Titlul original : JAMES CLAVELL. GAI-JIN

Toate drepturile asupra acestei versiuni In limba inclusiv pentru

Republica Moldova sunt rezervate in exclusivitate EDITURII ELIT

JAMES CLAVELL

GAI-JIN Volumul 1

Cititorule această carte este dedicată ţie; indiferent cine ai fi, cu adîncă recunoştinţă fiindcă fără tine, scriitorul din mine n-ar putea exista.

Acţiunea romanului Gai-Jin, cuvînt care înseamnă venetic în japoneză, se desfăşoară în Japonia, in 1862 şi este cel de-al treilea din tetralogia

SHOGUNULUI.

Este un roman de ficţiune, nu un roman istoric. Multe evenimente au avut loc aşa cum ne spun istoricii şi cărţile de istorie, ceea ce nu înseamnă neapărat că relatează exact ceea ce s-a întâmplat în realitate. De asemenea, cartea nu se referă la personaje reale, care să fi existat, după cum nu se referă nici la vreo companie reală. Numele regilor, reginelor şi împăraţilor au fost păstrate, la fel ca şi cele ale unor generali şi ale altor persoane sus-puse. Dar in afară de aceste cazuri, mi-am permis să mă joc de-a istoria, fabulind cum. de ce şi când s-au petrecut toate, ce rol au avut unii oameni, pentru a se potrivi cu propria realitate şi, poate, pentru a spune adevărata istorie a ceea ce a fost şi a trecut.

AUTORUL

PRINCIPALELE PERSONAJE

MALCOLM STRUAN, 20 de ani, fiul cel mai mare şi moştenitorul lui Culum Struan

CULUM STRUAN. 39 de ani, tai-panul actual al Companiei Struan,

Nobila Casa, fiul lui Dirk Struan ;

DIRK STRUAN, fondatorul companiei

TESS STRUAN, 36 de ani, soţia lui Culum. fiica lui Tyler Brock;

GORDON CHEN. 48 de ani, preailustrul Chen, comprador al

Companiei Struan din Hong Kong, fiu nelegitim al lui Dirk Struan ;

JAMIE MOAY, 39 de ani, director al Companiei Struan din Japonia ;

Dr. RONALD HOAG, 46 de ani, medicul familiei Struan ;

TYLER BROCK, 72 de ani, tai-pan şi fondator al Companiei Brock şi

Fiii ;

Sir MORGAN BROCK, 48 de ani, fiul sau, fratele vitreg al lui Tess ;

NORBERT GREYFORTH, 39 de ani, şeful Companiei Brock in Japonia ;

Sir WILLIAM AYLESBURY, 47 de ani, ministrul ambasador al

Marii Britanii in Japonia ;

Dr. GEORGE BABCOTT, 28 de ani. adjunct al ministrului şi chirurg

PHILLIP TYRER, 20 de ani. diplomat, ucenic interpret de japoneză Amiralul CHARLES KETTERER. 46 de ani, comandantul flotei britanice în Japonia ;

Lt. JOHN MARLOWE, 28 de ani, căpitanul fregatei cu aburi, 21 de tunuri Pear, în momentul de faţă aghiotant al amiralului Ketterer; SETTRY PALLIDAR, 27 de ani, căpitan de dragoni ;

DIMITRI SYBORODIN, negustor american, de origine cazacă ;

EDWARD GORNT, 28 de ani, negustor în Shanghai, din Virginia ;

HEATHERLY SKYE, 41 de ani, singurul avocat din Japonia ; HENRY BONAPARTE SERATARD. 41 de ani, ministrul ambasador al Franţei în Japonia ;

ANDRE PONCIN, 38 de ani, negustor, spion al legaţiei franceze ;

Contele ALEXI SERGHEIEV, 35 de ani, ministrul ambasador al Rusiei ţariste ;

ANGELIQUE RICHAUD, 18 ani, iubita lui Malcolm Struan, fiica lui Guy Richaud comerciant francez în China, copila ambasadorului francez :

Seniorul TORANAGA YOSHI, 26 de ani, descendent al Shogunului Toranaga, membru al Consiliului Bătrânilor, tutore al moştenitorului, shogunul minor;

KOIKO, 26 de ani, Tayu - gheişă cu cel mai înalt rang în ierarhia respectivă, ai-jin (preaiubita) seniorului Yoshi ;

Doamna HISAKO. 29 de ani, soţia seniorului ;

INEJIN, 42 de ani, hangiu, cel mai mare spion al seniorului ; MISAMOTO, 31 de ani, pescar, condamnat de justiţia Japoneză, deghizat în samurai, interpret tainic de engleză americană.

SHOGUNUL NOBUSADA, 16 ani, al paisprezecelea shogun ;

Prinţesa YAZU, 16 ani, soră vitregă a împăratului Komei : Seniorul

ANJO, 47 de ani, daimyo al provinciei Kii, şeful Consiliului Bătrânilor ;

Seniorul SANJlRO, 46 de ani, daimyo al provinciei Sotsima ;

KATSUMATA, 36 de ani, cel mai de încredere sfetnic al seniorului ;

Seniorul OGAMA, 28 de ani, daimyo al provinciei Choshu; Seniorul

HIRO, 28 de ani, daimyo al provinciei Tosa ; WAKURA, 46 de ani,

Lord şambelan al curţii Imperiale 'din Kyoto ;

MEIKIN, 44 de ani, marna-san a gheişei Koiko, în Casa Wisteria din Yedo ;

RAIKO. 42 de ani, marna-san a Casei La Trei Crapi, din .Yokohama ;

FUJIKO, curtezană la casa La Trei Crapi, vizitată de Phillip Tyrer ;

NEMI, curtezană, iubita ai-jin a lui Jamie McFay ;

HINODEH, curtezană, iubita ai-jin a lui André Poncin ;

SHISHI (oameni bravi), celule revoluţionare ale samurailor idealişti, xenofobi fanatici, conduşi în taina de

KATSUMATA, 36 de ani, cel mai de încredere sfetnic al seniorului

Sanjiro din Satsuma, numit şi Corbul

HIRAGA, 22 de ani, poreclit şi Uklya, Nakama, Otami. conducător al shishilor din Choshu ;

AKIMOTO, 24 de ani, din Choshu, vărul celui de dinainte:

ORI, 17 ani, din Satsuma ;

SHORIN. 19 ani. din Satsuma ;

SUMOMO, 17 ani, sora lui Shorin, viitoarea soţie a lui Hirugo.

Yokohama

14 septembrie 1862

Tânăra cuprinsa de panica galopa in cea mai mare viteză înapoi, spre coasta, până la care mai avea o jumătate de milă. străbătând potecile înguste dintre mlaştini şi câmpurile de orez. Soarele după-amiezii cobora spre apus. Fata călărea femeieşte, într-o parte, şi, deşi era o adevărată expertă, de astă dată reuşea cu greu să-şi menţină echilibrul în şa. Pălăria îi zburase demult din cap, costumul ei verde de călărie, o adevărată mindrie a croitorilor parizieni, era sfîşiat de mărăcini şi pătat de sânge, iar părul blond roşcat flutura în vînt.

Cravaşa poneiul să alerge mai -repede. Acum vedea cocioabele mărunte ale satului de pescari Yokohama, care se îngrămădeau în jurul gardului înalt şi al canalelor ce înconjurau colonia străinilor şi turnurile celor două mici biserici din interiorul incintei. Se gândea cu recunoştinţă că acolo, în golf, erau o mulţime de negustori englezi, francezi, americani şi ruşi, precum şi o duzină de nave de război, cu aburi şi cu pânze.

Mai repede. Peste podeţele înguste de lemn, peste canale, şanţurile de Irigaţie care brăzdau străzile în cruciş şi-n curmeziş. Poneiul ei era lac de sudoare, avea o rană adâncă pe greabăn şi dădea semne de oboseală. Se poticni puţin, dar fata îl strânse mai tare şi îl conduse ferm pe poteca ce ducea prin sat spre podul de lemn de deasupra canalului circular, făcu un ocol spre poarta centrala, spre casa de garda a samurailor şi spre Casa japoneză a Vămilor.

Samuraii înarmaţi cu cele două săbii ale lor o văzură apropiindu-se şi încercară s-o oprească, dar fata ţişni printre ei şi pătrunse pe strada principală a coloniei, de pe faleză. Unul dintre samurai se repezi după un ofiţer. Fata struni scurt frâul calului şi începu să strige gîfiind :

* Au secours... Aidez moi , ajutor !

Promenada era aproape pustie, cei mai mulţi locuitori îşi făceau siesta, căscau în birourile lor, sau se amuzau în Casa Plăcerii care se afla în afara incintei.

* Ajutooor! strigă ea din nou, iar cei câţiva bărbaţi împrăştiaţi de-a lungul străzii, negustori englezi, soldaţi în permisie şi mai ales marinari, precum şi câţiva servitori chinezi se uitară buimăciţi la ea. - Dumnezeule mare, ia te uită ! Asta e franţuzoaica aia..; - Ce s-a întâmplat ? Cristoase, priveşte la hainele ei!
* Da, ea e, aia mişto, Ţîţă de Angel, care a venit acum câteva săptămâni...
* Aşa e, Angélique... Angélique Beecho sau Reecho, un nume de-ăsta ciudat...
* Dumnezeule, priveşte, e plina de sânge !

Toţi începură să se apropie de ea, cu excepţia chinezilor, care se făcură imediat nevăzuţi. - Charlie, adu-l pe Sir William !

* Isuse Cristoase, uitaţi-vă la poneiul ei, o să moară dacă mai sângerează în halul ăsta, chemaţi veterinarul, striga un negustor corpolent. Ei, tu, soldatule, dă fuga la general, caută Broscoiul, e tutorele ei, o, pentru Dumnezeu, la ambasadorul francez, mai repede strigă el nerăbdător, arătând cu mina spre o clădire cu un singur etaj pe care flutura drapelul francez. Mai repede ordonă el şi soldatul porni în goană în timp ce el se îndrepta cât putea de repede spre fată (ca toţi negustorii, purta joben, o haină largă, de stofă, peste pantalonii strimţi, ghete în picioare şi transpira abundent in soare). Pentru numele lui Dumnezeu, ce s-a întâmplat, domnişoară Angélique ? strigă el, apucând frâul, înspăimântat la vederea noroiului şi a sângelui care îi acopereau chipul, hainele şi părul. Sunteţi rănită ?

 Ajutor... Ajutaţi-mă (în franceză în original),

* Moi, non., nu, nu cred. dar am fost atacaţi. Ne-au atacat japonezii.Fata încerca să-şi recapete suflul şi să-şi stăpânească tremurul corpului, fiind încă sub impresia groazei şi îşi dădu părul de pe faţă. Făcu un semn nerăbdător cu mâna spre interiorul ţinutului, spre vest oarecum, unde, în depărtare, se desena silueta Muntelui Fujii.
* Repede, acolo... au nevoie de ajutor !

Cei aflaţi în apropierea ei repetau îngroziţi celor aflaţi mai departe ceea ce tocmai auziseră, într-un vacarm din ce în ce mai mare în care se puneau o mulţime de întrebări :

* Cine? Cine a fost atacat? Sunt francezi sau englezi?. Atacaţi ? Unde ? Iar ticăloşii ăştia cu două săbii! Unde naiba s-a întâmplat asta...

întrebările se suprapuneau una peste alta, şi fata nu reuşea să răspundă, dar nici n-ar fi putut vorbi coerent, abia respira in timp ce toată lumea o asalta din toate părţile, înghesuind-o. Tot mai mulţi bărbaţi se apropiau in fugă, punându-şi hainele şi pălăriile din mers, mulţi dintre ei erau deja înarmaţi cu pistoale şi muschete, câţiva aveau chiar ultimul model de armă cu repetiţie. Unul dintre aceşti bărbaţi, un Scoţian bărbos, lat In umeri, cobori în fugă treptele unei clădiri impunătoare cu două etaje, pe frontispiciul căreia stătea Scris : Struan A Company Bărbatul îşi croi cu greu drum spre ea.

* Linişte, pentru Dumnezeu! striga el şi în tăcerea care se lăsă brusc, continuă : Repede, spuneţi-ne ce s-a întâmplat! Unde este domnul Struan cel tânăr ?
* O, Jamie, e... eu, eu.,., fata făcu un efort disperat să-şi adune puterile, buimăcită şi dezorientată cum era. O, mon Dieu !

Bărbatul întinse mâna spre ea, o bătu uşurel pe umăr, ca pe un copil, ca s-o facă să se liniştească pentru că, la fel ca toţi ceilalţi bărbaţi din colonie, o adora.

* Liniştiţi-vă, nu mai sunteţi in primejdie, domnişoară Angélique.

Calmaţi-vă. Dar lăsaţi-i loc să respire, pentru Dumnezeu! spuse Jamie McFay, bărbat la treizeci şi nouă de ani, directorul general al Companiei Struan în Japonia. Acum, spuneţi-ne, ce s-a întâmplat ? Fata îşi şterse lacrimile şi îşi dădu părul blond roşcat într-o parte. Aşa Am.;: am fost atacaţi.;, atacaţi de samurai, zise ea cu o voce subţirica cu accent plăcut ; toţi se întinseră ca să audă mai bine. Eram... eram pe... eram pe drumul mare..., fata arătă din nou spre interiorul Insulei. Acolo ! - Pe drumul Tokaido ?

* Da, asta este. Tokaido...

Era vorba de marele drum de coastă pentru călători, aflat cam la o milă şi ceva la vest de colonie şi care unea capitala shogunului, Yedo, cu restul Japoniei. Atât în capitală, cât şi în restul teritoriului japonez, accesul străinilor era interzis.

* Călăream... pe acolo, fata făcu o pauză, apoi cuvintele începură să curgă normal. Domnul Canterbury, Philiip Tyrer, Malcolm, adică domnul Struan şi cu mine călăream pe drum şi dintr-odată a apărut un şir lung de samurai cu steaguri, noi i-am lăsat să treacă şi apoi... apoi doi dintre ei s-au repezit la noi, l-au rănit pe domnul Canterbury, s-au repezit la Malcolm - domnul Struan - care scosese pistolul şi Philiip a ţipat la mine să fug să aduc ajutoare, fata începu din nou să tremure.

Repede, au nevoie de ajutor!

Oamenii se grăbeau deja spre cai şi spre arme. Se auziră strigăte furioase: - Aduceţi armata.

* Samuraii l-au prins pe John Canterbury şi pe băiatul ăla tânăr, Tyler, i-au măcelărit pe şoseaua Tokaido,
* Dumnezeule, fata spune că samuraii au omorât pe unii din băieţii noştri!
* Unde s-au petrecut toate astea ? strigă Jamie McFay reuşind să acopere zgomotul şi să-şi ţină în frâu nerăbdarea. Puteţi să ne descrieţi mai exact locul unde s-a întâmplat nenorocirea ?
* Lângă şosea, înainte de Kana... Kana şi nu mai ştiu cum.
* Kanagawa ? întrebă el numind o mică aşezare pescărească şi o staţie de schimb de pe drumul Tokaido, la o milă de-a curmezişul golfului şi ceva peste trei mile de drumul de coastă.
* Oh.,, da. Kanagawa. Mai repede!

Din grajdurile lui Struan, fuseseră scoşi in grabă caii şi înşeuaţi rapid.

Jamie îşi aruncă o puşcă peste umăr.

* Nu fiţi îngrijorată, îi găsim imediat. Dar ce s-a întâmplat cu domnul Struan ? N-aţi văzut, a reuşit să scape, a fost rănit ?
* Nu, n-am văzut nimic, am văzut numai începutul, sărmanul domn Canterbury, o... călăream chiar lângă el când samuraii..., fata izbucni în lacrimi. N-am mai privit nici o clipă înapoi, am făcut ce mi s-a spus şi am venit cât mai repede după ajutor.

Fata se numea Angélique Richaud şi avea optsprezece ani. Era pentru prima oară când ieşise dincolo de gardul coloniei, McFay sări în şa şi porni în goană. Isuse Cristoase, îşi spunea el, n-am mai avut nici un fel de necazuri de peste un an de zile, căci altfel nu i-aş fi lăsat să plece. Eu sunt acum răspunzător de toate astea, moştenitorul lui Struan e acolo şi eu răspund de el. Pentru numele lui Dumnezeu, oare ce s-o fi întâmplat ?

Curând după aceea, McFay, însoţit de vreo duzină de negustori şi de un ofiţer de dragoni cu trei dintre lăncierii Iui îl găsiră pe John Canterbury la marginea drumului Tokaido, dar le fu destul de greu să-l privească. Era decapitat şi fragmente din membrele lui zăceau împrăştiate prin apropiere. Tăieturi cumplite de sabie se vedeau pe tot corpul lui. Fiecare din ele ar fi putut fi mortală Nu se vedea nici urmă de Tyrer sau Struan şi nici coloana de samurai, Nici unul dintre trecători nu ştia nimic despre crimă, nici cine a comis-o, nici când şi nici de ce.

* Jamie, crezi că ceilalţi doi au fost răpiţi ? întrebă un american, reprimându-şi anevoie senzaţia de vomă.
* Nu ştiu, Dmitri, şi McFay încercă să-şi pună creierul în funcţiune. Cineva trebuie să se întoarcă şi să-l anunţe pe Sir William... şi aduceţi o ladă sau un sicriu.

Alb la faţă, studia mulţimile de oameni care treceau pe acolo şi se fereau grijulii să privească spre ei, deşi observau absolut totul. Drumul de pământ bătătorit, bine întreţinut, era plin de şiruri disciplinate de oameni care se deplasau de la şi spre Yedo, oraşul care într-o zi avea să se numească Tokyo. Bărbaţi, femei şi copii de toate vârstele, bogaţi şi săraci, cel mai mulţi japonezi, numai din când în când câte un chinez cu haină lungă. Predominau bărbaţii, îmbrăcaţi cu toţii în chimo-nouri de diferite stiluri şi preţuri şi fel de fel de pălării de pânză şi de paie. Negustori, hamali pe jumătate goi, preoţi budişti, îmbrăcaţi în robe portocalii, ţărani venind sau ducându-se la piaţă, ghicitori ambulanţi, scribi, profesori şi poeţi. O mulţime de litiere şi lectici pentru cei mai înstăriţi, purtate de doi, patru sau şase hamali. Cei câţiva samurai mergând ţanţoşi prin mulţime priveau fioros la ei.

* Ăştia ştiu cine a făcut-o, toţi ştiu, zise McFay.
* Sigur că da, matierebitz spuse clocotind de furie Dmitri Syborodin, americanul, un bărbat solid, de treizeci şi opt de ani, prieten cu Canterbury. N-ar fi greu să-l silim pe unul din ei să ne spună. In acel moment observară un grup de vreo doisprezece samurai opriţi, privindu-i cu atenţie. Purtau cu toţii arcuri, iar occidentalii ştiau foarte bine ce ţintaşi dibaci erau samuraii.
* Nu e chiar aşa uşor, Dmitri, spuse McFay. Pallidar, tânărul ofiţer de dragoni, spuse pe un ton ferm :
* Ne-am descurca uşor cu ei, domnule McFay, dar nu este recomandabil fără învoire - evident, dacă nu ne atacă. Sunteţi în perfectă siguranţă. Settry Pallidar trimise un dragon să aducă un detaşament din colonie cu un sicriu, în timp ce americanul era vizibil iritat de tonul lui autoritar.
* N-ar fi rău să începeţi să căutaţi prin împrejurimi. Oamenii mei or să vă ajute şi ei, imediat ce vor sosi. Mai mult ca sigur că ceilalţi doi se află pe aici pe undeva, răniţi.

McFay se cutremură şi arătă spre cadavru :

* Sau ca el ?
* Posibil, dar să sperăm că nu. Dumneavoastră trei lua-ţi-o pe aici, ceilalţi răspândiţi-vă şi...
* Hei, Jamie, îl întrerupse intenţionat Dmitri, care nu putea suferi uniformele, soldaţii şi ofiţerii, mai ales pe cei britanici. Ce-ar fi să mergem la Kanagawa, poate ştie ceva cineva de la legaţia noastră. Pallidar nu luă în seamă ostilitatea americanului, căci o înţelegea, întrucât îi cunoştea foarte bine faima şi isprăvile. Dmitri era american de origine cazacă, fost ofiţer de cavalerie al Statelor Unite, al cărui bunic, fusese ucis în luptele cu englezii din timpul Războiului cu America din 1812.
* Kanagawa este o idee bună, domnule McFay, spuse el. Cu siguranţă că acolo se ştie ce era cu procesiunea de samurai ce a trecut pe aici şi cu cât aflăm mai repede cine e vinovatul, cu atât mai bine. Atacul a fost probabil ordonat de unul dintre regii sau prinţii lor. Dacă punem mâna pe ticălos, Dumnezeu să-l aibă în paza lui.
* Dumnezeu să-i aibă în pază pe toţi ticăloşii, zise Dmitri înţepat.Nici de astă dată, căpitanul cu uniforma elegantă, nu răspunse provocării, dar nici n-o lăsă să treacă neobservată;
* Foarte corect, domnule Syborodin, spuse el calm. Şi orice om care îmi spune mie ticălos trebuie să-şi facă foarte repede rost de un secondant, un pistol ori o sabie, de un linţoliu şi de cineva care să-l îngroape. Domnule McFay, aveţi suficient timp până la apusul soarelui. Eu rămân aici să-mi aştept oamenii şi după aceea vin după dumneavoastră. Daca aflaţi ceva la Kanagawa, vă rog să-mi trimiteţi vorbă.

Pallidar avea douăzeci şi patru de ani şi îşi iubea cu înflăcărare regimentul. Cu un dispreţ abia disimulat, privi la grupul pestriţ al celorlalţi bărbaţi, majoritatea negustori,

* Domnilor,.., vă sugerez să începeţi să căutaţi. Răspândiţi-vă dar păstraţi contactul vizual unul cu altul, Brown, tu te duci cu grupul acesta şi căutaţi prin pădure. Sergent, răspunzi de ei!
* Da, domnule Haideţi, veniţi,

McFay îşi scoase haina şi o aruncă peste trupul lui Canterbury, apoi încalecă din nou şi porni grăbit, împreună cu prietenul lui american, spre nord, spre Kanagawa, care se afla la o distanţă de o milă Dragonul rămăsese acum singur. Stătea călare în apropierea cadavrului şi privi la samurai. Şi aceştia priveau la el. Unul din ei făcu un gest cu arcul. Poate era o ameninţare; poate nu. Pallidar rămase nemişcat, cu sabia la îndemână în teacă. Lumina soarelui îi făcu tresele aurii să sclipească. Drumeţii de pe Tokaido mergeau grăbiţi, în tăcere, înspăimântaţi; Calul lui Pallidar bătea nervos cu copita în pământ, zăngănindu-şi harnaşamentul.

Atacul acesta nu seamănă cu altele care s-au mai întâmplat, îşi spunea el din ce în ce mai mânios. Or să trebuiască să plătească cu vârf şi îndesat : să ataci patru oameni, printre care şi o femeie şi să omori un englez aşa prosteşte I Asta înseamnă război.

Cu câteva ore mai înainte, ieşiseră călare toţi patru pe poarta principală, pe lingă Casa Vămilor, salutaseră în treacăt garda de samurai care le făcuse în silă o plecăciune şi porniseră la trap pe potecile înguste şi sinuoase spre Tokaido. Toţi erau foarte buni călăreţi, iar caii lor deosebit de vioi,

In onoarea Angelicăi, purtau cele mai bune jobene şi cele mai elegante haine de călărie pe care le aveau, trezind invidia tuturor bărbaţilor din colonie, o sută şaptesprezece rezidenţi europeni, diplomaţi, negustori, măcelari, băcani, fierari, constructori de nave, aventurieri, cartofori, o mulţime de pierde-vară şi misiţi, cei mai mulţi englezi, funcţionari eurasiatici sau chinezi, la care se adăugau câţiva americani, francezi, olandezi, germani, ruşi, australieni şi un elveţian. Printre rezidenţi erau şi trei femei, toate trecute de prima tinereţe, două englezoaice, soţiile unor negustori, cea de-a treia din Oraşul Beat sau Mahalaua Beţivilor, cum era numit cartierul clasei de jos. Nu existau copii. Cincizeci, şaizeci de servitori chinezi.

John Canterbury, un englez chipeş, cu faţa colţuroasă, făcea pe călăuza. Scopul acestei escapade era de a-i arăta lui Philiip Tyrer drumul pe uscat spre Kanagawa unde aveau loc din când în când întâlnirile cu oficialităţile japoneze, în interiorul teritoriului delimitat pentru colonie. Tyrer, un tânăr de douăzeci şi unu de ani, sosise cu o zi înainte de la Londra prin Pekin şi Shanghai, fiind proaspăt numit interpret la Legaţia britanică, în dimineaţa aceea, auzindu-i pe cei doi fără să vrea la club, Malcolm Struan spusese :

* Pot să vă însoţesc şi eu, domnule Canterbury şi domnule Tyrer ? Este o zi perfectă pentru a face turul împrejurimilor. Mi-ar face plăcere s-o invit şi pe domnişoara Richaud să vină cu noi - nu a văzut încă nimic din ţinuturile acestea.
* Vom fi onoraţi, domnule Struan, şi Canterbury se felicita în gând pentru norocul avut. Sunteţi amândoi bineveniţi. Drumul este destul de bun, deşi nu sunt prea multe de văzut..: pentru o doamnă.
* Cum aşa ? întrebă Tyrer.
* Kanagawa a fost timp de secole de-a rindul un punct important pe drumul de la şi spre Yedo şi un loc însemnat de popas pentru călători, cel puţin aşa mi s-a spus. Plin de ceainării, cum se numesc pe aici majoritatea bordelurilor.

Unele dintre ele merită să fie vizitate, deşi noi nu suntem întotdeauna bineveniţi, ca la casa noastră proprie, Yoshiwara, de dincolo de mlaştină.

* Case de tirfe ? întrebase Tyrer.

Ceilalţi doi izbucniră în rîs văzînd ce mutră făcea acesta. - Exact, domnule Tyrer, spusese Canterbury, Dar nu sunt ca bordelurile noastre de noapte sau ca bordelurile din Londra, Ori din altă parte a lumii. Cu lotul deosebite. O să afli in cu-rând, deşi aici este obiceiul ca fiecare să-şi aibă concubina lui, dacă îşi poate permite. - Nu cred că o să fiu vreodată în stare de una ca asta, spuse Tyrer, Canterbury rîse.

* Poate că da. Mulţumind lui Dumnezeu, rata de schimb nefavorizează, pe cuvîntul meu! Bătrânul yankeu Townsend Harrls a fost un mare şmecher,

Ochii ii străluciră când îşi aminti de el. Haris fusese primul consul general american numit aici la doi ani după ce amiralul Pery forţase deschiderea Japoniei către lumea exterioară, mai întîi în '53 şi apoi în '54 cu cele patru vase negre, primele nave cu aburi zărite vreodată în apele Japoniei. Cu patru ani în urmă, după tratative care duraseră mai mulţi ani, Harris reuşise să încheie tratate, ratificate ulterior de motorul Powers, care garantau accesul în anumite porturi. Tratatele fixau, de asemenea, o rată de schimb foarte favorabilă între dolarii de argint mexicani - moneda universală pentru schimburi comerciale care circula în Asia - şi oban-ul de aur japonez, astfel încât dacă schimbai dolari mexicani pe obon-i şi apoi invers, puteai să-ţi dublezi sau chiar să-ţi triplezi suma.

* Atunci să luăm masa devreme şi apoi să pornim. Ne »om întoarce la timp pentru cină, domnule Struan.

Excelent. Sper că veţi veni să luaţi masa în saloanele Companiei Oferim o mică petrecere in cinstea domnişoarei Richaud.

* Vă mulţumim foarte mult. Sper că lai-pe-nul se simte moi bine. - Da, mult mai bine, tata s-a refăcut aproape complet. Nu asta am aflat eu din poşta de ieri, se gândi îngrijorat John Canterbury, pentru că ceea ce afecta Nobila Casă — numele sub care erau cunoscuţi în lumea întreagă Struan şi Compania - ii afecta pe toţi în egală măsură.

Circulă zvonul că tatăl tău a avut încă un atac.

Nu contează, nu se întâmplă prea des ca unul ca mine să aibă norocul de a sta de vorba cu un viitor tai-pan în carne şi oase, sau cu un înger ca fata aceasta, O să fie o zi mare !

Odată porniţi la drum, deveni încă şi mai amabil.

* O, domnule Struan...; mai rămâneţi mult timp aici ?
* Incă vreo săptămână. După aceea mă întorc acasă. La Hong Kong.

Struan era cel mai înalt dintre ei trei. Avea ochi albaştri; părul castaniu roşcat, legat într-o coadă la spate părea mai în vârstă decât cei douăzeci de ani ai săi.

* N-am nici un motiv să mai rămân, cu Jamie McFay aici treburile sunt pe miini bune. A făcut o treabă foarte bună,ne-a deschis calea spre Japonia.
* E o minte strălucită, domnule Struan. Asta-i realitatea Cea mai bună de aici. Doamna va pleca şi ea cu dumneavoastră ?
* A, domnişoara Richaud ? Cred că se va întoarce odată cu mine - aşa sper. Tatăl ei m-a rugat să am grijă de ea, deocamdată, atât timp cât se află aici, este pupila ministrului francez, spuse el liniştit.

Se prefăcu a nu băga de seamă sclipirea din ochii celuilalt, nici faptul că Tyrer era cufundat într-o discuţie cu Angélique în franceză, limbă pe care el o vorbea cu dificultate. Când şi el se lăsase furat de farmecul ei. Nu pot să le fac din asta nici lui Canterbury şi nici altcuiva, îşi zise el amuzat şi porni ceva mai repede, ca să facă loc şi celorlalţi, căci drumul se îngustase foarte mult.

Terenul era plat, presărat din loc in loc cu tufişuri de bambus şi câte o pădure, atinsă deja de ruginiu toamnei, care se adăposteau raţe sălbatice şi vînat de tot felul Peste tot se întindeau mlaştini cultivate cu orez şi câmpuri îngrijit, lucrate. Cărările erau înguste, căci se cultiva fiecare fişie de pământ, Peste tot, pîriiaşe şi canale, mirosul de excremente umane - singurul îngrăşământ existent în Japonia - prezente pretutindeni, Fata şi Tyrer îşi ţineau batistele parfumate ta nas, deşi o briză răcoroasă se făcea simţită dinspre mare şi reuşea să îndepărteze în cea mai mare parte mirosul neplăcut şi celelalte nenorociri cauzate de umiditatea verii - muşte; ţinţari şi alte calamităţi, Dealurile din depărtare, acoperite de păduri dese, erau adevărate tapiserii de roşu, auriu şi maro" mesteceni, molizi galbeni şi purpurii, arţari rododendroni sălbatici, cedri şi pini.

* Este foarte frumos aici, nu-i aşa, domnule Tyrer? Ce păcat că nu se vede mai clar Muntele Fujii.
* Ou, mais dema'm elle sera lă Mais, mân Dieu, Mademoiselle, quelle puanteur, ce duhoare, răspunse fericit tyrer în franceza lui fluentă, limbă esenţială pentru orice diplomat.

Canterbury se apropie hotărât de fată, îndepărtându-l pe tânăr.

* Vă simţiţi bine, domnişoară ?
* O, da, vă mulţumesc, dar mi-ar face plăcere să pornesc puţin la galop. Sunt aşa de fericită că am ieşit dincolo de gard.

De când sosise împreună cu Malcolm Struan cu două săptămâni în urmă, la bordul vasului cu aburi al Companiei Struan care făcea curse regulate de două ori pe lună, fusese păzită tot timpul cu străşnicie. Şi pe bună dreptate, îşi spuse Canterbury, cu toate gloatele şi vagabonzii aceştia din Yokohama şi, de ce să nu recunoaştem, şi cu mulţimea de piraţi care mişună pe aici.

* Când ne întoarcem, puteţi să mergeţi la pista de curse, dacă doriţi.
* O, ar fi minunat, mulţumesc.
* Vorbiţi o engleză încântătoare, domnişoară Angelique şi aveţi un accent minunat. Aţi urmat vreo şcoală în Anglia ?
* O, nu, domnule Canterbury, rise ea şi John se simţi cuprins de un val de căldură ; chipul ei frumos şi pielea ei delicată radiau. N-am fost niciodată în ţara dumneavoastră. Fratele meu mai mic şi cu mine am fost crescuţi de mătuşa Emma şi unchiul Michel, Mătuşa Emma era englezoaică şi a refuzat să înveţe franţuzeşte. A fost pentru noi mai mult mamă decât mătuşă. O umbră îi întunecă chipul. Asta s-a întâmplat după ce mama a murit născându-l pe fratele meu, iar tata a plecat în Asia. - O, îmi pare rău.
* A trecut mult timp de atunci, domnule, şi mă gândesc la draga mea mătuşă Emma ca la o mamă ! calul se frământă o clipa, fata îl struni automat. Am avut noroc.
* Este prima dumneavoastră vizită in Asia ? întrebă el, deşi ştia răspunsul, însă dorea s-o audă vorbind, ştia chiar mai multe despre ea, căci frânturile de informaţii şi zvonuri treceau rapid de la un bărbat vrăjit la altul.

Da, dar mîine va fi acolo. Dumnezeule, domnişoară, ce duhoare. - Da. pentru prima dată vin în Asia şi zîmbetul ei îl lumină din nou existenţa. Tatăl meu este negustor în colonia dumneavoastră din Hong Kong şi am venit în vizită la el. Este prieten cu domnul Seratard de aici. care a fost amabil şi mi-a aranjat această vizită. S-ar putea să-l cunoaşteţi - Guy Richaud sau Fraţii Richaud.

* Bineînţeles, este un domn deosebit de distins, răspunse el politicos deşi nu făcuse niciodată cunoştinţă cu el şi ştia numai din auzite ce relatau alţii despre acesta : un fustangiu, străin neînsemnat care venise aici cu câţiva ani în urmă, în-cercând să-şi cîştige cumva existenţa. Suntem cu toţii foarte onoraţi de vizita dumneavoastră aici. Dacă-mi permiteţi, aş dori să dau o masă în cinstea dumneavoastră, la club. - Vă mulţumesc, am să-l întreb pe domnul Seratard, care este gazda mea aici. Angelique îl văzu pe Struan că aruncă o privire în urmă şi îl făcu un semn prietenesc cu mâna. Domnul Struan a avut amabilitatea să mă însoţească aici.
* Da ?

Ca şi când noi n-am fi ştiut, işi zise Canterbury şi se întrebă oare cum poţi pune mâna şi păstra o comoară de fata ca asta, şi se întrebă care este situaţia tânărului şi strălucitorului Struan, care îşi putea permite acest lucru. Şi se mai întrebă oare cât de adevărate erau zvonurile în legătură cu faptul că lupta pentru dominaţie între Compania Struan şi principalul lor rival, Brock şi Fiii se înteţise din nou, ceva în legătura cu războiul civil din America, ce izbucnise cu un an în urmă. Miza avea să fie imensă de astă dată, căci nimic nu stimula afacerile mai mult decât războiul şi cele două părţi începuseră deja să se înfrusnte co nişte maniaci, sudiştii la fel de nebuni ca şi unioniştii. - Angelique, priveşte ! Struan işi struni calul, arătind cu mâna în depărtare

La o sută de iarzi în faţa lor, dincolo de o mică ridică-tură se vedea drumul principal. Călăreţii se apropiara.

* Nu mi-aş fi imaginat niciodată că Tokaido este atât de mare, cu atita omenire, spuse Philiip Tyrer.

Cu excepţia citorva călare pe ponei, toţi ceilalţi mergeau pe jos. - Dar... unde sunt căruţele, cabrioletele, trăsurile ? Şi apoi, chiar mai ciudat decât asta, izbucni Angelique. unde sunt cerşetorii ?

Struan rîse.

* Răspunsul este simplu, Angelique. Ca multe alte lucruri din ţara asta, sunt interzise. Struan îşi potrivi jobenul într-un unghi mai ştrengăresc. In Japonia nu sunt acceptate nici un fel de vehicule cu roţi. Din ordinul shogunului, nici o roată în Japonia ! . - Dar de ce ? - Este o modalitate foarte sigura de a ţine populaţia la respect, nu găseşti ?
* Da, într-adevăr. Canterbury rîse sardonic, apoi făcu un gest cu mâna spre şosea. Şi, să mai adăugăm că în ţara asta, oricine, mic sau mare, de la vlădică la opincă, trebuie să aibă acte de călătorie, un permis de călătorie, chiar şi pentru a ieşi din satul lor. Ordinul este valabil şi pentru prinţi şi prinţese. Şi uită-te la samurai - ei sunt singurii oameni din Japonia care au voie să poarte arme.
* Dar fără un sistem de transporturi poştale şi de căi ferate, cum poate să se desfăşoare viaţa în ţara aceasta ? întrebă perplex Tyrer. - In stil japonez, ii spuse Canterbury. Să nu uitaţi niciodată că japonezii au un singur mod de a face lucrurile : in felul lor. Japonezii nu seamănă cu nimeni şi cel mai puţin cu chinezii. Aşa e, domnule Struan ?
* Da, într-adevăr, nu seamănă cu nimeni.
* Nici un fel de vehicule cu roţi nicăieri, domnişoară, astfel incit toatebunurile, alimentele, peştele, carnea, materialele de construcţie, fiecare sac de orez, fiecare surcică, fiecare balot de pânză, fiecare cutie de ceai sau sac cu praf de puşcă, fiecare bărbat, femeie sau copil care îşi poate permite aceasta - trebuie să fie cărat în spinarea cuiva, sau transportat cu barca, ceea ce înseamnă pe mare, căci nu au nici un râu navigabil, aşa ni s-a spus, numai câteva mii de pîrîiaşe.
* Dar cum este in colonie ? Acolo sunt permise roţile ?
* Da, într-adevăr, sunt permise, domnişoară, avem câte roţi ne pofteşte inima, deşi oficialii lor drăcuie cât îi ţine gura... o. mă scuzaţi, domnişoară, adăugă el repede, stânjenit. Ştiţi, aici, în Asia, nu prea suntem obişnuiţi cu doamnele. Aşa cum spuneam, aici, în Japonia, oficialii japonezi, Bakufu, ca cei din serviciile civile de la noi, s-au tîrguit câţiva ani buni pe tema asta, până când, în cele din urmă. ministrul nostru le-a spus să se ducă-n p... adică s-o lase baltă, pentru că era vorba de Spania noastră şi cu asta ba sta ! Iar cât despre cerşetori, cerşitul este interzis, de asemenea.

Angelique scutura uşor din cap şi pana de la pălărie săltă drăgălaş. - Pare un lucru imposibil, zise ea. Parisul este... Parisul e plin de ei şi oriunde te-ai duce in Europa e plin de cerşetori Mon Dieu, Malcolm, dar cum este la voi, în Hong Kong ?

* In Hong Kong este cel mai rău, spuse Malcolm Struan zîmbind.- Dar bine, cum pot oare să le interzică cerşetorilor să cerşească ? întrebă Tyrer perplex. Fără îndoială că mademoi-selle Angelique are dreptate. Toată Europa este plină de cerşetori. Londra este cel mai bogat oraş din lume, dar este de-a dreptul invadată de ei.

Canterbury zîmbi într-un fel ciudat.

* Nu există cerşetori pentru că Preaputernicul Mahăr, Shogunul, regele lor, a spus că nu mai există cerşit şi vorba lui e lege. Orice samurai are dreptul să-şi încerce oricând tăişul săbiei pe pielea oricărui cerşetor - sau a altui amărât păduchios - sau a oricui altcuiva care nu este samurai. Dacă eşti prins cerşind înseamnă că ai încălcat legea şi eşti imediat băgat la popreală, la închisoare, Iar odată ajuns acolo, singura sentinţă care te aşteaptă este moartea. Asta e singura lor lege.
* Alta nu există ? întrebă fata şocată.
* Mi-e teamă că nu. Astfel că japonezii sunt extrem de ascultători când este vorba de legile lor.

Canterbury rîse din nou sardonic şi privi în urmă, la drumul întortocheat care se întrerupea brusc din cauza unui şuvoi de apă cam la o milă şi Jumătate mai încolo. Torentul trebuia trecut fie pe Jos prin vad, fie în spinarea cuiva, Pe malul celălalt se afla o barieră. Acolo toţi făceau o plecăciune şi prezentau actele la control inevitabilei gărzi de samurai. Ticăloşi nenorociţi, îşi spuse el în gând, încântat totuşi de averea pe care o strângea rapid aici şi de noul lui fel de viaţă care se con-centra acum în jurul lui Akiko, concubina lui de peste un an. Da, iubito, tu eşti cea mai bună, cea mai adorabilă, cea mai iubitoare din toata Yoshiwara.

* Priviţi, spuse Angelique.

Pe marea şosea Tokaido se vedeau acum grupuri de trecători care se opriseră şi arătau înspre ei, zgîindu-se la ei şi vorbind tare, reuşind să acopere tot vacarmul foielii aceleia omeneşti. Pe multe din chipurile lor se puteo citi fie ură, fie teamă.

* Nu-i băgaţi in seamă, domnişoară, sunteţi străină pentru ei, atât şi nimic mai mult. Atita-i duce mintea. Probabil că sînteţi prima femeie civilizată pe care o văd, Canterbury arătă cu mâna spre nord. Yedo este in direcţia aceasta, cam la vreo douăzeci de mile. Bineînţeles, ne e interzis accesul acolo.
* Cu excepţia delegaţiilor oficiale, spuse Tyrer.
* Aşa este, cu un permis special pe care Sir William nu a reuşit să-l obţină niciodată, oricum nu de când sunt eu aici şi eu am sosit printre primii. Se spune că Yedo este de doua ori mai mare decât Londra, domnişoară, că acolo locuiesc peste un milion de suflete şi că este fantastic de bogat, iar castelul shogunului este cel mai mare din lume. - Şi credeţi că asta ar putea fi o minciună, domnule Canterbury ? întrebă Tyrer.

Chipul negustorului se lumina.

* Sunt mincinoşi învederaţi, ăsta-i adevărul adevărat, domnule Tyrer, cei mai pricepuţi mincinoşi din lume, faţă de ei chinezii sunt neprihăniţi ca Arhanghelul Gabriel. Nu v-aş invidia dacă ar trebui să traduceţi ceea ce spun ei, căci niciodată nu rostesc ceea ce gândesc De regulă. Canterbury nu era chiar aşa de vorbăreţ dar acum voia să facă impresie asupra fetei şi a lui Struan cu cunoştinţele lui, dacă tot i se oferise această ocazie. Dar tot vorbind atâta i se făcuse sete. In buzunarul hainei avea o ploscă plată de argint, dar îşi dădea seama cu regret că ar fi fost un gest urât să tragă din ea în prezenţa fetei. - Oare nu am putea obţine un permis ca să mergem şi noi acolo, Malcolm, la Yedo ? întrebă ea.
* Mă îndoiesc. Dar ai putea să-l întrebi pe domnul Seratar- Am să-l intreb.

Angélique remarcă faptul că pronunţase numele corect, fără ,,d", aşa cum îl învăţase ea. Foarte bine, îşi zise ea, cu privirile rămase tot asupra drumului Tokaido.

* Unde se termină şoseaua ? întrebă ea. făcind o pauză stranie, Canterbury răspunse :
* Nu ştim Toată ţara este învăluită în mister şi este limpede că japonezii intenţionează să păstreze acest mister. Nu ne iubesc deloc, pe nici unul dintre noi. Ne numesc gan; adică străini. Mai au şi un alt cuvînt pentru noi care înseamnă „persoană diferită". Nu ştiu care e diferenţa între ele, atâta doar mi s-a spus că gan nu este un cuvînt politicos. Canterbury rise. Oricum, nu ne iubesc. Şi noi sintem diferiţi - sau ei sunt. Aprinse un trabuc. La urma urmelor aşa este japonia închisă ermetic, aproape două sute de ani şi jumătate până când Perry Cotlet-de-Oaie-Bătrână a deschis-o acum nouă ani, spuse el cu admiraţie. Zvonurile susţin că Tokaido se termină într-un oraş mare, un fel de incintă sacra numită Keeotoh, unde trăieşte marele lor preot, numit Mikado: Este un loc atit de aparte, atât de sacru, încât este absolut interzis tuturor, cu excepţia câtorva japonezi.
* Diplomaţii au voie să călătorească în interiorul ţării; spuse sever

Tyrer Tratatul nostru stipulează acest lucru, domnule Canterbury Negustorul işi aranja mai bine jobenul cu blană de biber de care era deosebit de mindru şi se decise să nu se lase scos din răbdări de tinărul acela ticălos amărât, cu vocea aia de îngîmfat. îşi zise el. Aş puteo să te frâng în doua fără să trag nici măcar o băşină.

* Depinde de felul în care interpretaţi tratatul şi dacă doriţi să vă păstraţi capul pe umeri, nu v-aş sfătui să ieşiţi în afara limitelor teritoriului stabilit, adică vreo câteva mile la nord şi la sud, spre interiorul ţării indiferent ce spune tratatul - cel puţin nu acum. înainte de a avea aici un regiment sau doua:

Cu toată stăpânirea lui de sine, pieptul plin al fetei care se desena perfect sub sacoul verde, ajustat, îl tulbura.

* Suntem deocamdată ţintuiţi aici, continuă el, dar nu e rău. La fel esteşi în colonia noastră de la Nagasakhi. la două sute de leghe spre vest. - Leghe ? Nu înţeleg, spuse fata ascunzîndu-şi bucuria şi satisfacţia pe care i-o dădea atmosfera uşor lascivă din jurul ei Ce înseamnă asta ?

Tyrer răspunse plin de importanţă.

* O leghe este aproximativ egală cu trei mile, mademoiselle.

Tyrer era inalt şi suplu, nu terminase de mult timp universitatea şi era vrăjit de ochii ei albaştri şi de eleganţa ei pariziana - Deci. ce spuneaţi, domnule Canterbury ? reluă el discuţia.

Negustorul işi desprinse privirile de pe pieptul fetei

* Spuneam că nu va fi mult mai bine nici când se vor deschide celelalte porturi, Va trebui foarte curând să ne facem drum dincolo de ele, dacă vrem să facem comerţ cu adevărat.

Tyrer îi aruncă o privire severă :

* Vă gindiţi la un război ?
* De ce nu ? La ce altceva servesc flotele ? Armatele ? Treburile merg foarte bine în India, in China, peste tot. Suntem Imperiul Britanic, cel mai mare şi cel mai puternic care a existat vreodată pe faţa pământului. Am venit aici să facem comerţ şi, în acelaşi timp, putem să le dăm legi, să instituim o altă ordine şi să introducem adevărata civilizaţie.

Canterbury privi din nou spre drum, iritat de animozitatea de acolo - Sunt tare uriţi, nu-i aşa, domnişoară ?

* Mon Dieu, tare aş vrea să nu se mai uite aşa la noi,
* Mi-e teamă că n-aveţi încotro şi va trebui să vă obişnuiţi cu treaba asta, aşa este peste tot. Şi după cum spune domnul Struan, la Hong Kong e cel mai rău Şi pentru că veni vorba, domnule Struan - spuse el pe un ton devenit brusc plin de stimă - nu pot să nu vă spun că lucrul de care avem noi nevoie aici este tocmai o insulă a noastră, o colonie a noastră, nu o amărâtă de fîşie de pământ împuţită de-a lungul coastei pe care n-o putem apăra, care ar putea fi supusă în orice moment oricăror atacuri şi şantaje, dacă n-or fi flota noastră ar trebui să luăm şi noi o insulă, aşa cum a făcut străbunicul dumneavoastră, Dumnezeu săl binecuvînteze
* Poate că vom avea, spuse Malcolm Struan pe un ton confidenţial, emoţionat la amintirea vestitului său strămoş, tai-panul Dirk Struon, întemeietorul companiei lor şi al coloniei, cu vreo douăzeci şi ceva de ani în urmă, în '41

Fără să-şi dea seama ce face, Canterbury scoase încet losca din buzunar şi trase un gît din ea, se şterse la gură cu dosul palmei şi o puse la loc.

* Haideţi mai departe, spuse el. Am să merg eu înainte, ca să vă arăt drumul. Daţi-i încolo pe japonezi ! Dac-o să fie nevoie, o să mergem în şir unul câte unul Domnule Struan, poate ar fi bine să călăriţi alături de domnişoara, iar dumneavoastră, domnule Tyrer, să încheiaţi şirul. Foarte incântat de sine însuşi, Canterbury îşi îndemnă poneiul să pornească la pas întins. Când Angelique ajunse în dreptul lui, ochii lui Struan se luminară ca de un zîmbet. Se îndrăgostise făţiş de ea din primul moment când o văzuse, cu Patru luni în urmă, la Hong Kong, din prima zi când sosise acolo, ca să ia insula cu asalt, Păr blond, un ten perfect, ochi adânci, albaştri, un năsuc în vînt răsărind din ovalul unei feţe care nu era câtuşi de puţin frumoasă, însă exercita o atracţie bizară, care-ţi tăia respiraţia, ceva foarte parizian, inocenţa şi tinereţea sa peste care se suprapunea o senzualitate perceptibilă, constantă, deşi Involuntară şi care parcă implora să fie domolită. şi aceasta într-o lume de bărbaţi fără femei necăsătorite, fără prea multe speranţe de aşi găsi vreo soţie in Asia şi, în orice caz, nu o soţie ca ea. Mulţi dintre bărbaţi erau bogaţi, unii dintre ei adevăraţi prinţi ai comerţului. - Nu-i băga în seamă pe localnici, Angelique, îl şopti el. Sint pur şi simplu copleşiţi de tine.

Fata zîmbi şi făcu o plecăciune cu capul ca o împărăteasă.

* Merci, monsieur, vous êtes très aimable.

Struan era foarte mulţumit şi acum era şi foarte sigur pe el. Destinul, joss, Dumnezeu ne-a adus pe unul în calea celuilalt, se gândi el înflăcărat, întrebîndu-se oare când să-i ceară tatălui său permisiunea să se însoare. De ce nu la Crăciun ? La Crăciun ar fi fost perfect. O să ne căsătorim la primăvară şi o să locuim în Casa Mare de pe Pisc în Hong Kong. Ştiu că mama şi tata o adoră, o, Dumnezeule, sper ca tata să se facă bine. O să dăm o petrecere de Crăciun, uriaşă... Intrând pe şosea, începură să înainteze mai repede, străduindu-se totuşi să nu stânjenească circulaţia. Dar, vrând-nevrând, prezenţa lor neaşteptată şi mai ales a fetei, pentru marea majoritate a japonezilor bănuitori, care nu văzuseră niciodată oameni de această ţinută, aceste dimensiuni şi culori - la care se adăugasa impresia produsă de jobenele lor, de hainele de postav, pantalonii bufanţi şi ghetele de călărie, costumul de călărie al fetei, ghetele ei şi poziţia ei în şa, pălăria înaltă cu pană -; toate acestea creau în mod inevitabil strangulări ale circulaţiei.' Atât Canterbury, cât şi Struan urmăreau cu atenţie oamenii de pe şosea, care se învârteau pe lîngă el şi în jurul lor, lă-sându-le însă mereu loc să treacă. Nici unul dintre bărbaţi nu simţea şi nici nu presimţea nici un pericol. Angelique se ţinea aproape de ei, făcindu-se că nu observă privirile curioase; hohotele de rîs şi miinile care se întindeau uneori să o pipăie, şocată de modul în care bărbaţii îşi ridicau chimonourile şi îşi arătau fără jenă brâul de pânză şi goliciunea. „Draga mea Colette, n-o să-ţi vină să crezi", continua ea în gând scrisoarea pe care intenţiona s-o termine în seara aceasta şi s-o trimită celei mai bune prietene din Paris, „dar cei mai mulţi dintre nenumăraţii hamali care circulă pe drumurile publice nu poartă decât acest şorţuleţ micuţ care, în faţă, nu acoperă mai nimic, iar în spate se transformă într-o frânghiuţă subţire intre cele două fese Jur că este adevărat şi mai pot să afirm că mulţi dintre localnici sunt foarte păroşi, deşi sunt mici în alcătuirea lor. Mă întreb dacă Malcolm..." Angelique simţi că roşeşte.

* Şi oare accesul în capitală ne este chiar interzis, Phillip ? zise ea vrând să facă conversaţie.
* Nu, dacă ne luăm după tratat - Tyrer era foarte încântat, trecuseră doar câteva minute şi fata nu i se mai adresa cu „domnule". Conform tratatului s-a stabilit ca toate legaţiile străine să fie la Yedo, în capitală. Mi s-a spus că legaţiile au fost evacuate din Yedo anul trecut când a fost atacată legaţia noastră. E mai bine să fii la Yokohama, sub protecţia tunurilor de pe vasele din port.
* Atac ? Ce atac ?
* O, au fost nişte descreieraţi, li se spune ronini - sunt un fel de proscrişi, asasini - vreo duzină de ticăloşi din ăştia au atacat legaţia noastră la miezul nopţii. Legaţia Britanică. Iţi dai seama ce nenorocire ticăloşii au omorât un sergent şi o santinelă...

Tyrer se opri, căci Canterbury se răsuci în loc, trase de frâul calului şi arătă ceva cu cravaşa.

* Uitaţi-vă acolo !

Toţi se opriră lingă el. Vedeau foarte bine acum steagurile înalte, subţiri, ţinute sus de grupul de samurai, care se îndrepta în direcţia lor, cam la o sută de iarzi mai încolo. Toţi călătorii se împrăştiară în mare viteză care încotro, boccelele şi lecticile erau aruncate la pământ, călăreţii se grăbeau să descalece, apoi îngenuncheau rapid pe marginea drumului, cu capul lăsat în jos, bărbaţi, femei şi copii şi rămâneau nemişcaţi. Numai cei câţiva samurai aflaţi pe drum rămaseră în picioare. Când cortegiul trecu prin dreptul lor, făcură o plecăciune politicoasă.

* Cine este, Phillip ? întrebă Angelique emoţionată Poţi să distingi semnele ?
* Nu, îmi pare rău, mademoiselle, încă nu. Se spune că e nevoie de ani de zile ca să le înveţi semnele scrierii şi toata fericirea lui Tyrer se evaporă la gândul muncii anevoioase care îl aştepta.
* Poate că e shogunul ? Canterbury rîse.
* Nici o şansă. Dacă ar fi fost el, ar fi înconjurat toată regiunea cu un cordon de luptători. Se spune că are o sută de mii de samurai gata să sară la cel mai mic semn al său. Dar este oricum o persoană importantă, un rege.
* Şi ce trebuie să facem când va trece pe lîngă noi ? întrebă fata.- Le dăm salutul regal, spuse Struan. Ne luăm pălăriile din cap şi strigăm de trei ori ura. Dar ce vei face tu ?
* Eu, chéri ? Angelique zîmbi, căci tânărul îi plăcea foarte mult şi îşi aminti ce îi spusese tatăl ei, înainte de a pleca din Hong Kong spre Yokohama : „încurajează-l pe acest Malcolm Struan, dar fii cu băgare de seamă, fetiţa tatii. L-am încurajat şi eu, discret, în sensul acesta. Este o partidă minunată pentru tine, tocmai de aceea am insistat să mergi în excursie să vizitezi Yokohama, fără însoţitoare, cu condiţia să te escorteze el pe unul din vasele lui. Peste trei zile împlineşti optsprezece ani şi este timpul să te măriţi. Ştiu că nu are decât douăzeci de ani şi este cam prea tânăr pentru tine, dar este inteligent, este fiul cel mai mare, o să moştenească Nobila Casă peste un an sau doi - circulă zvonul că tatăl lui, tai-panul este mult mai bolnav decât pare dispusă Compania să recunoască în public.
* Dar este englez, spusese ea gânditoare, papa, dumneata îi urăşti pe englezi, aşa ai spus. Aşa este, nu ?
* Da, fetiţa tatii, dar nu în public. Anglia este cea mai bogată ţară din lume, cea mai puternică, iar în Asia englezii domnesc peste tot. Struan înseamnă Nobila Casă şi firma Fraţii Richaud este mică. Am avea nişte avantaje dacă am putea pune mâna pe afacerea lor cu francezii.

Sugerează-i treaba asta.

* O, nu pot, papa, asta ar fi... Nu pot, papa.
* Acum eşti femeie, nu mai eşti copil, iepuraşul tatii. Ispiteşte-l, sedu-l şi va ajunge el singur la ideea aceasta. Tot viitorul nostru depinde de tine. In curând Malcolm Struan o să fie tai-pan. Iar tu, tu ai putea împărţi cu el toate acestea...

Bineînţeles că l-aş adora dacă ar fi soţul meu, îşi zise ea, Cât de înţelept este papa ! Ce minunat e să fii francez, adică o fiinţă superioară. Nu mi-e greu să-mi placă, ba chiar să-l şi Iubesc pe acest Malcolm cu ochii lui stranii şi cu înfăţişarea lui tânără şi bătrână in acelaşi timp. O, sper din toată inima că mă va cere in căsătorie Angelique oftă şi îşi întoarse atenţia către prezent.

* O să-mi înclin capul, aşa cum facem în Bois, atunci când trece Majestatea Sa. împăratul Louis Napoleon. Ce facem acum, Phillip ? - Poate n-ar fi rău să ne întoarcem, spuse Tyrer neliniştit: Toată lumea spune că sunt foarte suspiciosi când ne văd în preajma prinţilor lor. - Aiurea, spuse Canterbury. Nu este nici un pericol, mulţimea nu atacă niciodată, aici nu e ca în India, în Africa sau în China, După cum spuneam, japonezii sunt extrem de obedienţi faţă de lege. Suntem în interiorul limitelor stabilite prin tratat şi vom face ceea ce facem întotdeauna, adică îi vom lăsa să treacă, ne vom ridica pălăriile politicos ca în faţa oricărui potentat al zilei şi apoi ne vom vedea de drum. Sunteţi înarmat, domnule Struan ?
* Bineînţeles.
* Eu nu sunt, spuse Angelique cu o uşoară ezitare în glas şi cu ochii la steagurile care erau acum la mai puţin de o suta de metri. Cred că şi femeile ar trebui să aibă pistoale daca bărbaţii sunt înarmaţi.

Toţi fură şocaţi,

* Uită gândul acesta. Tyrer ?

Simţindu-se destul de ştânjenit, Tyrer îi arătă lui Canterbury pistolul lui mic, marca Derringer.

* Este un cadou de la tata, dar n-am tras niciodată cu el.
* Nici n-o să ai nevoie, trebuie să fii atent numai la samuraii fanatici, unul sau doi care sunt înverşunaţi fanatici împotriva străinilor. Sau la ronini. N-ai de ce să-ţi faci griji, n-am mai avut necazuri de mai bine de un an şi ceva.
* Necazuri ? Ce necazuri ? întrebă fata.
* Nimic, spuse el, nevrând s-o neliniştească şi incercând se repare gafa, Citeva atacuri din partea câtorva fanatici, unul sau doi, nimic important.

Fata ridică din sprâncene.

* Dar domnul Tyrer a spus că a fost un atac în masă împotriva Legaţiei Britanice şi câţiva soldaţi au fost omorîţi.' Asta nu este grav ?
* Ba da, atunci a fost foarte grav.

Canterbury îi zîmbi subţire lui Tyrer care descifra exact mesajul : ,.Eşti un mare nătărău dacă ai fost în stare să-i vesteşti unei doamne aşa ceva."

* Dar erau numai nişte asasini izolaţi. Reprezentanţii sho-gunatului neau jurat că ii vor prinde şi îi vor pedepsi.

Vocea lui suna destul de convingător, însă se întreba cât de mult ştiau Struan şi Tyrer : cinci oameni ucişi pe străzile Yokohamei în primul an. Anul următor, doi ruşi, un ofiţer şi un marinar de pe un vas de război rusesc, măcelăriţi în bucăţele, tot la Yokohama. Două luni mai tîrziu, doi negustori olandezi. Apoi tânărul interpret de la Legaţia Britanică, înjunghiat pe la spate şi lăsat să sângereze până a murit. Heusken, secretarul Misiunii Americane, făcut în bucăţi în timp ce se întorcea călare acasă de la o petrecere la Legaţia Prusacă. Şi anul trecut, un soldat britanic şi un sergent ucişi lingă dormitorul consulului general ! Fiecare asasinat fusese premeditat şi neprovocat, se gândi el mânios, comis de un două-săbi. Niciodată nu fusese nimeni jignit, nu li se aruncase nici o provocare şi, ceea ce era şi mai rău, nici unul din aceşti ticăloşi nu fusese niciodată prins şi pedepsit de atotputernicii Bakufu ai shogu-nului, oricât de mult au ţipat şi au protestat şefii legaţiilor noastre şi indiferent ce promisiuni au făcut japonezii. Şefii noştri sunt nişte nătărăi idioţi. Ar fi trebuit să ordone imediat flotei să bombardeze Yedo. fără milă şi atunci ar fi încetat şi teroarea, am fi putut dormi liniştiţi în paturile noastre, fără nici un fel de gărzi care să ne păzească şi am fi putut să ne plimbăm nestingheriţi pe străzi, pe orice străzi, fără să tremurăm de frică la apropierea samurailor. Diplomaţii nu sunt decât nişte căcăcioşi, iar filfizonul ăsta este un specimen pe cinste al tagmei lor.

Privea îngrijorat steagurile, încercând să descifreze caracterele. In spatele cortegiului, după ce acesta trecea şi se depărta suficient, oamenii se adunau de pe jos şi îşi continuau drumul. Cei care mergeau în aceeaşi direcţie cu procesiunea, se ridicaseră şi ei şi porniseră la drum, la o distanţă respectuoasă.

Se simţeau oarecum ciudat, stând călare, atit de sus deasupra rândurilor nesfîrşite de oameni în zdrenţe, îngenuncheaţi pe ambele laturi ale drumului, cu capetele în ţărână şi cu fundurile în sus. Cei trei bărbaţi încercau să ignore goliciunea oamenilor, stânjeniţi de prezenţa fetei acolo, care era şi ea stânjenită la rândul ei.

Rindunle de samurai se apropiau tot mai mult. Erau doua coloane, fiecare formată din aproximativ o sută de oameni, apoi veneau alte steaguri şi câteva rânduri strinse în jurul unei lectici negre de lac, purtată de opt hamali asudaţi. In urma lor veneau alţi samurai, apoi ponei încărcaţi cu baloturi şi la urmă de tot o amestecătură pestriţă de hamali încărcaţi de bagaje. Toţi samuraii purtau chimonouri gri cu aceleaşi însemne, trei bujori împletiţi, care erau şi pe steaguri, şi pălării de paie legate sub bărbie. La cingătoare purtau cele două săbii, una lungă şi una scurtă. Unii dintre ei aveau arcuri şi săgeţi, câţiva purtau muschete. Printre ei erau câţiva îmbrăcaţi în veşminte mai elegante decât ale celorlalţi. Coloana înainta. Cu o spaimă crescândă, Struan şi ceilalţi vedeau tot mai clar ce sa citea pe chipurile tuturor, în ochii aţintiţi asupra lor : furie. Struan fu primul care rupse tăcerea :

- Cred că ar fi mai bine să ne întoarcem...

Dar înainte ca el sau vreunul din tovarăşii lui să fi putut face vreo mişcare, un samurai tânăr, lat în umeri, ieşi din rând şi se repezi spre ei, urmat de încă un bărbat şi se înfipserâ în faţa lor, între ei şi lectica care tocmai se apropia. Fierbînd de furie, primul bărbat aruncă la pământ steagul şi ţipă, Injurân-du-l ca să-i facă să se îndepărteze, dar violenţa furiei lui îl paralizase pe europeni. Coloanele ezitară o clipă, apoi îşi re-luară ritmul şi porniră mai departe. Populaţia îngenuncheata nu se clintise. Se lăsase o tăcere profundă, grea, bolnavă, în care nu se auzea decât zgomotul paşilor. Samuraiul se răsti din nou la ei. Canterbury era cel mai aproape de el. Cutremurat de spaimă, supus îşi îndemnă poneiul s-o pornească din loc. Dar acesta se întoarse spre lectică, nu in direcţia opusă. Fulgerător, samuraiul îşi scoase sabia ucigaşă, strigă sonno-jof şi lovi cu toată puterea. In aceeaşi clipa celălalt bărbat se repezi la Struan. Lovitura Ii reteză lui Canterbury braţul deasupra bicepsului şi îi tăie o felie din şold. Negustorul privea fără să creadă la ciotul braţului, din care ţîşnea sângele, improşcând-o pe fată. Sabia vîjîi, descriind încă un arc brutal. Struan băgă mâna în buzunar după revolver, în timp ce celălalt samurai se repezea spre el cu sabia în aer. Mai mult din instinct decât din calcul, se răsuci din calea săbiei care îl nimeri uşor în piciorul stâng şi se înfipse în umărul calului, care necheză de durere, se dădu înapoi cuprins de panică, lovindu-l pe samurai. Struan ochi şi trase din coltul cel mic, dar calul se dădu iarăşi înapoi şi glonţul zbură în aer, fără să facă nimănui nici un rău. încercă să stăpânească animalul şi trase din nou, fără să observe că primul bărbat se apropia de el pe la spate - Atenţie ! urlă Tyrer, revenindu-şi în fire.

Totul se petrecu atât de repede, încât avea impresia că ororile pe care le vedea erau rodul imaginaţiei lui - Canterbury pe jos în agonie, calul lui fugind inspăimântat, fata înlemnită în şa, Struan cu arma ridicată pentru a doua oară şi sabia ucigaşă în spatele lui. Văzu că Struan reacţionează la ţipătui iui, calul înspăimântat zvîcni sub el, iar lovitura care l-ar fi omorât fu deviată de hăţuri sau de oblîncul şeii şi îl răni la şold. Struan se clătină în şa şi scoase un urlet de durere.

Acesta îl electriza pe Tyrer. înfipse pintenii în burta calului şi se repezi împotriva atacatorului lui Struan. Bărbatul sări într-o parte neatins, observă fata şi se repezi asupra ei cu sabia ridicată, Tyrer îşi răsuci calul înspăimântat, o văzu pe Angelique care privea împietrită de groază la samurai.

-. Fugi !. Du-te după ajutoare strigă el şi se repezi asupra bărbatului care reuşise din nou să scape şi stătea cu sabia ridicată, in poziţie de atac.

Timpul se opri în loc. Phillip Tyrer ştia că este un om mort. Dar asta nu părea să mai aibă vreo importanţă, acum, când văzuse că

Angelique îşi întorsese calul in loc şi o luase la sănătoasa. Tyrer uitase de Derringerul din buzunar. Pentru el nu mai era timp, nici loc de scăpare. O fracţiune de secundă, tinărul samurai ezită, delectându-se cu plăcerea de a ucide, apoi se aruncă la el. Neajutorat, Tyrer încercă să se dea înapoi. Atunci se auzi o bubuitură şi glontele îl lovi din plin pe samurai, aruncându-l cu braţele desfăcute, sabia ii căzu din mâna rănindu-l pe Tyrer uşor în braţ. O clipă, lui Tyrer nu-i veni să creodă că mai era încă în viaţă, apoi îl văzu pe Struan ce se clătina in şa, cu sângele şiroind din rana de la şold, cu arma aţintită asupra celuilalt samurai, în timp ce calul Iul înnebunit se poticnea şi se cabra. Struan apăsă din nou pe trăgaci. Arma era chiar lingă urechea calului. Ixplozia îl făcu să-şi piardă controlul, muşcă din zăbală şi porni în galop, în timp ce Struan făcea eforturi disperate să-l stăpinească. Samuraiul se întoarse imediat spre el şi clipa aceasta ii oferi lui Tyrer şansa de a-şi înfige pintenii în burta calului, a se răsuci rapid şi o porni în goană după Struan, spre nord.

* Sonno-jo răcni în urma lor samuraiul, turbat de furie că ii scăposeră. John Canterbury gemea şi se zvârcolea în ţărână în apropierea călătorilor împietriţi de groază care şedeau cu toţii îngenuncheaţi şi cu frunţile în pământ. Furios, samuraiul cel tânâr ii dădu lui Canterbury pălăria jos din cap cu o lovitură de picior şi îl decapita dintr-o singură mişcare. După aceea îşi şterse cu mare grijă sabia de haina acestuia şi o puse la loc în teacă. In tot acest timp, cortegiul continuă să treacă ca şi când nimic nu s-ar fi întâmplat, cu ochi care vedeau totul, dar nu lăsau să se vadă nimic. Nici unul dintre drumeţii sărmani nu-şi clintise fruntea din ţărână. Celălalt samurai şedea cu picioarele încrucişate sub el, pe pământ şi îşi îngrijea rana de la umăr, foloslndu-şi chimonoul ca tampon, ca sa oprească scurgerea sângelui. Sabia plina de sânge îi zăcea încă în poală. Celălalt se oplecâ deasupra lui şi îl ajută sâ se ridice în picioare, îşi şterse sabia pe chimonoul celui mai apropiat trecător. o femeie in vârstă, care tremura de spaima, dar conţinut să rămână cu capul în ţarina. Amândoi bărbaţii erau tineri şi bine făcuţi. Işi zîmbiră, apoi examinară rana. Glonţul trecuse exact prin muşchiul braţului. Nici un os nu fusese atins. Shorân, cel mai vârstă, spuse :
* Rana e curată, Ori.
* Ar fi trebuit să-i omorim pe toţi.
* Karmo.

In acel moment, grupul masiv de samurai şi cei opt purtători de lectică înspăimântaţi trecură prin dreptul lor, prefâcindu-se cu toţii că nu-l vâd pe cel doi bărbaţi şi cadavrul de lingă ei. Cei doi tineri făcură o plecăciune. Ferestruica îngustă a lecticii se deschise pentru o clipă, apoi se închise din nou.

2

* Uitaţi, domnule Struan, beţi asta, spuse doctorul blînd, aplecându-se deasupra patului de campanie.

Se aflau la infirmeria, legaţiei Britanice din Konogawa şi doctorul reuşise să oprească în cea mai mare parte hemoragia. Tyrer se aşezase pe un scaun lîngă fereastră Cei doi bărbaţi sosiseră cu o Jumătate de oră mai înainte.

* O să vă simţiţi mai bine.
* Ce este aceasta ?
* O licoare magică - în cea mai mare parte laudanum; o tinctură de opium şi morfină după reţeta mea proprie. O să vă curme durerile. Trebuie să vă peticesc puţin, dar nu trebuie să vă faceţi griji, am să recurg la eter ca să vă adorm cât mai bine.

Struan se simţi străbătut de un fior de teamă. Eterul în chirugie era o inovaţie recentă, foarte lăudată, totuşi numai un experiment. - Eu, eu n-am mai făcut aşa ceva... n-am mai avut nici o operaţie şi nu... nu cred...

* Nu vă faceţi griji... Anestezicele sunt ceva sigur, atunci când sunt folosite cum trebuie şi de cine trebuie - doctorul George Babcott avea douăzeci şi opt de ani, mult peste un metru nouăzeci şi era bine proporţionat. Am folosit eterul şi cloroformul de mai multe ori în ultimii cinci sau şase ani, cu rezultate excelente. Vă rog să mă credeţi, nu veţi simţi nimic, este o adevărată binecuvîntare pentru pacient. - Aşa este, domnule Struan, spuse Tyrer. încercând să dea şi el o mână de ajutor şi ştiind că nu are cum - braţul lui fusese deja tamponat cu iod, cusut, bandajat şi fixat într-o eşarfă. Tyrer mulţumea norocului că rana fusese relativ superficială Am cunoscut la Universitate un tip care mi-a povestit că i-au scos apendicele cu cloroform şi că nu l-a durut deloc - ar fi dorit să fie încurajator, dar ideeo oricărei operaţii şi a cangrenei care urma de cele mai multe ori îl înspăimânta şi pe el. - Nu uitaţi, domnule Struan, spunea Babcott, încercând să-şi ascundă îngrijorarea, au trecut aproape cincisprezece ani de când doctorul Simpson a utilizat pentru prima oară cloroformul în chirurgie şi de atunci am mai învăţat o mulţime de lucruri, Am lucrat cu el la Infirmeria Regală un an întreg înainte de a pleca în Crimeea - chipul lui se întrista brusc. Am învăţat şi acolo o mulţime de lucruri ; ei bine, acum războiul acela s-a terminat, nu mai avem de ce să ne facem griji, drăgălaşul de laudanum o să vă dea şi nişte vise erotice dacă aveţi noroc.
* Şi dacă nu am ?
* Aveţi, Amândoi sunteţi nişte norocoşi.

Struan se sili să zîmbească în pofida durerilor cumplite pe care le simţea.

* Am avut noroc să vă găsim aici şi încă atât de repede; asta e sigur.Simţind o încredere instinctivă în Babcott, Struan dădu pe gât băutura incoloră şi se lăsă din nou pe spate, aproape leşinat de durere. - Acum îl vom lăsa pe domnul Struan să se odihnească puţin, spuse Babcott. Dumneavoastră aţi face mai bine să veniţi cu mine. domnule Tyrer, căci mai avem unele treburi de făcut.
* Desigur, domnule doctor. Struan, pot să fac ceva pentru dumneata, să-ţi aduc ceva ?
* Nu, nu, mulţumesc... nu trebuie să mă aştepţi.
* Ei, nu vorbi prostii, sigur că am să te aştept - Tyrer îl urmă nervos pe doctor şi închise uşa în urma lui. O să se facă bine ? întrebă el. - Nu ştiu. Din fericire, săbiile samurailor sunt întotdeauna foarte îngrijite şi tăieturile făcute de ele sunt la fel de curate şi frumoase ca cele de scalpel. Te rog să mă scuzi o clipă, în după-amiaza aceasta eu sunt aici singura persoană oficială şi acum, după ce am făcut tot ce era posibil din punct de vedere medical, se cuvine să acţionez în calitate de reprezentant al Majestăţii Sale.

Babcott era adjunctul lui Sir William. Ordonă cuterului Legaţiei care se afla în golful Yokohama să sune alarma, trimise un servitor chinez să ia legătura cu guvernatorul local, apoi un altul ca să afle ce daimyo sau prinţ trecuse prin Kanagawa cu câteva ore în urmă, alertă detaşamentul de şase soldaţi pe care il avea în subordine şi îi turnă lui Tyrer o porţie mare de whisky.

* Bea-l, e medicament. Ziceai că asasinii strigau ceva la voi ?
* Da, era ceva cam aşa „sonooo... sono-iii..."
* Nu înţeleg ce ar putea fi. Simte-te ca acasă, mă întorc imediat.

Trebuie să mă pregătesc. Doctorul ieşi.

Pe Tyrer îl durea cumplit braţul, căci avea şapte copci in el. Deşi Babcott era foarte priceput, Tyrer avusese nevoie de toată voinţa lui ca să nu urle de durere. Dar nu urlase şi lucrul acesta îi făcuse plăcere. Ceea ce îl dobora erau însă valurile de groază care încă mai continuau să-l zguduie şi care îl făceau să simtă nevoia s-o ia la fugă şi să alerge încotro vedea cu ochii. „Eşti un laş", murmura el, îngrozit de această descoperire.

Ca şi infirmeria, antecamera mirosea a chimicale care ii întorceau stomacul pe dos. Se duse spre fereastră şi trase adine aer în piept, încercând, fârâ succes, să-şî limpezească gândurile, apoi sorbi puţin whisky, da de obicei, gustul era aspru şi neplăcut. Privi în pahar. Nu vedea decât imagini urâte; foarte urâte. Fu scuturat de un fior. Se sili sâ privească direct in lichidul din pahar. Era brun-auriu şi mirosul lui ii amintea de casa părinteasca din Londra, de tatăl său care şedea în faţa căminului cu paharul în mână, în timp ce mama lui tricota liniştitor. Cele două servitoare strângeau masa, totul era atât de calm, paşnic şi răspândea o atmosfera de siguranţă şi căldură. Totul îi amintea de Garroway, cafeneaua lui favorită de pe Cornhill, unde totul respira căldură şi siguranţă .şi de universitate, unde se simţea emoţionat şi sigur printre prieteni. In siguranţă. Toată viaţa se simţise în siguranţă, dar acum ? Panica începu să-l cuprindă din nou. Isuse Cristoase, ce fac eu aici ?

\*

După ce scăpaseră de samurai, fără a se fi depărtat insă destul de drumul Tokaido, calul lui Struan începu să şchioapete din ce în ce mai tare din cauza greabănului pe jumătate retezat şi la un moment dat se prăbuşi, trântindu-l pe Struan la pământ. Căderea îi produse dureri cumplite. Cu mare greu-tate, tremurând încă de frică, Tyrer îl ajută pe Struan să se ridice şi să se urce apoi pe propriul lui cal, dar abia putea să-l ţină pe bărbatul mult mai înalt şi mai greu în şa. Tot timpul privea cu teamă spre cortegiul care se pierdea în depărtare,' aşteptând în orice clipă să apară de undeva un samurai călare.

* Crezi că o să rezişti ?
* Sper că da, spuse Struan cu voce stinsă ; avea dureri cumplite. Ce s-a întâmplat cu Angelique, a scăpat ?
* Da, a scăpat. Diavolii ăia l-au ucis pe Canterbury.
* Da, am văzut. Eşti... eşti rănit ?
* Nu. nu chiar, Numai o zgârietură la braţ.

Tyrer îşi sfîşie haina, înjură de durere şi îşi examina rana care era o tăietură subţire în partea cărnoasă a antebraţului. Curăţă sângele cu o batistă, apoi o folosi ca bandaj.

* Nu sint tăiate nici un fel de artere sau vene - dar de ce ne-au atacat ?

De ce ? Nu le-am făcut nici un rău.

* Nu pot... nu pot să mă întorc. Ticălosul m-a lovit in şold Cum... cum... cum arată ?

.{)

Cu mare grija, Tyrer trase la o parte marginile spintecate ale hainei. Lungimea şi profunzimea rănii, agravate prin căzătură, îi produseră un şoc. Singele ieşea pulsând din rană. în-spăimântându-l şi mai tare.

* Nu e bine. Trebuie să găsim un doctor. Şi asta cât mai repede.
* Da, ar trebui.,, ar trebui să ocolim spre Yokohama.
* Da, cred că aşa ar trebui sa facem.

Tânărul îl sprijinea pe Struan şi încerca să gindească cit mai clar.

Oamenii de pe drumul Tokaido continuau să arate cu mâna spre ei. Neliniştea lui creştea. Kanagawa era mai a-proape şi vedea chiar câteva turle.

* Una dintre ele trebuie să fie a noastră, murmură el, simţind un gust greu în gură.

Observă atunci că mîinile îi erau pline de sânge şi inima i se strânse de spaimă, apoi tresări uşurat descoperind că acela nu era sângele lui, ci, în cea mai mare parte, al lui Struan.

* Să mergem.
* Ce... ce ai spus ?
* O să mergem la Kanagawa - este mai aproape şi drumul este liber. Văd deja câteva temple, unul din ele trebuie să fie al nostru. Trebuie să fie pe undeva şi un steag fluturând.

În conformitate cu obiceiul japonez, legaţiile erau adăpostite în încăperile unor temple budiste. Numai templele şi mănăstirile aveau încăperi in plus sau clădiri anexe suficient de spaţioase şi de încăpătoare, astfel încât Bakufu rezervase câteva dintre ele pentru legaţiile străine, pină când acestea îşi vor fi construit propriile sedii. - Puteţi să vă ţineţi in şa, domnule Struon ? Am să duc eu calul de dîrlogi.

* Da.

Struan privi calul său care gemea de durere, încercă să se ridice şi să fugă, dar se prăbuşi din nou, fără vlagă, la pământ, căci picioarele nu îl mai ajutau. Singele şiroia năvalnic din rana oribilă. Calul zăcea tremurând.

* Curmă-i suferinţa şi hai să mergem.

Tyrer nu mai împuşcase niciodată până atunci un cal. işi Şterse sudoarea de pe mîini Derringerul lui avea două ţevi şi era încărcat cu două cartuşe din acelea noi, de bronz, cere aveau şi glonţ şi detonator. Poneiul tremura din tot trupul dar nu, putea merge mai departe, Tyrer îl mângîie pe cap o secundă încercind să-l mai liniştească, apoi işi apropie pistolul de urechea lui şi apâsâ pe trăgaci. Îl uimi cit de subit muri calul, La fel şi zgomotul făcut de armă. Puse pistoletul la loc în buzunar. Se şterse din nou pe mîini, ca în transă.

* Este mai bine să ne ţinem departe de şosea, domnule Struan, este mai bine să rămânem aici, e mai sigur.

Le trebui mult mai mult timp decât îşi închipuiseră ca să ajungă la Kanagawa, căci fură nevoiţi să traverseze o sumedenie de pîrîiaşe şi şanţuri cu apă. Struan îşi pierdu cunoştinţa de două ori, şi Tyrer reuşi numai cu mare greutate să-l împiedice să cadă din nou. Ţăranii care lucrau în smîrcurile cu orez se făceau că nu-i văd, sau îi priveau duşmănos, întor-cându-se apoi la munca lor. Tyrer îi blestema în gând şi mergea mai departe. In primul templu nu era nimeni, cu excepţia câtor-va budişti înspăimântaţi, raşi în cap, în haine portocalii, care dispărură imediat în încăperile interioare, de cum ii zăriră. In curtea din faţa templului era o mică fîntină. Mulţumind lui Dumnezeu, Tyrer bău puţină apă rece. apoi umplu din nou cana şi îi dădu şi lui Struan.

Acesta bău, dar nu mai ştia de el din cauza durerilor.

* Mulţumesc. Mai e... mai e mult ?
* Nu, nu mai e mult, răspunse Tyrer, neştiind încotro s-o apuce şi încercând să-şi păstreze cumpătul Ajungem imediat.

Aici poteca se bifurca - un drum mergea spre coastă şi spre un alt templu care se ridica deasupra caselor satului, celălalt se afunda în oraş, spre alt templu Fără vreun motiv anume, Tyrer alese drumul spre coastă. Poteca făcea o mulţime de cotituri, şerpuia, apoi o lua din nou spre est. Nu se vedea nici un om pe nicăieri, dar le simţeai ochii pretutinder. Apoi zări poarta principală a templului, flamura britanică şi soldatul în uniformă purpurie şi aproape că îi veni să plîngă de bucurie şi de mândrie. Fură observaţi imediat de soldat, care se grăbi să le vină în ajutor. Alt soldat alergă după sergentul de gardă şi, cât ai clipi din ochi, doctorul Babcott se şi arătă în fugă, dominîndu-i cu statura lui.

* Dumnezeule atotputernic, dar ce s-a întâmplat ? Fu simplu de povestit - era atât de puţin de povestit !
* Aţi mai asistat vreodată la o operaţie ?
* Nu, domnule doctor.

Babcott zîmbi, chipul lui era blind şi purtările alese mâinile i se mişcau cu uşurinţă şi dexteritate in timp ce-l dezbrâca cu grijă pe Malcolm Struan, căzut Intr-o stare de semileşin, purtându-se cu el de parcă ar fi fost un copil adormit.

* Ei bine, în curând veţi asista. Va fi o experienţă foarte bună pentru dumneavoastră. Am nevoie de ajutor şi sunt singur aici astăzi. O să ajungeţi înapoi la Yokohama la vremea cinei.
* O să... o să încerc.
* Probabil că o să vă vină să vomitaţi - asta e de cele mai multe ori din cauza mirosului. Dacă simţiţi că vă vine să vomitaţi, mergeţi la lighean, nu vărsaţi peste pacient. Babcott îi aruncă o privire cercetătoare, cântărindu-l din ochi şi între-bîndu-se în ce măsură se putea baza pe acest tânăr căruia i se citea groaza în priviri, apoi se întoarse la pacientul său. O să-i dăm să miroasă eter, apoi ne apucăm de treabă Spuneaţi că aţi fost la Peking ?
* Da, domnule, patru luni. Am venit aici prin Shanghai şi am sosit acum câteva zile. Tyrer era incântat că i se oferea Ocazia să vorbească, căci în felul acesta putea să nu se ginândeascâ la ororile prin care trecuse. Cei de la Foreign Office au considerat că o scurtă şedere în China, la Pekin, ca să învăţ caracterele chinezeşti, ar fi de folos in învăţarea japonei.
* Pierdere de vreme. Dacă vrei să vorbeşti - a propos, noi îi spunem limba japoneză, ca şi chineză - dar dacă vrei să citeşti şi să scrii corect, atunci caracterele chinezeşti nu-ţi sunt de prea mare folos. Îi întoarse pe cei inert într-o poziţie mai confortabilă. Cam câtă japoneză ştiţi ?

Tyrer se simţi şi mai nefericit.

* Practic, nu ştiu nimic. Numai câteva cuvinte. Ni s-a spus că vom găsi manuale şi gramatici japoneze la Peking, dar n-am găsit nimic. Cu toată îngrijorarea şi neliniştea pe care i le provocase incidentul, doctorul Babcott se opri pentru o clipă din lucru şi izbucni in ris. - Gramaticile sunt o raritate şi nu am ştiinţă de nici un fel de dicţionar, cu excepţia celui al părintelui Alvito, din 1601, care este în portugheză - şi nici pe acesta nu l-am văzut niciodată, am auzit numai despre el.

Mai este unul la care lucrează de mai mulţi ani reverendul Priny. Doctorul îi scoase lui Struan cămaşa albă de mătase, îmbibată de sânge. Ştii olandeză ?

* Tot aşa, numai câteva cuvinte. Toţi interpreţii care se Pregătesc pentru Japonia ar trebui să facă un curs de olandeză de şase luni, dar Foreign Office ne-a trimis încoace cu primul vapor disponibil. Dar de ce este olandeza limba oficială folosită de administraţia japoneză ?
* Nu este. Foreign Offlce-ul greşeşte, şi nu in privinţa aceasta. Dar este singura limbă europeană vorbită în prezent de câţiva Bakufu. Am să-l ridic acum uşor, dumneavoastră să-i scoateţi cizmele şi opoi să-i trageţi în jos pantalonii, dar foarte blînd,

Tyrer făcu ce i se spusese, folosindu-se destul de neînde-mânatic de braţul teafăr. Acum Struan zâcea complet dezbrăcat pe masa de operaţie în partea cealaltă erau instrumentele chirurgicale, alifiile şi sticluţele cu fel şi fel de medicamente. Babcott se întorsese cu spatele şi îşi puse un şorţ mare, Impermeabil. Tyrer avu Imediat Impresia că are un măcelar în faţa ochilor. Simţi că stomacul I se revolta şi abia apucă să ajungă la lighean. Babcott oftă. De cite sute de ori mi-am vărsat şi sufletul în astfel de împrejurări. Dar am nevoie de ajutor aşa că băiatul ăsta trebuie totuşi să se comporte ca un bărbat în toată legea.

* Vino încoace, trebuie să lucrăm repede.
* Nu pot, nu pot si gata.;. Doctorul îşi înăspri brusc vocea.
* Ba o să poţi. Vii imediat aici şi mă ajuţi aşa cum trebuie că altfel Struan moare, şi eu cu mâna mea îţi rup oasele!

Tyrer veni clătinîndu-se spre el.

* Nu aici, pentru numele lui Dumnezeu, de portea cealaltă ! ţine-l de mîini !

Struan deschise ochii pentru o clipă când simţi atingerea lui Tyrer, apoi se cufundă din nou în coşmarul lui, murmurând cuvinte fără şir

* Eu sunt, şopti Tyrer, neştiind ce altceva să spună

De cealaltă parte a mesei, Babcott deşurubase căpăcelul unei sticluţe mici, fără etichetă şi turna acum puţin din lichidul gălbui pe o cîrpă groasă de in.

* Ţine-l bine, spuse el în vreme ce ii apăsă tare cîrpa fui Struan pe gură şi pe nas.

Imediat Struan simţi că se sufocă şi apucă tamponul cu o putere surprinzătoare,

* Pentru Dumnezeu, ţine-l mai bine, ţipă Babcott. Tyrer îl prinse pe

Struan de încheieturile braţelor, uitând de propria lui durere, scoase un strigăt, dar reuşi totuşi să-l ţină deşi mirosul de eter îl întorcea maţele pe dos. Struan încă se mai lupta, răsucindu-şi capul în toate părţile ca să scape, căci

simţea că este împins într-o prăpastie fără fund. Incet-încet, puterile îi slăbiră, apoi se stinseră cu totul,

* Excelent, spuse Babcott, Uimitor cit de puternici pot fi uneori pacienţii,

Îl întoarse pe Struan cu faţa in jos şi ii aşeză capul într-o poziţie confortabilă. Rana işi arătă acum toată întinderea oribilă - începea din spate, mergea de-a lungul cutiei toracice şi se sfîrşea în apropiere de ombilic.

* Stai cu ochii pe el şi spune-mi dacă incepe să se agite - când îţi spun eu, îi administrezi din nou eter.

Dar Tyrer era din nou aplecat deasupra ligheanului.

* Mai repede

Babcott nu îl aşteptă, ci îşi lăsă mîinile să zboare, căci era obişnuit să opereze în condiţii mult mai grele decât acestea. Crimeea - zeci de mii de soldaţi care mureau - cei mai mulţi de holeră, dizenterie şi variolă - apoi toţi răniţii aceia, urletele lor sinistre în noapte, ca şi în timpul zilei. Apoi apăruse Doamna cu Lumina, care reuşise să facă ordine în spitalele militare. Sora Nightingale poruncea, flata, cerea, ameninţa, implora, dar reuşi cumva să-şi impună ideile ei noi, curăţase toată murdăria, lipsa de igienă, alungase deznădejdea şi moartea fără rost, găsindu-şi timp să-i viziteze pe bolnavi la cele mai neaşteptate ore ale nopţii, cu lampa cu ulei sau candela ţinută sus, deasupra capului, luminîndu-şi drumul printre paturi.

* Nu ştiu cum de izbutea, mormăi el.
* Poftim ?

Babcott ridică privirile şi îl văzu pe Tyrer, alb la faţă, cu ochii aţintiţi la el. Uitase complet de existenţa lui.

* Mă gândeam la Doamna cu Lumina, spuse el, îngă-duindu-şi sa vorbească pentru a se calma, fără a-şi abate a-tenţia de la muşchii sfîrtecaţi şi venele retezate.
* Florence Nightingale. A venit în Crimeea cu treizeci şi opt de surorişi în patru luni a redus rata mortalităţii de la patruzeci la sută la aproximativ doi la sută

Tyrer cunoştea aceste cifre statistice ca oricare englez şi era foarte mândru de faptul că ea fusese aceea care pusese de fapt bazele profesiunii de infirmieră. - Cum arată, aşa, ca persoană ?

* Cumplită, dacă nu păstrai curăţenia peste tot aşa cum cerea ea. Altfel - era pîinea lui Dumnezeu - în sensul cel mai creştinesc al cuvîntului. Se născuse în Italia, la Florenţa - de aici şi numele ei - deşi era englezoaică pur singe.
* Da ! Tyrer simţi căldura din vocea doctorului. Minunat. Minunată femeie. Aţi cunoscut-o personal ?

Ochii lui Babcott nu se dezlipiră de rană, nici de degetele lui dibace care pipăiau peste tot şi dăduseră peste lucrul de care se temea - intestinul retezat. înjură fără să-şi dea seama. începu să caute cu delicateţe celălalt capăt. Duhoarea era tot mai puternică.

* Vorbeai de olandeză. Ştii de ce unii japonezi vorbesc olandeza ?Cu un efort uriaş, Tyrer îşi dezlipi privirea de la mîinile doctorului şi încercă să-şi astupe nările. Simţea că stomacul începe să-i clocotească.
* Nu, domnule.

Struan începu să se mişte. Babcott spuse imediat :

* Mai dă-i puţin eter... aşa, e bine... nu apăsa prea tare. Bine. Bravo.

Cum te simţi ?

* Groaznic.
* Nu contează - degetele începură să caute din nou, a-proape fără voia doctorului, scoaseră cu delicateţe afară celălalt capăt al intestinului retezat. Spală-te pe mîini şi dă-mi acul ăla care are aţă în el - colo, pe masă. Tyrer se execută. Bine. Mulţumesc. Babcott începu să-şi cîrpească pacientul, cosea cu multă siguranţă. Ficatul nu este lovit, atins puţin, dar nu tăiat. Rinichii în ordine, /ch/ban - asta înseamnă în japoneză foarte bine. Am şi câţiva pacienţi japonezi. Ca răsplată pentru munca mea ii rog să-mi spună fraze şi cuvinte în limba lor. Am să te ajut să înveţi, dacă vrei.
* Aş... ar fi minunat - /ch/ban. Imi pare rău că nu prea sunt de mare folos.
* Nu-i adevărat. Detest să fac lucrurile astea singur. Mă simt... ei bine,mă simt înspăimântat.

O vreme, în încăpere nu mai există nimic altceva decât degetele lui. Tyrer privi chipul lui Struan, lipsit acum de orice culoare. Cu o oră în urmă, fusese rumen şi puternic, acum arăta tras şi macabru, doar pleoapele-i tremurau din când în când. Ciudat, îşi zise el, cât de ciudat să-l văd acum pe Struan aici gol. Acum două zile nici nu auzisem de numele lui, de acum suntem legaţi unul de altul ca doi fraţi. Viaţa a devenit cu totul alta pentru noi, va fi alta pentru amândoi, chit că ne place sau nu. Şi mai ştiu că el este curajos, iar eu nu sunt.

* A, ai întrebat de olandezi, continua Babcott, fără să fie foarte atent la «cele ce rostea, concentrat asupra cusăturilor sale. Cam de prin 1640, singurele legaturi pe care le-au avut japonezii cu exteriorul, în afara chinezilor, au fost olandezii. Tuturor celorlalţi străini li se interzisese să acosteze în Japonia, mai ales spaniolilor şi portughezilor. Japonezii nu-i înghit pe catolici pentru că s-au băgat în politica lor prin 1600. La un moment dat, cel puţin aşa spune legenda, Japonia devenise aproape în întregime catolica. Ştii ceva despre treburile astea ?
* Nu, domnule.
* Aşa că olandezii au fost toleraţi pentru că nu au adus niciodată misionari aici, ci au vrut să facă numai comerţ ! O clipă Babcott tăcu, în timp ce degetele lui continuau să coasă, apoi începu din nou să turuie. Şi cum spuneam, căţiva olandezi, numai bărbaţi, nici un fel de femei, au primit îngăduinţa de a se aşeza aici, dar au trebuit să respecte restricţii foarte severe şi să nu depăşească o mică regiune, o insulă de trei acri In portul Nagasaki, numită Deshima. Olandezii s-au supus tuturor legilor făcute de japonezi, au făcut temenele cu fruntea la pământ, îmbogăţindu-se în tot acest timp. Au adus aici cărţi, atunci li s-a permis, au făcut comerţ - atât căt li s-a îngăduit i au intermediat negoţul cu China, care este esenţial pentru japonezi - au

cărat mătăsurile şi argintul chinezilor în schim-ul aurului, hîrtiei, lacului, sculpturilor în lemn - ai văzut cum arată ?

* Da, domnule, am fost trei luni la Peking.
* O, da, scuză-mă, am uitat. Nu contează. După cum susţin ziarele olandeze din preajma anului 1600, primul dintre shogunii Toranaga, ceea ce echivalează la ei cu împăratul, a hotărât că influenţa străinilor era împotriva intereselor Japoniei, aşa că a închis graniţele ţării şi a decretat că japonezii nu au voie să construiască nici un fel de nave maritime şi nici să părăsească ţara - oricine părăsea ţara nu mai avea dreptul să se întoarcă sau, dacă se întorcea, era omorât pe loc. Legea asta mai există şi acum. Degetele i se opriră, căci sfoara subţire se rupsese şi Babcott înjura acum supărat. Dă-mi celălalt ac. Nu pot să fac rost de un catgut ca lumea, deşi mătasea asta e bună. încearcă să bagi aţă în unul din celelalte ace, dar mai ìntìi spaló-te pe mâini. Şi spală-te încă o dată şi după ce termini treaba. Mulţumesc.

Tyrer era foarte bucuros sa aibă ceva de făcut, se întoarse dar degetele nu-l prea ascultau, simţea din nou că îl ia cu vomă, că se clatină capul. '

* Ce spuneaţi, în legătură cu olandezii ?
* A, da. Şi aşa, cu mare băgare de seamă, olandezii şi japonezii au început să înveţe unii de la alţii, deşi olandezilor le era interzis, în mod oficial, să înveţe japoneza. Cam acum zece ani, Bakufu a înfiinţat o şcoală de limba olandeză...

Amândoi bărbaţii auziră paşi alergând. O bătaie nervoasă în uşă. Sergentul grenadier, lac de sudoare, care fusese bine instruit să nu întrerupă niciodată o operaţie, se opri în cadrul uşii

* Vă rog să mă scuzaţi că vă întrerup, dar pe drum se vad patru ticăloşi care vin spre noi. Arată ca un fel de delegaţie;. Sunt cu toţii samurai.

Doctorul nu se opri din cusut.

* Lim s-a dus la ei ?
* Da, domnule.
* Condu-i în sala de primire şi spune-i lui Lim să aibă giijă de ei. O să vin şi eu acolo imediat ce termin.
* Da, domnule ! Sergentul mai privi o dată spre masa chirurgicală, apoi dispăru.

Doctorul termină încă o cusătură, făcu nodul, tăie aţa apoi tamponă singele care şiroia din rană şi începu o nouă cusătură

* Lim este unul din asistenţii noştri chinezi. La noi chinovii fac toată alergătura, unde e vorba de alergătură, nu că oi fi buni vorbitori de japoneză, sau oameni de încredere, nu...
* O, şi noi... a fost la fel... am descoperit acelaşi lucru la Pekin, sunt nişte mincinoşi inveterati, domnule.

-- Japonezii sint chiar mai răi - dar, într-un fel. nu e chiar aşa. Nu sunt mincinoşi, de fapt, adevărul este alunecos şi depinde de dispoziţia vorbitorului. Este foarte important pentru dumneata să înveţi repede să vorbeşti japoneza. Nu avem nici un interpret al nostru, dintre oamenii noştri.

* Nici unul ? făcu Tyrer ochii mari.
* Nici unul. Părintele vorbeşte foarte puţin, dar nu putem recurge la ajutorul lui. Japonezii îl detesta pe misionari şi pe preoţi. Avem numai trei vorbitori de olandeza în colonie, un olandez sadea, un elveţian care este interpretul nostru şi un negustor din Colonia Capului, dar nici un englez, in colonie vorbim un amestec ciudat de graiuri, un fel de Ungua franca pe care il numim ..pidgin", ca şi la Hong Kong, la Singapore şi în alte porturi chineze cuprinse în Tratat şi recurgem la compromisuri, adică la intermediari pentru afaceri.
* Aşa era şi la Pekin.

Babcott sesiză schimbarea de ton din vocea lui şi îşi dădu seama de pericolul pe care il prevestea. Ridică ochii şi văzu că Tyrer este gata să cedeze nervos şi să vomite din nou dintr-o clipă-n alta.

* Te descurci foarte bine, zise el încurajator, apoi se îndreptă ca să-şi alunge durerile din spate, în timp ce sudoarea îi curgea şiroaie pe tot trupul, se aplecă din nou, aşeză cu mare grijă la loc intestinul cusut în cavitate şi începu să coasă repede o altă tăietură. Cum ţi-a plăcut la Pekin ? întrebă el deşi lucrul acesta nu-l interesa, însă voia să-l facă pe Tyrer să vorbească mereu, era mai bine decât să facă o criză, îşi zise el, nu mă pot ocupa de el decât după ce îl închid pe nefericitul ăsta. Nam fost niciodată acolo. Ţi-a plăcut ?
* Păi, ăăă, da... da, da, foarte mult. Tyrer încercă să-şi adune toate puterile, dar o durere cumplită de cap îl făcu aproape să se clatine. Manciurienii au fost supuşi, în momentul de faţă, aşa că putem merge oriunde, fără teamă - manciurienii, un trib nordic provenind din Manciuria cuceriseră China în 1644 şi acum, domneau sub numele de dinastia Ching, Da, puteam să călărim peste tot... fără... fără nici un fel de probleme... chinezii erau... nu erau prea prietenoşi, dar...

Aerul deveni din ce în ce mai greu în încăperea închisă, iar duhoarea ajunse aproape de nesuportat. Tyrer avu un spasm, vomită din nou, apoi, ameţit, se întoarse la masă.

* Iertare...
* Ce ziceai despre manciurieni ?

Dintr-o dată Tyrer simţi că-i vine să urle că puţin îi pasă de manciurieni şi de Pekin şi de tot, că nu voia decât să fugă, să fugă încotro vedea cu ochii ca să scape de putoarea asta şi de spaima din el.

* La dracu cu...
* Vorbeşte / Vorbeşte /
* Ni s-a spus... âaă... că sunt nişte oameni aroganţi, urîţoşi şi că toţi chinezii îi urăsc de moarte pe manciurieni, spuse Tyrer cu o voce îngreţoşată, dar cu cât se concentra mai mult asupro relatării, cu atât simţea mai puţin nevoia să fugă, şi continuă şovăitor. Da, se pare că sunt îngroziţi cu toţii ca nu fumva Răscoala taipingilor de la Nankin să se extindă şi să Cuprindă Pekinul, căci acesta ar fi sfîrşitul...

Se opri, ascultând cu atenţie. Avea un gust sălciu în gură şi capul îl durea şi mai rău.

* Ce este ?
* Mi se pare... că... că am auzit nişte strigăte. Babcott ascultă şi el, dar nu auzi nimic.
* Zi mai departe despre manciurieni.
* Da... păi... da. Răscoala taipingilor. Circulă zvonul că în ultimii ani peste zece milioane de ţărani au fost ucişi sau au murit de foame. Dar la Pekin e linişte - sigur, acum doi an! Palatul de Vara a fost incendiat şi prădat de forţele britanice şi franceze, aşa cum a ordonat Lordul Elgin în cadrul represaliilor şi asta fără îndoială că le-a oferit manciurienilor o lecţie pe care n-o vor uita aşa de curând. N-o să mai îndrăznească să omoare cu atâta uşurinţă vreun englez. Oare asta va face şi Sir William aici ? Va ordona represalii ?
* Dacă am fi ştiut împotriva cui să îndreptăm represaliile, am fi început de mult. Dar împotriva cui să ne îndreptam? Nu putem bombarda Yedo pentru o mâna de asasini necunoscuţi...

Nişte glasuri furioase îl întrerupseră, se auzea engleza sergentului amestecata cu sunetele guturale japoneze. Uşa fu dată de perete de un samurai, în spatele căruia alţi doi îl ameninţau pe sergent cu săbiile pe jumătate scoase din teacă; pe coridor se vedeau şi doi grenadieri cu puştile pregătite. Cel de-al patrulea samurai, un bărbat mai în vârstă, intră în încăpere. Tyrer se dădu înapoi lipindu-se de perete, îngrozit, retrăind coşmarul morţii lui Canterbury.

* Kinjiru ! ordonă Babcott şi toţi încremeniră.

Pentru o clipă se păru că bărbatul mai în vârstă, acum foarte furios, va scoate sabia şi va ataca. Atunci Babcott se răsuci şi se întoarse cu faţa spre el, cu scalpelul în pumnul lui enorm, plin de sănge pe mîini şi pe şorţ, gigantic şi înspăi-mântător.

* Kinjiru! porunci el din nou, apoi arătă cu scalpelul spre uşă. Afară ! Dete. Dete... dozo / le aruncă tuturor o privire grea, apoi se întoarse la ei cu spatele, continuînd să coasă şi să tamponeze. Sergent, du-i în camera de primire - fii politicos ! ''

Da, domnule ! sergentul le făcu semne să vină după el celor patru samurai care vorbeau intre ei supăraţi.

Dozo, spuse el murmurând Veniţi încoace, ticăloşi afurisiţi şi făcu semn cu mâna să-l urmeze. Samuraiul mai în vârsta le facu un gest poruncitor cu mâna celorlalţi şi păşi inainte Imediat ceilalţi trei făcură o plecăciune şi porniră dupa el. Babcott îşi şterse stânjenit o picătură de sudoare de pe bărbie cu dosul palmei şi continuă lucrul, simţind dureri cumplite in spate şi la ceafă.

Kinjiru, înseamnă interzis, spuse el cu o voce calmă, deşi inima ii bătea nebuneşte ca totdeauna cănd se aflau prin preajma samurai cu săbiile scoase din teacă, iar el nu avea un pistol in mină, încărcat şi cu cocoşul ridicat. Fusese confruntat de prea multe ori cu ravagiile provocate de săbiile lor. atât în trupurile europenilor, cât şi în ale semenilor lor - căci luptele şi certurile smgeroase dintre samurai erau ceva frecvent în Yokohama, Kanagawa şi în împrejurimile acestora, Dozo înseamnă vă rog. dete - ieşiţi afară. Este foarte important să foloseşti cuvintele vă rog şi mulţumesc cănd vorbeşti cu japonezii. Mulţumesc se spune domo. Să-l foloseşti chiar dacă răcneşti la ei, şi aruncă o privire spre Tyrer, care era tot lipit de perete şi începuse să tremure. Este nişte whisky în dulap.

* Ma... simt bine...
* Ba nu, nu te simţi deloc bine. Eşti în stare de şoc. la o porţie zdravănă de whisky. Soarbe din el. Imediat ce termin aici îţi dau ceva sa nu mai vomiţi. - Nu trebuie să-ţi faci griji înţelegi ?

Tyrel dădu din cap. Lacrimile începură să-i curgă şiroaie pe faţă, dar simţea că nu le poate opri şi nu era în stare să se mişte din loc.

* Ce... ce s-a întîmplat cu mine ? şopti el anevoie. Eşti în stare de şoc, nu-ţi fă griji. O să treacă. Un lucru normal la război şi aici suntem mereu în război. Termin îndată, apoi o sa ne ocupăm de ticăloşii ăia.
* Cum... cum o să faceţi ?
* Nu ştiu, şi în vocea doctorului se simţi o uşoară ezitare, în timp ce curăţa din nou rana cu un petic de cîrpă dintr-un teanc care se micşorase vizibil - căci mai avea de făcut încă multe cusături. Probabil că voi face ca de obicei, am să încep să dau din mâini la ei şi să le explic ca ministrul nostru o să le arate, ei lor şi o să încerc să aflu cine v-a atacat. Bineînţeles; vor nega că ştiu ceva, ceea ce s-ar putea să fie chiar adevărat - se pare că nu ştiu niciodată nimic despre nimeni. Nu seamănă cu nici unul din popoarele pe care le-am mai cunoscut. Nu ştiu dacă sunt pur şi simplu tâmpiţi sau inteligenţi şi ascunşi ca nişte adevărate genii. Nu putem pătrunde în societatea lor - şi nici chinezii nu pot - nu avem nici un fel de aliaţi printre ei, nu putem mitui pe nici unul dintre ai lor ca să ne ajute, nici măcar nu putem vorbi cu ei direct.

Suntem atât de neajutoraţi. Te simţi mai bine ?

Tyrer luă o gură de whisky. înainte de aceasta îşi ştersese lacrimile, copleşit de ruşine, işi clătise gura şi îşi turnase apă în cap. - Nu chiar foarte bine... dar... mulţumesc. Ce e cu Struan. După o pauză, Babcott spuse :

* Nu ştiu. Nu se ştie niciodată !

Inima îi tresări auzind alţi paşi ; Tyrer păli. O bătaie în uşă. Aceasta se deschise Imediat.

* Isuse Cristoase, exclamă Jamie McFay, cu ochii pironiţi la masa

plină de sănge şi tăietura adîncă din trupul lui Struan, O să se facă bine ?

* Hello, Jamie, spuse Babcott. Ai auzit de...
* Da, venim chiar de la Tokaido, am luat urma domnului Struan la întâmplare. Dmitri este şi el afară. Vă simţiţi bine; domnule Tyrer ? Ticăloşii l-au măcelărit pe sărmanul Canterbury în bucăţele şi l-au lăsat pradă corbilor... Tyrer se repezi din nou la lighean. Mc Fay rămase stânjenit la uşă. Pentru numele lui Dumnezeu, George, ce este cu domnul Struan ?
* Nu ştiu ! Izbucni mânios Babcott, neputinţa lui manifes-tându-se ca un acces de furie, nu înţelegea de ce unii pacienţi trăiau şi alţii, cu răni mai uşoare, mureau, de ce unele răni se infectau şi altele se vindecau. A pierdut litri de sânge, am cusut un intestin secţionat, trei tăieturi, mai am de cusut trei vene şi doi muşchi şi de închis plaga şi numai Dumnezeu ştie câtă murdărie a intrat în el din aer, dacă e adevărat că aceasta provoacă cangrena şi infecţiile. Nu ştiu ! Naiba să mă ia, habar n-am ! Acum plecaţi naibii de aici şi încercaţi să scoateţi ceva de la ticăloşii ăia împuţiţi de Bakufu ; poate aflaţi cine a făcut porcăria asta, - Da, sigur, scuză-ne. George, spuse McFay, tulburat şi şocat de violenţa lui Babcott, om, de regulă imperturbabil şi adăugă în grabă O să încercăm, adică Dmitri şi cu mine, dar ştim deja cine a făcut-o, am aflat de la un băcan chinez din soi. E foarte ciudat, toţi samuraii erau din Sotsuma şi." - Unde dracu e asta ?
* Zicea că este un regat în apropiere de Nagasaki, pe o insulă din sud, cam la şapte sute de mile de aici şi...
* Şi ce naiba fac aici, pentru numele lui Dumnezeu ?
* Omul nu ştia, dar s-a jurat că au înnoptat la Hodogaya, o staţie de poşta pe drumul Tokaido la mai puţin de zece mile de aici, şt regele era cu el.

3

Sanjiro, seniorul de Satsuma, un bărbat solid, bărbos, în vârstă de patruzeci şi doi de ani, purtând doua săbii preţioase şi o mantie albastra din mătasea cea mai fină, îşi miji ochii duri. fără milă, privind la consilierul lui cel mai apropiat.

* Atacul acela a fost un lucru bun sau rău ?
* A fost bun, înălţimea Ta, spuse încet Katsumata, ştiind că spionii mişună peste tot. Cei doi bărbaţi erau singuri, aşezaţi după ritualul autohton, unul în faţa celuilalt, în încăperile cele mai bune ale unui han din Hodogaya, un sat de pe parcursul drumului Tokaido, la numai două mile depărtare de colonie.
* De ce ?

De şase secole, strămoşii lui Sanjiro domniseră în Satsuma, cea mai bogată şi mai puternică feudă din Japonia - cu excepţia celor ale duşmanilor lui de moarte, clanul Toranaga şi îşi apăraseră cu înverşunare independenţa

* Pentru că se vor crea neînţelegeri între shogunat şi gai-jini, spuse

Katsumata. un bărbat zvelt, cu muşchi de oţel, spadasin neîntrecut şi cel mal renumit dintre sensei -profesori - de arte marţiale în provincia Satsuma. Cu cât dinii aceştia vor avea mai multe conflicte între ei, cu atât mai curind va izbucni lupta şi cu cât va Izbucni mai repede, cu atât mai bine, pentru că asta ne va ajuta să-l dăm Jos pe Toranago şi marionetele lui şi vei putea să întemeiez! un nou shogunat, să pui un alt shogun, alţi oficiali. Satsuma va deveni provincia principală Iar tu vei putea deveni unul dintre noii roju (roju era o altă denumire a Consiliului celor Cinci Bătrâni care domnea în numele shogunuluî). Un roju ? De ce numai unul din ei, se gândi în taina San-jiro. De ce nu ministru principal ? De ce nu shogun ? Am suficienţi strămoşi vestiţi pentru aceasta. Două secole şi jumătate de shoguni Toranaga ne ajung cu vărf şi îndesat ! Nobusada, al paisprezecelea, ar trebui să fie ultimul. Jur pe capul tatălui meu, va fi ultimul !

Shogunatul fusese întemeiat de Seniorul Toranaga în 1603, după ce cîştigase bătălia de la Sekigahara, unde legiunile lui luaseră patruzeci de mii de capete de duşmani. Cu lupta de la Sekigahara, Toranaga lichidase, practic, toată opoziţia şi, pentru prima oară în istoria ţării, cucerise tot Nipponul, Jara Zeilor, cum îşi numesc japonezii patria, supunîndu-l unei conduceri unice. Acel strălucit general şi administrator, care deţinea atunci puterea absolută în treburile curente ale statului, a acceptat cu recunoştinţă, imediat, titlul de shogun, cel mai înalt rang pe care îl poate avea un muritor, din partea acelui împărat fără nici o putere, care l-a confirmat, în mod legal, în postul de dictator Toranaga se grăbi să transforme shogunatul într-o instituţie ereditară, decretând imediat că, pe viitor, toate chestiunile curente, laice erau numai de domeniul sho-gunatului, în timp ce problemele spirituale rămâneau de competenţa împăratului. In ultimii opt sute de ani, împăratul, Fiul Cerului, şi curtea sa trăiseră închişi între zidurile Palatului Imperial de la Kyoto. O singură dată pe an ieşea dintre zidurile palatului pentru a vizita sanctuarul Ise, dar, chiar şi atunci, era ascuns tuturor privirilor, chipul lui nu fusese niciodată văzut în public. Chiar şi în interiorul zidurilor, era apărat de privirile tuturor, cu excepţia membrilor familiei, de slujbaşi ereditari, zeloşi şi de o etichetă mistică, străveche. In felul acesta, marele senior care avea în stăpânire Porţile Palatului era acela care hotăra cine să intre şi cine să iasă din palat, avîndu-l de fapt în stăpânirea sa pe împărat, şi, evident, folosindu-se de influenţa şi de puterile lui. şi deşi toţi japonezii, fără excepţie, considerau că împăratul este de origine divină, că este fiul Cerului şi că descindea direct din Zeiţa Soarelui din timpuri imemoriale; datina istorică făcea ca împăratul şi curtea lui să nu aibe nici un fel de armată şi nici un fel de venituri, decât ceea ce îi oferea Mai Marele Porţilor în fiecare an, după cum îi era vrerea, Decenii la rând, shogunul Toranaga, apoi fiul şi nepotul acestuia, domniseră cu înţelepciune, exercitând însă in acelaşi timp un control nemilos. Generaţiile următoare slăbiseră strânr soarea, un număr din ce în ce mai mic de slujbaşi acumulaseră tot mai multa putere, grăbindu-se, la rândul lor, să-şi decreteze jposturile ereditare. Shogunul rămăsese şeful titular, dar, un secol mai tîrziu, devenise o simplă marionetă - ales, ce-i drept, întotdeauna din familia Toranaga de câtre Consiliul Bătrânilor; Actualul shogun, Nobusada, fusese ales în această funcţie cu patru ani în urmă, pe cănd avea doisprezece ani. Şi nu va mai rămâne mult timp cu ea, îşi promise Sanjiro In gând, revenind la problema care îl neliniştea.

* Katsumata, omorurile, deşi îndreptăţite, ar putea să-i provoace pe gai-jini prea rău şi asta n-ar fi bine pentru Satsuma.
* Eu nu văd nici un motiv de îngrijorare, înălţimea Ta. împăratul vrea să-i vadă pe gai-jini expulzaţi, tu vrei la fel, şi tot asta doresc şi cei mai mulţi dintre daimyo. Faptul că cei doi samurai sunt din Satsuma o să-i facă plăcere împăratului. Nu uita că ne-am îndeplinit perfect misiunea la Yedo.

Cu trei luni în urmă, Sanjiro îl convinsese pe împăratul Komei, prin mijlocitorii săi de la Curtea Imperială din Kyoto, să semneze personal mai multe „dorinţe" pe care i le sugerase Sanjiro şi să-l numească pe el însoţitorul imperial la Yedo, unde acesta trebuia să înmâneze oficial documentul. Se asigura în felul acesta că „dorinţele" împăratului vor fi acceptate şi, odată acceptate, era greu să mai fie vreodată nesocotite. In ultimele două luni el fusese acela care condusese tratativele şi, inplicit se suciseră şi se răsuciseră membrii Consiliului, Sanjiro îi dominase şi reuşise, în fine, să obţină consimţământul lor scris cu privire la unele reforme menite să zguduie şi să slăbească toată instituţia shogunatului. Lucrul cel mai important era că obţinuse acordul lor oficial pentru a anula Tratatele atât de detestate, semnate împotriva voinţei împăratului şi putea astfel să-i alunge pe nesuferiţii de gai-jini şi să închidă din nou ţara, aşa cum fusese înainte de sosirea nedorită şi intrata forţată a lui Perry.

* Apropo, şi ce e cu nebunii ăia doi care au rupt rândurile Şi au omorât fără să primească ordin ? întrebă Sanjiro.
* Orice acţiune care pune într-o situaţie neplăcută pe Bakufu îţi este de folos ţie.
* Sunt de acord că atitudinea acelor gai-jini a fost provocatoare. Viermii aceia n-aveau ce căuta în apropierea mea: Steagul meu şi steagul imperial se aflau în primele rânduri, in-terzicăndu-le să se apropie,
* Aşa că lasă-i pe gai-jini să suporte consecinţele actelor lor. Au pătruns cu forţa pe malurile noastre şi au pus piciorul în Yokohama împotriva voinţei noastre. Cu oamenii pe care îi avem acum, dacă îi atacăm prin surprindere într-o noapte, putem distruge toată colonia şi toate satele învecinate fără nici o dificultate. Am putea face lucrul acesta la noapte şi rezolvăm în felul acesta problema o dată pentru totdeauna.
* Yokohama, da, printr-un atac prin surprindere. Dar nu putem să ne atingem de flota lor, nu putem să ne luptăm cu tunurile lor. - Da, înălţimea Ta. Şi gai-jinii vor riposta imediat. Flota lor va bombarda Yedo şi îl va distruge.
* De acord, şi cu cât mai curând, cu atât mai bine. Dar prin aceasta nu se va distruge shogunatul şi după ce vor fi terminat cu Yedo se vor năpusti asupra mea şi îmi vor ataca capitala mea, Kagoshima. Nu pot să-mi asum acest risc.
* Eu cred că se vor mulţumi cu Yedo. Dacă le distrugem baza, vor trebui să se îmbarce din nou pe vase şi să plece înapoi, la Hong Kong, Căndva, în viitor, se vor mai întoarce, dar vor trebui să aducă forţe serioase ca să-şi reconstruiască baza. Şi, ceea ce este încă şi mai rău pentru ei, vor avea nevoie de forţe de pază ca să şi-o menţină.
* Au învins China, Maşina lor de război este invincibilă.
* Aici nu este China şi noi nu suntem nişte prăpădiţi de chinezi laşi şi fricoşi ca să ne speriem de moarte în faţa unor împuţiţi ca ăştia. Spun că vor numai să facă negoţ. Foarte bine, şi noi vrem să facem negoţ - să ne aducă arme, tunuri şi vase ! Katsumata zîmbi şi adăugă insinuant : Dacă vom incendia şi vom distruge Yokohama, vom spune, bineînţeles că atacul a fost ordonat de Bakufu la cererea shogunatului.

Cănd se vor întoarce gai-jinii, indiferent cine va exercita atunci controlul asupra shogunatului, va accepta cu greu să plătească o modestă despăgubire şi, în schimb, gai-jinii vor fi fericiţi să rupă tratatele acelea ruşinoase şi să facă negoţ cu noi în termenii decişi de noi.

* Ne vor ataca la Kagoshima, spuse Sanjiro. N-avem cum să-i respingem.
* Golful nostru este periculos pentru vase, nu este deschis ca Yedo, apoi avem bateriile secrete de coastă, avem un tun olandez camuflat şi devenim din ce în ce mai puternici cu fiecare lună care trece, O astfel de acţiune războinica din partea gai-jinilor ii va uni pe toţi daimyo, pe toţi samuraii, toata ţara într-o forţa Irezistibila, sub steagul tău. Armatei gai-jinilor nu pot cîştiga pe uscat. Acesta este Pământul Zeilor şi zeii vor veni şi ei în ajutorul nostru, spuse Katsumata înflăcărat fără să creadă nici un cuvînt din cele rostite, manipulîndu-l in continuare pe Sanjiro aşa cum făcuse ani de zile.
* Un vînt divin, vîntul kamikaze a distrus armatele lui Kublai Han acum şase sute de ani, de ce nu s-ar repeta lucrul acesta şi acum ? - Aşa este, spuse Sanjiro. Zeii ne-au salvat atunci. Dar gai-jinii sunt gai-jini şi cine ştie ce viclenie mai pun la cale. Ar fi o prostie să-i provocăm la o luptă pe apă, atâta timp cât n-avem vase de război - deşi, sigur, dacă zeii sunt de partea noastră, ne vor apăra.

Katsumata rîse în sinea lui, Nu există nici un fel de zei, nici zei, nici cer şi nici viaţă după moarte. Trebuie să fii prost să crezi altfel, trebuie să fii un prost de gai-jin, cu dogmele alea stupide. Eu cred în ceea ce a spus marele Dictator General Nakamura în poemul lui funerar : Din nimic in nimic, Castelul Osaka şi tot ceea ce am făcut nu este decât un vis în adîncul unui vis.

* Colonia gai-jinilor este la discreţia ta, mai mult ca ori-cănd. Cei doi tineri care aşteaptă acum să fie judecaţi ţi-au deschis drumul. Te rog să-l urmezi, Katsumata ezită o clipă şi coborî şi moi mult vocea.

Umblă zvonul că sunt shishi, înălţimea Ta,

Sanjiro îşi îngustă şi mai mult ochii. Shishi - oamenii spiritului, numiţi astfel pentru vitejia şi faptele lor de arme deosebite - erau tineri revoluţionari care formau vărful de lance al revoltei uriaşe, nemaiîntâlnite, puse la cale împotriva shogu-natului, Reprezentau un fenomen recent, se spunea că nu sunt mai mult de o sută cincizeci în toată ţara. Shogunatul şi cei mai mulţi dintre daimyo îi considerau nebuni, terorişti de care trebuiau să se descotorosească, Cei mai mulţi dintre samurai, mal ales luptătorii de rând, îi considerau luptători fideli care duceau o luptă neînduplecată şi înverşunată în slujba binelui; dorind-să-i oblige pe membrii clanului Toranaga să desfiinţeze shogunatul şi să redea toată puterea împăratului de la care, aşa cum credeau ei, puterea fusese uzurpată prin forţă de Seniorul Toranaga, cu două sute de ani şi jumătate înainte. Pentru cei mai mulţi dintre oamenii de rând, ţărani şi neguţători şi, mal ales, pentru Lumea Plutitoare a gheişelor din Casele Plăcerii, shishi erau personaje de legendă despre care se cânta, se recitau poezii şi care erau adoraţi. Toţi erau samurai, tineri idealişti, majoritatea provenind de pe feudele Satsuma, Choshu şi fosa, unii dintre ei erau xenofobi fanatici, majoritatea ronini - oameni ai valurilor, pen-tru că erau liberi ca valurile - erau samurai fără stăpân, sau samurai care fuseseră alungaţi de stăpânii lor pentru neascultare sau crimă şi fugiseră din provincia lor ca să scape de pedeapsă sau care fugiseră din proprie voinţă, crezînd într-o nouă şi cumplită erezie : că poate exista o îndatorire mai înaltă decât cea faţă de stăpânul lor, faţă de familie şi anume datoria faţă de împărat, şi numai faţă de el.

Cu căţiva ani în urmă, mişcarea shishi, care cîştigase în amploare, se organizase în celule secrete unde se străduiau să redescopere străvechiul bushido - vechile practici şi precepte de auto-disciplină, datorie, onoare, moarte, scrimă şi alte ocupaţii războinice caracteristice samurailor, arte de mult date uitării de toată lumea, cu excepţia câtorva sensei care au menţinut vie învăţătura bushido. Codul bushido fusese dat uitării pentru că, sub stăpânirea de fier a lui Toranaga, se instaurase în toată Japonia o pace trainică care dura de două secole şi jumătate şi legea interzicea toate practicile bushido întro ţară care fusese timp de secole de-a rândul teatrul războaielor civile. Cu multă băgare de seamă, shishi începuseră să se întâl-nească, să poarte discuţii şi să făurească planuri. Şcolile de scrimă deveniră adevărate focare de nemulţumire. Printre shishi apărură fanaticii şi radicalii, unii buni, alţii răi. Dar aveau o trăsătură comună generală — erau cu toţii împotriva shogunatului şi se opuneau cu înverşunare deschiderii porturilor Japoniei pentru străini şi pentru comerţul cu străinii.

In acest scop, în ultimii patru ani, comiseseră atacuri sporadice împotriva gai-jinilor şi puseseră la cale o revoltă uriaşă, de o amploare nemaiîntâlnită, împotriva domnitorului legal, shogunul Nobusada, împotriva atotputernicului Consiliu al Bătrânilor şi a Bakufu-lui care, teoretic, executa toate ordinele acestuia, reglementând toate aspectele vieţii.

Shishi îmbrăţişaseră o lozincă atotcuprinzătoare. Sonno : Onorează-l pe împărat şi expulzează-i pe străini ; şi juraseră să înlăture din calea lor pe oricine li s-ar opune, indiferent de preţ.

* Chiar daca sunt shishi, spuse Sanjiro supărat, nu pot permite ca acest act public de neascultare să rămână nepedepsit, deşi sunt de acord că acei gai-jini ar fi trebuit să des-Calece şi să îngenuncheze, ca de obicei, şi să se poarte ca nişte persoane civilizate. Da, ei sunt cei care i-au provocat pe oamenii mei. Dar asta nu-i scuză pe cei doi.
* Aşa este, înălţimea Ta.
* Atunci spune care este sfatul tău, insistă el iritat. Dacă sunt shishi aşa cum spui şi eu îl omor sau le poruncesc să-şi tacă seppuku, am să fiu asasinat înainte să răsară luna, indiferent căţi oameni de gardă aş avea în jurul meu - nu încerca să negi asta, ştiu că aşa va fi. Este un lucru dezgustător să aibă o putere atât de mare, mai ales că sunt, cei mai mulţi dintre ei, numai nişte gosh de rând.
* Poate că tocmai în asta constă puterea lor, înălţimea Ta, răspunse Katsumata (goshi era rangul cel mai de Jos al Samurailor, provenind din familii de samurai săraci de la ţară, cu ceva mai sus decât ţăranii luptători din vremurile vechi, care nu aveau nici o speranţă ca opiniile lor să fie respectate sau măcar ascultate de slujbaşii de rang inferior, ca să nu mai vorbim de însuşi daimyo). Nu au nimic de pierdut decât vieţile:
* Dacă cineva are de făcut o plîngere, am să-l ascult, bineînţeles că am să-l ascult. Oamenii deosebiţi au parte de educaţie deosebită. - De ce să nu-i lăsăm să conducă atacul împotriva gai-jinilor ? - Şi dacă n-o să fie nici un atac ? Nu pot să-i predau celor din Bakufu, nici gând, şi nici gai-jinilor.
* Cei mal mulţi shishi nu sunt decât nişte idealişti tineri, fără prea multă minte şi fără un ţel anume. Unii dintre ei sunt scandalagii sau tâlhari de care nu este nevoie pe lumea aceasta. Deşi unii dintre ei pot fi oameni valoroşi, atunci cănd sunt folosiţi corect - un spion mi-a spus că cel mai în vărstă din el, ohorin, a făcut parte din echipa care l-a asasinat pe ministrul şef Li.—
* So ka

Intâmplarea avusese loc cu patru ani în urmă. Nesocotind toate sfaturile, Li. care manevrase în aşa fel incit băiatul Nobu-aaa să fie ales shogun, sugerase şi o căsătorie foarte nepotrivita între băiat şi sora vitregă a împăratului în vărstă de doisprezece ani şi, lucrul cel mai rău, negociase şi semnase Tratatele pe care le urau cu toţii. Moartea lui nu fusese regretata aproape de nimeni şi cel puţin de

Sanjiro

* Trimite după ei.

Acum în camera de audienţe o fată ii servea ceai lui Sanjiro. Katsuma şedea alături de el. De jur-împrejur, în picioare, zece bărbaţi din corpul de gardă, Toţi înarmaţi. Cei doi tineri, îngenuncheaţi în faţa lui, cu frunţile la pământ, nu erau înarmaţi, deşi săbiile lor se aflau la îndemână, pe tatami. Nervii le erau întinşi la maximum, dar nu lăsau să se vadă nimic. Fata făcu o plecăciune şi plecă, ascunzîndu-şi teama. Sanjiro nici nu observă cănd aceasta ieşi. Ridică in mină cupa elegantă de porţelan de pe tavă şi sorbi din ceai. ii plăcea gustul ceaiului şi era fericit că este conducător şi nu supus, făcăndu-se că studiază cupa, admirând-o, dar cu atenţia concentrată asupra celor doi tineri. Aceştia aşteptau impasibili, socotind că le sunase ceasul.

Sanjiro nu ştia nimic despre băieţi, decât ceea ce ii spusese

Katsumata : că amândoi erau goshi, soldaţi pedeştri, aşa cum fuseseră şi părinţii lor Fiecare din ei avea o soldă de un koku pe an - o măsură de orez uscat, cam cinci obroace, suficient pentru a hrăni o familie timp de un an de zile. Amândoi erou din sate din apropiere de Kagoshimo, Unul avea nouăsprezece ani. celălalt, care fusese rănit şi stătea cu braţul legat, şaptesprezece. Urmaseră amândoi şcoala selectă de samurai de la Kagoshima, pe care o înfiinţase ei cu douăzeci de ani în urmă pentru cei care dovedeau aptitudini deosebite. Aici se făceau antrenamente speciale in plus şi se studiau şi manuale olandeze alese cu multă grijă. Amândoi învăţaseră bine. erau necăsătoriţi, îşi petreceau timpul liber perfecţionîndu-se în măiestria armelor şi studiind. Amândoi ar fi putut fi avansaţi în viitor. Pe cel mai în vârstă îl chema Shorin Anato, pe cel mai tânăr Ori Ryoma. Tăcerea devenea din ce in ce mai apăsătoare. Sanjiro începu dintr-odată să vorbească, adresându-i-se lui Katsumata, co şi cănd cel doi băieţi nici n-ar fi existat :

* Dacă vreunul din oamenii mei, indiferent cât de valoroşi ar fi, Indiferent cât de mult ar fi fost provocaţi, indiferent din ce motiv ar comite un act de violenţă pe care eu nu l-am autorizat. şi dacă oamenii aceştia ar rămâne la discreţia mea, ar trebui fără îndoială să-l pedepsesc cu foarte multă severitate.
* Da, Inălţimea Ta.

. Sanjiro văzu sclipirea din ochii consilierului său.

* Trebuie să fii prost ca să fii neoscultătot. Dacă nişte oameni ca aceştia ar vrea să rămână în viaţă, singura lor şansă ar fi să fugă, să devină ronini, chiar dacă ar fi să-şi piardă solda. Ar fi păcat de vieţile lor, dacă, întimplător, ar fi vorba de oameni valoroşi.

Privi apoi spre tineri, cercetându-i atent cu privirea. Spre marea lui uimire, nu reuşi să citească nimic pe chipurile lor pe care nu se vedea decât aceeaşi pasivitate gravă ca mai înainte. Sanjiro deveni mai atent.

* Ai perfectă dreptate, Inălţimea Ta. Ca de obicei, adăugă Katsumata. Dar s-ar putea ca nişte oameni de felul acesta, în special dacă este vorba de oameni de onoare, ştiind că ţi-au tulburat armonia, ştiind că nu ai de ales şi trebuie să-i pedepseşti cu severitate, oamenii aceştia deosebiţi, chiar dacă devin ronini, vor şti să-ţi apere şi mai departe Interesele, chiar mai. mult decât înainte.
* Nu există astfel de oameni, spuse Sanjiro incă în sinea lui că şi consilierul lui fusese de acord cu el, şi îşi întoarse privirea nemiloasă spre cei doi tineri. Oare există ?

Cei doi tineri încercară să înfrunte privirea aceea cumplită dar fură copleşiţi. Işi lăsară ochii in jos Shorin, cel mai mare, murmură :

* Da, există astfel de oameni. Inălţimea Ta.

Tăcerea deveni şi mai apăsătoare, în timp ce Sanjiro aştepta ca şi cel deal doilea tânăr să-şi declare credinţa la fel. Atunci mai tânărul Ori dădu abia perceptibil din capul plecat, îşi oşeză mîinile cu palmele întinse pe tatami şi se aplecă şi mai mult.

* Da, stăpâne, aşa este.

Sanjiro era foarte mulţumit pentru că acum, fără nici o cheltuială, obţinuse loialitatea lor şi avea şi doi spioni în interiorul mişcării - de care avea să răspundă Katsumata.

* Oamenii de felul acesta ar putea fi folositori, dacă ar exista, vocea Lui Sanjiro era tăioasă şi categorică. Katsumota, scrie imediat o scrisoare către oamenii din Bakufu şi informea-ză-i ca doi goshi, pe nume... se gândi o clipă, fără să dea atenţie agitaţiei care se stîrnise în cameră... pune ce nume vrei tu, au rupt rindurile şi au omorât nişte gai-jlni astăzi din cauza atitudinii lor provocatoare şi insolente, gaiJinii erau înarmaţi cu pistoale pe care le îndreptau ameninţător împotriva lecticii mele. Aceşti doi oameni, simţindu-se provocaţi, ca de altfel, toţi oamenii mei, au fugit înainte de a-i putea prinde şi lega. Aruncă apoi o privire spre tineri. Cât despre voi, o să veniţi înapoi în prima gardă de noapte ca să vă ascultaţi sentinţa.

Katsumata adăugă grăbit :

* înălţimea Ta, pot să-ţi sugerez să adaugi în scrisoare că au fost declaraţi proscrişi, ronini, că li s-au tăiat soldele şi s-a pus un premiu pe capetele lor ?
* Doi koku. Afişează asta la ei în sat când ne întoarcem. Sanjiro îşi întoarse privirile spre Shorin şi Ori şi le făcu cu mâna semn să plece. Cei doi făcură o plecăciune adîncă şi părăsiră încăperea. Sanjiro fu încăntat să vadă că amândoi aveau chimonourile ude de transpiraţie în spate, deşi după-amiaza nu era foarte călduroasă.
* Katsumata, spuse Sanjiro când fură din nou singuri, în legătură cu Yokohama, trimite pe câţiva dintre cei mai bun! spioni ai noştri ca să vadă ce se petrece acolo. Porunceşte-le să se întoarcă la căderea nopţii şi porunceşte tuturor samurailor să fie gata de luptă.
* Da, înălţimea Ta, Katsumata îşi ascunse zîmbetul de satisfacţie.După ce tinerii ieşiră de la Sanjiro şi trecură prin cercurile de paznici, Katsumata îi ajunse din urmă.
* Urmaţi-mă, le spuse el şi-i canduse pe potecile şerpuitoare ale grădinii spre o uşă care nu era păzită. Duceţi-vă imediat la Kanagawa, la Hanul Florilor de la Miezul Nopţii. Este o casă sigură şi vor mai fi acolo şi alţii prieteni. Grăbiţi-vă !
* Dar, Sensei, spuse Ori, mai întîi trebuie să ne luăm săbiile celelalte şi armurile şi banii şi...
* Tăcere ! Katsumata băgă supărat mâna în chimonoul său şi scoase o pungă cu câteva monede în ea.
* Luaţi asta. Şi să-mi daţi înapoi de două ori pe atât pentru obrăznicia voastră. La apusul soarelui am să trimit după voi oameni cu ordinul să vă ucidă dacă sunteţi mai aproape de un ri.
* Da, Sensei, îmi cer iertare că am fost atât de necuviincios.- Cuvintele tale de iertare nu sunt primite. Sunteţi amândoi nişte proşti. Ar fi trebuit să-i omorîţi pe toţi barbarii, nu numai pe unul - mai ales pe fată, pentru că asta i-ar fi umplut de furie pe gaijini ! De cîte ori v-am spus ? Ei nu sint nişte persoane civilizate, ca noi, au alte păreri despre lume, despre religie şi despre femei. Sinteţi nişte timpiţi şi idioţi l Aţi început atacul bine, dar n-aţi fost în stare să-l continuaţi fără milă şi fără să vă gândiţi la vieţile voastre. Aţi ezitat I Şi de aceea aţi pierdut ! Proştilor ! mai spuse el încă o dată. Aţi uitat tot ce v-am învăţat !

Turbat de furie, Katsumata il lovi cu toată forţa pe Shorin peste faţă cu dosul palmei. Imediat Shorin făcu o plecăciune adîncă şi începu să murmure cuvinte disperate de iertare, căci îi stricase lui Sensei wa-ul, îl făcuse să-şi piardă armonia interioară. Cantinua să-şi ţină capul plecat, încercând din răsputeri să-şi stăpânească durerea. Ori stătea neclintit, aşteptând a doua lovitură. Aceasta lăsă o urmă ca de arsură pe obrazul lui. Imediat se aruncă şi el la pământ, cerându-şi umilit iertare; ţinîndu-şi plecat capul care îi zvîcnea de durere şi de frică. O dată, un caleg, cel mai bun în mânuirea spadei dintre ei toţi, îi răspunsese insolent lui Katsumata în timpul unui exerciţiu de luptă. Fără nici o ezitare, Katsumata îşi băgase sabia în teacă, îl atacase cu mîinile goale, îl dezarmase, îl umilise, îi rupsese amândouă mîinile şi il trimisese înapoi, în satul lui, pentru totdeauna.

* Te rog, îndurare, Sensei, spuse Shorin.
* Mergeţi la Hanul Florilor de la Miezul Nopţii. Dacă vă voi trimite un mesaj, să faceţi de îndată ceea ce vă cer, indiferent despre ce ar fi vorba. A doua oară n-o să mai aveţi ocazia ! Imediat, aţi înţeles ?
* Da, da, Sensei, te rog, îndurare, murmurară cei doi la unison.Îşi strânseră chimonourile şi o luară la fugă, bucuroşi să se afle cit mai departe de el, mai înspăimântaţi de el decât de Sanjiro. Katsumata fusese timp de câţiva ani de zile principalul lor profesor de arte marţiale şi, în taină, de alte arte : strategie, istorie trecută, prezentă şi viitoare, le spusese de ce nu-şi făceau Bakufu datoria, de ce eşuase Toranaga, de ce şi cum trebuie reparate stările de lucruri. Katsumata era unul dintre puţinii shishi clandestini care deţineau titlul de hatamoto -cansilier de onoare cu acces permanent la stăpânul său - samurai de vază cu o soldă anuală personală de o mie de cafcu. - Eeee, ce bogat este îi şoptise Shorin lui Ori când aflase Prima dată. - Banii nu înseamnă nimic. Sensei spune că dacă ai putere, nu mai ai nevoie de bani.
* De acord, dar gindeşte-te la familiile noastre, la tatăl tău şi al meu, ar putea să-şi cumpere o bucăţică de pământ care să fie al lor şi n-ar mai fi nevoiţi să trudească pe cămpurile altora. Şi nici noi n-ar mai trebui să muncim aşa, din când în când, ca să mai facem rost de un bănuţ pe deasupra.
* Ai dreptate, spusese Ori.
* Nu-ţi face griji, rîsese Sborin. Noi n-o să primim niciodată nici măcar o sută de koku şi dacă i-am avea, i-am cheltui pe fete şi pe sake şi am deveni daimyo în Lumea Plutitoare. O mie de koku înseamnă toţi banii din lume.
* Nu, nu înseamnă. Adu-ţi aminte ce ne-a zis sensei. La una din şedinţele secrete cu grupul lui special de acaliţi, acesta spusese : - Veniturile provinciei Satsuma se ridică la şapte sute cincizeci de mii de koku şi aparţin stăpânului nostru, daimyo, care are dreptul să le împartă după cum socoteşte de cuviinţă. Şi acesta este un obicei la administraţiei pe care va trebui să-l schimbăm. După ce se va realiza schimbarea radicală, veniturile feudelor vor fi împărţite de un Cansiliu de Stat, alcătuit din oameni înţelepţi aleşi dintre samuraii de toate rangurile, de sus şi de jos, indiferent de vârstă, cu candiţia ca acel bărbat să fie înţelept şi să se fi făcut remarcat ca om de onoare.' Acelaşi lucru se va întâmpla şi pe celelalte feude, căci întreaga ţară va fi guvernată de un Consiliu Suprem al Statului cu sedlui la Yedo sau la Kyoto, ales dintre samuraii de onoare, sub conducerea Fiului Cerului.
* Sensei, ai spus orice om ? Asta înseamnă că pot fi şi dintre ai lui Toranaga ? întrebase Ori.
* Nu se va face nici un fel de discriminare, dacă omul este de onoare şi valoros,
* Sensei, te rog, spune-ne despre Toranaga. Cunoaşte cineva cu adevărat ce avere au ? Ce suprafaţă de teren deţin sub controlul lor ? - După Sekigahara, Toranaga a luat pământurile duşmanilor săi morţi, ceea ce înseamnă cam cinci milioane de koku venit anual, o treime din întreaga avuţie a Niponului, pentru el şi pentru familia lui pe vecie.

In tăcerea grea care se lăsase, Ori spusese în numele tuturor : - Cu o asemenea avere am putea avea cea mai mare flotă din lume, cu o mulţime de vase de război şi tunuri, am putea avea cele mai bune armate şi cele mai bune arme, am putea să-i aruncăm afară pe gai-jini !

* Am putea chiar să purtăm război cu ei şi să ne lărgim graniţele, adăugă încet Katsuma. Şi să ne spălăm ruşinea de mai înainte. inţeleseseră cu toţii imediat că se referea la tairo, generalul Nakamura, predecesorul lui Toranaga şi suveranul acestuia, marele general-ţăran care era pe atunci Mai Marele Porţilor şi, drept recunoştinţă, primise din partea împăratului cel mai inalt titlu la care putea aspira un muritor, acela de tairo ceea ce însemna Dictator - dar nu pe acela de shogun, la care rîvnise cu o adevărată obsesie, dar pe care nu-l putuse obţine niciodată. După ce cucerise şi supusese toată ţara, mai ales prin faptul că îl convinsese pe duşmanul său, Toranaga, să-i jure credinţă lui şi urmaşilor lui, strânsese o flotă uriaşă şi pornise o campanie puternică împotriva ţării Chosen sau Ko-rea cum i se mai spunea câteodată, cu scopul de a duce lumina în acel ţinut şi de a-şi asigura un cap de pod pentru campania împotriva Tronului Dragonilor din China. Dar armata lui a fost înfrântă şi a trebuit curând să se retragă acoperindu-se de ruşine, aşa cum se mai intâmplase şi altă dată, în secolele precedente, când alte două încercări asemănătoare ale japonezilor dăduseră greş, sfîrşindu-se cu un dezastru la fel de mare, deşi tronul Chinei continua să-i atragă ca un magnet.
* Ruşinea aceasta trebuie spălată, ca şi ruşinea pe care a suferit-o Fiul Cerului din cauza lui Toranaga care a uzurpat puterea lui Nakamura atunci când acesta a murit, l-a ucis soţia şi copilul, a făcut una cu pământul castelul lor din Osaka şi a jefuit destul timp moştenirea Fiului Cerului ! Sonno-joi !
* Sonno-joi ! răspunseseră toţi ca un ecou, înflăcăraţi.

Odată cu lăsarea serii, tinerii se simţiră din ce în ce mai obosiţi, căci fuga continuă ii secătuise de vlagă. Insă nici unul din ei nu voia să recunoască acest lucru, aşa că-şi continuară drumul până ajunseră la marginea pădurii. In faţa lor se întindeau smîrcurile cultivate cu orez de ambele laturi ale drumului Tokaido, care ducea spre suburbiile oraşului Kanagawa, drept în faţa lor. Malul mării se afla in partea dreaptă.

* Hai... hai să ne oprim o clipă, spuse Ori, pe care il chinuia cumplit braţul rănit, îl durea şi capul, şi pieptul, dar nu voia să arate.
* Foarte bine, şi Shorin era la fel de extenuat ca şi Ori, dar se prefăcu că nu-i pasă şi izbucni în rîs. Eşti un slăbănog, parc-ai fi o babă. Găsi un loc uscat pe pământ şi se aşeză jos, mulţumit, începu apoi să privească cu precauţie de jur-împrejur, în timp ce îşi trăgea sufletul. Drumul Tokaido era aproape pustiu, căci pe timpul nopţii circulaţia era interzisă de Bakufu, iar eventualii călători erau supuşi unui tir încrucişat foarte sever de întrebări şi pedepsiţi aspru dacă deplasarea lor se dovedea a fi nejustificată. Mai mulţi hamali şi călători întîrziaţi se grăbeau spre bariera Kanagawa, pe când cei mai mulţi se aflau deja la adăpost, făceau baie sau chefuiau în hanuri, după pofta inimii - acestea fiind foarte numeroase în toate locurile de popas de pe parcursul drumului Tokaido. In toată ţara, barierele drumului se închideau la lăsarea întunericului, şi nu se mai ridicau decât în zori şi toate erau păzite de samuraii locali. Dincolo de golf, Shorin vedea stâlpii cu lămpi cu ulei care luminau promenada, câteva din casele din colonie, precum şi vasele aflate la ancoră în rada golfului. Deasupra orizontului se ridica luna, pe jumătate plină.
* Ce-ţi mai face braţul, Ori ?
* Bine, Shorin. Suntem la mai mult de un ri de Hodogaya;
* Da, însă eu nu mă simt liniştit până nu ajung la Han. Shorin începu să-şi maseze gîtul, încercând în felul acesta să-şi alunge durerea de la ceafă şi din cap, lovitura lui Katsumata îl năucise.
* Când eram în faţa stăpânului Sanjiro, credeam că săntem terminaţi, credeam că o să ne condamne la moarte.
* Şi eu la fel.

In timp ce vorbea, Ori simţi că-i este rău, braţul îi zvîcnea la fel de tare ca şi pieptul care-i sălta, gîfîind. Obrajii îi ardeau. Cu mina sănătoasă alungă absent un roi de insecte de noapte.

* Dacă ar..., eram gata să pun mâna pe sabie să-l trimit acolo înaintea noastră.
* Şi eu la fel, numai că sensei era cu ochii pe noi şi ne-ar fi ucis înainte să fi putut face vreo mişcare.
* Da, ai dreptate, din nou ai dreptate, tânărul fu scuturat de un fior. Când m-a plesnit am crezut că mi-a zburat capul de pe umeri. Eeee, ce putere are, de necrezut. Mă bucur că este de partea noastră şi nu împotriva noastră. Ne-a salvat viaţa, l-a supus pe stăpânul Sanjiro voinţei sale ! Ori deveni dintr-odată sumbru. Shorin, spuse el, în timp ce aşteptam, ca să-mi păstrez puterea, mi-am cam spus poemul funerar. Shorin deveni şi el grav
* Poţi să mi-l spui - Da.

Sonno-joi ia apusul soarelui, Nimic nu s-a risipit. Fac acum saltul In neant.

Shorin reflectă asupra epitafului, savurându-i echilibrul Cuvintelor şi cel de-al treilea nivel al gândirii. Apoi spuse solemn :

* Este foarte înţelept pentru un samurai să-şi compună din timp epitaful, Eu încă nu am reuşit, dar ar trebui s-o fac, căci după aceea, toată existenţa reprezintă ani în plus - îşi răsuci capul într-o parte şi în alta cât a putut de mult, încheieturile ii trosniră şi se simţi mai bine. Ştii, Ori, spuse el apoi, sensei a avut dreptate, amândoi am şovăit, de aceea am pierdut.
* Am şovăit, are dreptate, aş fi putut s-o ucid foarte uşor pe fată, dar m-a paralizat pentru o clipă. N-am mai văzut niciodată... şi hainele acelea ale ei străine şi chipul ca o floare ciudată cu nasul mare ca o orhidee monstruoasă, cu doua pete albastre şi cu stamine galbene - ochii aceia incredibili, de pisică siameză, claia aceea de paie galbene sub pălăria caraghioasă, atât de respingătoare şi, totuşi, atât de atrăgătoare! Ori rîse nervos. Am fost ca vrăjit. Cu siguranţă că este un spirit kaml din lumea întunericului.
* Smulge-i hainele de pe ea şi ai să vezi că este cât se poate de adevărată, cât despre faptul că ar putea fi atrăgătoare... asta nu ştiu. - Şi eu m-am „gândit la asta şi m-am întrebat oare cum o arăta. Ori ridică ochii şi privi la lună pentru o clipă. Dacă aş împărţi perna cu ea cred că... cred că aş păţi ca bărbătu-şul păianjenului cu femela sa.
* Vrei să spui că te-ar ucide după aceea ?
* Dacă, dacă aş împărţi perna cu ea, cu forţa sau de bună voie, femeia asta m-ar ucide - Ori dădu cu mâna prin aer, căci Insectele deveneau insuportabile. N-am mai văzut niciodată o femeie ca ea. Şi nici tu, nu aşa, nefi ?
* Nu, totul s-a petrecut atât de repede şi eu încercam să-l ucid pe urâtul ăla mare cu pistolul, iar ea a fugit.

Ori privea spre luminile pale ale Yokohamei.

* Mă întreb oare cum o cheamă, ce-o fi făcut când s-a întors ? N-am mai văzut aşa ceva - era aşa de urâtă şi totuşi...

Shorin era neliniştit. De regulă, Ori nu prea le băga în seamă pe femei, le folosea atunci când simţea nevoia, le lăsa să-l distreze, să-l servească. In afară de sora lui adorată, nu-şi amintea ca Ori să fi vorbit vreodată de vreo femeie.

* Da, karma - Ori îşi aşeză mai bine bandajul peste rana care cantinua să zvîcnească, de sub bandaj începu să picure sângele. Dar chiar şi aşa, nu ştiu dacă am pierdut. Trebuie să aşteptăm, trebuie să vedem ce .se întimplă. întotdeauna am plănuit să ne repezim la gai-jini din prima clipă, la prima ocazie - am avut dreptate să-i atacăm în acel moment.

Shorin se ridică în picioare.

* M-am săturat să tot fiu serios, să discut despre kami şi moarte. O Bă avem timp să ne saturăm de ele. Sensei ne-a dăruit viaţa pentru sonnojoi. Din nimic în nimic. Dar acum avem înaintea noastră o noapte întreagă de care să ne bucurăm. O baie, un sake, apoi o Doamnă a Nopţii, suculentă şi frumos mirositoare şi umedă... - rîse încetişor. O floare, nu o orhidee, cu un nas frumos şi ochi cuviincioşi. Hai să... Se opri brusc. Dinspre răsărit, din direcţia oraşului-port Yokohama. se auzi ecoul unei lovituri de tun, apoi o rachetă luminoasă străpunse întunericul.
* Asta e ceva obişnuit ?

Nu ştiu - in Faţa lor se vedeau lămpile primei bariere. E mai bine s-o luăm prin cămpul de orez, să nu ne vadă gărzile.

* Da Este mai bine să traversăm drumul aici şi să ne apropiem mai mult de caastă. Nu se aşteaptă la intruşi din partea aceasta, putem să evităm patrulele şi hanul este mai aproape.

Traversară drumul in goană, aplecaţi, apoi porniră pe una din potecile care treceau prin cămpul recent plantat cu orez de iarnă. Dintr-odată se opriră. Dinspre drumul Tokaido se auzea tropot de copite şi zăngănit de harnaşamente. Se lăsară imediat pe vine, aşteptară o clipă, apoi ridicară uşor capetele. Zece dragoni în uniforme, înarmaţi cu carabine, conduşi de un ofiţer, făcură cotul. Soldaţii fură zăriţi Imediat de samuraii de la barieră, care scoaseră un strigăt de avertisment. Din colibe ieşiră îndată alţi samurai care li se alăturară. în câteva clipe, douăzeci de samurai se aliniaseră în spatele barierei, în frunte cu un ofiţer.

* Ce facem; Ori ? şoptî Shorin.
* Aşteptăm.

În timp ce ei priveau, şeful samurailor ridică mina şi strigă :

* Stai !

Apoi dădu uşor din cap. în loc să facă o plecăciune, aşa cum se cuvenea.

* Aveţi permis pentru călătoria pe timpul nopţii ? Vă rog să-mi arătaţi hîrtiile.

Furia lui Ori începu să crească, vozînd obrăznicia făţişă a ofiţerului gai-jin, care se oprise la vreo zece paşi de barieră, strigase ceva în limba lui ciudată şi ceru cu un gest poruncitor să i se deschidă bariera, fără să descalece şi să facă o plecăciune cuviincioasă, aşa cum cerea eticheta.

* Cum îndrăzneşti să fii atât de necuviincios ! Plecaţi de ici ! răcnise supărat samuraiul, care nu se aşteptase la o semenea insultă şi le făcu semn să se întoarcă.

Ofiţerul gai-jin latră un ordin. Imediat oomenii lui îşi scoaseră carabinele de pe umăr, le îndreptară spre samurai, apoi, la un al doilea ordin scurt, traseră o salvă de avertisment în aer. Reîncărcarâ imediat şi îndreptară armele drept spre samurai înainte să se fi stins zgomotul primei împuşcături. O linişte rău prevestitoare se lăsă peste întregul ţinut. Shorin şi fi rămaseră cu gura căscată. De când ştiau ei, armele erau încărcate pe ţeava puştii şi li se dădea foc.

* Astea sunt arme cu încărcător şi cartuşe din alea noi. şopti Shorin emoţionat, nu mai văzuseră niciodată Invenţiile astea noi, însă auziseră despre ele, şi samuraii erau la fel de încurcaţi.
* Eeee, ai observat cit de repede au reîncărcat ? Am auzit că un soldat poate trage de zece ori până încarci tu o dată pe gura ţevii.
* Dar ai văzut ce disciplină, Shorin, şi la ei. şi la cai. Abia dacă s-auclintit !

Ofiţerul gai-jin făcu din nou un semn poruncitor să i se deschidă bariera, lăsănd să se înţeleagă cât se poate de limpede că, in caz contrar, toţi samuraii vor fi omoriţi pe loc.

* Lăsaţi-i să treacă, mîrîi şeful samurailor

Ofiţerul de dragoni se repezi dispreţuitor înainte, aparent fără nici un fel de teamă, urmat de oamenii lui cu chipuri posomorite, toţi cu armele gata de atac. Nici unul din ei nu lua

În seama pe gardieni şi nu răspunse la plecăciunile lor cuviincioase. - Vom raporta cazul imediat şi vom cere să ni se prezinte scuze, spuse samuraiul turbat de camportarea lor jignitoare, deşi încerca să nu-şi arate furia.

După ce trecură dragonii, bariera fu lăsată din nou, iar Ori şopti furios - Ce purtare ruşinoasă ! Dar ce puteau face împotriva acestor arme ? - Ar fi trebuit să atace şi să-i omoare înainte ca ei să apuce să tragă. Eu n-aş fi făcut ceea ce a făcut laşul acesta; eu aş fi atacat şi aş fi murit, spuse Shorin cu genunchii tre-murând de furie.

* Da. Aşa cred...

Ori se întrerupse brusc, iar furia i se evaporă ca prin minune la gândul care-i venise brusc în minte.

* Vino repede, şopti el grăbit, O să aflăm unde se duc şi poate reuşim să furăm câteva din armele astea.

Barca cea mare a Marinei Regale apăru din singeriul amurgului şi se îndreptă spre cheiul Kanagawa, construit trainic din piatră şi lemn, spre deosebire de celelalte cheiuri improvizate care împestriţau malul, inscripţii mari în engleză şi In japoneză avertizau : Proprietatea Legaţiei Maiestăţii Sale Britanice; Kanagawa — accesul străinilor interzis

Vîslaşii se opinteau în rame, ambarcaţia înainta iute, deşi era plină ochi de soldaţi înarmaţi din infanteria marină. O fîşie roşie se mai vedea încă la orizont. Apa era uşor agitată; luna se ridica încet pe cer, în timp ce vîntul mâna norii

Unul din grenadierii de la Legaţie aştepta la capătul cheiului. Alături de el era un chinez cu faţa rotundă care purta o haină lungă, încheiata până-n gît şi avea în mână un băţ cu o lanternă în vărf.

* Ramele sus ! ordonă boţtmanul.

Imediat toate vîslele se ridicară, marinarul de la prova sări pe cheli şi legă şalupa de o baba, infanteriştii marini coborîră imediat într-o ordine desăvârşită şi se aşezară în poziţie

de apărare, cu armele pregătite de luptă. Sergentul care îi comanda studia terenul. La pupa, era un ofiţer de marină. Şi Angelique Richaud. Ofiţerul o ajută să coboare pe chei.

* Bună seara, doamnă, domnule, spuse grenadierul, sa-lutându-l pe ofiţer. Dumnealui este Lim, asistent la legaţie.

Lim se zgîi la fată.

* 'Nă sea'a, domnu, repede venit foarte, heya ? Donşor enit aşa repede încaace, nu canteste.

Angelique era nervoasă, purta o bonetă şi o rochie albastră cu crinolină peste care îşi pusese un şal care se potrivea perfect cu paloarea chipului şi cu părul ei blond.

* Cum se simte domnul Struan ? Soldatul răspunse politicos : - Nu ştiu, doamnă, domnişoară. Domnul doctor Babcatt este cel mai bun medic din regiunea asta, aşa că sărmanul omn Struan o să se facă bine dacă va vrea Dumnezeu. O să-i facă multă plăcere să vă vadă - a întrebat mereu de dumneavoastră. Nu ne aşteptam să veniţi mai devreme de mîine dimineaţă.
* Şi domnul Tyrer ?
* Este bine, domnişoară, a avut numai o rană mai superficială. Ar fi mai bine să mergem.
* E departe ? Lim interveni iritat :
* Nu departe, ayeeyah, hopa-hopa imediat ajunge. Ridică apoi lanterna şi porni în noapte, mormăind ceva în japoneză. Ce ticălos obraznic, îşi spuse ofiţerul. Locotenent în Marina Militară Regală, John Marlowe pe nume, era un bărbat înalt. Porniră în urma chinezului. Imediat infanteriştii marini se aşezară în poziţie de apărare, formând un fel de scut, avangarda.
* Vă simţiţi bine, domnişoară Angelique ? întrebă el.
* Da, mulţumesc, îşi trase mai bine şalul pe umeri şi porni cu grijă înainte Ce miros oribil !
* Probabil că este din cauza excrementelor pe care le folosesc ca îngrăşăminte şi a refluxului.

Marlowe avea douăzeci şi opt de ani, ochi albaştri şi părul de culoarea nisipului, era căpitanul navei Majestăţii Sale Britanice Pear, o fregată

cu aburi cu 21 de tunuri, dar acum juca rolul de aghiotant al Amiralului Ketterer.

* Doriţi cumva o lectică ? întrebă el
* Mulţumesc, nu este nevoie. Mă simt foarte bine.

Lim mergea in frunte, luminîndu-!e drumul prin străduţele întortocheate şi înguste ale satului. Cei mai mulţi dintre locuitorii Kanagawei dormeau, deşi din când în când se mai auzeau strigăte şi rîsete ale chefliilor, bărbaţi şi femei, care răzbăteau din spatele zidurilor înalte, în care se vedea din loc în loc cite o uşă închisă cu bare. Peste tot dăinuia o mulţime de semne japoneze înscrise decorativ.

* Acestea sunt hanuri, hoteluri ? întrebă ea.
* Cam aşa ceva, răspunse Marlowe evaziv.

Lim chichoti pe înfundate, auzind acest schimb de cuvinte. Vorbea o engleză fluentă - învăţată într-o şcoală a misionarilor din Hong Kong. Dar fusese instruit să ascundă cu grijă acest fapt, aşa că folosea întotdeauna dialectul pidgin şi făcea pe prostul, astfel încât ştia multe secrete care valorau foarte mult pentru el, pentru superiorii lui ierarhici şi pentru canducătorul lor, ilustrul Chen, Gordon Chen, campradorul lui Struan. Campradorul, de regulă un eurasiatic de origine bună, era un intermediar absolut indispensabil între negustorii europeni şi chinezi, care trebuia să cunoască bine engleza şi câteva dialecte chineze şi de ale cărui mîini se lipeau zece la sută din valoarea tuturor tranzacţiilor perfectate. O, tânără înfumurată care trăieşti din lascivitatea neîmpărtăşită, pe care o răspândeşti în jur, îşi zicea Lim amuzat în sinea lui, căci ştia o mulţime de lucruri despre ea, mă întreb care din urât mirositorii ăştia cu ochi rotunzi o să fie primul care o să te întindă pe jos şi o să-ţi pătrundă prin Poarta ta de Jad la fel de urât mirositoare ? Eşti oare atit de neatinsă pe cât te pretinzi, sau nepotul Diavolului-cu-Ochi-Verzi s-a desfătat deja cu Norii şi Ploaia în braţele tale ? Pe toţi zeii, mai mari sau mai mici, am să aflu cât de curând, căci servitoarea ta este fiica celei de-a treia verişoare a surorii mele. Ştiu deja că flocii tăi ar avea nevoie să mai fie bărbieriţi, că sunt la fel de blonzi ca şi părul tău din cap şi mult prea deşi ca să fie pe placul unei persoane civilizate, dar presupun că sunt foarte buni pentru un barbar ! Puah ! Ayeeyah, dar viaţa este atât de Interesantă. Pun rămăşag că acest atac va aduce şi diavolilor străini şi Mâncătorilor de Spurcăciuni din aceste insule multe necazuri. Minunat ! N-au decât să se înece în proprlui rahat ! Interesant că nepotul Diavolului-cu-OchiVerzi fusese rănit foarte rău şi în felul acesta cantinua joss-ul nefericit a! bărbaţilor din această familie, interesant că vestea aleargă deja.

în mare taină, spre Hong Kong, prin cel mai rapid curier al nostru. Cât de înţelept sunt ! Dar eu fac parte din Regat ut de Mijloc şi bineînţeles că sunt un om superior. Dar veştile bune pentru unii sunt rele pentru alţii. întâmplarea aceasta va zgudui puternic Nobila Casă. Dacă suntem informaţi din vreme, eu şi prietenii mei vom scoate un profit uriaş. Pe toţi zeii, am să pun zece la sută din profitul meu pe următorul cal de la cursele din Happy Valley care va purta numărul paisprezece, numărul zilei de astăzi după numărătoarea arborilor.

* Ho ! strigă el, arătând cu mâna înainte. Turnurile centrale ale templului se conturau deasupra clădirilor şi rândurilor de case mici, cu un singur nivel, separate una de alta prin garduri, ceea ce le făcea să pară ascunse ntr-un fagure de albine.

La poarta bine luminată a templului erau de gardă doi grenadieri şi un sergent. Alături de ei se afla doctorul Babcatt.

* Hello, Marlowe, spuse el zîmbind. Ce plăcere neaşteptată ! Bună seara, mademoiselle. Ce...
* Scuzaţi, domnule doctor, îl întrerupse Angelique, ridicînd privirea la el uimită de dimensiunile lui Malcalm, adică 'omnul Struan, am auzit că a fost rănit grav.
* A primit o lovitură de sabie foarte urâtă, dar l-am cusut şi acum doarme adînc, spuse Babcatt repede, l-am dat un sedativ Vă duc la el într-o clipă. Dar ce s-a întâmplat, Marlowe, e ce...
* Şi Philiip Tyrer ? Interveni din nou fata. Este şi el, adică fost şi el rănit ?
* Are numai o rană uşoară, mademoiselle, dar pentru oment nu puteţi face nimic, amândoi au luat sedative. Ce-i doi infanteriştii marini, Marlowe ?
* Amiralul a considerat că este mai bine să ai o protecţie plus, în cazul că se ordonă evacuarea.
* E chiar aşa de grav ? fluieră uimit Babcatt.
* Chiar în clipa aceasta este in curs de desfăşurare o reuniune. Amiralul, generalul, Sir William împreună cu reprezentantul francez, cel german, cel american şi cel rus şi, ăăă..; Frăţia neguţătorilor, adăugă Marlowe sec. Presupun că lucrurile s-au agravat, apoi se întoarse spre sergentul Marinei Militare Regale. Am să-ţi inspectez postul ceva mai tîrziu, şi adăugă adresându-se sergentului grenadierilor. Te rog să-i dai sergentului Crimp tot ajutorul de care are nevoie, arată-i unde să-şi încartiruiască oamenii. Numele dumitale, te rog ?
* Towery, domnule.
* Iţi mulţumesc, sergent Towery.
* Poate vreţi să veniţi cu mine amândoi, să vă ofer o ceaşcă de ceai ? spuse Babcatt.
* Mulţumesc, nu, răspunse fata, încercând să fie politicoasă, dar arzînd de nerăbdare. Nu putea suferi obiceiul acesta englezesc de a oferi tot timpul ceai, sub orice pretext. Dar aş dori să-i văd mai degrabă pe domnii Struan şi Tyrer. - Da, bineînţeles, pe aici.

Doctorul observase că fata este gata să facă o criză dintr-o clipă-n alta şi decise că avea, într-adevăr, mare nevoie de o ceaşcă de ceai, poate dres cu o picătură de brandy, un sedativ şi apoi în pat.

* Sărmanul Phillip, a avut un şoc foarte puternic, îmi închipui că şi pentru dumneavoastră trebuie să fi fost oribil.
* Se simte bine ?
* Da, foarte bine, repetă el răbdător. Poftiţi, veţi vedea singură.Doctorul îi conduse prin curte. Fură opriţi de un ropot de copite şi de zăngănitul harnaşamentelor. Spre marea lor uimire văzură o patrulă de dragoni care se apropia de ei.
* Dumnezeule mare, e Pallidar, spuse Marlowe. Dar ce face aici ?Priveau la ofiţerul de dragoni care tocmai răspunsese salutului infanteriştilor marini şi grenadierilor şi acum descăleca;
* Daţi-i drumul, spuse Pallidar, fără să-i observe pe Marlowe, Babcatt şi Angelique. Ticăloşii ăştia de japonezi au încercat să ne bareze drumul, pe Dumnezeul meu! Din păcate; blestemaţii ăştia afurisiţi s-au răzgândit, căci altfel şi-ar fi plantat floricele... în acel moment o văzu pe Angelique şi se opri brusc. O, Isuse Cristoase, o..; îmi cer iertare, îmi pare nespus de rău, domnişoară, ăăă... N-am ştiut că erau doamne aici..? ăă, bună, John, bună, doctore.
* Bună, Settry, spuse Marlowe. Domnişoară Angelique îmi permiteţi să vi-l prezint pe căpitanul Settry Pallidar, cel slobod la gură, din Regimentul Opt de Dragoni al Majestăţi Sale. Domnişoara Angelique Richaud.

Fata dădu din cap rece, iar el făcu o plecăciune ţeapănă;

* Imi cer scuze, domnişoară, spuse el. Doctore, am fost trimis să asigur protecţia legaţiei, în caz de evacuare.
* Şi amiralul ne-a trimis deja pe noi, spuse tăios Marlow ! Cu puşcaşii marini.
* Poţi să le dai drumul acuma, dacă am venit noi.
* Du-te... îţi sugerez să ceri noi ordine. Mîine. Deocamdată aici eu sunt mai mare în grad şi preiau comanda. Şi o arma superioară. Doctore, poate ar fi bine s-o canduci pe domnişoara să-i vadă pe domnul Struan.

Babcatt îi urmărise amuzat pe cei doi tineri care se înfruntau, căci îi erau amândoi simpatici. Aparent prieteni, în realitate adversari neîmblînziţi. Tăuraşli ăştia or să se ia în oarne într-o zi deadevăratelea - Doamne fereşte să nu fie pentru vreo femeie.

* Ne vedem mai tîrziu, spuse el, luînd braţul Angelicăi şi ndepărtânduse cu ea.

Cei doi bărbaţi priviră în urma lor. Apoi, Pallidar îşi scose bărbia în afară şi spuse :

* Aici nu suntem pe puntea nici unui vas. Asta e o treabă pentru armată. - Rahat.
* Ti-ai pierdut şi minţile o dată cu bunele maniere ? La naiba ai adus o femeie aici, când numai Dumnezeu ştie ce poate să se întâmple ? - Pentru că importantul domn Struan a cerut s-o vadă şi, întrucât din punct de vedere medical este o idee bună, fata l-a convins pe amiral să-i dea voie să vină în seara asta aici, deşi eu nu am fost de acord şi mi-a ordonat s-o însoţesc aici şi s-o aduc teafără şi nevătămată înapoi.

Sergent Towrey ?

* Da, domnule !
* Pină la noi ordine, preiau integral comanda - încartiruieşte-i pe dragoni şi ai grijă să se simtă bine. Poţi să le duci caii la grajd ? Ai destul furaj ?
* Da, domnule, avem suficient spaţiu de cazare. Cu mâncarea stăm mai prost
* Când a fost ea destulă în locurile astea blestemate Marlowe îi făcu semn să se apropie. Dă-le de ştire tuturor, zise fioros, că nu vreau nici un fel de lupte şi încăierări aici — dacă se întâmplă aşa ceva, fiecare ticălos primeşte o sută de lovituri de bici, indiferent cine ar fi. Barul de la Clubul Yokohama, cea mai mare încăpere din colonie şi, în cansecinţă, locul de întâlnire al membrilor acestuia, era plin până la refuz, căci erau prezenţi aici aproape toţi locuitorii coloniei - numai cei prea beţi ca să stea în picioare sau bolnavi lipseau din vacarmul asurzitor de aici. Ţipau cu toţii în cele mai diferite limbi, unii dintre ei erau înarmaţi şi îşi ridicau pumnii ameninţător, înjurându-i pe cei câţiva bărbaţi eleganţi aşezaţi la o masa ridicata pe un podium la celalalt capăt al încăperii. Cei de la masă nu se lăsau deloc mai prejos, înjurau şi ei de mama focului, iar amiralul şi generalul de lingă ei păreau gata să facă apoplexie.
* Mai spune o dată chestia asta şi te chem afară...
* Du-te dracului, ticălosule...
* E război, Wullem trebuie să...
* întoarceţi naibii armata şi flota aia şi bombardaţi Yedo...'- Striviţi-le capitala aia afurisită...
* Canterbury trebuie să fie răzbunat. Wullum trebuie să..;- Aşa e. Wullum e de vină, John Canter era prietenul meu...
* Ascultaţi cu toţii...

Unul dintre bărbaţii aflaţi la masă începu să bată în tăblia mesei cu un ciocănel ca să se facă linişte. Dar asta-i înfurie şi mai tare pe negustorii, hangiii, cartoforii, geambaşii, măcelarii, misiţii şi derbedeii adunaţi acolo. Jobene, sacouri multicolore, haine de stofă, lenjerie, cizme de piele, bogaţi şi săraci, un aer greu, stătut, mirosind a fum, a trupuri omeneşti nespălate, a bere stătută, whisky, gin, rom şi vin trezit.

* Linişte, pentru Dumnezeu, lăsaţi-l pe Wullum să vorbească...

Omul cu ciocănelul răcni :

* William, pentru Dumnezeu ! William, nu Wullum, sau Willum sau

Willam! William Aylesbury, de câte ori trebuie să vă spun ? William I

* Aşa e, lăsaţi-l pe Willum să vorbească, ce dracu !

Cei trei barmani care serveau băuturile în spatele tejghelei lungi rîdeau.

* Mare aiureală şi întâlnirea asta, nu-i aşa ? spuse unul dintre ei ştergând tejgheaua cu o cîrpă murdară.

Barul era adevărata mândrie a coloniei, construit în mod liberal ceva mai mare decât cel de la Jockey Clubul din Sanghai, care fusese până atunci cel mai mare din Asia şi d două ori mai mare decât cel din Hong Kong. Pe perete erau la'turi pline cu sticle de băuturi tari, vin şi butoiaşe de bere.

* Lăsaţi-l pe amărât să vorbească !

Bărbatul cu ciocănelul, Sir William Aylesbury, oftă Era ministrul Angliei în Japonia, şi şeful corpului diplomatic. Ceilalţi bărbaţi erau reprezentanţii Franţei, Rusiei, Prusiei, Americii, Işi pierdu răbdarea şi făcu un semn către un tinăr ofiţer care stătea în picioare în spatele mesei. Imediat acesta scoase pistolul şi trase un foc în tavan.

Tencuiala căzu jos în liniştea care se lăsă brusc.

* Mulţumesc, spuse Sir William, Acum, dacă binevoiţi să faceţi puţină linişte, domnilor, putem începe. era un bărbat înalt, bine legat, în jur de cincizeci de ani, cu un chip hotărât şi nişte urechi mari. Repet, întrucât veţi fi afectaţi cu toţii de ceea ce vom decide noi, colegii mei şi cu mine dorim să discutăm în public ceea ce vom face ca urmare a acestui incident. Dacă nu vreţi să ascultaţi sau dacă atunci când vi se va cere părerea n-o să v-o expuneţi cu minimum de înjurături, atunci vom discuta chestiunea cu uşile închise şi după aceea, când vom fi decis ce urmează să se întâmple, vă vom informa şi pe voi.

Se auzi un murmur de dezaprobare, dar nici un fel de ostilitate făţişă.

* Bine. McFay, aşadar, ce spuneai ?

Jamie McFay era aproape de fruntea mesei, cu Dimitri alături, pentru că îl reprezenta pe Struan, cea mai mare casă de comerţ din Asia şi era, de regulă, şi purtătorul de cuvînt al negustorilor şi meseriaşilor, care aveau adesea şi ei propriile flote de ciipere înarmate şi mercenari. - Ei bine, domnule, ştim că cei din Satsuma au înnoptat la Hodogaya, nu departe de noi, spre nord şi că regele lor este cu ei, spuse el, foarte îngrijorat de soarta lui Malcolm Struan. Regele acesta se numeşte Sajiro, sau cam aşa ceva şi eu cred că ar tre...

Cineva răcni :

* Eu zic să-i înconjurăm pe ticăloşii ăştia la noapte şi să-i terminăm ! Un ropot de aplauze izbucni furtunos şi se stinse apoi la protestele celorlalţi, care înjurau şi spuneau :
* Dar lăsaţi-l să termine...
* Vă rog să continuaţi, domnule McFay, spuse Sir William supărat.- Ca de obicei, atacul nu a fost provocat, John Canterbury a fost mutilat îngrozitor şi numai Dumnezeu ştie de cât timp va avea nevoie domnul Struan ca să se vindece. Dar este pentru prima oară când putem să-l Identificăm pe ucigaşi s-au, cel puţin, regele o poate face şi este mai mult ca sigur că are puterea să-i prindă pe făptaşi, să ni-i predea şi să plătească daune... se auziră din nou aplauze. Nu sunt departe şi, cu trupele pe care le avem, îi putem ţine în şah. Izbucniră strigăte furioase şi urlete care cereau răzbunare. Henri Bonaparte Seratard, ministrul francez din Japonia, întrebă tare : - Aş dori să-i întreb pe domnul general şi pe domnul a-miral care este opinia domniilor lor ?

Amiralul răspunse imediat :

* Am cinci sute de puşcaşi marini în flotă...

Generalul Thomas Ogilvy îl întrerupse politicos, dar ferm :

* Dragul meu, aici este vorba de o operaţie pe uscat. Domnul

Ceraturd... - bărbatul cărunt, cu faţa roşie care avea în jur de cincizeci de ani stâlci cu grijă numele franţuzesc, folosind şi apelativul „domnule" ca insulta să fie şi mai limpede. Avem o mie de oameni cantonaţi în carturi, două unităţi de cavalerie, trei baterii cu cele mai moderne tunuri şi mai putem chema încă opt sau nouă mii de infanterişti britanici şi indieni şi trupe de rezervă în decurs de două luni din acest moment, de la fortăreaţa noastră din Hong Kong. Generalul începu să se joace cu epoleţii săi aurii. Nu se pune problema ca forţele Majestăţii Sale reunite sub comanda mea să nu poată duce la bun sfîrşit o asemenea expediţie.

* Sunt de acord, spuse amiralul şi cuvintele lui fură acoperite de alte ropote de aplauze.

Când acestea încetară, Seratard spuse blînd :

* Aşadar, sunteţi în favoarea unei declaraţii de război ?
* Nici vorbă de aşa ceva, domnule, spuse generalul a cărui antipatie pentru francez era pe deplin împărtăşită de acesta, am spus numai că putem face ceea ce este necesar atunci când va fi necesar şi când vom fi obligaţi. Consider că acest „incident" este o chestiune care ţine de competenţa exclusivă a ministrului Majestăţii Sale care ar trebui să ia o decizie după ce se va fi consultat cu noi, fără a fi organizat această dezbatere nelalocul ei.

Unii scoaseră strigăte de aprobare, alţii răcniră furioşi :

* Da' totul se plăteşte cu argintul nostru şi din taxele noastre, aşa că Avem şi noi dreptul să spunem ce şi cum. De parlament aţi auzit vreodată !
* In incident a fost implicat şi un cetăţean francez, spuse Seratard infierbîntat, reuşind să acopere zgomotul, deci este şi onoarea Franţei în joc.

Se auziră glume insinuante şi înjurături. Sir William recurse din nou la ciocănel şi aceasta ii dădu posibilitatea ministrului american, Isiah Adamson, să spună rece :

* Ideea de a porni un război de la acest incident este o prostie, iar aceea de a-l răpi sau de a-l sechestra pe un rege în ţara lor suverană este nebunie curată - o mostră tipică de egoism imperialist. Primul lucru care trebuie făcut este să fie informaţi cei din Bakufu, apoi...

Foarte iritat, Sir William replică :

* Doctorul Babcatt i-a informat deja la Kanagawa şi au negat că ar şti ceva. Mai mult ca sigur că vor face cum fac întotdeauna şi o vor ţine tot aşa. Un supus britanic a fost ucis în mod bestial, altul rănit grav, oaspetele nostru de onoare speriat de moarte şi aceste acte criminale, trebuie să subliniez încă o dată cele spuse de domnul McFay pe bună dreptate, au fost comise pentru prima oară de criminali pe care îi putem identifica. Guvernul Majestăţii Sale nu va permite ca aceste fapte să rămână nepedepsite... - o clipă, vocea lui fu acoperită de strigătele de satisfacţie, apoi Sir William adăugă : Singurul lucru asupra căruia trebuie să cădem de acord este care să fie modalitatea de pedepsire şi când şi unde trebuie să se petreacă aceasta. Domnul Adamson ? îl consultă el pe american.
* Intrucât nu am fost direct implicaţi, nu am nici un fel de recomandări de făcut.
* Domnul Conte Sergheiev ?
* Sfatul meu oficial este să ne năpustim peste Hodogaya şi s-o facem bucăţele, pe ea şi pe toţi cei din Satsuma aflaţi acolo, spuse liniştit rusul, un bărbat de vreo treizeci de ani, puternic, bărbos, şeful misiunii ţarului Alexandru II. Dreptul forţei, brutale şi imediate, asta "este singura diplomaţie pe care o înţelegem şi o vor înţelege vreodată japonezii. Vasul meu de război ar fi onorat să conducă atacul. Se lăsă o tăcere stranie. Mi-am închipuit eu că aşa o să răspunzi, îşi spunea Sir William. Şi nu sunt deloc sigur că greşeşti. Ah, Rusia, frumoasa şi extraordinara Rusia, ce păcat că suntem duşmani ! Cea mai plăcută perioadă din viaţa mea am petrecut-o la Petersburg. Cu toate acestea, n-o să vă lăsăm să vă extindeţi în apele acestea. Am oprit invazia voastră din insulele Tsushima, anul trecut şi anul acesta o să vă împiedicăm să le furaţi Sanhaiul.
* Iţi mulţumesc, dragă conte. Herr von Heimrich ?

Prusacul, mai în vârstă, fu concis :

* Nu am nimic de spus, Herr Consul General, în afara faptuiui că declar oficial că guvernul meu Consideră că aceasta este o problemă numai a guvernului dumneavoastră şi nu o chestiune de partide mărunte...

Seratard roşi :

* Eu nu Consider că...
* Vă mulţumesc pentru sfaturile dumneavoastră, domnilor, interveni ferm Sir William, curmând schimbul de replici care s-ar fi dezlănţuit între ei.

Depeşele sosite cu o zi în urmă de la Foreign Office din Londra spuneau că s-ar putea ca în curând Marea Britanie să fie implicată întrunui din acele războaie fără sfîrşit din Europa -de astă dată între trufaşa, războinica Franţă şi trufaşa, războinica. Prusie, dar nu se arăta de partea cui va fî Anglia. De ce naiba oare străinii nu sint în stare să se camporte ca nişte persoane civilizate, asta nu pot eu să înţeleg. - înainte de a trage o cancluzie, continuă el tăios, profit de faptul că toţi membrii importanţi ai camunităţii noastre se află aici, de faţă, ocazie pe care nu am mai avut-o până acuma, pentru a sublinia statutul nostru : Noi avem tratate legal încheiate cu Japonia. Ne aflăm aici pentru a face comerţ, nu pentru a cuceri teritorii, Trebuie să acţionăm prin intermediul birocraţilor din Bakufu - care este ca un fel de burete - o dată pretinde că este atotputernic, o dată că nu are nici o putere în faţa regilor lor. Nu am reuşit niciodată să ajungem la cei care deţin cu adevărat puterea, la Marele Ministru sau Shogun - de fapt, nici nu ştim sigur dacă există.

* Trebuie să existe, spuse rece von Heimrich, pentru că renumitul nostru călător şi fizician, doctor Engelbert Kaempfer, care a trăit la Deshima din 1690 până în 1693, dîndu-se drept olandez, a relatat că la vizitat la Yedo. în timpul pelerinajului lui anual.
* Asta nu dovedeşte că mai există încă şi acum, spuse caustic Seratard. Oricum, sint de acord că există un shogun şi Franţa este de părere că ar fi bine venit un cantact personal cu acesta
* O idee admirabilă, domnule, spuse Sir William înroşin-du-se. Şi cum să procedăm ?
* Să trimitem flota împotriva oraşului Yedo imediat, răspunse prompt rusul şi să-i cerem o audienţă pe loc, altfel le distrugem oraşul. Dacă aş avea o flotă atât de minunată ca o

dumneavoastră, mai intii aş distruge oraşul pe jumătate şi apoi aş cere audienţa... Ba mai mult chiar, i-aş porunci acestui sho-gun să se prezinte la bordul vasului meu în zorii zilei următoare şi l-aş spânzura.

Se auziră multe strigăte de aprobare.

* Este, fără îndoială, şi- aceasta o soluţie, dar Majesta-tea Sa ar prefera o cale ceva mai diplomatică. O altă chestiune acum : nu avem aproape nici un fel de ştiri despre ceea ce se petrece în ţară. Aş aprecia foarte mult dacă negustorii ne-ar ajuta să dobîndim informaţii folositoare. Domnule Mc Fay, dintre toţi comercianţii, dumneata ar trebui să fii cel mai bine informat, ai putea să ne ajuţi ?

McFay spuse cu multă prudenţă :

* Acum câteva zile, unul dintre furnizorii noştri japonezi de mătase i-a spus campradorului nostru chinez că unele dintre regate - omul a folosit cuvîntul „feudă" şi i-a numit pe regi daimyo - se răsculaseră împotriva administraţiei Bakufu, şi mai ales cei din Satsuma şi din alte ţinuturi numite Tosa şi Choshu...

Sir William remarcă imediat interesul pe care îl manifestau ceilalţi diplomaţi şi se întrebă dacă fusese un lucru înţelept din partea lui să pună astfel de întrebări în public. - Unde sunt aceste teritorii ? întrebă el.

* Satsuma este în apropiere de Nagasaki, în insula din sud. Kyushu, spuse Adamson, dar Choshu şi Tosa, nu ştiu.
* înălţimea Voastră, interveni un marinar american cu un plăcut accent irlandez, Tosa este în Shikoku, insula aceea mare din marea interioară.

Choshu este mai departe spre vest, în insula principală, domnule Adamson, aproape de strîmtori. Am trecut de mai multe ori prin acele strîmtori, nu au mai mult de o milă în partea cea mai îngustă. Aşa cum spuneam, Choshu este regatul de Dincolo de strîmtori, cam la o milă. Este cel mai bun şi mai scurt drum de la Hong Kong la Shanghai sau încoace. Localnicii o numesc Strîmtoarea Shimono-seki şi o dată am încercat să cumpărăm de la ei apă şi peşte, dar n-au fost prea primitori. Mai interveniră şi alţii în sprijinul celor spuse de marinar, care trecuseră şi ei prin strîmtori, dar nu ştiuseră că regatul se numeşte Choshu.

* Numele dumitale, te rog ? întrebă Sir William.
* Paddy O'Flaherty, boţman pe baleniera Albatross din Seattle, înălţimea Voastră.
* Mulţumesc, spuse Sir William şi îşi notă în minte să trimită mai tirziu după O'Flaherty ca să afle mai multe amănunte şi să-i spună dacă există hărţi ale acestei regiuni, iar dacă nu, să ordone marinei militare să întocmească de urgenţă hîrtiile. Continuă, te rog, domnule McFay, spuse el. Răsculaţi, spuneai ?
* Da, domnule. Negustorul acesta de mătase - nu ştiu câtă încredere se poate avea în el - dar spunea că este o luptă pentru putere între maimarele lor, căruia el îi spunea întotdeauna shogun, oamenii din Bakufu şi un rege sau daimyo pe nume Toranaga.

Sir William observă că ochii rusului se aprinseră şi mai tare pe chipul lui cu trăsături aproape asiatice.

* Da, dragă conte ?
* O, nimic, Sir William. Dar nu este acesta numele conducătorului menţionat de Kaempfer ?
* Da, da, într-adevăr, aşa este. Mă întreb de ce nu mi-ai spus niciodată până acum că ai citit această carte rară şi atât de plină de învăţăminte, scrisă în germană, limbă pe care dumneata nu o cunoşti, de unde deduc că a fost tradusă şi în rusă ? Poate că „toranaga" în limba lor înseamnă conducător. Continuă, te rog, domnule McFay.
* Asta este tot ce i-a spus omul campradorului meu, dar mă fac luntre şi punte să aflu mai multe. Iar acum, spuse McFay politicos dar ferm, pornim în seara asta spre regele Satsuma de la Hodogaya sau nu ?

Fumul gros se văluri în tăcere.

* Mai are cineva ceva de adăugat în legătură cu această răscoală ?

Norbert Greyforth, şeful firmei Brock & Sons, principalul rival al lui Struan, zise :

* Am auzit şi noi unele zvonuri în legătură cu această răscoală, dar am crezut că este ceva în legătură cu preotul lor şef, acela căruia îi spun mikado şi despre care se zice că locuieşte la Kyoto, un oraş de lîngă Osaka. Am să mai fac şi eu cercetări. In altă ordine de idei, mă alătur celor spuse de McFay în legătură cu seara aceasta. Cu cât mai repede, cu atât mai bine.

Era mai înalt decât McFay şi se vedea clar că îl urăşte. După ce exclamaţiile şi strigătele se potoliră, Sir William spuse :

* Iată ce vom face. fn primul rând, nu va avea loc nici un atac in noaptea aceasta...

Imediat izbucniră strigăte de nemulţumire :

* Dă-ţi demisia, ne ducem noi singuri, haideţi, să-i înşfă-căm pe ticăloşi...
* Nu putem, fără trupe...
* Faceţi linişte şi - ascultaţi, pentru Dumnezeu, răcni Sir William. Dacă se va găsi cineva atât de tâmpit încât să pornească în seara aceasta asupra oraşului Hodogaya, va trebui să răspundă atât în faţa noastră cât şi în faţa japonezilor. Este interzis ! Mîine vom pretinde în mod oficial - vom pretinde — ca Bakufu şi shogunul să prezinte scuze oficiale imediat, să ne predea pe cei doi ucigaşi pentru a fi judecaţi şi spânzuraţi şi să plătească pe loc o despăgubire în valoare de o sută de mii de lire sau să suporte consecinţele.

Câţiva dintre cei prezenţi aprobară, cei mai mulţi mormăiră insă nemulţumiţi, mulţi dintre ei erau gata să se încaiere, căci spiritele erau tot mai încinse din cauza alcoolului care li se cam urcase la cap.

McFay şi Dmitri îşi făcură loc afară, la aer curat.

* Dumnezeule, este mult mai bine aici. McFay îşi ridică puţin pălăria de pe cap şi se şterse de sudoare.
* Putem schimba o vorbă, McFay ? Acesta se întoarse şi îl văzu pe Greyforth.
* Bineînţeles.
* In particular, dacă eşti amabil.

McFay se încruntă, apoi se îndreptă spre promenada pe jumătate goală, de-a lungul cheiurilor şi al falezei, îndepăr-tindu-se de Dmitri care nu făcea parte din Casa Struan, însă avea legături comerciale cu aceasta prin Caoper-Tillman, una din campaniile americane.

* Da ?

Norbert Greyforth coborî vocea.

* Ce este cu Hodogaya ? Voi aveţi acolo două vase, noi avem trei şi o mulţime de băieţi vînjoşi, cei mai mulţi din oamenii din flota comercială sunt gata să vină cu noi, şi am putea face rost şi de un tun sau două. John Conterbury mi-a fost prieten. Bătrânul meu ţinea foarte mult la el şi vreau să-l răzbun. Ce zici ?
* Dacă Hodogaya ar fi fost port, n-aş fi şovăit nici o clipă. Dar nu putem ataca pe uscat. Aici nu este China.

Ţi-e frica de amărîţii ăştia ?

* Nu mi-e frica de nimeni, spuse McFay cu prudenţă. Dar nu putem lupta cu succes dacă nu avem trupe regulate, Norbert, este imposibil.

Eu doresc această răzbunare mai mult ca oricine altcineva.

Greyforth se uită de jur-împrejur ca să fie sigur că nu-i ascultă nimeni, - Intrucât tu ai adus vorba în seara asta şi noi nu avem ocazia prea des să stăm de vorbă, trebuie să-ţi spun că şi noi am auzit că vor fi tulburări mari pe aici cât de curând.

* Te referi la răscoală ?
* Da. O să avem necazuri mari. Am avut fel de fel de semne.

Intermediarii noştri pentru mătase s-au purtat foarte ciudat în ultimele câteva luni, au ridicat preţul la materia primă, au întîrziat cu livrările, cu plăţile şi au cerut mereu credite în plus. Cred că şi la voi este la fel.

* Da.

Se întâmpla foarte rar ca cei doi bărbaţi să vorbească despre afaceri. - Nu ştiu mult mai mult, dar îmi dau seama că sunt aceleaşi semne care au fost şi în America înainte să înceapă războiul civil. Dacă se întâmpla şi aici aşa ceva, o să ne lovească cumplit. Fără flotă şi trupe suntem terminaţi şi putem fi alungaţi de aici.

După o pauză, McFay zise :

* Şi ce propui ?
* Trebiue să aşteptăm să vedem ce se întâmpla. De la planul lui Willie nu am speranţe prea mari, la fel ca şi tine. Rusul avea dreptate în legătură cu ceea ce trebuie făcut. Dar între timp - Greyforth făcu un gest cu capul spre mare, unde se aflau două dintre cliperele lor. Cliperele mergeau încă mai repede înapoi în Anglia decât vasele cu aburi. Ne ţinem registrele şi mostrele la bord, am mărit cantitatea de praf de puşcă pe care o avem aici, şi am comandat încă două mitraliere Gat-ling, tipul acesta nou.
* La naiba, şi noi am făcut la fel, rîse McFay.
* Am auzit şi asta şi tocmai de aceea am făcut cajananda,' dar in cantitate dublă faţă de a voastră.
* Cine v-a spus ? Care este spionul vostru ?
* Moş Nicalae, spuse Greyforth sec. Ascultă, ştim cu toţii că invenţiile astea noi şi cartuşele metalice au modificat cursul şi soarta războaielor, fapt dovedit de numărul răniţilor din bătăliile de la Bull Run şi Fredericksburg.
* Impresionant, intr-adevăr, aşa mi-a spus şi Dmitri. Spunea că sudiştii au pierdut patru mii de oameni într-o singură după-amiază. Teribil. Şi - Am putea şi noi şi voi să le vindem japonezilor tone de astfel de arme, dar ideea mea ar fi să cădem la învoială că nu le vom vinde şi să ne asigurăm că nici un alt ticălos nu importă şi nici nu le introduce prin cantrabandă. Să le vinzi japonezilor vase cu aburi şi tunuri vechi e o treabă, iar puştile cu repetiţie şi mitralierele sunt cu totul altceva.

De acord ?

McFay fu surprins de această ofertă. Deveni suspicios. Dar se stăpâni, reuşind să nu arate nimic, căci era sigur că Norbert nu va respecta tîrgul şi strânse mâna întinsă a acestuia.

* De acord.
* Bun. Cum se mai simte tânărul Struan ?
* Când l-am văzut eu ultima dată, acum o oră sau cam aşa ceva, nu prea grozav.
* O să moară ?
* Nu, doctorul mi-a dat asigurări că nu va muri. Urmă un zîmbet rece.- Ce pot să ştie doctorii ? Dar dacă se întâmplă aşa ceva, Nobila Casă ar putea să eşueze.
* Nimic nu va putea face să eşueze Nobila Casă. Dirk Struan a avut grijă de asta.
* Să nu fii chiar atât de sigur. Dirk e mort de peste douăzeci de ani, fiul lui, Culum, e cu un picior în groapă, iar dacă moare Maicalm, cine va prelua puterea ? Doar nu fratele lui mai mic care nu are decât zece ani în ochi îi apăru o strălucire ciudată. Bătrânul Brock are, ce-i drept, şaptezeci şi trei de ani, dar este la fel de zdravăn şi de isteţ ca întotdeauna.
* Dar noi suntem totuşi Nobila Casă, iar Culum este tai-panul ei, adăugă McFay, iar Bătrânul Brock nu a ajuns nici acum administrator al Jockey Clubului din Happy Valley şi nu va fi niciodată.
* Vine şi asta, şi chiar destul de curând, Jamie, ca şi toate celelalte.

Culum Struan nu va mai controla multă vreme votul de la Jockey Club, iar dacă fiu-său dă ortul popii, ei bine, a-tunci, dacă numărăm toate voturile prietenilor noştri o să avem exact atâtea câte ne trebuie.

* Asta nu se va întâmpla. Greyforth deveni mai dîrz.
* S-ar putea ca Bătrânul Brock să ne onoreze curând cu o vizită aici, împreună cu Sir Morgan. Morgan este în Hong Kong ?

McFay încerca să-şi ascundă mirarea. Sir Morgan Brock era fiul cel mare al bătrânului Brock, care conducea cu mult succes biroul lor de la Londra. Din cite ştia Jamie, Morgan nu fusese niciodată în Asia până atunci. Dacă Morgan a apărut dintr-odată în Hong Kong... oare ce şmecherie mai pun la cale? se întrebă el uşor neliniştit. Morgan era specializat în operaţiuni bancare şi îşi întinsese cu mare dibăcie tentaculele în Europa, Rusia, America de Nord, atacând rutele navale şi clienţii lui Struan. De când începuse războiul din America, cu un an în urmă, McFay ca şi alţi directori din cadrul firmei Struan primiseră rapoarte îngrijorătoare referitoare la eşecurile înregistrate de afacerile lor atât în America de Nord, cât şi în America de Sud, unde Culum Struan investise din belşug.

* Dacă bătrânul Brock şi fiul său binevoiesc să ne onoreze cu prezenţa lor, va fi o cinste pentru noi să le oferim o cină.

Greyforth rîse scurt, fără veselie.

* Mă îndoiesc că vor avea timp, doar atunci când vă vor verifica registrele, după ce o să preluăm firma voastră.
* Asta nu se va întâmpla niciodată. Dacă mai aflu ceva despre răscoală, îţi trimit vorbă. Te rog să faci acelaşi lucru. Iar acum îţi urez noapte bună.

McFay îşi ridică exagerat de politicos pălăria şi se îndepărtă.

Greyforth rîse în sinea lui, încăntat de seminţele pe care le sădise.

Bătrânul va fi fericit să culeagă roadele, işi zise el, şmulgându-le din rădăcină.

Dr. Babcatt îşi tîra obosit picioarele în lungul coridorului cufundat în întuneric al Legaţiei din Kanagawa. Ducea o mica lanternă cu ulei şi purta un halat peste pijamaua de finet. Undeva, jos, se auzi un ceas care bătu ora două. Cu un gest absent, dr Babcatt băgă mâna în buzunar după propriul ceas, se uită la el, căscă, apoi bătu la o uşă.

* Domnişoară Angelique !

După câteva clipe, fata răspunse somnoroasă :

* Da ?
* Aţi dorit să ştiţi când se va trezi domnul Struan.
* O, da, mulţumesc.

O clipă mai tîrziu, uşa se deschidea şi Angelique ieşi din cameră.

Părul îi stătea puţin ciufulit, ea arăta încă adormita.

* Cum se simte ?
* Îi este puţin cam rău şi are şi ameţeala, spuse Babcatt; canducând-o de-a lungul coridorului şi apoi în jos, pe scări; spre infirmerie, unde erau încăperile pentru bolnavi.
* Are febra şi pulsul îi este cam accelerat, dar asta era de aşteptat, bineînţeles, l-am dat un medicament ca să-i atenueze durerile. Este un băiat tânăr şi viguros, aşa că totul va fi bine.

Când îl văzu pentru prima oara pe Maicalm, fu şocata de paloarea lui şi izbita de duhoare. Nu mai fusese niciodată până atunci într-un spital, într-o sală de operaţii sau într-un salon cu bolnavi. In afară de ceea ce citise în ziarele pariziene despre moarte şi boală şi despre valurile de epidemii ucigătoare - rujeolă, variolă, tifos, holeră, pneumonie, meningită, tuse canvulsivă, - şi altele de felul acesta care zguduiau din când în când Parisul, Lyonul şi alte oraşe, nu ştia nimic despre boli. Se bucurase întotdeauna de o sănătate bună, la fel ca şi unchiul, mătuşa şi fratele el. Il atinse fruntea cu mâna tremu-rând, îi dădu la o parte o şuviţă de păr transpirată, dar, alungată de mirosul greu, se grăbi să iasă cât mai repede din încăpere. Intr-o cameră alăturată dormea liniştit Tyrer. Spre marea ei uşurare, aici nu se simţea nici un fel de miros. Observă că avea un chip destins şi plăcut, spre deosebire de al lui Malcolm care era schimonosit de durere.

* Phillip mi-a salvat viaţa, domnule doctor, spuse ea: După ce domnul

Conterbury a fost, a... eu am încremenit de groază şi atunci Phillip s-a năpustit cu calul spre ucigaş, dîn-du-mi astfel posibilitatea să fug. Am fost... o, nu pot să vă spun cât de cumplit a fost...

* Cum arăta omul ? Aţi putea să-l recunoaşteţi ?
* Nu ştiu, era un localnic, cred că era tânăr, dar nu ştiu, e greu să-ţi dai seama ce vârstă au şi era primul japonez pe care îl vedeam mai de aproape. Purta un chimono cu o sabie scurtă la brău şi una mai mare, plină toată de sânge şi gata să...

Ochii i se umplură de lacrimi. Babcatt o liniştise, îi dăduse un ceai cu câteva picături de laudanum şi îi promise că îi va da de ştire când se va trezi Struan. Şi iată, îşi spuse ea, acum s-a trezit, iar eu îmi simt picioarele ca de plumb, mă ia cu ameţeală şi mă doare îngrozitor capul. Mai bine nu veneam aici, Henri Seratard mi-a spus să aştept până mîine dimineaţă. Şi căpitanul Marlowe a fost împotrivă, şi nu ştiu ce m-o fi apucat să-l rog aşa de insistent pe amiral ? Nu ştiu, nu eram decât prieteni, nu iubiţi şi nici logodnici... Oare am început să-l iubesc, sau am vrut numai să fac pe curajoasa, am jucat teatru, pentru că toată această zi a fost ca o melodramă de Dumas, coşmarul de pe şosea n-a fost real, agitaţia din colonie n-a fost reală şi nici mesajul lui Malcolm care a ajuns la scăpătatul soarelui nu a fost real : „Te rog să vii să mă vezi cit poţi mai repede", scris de doctor la cererea lui - şi nici eu nu sunt reală, joc numai rolul eroinei principale... Babcatt se opri.

* Am ajuns. O să-l găsiţi cam obosit, mademoiselle. Vreau numai să mă asigur că totul este bine, apoi vă las singură cu el un minut sau două. S-ar putea să-şi piardă cunoştinţa din cauza medicamentului, dar nu trebuie să fiţi îngrijorată şi dacă aveţi nevoie de mine să ştiţi că sunt alături, în sala de operaţii. Nu-I suprasolicitaţi nici pe el, nici pe dumneavoastră şi nu vă faceţi nici un fel de griji. Nu uitaţi însă că aţi trecut şi dumneavoastră prin momente grele.

Angelique trase aer în piept, arboră un zîmbet şi îl urmă pe doctor înăuntru.

* Bună, Malcolm, mon cher.
* Bună.

Struan era foarte palid, îmbătrinise, dar avea privirea limpede. Doctorul începu să vorbească liniştitor, îl examina, îi luă pulsul, îi pipăi fruntea, dădu din cap aprobator ca pentru sine, spuse că pacientul se simţea bine şi ieşi.

* Eşti atât de frumoasă, spuse Struan, cu o voce pierită, tot ce mai rămăsese din glasul lui viguros de altă dată.

Avea o senzaţie stranie că pluteşte, dar că este în acelaşi timp ţintuit de pat şi de salteaua de paie îmbibată cu sudoare. Angelique veni mai aproape. Mirosul era la fel de puternic, deşi ea încerca să-l ignore. - Cum te simţi ? Am fost îngrijorată când am auzit că ai fost rănit. - Joss, spuse el, utilizînd un cuvînt chinezesc care însemna destin, noroc, voinţa zeilor. Eşti atât de frumoasă.

* Ah, chéri, ce mult oş dori ca să nu se fi întâmplat nimic din toate acestea, să nu fi vrut să merg la plimbare, să nu fi dorit să vizitez Japonia...
* Joss, Este... este a doua zi, nu-i aşa ?
* Da, atacul a fost ieri după-amiază.

Creierul lui părea să aibe dificultăţi în transpunerea gân-durilor în cuvinte şi îi era la fel de greu să alcătuiască cuvinte şi să le rostească, după cum şi ei îi venea tot mai greu să stea acolo. - Ieri ? E o viaţă de om de atunci, L-ai văzut pe Phillip ?

* Da, l-am văzut ceva mai devreme, dar era adormit, aşa că am să mă duc la el după ce plec de la tine. De fapt, ar fi mai bine să te las,

doctorul Babcatt a spus să nu te obosesc'

* O, te rog, nu, nu pleca, Angelique. Ascultă-mă, Angelique. Nu ştiu... când am să pot să călătoresc...

Ochii i se împăienjeniră pentru o clipă, căci îl încercă un val de durere, dar trecu repede. Când îşi fixă din nou privirea asupra ei, îi văzu spaima întipărită de chip şi o interpretă greşit.

* Nu te nelinişti, McFay o să aibă grijă să fii însoţită şi să ajungi cu bine la Hong Kong. Nu-ţi face griji, te rog.
* Mulţumesc, Malcolm, da, cred că aşa ar trebui să fac, am să mă întorc miine sau poimîine. Fata văzu dezamăgirea bruscă de pe chipul lui şi adăugă imediat : Sigur că până a-, tunci o să te simţi mai bine şi o să putem merge împreună. O; Henri Seratard îţi transmite salutări... Fata se opri îngrozită, căci Struan fu copleşit de un va! de durere cumplită, care îi schimonosi chipul. El încercă să se stă-pânească, dar nu reuşi, căci măruntaiele lui voiau să dea afară otrava cumplită a eterului care părea că se insinuează prin toţi porii şi celulele creierului, dar nu era în stare, căci stomacul lui fusese golit de tot ce se putea - însă fiecare spasm îi înteţea durerile, tuşea înăbuşitoare nu reuşi să scoată la iveală decât puţin lichid putred. Cuprinsă de panică, Angelique se repezi spre camera doctorului şi puse mâna pe clanţă. - Nu-i nimic, Angelique... nu-i nimic, spuse el cu o voce pe care fata mai că n-o recunoscu. Mai stai o clipă...

Struan văzu groaza de pe chipul ei şi o interpretă din nou greşit, luîndo drept compătimire profundă şi dragoste. Spaima îl părăsi şi se lăsă pe spate să-şi recapete puterile.

* Draga meo, am sperat, am sperat atât de mult... sigur că ţi-ai dat seama că te-am iubit din prima clipă ! spasmele îl storseseră de vlagă, dar convingerea fermă că ceea ce vedea pe chipul ei era lucrul pentru care se rugase, îl făcea să simtă o adîncă împăcare. Cred că nu pot să gândesc foarte clar, dar .am vrut să te văd şi să-ţi spun... Dumnezeule, Angelique, sunt epuizat de operaţie, de medicamente, am fost îngrozit ca voi muri şi că n-o să mai apuc să te văd, n-am fost. niciodată aşa de îngrozit, niciodată.
* Şi eu am fost îngrozita, Malcolm, totul a fost atât de cumplit. Angelique simţea că începuse s-o mănînce pielea, o durea capul şi ii era frică să nu-i vină să vomite dintr-o clipă în alta. Şi doctorul şi toţi ceilalţi m-au asigurat că ai să te faci bine curind.
* Acum nu-mi mai pasă, pentru că ştiu că mă iubeşti, dacă am să mor, înseamnă joss şi, în familia noastră, noi ştim că nu putem scăpa de joss. Tu eşti steaua mea norocoasă, magnetul meu călăuzitor... am ştiut asta din prima clipă. O să ne căsătorim...

Cuvintele lui se stinseră. Urechile îi vijiiau şi ochii i se umeziseră, pleoapele îi tremurau, în timp ce băutura cu opiu îşi făcea efectul şi-l transporta într-o lume unde exista durere, dar era transformată în linişte... o să ne căsătorim la primăvară...

* Malcolm, ascultă, n-ai să mori şi... ahrs, trebuie să fiu cinstită cu tine... - apoi cuvintele începură să curgă fluent. Nu vreau să mă căsătoresc încă, nu sunt sigură dacă te iubesc, nu, nu sunt sigură, va trebui să ai răbdare şi chiar dacă te iubesc, tot n-am să pot trăi în locurile acestea îngrozitoare, şi nici la Hong Kong. De fapt. ştiu că nu pot, aş muri numai la gândul că ar trebui să trăiesc în Asia, cu mirosurile astea şi oamenii aceştia oribili. Mă întorc la Paris, unde mie locul, cât mai curând şi n-am să mă mai întorc aici niciodată, niciodată, niciodată.

Dar el nu mai auzea nimic. începuse deja să viseze şi

murmura uşor : .....mulţi, mulţi copii... sunt aşa de fericit că mă iubeşti... m-am rugat atât de mult... acum... o să trăim pentru totdeauna în Casa Mare de pe colină. Dragostea ta mi-a alungat teama, teama de moarte, întotdeuna mi-a fost teamă de moarte, am fost atât de aproape de ea, gemenii, surioara mea Mary, au murit atât de tineri. Tata este pe moarte... Bunicul a murit tot de moarte violentă... dar acum... acum totul s-a schimbat... o să ne căsătorim la primăvară. Da ?"

Struan deschise ochii. Pentru o clipă o văzu clar pe Angelique, îi văzu chipul schimonosit de groază, mîinile strânse şi repulsia din priviri şi vru să strige. Ce s-a întâmplat, pentru numele lui Dumnezeu, sunt întro cameră de spital şi ştiu că cearşafurile sunt îmbibate de transpiraţie şi că miroase a urina şi că totul pute îngrozitor, dar asta este pentru că am fost rănit, pentru Dumnezeu, am fost rănit, dar acum am fost operat şi am să mă fac din nou bine, bine, bine...

Dar nu reuşi să rostească nici unul din cuvintele acestea, văzu că ea spune ceva, că deschide repede uşa şi că o ia la fuga, totul într-un coşmar, căci visele frumoase dispăruseră. Uşa se trânti de perete şi zgomotul pe care îl făcu îi răsună ca un ecou în minte : din nou bine, din nou bine, din nou bine...

Stătea acum sprijinita de uşa dinspre gradina, trăgând cu nesaţ aer în piept, încerclnd să-şi recapete stăpânirea de sine : Maica Preacurata, dă-mi putere şi dă-i puţina linişte omului acesta şi ajută-mă să plec cât mai repede din locurile acestea,' Babcatt se apropie de ea.

- E bine, nu vă faceţi griji. Poftiţi, beţi asta, îi spuse el blînd, dîndu-i o băutura cu opiu. O să vă liniştiţi şi o să dormiţi mai bine. Fata îl ascultă. Lichidul nu avea nici un gust, nici bun; nici rău. - Şi el doarme liniştit. Haideţi, e timpul să mergeţi şi dumneavoastră la culcare.

O ajută să meargă sus, pe scări. In faţa uşii dormitorului ei avu o clipă de ezitare.

* Somn uşor. O să dormiţi bine.
* Mi-e teamă pentru el. Mi-e foarte tare teamă.
* Nu aveţi de ce. Dimineaţă o să fie mai bine, veţi vedea, - Mulţumesc, acum mă simt foarte bine. El... cred că Malcolm îşi închipuie că va muri. Aşa e ?
* Bineînţeles că nu, este un tânăr viguros şi sunt sigur că se va reface rapid.

Babcatt repeta aceleaşi platitudini pe care le mai spusese de câteva mii de ori şi nu spunea adevărul : Nu ştiu, nu poţi şti niciodată, totul depinde de voinţa lui Dumnezeu. Cu toate acestea, Considera că este corect să dai speranţe celor dragi şi să-i uşurezi de povara neliniştii, deşi nu era drept să-l faci răspunzător pe Dumnezeu dacă pacientul urma să trăiască sau să moară. Chiar şi aşa, dacă eşti neajutorat, dacă ai făcut tot ce ai putut şi cât ai putut de bine, ce altceva poţi să spui ca să rămîi cu mintea întreagă ? Căţi tineri ca acesta n-al mai văzut şi a doua zi erau morţi sau vindecaţi, după cum fusese voinţa Domnului. Oare era numai voinţa Domnului ? Cred ca este vorba mai curând de lipsa noastră de cunoştinţe. şi este şi aceasta tot voinţa lui Dumnezeu.

Dacă există. Fără să vrea, fu scuturat de un fior :

* Noapte buna, fiţi liniştita.
* Mulţumesc. Angelique puse bara peste uşă şi se duse la fereastra. împinse obloanele grele, Oboseala o copleşea. Aerul nopţii era cald şi plăcut măngîietor, luna se înălţase sus pe cer. Işi scoase halatul şi se şterse cu un prosop, murind de dorinţa de a adormi cât mai repede. Cămaşa de noapte era udă de transpiraţie şi i se lipise de trup. Ar fi vrut să se schimbe, dar nu-şi adusese decât una singură. Jos, grădina mare era brăzdată de umbre şi se vedea un podeţ peste un mic pîrîiaş. O briză blinda măngîia vărfurile arborilor. Lumina lunii năştea multe umbre. Unele dintre ele se mişcau din când în când.

Cei doi tineri o zăriră chiar în momentul in care apăru în cadrul uşii dinspre grădină, la numai patruzeci de metri de ei. Ascunzătoarea lor era bine aleasă şi le oferea o vedere bună asupra grădinii, precum şi asupra porţii principale, casei gărzilor şi celor două santinele pe care le pândeau. Se afundară şi mai mult în frunziş, uimiţi s-o vadă şi încă şi mai uimiţi la vederea lacrimilor care îi curgeau pe obraji. Shorin şopti : - Ce înseam...

Se întrerupse brusc, O patrulă formată dintr-un sergent şi doi soldaţi se apropia de ei, fiind prima care se apropia de ascunzătoarea lor. Patrula dădu colţul, apropiindu-se pe poteca ce mergea de-a lungul zidului. Tinerii se pregătiră, apoi încremeniră nemişcaţi ; hainele lor negre, lipite de trup. Le acopereau în întregime capul cu excepţia ochilor şi îi făceau aproape invizibili în întuneric. Patrula trecu la cinci paşi şi cei doi shishi ar fi putut lesne ataca fără nici un fel de risc din acel tufiş.

Shorin - vînătorul, luptătorul şi conducătorul în lupta în care Ori era cel ce gândea şi plănuia - ar fi fost dispus să se năpustească, insă Ori hotărîse că nu vor ataca decât o patrulă formată din unul sau doi oameni, asta în cazul în care n-ar fi vorba de o situaţie fără ieşire sau n-ar mai apuca să pătrundă în depozitul de arme.

* Acum tot ce facem trebuie să fie făcut în tăcere, spusese el mai înainte. Şi să avem răbdare.
* De ce ?
* Aici este legaţia lor. După obiceiul lor. asta înseamnă că aici este pămăntul lor, teritoriul lor - şi este păzit de soldaţi pregătiţi de luptă şi deci noi le încălcăm drepturile. Dacă reuşim, o să-i speriem cumplit.

Dacă ne prind, suntem terminaţi

Urmăreau mai departe din tufiş patrula care se îndepărta, remarcând modul liniştit şi calm în care se mişcau soldaţii. Ori şopti tulburat : - N-am mai văzut niciodată aşa ceva - adică nişte soldaţi aşa de bine instruiţi şi de disciplinaţi. O să fie greu să-i înfruntăm în luptă deschisă cu armele lor.

* Vom cîştiga întotdeauna, replică Shorin. In curând vom avea şi arme. într-un fel sau altul, iar codul Bushido şi curajul nostru îi vor nimici. Putem să-i batem uşor era foarte încrezător în puterile lui. Ar fi trebuit să-i ucidem pe cei din patrulă şi să le luăm armele. Sunt foarte fericit că n-am făcut-o, îşi spuse Ori, foarte neliniştit. Braţul îl durea îngrozitor şi, deşi se străduia să pară indiferent, ştia că n-ar fi făcut faţă unei lupte cu sabia.
* Dacă n-ar fi fost hainele astea negre ne-ar fi descoperit.

Privirea i se întoarse înapoi, la fată.

* Am fi putut să-i ucidem foarte uşor pe toţi trei. Foarte uşor. Şi să le furăm carabinele şi să sărim înapoi peste zid.
* Oamenii aceştia sunt foarte dibaci, Shorin, nu sunt nişte negustori grei de cap. Ori- păstra un ton neutru, ca de obicei, Căci nu voia să-şi jignească prietenul, sau să-i rănească mândria atât de sensibilă, avea nevoie de calităţile lui la fel de mult ca şi Shorin de ale sale, nu uitase că Shorin fusese acela care deviase glontele ce l-ar fi omorât pe şoseaua Tokaido. Avem suficient timp. Până în zori mai sunt două luminări. Asta însemna aproape patru ore. Ori arătă spre uşă. Oricum, fata ar fi dat alarma.

Shorin trase aer in piept şi se blestemă.

* Eeee, prostul de mine ! Sunt un prost, ai dreptate, din nou ! îmi pare rău.

Ori îşi concentră toată atenţia asupra ei : ce are femeia aceasta deosebit în ea încât mă tulbură, mă fascinează ? se întreba el. Apoi îl văzu pe uriaş apărând lîngă ea. Din informaţiile pe care le primise la Han, ştia că acesta era vestitul doctor englez care făcea adevărate minuni, îngrijindu-i pe toţi acei care apelau la el, fie el japonezi sau concetăţeni de-al lui: Ori ar fi dat orice ca să înţeleagă ceea ce îi spusese doctorul fetei. Fata îşi şterse lacrimile, bău ascultătoare ceea ce îi oferise el, apoi doctorul o conduse înapoi, înăuntru, ea închise uşa şi puse bara de-a curmezişul ei. Ori murmură :

* Uluitor - şi fata şi uriaşul.

Shorin îi aruncă o privire. încă mai era supărat pe sine pentru că nu-şi dăduse seama că fata ar fi putut da alarma când trecuse patrula pe lîngă ei.

* Hai să pătrundem în magazia de arme, şopti el nerăbdător, sau să atacăm altă patrulă, Ori.
* Aşteaptă ! Avînd mare grijă să nu facă vreo mişcare prea bruscă ce ar fi putut fi observată, Ori îşi ridică măna acoperită de mănuşa neagră, mai mult ca să-şi mişte puţin braţul; decât ca să-şi şteargă sudoarea. Katsumata a spus să avem răbdare, aseară Hiraga ne-a dat acelaşi sfat.

Ceva mai devreme, când ajunseseră la Hanul Florilor de la Miezul Nopţii, spre marea lor bucurie, îl găsiseră pe Hiraga; prietenul lor şi mult admiratul conducător al tuturor luptătorilor shishi din provincia Choshu, care locuia tot acolo. Ştirea cu privire la atacul lor îi parvenise deja.

* Atacul vostru a fost foarte nimerit, deşi voi nu aveaţi de unde să ştiţi asta, spusese cu multă căldură Hiraga, un bărbat chipeş, în vârstă de douăzeci şi doi de ani şi de statură înalta pentru un japonez. O să stîrnească tot viesparul Yokohamei,' Acum gai-jinii vor începe să se agite, trebuie să pornească împotriva celor din Bakufu care nu vor face şi nu pot face nimic ca să-i potolească. Ce bine ar fi dacă gai-jinii ar organiza represalii împotriva Yedoului. Dacă ar face aşa şi ar zdrobi oraşul Yedo, acesta ar fi semnalul pentru ca noi să punem măna pe Porţile Palatului ! Odată împăratul eliberat, toţi daimyo se vor răscula împotriva shogunatului şi îl vor distruge, pe el şi pe toţi cei din clanul Toranaga. Sonno-joi !

Toastară sonno şi pentru Katsuma care îi salvase şi le fusese profesor celor mai mulţi dintre ei şi servise în taină şi cu înţelepciune mişcarea sonno-joi. Ori îi şopti lui Hiraga despre planul Lui de a fura arme de la englezi.

* Eeee, Ori, este o ! dee foarte bună şi se poate realiza, spuse Hiraga gânditor, dacă ai răbdare şi aştepţi momentul potrivit. Armele acestea sunt de valoare în anumite operaţii. Personal, detest aceste arme dezgustătoare - ştreangul, sabia sau cuţitul îmi plac mai mult - sunt mai sigure, tăcute şi mult mai înfricoşătoare, indiferent cine ar fi ţinta atacului - un daimyo sau un barbar. Am să vă ajut. Pot să vă dau' un plan al terenului şi haine ninja.

Ori şi Shorin se luminară la faţă.

* Poţi să ni le procuri ?
* Bineînţeles.

Ninja erau o sectă foarte secretă de asasini special antrenaţi care operau exclusiv în timpul nopţii. îmbrăcămintea lor neagră îi ajuta să întreţină vie legenda cu privire la in-vizibilitatea lor.

* La un moment dat aveam intenţia să dăm foc Legaţiei. Hiraga rîse şi goli încă o sticlă de sake, băutura caldă îi dezlegase limba mai mult ca de obicei. După aceea am renunţat la a--ceastă idee şi m-am gândit că este mult mai bine s-o ţin sub observaţie. Am fost de multe ori acolo, deghizat în grădinar sau noaptea, ca ninja - este surprinzător cât de multe poţi afla, chiar dacă nu ştii decât foarte puţină engleză. - Eeee, Hiraga-san, nu ştiam că vorbeşti engleza, spuse Ori, uimit de această revelaţie. Unde ai învăţat-o ?
* Oare cum poţi învăţa ce ştiu gai-jinii dacă nu de la un gai-jin ? Un olandez din Deshima, un lingvist care vorbea japoneza, olandeza şi engleza. Bunicul meu a scris o petiţie către daimyo-ul nostru şi i-a sugerat că acest om ar trebui lăsat să vină la Shimonoseki, pe **socoteala** lor, ca să predea olandeza şi engleza timp de un an, experimental, iar după aceea să facă comerţ. Mulţumesc, spuse Hiraga către Ori care îi umpluse din nou politicos ceaşca. Gai-jinii sunt atât de naivi; dar şi aşa de ahtiaţi după bani, lată că suntem în cel de-al şaselea an „de experienţă" şi facem negoţ numai când vrem şi cu ce vrem noi - arme, tunuri, muniţie, cartuşe şi anumite cărţi.
* Ce mai face respectabilul tău bunic ?
* O duce foarte bine cu sănătatea, mulţumesc de întrebare.Hiraga făcu o plecăciune, politicos. Cei doi făcură şi ei câte o plecăciune mai adîncă decât a lui Hiraga. Ce minunat este să ai un astfel de bunic, îşi spuse Ori, să te bucuri de o asemenea protecţie în cadrul unei generaţii - nu ca noi care tre-puie să luptăm ca să supravieţuim în fiecare zi, suntem flămănzi în fiecare zi şi ne chinuim disperaţi să ne plătim impozitele. Oare ce or să gândească acum despre mine tatăl şi bunicul meu ? Am ajuns ronin şi s-a dus acel Icaku atit de trebuincios familiei !
* Ar fi o onoare pentru mine să fac cunoştinţă cu el. Shoya al nostru nu este ca el.

Timp de mai mulţi ani, bunicul lui Hiraga, un ţăran fermier înstărit de lîngă Shimonoseki şi sprijinitorul în taină al mişcării sonno-joi, fusese shoya. Shoya, numit sau ereditar, era conducătorul unui sat sau al unui grup de sate şi avea o mare influenţă şi puteri juridice, răspundea de fixarea şi strângerea impozitelor şi era, în acelaşi timp, singurul tampon şi protector al ţăranilor şi fermierilor împotriva practicilor incorecte ale suzeranului samurai pe a cărui feudă se afla satul sau satele. Fermierii şi unii ţărani posedau şi lucrau pămăntul dar, conform legii, nu aveau dreptul să-l părăsească. Samuraii erau proprietarii tuturor produselor şi singurii care aveau dreptul să poarte arme, dar, **conform** legii, nu aveau dreptul să posede pămănt. Astfel încât depindeau unii de alţii, într-o inevitabilă spirală de suspiciune şi neîncredere - iar stabilirea cantităţii de orez care trebuia predată ca impozit în fiecare an era de fiecare dată subiectul unui compromis incredibil de delicat. Shoya era acela care trebuia să menţină echilibrul între cele două părţi. Sfatul lui era cerut adesea de către suzeranul lui, pentru unele chestiuni care depăşeau problemele satului ba uneori chiar şi de însuşi daimyo. Bunicul lui Hiraga era u-nul dintre aceştia. Cu câţiva ani în urmă i se permisese să dobindească statutul de samurai „goshi" pentru el însuşi şi pentru descendenţii lui ca dar din partea daimyo-ului - o manevră obişnuită a tuturor daimyo - de regulă datornici vînduţi - de a scoate nişte bani în plus de la solicitanţi. Iar daimyo-ul din Choshu nu făcea nici el excepţie. Hiraga rîse, căci sakeul i se urcase bine la cap.

* Am fost ales şi eu pentru această şcoală a olandezului şi am regretat de nenumărate ori această onoare, engleza sună aşa de urât şi este aşa de grea.
* Erau mulţi ca tine la şcoala asta ? întrebă Ori.

Prin aburii de sake, Hiraga auzi un clopoţel de alarmă şi îşi dădu seama că oferea prea multe informaţii. Căţi elevi din Choshu erau la această şcoală era treaba provinciei Choshu şi reprezenta un secret de stat şi, oricât i-ar fi admirat şi apreciat pe Shorin şi Ori, aceştia erau totuşi din Satsuma, aşadar străini şi nu erau sau nu fuseseră întotdeauna aliaţii lor, adesea, dimpotrivă, fuseseră duşmani şi întotdeauna potenţiali adversari.

* Eram numai trei care învăţam engleza, spuse el încet ca şi când le-ar fi dezvăluit un mare secret, în loc de treizeci, numărul real al elevilor şi sub imperiul alertei interioare, iraga adăugă : Ascultaţi, acum, că sunteţi şi voi ronini ca majoritatea prietenilor mei şi ca şi mine, trebuie să ne strângem mai mult rândurile. Am de gând să fac ceva peste trei zile, şi mă puteţi ajuta şi voi.
* Mulţumim, dar noi trebuie să aşteptăm un mesaj de la Katsuma.- Bineînţeles, el este şeful pentru Satsuma, spuse Hiraga gânditor. Dar nu uita, totuşi, Ori, că acum esti ronin şi vei ră-măne ronin până vom învinge, nu uita că pe noi se sprijină sonno-joi, noi suntem oamenii faptei, Katsuma nu riscă nimic. Noi trebuie... - trebuie să uităm că eu sunt din Choshu şi voi doi din Satsuma. Trebuie să ne ajutăm unii pe alţii. Este o idee foarte bună să vă continuaţi acţiunea începută pe drumul Tokaido şi să furaţi la noapte nişte arme. Omorîţi un om sau doi în interiorul legaţiei, dacă puteţi, căci asta va fi o provocare imensă ! Dacă puteţi s-o faceţi în tăcere şi fără să lăsaţi nici un fel de urme, cu atât mai bine. Orice e bine, dacă puteţi să-i provocaţi. Cu informaţiile primite de la Hiraga, fusese uşor să se strecoare în templu, să numere dragonii şi pe ceilalţi soldaţi şi să găsească o ascunzătoare perfectă. Apoi apăruseră pe neaşteptate fata şi uriaşul aceia şi intraseră după aceea înăuntru şi din acea clipă cei doi shishi rămăseseră buimăciţi, cu ochii la uşă.
* Ori, acum ce facem ? întrebă Shorin cu voce gîtuită.
* Ne ţinem strict de plan.

Minutele treceau anevoie. Când se deschiseseră obloanele e la etajul întîi, amăndoi îşi dăduseră seama că în viaţa lor intervenise un element nou. Acum îşi peria părul cu o perie cu măner de argint, Indiferentă.

Shorin spuse cu o voce răguşită :

* In lumina lunii nu pare chiar aşa de urâtă. Dar în nişte iţe mari ca ale ei, poţi să ricaşezi, zău aşa !

Ori nu răspunse, cu ochii pironiţi la fată. Dintr-odată, fata se opri şi aruncă o privire în jos. Chiar spre ei. Deşi nu avea cum să-i vadă sau să-i audă, inimile începură să le bată mai repede. Aşteptau cu răsuflarea tăiată. Fata mai căscă o dată, epuizată, incepu din nou să-şi perie părul, apoi puse jos peria. Era atât de aproape, incit Ori avea impresia că ar fi fost de ajuns să întindă măna ca s-o poată atinge. în lumina din încăpere vedea detaliile broderiei de mătase de pe cămaşa de noapte, sfîrcurile sinilor tari, în sus şi expresia aceea obsedantă pe care o văzuse la ea ieri — oare ieri fusese ? - şi care oprise lovitura ce i-ar fi curmat viaţa.

O ultimă privire spre lună, încă un căscat, apoi trase o-bloanele spre ea, dar nu le închise complet, nici nu puse bara. Shorin rupse tăcerea şi spuse ceea ce gândeau amăndoi : - E uşor să ne căţărăm până acolo.

* Da, dar am venit aici ca să punem măna pe arme şi să le facem pagube. Am... Ori se opri, căci îi venise o idee măreaţă, o diversiune minunată, mult mai preţioasă decât prima;
* Shorin, şopti el, dacă o reduci la tăcere, îi faci bucuria dar n-o ucizi, ci o laşi numai fără cunoştinţă, ca să aibă cine le spune apoi ruşinea pe care a păţit-o şi apoi omorîm împreună câţiva soldaţi şi plecăm cu sau fără arme - asta chiar în interiorul Legaţiei lor - nu crezi că or să înnebunească de furie ?

Lui Shorin i se tăie respiraţia la frumuseţea acestei idei. - Da, dar e mai bine să-i tăiem beregata şi să scriem Tokaido cu sângele ei. Du-te, eu stau de pază aici, spuse el, iar când Ori şovăi, adăugă : Katsumata a spus că am greşit atunci când am şovăit. Ultima dată ai ezitat. De ce să eziţi din nou ?

A fost o hotărîre luată într-o fracţiune de secundă. Ori o luă la goană spre clădire, o umbră printre multe alte umbre. Ajunse la adăpostul clădirii şi începu să se caţere.

La casa gărzii, unul dintre soldaţi spuse încet:

* Nu te întoarce, Charlie, dar cred că am văzut pe cineva fugind spre clădire.
* Cristoase, cheamă-l pe sergent, ai grijă !

Soldatul se prefăcu că se întinde, apoi intră în casa gărzii. Îi trezi repede pe sergentul Towery şi ii repetă ce văzuse sau ce i se păruse că vede.

.-. Cum arăta ticălosul ?

* N-am prins decât mişcarea, sau mi s-a părut că văd o mişcare, domnule. Nu sunt foarte sigur, poate a fost numai o umbră.
* Foarte bine, băiete, să aruncăm o privire. Sergentul Towery îl trezi pe caporal şi pe un soldat şi îi conduse pe amăndoi în grădină.
* Cam pe aici a fost, domnule sergent.

Shorin îi văzu venind. Nu putea face nimic ca să-l avertizeze pe Ori care era acum aproape de fereastră, camuflat în hainele lui negre şi de umbre. Îl văzu ajungând la pervaz, des-chizînd uşor unul din obloane şi dispărând după aceea în interior. Oblonul se mişcă uşor şi ajunse din nou în poziţia iniţială. Karma, îşi spuse, şi se întoarse cu gândul la ceea ce îl aştepta pe el.

In momentul în care Ori pătrunse în cameră, controla singura uşă şi văzu că bara era pusă. Fata dormea. Îşi scoase sabia scurtă şi se îndreptă spre pat. Era un pat cu patru stâlpi şi baldachin, primul de acest fel pe care îl vedea Ori şi totul i se părea foarte ciudat la el - aspectul lui trainic, stilpii, perdelele, lenjeria de pat - timp de o secundă se întrebă oare cum e să dormi într-un astfel de pat, atât de sus de la podea, în loc de a dormi ca japonezii, pe saltele pătrate, uşoare, de paie care se întindeau seara şi se strângeau dimineaţa. Inima îi bătea acum cu putere şi încercă să-şi domolească respiraţia, căci nu voia s-o trezească încă, el neştiind că ea fusese puternic drogată. în cameră era întuneric, însă lumina lunii pătrundea prin obloane şi văzu părul ei blond revărsat pe umeri, ghici canturul sinilor şi al membrelor sub cearşaf. Era învăluită într-un parfum care îl ameţea. Auzi apoi zăngănit de baionete şi zgomote în grădină.

încremeni. O fracţiune de secundă rămase neclintit. Scoase cuţitul, gata s-o ucidă, dar fata nu se mişcă. Respira mai departe egal, liniştit. Ori şovăi o clipă apoi se apropie de fereastră şi privi afară, îi văzu pe soldaţi. Oare m-au văzut pe mine sau l-au descoperit pe Shorin ? se întrebă el cuprins de panică. Dacă e aşa, a-tunci am căzut în capcană, dar nu contează, tot pot să împlinesc ceea ce mi-am pus în minte şi poate că or să plece., oricum, am două ieşiri, fereastra şi uşa. Răbdare, aşa ne-a sfătuit întotdeauna Katsuma. Foloseşte-ţi mintea, aşteaptă calm apoi loveşte fără ezitare şi fugi când se iveşte momentul.

Surpriza este arma ta cea mai bună !

Simţi cum i se stringe stomacul Unul dintre soldaţi se îndrepta spre ascunzătoarea lor Deşi Ori ştia exact unde se află Shorin, nu-l putea distinge Aşteptă cu respiraţia tăiată să vadă ce se întâmpla. Poate că Shorin o să-i facă să se îndepărteze. Dar, indiferent ce se va întâmpla, ea va muri, îşi promise el.

Shorin îi vedea pe soldaţi apropiindu-se şi se străduia zadarnic să găsească o cale de a ieşi din capcană, blestemăn-du-l pe Ori. Probabil că-l zăriseră ! Dacă il ucid pe cîinele ăsta, nu am cum să-i ajung şi pe ceilalţi înainte ca ei să mă împuşte, Nu pot să ajung la zid fără să fiu văzut.

Ce prostie din partea lui să schimbe planul, sigur că-l zăriseră, i-am spus eu că femeia asta o să ne aducă necazuri -ar fi trebuit s-o omoare acolo, pe şosea... Poate ca barbarul ăsta n-o să mă vadă şi o să am timp să mă reped la zid..,

Lumina lunii căzu pe tăişul baionetei lungi cu care soldatul sonda frunzişul, dîndu-l la o parte din când în când ca să vadă mai bine. Moi aproape... şi mai aproape. Şase paşi, cinci, patru, trei...

Shorin stătea nemişcat, cu masca trasă peste ochi şi îşi ţinea respiraţia. Soldatul aproape că îl atinse trecind pe lîngă el, apoi porni mai departe, se opri din nou o clipă, mai făcu câţiva paşi, vărî din nou baioneta în frunziş şi Shorin începu să respire normal, Simţea cum sudoarea îi curge pe spate, dar acum ştia că scăpase şi că, in câteva clipe, va fi Dincolo de zid.

Din locul unde stătea, sergentul Towery îi vedea pe ambii soldaţi, ţinea arma în mină cu cocoşul ridicat, dar era la fel de nesigur ca şi ei şi nu voia să dea o alarmă falsă. Noaptea era frumoasă, vîntul adia uşor, luna lumina bine. Era uşor să-ţi închipui fel de fel de umbre ale duşmanilor in locul acesta blestemat. îşi zise el. O. Isuse Cristoase, cum aş vrea să fiu din nou acasă, în bătrâna şi buna Londră.

* 'Seara, sergent Towery, ce se intâmplă aici ?
* 'Seara, domnule, Towery salută prompt. Era ofiţerul de -dragoni, Pallidar, şi-i explică ce i se raportase S-ar putea să nu fi fost decât o umbră, dar e mai bine să verificăm acum decât să ne pară rău după aceea.
* Mai bine ia încă vreo câţiva oameni şi verifică...

In clipa aceea soldatul cel tânăr de lîngă tufişuri se răsuci şi lăsă muscheta în jos.

* Domle sergent! strigă el emoţionat şi înspăimăntat ticălosul e aici ! Shorin se şi repezi la atac cu sabia ucigătoare ridicată, dar instrucţia temeinică a soldatului avu cîştig de cauză şi Shorin trebui să se oprească în faţa baionetei îndreptate spre pieptul lui, în timp ce ceilalţi veneau alergând, Pallidar scoţîndu-şi din mers revolverul. Shorin încercă din nou să atace, dar fu oprit de puşca lungă cu baionetă, apoi alunecă intr-o parte, evită ascuţişul baionetei şi o luă la fugă spre zid, prin tufişurile dese. Tânărul soldat se luă după el.
* Atenţie ! strigă Towery când tânărul se avintă in desiş, stăpânit acum de dorinţa de a ucide.

Soldatul nu auzi strigătul de alarmă, intră în tufiş şi muri pe loc, cu sabia scurtă a samuraluiui înfiptă adînc în piept. Shorin o smulse, convins acum că nu mai avea nici o scăpare, căci ceilalţi îl înconjuraseră din toate părţile.

* Namu Amida Butsu ! în numele lui Budha Amida -striga el copleşit de propria-i spaimă şi, îndreptându-şi astfel sufletul spre Budha, răcni din toate puterile : Sonno-jol, nu pentru a-l preveni pe Ori, ci pentru aşi face testamentul, apoi, cu toată forţa născută din disperare, îşi înfipse cuţitul în gît.

Ori văzuse aproape toate acestea, nu şi sfîrşitul. In momentul în care soldatul strigase şi se repezise la atac, Ori ţîşnise repede pe pat, aşteptându-se ca fata să se trezească dar, spre marea lui uimire, ea nu se mişcă şi nici ritmul calm al respiraţiei nu i se modificase. Se opri lingă ea in picioare, aş-teptând să deschidă ochii, căci voia să-l vadă şi pe el şi cuţitul lui înainte de a-l folosi. Apoi auzi strigătul de ,,Soiinojoi" şi înţelese că Shorin se dusese dintre cei vii, urmară după a-ceea alte zgomote. Dar fata tot nu se mişca. Ori rânji, dezve-lindu-şi dinţii, respiraţia ii deveni şuierătoare. Dintr-o dată nu mai rabdă s-o privească aşa şi începu s-o scuture cu braţul rănit, fără să ia în seamă durerea. Ii puse cuţitul fetei în gît, gata să-i curme ţipătul înainte de a apuca ea să schiţeze vreun gest. Dar fata nu se clinti.

Lui Ori totui i se părea un vis incredibil, o zgilţii incercând din nou s-o trezească fără a reuşi şi dintr-o dată işi aminti că doctorul ii dăduse să bea ceva şi îşi spuse că trebuia să fi fost un medicament, unul din drogurile acelea noi ale occidentalilor despre care le vorbise Hiraga şi rămase cu gura căscată. Ca să fie şi mai sigur, o scutură din nou, dar fata mormăi ceva şi se afundă şi mai adinc în pernă, Ori se întoarse la fereastră. Mai mulţi bărbaţi trăgeau trupul soldatului afară din tufişuri. Apoi văzu cum il tîrăsc afară şi pe Shorin de un picior, de parcă ar fi fost hoitul unui animal. Acum cele două trupuri zăceau alături unul de altul, atât de ciudat de asemănătoare în moarte. Veniră în grabă şi alţi oameni şi se auzeau strigăte la ferestre. Un ofiţer se aplecă deasupra trupului lui Shorin. Unul dintre soldaţi ii smulse masca neagra de pe faţă. Ochii lui Shorin erau încă deschişi, trăsăturile cam torsionate, cuţitul continua să stea înfipt. Se auziră alte voci şi mai veniră încă vreo câţiva oameni.

Acuma era agitaţie şi în interiorul casei şi pe coridor. Ori simţi cum îi creşte încordarea. Pentru a zecea oară se asigură că uşa era bine închisă şi nu putea fi deschisă pe dinafară; apoi se ascunse în spatele perdelelor patului cu patru stâlpi; destul de aproape de ea ca s-o poată ajunge, indiferent ce s-ar fi întâmplat. Se auziră paşi pe coridor, apoi bătăi în uşă,' Pe sub ea se vedea o dungă de lumină. Bătăile se înteţiră,' strigăte. Ori îşi pregăti cuţitul.

* Mademoiselle, aţi păţit ceva ? era vocea lui Babcatt:
* Mademoiselle, mademoiselle, strigă Marlowe, deschideţi uşa !

Alte bătăi, alte strigăte.

* Din pricina prafurilor mele de dormit, domnule căpitan,' nu răspunde. Era atât de deprimată, sărmana fată, şi avea nevoie de somn.

Nu cred că se va putea trezi.

* Dacă nu se trezeşte sparg blestemata asta de uşă ca să fiu sigur că nu

s-a întâmplat nimic. Obloanele de la fereastră sunt deschise, Dumnezeule mare !

Alte bătăi puternice în uşă. Angelique deschise ochii tulburi. - Qu'est-ce qui se passe ? Ce este ? murmură ea, mai mult adormită decât trează.

* Sunteţi bine ? Est-ce qui ca va ?
* Mai's oui, bien sur... Pourquol ? Qu'y a-t-il ?
* Deschideţi uşa o clipă. Ouyrez la porte, sunt căpitanul Marlowe.

Nemulţumită şi buimacă, Angelique se ridică in capul oaselor în pat. Spre propria uimire, Ori o lăsă să se ridice şi să meargă spre uşă. îi trebui câtva timp ca să tragă bara şi să deschidă uşa pe jumătate, ţinîndu-se de ea ca să-şi păstreze echilibrul. Babcatt, Marlowe şi un infanterist marin aveau lu minări în mină. Flăcările licăreau, Iar cel trei bărbaţi se zgîiau la ea : cămaşa ei de noapte era foarte franţuzească, foarte fină şi diafană. - Noi, e... voiam să vedem că nu aţi păţit nimic, made-moiselle. Noi, ăăă... am prins un bărbat în tufişuri, spuse Babcatt în grabă, dar nu aveţi de ce să vă faceţi griji.

Işi dădu seama că fata abia înţelege ce-i spune. Marlowe îşi desprinse privirea de pe trupul fetei şi privi peste umărul ei, în odaie. - Excusez-moi, mademoiselle, s'il vous piait, spuse el jenat, cu un accent acceptabil şi trecu pe lîngă ea ca să inspecteze camera. Sub pat nu era nimic, numai o oală de noapte. Dădu la o parte perdelele patului din partea unde s-ar fi putut ascunde cineva, nici o altă uşă, sau dulap. Obloanele scîrţîiau mişcate de vînt. Marlowe le deschise larg.

* Pallidar ! Mai e ceva acolo, jos ?
* Nu, răspunse Pallidar. Nu se vede nimic, nici un semn. Poate că a fost singur şi pe el l-o fi văzut soldatul când s-a strecurat aici. Dar controlează bine toate încăperile din partea aia.

Marlowe dădu afirmativ din cap, mormăi o înjurătură şi spuse :

* Dar ce dracu' crezi că fac aici ?

In spatele lui, perdelele patului se mişcară înfoiate de o briză uşoară şi dezveliră picioarele lui Ori, încălţate cu feb/, şosetele cu un deget. Luminarea lui Marlowe tremură şi se stinse, iar când acesta închise obloanele şi se întoarse cu spatele spre fereastră, nu desluşi în întunericul adînc din spatele patului şosetele lui Ori. Nu vedea de fapt mai nimic altceva decât silueta Angelicăi care stătea în uşă, pe jumătate adormită îi ghicea fiecare părticică a trupului şi ceea ce vedea ii tăia respiraţia.

* Totul este în ordine, spuse el jenat de privirile stăruitoare pe care i le aruncase, bucurându-se de vederea trupului ei într-un moment în care arăta lipsită de apărare, apoi făcând pe severul, se îndreptă spre uşă. Vă rog să zăvoriţi uşa şi... somn uşor, spuse el ieşind, deşi ar fi dorit tare mult să mai rămănă.

Incă şi mai buimăcită, Angelique murmură ceva şi închise uşa.

Bărbaţii aşteptară până auziră zgomotul făcut de bară în lăcaşul ei. Babcatt spuse şovăitor :

"- Mă îndoiesc că o să-şi mai amintească faptul că ne-a deschis uşa. Infanteristul marin-îşi şterse sudoarea de pe frunte, văzu că Marlowe se uită la el şi nu-şi putu reprima un rânjet,

* Ce dracu' ai de eşti aşa de fericit ? se răsti Marlowe la el, deşi ştia foarte bine motivul.
* Eu, domnule, păi, ăăă, nimic domnule, spuse imediat soldatul.Rânjetul dispăruse, chipul lui era numai nevinovăţie. Soldat sau ofiţer, tot una-i, îşi zise el, şi Lui i se scoală la fel, se zgîia la ea de parcă era gata s-o înghită, şi ce scurt şi cîrlion-ţat era părul ăla de jos şi cele mai ale dracu' ţîţe pe care le-am văzut vreodată ! Băieţii n-or să mă creadă când am să le spun ce-am văzut.
* Da, domnule, nici o vorbă, spuse el virtuos când Marlowe îi porunci să nu povestească nimic din ceea ce văzuseră. Aveţi dreptate, domle ofiţer, nici o vorbuliţă, mucles, îl asigura el şi porniră mai departe, spre încăperea următoare, cu gân-dul tot la fată.

Angeiique se rezemă de uşă, încercând să înţeleagă ce se întâmplase. Nu putea să-şi ordoneze gândurile - un bărbat în grădină, ce grădină, dar Malcolm era în grădina Casei Mari; nu, e aici jos, rănit, nu, asta era în vis, dar parcă el a spus ceva despre căsătorie şi că vom locui în Casa Mare... Malcolm,' oare el este bărbatul care m-a atins ? Nu, a spus că o sa moară. Ciudat, doctorul a spus că o să se facă bine, toata lumea spune că o să fie bine, care bine, ce bine ? De ce nu excelent sau foarte bine ? De ce ? Angelique renunţă, căci dorinţa de a dormi o copleşea. Luna lumina printre şipcile obloanelor şi fata porni clătinîndu-se prin semi-întuneric spre pat, unde se prăbuşi fericită pe salteaua moale. Cu un oftat de uşurare, îşi trase cearşaful peste ea numai pe jumătate, se întoarse pe o parte şi în secunda următoare se cufundase Intr-un somn adînc.

Ori se strecură în tăcere afară din ascunzătoarea lui, mirat de a se vedea încă în viaţă. Deşi se lipise cât mai strâns de perete, şi el şi săbiile lui, orice cercetare mai amănunţită l-ar fi descoperit imediat. Văzu ca bara de la uşă fusese pusă la locul ei şi că fata dormea profund, cu un braţ sub pernă şi celalalt peste cearşaf.

Bine, işi zise el, fata poate să mai aştepte. Mai întîi, să vedem cum am să ies din capcana asta ? Pe fereastra sau pe usă ?

Intrucât printre şipcile obloanelor nu vedea bine, împinse uşurel, mai întîi un oblon, apoi pe celalalt. Jos mişunau incă soldaţii. Pină în zori mai erau cam trei ore. Norii începeau să se adune pe cer şi în curând aveau să acopere luna. Trupul lui Shorin zăcea grămadă pe cărare, ca un stîrv. Pentru o clipa; fu uimit să vadă că nu i-au luat capul, dar apoi îşi aminti că gai-jinii nu aveau obiceiul să ia capetele ca să le arate altora, sau să le numere,

Va fi greu să fuga pe acolo fără să fie văzut. Daca nu pleacă de acolo, va trebui să deschid uşa şi să încerc prin interior. Asta înseamnâ că va trebui să las uşa deschisa. Moiine pe fereastra, daca se poate. Se apleca, privi cu băgare de seama afara şi zări o carnişa îngusta sub fereastra, care ducea spre alta fereastra şi apoi încanjura clădirea, căci se afla într-o camera de colţ. Se simţi foarte emoţionat, In curând norii vor acoperi luna. Atunci am să fug. O să scap. Sonno-joî ! Acuma fata.

Fără un zgomot, aranja din nou bara de la geam, in aşa fel încât obloanele rămaseră întredeschise şi se întoarse la pat. Sabia lui cea lunga era tot în teaca. O puse la îndemănă, pe plapuma de mătase albă.

Alb, îşi zise el, Cearşaf alb, carne albă, albul, culoarea morţii, Potrivit.

Perfect pentru a scrie pe el. Ce să scrie ? Să-şi scrie numele ?

Fără graba, trase cearşaful de pe ea. Cămaşa de noapte a fetei depăşea puterea lui de înţelegere, era făcută să ascundă totul şi nimic. Membrele. Şi sânii aşa de mari în camparaţie cu cei ai femeilor pe care le cunoscuse, picioarele lungi şi drepte, fără nici o urma a acelei curburi elegante pe care o aveau femeile lor din cauza statului în genunchi ani de-a rindul. Şi din nou, parfumul acela al ei. In timp ce ochii o examinau, simţi că începe să se învărtoşeze.

Cu celelalte femei, nu fusese niciodată aşa. Excitaţia em minima. Multe glume deocheate şi profesionalism. Consumat rapid, de regula, în aburi de sake, ca să nu le distingă vreodată. Dar acum avea tot timpul la dispoziţie. Fata era tânără, dintr o altă lume. Dorinţa îi crescu şi mai mult, mădularul şi mai tare.

Vîntul făcea să scîrţîie obloanele, dar nu era nici o primejdie, nici aici, nici în restul casei. Totul era liniştit. Fata dormea pe jumătate culcată pe burtă. O împinse uşurel, o dată şi încă o data şi ea se întoarse ascultătoare pe spate, cu capul lăsat comod într-o parte şi părul revărsat în cascada de partea cealaltă. Ofta adînc, cufundîndu-se în îmbrăţişarea saltelei. La gît avea o cruciuliţă mica de aur.

Ori se apleca şi puse tăişul cuţitului său ascuţit ca un brici sub dantela de la gîtul cămăşii de noapte, ridica uşor şi apoi împinse lama în jos, învingând rezistenţa slaba a materialului. Acesta se desparţi in doua şi căzu de o parte şi de alta a trupului fetei. Ori nu mai văzuse niciodată o femeie goală cu totul dinaintea privirii lui ca acum. Şi nici nu mai fusese vreodată atât de excitat. Inima îi zvîcnea nebuneşte. Crucea micuţă strălucea. Intr-un gest inconştient, fata îşi mişca măna şi o aşeză între picioare, rămănînd acolo. El o ridică, o dădu la o parte, apoi depărta genunchii unul de altul. Blînd.

5

Angelique se trezi chiar înainte de revărsatul zorilor. Dar nu complet. Drogul o mai stăpânea încă, avusese visuri, visuri ciudate şi violente, visuri erotice, ameţitoare, copleşitoare, dureraase, senzuale, cumplite, cum nu mai trăise niciodată. Prin obloanele întredeschise vedea linia sângerie a orizontului spre răsărit şi grupuri stranii de nori, care păreau să se potrivească de minune cu visele stranii pe care le avusese. Când se mişcă să-i vadă mai bine, simţi o durere în şale, dar nu-i dădu atenţie, lâsăndu-şi ochii să alunece pe contururile ciudate ale norilor, iar mintea spre visurile care o atrăgeau cu o forţă irezistibilă In clipa în care era gata să adoarmă din nou, îşi dădu seama că era goala, işi trase cămaşa de noapte pe ea şi. cearşaful deasupra. Şi adormi. Ori stătea în picioare lîngă pat. Tocmai ieşise din căldura aşternutului. Costumul ninja era pe podea. Şi şorţul cu care-şi acoperea sexul tot acolo. O clipă privi în jos, spre ea, admi-rând-o pentru ultima dată. Ce trist este, îşi zise el. Ultima dată este întotdeauna foarte trist. Apucă sabia cea scurtă şi o scoase din teacă.

In camera de dedesubt, Philiip Tyrer deschise ochii. încăperea în care se afla îi era necunoscută, îşi dădu seama că

este in templul de la Kanagawa, că doar cu o zi înainte fusese o zi cumplită, operaţia aceea îngrozitoare. Babcatt spunea că am stare de şoc, murmură el cu limba grea şi un gust de cocleală în gură. Isuse Cristoase, oare asta să fie o scuză ? O-bloanele erau întredeschise şi vîntul şuiera prin ele. Vedea răsăritul soarelui. Cer roşu dimineaţa, semn rău, îşi zise el. Oare o să fie furtună ? Se ridică în capul oaselor şi îşi cercetă bandajul de la mănă. Era curat, nu se vedeau pete de sânge proaspăt şi se simţi foarte uşurat. Dacă nu punea la **socoteala** faptul că era ameţit şi avea puţină greaţă, putea spune că se simte bine. O, Doamne, cât aş vrea să mă fi purtat mai bine ! Făcu un efort ca săşi amintească ce se mai întâmplase după operaţie, dar totul rămăsese în ceaţă. Ştiu că am plîns. Nu-mi venea să plîng, dar lacrimile îmi curgeau pe obraji, le-am simţit.

Făcu un efort şi alungă gândurile negre. Se ridică din pat şi deschise şi mai mult obloanele. Se simţea mai în putere şi îi era foame. Lîngă el era o cană cu apă, îşi stropi faţa, îşi clăti gura şi scuipă apoi apa pe geam, în grădină. După ce bău puţină apă se simţi mult mai bine. Grădina era pustie, mirosea a vegetaţie umedă. Din locul unde se afla, vedea o parte a zidului templului şi grădina, cam atât. Printr-o deschizătură dintre capaci, zări casa gărzii şi pe cei doi soldaţi de acolo. Constată că fusese băgat în pat în cămaşa de mătase şi cu izmenele lungi de lină pe el. Vestonul şifonat, pătat de sânge; era pe un scaun, pantalonii şi ghetele murdare alături. Nu contează, bine că am scăpat cu viaţă. începu să se îmbrace. Dar ce o fi cu Struan ? Şi Babcatt - în curând va trebui să dau ochii cu el. Nu avea brici, aşa că nu putu să se bărbierească. Nu exista nici pieptene. Nu contează nici asta. Işi trase ghetele în picioare. Din grădină venea ciripitul păsărelelor, strigăte îndepărtate în japoneză, nişte cîini lătrau. Dar nu se auzea nici unul din sunetele acelea atât de familiare în orice oraş norma! din Anglia, nici un fel de strigăte : „Apă proaspătăăăă ! Stridii de Calchester ! Proaspete, din dimineaţa asta ! De vînzare, stridii de vînzare ! Direct de la tipar, ultimul capitol din cartea domnului Dickens. numai un penny, numai un penny. The Times, The Times, citiţi totul despre scandalul domnului Disraeli, totul..."

Oare o să fiu dat afară ? se întrebă el, simţind un gol în stomac la gândul de a se întoarce acasă copleşit de ruşine, un adevărat dezastru, exclus din Ministerul de Externe al Majes taţii Sale, reprezentantul celui mai mare imperiu pe care l-a cunoscut lumea vreodată. Oare ce o să creadă Sir William despre mine ? Dar ea,

Angelique ? Slavă Domnului că a reuşit să scape şi să fugă la Yokohama. Dar o să mai vrea oare să stea de vorbă cu mine ? O, Dumnezeule, oare ce am să mă fac ?

Şi Malcolm Struan se trezise. Cu citeva clipe mai devreme, un fel de al şaselea simţ il avertizase asupra pericolului nişte zgomote venite de afară îl treziseră şi avea impresia că veghea de câteva ore, aşa cum zăcea acolo. Era întins pe patul de campanie şi îşi amintea foarte bine de operaţie, faptul că fusese rănit foarte grav şi că s-ar putea să moară. Fiecare respiraţie îi provoca dureri cumplite. Chiar şi cea mai neînsemnată mişcare.

Dar n-am să mă mai gândesc la durere, am să mă gân-desc numai la Angelique, am să mă gândesc că ea mă iubeşte şi.., Dar ce e cu visurile acelea urâte ? Visurile în care se făcea că Angelique mă urăşte şi fuge de mine Nu pot suferi visurile Urâte şi mi-e silă că trebuie să zac neputincios aici, că sunt slab, eu care am fost întotdeauna atât de puternic, care am crescut întotdeauna în umbra fratelui meu, Dirk Struan cel mare, Diavolul-cu-Ochi-Verzi. O, cât de mult aş vrea să am şi eu ochii verzi şi să fiu atât de puternic. Dar el este călăuza mea şi eu voi fi la fel ca el, aşa voi fi. Ca de obicei, duşmanul nostru dintotdeauna, Tyler Brock, stă la pândă. Tata şi mama îmi ascund cele mai multe lucruri, bineînţeles, însă eu am auzit unele zvonuri şi ştiu mai multe decât îşi închipuie ei. Bătrâna Ah Tok, care este pentru mine chiar mai mult decât o mamă - căci nu ea a fost aceea care m-a purtat în braţe până la vârstă de doi ani, şi m-a învăţat cantoneză, şi mi-a arătat ce e viaţa şi mi-a ales prima fată ? Ah Tok îmi şopteşte zvonurile care circulă şi la fel face şi unchiul Gordon Chen, care îmi spune tot ce se întâmpla. Nobila Casă are necazuri. Nu-i nimic, o să ne ocupăm noi de ele, Eu o să mă ocup. Căci pentru asta am fost pregătit şi am învăţat toată viaţa. Dădu la o parte cuvertura şi ridică un picior, încercând să se ridice, dar durerea îl opri. încercă încă o dată tot fără succes. Nu contează, îşi spuse el slăbit. Nu am de ce să-mi fac griji, o s-o fac mai tîrziu.

* Mai vrei nişte ouă, Settry ? întreba Marlowe, care era la fel de înalt ca şi ofiţerul de dragoni dar nu la fel de lat în umeri. Amăndoi făceau parte din înaltă societate, erau fii de ofiţeri de carieră, cu chipuri plăcute, bronzate.
* Nu, mulţumesc, răspunse Settry Pallidar, Nu mănînc mai mult de două. Trebuie să mărturisesc că aici se găteşte mizerabil. Le-am spus servitorilor că îmi plac ouăle bine prăjite, nu aşa, ca o flegmă, dar oamenii ăştia au nisip în cap în loc de creier. De fapt, al naibii să fiu dacă pot să mănînc ouăle altfel decât cu pîine prăjită, din aceea bună, englezească, Nu au acelaşi gust. Ce crezi că se va întâmplă acum, în legătură cu Conterbury ?

Marlowe avu un moment de şovăială. Se aflau la legaţie, în sufragerie, la masa mare de stejar la care puteau şedea douăzeci de persoane şi care fusese adusă din Anglia special în acest scop. Odaia de pe colţ era spaţioasă şi plăcută, ferestrele dădeau spre grădină şi trei servitori chinezi în livrea îi serveau la masă, Tacâmurile erau puse pentru şase persoane. Ochiuri prăjite cu slănină în sufertaşe de argint încălzite la luminare, pui la grătar, şuncă rece sărată şi plăcintă cu ciuperci, o bucată de friptură de vită aproape râncedă, biscuiţi tari ca fierul, o plăcintă cu mere uscată Bere blondă, neagră şi ceai ,

* Ministrul ar trebui să ceară reparaţii imediate, ucigaşii să ne fie predaţi fără întîrziere, iar în caz contrar, să ordone flotei să atace Yedo.
* Ar fi mai bine să intrăm în forţă - avem suficiente trupe pentru aceasta - să ocupăm capitala şi să-l dăm jos pe regele lor... Cum îi spun ? A, da, shogun şi să numim un conducător din partea noastră, apoi să transformăm Japonia în protectorat. Ba ar fi chiar şi mai bine pentru el să-i includem în imperiu - Pallidar era obosit, căci rămăsese treaz aproape toată noaptea, uniforma îi era descheiată, dar se pieptănase şi se bărbierise. Făcu un semn unuia dintre servitori. Ceai, te rog.

Tânărul chinez, îmbrăcat cuviincios, înţelese perfect, dar se holbă intenţionat la el, spre marele amuzament al celorlalţi servitori. - Heya, domnul ? Ce-ai Ce fel de ce-ai spus ? Vreau ce-ai heya?

* O, nu contează, pentru numele lui Dumnezeu ! iritat, Pallidar se ridică şi se duse spre bufet cu ceaşca de ceai in mână, îşi turnă singur ceai, în timp ce servitorii continuau să privească în tăcere la chipul insolent al acestui diavol străin, ascultând apoi cu atenţie ceea ce discutau cei doi. Este o chestiune de forţă militară, bătrâne. Şi am să-ţi spun sincer, generalul ar fi foarte necăjit să piardă fie şi numai un grenadier din cauza unui ucigaş sifilitic, îmbrăcat ca Ali Baba. Ar vrea - şi noi toţi am vrea - ca răzbunarea să vină de la Dumnezeu. - Nu ştiu ce s-ar întâmpla în cazul unei debarcări — flota poate evident să vă croiască drum, dar n-am idee cât de mulţi samurai sunt acolo şi nici de ce forţe dispun.
* Dar pentru numele lui Dumnezeu, indiferent câţi sunt sau ce forţe au, ne putem descurca cu ei, nu sunt decât o mână de băştinaşi înapoiaţi. Sigur că ne vom descurca. Ca şi în China. N-am înţeles de ce nu am anexat China, ca să terminăm cu ea o dată pentru totdeauna.

Toţi servitorii auziseră şi înţeleseseră cuvintele lor. Işi jurară ca atunci când Regatul Cerurilor va avea arme şi vase de război să-i ajute şi ei pe ceilalţi să-i bage pe barbari cu nasul în propria scîrnăvie şi să le dea în felul acesta o lecţie care să le fie de învăţătură pentru o mie de generaţii. Toţi servitorii fuseseră aleşi de Ilustrul Chen, Gordon Chen, campradorul Nobilei Case.

* Mai vreau un bucată ou foarte bune, domnu ? întrebă cel mai curajos dintre ei şi rânji la Pallidar, în timp ce îi băga sub nas câteva ouă preparate în mod deliberat ca să aibă aspect de flegmă. Foarte bun ouă.
* Nu, mulţumesc. Pallidar împinse tava la o parte dezgustat. Ascultă,

Marlowe, cred că... - se întrerupse căci uşa se deschise şi intră Tyrer.

O, hello, dumneata trebuie să fii Philiip Tyrer de la legaţie, apoi Pallidar se prezentă, îl prezentă şi pe Marlowe şi continuă să vorbească, imi pare nespus de rău de nenorocirea care vi s-a întâmplat ieri, dar sunt măndru că pot să-ţi strâng măna. Şi domnul Struan şi domnişoara Richaud i-au spus lui Babcatt că dacă n-ai fi fost dumneata, amăndoi ar fi fost morţi.

* Aşa au spus ? Oh ! lui Tyrer nu-i venea să-şi creadă urechilor. Totul s-a petrecut atât de... atât de repede. Eram în-spăimăntat de moarte. Acum, după ce spusese lucrul acesta cu voce tare, se simţea ceva mai bine. Ba chiar şi mai bine; când îşi dădu seama că cei doi Consideră teama lui o dovadă de modestie, îi oferă un scaun şi poruncesc servitorilor să-i aducă de mâncare. Marlowe zise : - Când am fost astă noapte la dumneata să te vedem, erai ca dus de pe lume, dar ştiam că Babcatt ţi-a dat un seda-tiv, aşa încât bănuiesc că nu ai auzit încă de ucigaş.

Tyrer simţi că i se strânge stomacul.

* Ce ucigaş ? îi povestiră despre el, şi despre Angelique. Este şi ea aici - Da, şi ce femeie curajoasă !

Timp de o clipă, Marlowe rămase cu gândul la ea. Nu avea nici o prietenă mai apropiată, nici. acasă, nici în altă parte, numai câteva verişoare cu care s-ar fi putut eventual însura, dar nu ţinea la nici una în mod special şi pentru prima oară lucrul acesta îi făcea plăcere. Poate că Angelique o să rămănă aici... şi apoi mai vedem. Era foarte emoţionat. înainte de a pleca din Plymouth, portul lui de origine, cu un an înainte, tatăl lui, căpitanul Richard Marlowe, îi spusese :

* Băiete, ai împlinit douăzeci şi şapte de ani, ai vasul tău acum - deşi este o rablă împuţită - eşti cel mai mare dintre fraţi şi e timpul să te însori. Când te vei întoarce din expediţia în Extremul Orient o să ai peste treizeci de ani, cu puţin noroc, voi fi şi eu pe atunci vice-amiral şi o să... ei bine, pot să-ţi dau câteva guinee în plus, dar să nu spui nimic maică-tii, şi nici fraţilor sau surorilor. E momentul să te hotărăşti ! Ce zici de verişoara ta Delphi ?

Promisese că se va gândi la întoarcere. Acuma va trebui probabil să se aşeze la casa lui.

* Domnişoara Angelique a dat alarma în colonie şi după aceea a insistat să vină aici aseară. Domnul Struan o rugase să vină să-l vadă cât mai urgent - se pare că nu e prea bine, de fapt este foarte rău rănit, aşa că am adus-o .încoace. Este o adevărată doamnă.
* Da ! se lăsă o tăcere ciudată, în care fiecare ştia la ce se gândesc ceilalţi. Dar de ce să fi venit asasinul aici ? Ceilalţi doi sesizară nervozitatea din glasul lui.
* Probabil ca să mai facă şi alte ticăloşii. Dar nu ai de ce să fi neliniştit, căci l-am prins pe individ. L-ai văzut pe domnul Struan în dimineaţa aceasta ?
* Am trecut pe la el, dar dormea, sper că se va face bine. Operaţia a fost grea şi...

Tyrer se opri, auzind voci afară, Pallidar se ridică şi se duse la fereastră, urmat de ceilalţi. Sergentul Towrey ţipa la un japonez pe jumătate gol, care era în capătul celălalt al grădinii, făcându-i semn să se apropie.

* Ei, tu, vino-ncoace !

Bărbatul, probabil grădinar, era bine făcut şi tânăr. Se afla cam la douăzeci de iarzi de ei. Purta numai acoperitoarea pentru şolduri şi ducea pe unul din umeri o legătură de vreascuri şi crengi înfăşurate pe jumătate într-o cîrpă neagră, murdară de noroi, încercând să culeagă rapid şi alte surcele.

O clipă rămase drept, apoi începu să facă plecăciuni umile către sergent.

- Dumnezeule, indivizii ăştia nu au simţul decenţei, spuse Pallidar scîrbit. Nici chinezii nu se îmbracă aşa - sau indienii.

I se văd toate daravelele...

* Mi s-a spus că se îmbracă şi iarna tot aşa, cel puţin unii dintre ei, spuse Marlowe, se pare că nu simt frigul.

Towrey strigă din nou şi îi făcu semn japonezufui să se apropie. Bărbatul continua să facă plecăciuni, dar în loc să se apropie de el, păru că a înţeles greşit şi se întoarse ascultător, continuînd să facă plecăciuni şi dispăru după colţul clădirii. Când trecu prin dreptul ferestrei lor, ridică pentru o clipă privirea, apoi mai făcu o plecăciune umilă şi se îndreptă rapid spre locuinţele servitorilor, aproape ascunse cu totul în frunziş, - Curios, spuse Marlowe.

* Ce anume ?
* O, nimic, mi s-a părut că toate aceste plecăciuni nu sunt decât o înscenare ! se întoarse şi văzu că Tyrer era alb ca varul la faţă Isuse, ce s-a întâmplat ?
* Eu, eu... omul ăsta, cred că, nu sunt sigur, dar cred că este unul din cei doi, ucigaşii de la Tokaido, cel pe care l-a împuşcat Struan. Nu iaţi văzut umărul, nu era bandajat ?

Pallidar reacţiona primul. Sări pe fereastră, urmat îndeaproape de Marlowe care pusese măna pe sabie, Se repeziră împreună printre copaci. Dar nu găsiră nimic, deşi căutară peste tot.

Era aproape de amiază. Se auzi din nou o bătaie uşoară în uşă şi din nou :

* Madomoiselle ? Mademoiselle ? Babcatt o striga încetişor de pe coridor, căci nu voia s-o trezească dacă nu era neapărat necesar. Angelique nu răspunse. Rămase încremenită în mijlocul camerei şi privea ca fascinată la uşa zăvorită.

Abia respira, cu halatul strâns înfăşurat în jurul trupului şi chipul ca de ceară. începu din nou să tremure.

* Mademoiselle ?

Aşteptă o clipă. Paşii se pierdură în depărtare şi fata răsuflă uşurată, încercând disperată să-şi stăpânească tremurul. Işi reluă mersul spre fereastră şi spre pat, înainte şi înapoi, ceea ce făcuse mereu în ultimele ore. Trebuie să iau o decizie, îşi spuse ea disperată. Când se trezise a doua oară nu-şi aminti de prima trezire. Acum mintea îi era clară şi stătea în patul şifonat fără să se mişte, bucuroasă că este trează, odihnită, flămăndă şi însetată, abia aşteptând să bea prima ceaşcă de cafea a zilei, servită cu pîine franţuzească crocantă, aşa cum o făcea bucătarul şef din Yokohama. Dar nu sunt în Yokohama, sunt în Kanagawa şi astăzi nu voi avea parte decât de o ceaşcă oribilă de ceai englezesc cu lapte. Malcolm ! Sărmanul Malcolm, sper că o să se facă bine. O să ne întoarcem astăzi la Yokohama, o să iau primul vapor către Hong Kong, apoi la Paris... Dar, oh, ce vise am avut, ce vise ! Fantasmele nopţii îi erau încă vii în memorie şi se amestecou cu alte imagini - Tokaido, mutilarea lui Conterbury şi apoi purtarea atât de ciudată a lui Malcolm care se gândea că se vor căsători. îi reveni în nări mirosul din sala de operaţie, dar îl alungă repede, căscă şi se întinse după ceasul pe care îl lăsase pe noptieră. Făcând această mişcare, simţi o durere în şale. O clipă sa gândi dacă nu e vorba de un ciclu venit ceva mai devreme, căci nu îl avea chiar foarte regulat, dar alungă gândul ca imposibil. Ceasul arăta 10 :20. Era încrustat cu lapislazuli şi îi fusese dăruit de tatăl ei, când împlinise optsprezece ani, la 8 lulie, acum două luni şi ceva, la Hong Kong. Cât de multe se întâmplaseră de atunci, îşi zise ea. O să fiu atât de fericită să mă întorc la Paris, la lumea civilizată şi să nu mă mai întorc niciodată, nicio... Realiză brusc că este aproape goală sub cearşaf. Spre marea ei uimire îşi găsi cămaşa de noapte sfîşiată în întregime în faţă - nu se mai ţinea decât pe umeri şi pe braţe. Ridică cele două bucăţi, nevenindu-i să creadă. Vrând să vadă mai bine, se dădu jos din pat şi se duse spre fereastră - simţi din nou durerea aceea uşoară. Acum, la lumina zilei, văzu pata de sânge de pe cearşaf şi găsi o urmă între picioare. - Cum poate oare să-mi vină ciclul... începu să numere zilele, să le adune şi iar să le numere, dar fără nici un rezultat. Ultimul ciclu se oprise cu două săptămăni în urmă. Observă apoi că era udă şi nu înţelegea de ce - dintr-odată inima i se strânse şi fu cât pe-aci să leşine când creierul îi strigă că visurile nu fuseseră visuri, ci realitate şi că fusese violată în timp ce dormea.

* Nu se poate, ai înnebunit, nu se poate ! şoptise ea, simţind că se sufocă. O, Dumnezeule, fă să fi fost un vis, o parte din visurile acelea. începu să pipăie prin pat, cu inima bătând nebuneşte. Eşti trează acum, nu mai este un vis, eşti trează ! Işi cercetă trupul cu grijă, o dată şi încă o dată, cu şi mai multă atenţie. Avea suficiente cunoştinţe ca să-şi dea seama că umezeala aceea nu era întâmplătoare şi că himenul îi fusese rupt. Acesta era adevărul : fusese violată. Camera începu să se învârtă. O, Dumnezeule, sunt nenorocită, viaţa mea e distrusă, viitorul distrus, pentru că nici un bărbat de condiţie bună, nici un bărbat care se respectă nu va mai vrea să mă ia de nevastă, acum, când am fost pătată şi căsătoria este singura cale prin care o fată poate să-şi asigure un viitor fericit, nu există nici o altă cale... Când, în cele din urmă, năvala sentimentelor i se mai domoli, când reuşi din nou să gândească şi să vadă realitatea din jurul ei îşi dădu seama că zăcea trântită de-a curmezişul patului. încercă, tremurând din toate mădularele, să reconstituie noaptea trecută. îmi amintesc că am zăvorât uşa. Se uită la ea. Uşa era tot zăvorită, bara era la locul ei. îmi amintesc de Malcolm şi de camera lui îngrozitoare şi că am fugit de la el, îmi amintesc de Philiip Tyrer care dormea liniştit. Doctorul Babcatt mi-a dat să beau ceva şi apoi am mers sus.. Băutura! O, Dumnezeule! Am fost drogată! Dacă Babcatt poate să opereze liniştit după ce le dă bolnavilor băutura aceea, bineînţeles că s-a putut întâmpla ce s-a întâmplat, şi eu am fost absolut inconştientă, dar lucrul acesta nu-mî este de nici un folos acum! S-a întâmplat cu adevărat!

Dacă rămăn şi însărcinată ?! Panica o copleşi din nou. Lacrimile începură să-i şiroiască pe obraji şi aproape că îi veni să ţipe. încetează îşi şopti ea poruncitor, făcând un efort uriaş de a se autocontrola. încetează imediat, să nu mai aud un sunet! Eşti singură, nimeni nu te poate ajuta, nimeni, numai tu singură, trebuie să te gândeşti ! Ce ai de gând să faci ? Gândeşte-te! Respiră adînc deşi simţea împunsături în inimă şi încercă să-şi controleze mintea care începea s-o ia razna. Cine a fost bărbatul ? Bara este tot la locul ei, aşa că nu a putut veni pe uşă. Stai puţin, îmi amintesc foarte vag... Sau poate că a fost tot din visul de mai înainte... îmi amintesc că i-am deschis uşa lui Babcatt şi... şi ofiţerul acela de marină. Marlowe... pe urmă am pus din nou bara. Da, aşa este ! Cei puţin, aşa cred ! N-a vorbit franţuzeşte... ba da, dar prost, apoi au plecat şi eu am pus bara la loc, de asta sunt sigură. Dar de ce au bătut la uşă în toiul nopţii ? Căută din nou cu disperare în mintea ei dar nu reuşi să găsească nici un răspuns şi nici nu era foarte sigură că toate acestea se întâmplaseră cu adevărat ! Imaginile nopţii se estompau tot mai mult. Unele dintre ele. Concentrează-te ! Dacă n-a venit pe uşă, atunci a venit pe fereastră. Privi spre fereastră şi văzu că bara care o închidea era pe jos, lîngă zid, nu în rama ei. Aşadar, oricine ar fi fost, a intrat pe fereastră ! Dar cine ? Marlowe, Pallidar sau poate chiar bunul doctor, toţi mă cunosc. Cine ştia că am fost drogată ? Babcatt. Poate că le-o fi spus şi celorlalţi, dar, cu siguranţă, nici unul din ei nu putea fi atât de mizerabil, nici unul n-ar fi îndrăznit să se caţere din grădină, pentru că sigur că aş fi ţipat din răsputeri... întreaga ei fiinţă gemea şi îi şoptea : Fii atentă l Tot viitorul tău depinde de cât ai să fii de grijulie şi înţeleaptă. Ai. grijă. Eşti chiar sigură că s-a întâmplat aşa ceva în timpul nopţii? Dar dacă ai visat ? Poate că... Acum n-am să mă mai gândesc la asta, dar numai un doctor ar putea să-mi spună cu certitudine şi acesta va trebui să fie Babcatt. Stai puţin, poate că ţi-ai rupt singură membrana aceea prin somn, în timpul coşmarului, căci a fost un coşmar - nu-i aşa ? S-a mai întâmplat şi altor fete. Da, dar acelea au rămas tot virgine, şi asta nu explică oricum lichidul acela... îţi aminteşti de sărmana Jeanette de la mănăstire, sărmana şi prostuţa Jeanette, care s-a îndrăgostit de unul dintre negustori şi i-a permis totul şi apoi ne-a povestit şi nouă amănuntele. N-a rămas însărcinată, dar a fost descoperită şi în ziua următoare a fost dată afară pentru totdeauna şi după aceea am aflat că s-a măritat cu măcelarul din sat, singurul bărbat care a mai vrut s-o ia de nevastă. Eu nu am permis nimic nimănui, dar şi mie o să mi se întâmple acelaşi lucru, nu ajută la nimic, un doctor ar putea să-mi spună cu siguranţă, dar nici asta nu mi-ar fi de nici un folos şi apoi gândul că Babcatt sau orice alt doctor să fie atât de intim cu mine, sămi împărtăşească secretul... Cum aş putea să-i încredinţez un asemenea secret ? Dacă se află... Trebuie să ţin totul secret! Dar cum, cum am să pot şi ce o să fac după a-ceea ? La întrebarea asta am să răspund mai tirziu. Mai întîi să înţeleg cine a fost. Nu, mai întîi să te speli de murdăria lui şi după aceea o să gândeşti mai bine. Trebuie să gândeşti foarte clar. îşi scoase scîrbită cămaşa de noapte şi o aruncă pe jos, apoi se spălă cu grijă şi în profunzime, încercând să-şi amintească toate procedeele contraceptive pe care le ştia şi pe care Jeanette le aplicase cu succes. Apoi îşi puse halatul şi îşi pieptănă părul, îşi curăţă dinţii cu praf de dinţi. Abia după aceea se privi în oglindă. îşi examina cu multă atenţie chipul. Nu se vedea nimic. Desfăcu halatul. Nici pe membre sau pe sini -doar sfîrcurile erau puţin mai roşii. Se uită din nou fix în o-glindă : Nu s-a schimbat nimic, nimic. Dar s-a schimbat totul!

Observă atunci că-i dispăruse şi cruciuliţa,, de aur, pe care o purta întotdeauna la gît, şi când era trează, şi când dormea. Căută metodic în pat, apoi sub pat şi de jur-împrejur. Nu rămăsese îngropată prin cearşeafuri, nici sub perne, nici între cuverturi. Ultima şansă - să fi rămas agăţată în dantela cearşafului de plapumă. O ridică de jos şi o examina cu atenţie. Nimic. Atunci văzu cele trei caractere japoneze, trasate cu cruzime pe albeaţa cearşafului, scrise cu sânge.

Soarele strălucea pe cruciuliţa de aur. Ori o ţinea de lănţişorul ei fin, privind-o fascinat.

* De ce ai luat-o ? întrebă Hiraga.
* Nu ştiu.
* A fost o greşeală că n-ai ucis femeia Si, ai făcut o greşeală.
* Karma.

Se aflau în siguranţă, la Hanul Florilor de la Miezul Nopţii. Ori făcuse baie şi se bărbierise iar acum privea la Hiraga mijind din ochi şi îşi spunea : Tu nu eşti stăpânul meu - am să-ţi spun numai ce vreau eu să ştii, atât şi nimic mai mult. îi povestise despre moartea lui Shorin şi despre faptul că se căţărase pe fereastră şi intrase în cameră, că fata dormea adînc şi că nu s-a trezit, dar nimic altceva, decât că se ascunsese acolo foarte bine, că apoi îşi scasese hainele ninja căci ştia că va da ochii cu cineva şi îşi ascunsese sabia în ele, coborîse în grădină şi abia apucase să strângă câteva crengi ca să facă pe grădinarul când şi fusese zărit ; şi cum reuşise să scape, chiar după ce îl recunoscuse pe omul de pe drumul Tokaido. Dar despre fată nimic altceva. Cum aş putea spune cu vorbe ale muritorilor, cum aş putea povesti cuiva că, datorita ei, eu am devenit una cu zeii, că atunci când am întins-o şi am văzut-o eram beat de dorinţa, când am pătruns-o am pătruns-o ca un Iubit şi nu ca un violator, nu ştiu de ce, dar aşa a fost, am intrat încet, cu grija şi atunci ea m-a cuprins cu braţele de umeri, sa cutremurat toata şi m-a strâns, deşi nu s-a trezit nici o clipa, mă ţinea strâns de tot, iar eu mă ţineam, mă ţineam din răsputeri şi apoi m-am slobozit, de necrezut cât am putut. N-aş fi crezut niciodată că poate fi atât de minunat, ae pătimaş, de satisfăcâtor, de împlinit Celelalte nu valorează nimic în comparaţie cu ea. M-a făcut să ating stelele, dar nu de aceea am lăsat-o în viaţă. M-am gândit foarte mult s-o ucid. Şi apoi să mă sinucid acolo, în camera ei. Dar ar fi fost un gest egoist, să mor în culmea fericirii, atât de mulţumit. O, dar cum aş fi dorit să mor. Insă moartea mea trebuie să fie dăruită pentru sonno-joi. Numai pentru asta. Nu pentru mine.

* A fost o greşeală că n-ai ucis-o, spuse din nou Hiraga, intrerupând şirul gândurilor lui Ori. Shorin avea dreptate, dacă ai fi ucis-o ai fi dus la îndeplinire planul nostru mai bine decât oricum altfel.
* Da.
* Atunci de ce ?

Am lăsat-o în viaţă pentru zei, dacă există zei, ar fi putut spune Ori, dar nu spuse. Zeii m-au avut în stăpânirea lor şi m-au pus să fac ceea ce am făcut şi eu le mulţumesc. Acum sunt un om împlinit. Cunosc viaţa, tot ce mai trebuie să cunosc este moartea. Eu am fost primul ei bărbat şi mă va ţine minte toată viaţa, chiar dacă dormea. Când se va trezi va vedea scrisul meu trasat cu sângele meu şi va şti ! Vreau ca ea să trăiască întotdeauna. Eu voi muri în curând. Karma. Ori puse cruciuliţa într-unui din buzunarele secrete de pe măneca chimo-noului său şi mai bău puţin ceai verde, înviorător, căci se simţea deosebit de satisfăcut şi viu.

* Ziceai că aţi făcut o incursiune ?
* Da, Avem de gând să dăm foc Legaţiei Britanice din Yedo.
* Bine. Să fie cât mai curând.
* O să fie. Sonno-joi !

La Yokohama, Sir William spuse supărat :

* Mai spune-le încă o. dată pentru ultima dată, pentru numele lui Dumnezeu, că Guvernul Majestăţii Sale cere o reparaţie imediata de o sută de mii de lire sterline în aur pentru acest atac neprovocat şi pentru asasinarea unui supus britanic. Pentru Dumnezeu, este interzis să fie omorîţi englezii - kinjiru! Şi vrem să ne fie predaţi ucigaşii din Satsuma în trei zile, căci altfel vom porni la acţiune.

Stătea în camera mică şi înghesuită de audienţe de la Legaţia Britanică din Yokohama, de cealaltă parte a golfului, flancat de miniştrii prusac, francez şi rus, de ambii amirali —; cel britanic şi cel francez şi de general, cu toţii la fel de exasperaţi ca şi el. În faţa lor, aşezaţi ceremonios pe scaune, se aflau doi reprezentanţi locali ai administraţiei Bakufu, samuraiul Şef al Gărzii din colonie şi guvernatorul Kanagawei, în a cărei jurisdicţie se afla Yokohama. Purtau pantaloni largi şi chi-monouri, iar peste acestea o manta cu umeri largi, ca două aripi, legată la brâu, şi cele două săbii. Era clar că nu sunt în apele lor şi în adîncul sufletului erau furioşi. In zorii zilei, soldaţi înarmaţi au apărut în uşa Casei Vămilor, atât la Yokohama, cât şi la Kanagawa, lovind cu patul armelor în uşă cu o furie nemaiîntâlnită şi-i convocaseră pe cei mai înalţi reprezentanţi oficiali şi pe guvernator la o întâlnire .imediată, la ora prânzului, grabă, de asemenea, nemaiîntâlnită.

Intre cele două delegaţii şedeau interpreţii, aşezaţi pe perne. Japonezul şedea în genunchi, celălalt, un elveţian pe nume Johann Favrod, şedea cu picioarele încrucişate sub el. Limba lor comună era olandeza.

întâlnirea dura deja de două ore - din engleză se traducea în olandeză, apoi din olandeză în japoneză şi apoi invers. Toate întrebările lui Sir William erau înţelese greşit, ocolite sau trebuiau repetate de câteva ori, se cereau amânări sub cele mai felurite pretexte : „pentru a se consulta cu autorităţile superioare, ca să instituie examinarea şi cercetarea cazului" ; „O, da, în japoneză examinare este cu totul altceva decât cercetare. Excelenţa sa, guvernatorul de Kanagawa ne explică în amănunţime că..." ; „O, excelenţa sa, guvernatorul de Kanagawa vrea să vă explice în mod detaliat că el nu are competenţă juridică asupra provinciei Satsuma care este un regat separat..." ; O, dar excelenţa sa, guvernatorul de Kanagawa a înţeles că acuzaţii aveau pistoalele în mîini şi acuzaţii sunt vinovaţi pentru că nu au respectat obiceiurile străvechi japoneze..." ; ,,Câţi străini spuneţi că erau în grupul acela care ar fi trebuit să îngenuncheze şi... dar obiceiurile noastre..." Expuneri anoste ale guvernatorului japonez, trans puse anevoie de interpret într-o olandeză departe de a fi fluentă şi le traduse apoi în engleză.

* Spune exact aşa cum am zis eu, Johann.
* Aşa fac, domnule, de fiecare dată, dar sunt sigur că tâmpitul ăsta nu traduce exact, nici ceea ce spuneţi dumneavoastră, nici ce spun japonezii.
* Ştim, la naiba, sigur că ştim asta, când a fost altfel ? Te rog, continuă.

Johann traduse foarte exact cuvintele englezeşti. Interpretul japonez roşi, ceru să i se explice ce înseamnă cuvîntul imediat şi realiză apoi o traducere politicoasă, cuviincioasă şi aproximativă, sperând că va fi acceptată. Dar chiar şi aşa guvernatorul pufni în barbă la auzul durităţilor. Tăcerea deveni mai apăsătoare. Degetele lui începură să bată darabana pe mînerul săbiei, apoi rosti scurt trei sau patru cuvinte.

Traducerea fu foarte lungă. Johann spuse împăciutor:

* Lăsând la o parte toate fleacurile, guvernatorul spune că va transmite „rugămintea" dumneavoastră autorităţilor potrivite la timpul potrivit. Sir William roşi vizibil, amiralii şi generalul şi mai tare.
* „Rugăminte ?" Spune-i ticălosului exact : nu este nici o rugăminte, este o cerere, o revendicare ! Şi mai spune-i că pretindem o audienţă IMEDIATA la shogunul din Yedo în răstimp de trei zile ! Trei zile, pentru numele lui Dumnezeu ! Şi mă duc acolo cu navele de război.
* Bravo, spuse contele Sergheiev.

Johann îşi dădea seama de pericol, şi tălmăci cuvintele cu o fidelitate atenuată. Interpretul japonez rămase cu gura căscată apoi se porni să turuie în olandeză precipitat. Johann răspunse avalanşei de cuvinte cu două vorbe care dădură naştere unei tăceri bruşte, înspăimăntate. - Nanva ? Ce înseamnă asta ? Ce-a spus ? întrebă fioros guvernatorul care înţelesese perfect ostilitatea şi nu şi-o ascundea nici pe a lui. Imediat interpretul îi oferi o versiune mai blinda, dar chiar Şi aşa guvernatorul explodă într-un paroxism de ameninţări şi cereri pe care interpretul le transpunea în cuvintele pe care credea că străinii ar fi dorit să le audă, apoi asculta din nou Şi traducea din nou. - Ce spune, Johann ? Sir William trebui să ridice vocea deasupra zarvei, căci interpretul le răspundea guvernatorului şi oficialilor Bakufu, care tipou unul Io altul şi la interpret. Ce dracu' shogun ?

Johann era foarte fericit acum - ştia că întrevederea urma să se încheie peste câteva momente şi se va putea întoarce laBarul Lung ca să mănînce şi să-şi bea şnapsul.

* Nu ştiu nimic, cu excepţia faptului că guvernatorul repetă că tot ce poate face este să transmită rugămintea dumneavoastră etc, etc, la momentul potrivit, etc, etc. Dar nu există nici o posibilitate ca shogunul să vă facă onoarea etc, etc. Pentru că este împotriva obiceiurilor lor etc, etc...

Sir William izbi cu pumnul în masă. In tăcerea care se lăsă arătă cu măna spre guvernator, apoi spre sine :

* Watashi... eu..., apoi arătă cu măna prin fereastră, spre Yedo. Watashi merge la Yedo ! Ridică apoi trei degete : TREI ZILE cu o navă de război !

Se ridică şi ieşi din cameră ca o furtună. Ceilalţi îl urmară. Traversă holul şi pătrunse in biroul lui, se îndreptă spre bufetul cu geamuri şi îşi turnă puţin whisky.

* Mai doreşte cineva ? întrebă el când ceilalţi îl înconjurară, turnă automat scatch pentru amirali, pentru general şi pentru prusac, vin roşu pentru Seratard şi o porţie zdravănă de vodcă pentru contele Sergheiev. Cred că am respectat planul. Imi pare rău că a durat cam mult, spuse el.
* Mi-a fost teamă să nu ţi se rupă un vas de sânge, spuse Sergheiev, golindu-şi paharul şi turnîndu-şi altul.
* Ei, trebuia să închei întrevederea oarecum dramatic.
* Aşadar, peste trei zile la Yedo ?
* Da, dragă conte. Domnule amiral, pregăteşte flota să ridice ancora în zori, pregăteşte vasele de luptă în mod vizibil, curăţă punţile, lustruieşte tunurile, fă instrucţie cu toată flota şi ordonă-le să fie gata de luptă în orice clipă. Generale, cinci sute de soldaţi vor fi de ajuns ca escortă de onoare. Monsieur, nava amiral franceză va binevoi să ni se alăture ?
* Bineînţeles, răspunse Seratard. Vă voi însoţi, se-nţelege, dar aş sugera ca sediul să fie stabilit la Legaţia Franceză şi să fim îmbrăcaţi în uniformă de gală.
* Nici un fel de uniforme de gală, este vorba de o misiune de pedeapsă, nu de prezentarea scrisorilor de acreditare. Asta va fi mai tîrziu. Nu sunt de acord nici cu locul de întâlnire; a fost ucis un conaţional de-al nostru şi, cum să spun, factorul decisiv este totuşi flota noastră.
* Evident că este decisivă în apele acestea şi în momentul de faţă, chicoti Von Heimrich. Păcat că nu am o duzină de regimente de cavalerie prusacă, căci am putea tăia în felii toată Japonia dintr-o suflare, terminînd cu prostia lor enervantă şi lipsa de maniere care ne iroseşte atâta timp.
* Numai o duzină ? întrebă Seratard.
* Ar fi suficient, Herr Seratard, pentru toată Japonia -. trupele noastre sunt cele mai bune din Europa - bineînţeles, după cele ale Majestăţii Sale, adăugă el politicos. Din fericire, Prusia îşi poate permite să disloce douăzeci, poate chiar şi treizeci de regimente pentru acest mic sector şi să mai aibă încă suficiente trupe pentru a face faţă oricărei probleme pe care am putea s-o avem, mai ales în Europa.
* Da, ei bine... interveni Sir William, văzînd că Seratard roşeşte. Plec spre Kanagawa să rezolv nişte treburi. Domnule amiral, domnule general, poate mai stăm puţin de vorbă când mă întorc. Am să vin eu

la bord. O, domnule Seratard, ce spuneţi de Mademoiselle Angelique ? Aţi fi de acord s-o escortez la întoarcere ?

Fata ieşi din cameră abia după-amiaza tîrziu, porni pe coridor, apoi în jos, pe scări, spre holul principal de la intrare. Purta acum din nou rochia cu crinolină din ziua de dinainte, era din nou elegantă, mai eterică ca oricând, îşi aranjase părul şi îşi creionase ochii. Se simţea în jurul ei un parfum suav şi se auzea foşnet de jupoane. Santinelele de la intrarea principală o salutară şi murmurară stânjeniţi cuvinte de bun venit, buimăciţi de frumuseţea ei. Un servitor chinez se holbă la ea şi dispăru apoi imediat. Uşa se deschise înainte ca ea să apuce să pună măna pe clanţă, Babcatt ieşi şi se opri în faţa ei.

* O, bună ziua, domnişoară Angelique, pe cuvîntul meu, sunteţi atât de frumoasă ! spuse el aproape bîlbîindu-se.
* Vă mulţumesc, domnule doctor - avea un zîmbet blind şi o voce caldă. Voiam să vă întreb.., Putem sta un moment de vorbă ?
* Bineînţeles, poftiţi înăuntru. Simţiţi-vă ca acasă. Babcatt închise uşa infirmeriei, o invită pe cel mai bun scaun şi se aşeză şi el în spatele biroului, tulburat de frumuseţea ei strălucitoare şi coafura înaltă care îi punea în valoare linia perfectă a gîtului. Doctorul avea ochii roşii şi era foarte obosit. Dar asta este viaţa mea, işi zise el, bucuros că poate s-o privească.
* Băutura aceea pe care mi-aţi dat-o seara trecută, era un fel de drog ?- Da, este un fel de drog. Am făcut-o ceva mai tare; pentru că eraţi foarte, foarte tulburată.
* Mi s-au învălmăşit toate în minte, Tokaido, apoi venirea aici şi vederea lui Malcolm. Deci spuneţi că băutura era foarte puternică ? - Da, dar nu este periculoasă, nu aveţi de ce să vă temeţi. Somnul este cel mai bun medicament, somnul adînc, şi, pe Zeus, aţi dormit foarte bine, este aproape ora patru. Cum vă simţiţi ?
* încă puţin obosită, mulţumesc, zîmbi din nou. Cum se mai simte domnul Struan ?
* Nu este nici o schimbare. Tocmai mă pregăteam să mă duc să-l văd, dacă doriţi, puteţi veni şi dumneavoastră. Se poate spune că e bine. O. apropo, l-au prins pe individul a-cela.
* Care individ ?
* Cel despre care v-am vorbit eu noaptea trecută, intrusul.
* Nu-mi amintesc nimic din toiul nopţii.

Babcatt îi spuse ce se întâmplase la uşa ei şi jn grădină, cum unul dintre ticăloşi fusese împuşcat, iar celălalt fusese zărit în dimineaţa aceea, dar reuşise să scape şi Angelique avu nevoie de toată puterea ei de stăpânire ca să rămănă calmă şi zîmbitoare şi să nu urle din răsputeri ceea ce gândea ! Tu, fiu al lui Satan, cu licoarea ta şi incompetenţa ta blestemată. Doi indivizi ? Celălalt era cu siguranţă la mine în cameră când ai venit acolo şi n-ai fost în stare să-l găseşti şi să mă salvezi, tu şi celălalt idiot, Marlowe, care este la fel de vinovat.

Sfîntă Fecioară, dă-mi putere, ajută-mă. Sfîntă Fecioară, ajută-mă să mă răzbun pe amăndoi. Şi pe el, Indiferent cine este Maică Preacurată, răzbună-mă. Dar de ce să-mi fi furat cruciuliţa, din moment ce nu s-a atins de nici una din celelalte bijuterii ale mele şi ce semnificaţie au semnele pe care le-a lăsat ? Şi de ce le-a trasat cu sânge, cu sângele lui ? Angelique văzu că doctorul o privea fix.

* Oui ?
* Spuneam daca n-aţi vrea să-l vedeţi pe domnul Struan acum ?

O. da, chiar vă rog, fata se ridica, stăpână pe sine de asta dată. O, mi-e teama că am vărsat cana cu apă pe cearşafuri - aţi vrea să-i spuneţi servitoarei să le strângă ?

* Aici nu avem servitoare, rîse Babcatt. Este împotriva regulilor japoneze. Avem numai servitori chinezi. Nu vă faceţi ariji, chiar din momentul în care aţi ieşit din camera au şi început să facă curăţenie...
* Babcatt se întrerupse, căci fata pălise. Ce s-a întâmplat ?Pentru o clipa, Angelique alerga cu gândul înapoi, în camera, amintindu-şi cum frecase şi spălase totul, îngrozita că petele nu ieşeau. Dar până la urma ieşiseră şi îşi aminti că verificase şi controlase totul de mai multe ori, aşa că secretul ei rămăsese neatins - nu lăsase nici o urma, nici de sânge, nici de secreţie, secretul ei era la adăpost pentru totdeauna, atâta timp cât va fi suficient de puternica şi va duce la îndeplinire planul pe care îl elaborase. Trebuie să fie înţeleaptă, trebuie neapărat. Babcatt fu şocat de paloarea chipului ei şi de gesturile febrile cu care degetele ei strângeau spasmodic materialul fustei. Se apropie în graba de ea şi o cuprinse pe după umeri. - Nu mai fiţi neliniştita, acum totul e bine, sunteţi în siguranţa, zău aşa.
* Da, vă rog să mă scuzaţi, murmura ea înspăimântată, cu capul ascuns la pieptul lui şi izbucni în plîns. Mi-am amintit...' de... de sărmanul

Conterbury,

Angelique se privea parcă din afară, lăsăndu-l pe doctor s-o măngiie, sigură că planul ei era unica scăpare, unicul plan înţelept : nu s-a întâmplat nimic. Nimic, nimic, nimic. Ai să crezi aşa până la următorul ciclu. Şi atunci, dacă vine, ai să crezi aşa pentru totdeauna.

Şi dacă nu vine ? Nu ştiu, nu ştiu, nu ştiu.

Luni, 17 septembrie

* Gai-jinii sunt nişte viermi fără maniere, spuse Nori Anjo clocotind de furie - Nori Anjo era şeful rou-ului, Cansilluiui celor Cinci Bătrâni, un bărbat bondoc, cu faţa rotundă şi veşminte scumpe. Au respins scuzele noastre politicoase cu care ar fi trebuit să se încheie incidentul de pe Tokaido şi acum, cu obrăznicie, cer în mod oficial audienţă la shogun - scrisoarea este oribilă, cuvintele insolente, uitaţi aici, citiţi singur, tocmai a sosit. Cu o nerăbdare abia disimulată, întinse sulul adversarului său mult mai tânăr, Toranaga Yoshi, care şedea în faţa lui. Erau singuri într-una din încăperile de audienţă în corpul central al castelului Yedo şi porunciseră tuturor paznicilor să plece. O măsuţă joasă, de lac roşu se afla între cei doi bărbaţi. Pe ea era aşezată o tavă neagră de ceai, cu ceşti de ceai şi un ceainic dintr-un porţelan fin ca o coajă de ou. - Ce spun gai-jinii nu are importanţă. Yoshi luă sulul, dar nu-l citi. Spre deosebire de Anjo, veşmintele lui erau simple şi purta săbii de luptă, nu de ceremonie. Trebuie să-i silim cumva să facă ceea ce dorim noi. Yoshi era daimyo al provinciei Hisamatsu, o feudă mică, dar importantă din apropiere şi descendent direct al primului shogun Toranaga ; la „sugestia" recentă a împăratului şi în pofida opoziţiei înverşunate a. lui Anjo, tocmai fusese numit Tutore al Moştenitorului - băiatul shogun şi desemnat să ocupe postul vacant din Consiliul celor Cinci, un nobil înalt, în vârstă de douăzeci şi şase de ani, cu mîini fine şi degete lungi Indiferent ce s-ar întâmpla, nu trebuie să-l vadă pe shogun, spuse el, căci ar însemna confirmarea legalităţii Tratatelor care nu sint încă, de fapt, ratificate. O să le refuzăm cererea insolentă. - Sunt de acord că este insolentă, totuşi trebuie să facem ceva şi să hotărîm şi in privinţa acelui cîine ticălos din Satsuma. Sanjiro. Amăndoi erau foarte iritaţi de această problemă cu gai-jinii care le tulburase wa-ul. armonia interioară, de două zile. Amăndoi doreau să încheie cit mai curând această întâlnire -Yoshi se grăbea să se întoarcă în apartamentul lui de dedesubt, unde îl aştepta Koiko, iar Anjo la o întâlnire secretă cu un doctor. Afară era soare şi o atmosferă plăcută, se simţea mirosul de mare şi de pămănt reavăn pe care îl aducea printre şipcile obloanelor închise o briză uşoară, incă nu se simţea ameninţarea iernii. Dar iarna o să vină, se gândea Anjo, căruia durerea din măruntaie îi abătea atenţia de la discuţie. Urăsc iarna, anotimpul morţii, anotimpul tristeţii, cu cerul trist, marea tristă, pămăntul trist şi urât, şi îngheţat, copacii goi şi frigul care îţi chinuieşte încheieturile, aducându-ţi aminte cât eşti de bătrân Era un bărbat cărunt în vârstă de patruzeci şi şase de ani, daimyo de Mikawa şi fusese principalul pilon al puterii rou, de când dictatorul tairo li fusese asasinai cu doi ani înainte. In timp ce tu, mucosule, se gindea el morocănos, nu eşti numit decât de două luni în Consiliu şi de patru săptămăni Tutore - două numiri politice periculoase, făcute în pofida protestelor noastre.

Ar fi timpul să ţi se mai reteze aripile.

* Bineînţeles că noi toţi apreciem sfatul tău, adăugă el cu o voce mieroasă fără să creadă ceea ce spune, cum de altfel nici interlocutorul lui nu credea. De două zile, gai-jinii îşi pregătesc flota pentru luptă, trupele lor fac instrucţie zilnic şi mîine soseşte conducătorul lor. Ce soluţie ai ?
* Aceeaşi ca şi ieri, cu sau fără sulul lor oficial : le trimitem incă o scrisoare de scuze pentru ,.regretabila întâmplare" înfăşurată într-un sarcasm pe care nu vor fi niciodată în stare să-l sesizeze, din partea unei persoane oficiale pe care nu o vor cunoaşte niciodată şi potrivită în aşa fel să sosească înainte ca şeful gai-jin să plece din Yokohama şi rugându-l să ne mai acorde un răgaz pentru „cercetări". Dacă asta nu-l satisface şi dacă el sau ei vin la Yedo, n-au decât. Trimitem un funcţionar umil, ca de obicei, care nu ne poate obliga pe noi cu nimic, il trimitem aşadar la Legaţia lor ca să poarte tratative şi in felul acesta le dăm puţină supă, dar nici o bucăţică de peşte. Şi amănăm, şi amănăm...
* între timp însă ar fi cazul să ne exercităm dreptul ereditar al shogunatului şi să-i poruncim lui Sanjiro să ni-i predea pe ucigaşi imediat pentru a fi pedepsiţi, să plătească despăgubirea imediat prin intermediul nostru şi să-i instituim imediat arest la domiciliu. Să-i poruncim ! spuse Anjo mănios. Nu ai experienţă in chestiunile înalte al shogunatului.

Stăpânindu-şi furia şi dorind foarte mult să-l trimită pe Anjo imediat la pensie pentru prostia şi lipsa lui de maniere, Yoshi spuse : - Dacă ii vom porunci aşa ceva lui Sanjiro, nu ne va da ascultare, şi atunci vom fi siliţi să pornim război împotriva lui. Iar Satsuma este prea puternică şi are prea mulţi aliaţi. Nu am mai avut războaie de două sute cincizeci de ani. Nu suntem pregătiţi de război. Războiul este...

Se făcu dintr-o dată tăcere. O tăcere stranie. Fără să vrea, amăndoi bărbaţii puseră măna pe săbii. Ceştile de ceai şi ceainicul porniră să zăngăne. Pămăntul începu să se scuture, tot turnul se clătină, o dată, şi încă o dată. Cutremurul dură treizeci de secunde. Apoi se termină la fel de brusc cum incepuse. Cei doi bărbaţi aşteptau impasibili, cu ochii la ceştile de ceai. Nu urmă nici o replică. Nici o replică.

Aşteptarea se instalase în tot castelul Yedo. Toate vieţuitoarele erau în aşteptare. Nimic.

Yoshi sorbi puţin ceai, apoi aşeză meticulos ceaşca din nou în centrul farfurioarei. Anjo îl invidia pentru puterea lui de a se controla. înlăuntrul său, Yoshi era foarte tulburat şi îşi zicea - astăzi zeii mi-au zîmbit, dar ce va fi data viitoare, sau mai încolo - în orice clipă, sau peste o luminare de timp, în după-amiaza aceasta, sau la noapte sau mîine dimineaţă ? Karma ! Astăzi am scăpat, dar foarte curând va fi alt cutremur, unul mai cumplit, ucigaş, aşa cum a fost acum şapte ani, când era cât pe-aci să mor şi numai la Yedo au pierit o sută de mii de oameni în timpul cutremurului şi al incendiilor care urmează întotdeauna după el, ca să nu mai punem la socoteală miile de oameni luaţi de talazurile mării şi înecaţi de valul uriaş tsunami care se ridicase în acea noapte din ocean şi măturase de pe faţa pămăntului atîţia oameni, printre care şi pe Yuriko, pe atunci iubirea vieţii mele.

Işi porunci să-şi domine frica.

* Războiul este cât se poate de nepotrivit în acest moment. Satsuma este foarte puternică, iar armatele din Tosa şi Choshu o să se alieze pe faţă cu ei, nu suntem destul de puternici ca să-i zdrobim singuri. Tosa şi Choshu erau feude aflate departe de Yedo, amăn-două duşmani tradiţionali ai sogunatului.
* Cei mai importanţi daimyo vor veni sub steagul nostru, dacă vor fi chemaţi, iar restul îi vor urma pe aceştia, spuse Anjo, încercând să ascundă efortul pe care îl făcea ca să-şi desprindă măna de pe minerul săbiei, căci era încă înspăimăntat.

Yoshi era perspicace şi bine pregătit, sesiză teama lui Anjo, şi şi-o notă în minte, bucuros de ceea ce văzuse la adversarul lui.

* Nu, nu vor veni, spuse el, cel puţin deocamdată. Vor întîrzia, vor trage de timp, ne vor amăna şi nu ne vor ajuta niciodată efectiv să zdrobim Satsuma. N-au curaj.
* Dacă nu acum, atunci când ? furia lui Anjo se risipise, alungată de teama pe care i-o produceau cutremurele. Trăise un cutremur cumplit pe vremea când era copil - tatăl devenise o torţă vie, mama şi cei doi fraţi se prefăcuseră în scrum în faţa ochilor lui. De atunci, la cea mai mică clătinare a pămăntului, retrăia ziua aceea, în toată oroarea ei şi simţea din nou în nări mirosul de carne arsă şi îi răsunau în urechi ţipetele lor înfricoşate. Oricum, trebuie să-l potolim pe dinele ăsta mai devreme sau mai tîrziu. De ce să n-o facem acum ?
* Pentru că trebuie să aşteptăm pină vom fi mai bine înarmaţi. Ei — adică Satsuma, Tosa şi Choshu — au arme moderne, tunuri şi puşti, dar nu ştim câte. Şi câteva vase cu aburi.
* Vîndute lor de gai-jini împotriva dorinţelor shogunatului.
* Cumpărate de ei din cauza slăbiciunii noastre.
* Nu sunt eu răspunzător de asta ! se înroşi la faţă Anjo.
* Nici eu ! degetele lui Yoshi se strânseră pe minerul săbiei. Aceste feude sunt mai bine înarmate decât noi - indiferent din ce motive. îmi pare foarte rău, trebuie să aşteptăm, fructul Satsuma nu este încă destul de putred ca să riscăm să începem un război pe care nu-l putem cîştiga singuri. Suntem izolaţi, iar Sanjiro nu este, vocea lui deveni mai categorică. Dar sunt de acord că va trebui să-l învăţăm minte cât de curând.
* Mîine voi cere Consiliului să emită un ordin de război.
* Pentru binele shogunatului, al tău şi al întregului clan Toranaga, sper că ceilalţi mă vor asculta pe mine.
* Vom vedea mîine - capul lui Sanjiro trebuie pus într-o ţeapă şi expus ca exemplu pentru toţi trădătorii.
* Sunt de acord că Sanjiro trebuie să fi ordonat masacrul de pe Tokaido numai ca să ne creeze nouă necazuri, spuse Yoshi. Asta o să-i scoată din minţi de furie pe gai-jini. Singura noastră soluţie este amănarea. Misiunea trimisă de noi în Europa trebuie să se întoarcă dintr-o zi în alta şi atunci necazurile noastre vor lua sfîrşit. Cu nouă luni in urmă, în ianuarie, shogunatul trimisese prima delegaţie oficială din Japonia la bordul unui vas cu aburi în America şi în Europa cu ordinul secret de a renegocia Tratatele - rou le Considera „proiecte de înţelegeri neautorizate," - cu guvernele englez, francez şi american şi de-a anula sau amăna orice alta deschidere de noi porturi.

Ordinele lor erau clare. In momentul de faţă, Tratatele ar trebui să fie a-nulate. Anjo spuse ameninţător :

* Aşadar, dacă nu putem porni război, eşti totuşi de acord că Sanjiro trebuie înlăturat ?

Bărbatul cel tinăr era mult prea precout ca să-şi dea acordul făţiş şi se întreba oare ce avea de gând Anjo, sau ce plănuise deja. Işi aşeză sabia mai comod şi se prefăcu a reflecta la această problemă, constatând încă o dată că noua funcţie ii plăcea foarte mult. iată-mă, aşadar, din nou în centrul puterii. O, da, Sanjiro m-a ajutat să ajung aici, dar asta numai pentru a-şi atinge scopul lui murdar - acela de a mă distruge făcându-mă răspunzător în mod public de toate necazurile pe care ni le-au provocat blestemaţii aceştia de gai-jini, trans-formăndu-mă astfel într-o ţintă de cea mai mare importanţă pentru blestemaţii de shishi - toate astea pentru a uzurpa drepturile noastre ereditare, pentru a ne lua averile şi shogu-natul. Nu contează, eu ştiu ce pune la cale el şi dinele lui, Katsumata, care sunt adevăratele lui intenţii în privinţa noastră, intenţiile lui şi ale aliaţilor lui, din Tosa şi Choshu. N-o să-i meargă, jur pe strămoşii mei.

* Cum ai vrea să-l înlături pe Sanjiro ?

Chipul lui Anjo se întunecă, căci îşi aminti de cearta violentă pe care o avusese cu acesta cu numai câteva zile în urmă.

* iţi repet, spusese Sanjiro, ascultă de sugestiile împăratului : convoacă imediat o adunare a tuturor daimyo, cere-le cu umilinţă să formeze un Consiliu pentru a sfătui, a reforma şi a conduce shogunatul, rupe tratatele acelea infame şi ilegale cu gai-jinii, porunceşte să se închidă toate porturile pentru gai-jini, iar dacă refuză, alungă-i imediat ! - Iţi amintesc din nou, numai shogunatul are dreptul să se ocupe de politica externă, de orice fel de politică, nu împăratul şi nici tu ! Ştim amăndoi că l-am decepţionat, îi spusese Anjo, urându-l de moarte pentru ascendenţa lui, pentru armatele lui, pentru bogăţiile şi pentru sănătatea lui atât de evidentă. Sugestiile sunt ridicole şi irealizabile.

Am menţinut pacea timp de două sute şi...

* Da, întru îmbogăţirea lui Toranaga. Dacă refuzi să-l asculţi pe stăpânul nostru suprem, pe împărat, atunci dă-ţi demisia sau fă-ţi seppufcu. Ai ales un copil ca să fie shogun, trădătorul acela de tairo li a semnat „tratatele" din cauza administraţiei Bakufu, gai-jinii sunt aici şi pentru asta-i răspunzător Toranaga !

Anjo se învineţise de furie, exasperat de răutatea şi de şicanele care durau-de mai multe luni şi şi-ar fi scos imediat sabia din teacă dacă Sanjiro nu ar fi fost protejat de mandatul imperial.

* Dacă tairo li n-ar fi negociat şi n-ar fi semnat tratatele, gai-jinii ar fi bombardat toată ţara şi acum am fi umiliţi precum China !
* Supuşi ? Ce prostie !
* Ai uitat că Palatul de Vară de la Pekin a fost incendiat şi jefuit,

Sanjiro-donno ? Acum China este practic dezmembrată şi guvernarea nu mai este în mîinile chinezilor. Ai uitat că le-au cedat englezilor, cel mai mare duşman al lor, una din insulele lor, Hong Kong, acum douăzeci de ani şi acum insula aceea a devenit un bastion invincibil ? Tlentsin, Shanghai, Swatow sunt acum dominate de gai-jini şi au devenit porturi permanente, de sine stătătoare, cuprinse în tratat. Ce zici dacă ne iau şi nouă o insulă tot aşa ? - O să-i împiedicăm, noi nu suntem chinezi.

* Cum ? îmi pare rău că eşti orb şi surd şi cu capul in nori. Acum un an, în momentul în care s-a terminat ultimul război cu China, dacă iam fi provocat ar fi trimis toate flotele şi armatele acelea împotriva noastră şi ne-ar fi zdrobit exact la fel. Numai înţelepciunea administraţiei Bakufu i-a oprit. Nu ne-am fi putut opune acelor armii uriaşe, nici tunurilor şi nici armelor lor.
* Sunt de acord că shogunatul este răspunzător pentru faptul că eram nepregătiţi, era obligaţia lui Toranaga. Ar fi trebuit să avem tunuri moderne şi vase de război încă de acum câţiva ani, ştiam de existenţa lor de atîţia ani de zile. Oare nu ne-au avertizat olandezii de zeci de ori despre invenţiile lor, dar ne-am băgat capetele în oala de noapte ca să nu auzim şi să nu vedem nimic ! L-aţi trădat pe împărat. Aţi fi putut ceda cel mult un port, Deshima, dar de ce a trebuit să oferiţi Yokohama, Hirodate, Nagasaki, Kanagawa ticălosului de american Townsend Harris şi să le permiteţi accesul în Yedo pentru legaţiile lor neobrăzate ! Dă-ţi demisia şi lasă-i pe alţii mai pricepuţi să salveze Ţara Zeilor...

 Amintindu-şi de această ceartă violentă, Anjo începu să transpire, mai ales că îşi dădea seama că în multe privinţe avea dreptate. Scoase o batistă de hîrtie din măneca largă şi îşi şterse sudoarea de pe frunte şi de pe creştetul ras şi îi aruncă o privire lui Yoshi, gelos pe înfăţişarea lui, pe comportamentul lui sigur de sine, dar cel mai mult pe tinereţea şi pe virilitatea lui devenită deja legendară. Nu e mult de cind era aşa de uşor să fii mulţumit, normal să fii potent, îşi zise dintr-odată nefericit, dar acum, cu durerea asta continuă. în burtă... Nu e mult de când putea să-şi stîrnească bărbăţia foarte uşor şi s-o simtă tare - iar acum nu mai era în stare nici chiar cu o persoană pe care o dorea foarte mult, nici cu cele mai sofisticate tehnici, alifii sau medicamente.

* Sanjiro poate îşi închipuie că nu putem ajunge pânăla el, dar se înşală, spuse el în cele din urmă. Pune-ţi şi tu mintea la contribuţie, Yoshi-donno, tânărul dar atât de înţeleptul nostru consilier, cum să-l înlăturăm, altfel s-ar putea ca tocmai capul tău să ajungă într-o ţeapă nu peste prea mult timp.

Yoshi hotărî să nu ia cele spuse ca o ofensă şi zise :

* Ce propun ceilalţi Bătrâni ?
* Vor vota aşa cum le voi spune eu, rise viclean Anjo.'
* Dacă nu mi-ai fi rudă, ţi-aş sugera să demisionezi sau să-ţi faci seppuku.
* Ce păcat că nu eşti ilustru! tău tiz ca să poţi da cu adevărat ordine, nu-i aşa ? Anjo se ridică anevoie. Am să le trimit acum răspuns, să mai amăne. Mîine vom vota în chestiunea cu Sanjiro, pentru a-l reduce la tăcere... - Se întoarse furios spre paznicul care deschisese brusc uşa. Yoshi îşi şi trăsese sabia afară din teacă. Am poruncit...

Paznicul înspăimăntat murmură umil :

* Imi cer iertare, Anjo-sama...

Furia lui Anjo dispăru ca prin farmec când un tânăr dădu înlături paznicul şi pătrunse vijelios în încăpere, urmat îndeaproape de o fată, care avea doar un metru jumătate înălţime. Amăndoi erau îmbrăcaţi cu multă îngrijire şi fierbeau de furie, in urma lor veneau patru samurai înarmaţi, apoi o matroana şi o doamnă de onoare. Imediat, atât Anjo cât şi Yoshi înge-nuncheară şi îşi puseră frunţile pe tatami. Suita făcu o plecăciune de răspuns. Tânărul, shogunul Nobusada, nu se înclină. Nici fata, prinţesa imperială Yazu, soţia lui. Erau amăndoi de aceeaşi vârstă — şaisprezece ani.

* Cutremurul acesta mi-a spart vaza favorită, spuse tânărul emoţionat, ignorându-l într-adins pe Yoshi. Vaza mea favorită ! făcu semn să se închidă uşile, garda lui rămase înăuntru, la fel ca şi femeile din suita soţiei lui. Vreau să vă spun că mi-a venit o idee minunată.
* Imi pare nespus de rău pentru vază, sire, spuse Anjo pe un ton blînd. Aţi avut o idee ?
* Noi... eu am hotărât, noi, eu şi soţia mea, noi am ho-tărât să mergem la Kyoto să-l vedem pe împărat şi să-l întrebam ce să facem cu gaijinii, cum să-i dăm afară ! tânărul privi radiind de bucurie la soţia sa şi aceasta dădu din cap fericită.

Vom merge luna viitoare - va fi o vizită de stat !

Anjo şi Yoshi simţiră amindoi cum le explodează creierii, amăndoi ar fi vrut să se repeadă şi să-l strângă de gît pe mucosul ăla pentru nechibzuinţa lui. Dar se stăpâniră amindoi perfect, căci erau amăndoi obişnuiţi cu prostia şi. îngîmfarea lui stupidă şi, pentru a mia oară, blestemară in gând ziua când se propusese această căsătorie şi când fusese împlinită.

* Este o idee interesantă, spuse Anjo precaut, cercetând-o cu privirea pe fată şi observînd că aceasta era concentrată asupra lui şi că, la fel ca întotdeauna, deşi buzele îi zîmbeau, ochii îi erau duri. Am să supun această sugestie în faţa Consiliului Bătrânilor şi o vom examina cu toată atenţia.
* Bine, spuse plin de importanţă Nobusada, un tinerel mic, firav, doar ceva peste un metru şaizeci înălţime, care purta întotdeauna sandale cu talpa groasă, geta, ca să para mai înalt, cu dinţii daţi cu vopsea neagră, aşa cum cerea eticheta curţii de la Kyoto, deşi nu se cerea şi în cercurile shoguna-tului. Trei sau patru săptămăni vor trebui să fie suficiente pentru a pregăti totul, zise el şi zîmbi nevinovat către soţia sa. Am omis ceva, Yazu-chan ?
* Nu, sire, spuse ea blînd, cum aţi putea uita ceva ? avea chipul delicat şi aranjat după stilul Curţii de la Kyoto : sprân-cenele pensate şi, în locul lor, desenate arcuri mari, trasate pe machiajul alb al feţei, dinţii vopsiţi în negru, părul negru ca pana corbului ridicat în sus şi fixat cu ace de păr mari, ornamentate, un chimono roşu, împodobit cu frunze ruginii, de toamnă şi un obi auriu - prinţesa imperială Yazu, sora vitregă a Flului Cerului, soţia Lui Nobusada de şase luni, care se gân\* dea la el de la doisprezece ani, se logodise cu el la paisprezece şi se căsătorise la şaisprezece. Bineînţeles că o decizie venită din partea ta nu poate fi o sugestie.
* Bineînţeles, onorată prinţesă, spuse repede Yoshi. Dar ne pare foarte rău, sire, în patru săptămăni nu se pot face toate aranjamentele necesare pentru o întrevedere atit de importantă. Pot să-mi permit să vă sfătuiesc să căntăriţi implicaţiile posibile, căci o asemenea vizită ar putea fi interpretată greşit.

Zîmbetul lui Nobusada pieri.

* Implicaţii ? Sfaturi ? Ce implicaţii ? Interpretată greşit ? De către cine ? De tine ? întrebă el dur.
* Nu, nu sire, nu de mine. Doream numai să subliniez faptul că nici un shogun nu s-a dus niciodată la Kyoto ca să ceară sfătul împăratului şi ar fi de-a dreptul periculos să se creeze un asemenea precedent în timpu! shogunatului înălţimii Tale.
* De ce? întreba supărat Nobusada. Nu înţeleg.
* Pentru că, aşa cum vă amintiţi, shogunul este singurul care are datoria ereditară de a lua decizii în locul împăratului, împreună cu Consiliul Bătrânilor şi shogunatul - Yoshi păstra un ton blajin. In felul acesta. Fiul Cerului are posibilitatea să-şi petreacă timpul luînd cantact cu zeii pentru noi toţi şi shogunatul are datoria să oprească intâmplările comune şi viaţa cotidiană să-! tulbure wa-ul.
* Ceea ce spune Toranaga Yashi este adevărat, soţul meu, spuse blînd prinţesa Yazu. Din nefericire, gai-jinii i-au tulburat deja wa-ul, aşa cum ştim cu toţii, astfel încât ar fi deopotrivă un act de politeţe şi de curtoazie să-i cerem sfatul fratelui meu. Prea Luminatul, fără a încălca datinile istorice.
* Da, tânărul îşi umflă pieptul. Aşa am hotărât !
* Consiliul va lua imediat în Considerare dorinţa dumneavoastră, spuse Yoshi.

Chipul lui Nobusada se schimonosi de furie şi urlă :

* Dorinţa ? Este o hotărîre ! N-ai decât să le-oprezinţt şi lor, dar eu am hotărât. Eu sunt shogun, nu tu. Am hotărât ! M-au ales pe mine, iar pe tine te-au respins - toţi daimyo credincioşi te-au respins. Eu sunt shogun, vere !

Toţi erau speriaţi de izbucnirea lui. Cu excepţia fetei. Ea zîmbea în sinea ei, ţinea privirea plecată în jos şi îşi spunea : în sfîrşit, răzbunarea mea începe să se simtă.

* Este adevărat, sire, spuse Yoshi păstrând un ton moderat, deşi culoarea îl pierise din obraji. Dar eu sunt tutore şi trebuie să vă dau sfatul meu împotriva...
* N-am nevoie de sfatul tău ! Nu m-a întrebat nimeni dacă vreau un tutore, şi n-am nevoie de nici un fel de tutore, vere, în nici un caz de tine.

Yoshi îl privea turbînd de furie pe tinăr. Cindva eram şi eu exact la fel ca tine, se gândi el rece, o marionetă - mi s-a poruncit să mă duc acolo sau Dincolo, am fost luat din familia mea că să fiu adoptat de alta, că să fiu căsătorit, sau alungat şi omorât aproape de şase ori şi toate acestea numai pentru că zeii au decis că eu să mă nasc fiul tatălui meu - aşa cum şi tu. idîot patetic ce eşti, te-ai născut fiul tatălui tău. Sunt la fel ca tine în multe privinţe, dar n-am fost niciodată un bufon, am fost întotdeauna un bărbat cu spada în mână, mi-am dat întotdeauna seama cind eram tratat ca o marionetă, iar acum nu mai sunt marionetă. Sanjiro din Satsuma nu ştie încă, dar el este cel care m-a transformat în păpuşar,

* Atâta timp cât sunt tutore, voi apăra, sire, spuse el, şi privirea i se fixa asupra fetei, atât de fină şi delicată. Pe adumneovoastră şi familia dumneavoastră.

Fata nu-i înfrunta privirea. Nu era nevoie. Amăndoi ştiau că râzbolui fusese declarat.

* Suntem fericiţi să ne bucurăm de protecţia ta, Toronaga-samo- Eu nu ! scrîşni Nobusada. Ai fost rivalul meu, acum nu mai eşti nimici Peste doi ani împlinesc optsprezece ani şi a-tunci am să domnesc singur, iar tu,, arâtâ spre chipul impasibil al lui Yoshi cu un deget tremurător, înspâimăntându-i pe toţi, cu excepţia fetei. Daco nu înveţi să fii ascultător, o să..: o să fii alungat in Insula din Nord pentru totdeauna. Mergem la Kyoto !

Se.răsuci pe călcîie, iar un paznic deschise grăbit uşa. Soţia sa îl urmă, apoi ieşiră şi ceilalţi, iar când rămaseră din nou singuri, Anjo îşi şterse transpiraţia de pe gît.

* Ea este..., ea este pricina şi couza acestei agitaţii şi-a semeţiei lui, spuse el posomorit. De când a venit ea, caraghiosul asta a devenit şi mai prost decât era.

Yoshi îşi ascunse uimirea : Anjo făcea un comentariu atât de periculos cu voce tare.

* Ceai ?

Anjo dădu afirmativ din cap. gelos din nou pe eleganţa şi puterea de stăpânire a lui Yoshi. Nobusada nu e chiar atât de prost, într-un anumit fel, se gândi el. Sunt de acord cu el în ceea ce te priveşte, cu cât te îndepărtăm mai repede, cu atât va fi mai bine, pe tine şi pe Sanjiro, amăndoi ne faceţi necazuri. Oare Consiliul ar putEa vota să-ţi limitam puterile sau să te exileze ? E drept că îl faci întotdeauna să-şi iasă din fire pe. băiatul ăsta zănatic, ori de clte ori te vede. Dacă n-ai fi tu; maş descurca şi cu scorpia de nevastă-sa, fie ea chiar şi sora împăratului. Şi cind te gândeşti că nu numai am fost In favoarea căsătoriei, dar eu am fost acela care am dus la îndeplinire stratagema tairo-ului li, chiar împotriva voinţei împăratului, care nu era de acord cu o asemenea alianţă. Nu am refuzat noi prima lui propunere, când ne-a oferit-o pe fiica lui in vârstă de treizeci de ani, apoi pe cea de un an până când, in cele din urma, o cedat presiunilor noastre şi a fost de acord cu sora sa vitregă ? Bineînţeles că această legătura strìnse a ui Nobusada cu familia imperială ne întăreşte împotriva Lui Sanjiro şi a seniorilor din exterior, împotriva Lui Yoshi şi a celor care l-ar fi vrut pe el în scaunul shogunulul. Legătura va fi şi mai puternică dacă vor avea un fiu - asta o va îmblînzi şi pe ea şi îi va curăţa sângele de venin. O sarcină i-ar fi foarte necesară. Doctorul băiatului ar trebui să-l mărească doza de ginseng, sau să-i dea nişte pilule speciale co să aibă mai multă putere, e cumplit să fii atât de firav la vârsta asta. Da, cu cât va fi mai curând însărcinată, cu atât mai bine. Işi termină ceaiul şi spuse :

* Ne vedem la întâlnirea de mîine.

Amăndoi se prosternară adînc. Yoshi plecă şi ieşi afară, la aer. Avea nevoie de un răgaz de gândire. Jos se vedeau fortificaţiile solide de piatră, cu trei şanţuri concentrice, traversate de poduri mobile, cu ziduri monstruoase. în Interiorul castelului erau suficiente încăperi pentru cincizeci de mii de samurai şi zece mii de cai, pe lîngă numeroase holuri, săli şi palate pentru familiile alese, credincioase, dar numai pentru familia Toranaga în interiorul primului şanţ, şi o mulţime de grădini pretutindeni. în corpul central, deasupra şi dedesubtul lui, erau spaţiile de locuit cele mai sigure şi apartamentele sacre pentru shogunul în activitate, familia, curtenii şi favoriţii lui. Şi încăperile tezaurului. In calitate de tutore, Yoshi locuia şi el aici, fără să fi fost binevenit, totuşi în siguranţă, căci locuia împreună cu garda sa personală.

Dincolo de şanţul exterior se desfăşura primul cerc de palate ale regilor daimyo. Erau reşedinţe spaţioase, bogate, strălucitoare, apoi altele mai modeste, apoi şi mai modeste, câte o reşedinţă din aceasta pentru fiecare daimyo din ţară.' Toate fuseseră stabilite de shogunul Toranaga personal şi construite în **conform**itate cu noua lege promulgată de el, sank'm-kotoi, legea reşedinţei alternative. „Sank'mkotai. spunea el; cer\* .fiecărui daimyo să construiască imediat şi să păstrsze pentru totdeauna o reşedinţă potrivită sub zidurile castelului meu, în poziţiile exacte pe care le-am decis eu, unde el, familia sa şi,cei câţiva seniori din anturajul lui trebuie să locuiască în mod permanent. Fiecare palat să fie somptuos şi fără construcţii de apărare O dată la trei ani, daimyo are voie să se întoarcă la feuda sa şi să petreacă acolo un an cu seniorii lui, dar fără soţie, concubine, mamă, tată sau capii, sau copiii copiilor, sau cu oricare alt membru apropiat din familie — ordinea după care daimyo vor pleca sau vor rămâne aici va fi riguros reglementată in **conform**itate cu următoarea listă şi "după următoarea programare..."

Cuvîntul „ostatec" nu fusese menţionat niciodată, deşi luarea de ostateci, la ordin sau oferiţi de bună voie, pentru a sigura bunăvoinţa mai marelui, era un obicei curent. Chiar şi Toranaga fusese ostatec pe vremea când era copil la dictarul Goroda. întreaga lui familie fusese ostatecă la succesorul lui Goroda, Nakamura, aliatul şi suveranul lui. Iar el însuşi; Itimul şi cel mai mare, se hotărîse pur şi simplu să extindă acest obicei prin sank'm-kotai, pentru a-i ţine pe toţi la discreţia lui.

„În acelaşi timp, scrisese el în Testamentul Său, un document secret destinat numai unora dintre descendenţii lui, sho-gunii următori vor trebui să-i încurajeze pe toţi daimyo să-şi construiască palate elegante, să ducă o viaţă de plăceri şi desfătări, să se îmbrace elegant şi să se distreze cât mai mult, pentru a-i face să-şi irosească veniturile anuale în koku care,' după legea străveche şi imuabilă aparţin numai respectivului daimyo. In felul acesta cu toţii vor deveni curând datori vînduţi, vor fi şi mai mult dependenţi de noi şi, ceea ce este şi mai important - nu vor mai avea colţi, în timp ce noi vom continua să fim cumpătaţi şi ne vom feri de extravaganţă. Dar chiar şi aşa, unele feude, cum ar fi Satsuma, Mori, Tosa sau Kii, de exemplu, sunt atât de bogate că, în pofida acestor extravaganţe, vor avea oricum un surplus periculos. De aceea, din când în când shogunul îi va invita pe daimyo de pe aceste feude să-i dăruiască vroa câteva leghe de drum, un palat, o grădina, o casă a plăcerii, un templu, în cantităţile şi la intervalele de

timp specificate in documentul următor..."

* Atât de inteligent, atât de clarvăzător, murmură Yoshi Fiecare daimyo prins într-o plasă de mătase, incapabil să se răscoale Dar toate acestea fuseseră distruse de prostia Lui Anjo. Prima „cerere" a împăratului pe care o adusese Sanjiro la Consiliu - înainte ca Yoshi să fi devenit membru al aces» tuia - fusese să se abolească vechiul obicei. Anjo şi ceilalţi s-au zbătut cât s-au zbătut, s-au certat şi, în final, au consimţit. Aproape peste noapte, cercurile de palate se goliră de toate soţiile, concubinele, copiii, rudele şi războinicii şi in câteva zile Se transformară într-un loc pustiu, în care nu mai rămăseseră decât câţiva perceptori de dări. Cea mai buna pîrghie a noastră pierdută pentru totdeauna, se gândi întristat Yoshi. Cum a putut oare Anjo să fie aşa de prost ? îşi lăsă privirea să rătăcească Dincolo de palate, peste capitala cu un milion de suflete care slujeau castelul şi îi hrăneau, un oraş brăzdat în lung şi-n lat de pîriiaşe şi poduri, cele mai multe de lemn. Acum se vedeau destul de multe focuri - urmările cutremurului - pe tot drumul către mare. Un palat mai mare de lemn fusese cuprins de flăcări. Işi aminti indiferent că era palatul seniorului din Sai: Bine, Sai îl sprijină pe Anjo. Familiile au plecat, însă Consiliul le poate ordona să reconstruiască palatul şi cheltuielile acestea îi vor strivi definitiv. Lasă-i în pace, mai bine gândeşte-te care este scutul nostru împotriva gai-jinilor ? Trebuie să existe unul ! Toată lumea spune că pot incendia Yedo, dar că nu pot pătrunde în castel şi nici nu pot susţine un asediu îndelungat Nu sunt de acord. Ieri Anjo lea relatat din nou celor din Consiliu cunoscuta poveste cu asediul de la Malta, acum vrEa trei sute de ani, când armatele turceşti nu au reuşit să alunge vroa şase sute de covaleri viteji din castelul lor. Anjo spusese :
* Noi avem zeci de mii de samurai, toţi ostili faţă de gai-jini, trebuie să învingem, trebuie să-i facem să plece.
* Dar nici turcii, nici creştinii nu aveau tunuri, îi replicaase el. Nu uitaţi, shogunul Toranaga a luat castelul din Osaka cu ajutorul tunurilor primite de la gai-jini - viermii ăştia ar putea face şi ei acum acelaşi lucru.
* Dar chiar şi aşa, noi ne vom fi retras din timp în munţi, în siguranţă, la adăpost. Intre timp, fiecare samurai, fiecare bărbat, femeie sau copil din ţara, chiar şi împuţiţii de negustori, se vor uni sub steagul nostru şi vor cădea asupra lor ca lăcustele. Nu avem de ce să ne fie teama, spuse măndru Anjo,' La castelul Osaka fusese altceva, era un daimyo împotriva altui daimyo, nu era vorba de o invazie. Inamicul nu poate susţine o luptă pe uscat. In lupta pe uscat noi trebuie să cîştigâm. - Dar vor distruge totul în urma lor, Anjo-sama. Nu vom mai avea pe cine şi ce să guvernam. Singura noastră şansa este să-i învăluim pe gai-jini aşa cum păianjenul îşi învăluieşte In plasa Lui o prada mult mai mare decât el. Trebuie să fim ca păianjenul, trebuie să găsim o pânză de păianjen. Dar nu voiau să-l asculte. Ce e aia un păianjen ? „Mai intîi să înţelegi bine problema, scrisese Toranaga in Testamentul său şi apoi, cu răbdare, vei putea să găseşti şi soluţia."

Problema fundamentală cu străinii este pur şi simplu a-ceasta : cum să ne însuşim cunoştinţele lor, armele, flotele, bogăţia lor şi să facem comerţ cu ei în termenii stabiliţi de noi, dar să-i alungăm de aici, să anulăm tratatele inechitabile şi-să nu permitem nici unuia din ei să pună piciorul pe pămăn-tul nostru fără anumite restricţii foarte severe. Testamentul continua : „Răspunsul la toate problemele ţării noastre se găseşte aici, sau în cartea lui Sun Tzu Arta Răiboluiui şi în răbdare". Shogunul Toranaga a fost cel mai răbdător conducător din lume, îşi zise el, mirându-se pentru a mia oară. Dar chiar dacă Toranaga era stăpân absolut în ţară, în afara castelului Osaka, invincibila fortăreaţă construită de dictatorul Nakamura, a aşteptat doisprezece ani ca să se închidă capcana pe care o pusese la cale şi să-şi înceapă asediul. Castelul se afla în stă-pânirea deplină a Doamnei Ochiba, văduva dictatorului, şi a fiului lor în vârstă de şapte ani, Yaemon, căruia Toranaga îi jurase solemn credinţă - precum şi a celor optzeci de mii de samurai credincioşi şi fanatici.

A fost nevoie de doi ani de asediu, de trei sute de mii de soldaţi, de tunul de pe vasul olandez Erasmus al lui Anjin-san. un pilot englez care a condus vasul până în Japonia, de un regiment de carabinieri antrenat tot de el, o sută de mii de răniţi, de toată viclenia lui şi de inevitabilul trădător din interior pentru co Doamna Ochibo şi Yaemon să prefere să-şi facă seppucu decât să fie capturaţi. După aceea, Toranaga întărise castelul Osaka, distrusese tunul, desfiinţase regimentul de puşcaşi, interzisese producerea şi importul de arme de foc, distrusese puterea preoţilor iezuiţi portughezi şi a unor daimyo creştini, realocase feudele, îşi exilase toţi duşmanii, promulgase legile din Testament, interzisese roţile, construcţia navelor oceanice şi cu regret, luase o treime din toate veniturile pentru el însuşi şi rudele apropiate. Ne-a făcut puternici, murmură Yoshi. Testamentul lui ne-a dat puterea să menţinem ţara curată şi pacea în felul în care a dorit el Nu am voie să-l dezamăgesc. Eeee, ce bărbat I Şi cât de înţelept a fost din partea fiului său, Sudara, cel de-al doilea shogun, să schimbe numele dinastiei în Toranaga, în locul numelui adevărat de Yoshi - ca să nu uităm niciodată de unde ne tragem. Oare ce m-ar sfătui să fac ? Mai întîi să am răbdare, apoi mi-ar cita din Sun Tzu : „Cunoaşte-ţi inamicul ca pe tine însuţi şi nu trebuie să te temi nici de o sută de bătălii. Cunoaşte-te pe tine însuţi, dar nu şi pe duşman şi pentru fiecare victorie cîştigată vei suferi şi o înfrângere. Nu te cunoaşte nici pe tine, nici pe duşman şi vei fi înfrânt în toate bătăliile". Ştiu câte ceva despre duşman, dar nu destul, îi mulţumesc din nou tatălui meu pentru că m-a făcut să înţeleg valoarea educaţiei, pentru că mi-a adus atât de mulţi profesori pentru materii atât de diferite de-a lungul anilor, atât străini cât şi japonezi. Din păcate, nu am fost prea talentat la limbi străine, aşa că a trebuit să învăţ prin intermediari : de la negustorii olandezi istoria universală, apoi de la un marinar englez, ca să verific adevărul celor spuse de olandezi şi să-mi deschid mai bine ochii - tot aşa după cum Toranaga se folosise de Anjin-san la timpul său şi apoi de toţi ceilalţi. Chinezul care m-a învăţat arta guvernării, literatura şi ştiinţa lui Sun Tzu. Bătrânul preot francez renegat de la Pekin care şi-a petrecut un an învăţîndu-mă cine a fost Machiavelli, traducându-l sîrguincios în coractere chinezeşti pentru mine, acesta fiind paşaportul lui pentru a putea trăi pe domeniile tatălui meu şi pentru a se bucura de Lumea Sălciilor Plîngătoare pe care o adora. Piratul american alungat de pe corabie la Izu care mi-a vorbit despre castelul lor numit Casa Albă şi despre războaiele prin care i-au exterminat pe localnici. Rusul emigrat dintr-un loc de pedeapsă numit Siberia care pretindea că este prinţ şi că avusese zece mii de sclavi şi îmi spunea poveşti despre nişte oraşe pumite Moscova şi Petersburg şi toţi ceilalţi, dintre care unii nu mi-au predat decât câteva zile, alţii câteva luni, dar niciodată un an întreg şi nici unul din ei nu ştiuse

exact cine sunt eu, iar eu nu aveam voie să le spun, tata era aşa de grijuliu şi de secretos şi atât de cumplit când era furios.

* Când oamenii aceştia pleacă de aici, ce se întâmplă cu ei, tată ? întrebase el la început. Sunt atât de speriaţi cu toţii, De ce trebuie să fie aşa speriaţi ? Le-ai promis o răsplată, nu-i aşa ?
* Ai numai unsprezece ani, fiul meu. Iţi trec cu vederea,' pentru prima şi ultima oară, lipsa ta de politeţe şi îndrăzneala de a-mi pune întrebări. Pentru co să-ţi aminteşti de mărinimia nea, vei trăi fără nici un fel de mâncare trei zile, te vei urca lingur pe muntele Fuji şi vei dormi fără pătură. Yoshi fu străbătut de un fior. Pe atunci nu ştia ce înseamnă cuvîntul mărinimie. In zilele acelea fusese cât p-aci să moară, dar împlinise ceea ce i se poruncise. Drept răsplata pentru efortul lui de autodisciplina, tatăl lui, daimyo de Mito, H spusese că urma să fie adoptat de familia Hisamatsu pentru a deveni astfel moştenitor al ramurii Toranaga.
* Tu eşti cel de-al şaptelea fiu al meu. In felul acesta vei avea propria moştenire şi vei avea strămoşi mai nobili decât fraţii tăi.
* Da, tată, răspunsese el, inghiţindu-şi lacrimile.

Pe vremea aceea nu ştia că fusese destinat să devină sho-gun, nici nu i se spusese aşa ceva vreodată. După aceea, când shogunul lyeyoshi murise de meningită cu patru ani în urmă, iar el împlinise douăzeci şi doi de ani, fusese propus pentru această funcţie de tatăl său, dar tairo li se opusese şi cîştigase forţele personale ale lui şi puseseră măna pe Porţile Palatului. In felul acesta fusese numit vărul său, Nobusada. Yoshi, familia lui, tatăl lui şi toţi sprijinitorii lor mai importanţi şi influenţi fuseseră condamnaţi la un arest sever la domiciliu. Abia după ce li fusese asasinat, Yoshi fusese eliberat şi reinstalat în drepturile şi onorurile sale, împreună cu cei care mai su-pravieţuiseră. Tatăl lui murise în timpul arestului la domiciliu.

Eu ar fi trebuit să fiu shogun, îşi spuse el pentru a mia oară. Eram pregătit, eram gata să opresc decăderea instituţiei shogunatului aş fi putut crea un nou tip de legătură între shogunat şi toţi daimyo şi aş fi putut să mă descurc foarte bine şi cu gai-jinii. Aş fi luat-o pe prinţesa aceasta de soţie, n-aş fi semnat niciodată înţelegerile acelea şi nici n-aş fi permis ca negocierile să meargă atât de rău. Aş fi terminat eu cu Townsend Harris şi aş fi început o eră nouă, o eră de schimbări pentru a acomoda lumea exterioară la ritmul nostru nu al lor. Dar, deocomdată, eu nu sunt shogun, Nobusada a fost ales shogun în mod corect, tratatele există, prinţesa Yazu există, iar San-jiro, Anjo şi gai-jinii bat la porţile noastre. Se simţi scuturat de un fior. Ar trebui să fiu mai circumspect. Otrăvirea este o artă veche, o săgeată ziua sau noaptea, asasinii ninja sunt cu sutele peste tot, gata să se lase angajaţi. Şi mai sunt şi shishii. Dar un răspuns trebuie să existe ! Care este acela ? O sumedenie de păsări de mare se roteau deasupra oraşului şi deasupra castelului, întrerupându-i şirul gândurilor. Studie cerul. Nu se vedea nici un semn de schimbare, de furtună, deşi aceasta era luna schimbărilor, când încep să sufle vinturile mari care aduc cu ele larna " Iarna va fi rea în anul acesta, Nu va fi foamete, aşa cum a fost acum trei ani, dar recolta este totuşi slaba, mai slaba decât anul trecut,,. Stai puţin ! Ce a spus Anjo ! Ceva ce mi-a amintit de un lucru ! Se întoarse şi făcu semn unuia din paznicii săi, simţindu-se foarte emoţionat. - Adu-l aici pe spion, pescorul, cum îi zice ? A, da, Misa-moto, adu-l aici în secret la sediul meu, imediat - este păzit acum în Casa de Răsărit a Gărzllor.

3

Morţi, 18 septembrie

Exact în zorii zilei, tunul de pe nava amiral trase unsprezece salve. în momentul In care cuterul Lui Sir William ajunse la scara de acces. Dinspre mal se auzi ecoul slab al uratelor - toţi bărbaţii treji veniseră să vadă plecarea flotei spre Yedo. Vîntul se înteţea, marea era frumoasa, cerul uşor acaperit. Sir William fu întimpinat oficial la bord, Phillip Tyrer îl seconda, iar restul personalului se îmbarcase deja pe celelalte vase de război însoţitoare, Cel doi bărbaţl purtau redingote şi jobene; Tyrer avea braţul susţinut într-o eşarfa. Îl zărirâ pe amiralul

Ketterer, care li aştepta pe puntea principală, alături de el se afla John Marlowe, amăndoi îmbrăcaţi în uniformă - pălării cu boruri largi, jiletci albastre cu nasturi şi eghileţi aurii, cămăşi albe, veste, pantalani bufanţi şi ciorapi, pantofi cu cataramă şi săbii strălucitoare. Imediat, Phillip Tyrer îşi spuse : La naiba, ce elegant şi chipeş e întotdeauna John Marlowe, la fel ca şi Pallidar în uniforma asta. Să fiu al naibii dacă eu am astfel de haine de ceremonie, de fapt nu am nici un fel de îmbrăcăminte în care să pot rivaliza cu ei şi sunt sărac ca un şoarece de biserică în comparaţie cu ei şi n-am ajuns nici măcar secretar adjunct. La dracu ! Nimic nu se compară cu o uniforma pentru un bărbat care vrea să facă impresie asupra unei fete..: Aproape că se izbi de Sir William care se oprise în vârful scării, în timp ce amiralul şi Marlowe îl salutau politicos, ignorându-l pe Phillip. Să fie ai naibii, îşi spuse el, concentrează-te? si tu eşti la datorie, la fel ca şi ei şi, la fel ca şi ei, în slujba puterii ! Ai grija, implică-te şi tu în acţiune ! Wee Willie Winkie e parcă lovit de streche de ieri, când i-ai dat raportul !

* Bună dimineaţa, Sir William, bine aţi venit la bord !
* Mulţumesc. Bună dimineaţa, domnule amiral Ketterer, răspunse Sir William ridicându-şi jobenul. Tyrer ii urmă exemplul, în timp ce vintul le umfla la amăndoi redingotele. Daţi-i drumul, vă rog. Ceilalţi miniştri sunt pe vasul amiral francez.
* Bine.

Amiralul ii făcu semn lui Marlowe. Marlowe salută imediat, se duse spre căpitanul care se afla pe puntea deschisă, chiar in faţa coşului şi a catargului principal şi salută din nou.

* Amiralul vă transmite complimentele sale, domnule. Porniţi spre Yedo.

Comenzile fură date şi urmate rapid, marinarii strigară de trei ori ura, în câteva clipe ancora fu ridicată la bord şi în sala cozonelor, trei punţi mai jos, echipele de fochişti, dezbrăcaţi până la briu, aruncară câteva lopeţi în plus în cuptoare cântând pe alt ritm acum, tuşind şi strănutând în aerul plin tot timpul de funingine şi fum. In partea cealalta, în sala maşinilor, mecanicul şef ordonă „jumătate înainte" şi maşinile uriaşe începură să învârtă axul elicei. Şi se puse în mişcare nava Majestăţii Sale Euryalus, construită la Chatham cu opt ani în urmă, o fregată crucişător cu trei catarge, un coş, încărcătură de 3.200 tone, 35 de tunuri, un echipaj complet de 359 ofiţeri, marinari şi soldaţi - la care se adăugau alţi 90 de oameni care lucrau sub punţi, fochişti şi mecanici. In ziua a-ceea toate pânzele fuseseră strînse şi punţile erau pregătite de luptă.

* O zi plăcută, domnule amiral, spuse Sir William. Se aflau pe puntea de comandă. Phillip Tyrer şi Marlowe, care se salutaseră în tăcere, se ţineau şi ei aproape.
* Deocamdată, da, fu de acord amiralul, care era întotdeauna stânjenit în compania persoanelor civile, mai ales când era vorba de o persoană ca Sir William. care era superiorul lui pe linie ierarhică.
* Apartamentul meu este la dispoziţia dumneavoastră, dacă doriţi.
* Mulţumesc ! pescăruşii plonjau şi ţipau deasupra siajului lor. Sir William îi studie o clipă, incercând să-şi alunge deprimarea. Mulţumesc, dar prefer să rămăn pe punte. Nu l-aţi cunoscut încă pe domnul Tyrer, aşa cred ! Este noul nostru interpret in devenire.

Amiralul remarcă pentru prima oară prezenţa lui Tyrer.

* Bine aţi venit la bord, domnule Tyrer, avem mare nevoie de vorbitori de japoneză aici. Ce mai face rana dumneavoastră ?
* Nu face rău, vă mulţumesc, domnule, spuse Tyrer, încer-când încă o dată să se retragă în ananimat. - Hmm ! O întimplare foarte neplăcută.

Ochii de un albastru pal ai amiralului scrutau marea şi vasul. Amiralul avea o faţă rumenă şi bătută de vînt, cu o guşă mare şi o calerică cută groasă de carne dare se revărsa la ceafă, peste gulerul scrobit. Examina o clipă cu un ochi critic fumul care ieşea pe coş, analizîndu-i culoarea şi mirosul, apoi mormăi şi scutură câteva fire de funingine de pe vesta sa impecabilă.

* Ceva în neregulă ?
* Nu, Sir William. Cărbunele pe care îl avem aici nu se compară cu cel de la Shanghai, ca să nu mai vorbim de cel din Welsh sau din Yorkshire. Are prea multe impurităţi. Destul de ieftin când putem face rost de el, dar asta nu se întâmpla prea des. Ar trebui să insistaţi să vi se aducă transporturi mai substanţiale, pentru noi este o problemă majoră aici, majoră, sir.

Sir William dădu din cap posomorit.

* Am cerut, dar se pare că aici nu au aşa ceva.
* O calitate lamentabilă, indiferent de unde ar veni. Astăzi nu putem folosi pânzele, pentru că vîntul suflă împotriva noastră. Maşinile sunt foarte potrivite pentru acest gen de exerciţii şi pentru manevre în apropierea ţărmului. Chiar şi cele mai bune vase de război cu vele, chiar un cliper ar avea nevoie de timp de cinci ori mai lung ca să ajungă la Yedo şi nu ar avea nici suficient spaţiu de manevră. Sir William nu mai avea umor după o noapte nedormită şi reacţiona instantaneu la lipsa de politeţe a amiralului şi la prostia lui de a-i povesti ceva unanim recunoscut.
* Chiar aşa ? întrebă el iraonic. Nu contează, în curând vom avea o marină militară datată în întregime cu ţucale cu aburi şi o să terminăm o dată pentru totdeauna cu velele.

Tyrer îşi ascunse un zîmbet în momentul în care amiralul roşi, căci acesta era un punct sensibil al ofiţerilor navali, amplu dezbătut în ziarele londoneze care porecleau viitoarele flote „ţucale" de diferite dimensiuni, comandate de ţucălari de diverse grade, înveşmăntaţi în uniforme adecvate.

* Asta nu se va Intâmpla în viitorul foarte apropiat şi nu va fi niciodată cazul pentru navele de cursă lungă, de blocadă sau pentru flotele de luptă ! Amiralul aproape că-şi latră cuvintele. Nu avem nici o posibilitate să cărăm după noi toată cantitatea de cărbune de care avem nevoie dintr-un port în altul şi să mai avem şi tehnică de luptă. Trebuie să folosim velele pentru a economisi combustibilul. Civilii nu se prea pricep la chestiunile de marină... asta îi aminti de atacurile actuale ale guvernului liberal împotriva devizurilor curente ale marinei militare şi tensiunea îi crescu brusc. Dar pentru a asigura protecţia căilor noastre maritime şi integritatea imperiului, co o piatră de temelie a politicii guvernamentale, marina militară trebuie să aibă la dispoziţie de două ori mai multe vase - de lemn sau de oţel, cu vele şi cu aburi, sau şi cu aburi şi cu vele, cu cele mai bune maşini şi cele mai moderne tunuri, obuze şi explozive din lume.
* O idee admirabilă, dar absolut depăşită în momentul de faţă, impracticabilă şi chiar prea costisitoare pentru Lordul Cancelar al finanţelor.
* Ar fi mai bine să nu fie aşa, pentru numele lui Dumnezeu - cuta de ceafă se făcu stacojie. Domnul Zgîrie-Brânză Gladstone ar trebui să înţeleagă mai repede care ne sunt priorităţile. Am mai spus-o şi alta dată : cu cât vor fi înlăturaţi mai repede de la putere liberalii şi vor fi înlocuiţi de tory cu atât va fi mai bine. Nu-i vorbă, mulţumesc lui Dumnezeu, Marina Regală are suficiente nave şi guri de foc ca să scufunde flotele franceză, americană şi rusă chiar în apele lor. Dar ce ne facem dacă cele trei ţări îşi unesc forţele împotriva noastră în conflictul care se preconizează ? iritat, amiralul se întoarse şi strigă, deşi Marlowe era destul de aproape : Domnule Marlowe, semnalizează-i navei Pearl ! A ieşit din formaţie, ce Dumnezeu !
* 'Jeles, da, domnule ! Marlowe plecă imediat.

Sir William privi spre pupa, nu văzu nimic deosebit printre navele care veneau în urmă, apoi se concentră din nou asupra amiralului : - Secretarul de Stat Russell este prea inteligent ca să se lase antrenat într-o aventură ca asta. Prusia va declara război Franţei, Rusia va sta deoparte, americanii sunt prea ocupaţi cu Războiul lor civil, cu Cuba spaniolă şi Filipinele şi tentaţi de insulele Hawai. Apropo, am propus să anexăm una sau două din insulele astea, înainte de a pune americanii mâna pe ele. Ar fi nişte puncte foarte bune pentru încărcot cărbuni. Marlowe se îndreptă amărit spre semnalizator, cu ochii fa nava Pearl nava lui, clasa Jason, cu trei catarge, un singur coş. 21 de tunuri, o fregată cu capacitate de 2100 de tone, aflată temporar sub comanda primului său secund, Locotenentul Lloyd, darindu-şi să fi fost la bordul vasului şi nu pe post de lacheu al amiralului, li transmise semnalizatorului mesajul şi îl urmări apoi cum utilizează steguleţele de semnalizare şi descifra singur mesajul. înainte ca tânărul să-i raporteze :

* Zice că-i pare rău, domnule.
* De cât timp eşti semnalizator ?
* De trei luni, domnule:
* Ai face bine să mai înveţi codurile, şi asta cât mai repede. Mesajul suna aşa : „Căpitanul Lloyd, de pe nava Peail îşi cere scuze". încă o greşeală ca asta şi ai încurcat-o.
* Da. domnule, îmi pare rău, spuse tânărul pleoştit. Marlowe se întoarse la amiral. Spre marea lui uşurare, disputa potenţială dintre cei doi părea să se fi stins şi acum discutau diverse planuri de acţiune la Yedo şi implicaţiile pe termen lung ale atacului de pe drumul Tokaido.

In timp ce aştepta o pauză în conversaţia celor doi, îi făcu cu ochiul lui Tyrer, care îi zîmbi la rândul său - dorind să nu fi fost in anturajul acesta ca să-l poată întreba ce mai este la Kana-gawa şi ce mai face Angelique. Trebuise să plece în aceeaşi zi când sosise Sir William, adică cu trei zile în urmă şi nu mai avea nici un fel de informaţii de primă mână în legătură cu ceea ce se întâmplase după aceea. - Da, domnule Marlowe ? amiralul ascultă mesajul şi spuse tăios. Trimite încă un mesaj : Prezentaţi-vă la bordul vasului amiral la apusul soarelui ! văzu că Marlowe tresări. Şi vino şi dumneata, domnule Marlowe. Aceste scuze nu justifică lipsa de disciplină din cadrul flotei mele. Aşa este ?

* Da, domnule.
* Gândeşte-te cine ar putea prelua conducerea navei în locul lui - dar nu dumneata ! amiralul se întoarse apoi spre Sir William. Aşadar, ce spuneaţi ? Nu credeţi că... - o rafală de vînt scutură nava, amăndoi ofiţerii se uitară în sus, apoi la cer şi de jur împrejur ascultând vîntul, încă nu se simţea nici un fel de primejdie, dar amăndoi ştiau că în luna aceea timpul era foarte schimbător şi furtunile se iscau adesea din senin. Deci ce spuneaţi ? Nu credeţi că autorităţile, adică Bakufu, vor face ceea ce li se cere ?
* Nu, dacă nu sint siliţi în vreun fel oarecare. La miezul nopţii am mai primit încă un mesaj de scuze şi cererea de a li se acorda un răgaz de o lună „ca să se poată consulta cu superiorii lor" şi alte asemenea prostii. Dumnezeule, cum ştiu să mai tragă de timp ! L-am trimis pe mesager înapoi umilit şi cu un mesaj dur să facă ce li se cere, că de nu e vai de ei.
* Foarte corect
* Când vom ancora la Yedo, am putea să tragem câteva salve de tun, ca să ne facem o intrare impresionantă ?
* O să tragem douăzeci şi una de salve, salutul regal. Presupun că această misiune poate fi considerată ca o vizită oficială făcută regalităţii lor - fără a se întoarce, amiralul se adresă lui Marlowe pe un ton tăios. Domnule Marlowe, transmite ordinul pentru toată flota şi întreabă-l pe amiralul francez dacă este dispus să facă la fel. - Da, domnule. Marlowe salută din nou şi se grăbi să oducă la îndeplinire ordinul.
* Planul pentru Yedo rămăne acelaşi asupra căruia am căzut de acord ?

Sir William dădu din cap.

* Da. Eu şi suita mea vom cobori la ţărm şi vom merge la Legaţie - cred că o gardă de onoare formată din o sută de soldaţi va fi suficientă - voi lua scoţienii, uniformele lor şi cimpoaiele or să facă o impresie deosebită. In rest, planul rămăne acelaşi.
* Prea bine! amiralul privi înainte oarecum stânjenit. Yedo se va vedea imediat cum trecem de promontoriul acesta, spuse el şi chipul i se înăspri. Una e să tragi câteva focuri şi să zăngăneşti puţin din săbii, şi alta să deschizi focul asupra unui oraş. Nu voi fi de acord să bombardez şi să incendiez acest oraş fără o declaraţie oficială de război. - Să sperăm că nu va fi nevoit să-i cer Lordului Pal-merston să facă o astfel de declaraţie, spuse cu precauţie Sir William şi că nu voi fi nici eu însumi nevoit să răspund unei declaraţii de acest fel îndreptată împotriva noastră, i-am trimis un raport detaliat. Insă răspunsul nu va sosi aici mai devreme de patru luni, aşa că, între timp, va trebui să ne descurcăm cum putem, ca de obicei. Asasinatele acestea trebuie să înceteze, Bakufu trebuie adus la ordine într-un fel sau altul. Acuma este momentul cel mai potrivit.
* Instrucţiunile amiralităţii spun să fim prudenţi.

Cu aceeaşi poştă am trimis şi un mesaj urgent Guvernatorului din Hong Kong anunţîndu-l ce am plănuit şi în-trebîndu-l ce întăriri în arme şi oameni mi-ar putea oferi în caz de nevoie, l-am vorbit şi despre starea domnului Struan.

* Oh, când s-a întâmplat asta, Sir William ?
* Ieri. Struan avea un cliper la dispoziţie, iar domnul Mc Fay a fost de acord că problema este de cea mai mare urgenţă.
* Tot incidentul pare să se centreze în jurul marelui Struan, spuse caustic Ketterer. Nefericitul care a fost ucis abia dacă mai este pomenit, nu e nimic pe lîngă Struan, Struan, Struan.
* Guvernatorul este prieten apropiat al familiei şi familia ca atare are legături foarte înalte, este foarte importantă pentru interesele comerciale ale Majestăţii Sale în Asia şi China. Foarte importantă. - Mi-au făcut totdeauna impresia că nu sunt decât nişte piraţi - fac trafic de arme, de opium, de orice, numai să obţină profituri. - Şi armele şi opiul reprezintă afaceri legale, dragul meu amiral. Familia Struan este cât se poate de respectabilă şi are legaturi foarte importante în parlament.

Amiralul nu păru prea impresionat.

* Şi acolo sunt o mulţime de nepricepuţi, zău aşa, dacă îmi permiteţi. Nişte ticăloşi tâmpiţi care nu se străduiesc să facă nimic altceva decât să taie fondurile Marinei Militare şi ale flotei - cea mai mare prostie, dacă stăm să ne gândim că Anglia depinde de puterea navală. - Sunt de acord că avem nevoie de cea mai bună marină militară şi de cei mai competenţi ofiţeri ca să ducă la îndeplinire politico imperială, spuse Sir William.

Marlowe, care se afla foarte aproape de amiral, sesiză săgeata fină. O privire aruncată rapid la cuta de la ceafa amiralului îi confirmă faptul că săgeata îşi atinsese ţinta. Işi strânse forţele pentru a înfrunta inevitabilul.

* Politico imperială ? replică tăios amiralul. Eu am impresia că Marina Militară îşi petrece cea mai mare parte a timpului scoţîndu-i pe civili şi pe negustori din încurcătură atunci când lăcomia sau necinstea le creează necazuri în care n-ar fi trebuit defel să ajungă. Iar cât despre ticăloşii de aici - degetul lui bont arătă spre Yokohama - ei bine, aceştia sunt cea mai oribilă adunătură de lichele pe care am văzut-o vreodată.
* Unii da, dar cei mai mulţi nu sunt aşa, domnule amiral, răspunse Sir William împingându-şi bărbia înainte. Fără negustori şi fără comerţ nu ar fi bani, nu ar fi nici imperiu şi nici marină.
* Fără marină, n-ar exista nici un fel de comerţ - cuta rosie de la ceafa amiralului deveni stacojie - şi Anglia n-ar fi devenit cea mai mare naţiune din lume, cea mai bogată şi cel mai mare imperiu pe care l-a cunoscut vreodată omenirea, pe Dumnezeul meu !

Rahat, ar fi vrut să strige Sir William, dar ştia că dacă ar face asta, amiralul ar fi fost lovit imediat de apoplexie, a-colo pe puntea de comandă a vasului amiral, iar Marlowe şi oricare din ofiţerii aflaţi de faţă ar fi leşinat pe loc. Gândul acesta îl amuză şi-i înlătură aproape total veninul cauzat de noaptea nedormită din pricina întâmplarii de pe Tokaido, per-miţîndu-i să se poarte ca un adevărat diplomat. - Marina este arma cea mai importantă, dragul meu a-miral. Şi sunt foarte mulţi cei care împărtăşesc această opinie. Cred că vom ajunge la timp, aşa e ? - Da, da, sigur că da.

Amiralul îşi destinse umerii, puţin pleoştit. Îl durea capul din couza sticlei de Porto pe care o băuse după masă, după vinul roşu de la cină. Vasul făcea acum şapte noduri împotriva vîntului, ceea ce îl încănta. Controla alinierea flotei. Acum Pearl intrase frumos în formaţie. Vasul amiral francez, o fregată blindată cu trei catarge şi 20 de tunuri, plutea elegant la tribord.

* Timonierul lor ar trebui biciuit. Iar nava are nevoie de un strat nou de vopsea, de o velatură nouă, de nişte fumigaţii serioase co să scape de mirosul de usturoi, iar puntea ar trebui frecată ca lumea. Cât despre echipaj, ar trebui tras pe sub chilă. Nu eşti de acord, domnule Marlowe ?
* Ba da, domnule.

Satisfăcut că totul era în ordine, amiralul se întoarse din, nou spre Sir William.

* Şi această, această familie Struan şi aşa-zisa lor Nobilă Casă sunt chiar aşa de importanţi ?
* Da. Au o cifră de afaceri impresionantă, influenţa lor in Asia şi mai ales în China este fără egal, cu excepţia lui Brock şi Fiii,
* Am văzut cliperele lor, desigur, o frumuseţe. Şi foarte bine înarmate, spuse amiralul posomorit. Sper că n-or să încerce să **strecoare** opium sau arme aici.
* Personal şi eu sunt de acord cu dumneata, deşi asta nu contravine legilor în vigoare.
* Ba da, contravine legilor chineze şi japoneze.
* Da, însă există circumstanţe atenuante, spuse Sir William mohorât - mai dăduse aceste explicaţii de zeci de ori; Sunt sigur că ştii că chinezii nu acceptă decât bani gheaţă, argint sau aur pentru ceaiul pe care trebuie să-l Importăm şi nimic altceva. Iar singura marfă pentru care plătesc şi ei cu bani gheaţă este opiul, atât şi nimic altceva. Este o situaţie foarte dificilă.
* Atunci înseamnă că este timpul ca negustorii, parlamentul şi diplomaţii să se retragă. In ultimii douăzeci de ani, Marina Regală n-a făcut nimic altceva decât să impună legi incorecte în Asia, a bombardat porturile şi oraşele chineze, făptuind diverse acte de război, după părerea mea numai ca să sprijine comerţul cu opium - o adevărată pată pe reputaţia noastră !

Sir William oftă. Instrucţiunile pe care le primise de la Sub-secretarul permanent erau foarte precise :

* Pentru numele lui Dumnezeu, Willie, este pentru prima oară că eşti ministru însărcinat cu afacerile aşa că ai grijă, nu lua nici un fel de decizii pripite, decât dacă sunt într-adevar necesare. Ai un noroc uimitor, cablul telegrafic a ajuns deja la Baghdad, astfel încât putem trimite şi primi mesaje de acolo în şapte zile - incredibil - mai adaugă încă vreo şase săp-tămăni şi ceva cu vasul cu aburi până la Yokohama prin Golful Persic, Oceanul Indian via Singapore şi Hong Kong şi astfel că, să nu-ţi vină a crede, mesajele noastre nu vor avea nevoie de mai mult de două luni ca să ajungă la tine, nu douăsprezece sau cincisprezece luni cum era cu zece ani şi ceva în urmă. Aşa că dacă ai nevoie de îndrumări, şi vei avea tot timpul dacă eşti înţelept, le poţi avea în aproximativ patru luni şi este singurul lucru care îţi apără gîtul şi imperiul nostru. E clar ?
* Da, domnule.
* Regula numărul 1. Să-ţi conduci galonaţii cu o mină de fier în mănuşă de catifea şi nu-i nesocoti pentru că viaţa şi vieţile celorlalţi englezi din regiune depind de asta. Au tendinţa de a fi cam netoţi, ceea ce este foarte bine, întrucât este clar că avem nevoie de o mulţime de indivizi de felul acesta, gata să se ducă şi să se lase ucişi pentru a apăra politica noastră imperială. Nu face prea multe valuri, Japonia nu este un post foarte important, însă se afla în sfera noastră de influenţă şi am cheltuit o groază de bani pentru a pătrunde în această regiune, şi avem destul de mult de furcă cu toţi răsculaţii indieni, afgani, arabi, africani, persani, coribe-eni, chinezi, co să nu mai vorbim de afurisiţii de europeni, americani, ruşi şi alţii. Dragul meu Willie, fii diplomat. Sir William mai ofta încă o data, îşi domoli enervarea şi repetă ceea ce mai spusese de zeci de ori, adică adevărul :
* Multe din cele ce spui sunt corecte, dar din păcate; trebuie să fim practici, fără taxa pe ceai întreaga economie britanică se prăbuşeşte. Să sperăm că, în căţiva ani, plantaţiile noastre de opiu din Bengal vor putea fi rase din rădăcina. Până atunci trebuie să mai avem răbdare. - Până atunci, vă sugerez să instituiţi un embargo sever asupra opiului aici, asupra tuturor armelor moderne, vaselor de război moderne şi traficului de sclavi.
* Evident că sunt de acord cu embargoul asupra traficului de sclavi, doar a fost abolit încă din '33 ! Sir William ridică puţin tonul, l-am informat de mult timp pe americani în chestiunea aceasta în ceea ce priveşte celelalte probleme, din păcate, acestea sunt de competenţa Londrei.

Bărbia amiralului se ridică şi mai sus

* Ei, bine, domnule, dispun şi eu de o anumită putere în apele acestea. Puteţi Considera că am instituit un astfel de embargo din acest moment. Am auzit zvonuri neliniştitoare cu privire la faptul că Struan a comandat carabine şi tunuri pe care au de gând să le vîndă. Le-au vîndut deja localnicilor trei sau patru vase cu aburi şi armament şi, după părerea mea; japonezii învaţă mult prea repede cum să le utilizeze. Voi scrie cu poşta de mîine amiralităţii pentru a-i ruga să insiste ca ordinele mele să capete statut permanent. Ministrul se întunecă la faţă, se înfipse şi mai bine în picioare pe punte.
* Este o idee remarcabilă, spuse el pe un ton de gheaţă. Voi scrie şi eu cu aceeaşi poştă. Până atunci nu puteţi lansa un astfel de ordin fără aprobarea mea şi, până nu avem directive clare de la Foreign Office, status quo-ul rămăne status quo ? Ambii aghiotanţi păliră. Amiralul privi la Sir William, care era de aceeaşi înălţime cu el. Toţi ofiţerii şi cei mai mulţi dintre oamenii din echipaj erau înlemniţi de groază, dar Sir William îl privi ţintă.
* Voi... voi reflecta la ceea ce spuneţi, Sir William. A-cum dacă vreţi să mă scuzaţi, am nişte treburi, spuse el, se răsuci pe călcîie şi plecă bocănind, îndreptându-se spre puntea de comandă. Marlowe porni în urma lui fără vlagă. Pentru numele lui Dumnezeu, Marlowe, nu te mai ţine după mine ca un căţeluş. Dacă o să am nevoie de dumneata am să te strig. Stai destul de aproape ca să auzi când te chem !
* Da, domnule.

Când amiralul se îndepărtă, Marlowe răsuflă uşurat. Sir William răsuflă şi el, ridică din sprâncene şi murmură : - Sunt foarte fericit că nu fac parte din Marina Regală !

* Şi eu, spuse Tyrer, uimit de curajul ministrului. Inima lui Marlowe bătea cu putere, căci nu putea suferi să fie umilit, nici chiar de un amiral, însă nu-şi pierdu cumpătul :
* E... , scuzaţi-mă, domnule, dar flota este in siguranţă în mîinile lui, şi la fel şi expediţia şi noi suntem cu toţii de acord că are dreptate în ceea ce priveşte vînzarea de nave, arme şi opium. Japonezii au început şi ei să construiască nave şi tunuri mai mici, iar anul acesta au lansat la apă primul vas cu aburi de 300 de tone, Kanrin maru, care a pornit spre San-Francisco, cu echipaj şi căpitan japonez. Este absolut remarcabil într-o perioadă de timp atât de scurtă.
* Da, aşa este. Sir William se întreba ce realizase oare delegaţia japoneză care plecase cu acest vas la Washington şi ce tertipuri punea la cale preşedintele Lincoln împotriva gloriosului Imperiu. Nu depindem oare de bumbacul Confederaţiei pentru filaturile noastre din Lancoshire care sunt a-proape ruinate ? Şi, în acelaşi timp, devenim din ce în ce mai mult dependenţi de grâul Uniunii, de carnea lor şi de diferite alte produse. Ridică din umeri. Naiba să-l ia de război ! Şi pe politicieni, şi pe Lincoln. Oare nu spusese el în discursul lui inaugural din martie : „ ...această ţară aparţine poporului şi, ori de câte ori poporul va fi nemulţumit de conducerea ei, îşi poate exercita dreptul constituţional de a schimba conducerea, sau dreptul revoluţionar de a o dezmembra sau de a o răsturna..." Un discurs incendiar, ca să folosim un termen eufemistic ! Dar dacă această idee se răspândeşte şi în Europa? Dumnezeule mare ! îngrozitor ! Putem intra in război cu ei dintr-o clipă în alta, bineinţeles, pe mare. Ne trebuie bumbacul acela. incercă să-şi adune gândurile, satisfăcut de faptul că a-miralul dăduse înapoi, totuşi se blestema în gând că îşi pierduse controlul. Trebuie să fii mai atent, nu trebuie să-ţi faci griji cu Yedo şi decizia ta stupidă şi arogantă de a ajunge aici în trei zile la bordul unei nave de război şi să-l vezi neaparat pe shogun! Ca şi când te-ai trezi în India - ei bine, nu eşti în India ! Este prima ta misiune în Orientul îndepărtat şi eşti încă un novice. E o nebunie curată să rişti viaţa atâtor oameni pentru câteva asasinate, o nebunie să rişti un război serios. Oare ? Imi pare rău, nu este o nebunie. Dacă Bakufu lasă în aer problema acestor asasinate, atunci acestea vor continua şi vom fi siliţi să ne retragem, până când flota de război se va întoarce şi va impune cu forţa voinţa Imperiului. Decizia ta este corectă, însă maniera de aducere a ei la îndeplinire este greşită. Da, însă este al naibii de greu când nu ai cu cine să vorbeşti, în cine să ai încredere. Mulţumesc lui Dumnezeu că va veni Daphne în câteva luni. Nu mi-am imaginat niciodată că am săi simt atât de mult lipsa. Abia aştept s-o revăd, pe ea şi pe băieţi - zece luni înseamnă foarte mult timp şi ştiu că va fi fericită să scape de supa de mazăre şi de ceaţa londoneză şi o să fie nemaipomenit de bine şi pentru băieţi. Am putea să avem şi câteva doamne engleze în colonie. O să facem excursii şi Daphne o să ne facă să ne simţim la legaţie ca acasă. îşi aţinti privirea asupra promontoriului care se apropia.' De jur împrejur se află Yedo. A fost oare o decizie înţeleaptă? se întrebă el neliniştit. Sper că da. Apoi debarcarea şi deplasarea până la legaţie. Trebuie să faci asta - şi să te pregăteşti pentru întâlnirea de mîine. Eşti absolut singur. Henri Seratard abia aşteaptă să greşeşti, ba chiar speră. Şi rusul la fel. Dar tu eşti răspunzător şi este problema ta şi nu uita că ai dorit să fii „ministru" undeva, oriunde. Este adevărat că am dorit, dar nu m-am aşteptat niciodată la Japonia ! N-am mai fost niciodată într-o situaţie ca aceasta : toată experienţa mea se reduce la biroul pentru Franţa şi Rusia de la Londra şi la Curtea de la Sf. Petersburg şi câteva şederi la Paris şi Monaco: N-am avut niciodată pe cap nave de război, sau regimente. Marlowe spunea înţepat :
* Sper că nu aveţi nimic împotrivă că mi-am exprimat O opinie în legătură cu poziţia domnului amiral.
* O nu, cituşi de puţin, răspunse el, străduindu-se sa nu spună ceea ce ar fi vrut să spună : O să încerc să evit un război, dar dacă trebuie, o să fie ; în schimb, spuse : Aveţi foarte multă dreptate, domnule Marlowe, şi este o onoare pentru mine să colaborez cu amiralul Ketterer, şi Sir William se simţi dintr-odată mai bine. Diferenţa noastră de opinii se referea la protocol. Da, însă în acelaşi timp trebuie să-i încurajăm pe japonezi să se industrializeze şi să construiască nave, vreo zecedouăzeci de nave nu trebuie să ne provoace îngrijorare. Trebuie să-i încurajăm, nu am venit aici ca să-i colanizăm, trebuie însă să-i instruim, domnule Marlowe. Noi trebuie să fim aceia, nu olandezii sau francezii. Vă mulţumesc că mi-aţi amintit, cu cât este mai puternică influenţa noastră aici, cu atât este mai bine - se simţi ceva mai uşurat, i se în-tâmpla foarte rar să poată discuta liber cu toţi căpitanii aceştia care veneau şi plecau, iar Marlowe îi făcuse o impresie deosebită, şi aici şi la Kanagawa. Oare toţi ofiţerii îi detestă pe civili şi pe negustori ? întrebă el.
* Nu, domnule. Dar cred că mulţi dintre noi nu-i înţelegem. Avem moduri de viaţă diferite, priorităţi diferite. Uneori este greu pentru noi - atenţia lui Marlowe fu atrasă în cea mai mare parte de discuţia pe care amiralul o avea cu căpitanul navei, în timp ce toţi cei aflaţi în preajmă se simţeau stingheriţi. Soarele răzbi prin plafonul de nori şi ziua păru din-tr-o dată mai frumoasă. Tot ce mi-am dorit eu, domnule, a fost să ajung la marină, spuse el.
* Familia dumitale este o familie de marinari ? Marlowe răspunse imediat măndru :
* Da, domnule.

Ar fi dorit să adauge : Tatăl meu este căpitan, acum în Flota de

Coastă, şi la fel tatăl lui, a fost aghiotantul amiralului Lord

Collingwood pe vasul Royal Soveretgn - laTrafalgar şi strămoşii mei au făcut parte din Marina Militară încă de la înfiinţarea ei. Şi încă şi înainte de aceasta, după cum spune legenda, au avut navele lor de luptă personale, la Darset. de unde suntem noi şi unde am locuit secole de-a rândul în a-ceeaşi casă. Dar nu spuse nimic din toate acestea, căci îşi dădea seama că ar fi lăsat impresia că se laudă. Adăugă numai atât :

* Familia mea este din Darset.

-.Ai mei sunt din nordul Angliei, din Northumberland. câteva generaţii, una după alta, spuse Sir William cu un aer absent şi cu ochii pironiţi pe promontoriul care se apropia tot mai mult, gindindu-se la Bakufu. Tatăl meu a murit pe când eram încă tânăr - era membru al Parlamentului şi avea afaceri la Sunderland şi la Londra. Făcea comerţ la Marea Baltice cu blănuri ruseşti. Mama mea era rusoaică, aşa că eu am fost bilingv, ceea ce m-a ajutat să obţin un post la Foreign Office. Mama...

Se opri la timp, uimit el însuşi că vorbise atât de mult; Era cât pe-aci să adauge că mama lui era născută Contesă Sveva, verişoară cu familia Romanov, că mai era încă în viaţă şi fusese pe vremuri doamnă de onoare a Reginei Victoria. Trebuie să mă controlez mai bine, îşi spuse el, originea familiei mele nu-i priveşte pe ei.

— Şi dumneata, domnule Tyrer ?

— Eu sunt din Londra, sir. Tatăl meu este avocat, ca şi tatăl tatălui meu, rîse Phillip Tyrer. După ce mi-am luat licenţa la Universitatea din Londra şi i-am spus că vreau să mă duc la Foreign Office era să facă o criză ! Iar când am depus cerere ca să devin interpret în Japonia a spus că mi-am pierdut minţile.

— Poate că avea dreptate, ai avut mare noroc că ai rămas In viaţă. Şi nu ai sosit decât de o săptămănă. Nu crezi, Marlowe?

— Da, sir, este adevărat,- Marlowe Consideră momentul potrivit şi întrebă : Apropo, Phillip, ce mai face domnul Struan ? — Nici mai bine, nici mai rău, după cum s-a exprimat doctorul

Babcott

— Sper să se facă bine, spuse Sir William, simţind o durere bruscă în măruntaie.

Când se dusese la Kanagawa, cu trei zile în urmă, Marlowe îi ieşise în întâmpinare şi îi spusese ceea ce ştia despre Struan şi Tyrer, despre faptul că pierduseră un soldat, că un asasin se sinucisese şi celălalt reuşise să scape

— Am alergat după ticălos, Sir William, şi eu şi Pallidar, dar omul a dispărut. Am percheziţionat toate casele din jur; dar fără nici un rezultat. Tyrer crede că aceştia ar fi putut fi cei doi atacatori de pe Tokaido, sir, ucigaşii, dar nu este sigur, pentru că toţi japonezii seamănă foarte mult unul cu altul.

— Dar dacă erau cu adevărat cei doi, de ce să fi riscat să se ducă la legaţie ?

— Cea mai bună explicaţie pe care am găsit-o noi a fost că dareau să împiedice încercarea să fie identificaţi şi să termine treaba începută, domnule.

Plecaseră apoi de la debarcader şi străbătuseră grăbiţi străzile pustii şi primejdioase.

* Şi ce este cu fata, domnule Marlowe ?
* Se pare că este bine. Doar uşor şocată.
* Bine, mulţumesc lui Dumnezeu că aud asta, ministrul francez este nemaipomenit de sensibil la subiectul acesta : Insultă josnică adusă onoarei Franţei şi unuia dintre supuşii ei. Care, în plus, este şi copila lui. Cu cât ajunge mai repede înapoi la Yokohama cu atât mai bine. A, să nu uit, amiralul a spus să te întorci imediat la Yokohama, căci sunt o mulţime de treburi de făcut. Noi, ăăă, am hotărât să facem o vizită oficială la Yedo peste trei zile cu vasul amiral... Marlowe simţise că inima îi explodează de emoţie. Conflictele pe mare sau pe uscat reprezentau calea cea mai rapidă de promovare în carieră. Bătrânul o să fie măndru de mine şi am să obţin rangul de amiral cu mult înaintea lui Charles şi Percy - cei doi fraţi mai mici ai lui, ambii locotenenţi. Şi acum stătea pe puntea vasului amiral în lumina plăcuta a soarelui. în timp ce puntea tremura zguduită de maşini şi simţi din nou că il prinde tulburarea.
* Ajungem imediat la Yedo şi veţi avea parte de o intrare cum nu s-a mai văzut pe aici, o să puneţi mâna pe ucigaşi, veţi obţine şi despăgubirile şi tot ce doriţi.

Şi Tyrer şi Sir William sesizară emoţia din vocea lui, dar Sir William fu scuturat de un fior.

* Da, da. Cred că am să cobor pentru o clipă. nu. mulţumesc, domnule Marlowe, ştiu drumul.

Cei doi tineri il priviră uşuraţi cum se îndepărtează. Marlowe se asigură că amiralul este în cămpul lui vizual şi apoi întrebă :

* Ce s-a mai întâmplat la Kanagawa după ce am plecat eu, Phillip ?
* A fost, ei bine, Angelique a fost extraordinară, dacă asta voiai să ştii.
* Cum aşa ?
* Cam pe la ora cinci a coborât şi s-a dus direct în camera lui Struan şi a stat cu el până la masa de seară - abia atunci am văzut-o. Părea... părea mai în vârstă. nu, nu e corect, nu mai în vărstâ, însă mai matură decât înainte, mai preocupată. George spune că se mai află încă întrun fel de stare de şoc. In timpul mesei, Sir William a spus că o ia inapoi cu el, la Yokohama, dar ea i-a mulţumit şi a refuzat, spunînd că vrea mai întîi să se asigure că Malcolm e mai bine şi nici el, nici George şi nici altcineva nu a putut s-o convingă să plece. Abia dacă a mâncat ceva şi s-a dus imediat înapoi în camera bolnavului, a rămas lîngă el şi chiar a insistat să i se punâ un pat de campanie în aceeaşi încăpere, în aşa fel încât să fie în preajmă dacă este nevoie de ceva. De fapt, următoarele două zile, adică până ieri când am plecat înapoi la Yokohama, nu l-a părăsit aproape deloc pe Struan şi abia dacă am schimbat câteva vorbe cu ea.

Malcolm îşi ascunse un oftat.

* Probabil că îl iubeşte.
* Tocmai acesta e lucrul curios. Nici eu şi nici Pallidar nu avem impresia că acesta este motivul... Angélique se poartă de parcă ar fi în transă... poate că totuşi cuvîntul este prea tare. Merge ca prin vis şi are impresia că numai alături de el se află în siguranţă.
* Isuse ! Şi ce zice Coase-Oase ?
* Ridică din umeri şi spune că trebuie să avem răbdare; să nu fim îngrijoraţi şi că fata este cel mai bun medicament pentru Malcolm Struan.
* Imi închipui. Dar el cum se simte ?
* Este drogat mai tot timpul, are dureri groaznice, vomită mereu ca săşi uşureze măruntaiele, nu ştiu cum de poate suporta Angélique duhoarea aceea, deşi geamul stă deschis în permanenţă.

Se simţeau amăndoi înspăimăntaţi la gândul de-a ajunge în halul ăsta de rănit şi neajutorat. Tyrer privi în faţă să-şi ascundă teama, foarte conştient de faptul că propria rană nu i se vindecase, că încă se mai putea infecta şi somnul îi era chinuit de coşmaruri în care vedea samurai cu săbiile însângerate şi pe Angélique.

* De cite ori am trecut pe acolo să-l văd pe Malcolm i. co să fiu sincer, şi pe ea, mi-a răspuns numai cu „da, nu, u ştiu" aşa că după câtva timp am renunţat. Este... este la fel de atrăgătoare ca de obicei.

Marlowe se întrebă : dacă Struan nu ar mai fi intrat in joc, s-ar fi putut apropia el de fată ? Ar putea fi oare Tyrer un rival serios ? Sau Pallidar ? Pe acesta şi-l alungă imediat din minte, căci fetei nu putea să-i placă înfumuratul acela. - O, ia te uită ! exclamă Tyrer.

Ocoliseră promontoriul şi acum în faţa ochilor ii se desfăşura priveliştea golfului Yedo ; spre tribord, se vedeau fumurile de la focurile la care se prepara hrana şi castelul care domina tot peisajul. In mod surprinzător, golful era aproape pustiu - dispăruse toată mulţimea aceea de ambarcaţiuni, de sampane şi de mici lotci pescăreşti care acopereau de regulă faţa apei Tyrer nu se simţea chiar în largul lui.

* O să fie război ?

După o pauză, Marlowe răspunse :

* Au fost preveniţi, Cei mai mulţi dintre noi nu cred că va fi război, oricum, nu un război de anvergură, încă nu, nu de data aceasta. Vor fi unele incidente... - apoi, pentru că îi plăcea Tyrer şi îi admirase curajul, îşi deschise inima în faţa lui. Va urma o serie de incidente şi de confruntări, unii dintre noi vor fi ucişi, alţii vor descoperi că sunt nişte laşi, unii vor deveni eroi, cei mai mulţi vor fi înspăimăntaţi, unii vor fi decoraţi şi, bineinţeles, vom cîştiga.

Tyrer reflecta şi el la toate acestea, amintindu-şi cât de inspăimăntat fusese deja. Babcott îl explicase că aşa se în-tâmplă numai prima oară, cât de curajos a fost Marlowe când a pornit după asasin, cât de fermecătoare fusese Angelique -şi ce bine era să fii în viaţă, tânăr, cu un picior pe scara care ducea spre postul de ministru. Zîmbi. Zîmbetul lui ii lumină şi chipul lui Marlowe.

Orice este permis în dragoste şi în război, nu-i aşa ? zise el.

Angelique stătea lingă fereastra infirmeriei de la Kanagawa, privind în gol, în timp ce soarele răzbătea din când în când printre norii pufoşi, ţinîndu-şi batista puternic parfumată la nas. In spatele ei. Struan era pe jumătate treaz, pe jumătate adormit. In grădină, soldaţii patrulau necontenit. De când cu atacul, paza fusese dublată. Fuseseră aduse şi trupe suplimentare de la Yokohama, sub comanda lui Pallidar. O bătaie în uşă o smulse din reverie :

* Da ! spuse Ea, ascunzîndu-şi batista în pumn.

Era Li. Alături de el era un servitor chinez cu o tavă.

* Măncare pentru stapin. Doamna vrei maninci, heya ?
* Pune-o acolo ! porunci Ea şi arătă spre noptiera.

Tocmai voia să ceară, ca de obicei, şi tava ei de mincare, dar se răzgindi, Considerând că e mai bine :

* Astă-seară doamna maninci sufragerie. înţeles, heyà ?- 'Je'es-

Lim rîse in sinea lui, ştiind că atunci cind credea că este singură îşi ţinea batista la nas. Ayeeyah, oare nasul ei este la fel de mic şi de delicot co şi cealalta parte a el ? Miroase ? Se plîng de miros ? Incă nu miroase a moarte aici. Să-i spun oare fiului tai-panului că avem veşti proaste de la Hong Kong ? Ayeeyah, mai bine să afle el singur. - 'Je'es' spuse el radias şi plecă.

* Chéri ?

Fata îi oferi bolnavului supa de pui

* Mai tîrziu, mulţumesc, draga mea, spuse Malcolm aşa cum se aştepta ea, de fapt, cu o voce foarte slabă.
* încearcă totuşi să mănînci puţin, spuse ea, ca de obicei, dar el refuză din nou.

întoarsă la locul ei de lîngă fereastră, se lăsă legănată de visuri : din nou acasă, la Paris, în siguranţă, în Casa cea mare a unchluiui Michel şi a dragei ei Emma, mătuşa ei, englezoaică de viţă nobilă, care o crescuse de mică în locul mamei ei, pe ea şi pe fratele ei, de când tatăl ei plecase în Hong Kong cu atîţia ani în urmă. Erau înconjuraţi cu toţii de o atmosferă de lux, Emmo dădea dinee şi călărEa în Bois de Boulogne pe cai pur-sânge, stîrnind invidia tuturor, admiraţia

aristocraţiei şi făcând apoi reverenţe elegante în faţa împăratului Louis Napoleon - nepotul lui Napoleon Bonaparte - şi a împărătesei Eugénie, şi primind în schimb zîmbetele lor recunoscătoare. Loji la teatre, la Comédie Française, mese rezervate la Trois Frères Proveneaux, apropierea de majorat, împlinise şaptesprezece ani, bîrfele din saloane, unchiul Michel care îşi povestea aventurile de la mesele de joc şi de la curse, şoptind apoi povestiri deocheate despre prietenele lui din aristocraţie, despre contesa Beaufois, atât de frumuşică, de seducătoare şi de îndrăgostită.

Toate acestea nu erau, evident, decât visuri, pentru că unchiul nu era decât amploiat în Ministerul de Război, iar Emma, e drept că era englezoaică, dar nu fusese decât actriţă într-o trupă de comedianţi shakespearieni, fiica unui funcţionar care nu dispunea de suficienţi bani pentru a-i oferi o viaţă de lux în capitala lumii, un cal mai breaz sau o trăsurâ de care ar fi avut atâta nevoie pentru a pătrunde în înalta societate, unde ar fi putut întâlni bărbaţi dispuşi s-o ia de soţie, nu numai să se culce cu ea şi apoi să o părăsească pentru a trece la o floare mai tânără.

* Te rog, te rog, te rog, unchiule Michel, este atât de important.- Da, ştiu, iepuraşul meu drag, îi spusese el trist, când împlinise şaptesprezece ani şi îi ceruse un cal de călărie şi un costum adecvat. Nu mai pot să fac nimic, nu mai pot cere nici un fel de favoare, nu mai ştiu ce arme să folosesc, nu cunosc nici un zaraf pe care să-l conving să-mi împrumute bani. Nu am nici un fel de secrete de stat pe care să le pot vinde, nici un prinţ pe care să-l avansez în grad. Mai trebuie să ne gândim şi la fratele tău mai mic şi la fiica noastră.
* Dar, te rog, dragă unchiule.
* Mai am numai o singură idee şi ceva bani ca să te ajut să ajungi la tatăl tău. Câteva rochii, atât şi nimic mai mult.

Ce de emoţii apoi când şi-a făcut rochiile, toate perfect croite - şi le probase, apoi le reajustase, fusta aceea de mătase verde ca şi celelalte şi ce emoţionată fusese când călătorise pentru prima oară cu trenul de la Paris la Marsilia, după a-ceea cu vaporul de la Marsilia până la Alexandria, în Egipt, pe uscat până la Port Said pe lîngă săpăturile domnului Lesseps pentru canalul Suez, despre care toţi oamenii informaţi ştiau că este o nouă sursă de acţiuni şi că nu va fi terminat niciodată sau, dacă va fi, va goli pe jumătate Marea Mediterană, pentru că aceasta era mai sus decât celelalte mări. In plus reuşise să-şi convingă unchiul să-i cumpere peste tot bilete la clasa întîi :

* Diferenţa este atât de mică, unchiule...

Adieri blînde şi chipuri noi, nopţi exotice şi zile senine, începutul marii aventuri, iar la celălalt capăt al curcubeului un soţ chipeş şi bogat ca Malcolm Struan şi acum toate acestea distruse din couza unui băştinaş scîrbos ! Oare de ce nu pot să mă gândesc numai la părţile bune ? se întrebă ea cuprinsă brusc de o stare de nelinişte. Oare de ce gindurile bune sa ascund sub cele rele şi apoi totul devine cumplit şi mă gândesc la ceea ce s-a întâmplat cu adevărat şi încep să plîng ? Nu mai boci, îşi porunci ea Camportă-te cum se cuvine ! Fii tare . Ai hotărât înainte de a ieşi din cameră : nu s-a întâmplat nimic, te vei purta normal până la următorul ciclu. Iar când. va începe - căci va începe - eşti salvată. Dar dacă nu vine ? Nu ai voie să te gândeşti la asta. Viitorul tău nu va fi distrus, ar fi nedrept. O să te rogi şi o să stai în preajma lui Malcolm şi ai să te rogi şi pentru el, ai să joci rolul Florencei Nightin-gale şi poate că ai să te căsătoreşti cu el. Se uită la el peste batistă. Spre mirarea ei, Struan se uita la ea.

* Tot la fel de urit miroase aici ? întrebă el trist.
* Nu, răspunse ea, încăntată de faptul că minciuna suna tot mai sinceră de fiecare dată şi îi cerea tot mai puţin efort. Vrei puţină supă ? Dădu afirmativ din cap posomorit, conştient că trebuie să se hrănească cât de cât, deşi tot ce înghiţea organismul refuza cu dureri cumplite care îi sfîşiau cusăturile, pe cele din interior ca şi pe cele de la suprafaţă, vlăguindu-l de puteri, oricât ar fi încercat să se stăpânească.
* Dew neh loh moh, murmură el.

înjurătura era în cantoneză, prima lui limbă. Fata ii ţinu ceaşco, Struan bău şi apoi tot ea ii şterse bărbia. Jumătate din fiinţa lui ar fi vrut să-i spună să plece şi să nu mai vină până nu se face din nou bine, dar cealalta jumătate era îngrozită la gândul că va pleca şi nu se va mai întoarce niciodată.

* îmi pare rău că te chinui şi pe tine, dar mă simt atât de bine când te ştiu lîngă mine.

Drept răspuns, ea îi atinse fruntea uşor cu mâna. Ar fi vrut să iasă din încăpere, simţea nevoia de aer curat, nu avea curaj să vorbească. Cu cât vorbeşti mai puţin, cu atât mai bine, hotărîse ea. Nu poţi să cazi în nici o capcană. Se vedea, cu detaşare parcă, cum continuă să-l îngrijească, să-l liniştească; dar tot timpul gândurile îi zburau în alta parte, la Hong Kong Şi la Paris, cel mai ades la Paris. Nu-şi va mai îngădui niciodată să scormonească în amintirile acelei nopţi de coşmar. Niciodată în timpul zilei, căci era prea periculos. Numai noaptea, când uşa era zăvorită bine şi bara pusa şi se întindea în pat îşi permitea să rătăcească cu mintea unde ar fi..; O bătaie în uşă.

* Da !

Doctorul Bobcott pătrunse în încăpere, iar Angelique roşi brusc. Oare de ce trăiesc tot timpul cu impresia că imi citeşte gândurile ? - Voiam să ştiu ce mai fac cei doi pacienţi ai mei, spuse el jovial. Ei bine, domnule Struan, cum vă mai simţiţi ?

* Cam la fel, gemu acesta.

Ochiul atent al lui Babcott observă că jumătate din supă dispăruse şi nu se vedeau încă nici un fel de semne de vomă. Bine. Ii luă mâna lui Struan şi-i pipăi pulsul. Ritmul era încă rapid, dar se ameliorase. Fruntea îi era tot umedă, mai avea febră, dar oricum, mai puţin decât ieri. Să îndrăznesc oare să sper că merge spre vindecare ? Cu voce tare spunea ce progres făcuse pacientul, probabil îngrijirile domnişoarei jucaseră un rol hotărâtor. Nu era meritul lui. Co de obicei. Da, dar avea atât de puţine de spus, atât de multe erau încă în mâna Domnului.

Dar de ce adaug întotdeauna şi asta ? Aşa, în caz că...

* Dacă veţi continua în felul acesta, cred că în curând voi putea să vă mut la Yokohama. Poate chiar mîine.
* Nu cred că este o hotărîre înţeleaptă, spuse ea repede, cu vocea mai răguşită decât ar fi vrut, îngrozită la gândui că îşi pierde paradisul. - Imi pare rău, dar este mai bine acolo, spuse Babcott blînd, vrând s-o liniştească imediat, plin de admiraţie în faţa devotamentului ei pentru Struan. Nu aş propune aşa ceva dacă nu ar fi un lucru înţelept, dar vă rog să mă credeţi. Domnul Struan se va bucura de mult mai mult confort şi ajutor.

Mon Dieu, ce mă fac ? Nu trebuie să plece, nu acum, nu încă.

* Ascultă, draga mea, spuse Struan pierit, încercând să pară ferm, dacă doctorul crede că pot să mă întorc, asta înseamnă că e bine, zău aşa.

Te eliberez şi pe tine şi o să-ţi fie mai uşor.

* Dar eu nu vreau să mă eliberez, vreau să stăm aici, exact aşa cum stăm acum... fără nici un fel de tevatură.

Angelique simţea că inima îi bate să-i spargă pieptul şi îşi dădea seama că pare isterică, dar nu era pregătită de plecare. Proasta, eşti o proastă ! Bineinţeles că pină la urmă trebuia să plece. Gândeşte-te ! Ce poţi face ca să împiedici plecarea ? Struan spuse că nu avea de ce să fie îngrijorată, o să fie mai bine dacă o să se întoarcă in colonie, va fi şi ea în siguranţă şi aveau zeci de servitori şi spaţiu în Clădirea Struan, aşa că dacă dorea, putea să primească un apartament

lingă al lui şi putea să stea acolo sau să plece, cum darea; avînd acces permanent la el, ziua sau noaptea,

* Te rog, nu te necăji, vreau să fii şi tu mulţumită, o liniştea el. Va fi mai comod şi pentru tine, îţi promit şi când mă fac bine o să...

Fu zguduit de un spasm şi dădu totul afară. După ce făcu curăţenie şi-i administra lui Struan un drog ca să poată darmi, Babcott îi spuse încet - O să fie mai bine pentru el acolo. Am mai multe ajutoare, materiale, aici este aproape imposibil să menţinem curăţenia. Are nevoie..., îmi pare rău, dar are nevoie de mai mult ajutor. Dumneata faci enorm pentru el, dar sunt unele lucruri pe care servitorii chinezi le fac mai bine. îmi pare rău că trebuie să fiu atât de sincer.

* Nu aveţi de ce să vă acuzaţi, domnule doctor. Aveţi dreptate şi eu vă înţeleg.

Mintea îi alerga nebuneşte. Apartamentul de lîngă Malcolm - asta ar fi o soluţie ideală - şi servitori, şi aşternuturi curate. Am să găsesc o croitoreasă şi am să-mi fac rochii noi, şi am să-mi găsesc şi o damă de companie şi am să mă pot ocupa de viitorul meu - al meu şi al lui. - Vreau numai ceea ce este mai bine pentru el, spuse ea şi adăugă încet, căci trebuia neapărat să ştie : Cât va mai rămăne aşa ?

* Imobilizat la pat şi neajutorat ?
* Da, vă rog să-mi spuneţi adevărul, vă rog.
* Nu ştiu, cel puţin două sau trei săptămăni, poate şi mai mult şi nu se va putea mişca foate mult, o lună sau două după aceea. Aruncă o privire spre bărbatul care zăcea. Aş prefera să nu-i spuneţi nimic. Şi-ar face griji fără rost.

Fata dădu din cap afirmativ, mulţumită şi uşurată acum; căci totul era în ordine.

* Nu vă faceţi probleme, n-am să suflu nici un cuvinţel.' Am să mă rog să se facă bine cât mai repede şi am să-l ajut cit voi putea.

In timp ce pleca de lîngă ea, Babcott se gândea întruna : Dumnezeule mare, ce fată minunată ! Indiferent dacă moare sau trăieşte, Struan este un om fericit că a avut şansa să fie atât de mult iubit de o femeie !

Ecoul celor douăzeci şi una de salve de artilerie trase de pe fiecare din cele şase vase de război ancorate în rada portului Yedo care însoţiseră vasul amiral încă nu se stinsese. Toată flota era emoţionată la culme şi măndră de puterea sa şi de faptul că sosise timpul revanşei.

* Asta le ajunge, Sir William, spuse exaltat Phillip Tyrer, stănd alături de el şi adulmecând cu nesaţ mirosul de exploziv de lîngă tunuri. In faţă, oraşul se întindea tăcut. Imens. Castelul domina totul, impunător.
* O să mai vedem.

Pe puntea vasului amiral, amiralul îi spuse liniştit generalului : - Asta ar trebui să te convingă că Wee Willie al nostru nu este decât un papagal cu fumuri de mărire. Naiba să-l ia de salut regal. Ar fi mai bine să ne păzim flancurile.

* Ai dreptate, pe Zeus! Am să adaug şi aceasta în raportul meu lunar către Ministerul de război.

Pe puntea vasului amiral francez, Henri Seratard pufăia din pipă şi rîdea împreună cu ministrul rus.

* Mon D/eu, dragul meu conte, ce zi fericită ! Onoarea Franţei va fi răzbunată de aroganţa engleză obişnuită. Sir William va suferi un eşec inevitabil. Perfidul Albion este mai perfid ca oricând.
* Da. Păcat că este flota lor şi nu a noastră.
* Dar în curând flota voastră şi a noastră o vor înlocui pe a lor.- Da. Aşadar, înţelegerea noastră secretă rămăne în picioare ? Când vor pleca englezii, vom lua insula din nord a Japoniei, plus Sahalinul, Kurilele şi toate insulele care fac legătura cu Alaska rusă - iar Franţa restul.
* De acord. Imediat ce Parisul va primi memorandumul meu, acesta va fi cu siguranţă ratificat la cel mai înalt nivel, în secret, Seratard zîmbi.

Unde există un gol, este datoria noastră de diplomaţi să-l umplem...

Odată cu bubuitul tunurilor, o teama uriaşă cuprinse Yedo. Ultimii sceptici se alăturară maselor de băienari care Impânziserâ drumurile şi podurile, fugind cu bruma de agoni seală pe care o putuseră lua cu ei în spate, căci nici un fel de roţi nu erau permise. Toţi se aşteptau să vadă noile obuze şi proiectile de care auziseră, dar pe care încă nu le cunoscuseră direct şi erau convinşi că, dintr-o clipă în alta, oraşul lor va fi incendiat, ars până în temelii şi ei odată cu el.

* Moarte gai-jinilor, se auzea de peste tot, era strigătul care se afla pe buzele tuturor.
* Mai repede... faceţi loc... mai repede ! oamenii ţipau, cuprinşi de panică, se striveau pe punţi, alţii se ascundeau in case, fugeau care mai de care, cât mai departe de mare.
* Moarte gai-jinilor, ţipau cu toţii în timp ce fugeau. Exodul începuse în dimineaţa aceea, în momentul în care flota ridicase ancora din portul Yokohama, deşi cei mai prudenţi neguţători angajaseră cu trei zile înainte cei mai buni hamali şi se mutaseră, împreună cu familiile şi cu lucrurile cele mai de preţ, când în oraş începuseră să se răspândească zvonurile cu privire la nefericitul incident şi enervarea şi cererile străinilor determinate de acesta.

Numai samuraii din castel şi cei care răspundeau de apărarea exterioară şi de punctele fortificate se aflau la locurile lor. Şi, la fel ca întotdeauna şi pretutindeni, pleava străzilor - oameni şi animale - adulmecau peste tot, pe lîngă locuinţele fără zăvor la uşă, să vadă ce se poate înhăţa în grabă pentru a fi înfulecat sau vîndut după aceea. Se fura foarte puţin, era considerat o crimă cât se poate de respingătoare şi, din vremuri imemorabile, tâlharii erau urmăriţi fără milă şi pedepsiţi prin crucificare. Orice formă de furt era pedepsită în mod similar. In interiorul castelului, shogunul Nobusada şi prinţesa Yazu stăteau ghemuiţi de frică în spatele unui paravan subţire, îmbrăţişaţi, cu toţi paznicii, servitorii şi însoţitorii gata de plecare în orice moment, aşteptând numai permisiunea Tutorelui pentru a pleca Pretutindeni în castel, bărbaţii se pregăteau de apărare, înşeuau caii şi împachetau lucrurile cele mai de preţ ale Consiliului Bătrânilor în vederea evacuării, imediat ce vor începe bombardamentele sau se va primi un mesaj din partea Consiliului că trupele inamicului au început să fie debarcate, in Camera Consiliului unde acesta fusese convocat în grabă, Yoshi continua să susţină : - Repet, nu cred că ne vor ataca în forţă sau...

* Iar eu nu văd nici un motiv să mai aşteptăm. Este mai prudent să plecăm, vor începe să ne bombardeze dintr-un mo inent în altul, spunea Anjo. Prima cononadă a fost un semnal de avertisment.
* Eu nu cred. Socot că e stilul lor arogant de o-şi anunţa sosirea. Nu s-au tras nici un fel de obuze împotriva oraşului. Flota nu va trage asupra noastră şi vă repet : eu cred că în-tâlnirea de mîine va avea loc aşa cum a fost planificată. La Intâl...
* Dar cum poţi fi atât de orb ? Dacă situaţia ar fi invers şi tu ai comanda această flotă şi ai avea această putere co-vărşitoare, ai şovăi fie şi numai o clipă ? Anjo tremura de furie. Ei bine, ai şovăi ? - Nu, bineinţeles că nu. Dar ei nu sunt ca noi şi noi nu suntem ca ei şi în felul acesta îi putem controla.
* Nu vrei să înţelegi cu nici un chip ! exasperat, Anjo se întoarse către ceilalţi trei consilieri. Shogunul trebuie dus într-un loc sigur, şi trebuie şi noi să plecăm pentru a putea asigura, în continuare, conducerea. Asta este ceea ce propun, o absenţă temporară. Cu excepţia suitei noastre personale, toţi ceilalţi samurai rămăn pe loc, toţi cei din Bakufu rămăn pe loc. Mai aruncă încă o privire spre Yoshi. N-ai decât să stai şi tu, dacă aşa vrei. Acum să votăm dacă absenţa temporară este aprobată !
* Stai ! Dacă faci asta. shogunatul işi pierde cinstea obrazului pentru totdeauna, nu vom mai fi niciodată în stare să-i controlăm pe daimyo şi opoziţia lor, sau pe cei din Bakufu. Niciodată !
* Nu facem altceva decât să fim prudenţi ! Bakufu rămăne pe loc. La fel şi toţi ceilalţi războinici. In calitatea mea de consilier şef este dreptul meu să vă cer să votaţi, aşa că va rog să votaţi ! Eu votez da !
* Eu spun nu ! spuse Yoshi.
* Sunt de acord cu Yoshi-san, spuse Utani - un bărbat scund, firav cu ochi blînzi şi faţa lată. Sunt de acord că ne pierdem cinstea-obrazului pentru totdeauna.

Yoshi răspunse zîmbetului, căci ţinea la Utani. Daimyo din feuda

Watasa fuseseră întotdeauna aliaţii lor, încă de dinainte de Sehigahara.

Se uită şi la ceilalţi doi, amăndoi membri de vază ai clanului Toranaga. Nici unul nu-i susţinu privirea.

* Adachi-sama ?

in cele din urmă, Adachi, daimyo de Mito, un omuleţ mic, rotund, spuse nervos :

* Sunt de acord cu Anjo-san că ar trebui să plecăm şt shogunul la fel, bineinţeles. Dar sunt de acord şi cu voi că, în acest caz, putem să pierdem chiar dacă cîştigăm. Cu tot respectul voi vota nu !

Ultimul Bătrân, Toyama, era un om in jur de cincizeci şi cinci de ani - un om bătrân după cum era considerat în Japonia. Era daimyo de Kii, tatăl shogunului actual.

* Nu mă tulbură câtuşi de puţin faptul dacă vom trăi sau nu şi nici moartea fiului meu shogunul actual, căci va fi întotdeauna un alt shogun. Dar mă deranjează foarte mult să trebuiască să ne retragem numai pentru că aceşti gai-jini au ancorat pe coasta noastră. Votez împotriva retragerii şi pentru atac, votez pentru a merge pe coastă şi dacă aceşti cîini vor debarca, să-i ucidem pe toţi, să distrugem şi vasele lor, tunurile, carabinele şi tot ce mai au.
* Dar nu avem suficiente trupe aici, spuse Anjo sătul de bătrân şi de vitejia lui pe care nu şi-o dovedise niciodată. De câte ori trebuie să vă spun : nu avem suficiente trupe ca să apărăm castelul şi să-i împiedicăm şi pe ei să debarce în forţă. De câte ori trebuie să vă repet că spionii noştri afirmă că au două mii de soldaţi cu puşti pe nave şi in cadrul coloniei şi de zece ori pe atîţia în Hong Kong şi...
* Am fi avut mai mult decât destui samurai şi daimyo aici dacă nu ai fi anulat sonfa'n-kotai ! îl întrerupse supărat Yoshi.
* A fost o cerere a împăratului, dată în scris şi prezentată de un prinţ al Curţii sale. Nu aveam de ales - trebuia să ne supunem. Şi tu te-ai fi supus.
* Da, dacă aş fi primit documentul ! Dar nu l-aş fi acceptat niciodată, aş fi fost plecat, sau l-aş fi aminat pe prinţ, aş fi avut de rezolvat o sută de alte probleme, sau aş fi negociat cu Sanjiro care sugerase, de fapt, această ,.cerere", sau aş fi spus oricăruia dintre sprijinitorii noştri de la Curte să-l roage pe împărat să-şi retragă cererea ! vocea lui Yoshi deveni tăioasă. Orice petiţie a shogunatului trebuie să fie aprobată - aceasta este o lege istorică. Deţinem controlul asupra veniturilor Curţii ! Ne-ai trădat Testamentul.
* Mă faci trădător ? şi spre stupoarea celor de faţă. mâna lui Anjo se crispa pe minerul spadei.
* Spun că i-ai permis lui Sanjiro să te joace ca pe o marionetă, replică Yoshi fără a se clinti din loc, calm în aparenţă, dar sperând ca Anjo să facă prima mişcare pentru a putea în felul acesta să-l omoare şi să termine o dată pentru totdeauna cu prostia lui, Nu a mai existat alt precedent de nesocotire a Testamentului, Asta înseamnă trădare.
* Toţi ceilalţi daimyo, afară de rudele apropiate ale familiei Toranaga doreau acest lucru ! Bakufu fusese de acord prin consens, Consiliul roju a fost de acord, mai bine să fim ele acord decât să-i obligam pe toţi daimyo să treacă în tabăra răzvrătiţilor şi să ne poată cere oricând socoteală, aşa cum ar fi făcut fără îndoială dacă Sanjiro, provinciile Tosa şi Choshu s-ar fi ridicat împotriva noastră. Atunci am fi fost cu totul izolaţi, aşa e ? Anjo se adresă celorlalţi : Este sau nu aşa ?

Utani răspunse liniştit :

* Este fără îndoială adevărat că am fost de acord, dar acum cred că am făcut o greşeală.
* Greşeala noastră a fost că nu l-am interceptat pe Sanjiro şi nu l-am omorât, spuse Toyama.
* Era protejat de mandatul imperial, spuse Anjo. Buzele bătrânuluî rânjiră, descoperind unicul dinte îngălbenit :
* Si ?
* Toată Satsuma s-ar fi ridicat împotriva noastră, iar Tosa şi Choshu sar fi alăturat imediat şi ar fi izbucnit un război civil general in care nu puteam cîştiga. Votaţi ! Da sau nu ?
* Eu votez numai pentru atac, numai pentru atac, spuse bătrânu! încăpăţînat, astăzi împotriva oricărei debarcări, mîine la Yokohama De afară se auzea sunetul cimpoaielor.

Alte patru cutere se îndreptau spre debarcader, trei pline cu soldaţi scoţieni care urmau să se alăture celor aflaţi deja în formaţie pe chei, bătând din tobe şi suflînd nerăbdători în cimpoaie Fustanele codrilate, tunici roşii, carabine. Sir William Tvrer, Lim şi alţi trei membri ai suitei se aflau în ultima barcă Când coborîră pe uscat, căpitanul comandant al detaşamentului salută şi spuse :

* Totul este gata, domnule. Avem patrule care păzesc cheiul nostru şi împrejurimile. Puşcaşii marini vor prelua postul de la noi peste o oră
* Bine să mergem la legaţie, şi Sir William şi suita sa se urcară în trăsura care fusese transportată la ţărm cu atâta efort. Douăzeci de marinari apu-

cară de hulube. Căpitanul dădu ordinul de pornire şi cortegiul se puse în mişcare fluturând din steaguri. In faţă mergea un tambur major impresionant, iar în urmă veneau culii din Yokohama ce duceau neliniştiţi bagajele. Străzile înguste dintre clădiri şi magazine erau pustii. La fel era şi nelipsitul post de pază de la primul pod de lemn peste un canal. Şi tot aşa şi al doilea. Un cîine se repezi dintr-o alee, lătrând şi mîrîind, apoi chelălăi şi o luă la fugă după ce primi o lovitură care îl făcu să zboare prin aer. Alte străzi goale şi posturi de paza părăsite, dar înaintau anevoie din cauza trăsurii şi a faptului că toate străzile erau destinate numai circulaţiei pietonale. Trăsura se înţepeni din nou.

* N-ar fi bine să mergem pe jos ? întrebă Tyrer.
* Nu, pentru numele lui Dumnezeu, vreau să sosesc cu trăsura, spuse

Sir William furios pe sine ; uitase cât de înguste sunt străzile. La Yokohama se hotărîse să folosească trăsura tocmai pentru că roţile erau interzise şi voia să-şi exprime şi pe această cale nemulţumirea faţă de Bakufu. Căpitane, daco trebuie să dărîmi câteva case, nu te sfii. Dar nu fu necesar. Marinarii erau obişnuiţi să manevreze tunurile în spaţiul strîmt de sub punte şi reuşiră până la urmă să tragă şi să împingă trăsura, înjurând şi blestemănd, prin ulicioarele înguste. Legaţia se afla pe o ridicătură de teren din cortierul Gotenyama, alături de un templu budhist. Era o clădire în stil englezesc, cu două nivele, încă neterminată, situată în interiorul unei incinte înconjurate, cu un gard înalt şi închisă cu porţi masive. La trei luni după semnarea Tratatului lucrările fuseseră începute. Dar lucrul mergea extrem de încet, de pe o parte din cauza insistenţelor britanicilor de a folosi planurile proprii şi materiale de construcţie obişnuite,' cum ar fi sticla pentru ferestre şi cărămida pentru zidurile portante - care trebuiau aduse însă tocmai de la Londra, Hong Kong sau Shanghai - fundaţii pe care clădirile japoneze de regulă nu le aveau, căci erau construcţii de lemn, uşor de ridicat şi de reparat în urma numeroaselor cutremure. Dar cele mai multe întîrzieri se datorau administraţiei Bakufu. căreia nu-i plăcea să vadă nici un fel de clădiri ale străinilor în alta parte decât în Yokohama. Deşi nu era încă terminată, legaţia începuse să fie locuită şi steagul britanic se înălţa pe catargul impunător, ceea ce îi înfuria şi mai tare pe Bakufu şi pe localnici. Cu un an în urmă, legaţia fusese temporar abandonată de predecesorul lui Sir William după ce un ronin, în tim pul nopţii, ucisese doi paznici chiar în faţa dormitorului lui, spre furia britanicilor şi marea bucurie a japonezilor.

* O, ne pare aşa de rău... spuseseră reprezentanţii Bakufu.

Dar locul care le fusese cedat pentru totdeauna de către Bakufu - o eroare capitală, aşa cum au afirmat mereu după aceea - fusese ales cu multă înţelepciune. Din curte aveau vederea cea mai bună asupra împrejurimilor şi vedeau chiar şi flota dispusă în ordine de lupta, rânduită la ancora în larg. Cortegiul sosi în toata măreţia lui marţiala să ia din nou în stăpinire teritorlui iegaţiei Sir William se hotârîse să-şi petreacă noaptea la legaţie ca să se pregătească pentru întâl-nirea din ziua următoare. Voia tocmai grăbit să intre, când căpitanul îl opri.

* Ce este ?
* Să ridicăm drapelul, sir ? Să asigurăm paza legaţiei ?
* Imediat. Respectaţi întocmai planul, faceţi cât mai mult zgomot, tobe, cimpoaie şi toate celelalte. Sunaţi retragerea la apusul soarelui şi puneţi orchestra să mărşăluiască în sus şi în jos.
* Da, domnule.

Căpitanul se îndreptă spre catarg. In mod solemn, în sunet de tobe şi cimpoaie, drapelul britanic, Union Jack, se ridică spre vărful catargului. Imediat, aşa cum se convenise anterior, de pe vasul amiral se auzi o salvă de salut. Sir William îşi ridică pălăria şi strigă de trei ori pentru regină.

* Bun, este mai bine aşa. Lim !
* Heya, domnu ?
* Stai puţin, tu nu eşti Lim !
* Eu Lim Doi. Lim Unu vine seara, hopa, hopa.

Foarte bine. Lim Doi, cina apusul soarelui, tu avut grijă tot domn în ordine, nu conteste,

Lim dădu din cap amărât, căci nu putea suferi gândul că se afla într-un loc atât de izolat, imposibil de aparat, înconjurat de o mie de ochi ascunşi, ostili, pe care toţi îi ignorau, dar pe care aproape toţi îi simţeau. Niciodată n-am să-i înţeleg pe barbari, îşi zise el. In noaptea aceea, Phillip Tyrer nu putea dormi, Stătea culcat pe o saltea de paie, aşezata direct pe podea, peste un covor şi îşi schimba mereu poziţia, chinuit tot timpul de ginâduri. Se gândea la Londra şi la Angelique, La atac şi la întâlnirea de a doua zi. la durerea de braţ, la Sir William care fusese nervos toată ziua. Se făcuse frig şi în aer se simţea apropierea iernii, camera era mică. Ferestrele aveau geamuri şi dădeau spre grădina mare, frumos întreţinută. In cameră mai era încă o saltea de paie, pentru căpitan, dar acesta încă mai inspecta posturile. In afară de câţiva cîini care lătrau din când în când şi de motanii care mieunau, in oraş era linişte. Din vreme în vreme se auzea câte un clopot de pe vasele din port care anunţa orele şi rîsul răguşit al câte unui soldat. Şi Phillip se simţea ceva mai liniştit. Oamenii aceştia sunt minunaţi, îşi spunea el. Suntem în siguranţă aici.

După un timp se ridică, se duse spre fereastră, o deschise şi se rezemă de pervaz. Afară se lăsase întuneric adinc, stratul de nori era foarte gros. Nu se vedeau nici un fel de umbre, însă se zăreau scoţienii care patrulau cu lămpi de ulei. Dincolo de gardul legaţiei, într-o parte, se contura vag silueta templului budhist. La apusul soarelui, după ce cimpoaiele sunaseră stingerea şi Unlan Jack fusese coborât **conform** ritualului, pe timpul nopţii, călugării închiseseră şi baraseră uşile, sunaseră din clopot şi umpluseră apoi tăcerea nopţii cu strigătele lor ciudate, tânguitoare : Ommmmm mahnee padmee hummmmm... de

câteva ori la rând. Tyrer simţea că-l pătrunde un fel de linişte când îi asculta, spre deosebire de alţii, care înjurau şi le strigau să tacă. Aprinse o luminare care se afla lîngă pat. Ceasul lui de buzunar arăta ora 2,30. Căscă din nou, îşi aşeză mai bine cearşaful, se sprijini de perna tare şi îşi deschise servieta care avea gravate pe ea iniţialele lui - un dar de despărţire din partea mamei lui - şi îşi scoase caietul. Acoperi cu mâna coloana de cuvinte şi fraze japoneze pe care le notase fonetic şi murmură echivalentele lor englezeşti, apoi încă o pagina, şi încă una. Făcu acelaşi lucru invers, din engleză în japoneză, îi făcu plăcere să constate că le ştia. Dar sunt atât de puţine, şi nici nu ştiu dacă le pronunţ ca lumea; am atât de puţin timp şi nici n-am început măcar să învăţ scrierea, murmură el. La Kanagawa îl întrebase pe Babcott unde ar putea găsi un profesor.

* De ce nu-l întrebi pe părinte ? îi sugerase Babcott. îl întrebase cu o zi în urmă.
* Sigur, băiete. Dar săptămâna aceasta nu pot, ce-ai zice co începem de luna viitoare ? Nu vrei un sherry ?

O, Dumnezeule, cât puteau să bea aici ! Erau chercheliţi cam toată ziua, iar la amiază beţi de-a binelea. Cu părintele nu este nimic de făcut şi miroase aşa de urât ! Dar ce noroc avusese cu André Poncin ! După-amiază îl cunoscuse din în-tâmplare pe francez într-unul din magazinele unde îşi făceau cumpărăturile, pe strada principală a satului, din spatele Străzii de Sus, departe de mare şi în apropiere de Mahalaua Beţivilor. Toate magazinele păreau să fie identice şi să vîndă aceleaşi mărfuri locale, de la măncare la unelte de pescuit, de la săbii ieftine la curiozităţi. Scotocea printr-un raft cu cărţi japoneze - o hîrtie de calitate cu totul deosebită, multe din ele cu gravuri splendide - şi încerca să se facă înţeles de proprietarul al cărui chip radia de bucurie.

* Pardon, monsieur, spusese străinul. Trebuie să spuneţi ce fel de carte doriţi - avea vreo treizeci de ani, nu purta barbă, ochi căprui, un păr costaniu frumos ondulat, un nas fin, galic şi bine îmbrăcat. Trebuie să spuneţi : Watashi hoshif hon. Ing'erich Ni'hongo, dozo : Aş dori o carte care are engleză şi japoneză ! bărbatul îi zîmbi, apoi continuă : Sigur că nu are nici un fel de cărţi de felul acesta, deşi omul o să spună cu cea mai mare sinceritate. Ah so desu Jean, gomen nasoj etc, adică Ah, îmi pare foarte rău, astăzi nu avem, dar dacă mai veniţi şi mîine... Bineinţeles că nu spune adevărul, ci se Străduieşte să spună ceea ce îşi închipuie că doriţi să auziţi acesta este un obicei fundamental al japonezilor. Mi-e teama că japonezilor nu prea le place adevărul, nici atunci cind vorbesc între ei.
* Dar. atunci, monsieur, îmi permiteţi să vă întreb cum de aţi învăţat dumneavoastră japoneza ? Căci o vorbiţi fluent; nu-i aşa ?
* Sunteţi prea amabil, râse celălalt. Nu, nu vorbesc chiar fluent, deşi mă străduiesc, ridică din umeri amuzat. Cu răbdare. Şi mai ales datorită faptului că unii dintre preoţii noştri ştiu japoneză.

Phillip Tyrer ridică din sprâncene.

* Din păcate, eu nu sunt catolic, ţin de Biserica Anglicană şi sunt, ăă, interpret la Legaţia Britanică. Numele meu este Phillip Tyrer şi tocmai am sosit.
* A, da. bineinţeles, tânărul englez de pe drumul Tokaido. Vă rog să mă scuzaţi, ar fi trebuit să vă recunosc, am fost cu toţii îngroziţi când am auzit vestea. Vă rog să-mi permiteţi să mă prezint, André Poncin, din Paris, negustor.
* ie suis enchanté de faire votre connaissance \*, ' spuse Tyrer într-o franceză curgătoare şi corectă, deşi cu un uşor accent englezesc - peste tot în lume, în afara Angliei, franceza era limba diplomaţiei, lingua franco pentru mulţi europeni, aşadar un element esenţial pentru obţinerea unui post la Foreign Office - ca şi pentru orice persoană care se Considera bine educată, apoi tot în franceză, continuă : Credeţi că vreunul din părinţi ar fi dispus să-mi dea lecţii sau să-mi permită să particip la cursurile lui ?
* Nu prea cred că dau lecţii, dar pot să-i întreb. Mergeţi mîine şi dumneavoastră cu flota ?
* Da, desigur.
* Şi eu. îl însoţesc pe domnul Seratard, ministrul nostru. Aţi fost la Legaţia din Paris înainte de a veni aici ?
* Nu, din păcate nu am fost. Am fost la Paris numai două săptămăni, monsieur, în vacanţă - acesta este primul meu post. - Dar franceza dumneavoastră este foarte bună, monsieur.
* Mi-e teamă că nu este chiar aşa, nu, nu chiar, Tyrer trecu din nou pe engleză. Presupun că şi dumneavoastră sânteţi tot interpret.
* O, nu, eu sunt om de afaceri, dar mă străduiesc să-l ajut din când în când pe domnul Seratard atunci când interpretul lui oficial de olandeză este bolnav, căci şi eu vorbesc olandeza. Aşadar, doriţi să învăţaţi japoneza cât mai repede cu putinţă, aşa e ? Poncin se îndreptă spre raft şi scoase o carte. Aţi văzut asta ? Este lucrarea lui Hiroshige intitulată Cele Cincizeci şi trei de staţii de pe drumul Tokaido. Reţineţi că. la ei, începutul cărţii este la sfîrşit pentru noi, căci scriu de la dreapta la stinga. Ilustraţiile înfăţişează toate locurile de popas de pe drumul Tokaido până la Kyoto, arătă cu degetul una din ele. Aici este Kanagawa şi aici Hodogaya.

Ilustraţiile în patru culori erau deosebit de elegante, mai frumoase decât tot ce văzuse Tyrer până atunci, detaliile redate cu o extraordinară acurateţe.

* E minunată.
* Da. A murit acum câţiva ani. Păcat, era un mare artist. Au pictori cu adevărat remarcabili - Hokusai, Masanobu, Utamaro şi încă vreo duzină. André râse şi scoase din raft alta carte.

Notă:

• Sunt Încăntat să vă cunosc (în fraceză In Original).

Uitaţi-vă, aceasta este o adevărată mostră de umor japonez şi de caligrafie, căci aşa îşi numesc ei scrierea

Phillip Tyrer rămase cu gura căscată. Pornografia era îngrijită şi foarte explicită, pagină după pagină, cu bărbaţi şi femei îmbrăcaţi frumos şi cu organele genitale exagerat desenate, în mod de-a dreptul monstruos, trasate cu multă grijă pentru detaliu, atunci când se împreunau viguros şi cu multă inventivitate. - O, Dumnezeule ! Poncin rîse din toată inima.

* Aha, deci v-am oferit încă o plăcere. In ce priveşte literatura eratică sunt unici. Am o adevărată colecţie şi mi-ar face plăcere să vi le arăt.

Se numesc sfiunga-e şi ufeiyoe -Imagini din Lumea Sălciilor Plîngătoare, sau din Lumea Plutitoare. Aţi fost la vreunul din bordelurile lor ?

* Eu... ăăă... nu, n-am fost.
* O, în cazul acesta, pot să vă servesc drept călăuză ? In noaptea aceasta Tyrer îşi reaminti discuţia lor şi cât de stânjenit se simţise. încercase să se prefacă şi el că este om de lume, dar în acelaşi timp parcă îl auzea pe tatăl lui care îi spunea : Ascultă, Phillip, francezii sunt vicleni şi nu poţi avea nici un fel de încredere în ei, în parizieni încă mai puţin decât in oricare alţii, iar Parisul este, fără îndoială, cel mai păcătos oraş din lumea civilizată - obscen, vulgar şi francez ! Bietul tata, greşeşte în aşa de multe privinţe, dar a trăit pe vremea lui Napoleon şi a supravieţuit sângeroasei bătălii de la Waterloo. Indiferent cât de măreaţa o fi fost victoria, trebuie să fi fost o experienţă cutremurătoare pentru un mic toboşar de zece ani, aşa că nu e de mirare că nu va ierta şi nu va uita şi nu va accepta niciodată noua eră. Nu contează, papa îşi are viaţa lui şi, oricât de mult l-aş admira pentru ceea ce a făcut, trebuie să-mi croiesc şi eu drumul meu. Acum Franţa ne este aproape aliată, aşa că nu este rău să ascultăm şi să în« văţăm.

Roşi amintindu-şi cum se agăţase de vorbele lui Andre,' deşi în fundul sufletului se simţea ruşinat de această fascinaţie avidă. Francezul îi explicase că aici bordelurile erau nişte locuri de mare frumuseţe, iar curtezanele lor, Doamnele din Lumea Plutitoare sau din Lumea Sălciilor Plîngătoare, cum' erau denumite, erau de departe tot ce putea fi mai bun în acest domeniu.

* Există, evident, diverse trepte, şi au şi femei care fac trotuarul în cele mai multe oraşe. Dar avem aici un cartier special al plăcerilor, Yoshiwara. Este Dincolo de pod, în afara incintei. Poncin rîse din nou cu rîsul lui plăcut. Noi îi spunem podul spre paradis. O, da, şi ar trebui să ştiţi..., dar vă rog să mă scuzaţi, v-am întrerupt în timp ce vă făceaţi cumpărăturile.
* A nu, deloc, spusese el imediat, înspăimăntat la gândul că fluxul informaţional atât de preţios era în primejdie să se întrerupă şi adăugă în franceza lui cea mai aleasă şi mai înflorită : Ar fi o adevărată -onoare pentru mine dacă v-aţi da osteneala să continuaţi, zău aşa, este atât de important pentru mine să învăţ şi să aflu cât mai multe şi, din păcate, oamenii cu care vin eu în contact nu sunt parizieni şi nu au aceasta fineţe franceză. Ca să răspund amabilităţii dumneavoastră aş dori să vă ofer un ceai sau o şampanie la Ceainăria Engleza, sau o băutură la Hotelul Yokohama - din păcate încă nu sunt membru al Clubului de aici.
* Sunteti deosebit de amabil,, da, mi-ar face multă plăcere.

Tyrer îi făcu semn librarului să se apropie şi, cu ajutorul lui Poncin, îi plăti cartea, uimit să constate că era foarte ieftină. Ieşiră în stradă.

* Şi ce spuneaţi despre Lumea Sălciilor Plingătoare ?
* Aici nu are nimic sordid, aşa cum este cazul cu bordelurile noastre şi aproape peste tot în lume. Aici, ca şi la Paris, dar mai mult chiar, actul sexual este o formă de artă, delicată şi specială ca şi bucâtăria de înalta clasă, destinat a fi practicat, savurat şi gândit în felul acesta şi fără... vă rog să mă scuzaţi, fără acel incorect sentiment de ,,vinovăţie" anglo-saxonă.-

Tyrer tresări instinctiv şi fu tentat să-l corecteze, să-i explice care era diferenţa între sentimentul vinovăţiei şi atitudinea sănătoasă faţă de morală şi faţă de toate valorile de preţ ale epocii victoriene. Şi să mai adauge că, din păcate, francezii nu au făcut niciodată deosebire între înclinaţia lor spre viaţa destrăbălată ce seducea chiar şi persoane atât de auguste şi nobile ca Prinţul de Wales ce Considera in mod deschis Parisul ca o a doua casă a sa (o sursă de mare îngrijorare în cele mai înalte cercuri englezeşti, scria ziarul Times; fiindcă vulgaritatea franceză nu cunoaşte margini, ostentaţia cu care îşi expun bunăstarea şi toate dansurile noi, jignitoare, cum ar fi can-can-ul la care, după cum ni s-a transmis din surse demne de încredere, dansatoarele nu poartă nici un fel de lenjerie pe dedesubt).

Dar nu spuse nimic din toate astea, fiindcă îşi dădea seama că n-ar fi făcut altceva decât să repete papagaliceşte cuvintele tatălui său. Sărmanul papa, îşi zise el din nou, con-centrindu-se asupra celor ce-i relata Poncin în timp ce străbăteau Strada de Sus, scăldată în lumina plăcută a soarelui care promitea că a doua zi să fie o zi frumoasă. - Dar aici, în Nippon, domnule Tyrer, continuă fericit francezul, există nişte reguli şi regulamente admirabile, atât pentru clienţi, cât şi pentru fete. De exemplu, fetele nu sunt expuse tot timpul, decât în locurile de categorie inferioară, dar chiar şi acolo, tot nu poţi să intri şi să spui : o vreau pe asta.

* Nu ?
* O,- nu, fata are întotdeauna dreptul să te refuze fără să-şi piardă prin aceasta cinstea obrazului. Există un protocol special - pot să vi-l explic în amănunţime mai tîrziu, dacă doriţi - fiecare Casă este condusă de o Madam, numită mama-san - son este un sufix care înseamnă madam, doamnă sau domnule ; mama-san este întotdeauna foarte măndră de localul ei şi de doamnele el. Acestea diferă, evident, în ce priveşte preţul şi calitatea. Mama-san te cântăreşte - acesta este cuvîntul corect - stabileşte dacă meriţi graţiile Casei şi ale fetelor ei, în esenţă, dacă eşti sau nu în stare să plăteşti. Aici un client bun se poate bucura de foarte mult credit, domnule Tyrer, dar vai de tine dacă nu achiţi sau întîrzii cu plata în momentul în care ţi se prezintă discret nota de plată.

Toate Casele din Japonia îţi vor refuza după aceea orice fel de intrare. Tyrer rîse zgomotos.

* Cum ajunge ştirea nu ştiu, dar ajunge, de aici până la Nagasaki. Aşa că, domnule, in anumite privinţe este un adevărat paradis. Un bărbat poate regula pe credit un an întreg dacă aşa doreşte - vocea lui Poncin se schimbă abia perceptibil. Dar un bărbat înţelept cumpără contractul unei doamne şi şi-o rezervă numai pentru propria plăcere. Sunt întradevăr atât de încăntătoare şi de ieftine, dacă te gândeşti la rata noastră de schimb.
* Deci dumneavoastră asta mă sfătuiţi să fac î- Da, desigur.

Luaseră apoi câte un ceai. După aceea şi câte o şampania la Club, unde era clar că André este un membru foarte bine cunoscut şi popular. înainte de a se despărţi, André spusese :

* Lumea Sălciilor Plîngătoare merită atenţie şi grijă. Aş fi onorat să vă pot servi drept călăuză.

Îi mulţumise, ştiind că nu va profita niciodată de această ofertă. Mă gândesc, oare ce o fi cu Angelique ? Dar dacă, dacă mă molipsesc de una din bolile acestea urâte, gonoree sau boala franţuzească pe care francezii o numesc boala englezească şi pe care doctorii o numesc sifilis şi care, aşa după cum a subliniat Babcott, abundă în toate porturile din Asia şi din Orientul Mijlociu care au fost cuprinse în Tratat, sau în alte porturi : „Phillip am văzut o mulţime de cazuri printre japonezi şi nu toate în legătură cu europenii. Dacă simţi vreo nevoie de genul acesta, poartă un prezervativ, nu sunt chiar foarte sigure, totuşi... Insă cel mai bine este să nu faci nimic, sper că înţelegi ce vreau să spun".

Phillip Tyrer se cutremură. Nu avusese decât o singură experienţă. Cu doi ani în urmă se îmbătase zdravăn cu câţiva colegi după examenele finale la Casa publică Star şi Garter de pe Pont Street.

* Acuma-i momentul, Phillip, bătrâne. Totul este aranjat, fata a fost de acord cu două pence, aşa e Flossy ?

Era o fată de la bar, o tîrfă de vreo paisprezece ani şi actul se consumase în grabă, în transpiraţie şi în mirosul greu al cămăruţei ei de sus - un penny pentru ea şi un penny pentru cîrciumar. Patru luni mai tîrziu era îngrozit că are sifilis.

* Avem peste cincizeci de Ceainării, cum li se spune, sau Hanuri, poţi alege tot ce-ţi pofteşte inima în Yoshiwara şi toate sunt autorizate şi controlate de autorităţi. Dar ai grijă, să nu cumva să te duci în Oraşul Beţivilor — cel mai sordid cartier al coloniei, unde se îngrămădeau o mulţime de baruri şi case cu camere de închiriat în jurul unicului bordel european. Acela este pentru soldaţi, marinari şi puşcaşi marini, pentru pierde-vară, zarafi, cortofori şi aventurieri care se îngrămădesc aici. Este la fel în toate porturile, pentru că încă nu avem o poliţie portuară şi nu avem legi ale imigrării. Poate că Oraşul Beţivilor este o supapă de siguranţă, dar nu este recomandabil să-l vizitezi după lăsarea întunericului. Dacă ţii la portofelul tău şi la părţile intime, nu le du acolo. Musuko-san merită ceva mai bun.
* Poftim ?
* A, este un cuvint toarte important. Musuko înseamnă fiu, sau fiul meu. Musuko-san înseamnă, literalmente, Onorabilul Fiu, sau Domnul

Fiul Meu, dar în vorbirea curentă înseamnă sulă, sau Onorabila Mea Sulă, pur şi simplu. Fetelor li se spune musume. De fapt, cuvîntul înseamnă fiică, sau fiica mea, dar în Lumea Sălciilor Plîngătoare înseamnă vagin. Aşadar, fetei îi spui : Konbanwa, musume-san. Bună seara, dragă. Dar dacă îi faci cu ochiul, atunci ea ştie că vrei să spui : Ce mai face ? Ce mai face Valea ta de Aur, cum numesc uneori chinezii trecerea bărbatului spre paradis - sunt atât de înţelepţi chinezii ăştia, pentru că într-adevăr, pe margini e numai aur, de hrănit, trebuie să le hrăneşti cu aur şi co să le deschizi îţi trebuie... tot aur. Tyrer se lăsă acum pe spate, uitând cu totul de caiet, cu creierul în flăcări. Aproape fără să-şi dea seama, scoase micuţa carte cu ukiyo-e pe care o ascunsese în servietă şi se apucă să studieze imaginile. Brusc închise cartea şi o puse la loc. Nu are nici un sens să te uiţi la picturi obscene, îşi spuse el dezgustat. Luminarea începea acuma să pîlpîie. Suflă în flacără, apoi se lăsă din nou pe spate, simţind o durere cunoscută în vintre. Ce bărbat norocos este André ! Cu siguranţă că are o amantă. Trebuie să fie minunat, chiar dacă numai jumătate din ceea ce spune este adevărat. Mă întreb dacă aş putea face rost şi eu de una. Oare aş putea să cumpăr un contract ? André spunea că mulţi din cei de aici fac lucrul acesta şi închiriază căsuţe mici în Yoshiwara care pot fi secrete şi discrete dacă doreşti,

* Se spune că toţi miniştrii au câte una, Sir William se duce în mod sigur acolo o dată pe săptămănă - el îşi închipuie că nimeni nu ştie nimic, dar, de fapt, toată lumea ştie, îl spiionează şi se distrează pe seama lui. Olandezul nu merge acolo, pentru că se spune că este impotent, şi nici rusul, Care preferă în mod făţiş altfel de case... Oare să risc aşa ceva, dacă îmi pot permite ? La urma urmelor, André mi-a oferit şi un motiv special :
* Ca să înveţi mai repede japoneza, monsieur, cea mai bună metodă este cu un dicţionar vorbitor - de fapt, este singura posibilitate, Dar ultimul lui gând înainte să-l învăluie somnul fu : Mă întreb oare de ce este André aşa de amabil cu mine. Este foarte ciudat ca un francez să fie atât de deschis cu un englez. Şi e ciudat cum de n-a adus deloc vorba despre Angelique...

Era cu puţin timp înainte de revărsatul zorilor. Ori şi Hiraga, mveşmăntaţi din nou in costumele ninja care ii acopereau cj totul, ieşiră din ascunzătoarea lor din templu, ce domina legaţia. Alergară fără un zgomot in josul dealului, peste podul de lemn şi pătrunseră pe o uliţă. Hiraga era în frunte. Un cîine îi zări, mîrîi, le tăie calea şi rămase mort. Sabia scurtă a lui Hiraga fulgeră instantaneu. Samuraiul îşi continuă cursa cu sabia în mănă fără să zăbovească nici măcar o frântură de secundă, afundîndu-se tot mai mult printre case. Ori il urma cu grijă. în ziua de dinainte rana începuse să-i supureze. Hiraga se opri la adăpostul unei colibe, într-un colţ ferit.

* Aici sintem in siguranţă, Ori ! şopti el.

Cei doi bărbaţi îşi scoaseră repede costumele ninja şi le băgară într-un sac de cîrpă pe care Hiraga îl purta atirnat pe umăr şi îşi puseră în schimb nişte chimonouri banale. Hiraga îşi curăţă cu grijă lama săbiei, folosind o bucată de mătase pe care toţi cei ce purtau spadă o aveau întotdeauna asupra lor tocmai pentru acest motiv, apoi o puse în teacă. - Eşti gata ?

* Da.

Hiraga porni din nou prin labirintul de căsuţe, cu paşi siguri, profitând de fiecare ascunziş, ezitând în faţa fiecărui spaţiu deschis până se convingea că nu e nici o primejdie. Nu văzură pe nimeni, nu se întâlniră cu nimeni, grăbindu-se să ajungă cât mai curind in siguranţă, acasă. Ţinuseră sub observaţie legaţia încă din zorii zilei, în timp ce bonzii - preoţii budhişti - se prefăcuseră că nu-i văd, căci erau siguri că cei doi bărbaţi nu erau hoţi, iar Hiraga se prezentase şi le mărturisise şi scapul expediţiei lor : să-l splaneze pe gai-jini, Toţi bonzii erau xenofobi fanatici, căci pentru ei cuvîntul gai-jin era sinanim cu iezuit, cei mai urîţi şi mai redutabili duşmani ai lor. - A, sunteţl shishi, atunci sunteţi bineveniţi amăndoi, spusese bătrânul călugăr. Nu am uitat nici o clipă că iezuiţii sunt cei care ne-au distrus şi nici că shogunli Toranaga sunt un dezastru pentru noi. începând de la mijlocul secolului al cincisprezecelea până la începutul secolului af XVI-lea, portughezii erau singurii care cunoşteau drumul spre Japonia. Edictele papale le-au dat, de asemenea, exclusivitate asupra insulelor şi iezuiţii portughezi fuseseră singurii care dobîndiseră dreptul să facă prozeliţi. In câţiva ani, convertiseră atât de mulţi daimyo la catolicism şi. evident, şi pe vasalii lor, încât dictatorul Goroda s-a folosit de ei ca pretext pentru a masacra mii de călugări budhişti care luptau pe vremea aceea împotriva lui în regiunile care i se opuneau. Tairo Nakamura, care îi moştenise puterea, o lărgise Considerabil şi îi asmuţise pe bonzi împotriva iezuiţilor, provocând persecuţii, suferinţe şi masacre. Apoi venise Tora-naga. Toranaga, altfel tolerant în privinţa tuturor religiilor, nu însă şi în privinţa influenţelor străine, observă că toţi daimyo convertiţi erau cei care luptaseră împotriva lui la Sekigahara. Trei ani mai tîrziu, deveni shogun şi după doi ani renunţă la şogunat în favoarea fiului său, Sudara, dar continuă să păstreze puterea în mîinile lui - un vechi obicei japonez.

Toată viaţa îi persecutase foarte sever şi pe iezuiţi şi pe budhişti, îi eliminase sau îi neutralizase pe toţi daimyo catolici. Fiul său, shogunul Sudara, strânse şi mai mult şurubul, iar fiul acestuia, shogunul Hironaga, desăvărşise planul atât de minuţios expus în Testament şi eliminase oficial creştinismul din Japonia sub ameninţarea pedepsei cu moartea. In 1638, shogunul Hironaga distrusese ultimul bastion creştin de la Shimabara, din apropiere de Nagasaki, unde vreo câteva mii de ronini, treizeci de mii de ţărani şi familiile acestora se răsculaseră împotriva lui. Cei care refuzaseră să se dezică fuseseră răstigniţi pe cruce imediat, sau ucişi cu săbiile ca nişte criminali de rând. Cu excepţia câtorva, toţi refuzaseră. După aceea îşi concentrăse atenţia asupra budhiştilor. în câteva zile fu încăntat să primească în dar toate pămănturile lor şi în felul acesta îi pusese cu botul pe labe.

* Eşti bine venit, Hiraga-san, şi tu Ori-san, spusese din nou bătrânul călugăr. Noi suntem pentru shishi, pentru sonno-joi şi împotriva shogunatului. Sunteţi liberi să veniţi aici oricând doriţi Dacă aveţi nevoie de ajutor, spuneţi-ne.
* Ţineţi **socoteala** numărului de soldaţi, a orelor când vin şi pleacă, aflaţi ce încăperi sint ocupate şi care sunt libere.

Cei doi bărbaţi aşteptaseră şi pândiseră toată ziua. La lăsarea întunericului, îşi puseră din nou hainele ninja. Hiraga se apropiase de două ori ceva mai mult de legaţie, o dată escaladase gardul ca să facă o recunoaştere, şi se retrăsese repede, fără să fie zărit, când o patrulă fu cât pe-aci să dea peste el.

* Nu vom reuşi niciodată să intrăm acolo noaptea, Ori, şopti el. Şi niciziua. Au prea multe trupe acum.
* Şi cât timp crezi că or să mai rămănă ?
* Până îi azvărlim afară, zîmbi Hiraga.

Erau acum foarte aproape de ascunzătoare, un han situat in partea de răsărit a castelului. Zorile erau aproape, cerul se luminase puţin, stratul de nori era mai subţire decit în .ziua precedentă. In faţa lor, strada era pustie. Şi podul la fel. încrezător, Hiraga porni în grabă pe pod, dar fu silit să se o-prească brusc. O patrulă Bakufu, formată din zece oameni, ieşi din umbră. De îndată, ambele părţi luară poziţie de atac, cu mîinile pe mănerele săbiilor.

* înaintaţi şi prezentaţi-mi actele de identitate, spuse şeful samurailor.
* Dar cine eşti tu să-mi ceri mie socoteală ?
* Doar ne vezi însemnele, spuse bărbatul furios, păşind pe grinzile de lemn ale podului; ceilalţi se desfăşurară în spatele lui. Suntem luptători din Mito, Regimentul 9, paza shogunului. Actele de identitate - Am spionat fortăreaţa duşmanului. Lăsaţi-ne să trecem.
* Arătaţi ca nişte tilhari. Ce aveţi în sacul acela din spate? Actele ! Umărul lui Ori zvîcnea. Văzuse că rana se albise la culoare, dar nu-i spusese nimic lui Hiraga. Şi nu-i pomenise nici de dureri, îl durea şi capul. îşi dădu imediat seama că nu avea nimic de pierdut, ci, dimpotrivă, putea dobîndi o moarte de invidiat.
* Sonno-joi, strigă el dintr-odată şi se aruncă asupra Samuraiului de pe pod.

Ceilalţi se dădură înapoi ca să le facă loc, în timp ce Ori lovi cu toată puterea, se redresa când lovitura fu parată şi atacă din nou, de astă dată lovind în plin. Omul căzu mort la picioarele sale. Ori se îndreptă spre altul dar acesta se retrase, apoi spre altul care şi el se trase imediat înapoi, dar cercul bărbaţilor începu să se strângă.

* Sonno-joi, strigă şi Hiraga şi se repezi în ajutorul lui Ori.

Stăteau amăndoi unul lîngă altul, gata de atac.

* Spuneţi cine sunteţi, le ceru un tânăr războinic fără să pară impresionat. Eu sunt Hiro Watanabe şi nu vreau să omor sau să fiu omorât de un luptător necunoscut.
* Sunt shishi din Satsuma, spuse Ori măndru, adăugind şi un nume fals, aşa cum era obiceiul lor. Riyama Takagaki.
* Iar eu sunt din Choshu, numele meu este Shodan Moto ! Sonno-joi ! strigă Hiranaga şi se repezi la Watanabe care se retrase fără teamă, la fel ca şi ceilalţi.
* Nu am auzit niciodată de nici unul dintre voi. Nu sânteţi shishi, sunteţi nişte ticăloşi.

Hiraga era un adevărat maestru in mănuirea spadei, para lovitura şi se folosi de forţa şi viteza atacatorului său ca să-l facă să-şi piardă echilibrul. Făcu un pas în lături şi lovi în partea neprotejată, ajunse gîtul şi din aceeaşi mişcare îl decapita în momentul în care celălalt se prăbuşea la pămănt şi termină acţiunea revenind în poziţie de atac.

Se lăsă o linişte profundă.

* Cine v-a fost maestru ? întrebă cineva.
* Toko Fujita mi-a fost sensi, spuse Hiraga şi cu fiecare părticică a trupului său era gata pentru încă un atac.
* Eeeee !

Acesta fusese unul dintre cei mai vestiţi profesori de arte marţiale din Mito care murise în timpul cutremurului din '55 când pieriseră peste o sută de mii de oameni.

* Sint shishi, şi bărbaţii din Mito nu-i omoară pe shishi, care sunt de acelaşi neam cu ei, spuse unul dintre samurai blînd. Sonno-joi ! Prudent, bărbatul făcu un pas în lături, Trezind sigur de atitudinea celorlalţi. Ceilalţi se uitară la el, apoi unul la altul. In faţa lui, alt bărbat făcu un pas în lături. Acum se formase o potecă îngustă între ei, dar săbiile erau gata de atac în orice clipă

Hiraga se încorda, aşteptindu-se la un truc, dar Ori îi făcu semn cu capul, căci uitase de durere, intrucât pentru el victoria sau moartea însemnau acelaşi lucru. Fără grabă, îşi curăţă spada şi o puse în teacă Făcu o plecăciune reveren-ţioasă către cei doi bărbaţi morţi şi porni prin trecerea lăsată de ceilalţi, fără să privească nici în stìnga, nici în dreapta, nici înapoi. O clipă mai tirziu, Hiraga porni după el La fel de încet. Până dădură colţul Apoi o luară amindoi la fugă şi nu se mai opriră decât atunci când se îndepărtaseră destul de mult.

Cei cinci reprezentanţi ai Bakufu intrară fără grabă în curtea legaţiei purtaţi în lecticile lor. Intîrziaseră o oră, veniseră precedaţi de samurai cu steaguri care purtau emblemele lor

oficiale şi erau înconjuraţi de gărzi. Sir William stătea în capul scărilor care duceau spre intrarea impresionantă a clădirii. Alături de el se aflau miniştrii francez, rus şi prusac, împreună cu aghiotanţii lor,

Phillip Tyrer şi alţi membri ai legaţiei şi o gardă de onoare formată din scoţieni şi câţiva soldaţi francezi, întru-cât Seratard fusese foarte insistent în această privinţă. Amiralul Ketterer şi generalul rămăseseră pe navă, în rezerva.

Japonezii se prosternară ceremonios, Sir William şi ceilalţi îşi ridicară pălăriile, îi invitară după ritual pe japonezi în sala de audienţe, incercând să-şi ascundă veselia pe care le-o provoca costumaţia lor exotică : pălării de lac pătrate, aşezate pe creştetele rase şi legate cu multă grijă sub bărbie, mantale cu umeri exagerat de largi, chimonouri de mătase multicoloră, pantaloni largi, sandale cu barete şi şosete cu un deget -tabi - evantaie la cingătoare şi inevitabilele două săbii. - Pălăriile astea nu sunt destul de mari ca să te pişi în ele, spuse rusul. Sir William se aşeză în centrul unui şir de scaune, împreună cu miniştrii, iar Phillip Tyrer la unul din capete, reprezentanţii Bakufu se aşezară pe şirul de scaune din faţa lor, iar interpreţii pe jos, pe câte o pernă, între cele două şiruri de scaune. După mai multe discuţii, căzură de acord ca de fiecare parte să existe câte trei paznici. Aceştia stăteau în picioare in spatele stăpânului lor şi se priveau bănuitori unii pe alţii în **conform**itate cu un protocol foarte strict, reprezentanţii celor două părţi se prezentară Toranaga Yoshi rămase ultimul: Tomo Watanabe, persoană oficială de rang inferior, clasa a doua, spusese el, afectând o umilinţă pe care n-o simţea şi ocupă locul cel mai modest de la capătul şirului de scaune. Purta veşminte mult mai puţin pompoase decât ale. celorlalţi cărora li se atrăsese atenţia, sub ameninţarea unor pedepse **înfricoşătoare**, la fel ca şi gardienilor, că trebuie să-l trateze drept cel mai neimportant dintre cei de faţă Se aşeză, avid o senzaţie ciudată Ce urîţi erau duşmanii aceştia. îşi spunea cât de ccharaghioşi cu pălăriile acelea înalte, cizmele bore şi urite, hainele acelea butucănoase şi negre - nu e de mirare ca put aşa de tare ! Sir William spuse simplu şi cu mare grijă:

* Un englez a fost ucis de samuraii Satsuma...

Către ora cinci, europenii deveniseră deja nervoşi. căci işl pierduseră răbdarea, japonezii erau politicoşi zîmbitori. aparent imperturbabili Purtătorul lor de cuvînt le explicase în zeci de moduri diferite că... le pare nespus de rău, dar nu au nici o competenţă juridică asupra provinciei Satsuma, nici nu ştiu cine sunt ucigaşii şi cum ar putea să dea de ei, dar, da, desigur, era cât se poate de regretabil, dar. nu, nu ştiau cum să obţină despăgubiri, dar, da, în anumite împrejurări se puteau cere reparaţii, dar, nu, shogunul nu putea fi văzut, dar, da, shogunul va fi încăntat să le acorde o audienţă când se va întoarce, dar, nu, nu poate fi luna aceasta pentru că nu se cunoaşte cu foarte multă exactitate programul lui, dar, da, va fi cât mai curând cu putinţă, dar, nu, următoarea întâlnire şi toate celelalte întâlniri nu vor mai putea avea loc la Yedo, ci în Kanagawa, o, ne pare nespus de rău, dar nu luna aceasta, poate luna viitoare, dar, nu, ne pare nespus de rău, nu dispunem de autoritate...

Fiecare replică trebuia tradusă din engleză în olandeză, din olandeză în japoneză şi invers - era discutată pe larg între japonezi, apoi era tradusă pedant în olandeză şi în engleză şi se cereau în mod politicos explicaţii pentru cele mai banale cuvinte. Yoshi găsi că procedeul este cât se poate de interesant, cu atât mai mult cu cât nu fusese niciodată în apropierea unui grup mai mare de gai-jini şi nu asistase la o întâlnire unde oameni de rang inferior, în mod uimitor, discutau politică în loc să asculte şi să facă ceea ce li se porunceşte.

Trei dintre ceilalţi patru erau cu adevărat reprezentanţi ai Bakufu, deşi persoane fără prea mare importanţă. Foloseau cu toţii nume false, un obicei curent atunci când aveau a face cu străinii. Impostorul, care ştia engleză, se afla lîngă Yoshi. Numele lui era Misamoto. Yoshi îi ordonase să ţină minte totul, să-i spună discret dacă era vreun lucru mai important care nu se tradusese sau se tradusese incorect iar în rest să-şi ţină gura. Era un trădător aflat sub ameninţarea pedepsei cu moartea. Când Yoshi trimisese cu câteva zile în urmă după el, Misamoto se prosternase imediat la picioarele lui, tremurând de frică.

* Ridică-te şi aşează-te acolo.

Yoshi îi arătă cu evantaiul marginea platformei de tatami pe care şedea el însuşi. Misamoto. se **conform**ă imediat. Era un omuleţ mic, cu ochi oblici, părul lung şi barba cărunte. Sudoarea îi curgea şiroaie pe faţă şi pe spate, hainele o adunătură de zdrenţe, mîinile bătătorite şi pielea de culoarea mierii închise.

* Să-mi spui adevărul. Cei care te-au cercetat susţin că vorbeşti englezeşte. — Da, stăpâne.

 — Te-ai născut în An Jiro din provincia fzu şi ai fost in ţara numită America ?

* Da, stăpâne.
* Cât timp ai stat acolo ?
* Aproape patru ani, stăpâne.
* Unde în America ?
* La San Francisco, stăpâne.
* Ce este San Fransiska ?
* Un oraş mare, stăpâne.
* Chiar acolo ?
* Da, stăpâne.

Yoshi îl studie, căci avea nevoie rapidă de informaţii. Vedea că omul nu ştia ce să mai facă ca să-i intre în voie, dar. în acelaşi timp, era înspăimăntat de moarte de el şi de gărzile care îl bătuseră şi-l izbiseră cu capul de podea. Aşa că hotărî să încerce o alta abordare a problemei. Concedie gărzile, se ridică în picioare şi se rezemă de pervazul ferestrei, privind afară spre oraş.

* Spune-mi repede, cu cuvintele tale, ce ţi s-a întâmplat.
* Eram pescar în satul Anjiro din provincia Izu, stăpâne, unde m-am născut acum treizeci şi trei de ani, stăpâne - Mi-samoto începu să turuie imediat - se vedea că era povestea pe care o mai repetase de o sută de ori Acum nouă ani pes-cuiam împreună cu alţi şase pescari în barca mea, lacâţiva ri de coastă, dar am fost prinşi pe neaşteptate de furtună care s-a înteţit şi a devenit curând foarte puternică şi vîntul a suflat cu putere şi ne-a dus departe, timp de treizeci de zile sau poate chiar mai mult, spre est, in largul mării, sute de ri, poate chiar o mie, stăpâne. In acest timp, trei dintre tovarăşii mei au fost luaţi de apă peste bord. Apoi marea s-a liniştit, dar pânzele noastre erau sfîşiate, nu aveam măncare şi nu aveam nici apă de băut... Unul dintre noi a înnebunit, a sărit în mare şi a început să înoate spre o insulă pe care credea că o vede Şi s-a înecat repede Nu vedeam nici un fel de uscat şi nici un fel de navă, era numai apă de jur împrejur. Câteva zile mai târziu, prietenul meu Ishii a murit şi eu am «rămas singur. Apoi intr-o zi am crezut şi eu că murisem, pentru că am văzut un vas din acela ciudat care mergea fără pinze şi părea că luase foc, dar era un vapor din acelea cu roţi de apă. care mergea de la Hong Kong la San Francisco. M-au salvat, mi-au dat de măncare şi m-au tratat ca pe unul de-ai lor - eram încremenit de uimire, stăpâne, dar şi-au împărţit hainele şi măncarea şi băutura cu mine...
* Şi vasul acesta american te-a dus în locul acela San ? Apoi ce s-a mai întâmplat ?

Misamoto îi povesti cum fusese lăsat în grija unuia din fraţii căpitanului, agent naval cu aprovizionarea, să înveţe limba şi să facă diverse servicii până vor decide autorităţile ce să facă cu el. Trăise în acea familie aproape trei ani, lucrând în magazinul lor şi în port. Intr-o zi fusese dus în faţa unui personaj oficial important, pe nume Natow care îi pusese o mulţime de întrebări, apoi i se spusese că va fi trimis cu vasul de război Missouri la Shimoda, ca interpret al ministrului Town-send Harris, care se afla deja în Japonia pe cale de a încheia un tratat. In tot acest timp purtase haine occidentale şi învăţase câte ceva din purtările occidentalilor.

* Am primit cu bucurie, sire, căci eram sigur că voi putea fi de folos aici, mai ales pentru domnii din Bakufu. In ziua a noua a lunii a opta a anului 1857 după numărătoarea lor, a-cum cinci ani, sire, am ajuns la Shimoda în Izu, iar satul meu natal se afla nu prea departe spre nord, sire. In momentul în care am debarcat am primit permisiunea de a pleca pentru o zi sau două şi am pornit imediat la drum, sire, ca să mă prezint la cea mai apropiată Casă a Gărzilor, să găsesc pe cel mai apropiat reprezentant al Bakufu, fiind convins că voi fi bine primit datorită cunoştinţelor pe care le dobîndisem... Dar gărzile de la barieră nu au..., chipul lui Misamoto se schimonosi de frică. N-au vrut să mă asculte, stăpâne, nici să înţeleagă.., M-au legat şi m-au tîrât la Yedo... Asta a fost cam acum cinci ani, stăpâne, şi de atunci am fost schingiuit tot timpul ca un criminal, închis ca un tâlhar, deşi n-am fost dus la închisoare şi explic mereu şi mereu că nu sunt spion, ci un bărbat cinstit şi credincios din Izu şi ce mi s-a întâmplat...

Spre marele dezgust al lui Yoshi, lacrimile începură să curgă şiroaie pe chipul bărbatului, îi spuse scurt :

* încetează ! Ştii sau nu ştii că este interzis prin lege să părăseşti Nipponul fără învoire ?
* Da, stăpâne, dar eu m-am gând...
* Şi ştii că, în **conform**itate cu aceeaşi lege, dacă o încalci, indiferent din ce motive şi indiferent cine ar fi el sau ea, nelegiuitul nu are voie să se mai întoarcă, sub ameninţarea pedepsei cu moartea ?
* O, da, stăpâne, sigur că da, dar nu m-am gândit că s-ar utea referi şi la mine, sire, eu am crezut că voi fi binevenit şi valoros şi am fost luat de furtună pe mare. Furtuna a fost cea care...
* Legea e lege. Legea aceasta este o lege bună. Preâtimpină contaminarea. Consideri că ai fost tratat cum nu se cuvenea ? - O, nu, stăpâne, spuse precipitat Misamoto, ştergându-şi lacrimile, încă şi mai înspăimăntat, cu capul lipit de tatami. Te rog să mă ierţi, îţi implor supus iertarea, te rog...
* Mărgineşte-te să răspunzi la întrebări. Cât de bine ştii engleza ?
* Eu... înţeleg şi vorbesc puţin engleza americană, sire.
* Ceea ce vorbesc gai-jinii de aici ?
* Da, stăpâne, mai mult sau mai puţin.
* Când ai venit să te întâlneşti cu americanul Harris aveai barbă ?- Purtam barbă, stăpâne. Aveam o barbă ca cei mai mulţi intre

marinari, stăpâne şi părul îmi crescuse la fel ca al lor era legat la spate şi împletit coadă.

* Cine mai era de faţă când l-ai cunoscut pe acest american, Harris ?- El, stăpâne, o oră am stat, sau cam aşa ceva, şi mai era cineva din personalul lui, dar nu-mi amintesc cum îl chema.

Yoshi căntări încă o dată primejdiile planului său : să se ducă la întilnire deghizat, cu aprobarea Consiliului şi să-l folosească pe acest om ca solan să asculte in secret ce spun străinii. Poate că Misamoto este deja spion, că spiionează pentru gai-jini, se gândi el încruntat, aşa cred toţi cel care l-au cercetat. Sigur că este un mincinos, povestea lui este mult prea bine pusă la punct, şi e ca o vulpe de viclean

* Foarte bine. Mai tîrziu am să vreau să-mi povesteşti tot ce ştii şi... ştii să scrii şi să citeşti ?
* Da, stăpâne, dar numai puţin în engleză,
* Bine. Am o slujbă pentru tine. Dacă mă asculţi întocmai şi nu mă dezamăgeşti, am să-ţi revizuiesc cazul, Dar dacă mă înşeli şi mă dezamăgeşti, oricât de puţin, o să doreşti să n-o fi făcut. —

li explicase ce darea de la el, îi dădu profesori şi când paznicii i-l prezentară din nou cu o zi în urmă pe Misamoto bărbierit, cu părul pieptănat ca un samurai şi îmbrăcat în veşmin tele oficiale, cu cele două săbii deşi acestea erau false şi fară lame - nu-l recunoscuse. - Bine, fă câţiva paşi

Misamoto se **conform**ă şi Yoshi fu impresionat de cât de repede învăţase omul să-şi ţină capul drept, aşa cum îi arătase profesorul, nu în atitudinea normală, cuviincioasă, supusă a unui pescar. Prea repede, îşi spuse el, convins acum că Misamoto era fie mai mult, fie mai puţin decât voia să arate.

* Ai înţeles bine ce ai de făcut ?
* Da, sire. Jur că n-o să vă dezamăgesc.
* Ştiu, gardienii mei au ordine clare - te vor ucide imediat ce te vei depărta de mine, te vei comporta ciudat sau..: indiscret.

\* \* \*

* Facem o pauză de zece minute, spuse Sir William iritat. Spune-le, Johann.
* întreabă de ce, spuse Johann Favrod, interpretul elveţian căscând. Scuzaţi, Li se pare că au discutat toate punctele etc. , etc., spun că vor transmite mesajul dumneavoastră etc. etc. Şi că o să vă întâlniţi din nou la Kanagawa când vor aduce răspunsul din partea mai-marelui etc., etc. Peste şase zile, aşa cum s-a sugerat mai înainte etc, etc.

Rusul mormăi :

* Daţi-mi mie flota pe mănă numai o zi şi rezolv imediat pe materiebit ăştia şi toate problemele lor.
* Sigur că da, spuse Sir William, apoi adăugă într-o limbă rusă foarte curgătoare : îmi pare rău, dragă conte, dar suntem aici pentru a ajunge, de preferinţă, la o soluţie diplomatică, apoi în engleză : Arată-le unde să aştepte, Johann. Mergem, domnilor ? se ridică, făcu o plecăciune ţeapănă şi îi conduse pe toţi într-o cameră alăturată, trecând pe lîngă Tyrer, îi spuse: Rămîi cu ei, deschide bine ochii şi urechile. Toţi miniştrii se îndreptară spre sala mare de noapte din colţul antecamerei.
* O, Dumnezeule, spuse Sir William cu un oftat de uşurare, simţeam că-mi plesneşte băşica.

Lim intră în încăpere conducându-i pe servitorii care a-duceau tăvi.

* Heya, stapin. Ceeai, saanvicii ! făcu cu un gest dispreţuitor către cealalta încăpere. Dat la fel şi maimuţoi, heya ?
* Ar fi mai bine să nu audă cum ii porecleşti, pentru dumnezeu. Poate că unii din ei ştiu pidgan. Lim se holbă la el :
* Ce spus, stapin ?
* O, nu contează ! Lim se îndepărtă rîzînd în sinea lui.
* Ei bine, domnilor, aşa cum ne-am aşteptat, progresul nostru este zero.

Seratard îşi aprinse pipa, şezînd alături de André Pon-n, încăntat de eşecul lui Sir William.

* Şi ce propuneţi să facem, Sir William ?
* Care este sfatul dumneavoastră ?
* Este o problemă a britanicilor, numai parţial şi a francezilor. Dacă ar fi fost în întregime problema mea - aş fi rezolvat-o cu elanul specific francez chiar în ziua când s-a petrecut incidentul.
* Dar, evident, mein Herr, ai fi avut nevoie de o flotă la fel ca aceasta, spuse tăios von Heimrich.
* Evident. In Europa avem numeroase astfel de flote, după um bine ştiţi. Şi dacă politica imperială franceză ar fi considerat de cuviinţă că trebuie să ne manifestăm aici în forţă; aşa cum o fac aliaţii noştri britanici, sigur că am fi fost aici cu o flotă sau două.
* Da, bine... - Sir William era obosit. E clar că sfatul dumneavoastră colectiv este că se cuvine să fim duri cu ei, aşa e ?
* Duri si aspri, spuse contele Sergheiev.
* Da
* Bineinţeles, consimţi Seratard. Dar cred că este exact ceea ce aveaţi şi dumneavoastră de gând, Sir William.

Ministrul mestecă sanvişul, îşi termină ceaiul şi spuse

* Foarte bine, am să închei întâlnirea acum, am să-i convoc din nou pentru mîine la ora zece cu un ultimatum : o în-tâlrire cu shogunul în răstimp de o săptămină, criminalii şi o despăgubire sau altfel... ,

evident cu aprobarea dumneavoastră, a tuturor Seratard interveni :

* Sir William, mi-aş permite să vă sugerez că, intrucât este probabil greu să asigure o întâlnire cu shogunul, poate ar fi mai bine să lăsăm această chestiune pentru mai tîrziu, când vom avea întăriri şi un motiv real pentru a ne întâlni cu el. La urma urmelor, acest demers este o demonstraţie de forţă menită să corecteze un rău, nu- să aducă la îndeplinire politica imperială, a dumneavoastră sau a noastră.
* înţeleaptă propunere, spuse prusacul reticent.

Sir William căntări raţiunile care se aflau în spatele sugestiei, dar nu reuşi să descopere nici un fel de gând ascuns.

* Foarte bine. In acest caz vom cere ,,o întâlnire cât mai curind" cu shogunul. De acord ? Toţi dădură din cap afirmativ.
* Vă rog să mă scuzaţi, Sir William, spuse amabil André Poncin, miaţi permite să le comunic eu decizia dumneavoastră - căci dacă aţi începe dumneavoastră şedinţa şi aţi închide-o apoi imediat ar însemna într-un fel să vă pierdeţi cinstea obrazului. Da ?
* Foarte înţelept, André, spuse Seratard.

După câte ştiau ceilalţi, Poncin nu era decât un negustor ocazional care avea oarecori cunoştinţe în privinţa obiceiurilor japoneze, rupea puţină japoneză, fiind, în acelaşi timp, prietenul personal şi interpretul ocazional al ministrului francez, în realitate, Poncin era un spion de mare clasă, folosit aici pentru a descoperi şi a neutraliza intenţiile englezilor, germanilor şi ruşilor în Japonia.

* Deci, ce părere aveţi, Sir William ?
* Da, spuse Sir William gânditor, da, ai dreptate, André, mulţumesc.

Nu trebuie să fac eu lucrul acesta. Lim !

Uşa se deschise imediat.

* Heya, stapin ?
* Adu-l repede aici pe domnul Tyrer, hopa-hopa apoi se întoarse către ceilalţi. Tyrer o poate face în locul meu. Este o problemă a britanicilor.

Cind Phillip Tyrer se întoarse în sala de primire care dădea spre curtea din faţă. se îndreptă spre Johann încercând să afişeze o atitudine cât mai demnă. Oficialii Bakufu nu-i dădură nici o atenţie, continuînd să sporovăiască între ei. Yoshi se ţinea puţin mai la o parte Misamoto stătea lîngă el, singurul care nu vorbea

* Johann, transmite-le complimente din partea lui Sir William şi spune-le că întâlnirea nesatisfăcătoare de astăzi se suspendă şi trebuie să revină mîine la ora zece pentru a ajunge la un rezultat satisfăcător în această problema : asasinii, despăgubirea şi garantarea unei intâlniri cu shogunul cit mai curând posibil Johann păli :
* Chiar aşa ?
* Da, exact aşa.

Tyrer era şi el plictisit de vorbăria aceasta fără sfirşit, de repetarea la infinit a faptului că John Conterbury fusese ucis, Struan, grav rănit, Angélique speriată de moarte.

* Spune-le exact aşa !

Îl urmări pe Johann care transmitea ultimatumul scurt in olandeza lui guturală. Interpretul japonez roşi, păli, apoi începu o traducere lungă, în timp ce Tyrer studia atent chipurile oficialilor fără a lăsa impresia că ii cercetează. Patru dintre ei erau atenţi, ultimul nu - omul acela mic de statură, cu ochi inguşti şi mîinile bătătorite pe care îl observase şi mai înainte - toţi ceilalţi aveau mîini foarte fine. Bărbatul acesta îi şoptea ceva la ureche celui mai chipeş şi mai tânăr dintre oficiali. Watanabe, ceea ce făcuse cam tot timpul. Ce n-aş da să pot înţelege ce-şi spun, se gândi iritat Tyrer mai decis ca oricând să înveţe cit mai repede limba. In momentul în care interpretul şocoti şi stănjenit îşi termină traducerea, se lăsă o linişte grea, tulburată numai de respiraţiile oamenilor, feţele rămănînd impasibile. In timpul traducerii observase că doi dintre ei aruncaseră priviri furişe spre Watanabe. Oare de ce ? Acuma păreau că aşteaptă. Watanabe îşi lăsă ochii în jos, sub evantai şi murmură ceva. Imediat omul cu ochi inguşti de lingă el se ridică în picioare cu greutate şi spuse ceva scurt. Toţi răsuflară uşuraţi, se ridicară In picioare fără să facă nici o plecăciune şi se grăbiră să plece, Watanabe rămănînd ultimul, urmat de interpret. - Johann, de data asta au înţeles cu adevărat mesajul, spuse Tyrer fericit.

* Da. Şi au plecat cit se poate de plouaţi.
* Se vede că este exact ceea ce a dorit Sir William. Johann ridică din sprâncene. Era un bărbat brunet, de înălţime medie, suplu, puternic, cu liniile feţei foarte precis conturate. - Cu cit o să ajungi mai repede să te descurci ca interpret, cu atât mai bine. E timpul să mă duc acasă, la munţii şi la zăpezile mele, cât mai am capul încă pe umeri. Sunt prea «nulţi cretinii ăştia, şi mult prea imprevizibili.
* Ca interpret, sigur, ai o poziţie privilegiată, spuse Tyrer stinjenit. Eşti primul care află orice.
* Şi cel care aduce veştile proaste. Căci nu sunt decât veşti proaste, întotdeauna, mon v/eux. Japonezii ne urăsc şi abia aşteaptă să ne arunce afară de aici. Am făcut contract cu Foreign Office-ul vostru pentru doi ani, reinnoibil prin con-simţămănt reciproc. Contractul expiră peste două luni şi trei zile şi atunci am terminat cu engleza - Johann se duse la bufetul de lîngă fereastră şi luă o duşcă serioasă din berea pe care o comandase în loc de ceai. Nu-l mai reinnoiesc pentru nimic în lume, indiferent cu ce ar încerca să mă ispitească, dar dEadată chipul i se lumină Merde, e o problemă totuşi să părăseşti locurile astea.
* Musume ? Fata ta ? rîse Tyrer de mutra lui incântată.
* înveţi repede.

In curtea din faţă, oaspeţii se urcau în lectici. Toată activitatea din grădină încetase şi cei şase grădinari stăteau îngenuncheaţi cu capul în ţărână. Misamoto aştepta alături de Yoshi, conştient că la cea mai mică greşeală nu se va mai ridica din ţărână, şi sperând din toată inima să fi trecut cu bine prima încercare. Intr-un fel sau altul am să-i fiu de folos ticălosului ăsta, îşi zicea el în engleză, până am să reuşesc să ajung din nou la bordul unui vas american, în raiul american, şi am să le spun cum m-au răpit ticăloşii ăştia sifilitici din suita lui Harris. Se uită în sus şi îngheţă. Yoshi îl privea.

* Stăpâne ?
* La ce te gândeai ?
* Speram că am fost de folos, sire. Eu... priviţi în spate, sire ! şopti el. Andre Poncin cobora treptele, îndreptându-se spre Yoshi. Imediat, garda lui formă un zid de apărare. Fără să se teamă, Poncin făcu o plecăciune politicoasă şi spuse într-o japoneză corectă, deşi în stilul în care vorbesc japonezele :
* Stăpâne, scuzaţi, vă rog, pot să transmit un mesaj de la stăpânul meu, preainaltul nobil francez, vă rog ?
* Ce mesaj ?
* Stăpânul meu este încăntat să vă invite, poate doriţi să vedeţi cum este un vapor, maşini, tunuri. Este fericit să invite pe dumneavoastră şi persoane oficiale.

Poncin aşteptă, dar nu văzu decât un gest brusc de concediere, cu evantaiul.

* Mulţumesc, stăpâne, rog scuzaţi.

Se îndepărtă, sigur că avusese dreptate. Când puse piciorul pe prima treaptă, il vuzu pe Tyrer care se uita la el de la fereastra sălii de primire, îşi înăbuşi o înjurătură şi ii făcu un semn prietenesc cu mâna.

Tyrer îi răspunse la fel.

Când ultimul samurai ieşi din curte, grădinarii îşi reluară lucrul Unul dintre ei îşi puse lopata pe spinare şi se făcu nevăzut. Hiraga, cu capul năclăit de noroi şi murdărie, cu chimo-noul jegos şi zdrenţăros, era foarte încăntat de rezultatele spionajului lui din ziua aceea. Acum ştia unde şi când va trebui dat atacul a doua zi.

Aflat din nou în siguranţă în lectica sa în drum spre castel, cu Misamoto la cheremul lui, în celălalt capăt, Yoshi îşi lăsă mintea în voia ei. Era încă mirat de felul nepoliticos în care îi concediaseră - nu era furios, co ceilalţi, căci ştia să aibă răbdare : Trebuie să mă răzbun în felul pe care îl aleg eu. O invitaţie să vadă maşinile unei nave de război ? Ei, ocazie care nu ar trebui scăpată. Periculos, dar am s-o fac. Ochii lui se concentrără apoi asupra lui Misamoto, care privea afară, printr-o ferestruică îngustă. E clar că prizonierul Misamoto îi fusese de folos. Ce prostie din partea interpreţilor să nu traducă exact. Ce prostie din partea rusului să ne a-meninţe. Ce prostie să fie aşa de bădărani. Ce prostie din partea servitorului chinez să ne spună maimuţe. Mare prostie. Ei bine, o să le arătăm noi lor, tuturor, unora mai devreme şi altora mai tîrziu. Dar cum să ne descurcăm cu mai marii ăştia şi cu flota lui ?

* Misamoto, am hotărât să nu te mai trimit înapoi la Casa Gărzii. Timp de douăzeci de zile vei locui împreună cu membrii suitei mele şi vei continua să înveţi cum să te comporţi ca un adevărat samurai.

Capul lui Misamoto era deja pe podeaua lecticii.

* Mulţumesc, stăpâne.
* Dacă o să-mi faci pe plac. Acuma spune, ce va fi mîine ?Misamoto încremeni. Prima regulă a supravieţuirii era să nu dai niciodată o veste proastă unui samurai, să nu spui nimic, iar dacă eşti silit, să spui ceea ce crezi că i-ar face plăcere să audă. Spre deosebire de ceilalţi, de America, paradisul pe pămint. Răspunsul este la mintea cocoşului, voi să strige el, revenind la obiceiul de a gândi în englezeşte - singurul lucru care îl ţinuse cu mintea întreagă tot timpul cât fusese închis. Dacă ai fi văzut cum se poartă unii cu alţii în familiile lor gai-jinii şi în familia la care am locuit eu, cum se purtau cu mine, sigur, eram servitor, dar mă Considerau tot om şi pe mine, era mai mult decât orice aş fi putut visa vreodată, fiecare om poate să meargă drept, şi poate să aibă pistol sau cuţit, cu excepţia celor mai mulţi dintre negri, cât de nerăbdători sunt cu toţii să rezolve o problemă co să se poată repezi imediat la următoarea - dacă e nevoie cu pistolul sau cu tunul - unde aproape toţi oamenii sunt egali după legea lor, şi nu există nici un fel de daimyo, sau de samurai împuţiţi care pot să te omoare oricând... Yoshi, citindu-i gindurile, spuse blînd: - Spune-mi adevărul, dacă ţii la viaţa ta, întotdeauna numai adevărul. - Desigur, stăpâne, întotdeauna, şi pierit de groază. Misamoto făcu ce se ceruse, fără să se mai gândească : Imi pare foarte rău, stăpâne, dar dacă nu obţin ceea ce vor, cred că, cred că... or să facă Yedo una cu pămăntul.

De acord, îşi spuse Yoshi, dar numai dacă suntem proşti.

* Pot tunurile lor să facă aşa ceva ?
* Da, stăpâne. Nu castelul, dar tot oraşul va fi incendiat. Asta ar însemna să irosim prosteşte averea familiei Toranaga. Va trebui după aceea să aducem alţii, ţărani, meseriaşi, negustori ca să aibă cine să ne slujească.
* Atunci cum să le dăm puţină supă, dar fără nici un pic de peşte ? întrebă Yoshi.
* Stăpâne, iartă-mă, te rog, dar nu ştiu. Nu ştiu.
* Atunci gândeşte-te. Şi să-mi dai răspunsul în zori.
* Dar... da, stăpâne.

Yoshi se lăsă pe spate, pe pernele de mătase şi îşi concentră atenţia asupra reuniunii Consiliului Bătrânilor, care avusese loc cu o zi înainte. Anjo fusese nevoit să retragă ordinul de evacuare a castelului pentru că fără o majoritate clară, ordinul nu era valabil, iar el, Yoshi, în calitate de tutore oficial al shogunului, interzisese plecarea acestuia. De astă dată am cîştigat, se gândi Yoshi pentru că nebunul ăla bătrân şi încăpăţînat, Toyama, a insistat să voteze pentru planul lui nechibzuit de atac, aşadar nici cu mine şi nici împotriva mea. Anjo are dreptate, ceilalţi doi, în mod normal, votează cu el împotriva mea, nu pentru că aşa Consideră, ci pentru că sunt cine sunt, acel Toranaga care ar fi trebuit să fie shogun, în locul băiatului ăsta nătâng. Intrucât Yoshi se simţea acum în siguranţă în lectica sa, singur, numai cu Misamoto care nu putea să-i citească gândurile cele mai ascunse, îşi îngădui să dsschidă uşiţa tainică pe care scria Nobusada. Ce să facă cu el ? Nu pot să-l mai stăpânesc multă vreme. A rămas la mintea copiilor şi a ajuns acum în cele mai periculoase gheare — cele ale prinţesei Yazu : spioana împăratului, fanatică împotriva shogunatului care i-a stricat logodna cu tovarăşul ei de joacă din copilărie pe care îl adora, un prinţ foarte chipeş şi de viţă foarte nobilă, shogunatul care o alungase într-un exil permanent departe de Kyoto, de familia şi prietenii ei, într-o căsătorie cu un slăbănog a cărui erecţie este la fel de jalnică precum un steag in miezul verii şi care n-o să-i dea niciodată copii. Acuma inventase vizita aceasta de stat la Kyoto ca să se prosterneze în faţa împăratului, o lovitură de maestru care va strica echilibrul fragil ce dura de atâtea secole : Autoritatea de a supune întregul Imperiu ii este garantată prin edict imperial shogunului şi descendenţilor lui care este numit de asemenea şi Înalt Lord Conetabil De aceea, ordinele date de shogun ţării sunt lege pentru ea.

O vizită de felul ăsta va fi urmată de alta la fel şi atunci împăratul va domni şi nu noi, Nobusada nu-şi va da niciodată seama de aceasta, căci e legat la ochi de tertipurile ei. Ce e de făcut ?

Yoshi o porni din nou de-a lungul potecii atât de bătătorite, dar şi atât de tainice : este suveranul meu de drept. Nu pot să-l ucid direct. Este mult prea bine apărat, doar dacă nu vreau să mă despart şi eu de viaţă o dată CU el, ceea ce, deocamdată, nu intenţlanez. Alte mijloace ? Otrava. Dar atunci voi fi suspectat şi, chiar dacă 'euşesc să scap de toate opreliştile care mă înconjoară - căci, de fapt, sunt şi eu tot un fel de prizanier ca şi acest Misamoto - ţara va fi azvărlltâ într-uri război civil fără sflrşit şi singur!! care vor avea da cistgat sunt gai-jinii şi, ceea ce ar fi încă şi mai răui ar însemna că mi-am trădat jurămintul de credinţă faţă de shogun, oricine ar fi el, şi faţă de Testament. Trebuie să-i pun pe alţii să-l ucidă în locul meu. Pe shishi ? Aş putea să-i ajut, dar. este periculos sa ajuţi nişte duşmani care sunt angajaţi în propria ta distrugere. O alta posibilitate. Zeii. îşi îngădui să zîmbească. „Norocul şi ghinlanul" - scrisese shogunul Toranaga, „şansa şi neşansa trebuie lăsate în seama zeilor şi a legilor naturii – nu sînt lucruri care pot fi ciştigate prin rugi sau prin alte maşH naţii ingenioase". Ai răbdare, il auzi el pe Toranaga, ai răb«. dare. Da, va avea răbdare. Yoshi închise uşiţa tainică pînă la proxima ocazie cind se va mai gîndi la ea şi se întoarse la Consiliu. Ce să le spun ? Evident că pînă acuma au aflat deja că m-am întîlnit cu gai-jinii. Voi insista asupra unei reguli fundamentale pentru viitor; vom trimite numai bărbaţi inteligenţi la aceste întîlniri. Altceva ce să le mai spun? O să le povestesc, desigur, despre soldaţii lor uriaşi, cu uniforme roşii şi cu fustiţe scurte, cu pălării imense cu pene, fiecare purtînd cite o^carabină, strălucitoare, la fel de vrednice ca lamele săbiilor noastre. Să le spun oare că aceşti duşmani sînt nişte proşti, care nu au nici un fel de rafinament şi pot fi conduşi tocmai datorită lipsei lor de răbdare şi a urii ? Misamoto mi-a povestit suficiente lucruri ca să înţeleg că sînt la fel de dezbinaţi şi stăpîniţi de ură ca şi daimyo ai noştri. Nu, astea le ţin numai pentru mine. Dar am să le spun că mîine delegaţia noastră va da greş, dacă nu inventăm o amînare pe care gai-jinii să fie fericiţi s-o accepte. Care ar putea fi ?

* Misamoto, spuse el alene, mesagerul acela, bărbatul înalt cu nasul mare, de ce vorbea ca o femeie şi folosea cuvinte pentru femei ? Era jumătate bărbat, jumătate femeie ?'
* Nu ştiu, sire, poate. Sînt mulţi din aceştia la bordul navelor lor, deşi ei ascund acest lucru.
* De ce ?
* Nu ştiu, stăpîne, e greu să-i înţelegi. Ei nu vorbesc deschis despre sex, ca noi, care- este cea mai bună poziţie, sau dacă este mai bine cu un băiat sau cu o femeie, insă în ceea ce priveşte vorbirea lor este altceva : în limba lor nu există deosebire, şi bărbaţii'şi femeile vorbesc la fel, cu toţii folosesc aceleaşi cuvinte, sire, nu e ca în japoneză. Am cunoscut ciţiva marinari străini care vorbeau puţin japoneza, erau bărbaţi care fuseseră la Nagasaki şi ei vorbeau la fel ca Nas Mare, pentru că singurele persoane cu care vorbesc ei sînt tîrfele şi ei învaţă toate cuvintele noastre aşa cum le rostesc ele. Ei nu ştiu că la noi bărbaţii vorbesc altfel decît femeile, sire, şi că folosesc alte cuvinte, aşa cum se cuvine să facâ nişte persoane civilizate.

Yoshi îşi ascunse emoţia bruscă. Tîrfele noastre reprezintă singura lor legătură reală cu noi, îsi zise el. Si au cu totli ţiitoare, fârâ îndoială. Aşadar, una din căile prin care îi putem controla, ba chiar şi ataca, sînt tîrfele lor, femei sau bărbaţi.

* Nu voi da. ordin flotei să bombardeze Yedo fără un -ordin oficial scris de la Amiralitate, sau de la Foreign Office, spuse amiralul şi se făcu stacojiu la faţă. Instrucţiunile mele spun să fiu circumspect, la fel ca şi ale dumneavoastră. sîntem aici într-o misiune de pedeapsă. - Pentru numele lui Dumnezeu, a avut loc un incident care trebuie rezolvat. Sigur câ este o misiune de pedeapsă ! spuse Sir William la fel de furios.

Sunaseră cele opt bătăi de clopot de la miezul nopţii şi se aflau în apartamentul amiralului de la bordul vasului amiral în jurul unei mese rotunde, ei doi, generalul şi Thomas Ogilvy. Cabina era joasă, largă, cu bîrne groase. Prin ferestrele mici se vedeau luminile de poziţie ale celorlalte vase ancorate în port.

* încă o dată vă spun, am convingerea că, dacă nu recurgem la forţă, nor să se urnească.
* Pentru numele lui Dumnezeu, aduceţi-mi ordinul şi ît urnesc eu imediat, spuse amiraiul umplîndu-şi din nou paharul cu Porto din cana de cristal aproape goală. Thomas?
* Mulţumesc, generalul întinse, şi el paharul. Sir William încercă să se stăpînească şi spuse:
* Lordul Russell ne-a dat instrucţiuni să facem presiuni asupra celor din, Bakufu ca să obţinem despăgubiri, douăzeci şi cinci de mii de lire, pentru asasinatele de anul trecut - sergentul şi caporalul - şi va fi şi mai furios cînd va auzi de incidentul actual. Eu îl cunosc, dumneata nu-l cunoşti, adăugă el, exagerînd efectul., celor spuse. Nu pot primi aprobarea Iui mai devreme de trei luni. Dar trebuie să obţinem satisfacţie acum, sau asasinatele vor continua. Fără sprijinul dumitale nu pot face nici o manevră.
* Aveţi tot sprijinul meu, în afară de cazul în care vreţi să declanşăm un război. Or, bombardarea capitalei lor na pune în stare de război. Nu sîntem pregătiţi pentru aşa ceva. Thomas, eşti de acord cu mine ?

Generalul spuse cu băgare de seamă :

* Să înconjuri un sat ca Hodogoya şi sa elimini o mină de sălbatici, sau să pui în lanţuri un mic potentat de al lor este cu totul altceva decit să ataci un oraş atât de mare ca acesta, inclusiv castelul.

Enervat, Sir William ii replică :

* Şi cum rămine atunci cu ceea ce spuneai : ,,Nu se poate concepe nici un fel de operaţie pe care forţele reunite sub comanda mea să n-o poată duce la îndeplinire cu succes !

Generalul roşi şi replică :

* Ceea ce se spune în public, aşa după cum bine ştim cu toţii, are foarte puţină legătură cu practica Yedo este altceva.
* Foarte corect, spuse amiralul golindu-şi paharul.
* Atunci ce propuneţi ?

Se lăsă linişte. Dintr-odată, lui Sir William se rupse piciorul paharului in mănă. Ceilalţi doi bărbaţi săriră în picioare, luaţi prin surprindere. - La naiba ! făcu el şi accidentul păru să-i mai domolească furia, apucă neglijent şervetul şi încercă să tamponeze vinul. Aici eu sunt ministru. Dacă voi Considera necesar să dau un astfel de ordin, iar dumneata vei refuza să-l aduci la îndeplinire, ceea ce, desigur, este dreptul dumitale, voi cere să fii imediat înlocuit. . Gitul amiralului se făcu stacojiu.

* Am prezentat deja faptele amiralităţii, spuse el. Vă rog sa nu mă înţelegeţi greşit ! Sunt mai mult decât gata să răzbun moartea Lui Conterbury şi atacul asupra celorlalţi. Dar dacă este vorba de Yedo, tot ceea ce cer este acel ordin scris de Care' v-am vorbit. Nu este nici o grabă, acum sau peste trei luni sălbaticii ăştia vor plăti aşa cum vrem noi, cu acest oraş şi cu o sută altele.
* Da, vor plăti, pe Dumnezeu! meu că vor plăti, spuse Sir William şi se ridică in picioare.
* Şi mai vreau să vă dau o informaţie înainte să plecaţi. Nu vă pot promite că o să stau mult timp ancorat aici, în golf. Flota mea este neprotejată, adîncimea foarte mica, vremea pare să se înrăutăţească şi suntem mai în siguranţă la Yoko-hama.
* Cât timp mai poţi rămine fără să te expui nici unei primejdii ?

O zi - nu ştiu, nu am nici un fel de posibilitate de control asupra vremii care luna aceasta este foarte schimbătoare, aşa cum ştiţi. - Da, ştiu. Ei bine, am să plec. Vă rog pe amăndoi să fiţi de faţă la intâlnirea noastră de la ora zece. Trageţi o salvă dimineaţă când ridicăm steagul. Thomas, fii te rog amabil şi debarcă două sute de dragoni ca să asigure zona din jurul debarcaderului.

* Pot să întreb de ce mai trebuie să debarc incă două sute de dragoni? întrebă grăbit generalul. Am adus deja o întreagă campanie pe uscat.
* Poate că doresc să iau ostateci. Bună seara.

Sir William închise uşa cu grijă. Cei doi bărbaţi priviră în urma lui.

* Chiar are de gând ?
* Nu ştiu, Thomas. Dar cu Onorabilul, impetuosul şi ticălosul de William Aylesbury nu poţi şti niciodată.

In întunericul dens, pe poarta castelului ieşi incă un detaşament de samurai înarmaţi până-n dinţi, alergară tăcuţi pe podul suspendat care fusese lăsat în jos, apoi pe podul care ducea la legaţie. Mai veneau şi alte companii. Peste două mii de samurai erau la posturi şi alţi o mie erau gata să pornească la primul semn. Sir William înainta cu greu dinspre debarcader, însoţit de garda sa, un ofiţer şi zece scoţieni, străbătând străzile pustii. Era abătut şi obosit, cu gindul la ce-l aştepta a doua zi, încercând să găsească o cale de ieşire din impas. Incă un colţ şi încă unul. la capătul acestei străzi se afla spaţiul deschis din faţa legaţiei.

* Dumnezeule, sir, uitaţi-vă acolo !

Tot spaţiul era înţesat cu samurai care nu scoteau nici un sunet şi îi priveau in tăcere. Toţi erau înarmaţi până-n dinţi.' Săbii, arcuri, suliţe, câteva muschete. Se auzi un zgomot uşor şi grupul lui Sir William se întoarse să privească înapoi, în spatele lor. strada fusese blocotă de luptători la fel de tăcuţi.

* Cristoase, murmură tânărul ofiţer.
* Da, oftă Sir William. Ar putea fi şi aceasta o soluţie, dar Doamne fereşte, ca vreunul din ei să sară asupra noastră. Flota va reacţiona instantaneu. Să mergem, spuse el. Oamenii să fie gata să tragă, cu puştile despiedicate.

Porni în frunte, fără să se simtă însă foarte viteaz, cî numai cu un sentiment straniu că priveşte lucrurile cumva din exterior, de deasupra străzii. Intre samurai se deschidea o potecă îngustă. In fruntea lor era un ofiţer tânăr. Când Sir William ajunse la o distanţă de zece paşi, bărbatul se înclina politicas, ca de la egal la egal. Sir William îşi ridică pălăria la fel de politicos şi porni mai departe. Soldaţii veneau în urma lui cu degetele pe trăgaci. Pe tot drumul până în vărful dealului, pe tot drumul până la poartă, samurai nemişcaţi, tăcuţi. In curtea lor nu se afla însă nici unul. Curtea şi gradina erau pline de scoţieni, înarmaţi şi gata de lupta, pe Acoperiş şi la ferestre se vedeau alţii. Soldaţii deschiseră porţile apoi le în-cuiară din nou în urma lor.

Tyrer şi,ceilalţi aşteptau în foaier, unii dintre ei în cămăşi de noapte, alţii îmbrăcaţi doar pe jumătate. Se strânseră cu toţii în jurul lui Sir William.

* Pentru Dumnezeu, spuse Tyrer în numele tuturor, Sir William, neam speriat că v-au capturat.
* De când sunt aici ?
* Cam de pe la miezul nopţii, spuse un ofiţer. Aveam santinele la poalele dealului. Când a venit inamicul, băieţii ne-au dat alarma şi s-au retras încoace. N-am avut nici o posibilitate să vă prevenim sau să semnalizăm spre flotă- Dacă rămăn aici până dimineaţa putem rezista până mai vin întăriri şi flota deschide focul.
* Bine, spuse el. In acest caz vă propun să mergem cu toţii la culcare, lasă numai câţiva oameni de pază, ceilalţi să intre înăuntru.
* Sir .. ? spuse ofiţerul perplex.

— Dacă ar fi vrut să ne facă ceva, ne-ar fi făcut cât eram pe drum şi fără mascarada asta silenţioasă, spuse Sir William şi se simţi ceva mai bine, mai puţin deprimat, dindu-şi seama că toţi erau cu privirile aţintite la el şi porni în sus pe scări.

* Noapte bună.
* Dar, sir, nu credeţi că... Vorbele îi amuţiră în gîtlej. Sir William oftă plictisit.
* Dacă vrei să-ţi ţii oamenii la posturi, n-ai decât. Dacă asta te poate face fericit!

Un sergent întră în goană în hol şi spuse :

* Sir, au plecat ! Ticăloşii se cară..

Aruncând o privire prin fereastră, Sir William Constată că, întradevăr, samuraii se topeau în noapte.

Se simţi înfricoşat pentru prima oară. Nu se aşteptase să-i vadă plecind. In câteva clipe, potecile din jurul legaţiei erau goale. Dar simţea că nu plecaseră prea departe, era sigur că toate intrările caselor din apropiere erau pline de duşmani, aşteptând încrezători să vadă capcana închizîndu-se.

Mulţumesc lui Dumnezeu că ceilalţi miniştri şi cei mai mulţi dintre băieţii noştri sunt in siguranţă la bordul navelor. Mulţumesc lui Dumnezeu, îşi zise el din nou şi porni în sus, pe scară, cu un pas suficient de ferm ca să-i încurajeze pe cei care îl priveau.

11

Joi, 20 septembrie

Hanul LA CEI PATRUZECI-ŞI-ŞAPTE DE RONINI, se afla pe o

uliţă întunecoasă din apropierea castelului Yedo, aşezat la distanţă de drumul de ţară şi aproape ascuns în spatele unui gard înalt şi neingrijit. Văzut dinspre uliţă, hanul părea murdar şi neatrăgător. In interior era luxos, totul scump, iar gardul solid. O grădină bine îngrijită înconjura întinsa clădirea cu un singur etaj şi numeroasele ei căsuţe izolate, cu câte o singură cameră, construite pe stălpi scunzi şi rezervate pentru oaspeţii de seamă ce voiau să stea mai retraşi. Stăpânii hanului erau negustori bogaţi. Hanul oferea adăpost sigur şi pentru anumiţi shishi. Acum, chiar înainte de revărsatul zorilor, hanul era liniştit, stăpânii, curtezanele, mama-san, slujnicele şi servitorii darmeau cu toţii. In afară de shishi. Fără zgomot, ei se înarmau.

Ori şedea pe veranda uneia din căsuţe, cu kimonoul lăsat în jos şi strâns în jurul taliei. Cu mare greutate îşi înlocuia bandajul de pe rana de la umăr care era acum roşie ca focul, inflamată şi chinuitor de sensibilă. Tot braţul îi zvîcnea, îşi dădea seama că avea nevoie urgentă de un doctor. Chiar şi în halul în care era, el îi spusese lui Hiraga că e prea periculos să i se aducă un doctor sau să meargă el la doctor :

* Se poate să fiu urmărit. Să nu riscam, sunt prea mulţi spioni şi Yedo este domeniul lui Toranaga.
* Sunt de acord cu tine. Du-te înapoi la Kanaga.:
* Când misiunea ia sfîrşit.

Degetul îi aluneca şi-şi atinse uşor rana purulentă, o durere ascuţită îl săgeta adînc în măruntaie. Nu e nici o grabă, un doctor poate să facă o tăietură şi să scoată din rană tot puroiul, gândi el, crezînd asta numai pe jumătate. Karma. Şi tot karma era dacă rana continua să coacă. Stătea atât de absorbit de gândurile lui acum, că nu-l auzi pe ninja escaladînd pe furiş gardul şi apropiindu-se fără zgomot, din spate. Inima i se strânse de frică când ninja îi puse mâna la gură ca să nu ţipe.

* Eu sunt, şopti Hiraga furios, apoi îşi luă mâna de la gura lui. Aş fi putut să te omor de o sută de ori.
* Adevărat! Ori zîmbi forţat şi arătă cu degetul: printre tufişuri era un alt samurai, cu săgeata pregătită în arc ! Numai că nu eu sunt de pază, ci el.
* Bine. Hiraga salută Samuraiul de pază şi, îmbunat, îşi scoase masca pe care o purta pe faţă. Ceilalţi sunt înăuntru gata de luptă ?
* Da.
* Ce-ţi mai face braţul ?
* Bine.

Ori căscă gura inspirând cu putere şi faţa i se strimbă de durere când Hiraga îşi repezi mâna şi-l apucă strâns de umăr. Lacrimi i se prelinseră din ochi, dar nu spuse nimic.

* O să ne încurci Nu mergi cu noi astăzi, te duci înapoi la KanagawaHiraga păşi pe verandă şi intră în casă, Foarte deprimat. Ori îl urmă.

Unsprezece shishi şedeau pe un tatami, înarmaţi. Noua erau, ca şi Hiraga, din Choshu. Doi nou veniţi erau din patrula din Mor! care le permisese să treacă nestingheriţi cu o ri înainte, ca mai tirzîu să dezerteze şi să le ceară permisiunea să li se alăture. Hiraga se aşeză extenuat.

* N-am putut să mă apropii nici la două sute de paşi de templu sau de legaţie, aşa că nu putem să dăm foc clădirii şi să omorîm pe stăpânul Yoshi şi pe ceilalţi când sosesc. E Imposibil. Trebuîe să-l prindem într-o ambuscadă în alta parte.
* Scuză-mă, Hiraga-san, dar eşti sigur că era stăpânul Yoshi ? întrebă unul dintre luptătorii din Mori.
* Sunt sigur.
* Tot nu-mi vine să cred că va risca să iasă din castel cu o gardă de numai câţiva oameni doar ca să se întilnească şi el cu nişte gai-jini împuţiţi, chiar şi deghizat. E mult prea deştept, şi cu siguranţă că ştie că el e cea mai jinduită ţintă pentru shishi, cu excepţia shogunului, chiar o ţintă mai importantă ca trădătorul Anjo.
* Nu e deştept, l-am recunoscut, am fost aproape de el o dată la Kyoto, spuse Hiraga, în sinea lui neavînd încredere în niciunul din cei doi samurai Mori. Indiferent de motivele lui, poate să rişte să meargă la legaţie fără gardă o dată, dar nu de două ori. Cu siguranţă acesta este motivul pentru care întreaga zonă e invadată de samurai Bakufu. Dar mîine el va ieşi din nou afară din castel. E o ocazie pe care nu trebuie s-o scăpăm. Am putea organiza o ambuscadă pe undeva ? ştie careva dintre voi ?
* Asta depinde de numărul de samurai care fac parte din cortegiu, spuse un samurai Mori. Şi dacă are loc întâlnirea, aşa cum doresc gai-jini.
* Dacă ? Stăpânul Yoshi e în stare să încerce să-i păcălească ?
* Eu aş încerca dacă aş fi în locul lui. Doar e poreclit Vulpea.
* Şi ce-ai face ?

Omul se scarpină în bărbie.

* Aş trage de timp cumva. Hiraga se încruntă.
* Dar dacă se duce la legaţie ca ieri, când ar fi el cel mai vulnerabil ?

Ori spuse :

* Când iese din palanchin. In curtea exterlaară a gai-jinilor. - Nu putem ajunge acolo, nici măcar printr-un fulgerător atac sinucigaş.

Se aşternu tăcere. Apoi Ori spuse încet :

* Cu cât vor fi mai aproape de porţile castelului, cu atât se vor simţi căpitanii lui mai în siguranţă, deci cu atât mai puţini vor fi oamenii de pază din imediata lui apropiere şi cu atât vor fi mai puţin vigilenţi atunci când ies.,, sau. atunci când se întorc ca să intre în castel. Hiraga dădu din cap, mulţumit, şi-i zîmbi, apoi făcu un semn unuia din compatrioţii lui :

 Când se trezesc ai casei, spune-i mamei-san să-i aducă Lui Ori un doctor in taină şi repede.

* Am căzut de acord că nu e prudent, replică Ori.
* Un om de preţ trebuie protejat. Ideea ta este perfectă. Ori se înclina mulţumind :
* Mai bine să merg eu la doctor, neh ?

O dată cu prima lumină a dimineţii, Phillip Tyrer o porni, pe jumătate alergând, pe jumătate mergând spre port, însoţit de doi oameni din regimentul scoţian, un sergent şi un soldat de rând.

* Sfinte Dumnezeule, Phillip, doi oameni de pază sunt mai mult decât suficienţi, spusese Sir William cu câteva clipe mai înainte. Dacă japonezii au intenţia să-ţi facă vreun rău, întreaga noastră garnizoană nu e suficientă să te protejeze. Mesajul trebuie să fie înmânat lui Ketterer şi tu eşti cel care o va face. La revedere.

Co şi Sir William, trebui şi el să treacă printre sutele de samurai tăcuţi care se întorseseră chiar înainte de revărsatul zorilor. Niciunul nu se atinse de el, nici măcar nu păreau să ia în seama prezenţa lui, decât printr-o scurtă clipire a ochilor. In faţă se afla acum marea. El grăbi pasul.

* Opreşte, cine-i acolo, sau îţi zbor creierii blestemaţi; spuse o voce din umbră şi el se opri.
* Pentru numele lui Hristos, spuse Tyrer, tremurmd de frică. Cine dracu' crezi că este ? Eu sunt, cu un mesaj urgent pentru amiral şi general.
* Iertaţi-mă, domnule.

In viteza. Tyrer sări într-un cuter pe care vîslaşii îl duseră rapid spre vasul amiral. Era aşa de fericit că nu se mai afla în capcana care devenise legaţia, că-i veni aproape să plîngă şi îl îndemna pe vîslaşi să meargă mai repede, apoi urca schela de acces, sărind câte doua trepte dintr-o dată.

* Buna, Phillip ! Marlowe era secundul de cart pe puntea principală.

Ce dracu' s-a întâmplat ?

* Bună, John, unde-i amiralul ? Am un mesaj urgent pentru el de la Sir William. Legaţia e înconjurată de mii de ticăloşi.
* Isuse ! îngrijorat, Marlowe îl conduse sub punte şi apoi spre pupă.

Cum naiba ai reuşit să ieşi din legaţie ?

* Pur şi simplu am ieşit ca la plimbare. M-au lâsatsa trec printre rândurile lor, n-au scos nici un afurisit de cuvînt; nici unul dintre ei, dar m-au lăsat să trec. Nu mă jenez să-ţi spun că mi-a fost o frică de să mă scap pe mine. Cu excepţia incintei legaţiei şi a locului de lîngă cheiul nostru, mişună peste tot.

Marinarul de sentinelă din faţa uşii cobinei salută prompt.

* Bună dimineaţa, domnule.
* Un mesaj urgent pentru amiral. Imediat vocea amiralului răzbătu tăioasă prin uşă :
* Atunci, pentru numele lui Dumnezeu, Marlowe, adu-l 'năuntru !

Mesaj de la cine ?

Marlowe oftă şi deschise uşa.

* De la Sir William, domnule.
* Ce naiba o mai fi făcut idiotul ăla ? Amiralul Ketterer opri văzîndu-l pe Tyrer. A, tu eşti aghiotantul lui, nu ?
* Ucenic interpret, domnule, pe nume Phillip Tyrer. îi în-mină scrisoarea. Ăă, şi complimentele lui Sir William, domnule.

Amiralul deschise scrisoarea rupind plicul. Purta o cămaşă de noapte lungă din flanelă, o scufie cu conaf şi ochelari de citit cu rame subţiri. îşi strânse buzele în timp ce citea :

„Consider că este cel mai bine să contramandez prezenţa dvs. la întrunirea de azi, precum şi a generalului şi a celorlalţi miniştri. Sintem cu totul înconjuraţi de sute, dacă nu chiar de mii de samurai înarmaţi din cap până în picioare. Până acum ei nu au făcut nici un gest ostil nouă, nici nu au împiedicat pe nimeni să plece din legaţie. Deocamdată. Bineinţeles că japonezii au dreptul să-şi plaseze trupele proprii unde do-resc - poate că totul nu este decit un bluf care să ne facă să ne ieşim din pepeni. Totuşi, pentru mai multă siguranţă, eu mă voi ocupa de Bakufu personal, dacă îşi fac apariţia aşa după cum s-a cerut. (Dacă acest lucru se intâmplă, voi înălţa un fanlan albastru şi voi încerca să vă ţin la curent cu evenimentele). Dacă Bakufu nu-şi fac apariţia voi mai aştepta încă o zi sau două, şi apoi se poate să iiu nevoit să ordon o retragere ruşinoasă. Intre t/mp, dacă vedeţi că se coboară steagul acesta, va însemna că ei au năvălit peste noi. Atunci puteţi lua orice măsură pe care o Consideraţi potrivită. Rămăn al dvs:

prea plecat slujitor..."

Amiralul reciti cu mare atenţie scrisoarea, apoi spuse hotărât :

* Domnule Marlowe, roagă-i pe căpitanul navei şi pe fleneral să vinăla mine deindată. Trimite următorul mesaj tuturor navelor : Toată lumea la posturile de luptă. Toţi capitanii se vor prezenta la raport pe vasul amiral la prinz. Apoi. trimite un mesaj domnilor miniştri rugându-i să aibă amabilitatea să vină la mine aici cât mai curând posibil. Domnule Tyrer, înfulecă ceva de dimineaţă şi pregăteşte-te în câteva minute să duci înapoi un răspuns.
* Dar,domnule, nu credeţi că.,, Amiralul răcnea deja la uşa închisă :
* Johnson !

Imediat, ordonanţa lui deschise uşa.

* Bărbierul e pe drum, domnule, uniforma dumneavoastră e proaspăt călcată, micul dejun e gata în clipa în care vă aşezaţi la masă, terciul de ovăz fiert în lapte e fierbinte !

Privirea lui Keţterer se opri asupra lui Marlowe şi Tyrer.

* Ce dracu' mai aşteptaţi ?

La Yokohama, cuterul lui Struan, singura ambarcaţiune mică cu motor cu aburi şi pusă în mişcare de elice din insulele japoneze, se legăna la cheiul său, vîntul rece încreţind uşor marea cenuşie sub cerul Acoperit de nori. Jamie McFay urcă sprinten treptele, apoi merse grăbit de-a lungul întregii faleze, îndreptându-se către clădirea cu două etaje care domina Strada: Mare. Nu era mai mult de ora opt, dar el fusese deja în port să întâmpine nava de poştă care venea la doua săptămăni şi care sosise odată cu zorile, co să ia poşta, coteţele şi cele mai recente ziare pe care ajutorul său chinez începu să le încarce într-o căruţă. Tinea strâns în mână douâ plicuri, unul deschis şi celălalt sigilat.

* 'Neaţa, Jamie.

Gabriel Nettlesmith îl intercepta din mers, ieşind dintr-un .grup mic de negustori somnoroşi care-şi aşteptau vasele. Era un bărbat scund, rotofei, neingrijit, urât mirositor, care duhnea a cerneală, a haine nespălate şi a ţigări de foi pe care le fuma fără încetare, Era redactorul şef şi proprietarul lui Yoko-hama Guardian, ziarul coloniei, unul din numeroasele ziare pe care le deţinea Sfruan, pe faţă sau în secret, în Asia.

* Ce nu-i în regulă ?
* O mulţime de lucruri. Fii drăguţ şi vino să iei o gustare cu mine mai tîrziu. lartă-mă, nu pot să stau de vorbă acum.

Chiar şi fără prezenţa flotei ancorate în port, portul era la această oră deja plin de cutere cu vîsle deplasăndu-se de La o navă camercială la alta, erau vreo cincizeci la ancoră, in timp ce alte cutere se îngrămădeau în jurul vasului poştă, altele mergind către el sau venind înapoi. Jamie a fost primul care a ajuns la ţărm, ceea ce era pentru el o chestiune de principiu şi în acelaşi timp un mod de a face afaceri întrun loc în care preţurile mărfurilor esenţiale, ce nu se găseau niciodată din abundenţă, puteau fluctua enorm în funcţie de ce veşti aducea poşta. Drumul de la Hong Kong la Yokohama, direct cu vasul poştal cu aburi, dura cam nouă zile, prin Shanghai dura cam unsprezece zile, dacă vremea era bună. Poşta de acasă, din Anglia, ajungea după opt până la douăsprezece săptămăni, dacă vremea era bună şi dacă vasul scăpa de piraţi, iar ziua sosirii poştei era întotdeauna un prilej de îngrijorare, de bucurie, de spaimă şi toată gama de sentimente înrudite, dar întotdeauna binevenită, aşteptată cu nerăbdare şi întâmpinată cu rugăciuni.

Norbert Greyforth de La Brok şi Fiii, principalul rival al lui Struan, se mai afla încă la o sută de metri distanţă de ţărm, şezînd confortabil la mijlocul bărcii. Vîslaşii lui trăgeau tare la rame, iar el îl privea atent pe McFay prin ochean. McFay ştia că este observat, dar acum asta nul mai deranja. Afurisitul o să afle curând, dacă nu cumva ştie deja, se gândi el, simţindu-se neobişnuit de speriat. Speriat pentru Malcalm Struan, pentru campanie, pentru sine însuşi, pentru viitor, pentru aijin, persoana iubită, care aştepta răbdătoare ca întotdeauna în căsuţa lor din Yoshiwara ce se afla pe partea cealalta a canalului, Dincolo de împrejmuirea coloniei. Iuţi pasul. Trei sau patru beţivi zăceau în şanţul de scurgere a apei pe Strada Mare ca nişte saci de cărbune, alţii răspândiţi pe faleză. McFay păşi peste un individ, evită un grup de oameni din marina comercială, beţi şi răguşiţi, care mergeau împleticit către bărcile lor, alergă în sus pe scările casei, ajunse în salonul mare of clădirii Struan, urcă până în capul scării, o luă pe coridorul care ducea la şirul de camere care se întindeau pe toată lungimea coridorului. Deschise încet uşa şi iscodi camera cu privirea.

* Bună, Jamie, spuse Malcolm Struan din pat.
* Bună, Malcolm, 'neaţa. Nu eram sigur că o să te găsesc treaz.

închise uşa in urma lui, băgă de seamă că uşa către a-partamentul de alături era crăpată, se duse la uriaşul pat de lemn de tek, cu patru stâlpi care, ca toată mobila, era adus din Hong Kong sau Anglia. Malcolm Struan avea o faţă gălbejită şi trasă şi stătea proptit în perne - drumul cu vaporul, cu o zi înainte, la întoarcerea de la Kanagawa, ii sleise şi mai mult nepreţuita lui putere, deşi doctorul Babcott ii dăduse sedative şi călătoria fusese cât se poate de lină.

* Cum te simţi azi ?

Struan îşi ridică doar privirea către el, ochii lui albaştri părând decoloraţi şi mai afundaţi în orbite, cu cearcăne dedesubt.

* Poşta din Hong Kong nu a adus veşti bune, am sau nu dreptate ? Cuvintele fuseseră rostite fără ocol şi nu-i dădeau lui McFay posibilitatea de a-i spune veştile cu menajamente.
* Da, îmi pare rău. Ai auzit semnalul de tun ?

De fiecare dată când vasul de poştă apărea în zare, era întâmpinat obiceiul ca şeful portului să tragă o salvă de tun pentru a atrage atenţia coloniei. Acelaşi procedeu se practica în întreaga lume, oriunde erau colonii.

' - Da, l-am auzit, replică Struan. înainte de a-mi spune lucrurile neplăcute, închide uşa ei şi dă-mi oala de noapte.

McFay făcu ce i se spusese. De partea cealalta a uşii era un salon şi după el un dormitor, cel mai bun apartament din întreaga clădire, în mod normal rezervat exclusiv pentru tai-pan, tatăl lui Malcolm. Cu o zi în urmă, la insistenţa lui Malcolm şi cu asentimentul fericit al Angelicăi, ea fusese instalată în acest apartament. îndată vestea se răspândise cu viteză prin colonie, dînd apă la moară altor relatări şi zvonuri după care Angelique devenise noua Florence Nightingale, şi alimentând pariurile pro şi contra, după care ea era amanta lui Struan şi nu numai musafir, fiecare bărbat din colonie dorind să fie în patul ei.

* Aţi înnebunit, le spusese McFay unora dintre bărbaţi, la club, cu o seară mai înainte. Bietul om e într-o stare groaznică.

Doctorul Babcott îl întrerupse.

* O să se scoale din pat şi o să-şi reia activitatea mai cu-rind decât crezi.
* O să fie cununie în regulă, pe Dumnezeu, spuse cineva.
* Şi o să fie băutură pe gratis, strigă un altul, expansiv.
* Ce bine, o să aibă loc o cununie, prima noastră cununie aici.
* Au fost o mulţime de nunţi, Charlie, uiţi de acele musume ale noastre ?
* Pentru numele lui Dumnezeu, alea nu contează, cu ma gândeam la o adevărată nuntă la biserică... şi un botez aşa cum trebuie şi...
* Dumnezeule mare, vrei să zici că s-a şi pus pe clocit?
* Se zice că amindoi erau ca nişte porumbei pe vas venind încoace, nu că l-aş acuza pe el de ceva...

Tîţe de Angel nici măcar nu era logodită atunci, pe Dunezeu ! Zi încă o dată şi mănjeşte-i onoarea, şi pe Dumnezeu că-ţi arăt eu ţie ! McFay oftă. Ăia s-au luat la harţă ; pumni şi câteva sticle sparte. Amăndoi au fost aruncaţi afară, dar s-au tîrât înapoi în mai puţin de o oră, împăcaţi şi întâmpinaţi cu o hărmălaie de bun venit. Când şi-a aruncat o privire pe furiş în cameră, înainte de a se duce el însuşi la culcare cu o seară înainte, Malcolm dormea, iar ea moţăia într-un scaun lîngă pat. O trezise cu gingăşie.

* Mai bine v-aţi duce să vă culcaţi ca lumea, domnişoară Angelique, nu se mai trezeşte de acum.
* Da, mulţumesc, Jamie.

O urmărise cu privirea cum se întinde cu voluptate ca o pisică mulţumită, pe jumătate adormită, cu părul lăsat în jos în jurul umerilor dezgoliţi, rochia de casă cu talia înalta cădea în falduri. Toată fremăta de o forţă vitală care atrăgea bărbaţii ca un magnet. Apartamentul lui era pe acelaşi coridor. Multă vreme nu putuse dormi.

Struan se Acoperi tot de sudoare. Efortul de a folosi oala de noapte era prea mare şi cu rezultat prea mic pentru toată truda: nici un rahat, numai puţină urină cu câteva firişoare de sânge în ea.

* Jamie, acum ce veste rea a mai venit ?
* A, ştii...
* Pentru numele lui Hristos, spune-mi !
* Tatăl tău a murit acum nouă zile, în aceeaşi zi în care vasul de poştă a pornit din Hong Kong direct către noi, nu prin Shanghai. inmormăntarea lui urma să aibă loc trei zile după aceea. Mama ta mă roagă să pregetesc imediat înoarcerea ta. Vasul de poştă de aici care duce vestea... vestea nenorocirii tale nu va ajunge la Hong Kong mai înainte de patru sau cinci zile, cel mai devreme. îmi pare rău, adaugă el co o slabă scuză.

Struan nu auzi decât prima propoziţie. Vestea era de aşteptat, şi cu toate acestea ea căzu asupra lui ca sabia care-l rănise atât de adinc. Bucuria şi durerea se luptau în sufletul lui. După atita amar de timp putea cu adevărat să conducă campania, pentru care se pregătise toată viaţa, campania care de ani de zile agoniza şi fusese menţinută în funcţiune de mama lui, care, discret, se luptase să-l convingă, să-l ademenească, îl îndrumase şi-l ajutase pe tatăl lui în toate momentele grele. Momente grele erau mai tot timpul şi de cele mai multe ori se datorau băuturii care devenise pentru tatăl lui un medicament contra cumplitelor dureri de cap şi atacurilor de friguri din Valea Fericită, mai la, aer nesănătos, misterlaasa şi ucigătoarea febră care decimase populaţia la început, la înfiinţarea Hong Kong-ului, dar care acum, era ţinută în şah de un extract de scoarţă de capac, chinina.

Nu-mi pot aminti un singur an în care tata să nu fi fost condamnat la pat cel puţin o lună, două, cuprins de friguri, cu mintea rătăcită zile de-a rândul. Nici măcar infuziile cu nepreţuita scoarţă de cinehona, pe care tata mare a adus-o din Peru, nu l-a vindecat, deşi nu lăsase febra să-l omoare nici pe ei şi nici pe cei mai mulţi din cei atinşi de boală. Dar nu o salvase pe biata micuţa Mary, pe atunci doar de patru ani; iar eu, care aveam şapte ani, am învăţat o dată pentru totdeauna că există moarte, am învăţat ce înseamnă moartea şi că nu există întoarcere. Respiră din greu. Slavă Domnului că nimic n-a atins-o vreodată pe mama, nici ciuma, nici frigurile, nici vârsta şi nici nenorocirile. Era tot tânără, nu împlinise încă treizeci şi opt de ani, incă zveltă după ce născuse şapte copii, un stălp puternic de sprijin pentru noi toţi, capabilă să treacă cu bine prin orice dezastru, să înfrunte orice furtună, chiar şi amara şi perpetua duşmănie dintre ea şi tatăl ei, canalia de Tyler Brock... Chiar tragedia de anul trecut, când gemenii Rob şi Dunross, dragii de ei, s-au înecat în mare în dreptul lui Shek-O acolo unde e Casa noastră de vară. Şi acum bietul tata. Atîţ la morţi.

Tai-pan. Acum eu sunt tai-panul Nobilei Case.

* Ce ? Ce-ai spus, Jamie ?
* Am spus doar că-mi pare rău şi că... uite... uite, ai o scrisoare de la mama ta.

Struan luă plicul cu mare efort.

* Care e mijlocul cel mai rapid ca să ajung înapoi la Hong Kong ?
* Sea Cloud, dar trebuit să sosească abia peste două, trei săptămăni. Singurele vase comerciale care se află aici acum sunt încete şi nici unul dintre ele nu pleacă spre Hong Kong timp de o săptămănă. Vasul de poştă ar fi cel mai rapid. Am putea face să se întoarcă repede, darel merge prin Shanghai.

După experienţa din ziua precedentă, ideea unei călătorii de unsprezece zile pe o mare cu siguranţă agitată, poate chiar pe taifun, il îngrozi pe Malcolm. Cu toate astea, murmură :

* Vorbeşte cu căpitanul. Convinge-l că trebuie să meargă direct la Hong Kong. Ce-a mai venit cu poşta ?
* încă nu m-am uitat la toate scrisorile, dar iată ! foarte îngrijorat de paloarea bruscă a lui Struan, McFay îi oferi Hong Kong Observer. Mă tem că numai veşti rele. Războiul civil american se înteţeşte, zeci de mii de morţi, lupte la Shiloh, Fair Oaks, în zeci de alte locuri, la Bull Run, unde armata Uniunii a fost învinsă şi decimată. Războiul s-a schimbat pe vecie de când cu armele cu încărcător cu culasă, cu mitralierele şi cu tunurile moderne. Preţul bumbacului a crescut până la cer, ca urmare a blocadei Sudului de către Uniune. A avut loc o alta panică la bursa de valori de la Londra şi Paris. Sunt zvonuri că invadarea Franţei de către Prusia e iminentă. De când Prinţul Consort a murit în decembrie, regina Victoria încă nu a apărut în public. Se zvoneşte că se stinge de supărare. In Mexic, acum că ne-am retras forţele de acolo, e clar că nebunul de Napoleon al lll-lea este hotărât să facă acolo teritoriu francez. In Europa foamete, răscoale, McFay avu o ezitare. Ce să-ţi dau ?
* Un stomac nou ! Struan se uită la plicul pe care-l ţinea în mină. Jamie, lasă-mi ziarul, uită-te la toate scrisorile şi pe urmă vino înapoi şi ne vom hotărî ce e de făcut aici înainte ca eu să plec...

Se auzi un zgomot slab şi amăndoi îşi întoarseră privirea către uşa care da în camera de alături şi care era acum pe jumătate deschisă. In cadrul el apăruse fata, cu un halat elegant peste cămaşa de noapte. - Bună, chéri, spuse ea imediat. Mi-a făcut impresia că aud nişte voci. Cum te simţi azi ? Bună dimineaţa, Jamie. Malcolm, arăţi cu mult mai bine. Vrei ceva ?

* Mulţumesc, nu. Intră. Aşează-te. Arăţi minunat. Ai dormit bine ?
* Nu prea, dar n-are a face, spuse ea, deşi dormise perfect. Emana numai parfum în jurul ei. îl atinse delicot şi se aşeză. Luăm micul dejun împreună ?

McFay făcu un efort să nu se mai uite la ea.

* Mă întorc după ce am luat toate măsurile. O să-i spun lui George Babcott.

După ce se închise Uşa, ea îl măngîie pe frunte, el o prinse de mănă, plin de dragoste. Plicul îî alunecă pe podea. Ea îl ridică. Pe chipul lui apăru o uşoară încruntare.

* De ce eşti aşa de trist ?
* A murit tata.

Fetei îi dădură lacrimile de compătimire - ii venea întotdeauna uşor să plîngă, să-şi umple ochii de lacrimi după voie, deoarece văzuse de la o vârstă foarte fragedă care e efectul lor asupra celorlalţi, în special asupra mătuşii şi unchiului ei. Nu trebuia decât să se gândească la mama ei care murise la naşterea fratelui ei, atât de detestat. - Dar, Angelique, obişnuia mătuşa ei să spună cu ochii plini de lacrimi, bietul Gerard este singurul tău frate, n-o să ai niciodată altul, un alt frate adevărat, chiar dacă secâtura de taică-tu se căsătoreşte din nou.

* Îl urăsc.
* Nu e vina Lui, bietul băiat. Naşterea aceea a fost îngrozitoare. \_ , - Nu-mi pasă, a omorât-o pe mama. a omorât-o !
* Nu plînge, Angelique...

Iar cum Struan îi spunea aceleaşi cuvinte, lacrimile îi curgeau cu uşurinţă pe obraji dEaarece ea era cu adevărat tristă din cauza lui. Bietul Malcolm, să-şl piardă tatăl. A fost un om drăguţ, s-a purtat frumos cu mine. Bietul Malcolm încearcă să fie curajos. Să nu-ţi pese, în curând te vei simţi bine, iar acuì, e mult mai uşor să stea cineva lîngâ tine, acum că mirosul a dispărut, aproape tot mirosul a dispărut. Brusc fantoma tatălui ei îl veni în minte : „Nu uita că Malcolm acesta va moşteni curând totul, navele şi puterea şi..." Dar nu vreau să mă mai gândesc la asta. Sau... sau la ce mi s-a întâmplat. Îşi şterse ochii.

* Gata, acum spune-mi totul.
* Nu e mult de spus. Tata a murit. Inmormintarea a avut loc de mult şi eu trebuie să plec la Hong Kong imediat.
* Bineinţeles că trebuie să pleci imediat. Dar nu înainte de a te face bine, se aplecă şi-l sărută cu gingăşie. Ce-ai să faci când ajungem acolo ?

După o clipă el spuse hotărât :

* Eu sunt moştenitorul. Sunt tai-pan.
* Tai-panul Nobilei Case i spuse ea cu o voce care trăda o adevărată surpriză, apoi adăugă cu delicateţe : Malcolm, dragule, e groaznic ce s-a întâmplat cu tatăl tău, dar... dar într-un fel te aşteptai la deznodămăntul ăsta, nu ? Tata mi-a spus că tatăl tău era bolnav de foarte multă vreme. - Da, era de aşteptat.
* Asta e foarte trist, dar... tai-pan al Nobilei Case... te rog dă-mi voie să fiu prima care te felicită ! îi făcu o reverenţă cu aceeaşi eleganţă cu care ar fi făcut-o unui rege, şi se aşeză la loc pe scaun, mulţumită de ea însăşi.

Ochii lui o priveau într-un mod straniu.

* S-a întâmplat ceva ?
* Doar atât că tu... tu mă faci să mă simt atât de măndru, atât de minunat. Vrei să te măriţi cu mine ?

Inima fetei se opri o secundă, se îmbujora la faţă. Dar mintea îi ordonă să fie prudentă, să nu se grăbească şi ea chibzui dacă să fie la fel de gravă pe cât era el de grav, sau dacă să dea drumul exuberanţei explozive pe care o trăia acum că o ceruse de nevastă, sentimentul de victorie şi să-l facă şi pe el să zimbească.

* Doamne, spuse ea veselă, încercând să-l tachineze şi făcindu-şi vînt cu o batistă. Da, promit să mă mărit cu dumneavoastră, monsieur Struan, dar numai dacă... - ezită puţin şi apoi adăugă iute - numai dacă vă faceţi bine repede, dacă mă ascultaţi orbeşte, dacă mă răzgiiaţi imens, dacă mă iubiţi la nebunie, dacă construiţi pentru noi un castel la Hong Kong pe Pisc, un palat pe Champs-Elysees. dacă faceţi dintrun clip-per un pat nupţial, o cameră a copiilor numai din aur şi dacă ne faceţi rost de o moşie la ţară cu un milion de hectare !
* Fii serioasă, Angelique, ascultă-mă, eu sunt serios !

A, sunt foarte serioasă, gândi ea încăntată că el zîmbea a-cum. Ii dădu un sărut măngîietor, dar de data aceasta pe buze, plin de promisiuni. - Vai, monsieur, vă rtog nu luaţi în derîdere pe această tânără domnişoară lipsită de apărare.

* Nu te iau în derîdere, jur pe Dumnezeu. Te-am întrebat: Vrei să te măriţi cu mine ? spuse el apăsat, deşi nu avea încă putere să se ridice de pe pernă sau să întindă mîinile s-o tragă mai aproape. Te rog !!

Ochii ei îl tachinau.

* Poate, când te simţi mai bine... fi numai dacă mă asculţi orbeşte, dacă mă răzgîi...
* Orbeşte, dacă ăsta-i cuvîntul careţi place.
* A, da, iartă-mă. Orbeşte etcetera, etcetera ! şi din nou ii zîmbi fermecător. Poate că da, monsieur Struan, dar mai întîi trebuie să ajungem să ne cunoaştem, apoi trebuie să cădem de acord asupra unei logodne şi apoi, monsieur tai-pan al Nobilei Case, cine ştie ce va mai fi ?

Bucuria ii umplu întreaga fiinţă.

* Deci răspunsul e da ?

îl privi atent, făcându-l să mai aştepte răspunsul. Cu toată blîndeţea de care dispunea, ea spuse :

* Mă voi gândi la asta cu toată seriozitatea. Dar mai întîi trebuie să-mi promiţi că te faci bine repede.
* Mă voi face sigur bine, jur. Ea îşi şterse din' nou ochii.
* Şi acum, Malcolm, te rog citeşte scrisoarea mamei tale şi eu o să stau aici cu tine.

Lui Malcolm inima îi bătea cu putere, emoţia pe care o simţea îi luase durerea. Dar degetele nu îl ascultau şi nu reuşea să rupă sigiliul, - Bine, Angel, citeşte-mi-o, te rog frumos.

Imediat ea rupse sigiliul, trecu cu privirea peste scrisul cu totul aparte de pe unica pagină a scrisorii. „Iubitul meu fiu", citi ea cu glas tare, „cu mare tristeţe trebuie să-ţi spun că tatăl tău a murit şi acum viitorul nostru e în mîinile tale. Tata a murit în somn, bietul de el, inmormăntarea va fi peste trei zile, cei morţi cu cei morţi, iar noi, cei care suntem in viaţă, trebuie să continuăm lupta cât mai trăim. Testamentul tatălui tău te confirmă drept moştenitor al lui şi tai-pan, dar pentru ca succesiunea să fie legală ea trebuie transmisă prin-tr-o ceremonie la care eu şi compradarul Chen să fim de faţă, în **conform**itate cu legatul lăsat de preaiubitul tău bunic. Rezolvă treburile din Japonia după cum am discutat şi întoar-ce-te cât de curând poţi. A ta mamă devotată..."

Din nou lacrimi umplură ochii fetei care brusc se gândi că ea e mama care ii scria fiului ei.

* Asta-i tot ? Nici un post scriptum ?
* Nu, cheri, nimic altceva, doar „a ta mamă devotată".

Cât curaj are mama Lui. De-ar fi să am şi eu tot atâta curaj. Uitând de toate afară de importanţa întâmplarilor de faţă, îi dădu scrisoarea şi se duse la fereastra care da spre port şi, ştergându-şi ochii, o deschise, Aerul proaspăt îndepărtă mirosul de cameră de om bolnav. Ce era de făcut acum ? Să-l ajut să ajungă cit mai repede la Hong Kong, departe de a-cest loc scîrbos. Ai răbdare... va fi oare mama Lui in favoarea căsătoriei noastre ? Nu ştiu. Aş încuviinţa-o eu dacă aş fi în locul ei ? Ştiu că nu i-am fost pe plac în cele câteva daţi când ne-am întâlnit, e atât de înalta şi atât de distantă, deşi Malcolm mi-a spus că aşa e ea întotdeauna cu toată lumea. In afara celor din familie.

* Ai răbdare, Angélique, până ajungi s-o cunoşti, e atât de minunată, atât de puternică...

în spatele ei uşa se deschise şi Ah Tok intră fără să bată, ţinînd o tăviţă de ceai într-o mănă.

* Nefi hoh mah, stapan, bună ziua, spuse ea cu un zim-bet larg, arătindu-şi cei doi dinţi de aur de care era foarte măndră. Stapan dormit bun, heya ? într-o contoneză fluentă, Malcolm îi spuse :
* încetează cu vorbirea asta păsărească.
* Ayeeyah !

Ah Tok era amah, doica lui Struan, care-l îngrijise de când s-a născut şi pentru care el era un fel de Dumnezeu. Aproape că n-o băgă în seamă pe Angélique, concentrându-se în totul asupra lui Struan. Voinică, puternică, în vârstă de cincizeci şi cinci de ani, purta tradiţionala cămaşă albă cu pantaloni negri, coada lungă pe spate, indicând că îşi alesese ca profesiune să fie amah la un copil şi că, drept urmare, se jurase să ră-mână castă toată viaţa şi să n-aibă niciodată copii proprii care să-i ştirbească devotamentul. Doi servitori contonezi o urmau, aducând prosoape fierbinţi şi apă ca să-l spele pe Struan. Cu voce tare ea le ordonă să închidă uşa.

* Stăpân baie, heya, spuse ea înţepată către Angélique.
* Mă întorc mai tîrziu, chéri, spuse fata.

Struan nu răspunse, dădu doar din cap şi-i întoarse zîm-betul. apoi se uită din nou fix la scrisoare, căzut pe gânduri. Ea lăsă uşa întredeschisă. Ah Tok mormăi dezaprobator, o închise hotărâtă, le spuse celor doi servitori să se grăbească cu îmbăierea lui Struan în pat şi-i dădu ceaiul.

* Mulţumesc, mamă, spuse el în contoneză, folosind termenul onorific obişnuit pentru o persoană atât de apropiată care îl dezmierdase, îl purtase in braţe şi-l apărase atunci când era doar un copil lipsit de apărare.
* Veşti proaste, fiul meu, spuse Ah Tok, căci veştile se împrăştiaseră grabnic prin întreaga comunitate chinezească.
* Veşti proaste. Işi sorbi ceaiul cu înghiţituri mici, avea un gust foarte bun.
* După ce te-ai îmbăiat, o să te simţi mai bine şi atunci putem vorbi. Onorabilul tău tată avea de mult întâlnire cu zeii. Acum el se află cu ei şi tu eşti tai-pan, aşa că răul s-a transformat în bine. Ceva mai tîrziu în dimineaţa asta o să-ţi aduc un ceai nemaipomenit de deosebit pe care l-am cumpărat pentru tine şi care o să te vindece de toate bolile.
* Iţi mulţumesc.
* Imi datorezi un tael de argint pentru medicament- A cincizecea parte din el.
* Ayeeyah, cel puţin jumătate !
* Ayeeyah, o a douăzecea parte, mamă ! Fără să se gân-dească deloc, se tîrguiau din obişnuinţă, fără răutate. Iar dacă continui să te tîrguieşti cu mine, o să-ţi amintesc că-mi datorezi leafa pe şase luni pe care ţiam plătit-o în avans pentru înmormăntarea bunicii tale. A doua ei înmormăntare.

Unul dintre servitori chicoti în spatele ei, dar ea se prefăcu senină că nu observă.

* Dacă aşa zici tu, tai-pan ! Ea rosti titlul cu gingăşie, era prima oară când i-l adresa, şi-l privi atent, fără să-i scape nimic, apoi se răsti la cei doi bărbaţi care îl spălau cu buretele şi-l curăţau cu grijă şi pricepere : Mai repede cu treaba pe care o faceţi. Trebuie oare fiul meu, tai-panul, să îndure serviciile voastre stăngace toată ziua ?
* Ayeeyah, bombăni prosteşte unul din ei ca răspuns.
* Ai grijă, preacurvarule, lepădat şi de mă-ta, spuse ea mieros într-un dialect pe care Struan nu-l înţelegea. Fă-ţi treaba ca lumea şi dacă cumva îl ciupeşti cât de puţin pe fiul meu când îl bărbiereşti, o să te deochi. Purtaţi-vă cu fiul meu cum v-aţi purta cu nişte jad imperial sau sămănţa voastră se va face praf şi pulbere. Că nu daţi ascultare celor care-s mai breji ca voi, aşa cum se cuvine !
* Mai breji ? Ayeeyah, babo, tu care te tragi din Ning Tok, un sat de balegă de broască ţestoasă, vestit pentru vînturi.
* Contra unui tael de argint, subsemnata persoană civilizată vă poate bate de cinci ori din şapte la mahjong în seara asta.
* Primesc pariul, spuse bărbatul furios, deşi ştia că Ah Tok era o jucătoare desăvârşită.
* Despre ce e vorba ? întrebă Struan.
* Discuţii de servitori, nimic important, fiul meu. Când au terminat, lau pus o alta cămaşă de noapte scrobită.
* Vă mulţumesc, le spuse Struan mult mai înviorat. Ei făcură o plecăciune politicoasă şi ieşiră.
* Ah Tok, trage zăvorul la uşa ei, fără zgomot.

Ea făcu precum i se spusese. Auzul el ascuţit prinse foşnetul fustelor în camera de alături şi se decise să fie şi mai vigilentă pe viitor. Tîrfă afurisită şi băgăreaţă, străină cu pân-tec de broască care-şi bagă nasul peste tot, cu Poarta ta de Jad atât de flămăndă după stăpânul meu, încât o persoană civilizată o poate auzi cum salivează...

* Aprinde-mi luminarea, te rog.
* Poftim ? Te dor ochii, fiul meu ?
* Nu, deloc. în birou sunt nişte chibrituri.

Chibriturile, recenta invenţie brevetată de suedezi, se ţineau de obicei sub cheie ; deoarece erau foarte căutate, deci se puteau vinde foarte uşor, aveau tendinţa să dispară. Furtul de lucruri mărunte era extrem de mic în Asia. Ah Tok folosi un băţ de chibrit cu neindemânare, neinţelegând de ce chibriturile nu vor să se aprindă decât dacă sunt frecate de o latură a cutiei lor speciale. El îi explicase de ce e necesar să freci băţul de cutie, dar ea nu făcuse altceva decât să bombăne că chibriturile sunt o nouă vrăjitorie a diavolilor de străini.

* Unde vrei să-ţi pun luminarea, fiul meu ?

El arătă cu degetul masa de lîngă pat la care putea ajunge uşor.

* Acolo. Acuma lasă-mă şi tu o vreme.
* Dar, ayeeyah, ar trebui să stăm de vorbă, sunt multe lucruri de pus în ordine.
* Ştiu. Aşteaptă însă afară lîngă uşă şi nu lăsa pe nimeni să intre până nu strig eu.

Ea ieşi din cameră bodogănind. Prea multă vorbărie şi veştile rele îl epuizaseră. Cu toate acestea, el aranja cu mare greutate luminarea lîngă pat şi apoi rămase nemişcat din nou pentru câteva clipe. Cu patru ani în urmă, la ziua lui de naştere, când împlinise şaisprezece ani, mama lui îl dusese pe Pisc ca să discute cu el între patru ochi. - Acum eşti destul de mare ca să afli unele secrete ale Nobilei Case. Totdeauna vor exista secrete la noi. Pe unele tata şi cu mine nu ţi le vom spune până când nu ajungi tai-pan.

Unele lucruri le-am ţinut în secret faţă de el, altele de tine.' Unele ţi le voi împărtăşi ţie acum, dar nu i le voi spune lui, nici fraţilor şi nici surorilor tale. Sub nici un motiv aceste secrete nu trebuie să fie împărtăşite nimănui. Absolut nimănui. Jură în faţa lui Dumnezeu !

* Da, mamă, jur că nu voi spune nimic.
* în primul rând, poate că într-o bună zi va fi nevoie să ne transmitem unul altuia informaţii personale sau periculoase printr-o scrisoare particulară - să nu uiţi niciodată că orice este scris poate fi citit de ochi străini. De câte ori îţi voi scrie, întotdeauna voi adăuga P.S. Te iubesc. Tu vei face acelaşi lucru, întotdeauna, neapărat. Dar dacă într-o scrisoare lipseşte P.S.-ul Te Iubesc, atunci scrisoarea conţine informaţii importante şi secrete, fie numai pentru mine, fie numai pentru tine. Fii atent !

Apărând cu mâna foaia de hîrtie pe care o pregătise dinainte, ea aprinse nişte beţe de chibrit şi le ţinu sub foaie, nu ca să-i dea foc, ci numai să o pîrlească uşor. Ca printr-o minune, apăru mesajul ascuns: La Mulţi ani! Sub perna ta se află un cec la vedere pentru suma de zece mii de lire sterline. Nu spune nimănui nimic de bani şi cheltuieşte-i cu Înţelepciune.

* Vai, mamă, chiar există ? Există într-adevăr cele zece mii de lire ?
* Da.
* Ayeeyah ! Dar cum faci asta ? Vreau să zic, cum scrii in felul acesta ?
* la o pană de gîscă curată, sau un toc şi scrie-ţi mesajul cu grijă cu un lichid pe care ţi-l dau eu, sau cu lapte şi lasă-l să se usuce. Când încălzeşti hîrtia, aşa cum am făcut eu acum, scrisul apare! Ea luă un alt băţ de chibrit şi, plină de gravitate, aprinse un colţ al hîrtiei. In tăcere urmăriră cu privirea cum arde hîrtia şi ea făcu praf cenuşa sub talpa cizmei pe care o purta. Când ajungi tai-pan, nu te încrede în nimeni ! Adăugă în mod ciudat: Nici măcar în mine.

Acum Struan ridică trista ei scrisoare deasupra flăcării luminării.

Cuvintele apărură la vedere. Era neindoielnic scrisul ei.

Imi pare rău să te anunţ că tatăl tău a murit delirând, cu minţile luate de whisky. Trebuie să fi şperţuit un servitor care i-a adus din nou băutură. Mai multe detalii îţi voi spune când vorbim personal.

Mulţumesc lui Dumnezeu că nu mai suferă.

Dar familia Brock, blestematul meu tată şi fratele meu Morgan, cei care nu ne dau pace, au fost cauza loviturilor pe care le-a primit tata, ultima din ele s-a produs imediat după ce ai plecat tu, când am descoperit, prea tirziu, nişte amănunte cu privire la lovitura lor secretă din Hawai îndreptată împotriva noastră, Jemie deţine unele detalii. O clipă se opri din citit, îngreţoşat de furie. Curând va avea loc o răfuială, îşi promise sieşi, şi apoi citi mai departe :

Atenţie la prietenul nostru Dmitri Syborodin. Am descoperit că e agent secret al preşedintelui revoluţionar Lincoln, nu al Sudului, aşa cum pretinde el. Fereşte-te de Angélique Richaud...

Inima i se strânse brusc înspăimăntată :

Agenţii noştri din Paris ne scriu că unchiul ei Michel Richaud a dat faliment la scurt timp după plecarea ei şi se află acum in închisoarea datornicilor. Alte fapte : tatăl ei se însoţeşte cu oameni de nimic, are substanţiale datorii la jocurile de noroc şi în ascuns se lauda prietenilor intimi că in curând el va reprezenta interesele noastre in Franţa - am primit scrisoarea din 4 ale lunii prin care recomanzi acest lucru, presupun la îndemnurile ei - el n-o poate face, e nesolvabil. Alt secret al lui : nu va trece anul şi vei fi ginerele lui Bineinţeles, e ridicol, tu eşti prea tânăr pentru căsătorie, iar eu nu pot să-mi închipui o înrudire mai proastă ca asta. Separat sau împreună sunt porniţi să te prindă în laţ. fiul meu Fii prudent, fii atent la şiretenia femeii.

Pentru prima oară în viaţă era furios pe mama lui. Cu mina tremurând, băgă foaia de hirtie în flacără şi o ţinu până ce arse şi apoi făcu cenuşa praf, stinse cu o lovitură flacăra luminării, zvărli luminarea cât colo şi se culcă din nou pe spate, plin de greaţă, cu inima bubuind, în tot acest timp mintea ur-lindu-i : Cum îndrăzneşte să o cerceteze pe Angélique şi familia ei fără să mă întrebe pe mine ! Cum îndrăzneşte să greşească aşa de mult în legătură cu Angélique ? Indiferent de ce păcate au ai ei, Angélique nu poate fi învinovăţită de nimic. Din toţi oamenii din lume, mama este cea care trebuie să stie cel mai bine că de păcatele părinţilor nu trebuie făcuţi răspunzători copiii ! N-a fost preaiubitul meu bunic mult mai rău? N-o fost el chiar ucigaş şi nu cu mult mai breaz ca un pirat, aşa cum mai este încă tatăl ei ? E o afurisită ipocrită Nu e treaba ei cu cine mă însor E viaţa mea şi dacă vreau să mă însor cu Angélique, la anul o să mă însor cu ea Mama nu Ştie nimic de Angélique - şi când o să afle adevărul o s-o iubească cum o Iubesc şi eu — sau dacă nu, pe Dumnezeu ! Ea...

* O, Doamne Isuse Hristoase ! gifîi el, durerea sfîşiindu-i întreaga fiinţă.

12

McMay îşi ridică privirea de pe teancurile de scrisori, acte şi ziare care erau împrăştiate talmeş-balmeş pe masa lui de lucru.

* Cum se simte ? îl întrebă cu îngrijorare pe doctorul Babcott în timp ce acesta Intră în cameră şi închise uşa. Biroul era spaţios şi dădea spre Strada Mare şi către mare.
* A avut un fel de criză de stomac, Jamie. Mă tem că ne mai putem aştepta la asemenea crize, bietul om. l-am pansat rana, îşi rupsese câteva copci, l-am dat o porţie de laudanum ; Babcott îşi frecă ochii, care aveau cearcăne roşii de oboseală, purta o redingotă groasă şi destrămată la mî-neci, pătată, ici şi colo, de chimicale şi sânge uscat. Nu pot face pentru el mai mult deocamdată. Care sânt ultimele veşti de la flotă ?
* Status quo : flota se află în alarmă de luptă. Legaţia e încă înconjurată, Bakufu ar trebui să apară curând.
* Ce se întâmpla dacă nu vin ? McFay ridică din umeri.
* Am primit ordin să-l trimit pe Malcolm înapoi la Hong Kong cât mai curând posibil, e foarte important pentru el. Pot să-l urc pe vasul de poş...
* Interzic cu desăvărşire acest lucru, spuse Babcott mai furios decât ar fi vrut. Ar fi un lucru prostesc şi extrem de periculos, extrem de periculos. Dacă intră într-o furtună, ceea ce e foarte probabil in această perioadă a anului... mă rog, dacă vomită mult şi pe o perioadă lungă de timp, poate să i se rupă cusăturile, ceea ce e moarte curată.

Nu !

* Atunci când pot să-l trimit fără risc ?

Doctorul işi aruncă privirea pe fereastră. Valuri cu creasta înspumată treceau spre larg Dincolo de promontoriu, nici un asemenea val nu se vedea în golf. Cerul era Acoperit de nori.' îşi căntări iar neputinţa şi cunoştinţele pe care le avea.

* Peste cel puţin o săptămână, poate chiar o lună. Ştie Dumnezeu, Jamie, eu unul nu.
* Şi dacă ai merge şi tu cu vasul de poştă ar ajuta asta la ceva ?- Pentru numele lui Hristos, nul N-ai auzit ce-am spus ! Nu. Nu ! Nu trebuie să se mişte. Două zile pe vas o să-l omoare. McFay se întunecă la faţă.
* Ce şanse are Malcolm ? Cu adevărat. E foarte important să ştiu.- Destul de multe, temperatura este mai mult sau mai puţin normală şi nu există semne că rana ar fi infectată. Babott îşi frecă ochii din nou şi căscă, iartă-mă, nu am vrut să mă răstesc la tine. Dar sunt sculat de la miezul nopţii ca să cîrpesc urmările unei încăierări din Mahalaua Beţivilor dintre n marinar şi un soldat, iar în zori am avut o urgenţă la Yoshi-ara, a trebuit să cos o femeie care a încercat să plece pe lumea cealalta spintecându-se ! Oftă. Ar fi bine să stea cât mai liniştit, asta l-ar ajuta. După mine, probabil că veştile proaste pe care le-a primit i-au provocat criza.

Vestea morţii lui Culum Struan, noua poziţie a lui Malcolm ca tai-pan şi implicaţiile lor - de importanţă vitală şi imediată pentru toţi rivalii lor - străbătură cu viteză colonia. In clădirea familiei Brock, Norbert Greyforth întrerupse o întrunire pentru a deschide prima sticlă de şampanie din lada pe care o ţinuse pentru o zi ca asta mai multe săptămăni la rece în nouo lor gheţărie, foarte rentabilă, aflată alături de depozitul lor.

* Cea mai bună veste de ani de zile, chicoti el adresăn-du-se lui Dmitri, - şi mai am alte douăzeci de lăzi pentru petrecerea pe care o organizez diseară. Să toastăm, Dmitri ! Işi ridică paharul de cristal, cristal veneţian din cel mai scump, închin pentru tai-panul Nobilei Case, afară cu Cel Bătrân, afara cu Cel Tânăr, pe Dumnezeu, şi fie ca ei să dea faliment în mai puţin de un an.
* închin cu tine, Norbert, pentru succesul noului tai-pan pentru nimeni altcineva, spuse Dmitri.
* Deschide ochii şi vezi realitatea. Ei sunt cei vechi, noi smtem cei noi.

Pe vremuri când trăia Dirk Struan, aveau curaj acum sunt slabi,

McFay e slab. Doamne, cu ajutorul lui entuziast şi cu puţină muncă de convingere în noaptea când a fost asasinat Conterbury, am fi putut ridica întreaga colonie, flota şi armata şi l-am fi putut captura pe afurisitul de rege Satsuma, l-am fi putut spânzura şi am fi putut trăi fericiţi până la adinci bâtrâneţi.

* Sunt de acord. John Conterbury o să fie răzbunat într-un fel sau în altul. Bietul om, spuse Dmitri. Ştii că mi-a lăsat firma lui î firma lui Conterbury era una din firmele comerciale mai mici, specializată în exportul de textile de mătase, şi mai ales de coconi şi gogoşi de mătase, un comerţ foarte profitabil cu Franţa unde Industria mătăsii, cândva cea mai bună din lume, fusese distrusă de boli. John mereu spunea că mă va lăsa moştenitor, dar eu nu l-am crezut niciodată. Sunt şi executorul lui testamentar. Wee Willie mi-a dat zapisul înainte de a pleca.
* Toţi samuraii sunt nişte nemernici, nu au avut nici un motiv să-l omoare aşa. Ce ştii despre musume a lui ? Bietul John era nebun după ea. E însărcinată, nu-i aşa ?
* Nu. a fost un zvon. In testament el m-a rugat să am grijă de ea, să-l dau bani să-şi cumpere o căsuţă a ei. M-am dus s-o văd dar, mama-san Raiko, tîrfa aia bătrână, mi-a spus că fata sa dus îndărăt în satul ei, dar că ii va trimite ea banii. Am plătit ceea ce a spus John, aşa că asta este. Ingândurat Norbert îşi termină şampania, işi mai turnă un pahar şi se simţi mai bine.
* Ar trebui să ai grijă şi de tine, spuse el cu aceeaşi voce joasă, Considerând că a sosit momentul să abordeze această discuţie. La viitor trebuie să te gândeşti, nu la câteva valuri de mătase şi la gogoşi la mătase. Gândeşte-te la Marele Joc, Jocul american. Cu legăturile noastre putem cumpăra orice cantitate de armament englez, francez sau prusac. Chiar acum am semnat o înţelegere exclusivă ca să reprezentăm firma Krupp în.Extremul Orient... la preţuri mai bune decât îţi poate oferi Struan, le trimitem în Hawai pentru transbordarEa pe.. alte vase către... către orice destinaţie. Fără întrebări stănjenitoare.
* Ridic paharul pentru asta.
* Orice vrei să cumperi, putem obţine mai ieftin şi mai repede. Norbert umplu din nou paharele. îmi place şampania Dom Perignon, e mai bună decât Tatt. Bătrânul călugăr se pricepea el la culoare şi la dulceaţa băuturii, şi ştie mai ales cât nu trebuie ea să fie de dulce. Asta îmi aminteşte de zahărul din Hawai adăugă el prudent. Aflu că o să fie aşa de scump în acest an incit o să ajungă aproape cit un tezaur naţional, atât în nord cit şi în sud.

Mina lui Dmitri care ridica paharul se opri la jumătatea gestului.

* Asta vrea să însemne... ?
* Asta vrea să însemne, absolut între noi doi, că Brock şi Fiii au pus mâna pe recolta din acest an, asta vrea să însemne că Struan nu va avea nici măcar un sac de o sută de livre, aşa că înţelegerea ta cu ei e moartă.
* Când o să afle toată lumea despre asta ? ochii Lui Dmitri se îngustară ca două crăpături subţiri.
* Vrei să lei şi tu parte la această afacere ? La afacerea noastră? Am avea nevoie de un agent de încredere în America, şi în nord şi în sud. Dmitri turnă şampanie pentru amăndoi, plăcându-i atingerea paharului rece.
* In schimb ce să-ţi ofer eu ?
* Un toast : pentru dispariţia Nobilei Case !

In întreaga Yokohama se ridicau cu nerăbdare alte toasturi la aflarEa veştii morţii lui Culum şi a succesiunii la titlu de tai-pan, aşa cum se toasta şi în toate sălile de Consiliu din întregul Orient îndepărtat, şi în alte locuri care făceau comerţ cu Asia. Unele toasturi sărbătoreau evenimentul, altele sunau pline de răzbunare, unii toastau pentru succesor, alţii trimiteau la dracu' pe toţi Struanii, unii se rugau pentru succesul lor, în acelaşi timp toţi oamenii de afaceri se gândeau la modul în care vestea îi va afecta pe el, căci, le convenEa sau nu,

Struanii erau Nobila Casă,

La Ambasada Franceză, Angelique ciocni un pahar cu clinchet cristalin, şi gustă cu prudenţă, cu înghiţituri mici, din-tr-un pahar ieftin şi nu prea potrivit pentru această ocazie, după cum nici şampania nu era prea potrivită,

* Da, sunt de acord, monsieur Vervene,

Pierre Vervene era Charge d'Affaires, un bărbat trecut de patruzeci de ani, obosit, care începuse să chelească.

* Acest prim toast cere un al doilea toast,- mademaiselle, spuse el ridicând paharul din nou, dominînd-o prin înălţimea lui, - un toast nu numai pentru prosperitate şi o viaţă lungă noului tai-pan; ci anume pentru tai-panul care va fi viitorul dumneavoastră soţ.
* Vai, monsieur ! ea puse paharul pe masă pretinzând că e supărată pe el. V-am încredinţat vestea în secret, deoarece sunt aşa de fericită, aşa de măndră. dar ce v-am mărturisit eu nu trebuie menţionat cu voce tare, până ce el, monsieur Struan, nu anunţă public. Trebuie să-mi promiteţi.
* Bineinţeles, bineinţeles.

Vervene vorbea pe un ton menit să o liniştească, dar el era ocupat în minte cu textul mesajului pe care îl va trimite grabnic lui Seratard, la bordul vasului amiral, la Yedo, în momentul în care pleca fata. Era clar că o asemenea legătură va avea pentru Franţa şi interesele franceze nenumărate implicaţii politice, va oferi importante atuuri. Sfinte Dumnezeule, gândi el, dacă suntem deştepţi, şi suntem, putem avea controlul asupra Nobilei Case prin această tânără dezmăţată care nu are nici o calitate decât un chip destul de drăguţ, nişte săni care te pot desfata, o virginitate cam prea pîrguită şi un fund care promit soţului o vigoare nebună o lună sau două.' Cum naiba l-a prins în laţ - dacă ceea ce spune e realmente adevărat. Dacă e... Merde, bietul om trebuie să fie bolnav şi la cap ca să se căpătuiască cu această poamă, lipsită de zestre şi dintr-un neam cu reputaţie proastă, şi s-o facă mamă O copiilor lui ! Ce noroc incredibil pe capul ticălosului de Richaud, acum va reuşi să-şi răscumpere poliţele.

* Cele mai sincere felicitări din partea mea, mademaiselle.

Uşa de la încăpere se deschise larg şi feciorul numărul unu al legaţiei, un chinez în vârstă, umflat şi îmbrăcat într-o haină de in, pantaloni negri şi o tichie neagră pe cap, încărcat de scrisori şi pachete, intră fără să bată la uşă.

* Heya, stapan, tot postă aceea, nu conteste ! Trinti cu zgomot scrisorile şi pachetele pe masa ornamentată, se uită coa un nătăfleţ la fată şi ieşi rîgîind.
* Sfinte Dumnezeule, aceşti oameni cu maniere urâte te pot scoate din minţi ! l-am spus cretinului ăsta de mii de ori să bată la uşă înainte de a intra ! Scuzaţi-mă o clipă repede, Vervene îşi aruncă ochii peste scrisori, două erau de la soţia lui, una de la iubita lui, toate avînd ştampila poştei cu două luni şi jumătate în urmă - amăndouă cer bani, aş putea să pariez, se gândi elrepezit. Ah, sunt patru scrisori pentru dumneavoastră, mademaiselle - mulţi îşi trimiteau scrisorile în străinătate ca să fie distribuite de cea mai apropiată legaţie o tării respective. Trei de la Paris şi una din Hong Kong.
* O, vă mulţumesc ! se lumină ea la faţă văzînd că două scrisori erau de la tatăl ei. Suntem aşa de departe de casă. nu-i aşa ?
* Da, Parisul este universul nostru, da, aşa e. Da, presupun că doriţi să citiţi scrisorile fără martori, puteţi folosi camera de vizavi. Dacă vreţi să fiţi amabilă şi să mă scuzaţi... Vervene arătă spre masă, cu un zîmbet demn de milă la adresa propriei sale persoane. Afaceri de stat ! - Bineinţeles, vă mulţumesc. Şi vă mulţumesc pentru bunele urări, dar, vă rog, nici un cuvînt...

Ieşi legănîndu-se languros, conştientă că în puţine ore secretul ei minunat va fi cunoscut de toată lumea, va fi spus în şoaptă de la o ureche la alta. A fost înţelept să trăncănesc ? Cred că da. Malcolm m-a cerut cu adevărat de soţie, nu ?

Vervene deschise scrisorile personale, le parcurse în fugă, văzu repede că amăndouă îi cereau bani, dar nu conţineau şi alte veşti proaste, le puse imediat de o parte să le citească şi să le savureze mai tîrziu şi începu mesajul către Seratard -avînd grijă să facă o copie secretă pentru André Poncin -încăntat să fie vestitorul unor noutăţi bune. Stai puţin, murmură el, poate că aşa cum e tatăl aşa e şi fiica şi deci s-ar putea să fie doar obişnuita exagerare ! Mai bine să informez cam aşa : Acum câteva minute mademaiselle Angélique mi-a şoptit intre patru ochi că şi atunci Ministrul poate să hotărască singur despre ce e vorba. Vizavi, într-o plăcută antecamera care dădea către grădiniţa aflată la o oarecare distanţă de Strada Mare, Angélique se instalase plină de speranţe. Prima scrisoare, a Colettei, îi aducea veşti bune din Paris, vorbea despre modă, despre relaţii sentimentale, despre prietenii comuni într-un mod atât de plăcut, încât o citi pe nerăsuflate, ştiind că o va reciti de multe ori, mai ales în seara aceea, aşezată comod în pat când putea savura totul pe îndelete. O cunoştea şi o Iubea pe Colette de când se ştia. La mănăstire fuseseră de nedespărţit, împărtăşind aceleaşi speranţe şi vise şi taine. A doua scrisoare „ aducea noutăţi tulburătoare, terminîndu-se cu cele privind căsătoria ei - Colette era de vârsta ei, avea optsprezece ani, era deja măritată de un an şi avea un fiu : „Sunt din nou insărcinată, Iubita mea Angélique, soţul meu se arată încăntat, dar eu sunt puţin cam iritată. După cum ştii, prima naştere n-a

fost uşoară, deşi doctorii mă asigură că voi fi suficient de puternică şi de data asta. Când te întorci ? Că nu mai am răbdare..."

Angelique respiră adinc, privi pe fereastră afară şi aşteptă să-i treacă junghiul din inimă. Nu trebuie să te laşi pradă sentimentalismelor, îşi repetă ea, aproape plîngând. Nici chiar cu Colette, Fii tare, Angelique. Fii atentă, viaţa ta s-a schimbat, totul s-a schimbat. Şi numai de scurtă vreme. Ai grijă să nu fii luată prin surprindere. Şi din nou respiră adînc. Următoarea scrisoare o şocă. Mătuşa Emma îl trimitea vestea groaznică a falimentului soţului ei şi spunea : „Acum suntem săraci lipiţi şi bietul meu Michei lîncezeşte în închisoarea datornicilor fără posibilitatea unui ajutor ! N-avem cui să ne adresam, n-avem bani deloc. E groaznic, copilul meu, e un coşmar..."

Bietul şi dragul meu unchi Michei, gândi ea, plîngând în tăcere, ce Păcat că e un prost administrator al treburilor lui.

- Nu-ţi face probleme, dulcea mea dragă mătuşă şi mamă, spuse ea cu glas tare, înfiorată de o bruscă bucurie. A-cum îţi pot răsplăti tot ce ai făcut pentru mine, o să-l rog pe Malcolm să mă ajute şi el mă va ajuta cu siguranţă...

Stai puţin !ar fi înţelept să-l rog ? În timp ce reflecta asupra acestui lucru, deschise scrisoarea tatălui ei. Spre surprinderea ei plicul conţinea numai o scrisoare, nu şi aşteptatul cec de plată la vedere pe care-l ceruse, pentru banii aduşi de ea de la Paris şi depuşi la Banca Victoria, bani pe care, cu generozitate, unchiul ei i-i avansase - ea promiţînd în mod solemn că nu-i va spune soţiei lui nimic şi că tatăl ei îi va plăti împrumutul, imediat ce va ajunge ea la Hong Kong, ceea ce tatăl ei îi spusese că făcuse.

„Hong Kong, septembrie 30. Salut, iepuraşul meu, sper că totul este bine şi că Malcolm al tău te adoră aşa cum te adar şi eu, aşa cum te adoră întregul Hong Kong Se zvoneşte că tatăl lui e in pragul morţii. O să te ţin la curent între timp iţi scriu pe fugă pentru că plec la Macao, odată cu refluxul. Am o minunată ocazie de afaceri acolo, aşa de bună că temporar am pus la bătaie cecurile bancare pentru banii pe care mi i-ai lăsat in păstrare şi voi face investiţii pentru tine in calitate de partener egal. Cu poşta următoare voi fi in stare să ţi trimit de zece ori cit ai cerut şi iţi voi spune ce profit splendid am realizat amindoi. La urma urmelor, trebuie să ne gindim la zestrea ta, fără de care... ce zici ?"

Nu fu in stare să citească mai departe, gindurile i se învălmăşiră : O, Doamne, Dumnezeul meu ! Ce afaceri ? Oare riscă la jocurile de noroc tot ce am pe lume ?

Era aproape două fix, McFay era obosit, tare flămind şi cu sufletul plin de deprimare. Scrisese vreo zece scrisori, semnase cam vreo cincizeci de note de plată, achitase zeci de note de plată, controlase registrele cu socotelile din ziua anterioară care arătau că afacerile scăzuseră, constatase că toate camenzile de mărfuri din America fuseseră fie anulate, neexpediate, fie oferite la preţuri majorate, toate tranzacţiile cu Canada şi Europa fiind afectate şi ele într-o oarecare măsură de Războiul civil din America. De asemenea nu venise nici o veste bună în nici una din scrisorile din Hong Kong, însă multe veşti proaste de la sucursala lor din Shanghai, deşi Albert MacStruan, care era cel mai puternic om acolo, făcea o treabă minunată. Doamne, gândi, ar fi o catastrofă să trebuiască să evacuăm Shanghalui, date fiind toate investiţiile noastre de acolo. Oraşul se afla din nou în plină fierbere, iar cele trei concesiuni străine sub control britanic, francez şi a-merican erau asaltate de zvonuri că trupele rebele ale întinsei răscoale Tai-ping, cu baza la Nanking şi în jurul lui - unul din oraşele mari dinspre sud pe care-l cuceriseră răsculaţii cu vreo nouă ani în urmă şi pe care-l foloseau drept capitală, se puseseră din nou în mişcare. Extrasul tăiat din Shanghai Ob-server spunea :

Acum doi ani când forţa temerară a trupelor britanice şi franceze, ajutate cum se cuvine de armata locală de mercenari, organizată şi plătită de floarea camercianţilor noştri, atât europeni cât şi chinezi, sub comanda lui Frederick Townsend Word, curajos militar american, l-a alungat pe rebeli de pe un teritoriu cu o rază de cincizeci de kilometri, cu toţii am presupus că primejdia a fost 'îndepărtată pentru totdeauna In prezent, martori oculari relatează că o armată copleşitoare de o jumătate de milion de rebeli, cu ciţiva ofiţeri europeni. s-a masat ca să pornească împotriva noastră, iar alţi o jumătate de milion de rebeli vor ataca perfid, din nou spre nord, către Peking. Armatele Manchu care li se opun nu sunt demne de încredere şi sunt neputincioase, recruţii lor chinezi smt răzvrătiţi, aşa că de această dată nu vom supravieţui Se speră că Guvernul Maiestăţii Sale va convinge autorităţile Manchu să numească pe căpitanul Gordon la comanda for-

ţelor d-lui Ward, grav rănit în luptă, şi în postul de comandant general al instruirii trupelor Manchu. Corespondentul nostru crede că asta va fi. ca de obicei, o măsură prea tîrzie şi prea nesemnificativă. Avem nevoie de o armată britanică perfect echipată, staţionată în China permanent, în India mai ales, acum când dăinuie nesiguranţa datorată recentei şi groazinicei revolte a se-poy-ilor. Afacerile continuă să fie dezastruoase datorită preţului mătăsii şi al ceaiului, mai ridicate ca oricind. Există foamete in majoritatea regiunilor... Ştiri şi mai deprimante din Anglia. Ploi colosale au distrus recolta şi se aşteaptă foamete în Irlanda şi în alte regiuni - deşi nu ca pe vremea când a fost Marea Foamete a Cartofului, cind sute de mii de oameni au murit. Şomaj uriaş în Scoţia. Sărăcie lucie în Lancoshire, unde cele mai multe ţesătorii de bumbac nu lucrează, inclusiv trei care erau proprietatea lui Struan, din cauza embargoului Uniunii asupra bumbacului din sud şi a blocadei tuturor porturilor sudiste. Cu bumbacul din sud, Anglia furnizase ţesături întregii lumi. Un cliper al firmei Struan înţesat cu ceai, mătăsuri şi lac a dispărut în drum spre Londra. La bursă acţiunile Struan au scăzut mult. Cele ale lui Brock au crescut o dată cu sosirea, încununată de succes, a primului transport de ceai al sezonului...

O alta scrisoare de la iubita lui cu care era logodit de cinci ani, Maureen Ross, şi mai proastă : ...Când urmează să vin la tine ? Ai trimis biletul ? Ai promis că acest Crăciun va fi ultimul când vom mai fi despărţiţi..."

* Nu se poate de acest Crăciun, fetiţo, murmură el încruntat, în ciuda faptului că ţinea la ea, încă nu pot să-mi permit şi aici nu e un loc potrivit pentru o tânără domnişoară.

De câte ori nu-i spusese asta, ştiind că de fapt Maureen şi părinţii ei doreau ca el să lucreze pentru Struan în Anglia sau în Scoţia, sau chiar mai bine să părăsească „această societate execrabilă şi să lucreze acasă co un om cumsecade" în vreme ce el darea ca ea să rupă logodna şi săl uite, mai ales că cele mai multe soţii englezoaice ajungeau repede să urască Asia, să-î deteste pe asiatici, să aibă oroare de Fetele Plăcerii, să facă crize de furie pentru că fetele alea erau uşor accesibile bărbaţilor, să dispreţuiască măn-carea, să se văicărească de darul patriei şi al familiei, făcând viaţa soţilor lor un permanent coşmar.

Ştia de asemenea că lui îi plăcea Asia, că ţinea la munca lui, că îşi adora libertatea, ţinea la Yoshiwara co la lumina ochilor şi nu s-ar fi întors de bună voie în ţară. Mă rog, gândi el, oricum nu până ies la pensie. Poşta îi aduse o singură bucurie - de la Hatchard din Picodilly : o nouă ediţie ilustrată a lucrării revoluţionare a lui Darwin Originea Speciilor, nişte poezii de Tennyson, o broşură tradusă de curând, scrisă de Karl Marx şi Friedrich Engels cu titlul de Manifestul Comunist, cinci exemplare din Punch, dar lucrul cel mai important dintre toate, o nouă ediţie a almanahului Pe parcursul întregului an, săptămânalul fundat de Charles Dickens şi conţinea al cincilea episod al Marilor Speranţe, care urma să apară în douăzeci de numere. în ciuda tuturor treburilor urgente, McFay, ca toţi ceilalţi care primiseră câte un exemplar al săptămânalului, încuie uşa şi înfulecă episodul pe nerăsuflate. După ultima propoziţiune „Va urma în numărul de săptămâna viitoare", oftă. Oare ce dracu' va face domnişoara Havisham, afurisita aia ticăloasă ? Îmi aminteşte de mama lui Maureen. Sper din tot sufletul ca până la urmă Pip să fie fericit. Sper din tot sufletul co bunul nostru Dickens să ne dăruie un sfîrşit fericit... O clipă stătu buimăcit, pierdut în admiraţie faţă de Dickens şi de minunata lui serie de romane. Dickens este cel mai mare scriitor din lume, nu există nici o îndoială în această privinţă.

Se sculă de pe scaun, se duse la fereastră, privi la mare, trimise gânduri de încurajare flotei de la Yedo şi vasului de poştă care nu mai trebuia să-şi schimbe drumul ca să meargă direct la Hong Kong cu Malcolm Struan, ci putea merge pe ruta- sa normală la Shanghai, simţindu-se plin de îngrijorare în privinţa noului tai-pan şi a viitorului care, într-un mod ciudat, se amestecă la iuţeală cu Pip şi domnişoara Havisham, întrebîndu-se cum va ieşi Pip din încurcătură în care se afla şi dacă se va îndrăgosti fata de el. Sper să se îndrăgostească, bietul băiat. Dar ce să zic de fetişcana mea, de Maureen ? E cam timpul sămi încropesc o familie... Îl trezi o bătaie la uşă.

* Domnule McFay, pot să vă văd un minut ? se auzi vocea lui Piera Vargas, ajutorul lui.
* O clipă.

Simţindu-se vinovat puţin, puse săptămânalul sub teancul de scrisori şi documente, se întinse şi deschise uşa. Piera Vargas era un euroasiatic chipeş, de vârstă mijlocie din Macao, mica enclavă portugheză, aflată cam la patruzeci de mile vest de Hong Kong, situată ca o aluniţă pe o fişie de pămănt a Chinei continentale şi ocupată din 1552. Spre deosebire De englezi, portughezii socoteau Macao drept patria lor, nu ca pe o colonie, ii încurajau pe colonişti să se căsătorească cu chinezi, acceptau copii euroasiatici ca cetăţeni ai Poţtugaliei şi le permiteau să stea permanent în Portugalia. Căsătoriile mixte erau puternic descurajate de britanici, deşi mulţi englezi aveau familii mixte, insă, copiii rezultaţi din aceste căsătorii nu erau acceptaţi de înalta societate. Se obişnuia ca cei născuţi în Shanghai să poarte numele tatălui, cei născuţi în Hong Kong numele mamei.

Din clipa sosirii englezilor in China ei s-au folosit de cei mai deştepţi din Macao, şi au fost satisfăcuţi de serviciile lor, drept zarafi - îndeletnicindu-se mai ales cu schimbul de bani şi camprodori, care, prin forţa împreju/ărilor, vorbeau engleza, precum şi unele dialecte chineze. Cu excepţia Nobilei Case. Campradarul ei era imens de bogatul Gordon Chen, fiul nelegitim al fondatorului firmei, Dirk Struan, născut de una din numeroasele lui iubite, nu însă de ultima, legendara Moy-may.

* Ce vrei, Piero ? .»
* Imi pare rău că vă deranjez, senior, spuse Piero. in engleza lui curgătoare şi sunînd dulce. Kinu-san, furnizorul nostru de mătase, cere o întrevedere personală cu dumneavoastră.
* Da ? De ce anume ?
* De fapt nu cere întrevederea pentru el; ci pentru doi cumpărători care au venit cu el. Din Choshu.
* Zău ?

Interesul lui McFay se trezi imediat. Aproape doi ani de tentative făcute de daimyo din Choshu, feudă aflată departe în vest, la

Strîmtoarea Shimonoseki, fuseseră încununaţi de o Importantă afacere în anul care trecuse, autorizate de biroul centra! din Hong Kong şi rezolvată de ei : un vapor cu zbaturi de două sute de tone, cu o încărcătură foarte tainică : tunuri, ghluiele şi muniţie. Plata s-a făcut prompt in aur şi argint, jumătate in avans şi jumătate la livrare.

— Invită-i încoace. Stai, mai bine să-l primesc în salonul principal.

— Da, senior.

— Unul din «i e acelaşi care a fost şi data trecută ?

— Ce vreţi să spuneţi, senior ?

— Tânărul samurai care vorbea puţin engleza ?

* N-am luat parte la discuţii, senior, eram învoit în Portugalia. .
* A, da, acum imi aduc aminte.

Camera de primire era mare, la masa de stejar puteau lua loc patruzeci şi doi de oameni. Avea bufete şi scrinuri pentru vesela de argint, şi vitrine lucitoare, şi bine întreţinute, unele din ele conţinînd arme, Deschise una şi scoase o centură cu un pistol In toc. îşi puse centura la brâu, asigurându-se că pistolul era încărcat şi că se putea scoate uşor din toc. Obişnuia întotdeauna ca atunci când se Intâlnea cu samuraii să fie la fel de înarmat ca şi ei, O chestiune de obraz, spunea el subordonaţilor lui, şi măsură de siguranţă. Ca măsură suplimentară, rezemă o puşcă Spencer de scaun şi se duse La fereastră, rămănînd cu faţa spre uşă. Vargas veni cu trei bărbaţi. Unul din ei de vârstă medie, gras, mieros şi nu purta sabie, era Kinu, furnizorul lor de mătase. Ceilalţi doi erau samurai, unul tânăr, celălalt trecut de patruzeci de ani, deşi greu să fii sigur. Amindoi scunzi, uscăţivi, urîţi şi ca de obicei, înarmaţi. Făcură politicos o plecăciune, McFay observă că ambii bărbaţi văzuseră pe dată arma care se încorcă pe la chiulasă. El răspunse la plecăciune în acelaşi fel.

* Ofiayo, spuse el, bună dimineaţa. Dozo, vă rog, adăugă indicând scaunele de vizavi, la o distanţă sigură de el.
* Bună dimineaţa, spuse cel mai tânăr fără să zîmbească.
* A,, vorbiţi engleza ? Excelent, Vă rog să luaţi loc.
* Vorbesc nu murt, spuse tânărul (l-ul lui sunînd ca r, deoarece în japoneză nu există !, v-urile fiind'la fel de greu de pronunţat). O clipă el i se adresă lui Vargas în fukeneză, dialectul chinezesc pe care-l vorbeau amăndoi, şi apoi cei doi se prezentară, adăugind că fuseseră trimişi de seniorul Ogamo din Choshu.
* Eu sunt Jamie McFay, şeful birourilor firmei Struan şi Compania în Japonia şi sunt onorat să vă primesc.

Din nou Varagas traduse. Cu răbdare, Jamie parcurse cele cincisprezece minute obligatorii ale protocolului de întrebări despre sănătatea daimyo-ului lor, despre propria lor sănătate, despre sănătatea sa şi a reginei, despre situaţia din Chosu, din Anglia, numai generalităţi şi politeţuri. Se servi ceaiul care fu admirat. In cele din urmă ajunse şi la scopul vizitei lor. Cu mare grijă, Vargas se strădui să nu lase să i se ghicească emoţia.

* Vor să cumpere o mie de arme cu chiulasă, împreuna cu o mie de cartuşe de bronz pentru fiecare armă. Urmează să le propunem un preţ convenabil şi să livrăm marfa în decurs de până la trei luni. Dacă o livrăm în două luni, ne plătesc o primă de douăzeci la sută.

McFay rămase la fel de calm :

* Doar asta vor să cumpere deocamdată ? Vargas îi întrebă şi apoi răspunse :
* Da, senior, dar cer o mie de cartuşe de fiecare puşcă. Şi o navă cu aburi mai mică.

McFay calculă uriaşul profit posibil, dar în acelaşi timp îşi aminti şi de discuţia cu Greyforth şi de binecunoscuta ostilitate a generalului şi amiralului, sprijiniţi de Sir William, faţă de orice fel de vînzare de armament. Işi aduse aminte şi de recentele asasinate. Şi de Conterbury ciopîrţit în bucăţi. Şi de faptul că el însuşi dezaproba vînzarea de armament, cel puţin atâta timp cât exista riscul unor confruntări Dar va fi vreodată sigur cu nişte oameni atât de războinici ?

* Te rog, spune-le că le pot da un răspuns în trei săptămăni. . .

Văzu cum zîmbetul plăcut dispare de pe faţa bărbatului mai tânăr.

* Răspuns.., acum. Nu trei săptămăni.
* Nu avut arme aici ! spuse McFay rar adresăndu-se direct tânărului. Trebuie scris la Hong Kong, la biroul central, nouă zile încolo, nouă zile încoace Nişte arme cu chiulasă acolo ! Restul în America. Patru sau cinci luni cel puţin.
* Nu înţeles.

Vargas traduse Apoi urmă o discuţie între cei doi samu-rai, negustorul răspunzînd întrebărilor lor cu o cuvenită umilinţă, îi mai puseră întrebări lui Vargas, care le răspunse politicos

* Spune că sunt de acord, el sau un reprezentant oficial din Choshu va reveni după douăzeci şi nouă de zile Această tranzacţie urmează să fie secretă.
* Bineinţeles, McFay se uită la cel tânăr. Secretă !
* Hoi ! Se-cret !
* întreabă ! cum se simte celălalt samurai, Saito. McFay îi văzu că se încruntă, dar nu putu citi nimic pe feţele lor.
* Zic că nu-l cunosc personal, senior.

Din nou plecăciuni şi apoi Jamie rămase singur. Dus pe gânduri, puse centura şi arma înapoi în vitrină. Dacă nu le vind eu armele, Norbert le va vinde, fără să se gândească o clipă dacă e moral sau nu. Vargas se întoarse foarte mulţumit.

* O excelenta ocazie, dar mare răspundere.
* Adevărat. Mă întreb ce va spune biroul central de a-ceastă dată. - E uşor de aflat, senior şi repede. Nu trebuie să aşteptaţi optsprezece zile. Nu e biroul central sus la etaj ?

McFay se holbă la el.

* Să fiu afurisit ! Cum am uitat ! E greu să te gindeşti că tânărul Malcolm e acum tai-pan, cel care decide în final. Ai dreptate.

Se auziră paşi apropiindu-se în fugă, apoi uşa se des-chise.

* Cer iertare că dau buzna aşa, spuse Nettlesmith, gîfîind. Cred că e mai bine să ştii : tocmai ml s-a comunicat că steagul albastru de semnalizare a fost înălţat pe catargul de la legaţie acum câteva minute, apoi coborât şi înălţat din nou, apoi co-borât la jumătatea catargului şi a rămas acolo.

Jamie se uită la el cu gura căscată.

* Ce dracu' înseamnă asta ?
* Habar n-am, numai că jumătatea distanţei înseamnă de obicei că a murit cineva, nu ?

\* \*

Foarte tulburat, amiralul îşi îndreptă din nou binoclul către catargul steagului legaţiei, pe dunetă se aflau şi căpitanii restului flotei, Marlowe. generalul, amiralul francez şi von Heimrich la fel de îngrijoraţi, Seratard şi André Poncin prefăcându-se că împărtăşesc aceleaşi sentimente. Când marinarul de veghe dăduse alarma cu o jumătate de oră înainte, toţi se repeziseră pe covertă, lăsănd de izbelişte masa de prânz. Cu excepţia ministrului rus.

* Dacă vreţi să staţi şi să aşteptaţi în frig, n-aveţi decât, să mă ia naiba dacă eu ies. Când soseşte o veste clară de la ţărm, da, nu, război, vă rog să mă sculaţi. Dacă începeţi să trageţi cu tunul vin şi eu. Marlowe se uita atent la cuta de deasupra gulerului amiralului : îi făcea silă, ar fi preferat să fie la ţărm împreună cu Tyrer, sau îmbarcat pe propriul lui vas Pearl. La prânz amiralul

Îl înlocuise pe căpitanul său temporar cu un străin, un Locotenent Oornfield, neţlnînd seama de sfatul său. Afurisit de tîcălos bătrin. uite cât de important se joacă acum cu binoclul. Cu toţii stim că binoclul Lui e foarte scump şi îl au numai cel cu rang de amiral. Afurisitul de bă...

* Marlowe !
* Da, sir.
* Am face bine să aflăm ce dracu' se petrece. Cobori la ţărm... nu. am nevoie de tine aici ! Thomas, vrei să fii amabil şi să trimiţi un ofiţer la legaţie ? Marlowe, trimite în misiune specială un semnalizator care să meargă cu detaşamentul.

Imediat generalul făcu un semn brusc cu degetul mare către aghiotantul Lui care se îndepărtă grăbit, urmat de Marlowe. Seratard îşi strânse mai bine paltonul gros ca să-l apere de tăişul vintului.

* Mă tem că Sir William s-a băgat singur în capcană.
* îmi amintesc ce opinie aveaţi în dimineaţa asta spuse amiralul tăios. întrunirea pe care o convocase cu miniştrii plenipotenţiari fusese zgomotoasă şi nu dusese La nici o soluţie. Doar contele Sergheiev fusese categoric : să se folosească forţa, imediat şi masiv,
* De care. dragul meu conte, subliniase francezul imediat cu voce acră, nu dispunem acum, dacă e necesar să susţinem un simplu bombardament pentru a lua oraşul şi împrejurimile.

Ketterer îşi strânse buzele pungă. acum privindu-l fix pe Seratard, antipatia lor fiind reciprocă.

* Sunt sigur că Sir William va găsi un răspuns, dar vă spun sincer, pe Dumnezeul meu, că dacă văd steagul nostru lovit, Yedo ia foc !
* Sunt de acord, spuse Seratard. E o chestiune de onoare naţională !

Faţa lui von Heimrich se înăspri

* Japonezii nu sunt tâmpiţi. ca unii. Nu-mi vine să cred că n-or să ţină seama de forţa pe care o avem acum.

Vîntul se înteţi brusc, făcind să trosnească arborada, marea se închise la culoare, norii deveniră cenuşii. Toţi ochii se îndreptară către o dungă neagră, prevestitoare de furtună, înspre răsărit. Vijelia se indrepta spre ţărm, amenlnţînd locul de ancorare expus în care se oftau.

* Marlowe, trimite.., Malowe răcni amiralul.
* Da, sir ? veni Marlowe alergând.
* Pentru numele lui Dumnezeu, stai la o distanţa de mine de La care sămă poţi auzi ! Semnalizează tuturor vaselor; „Pregătiţi-vă să ieşiţi în larg. De se înrăutăţesc condiţiile rapid, la comanda mea acţionaţi fiecare Individual şi reveniţi cu toţii la Kanagawa de îndată ce va permite vremea\*. Domnilor căpitani, duceţi-vă la navele voastre cât vă mai îngăduie vremea.

Toţi se grăbiră să plece, bucuroşi să fie cât mai departe de el.

* Şi eu mă voi duce înapoi la nava mea, spuse amiralul francez.

Bonjour, messleurs.

* Venim cu dumneavoastră, monsieur amiral, spuse Se-ratard.

Mulţumim pentru ospitalitate, domnule amiral Ketterer.

* Şi contele Alexi ? A venit împreună cu dumneavoastră, nu ?- Lăsaţi-I să doarmă. E mai bine când ursul rus doarme, n'est-ce pas ? îi spuse Seratard cu răceală lui von Heimrich, amăndoi ştiind perfect de bine propunerile secrete ale Prusiei făcute Jarului de a rămăn.e neutru în orice confruntare, de a permite Prusiei să se extindă în Europa pentru a-şi satisface politica de stat activă îndreptată spre crearea unei uniuni de popoare care vorbesc germana, avînd Prusia ca vărf de lance.

Marlowe, grăbindu-se să ajungă la semnalizator, îşi văzu nava, Pearl stănd frumos la ancoră şi se îngrijoră din cauza ei, detestănd faptul că nu era la bord la comanda ei. Tulburat, îşi aruncă din nou privirea spre largul mării, căntărind linia neagră prevestitoare de furtună, încărcătura norilor care se tot întunecau, mirosul şi gustul sărat purtat de vînt.

* Afurisita asta care vine o să fie toată numai clocot şi udeală ! In camera de audienţe a legaţiei, Sir William, flancat de un ofiţer scoţian, de Phillip Tyrer şi de soldaţii de pază. şedea privindu-i cu răceală drept în faţă pe cei trei oficiali japonezi care se tolăniseră nonşalanţi cu samuraii lor în spate: starostele cu păi cenuşiu, Adachi. daimyo din Mito, pretinsul samurai Misamoto, pescarul şi, ultimul, un funcţionar Bakufu scurt şi cu pântec mare, care ştia să vorbească olandeza fluent, dar care se prefăcea că n-o ştie, şi a cărui misiune ascunsă era sa raporteze în secret lui Yoshi ce s-a petrecut la întrunire şi

cum s-au comportat ceilalţi doi. Ca de obicei, nici unul nu-şi dădu adevăratul nume.

Cinci palanchine sosireră la fel ca in ziua precedentă, cu acelaşi ceremonial, deşi însoţite de un număr mai. mare de samurai. Numai trei dintre palanchine erau ocupate şi lui Sir William i se păruse ciudat de neliniştitor. Acest amănunt, plus activitatea sporită a samurailor în decursul nopţii în jurul templului şi al legaţiei, l-au făcut să dea alarmă parţială flotei, ridicând steagul de semnalizare până la jumătatea prăjinei, sperând ca Ketterer să înţeleagă despre ce-i vorba.

Afară, în curtea din faţă, Hiraga, deghizat din nou în grădinar, era la fel de tulburat, ba chiar mai mult, datorită faptului că Toranaga Yoshi nu era printre persoanele oficiale care sosiseră. Asta însemna că planul de atac. atât de bine întoc-mit, care prevedea prinderea în ambuscadă a lui Yoshi, în a-propierea porţilor castelului, la reintoarcerea sa, trebuia să fie contramandat. Imediat încercă să o şteargă, dar un samurai i-a ordonat iritat să-şi vadă mai departe de treaba lui. Clocotind de furie, el se supuse ordinului, aşteptând o ocazie de a fugi de acolo.

* Aţi întîrziat cu două ore jumătate, le spuse Sir William cu o răceală de gheaţă, în loc de salut, la începerea discuţiilor. In ţările civilizate, întrunirile diplomatice se ţin la ora stabilită, nu mai tîrziu !

Urmară scuze de rigoare pline de înflorituri, dar lipsite de Importanţă, apoi obişnuitele prezentări şi complimente linguşitoare, enervante formule de politeţe şi peste o oră de replici, de cereri înlăturate cu calm. de argumente plicticoase, cereri de amânare, de momente de uimire când nu era cazul, de întrebări care trebuiau repetate, de fapte eliminate din discuţie, de adevăruri trecute cu vederea, de alibiuri, explicaţii, argumentări, scuze, toate într-un mod plin de curtoazie. Sir William era pe punctul de a exploda când, cu mare pompă, starostele, Adachi, scoase un sul sigilat şi îl înmănă Interpretului lor care îl înmănă lui Johann. Plictiseala lui Johann dispăru.

* Gott în Himmel ! Are sigiliul roju !
* Poftim ?
* Sfatul Bătrânilor. Aş recunoaşte sigiliul oricând. Acelaşi pe care l-a primit Ambasadorul Harris. Ar fi mai bine să acceptaţi sulul cât mai oficial, Sir William, apoi eu îl voi citi tare dacă e în olandeză, ceea ce mă îndoiesc că este îşi înăbuşi

un căscat de nervozitate. Probabil că nu este nimic altceva decât o noua tactică de tergiversare.

Sir William făcu aşa cum îi sugera Johann, neputând suporta faptul că era atât de îngrădit în acţiunile sale şi că trebuia să se bazeze pe interpreţi străini angajaţi cu plata. Johann rupse sigiliul şi parcurse documentul cu privirea. Uimirea lui era vizibila.

* E în olandeza, pe Dumnezeul meu ! Sărind peste toate titlurile, peste formulele oficiale etc, documentul spune : „Sfatul Bătrânilor, primind o plîngere care pare să fie îndreptăţită, îşi cere scuze pentru nelegiuirea supuşilor săi şi doreşte să-l invite pe onorabilul Ministru al Marii Britanii şi pe ceilalţi miniştri acreditaţi la o intâlnire cu Sfatul in termen de treizeci de zile de la această dată, la Yedo, când va fi prezentată plînge-rea oficială şi va fi discutată chestiunea şi se va acţiona în **conform**itate cu ea şi când se va cădea la o învoială cu privire la despăgubirea pentru îndreptăţita plîngere. Semnat... Nori Anjo, Preşedinte al Sfatului.

Cu un efort supraomenesc, Sir William îşi stăpâni uşurarea care era gata să izbucnească. Această păsuire de necrezut îi dădea şansa de a ieşi cu faţa curată, şansă de care avea o nevoie disperată, şi acum, dacă ar mai putea să manevreze încă puţin situaţia cu abilitate... Spre mânia Lui stîrnită brusc, observă cu colţul ochiului că Tyrer zîmbea cu gura la urechi. Fără a se uita la el, şuieră :

* încetează cu zîmbetul, dracu' să te ia de idiot I şi cu aceeaşi suflare adăugă cu asprime : Johann ! Spune-le că le voi da răspunsul în trei zile. Intre timp, cer o despăgubire imediată în aur, în decurs de trei zile, de zece mii de lire sterline, pentru familiile sergentului şi caporalului asasinaţi la a-ceastă legaţie anul trecut şi pe care am cerut-o până acum de patru ori !

Când această cerere fu tradusă, văzu consternare pe chipul bătrânuluî. Urmă o alta conversaţie îndelungată între acesta şi funcţionarul Bakufu. Johann relată plictisit.

* Bătrânul respinge această cerere cu obişnuitul pretext : că această „nefericită întâmplare" a fost comisă de un angajat care făcea parte din personalul legaţiei care şi-a făcut apoi seppuku - s-a sinucis. Nu e deloc vina autorităţilor Bakufu.

La fel de obosit, Sir William spuse :

* Oferă-le tot argumentul nostru obişnuit, pe Dumnezeul meu, şi spune-le că ei l-au numit, că ei au insistat să-l angajăm, aşa că ei sunt răspunzători. Şi că s-a sinucis numai pentru că fusese grav rănit în încercarea de asasinat îndreptată împotriva predecesorului meu şi urma a fi capturat imediat !

Incercând să-şi alunge oboseala, se uită atent la cei doi oficiali japonezi care vorbeau acum cu interpretul lor, şi la cel de-al treilea care asculta aşa cum ascultase toată după-amiaza. Poate că acesta este cel care are cu adevărat putere. Ce s-a întâmplat cu ceilalţi de ieri, în special cu cel mai tânăr, cel pe care André Poncin l-a acostat pe când pleca. Ce mai cloceşte şi stîrpitura asta vicleană de Seratard ? Vintul care se înteţi prinse un oblon neinchis şi îl izbi de fereastră, una dintre santinele se aplecă, sprijinindu-se de pervaz şi prinse oblonul la loc. Nu departe de ţărm se afla flota, oceanul era acunn de un cenuşiu adînc cu creste înspumate. Sir William remarcă ame-ninţătoarea linie prevestitoare de furtună. Neliniştea lui cu privire la nave crescu.

Johann spuse :

* Bătrânul întreabă : acceptaţi trei mii ? Sir William se făcu roşu La faţă :
* Zece mii în aur !

Urmă o lungă discuţie, apoi Johann îşi şterse fruntea asudată : - Men Goti, oferă zece mii, plătibile în două tranşe, la Yokohama, în zece zile începând de azi, a doua tranşă cu o zi înainte de întâlnirea de la Yedo.

După o pauză voit dramatică, Sir William spuse :

* Le voi da răspunsul în trei zile dacă acceptăm. Japonezii pufniră, mai făcură câteva încercări şirete de a transforma cele trei zile în treizeci, sau măcar zece, sau opt, fireste încercări izbindu-se ca de un zid.
* Trei.

Plecăciuni politicoase şi delegaţia plecă. De îndată ce au rămas singuri, Johann zîmbi radios,

* Asta-i prima dată când am făcut un progres cât de cât cu ei, Sir William, chiar prima dată !
* Da, mă rog, vom vedea. Numai că nu-i înţeleg deloc; Este evident că au încercat să ne tocească nervii. Dar de ce ? Ce rost are asta ? Aveau cu ei documentul aşa că de ce dracu nu l-au înmânat de la bun început ca să se termine cu această afurisită de Irosire de timp ? Adunătură de idioţi afurisiţi ! Şi de ce să trimită două palanchine goale ? Phillip Tyrer spuse deştept nevoie mare :
* Mi se pare. Sir, că viclenia e chiar una din trăsăturile lor.
* Mda, să zicem. Tyrer, vino cu mine, te rog.

Porni înaintea lui Tyrer spre biroul său personal şi când uşa se închise, îşi dădu drumul furiei :

* Nu te-au învăţat la Ministerul de Externe nimic ? Chiar n-ai minte deloc ? Nu ai atâta bun simţ să iei o figură inexpresivă la întrevederile diplomatice ? Eşti chiar nătărău ?

Tyrer rămase şocat de veninul cuvintelor lui Sir William.

* fmi pare rău, Sir, îmi pare tare rău, dar am fost aşa de mulţumit de victoria dumneavoastră că n-am pu. .
* N-a fost o victorie, idiotule ! Doar un armistiţiu, chiar dacă mi-a fost trimis în ultimul ceas de Dumnezeu ! Uşurarea pe care o simţea Sir William că întrevederea se terminase in sfîrşit şi că, în ciuda neincrederii lui, realizase mai mult decât putuse el să-şi dorească, puse gaz peste focul enervării sale. Ai vată în urechi ? N-ai auzit expresia ,,ceea ce pare să fie o plîngere îndreptăţită" ? Asta e cea mai mare portiţă a lor de scăpare din situaţia asta, pe Dumnezeul ,meu ! Am obţinut o amânare, atât. Dar îmi convine de minune şi dacă întâlnirea de la Yedo are loc în treizeci de zile, al naibii să fiu. Data viitoare să nu cumva să-ţi expui toate sentimentele pe faţă, pentru numele lui Dumnezeu, şi dacă vreodată ajungi interpret... Mai bine ai învăţa japoneza repede, altfel o să te trezeşti pe primul vas care pleacă în ţară şi cu o notă la dosarul tău care o să-ţi aducă o numire în ţara eschimoşilor pe tot restul vieţii tale !
* Da, sir.

Incă spumegând, Sir William surprinse privirea stoică a tî-nărului îndreptată asupra sa şi se întrebă ce se schimbase in acest om. Apoi remarcă ochii. Oare unde am mai văzut aceasta privire în trecut, aceeaşi privire ciudată şi aproape de nedefinit pe care o are acum şi tânărul Struan ? A da, bineinţeles, a-cum îmi amintesc ! In ochii tinerilor soldaţi care s-au întors din Crimeea, atât în ochii celor care erau neatinşi cât şi în ochii celor răniţi. Aliaţi sau duşmani. Războiul smulsese tinereţea din sufletul lor, le-a smuls din suflet inocenţa cu o iuţeală atât de dezgustătoare că i-a schimbat pentru totdeauna. Şi acest lucru se vede întotdeauna nu pe feţele lor, ci în ochii lor. Oare de câte ori mi s-a spus : Era tânăr înainte de bătălie, câteva minute sau ore mai tîrziu matur, fie el englez, rus, neamţ, francez sau turc. tot aia e. Eu sunt idiotul, nu acest tânăr. Am uitat că abia dacă are douăzeci şi unu de ani şi că în numai şase zile aproape că a fost asasinat şi a trecut prin cele mai grele încercări de care poate avea parte un bărbat. Sau femeie, pe Dumnezeu ! Adevărat. Aceeaşi privire e şi în ochii fetei. Am fost idiot să nu înţeleg. Biata fată, abia dacă a împlinit optsprezece ani. E groaznic să te maturizezi atât de iute. Eu am fost norocos. - Da, domnule Tyrer, spuse el cu asprime, invidiindu-l că depăşise botezul focului cu atâta curaj. Sunt sigur că te vei descurca bine de acum încolo. Aceste întâlniri sunt, ca să zic aşa, suficiente pentru a pune la încercare răbdarea lui Lav, nu ? Cred că un sherry ne-ar prinde bine la amăndoi.

Hiraga scăpă cu mare greutate din grădină, trecând prin cercurile de samurai şi furişindu-se înapoi la hanul Celor Patruzeci şi Şapte de Ronini. Când ajunse la han, cu foarte mare intîrziere faţă de momentul când ar fi trebuit să fie acolo, fu şocat să descopere că grupul care trebuia să-l asasineze pe Yoshi plecase deja să execute ambuscada. Ori îi spuse neputincios :

* Unul din oamenii noştri a raportat că delegaţia a ieşit din castel exact ca ieri, cu steaguri ca ieri, că erau cinci palanchine ca ieri, aşa că am presupus că seniorul Yoshi o să fie în unul din palanchine.
* Toată lumea trebuia să aştepte.
* Au aşteptat, Hiraga, dar dacă... dacă nu ar fi plecat când au plecat nu s-ar fi aflat amplasaţi la locul acela la timpul potrivit.

Cu iuţeală Hiraga îmbrăcă un chimono ieftin şi-şi strânse armele - Te-a văzut vreun doctor ?

* Noi, mama-san şi eu, ne-am gândit că e prea periculos astăzi. Mîine va fi tocmai bine.
* Ne vedem la Kanagawa atunci.
* Son no-joi !
* Du-te la Kanagawa ! Aici eşti un pericol şi pentru noi ! Hiraga se furişă peste gard şi merse pe uliţe dosnice, pe drumuri şi podeţe puţin folosite, făcând un ocol ca să ajungă la castel. De data aceasta fu norocos şi reuşi să evite toate patrulele. Cele mai multe dintre palatele daimyo aflate în afara zidurilor castelului erau pustii. Folosind cu îndemânare protecţia acestora, el merse cu grijă dintr-o grădină în alta, până ce ajunse la ruinele palatului distrus de cutremur şi foc cu trei zile în urmă. Aşa după cum se înţeleseseră, prietenii lui shishi erau adunaţi pentru ambuscadă în apropierea principalei porţi, acum distrusă, care dădea spre principalul drum de acces către poarta castelului. Erau nouă oameni, nu unsprezece.
* Eeee, Hiraga, am crezut că nu mai vii ! şopti cel mai tânăr şi mai emoţionat. De aici îl vom omorî cu uşurinţă.
* Unde sunt samuraii Mori ?
* Morţi, spuse vărul său Akimoto şi ridică din umeri -el era cel mai mare ca vârstă dintre toţi, o matahală de douăzeci şi patru de ani. Am venit pe căi separate, dar eu am fost aproape de ei şi toţi trei am dat peste o patrulă, zîmbi larg. Eu am fugit într-o direcţie, ei în alta, am văzut cum unul dintre ei e nimerit de săgeată şi cade. N-am ştiut vreodată că pot alerga aşa de repede. Uită-i. Când trece Yoshi ? Imensă a fost dezamăgirea lor când Hiraga le-a povestit că prada lor nu era în cortegiu.
* Atunci ce facem ? întrebă un tânăr înalt şi foarte frumos de şaisprezece ani. Această ambuscadă este perfectă : şase lectici Bakufu cu oameni importanţi au trecut pe lîngă noi a-proape fără nici o gardă care să-i păzească.
* Acest loc este prea bun. ca să-l pierdem degeaba, spuse Hiraga.

Plecăm unul câte unul. Akimoto tu eşti pri...

Shishi care era de pază fiuieră în semn de avertisment. Imediat, ei se ascunseră şi mai bine, cu ochii lipiţi de crăpăturile din gardurile stricate. Un palanchin Acoperit şi bogat împodobit, cu opt purtători pe jumătate goi şi o gardă de doisprezece samurai cu flamuri se afla cam la vreo treizeci de metri distanţă, îndreptându-se fără griji către poarta castelului. Nu se mai vedea nimeni venind pe drum, din nici o parte. Recunoscură pe loc blazonul : Nori Anjo, şeful Sfatului Bătrânilor, Se hotărîră pe loc :

* Sonno-joi !

Cu Hiraga în frunte, se repeziră ca un om la atac, măcelăriră primele două şiruri de gărzi din faţă. şi se aruncară în direcţia palanchinului. Dar în emoţia lor, greşiră calculul atacului cu câteva secunde şi asta le permise celor opt samurai rămaşi - războinici aleşi unul şi unul, cu mare grijă - să-şi revină. In vălmăşagul violent care urmă, purtătorii palanchinului ţipară înnebuniţi de frică, îşi aruncară prăjinile şi o luară luară la fugă - cei care scăpaseră de primul atac violent - şi asta îl dădu lui Anjo răgazul de care avea nevoie să deschidă uşa din spate a palanchinului şi să se rostogolească afară. în timp ce sabia lui Hiraga tocmai trecea prin lemnul moale al palanchinului ca să spintece perna pe care se odihnise Anjo cu o secundă mai înainte.

Blestemănd, Hiraga smuci sabia din pernă şi lemn, se roti vijelios, intrând în apărare, ameninţat acum din spate, îşi ucise adversarul după o înverşunată încleştare de săbii, sări peste prăjini spre Anjo, care abia se ridicase anevoie în picioare, cu sabia acum scoasă din teacă, înconjurat de trei gărzi. In spatele lui Hiraga, cinci dintre prietenii lui se duelau cu ceilalţi patru samurai, un shishi era deja mort, un altul zăcea neputincios la pămînt rănit mortal şi un altul, zbierând plin de beţia sângelui îşi aprecie greşit adversarul, alunecă pe corpul unui purtător de palanchin care plîngea cu suspine şi primi o tăietură groaznică pe o latură a corpului. înainte ca atacatorul său să-şi poată reveni, un shishi îi dădu o lovitură cu toată ferocitatea şi capul acestuia se rostogoli în praf. Acum erau şapte contra şase.

Pe dată, Akimoto îşi întrerupse duelul şi alergă să-l ajute pe Hiraga care se repezise spre Anjo şi cele trei gărzi ale\* lui şi dădea semne că începea să fie copleşit de ei. Simulînd cu mare măiestrie un atac, Hiraga forţă pe unul din samurai să-şi piardă echilibrul, îl străpunse cu sabia, se trase iute într-o parte ca să atragă după el pe ceilalţi doi, dînd astfel lui Akimoto cale liberă să-l lichideze pe Anjo. In acea clipă se auziră strigăte de avertisment. Douăzeci de samurai de la castel înconjuraseră colţul gardului la vreo cincizeci de metri mai încolo şi veneau şarjînd în ajutorul lui Anjo. O extrem de mică ezitare a lui Akimoto îi dădu unuia din samurai timpul să pareze lovitura feroce care l-ar fi ucis pe Anjo, oferindu-i acestuia prilejul să fugă către întăriturile care se apropiau. Acum shishi erau complet depăşiţi la număr. Nu mai puteau să-l ucidă pe Anjo ! Nu mai aveau şanse de a învinge !

* Retrageţi-vă ! strigă Hiraga.

Şi din nou, ca un singur om, executară manevra repetată de atâtea ori, Akimoto şi ceilalţi patru îşi întrerupseră duelurile şi şarjară retrăgându-se spre poarta principală distrusă, urmaţi de Hiraga, tânărul rău rănit, Jozan, şontîcăind după el. O clipă gărzile fură in încurcătură. Apoi îşi reveniră şi, cu ajutorul puternicelor întăriri, se repeziră în forţă în urmărirea fugarilor, il prinseră pe Jozan care se apără cu îndîrjire, cu sabia ridicată, clătlnîndu-se, în vreme ce sângele îi şiroia din rană. Akimoto conducea retragerea in mare viteză prin castelul distrus, drumul fiindu-le bine cunoscut din acţiunile de recunoaştere. Hiraga "era ariergarda, duşmanul apropiindu-se tot mai mult de el. Aşteptă până ajunse la prima baricadă, unde Gata aştepta la pândă ca să-l ajute, se opri brusc şi amăndoi se aruncară vijelios la contratac, ciopîrţindu-i şi hăcuindu-i cu turbare pe urmăritori, rănind mortal un om, forţînd pe celălalt să cadă şi doborind un altul. îndată o luară la fugă, atrăgând duşmanul tot mai adinc in labirintul drumului lor. Aproape poticnindu-se, se buluciră să treacă prin următoarea crăpătură îngustă din zidul pe jumătate ars, unde Akimoto şi un altul aşteptau la pândă. Fără să ezite, aceştia tă-iară pe primul dintre atacanţi, ţipând „Sonno-Joi", în timp ce restul de samurai, uluiţi de neaşteptatul asalt, se opriră să se regrupeze. Când sloboziră strigătul de luptă şi săriră peste trupul camaradului lor trecând prin crăpătură, Akimoto, Hiraga şi ceilalţi nu se mai vedeau nicăieri. Imediat samuraii se risipiră şi începură se cerceteze meticulos. Deasupra lor cerul se Acoperise de nori nimbus, ameninţători.

In faţa porţii principale arse, Anjo stătea înconjurat de samurai. Cinci din oamenii lui fuseseră omorîţi. doi erau grav răniţi. Cei doi shishi morţi fuseseră deja decapitaţi. Tânărul shishi zăcea neputincios pe jos, cu unul din picioare aproape despărţit de corp şi-şi ţinea disperat mădularul, în culmea durerii, încercind să-l lipească la loc. Jozan era înghemuit lîngă zid. începu ploaia. Samuraiul care stătea în picioare aplecat peste tânăr spuse din nou :

* Cine eşti ? Cum te cheamă, cine te-a trimis, cine e şeful tău ?
* Ji-am spus, sunt shishi din Choshu, Toma Hojo ! Eu eram şeful !

Nimeni nu m-a trimis. Sonno-joi !

* Minte, stăpâne, spuse un ofiţer care gîfîia.
* Bineinţeles, spuse Anjo, clocotind de mânie. Ucide-i.
* Vă rog cu respect să i se permită să-şi facă seppuku.
* Ucide-i.

Ofiţerul, un bărbat zdravăn, co un urs, ridică din umeri. Şi se duse la tânăr. Cu spatele întors către staroste, murmură :

* Am onoarea de a fi secondantul tău. Intinde-ţi gîtul. Sabia lui şuieră în aer, dintr-o singură lovitură îi zbură capul. Solemn, ridică capul de moţul din creştet, prezentindu-i-l lui Anjo.
* L-am mai văzut, spuse Anjo, **conform**ăndu-se corect ritualului, in acelaşi timp sufocat de furie că aceşti oameni îndrăzniseră să-l atace, îndrăzniseră să-l înspăimănte de moarte, pe el, şeful roju. Acum şi pe ăla, şi el e un mincinos, ucide-l şi pe el !
* Vă rog cu respect să i se permită să-şi facă seppuku. Anjo era pe punctul de a urla la el să-l ucidă pe asasin cu brutalitate, sau să-şi facă chiar el ofiţerul seppuku, când simţi brusc duşmănia colectivă a samurailor din jurul lui. Îl încercă iar teama : in cine să mă mai încredere ? Numai cinci din oamenii de faţă erau gărzile lui personale. Se prefăcu a chibzui asupra cererii. Când îşi stăpâni furia, dădu din cap, se răsuci şi porni cu paşi greoi către porţile castelului, prin ploaia tot mai amarnică. Oamenii lui îl însoţiră. Restul îl încercuiră pe Jozan. - Poţi să te odihneşti o clipă, shishi, spuse ofiţerul cu blindeţe, ştergându-şi picăturile de ploaie de pe faţă. Daţi-i nişte apă să bea.
* Mulţumesc.

Jozan se pregătise pentru această clipă tot timpul, de când, cu patru ani în urmă, împreună cu Ori şi Shorin, jurase „să-l onoreze pe împărat şi să-i alunge străinii". Adunîndu-şi puterile care îl părăseau, se aşeză cu greu în genunchi şi se îngrozi dîndu-şi seama că era înlemnit de spaimă la ideea morţii. Ofiţerul văzu groaza, se aşteptase la ea, iute se apropie de el şi se aşeză pe vine :

* Nu ai o poezie pentru moarte, shishi ? Spune-mi-o, ţi-ne-te tare, nu ceda, eşti samurai şi ziua de azi e o zi la fel de frumoasă ca oricare alta, spuse el blajin, încurajîndu-l pe tânăr, să nu-i mai vadă lacrimile. - Din neant în neant, o sabie il taie pe duşmanul tău, o sabie te taie pe tine. Slobozeşte-ţi strigătul de luptă şi vei trăi pe vecie. Spune :

Sonno-joi ! din nou...

Se pregătise în tot acest timp. Cu o singură mişcare fluidă, se ridică drept în picioare, îşi smulse sabia din teacă şi-l trimise pe tânăr în veşnicie.

* Eeee, se miră unul din oamenii lui cu admiraţie. Uraga-san, ce lovitură minunată am văzut I
* Sensei Katsumata din Satsuma a fost unul din profesorii mei, spusese el gutural, inima bubuindu-i în piept ca niciodată, dar mulţumit că se achitase de datoria lui de samurai unul din oamenii lui ridică capul de moţul din creştet, ploaia se prefăcu în lacrimi, spălând lacrimile adevărate. Curăţă capul şi du-l stăpânului Anjo să-l vadă. Uraga aruncă o privire scurtă către porţile castelului. Laşii mă dezgustă ! spuse el şi plecă.

In acea noapte, când nu mai era nici o primejdie, Hiraga şi ceilalţi se furişară afară din pivniţa pe care o localizaseră dinainte. Pe căi diferite, se strecurară către adăpostul lor. Cerul era Acoperit şi negru, vîntul bătea puternic şi ploaia cădea în rafale. N-am să simt frigul, n-am să arăt că sunt sfîrşit, sunt samurai ! îşi ordonă Hiraga în sinea sa, supunîndu-se imboldurilor educaţiei practicate în familia lui de când îşi aducea el aminte. Exact aşa cum îmi voi educa şi eu fiii şi fiicele, dacă ajung şi karma mea este să am fii şi fiice, gândi el.

* E timpul să te însori, îi spusese tatăl lui cu un an în urmă.- Sunt de acord, tată. Te rog cu respect să-ţi schimbi ho-tărîrea şi să-mi permiţi să mă însor cu aleasa mea.
* In primul rând, este de datoria fiului să-şi asculte tatăl, in al doilea rând este de datoria tatălui să aleagă soţiile fiilor şi soţii fiicelor sale, în al treilea rând tatăl lui Sumomo nu este de acord, ea e din Satsuma şi nu din Choshu şi, în ultimul rând, oricât o doreşti, nu e potrivită. Ce zici de Ito ?
* Te rog să mă ierţi, tată, sunt de acord că alegerea mea nu este perfectă, dar familia ei este familie de samurai şi ea e educată ca samurai şi eu sunt stăpânit de ea. Te implor. Mai ai alţi patru fii, eu doar o viaţă şi noi, tu şi cu mine, amăndoi suntem de acord că ea trebuie să fie dăruită pentru sonno-joi şi deci va fi scurtă. Ingăduie-mi această singură dorinţă în viaţă.

După obicei, o asemenea dorinţă era o cerere foarte serioasă şi însemna că, dacă era împlinită, ea excludea alta pe vecie. - Foarte bine, spusese tatăl lui cu asprime. Dar nu ca o dorinţă pe viaţă. Te poţi logodi când împlineşte fata şaptesprezece ani. O voi primi cu bunăvoinţă în familia noastră.

Asta fusese cu un an înainte. La câteva zile după aceea el părăsise Shimonoseki, în aparenţă pentru a se prezenta la regimentul Choshu din Kyoto, de fapt pentru a se angaja în sonno-joi şi a deveni ronin şi pentru a-şi pune cei patru ani de pregătire şi credinţă în slujba couzei.

Acuma era luna a noua. Peste trei săptămini Sumomo împlinea şaptesprezece ani, dar acum el era de mult in afara legii, aşa că nu mai exista nici o şansa de întoarcere fără primejdie, Până în urmă cu o zi. Tatăl lui îi scrisese : în mod surprinzător, stăpânul nostru Ogama a oferit iertarea tuturor luptătorilor care au aderat deschis la sonno-joi şi le va reda toate lefurile, dacă se reintorc îndată şi renunţă la această erezie, dacă îi jură din nou supunere în public. Profită de această ocazie. Mulţi se întorc înapoi.

Scrisoarea îl întristase, distrugându-i aproape hotărîrea. Sonno-joi e mai important decât familia, sau chiar stăpânul O-gama, chiar decât Sumomo, îşi spusese în repetate rânduri. In stăpânul Ogama nu se poate avea încredere. In ceea ce priveşte leafa mea...

Din fericire tatăl lui era relativ înstărit în comparaţie cu majoritatea oamenilor şi, din cauza bunicului lui care fusese shoya, tatăl ajunsese la rangul de hirazamurai, al treilea rang de samurai, Peste acest rang erau samuraii mai vechi, hata-moto şi daimyo, Inferiori gradului acesta erau toţi ceilalţi : gosfii, ashigaru, samuraii rurali şi soldaţii pedeştri care făceau parte din clasa feudală, dar erau sub samurai. Bucurându-se de acest rang avusese acces la funcţionarii cu grad inferior, şi oferise fiilor săi educaţia cea mai bună care se putea. Ii datorez totul, gândi Hiraga. Da, şi, plin de supunere, am depus eforturi ca să devin cel mai bun elev de la şcoala samurailor, cel mai bun spadasin, cel mai bun la engleză. Şi am permisiunea lui şi aprobarea lui şi pe cea a lui sensei, principalul nostru profesor, să ader la sonnojoi, să devin ronin, să conduc şi să organizez luptători din Choshu ca vârf de atac pentru a aduce schimbarea Da, dar aprobarea lor este secretă, căci dacă s-ar cunoaşte, mai mult ca sigur ea ar costa capul tatălui meu şi capul lui sensei. Karma. îmi fac datoria. Gai-jinii sunt nişte lepădături de care nu avem nevoie Avem nevoie numai de armele lor ca să-i ucidem cu ele

Ploaia se abătu şi mai puternică Apoi furtuna. Asta îl bucură pentru că prinderea lor devenea aproape imposibilă. Baia, sake-ul şi hainele curate care-l îmbiau şi îl făceau acum să nu simtă frigul, îl făceau puternic. Că atacul nu reuşise nu-l tulbura Asta era karma. Imprimată adînc în el de către profesorii lui şi prin ereditate, trăia certitudinea că duşmani şi trădători se aflau pretutindeni, asta ajungând un mod de viaţă. Făcea paşi măsuraţi, se asigură să nu fie urmărit, îşi schimba direcţia de mers fără

vreo logică, şi, de cite ori era posibil cerceta drumul care-l stătea in faţă, înainte de a porni mai departe.

Când ajunse la uliţa cunoscută, rămase împietrit. Hanul La Cei Patruzeci şi Şapte de Ronini şi gardul înconjurător dispăruseră de pe faţa pămăntulul. Nu mai rămăsese decât un loc gol, mirosul urât şi cenuşa care mai fumega. Câteva trupuri, de bărbaţi şi de femei. Unii decapitaţi, alţii hăcuiţi în bucăţi, şi recunoscu camaradul shishi, pe Gata, după kimono. Capul mamei-san era pus într-o suliţă înfiptă în pămănt. De el era prins un anunţ : Este 'împotriva legii să dai adăpost unor cri-ninali şi trădători. Dedesubt era sigiliul oficial al autorităţilor Bakufu, cu semnătura Lui Nori Anjo, şeful roju.

Pe Hiraga îl cuprinse un val imens de furie, dar rece ca gheaţa şi care adăugă doar noi straturi la furia care zăcea deja în el. Blestemaţii ăştia de gai-jini, gândi el, E vina lor. oate astea s-au întâmplat din cauza lor. Vom fi sigur răzbunaţi. 13

Duminică, 30 septembrie.

Malcolm Struan se trezi treptat din somn. Simţurile lui cercetau, tatonau. Dintotdeauna ştiuse ce înseamnă durerea sufletească, deoarece pierduse doi fraţi şi o soră, simţise suferinţa provocată de beţiile tatălui său şi de furiile lui din ce in ce mai violente, suferise din pricina unor profesori plini de nerăbdare, simţise nevoia obsesivă de a fi primul în toate din couză că într-o zi avea să fie marele tai-pan. Şi din cauza fricii lui sîcîitoare că nu va fi la înălţime, oricât de mult se pregătea, se antrena, spera şi se ruga şi muncea zi şi noapte, in fiecare zi şi în fiecare noapte din viaţa lui. căci n-a avut o adevărată copilărie şi adolescenţă ca alţii.

Dar acum, ca niciodată, trebuia să se trezească treptat, sa sondeze întîi profunzimea durerii pe care trebuia s-o îndure în ziua aceea, cuvenindu-i-se de drept, nemaiţinind seama de bruştele spasme care-l lăsau epuizat şi care apăreau fără să se anunţe şi fără logică, Acum simţea doar o durere care pulsa în el, dar era mai bine ca ieri.

Câte zile trecuseră de la nenorocirea de pe drumul Tokaido ?

Şaisprezece. Şaisprezece zile. Îşi îngădui să se trezească şi mai mult. Se simţea cu adevărat mai bine ca ieri. Ochii şi urechile îl slujeau normal. Camera se vedea limpede în lumina dimineţii. Cerul senin, vîntul uşor, nici o furtună. Cu două zile în urmă furtuna încetase. Opt zile bîntuise cu puterea unui taifun, apoi se topise tot atât de repede pe cât venise. Flota ancorată în largul ţărmului de la Yedo se împrăştiase din prima zi căutând salvarea în largul mării. Nava amiral franceză, singura din toate navele de război, ieşise din furtună prima, reuşind să ajungă înapoi cu bine la Yokohama. Nici o alta navă nu se întorsese. Nu trebuia să-şi facă griji deocamdată, dar toată lumea privea orizontul cu nelinişte, sperând şi rugându-se.

In timpul furtunii la Yokohama, un vas comercial fusese aruncat pe ţărm, câteva clădiri avariate, multe cutere şi vase de pescuit dispăruseră, în sat şi la Yoshiwara prăpăd mare, multe corturi din tabăra militară de pe faleză fuseseră luate de vînt, dar fără victime, nici acolo, nici în colonie.

Am fost mai mult decât norocoşi, gândi Struan. Apoi se opri la problema centrală a universului lui : Pot oare să mă ridic în capul oaselor ? O încercare de probă, stăngace. Ayee-yah ! Durere, dar nu chiar atât de sfîşietoare. Se sprijini în ambele braţe, se săltă, acum stătea în capul oaselor, proptit în mîini. Suportabil. Mai bine ca ieri. Aşteptă o clipă, apoi se aplecă înainte, sprijinindu-se doar pe unul din braţe. Suportabil. Işi ridică greutatea de pe ambele braţe. Suportabil. Cu grijă dădu la o parte aşternutul şi încercă prudent să-şi lase picioarele spre podea. Dar nu fu în stare, junghiurile fiind prea mari. Mai încercă o dată, şi din nou eşuă. Nu contează, am să încerc mai tîrziu. Se lăsă la loc pe spate cât putu mai uşor şi oftă uşurat. - Răbdare, Malcolm, îi spunea Babcott la fiecare vizită, adică de trei sau patru ori pe zi.

* Răbdarea mortului !
* Deocamdată e adevărat, dar tu mergi spre bine.
* Şi când am să mă scol din pat ?
* Şi acum, dacă vrei, dar nu te sfătuiesc.
* Cât mai durează ?
* Mai ai făbdare cam vreo două săptămăni. înjurase cu voce tare, dar în multe privinţe era bucuros de acest răgaz, care-i dădea prilejul să chibzuiască pe îndelete cum să se descurce în rolul de tai-pan, cu maică-sa, cu Angélique, cu McFay şi presantele probleme de afaceri.
* Ce facem în privinţa armelor pentru Choshu ? întrebase McFay cu câteva zile înainte. E o afacere imensă şi de durată.
* Am o idee. Las-o în seama mea.
* Norbert trebuie să fi mirosit ce-i cu aceşti indivizi din hoshu de mult şi nu se poate să nu le facă o ofertă la un preţ mai mic.
* La naiba cu Norbert şi familia Brock I Contractele lor nu sunt aşa de bune ca ale noastre, iar Dmitri, Cooper-Tillman şi majoritatea celorlalţi negustori americani din China sunt de partea noastră.
* In afară de negustorii din Hawai, spuse McFay cu acreală.

Cu ultima poştă, sosită cu zece zile în urmă - nu mai fuseseră alte veşti de atunci şi vaporul bilunar nu era aşteptat decât peste cinci zile, Tess Struan scrisese :

Banca Victoria ne-a trădat. Cred că l-au susţinut financiar tot timpul in secret pe Morgan Brock la londra cu generoase scrisori de credit. Cu acestea el i-a cumpărat in taină, sau i-a mituit pe toţi agenţii noştri din Hawai, acaparând toată piaţa zahărului şi măturându-ne pe noi cu totul. Ceea ce e şi mai rău, se zvoneşte - nu am nici o dovadă - că are contacte strânse cu preşedintele rebel Jefferson Davis şi proprietarii de plantaţii de bumbac din sud, tratind să le furnizeze întreaga recolta de zahăr contra unor contracte pentru toată producţia de bumbac viitoare destinată fabricilor englezeşti - tranzacţie care ii va face pe Tyler şi Morgan cei mai bogaţi oameni din Asia. Asta nu trebuie să se intimple cu nici un chip. Nu mă duce mintea ce să fac. Jammie. Tu ai vreo sugestie ? Arată-/ această scrisoare şi fiului meu, cerindu-l şi lui ajutorul la fel de urgent.

* Ce sugestie, Jamie ?
* N-am nici una, Mai... tai-pan.
* Dacă tranzacţia s-a făcut, s-a făcut şi gata ! Să zicem e aşa, am putea cumva intercepta bumbacul ?
* Să punem mâna pe el printr-o acţiune piraterească ?
* Dacă va fi necesar, replică Struan, calm. Bătrânul Brock aşa ar face, a mai făcut-o şi în trecut. E una din posibilităţi, bumbacul se va duce la fund cu navele lui cu tot. A doua : marina noastră sparge blocada Uniunii şi atunci putem obţine cu toţii bumbacul de care avem nevoie.
* S-ar putea, dacă declarăm război Uniunii. Ceea ce este de neconceput !
* Nu sunt de acord. Pentru numele lui Dumnezeu, ar trebui să trecem de partea lui Davis, bumbacul din sud este însăşi existenţa noastră Atunci ar putea cîştiga Războiul, altfel îl vor pierde.
* De acord. Dar sintem la fel de dependenţi de cei din nord.
* Cum măturăm navele lui Brock ? Trebuie să existe un mod de a rupe cercul ăsta vicios. Dacă nu poate pune mâna pe marfă dă faliment.
* Ce ar face Dirk ?
* S-ar repezi în beregata lor, răspunse Malcolm pe loc.
* Atunci asta este ceea ce trebuie să facem...

Unde-i beregata lor şi ce anume trebuie făcut ? se întrebă el acum, stănd culcat în pat, punîndu-şi mintea să găsească o soluţie la problema asta ca şi la toate celelalte. Angélique ? Nu, La Ea mă voi gândi mai tîrziu. O iubesc cu fiecare zi tot mai mult. Mulţumesc lui Dumnezeu că pot scrie singur scrisori acum. Trebuie să-i scriu mamei din nou, dacă există cineva care ştie care-i beregata rivalilor noştri, atunci numai ea e : Tyler Brock e tatăl ei şi Morgan fratele ei. Dar cum îndrăzneşte ea să vorbească în zeflemea de familia lui Angélique ? Ar trebui oare să-i scriu tatălui fetei ? Da, dar nu chiar acum, e timp destul

Am atâtea scrisori din urmă la care trebuie să răspund ! Cărţi de comandat din Anglia, Crăciunul se apropie, co şi balul filantropic al Jockey Clubului din Hong Kong. Trebuia să se gândească la balul anual al firmei Struan, la întrevederile din ziua aceea, cu Jamie cel puţin de două ori, cu Seratard du-pă-amiază - oare ce o vrea şi ăsta ? Ce mai e stabilit pentru azi ? Phillip vine să mai trăncănim după micul dejun... stai puţin, nu, nu azi, pentru că ieri Sir William i-a dat ordin să plece înapoi la Yedo să pregătească legaţia pentru întâlnirea cu reprezentanţii Sfatului Bătrânilor care va avea loc peste douăzeci de zile.

* Chiar va avea loc această întâlnire, Sir William ? îl întrebase pe ministru în timpul vizitei pe care acesta i-o făcuse.

Deoarece flota nu mai proteja legaţia, din pricina manifestărilor de ostilitate ale samurailor pretutindeni, după ce a mai stat câteva zile pe loc ca să salveze aparenţele, Sir William a considerat că este prudent să se reintoarcă la Yokohama, pretinzînd că se pregăteşte pentru primirea banilor de despăgubire.

* Cred că da, domnule Struan. Poate la data fixată, dar sunt convins că intâlnirea va avea loc cu toată ceremonia aproximativ în acea perioadă, Şi cu asta vom face un adevărat pas înainte. Dacă se ţin de cuvint şi onorează prima plata de cinci mii de lire sterline, aşa cum au promis... ei bine, e un indiciu de bun augur. Apropo, după câte ştiu aveţi un vapor care trebuie să plece azi spre Hong Kong. Pot să vă rog să permiteţi unuia din membrii personalului meu şi unor scrisori urgente să plece cu acest vapor ? Soţia şi cei doi băieţi ai mei sosesc In curând şi sunt obligat să fac nişte pregătiri.
* Bineinţeles, o să-i spun lui McFay. Dacă doriţi o cabină pe oricare din vasele noastre ca săi intâmpinaţi, spuneţi.
* Mulţumesc. Aveam de gând să iau o vacanţă de două săptămini când vin ei Când te laşi prins de problemele de aici, ajungi să nu mai ştii ce-l pe lumea asta. Imi lipseşte viaţa de la Hong Kong. Ce oraş deosebit, deşi să fie al naibii dacă cei de la Whitehall îl preţuiesc La valoarea lui adevărată. Friptură bună de vită cât vrei, cricket sau tenis, spectacole de teatru sau operă şi câteva zile la curse vor fi mai mult decât binevenite. Când vă întoarceţi ?

Când ? Asta era întrebarea. Vestea nenorocirii de pe drumul Tokaido trebuie să fi ajuns acolo de aproape o săptămănă, pre-supunînd că vasul de poştă a rezistat furtunii. Mama trebuie sa fi trăit un şoc, deşi pe faţa ei nimeni nu va citi nimic. Va veni ea încoace cu primul vas disponibil ? Posibil, dar trebuie cineva să aibă grijă şi de sediul central al firmei. Şi de Emma, de Rose şi Duncon. Tata e mort, eu sunt aici, optsprezece zile e o perioadă prea lungă, nu-şi poate îngădui să lipsească atâta de acolo. Chiar dacă e pe drum, la bordul unei nave, tot mai durează cel puţin trei sau patru zile până ajunge, timp suficient ca să mă pregătesc s-o înfrunt. E ciudat s-o Consider un duşman posibil, dacă nu chiar duşman, oricum tot nu-ml mai e prieten, Poate că mi este, la urma urmelor, aşa cum mi-a fost întotdeauna, chiar, dacă de La distanţă, neavînd timp decât ca să-l ajute pe tata. nu pentru noi - Bună ziua. fiul meu Cum aş putea să ajung vreodată duşmanul tău ?

Era uimit să o vadă lîngă pat, şi pe taică-su, deşi ştia că murise. Ciudat. Nu părea să aibă importanţă Sări iute din pat, fără să mai simtă vrea durere şi se porni să trăncănească fericit cu ei în cuterul care traversa portul Hong Kong.

Nori de furtună se adunau pretutindeni în jur, amăndoi părinţii ascultând cu respect ce spune şi aprobîndu-i planurile inteligente, în vreme ce Angélique stătea la pupa, îmbrăcată în ceva diafan, cu sânii îmbietori, acum dezgoliţi, mîinile lui oprindu-se pe ei, apoi alunecând în jos, toată goală acum, corpul ei zvăr-colindu-se lipit de al lui, mîinile măngîindu-i faţa...

* Malcolm ?

Se trezi cu o tresărire. Angélique era alături de patul lui, zîmbindu-i, îmbrăcată cu un halat de casă de mătase albastră, elegant, dar discret. Visul se topi, rămănînd doar trupul ei ca o ameninţare sau promisiune, în subconştientul lui.

* Eu... ah, visam, draga mea, pe tine te visam.
* Da ? Ce anume ?

Se încruntă incercând să-şi reamintească.

* Nu mai ţin minte, spuse el, uitându-se la ea şi zîmbindu-i, în afară de faptul că erai frumoasă. Imi place capotul tău.

Ea făcu veselă o piruetă ca să-şi scoată în evidenţă capotul.

* Mi l-a făcut croitorul pe care l-ai rugat pe Jamie să mi-l găsească ! Mon Deu, Malcolm, eu. eu cred că e nemaipomenit ! Am comandat patru rochii. Sper că nu te deranjează... îţi mulţumesc ! se aplecă spre el să-l sărute.
* Aşteaptă. Angélique, aşteaptă, doar o secundă. Priveşte ! Se săltă cu grijă, stăpânindu-şi durerea, ridică ambele mîini în care se sprijinise şi le întinse spre ea.
* Asta-i minunat, chéri, spuse ea încăntată, prinzîndu-i mîinile. A, domnule Struan, cred că ar fi mai bine să-mi fac rost de o însoţitoare permanentă acum, să nu mai rămăn niciodată singură cu tine în dormitorul tău.

Zimbind, ea făcu un pas; apropiindu-se mai mult îşi puse cu grijă mîinile pe umerii lui, îi îngădui să o încercuiască cu braţele şi îl sărută, uşor, o sărutare plină de promisiuni, care-l făcu să nu-şi dorească mai mult. Ea îl sărută inocent pe ureche, apoi işi îndreptă corpul îngăduindu-i să-şi odihnească capul pe pieptul ei, această poziţie plină de intimitate făcăn-du-le plăcere, multă plăcere la amăndoi. El simţi mătasea gingaşă, căldura tulburătoare, de neinlocuit, care dăinuie numai acolo.

* Malcolm, ai vorbit serios când ai spus că vrei să te căsătoreşti cu mine ?

Îi simţi braţele încordîndu-se şi-l văzu că se crispează din cauza durerii.

* Bineinţeles. Doar ţi-am spus-o de atâtea ori.
* Crezi, crezi că părinţii tăi, iartă-mă, mama ta, va fi de acord, da ? O, atâta de mult sper să fie aşa.
* Da, o da, va fi, bineinţeles că va fi de acord.
* Îmi dai voie să-i scriu lui papa ? Aş vrea să-1 spun şi lui vestea cea mare.
* Bineinţeles, scrie-i când vrei, şi eu am intenţia să-i scriu; spuse el răguşit.

Apoi, luat de un val de afecţiune irezistibil, imboldul de moment îi covârşi judecata şi el sărută mătasea acolo, apoi ai înfocat şi nestăpânit şi aproape că înjură cu voce tare înd simţi cum ea se fereşte înainte ca el să reuşească s-o sărute din nou.

* Iartă-mă, îngăimă el.
* Nu e nevoie să-ţi ceri iertare sau să te simţi vinovat, um faceţi voi, anglo-saxonii. Iubirea mea, nu in relaţiile dintre oi, spuse ea blajin, Şi eu te doresc ! Apoi, urmăndu-şi planul, i schimbă tactică, se arătă deplin stăpână pe sine şi plină e o molipsitoare fericire. Acum sunt doar sora Nîghtingale.

Aranja pernele, şi începu să pună patul în ordine.

* In seara asta e un dineu dat de monsieur Seratard; mîne seară organizează o soirée. André Poncin oferă un recital de pian, muzică de Beethoven - îl prefer lui Mozart, apoi Chopin şi o bucată de un oarecare tânăr Brahms. Se auzi un clopot de biserică chemănd credincioşii la serviclui de dimineaţă, după care urmară alte clopote, mai dulci şi mai melodioase de la Biserica catolică Gata, spuse ea, ajutăndu-l să se întindă din nou comod în pat. Acum mă duc să-mi fac toaleta şi mă întorc după liturghie, după ce te aranjezi şi tu.

El îi reţinu mina.

* Am să fiu îmbăiat Eşti minunată, Te iu...

Brusc ochii lor se îndreptară către uşă pe când cineva mişcă clanţa, dar zăvorul era pus.

* L-am tras eu pe când dormeai, chicoti ea ca o fetiţa burdalnică : clanţa se mişcă din nou Servitorii intră aici întotdeauna fără să bată.

Trebuie să li se dea o lecţie !

* Stăpân! strigă servitorul. Cea-ai !
* Spune-i să plece şi să se întoarcă după cinci minute.' Struan prins în mreaja bucuriei ei, striga ordinul in contoneze şi auziră servitorul cum se îndepărtează bombănind.

Ea rìse.

* Trebuie să mă înveţi să vorbesc chinezeste.
* O să încerc.
* Cum se zice te iubesc ?
* Nu au un cuvînt pentru iubire ca noi. O expresie contrariată îi trecu pe faţă. - Ce Păcat !

Ea se duse iute la uşă, trase zăvorul, ii trimise o sărutare şi dispăru în apartamentul ei. Se auzi zăvorul. El se uită lung la uşă, dezamăgit. Apoi auzi sunetul clopotelor mai insistent, aducându-i aminte de liturghie ! Simţi un junghi in inimă. Nu m-am gândit la asta, nu m-am gândit că ea e catolică. Mama e Anglicană fanatică, merge la biserică de două ori duminica şi tata, toţi, în grup, împreună cu toate celelalte familii bune din Hong Kong. Catolică ? Nu contează, mie... mie nu-mi pasă. Trebuie să fie a mea, îşi zise excitaţia sănătoasă şi flămăndă care zvîcnea în el alungind durerea fizică. Trebuie.

In.acea după-amiază, patru hamaii, japonezi asudaţi puseră jos un cufăr cu chingi de fier, supravegheaţi de trei funcţionari Bakufu de rând, de Sir William, de Interpreţi, de un ofiţer de la secţia contabilă a armatei, de zaraful legaţiei, de un chinez, de Vargas, care urmau să verifice conţinutul. Toţi se aflau în principala cameră de recepţii a legaţiei, ferestrele erau deschise, Iar Sir William făcea mari eforturi să nu zîmbească fericit. Cu multe ifose, unul dintre funcţionari scoase , o cheie plină de ornamente şi descuie cufărul. înăuntru se aflau dolari mexicani de argint, câteva bare de aur de un toet - cam de o uncie şi o treime, şi câteva de argint.

* întreabă de ce despăgubirea nu este toată în aur, aşa cum am convenit ?
* Funcţionarul spune că nu au putut obţine suficient aur la timp, dar că restul e în valută mexicană cinstită şi legală şi vă roagă să-i daţi o chitanţă.

Valută cinstită şi legală însemna că monezile nu erau cu zimţii şterşi, nici găurite, nici tocite sau degradate, cum se o-bişnuia uneori.

* începe numărătoarea

Din fericire zaraful Lui răsturnă conţinutul pe covor. Imediat ochii îi căzură pe o monedă găurită. Vargas văzu alta şt apoi încă una. Acestea fură puse la o parte. Toţi ochii rămaseră aţintiţi asupra covorului, asupra grămezilor tot mai mari de monede adunate în grămezi separate. Cinci mii de lire sterline era o sumă imensă într-o vreme în care salariul unui Interpret angajat permanent era de patru sute de lire sterline pe an, cu care putea Acoperi si chiria casei al unui zaraf de o sută de lire sterline (deşi un mare procentaj din tot ce trecea prin mina lui se lipea cumva de ea) ; al unui servitor din Londra de douăzeci de lire sterline pe an, hrană şi locuinţă inclusiv, al unui soldat de cinci penny pe zi, al unui marinar de şase penny pe zi, al unui amiral de şase sute de lire sterline pe an.

Număratul se termină repede. Amăndoi zarafii controlară greutatea fiecărei bare micuţe de aur de două ori, apoi greutatea fiecărei grămezi de monede găurite, apoi folosiră un abac ca să colculeze totalul în raport cu rata de schimb curerul Vargas spuse :

* Se ridică la patru mii şi optzeci şi patru de lire sterline, şase şilingi şi şapte sferturi de penny, Sir William, în monede întregi, cinci sute şi douăzeci de lire sterline în monede găurite, făcând un total absolut de patru mii, şase sute şi nouă zeci şi şapte de lire sterline, doi şilingi şi şapte sferturi de penny. - Iertare, opt pence, stapan.

Chinezul se închină şi dădu din cap, bălăngănind coada lungă şi groasă, mărunta lui corectură fiind doar de ochii lumii, să salveze aparenţele, după cum se înţelesese cu Varvas dinainte, gândindu-se că suma pe care omologul său portughez o scăzuse drept onorariu pentru amăndoi - de doi şi jumătate la sută şi şaptesprezece lire sterline, opt şilingi şi şase pence pentru amăndoi, era mai mică decât ar fi putut el sustrage, dar acceptabilă pentru o muncă de o jumătate de oră. - Vargas, pune banii din nou în cufăr, dă-le o chitanţă cu o notiţă că restul ce nu s-a plătit va fi adăugat la ultima tranşă, spuse Sir William. Johann, mulţumeşte-le şi spune-le că vom aştepta să ni se achite întreaga sumă, în aur, peste nouăsprezece zile.

Johann îndeplini ordinul. Imediat celălalt interpret începu să turuie o" lungă declaraţie :

* Acum cer o amânare a termenului, domnule, şi...
* Nici o amânare.

Sir Wiliam oftă, dădu drumul celorlalţi să plece şi se pregăti pentru o alta oră de turuiala, devenind surd la vorbele din jur, când, spre surprinderea lui, îl auzi pe Johann că spune:

* Brusc au ajuns la problema esenţială, sir, e vorba de întilnirea de laYedo. Cer ca ea să fie amânată cu încă treizeci de zile, să aibă loc de acum în cincizeci de zile... cuvintele exacte sunt : Shogunul se va întoarce de la Kyoto abia atunci şi el a informat Sfatul Bătrânilor să-l anunţe pe miniştrii străini că le va acorda o audienţă în acea zi.

Ca să-şi lase timp de gândire, Sir William strigă :

* Lim ! Lim apăru imediat. Ceaiul !

In câteva secunde sosiră tăvile. Şi ţigările de foi, tutunul de prizat şi tutunul de pipă. Curând camera era plină de fum şi toată lumea tuşea şi în tot acest timp Sir William căntărea opţiunile pe care le avea. Mai întîi şi-ntîi, probabil am de-a face cu nişte funcţionari de rang inferior, aşa că orice am conveni acum va trebui negociat din nou. In al doilea rând, cele cincizeci de zile se vor întinde la două luni, chiar trei, dar dacă vom avea în cele din urmă o audienţă la puterea supremă, delegaţia fiind bineinţeles sub conducere britanică, înseamnă că am făcut un pas trainic înainte. De fapt, nu-mi pasă dacă amânarea ajunge la trei, chiar la patru luni. Până atunci voi avea aprobarea lordului Russell pentru a porni război, întăririle vor fi pe drum, venind din India şi Hong Kong, amiralul îşi va căpăta afurisita lui de împuternicire de a acţiona, şi vom avea forţele necesare să cucerim, să păstrăm şi să fortificăm Yedo, dacă va fi necesar. Aş putea să le spun : hai să ne întilnim mai întîi după cum am stabilit, şi apoi şi cu shogunul. Asta ar fi cel mai bun. lucru, dar presimt că n-o să acţioneze contra dorinţelor sacrului Shogun şi o să ne ducă cu zăhărelul, o să ne sucească şi o să ne prindă din nou în cursă. Johann interveni : - Purtătorul lor de cuvînt spune : întrucât suntem de acord cu acest lucru, ne luăm rămas bun.

* Nu s-o căzut de acord asupra nici unui lucru ! O aminare de treizeci de zile nu este posibilă din multe motive. Am stabilit deja o dată pentru întâlnirea cu Sfatul Bătrânilor, care va avea loc după cum s-a stabilit şi apoi, zece zile mai tîrziu vom fi bucuroşi să-l întilnim pe shogun.

După o alta oră de puîneli, tăceri pline de consternare, de limbaj anglo-saxon neaoş, Sir William se lăsă înduplecat pentru a se ajunge la compromisul dorit de el : întâlnirea cu Sfatul Bătrânilor să aibă loc aşa după cum s-a stabilit, iar întrevederea cu shogunul să aibă loc la treizeci de zile după aceea. După ce rămase din nou singur numai cu Sir William; Johann spuse :

* N-o să se ţină de înţelegere.
* Da, ştiu. Nu contează.
* Sir William, contractul meu expiră cam în două luni. Nu vreau să-l reinnoiesc.

Sir William replică tăios :

* Nu pot să mă lipsesc de serviciile tale încă cel puţin şase luni.- E timpul să plec acasă. Acest loc o să devină o baie de sânge, în curând, şi nu doresc defel să-mi văd capul într-un par.
* Iţi măresc salariul cu cincizeci de lire sterline pe an.
* Nu e vorba de bani, Sir William. Sunt obosit. Nouăzeci şi opt la sută din toate discuţiile purtate sunt sheiss. Nu mai am acum răbdare să aleg câteva boabe de grău dintr-o grămadă de balegă.
* Am nevoie de tine la aceste două întâlniri.
* Ele nu vor avea loc niciodată. Peste vreo două luni am plecat, data exactă este în contract. Imi pare rău, Sir William, dar cu asta basta, şi acum mă duc să mă îmbăt.

Şi plecă. Sir William se duse la locul său de la fereastra biroului şi cercetă cu privirea orizontul. Era la asfinţit. Nici un semn că flota se întorcea. Dumnezeul meu, sper că navele au scăpat cu bine. Trebuie să-l păstrez pe Johann. Tyrer nu va fi pregătit nici peste un an. Pe cine pot să găsesc ca să am încredere în el ? Fir-ar să fie de treabă ! Razele soarelui care dispărea iluminară scurt camera cu mobile puţine, apoi lumina păli încât el fu nevoit să aprindă o lampă cu ulei, ajustănd fitilul cu grijă. Pe biroul lui se aflau grămezi ordonate de scrisori, un exemplar propriu al săptă-mânalului Pe Tot Parcursul Anului - de mult citit din scoarţă în scoarţă - toate ziarele venite cu ultimul vas de poştă, câteva copii din Hlustrated London News şi din Punch. Alese exemplarul de corectură al romanului Părinţi şi copii de Turgheniev, în rusă, pe care i-l trimisese un prieten de la curtea ţarului din Sf. Petersburg, printre alte cărţi în engleză şi franceză, începu să citească, apoi, distrat, îl puse la o parte şi începu să scrieo a doua scrisoare din acea zi destinată guvernatorului Hong Kongului, dînd amănunte despre întrunirea avută şi cerând să i se trimită om în locul Lui Johann. Lim intră în cameră în tăcere, inchizînd uşa.

* Da, Lim ?

Lim se apropie de masa lui de lucru, ezită, apoi coborî vocea spunînd în şoaptă :

* Stapan, spuse el precaut, aude reu, reu la Casa Mare Yedo, mare reu, iute, iute.

Sir William îşi ridică ochii şi se uită fix la el. Casa Mare,' aşa spuneau servitorii chinezi legaţiei lor din Yedo.

* Ce se va întâmpla atât de rău curând ? Lim dădu din umeri.
* Reu.
* Când va avea loc ?

Din nou Lim ridică din umeri.

* Whisky, apă, heya ?

Ingândurat, Sir William dădu din cap. Din când în când Lim îi şoptea la ureche zvonuri, care aveau darul tulburător de a se adeveri. Îi urmări cu privirea cum merge fără zgomot la bufet şi îi pregăteşte băutura, exact aşa cum îi plăcea lui.

Phillip Tyrer şi căpitanul cu fustanelă urmăreau acelaşi apus de soare, de la o fereastră de la etajul legaţiei din Yedo, obişnuitul grup de samurai fiind staţionat în afara zidurilor şi în toate zonele apropiate de pe deal. Nuanţele roşu închis şi portocaliu şi cafeniu se amestecau pe orizontul pustiu cu fîşia albastră a mării.

* Va fi vremea frumoasă mîine ?
* Nu ştiu prea multe despre cum e vremea pe aici, domnule Tyrer. Dacă am fi in Scoţia ţi-aş putea da cât de cât un buletin meteo, rîse căpitanul, un bărbat băţos, cu părul ca nisipul, de vrea treizeci de ani. Ploaie şi ici şi colo averse..: dar, vai, sigur, nu e dracu chiar atât de negru.
* N-am fost niciodată in Scoţia, dar voi merge sigur la următoarea mea întoarcere în ţară. Când pleci acasă ?
* Poate anul viitor, poate peste încă un an. Anul acesta este doar al doilea an aici.

Işi îndreptă din nou atenţia către scuar. Patru soldaţi din regimentul Scoţia şi un sergent urcau greoi dealul printre samurai şi intrară pe porţile de fier, întorcându-se dintr-o patrulare de rutină, făcută către chei, unde staţiona un detaşament de marinari cu un cuter. Samuraii erau întotdeauna prezenţi, de jur-împrejur, uneori sporovăind, adunaţi în grupuri în apropierea unor focuri pe care le aprindeau dacă era frig, mişcându-se tot timpul. Nimeni, nici un soldat, nici angajat a\ legaţiei nu fusese împiedicat să părăsească incinta sau să se întoarcă, deşi toţi cei care plecau sau veneau trebuiau să treacă printre rândurile de samurai care-i cercetau în tăcere de sus până jos, fără să le scape nimic. - Scuză-mă, trebuie să vorbesc cu sergentul, să mă asigur că acum cuterul nostru mai e acolo, la o adică, şi să fac inspecţia de seară. Masa la şapte, ca de obicei ?

* Da.

Când rămase singur, Tyrer îşi reţinu un căscat nervos, se întinse şi îşi mişcă braţul să-şi ogoiască durerea slabă care o simţea. Rana i se vindecase perfect, nu mai era nevoie să umble cu mâna legată cu o faşă de gît. Sunt al dracului de norocos, gândi el, am scăpat uşor. Doar ce mi-a făcut Wee Willie ! Lua-l-ar naiba să-l ia, că m-a trimis aici. Eu trebuie să mă pregătesc să devin interpret, nu să fiu măcelărit. Fir-ar el să fie, fir-ar el să fie ! Şi acum am să pierd şi recitalul lui André pe care l-am aşteptat atât. Precis că Angelique va fi la recital. Zvonurile despre logodna ei secretă s-au răspândit cu repeziciune prin colonie ca o furtună, tulburând spiritele. Aluziile făcute în faţa ei sau a lui Struan nu au fost nici infirmate nici confirmate. Nici un indiciu cât de cât. La Club, pariurile ajunseseră de doi la unul că zvonul logodnei era adevărat şi de douăzeci la unul că această căsătorie nu va avea loc niciodată. - Struan e bolnav de nu mai poate, ea e catolică şi o cunoşti pe mă-sa, pentru numele lui Dumnezeu, Jamie !

* Accept pariul ! El se simte pe zi ce trece mai bine şi tu nu-l ştii ca mine. Zece guinee contra două sute.
* Charlie, ce-mi dai că fata a şi fost încercată ?
* O, pentru numele lui Dumnezeu !
* Fiţe de Angel nu e curtezană, pentru numele lui Hristos !
* O mie la unul ?
* S-a făcut, pe Dumnezeu... o guinee de aur !

Spre dezgustul lui Tyrer şi al lui Pallidar, jocul de-a pariurile şi presupunerile deveneau din ce în ce mai intime şi mai amănunţite, cu fiecare zi.

* Afurisiţii ăştia de aici sunt o şleahtă de haimanale !
* Bineinţeles că ai dreptate, Pallidar. O şleahtă de lepădături. ! In afară de speculaţiile intense privind pe Struan şi pe Angelique, se mai vînturau şi cele privind furia furtunii şi soarta flotei, mai rele decât crunta realitate. Negustorii japonezi erau mai nervoşi ca de obicei, şoptind zvonuri despre nişte răscoale care aveau loc pretutindeni în Japonia şi lupte între cei care erau împotriva sau pentru Bakufu, că misteriosul Mikado, presupus a fi marele prEat al tuturor japonezilor şi care ţinea sub stăpânirea lui Kvoto, ordonase tuturor samurailor să atace Yokohama.
* O tâmpenie, dacă vrei să ştii, îşi spuneau occidentalii. Dar se cumpărau din ce în ce mai multe arme de foc şi chiar şi singurele două neveste de negustori din colonie dormeau cu o armă încărcată alături de pat. Mahalaua Beţivilor se zvonea că este o tabără înarmată. Apoi, cu câteva zile în urmă, se produse un act de război : un vas comercial american, deteriorat de furtună, ajunse şontâc şontâc în Yokohama. Venea din Shanghai către Yokohama, cu o încărcătură de argint, muniţie şi arme, ca să plece în continuare către Filipine cu opiu, ceai şi diverse mărfuri, dar când trecuse printre bateriile de pe coastă din Strîmtoarea Shimonoseki, acestea trăseseră asupra sa.
* Dracu să-i ia ! strigă cineva Acoperind explozia de mânie de la Club. - Ai dreptate, lua-te-ar să te ia ! S-a tras asupra noastră ! Şi noi paşnici ca nişte mieluşei ! Nelegiuiţii ăia din Choshu au ţintit foarte bine. Neau zburat vârfurile catargelor cât ai zice peşte, de n-am apucat să ferim navele. Care nelegiuit de idiot le-o fi văndut afurisitele de tunuri ? Sigur că am tras şi noi, dar nu avem decât două împuţite de tunuri cu ghiulele nenorocite de cinci livre care nu-s în stare nici să facă pe cineva să sughiţă. Am numărat vrea douăzeci de tunuri la flăcăi. - Pe Dumnezeul meu, douăzeci de tunuri şi nişte tunari pricepuţi ar putea să închidă cu uşurinţă Strîmtoarea Shimo-ncseki, şi dacă se întâmpla asta, atunci am dat de dracu'. Ăla e cel mai rapid şi cel mai sigur drum încoace.
* Da, apele interioare sunt absolut necesare pentru navigaţie, pe Dumnezeu !
* Unde naiba-i flota ? Ar putea să meargă şi să distrugă bateriile alea !

Ce-o să se întâmple cu comerţul nostru ?

* Da', unde-i flota ? Sper, la naiba, să fi scăpat întreagă !
* Şi dacă nu ?
* Charlia, va trebui să trimitem să vină alta...

Ce idioţi, gândi Tyrer, nu le trece prin cap decât să vină alta flotă, alt rând de băutură, alţi bani ! Mulţumesc lui Dumnezeu că Amiralul francez l-a adus pe Andre înapoi. Mulţumesc lui Dumnezeu că asistă şi Andre, deşi e fluşturatic şi apare şi dispare în mod ciudat dar asta numai pentru că e francez. Datorită lui am deja două caiete pline cu cuvinte şi expresii japoneze, jurnalul meu zilnic e înţesat cu o mulţime de elemente de folclor. Am o întâlnire cu un iezuit când ne ducem din nou la Yokohama. Un progres minunat ! Şi e atât de important pentru mine să învăţ repede. Ca să nu mă mai gândesc şi la Yoshiwara. Trei vizite. Primele două însoţit, a treia numai noi singuri.

* André, nici nu pot să-ţi spun cit de recunoscător îţi sunt pentru tot timpul pe care l-ai pierdut cu mine, pentru tot ajutorul. Iar cât despre seara asta, n-o să pot niciodată să te răsplătesc, niciodată. Asta fusese după prima vizită. Nervos, îmbujorat, transpirând, neinstare să îngâne o vorbă, dar pretinzînd a fi bărbat hîrşit îl urmase pe André afară din colonie la căderea nopţii, alăturându-se mulţimii de bărbaţi veseli care se îndreptau către Yoshiwara, trecură de samuraii de gardă, ridicându-şi politicos jobenurile şi primind în schimb nişte plecăciuni de formă, trecură peste Podul către Paraclis spre porţile înalte şi gardul de lemn care înconjura zona.
* Yoshiwara înseamnă Locul cu Trestii, ii spusese André expansiv, amăndoi învioraţi bine de şampanie care, în cazul lui Tyrer, nu făcea decât să-i sporească relele presimţiri, Numele unui cartier din Yedo, o mlaştină secată, unde fusese construit pentru prima dată în istoria Japoniei un cartier de bordeluri, în baza unui decret al shogunului Toranaga, cu două secole şi jumătate în urmă. Până atunci bordelurile erau răspândite pretutindeni. De atunci, ni se spune, toate oraşele mari şi orăşelele au asemenea zone îngrădite, toate cu permis de funcţionare şi controlate îndeaproape. **Conform** obiceiului multe se numesc Yoshiwara. ia uite ce-i colo ! Deasupra porţii, un şir de caractere chinezeşti erau gravate cu eleganţă în lemn.
* Sensul lor este : Don'nfo trupească e apăsătoare, atunci trebuie să facem ceva s-o imblînzim.

Tyrer rìse nervos. Văzu o mulţime de samurai de pază şi în afara incintei. Cu o noapte înainte când André se oferise să-l însoţească - erau la Club atunci, şi beau - el amintise spusele unui negustor cum că gărzile se aflau acolo nu ca să păstreze liniştea, ci mai ales să împiedice curvele să scape.

* Deci sunt de fapt sclave, nu ?

Fu şocat când îl văzu pe Poncin roşindu-se de furie.

* Mon Dieu, să nu faci greşeala de a te gândi la ele ca la nişte curve şinici nu le numi curve, în sensul pe care-l are cuvîntul la noi. Nu sunt sclave. Unele sunt legate prin contract pe un număr de ani, multe sunt vîndute de părinţii lor de la o vîrstă fragedă, tot pentru un număr de ani, dar contractele lor sunt aprobate de Bakufu şi înregistrate la Bakufu. Nu sunt curve, ele sunt Doamnele din împărăţia Sălciilor să nu uiţi acest lucru. Sunt doamne !
* Scuză-mă, eu...

Dar André nu-i dădu nici o atenţie.

* Unele sunt gheişe - artiste - educate sa te distreze, sa cinte, să danseze, să joace cu tine jocuri stupide, dar nu sunt pentru culcat. Restul, mon Dieu, ţi-am spus, nu te gândi la ele co la nişte curve, ci gândeşte-te la ele ca la nişte Femei ale Plăcerii, educate să-ţi ofere plăcere, educate ani îndelungaţi.
* Iartă-mă, n-am ştiut.
* Dacă le tratezi cum se cuvine iţi oferă plăcere, aproape orice fel de plăcere doreşti, dacă vor ele şi dacă suma pe care o plăteşti e corectă. Tu le dai nişte bani care nu înseamnă mare lucru, ele îţi dau tinereţea lor. E un tîrg inegal. André se uită la el ciudat. Ele îţi dau tinereţea lor şi-şi ascund lacrimile pe care le provoci tu.

Dădu duşcă vinul şi se uită fix la ceaşcă, devenind brusc sentimental. Tyrer îşi aminti cum umpluse iar paharele, pe tăcute, bles-temăndu-se că distrusese sentimentul acela plăcut de prietenie, pentru el o prietenie nepreţuită, jurând să fie mai prudent pe viitor şi întrebîndu-se de ce André se înfuriase subit.

* Chiar lacrimi ?
* in meseria asta viaţa nu este frumoasă, dar chiar şi în situaţia asta nu este întotdeauna urâtă de tot. Pentru unele, Ea poate fi chiar minunată. Cele mai frumoase şi desăvărşite în arta lor devin vestite, sunt căutate chiar de cei mai importanţi daimyo - regi - din ţară, se pot mărita cu persoane de rang înalt, cu negustori bogaţi, chiar cu samurai. Dar Doamnele din împărăţia Sălciilor care au de-a face cu noi, gai-jinii, continuă André cu amărăciune, nu au nici un viitor. Nu li se îngăduie decât cel mult să deschidă o alta casă aici, să bea saké şi să angajeze alte fete la rândul lor. Mon Dieu, tratea-ză-le pe toate cum se cuvine, deoarece o dată ce au ajuns aici cu noi sunt pătate in ochii tuturor celorlalţi japonezi.
* Imi pare rău. Groaznic lucru !
* Da, nimeni nu înţelege...

O explozie de rîsete de beţivani îi Acoperi cuvintele, clubul era plin de fum şi vacarm.

* Ţi-am spus că acestor cretini nu le pasă şi nu dau nici doi bani pe nimeni, nici unul dintre el, Conterbury săracul era alt aluat. André îşj ridică o clipă privirea din pahar. Eşti tânăr şi neintinat. Vei ramăne aici un an, sau doi, si pari darnic să înveţi, aşa că am crezut, sunt atâtea lucruri de învăţat, exista atât de multe lucruri bune, spuse el.

Brusc, se ridică şi plecă.

Asta se petrecuse cu o noapte mai înainte, iar acum că se aflau la porţile Yoshiwara, André îşi scoase din buzunar un pistol mic. - Phillip, ai vreo armă la tine ?

* Nu.

André intinse pistolul unui servitor mieros care-i restitui o chitanţă şi puse pistolul alături de celelalte.

* Nu este permis să se aducă vreo armă in interiorul zidurilor Yoshlwarei. Lucru valabil pentru toate cartierele Yoshiwara. Chiar samuraii trebuie să-şi predea săbiile. On yva

Acum, în faţa lor, de ambele laturi ale unei străzi late şi ale străduţelor laterale, se înşirau căsuţe curate, cochete, multe pentru a lua masa sau pur şi simplu mici baruri, toate construite din lemn, cu verande şi paravane shoji din hîrtie cerată, ridicate pe nişte stîlpi scunzi, Peste tot culoare şi desene înflorite, zgomote şi rîsete, lanterne, luminări şi lămpi cu ulei.

* Focul este un imens pericol, Phillip. Locul acesta a ars pina la pămănt în primul an, dar peste nici o săptămănă era din nou înfloritor. Fiecare casă avea firmă proprie. Unele stăteau cu uşile deschise şi paravonele shoji glisante trase în lături. In ele se vedea mulţime de fete, îmbrăcate în kimonouri care mai înflorate, care mai modeste, de calităţi diferite, după rangul casei respective. Alte fete se plimbau, unele cu umbrele colorate, altele cu servitoare care le însoţeau, nedînd nici o importanţă sau prea puţină importanţă bărbaţilor care se holbau la ele cu gura căscată. Amestecaţi printre ele mişunau vînzători de luj cruri mărunte, o mulţime de servitoare care făceau reclamă în gura mare calităţilor caselor într-un limbaj Amestecat plin de savoare, anglo-chinez cu voci gîjîite, lar mai presus de toate răsunau glumele deşucheate ale clienţilor, majoritatea dintre aceştia fiind recunoscuţi şi avînd locurile lor preferate. Nu se vedEau japonezi, în afară de gărzi, servitori, hamaii şi maseuri.
* Să'nu uiţi niciodată că Yoshiwara este un loc al desfătării, al plăcerilor cărnii, ca şi al plăcerii de a minca şi o bea, şi că în Japonia nu exista ceea ce se numeşte Păcat, păcatul originar sau vreun alt Păcat de orice fel.

André rìse şi porni înainte arătindu-i drumul prin mulţimea care se mişca în perfectă ordine, cu excepţia câtorva beţivi gălăgioşi care erau îndepărtaţi repede şi cu blîndeţe de nişte matahale uriaşe şi pricepute, imediat puşi să şadă pe taburete şi îndopaţi din nou cu saké de servitoarele foarte atente.

* Beţivii sunt bineveniţi, Phillip, deoarece pierd **socoteala** banilor. Dar să nu cumva să couţi ceartă vreunei matahale din acestea, sunt fantastic de pricepuţi cu mâna goală.
* Faţă de Mahalaua Beţivilor, aici dăinuie o ordine ca pe Promenada Regentului din Brighton.

O servitoare plină de zel îl prinse pe Tyrer de braţ şi încercă să-l tragă către o uşă.

* Saké heya ? Hîţ hîţ foarte bun stapan...
* lyé, domo, iyé ! izbucni Tyrer - nu, mulţumesc, nu şi se grăbi să-l ajungă din urmă pe André. Doamne Dumnezeule, a trebuit să mă smulg din mâna ei ca să scap.
* Asta e meseria lor.

André ieşi de pe strada principală, trecând printr-un pasaj dintre coşmelii, mai traversă un pasaj, se opri la o uşă sărăcăcioasă, deasupra căreia se afla o firmă neingrijită şi bătu, Tyrer recunoscu caracterele pe care André i le scrisese mai devreme. Casa la Trei Crapi. Zăbrelele se ridicară. Nişte ochi îi priviră iscoditori, uşa se deschise şi Tyrer pătrunse într-o ţară a minunilor. O grădină micuţă, lanterne cu ulei şi luminări. Trebuia să păşeşti pe pietre cenuşii lucioase aşezate în pat de muşchi verde, tufe de flori, mulţi arţari mici - frunze roşii ca sângele în contrast cu altele verzi - o lumină portocalie care venea de la un shoji pe jumătate Acoperit. Un pod micuţ peste un pîrău miniatură, o coscadă alături. îngenuncheată pe verandă - o femeie de vărstă medie.

Mama-san; frumos îmbrăcată şi coafată.

* Bonsoir Monsieur Furansu-san, spuse ea, puse ambele mîîni pe verandă şi se înclina.

André îi răspunse şi el cu o plecăciune.

* Raiko-san, konbanwa. (coga desu ka ? Bună seara, ce mai faci ? Kore wa wattashi no tomodachi desu, Tycer-san. A-cesta este prietenul meu Tyrer.
* Ah so desu ka ? Taira-san ? I Ea se înclină cu gravitate. Stângaci,

Tyrer se înclină şi el, apoi ea îi invită s-o urmeze,

* Ea spune că Taira este un vestit şi vechi nume Japonez. Eşti norocos, Phillip, cei mai mulţi dintre noi trebuie să se mulţumească doar cu porecle. Eu sunt Furansu-san, cea mai apropiată pronunţie pe care au găsit-o pentru cuvîntul francez.

Scoţîndu-şi pantofii ca să nu murdărească tatami-ul foarte curat şi foarte scump, şi aşezindu-se cu stăngăcie turceşte, André îi explică ce e takoyama, nişa unde se atîrnă sulul cu Inscripţii anume şi aranjamentul cu flori, schimbat zilnic, în-văţîndu-l să aprecieze calitatea shoji-ului şi a tipurilor de lemn folosit.

Sosi sakéul. Servitoarea era un copil, poate zece ani, nu era drăguţă, dar era îndemânatecă şi tăcută. Raiko turnă băutura mai întîi lui André, apoi lui Tyrer şi apoi ei. Ea abia gustă, André bău dinlr-o duşcă ceşcuţa şi o întinse să i se mai toarne. Tyrer făcu la fel, constatând că băutura aceea caldă nu era neplăcută, ci mai degrabă lipsită de gust. Ambele ceşti fură Imediat umplute, apoi golite şi umplute iar. Se aduseră alte tăvi şi alte clondire cu băutură. Tyrer le pierdu şirul dar cu-rind se simţi cuprins de o căldură plăcută, îi dispăru nervozitatea, privea, asculta şi nu înţelegea aproape nimic din ceea ce spuneau ceilalţi doi, numai câte un cuvînt când şi când. Raiko avea părul negru şi strălucitor, prins cu mulţi piepteni frumos ornamentaţi, era dată pe faţă cu un strat gros de pudră albă. Nu părea nici frumoasă, nici urâtă, ci deosebită, purta un kimono de mătase roz, cu nişte crapi verzi. - Crapul este koi, şi este de obicei semn de noroc, ii explicase André mai devreme. Metresa lui Townsend Harris, curtezana din Shimoda, pe care Bakufu i-a băgat-o pe git să-l zăpăcească, îşi zice Koi, dar mă tem că asta nu i-a purtat noroc.

* Da ? Ce s-a întâmplat ?
* Curtezanele de aici spun. că el o adora şi că atunci când a plecat, i-a dat bani destui ca să-şi facă un rost. Ea fusese cu el cam doi ani. La scurtă vreme după ce el s-a întors în America, ea a dispărut fără urmă.

Probabil că a băut până a murit, sau s-a sinucis.

* L-a iubit atit de mult ?
* Se spune că la început, când au venit cei de la Bakufu, ea a refuzat cu toată tăria să se culce cu un străin — o aiureală nemaiauzită — nu uita că el a fost primul străin căruia i s-a permis să locuiască pe pământ japonez. Ea i-a implorat pe Bakufu să aleagă pe altcineva, s-o lase să trăiască în pace, a spus că se va face călugăriţă budistă, a jurat chiar să se omoare. Dar şi ei au fost de neinduplecat, ce-rindu-i să-i ajute să rezolve problema acestui gai-jin insistănd nEabosiţi săptămtni in şir să accepte să devină concubina lui, înmuinau-i îndărătnicia nimeni nu ştie prin ce mijloace. A acceptat şi ei l-au mulţumit. Iar când Harris a plecat, toţi i-au întors spatele, şi Bakufu şi toată lumea. A, atât de tristă poveste, dar orice femeie care a fost cu un străin rămăne prihănită pentru totdeauna.
* Groaznic !
* Da, în concepţia voastră, şi atât de trist. Dar să nu uiţi că aici e ţara Lacrimilor. Acum ea a ajuns legendă, cinstită de cele de-o seamă cu ea şi de cei care i-au întors spatele, pentru sacrificiul ei.
* Nu înţeleg.
* Nici eu şi nimeni dintre ai noştri. Dar ei, japonezii, înţeleg.Cit de ciudat e totul, gândi Tyrer din nou. Şi această căsuţă. Şi acest bărbat şi această femeie, care sporovăiesc jumătate în japoneză, jumătate în pidgin, rîd împreună, ea madama, el clientul, amăndoi prefăcându-se a fi altceva decât sunt. Şi alt saké, şi alt saké Apoi ea se înclină, se ridică şi ieşi - Saké, Phillip ?
* Mulţumesc. E bun, nu ? După o pauză André spuse :
* Tu eşti primul pe care l-am adus vreodată aici.
* Zău ? De ce tocmai pe mine ?

Francezul răsuci ceaşca de porţelan între degete, sorbi ultima picătură, îşi mai turnă băutură, apoi începu să vorbească în franceză, cu voce blîndă şi plină de căldură.

* Pentru că tu eşti prima persoană pe care am întâlnit-o la Yokohama care..., pentru că vorbeşti franceza, eşti cult, pentru că mintea ta e ca un burete, eşti tinăr, cam jumătate ca vârstă fată de mine nu ? Ai douăzeci şi unu de ani şi nu eşti ca ceilalţi, eşti neprihănit şi o să stai aici câţiva ani, zîmbi, ţesănd nesimţit pinza de păianjen mai bine în jurul lui, spu-nind numai parte din adevăr, rotunjind adevărul după voie.' Chiar dacă eşti englez şi prin asta duşman al Franţei, eşti singurul care, nu ştiu de ce mi se pare că meriţi să-ţi împărtăşesc cunoştinţele pe care le-am dobîndit, spuse el şi zîmbi stinjerit E greu de explicat. Poate din couză că întotdeauna am vrut sa fiu profesor, poate din pricină că n-am avut niciodată un fiu, poate pentru că n-am fost nlciodată însurat, poate pentru că in curând va trebui să mă întorc la Shanghai, poate pentru că avem destui duşmani, şi poate... poate că ai putea deveni un prieten de nădejde.
* A-ş fi onorat să-ţi fiu prieten, spuse Tyrer imediat, prins in mrejele lui, fascinat de el, şi cred cu adevărat... am crezut întotdeauna că ar trebui să fim aliaţi, Franţa şi Anglia, nu duşmani şl...

Shoji-ul lunecă într-o parte ; Raiko, aşezată în genunchi, îl chemă pe Tyrer cu un semn. Inima începu să-i galopeze. André Poncin zîmbi.

* Urmeaz-o, atâta tot şi adu-ţi aminte ce ţi-am spus,

Ca în vis, Phillip Tyrer se sculă nesigur pe picioare, porni după ea, pe un coridor, printr-o cameră, de-a lungul unei verande, intră într-o alta cameră goală în care ea îl invită cu un gest, apoi trase paravanul shoji şi îl lăsă singur. In jur, o lampă cu abajur, un vas de metal cu mangal pentru încălzit. Umbre, întuneric, pete de lumină. Salteluţe dreptunghiulare aşternute pe podea - pat pentru două persoane. Plăpumi de puf. Două yukata, cămăşi de noapte din bumbac, cu măneci largi. Printr-o uşiţă se vedea o cameră de baie, luminată de luminare, un hirdău înalt de lemn, plin cu apă fierbinte. Miros ademenitor de săpun. Un taburet scund cu trei picioare, prosoape mici de tot. Exact aşa cum îi spusese dinainte André. Inima ii bătea acum foarte repede, făcu un efort să-şi amintească instrucţiunile lui André prin ceaţa de saké. începu să se dezbrace metodic. Haina. Vesta, cravata, cămaşa, maioul de lină, le împături pe toate înfrigurat şi le puse cu grijă unul peste altul. Se aşeză stingherit, îşi scoase şosetele, îşi dădu jos pantalonii, şi se ridică din nou în picioare : nu mai avea pe el decât izmenele lungi de lină. Se clătină puţin, apoi ridică din umeri stìngaci, îşi scoase şi izmenele şi le împături, chiar cu şi mai mare grijă. Pielea i se făcu ca de găină, intră în camera de baie. Scoase nişte apă cu pumnii din butoi, aşa cum i se spusese, şi-şi stropi umerii cu ea, căldura îl pătrunse plăcut. Mai făcu o dată acelaşi lucru, apoi auzi un paravan shoji cum se dă înlături, se uită în spatele lui.

* Sfinte Hristoase, îngăimă el.in cadrul intrării, o femeie vînjoasă, cu nişte braţe uriaşe, într-o cămaşă yukata scurtă, iar dedesubt doar o fîşie de pânză legata in jurul şoldurilor. Se apropie de el foarte hotăritâ, cu un zîmbet profeslanal, îi făcu semn să se aşeze pe taburet; Fisticit cu totul, el se supuse. Imediat, ea remarcă pe braţul lui rana vindecată, i se taie răsuflarea şi spuse ceva de neinţeles.

El se sili să zîmbească :

* Tokaido.
* Wakarimasu. înţeleg.

Apoi, înainte ca el s-o poată opri, ea îi turnă apă pe cap: André nu-l prevenise în privinţa asta - şi începu să-l săpunească şi să-i spele părul lung, apoi corpul, îi simţea degetele puternice, pricepute şi stăruitoare, ferindu-i cu grijă braţul rănit. Mîinile, picioarele, spatele, faţa. Apoi ea îi întinse cîrpa şi îl arătă cu degetul între picioare. Incă şocat, el îşi spălă părţile acelea, şi sfios dădu cîrpa înapoi.

* Mulţumesc, murmură el. A, îmi cer iertare, domo. Turnă iar apă pe el, îndepărtă săpunul apoi îl arătă cu degetul hîrdăul.
* Dozo. Te rog.

André îi explicase tot ritualul în felul următor :

* Phillip, ţine bine minte că, spre deosebire de obiceiurile noastre, aici trebuie să te speli şi să fii curat înainte să intri în hirdău, ca şi alţii să poată folosi aceeaşi apă, lucru de bun simţ, deoarece nu uita că lemnul este foarte scump şi trebuie o mulţime de timp pentru a încălzi atâta apă, aşa că să nu te pişi acolo. Cât despre femeia aceea, cind eşti in sala de baie, gândeşte-te că-i cineva care te ajută să te speli şi atât. Ea te curăţă pe dinafară. Apoi urmează curăţatul pe dinăuntru, nu ? Tyrer să lăsă uşor în hîrdău. Apa era fierbinte, dar suportabilă, închise ochii, nedorind să vadă cum femeia făcea ordine în sala de baie. Hristoase, se gândi el disperat, n-o să fiu niciodată în stare să fiu la înălţime cu femeia asta. André a făcut o greşeală groaznică.
* Dar... asta... eu, ă... nu ştiu cât trebuie... eu... ă... să-i plătesc. îi dau fetei banii la început, sau când ?
* Mon Dieu, să nu cumva să dai bani unei fete, niciodată, e culmea proastelor maniere, deşi poţi să te tîrgui cu mania-san ta sânge, uneori chiar cu fata în persoană, dar numai după ce ai băut ceai, sau saké cu ele. înainte de a pleca poţi să pui banii discret într-un loc la vedere. In Casa La Trei Crapi nu dai bani, e un loc cu totul deosebit - mai sunt şi altele la fel - numai pentru clienţi cu totul deosebiţi, unul dintre aceştia sunt eu. Îţi vor trimite o notă de plată, de două, trei ori pe an. Dar ascultă, înainte de a merge acolo va trebui să juri pe Dumnezeu că vei achita nota de plată în clipa în care-ţi este prezentată şi că niciodată, absolut niciodată nu vei duce pe nimeni acolo şi nici nu vei pomeni nimănui despre acest loc.

Aşa că el jurase şi promisese tot ce i se ceruse, dori să întrebe cam cât costă, dar nu îndrăzni.

* No... ă..., nota de plată, când îmi parvine ?
* Când vrea mama-san. Ţi-am spus, Phillip, poţi să guşti plăcerea un an întreg, pe credit, dacă te porţi cuviincios. Bínenteles că eu sunt garantul tău...

Căldura băii i se răspândi în tot corpul. Abia dacă o auzi pe femeie ieşind zorită şi mai apoi, revenind tot zorită.

* Taira-san.
* Hai ? Da ?

Ea îi arătă un prosop. Cuprins de o curioasă moleşeală, Ieşi din hîrdău, şi o lăsă să-l şteargă. Incă o dată el se şterse singur în anumite locuri, constatând că-i vine mai uşor de data aceasta. Femeia îi întinse un piepten, apoi o yukata uscată şi scrobită şi îi făcu semn spre pat. Din nou îl invada panica. Tremurând, se sili să stea culcat. Ea îl înveli, desfăcu şi cealalta plapumă şi plecă din nou. Inima îi bubuia, dar se simţea minunat culcat în pat, pe salteaua moale, curată şi frumos mirositoare, mai curat decât fusese el vreodată. Curând se relaxa. Shoji-ul se deschise, se închise. Îl încercă o nemaipomenită uşurare. Dar liniştea ii dispăru. Fata pe care doar o întrezărea era micuţă, mlădioasă, purta o cămaşă yukata de un galben pal, avea părul lung care-i cădea în cascadă pe umeri. Ingenunche lîngă pat.

* Konbanwa, Taira-san. Ikaga desu ka ? Watashi wa Ako. Bună seara, domnule Taira. Vă simţi bine ? Eu sunt Ako.
* Konbanwa Ako-san. Watashi wa Pillip Tyrer desu. Ea se încruntă. - F... uri... f... încercă să spună Phillip de mai multe ori dar nu reuşi, apoi rîse vesel, spuse ceva ce el nu înţelese, şi la urmă Taira-san. El se săltă în capul oaselor, privind-o atent, cu inima bătându-i nebuneşte.

Se simţea neputincios, fata nu-l atrăgea, ea îi arăta un deget cealalta parte a patului !

* Dozo ? Imi permiţi te rog t- Dozo.

La lumina luminării n-o putea vedea prea clar, doar că era tânără, cam de o vărstă cu el, faţa netedă," albă de pudră, dinţii albi, buze roşii, păr lucios, un nas aproape latin, ochii înguşti şi un zîmbet plăcut. Se băga în pat, se aşeză comod, se întoarse spre el şi îl privi cu atenţie. Aştepta timiditatea şi lipsa lui de experienţă îl paralizară. Hristoase, cum să-i spun că nu o doresc, că nu doresc pe nimeni acum, că nu sunt în stare, ştiu că nu sunt în stare şi că n-am să pot, n-am să pot in noaptea asta, că n-o să meargă, şi o să mă fac de ruşine, şi pe mine şi pe André... André ! Ce o să-i spun ? O să ajung bătaia de joc a tuturor, o, Hristoase de ce am venit aici ?

Ea întinse mâna şi-l atinse pe obraz. Fără să vrea, el se cutremură. Ako murmură cuvinte de încurajare, dar în sinea ei zîmbea, ştiind la ce să se aştepte de la acest copil pe cale de a deveni bărbat, căci fusese prevenită de Raiko-san :

* Ako, noaptea asta e o noapte unică în viaţa ta fi trebuie să ţii minte fiecare amănunt ca să ne delectezi cu povestirea ta la masă de dimineaţă. Clientul este prieten al franţuzului, cum nu se întâlneşte la noi : e neprihănit, săracul. Franţuzul spune că e sfios de n-o să-ţi vină să crezi, o să fie înspăimăntat. va plînge poate când Onorabila Sculă îl va lăsa balta. Din prea multă emoţie, s-ar putea să-şi scape pe cearşaf onorabila lui sămănţă, dar nu te nelinişti. Dragă Ako, franţuzul m-a asigurat că e un flăcău normal şi că nu ai de ce să te nelinişteşti.
* Eeee, n-o să-i înţeleg pe gai-jini niciodată, Raiko-san,
* Nici eu. Sunt ciudaţi, necivilizaţi, dar, din fericire, cei mai mulţi dintre ei sunt îmbucurător de bogaţi, soarta ne-a aruncat aici, aşa că trebuie să profităm din plin de situaţie. Ceva foarte important, franţuzul spune că e un funcţionar englez de vază, poate client de durată, aşa că fă-l să trăiască Norii şi Ploaia, faci cum ştii, chiar dacă... chiar dacă trebuie să foloseşti Calea Extremă.
* Oh ko !
* Este în Joc onoarea casei.
* O ! înţeleg. In acest caz... o să fac tot ce-mi ceri.
* Am toată încrederea, Ako-chan, la urma urmelor ai a-proape treizeci de ani de experienţă în Lumea Sălciilor in care trăim noi.
* Crezi că seamănă cu franţuzul în privinţa gusturilor ?
* Căruia ii place să-l gidili la spate şi să foloseşti Perlele Plăcerii ? Poate ar trebui să te pregăteşti şi pentru aşa ceva, dar eu l-am întrebat pe franţuz direct dacă tinărul are înclinaţie spre bărbaţi şi el m-a asigurat că nu. E curios că franţuzul a ales Casa noastră pentru iniţierea unui prieten, şi nu l-a dus la celelalte pe care le frecventează acum.
* Casa noastră-i fără pată. Te rog, nu te gândi la altceva, Raiko-chan.

Sunt onorată că m-ai ales pe mine, îţi promit că voi face tot ce se cere. - Bineinţeles. Eeee, când stai şi te gindeşti că Lujerele Aburinde ale gai-jinilor sunt de obicei mai mari decât ale persoanelor civilizate, că cei mai mulţi gai-jini preacurvesc satisfăcător, deşi nu cu vigoarea japonezilor, că-s înzestraţi bine şi au poftă de a încerca de toate, coută şi se grăbesc să ajungă în ultimul punct, cu excepţia francezului, ai crede că sunt nişte curvari fericiţi, cum sunt persoanele normale. Dar nu sunt, au atât păienjeniş încleiat şi plin de praf în capetele lor de parcă preacurvia n-ar fi Cea Mai Cerească Desfatare aşa cum e la noi, ci un rău care trebuie ascuns, un Păcat după religia lor. Tare ciudat ! Tatonînd acum terenul, Ako se apropie de el şi-l măngîie pe piept, apoi coborî uşor şi se sili din răsputeri să nu izbucnească în rîs când tânărul se trase înapoi de spaimă. Femeii i-au trebuit citeva clipe să-şi revină.

* Taira-san murmură ea.
* Da, ă, hai, Ako-san ?

Ea îi luă mâna şi i-o puse sub cămaşă pe sini, se aplecă asupra lui şi-l sărută pe umăr, avertizată să aibă grijă să nu se atingă de rana de pe braţ pe care i-o făcuse un curajos shishi. Nici o reacţie. Se trase şi mai aproape de el. îi şopti cât de extrem de brav era, cit de puternic şi de viril, cit de de-săvărşit şi puternic e el şi fructul său ! Şi în tot acest timp, îl mingîia-cu răbdare pe piept, simţind cum se înfioară, dar fără ca dorinţa să se nască în el. Trecură minute bune. Nimic. Neliniştea ei crescu, il măngîie uşor, co o atingere de fluture, şi el mort ! Miinile, buzele, totul la fel de mort. Îi măngîie cu gingăşie, luindu-l pe ocolite, să nu-l intimideze. Şi alte minute trecură. Nimic. O prinse disperarea. Teama că ar putea să nu reuşească, li atinse urechea cu limba. Ah, iată, o mică răsplată, el ii pronunţă cu voce strangulată numele, o sărută şi

el pe gît. Eeee, gândi ea şi prinse curaj. îl sărută pe sfîrcurile sinilor. De acum doar puţin timp şi fecioria lui o să explodeze pina în înaltul cerului. Şi după aceea pot să comand nişte saké şi să darm şi eu pina în zori şi să uit că am patruzeci şi trei de ani, că-s fără copii şi să-mi amintesc doar că Raiko-san m-a salvat de la o Casă de cotegoria a şasea unde am fost surghiunită din pricina vărstei şi că nu-s frumoasă. Tyrer îl urmărea cu privirea fără mare interes pe Samuraiul din faţa legaţiei, în clipa când soarele atingea linia orizontului, mintea lui fiind prEacupată de Ako din ce in ce mai mult, apoi după două nopţi de Mieko. Apoi de Ea. De Fujiko. Asta se petrecuse cu două seri în urmă. Simţea cum i se învărtoşează mădularul, şi şi-l aşeză mai bine, ştiind că de-acum era prins fără scăpare în mrejele acelei lumi. Lumea Plutitoare, unde, aşa după cum îi spusese André, se trăia numai pentru clipa de faţă, pentru desfatare, plutind fără griji ca un boboc de floare pe firul unui râu liniştit.

* Nu e întotdeauna liniştit, Phillip. Cum e Fujiko ?
* A, ăă, n-ai văzut-o, n-o ştii ?
* Nu, eu doar i-am spus lui Raiko-san ce fel de fată ţi-ar place, important fiind cum se descurcă ea la pat. Cum e ?

Tyrer rìse ca să-şi acapere totala stănjeneală şi nelinişte faţă de a întrebare atât e personală şi directă. André îi dăduse atât de mult încât dori să fie şi el francez, aşa că îşi lăsă de o parte prejudecăţile că un gentleman nu ar trebui să discute sau să dea la iveală informaţii atât de personale.

* E... e mai tânără ca mine, mică, de fapt micuţă, nu.,., nu frumoasă in termenii cu care suntem noi obişnuiţi dar nemaipomenit de atrăgătoare. Cred că am înţeles din ce mi-a spus că e venită de curând aici.
* Vreau să zic în pat, cum e ? Mai bună ca celelalte ?
* A ! Ce să zic, nu există, ă... comparaţie.
* E mai plină de energie ? Senzuală ? Cum e ?
* Mă rog, da, ă, îmbrăcată sau dezbrăcată, e nemaipomenită. Deosebită. Incă o dată nu ştiu cum să-ţi mulţumesc. Iţi sunt atât de îndatorat.
* De n'en, mon vieux \*
* E adevărat. Data viitoare... data viitoare o s-o vezi.
* Mon Dieu, nu, aşa e regula. Nu prezinţi niciodată pe fata ta de suflet nimănui, cu atât mai puţin unui prieten. Să nu uiţi : atât timp cât n-ai instalat-o într-o casă a ei, unde tu plăteşti toate cheltuielile, ea e disponibilă pentru oricine care are banii... dacă vrea şi ea.
* Ah, am uitat, spusese el, minţind.
* Chiar dacă o instalezi în Casa ei, tot îşi poate aduce un iubit pe ascuns dacă vrea. Cine ar afla ?
* Cred că ai dreptate, şi simţi alt junghi în inimă.
* Nu te îndrăgosti, prietene, mai ales de o curtezană, la-le aşa cum sunt, adică fiinţe făcute pentru plăcere. Simte-te bine cu ele, pot să-ţi placă, dar nu le iubi. Şi nu le lăsa niciodată să se îndrăgostească de tine...

Tyrer se cutremură, urând adevărul, urând ideea că ea ar putea fi cu altul, că. s-a putea culca cu el aşa cum se culcaseră ei doi urând faptul că se culcase cu el pentru bani, urând tulburarea pe care o simţea în vintre. Doamne Dumnezeule, e cu adevărat atât de deosebită, încăntătoare, diafană, o dulce femeie care flecăreşte tot timpul. Gingaşă, binevoitoare, atât de tânără şi ajunsă în Casa asta de atât de puţin timp. Trebuie oare s-o instalez în Casa ei ? Nu dacă trebuie. Ci îmi pot eu permite ? Sunt sigur că André îşi are propria sa locuinţă cu prietena lui de suflet, deşi niciodată nu mi-a vorbit de asta şi nici eu naş întreba vreodată. Hristoase, oare cât ar costa asta ? Sigur că mai mult decât îmi pot permite. Nu te gândi la asta acum. Nici la ea. Cu mare efort îşi îndreptă atenţia spre grădina pe care o vedea de sus, de la geam, dar durerea nu se stinse. Parte din detaşamentul de scoţieni se adunase în jurul catargului steagului, trompetistul şi patru toboşari, fiind deja pregătiţi pentru coborîrea drapelului. Rutină. Un grup pestriţ de grădinari se adunase lîngă poartă pentru a fi număraţi şi apoi să li se îngăduie să plece acasă. Ieşiră pe poartă, se strecuraseră printre samurai şi dispărură. Tot rutină. Santinelele închiseră şi puseră zăvoare la porţile de fier. Alta rutină. Se auziră tobele şi sunetul trompetei în timp ce steagul britanic era coborât încet. Soarele care apune nu trebuie să surprindă niciodată steagul britanic ridicat pe catarg - asta era regula englezilor în întreaga lume. Şi asta era o treabă de rutină. Cei mai mulţi samurai plecau mărşăluind din preajma legaţiei, lăsănd în urma lor doar un grup simbolic, ca să stea peste noapte. Tot rutină. Tyrer se înfioră : dacă totul este doar rutină de ce sunt atât de nervos ?

Grădinarii legaţiei intrară grămadă în cocioaba care le slujea de dormitor acum de cealalta latură a templului budist. Nici unul dintre ei nu-l privi pe Hiraga în ochi. Toţi fuseseră avertizaţi că vieţile lor şi vieţile tuturor urmaşilor lor depinindeau de siguranţa lui.

* Păziţi-vă să vorbiţi cu oameni străini de aceste locuri, le spusese el. Dacă se află de către Bakufu că m-aţi adăpostit, răsplata voastră va fi exact aceeaşi : doar că voi veţi fi crucificaţi, nu omorîţi în mod cinstit. Cu toate că se juraseră cu toţii, incredinţindu-l în toate felurile că era în siguranţă la ei, că putea să se încreadă în ei, Hiraga ştia că el nu era niciodată în siguranţă. De la ambuscada împotriva lui Anjo, în urmă cu zece zile, cea mai mare parte a timpului stătuse ascuns în Casa lor conspirativă din Kanagawa, Hanul Bobocilor care înfloresc la Miezul Nopţii. Faptul că ambuscada dăduse greş şi că toţi camarazii lui afară de unul fuseseră ucişi era doar karma, nimic altceva.

Cu o zi înainte sosise o scrisoare de la Katsumata, conducătorul clandestin al shishilor din Satsuma, aflat acum în Kyoto : Urgent : în c/teva săptămăni shogunul Nobusada va veni aici să facă o vizită oficială împăratului, fapt nemaiîntâmplat şi nemaiauzit pină acum. Toţi shishii sint sfătuiţi să se a-dune aici de îndată ca să punem la cale cum să-l prindem, să-l trimitem pe lumea cealalta şi apoi să punem mina pe Porţile Palatului. Katsuma se semnase cu numele conspirativ : Corbul. Hiraga discutase cu Ori ce să facă, apoi decisese să se întoarcă la Yedo, hotărât să acţioneze singur pentru a distruge legaţia engleză, furios că Sfatul Bătrânilor părea să fi fost păcălit şi invins de gai-jini. - Kyoto poate aştepta, Ori, Trebuie să ducem la bun sfîrşit atacul asupra gai-jinilor. Trebuie să-i înfuriem într-atât încât să bombardeze Yedo. Ceilalţi se pot ocupa de shogun şi de Kyoto. L-ar fi adus pe Ori la legaţie, dar Ori era lipsit de putere, rana lui se agravase, deoarece nu-l văzuse nici un doctor.

* Cum stai cu braţul, Ori ?
* Când nu voi mai putea îndura am să-mi fac seppuku. spuse Ori, cuvintele lui sunînd nedesluşit din cauza sake-ului pe care-l bea ca săşi ostoiască durerile, ei trei - el, Ori şi mama-san - fiind la ultimul pahar pe care-l beau împreună. Nu-ţi face griji.
* Nu există alt doctor, unul singur ?
* Nu, Hiraga-san, spuse Noriko, mama-san, o femeie micuţă, df cincizeci de ani, cu o voce dulce. Am trimis chiar după un acupunctor, şi după un specialist în plante medicinale care eram, amăndoi prieteni, dar cataplasmele n-au făcut nici două parale. N-a rămas decât uriaşul doctor gai-jin,
* Eşti o proastă, strigă Ori. De câte ori să-ţi spun ? Asta e rană de glonte, făcută de unul din gloanţele lor, m-au văzut la Kanagawa ! - Te rog să mă ierţi, spuse mama-san cu umilinţă, ple-cându-şi capul pină la tatami. Te rog s-o ierţi pe această persoană proastă.

Ea se plecă din nou şi ieşi, dar in fundul inimii ei îl blestemă pe Ori că nu se dovedise un shishi adevărat şi nu-şi făcuse seppuku cât era şi Hiraga acolo, cel mai desăvărşit secundant pe care şi l-ar putea dori un bărbat, şi astfel să mai reducă groaznicul pericol care plana asupra casei ei. Vestea sorţii Hanului la Cei Patruzeci şi Şapte de Ronini se răspân-dise cu repeziciune la o distanţă de cincizeci de ri şi chiar mai departe. Groaznică pedeapsă să-i omori pe toţi patronii, curtezanele şi servitorii şi să infigi într-o ţeapă capul mamei-san. Monstruoasă, gândi ea, pornită. Cum poate o casă să interzică intrarea vreunui samurai, fie că e shishi, fie că nu ? In vremurile vechi samuraii ucideau mult mai mulţi oameni ca acum, da, dar asta se petrecea cu secole în urmă şi mai ales când moartea era meritată, dar nici atunci nu ucideau femei şi copii. Asta se petrecea pe vremea când legea ţării era dreaptă, când shogunul Toranaga era drept, când fiul şi nepotul lui erau drepţi, înainte ca destrăbălarea şi corupţia să fi devenit un mod de viaţă pentru shogunii care au urmat, pentru daimyo şi samurai în aceeaşi măsură, care de un secol şi mai bine au pus peste noi impozitele lor rapace care au ajuns ca o molimă ! Shishi sunt singura noastră speranţă ! Sonno-joi !

* Anjo trebuie să moară înainte să murim noi, îi spusese ea înverşunată lui Hiraga când acesta se întorsese în cele din urmă cu bine la două zile după atac. Am fost înlemniţi de spaimă că ai fost prins şi ars laolalta cu ceilalţi. Totul s-a făcut la ordinele Lui Anjo, Hiraga-san, la ordinele lui, el tocmai se întorcea de la hanul pîrjolit când l-ai atacat în apropierea porţilor castelului, el personal a ordonat execuţiile şi a stat să le privească, lăsând nişte oameni de-ai lui acolo la pân-dă în caz că voi, ceilalţi shishi, vă întoarceţi fără să ştiţi ce s-a întâmplat. - Cine ne-a trădat, Hiraga ? întrebase Ori, - Samuraii Mori.
* Dar Akimoto a spus că i-a văzut încolţiţi şi ucişi.

— Probabil că a fost doar unul dintre ei. A mai scăpat cineva ?

* Akimoto, el s-a ascuns într-un alt han o zi şi o noapte.
* Unde e acum ?
* E ocupat cu o fată. Să trimit după el ? spuse Noriko.
* Nu. Mîine.
* Anjo trebuie să plătească cu sânge pentru han. Ce a făcut e împotriva tuturor obiceiurilor !
* Va plăti. Şi roju. Şi shogun Nobusada. Ca şi Yoshi.

In apartamentul lui particular, sus în foişorul castelului, Yoshi compunea o poezie. Purta un kimono bleu de mătase şi şedea la o masă joasă, pe care era o lampă cu ulei, foi de hîrtie de orez, pensule de diferite mărimi, o bucată de materie neagră cu o scobitură în mijloc, în care se punea apă pentru a se obţine cerneala necesară. Crepusculul se topea în noapte. De afară venea zumzăitul mereu prezent al celor un milion de suflete ale oraşului Yedo. Ardeau câteva case, ca de obicei. Din partea de jos a castelului, se auzea zgomotul reconfortant, în surdină, al soldaţilor, al copitelor pe pavajul de piatră, din când în când câte un hohot de rîs gutural purtat de vînt în sus, odată cu fumul şi mirosurile focurilor la care se gătea măncare, ce se strecurau prin deschiderile crenelurilor pentru arcaşi, în zidurile uriaşe care nu aveau încă obloanele trase, ca să nu pătrundă răcoarea nopţii. Aici era sfînta sfintelor, refugiul interior. Spartan. Doar nişte tataml, o takoyama, şi uşa shoji în faţa lui, aşezată şi luminată în aşa fel încât el să poată vedea conturul oricărei persoane care se afla afară, dar nimeni de afară să nu poată privi înăuntru.

Dincolo de această încăpere se afla o antecameră mai mare. cu coridoare care duceau la dormitoare, goale acum, cu excepţia celor destinate suitei, a servitoarelor şi favoritei lui Speciale, Koiko. Familia lui - soţia, cei doi băieţi şi o fată, concubina lui cu fiul ei - se aflau cu toţii in siguranţă şi bine păziţi în castelul-fortăreaţă, moştenit de el.

Dintele Dragonului, în munţi la vreo douăzeci de ri către nord. Dincolo de a-ceasta antecameră se aflau cele destinate gărzilor şi alte camere pline cu samurai, care i-au depus personal jurămănt de credinţă.

Pensula se cufundă în scobitura plină de cerneală. Puse vârful ei pe delicată hîrtie de orez şi scrise cu o mănă sigură !

Sabia strămoşilor mei în mina mea Se răsuceşte de neastimpăr.

Scriitura fusese pictată in trei rânduri verticale de ideograme robuste unde trebuiau să fie robuste, gingaşe unde gingăşia scotea în evidenţă desenul pe care-l alcătuiau caracterele. Fiecare trăsătură trebuia să fie foarte precisă, nu exista posibilitatea de a îndrepta, de a modifica fie cât de puţin, deoarece textura hîrtiei de orez sugea imediat cerneala şi o îngloba în ea pe vecie, negrul trecând în degradeuri de gri, după cum era folosită pensula şi după câtă apă avea cerneala în ea. Cu detaşare rece, scrută ce făcuse, încadrarea poemului pe faţa hîrtiei şi întregul desen pe care-l formau umbrele caligrafiate în negru făcute pe întinderea albă a foii, forma şi curgerea, exactitatea plină de taină a caracterelor făcute de el. E bun, gândi el fără îngîmfare. Nu pot deocamdată mai bine. Acum sunt aproape de limita puterilor mele, dacă nu e chiar la limită. Dar sensul poeziei, cum ar trebui înţeles ? A, asta-i întrebarea, din cauza asta e bun. Dar îşi va atinge menirea ? Aceste întrebări il făcură să-şi amintească din nou de situaţia dezastruoasă de aici şi de la Kyoto. Cu câteva zile mai înainte sosise ştirea că trupele din Choshu dăduseră pe neaşteptate o lovitură sângeroasă încununată de succes şi izgoniseră forţele din Satsuma şi Tosa care, în ultimele şase luni de zile, deţinuseră puterea acolo în baza unui armistiţiu precar. Seniorul Ogama din Choshu comanda acum Porţile Palatului. La reuniunea de urgenţă a Sfatului, membrii acestuia dădură frău liber furiei. Anjo aproape făcu spume la gură : - Choshu, Satsuma şi Tosa ! Totdeauna acestea trei. Sunt nişte cîini care trebuie striviţi. Fără ei ar fi linişte.

* Adevărat, spusese Yoshi. Vă spun tuturor din nou că trebuie să ordonăm trupelor noastre din Kyoto să înăbuşe răscoala imediat, cu orice preţ !
* Nu, trebuie să aşteptăm, nu avem forţe destule acolo. Bătrânul Toyama îşi şterse bărbia încărunţită şi spuse :
* Sunt de acord cu Yoshi-donno. Războiul este singura cale, trebuie să-l scoatem pe Ogama din Choshu în afara legii!
* Imposibil, spusese Adachi, pe un ton plîngăreţ, în numele lui şi al ultimului dintre bătrânii Consiliului. Noi suntem de a-cord cu Anjo, nu putem risca să ofensăm pe toţi daimyo astfel, încurajîndu-i să facă front comun împotriva noastră.
* Trebuie să acţionăm imediat, repetase el. Trebuie să ordonam trupelor noastre să recucerească Porţile, să înăbuşe răscoala ! - Nu avem forţe suficiente, spusese Anjo plin de încăpă-ţinare Vom aştepta. Nu e momentul acum.
* De ce nu vreţi să-mi ascultaţi sfatul ?

Era atât de măniat, încât minia îi era aproape vizibilă. Şi-o reţinuse cu un efort, fiind conştient că dacă tună şi fulgeră şi-şi pierde cumpătul, va fi o greşeală fatală, şi-i va face pe toţi duşmani pentru totdeauna. Nu era el cel mai tânăr, cel mai lipsit de experienţă, dar cel mai competent, cel care avea cea mai mare influenţă printre daimyo, care ar putea, dacă ar dori, el dintre toţi sfetnicii, să-şi înalţe steagul şi să azvărle întreaga ţară într-un război civil cum fuseseră secole de-a rândul, înainte de shogun Toranaga ? li purtau pică şi duşmânie pentru că fusese numit membru al Consiliului şi Tutore prin-tr-o rugăminte a împăratului fără să fie consultaţi, de acel care îl juca pe degete pe Fiul Cerului ?

* Ştiu că am dreptate. N-am avut dreptate despre gai-jini ? Am dreptate şi în acest caz.

Planul pe care-l pusese la cale ca să-i scoată pe gai-jini şi flota lor din Yedo, să cîştige timp ca să se ocupe de propriile lor probleme, avusese un succes deplin. Şi era atât de simplu :

* Cu mare ceremonie şi prefăcută umilinţă le dăm gai-jinilor o despăgubire nimica toată, le propunem o întilnire viitoare cu Sfatul care va fi amânată şi din nou amânată sau contramandată, sau chiar se va înscena o asemenea întilnire cu nişte înlocuitori marionetă dacă va fi nevoie, lăsănd să se înţeleagă în ultimul moment, când răbdarea lor ajunge la capăt, că urmează să se aranjeze o întilnire cu shogunul când se va întoarce, întoarcere care şi ea poate fi amânată, renegociată şi iar amânată şi nu va avea loc niciodată, sau chiar dacă are loc cândva în viitor nu va duce la nici un rezultat pe care nu-l dorim noi.
* Am ciştigat parte din timpul de care avem nevoie şi am descoperit o metodă permanentă de a avea de a face cu ei : să ne folosim de nerăbdarea lor in detrimentul lor, să le facem promisiuni şi să le oferim doar apă chioară, sau, în cel mai 'ău caz, câteva bucăţele de peşte stricat de care nu avem nevoie, sau pe care nu le dorim. Au fost mulţumiţi, flota lor a plecat în larg pe vreme de furtună şi poate a ajuns pe fundul mării. Nici un vas nu s-a întors încă. Bătrânul Toyama spuse :
* Zeii ne-au ajutat cu furtuna aia, Vintul Divin, vintul kamikaze s-a abătut din nou aşa cum ne-au ajutat când au venit hoardele lui Kublai Khan să ne invadeze cu secole în urmă. Când îi vom da afară din ţară tot aşa va fi, zeii nu ne vor părăsi niciodată.

Adachi se infatase în pene.

* E adevărat că eu am executat perfect planul. Gai-jinii au fost atât de docili ca o curtezană de mâna a cincea.
* Gai-jinii sunt o rană care nu se va vindeca niciodată cât noi suntem mai slabi din punctul de vedere al puterii militare şi al bogăţiei, spuse Anjo iritat, frângându-şi mîinile. Ei sunt o rană care nu se va vindeca dacă nu ardem în carne vie, iar noi nu suntem în stare să facem asta, nu încă, nu fără a avea mijloacele de a construi vase şi tunuri. Nu putem să ne abatem de la calea noastră şi să dăm ordin trupelor să ia Porţile, încă nu. Nu ei sunt duşmanii noştri imediaţi, şi nici cei din Choshu. Duşmanii cu care trebuie să ne răfuim imediat sunt sonno-joi, nebunii de shishi

Yoshi observase cât se schimbase Anjo de la tentativa de asasinare. Acum era cu mult mai irascibil, mai încăpăţînat, ho-tărîrea lui slăbise, dar nu şi influenţa lui asupra celorlalţi sfetnici.

* Nu sunt de acord, dar dacă tu crezi că avem forţe insuficiente, să ordonăm o mobilizare generală şi să terminăm cu veneticii şi cu oricine li se alătură !
* Războiul este singura cale, spuse Toyama Anjo-san, uită de shishi, uită de gai-jini, deocamdată Porţile, mai întîi trebuie să reintrăm în stăpânirEa drepturilor noastre ereditare.
* O vom face cu siguranţă, la momentul potrivit, spusese Anjo. în al doilea rând, vizita shogunului va avea loc aşa cum s-a plănuit. Cu toate noile lui proteste, Anjo cîştigase votul din nou, trei la doi, şi, între patru ochi, adăugase plin de venin :

Ţi-am spus, Yoshi-dono, că ei vor vota întotdeauna cu mine, shishi nu mă vor doborî niciodată, nici tu, nici nimeni.

* Nici chiar shogun Nobusada ?
* El... el nu e duşman, şi el îmi ascultă sfatul.
* Şi prinţesa Yazu ?
* Ea va asculta... ea va da ascultare soţului ei.
* Ea il va asculta pe fratele ei, împăratul, până la moarte.' Spre surprinderea lui, Anjo îi spusese cu un zîmbet strimb.
* Sugerezi.un accident? Da ?
* Nu sugerez nimic !

Yoshi simţi că îngheaţă, speriat că individul devenea prea periculos ca să mai fie lăsat în viaţă, deja prea puternic pentru a fi neutralizat, prea perspicace, prea sprijinit de mulţimi de detaşamente gata să-l anihileze pe el, pe Yoshi...

Acum o umbră se apropie de uşă, neauzită. Fără să se. gindească, duse mâna la sabia lungă de lîngă el, deşi era sigur că recunoscuse silueta. Aceasta îngenunchie. Se auzi o delicată bătaie la uşă.

* Cine-i ?

Ea împinse uşa zîmbind, se plecă şi aşteptă.

* Te rog intră, Koiko, spuse Yoshi, încăntat de această vizită neaşteptată, toate duhurile rele dispărând.

Ea îl ascultă, închise uşa şi alergă spre el, kimonoul lung, cu broderii bogate foşni mătăsos, îngenunchie din nou şi-şi lipi obrazul de mâna lui, observînd imediat poezia.

* Bună seara, sire.

El rîse şi o strânse în braţe cu gingăşie.

* Cărui lucru îi datorez această plăcere ?
* Mi-a fost dor de tine, spuse ea cu simplitate. îmi dai voie să admir poemul ?
* Sigur.

Pe când ea studia lucrarea, el o studie pe ea, fiinţa care fusese pentru el o permanentă plăcere în cele treizeci şi patru de zile de când se afla aici, între zidurile castelului. Avea o îmbrăcăminte extraordinară. O piele curată cum e coaja de ou, păr negru corb care, desfăcut, îi ajungea la talie, un nas delicat, dinţi albi, aşa cum erau şi ai lui, şi nu înnegriţi după moda de la curte.

* O prostie ! îi spusese tatăl său de îndată ce el fusese în stare să înţeleagă. De ce să ne înnegrim dinţii, numai pentru că aşa-i obiceiul la curte, stabilit cu secole în urmă de un împărat cu dinţi bătrâni şi cariaţi, care a decretat că dinţii vopsiţi sunt superlari celor fireşti, co ai animaielor ! Şi de ce să folosim vopsea pentru buze şi pentru obraji, cum mai fac unii numai pentru că un alt împărat a dorit să fie femeie şi nu bărbat, şi se făcea că e femeie, iar curtenii l-au imitat sau au imitat-o ca să-i intre pe sub piele şi să-l cîştige. Koiko avea douăzeci şi doi de ani, era tayu, cel mai înalt rang de gheişă în împărăţia Sălciilor. Yoshi auzise vorbindu-se în şoaptă despre ea şi, fiind curios, cu citeva luni în urma trimisese după ea, fusese încăntat de tovărăşia ei şi apoi, îi dăduse ordin mamei-san care o avea în grijă să-i trimită o propunere de răscumpărare a serviciilor fetei. Aşa cum e corect, oferta fusese trimisă soţiei lui, urmănd ca ea să se ocupe de toată problema.

Soţia lui îi scrisese de la Dintele Dragonului, castelul familiei : Iubite soţ, astăzi am încheiat nişte 'înţelegeri mulţumitoare cu mamasan pentru tayu Koiko de la Casa Glicinei. Stă-pâne, noi am considerat că este mai bine să o luăm in exclusivitate, decât să obţinem prima opţiune la serviciile ei, şi de asemenea este şi mai sigur, deoarece eşti înconjurat de duşmani. După dorinţa ta, contractul se poate reinnoi în fiecare lună, plata făcindu-se lunar la terminarea lunii pentru a ne asigura că serviciile ei se menţin la nivelul foarte înalt cum speri şi tu. Concubina ta şi cu mine suntem mulţumite că te-ai hotărit să-ţi iei o jucărie, am fost şi suntem tot timpul foarte neliniştite in privinţa sănătăţii şi a siguranţei tale. Per-mite-mi să-ţi fac un compliment cu privire la alegerea ta, se zvoneşte că Koiko este cu adevărat o raritate. Fiii tăi sunt bine şi fericiţi, la fel şi fiica ta şi eu. Iţi trimitem credinţa noastră veşnică şi ducem darul prezenţei tale. Te rog să mă ţii la curent intrucit trebuie să-i spun vistiernicului ce are de făcut, şi cum să stringă fondurile...

Aşa cum e corect, soţia lui nu menţionase suma, nici nu l-ar fi privit pe el, căci era una din îndatoririle de prim ordin ale soţiei : să administreze şi să apere averea familiei şi să achite toate notele de plată. Koiko îşi ridică privirea spre el.

* Poezia ta e fără cusur, Yoshi-chan, spuse ea şi bătu din palme, chan fiind un diminutiv al intimităţii.
* Tu eşti fără cusur, spuse el ascunzîndu-şi plăcerea faţă de laudele ei. In afară de calităţile fizice unice, ea era renumită in Yedo pentru caligrafia de bună calitate, frumuseţea poeziilor ei şi pentru perspicacitatea ei în artă şi politică.
* Ador modul în care scrii, iar poezia e superbă. Ador camplexitatea minţii tale, în special motivul pentru care ai ales ,,în mănă", să zicem, în loc de „acum c-ă ţin", când un om mai puţin datat ar putea folosi „se mişcă" sau mai stridentul ..este activă", care ar da poeziei o nuanţă eratică. Dar plasarea cuvîntului tău final „neastămpăr", vai, Yoshichan, cită inteligenţă să foloseşti acest cuvînt la urmă, ultimul cuvînt din ultimul rind de poezie, perfect. Opera ta e superbă şi poate fi citită în zeci de feluri.
* Şi ce crezi că vreau să spun ?
* Mai întîi spune-mi - ochii ei se luminară - dacă intenţionezi s-o păstrezi la vedere, în taină, sau vrei s-o distrugi,
* Deci care este intenţia mea ? spuse el, bucurându-se de curiozitatea ei.
* Dacă o păstrezi la vedere, sau te faci că o ascunzi, sau te faci că e secretă, planul tău este să fie citită de alţii, care într-un mod sau în altul îi vor informa pe duşmanii tăi, aşa după cum doreşti tu.
* Şi ce vor crede duşmanii mei ?
* Toţi, în afară de cei mai deştepţi, vor presupune că voinţa îţi slăbeşte, că temerile încep să pună stăpânire pe tine.
* Şi ceilalţi ?

Expresia amuzată din ochii ei nu se schimbă, dar el văzu în ei o nouă strălucire.

* Dintre adversarii tăi principali, spuse ea blînd, shogun Nobusada s-ar gândi că în sinea ta socoti că nu eşti destul de puternic ca să fii un adevărat pericol pentru el, lucru cu care e perfect de acord, şi se va gândi fericit că va fi din ce în ce mai uşor să te elimine cu cât aşteaptă mai mult. Anjo va fi ros de invidie gândindu-se la perfecţiunea ta ca poet şi caligraf şi se va strîmba zeflemisitor în faţa cuvîntului „neastămpăr", socotindu-l nedemn şi prost ales, dar poezie îl va obseda, îl va nelinişti, mai ales dacă i se va şopti că poemul este ţinut în taină, până ce va ajunge la optzeci şi opt de interpretări, care toate vor mări duşmănia lui neimPăcată faţă de tine.

Francheţea ei îl ului.

* Şi dacă aş păstra-o în taină ?
* Dacă ai fi dorit s-o ţii secretă, ai fi ars-o imediat şi nu mi-ai fi arătato nici mie, rîse ea. E atât de trist să distrugi o asemenea frumuseţe, atât de trist, Yoshi-chan, dar e necesar în cazul unui bărbat cu poziţia ta.
* De ce ? E un simplu poem.
* Cred că acesta e deosebit. E prea bun. Asemenea lucrare de artă vine din adînci străfunduri interioare şi le dezvăluie. Dezvăluirile sunt scopul poeziei.
* Spune mai departe.

Ochii ei parura să-şi schimbe culoarea pe când se întreba cât de departe îşi putea permite să meargă, tatonîndu-i puterea de gândire. pentru a-şi bucura şi a-şi stimula stăpânul, dacă asta îl interesa pe el.

El remarcă schimbarea, dar nu desluşi cauza.

* De exemplu, spuse ea volubilă, pentru ochii duşmănoşi ea ar putea fi interpretată drept gândul tău cel mai adînc şi mai adevărat : puterea strămoşului meu shogunul Toranaga Yoshi e la îndemâna mea şi cere să fie folosită.

El o privi atent şi ea nu putu citi ce spuneau ochii lui. Eeee, se gândi el, cu toate simţurile urlînd a primejdie : Sunt chiar aşa de uşor de citit? Poate că această doamnă pricepe prea multe ca să merite să trăiască.

* Şi prinţesa Yazu, ea ce va crede ?
* Ea e cea mai deşteaptă dintre toţi, Yoshi-chan. Dar tu ştii asta foarte bine. Işi va da seama de sensul ei deosebit pe loc - dacă are un sens deosebit.

Din nou în ochii ei nu se putea citi nimic.

* Dar dacă e un dar pentru tine ?
* Atunci această persoană nevrednică va fi plină de bucurie să i se dea o asemenea comoară, dar s-ar afla într-o încurcătură, Yoshl-chan.
* In încurcătură ?
* E ceva prea deosebit pentru a fi oferit sau pentru a fi primit.Yoshi îşi luă ochii de la ea şi îşi privi opera foarte atent. Reprezenta tot ce dorise. N-ar mai putea să facă una la fel niciodată. Apoi o căntări şi pe ea cu aceeaşi hotărîre. Se uită atent la propriile lui degete cum apucă hîrtia şi i-o întinse fetei, desăvărşind capcana pe care i-o întindea. Cu mult respect, ea primi hîrtia cu ambele mîini şi se înclină mult. Scrută îndelung foaia de hîrtie, dorind ca tot ce cuprindea ea să i se imprime in memorie pentru totdeauna, aşa cum se întipărise cerneala pe hîrtie. Oftă adinc. Cu mare grijă, apucă de colţ oaia de hîrtie şi o apropie de flacăra lămpii de ulei.
* Cu îngăduinţa ta, Yoshi-sama, te rog spuse ea cere-îanlas, privindu-l, cu ochii plini de fermitate şi cu mină sigură.
* De ce ? întrebă el mirat.
* E mult prea periculos pentru tine să dezvălui asemenea gînduri la lumina zilei.
* Şi dacă refuz ?
* Atunci, te rog să mă ierţi, eu trebuie să decid. '- Atunci decide.

Imediat ea lâsă foia de hîrtie în flacăra. Se aprinse şi începu să ardă cu vîlvătaie. Cu mare îndemânare, răsuci foaia până ce numai o mică fărîmiţă din ea mai ardea, foaia transformată în scrum mai era încă întreagă, o puse cu mare atenţie pe o alta foaie, până ce flacăra se stinse. Avea degetele lungi şi delicate, unghiile perfecte. în tăcere, îndoiră foaia de hîrtie care conţinea cenuşa închipuind un origami - jucărie de hîrtie — şi o puseră din nou pe masă. Foaia de hîrtie semăna cu un crap.

Când Koiko îşi ridică privirea din nou, avea ochii plini de lacrimi ; el simţi cum îl capleşeşte un val de afecţiune.

* Imi pare aşa de rău, te rog să mă ierţi, spuse ea, cu voce disperată. Dar era prea periculos pentru tine... e atât de dureros să trebuiască să distrugi o asemenea frumuseţe, atât de mult am dorit s-o păstrez. E atit de trist, dar prea periculos..:

Gingaş, el o luă în braţe, conştient că gestul ei era singura soluţie, pentru el şi pentru ea, înspăimăntat, dar plin de veneraţie pentru capacitatea ei de a pătrunde intenţia sa iniţială : dorise să ascundă poezia, ca să fie găsită şi transmisă tuturor celor pe care ea-i menţionase, în special prinţesei Yazu. Koiko are dreptate, înţeleg asta acum. Yazu mi-ar fi descifrat jocul şi mi-ar fi citit adevăratele gânduri : că influenţa ei asupra lui Nobusada trebuie să ia sfîrşit, altfel sunt un om mort. Nu este asta un alt mod de a spune „Putere a strămoşului meu..." ? Dacă n-ar fi fost Koiko mi-aş fi pus singur capul în ţeapa lor - Nu plinge, micuţo, murmură el, acum sigur că putea avea încredere în ea.

Şi în timp ce ea se lăsă măngîiată şi încălzită, ca după aceea ea să-l încălzească pe el, ea se gândea în cea de a treia inimă a ei, cea mai tainică - prima putea fi dezvăluită la toată lumea, a doua se deschidea numai pentru membrii cei mai apropiaţi ai familiei, cea de a treia niciodată, absolut niciodată, dar niciodată, nu se deschidea în faţa nimănui -se gândea şi ofta în tăcere, uşurată, că trecuse cu bine încă o încercare, căci asta fusese fără doar şi poate o încercare. Prea periculos pentru el să păstreze această dovadă de trădare fără s-o distrugă, dar şi mai periculos pentru mine s-o ţin. A,' da, preafrumosul meu stăpân, e uşor să te Adore cineva, să rîdă şi să se joace cu tine, să mă prefac că sunt extaziată atunci când pătrunzi în mine, şi e ceva divin să-mi amintesc că la sfîrşitul fiecărei zile, la sfîrşitul tuturor zilelor, cîştig un koku, Gândeşte-te la asta, Koiko-chan ! Un koku pe zi, în fiecare zi; pentru bucuria de a lua parte la cel mai captivant joc de pe pământ, care are numele cel mai ridicat în slavi de pe pământ, Cu un bărbat tânăr, frumos şi uimitor, un om de mare cultură al cărui lujer este cel mai bun din câte am cunoscut vreodată... Şi cu toate acestea, să câştig în acelaşi timp o bogăţie mai mare decât oricare alta înaintea mea. Mîinile, buzele şi trupul ei răspundeau abil, stringându-se, deschizîndu-se, deschizîndu-se şi mai mult, primindu-l. diri-jîndu-l, ajutăndu-l, un instrument perfect acordat la care să cînte el. Ea îşi îngădui doar să se apropie de extaz, dar simulînd extazul la perfecţie, prefăcându-se a se lăsa copleşită iarăşi şi Iarăşi, deoarece era mult prea important să-şi păstreze energia si mintea limpede, căci el era un bărbat cu variate pofte. Ei îi plăcea lupta asta între ei, nu se grăbea niciodată, dar tot timpul împingând desfăşurarea lucrurilor mai departe, acum trecându-l de intrarea peşterii, acum lăsăndu-l să se retragă Ca să-l aducă înapoi, lăsăndu-l să se depărteze şi atrăgându-l Iar, până pătrundea scuturat de uşurare.

Şi apoi tăcere. Greutatea corpului lui în somn nu era neplăcută, o purta cu stoicism, atentă să nu se mişte, nu cumva să-i tulbure liniştea. Foarte mulţumită de măiestria ei, cum fusese şi el de măiestria lui. Ultimul ei gând, foarte tainic, care o binedispuse înainte de a se cufunda în somn a fost : Mă întreb cum vor interpreta Katsumata, Hiraga şi prietenii lor shishi versul : Sabia strămoşilor mei...

Luni, 1 octombrie

La câteva mile sud de Kyoto, în asfinţitul care se lăsa, se desfăşura o urâtă încăierare de ariergardă între trupele Satsuma aflate în retragere şi forţele din Choshu ale seniorului Ogama care luaseră de curând in stăpânire Porţile Palatului. Katsumata, profesorul de scrimă din Satsuma, tainic shishi, sprijinit de o sută de samurai călare, conducea lupta ca să protejeze fuga seniorului Sanjiro şi a grosului forţelor din

Satsuma aflate la câteva mile spre sud. Erau cu mult depăşiţi

la număr de adversari. Locul era deschis, vîntul mugea şi aducea o putoare de excremente de om de pe câmpuri, iar deasupra capetelor lor se adunau rău prevestitori nori de furtună.

Şi din nou Katsumata conduse o şarjă care pătrunse primele rânduri ale adversarului în direcţia steagului daimyo-ului de Choshu, Ogama, care era şi el călare, dar oamenii lui Katsumata au fost forţaţi să se retragă într-o luptă sângeroasă, suferind pierderi mari întrucât alte întăriri se repeziră să-şi protejeze conducătorul.

* înainte ! strigă Ogama, bărbat de douăzeci şi opt de ani, zdravăn şi furios, purtând o armură uşoară din bambus şi metal şi un coif de război, cu sabia scoasă din teacă plină de sânge. Treceţi de câinii ăştia I Treceţi pe lingă ei ! Vreau capul lui Sanjiro !

Imediat, aghiotanţii se repeziră să-i transmită ordinele. La trei sau patru mile depărtare, seniorul Sanjiro şi rămăşiţele forţelor lui se grăbeau către coastă şi Osaka, ce se afla cam la vreo douăzeci de mile depărtare, unde să găsească nişte ambarcaţiuni care să-i ducă acasă, în Insula Kyushu, aflată la sud, spre capitala lor, Kagoshima, aflată la patru sute de mile marine la sud-vest.

In total rămăseseră cam opt sute de luptători, bine echipaţi, fanatici, care doreau cu disperare să se repeadă înapoi ca să se alăture luptei, încă suferind usturător din cauza în-frângerii lor şi a faptului că fuseseră forţaţi să iasă din Kyoto cu o săptămănă în urmă. Ogama organizase un atac de noapte, pe neaşteptate, înconjurindu-le cazărmile, incendiind clădiri, anulînd astfel acordurile solemne încheiate între ei. Cu multe pierderi, trupele din Satsuma reuşiseră să iasă prin luptă din oraş, ajungând în satul Fushimi, unde Sanjiro îşi regrupa trupele lui plin de mânie, în vreme ce detaşamente de luptători Cboshu îi urmăreau.

* Suntem prinşi în cursă.

Unul dintre căpitanii lui spuse :

* Stăpine, propun un contratac imediat către Kyoto. Katsumata replicaase cu emfază :
* Prea periculos, sunt prea mulţi împotriva noastră, ne vor copleşi.

Stăpâne, vei îndepărta pe toţi daimyo şi vei speria şi mai mult curtea. Propun să-i oferi lui Ogama un armistiţiu, dacă ne permite să ne retragem în ordine.

* In ce temei ?
* Ca parte a armistiţiului accepţi ca oamenii lui să devină păzitorii Porţilor - ai lui, nu cea din Insa, si asta va semăna şi mai multă discordie intre ei.
* Nu pot accepta, spusese Sanjiro. tremurând de furie că Ogama il trăsese pe sfoară. Chiar dacă aş încerca, el nu va consimţi. Şi de ce-ar face-o ? Suntem în ghearele lui. Poate să se pişe pe noi. Dacă aş fi în locul lui m-aş repezi asupra noastră, in locul acesta, înainte de amiază. - Da, stăpâne, o va face dacă nu i-o luăm inainte. Şi o putem face prin şiretlic. El nu e un adevărat luptător ca tine, soldaţii, lui nu sunt plini de zel ca ai noştri, şi nici nu sunt aşa de bine instruiţi. El a avut izbândă asupra noastră numai pentru că s-a năpustit asupra noastră noaptea, acţiune de trădare murdară. Aminteşte-ţi că alianţa lui cu Tosa e nesigură. El trebuie să-şi consolideze stăpânirea asupra Porţilor şi nu are luptători suficienţi cu care să facă faţă tuturor problemelor în următoarele câteva săptămăni. Trebuie să se ocupe de organizare, şi să obţină întăriri fără a provoca vreo opoziţie. Şi în curând Bakufu trebuie să se întoarcă în forţă ca să ia înapoi Porţile care sunt dreptul lor. După edictul dat de Toranaga, toţi daimyo care vizitează Kyoto au dreptul la un număr de gărzi limitat la cinci sute, toţi aceştia trebuind să locuiască îngrădiţi de restricţii stricte, în propriile cazărmi ale seniorului lor, construite **conform** decretului, fără sisteme de apărare. Acelaşi edict permitea sho-gunatului să aibă trupe al căror număr de luptători să depăşească numărul tuturor celorlalte forţe la un loc. In decursul secolelor de pace care au urmat, Bakufu au permis ca aceste reguli să devină mai puţin stricte. In ultimii ani, daimyo din Tosa, Cilaîhu şi Satsuma, bazîndu-se pe puterea lor personală au silit organele de control să accepte sporirea numărului de luptători pină ce au fost nevoiţi să-i trimită acasă pe cei în plus.
* Ogama nu e un tâmpit, nu mă va lăsa niciodată să scap, spuse Sanjiro. Eu i-aş pune capul în ţeapă dacă l-aş prinde în cursă.
* Nu e un timpit, dar poate fi păcălit, apoi Katsumata adăugă încet : Pe lîngă cedarea Porţilor, ai putea să fii de acord că dacă are loc o convenţie a daimyo, când o avea, tu ai să-i sprijini pretenţia de a deveni şeful Sfatului Bătrînilor.

Sanjiro izbucni :

* Niciodată ! El ştie că eu n-o să fiu niciodată de acord cu asta. Cum o să creadă el o prostie ca asta ?
* Pentru că e Ogama, pentru că şi-a fortificat Strîmtoarea Shimonoseki cu zeci de tunuri din fabrica lui de arme, construită de olandezi. Care nu e un secret atât de mare. Şi crede, ca atare, pe drept cuvînt, că poate opri vasele gai-jinilor de a o folosi după pofta inimii lui, fără ca aceia să-i facă ceva. Că numai el, crede el, poate pune în aplicare dorinţa împăratului de a-i da afară din ţară pe gai-jini, că numai el poate reda împăratului hăţurile puterii. Atunci de ce să nu pretindă marea dregătorie tairo — dictator ?
* Ţara se va dezmembra înainte co să se întâmple asta.
* Ultimul motiv pentru care va primi favorabil un posibil armistiţiu este pentru că, stăpâne, el n-a avut stăpânire niciodată înainte asupra Porţilor. Nu e oare un parvenit, un uzurpator, nu e neam de rând ? spuse Katsumata cu un rânjet. Nu e vechi sau slăvit ca al tău. Un alt motiv : el va accepta armistiţiul pe care-l oferi deoarece în oferta ta vei include şi faptul că armistiţiul e permanent.

In mijlocul zarvei mânioase şi pline de uimire care a urmat, Sanjiro se holbă la sfetnicul său, încremenit de numărul imens de concesii pe care le propusese Katsumata. Neinţele-gând, dar cunoscându-l pe Katsumata prea bine, le făcu celorlalţi semn să plece.

* Ce se ascunde în spatele tuturor acestora ? întrebă nerăbdător. Ogama ştie că orice armistiţiu e valabil doar până ajung cu bine în spatele munţilor mei în siguranţă, unde îmi voi mobiliza întreaga Satsuma şi apoi voi porni în marş către Kyoto ca să reintru în stăpânirea drepturilor mele, să răzbun insulta care mi-a fost adusă şi să-i iau capul. De ce-mi serveşti prostiile astea ?
* Pentru că te afli în pericol de moarte, cum n-ai fost niciodată până acum, stăpâne. Eşti prins în capcană. Printre noi se află spioni. Am nevoie de timp să pregătesc un plan de bătălie.

In cele din urmă Sanjiro spusese :

* Foarte bine, negociază.

Negocierile durau de şase zile. in acest timp Sanjiro stătea la Fushimi fără să facă nici o mişcare, dar spionii lui se aflau pe toate drumurile care duceau şi veneau de la Kyoto. Ca semn de încredere reciprocă, Sanjiro fusese de acord să se stabilească pe o poziţie mai greu de apărat, iar Ogama îşi

retrăsese toate forţele în afară de un grup simbolic plasat dea curmezişul căii pe care putea fugi Sanjiro. Apoi amăndoi aşteptară ca celălalt să facă o greşeală. Dobîndind puterea supremă la Kyoto. oricsât era ea de firavă, Ogama, sprijinit de peste o mie de samurai, părea mulţumit să-şi întărească puterea asupra Porţilor, cultivînd pe unii daimyo şi in special pe oameni de la Curte, care-l simpatizau. Pe aceştia Ogama i-a convins să-l abordeze pe împărat, şi să-l roage să-i ceară demisia imediat lui Anjo şi a Sfatului Bătrânilor, să convoace o Convenţie a daimyo, cărora să li se dea puterea de a numi un nou Sfat ai Bătrânilor - el însuşi devenind tairo, urmănd să conducă ţara până ce shogun Nobusada ajungea la majorat. Şi, dintr-o lovitură. îi înlocuia astfel pe toţi adepţii lui Toranaga din Bakufu.

Vestea că tunurile lui Ogama trăseseră in vasele gai-jini-lor îi plăcuse foarte mult împăratului, bucurându-l acest lucru foarte mult pe senior. Iar armistiţiul oferit de Sanjiro şi concesiile extraordinare oferite de acesta îi ridicaseră şi mai mult influenţa la Curte.

* Armistiţiul este acceptat, îi comunicase el arogant lui Katsumata cu o zi in urmă. Vom ratifica acordul, de acum în şapte zile, aici la cartierul meu central. Apoi vă puteţi retrage la Kagoshima.

Dar în acea dimineaţă venise vestea surprinzătoare a propusei vizite a shogunului Nobusada. Imediat Sanjiro trimise după Katsuma. - Ce i-a apucat pe Anjo şi pe Yoshi de au fost de acord ? Au înnebunit ? Orice s-ar întâmpla, ei tot pierd.

* Sunt de acord, stăpâne, dar asta face situaţia ta şi mai plină de primejdie. Dacă Ogama ţine Porţile, avînd deci acces la împărat, orice duşman al lui Ogama este duşman al împăratului.
* Clar ca lumina zilei ! Ce să fac ? Ce propui ?
* Imediat, trimite lui Ogama o scrisoare care să propună o întâlnire peste trei zile pentru a discuta toate implicaţiile vizitei. El trebuie să fie la fel de surprins ca orice alt daimyo. Intre timp, la noapte, după ce se întunecă, punem în aplicare planul de bătălie.
* Nu putem să fugim fără ca Ogama să ştie, peste tot în jurul nostru sunt spioni, iar trupele lui sunt la o distanţă de la care pot interveni cu uşurinţă. In clipa în care va auzi că părăsim tabăra, se va năpusti asupra noastră.
* Da, dar noi vom părăsi tabăra exact aşa cum e, luîn-du-ne numai armele. Eu sunt mai şiret ca el, il cunosc.

Mâmios, Sanjiro spusese :

* Dacă e aşa, atunci de ce n-ai mirosit atacul prin surprindere, ei ?O, ba l-am mirosit, ar fi putut răspunde Katsumata. dar îmi venea mai la îndemănă ca Ogama să deţină temporar Porţile. N-am scăpat noi din capcana întinsă de el fără prea mare bătaie de cap ? Ogama nu va fi niciodată în stare să se.descurce cu Curtea, cu daimyo ostili, cu Tosa, cu vizita sho-gunului Nobusada sau cu Prinţesa Yazu, Nobusada nu va ajunge. Ogama va fi socotit răspunzător şi de moartea lui. - Imi pare aşa de rău, stăpâne, spusese el, prefăcându-se a-şi cere scuze. O să descopăr de ce spionii tăi au dat greş. Vor cădea nişte capete.
* Bine.

Curând după căderea întunericului trimise nişte oameni special instruiţi care au ucis pe tăcute grupul de luptători Choshu care-i spionau şi care nu se aşteptau la aşa ceva. Apoi, urmănd planul de bătălie al lui Katsumata, cu excepţia lui şi a celor o sută de cavalerişti ai lui, Sanjiro şi regimentul porniră în grabă spre sud, avînd ordin să lase o sută de oameni la fiecare trei ri ca să i se alăture lui Katsumata pe măsură ce el se retrăgea, venind în urma lor. Plin de încredere, Katsumata pregăti o ambuscadă de-a curmezişul drumului către Kyoto. Era sigur că dacă reuşea să supravieţuiască până în zori, ademe-nindu-i pe luptătorii Choshu să poarte o luptă in pripă, atunci ei vor renunţa probabil la luptă şi se vor întoarce la Kyoto ca să-şi întărească poziţia acolo, lăsănd în urmă doar o grupă simbolică de luptători care să-i urmărească. Nenumărate zvonuri circulau după care alianţele lui Ogama începeau deja să se destrame, dezacordul fiind mărit de minciunile răspândite de aliaţii ascunşi al lui Katsumata.

Aşa că rămase surprins să constate că Ogama conducea personal urmărirea şi că fuseseră ajunşi din urmă atât de repede. Karma.

* Atacaţi ! strigă Katsumata.

Şi din nou îşi întoarse calul după pretinsa lor fugă. Imediat covaleria iui, care părea să se fi împrăştiat, se strânse in formaţii furioase şi sparse rândurile adversarilor lor care fură împinşi înapoi in dezordine.

Aerul rece şi umed deveni greu

de mirosul sudorii, al fricii şi al sângelui care ii ardea nările. Oamenii mureau la stinga şi la dreapta lui, oameni de-ai lui şi de-ai lor, dar el îşi croia drum înainte, şi acum drumul către Ogama era aproape liber. Dar şi de data aceasta intenţia lui fu dejucată, aşa că el încetă lupta şi o luă la fugă, de fapt se retrase cu adevărat de această dată, cei care mai erau în viaţă urmăndu-l. Din cei o sută mai rămăseseră douăzeci.

* Aduceţi oamenii de rezervă ! Cinci sute de koku pentru capul lui Katsumata ! strigă Ogama şi o mie pentru cel al seniorului Sanjiro ! - Stăpâne ! Unul dintre căpitanii lui cei mai experimentaţi arătă cu degetul în sus : neobservaţi în zarva luptei, norii de furtună ocupaseră aproape tot cerul şi fîşii se ridicau în direcţia lunii. Imi pare rău, dar drumul înapoi spre Kyoto este greu şi nu ştim dacă cîinii ăştia şireţi nu au pus la cale o alta ambuscadă şi ne pândesc.

Ogama se gândi o clipă.

— Contramandaţi rezervele ! la cincizeci de oameni călare şi hărţuie-i până-i termini. Dacă îmi aduci capul unuia din cei doi, te fac general, şi-ţi dau zece mii de koku. încetaţi lupta !

Pe loc, căpitanii lui se îndepărtară în grabă, şi începură să strige ordine. Cu amărăciune, Ogama se uită iscoditor în întunericul care se lăsa şi în care dispăruseră Katsumata şi oamenii lui.

— Pe strămoşii mei, bombăni el, cind ajung taira, Satsuma va deveni un protectorat Choshu, tratatele vor fi anulate şi nici un vas gai-jin nu va mai trece vreodată prin strîmtorile mele ! Apoi işi întoarse calul şi, însoţit de gărzile personale, dădu pinteni calului îndreptându-se bucuros spre Kyoto. Şi spre destinul lui.

In aceeaşi seară, la legaţia franceză din Yokohama petrecerea şi recitalul pe care le organizase Seratard în onoarea Angelicăi se bucura de un mare succes. Bucătarul şef se autodepăşise, făcuse pîine proaspătă, pregătise platouri- cu stridii, rasol de languste, raci, creveţi, gătise peşte din regiune ires cu ghimber şi usturoi, servit cu praz din propria lui grădină şi tarte aux pommes, merele uscate venite din Franţa fiind folosite numai în ocazii speciale. Şampanie La Doucette Şi o sticlă de Margaux din satul lui de baştină, de care era foarte măndru. După ce s-a luat masa şi s-au fumat ţigările de foi, aplauze "puternice l-au anunţat pe André Poncin, piarus\* desăvărşit, deşi nu prea darnic să cìnte, apoi au urmat alte ize după fiecare piesă, iar acum, aproape de miezul nopţii, şi după trei bisuri, toţi ovaţionau în picioare după ce se stinsese ultimul acord minunat al unei sonate de Beethoven.

* Minunat...
* Superb...
* O, André, spuse în franceză Angelique, cu respiraţia tăiată, din locul de onoare de lingă pian pe care-l ocupa, cu mintea departe de nenorocirEa care-o pândea. A fost aşa de frumos, vă mulţumesc foarte mult.

Evantaiul ei flutură fermecător, ochii şi chipul ei arătau perfect, noua crinolină aşezată peste fuste puse pe cercuri, avea decolteu adînc, lăsăndu-i umerii goi, iar mătasea verde, fină, cădea în cascadă în volane care îi accentuau talla ca de viespe.

* Merci, mademoiselle, răspunse Poncin, se ridică de pe scaun, îşi ridică paharul, abia ascunzîndu-şi sentimentele. A toi !
* Merci, monsieur, spuse ea.

Apoi se întoarse din nou către Seratard, care era înconjurat de Norbert Greyforth, Jamie McFay, Dmitri şi alţi negustori, toată lumea în haine de seară, cu cămăşi de mătase cu jabouri, veste în culori vii şi cravate, unele din ele noi, dar cele mai multe vechi, şifonate şi călcate la repezeală din cauza prezenţei ei acolo. Mai erau nişte ofiţeri francezi din armata terestră şi marină, cu uniforme pline de galoane, cu săbii de paradă care măreau strălucirea lor neobişnuită, şi militari britanici care semânau şi ei cu nişte păuni. Două din celelalte trei femei din colonie se aflau şi ele în încăperea aglomerată luminată de lămpi cu ulei şi luminări, Mabel Swann şi Victoria Lunkchurch. Amăndouă erau voinice, puţin peste douăzeci de ani, fără copii, soţii de negustori, şi amăndouă se uitau cruciş de gelozie, ţinîndu-şi soţii transpiraţi priponiţi pe lîngă ele.

* E timpul, domnule Swann, spuse Mabel Swann, pufnind plină de acreală pe nas. Da. Rugăciunea şi la culcare, cu o plăcută ceaşcă englezească de ceai.
* Dacă eşti obosită, draga mea, tu şi Vie...
* Imediat !
* Şi tu, Barnaby, sări Victoria Lunkchurch, cu accentul ei de Yorkshire la fel de greoi ca şi şoldurile. Şi scoate-ţi gându-rile tale murdare din cap, băiete, înainte să te ating cum meriţi !
* Pe cine, pe mine ? Pen' ce ?
* Pen' aia, tu şi poama aia străină de colo, să te ierte Dumnezeu, spuse ea cu şi mai mult venin. Ieşi !

Nimeni nu le simţi lipsa şi nici nu ştiu că au plecat. Toata lumea se concentră asupra invitatei de onoare, încercând să ajungă mai aproape de ea, sau dacă erau în cercul din jurul ei, să nu fie împinşi cu coatele din acest cerc.

* O seară splendidă, Henri, spuse Angélique.
* Asta numai din cauza ta. Făcându-ne onoarea de a fi cu noi faci ca totul să fie mai frumos.

Seratard îi spunea platitudini politicoase în timp ce se gândea : ce Păcat că nu eşti tu deja măritată, şi deci gata pentru o legătură amoroasă cu un om de cultură. Biată fată, să trebuiască să înduri tu un văcar scoţian, cu caş la gură, ori-cât de bogat ar fi el. Mi-ar face plăcere să fiu primul tău a-mant adevărat, va fi o bucurie să te învăţ. - Zîmbeşti, Henri ? spuse ea, brusc conştientă că era mai bine să fie prudentă cu acest om.

* Tocmai mă gândeam ce perfect va fi viitorul tău şi asta m-a făcut să fiu fericit.
* A, ce amabil eşti !
* Cred că...
* Domnişoară Angélique, dacă-mi permiteţi să fiu atât de îndrăzneţ, vom avea o cursă, sîmbăta care vine, întrerupse Norbert Greyforth, furios că Seratard o monopolizase, dezgustat că individul avea mojicia de a vorbi franceza pe care el n-o înţelegea, detestăndu-l pe el şi tot ce venea din Franţa, cu excepţia lui Angélique. Noi... o să fie o nouă cursă, în, ă... în onoarea dumneavoastră. Ne-am hotărât s-o numim Cupa îngerului, nu-i aşa, Jamie ?
* Da, spuse Jamie McFay. Amăndoi erau in conducerea Jockey Clubului, şi în aceeaşi măsură fermecaţi de ea. Noi, mă rog, am hotărât că va fi ultima cursă a zilei şi firma Struan oferă banii de premiu, douăzeci de guinee pentru cupă. Vreţi să înmânaţi premiul, domnişoară Angélique ?
* O, da, cu plăcere, dacă domnul Struan e de acord.
* O, da, bineinţeles.

McFay ceruse deja permisiunea lui Struan, dar el ca şi toţi cei care auziseră replica ei se întrebau ce implicaţii putea avea deşi toate pariurile împotriva logodnei căzuseră. Chiar şi intre patru ochi, nu obţinuse de la Struan nici un indiciu, deşi McFay simţise că e de datoria lui să-i aducă la cunoştinţă zvonurile. - Sa nu aud de treburile astea murdare, Jamie. Nimic.

El fusese de acord, dar neliniştea lui crescu. Căpitanul unui vas comercial venit în port, un vechi prieten de-al lui, îi strecurase o scrisoare de la mama lui Malcolm prin care ea îi cerea un raport confidenţial : Doresc să ştiu tot ce s-a in-timplat de când individa Richaud a sosit la Yokohama, Jamie. Orice, zvon, fapte, b/rfe şi nu cred că e necesar să insist spu-nîndu-ţi că trebuie să rămănă imi secret foarte important al nostru.

Firar să fie, gindi Jamie, sunt angajat prirtr-un jurămănt sfînt să-l servesc cu credinţă pe tai-pan, indiferent cine este el şi acum mama lui vrea... Dar la urma urmelor, o mamă are drepturi şi ea, nu ? Nu neapărat, dar doamna Struan are deoarece este doamna Struan şi, de, sunt obişnuit să fac tot ce vrea ea. N-am îndeplinit poruncile, cererile şi sugestiile ei ani de zile ? Pentru numele lui Dumnezeu, încetează să te prosteşti singur, Jamie. Nu conduce ea în realitate de ani de zile pe Culum şi firma Struan ? Şi nici tu şi nici nimeni altcineva n-a vrut vreodată să ţină seama de acest adevăr.

* E adevărat ! bombăni el acum, şocat de gândul că-i fusese frică să privească acest adevăr în faţă şi simţindu-se brusc stănjenit, încercă să-şi ascundă gafa, dar toată lumea era atentă în continuare doar la Angélique, în afară de Norbert.
* Ce e adevărat, Jamie ? întrebă el în zarva conversaţiei, zimbind calm- Totul, Norbert. Extraordinară seară, nu ? Spre marEa lui uşurare, Angélique le abătu atenţia amăndurora.
* Noapte bună, noapte bună, Henri, domnilor, spuse ea în ciuda protestelor generale, îmi pare rău, dar trebuie să-mi văd pacientul înainte de a mă culca.

Işi întinse mina. Cu o eleganţă îndelung exersată, Seratard i-o sărută, Norbert, Jamie şi ceilalţi sărutându-i-o stìngaci şi, înainte ca altcineva să se ofere, André Poncin spuse : - Poate îmi permiteţi să vă conduc acasă ?

* Bineinţeles, de ce nu ? Muzica dumneavoastră m-a ridicat în al nouălea cer.

Noaptea era rece, cerul acoperit, dar destul de plăcuta. Şalul de iînă stătea aruncat incitant în jurul umerilor, poalele crinolinei largi se tirau neglijent în praful trotuarului de lemn - atât de necesar in timpul ploilor de vară care transformau toate drumurile în adevărate mlaştini. Angélique plutea şi numai o părticică a fiinţei ei atingea pămăntuf. André, cânţi minunat O cât as vrea să pot cânta ca tine; spuse ea sinceră.

* Totul depinde numai de exerciţiu. doar exerciţiu.

Mergeau alene spre clădirea firmei Struan, puternic luminată, vorbind prietenos în franceză, André fiind foarte conştient de privirile invidioase ale bărbaţilor care se revărsau trecând strada către Clubul zgomotos, plin până la refuz şi îmbietor, înviorat de prezenţa ei, nu din poftă, pasiune sau dorinţă, ci pur şi simplu de Compania ei şi de trăncăneala ei plăcută care nu prea cerea răspuns. Cu o seară înainte, la dineul francez al lui Seratard, oferit într-o cameră particulară a Hotelului Yokohama, şezuse alături de ea şi constatase că tinereţea ei şi aparenta ei frivolitate erau reconfortante. Dragostea ei pentru Paris, felul în care cunoştea oraşul, restaurantele, teatrele, cancanurile despre prietenele ei, ocazia de a rìde de ele şi de o hoinări sau a călări în Bois, toată agitaţia Celui de al Doilea Imperiu, toate îl umplură de nostalgìe, a-mintindu-i de perioada când fusese la universitate şi cât de mult i! era şi lui dor de casă. Petrecuse prea mulţi ani in Asia, in China şi aici. E curios că fata asta seamănă aşa de mult cu propria mea fiică. Marie are aceeaşi vârstă. s-au născut în aceeaşi lună, Iulie, acelaşi an... Se corectă : poate seamănă cu Marie. Câţi ani au trecut de când am rupt legăturile cu Françoise şi le-am lăsat pe amăndouă în pensiunea aceea de familie, din apropierea Sor-bonnei, unde stătusem cu chirie ? Şaptesprezece. Câţi ani au trecut de când le-am văzut pentru ultima oară ? Zece. Merde. N-ar fi trebuit să mă însor nicicum, fie 'că Françoise era însărcinată, fie că nu era Eu am fost prostul, nu ea. Cel puţin ea s-a remăritat şi ţine pensiunea Dar Marie ? Zgomotul valurilor ii atrase privirea către mare. Un pescăruş răzleţ ţipă deasupra capetelor lor, Nu departe de mal se vedeau luminile de poziţie ale vasului lor amiral şi asta rupse vraja, amintin-du-i de misiunea lui şi făcându-l să-şi concentreze gândurile. Ca o iranie, această fată zveltă devine acum un plan important în marele Joc. Franţa contra Anglia. O ironie, dar aşa e viaţa Las totul pentru mîine. sau poimiine. sau pornesc jocul aşa cum ne-am înţeles eu şi Henri ?

* A, spunea ea, fluturindu-şi evantaiul mă simt atât de fericită inaceastă seară. André, muzica ta rni-a dat atât de mult, m-a făcut să mă simt la Opera, m-a înălţat inima atât că pot mirosi parfumul Parisului.. In eluda Intenţiilor sale, se lasă ademenit. Din pricina eï sau pentru că îmi aminteşte că aşa ar putea arăta şi Marie !Nu ştiu, dar nu contează. Angélique, în această seară te las să pluteşti fericită cu balonul visurilor tale. Ziua de mîine e calea ! Apoi nările lui prinseră o boare din parfumul ei, Vie de Camille, amintindu-i de sticluţa infimă pe care o obţinuse de la Paris cu atâta greutate pentru musume Hana - Floare - şi o furie brusca îl făcu să renunţe la Impulsul de a fi drăguţ. Nu se afla nimeni prin apropiere ca să-i poată auzi, cea mai mare parte din Strada Mare fiind pustie. Chiar şi în aceste condiţii, el vorbi în şoapta : - Imi pare rău că trebuie să-ţi spun, dar am veşti personale pe care ar trebui să le afli. Nu pot să ţi le spun pe ocolite ca să le mai îndulcesc. Tatăl tău a fost acum câteva săp-tămăni la Macao şi a jucat sume mari la jocuri de noroc şi a pierdut ! Îi văzu paloarea subită, simţi compătimire pentru ea,' dar continuă aşa cum plănuiseră Seratard şi el.

Imi pare rău:

* Sume mari, André ? Adică cât ?

Vocea abia i se auzea. Se uita ţintă la el, cu ochi mari, stănd ţeapănă la adăpost de vînt, în dreptul unei clădiri.

* A pierdut totul, firma şi banii tăi. Ea respiră cu greutate.
* Totul ? Şi banii mei ? Nu putea să facă asta ! Nu se poate !
* Imi pare rău, a putut şi a şi făcut-o ! El e apărat de lege, tu eşti fiica lui, femeie nemăritată, in afară de faptul că eşti tânără, el e tatăl tău şi are autoritate legală asupra ta şi asupra a tot ce posezi, dar sunt sigur că ştii asta îmi pare rău. Mai ai şi alţi bani ? întrebă el, ştiind bine că ea nu avea.
* Iţi pare rău ? Ea se cutremură şi se chinui să şi adune mintea in faţa realităţii atât de brutale că a doua ei mare spaimă se înplinise şi devenise fapt cunoscut de toată lumea., ceea ce rupse în bucăţi pavăza pe care şi-o făcuse cu atâta grijă. Cum de-ai... de-ai aflai toate astea ? se bîlbîi ea, străduindu-se să poată respira Banii, banii mei sunt ai mei... Tata a promis. .
* S-a răzgândit Afară de asta, Hong Kongul e un sat, nu există secrete în Hong Kong, Angélique, nici acolo, nici aici. Azi a sosit o scrisoare din Hong Kong, trimisă de un partener de afaceri. El a transmis detaliile Era in Macao în acel timp şi a fost martor la prăpăd ! continuă el să-i vorbească pe un ton prietenos şi îngrijorat, aşa cum se cuvenea să facă un bun prieten, dar îi spunea numai o jumătate de adevăr. El şi cu mine, noi, noi deţinem unele din hîrtiile semnate de tatăl tău, împrumuturi de anul trecut care n-au fost încă plătite. O alta străfulgerare de teamă o înfioră.
* Tata... nu-şi prea plăteşte datoriile ?
* Nu. îmi pare rău s-o spun, dar nu şi le plăteşte.

Cu sufletul zdrobit, se gândea la scrisoarea mătuşii ei, acum ştia sigur că datoria către unchiul ei nu fusese nici ea plătită şi că el era în închisoare pentru că... poate din cauza mea, ar fi dorit să strige ea In gura mare. în acelaşi timp chinuindu-se să-şi păstreze cumpătul, dorind ca totul să fie un vis. Dumnezeule, Dumnezeule, ce-o să mă fac - Vreau să ştii că dacă pot să te ajut cu ceva, te rog să mi-o spui.

Brusc, se repezi la el cu voce stridentă :

* Să mă ajuţi tu ? Mi-ai distrus liniştea, dacă ceea ce spui e adevărat. Să mă ajuţi ? De ce mi-ai spus asta acum, de ce, de ce, de ce, când eram atât de fericită ?
* E mai bine să afli imediat. E mai bine să-ţi spun eu decât un duşman.- Duşman, care duşman ? se schimonosi ea la faţă. De ce să am eu duşmani ? N-am făcut nimic nimănui, nimic, nimic!

Lacrimile începură să i se reverse pe faţă, împotriva voinţei sale ; el o luă în braţe o clipă, plin de compasiune, apoi îşi puse ambele mîini pe umerii ei şi o zgîlţîi.

* încetează, spuse el, înăsprindu-şi vocea. Doamne Dumnezeule, încetează, nu înţelegi, eu încerc să te ajut !

Câţiva bărbaţi se apropiau de ei pe partea cealalta a străzii, el văzu că mergeau clătinîndu-se, preocupaţi numai de ei înşişi. Nu se vedea nimeni în apropiere, doar nişte bărbaţi care se îndreptau spre Club, departe în josul străzii. Ei doi stăteau in umbra clădirii lingă care se opriseră. O zgîlţîi din nou. Ea gemu.

* Mă doare !

Dar nu mai plîngea, îşi revenise.

El se gândi cu răceală că exact acest procedeu îl aplicase de o sută de ori înainte, debitând adevăruri strîmbe şi ameninţări, pentru a da pe brazdă alte şi alte persoane nevinovate, pentru binele Franţei. Şi cu bărbaţii e mult mai uşor să ai de-a face decât cu femeile... Pe bărbaţi ii loveşti cu piciorul drept în coaie sau îi ameninţi că le tai, sau le bagi ace în ele, şi-i destul. Dar cu femeile ? E dezagreabil să tratezi femeile in a-cest fel.

* Eşti înconjurată de duşmani, Angélique. Sunt mulţi care nu vor ca tu să te măriţi cu Struan, mama lui va lupta cu tine in orice chip, va.,. - N-am spus niciodată că ne vom căsători, e... e un zvon, un zvon, atât şi nimic mai mult.
* Merde ! Bineinţeles că e adevărat I Doar te-a cerut, nu ? O zgîlţîi din nou, fără multe menajamente. Nu te-a cerut ?
* Mă doare, André. Da, da, m-a cerut, ii dădu o batistă, mai binevoitor acum.
* Bine, ştergeţi ochii, nu avem mult timp la îndemină. Blajină, ea îl ascultă supusă, începu să plîngă, apoi se opri.
* De-ce-eşti-atât-de-groaznic ? ii spuse ea dintr-o suflare.
* Eu sunt singurul tău prieten adevărat pe care-l ai aici. Sunt cu adevărat de partea ta, gata să te ajut. Singurul prieten adevărat în care te poţi încrede. Singurul prieten pe care-l ai, jur, singurul care te poate ajuta, in mod obişnuit ar fi adăugat cu înflăcărare : jur pe Dumnezeu, dar Consideră că ea muşcase momeala, şi păstră expresia pentru mai tîrziu. E mai bine să auzi dinainte adevărul în taină. Acum ai timpul să te pregăteşti. Vestea nu va ajunge aici cel puţin o săptămănă de acum încolo. Asta îţi dă timpul necesar ca logodna să fie făcută în mod solemn şi oficial.
* Poftim ?
* Struan e gentleman, nu ? Cu efort, el îşi ascunse surî-sul batjocoritor. Gentleman englez, pardon, scoţian, britanic. Nu e un gentleman măndru de cuvîntul dat ? Ce zici ? De îndată ce promisiunea e publică, n-o mai poate retrage, fie că eşti săracă lipită, fie că.nu. Indiferent de ce a făcut tatăl tău, indiferent de ce spune mama lui.

Ştiu, ştiu, dori ea să ţipe. Dar sunt femeie şi trebuie să aştept. Am tot aşteptat şi acum e prea tîrziu. Oare e chiar tîrziu ? O, Sfîntă Fecioară, ajută-mă !

* Nu... nu cred că Malcolm mă va învinovăţi pe mine pentru păcatele tatei, nici n-o va asculta pe mama lui...
* Mă tem că trebuie s-o asculte, Angélique. Al uitat că Malcolm Struan e şi el tânăr, oricât ar fi el de tai-pan. împlineşte douăzeci şi unu de ani abia în mai, anul viitor. Până atunci, ea poate să-i ridice tot felul de bariere legale, chiar să anuleze logodna, **conform** legislaţiei engleze !

Nu era el absolut sigur de -asta, dar ideea părea rezonabilă şi era posibilă după legea franceză.

* Ar putea să-ţi facă şi ţie necazuri, poate să te cheme în faţa tribunalului, adăugă el cu tristeţe. Struanii sunt puternici în Asia. Asia e aproape numai teritoriul lor. Poate să te tîrască în faţa tribunalului. Ştii ce se spune despre judecători, despre orice judecător, nu ? Ea poate să facă să fii dusă în faţa unui magistrat, să te acuze că eşti o femeie uşoară, o curtezană, care aleargă doar după banii lui sau chiar mai rău. Ea poate să te zugrăvească în faţa judecătorului într-un tablou dezgustător, în vreme ce tu stai în boxa acuzatului lipsită de apărare : tatăl tău, un nepricopsit falimentar şi care joacă jocuri de noroc, unchiul tău în închisoarea Datornicilor, tu lipsită de un sfanţ, o aventurieră.

Faţa ei căpătă o înfăţişare sălbatică.

* Cum ai aflat de unchiul Michel ? Cine eşti ?
* Nu e nici o minune la mijloc, Angélique, spuse el, fără nici o stinghereală. Câţi cetăţeni francezi sunt în Asia ? Nu mulţi. Nici unul ca tine. Şi oamenilor le place să bîrfească. Eu sunt André Poncin, negustor in China, negustor cu Japonia. N-ai de ce să te temi de mine.

Nu doresc nimic, numai prietenia ta, încrederea ta şi să te ajut.

* Cum ? Pe mine nu mă mai poate ajuta nimeni !
* Ba da. spuse el blînd, privind-o cu multă atenţie Îl iubeşti, nu-i aşa ? Ai fi cea mai bună soţie pe care ar putea-o avea un bărbat, dacă ţi s-ar da ocazia, nu ? - Da, da, cu siguranţă...
* Atunci fă presiuni asupra lui, ademeneşte-l, convinge-l în orice mod poţi să anunţe logodna voastră public. Te pot îndruma ! Abia acum ea îl asculta într-adevăr, înţelegea cu adevărat ce-i spunea şi cu blindeţe ii dădu lovitura de graţie. O femeie înţeleaptă, şi tu eşti la fel de înţeleaptă pe cât eşti de frumoasă, s-ar mărita repede. Foarte repede. Struan citea la lampa de ulei de pe masa de lingă pat dădea destulă lumină uşa către camera ei era întredeschisă. Patul era confortabil, şi el se adîncise în povestirea pe care o citea, cămaşa de noapte de mătase îi scotea în evidenţă culoarea ochilor faţa îi era încă palidă şi trasă, fără vigoarea\* de dinainte. Pe masa de lingă pat se afla un somnifer, pipa şi tutunul, chibriturile şi nişte apă cu un infim adaus de whisky :
* O să-ţi facă bine, Malcolm. îi spusese Babcott. E cel mai bun medicament pentru dormit pe care-l poţi lua, dacă îl bei slab. E mai bun decât tinctura de opiu.
* Fără ea stau treaz toată noaptea şi mă simt groaznic'
* Sunt şaptesprezece zile de la accident, Malcolm, e timpul să întrerup, Malcolm. Să nu mai iei deloc tinctură, nu e bine să te bazezi pe medicamente ca să dormi. E mai bine să nu mai luam.
* Am mai încercat şi înainte, dar n-am putut. O să întrerup într-o zi, două…

Draperiile fuseseră trase pentru noapte, camera era plăcută, tictacul ceasornicului elveţian bogat împodobit suna liniştitor. Se făcuse aproape ora unu şi citea Crimele din Rue Morgue, pe care i-o împrumutase Dmitri în acea dimineaţa spunându-i :

* Cred c-o să-ţi placă, Maic. E o povestire detectivistă. Edgar Allan Poe este unul din cei mai buni scriitori al noştri, pardon, a fost, că a murit în '49, în anul de după goana după aur. Am o colecţie întreagă cu cărţile şi poeziile lui, dacă-ţi place.
* Mulţumesc, eşti foarte drăguţ. Frumos din partea ta să mă vizitezi atât de des. Dar de ce eşti atât de posomorât azi, Dmitri ?
* Veştile de acasă sunt proaste. Ai mei... totul e anapoda, Maic, totul e încurcat, veri, fraţi, unchi luptă şi de o parte şi de alta. La naiba, nu ai nevoie să auzi asemenea lucruri. Ştii ce, am o groază de alte cărti, de fapt o întreagă bibliotecă.
* Povesteşte-mi de familia ta, te rog, spusese el, simţind cum se strecoară în el durerea, cum se întâmpla în fiecare zi: Zău, aş vrea să aud. - In regulă, sigur Mă rog, când bunicul meu şi familia lui au venit din Rusia, din Crimeea - ţi-am spus că ai mei au fost cazaci - s-au stabilit într-un loc liniştit numit Far Hills în New Jersey. au făcut agricultura acolo până la Războiul din 1812 - bunicul meu a murit în acel râzboi - un loc extraordinar pentru crescut cai, şi am devenit prosperi. Familia mea o locuit in New Jersey, doar doi din fiii bunicului meu s-au mutat în sud, în Richmond, Virginia. Când eram în armata, cam acum vrea cincisprezece ani, pe vremea aceea exista Armata Uniunii, nu a Nordului sau a Sudului, am Intrat la cavalerie şi am stat acolo cinci ani, am bîntuit aproape tot timpul prin zona de sud, sud şi vest, In Războaiele Indiene, dacă se pot numi aşa. Mi-am petrecut cea mai mare parte din timp în Texas, un an pe când mai era republica, ajutăndu-i pe texani să-i alunge pe indieni de acolo, apoi, o vreme, după ce Texasul s-a alăturat Uniunii în '45 am fost staţionaţi lîngă Austin. Acolo e locul in care am intâlnit-o pe soţia mea, Emilie, şi ea e din Richmond, tatăl ei era colonel de aprovizionare. Doamne, ce loc frumos e acolo, în jurul Austin-ului, dar şi mai frumos la Richmond.

Emilie... Să te ajut cu ceva ?

* Nu, nu, mulţumesc, Dmitri, durerea o să treacă. Continuă, te rog... când vorbeşti... când îmi vorbeşti mă simt mai bine. - Sigur, în regulă. Emilie, Emilie Clemm după numele ei de domnişoară, era o verişoară îndepărtată a soţiei lui Poe, Virginîa Clemm, ceea ce n-am descoperit decât mai tîrziu, dar aşa am ajuns să am o colecţie a lucrărilor lui Poe, rîse Dmitri. Poe a fost un mare scriitor, dar un şi mai mare beţiv şi afemeiat. Se pare că toţi scriitorii sunt nişte pierde-vară, beţivi şi cam curvari. la de exemplu pe Melville. Poate că asta îi face să fie scriitori, eu, eu nu pot scrie o scrisoare fără să asud. Tu te descurci ?
* O, eu pot scrie scrisori... trebuie să scriu, şi ţin şi un jurnal ca cei mai mulţi. Ziceai de Poe... ?
* Eram pe punctul de a-ţi spune că s-a însurat cu Virginîa Clemm când ea avea doar treisprezece ani — mai era şi verişoară cu el, închipuie-ţi - şi au trăit fericiţi până la adînci bătrâneţi, dar se pare că fericirea lor n-a fost chiar ca în basme, dacă ceea ce s-a spus în ziare şi s-a birfit e adevărat. A fost un pui de lele neruşinat, deşi ei nu părea să-i pese. Emilie a mea nu avea treisprezece ani, ci optsprezece şi era o frumuseţe cum nu întâlneşti decât în sud, şi chiar şi atunci doar rar. Ne-am căsătorit când am ieşit din armată, am intrat la Cooper-Till man în Richmond Ei doreau să se extindă, să producă armament şi muniţii pentru export către Asia, treabă în care eu mă pricepeam, cum mă pricepeam la vînătoarea de indieni şi negoţul cu cai Bătrânul Jeff Cooper a socotit că puştile şi alte mărfuri exportate din Norfolk, Virginia s-ar impăca numai bine cu negoţul de opiu în susul coastei chineze, aducând în schimb argint şi ceai la Norfolk. Dar îl ştii pe Jeff Cooper-Tillman şi Struan sunt prieteni vechi, nu ?
* Da şi sper să rămănă prieteni. Continuă.
* Prea multe nu mai sunt de spus. Cu anii, alţii din familie s-au mutatin sud şi s-au împrăştiat Maică-mea era din Alabama, am doi fraţi si o soră, toţi mai mici ca mine. Acum Joilly e in regimentul 1 de cavalerie al Nordului şi fratele meu cel mai mic, Janny - care poartă numele lui tata mare – Janov Syborodin, Janny e in cavalerie şi el, dar in regimentul 3 din Virginia, cercetaşi de avangarda. Totul e o idioţenie, Cei doi fraţi ai mei habar n-au de război şi lupte şi o să fie omorîţi, cum te vad şi cum mă vezi, ageamii.
* Tu... n-ai de gând să te întorci acasă ?
* Nu ştiu, Maic. In fiecare zi îmi zic că da, in fiecare noapte îmi zic că da şi in fiecare dimineaţă zic nu. Nu vreau să mă apuc să-mi omor rudele, fraţii; indiferent de ce parte sunt.
* De ce ai plecat şi ai venit în acest loc uitat de Dumnezeu ?
* Emilie a murit. A făcut scarlatină. A fost o epidemie şi ea a fost una dintre victime. S-a petrecut acum nouă ani. tocmai eram pe punctul de a avea un copil.
* Ce ghinion oribil !
* Da Şi tu şi eu, amăndoi am avut destule necazuri..

Struan era aşa de concentrat asupra cărţii poliţiste că u auzi uşa dinafară care da spre apartamentul ei deschizîndu-se şi închizîndu-se fără zgomot, nici paşii ei uşori, şi nici n-o observă cum iscodeşte o clipă camera cu privirea, ca apoi să dispară, Peste o clipă se auzi aproape imperceptibil clanţa de la uşa interioară a dormitorului ei. Işi ridică ochii de pe carte. Acum asculta cu mare atenţie. Ea îi spusese că o să vină la el. dar dacă dormea nu o să-l deranjeze, dar dacă se simţea prEa obosită urma să se ducă direct la culcare, tăcută ca un şoricel şi o să-l vadă dimineaţa.

* Nu-ţi face probleme, draga mea, ii spusese el fericit Distrează-te O se te văd la micul dejun. Somn uşor şi ţine minte că te iubesc.
* Şi eu te iubesc, chéri. Somn uşor.

Acum stătea cu cartea in braţe. Cu efort mare se saltă în capul oaselor şi işi lăsă picioarele pe marginea patului Până aici totul era suportabil Dar mai departe era-imposibil. Nu se putea ridica în picioare, ii era peste puteri Inima ii bătea cu putere, simţi un val de greaţă şi se culcă la loc Cu toate astea se simţEa parcă ceva mai bine ca în ziua precedenta Trebuie să fac un efort, indiferent ce midic e Aboott. îşi spuse cu înverşunare, frecindusi stomacul. Mîine am să încerc din nou, de trei ori Poate că e bine aşa Când se simţi mai bine, începu din nou să citească, bucuros de carte, dar acum cartea nu-l mai captiva ca înainte, atenţia lui rătăcea şi în mintea lui începu s-o amestece şi pe ea in povestea pe care o citEa, când părea pe punctul de a fi asasinată, cadavre in jurul ei, el alerga să o salveze, când îl copleşeau imagini erotice. In cele din urmă puse cartea jos, marcând locul unde rămăsese cu o pagină pe care i-o dăduse ea, smulsă din jurnalul ei. Mă întreb ceo fi scriind ea în jurnal, ştiu eu că e foarte sîrguincioasă. Despre mine şi despre ea ? Despre ea şi despre mine ? Se simţi foarte obosit acum. întinse mâna spre lampă, ca să dea fitilul în jos, apoi se opri. Păhăruţul cu licoarea de adormit îi făcea cu ochiul. Degetele îi tremurară.

Babcott are dreptate, nu mai am nevoie de elixirul ăsta

Hotărât, stinse lampa, se culcă pe spate şi închise ochii, rugându-se pentru ea şi pentru familia lui, pentru ca maică-sa să le dea binecuvîntarea, şi la urmă se rugă pentru el : O, Dumnezeule, ajută-mă să mă fac bine. Mi-e teamă, mi-e tare teamă.

Dar somnul nu se lipea de el. Dacă se întorcea sau încerca să se întindă mai confortabil, orice mişcare ii provoca dureri, aducându-i aminte de Tokaido şi de Conterbury. Zăcea pe jumătate adormit, pe jumătate treaz, în minte învălmăşin-du-i-se scenele cărţii, macabrul acţiunii, curios să ştie cum se va sfîrşi. I se perindau în imaginaţie tot felul de momente, scene, unele urâte, unele frumoase, unele pline de viaţă, fiecare mişcare cât de mică pe care o făcea trezindu-i valuri da durere. Timpul trecea, poate o oră, poate numai câteva minute, renunţă la luptă, bău elixirul, se relaxa mulţumit, ştiind că în curând avea să plutească, să-i simtă mâna pusă pe el, mâna lui pe a ei, pe săni, peste tot, şi mîinile ei dibace, toată, nu numai miinile.

15

Vineri. 5 octombrie

Chiar după revărsatul zorilor, Angelique se sculă din pat Şi se aşeză la masa de toaletă din dreptul ferestrelor cu arcadă care dădeau spre Strada Mare şi port. Era foarte obosită. In sertarul încuiat se afla jurnalul ei, din piele roşie mată. încuiat de asemenea. Ea trase cheiţa din locul in care era ascunsă, îl descuie, apoi muie tocul în cerneală şi scrise In Jurnal, ca de la prietenă la prietenă - în aceste zile jurnalul îi părea să fi rămas singurul prieten, sìngurul cu care simţea în siguranţă Vineri, 5 . altă noapte proastă, mă simt îngrozitor. Sunt patru zile de când André mì-a dat groaznica veste despre tata. De atunci n-am mai fost în stare să scriu nimic, să fac nimic, am încuiat uşile şi am zăcut doborita la pat, pretinzînd că am febră, şi nu m-am ridicat decât pentru una sau două vizite pe zi la Malcolm al meu, ca să-i potolesc neliniştea, nedeschizînd uşa decât cameristei mele, pe care n-o pot suferi. Am fost totuşi de acord să-l primesc o dată pe Jamie şi pe André. Bietul Malcolm, a fost înnebunit de grijă în prima zi când n-am apărut şi nici n-am vrut să deschid uşa, a cerut să fie adus cu brancarda in budoarul meu ca să mă vadă, chiar dacă ar fi trebuit să dărîme uşa ca să treacă. Am reuşit să-l fac să renunţe am făcut un efort să merg eu la el, a trebuit să-i spun că mă simt mai bine, că era vorba doar de o durere groaznică de cap, nu, nu am nevoie de Babcott, nu trebuie să-şi facă griji din cauza lacrimilor mele, spunîndu-i, între patru ochi că e vorba de povestea care se întâm-plă o dată pe lună, că uneori pierderea de sânge era mare, uneori îmi vine neregulat. A fost teribil de stăn-jenit că i-am vorbit despre ciclul meu ! Neinchipuit de jenat ! Ca şi cum n-ar fi ştiut nimic despre meteahna asta femeiască. Uneori nu-l înţeleg defel, deşi e atit de drăguţ şi curtenitor, cel mai curtenitor din câţi am cunoscut. Am şi alta grijă : bietul om nu se simte cu mult mai bine. şi are zilnic dureri atât de mari că-mi vine să plîng. Binecuvîntată Fecioară, dă-mi putere ! gândi ea. Mai există şi cealalta problemă. O să încerc să nu mă neliniştesc, dar sunt înnebunită. Se apropie ziua. Apoi voi scăpa de această spaimă care mă îngrozeşte, dar nu de sărăcie. Şi se apucă să scrie mai departe. E atât de.greu să ai un loc al tău şi numai al tău in clădirea Struan, indiferent cât de confortabilă şi plăcută ar fi, colonia e înflarătoare. Nu există coafor, nu există o croitoreasă pentru femei (totuşi am un croitor chinez care este foarte priceput să copieze lucrurile făcute deja), cine să-ţi facă o pălărie. N-am încercat încă serviciile cizmarului. Nu ai unde să te duci, nu ai

302

ce face. O, cât de dor îmi e de Paris, dar cum pot să locuiesc acolo acum ? S-ar muta Malcolm acolo dacă ne-am Casatori ? Niciodată. Şi dacă nu ne căsătorim..:, cum să plătesc chiar şi biletul până acasă ? Cum ? Mi-am pus această întrebare de o mie de ori, dar n-am putut răspunde

Işi ridică privirea de pe foaia de hîrtie, se uită pe fereastră, la navele din golf. Aş vrea să mă aflu pe unul din aceste nave, în drum spre casă, aş vrea să nu fi venit aici niciodată. Urăsc acest loc... Ce se va întâmpla dacă... ? Dacă Malcolm nu se însoară cu mine, o să trebuiască să mă mărit cu altcineva, dar n-am dată, nimic. O, Dumnezeule, nu asta am sperat eu ! Dacă aş reuşi să ajung acasă, tot n-am bani deloc, biata mea mătuşă şi bietul meu unchi sunt ruinaţi. Colette n-are bani să-mi împrumute, nu cunosc pe nimeni destul de bogat sau destul de vestit cu care să mă mărit, sau aflat destul de sus pe scara socială ca să pot să-i devin metresă şi să nu-mi pese. M-aş putea face actriţă, dar în această meserie trebuie neapărat să ai un patron care să mituiască directorii şi autorii dramatici, să plătească toate rochiile şi bijuteriile, trăsurile şi un palat pentru serate. Bineinţeles că trebuie să te culci cu patronul, după cum îi vine lui şi nu cum ai tu chef. până ce ajungi bogată şi destul de vestită, şi asta cere timp, iar eu n-am relaţii şi nici n-am prieteni care să aibă relaţii, Vai.de mine, sunt atât de năucită Cred că o să mă pun pe plâns din nou.

Işi ascunse faţa în mîini, lacrimile o năpădiră, dar avu grijă să nu facă prea mult zgomot, ca nu cumva camerista ei s-o audă şi să înceapă să se bocească, făcând o scenă ca în prima zi. Purta o cămaşă de noapte de mătase crem. pe umeri un halat de casă verde pal, avea părul ciufulit. Camera în care se afla părea mai potrivită pentru un bărbat, patul cu cei patru stălpi şi draperii era imens, apartamentul fiind mai mare decât cel al lui Malcolm, Pe o latură era o antecameră care se învecina cu dormitorul lui, apoi o sufragerie în care puteau lua masa douăzeci de persoane, şi care avea propria sa bucătărie. Ambele uşi aveau zăvorul pus. Masa toaletei era singura pată de frivolitate din cameră, ea pusese să i se facă draperii de satin roz După ce se răcori şi încetă să mai plîngă, îşi şterse ochii şi îşi studie în tăcere chipul în oglinda de argint. Nici o dungă, nici o umbră, un chip doar puţin mai tras ca de obicei. Nici o schimbare exterioară. Oftă adinc, apoi începu să scrie din nou :

Plînsul nu ajută la nimic. Astăzi TREBUIE să vorbesc cu Malcolm. Pur şi simplu trebuie. André mi-a spus că nava de poştă a întirziat deja o zi şi că vestea catastrofei mele va veni precis cu ea - oare de ce englezii Consideră nava de genul feminin ? Sunt îngrozită că mama

lui Malcolm va fi la bord. Vestea accidentului lui trebuie să fi ajuns la Hong Kong pe 24, exact ca să prindă nava de poştă, Jamie se îndoieşte că ea va fi in stare să plece atât de curând, când ceilalţi copii sunt acolo, când bărbatul ei a murit de numai trei săptămăni şi mai este încă in mare doliu, biata femeie.

Când Jamie a fost la mine, prima oară când am putut de fapt vorbi cu el singură, mi-a spus tot felul de lucruri despre ceilalţi din familia Struan. Liza are şaisprezece ani, Ronalda treisprezece, iar Ducan zece. Şi încă o mulţime de lucruri triste : în anul trecut alţi doi fraţi, gemenii. Rob şi Dunross, în vârstă de şapte ani, s-au înecat într-un accident pe mare, în dreptul unui loc din Hong Kong numit Sbek-O, unde familia Struan are pămănturi şi o casă de vară. Şi cu ani în urmă, când Malcolm avea şapte ani, o alta soră, Mary, care avea atunci patru ani, a murit de o boală numită friguri din Valea Fericită. Bietul copil, am plîns toată noaptea gindindu-mă la ea şi la gemeni. Atât de mici Imi place Jamie, dar e atât de plicticos, atât de necivilizat, vreau să spun stìngaci, asta-i tot, n-a fost niciodată la Paris şi nu cunoaşte decât Scoţia, firma Struan şi Hong Kongul. Mă întreb dacă aş putea miza pe el dacă...

Şterse şi în loc de dacă scrise când ne căsătorim... Mâna avu o ezitare. Malcolm şi cu mine vom petrece câteva săptămăni la Paris în fiecare an - şi copiii noştri vor fi educaţi acolo, bineinţeles vor fi catolici. André şi cu mine am vorbit despre asta ieri, despre religie şi catolicism. El e foarte amabil şi felul în care vorbeşte mă face să-mi uit problemele neplăcute, la fel ca şi muzica lui, de fiecare dată. Am discutat de faptul că doamna Struan. e o protestantă inflexibilă şi ce să spun dacă problema religiei se va pune vreodată. Vorbeam foarte încet — sunt atât de norocoasă că André e prietenul meu şi că m-a avertizat despre tata - şi brusc el şi-a dus degetul la buze, s-a dus la uşă şi a deschis-o dintr-o smuci-tură. Hoaşca aceea bătrână, Ah Tok, amaha lui Malcolm, stătea cu urechea lipită de uşă şi aproape că s-a prăvălit in cameră André vorbeşte puţin contoneza şi i-a spus să plece. Când l-am văzut pe Malcolm mai tîrziu, in aceeaşi zi, el şi-a cerut deplorabil scuze. Nu are importanţă, am spus, uşa nu era încuiată, camerista mea era, aşa cum se cere, in cameră, supraveghindu-mă cum e corect, dar dacă Ah Tok vrea să mă spioneze, te rog să-i spui să bată la uşă şi să intre. Mărturisesc că am fost distantă şi rece cu Malcolm şi el s-a dat peste cap să fie extrem de plăcut şi să mă calmeze, dar astea imi sunt sentimentele, deşi trebuie să recunosc şi că André m-a sfătuit să mă port aşa până ce logodna noastră devine publică.

A trebuit să-i cer lui André, îmi pare rău, dat a trebuit să-i cer un împrumut - m-am simţit groaznic. E prima oară in viaţă că a trebuit să fac aşa ceva. dar am nevoie disperată de nişte bani gheaţă. El a fost amabil şi a fost de acord să-mi aducă mîine douăzeci de ludovici pentru care o să semnez o poliţă, o sumă suficientă pentru cheltuieli neprevăzute pentru o săptă-mină sau două - Malcolm nu pare să-şi dea seama că am nevoie de bani şi eu nu am vrut să-i cer lui.

Am cu adevărat o durere de cap aproape permanentă, de când încerc să fac un plan ca să ies din coşmar. Nu există nimeni in care să pot avea cu adevărat încredere, nici măcar în André, deşi până acum el s-a arătat că e vrednic de ea. Cu Malcolm, de fiecare dată când încerc să-i spun fraze învăţate dinainte, ştiu că vorbele mele sună forţat, plete, groaznice încă înainte de a începe să le rostesc, aşa că nu-l mai spun nimic. „Ce e, draga mea ?" mă tot întrebă el. „Nimic", spun eu, apoi după ce am plecat de la el şi mi-am încuiat uşa, plîng şi tot plîng cu capul în pernă. Cred că voi înnebuni de durere. Cum a putut tatăl meu să mă mintă, să mă înşele, să-mi fure banii ? Şi de ce nu-mi dă Malcolm o pungă cu bani fără să i-o cer eu. sau să-mi ofere nişte bani în aşa fel ca eu să mă pot preface că refuz şi apoi să-i accept cu bucurie ? Nu este asta datoria unui soţ sau a unui logodnic ? Nu este datoria unui tată să-şi protejeze fiica iubită ? Şi de ce tot aşteaptă Malcolm atita până să facă publică logodna noastră ? S-a răzgândit ? O, Dumnezeule, nu lăsa să se întâmple una ca asta... Angelique se opri din scris, lacrimile începură să-i curgă din nou şiroaie. Una căzu drept pe pagina pe care o scria. Din nou îşi şterse ochii, sorbi puţină apă dintr-un pocal, apoi continuă :

Astăzi sunt hotărită să vorbesc cu el. Trebuie să fac asta astăzi. O veste bună este faptul că nava amiral britanică s-a reintors in port cu bine. acum câteva zile, spre bucuria tuturor (sîntem într-adevăr lipsiţi de apărare fără vasele de război) Vasul e avariat şi a pierdut un catarg După el au venit imediat toate celelalte vase, cu excepţia unei fregate cu aburi, cu tunuri de 20 de inci numită Zephyr, care avea peste două sute de oameni la bord. Poate că n-a păţit nimic nici vasul ăsta. sper să fie aşa. Ziarul de aici spune că alţi cincizeci şi trei de marinari şi doi ofiţeri au murit din cauza furtunii, a taifunului. A fost o furtună groaznică, cea mai mare din câte am văzut vreodată. Am fost îngrozită, şi ziua şi noaptea. Credeam că întreaga clădire o să fie măturată de vint, dar e tot aşa de solidă ca Jamie McFay. Mare parte din cartierul băştinaşilor a dispărut, s-au produs multe incendii. Fregata Pearl a fost avariată, pierzind şi ea un catarg. Ieri a sosit un bilet de la căpitanul Marlowe : „Acum am aflat că eşti bolnavă şi iţi trimit cele mai sincere şi profunde regrete etc Nu cred că-mi place tipul, e prea semeţ, deşi uniforma îl face să fie toarte fermecător şi-i scoate in relief bărbăţia, pentru că doar de asta pantalonii uniformelor sunt strimţi, exact aşa cum noi ne îmbrăcăm ca să ne arătăm sinii, talia şi gleznele. O alta scrisoare a venit de la Settry Pallidar, a doua, cu alte regrete etc. Cred că nu-i pot suferi pe niciunul. De fiecare data când mă gindesc la ei, îmi vine in minte acei iad care se numeşte Kanagawa şi că ei nu şi-au făcut datoria să mă protejeze. Phillip Tyrer se mai află încă la legaţia din Yedo, dar Jamie mi-a spus că a auzit că Phillip trebuie să sosească înapoi mîine sau poimiine. Asta e foarte bine deoarece când se întoarce am un plan care.,. Bubuitul înfundat al unui tun o făcu să sară de pe scaun şi să se uite în direcţia portului. Era tunul de semnalizare. De departe, din largul mării, un alt tun îi răspunse. Ea privi Dincolo de flotă spre orizont şi văzu fumul care anunţa sosirea navei de poştă. Jamie McFay, cu o taşcă de poştă încărcată, lată subraţ, conducea un străin, în sus, pe scările principale ale clădirii Struan. Razele soarelui se revărsau prin ferestrele înalte şi elegante din sticlă. Amăndoi purtau redingote de lină şi jobenuri, deşi ziua era caldă. Străinul ducea în mănă o geantă. Era bondoc, cu barbă, urât, peste cincizeci de ani, cu un cap mai scund decât Jamie, dar mai lat în umeri, de sub pălărie ieşea o coamă dezordonată de păr lung, cenuşiu. O luară de-a lungul coridorului şi McFay ciocăni uşor la uşă.

* Tai-pan ?
* Intră, Jamie, uşa e deschisă ! şi la vederea lor Struan rămase cu gura căscată. E cumva şi mama pe vas, doctore Hoag ?
* Nu, Malcolm !

Doctorul Hoag văzu uşurarea de pe chipul lui Malcolm, ceea ce îl întrista, deşi înţelegea prea bine reacţia lui. Tess Struan o condamnase cu vehemenţă pe „poama aia de străină" care, era sigură, îl prinsese în mreje pe fiul ei. Işi ascunse îngrijorarea când văzu cât slăbise Malcolm şi ce palid era ; îşi puse jobenul alături de geantă pe birou. - M-a rugat să te consult, spuse el cu o voce caldă şi prietenoasă, să fac tot ce pot pentru tine şi să te însoţesc acasă, dacă ai nevoie de însoţitor ! De aproape cincisprezece ani era doctorul familiei Struan în Hong Kong şi asistase la naşterea ultimilor patru fraţi şi surori ai lui Malcolm. Cum te simţi ?

* Eu... doctorul Babcott s-a ocupat de mine. Eu, eu mă simt bine. Iţi mulţumesc că ai venit, mă bucur că te văd.
* Şi eu mă bucur că am venit, deşi George Babcott este un doctor minunat, nu e altul mai bun ca el ! Hoag zîmbi, avea Ochii mici de culoarea topazului, o faţă zbîrcită şi tăbăcită. Nesuferită călătorie, ne-a prins coada taifunului şi mai să ne ducem la fund., mi-am petrecut timpul cîrpind marinari şi câţiva Pasageri - mai ales oase rupte. Am pierdut doi oameni peste bord, un chinez, un pasager de clasa a patra, celălalt un străin oarecare, n-am aflat cine era. Căpitanul a spus că omul işi plătise călătoria la Hong Kong şi bălmăjise un nume. Şi-a petrecut cea mai mare parte a timpului în cabina lui, a ieşit pe punte o singură dată şi pac, l-a luat un val. Malcolm, arăţi mai bine decât mă aşteptam după ce-am auzit toate zvonurile care au inundat colonia. - Ar fi cel mai bine să vă las singuri, spuse Jamie, şi puse un teanc de scrisori pe masa de lîngă pat. Asta-i poşta personală, o să-ţi aduc cărţile şi ziarele mai tîrziu.
* Mulţumesc. Malcolm îl privi ţintă. Ceva important ?
* Două sunt de la mama ta. Le-am pus deasupra teancului.
* Doctorul Hoag işi băgă mâna in buzunarele voluminoase şi scoase un plic mototolit.
* Uite încă o scrisoare de la ea, Malcolm, scrisă după celelalte. Mai bine ar fi s-o citeşti şi apoi o să te consult, dacă îmi permiţi. Jamie, nu uita de doctorul Babcott.

Jamie ii spusese deja că Babcott consulta la Kanagawa în acea dimineaţă şi că va trimite un cuter să-i aducă imediat după ce se întâlneau cu Malcolm.

* Pe curând, tai-pan.
* Nu, mai bine aşteaptă o clipă, Jomie, şi Struan deschise scrisoarea pe care i-o dăduse Hoag şi începu să citească.

Când Jamie urcase pe puntea principală a vasului de poştă, doctorul Hoag îl întâmpinase, îi spusese că avea toate scrisorile firmei Struan la el aşa că puteau pleca imediat, iar drept răspunse la întrebarea pusă de el imediat, şi spre uşurarea lui. îi spusese :

* Nu, Jamie, doamna Struan nu e pe navă, dar uite o scrisoare pentru tine de la ea.

Scrisoarea spunea pur şi simplu Janie, fă ceea ce-ţi spune doctorul Hoag şi trimite-mi rapoarte detailate şi confidenţial ? cu fiecare navă de poştă.

* Ştii ce scrie în ea, doctore ?
* Da, nu prea era nevoie, dar ştii cum e doamna !
* Cum se simte ?
* Ca de obicei, spuse Hoag după ce se gândi o clipa. Imperturbabilă în exterior, în interior un vulcan. Intr-o zi trebuie să explodeze !Nimeni nu poate ţine atâta durere în frău. atâtea tragedii ! Nimeni. Nici chiar ea. Îl urmase pe Jamie în jos pe pasarelă, aruncindu-şi ochii de jurîmprejur.
* Trebuie să recunosc că sunt bucuros că am şansa să vizitez Japonia.

Arăţi în formă, Jamie Se vede că acest post îţi prieşte. Stai să vedem. E aproape un an, nu-i aşa, de la ultimul tău concediu ? Acum povesteşte-mi totul, mai intîi despre atacul criminal... apoi despre domnişoara Richaud.

Până să ajungă la ţărm, doctorul Hoag ştia tot ce ştia şi jamie. - Dar, te rog, adăugă Jamie stingherit, te rog să nu-i spui lui Malcolm ce ţi-am spus despre Angelique E o fată minunată, a trecut şi Ea prin momente grele, nu cred că s-a culcat cu ea, logodna lor secretă este o vorbă goală, dar el e îndrăgostit rău de tot şi nu-l acuz nici pe el nici pe altcineva din cei aruncaţi de soartă în Asia, de altfel Nu pot să suport ideea de a trimite doamnei Struan rapoarte secrete, din motive evidente. Oricum, am scris unul, o versiune diluată care e gata de trimis când acest vas se întoarce. Loialitatea mea trebuie să fie către Malcolm, mai presus de orice, el e tai-pan. Acum, privindu-l pe Malcolm Struan cum zace in pat şi citeşte scrisoarea pe care i-o dăduse Hoag, văzînd chipul palid şi trupul moliu. începu să se îndoiască Şi să se roage. Struan, îşi ridică privirea. Ochii i se îngustară - Ce-i, Jamie ?

* Voiai să fac ceva anume. Ce ? După o pauză. Malcolm spuse :
* Da trimite vorba la legaţia chineză - Angeliqut; e acolo, a spus că se duce să şi aştepte poşta acolo. Spune-i că mi-a sosit un vechi prieten din Hong Kong pe care aş dori ca să-l cunoască.

McFay dădu din cap şi zimbi

* S-a făcut Cind ai nevoie de ceva, eu sunt aici, spuse el şi ieşi Malcolm. bietul meu fiu iubit îţi trimit doar un scurt bilet, scris, in grabă, că Ronald Hoag pleacă îndată la vasul de poştă pe care l-am făcut să întârzie ca să poată el să-l prindă, şi să ai cea mai bună îngrijire. Am fost înspăimântată când am aflat de porcii aceia care te au atacat, Jamie spune că doctorul acela Babcott a trebuit să te opereze Te rog scrie-mi prin orice poştă expres poţi şi vino acasă repede ca să te putem îngriji cum se cuvine îţi trimit dragostea mea şi rugăciunile mele, ca şi Eliza, Ronald si Duncan. P.S Te iubesc.

Işi ridică ochii de pe scrisoare.

* Da ?
* Da ? Spune-mi adevărul, Malcolm. Cum te simţi ?
* Mă simt îngrozitor şi mă tem că o să mor.

Hoag se aşeză pe fotoliu şl-şi atinse degetele mîinilor, gânditor : - Primul e de înţeles, cel de al doilea nu e adevărat, deşi este foarte uşor, foarte, foarte uşor de crezut şi foarte periculos. Chinezii se pot convinge să moară, pot muri doar gândin-du-se la moarte, deşi sunt sănătoşi tun. Am văzut lucruri din astea.

* Hristoase, nu vreau să mor, am toate motivele să trăiesc. Nici nu-ţi pot spune cât de mult doresc să trăiesc şi să mă fac bine. Dar în fiecare noapte şi în fiecare zi vine un moment când mă izbeşte gândul că nam... Mă izbeşte exact ca o lovitură adevărată.
* Ce medicament iei ?
* Ceva... cu laudanum în el, care să mă ajute să dorm. Durerea e îngrozitoare şi mă simt atât de rău.
* In fiecare noapte ?
* Da, adăugă Struan, pe jumătate scuzîndu-se. Doctorul mi-a spus să nu mai iau, spune că eu... că ar trebui să întrerup.
* Ai încercat ?
* Da.
* Dar n-ai întrerupt tratamentul ăsta ?
* Nu, nu încă. Voi... voinţa, parcă nu mai am voinţă deloc.
* Aşa se întâmpla când te obişnuieşti cu laudanum. E bun el, dar periculos, zîmbi. Laudanum a fost numele dat iniţial de Paracelsus acestui panaceu. Îl ştii pe Paracelsus ?
* Nu.
* Nici eu, spuse Hoag rîzînd. Noi am dat numele şi acestei tincturi de opiu. E Păcat că toţi derivaţii formează obişnuinţă. Dar, fireşte, ştii asta.
* Da.
* Putem să te întăream, asta nu-i o problemă.
* Ba este. Şi eu ştiu asta. Şi mai ştiu că dezaprobi comerţul nostru cu opiu.
* Mă bucur că ai spus asta, zîmbi Hoag, ca o afirmaţie şi nu ca o întrebare. Dar nici tu nu eşti de acord cu el, nici unul dintre cei ce fac negoţ cu China nu este, dar suntem cu toţii prinşi ca într-o cursă. Ştii ce, să lăsăm economia, să lăsăm politica, Malcolm. Următorul punct, domnişoara Richaud.

Struan simţi cum ii năvăleşte sângele în faţă.

* Ştii ce, odată pentru totdeauna ascultă ce-ţi spun eu, fir-ar să fie. Orice ar spune mama, sunt destul de mare să ştiu ce vreau şi să pot face ce vreau ! E clar ?
* Sunt doctorul tău, Malcolm, nu mama ta, zîmbi binevoitor Hoag. Şi sunt şi prietenul tău. Ti-am înşelat vreodată aşteptările, sau ale vreunui membru al familiei tale ?

Cu efort vizibil, Struan îşi înghiţi mănia, dar încă nu reuşi să-şi liniştească inima care o luase razna.

* Iartă-mă, iartă-mă, dar eu..., ridică din umeri neputincios, lartă-mă. - Nu e nevoie să te iert. Nu încerc să mă amestec în viaţa ta particulară. Sănătatea ta depinde de mulţi factori. Se pare că ea este unul. De aceea pun întrebarea, din motive medicale, nu din motive de familie. Deci, cum stăm cu domnişoara Angelique Richaud ?

Struan dorea să răspundă bărbăteşte şi calm, dar nu-şi putu reţine furia şi izbucni :

* Vreau să mă însor cu ea şi mă înnebuneşte faptul că trebuie să stau culcat în pat aici ca un..., să stau aici neputincios. Pentru numele lui Hristos, nici nu mă pot da jos din pat, nu pot să fac pipi, sau..., nu pot să fac nimic, fir-ar să fie, abia dacă pot să beau sau să mănînc şi aşa mai departe fără ca să mă apuce o infernală durere. înnebunesc şi oricât de mult încerc să mă conving, nu simt deloc că mă fac mai bine... Continuă să vorbească până ce îl lăsară puterile. Hoag îl asculta. In cele din urmă Struan se opri. Bolborosi o alta scuză.
* Imi permiţi să te examinez ?
* Da., da, bineinţeles.

Hoag îl examina cu mare atenţie, îşi puse urechea la pieptul lui să-i asculte inima, se uită în gura lui, îi luă pulsul, cercetă atent rana, o mirosi Cu degetele lui puternice, palpă pereţii stomacului, căutând să simtă organele interne, cât de mare era rana.

* Te doare aici. . Aici... E mai puţin dureros aici ? Fiecare apăsare il făcea pe Malcolm să geamă. în cele din urmă Hoag se opri. Struan rupse tăcerea.
* Ei ?
* Babcott a făcut o treabă foarte bună, a cîrpit cum trebuie rana, care până acum ar fi omorât un bărbat normal. Hoag vorbi cu măsură şi plin de încredere. Acum vom încerca să facem un experiment. încet, îl apucă de picioare şi-l ajută să se aşeze pe marginea patului. Apoi, punîndu-şi braţul în jurul umerilor lui Malcolm, şi preluindu-i cea mai mare parte din greutatea corpului cu surprinzătoarea lui putere, îl făcu să stea în picioare.
* Atenţie !

Struan nu putea sta in picioare singur, dar avea acum impresia că stă în picioare singur şi asta îl încuraja. După o clipă sau două Hoag îl aşeză din nou în pat. Inima lui Struan bubuia de durere, dar era foarte îneintat

* Mulţumesc.

Doctorul se aşeză comod in Fotoliu, rczemăndu-se de spetează să-şi adune propriile puteri. Apoi spuse :

* O să te părăsesc acum, trebuie să mă duc să văd unde mă găzduiesc. Aş vrea să te odihneşti acum. După ce îl întâlnesc pe Babcott, mă întorc. Probabil că vom veni împreună. Atunci vom discuta. In regulă - Da. Şi... îţi mulţumesc, Ronald.

Drept răspuns îl măngîie uşor pe braţ, işi strânse lucrurile şi plecă. Rămas singur, Struan începu să plîngă, lacrimile pre-lingându-i-se pe obraji şi aceste lacrimi de fericire îl făcură să adoarmă. Când se trezi se simţea odihnit şi, pentru prima oară, înviorat, rămase o vreme nemişcat, bucurându se că se ridicase în picioare, e adevărat că ajutat, dar stătuse pe picioarele lui, făcuse începutul şi acum, acum avea un adevărat aliat. Din locul în care stătea culcat, puţin întors pe partea stingă, putea să privească afară, pe fereastră, către mare. Iubea şi ura marea, nu se simţea niciodată in largul lui pe mare, temăndu-se de ea pentru că nu putea fi stăpânită, era imprevizibilă, cum fusese atunci când, intr-o zi însorită, cei doi gemeni şi nostromul s-au depărtat vîslind la o sută de metri de ţărm, a venit un val, a răsturnat barca, iar curentul i-a tras spre larg. toţi fiind buni înotători ; gemenii inotau ca peştii, dar toţi s-au înecat, în afară de marinar. Durerea, pe el, Malcolm, l-a distrus, aproape l-a omorât pe taică-su, maică-sa mergea ca în transă, fără să fie în stare de nimic, doar repeta întruna : „Voinţa lui Dumnezeu. Trebuie să mergem înainte". Nu vreau să mă mai gândesc la fraţii mei, sau la Dirk Struan, îşi spuse el, bucuros că se afla în siguranţă pe pămănt. Trecutul nostru e legat de mare în mod inexorabil, ca şi viitorul nostru. Şi toată puterea noastră nu stă în cliperele şi vapoarele noastre, comertul cu China ? Japonia e o piaţă mică, interesantă, dar restrân-să, care nu se poate compara cu China, putem face bani aici, sigur, o seamă de armamente şi nave, priceperea englezilor va putea face bani buni şi aici. Am de gând să-i spun lui Jamie să încheie afacerea cu cei din Choshu. Lasă-i să se omoare intre ei şi cu cât se omoară mai repede cu atât mai bine. Tărăgăneala de neputincios a lui Sir William, care aşteaptă aprobarea Londrei pentru a porni război, e prostească. Dacă ar depinde de mine, le-aş ordona să ne predea ucigaşii, să plătească imediat, sau, dacă nu, de miine între noi va fi stare de război, şi prima acţiune va fi să distrugem Yedo. Nui voi ierta niciodată, niciodată pe nemernicii aceia ! Orizontul parcă îl ademenea. Curând va trebui să merg la Hong Kong să iau în primire frânele firmei. Peste vreo săptămănă. Nu e nici o grabă E timp suficient, Cât e ceasul acum ? Nu trebui să se întoarcă şi să se uite la ceas, căci după înălţimea soarelui se vedea că era aproape amiază. Se gândi că, dacă ar fi fost sănătos ar fi comandat friptură de vită în sânge şi budincă de Yorkshire, cu sos mult, cartofi prăjiţi, o farfurie sau două de friptură de pui tăiată în cubuleţe cu orez prăjit şi zarzavaturi de mai multe feluri, şi alte măncăruri chinezeşti pe care Ah Tok i le-ar face imediat şi care-i plăceau lui, oricât de mult Strimbau din nas maică-sa, surorile şi fratele lui, spunînd că sunt fără gust, nehrănitoare, poate chiar otrăvitoare, bune numai pentru păgâni...

Auzi un zgomot uşor : Angélique zăcea ghemuită, mică pierdută în Fotoliul cel mare cu faţa numai lacrimi, mai nefericită decât o văzuse el vreodată.

* Hristoase, ce s-a întâmplat ?
* Sunt.., sunt ruinată ! Lacrimile începură să-i curgă şiroaie.
* Pentru numele lui Dumnezeu, despre ce e vorba ?
* Uite, a venit cu poşta de azi.

Se ridică din Fotoliu şi-i dădu o scrisoare, încercă să spună ceva, dar nu reuşi. Făcu o mişcare bruscă să ia scrisoarea şi abia putu să-şi stăpânească un urlet. Hîrtia era verde ca şi plicul, purta data de 23 septembrie, fusese trimisă din Hong Kong, cu antetul lui Guy

Richaud, Richaud Frères, şi era scrisa în franceză, limbă în care Struan se descurca suficient pentru a citi :

Dragă Angélique, iţi scriu în grabă. Afacerea despre care ţi-am vorbit nu a ieşit bine, partenerii mei din Macao m-au păcălit, aşa că am pierdut din greu. Tot capitalul meu actual s-a topit şi e posibil să auzi minciuni spuse de duşmanii mei că băncile nu mă mai sprijină şi că Urma e in mâna portăreilor. Nu-i crede, viitorul este roz, sunt stăpin pe situaţie. Această scrisoare pleacă cu vasul de poştă de mîine. Azi plec spre Bangkok cu vaporul american „Liberty", unde mi s-a promis că voi fi finanţat din nou de către Surse Franceze, îţi voi scrie de acolo. Până atunci, rămăn al tău tată devotat.

P.S. Până la această dată ai aflat probabil trista, dai aşteptata veste cu privire la Culum Struan. Tocmai am aflat de mirşavul atac al japonezilor asupra lui Malcolm. Sper că nu e rău rănit, te rog urează-i numai bine şi transmite-i speranţele mele că se va însănătoşi repede.

În mintea lui Struan totul era cam tulbure.

* De ce eşti ruinată ?
* El mi-a luat toţi banii, spuse ea pe un ton plîngăreţ. Mi-a furat toţi banii şi i-a pierdut, e un hoţ şi acum, acum nu mai am nimic pe lume.

Mi-a furat tot ce am avut. vai, Malcolm. ce-o să mă fac ?

* Angelique, Angelique, ascultă ! Ea părea atât de pierdută, atât de melodramatică încât lui aproape îi veni să rîdă. Pentru numele Domnului, ascultă, asta nu-i o problemă. Pot să-ţi dau bani câţi vrei...
* Nu pot accepta bani de la tine ! strigă ea printre lacrimi. Nu e cinstit - De ce nu ? Curând vom fi căsătoriţi, nu ? Lacrimile de pe faţa ei dispărură :
* Ne... ne vom căsători ?
* Da, Vom... vom anunţa chiar azi.
* Dar tata... el... îşi trase nasul smlarcăindu-se c copil. André mi-a spus că este convins că tata nu s-a dus nici la Macao, nici în alta parte ca să facă afaceri. Tata e un cartofor, joacă jocuri de noroc şi trebuie să fi pierdut absolut totul la joc. Tata a promis, i-a promis lui Henri, Henri Seratard că va înceta să mai joace şi că-şi va achita datoriile... Toată lumea ştia asta numai eu nu. Vai, Malcolm, eu n-am ştiut niciodată, mă simt atât de îngrozitor că-mi vine să mor. Tata mi-a furat banii, deşi s-a jurat că-i va păstra în siguranţă !

Izbucni din nou în plîns. alergă la el, îngenunchie lingă pat şi-şi îngropa capul în cuvertură. Cu gingăşie, el îi măngîie părul, simţindu-se foarte puternic şi stăpin pe situaţie. Uşa se deschise şi Ah Tok intra în camera.

* Afara ! tuna el. Dew neh loh moh !

Ea ieşi fugind, înspîimăntată cu adevărat, Angelique îşi ascunse şi mai adînc capul în cuvertura. Niciodată până atunci nu-l văzuse mănlas. El îl măngîie părul.

* Nu te necăji, draga mea, nu te necăji din cauza tatălui tău, voi vedea ce putem face ca să-l ajutam, mai tîrziu, dar acum nu trebuie să te necăjeşti, am eu grija de tine, spuse el plin de gingăşie.

Suspinele ei se mai liniştiră, simţi că imensa greutate îi căzuse de pe umeri, o dată ce i-a spus tot adevărul şi l-a dat vestea înainte ca el s-o audă de la alţii, mai ales că lui nu părea să-i pese. André e un geniu, gândi ea, epuizată de uşurarea pe care o simţea A jurat că aşa va reacţiona Malcolm :

* Nu trebuie decât să fii cinstită, spune-i lui Malcolm a-devărul, că nu ai ştiut că tatăl tău e cartofor, că asta e prima dată când ai aflat şi că eşti aşa de şocată că nu ştii ce să mai spui. Insişti că tatăl tău ţi-a furat banii, e important să foloseşti cuvintele furat şi hoţ, spune adevărul, arată-i scrisoarea şi cu doza potrivită de lacrimi şi tandreţe îl vei lega de tine pentru totdeauna.
* Dar, André, spusese ea jalnic. Nu îndrăznesc să-i arăt scrisoarea tatei, nu îndrăznesc, postscriptumul lui sună aşa de groaznic... - Priveşte ! Fără a doua pagină, postscriptumul nu spune nimic, decât speranţa lui că se va însănătoşi repede. Perfect ! A doua pagină ? Care o doua pagină ? Poftim, s-a rupt, şi nici n-a existat vreodată.

Cu degete îndemânatice, André lipi ultima bucăţică zdrenţuită a celei de a doua pagini, refăcând-o în întregime.

* Poftim Henri, spuse el şi împinse scrisoarea pe masă spre Henri.

Citeşte-o cu ochii tăi.

Nu-i trebuise mult timp ca să refacă pagina din bucăţile pe care se prefăcuse că le aruncă neglijent în coşul de hîrtii. Se aflau in biroul lui Seratard, cu uşa încuiată. Pe pagina a-ceea scria :

..şi speranţa, aşa după cum am discutat, că vei fi în stare să stabileşti o dată foarte apropiată pentru logodna voastră şi pentru căsătorie, indiferent prin ce mijloa-ce. El este partida cea mai buna a sezonului şi este vitală pentru viitorul nostru, in special al tău. Struon va rezolva pentru totdeauna problemele firmei Richaud Frères Să nu-ţi pese că e britanic, prea tinăr, sau mai ştiu eu ce, el e acum tai-panul firmei Struan şi ne poate asigura un viitor fără griji. Fii matură, Angelique, fă tot ce e necesar ca să-l legi de tine căci altfel viitorul tău nu prevesteşte decit sărăcie lucie.

* Nu e un document chiar atât de grozav, spuse Seratard jenat. Sfatul unui tata prins de panică, al unul tată care se agaţă de un pai. Struan este fără îndoială o partidă nemaipomenită pentru orice fată şi Angelique... Cine ar putea învinovăţi prea tare un tată în cazul acesta ? - Asta depinde de cine este tatăl. Dacă este folosită în modul potrivit şi la timpul potrivit, scrisoarea asta este o alta armă împotriva ei, deci împotriva Nobilei Case.
* Deci crezi că biata fată va avea succes ?
* Trebuie să acţionăm, să facem să aibă. Acum că avem această dovadă care poate fi folosită, dacă e necesar trebuie s-o ajutăm, o chestiune politică ! buzele lui André deveniră o dungă subţire şi plină de răceală. Şi nu o cred eu o biată fată neajutorată. Ea e şi aşa decisă să-l prindă în mreje prin indiferent ce mijloace Nu ? Seratard se sprijini de speteaza scaunului lui îmbrăcat în piele roşie. Biroul său era de prost gust, cu excepţia câtorva tablouri in ulei de pictori francezi moderni, puţin cunoscuţi, printre care Manet, pe care el le achiziţiona din când în când ieftin, printr-un agent din Paris.
* Fata asta nu face decit să răspundă la dragostea unui tânăr ? El împinse hîrtia înapoi către André. Nu-mi plac aceste metode, André. Sunt dezgustătoare. Ai încurajat-o pe fată să recurgă la şmecheria josnică de a spune jumătăţi de adevăr, şi să-i dea jumătate din scrisoare.
* In cartea lui, Machiavelli spunea : „E neclar ca statul sa folosească minciuni şi jumătăţi de adevăr deoarece oamenii sunt alcâtuiţi din minciuni şi jumătăţi de adevăr. Chiar şi prinţii". Şi fireşte, prin definiţie, toţi ambasadorii şi politicienii ! André ridică din umeri. Cu mare grijă îndoi hîrtia. Poate că n-o vom folosi, dar e bine s-o avem deoarece noi reprezentăm statul.
* S-o folosim, cum ?
* Chiar şi faptul că a rupt scrisoarea dovedeşte ceva şi…- Dar n-a rupt-o ea, replica Seratard, şocat.
* Ba bineinţeles ! spuse André cu răceala. Şi in această chestiune e vorba de mărturia ei contra mărturiei mele şi cine câştigă într-o asemenea confruntare ? Faptul că ea a rupt a doua pagină şi i-a arătat lui Struan numai prima pagină ar trebui să fie suficient să scadă în ochii lui. Asta îi oferă lui o scuză perfectă pentru a anula orice promi-siune de căsătorie : „întrucât a fost înşelat" ! Maică-sa ? Dacă ea ar şti despre această pagină, ne-ar face tot felul de concesii ca să poată ajunge în posesia ei, dacă el insistă să se însoare cu ea împotriva sfatului ei.
* Nu-mi place şantajul.
* Nici mie nu-mi plac o mulţime de metode pe care sunt obligat să le folosesc pentru scopurile noastre, repet ale noastre, se înroşi André şi puse pagina cu scrisul acela frumos în buzunar. Dacă e făcut să circule în societate sau dacă e publicat, cu detalii aferente, acest document ar distruge-o pe Angélique, intr-un tribunal, ar duce la condamnarea ei. Poate că documentul arată doar adevărul : că ea nu e nimic altceva decât o aventurieră, în cîrdăşie cu tatăl ei, care, în cel mai bun caz, este un cartofor care-şi joacă destinul la jocuri de noroc şi care va da curând faliment, ca şi unchiul ei. In ceea ce priveşte faptul că aş fi încurajat-o, eu îi spun numai ce vrea ea să ştie şi să spună. Ca s-o ajut ! E buclucul ei, nu al meu sau al nostru, nu suntem Amestecaţi.
* Trist, oftă Seratard. E trist că s-a băgat in încurcătura asta. - Da, dar s-a băgat, nu ? Spre avantajul nostru ! André mbi doar cu buzele, nu şi cu ochii. Şi al tău personal, mon-eur, nu ? Folosită cu pricepere, hîrtia asta o va aduce în mod garantat în patul tău, dacă farmecele tale, de care nu se poate nimeni îndoi, dau greş, ceea ce mă îndoiesc.
* şi tu, André ? Ce ai de gind să fac Hana, Floarea ? eratard nu zîmbi.

André îşi ridică brusc privirea spre.

* Floarea a murit.
* Da. Şi în condiţii atât de ciudate.
* Nu sunt ciudate, spuse André, ochii lui devenind dintr-o dată inexpresivi ca ai unei reptile. S-a sinucis.
* A fost găsită cu gîtul tăiat, cu cuţitul tău. Mama-san spune că ai petrecut noaptea cu ea ca de obicei.

André încercă să înţeleagă de ce Seratard se ocupa de asta acum.

Am petrecut ca de obicei, dar asta nu e treaba ta.

* Mă tem că este. Reprezentantul Bakufu din zonă a trimis ieri o cerere oficială prin care solicită informaţii.
* Spune-i să se spânzure. Hana, Floarea, era o fiinţă deosebită, da, era a mea, da. Am plătit cel mai mare preţ ca să fie a mea, dar ea făcea parte din Lumea Sălciilor.
* Aşa după cum ai spus pe drept cuvînt, oamenii sunt făcuţi din minciuni şi jumătăţi de adevăr. Plîngerea spune că ai avut o ceartă violentă cu ea. Deoarece îşi luase un iubit.
* Am avut o ceartă, da, şi am vrut s-o omor, şi asta-i adevărat, dar nu pentru acest motiv, mîrîi André sufocat de o-bidă. Adevărul e...

adevărul e că a avut într-adevăr nişte clienţi. Trei, când era la cealalta Casă, dar asta s-a petrecut înainte să devină proprietatea mea. Unul dintre ei... unul dintre ei i-a dat frenţie şi ea mi-a dat-o mie.

Seratard rămase trăsnit.

* Stìnta Fecioară, sifilis ?
* Da.
* Mon Dleu, eşti sigur ?
* Da ! André se ridică de pe scaun şi se duse la bufet, îşi turnă nişte coniac şi bău. Babcott mi-a confirmat acest lucru acum o lună. Nu e posibilă nici o greşeală. Nu putea fi decât ea. Când am intrebat-o de asta, ea...

O vedea din nou, uitându-se la el, în căsuţa aceea din incinta casei La Trei Crapi, cu o uşoară încruntare pe faţa ei perfect ovală. Abia împlinise şaptesprezece ani şi avea cu puţin peste un metru şi cincizeci înălţime.

* Hai, gomen nasai, Furansu-san, pată ca a tău avut şi eu, dar an trecut, ar meu sukoshi, mic, hai, mic, Furansu-san, sukosfi?, mic, nu rău, trecut, spuse blînd, cu zîmbetul ei dulce, în obişnuitul ei amestec de japoneză şi frânturi de engleză, toate „T-urile ei sunînd ca ,,r". Hana spus mama-san. Mama-san spus mers doctor, doctor er spune nu rău. Nu pată rea, pentru că abia început culcat şi eu mică. Doctor spune roagă ra arţar şi bea doctorie, phuu ! Dar puţini săptămănă tot trecut ! şi adăugase fericită : Tot trecut acum an.
* Nu a trecut, cum zici tu.
* De ce supărat ? Nu nerinişte. Eu rog ra arţar Shinto ca doctor spus, plătesc prEat murţi tael, mănînc... - faţa j se încreţi de rîs - mănînc doctorie nesuferit. Câţiva săptămănă tot trecut.
* N-a trecut şi nu va trece. Nu există vindecare !

Ea se uitase la el ciudat.

* Tot trecut, tu vezi, vezi corp a meu, tot, cite ori, neh ? Bineinţeles tot trecut.
* Pentru numele lui Hristos, n-a trecut ! Atunci ea se încruntase din nou, apoi dăduse din umeri.
* Karma, neh ?

Atunci el izbucnise. Ea trăi un şoc imens, îşi pusese capul tatami şi începuse plină de durere să-i ceară iertare.

* Nu rău, Furansu-san, trecut, doctor spune, trecut. Tu mergi doctor curând, tot trecut.

Dincolo de pereţii shoji subţiri, putea auzi paşi şi şoapte. - Trebuie să mergi la doctorul englez. Inima îi bubuia în urechi, încercă să vorbească coerent, ştiind totuşi că a merge la un doctor, la oricare doctor, era inutil şi că deşi uneori ravagiilebolii puteau fi oprite, o vreme cel puţin, tot atât de sigur pe cât e că soarele va răsări a doua dimineaţă, ravagiile bolii vor apărea în forţă într-o zi. - Nu înţelegi ? ţipase el. Nu există vindecare ! Ea se înclinase dinaintea lui, tremurând ca un căţeluş înspăimăntat, şi spunea întruna :

* Nu rău, Furansu-san, tot trecut...

Se smulse cu greu din amintiri, reveni la prezent şi se intoarse cu privirea la Seratard.

* Când am întrebat-o despre asta a spus că s-a vindecat, acum un an. Ea a crezut, bineinţeles că a crezut, că s-a vindecat. Eu, o da, eu urlam la ea şi am întrebat-o de ce nu-l spusese lui Raico-san şi a bălmăjit ceva că doctorul i-a spus că nu are nimic şi mama-san a ei ar fi spus lui Raiko-san dacă ar fi fost important.
* Dar e îngrozitor, André. A consultat-o Babcott ?
* Nu ! şi mai trase o înghiţitură de coniac, dar el nu-i simţea gustul, apoi spuse cu repeziciune, simţind nevoia disperată să mărturisească cuiva ce se întâmplase. Babcott mi-a spus că sifilisul... mi-a spus că o femeie infectată de curând cu lues poate să pară sănătoasă din toate punctele de vedere, că nici nu transmite boala în toate cazurile, nu de fiecare dată când te culci cu ea, Dumnezeu ştie de ce, dar e inevitabil ca să ţi-l transmită cândva dacă continui relaţiile cu ea şi cum a apărut o rană eşti pierdut, deşi după cam o lună rana sau rănile trec, crezi că ai scăpat, dar n-ai scăpat ! vâna din centrul frunţii lui André se umflă, neagră, zvîcnind. Săptămăni sau luni mai tîrziu, ai o spuzeaiă, ăsta-i stadiu! al doilea. Spuzeala e mai puternică sau mai slabă, depinde de ceva ce numai Dumnezeu ştie şi uneori îţi provoacă o hepatită, sau meningită şi rămăne pe tine sau trece spuzeala, de-pinzînd de ceva ce numai Hristos ştie. Ultimul stadiu, stadiul acela groaznic, apare oricând, oricând, la luni de zile, treizeci de ani mai tîrziu.

Seratard îşi scoase o batistă din buzunar şi-şi şterse fruntea, rugânduse în sinea lui să dea Domnul să fie cruţat de aşa ceva, gândindu-se la frecventele vizite la Yoshiwara, la propria lui musume, pe care o păstra acum numai pentru sine, dar care, nu putea garanta, defel, putea avea şi alt iubit. Cum poţi să dovedeşti adevărul sau falsitatea acestui lucru dacă au ele o înţelegere secretă cu mama-san, atunci când sunt interesate doar să scoată şapte "piei de pe tine?

* Ai avut dreptul s-o omori, spuse el cu înverşunare. Şi pe mama-san.- Raiko nu e de vină. i-am spus că niciuna din fetele de la ea, niciuna din Yoshiwara nu era ce doream. Voiam o fată tânără, deosebită, virgină sau aproape. Am rugat-o stăruitor să-mi găsească o floare, explicându-i exact ce doream, şi ea aşa a făcut, iar Hana-chan era tot ceea ce doream, perfecţiunea, provenea din una din cele mai bune case din Yedo. Nu poţi să-ţi închipui ce frumoasă e, era...

Işi aminti cum îi tresărise inima prima dată când Raiko i-o arătase sporovăind cu alte fete într-o cameră. - Aceea, Raiko, în kimonoul albastru deschis.

* Te sfătuiesc să rămîi cu Fujiko sau Akiko, una din doamnele mele, îispusese Raiko, care atunci când voia vorbea a engleză corectă. Cu timpul îţi voi găsi alta. Micuţa Saiko poate. Intr-un an sau doi...
* Aceea, Raiko. E perfectă. Cum o cheamă ?
* Hana, Floarea. Mama-san a ei spune că micuţa s-a născut aproape de Kyoto, a fost cumpărată de Casa ei când avea trei sau patru ani ca să fie pregătită să devină gheişa, zîmbi Raiko. Din fericire, nu e gheişă, dacă ar fi, nu ar fi de vînzare, îmi pare rău.
* Pentru că sunt gai-jin ?
* Pentru că o gheişă e pentru delectare, nu pentru culcat şi, Furansusan, îmi pare aşa" de rău, asta e cu adevărat greu de înţeles dacă nu eşti japonez. Profesorii Hanei au avut răbdare, dar ea nu a fost în stare să-şi însuşească deprinderile de gheişă, aşa că a fost pregătită pentru culcat.
* Pe ea o vreau, Raiko.
* Acum un an era destul de mare ca să înceapă meseria. Mama-san a ei a tîrguit preţurile cele mai bune pentru culcat, bineinţeles după ce Hana a fost de acord cu clientul. Numai trei clienţi s-au bucurat de ea, mama-san spune că e o elevă minunată, şi are voie să se culce numai de două ori pe săptămănă. Singurul ei cusur e că s-a născut in Anul Calului de Foc.
* Ce înseamnă asta ?
* Ştii că noi calculăm timpul în cicluri de câte doisprezece ani, ca şi chinezii, fiecare an purtând un nume de animal, Dragon, Şarpe, Cocoş, Bou, Cal şi aşa mai departe. Dar fiecare are de asemenea şi unul din cele cinci elemente : foc, apă, pămănt, fier, lemn care se schimbă ciclu de ciclu. Doamnele născute în Anul Calului, sub semnul focului, sunt considerate... cu ghinion.
* Nu cred in superstiţii. Te rog, spune-mi preţul.
* Ea e o Floare de pat nepreţuită.
* Preţul, Raiko !
* Celeilalte Case - zece koku, Furansu-san. Pentru Casa asta - doi koku pe an şi preţul casei el în incinta mea, două servitoare, toate veşmintele pe care le doreşte şi un cadou de despărţire de cinci koku când nu mai ai nevoie de serviciile ei. Această sumă să fie depusă la negustorul de orez şi bancherul nostru din Gyokoyama, cu dobîndă care, până la despărţire, este a ta - totul făcut în scris, semnat şi înregistrat la Bakufu. Suma era uriaşă după standardele japoneze, exorbitantă **conform** calculelor europene, chiar dacă rata de schimb atîrna greu în favoarea europeanului. O săptămănă s-a tocmit şi a reuşit să reducă preţul numai cu câţiva bănuţi. In fiecare noapte, visele îl îmboldeau şi mai tare. Aşa că a fost de acord. Cu îndeplinirea ritualului de rigoare, cu şapte luni în urmă, ii fusese prezentată oficial, ea fusese de acord în mod oficial să-l accepte. Amăndoi au semnat documentele în mod oficial. In noaptea următoare s-a culcat cu ea şi s-a vădit că era tot ceşi dorise. Veselă, fericită, entuziastă, tandră, iubitoare.
* A fost un dar de la Dumnezeu, Henri.
* De la diavol. Şi de la mama-san.
* Nu, n-a fost vina ei. Cu o zi înainte de a o primi pe Hana, Raiko mi-a spus, in mod oficial - era scris şi pe actul de plată - că trecutul era trecut, că ea a promis numai că se va îngriji de Hana ca de una din fetele ei, că mă asigura că Hana nu va fi văzută niciodată de alţi bărbaţi şi că va ramine numai a mea, din acea zi. - Atunci ea a omorât-o ? André îşi turnă din nou în pahar.
* Eu... eu i-am cerut Hanei să-mi spună numele celor trei bărbaţi, unul dintre ei e ucigaşul meu. dar ea a spus că nu poate, sau nu vrea. Eu, eu am izbit-o cu putere peste faţă ca să scot cu forţa adevărul din gura ei, dar ea doar a scăn-cit, n-a scos alt sunet. Aş fi omorât-o, adevărat, dar o iubeam şi... după aceea am plecat. Eram ca un cîine turbat, era ora trei sau patru şi pur şi simplu am pornit fără să mai văd în jur şi am mers până m-am trezit în mare. Poate că doream să mă înec, nu ştiu, nu-mi amintesc exact, dar apa rece mi-a limpezit mintea. Când m-am întors la Casă, Raiko şi celelalte erau înnebunite, vorbeau fără şir. Hana zăcea înghemuită acolo unde o lăsasem, într-o balta de sânge, cu cuţitul meu în gît.
* Deci s-a sinucis ?
* Aşa mi-a spus Raiko.
* Tu nu crezi ?
* Nu ştiu ce să mai cred, spuse André, torturat sufleteşte. Ştiu doar că m-am dus înapoi să-i spun c-o iubesc, că boala asta e karma, nu vina ei, că-mi părea rău că am spus tot ce-am spus şi că am făcut ce-am făcut, că totul va fi ca mai înainte, iar atunci când, cind boala va ieşi la vedere ne vom sinucide împreună...

Henri încercă să gândească logic, dar îşi simţea mintea ca de cîlţi. Nici nu auzise de Casa La Trei Crapi înainte ca zvonul despre moartea fetei să se răspândească cu iuţeală prin colonie. André ştiuse întotdeauna să-şi păzească atât de bine secretele, gândi el, şi bine făcuse, avea dreptate. Şi nu era treaba mea să mă bag în afacerile lui... până ce Bakufu n-au făcut din ea o chestiune oficială.

* Cei trei bărbaţi ? Raiko ştie cine sunt ? Amorţit de băutură, André dădu din cap.
* Nu, şi cealalta mama-san nu a vrut să spună.
* Cine e aceea ? Cum se numeşte ? Unde e ? O să-i informez pe Bakufu, oamenii lor ştiu ei să afle cu forţa de la ea, dacă e nevoie. - N-o să le pese. Şi de ce le-ar păsa ? Cealalta Casa era un loc de intâlnire pentru revoluţionari, hanul La Cei Patruzeci şi Şapte de Ronini, şi a fost ars până în temelii acum vreo săptămănă iar capul ei a fost înfipt într-un par. Sfîntă Născătoare de Dumnezeu, Henri, ce mă fac? Hana a murit, iar eu trăiesc...

La începutul după-amiezii, doctorul Hoag stătea in cu-terul care se îndrepta către cheul legaţiei din Kanagawa. Babcott îi trimisese vorbă că nu poate părăsi Kanagawa deoarece opera în cabinetul lui de acolo, dar că se va întoarce cât de curând posibil : „...îmi pare rău, dar nu se poate să ne vedem mai devreme de mîine seară, tirziu, probabil chiar poimîine di-mineaţa. îmi face mare plăcere să veniţi aici la mine, dacă doriţi, dar fiţi pregătit să rămăneţi peste noapte căci vremea este schimbătoare". La debarcader era aşteptat de un grenadier şi de Lim care purta o haină albă, pantaloni negri largi, papuci şi pe cap o mică tichie. Când Hoag ajunse la ţărm, Lim făcu o plecăciune în derîdere :

* Heya, stapan, Lim-ah, Feclalul Numălu' Unu.
* Putem să renunţăm să vorbim stălcit ca hamaiii, Lim, spuse Hoag, într-o contoneză acceptabilă şi Lîm începu să se uite chiorîş. Eu sunt Doctorul-vindecâtor-înţelept-şi-învăţat -acesta fiind numele lui Hoag în chineză - sensul celor două caractere cele mai apropiate de sunetele contoneze alese din zeci de alte posibilităţi de Gordon Chen, campradorul firmei Struan, unul din pacienţii lui. Lim se holbă la el prefăcându-se că nu înţelege, metoda obişnuită şi cea mai rapidă de a face de ruşine pe un diavol de străin care a avut impertinenţa de a îndrăzni să înveţe cîteva cuvinte din limba lui civilizată. Ayeeyah, gândi el, cine e acest preacurvar băgăreţ, acest diavol roşu rău mirositor, măncător de scîrnă cu gîtul de bîvol, acest maimuţoi cu chip de broască care are îndrăzneala să vorbească în limba noastră ntr-un chip atât de dezgustător şi de plin de superioritate...
* Ayeeyah. spuse Hoag cu dulceaţă în glas, şi eu ştiu uite, foarte multe cuvinte spurcate cu care pot să vorbesc despre mama unui preacurvar şi părţile ei putrede dacă o gămălie de individ dintr-un sat ca o grămadă de balegă pe care se pişă cîinii îmi dă cea mai măruntă ocazie, de exemplu prefăcându-se că nu m-ar înţelege.
* Doctorul-vindecător-inţelept-şi-învăţat ? Ayeeyah, ăsta da nume ! Lim izbucni în hohote de rîs. Şi n-am auzit niciodată un diavol străin să vorbească atât de bine.
* Perfect. Dar o să auzi şi mai multe dacă-mi mai spui diavol străin.

Venerabilul Chen al Nobilei Case mi-a ales numele.

* Chen al Nobilei Case ? Lim se uită la el cu gura căscată. Ilustrul Chen, care are mai mulţi saci cu aur decit un bou ire de păr ?

Ayeeyah, asta da, zic şi eu parşiv privilegiu.

* Da, fu Hoag de acord, şi adăugă, chiar dacă nu chiar adevărul, ceva pe aproape : Şi tot el mi-a spus că dacă am neplăceri din partea vreunei persoane de rahat din Regatul de Mijloc, fie ea sus-pusă, fie om de jos, şi dacă văd că nu mi se face imediat serviciul pe care, ca prieten al lui, mă pot aştepta să-l primesc, să-i spun doar numele ticălosului de prea-curvar la întoarcerea mea.
* Ohfca, Doctor-vindecâtor-inţelept-şi-învăţat, este într-adevăr o mare cinste să te primim in umila noastră casă cât o grămadă de balegă. Doctorul Hoag simţi că obţinuse un loc de vază acum, binecuvîntându-şi profesorii, cei mai mulţi dintre ei pacienţi recunoscători, care-l învăţaseră cuvintele cu adevărat importante şi cum se descurcau cu unele persoane şi situaţii în Regatul de Mijloc. Ziua era plăcută şi caldă şi aspectul orăşelului a-trăgător. Vedea templele ridicându-se peste Acoperişurile caselor, pescarii tragănd plasele spre mal, ţăranii pretutindeni pe cămpurile cultivate cu orez, oamenii care forfoteau încoace şi încolo, şi inevitabilul şuvoi de călători care se scurgea pe drumul Tokaido Până să ajungă la legaţie călăuzit atent de Lim, Hoag işi formă o imagine destul de corectă despre situaţia din Kanagawa, intuind câţi pacienţi avea în ziua aceea Babcott şi la ce se putea aştepta. George Babcott era in sala de operaţii, ajutat de un ucenic japonez, un tânăr numit de Bakufu care să înveţe medicina occidentală, antecamera dinaintea sălii de operaţii fiind aglomerată de săteni, bărbaţi, femei şi copii. Operaţia era complicată, o amputare a labei piciorului.
* Bietul om e pescar, şi-a prins piciorul între barcă şi chei, n-ar fi trebuit să i se întâmple, mă tem că e vorba de prea mult sake Când termin, putem discuta despre Malcolm. L-aţi văzut ?
* Da, nu e nici o grabă. Imi face plăcere sa te văd, George, pot să te ajut cu ceva ?
* Mulţumesc, v-aş fi recunoscător. Aici mă descurc, dar ce-ar fi să triaţi mulţimea de afară ? Cazurile urgente. Şi cei care pot să mai aştepte, îi puteţi trata pe care vreţi. Mai exista o aşa-zisă sală de operaţii alături, deşi nu e decât o simplă cameră de spital. Mura, dă-mi ferăstrăul, spuse el într-o engleză ostentativă, către ajutorul lui. Luă instrumentul şi începu să-l folosească. De câte ori am o operaţie mai mare aici, lucrurile încep să se încurce rău. In dulap există obişnuitele placebo-uri, lad, etc, medicamentele uzuale, medicamente contra durerii, soluţii amare contra tusei pentru bătrâne drăguţe şi soluţii dulci pentru furioşi.

Hoag îl părăsi şi işi aruncă privirea peste bărbaţii, femeile şi copiii care aşteptau, uimit de ordinea, răbdarea, plecăciunile şi tăcerea lor. Repede, Constată că nici unul din pacienţi nu avea variolă, lepră, pojar, febră tifoidă, holeră sau alte boli infecţioase endemice în cea mai mare parte din Asia. Uşurat de-o binelea, începu să le pună întrebări fiecăruia în parte şi Constată că era întâmpinat cu multă suspiciune. Din fericire, printre pacienţi se nimeri şi Cheng-sin, un vărstnic caligraf, scriitor contonez de scrisori şi prezicător din Canton, care ştia să vorbEască şi ceva japoneză. Cu ajutorul lui - după ce-i fusese prezentat ca Profesorul-Vindecătorului-Uriaş şi-i promise să-i dea un medicament nou şi modern, deosebit de bun ca să-i uşureze tuşea seacă, aproape permanentă - doctorul Hoag deschise cel deal doilea cabinet de consultaţii. Unii pacienţi aveau suferinţe mânăre, alţii erau grav bolnavi. Febră, dizenterie şi altele, pe unele reuşi să le diagnosticheze, pe altele nu. Mădularele rupte, tăieturi de sabie şi de cuţit, ulcere. Uno dintre paciente, o tânără cu mari dureri, avea o sarcină foarte avansată. Ochiul lui exersat îi spuse că naşterea, cEa de a patra, va fi grea şi că cea mai mare parte din nenorocirea el venea din faptul că se măritase prea tânără, lucra pe cămp prea mult timp şi căra prea mult îi dădu o sticluţă cu extract de opiu.

* O lingură ? Cit de mare. onorabile înţelept şi învăţat ?
* O lingură de dimensiune normală, Chen-sin. femeia se înclină :
* Domo arigato gozaimashita, murmura ea şi nu mai prididea cu mulţumirile la plecare, cu ambele mîini încercând să ducă greutatea pântecului.

Copii cu febră, răceli, viermi intestinali, răni, nimic foarte grav cum se aşteptase, şi nici un caz de malarie. Dinţi în general buni, ochi limpezi, nici un păduche, toţi pacienţii uimitor de curaţi şi sănătoşi în comparaţie cu ţăranii de aceeaşi condiţie din China. Nici un oplaman. După o oră îşi intrase în ritm. Tocmai terminase de aşezat la loc un braţ rupt când uşa se deschise şi intra şovăielnic o tânără atrăgătoare şi bine îmbrăcată care se înclina. Kimonoul de mătase albastră cu modele, un obi verde, părul prins cu piepteni după moda japoneză, umbrelă de soare, albastră, în mănă. Hoag observa că ochii lui Chengsin se îngustară şi mai mult. Ea îi răspunse cu glas coborât la întrebări, vorbea cu convingere, deşi se vedea că este speriată.

* Doctor Vindecătorul înţelept şi învăţat, spuse Cheng-sin; printre accesele de tuse uscată, pe care Hoag o diagnosticase pe loc ca semnificând o tuberculoză în faza finală. Aceasta doamnă spus foarate la ea nevoie ajutor maie, aploape moalte. Ea loaga tu melge la ea, Casa aploape.
* Spune-i să-l aducă aici.
* Nu pote, teme mişcat la el.
* Ce i s-a întâmplat ?

După multe alte întrebări şi răspunsuri, care sunau in urechile lui Hoag mai degrabă a tîrguială, Cheng-sin spuse :

* Casa ea numai una două stladă. Flotele ea este... -tuşi în timp ce încerca să găsească cuvîntul - dolmit ca molt, dai el viu la el, şi furios volbe la el şi febla la el - vocea i se îndulci şi mai mult. Ea teme mişcat la el, Onolabile Doctol Vindecâtol Înţelept şi învăţat. Flatele ei samulai, ea spus mult pelsoane foalte felicită dacă ajuţi flate. Eu cled ea spus adevăl.

Din ziarele din Hong Kong, Hoag aflase de importanţa samurailor, care aveau puterea conducătoare absolută în Japonia, şi orice le-ar putea cîştiga încrederea, şi în acest mod, colaborarea, va ajuta la întărirea influenţei britanice acolo. O studie pe fată, Imediat ea îşi lăsă privirea în jos. Nervozitatea ei crescu. Părea să aibă cincisprezece, sau şaisprezece ani, iar trăsăturile ei nu semănau deloc cu cele ale sătenilor, pielea ei era delicată. Dacă fratele ei e samurai, atunci este şi ea samurai, gândi intrigat.

* Cum o cheamă ?
* Ulei lehikawa. Rog glabit.
* Fratele ei e un samurai important ?
* Da, spuse Cheng-sin. Eu melge, nu teme. Hoag puîni pe nas :
* Teamă ? Eu ? Să dea frenţia în ea de teamă ! Aşteptaţi aici. Se duse în sala de operaţii, deschise încet uşa, Babcott era total absorbit de extragerea unei măsele şi proptise un genunchi în pieptul tânărului, mama, înnebunită, îşi frângea mîi-nile şi vorbea întruna. Hoag se hotărî să nu-l tulbure. La poartă sergentul gărzii îi opri politicos, şi-l întrebă unde merge.
* Trimit doi, trei băieţi cu dumneavoastră. Mai bine să ne asigurăm noi dinainte, decât să ne pară rău după aceea.

Fata încercă să-i convingă să nu ia soldaţii, dar sergentul nici nu vru să audă. In cele din urmă ea consimţi şi, şi mai speriată, le arătă drumul, mergând în faţa lor pe o stradă, apoi intrară dintr-o uliţă, în alta. Sătenii pe lîngă care treceau le ocaleau privirea şi spălau putina, îndepărtându-se iute. Hoag avea servieta medicală în mănă. Peste Acoperişurile caselor, putea vedea templul, asta îi dădea siguranţă, era bucuros de prezenţa soldaţilor, ştiind că ar fi fost o nesăbuinţă să meargă fără ei. Cheng-sin tropăia greoi pe lîngă ei, cu un toiag lung în mănă. Tânără asta nu e chiar ce pretinde a fi, gândi Hoag, această aventură, începând să-l stîrnească. Intrară pe o alta uliţă, ea se opri în faţa unui gard înalt, bătu în poartă. Se deschise un grilaj, apoi poarta. Când servitorul mătăhălos dădu cu ochii de soldaţi, se pregăti să le-o trântească în nas, dar fata îi ordonă poruncitoare să deschidă.

Pătrunseră într-o grădină mică, bine îngrijită, nu exagerat de frumoasă. Lîngă treptele verandei unei căsuţe shoji, ea îşi scoase sandalele cu talpă de lemn şi-i rugă să se descalţe şi ei. Lui Hoag îi venea mult mai greu, deoarece purta cizme înalte. Imediat ea ordonă servitorului să-l ajute şi acesta se supuse pe dată.

* Voi doi mai bine păziţi aici, spuse Hoag soldaţilor, stănjenit de găurile din ciorapi.
* Da, domnule, unul din soldaţi îţi verifică puşca. O să inspectez locul din spate. Dacă e ceva în neregulă, strigaţi.

Fata împinse peretele shoji. Ori Ryoma, acel shishi rănit în atacul pe drumul Tokaido, zăcea pe saltele, cearşaful era ud de transpiraţie, o servitoare îi făcea vînt cu evantaiul, căscă ochii mari când văzu că Onorabilul Vindecâtor Doctor Uriaş era un englez şi nu un japonez, aşa cum se aşteptase, se retrase în timp ce el intră stăngaci în cameră. Ori zăcea inconştient, in camă, săbiile lui erau pe un rastel din apropiere, iar în takoma se afla un aranjament cu flori. Hoag se lăsă pe vine alături de Ori. Fruntea tânărului era încinsă, faţa îmbujorată, febra periculos de mare. Cauza stării lui ieşi repede la iveală când Hoag trase bandajul de pe umărul şi partea superioară a braţului. - Hristoase, mormăi el, văzînd inflamaţia imensă purulentă, simţind mirosul grăitor şi văzînd negreala ţesuturilor moarte, cangrena, în jurul rănii de glonţ. Când a fost împuşcat ?

* Ea nu ştiut exact. Doua trei săptămăni.

Se mai uită încă o dată la rană. Apoi, ignorând privirile aţintite asupra lui, ieşi afară, se aşeză pe marginea verandei şi privi ţintă în gol.

Acum îmi trebuie minunatul meu spital din Hong Kong şi instrumentele minunate de operaţie de acolo, minunatele surori, alături de un butoi de noroc, ca să-l salvez pe bietul tinăr, Afurisite arme, afurisite războaie, afurisiţi politicieni. Pentru numele Lui Dumnezeu, tot încerc să cîrpăcesc mutilări produse cu arme de foc, de când practic meseria, am dat greş de cele mai multe ori, şase ani ca angajat al Campaniei Indiilor Orientale, în sângerosul de Bengal, cincisprezece ani în anii Războiului Colonial şi al Opiului, am fost un an voluntar în Crimeea, cel mai sângeros din toate, cu aşezămăn-tul spitalicesc din Hong Kong. Afurisite fie armele de foc ! Hristoase, câte vieţi irosite I După ce şi-a descărcat furia în-jurând, îşi aprinse un trabuc, pufăi din el, apoi aruncă chibritul. Imediat un servitor indignat apăru alergând şi ridică gunoiul jignitor.

* A, scuze, spuse Hoag care nu remarcase curăţenia de-săvărşită din jur, trase adinc aer în piept, îşi alungă din minte Orice alt gând în afară de cele legate de starea tânărului In cele din urmă, se hotărî, vru să-şi arunce mucul, se opri şi-l dădu servitorului care făcu o plecăciune şi se duse să-l îngroape. Cheng-sin, spune-l că-mi pare rău, dar, ori că-l operez ori că nu, fratele ei va muri. fmi pare rău.
* Fa spune : Dacă molt-karma. Dache nu ajutat, moale azi, maine. Rog încelcat. Dacă moale karma. Ea celut ajutol şi Cheng-sin adăugă în şoaptă : Doctor Vindecâtor înţelept şi învăţat, acest fanai impoltant Impoltant încelcat, heya ?

Hoag se uită la fata, ea îl privi cu ochi împăienjeniţi de lacrimi. ' - Dozo, Hoh Geh-sama, spuse ea. Te rog.

* Foarte bine, Uki. Cheng-sin, spune-i din nou că nu pot promite nimic, dar voi încerca. Voi avea nevoie de săpun, multă apă fierbinte, o mulţime de bucăţi de pânză curata, o mulţime de cearşafuri rupte fîşii pentru bandaje, tampoane şi o linişte de mormănt şi de cineva tare de fire care să mă ajute.

Imediat fata arătă spre sine.

* Soli shimatsu. Eu voi ajuta. Hoag se încrunta.
* Spune-i că va fi foarte neplăcut, mult singe, miros greu, o operaţie urâtă.

O văzu cum îl asculta încordata pe chinez, şi apoi cum răspunde cu vizibilă măndrie :

* Camen nasai, Hoh Geh-san. Watashi samurai desu.
* Ea spus : „Te log scuzi, eu înţeleg. Eu samurai.
* Eu nu ştiu ce înseamnă asta pentru tine, frumoasă domnişoară şi nici n-am ştiut că femeile pot fi samurai, dar hai să începem. Hoag Constată curând că una din trăsăturile caracteristice ale Samuraiului era curajul. Fata nu şovăi nici măcar o dată în decursul operaţiei, când fu nevoit să cureţe, să înlăture ţesutul infectat, să elibereze puroiul care duhnea groaznic, să spele rana, sângele ţîşnind în ritmul pulsului dintr-o arteră parţial tăiată, până reuşi să-i oprească hemoragia şi să lege vasul de sânge. Fata îndepărtă sângele cu ghemotoace de pânză fără să crîcnească, Işi suflecase mănecile largi ale ki-monoului cameristei, pe care-l îmbrăcase pentru operaţie, îşi prinsese cu un batic părul la ceafă, curând şi kimonoul şi baticul fiind mănjite de sânge.

O oră a tot lucrat, Hoag mormăind în legea lui din când în când, mort la orice sunet, sau miros, cu toate simţurile moarte pentru tot ce se petrecea în jur, în afară de operaţia pe core o făcuse de prea multe ori în viaţă. Tăia, casea, curăţa, bandaja. In fine, termină. Fără grabă se întinse să-şi îndrepte spinarea obosită, îşi spălă mîinile şi-şi scoase cearşaful insângerat pe care-l folosise drept şorţ. Ori zăcea pe o masă improvizată la marginea verandei, chirurgul stătea în grădină :

* E greu să operezi stănd în genunchi, Uki, îi spuse el. Tot ceea ce-i ceruse el, fata executase fără ezitare. Nu fusese nevoie să anestezieze pacientul, Hiro Ichikawa, cum i se spusese că-l cheamă, deoarece zăcea în comă profundă. O data sau de două ori ţipă, dar nu de durere, ci din cauza cine ştie cărui diavol din coşmarele lui. Şi se zbătu, dar făra putere. Ori suspină adinc. Neliniştit, Hoag îi pipăi pulsul. Abia perceptibil, ca şi respiraţia.
* Nu contează, bombăni el, bine că are puls.
* Gomen nasai, Hoh-Geh-san, spuse fata încet, anata kangaemasu, hai, iye ?
* Ea spus, scuza Onolabile înţelept si învăţat, clezi ca da sau nu tlăieste ? Cheng-sin tuşi.

In timpul operaţiei stătuse departe de verandă, cu spatele la ei. Hoag dădu din umeri, privind-o atent, uimit în privinţa ei, întrebîndu-se de unde îi venea puterea, unde stătea şi ce se va întâmpla acum. Ea era foarte palida, trăsăturile rigide, dar dominate de o voinţă de fier, reuşind chiar să zîmbească, fă-când creţuri în coada ochilor.

* Nu ştiu. Depinde de Dumnezeu. Uki, tu eşti o fiinţă de clasa întîi.

Samurai !

* Domo... domo an'gafo gozaimashita. Mulţumesc, făcu ea o plecăciune până la tatami. Numele ei adevărat era Sumomo Anato, era viitoarea soţie a lui Hiraga, şi sora lui Shorin, nu a lui Ori.
* Ea întreabă ce trebuie faca acum ?
* Pentru fratele ei, nimic deocamdată. Spune servitoarei să-i pună prosoape reci pe frunte şi să ude bandajele cu apă curată până scade febra. Dacă fe..., de îndată ce febra a trecut, sper să se întâmple asta înaintea zorilor, tânărul va trăi: Poate (şi care sunt şansele de a supravieţui - era de obicei întrebarea următoare, dar de data asta fu cruţat). Bun, plec acum. Spune-i să trimită pe cineva la mine mîine dimineaţă devreme să mă ia...

Dacă mai trăieşte, ii trecu prin gând. dar se hotărî să nu mai spună nimic. In timp ce Cheng-sin traducea, el începu să-şi spele instrumentele. Fata făcu semn servitorului şi-i vorbi.

* Hai, spuse omul şi plecă în graba.
* Doctol Vindecatol înţelept şi Invatat, înainte pleche," doamna spus tu vlut baie ? Da ?

Doctorul Hoag era pe punctul să refuze, dar se trezi că încuviinţează din cap Şi fu bucuros. In lumina slabă a asfinţitului, Babcott şedea pe veranda legaţiei bucurându-se de un whisky, extenuat, dar mulţumit de operaţiile făcute. Briza care ajungea în grădină aducea un miros plăcut de mare. Pe când privirea îi alunecă fără voie către tufişurile unde fusese prins şi ucis asasinul îmbrăcat în negru, cu trei săptămăni în urmă. Clopotul templului începu să bată şi se auziră, de departe, incăntaţiile răguşite ale călugărilor.

* Ommm mahnee padmee hummmmm boom...

Işi ridică privirea şi-l văzu pe Hoag împleticindu-se către el.

* Sfinte Dumnezeule !

Hoag avea pe el o yukata cu desene, strânsă cu cordon; ciorapi albi cu un deget şi sandale japoneze cu talpă de lemn: părul şi barba proaspăt spălate şi pieptănate, sub braţ un fel de ploscă mare, îmbrăcată în pai, plină de sake. Iar Hoag zîmbea cu gura până la urechi.

* 'Seara, George !
* Arăţi tare încăntat. Unde ai fost ?
* Cea mai frumoasă parte a aventurii a fost baia ! Hoag puse plosca pe un bufet şi-şl turnă un whisky zdravăn. Pe Dumnezeu, cea mai bună baie pe care am făcut-o vreodată. Nu-mi vine să cred că mă simt atât de bine.
* Cum arăta tipa ? întrebă sec Babcott.
* Nu. Nu s-a lăsat cu amor, prietene, m-au frecat de jegul de pe mine, într-o apă aproape clocotită, m-au frămăntat şi m-au masat, m-au băgat în ţoala asta. Intre timp mi-au spălat şi călcat hainele, mi-au curăţat cizmele, mi-au pus alţi ciorapi. Straşnic. Fata mi-a dat sake şi astea...

Se scotoci în mănecă şi-i arătă lui Babcott două monede ovale şi un sul de hîrtie cu nişte caractere japoneze.

* Doamne, ai fost bine plătit. Ăştia sunt obani de aur, poţi să-ţi cumperi şampania cel puţin o săptămănă ! Sergentul mi-a spus că ai fost chemat la o consultaţie ! amăndoi rîseră. Era vreun daimyo ? - Nu cred, un tânăr, un samurai. Nu cred că l-am ajutat prea mult. Ştii să citeşti ce scrie pe hîrtie ?
* Nu, dar ştie Lim. Lim !
* Da, stapan ?
* Hîrtia, ce scrie, da ?

Lim luă sulul. Se holbă, apoi reciti textul cu atenţie, şi-i spuse lui Hoag în contoneză :

* Haltie spus : „Doctol Vindecâtol înţelept Invatat făcut mare selvici. In numele shishi din Satsuma daţi tot ajutol ale nevoie !". Lim arătă semnătura cu degetul care-i tremura, stapan, numele nu pot citi. - De ce eşti aşa de speriat ? întreba Hoag, vorbind şi el în contoneză, Stingherit Lim ii spuse :
* Shishi lebeli, bandiţi ulmaiiti de Bakufu. Oameni lăi, samulai, stapan.

Nerăbdător, Babcott întreba :

* Ce se spune în hîrtie, Ronald ? Hoag îl spuse.
* Sfinte Dumnezeule, un bandit ? Ce s-a întimplat ? însetat tare, Hoag îşi mai turna un pahar şi începu să descrie amănunţit femeia, tânărul, rana, cum îndepărtase prin operaţie ţesutul mort.
* Se pare că afurisitul ăla a fost împuşcat acum două, trei săptămăni şi...
* Isuse atotputernic I sări Babcott in picioare, dîndu-şi seama de cine era vorba, speriindu-l pe Hoag care-şi vărsă paharul.
* Ai înnebunit ? bolborosi Hoag.
* Poţi să găseşti drumul către Casa aceea ?
* Ce ? A, a da, presupun că da, dar ce...
* Haide, grăbeşte-te ! Babcott se repezi afară strigind ! Sergentul Gărzi! La mine !

Se strecurau cu fereală pe o uliţă dosnică, Hoag în frunte, arătându-le drumul, purtând încă yukata, dar cu cizme în picioare. Babcott după ei; sergentul şi zece soldaţi în urma lor, toţi înarmaţi Puţinii trecători, unii cu lanterne, se împrăştiau din drumul lor. DEasupra răsări o lună splendidă pe un cer senin. Se grăbeau şi mai mult acum Au trecut din greşeală de o uliţă, Hoog înjură se întoarse stabili unde se află si găsi intrarea pe jumătate ascunsă a uliţei pe care îl căuta şi din nou porniră. Ajunseseră pe altă uliţă Se opri. arătă cu degetul. Cam la douăzeci de metri in faţa lor se afla poarta cu pricina Imediat sergentul şi soldaţii se repeziră înainte trecând pe lingă el. Doî soldaţi se sprijiniră cu spatele de zid, la pândă, patru soldaţi se opintiră cu umerii în uşă scoţind-o din ţîţîni, năvăliră înăuntru, urmaţi de Hoag şi Babcott, şi ei cu nişte arme luate la nimereală, dar pregătiţi să le folosească fără ezitare la nevoie, deprindere necesară oricărui european în Asia, Au dat buzna pe alee. pe scări Sergentul deschise peretele shoji. Camera era goală Fără să ezite, sergentul se repezi înaintea lor in camera următoare, in celelalte. Nici un semn de viaţă în vreuna din cele cinci încăperi, în bucătărie sau în căsuţa de lemn din grădină. Din nou reveniră în grădină.

* împrăştiaţi-vă, băieţi. Jones şi Berk colo ! Voi doi în partea aceea, voi doi Dincolo şi voi doi păziţi aici. Şi, pentru numele lui Hristos, căscaţi ochii bine.

Au pătruns mai adînc în grădină, în grupuri de câte doi soldaţi, unul păzindu-l pe celălalt, cu lecţia primului asasinat bine învăţată. Scotociră în toate cotloanele. Peste tot, cu ar-mele despiedicate, gata de tras Şi nimic. Când se întoarse, de pe sergent curgeau sudori.

* Fir-ar să fie ! La naiba, domnule ! Nici măcar o şoaptă, nimic.

Sunteţi sigur că ăsta e locul, domnule ?

Hoag arătă cu degetul o pată întunecată de pe verandă.

* Acolo am făcut eu operaţia.

Babcott înjură şi îşi roti privirea în jur. Casa era înconjurată de alte case, dar peste gard se vedeau numai Acoperişurile, nici o fereastră nu da în direcţia lor. Nu exista nici un alt loc în care să te poţi ascunde. - Precis au şters-o de aici în clipa în care ai plecat tu. Hoag îşi şterse sudoarea de pe frunte, bucuros în sinea lui că fata reuşise să dispară şi nu fusese prinsă în cursă. După ce plecase la baie, nu o mai văzuse, spre regretul Lui. Servitoarea îi dăduse banii şi sulul de hîrtie, amăndouă frumos împachetate, plosca, îi spusese că stăpâna ei va trimite pe cineva să-l aducă a doua zi dimineaţă şi-i mulţumi. Gindindu-se la fratele ei, trăia sentimente contradictorii. Pentru el era doar un pacient, el doctor şi dorea ca munca lui să fie încununată de succes. - Nu mi-a trecut o clipă prin cap că tânărul putea fi unul dintre asasini. Şi n-ar fi contat deloc, operaţia tot o făceam. Acum cel puţin îi ştim numele.

* O mie obani contra unui nasture îndoit că era fals, şi nu ştim nici măcar dacă tânărul era fratele ei. Dacă e shishi, aşa după cum reiese din ce scrie pe sul, numele trebuie să fie fals fiind vorba de un răsculat, iar să-ţi dai un nume fals este un vechi obicei japonez, şi Babcott oftă. Nici eu nu sunt sigur că era diavolul de pe drumul Tokaido. E doar o bănuială. Ce şanse are de a supravieţui ?
* Că l-au cărat în grabă de aici n-o să-i facă prea bine !O clipă rămase pe gânduri, bosumflat - arăta bondoc, ca o broasca alături de Babcott, cel uriaş, dar nici unul din ei nu era conştient de contrastul dintre ei. L-am consultat chiar înainte de a pleca. Avea pulsul slab, dar regulat, cred că am eliminat cea mai mare parte de cangrenă, dar... - ridică din umeri. Ştii cum e zicala : Fiecare cu norocul lui. N-aş paria prea mult că va trăi. Dar, cine ştie. Nu ? Acum, acum spune-mi cum a fost atacul, cu amănunte.

Pe drumul de întoarcere, Babcott ii povesti ce se întâm-plase, îi vorbi şi de Malcolm Struan.

* Mă îngrijorează, dar Angélique e cea mai bună infirmieră de care putea avea parte.
* Jamie spunea acelaşi lucru. Sunt de acord că nimic nu-l ajută mai mult pe un bolnav ca prezenţa unei fete frumoase. Malcolm a slăbit mult şi fizic şi moral, dar e tânăr şi a fost întotdeauna un caracter puternic, în familie doar maică-sa îl întrece. Şi scapă el şi de data asta dacă cusăturile ţin. Am toată încrederea în ce-ai făcut, George, deşi o să se pună pe picioare mai încet, bietul băiat. E foarte îndrăgostit de fată, nu-i aşa ?
* Da. Şi ea de el. Norocos băiat.

Merseră câteva clipe în tăcere. Hoag spuse şovăitor :

* Eu, mă rog, presupun că ştii că maică-sa se opune oricărei legături cu tânăra domnişoară.
* Da, am auzit. O să aibă probleme.
* Deci crezi că Malcolm se gândeşte serios la legătura lor ?
* E serios până în pânzele albe. Iar ea e o fată cum rar întilneşti.
* O ştii ?
* Pe Angelique ? De fapt nu, nu ca pacientă, nu, deşi, aşa după cum ţiam spus, am văzut-o în situaţii dramatice. Tu o ştii ?

Hoag clătină din cap.

* Am văzut-o doar la petreceri, la curse, întâlniri mondene. De când a sosit, acum trei sau patru luni, a fost în centrul atenţiei generale la fiecare bal şi pe drept cuvînt. N-am cunoscut-o ca pacientă. A apărut acum şi un doctor francez la Hong Kong. Ca să vezi ! Da, sunt de acord că e uluitoare. Nu neapărat o soţie ideală pentru Malcolm, dacă spre asta înclină el.
* Pentru că nu e englezoaică şi bogată ?
* Şi una şi alta. Dar mai există şi altele. Regret, dar nu am încredere înfrancezi, neam prost, au asta în sânge. Tatăl ei e exemplul cel mai elocvent : fermecător, curtenitor la suprafaţă, dar dedesubt o secătură sută la sută. Fmi pare rău dar n-aş alege-o pe fata lui pentru fiul meu, dacă ar fi ajuns la majorat, săracul.

Babcott se întrebă dacă Hoag ştia că el aflase ce scandal trăise el |a viaţa lui. Pe când era tânăr, doctorul Hoag lucra la Compania Indiilor Orientale, asta cam cu vreo douăzeci şi cinci de ani în urmă, în Bengal şi se căsătorise cu o indiancă, în ciuda prejudecăţilor sociale şi a sfatului superiorilor lui care fuseseră fără echivoc. Drept urmare, fusese dat afară, trimis în ţară, Acoperit de aprobiul public. Avuseseră o fiică şi un fiu, apoi soţia îî muri. Frigul, ceaţa şi umezeala Londrei echivala cu o sentinţă la moarte pentru orice indian. Oamenii sunt aşa de ciudaţi, gândi Babcott. lată un englez destoinic, curajos, integru, un mare chirurg, cu nişte copii pe jumătate indieni, din punct de vedere social nişte paria în Anglia, şi care acum strîmbă din nas pentru originea lui Angélique. Ce stupid, dar şi mai stupid să te ascunzi de adevăr. Da, dar nu te ascunde nici tu de el. Ai douăzeci şi opt de ani, timp suficient ca să te însori, dar vei găsi vreodată o femeie mai fascinantă ca Angélique undeva pe pămăntul ăsta ? Fiindcă să nu vorbim de Asia unde îţi vei petrece toţi anii cât vei mai avea de muncit. N-o să găsesc, ştiu. Din fericire, Struan se va însura probabil cu ea. Aşa că asta este. Iar eu am de gând să-l ajut, pe Dumnezeu ! - Poate că madam Struan vrea să-l protejeze ca orice mamă, spuse ştiind ce influenţă avea Hoag în familia Struan. Şi se opune doar fiindcă e prea tânăr ca să se lege la cap cu însurătoarea. E de înţeles. Acum el e tai-pan şi pentru asta va avea nevoie de toată energia. Dar să nu mă înţelegi greşit, cred că Angélique este o fată cum rar întâlneşti, o viitoare soţie curajoasă şi frumoasă, cum şi-ar dori oricine, iar pentru a se descurca aşa cum trebuie ca tai-pan, Malcolm va avea nevoie de tot sprijinul pe care-l poate găsi.

Hoag simţi patima care-l muncea pe celălalt, o înregistra în minte şi lăsă lucrurile cum erau, gândul lui întorcându-se brusc la Londra, unde sora lui şi soţul ei aveau grijă de fiul şi fiica lui. Ca de fiecare dată când îşi amintea de asta, se detesta că părăsise India, plecându-se în faţa convenienţelor sociale şi astfel o omorîse pe fermecătoarea Arjumand. Trebuie să fi fost nebun când m-am hotărât s-o iau pe fata aia şi s-o condamn să îndure iernile acelea cumplite, mai ales că eram fără bani, fără slujbă, obligat să încep totul de la început. Hristoase, ar fi trebuit să stau in India şi să mă bat cu Compania, în cele din urmă priceperea mea medicală i-ar fi forţat, i-ar fi forţat să mă accepte şi aşa şi am fi fost salvaţi...

Cele două santinele de pază îi salutară când trecură pe lîngă ei. In sufragerie masa era pusă, pentru două persoane.

* Whisky sau şampanie ? întrebă Babcott, şi apoi strigă :

Lim !

* Şampanie.
* Am găsit-o ! Babcott deschise sticla care aştepta in fraPiera de argint georgian plină cu gheaţă. Sănătate ! LIM !
* Şi fericire ! ciocniră. Minunată ! Cum e bucătarul tău ?
* Mai degrabă groaznic, dar fructele de mare sunt bune, raci, creveţi, stridii şi zeci de feluri de peşti. Unde naiba e Lim ? oftă Babcott. Afurisitul ăsta merită bătut. Când ai de-a face cu el, înjură-l. Dar în oficiul majordomului nu era nimeni. Lim nu era nici în bucătărie. In cele din urmă l-au găsit în grădină, lîngă o alee. Decapitat, iar capul aruncat într-o parte, iar în locul lui fusese pus unul de maimuţă. - Nu, doamnă, spuse mama-san foarte speriată. Nu-l puteţi lăsa pe Ori aici până mîine, trebuie să plecaţi cum se crapă de ziuă. - Imi pare tare rău, dar Ori-san va sta pin..., spuse Su-momo.
* Imi pare aşa de rău, dat de la atacul asupra primului ministru, shishii sunt vînaţi peste tot, recompensele pentru informaţii au crescut până la cer, e adevărată ameninţarea că vor fi omorîţi toţi, toţi din Casa care-i adăposteşte.
* Ordinul e valabil pentru Yedo, nu aici, în Kanagawa, spuse

Sumomo.

* Imi pare aşa de rău, cineva a vorbit, spuse mama-san cu buzele strânse.

Numele ei era Noriko. Se aflau singure în apartamentul ei personal din Hanul florilor de la Miezul Nopţii, care era al ei, amăndouă îngenuncheate pe perne purpurii, camera plină de luminări, o masă joasă cu ceai între ele. Mama-san abia se întorsese de la o întâlnlre cu cămătarul şi negustorul de orez care mărise rata dobînzii pe ipoteca ei, de la treizeci la treizeci şi cinci la sută, pretextând starea în care se afla împărăţia şi se certaseră pe rupte. Câine fără mamă, gândi ea, clocotind, apoi îndepărtă din gând această problemă pentru a se ocupa de problema mai periculoasă care-i sta in faţă.

* In această dimineaţă am auzit că executanţii au...
* Cine ?
* Executanţii ! Patrule speciale Bakufu, care interoghează oamenii, sunt fără milă. Au ajuns acolo noaptea trecută. Mă tem să nu vină şi aici. Imi pare aşa' de rău, în zori trebuie să plece. - Imi pare aşa de rău, dar îl vei ţine până se face bine.
* Nu în-drăznesc ! Nu, după ce s-a întâmplat ce s-a întimplat cu Hanul La Cei Patruzeci şi Şapte de Ronini. Executanţii nu ştiu ce-i aia milă.

Nu vreau să mă trezesc cu capul înfipt în par.

* Asta s-a intâmplat la Yedo, aici suntem în Kanagawa. Acesta e Hanul Florilor de la Miezul Nopţii. Imi pare aşa de rău, Hiraga-san a insistat.
* Nimeni nu are dreptul să insiste în acest loc, doamnă, spuse Noriko tăios. Nici chiar Hiraga-san. Eu am un fiu la care trebuie să mă gândesc, şi Casa mea.
* Corect. Iar eu pe prietenul fratelui meu, care este şi aliatul lui Hiraga, la care trebuie să mă gândesc. Precum şi onoarea fratelui meu de care trebuie să-mi amintesc. Sunt împuternicită să-i achit datoriile.

Noriko se uită la ea cu gura căscată.

* Toate datoriile lui Shorin ?
* Jumătate acum şi jumătate când se va instaura puterea sonno-joi.- Accept, spuse Noriko, pe dată uluită de pleaşca la care nu se aştepta, încât uită să se mai tîrguie. Dar să nu văd nici un doctor gai-Jin, şi numai o săptămănă.
* De acord ! Imediat fata băgă mâna în mănecă să ia punga de bani dintr-un buzunar ascuns. Noriko trase aer în piept cu zgomot când văzu monedele de aur. lată zece obani. Imi vei da o recipisă de primire şi contul lui cu cheltuielile în detaliu, restul din jumătatea sumei la care am căzut de acord ţi-i dau când plecăm. Unde poate Ori-san sta în siguranţă ?

Noriko se blestemă că fusese atât de pripită, dar, deoarece căzuse de acord, acum era cinstea obrazului în joc. In timp ce se gândea ce să facă, o studie pe fata din faţa ei. Sumomo \*nato era sora mai mică a Lui Shorin Anato, un shishi, sălbaticul.

flăcăul pe care ea îl iniţiase în ale bărbăţiei cu atîţia ani în' urmă. Eeee, ce desfatare, ce vigoare la un băiat atât de tânăr, gândi ea cu o durere plăcută în suflet. Şi ce curtezană nemai pomenită ar putea deveni această fată. împreună am putea cîştiga o avere. După un an, doi s-ar putea mărita cu un daimyo şi dacă mai e virgină, ce preţ de culcat aş putea obţine ! E frumoasă, aşa cum spunea Shorin, o frumuseţe clasică din Satsuma, şi samurai până în măduva oaselor. Şi atât de frumoasă.

* Câţi ani aveţi, domniţă ?
* Şaisprezece, spuse Sumomo mirată de întrebare.
* Ştiţi cum a murit Shorin ?
* Da. Mă voi răzbuna.
* Hiraga v-a spus ?

— Pui prea multe întrebări, spuse Sumomo cu asprime. Noriko era amuzată.

* In jocul pe care-l jucăm, deşi sunteţi samurai şi eu doar mama-san, suntem surori.
* Poftim ?
* Da, da, îmi pare aşa de rău. Jocul foarte serios prin care\* încercăm să-i apărăm pe bărbaţii noştri, să le fim o pavăză în faţa propriei lor bravuri sau prostii, asta depinzînd de ce parte te afli, riscându-ne viaţa ca să-l protejăm de ei înşişi Şi în jocul ăsta trebuie să existe încredere de ambele părţi. încredere ca între surori de acelaşi sânge. Deci, Hiraga v-a spus de Shorin ?

Sumomo ştia că situaţia ei era pe muchie de cuţit.

-Da.

* Hiraga e iubitul vostru ?

Ochii lui Sumomo se făcură ca două crăpături.

* Hiraga este, a fost logodit cu mine înainte de..., înainte de a pleca pentru a servi în sonno-joi.

Mama-san clipi.

* îngăduie un samurai Satsuma fetei lui să se logodească cu un samurai Choshu, fie că e sau nu e shishi, fie că e sau nu e ronin ?
* Tatăl meu..., tatăl meu nu a fost de acord. Nici mama; numai Shorin.

Nici eu nu am fost de acord cu cel pe care l-a" ales ei să-mi fie soţ. - A, îmi pare aşa de rău ! se întrista Noriko, ştiind foarte bine că asta însemna să fii supusă continuu unor presiuni, să 333

stai închisă în casă, sau chiar şi mai rău Te-au alungat din familie ?

Sumomo nici nu clinti, vocea-i rămase calmă.

* Acum câteva luni m-am hotărât să-mi urmez fratele şi pe Hiraga-san, ca să-l cruţ pe tata de ruşine. Acum sunt ronin.
* Ai înnebunit ? Femeile nu pot deveni ronin.
* Noriko, spuse Sumomo mergând la risc Sunt de acord că ar trebui să fim surori de sânge.

Şi un pumnal mic apăru în mâna ei ca prin farmec. Noriko clipi căci nici nu văzuse de unde se ivise stiletul. Se uită atentă cum Sumomo îşi înţeapă degetul şi-î întinde arma. Fără să ezite ea făcu la fel, îşi atinseră apoi degetele unul de altul, amestecându-şi sângele, apoi făcură cu solemnitate o plecăciune.

* Sunt onorată. Iţi mulţumesc, Sumomo-san şi zîmbind, mama-san îi dădu pumnalul înapoi. Acum sunt şi eu puţin samurai ? Da ?

Cuţitul dispăru în teaca din mănecă.

* Când împăratul îşi va recîştiga puterea, el îi va face samurai pe cei care merită. Noi ii vom cere în scris asta pentru tine. Hiraga-san, Ori şi eu.

Din nou Noriko făcu o plecăciune mulţumind. Ideea ti surîdea, dar împlinirea ei părea imposibilă, şi era convinsă că nu va ajunge ea să vadă ziua când se va întâmpla minunea asta de neconceput : ziua când shogunatul Toranaga va înceta să mai existe.

* In numele tuturor celor din neamul meu, îţi mulţumesc. Şi acum sake - Nu, mulţumesc. Imi pare aşa de rău, dar sensei Katsumata le-a pus pe femeile din grupul lui să jure că nu pun gura pe sake, spunîndu-ne că ne va toci îndemânarea şi vom greşi ţinta. Te rog, unde se află Hiraga-san ?

Noriko se uită atent la ea, ascunzîndu-şi un zîmbet.

* Katsumata, marele sensei ? Ai învăţat cu el ? Shorin ne-a spus că poţi folosi sabia, cuţitul şi sburiken. E adevărat ?

Cu o viteză ameţitoare, Sumomo băgă mâna în obi, scoase m shuriken, azvărli micul disc de oţel cu cinci lame ca briciul, care zbură prin cameră şi se înfipse zbîrnîind ameninţător, exact în centrul unui stălp.

Şi aproape nici nu clintise.

* Te rog, unde e Hiraga-san ? spuse ea blînd.

17

Yedo

in acea noapte, Hiraga conduse, intr-o desăvârşită tăcere,, asaltul peste împrejmuirea palatului unui daimyo, din cel de-al doilea cerc din afara zidurilor castelului, alergând ca iepurii prin grădină, către, intrarea din spate a clădirii. Noaptea era luminată de o semilună nepăsătoare Toţi cei cinci bărbaţi purtau aceleaşi kimonouri scurte, negre, făcute anume pentru atacul de noapte, fără armuri ca să poată să se mişte uşor şi fără zgomot. Toţi aveau săbii, cuţite şi laţuri de strangulat. Nişte ronini din Choshu pe care Hiraga ii chemase de urgenţă de la Kanagawa, pentru raidul din acea noapte.

In jurul clădirii principale, obişnuitele cazărmi, grajduri si locuinţe ale servitorilor, care ar fi putut adăposti în mod normal cinci sute de luptători, familia daimyo-ului, precum şi servitorii. Acum erau lugubru de pustii. Numai două santinele somnoroase se aflau la uşa din spate. Aceştia îi văzură pe bandiţi, prea tîrziu pentru a da alarma şi muriră pe loc. Akimoto îl dezbrăcă pe unul de uniformă şi o luă el, apoi tîrî cadavrele în tufiş şi îi ajunse pe ceilalţi din urmă pe verandă. Au rămas nemişcaţi, ascultând plini de încordare. Nu se auziră strigăte de avertizare, dacă s-ar fi auzit cea mai mică alarmă, ar fi abandonat imediat acest raid.

* Dacă trebuie să ne retragem, nu contează, le spusese Hiraga la apusul soarelui când ceilalţi sosiseră la Yedo. E suficient că putem pătrunde atât de aproape de castel. Scopul raidului din noaptea asta este să-i îngrozim, să ucidem şi să răspândim groaza, să-i facem să creadă că nu există om sau loc care să ne scape, unde să nu avem spionii noştri, îi îngrozim : pătrundem şi plecăm repede, desăvârşită surpriză, nici o pierdere de partea noastră. în astă noapte avem o ocazie rară ! zîmbi el. Când Anjo şi Sfatul Bătrânilor au anulat sanirin-kotai, au săpat mormăntul shogunatului.
* Dăm foc la palat, vere ? întrebă Akimoto fericit.
* După asasinat.
* Şi de cine-i vorba ?
* Un bătrân, păr cărunt şi cam rar, slab, pipernicit. Utani, bătrânul roju.

Toţi căscară gura uimiţi.

* Daimyo de Watasa ?
* Da. Din păcate, eu nu l-am văzut niciodată. L-a văzut reva dintre voi - Cred că l-aş recunoaşte, spuse un tânăr de optsprezece om, cu o cicatrice urâtă care i se întindea de sus în jos pe un obraz. Sfrijit ca un pui de găină lingav. L-am văzut o dată la Kyoto. Deci la noapte trimitem pe unul din Sfatul Bătrinilor pe lumea cealalta, da ? Un daimyo, da ? Bine ! rânji şi-şi scarpină cicatricea, o moştenire de la încercarea nereuşită a celor din Choshu de a pune mâna pe Porţile Palatului din Kyoto cu o primăvară înainte. Utani nu va mai hălădui pe unde are chef de acum încolo. E nebun că-şi petrece noaptea în afara zidurilor castelului şi mai şi lasă să se afle una ca asta ! Şi fără oameni de pază ! Tâmpit de-a binelea.

Joun, un băiat de şaptesprezece ani, întotdeauna foarte precaut, spuse : - lartă-mă, Hiraga-san, dar eşti sigur că nu ni s-a întins o cursă dînduni-se o informaţie falsă ? Yoshi e poreclit Vulpea, Anjo chiar mai urât. S-au pus preţuri mari pe capetele noastre, nu ? Sunt de acord cu fratele meu : cum poate fi-i să fie aşa de prost ?

* Pentru că are o întilnire tainică. Şi e pederast. Se holbară la el cu priviri tâmpe :
* De ce-ar face din asta o taină ?
* Iubitul e unul din prietenii apropiaţi ai lui Anjo.
* So ka .' ochii lui Joun scinteiară. Dacă e aşa, cred că şi eu aş ţine asta în taină. Dar de ce să-şi dea un tânăr frumos trupul unuia ca Utani, când are deja un protector puternic ?

Hiraga dădu din umeri

* Din cauza banilor, din ce alta cauză ? Nori e ahtiat după bani, Utani e darnic. Nu ţăranii lui Utani plătesc cele mai mari impozite din toată Japonia ? Şi nu au ajuns datoriile lui Nori Pâna la cer ? Nu consumă el obanii de aur ca pe boabe de .Orez? Curând, într-un fel sau în altul, Anjo va părăsi acest pamănt. Poate ca acest băiat frumos crede că

Utani ii va supravieţui, şi ca merită riscul : Utani are influentă la Curte, nu ? gândeşte-te la câţi koku va primi! Şi de ce nu. Familia băiatului e săracă, înecată in datorii. Oare nu toţi samuraii sub rangul de hirazamurai sunt săraci lipiţi pâmăntuluî ?

* Adevărat ! au încuviinţat cu toţii

\*- E adevărat de pe vremea celui de al patrulea shogun; spuse cu amărăciune băiatul de optsprezece ani, de acum aproape două sute de ani. Daimyo Iau toate impozitele, vînd

rangul de samurai la nişte negustori împuţiţi, din ce în ce mai des, în fiecare an, iar nouă ne tot taie din simbrie. Daimyo ne-au trădat, pe noi servitorii lor credincioşi.

* Ai dreptate, spuse Akimoto furios. Tatăl meu trebuie să se angajeze ca lucrător de fermă ca să hrănească familia...
* Părinţilor noştri nu le-au mai rămas decât săbiile. Taică-meu nu mai are casă, doar o colibă, spuse Joun. Suntem atât de îndatoraţi de pe vremea străbunicului că nu vom putea plăti niciodată împrumuturile.

Niciodată.

* Ştiu ce trebuie să fac cu ăştia care se închină numai banilor : ori ne şterg datoriile, ori îi omorîm, spuse un altul.
* Dacă nişte daimyo îşi plătesc datoriile uneori în acest fel, de ce nu şi noi ?
* O idee minunată, încuviinţă Akimoto, dar o să plăteşti cu capul. Seniorul Ogama va da o pildă in felul ăsta, atunci când zarafii lui vor refuza să-i mai dea bani, dacă nu..., cum le zice acum, pune în gaj dijmele pe patru ani înainte.
* Ai mei tot banii ăia îi primesc de când Seki-gahara, dar preţul orezului a crescut de o sută de ori de atunci. Ar trebui să ne facem negustori sau producători de sake. Doi unchi şi fratele meu mai mare au lăsat săbiile şi aşa au făcut.
* E groaznic, e adevărat, şi eu m-am gândit la asta.
* Daimyo ne-au trădat pe toţi.
* Cei mai mulţi, spuse Hiraga, dar nu toţi daimyo.
* Adevărat, spuse Akimoto. Nu contează, o să ne alegem un daimyo al nostru după ce-i dăm afară pe barbari şi zdrobim shogunatul Toranaga. Noul shogun ne va da măncare îndestulă, pentru noi şi familiile noastre, arme mai bune, chiar din puştile gai-jinilor.
* O să le păstreze pentru oamenii lui, oricare va fi el.
* De ce s-o facă, Hiraga ? Vor fi destule pentru toata lumea. Nu adună familia Toranaga cinci până la zece milioane de koku anual ? Asta e mai mult decât destul pentru a ne înarma pe toţi cum trebuie. Spune, dacă ne răzleţim unii de alţii din pricina întunericului, unde ne adunăm din nou ?
* La Casa Sălciilor Verzi, la sud de Al Patrulea Pod, nu aici. Dacă nu puteţi ajunge acolo, ascundeţi-vă pe undeva Şi întoarceţi-vă pe ascuns la Kanagawa...

Acum, pe verandă, cu toate simţurile treze să afle dincotro va veni pericolul, Hiraga trăia momentul din plin, şi zirn-bi. Inima începu să-i bata cu putere, simţi şi bucuria de a trăi şi apropierea morţii, cu fiecare zi tot mai aproape. In câteva clipe atacăm. Pornim în sfîrşit. Zile întregi zăcuse ascuns în templul de lîngă legaţia engleză, aşteptând cu nerăbdare un prilej să-i dea foc, dar întotdeauna fuseseră prea mulţi soldaţi duşmani, şi venetici şi samurai. In fiecare zi făcuse pe grădinarul, spionind, trăgând cu urechea, făcând planuri. Părea aşa de uşor să-l ucidă pe barbarul cel înalt, ce se afla acolo, cel care scăpase din atacul de pe drumul Tokaido. Mare ciudăţenie că numai un singur barbar fusese ucis din cei trei bărbaţi şi o femeie, care păreau o pradă uşoară. A, drumul Tokaido ! Tokaido înseamnă Ori, Ori înseamnă Shorin, amăn-doi înseamnă Sumomo, care împlineşte şaptesprezece ani luna viitoare şi nu voi ţine seamă de scrisoarea tatălui meu, nu am deloc de gând ! Nu voi primi iertarea lui Ogama, dacă trebuie să mă lepăd de sonno-joi. Voi merge înainte pe drumul sonno-joi, şi nu-mi pasă spre ce moarte mă împinge. Numai eu am rămas in viaţă acum. Ori a murit sau va muri mîine. Shorin s-a dus. Ce s-o fi intimplat cu

Sumomo ?

Cu o seară mai înainte se trezise cu obrazul scăldat în lacrimi, din cauza visului în care ii apăruse fata, îi simţise trupul, focul fiinţei, bushido, parfumul, şi-i făcea semne şi-l chema, şi trăise sentimentul că o pierduse pentru totdeauna. Nu mai putuse dormi după visul acesta, aşa că se aşezase în poziţia lotus, poziţia Buddha, folosindu-se de puterea Zen pentru a-şi aduce pacea în suflet. Apoi, în acea dimineaţă, sosise un dar al zeilor, un mesaj tainic, de la mama-san a lui Koiko. care prinsese vestea, tot în mare taină, de la servitoarea lui Koiko despre prezenţa lui Utani aici. Eeee, gândi el plin de bucurie, mă întreb ce ar face Toranaga Yoshi dacă ar şti că iscoadele noastre au ajuns până în patul lui, chiar în jurul coaielor lui ? încredinţat acum că încă nu fuseseră descoperiţi, sări neauzit în picioare, se duse la uşă, cu cuţitul săltă piedica. Se strecura Iute înăuntru. Akimoto rămase de pază îmbrăcat în uniforma santinelei. Ceilalţi îl urmară fără zgomot pe Hiraga către camerele femeilor, pe drumul care-l fusese arătat dinainte, lotul numai lux, lemn din cel mai scump, cele mai frumoase tatami, hîrtie cerată din cea mai fină pentru shoji, cele mai bi-nemirositoare uleiuri pentru lămpi şi luminări. Au cotit după un colţ. Omul de pază care nu bănuia nimic se holba la el. Deschise gura, dar nu apucă să scoată un sunet, cuţitul

Hiraga îi reteză icnetul. Păşi peste cadavru, merse până la Spatul coridorului, şovăi o clipă să se orienteze. Nimerise intr-o fundătură, coridorul se sfîrşise. De ambele părţi pereţi shoji, care puteau să fie traşi la o parte, în spatele lor camere în capăt numai o cameră, mai mare şi mai împodobită ca celelalte, inăuntru ardea o lampă cu ulei, ca şi în alte încăperi. Se auziră icneli, gîfîieli. Fără un zgomot, le făcu semn lui Todo şi Joun să-l urmeze, iar celorlalţi să stea de pază, apoi se furişă ca o fiară care vînează noaptea. Gîfîiala se auzi mai tare. Un semn cu capul către Joun. Imediat tânărul se furişă pe lîngă el, se ghemui la uşa mai îndepărtată, şi, la un alt semn al lui Hiraga, făcu shojlui să lunece într-o parte. Din-tr-un salt, ajunse în cameră, apoi şi Todo. Pe splendide aşternuturi şi saltele, zăceau doi bărbaţi goi, împreunaţi, cel tânăr cu picioarele desfăcute, cel bătrân peste el, ţinîndu-l strins şi îndesind la el, gîfîind, orb şi surd la toată lumea din jur. Hiraga se apropie de ei, îşi ridică sabia deasupra capului, strângând garda cu ambele mîini, o înfipse dintr-o mişcare prin ambele trupuri într-un punct chiar deasupra inimii, vârful străpunse şi podeaua Acoperită cu tatami, cele două victime părând trase în ţeapă. Bătrânul căscă gura şi muri pe loc, doar mădularele ii mai zvîcniră puţin. Tânărul scurmă neputincios salteaua cu degetele, neinstare să se întoarcă în vreun fel, să-şi mişte trunchiul, să vadă, să priceapă ce i se întâmplase aşa din senin, doar că viaţa i se scurgea din trupul spintecat, şi nu putea să bîţîie decit din cap, din mîini şi din picioare. Gitlejul i se umflă să sloboadă un urlet de groază, Todo se repezi la el şi-l sugrumă cu laţul, dar puţin prea tîrziu, un scăncet pluti în aerul deacum împuţit. Pe dată, el şi Hiraga se repeziră la uşă, cu toate simţurile în alertă, Hiraga cu cuţitul în mănă, Todo, Joun şi cei de pe coridor cu săbiile ridicate. Inimile le băteau să le spargă pieptul, toţi gata de atac, de fugă, de luptă, de năvală, de moarte, dar să lupte şi să moară cu cinste. In urma lor degetele delicate ale tânărului făceau eforturi disperate să-şi elibereze gîtul, unghiile lui lungi, perfecte, vopsite, zgîriind în carne în jurul sîrmei laţului. Degetele tremurară, se opriră, zvîcniră, se opriră iar, încă un flar, apoi pace.

Tăcere. Undeva cineva se răsuci în somn cu zgomot, apoi adormi din nou. Nici o alarmă, nici un strigăt de panică. Treptat atacanţii se smulseră din starea de încordare, sfîrşiţi şi plini de sudoare. Hiraga dădu semnal de retragere. Imediat toţi se supuseră, în afară de Joun, care fugi înapoi în cameră ca sa ia sabia lui Hiraga. Se aşeză călare pe cele două trupuri, dar cu tot efortul, nu putu să tragă sabia afară şi nici s-o clintească măcar. Hiraga îl dădu cu mina la o parte, încercă şi el dar nu reuşi. Pe un rastel de săbii scund şi lăcuit, se aflau armele celor morţi. Işi alese una din ele. Când ajunse la uşă, a-runcă o privire înapoi. In lumina clară, nemişcată a lămpii cu ulei, cele două corpuri păreau o singură libelulă monstruoasă, cu multe picioare şi cu capete de om, aşternuturile mototolite aripile multicolore, sabia înfiptă în ei - un bold uriaş de argint. Acum varu şi faţa tânărului - era foarte frumoasă.

Yoshi se plimba pe creasta zidurilor crenelate ale castelului, Koiko alături, el cu un cap mai înalt ca ea. Vîntul uşor, rece. aducea boarea mării la reflux. El nici nu-l luă în seamă. Ginditor, îşi ridică privirea de la oraşul care se întindea la picioarele lui spre lună, şi rămase aşa, visător. Koiko aşteptă răbdătoare. Avea un kimono din cel mai fin şantung, dedesubt un alt kimono stacojiu, părul lăsat pe spate îi ajungea la talie. El purta un kimono obişnuit, de mătase obişnuită, săbii obişnuite, obişnuite, dar ascuţite !

* La ce te gândeşti, stăpâne ? îl ispiti ea, socotind că venise timpul să-i împrăştie posomoreala şi deşi nu mai era absolut nimeni în jur, ea vorbi in şoaptă, ştiind bine că nicăieri între zidurile castelului nu putea scoate o vorbă fără să se audă.
* La Kyoto, spuse el scurt, şi la fel de încet.
* Îl vei însoţi pe shogun Nobusado acolo ?

El clătină din cap, deşi se hotărîse deja să meargă la Kyoto înaintea grupului oficial, această şmecherie fiind un truc obişnuit. Cumva trebuie să-l împiedic pe prostul ăla tânăr şi să devin singura cale de legătură între împărat şi shogunat, se tot gândea el de citva timp. in minte calcculindu-şi primejdiile care pindeau nebunia acestei vizite oficiale ; Anjo a cărui influenţă asupra sfatului îi silise pe toţi să aprobe această vizita, Anjo cu ura şi intrigile lui, capcana în care mă aflu aici, jn castel, mulţimea duşmanilor de pe tot cuprinsul ţării, cei mai importanţi dintre ei fiind Sanjiro din Satsuma, Hiro din Tosa şi Ogama din Choshu care stăpâneşte acum porţile, ceea ce e dreptul nostru ereditar Şi capac peste toate necazurile astea mai sunt şi gaijinii, gata să se năpustească asupra noastră ca nişte lupi, cu botul plin de bale de poftă. De ei trebuie să scăpăm o dată pentru totdeauna. Tincul de Nobusada şi prinţesa trebuie potoliţi o dată pentru totdeauna. Soluţia definitivă pentru gai-jini e limpede : nu contează cum, nu contează prin ce şiretlic, prin ce sacrificiu, trebuie să devenim mai bogaţi ca ei şi mai bine înarmaţi. Asta trebuie să devină politica noastră naţională tainică, acum şi de-a pururi. Cum să înfăptuim asta?

încă nu ştiu. Dar trebuie să-i flatăm până îi facem să adoarmă să-i facem să nu fie niciodată siguri de nimic, să ne folosim chiar de atitudinea lor prostească împotriva lor, utilizînd talen-tele noastre mult mai rafinate pentru a-i îmbrobodi ca pe nişte viermi de mătase. Şi cu Nobusada ? La fel de clar. Dar nu el e ameninţarea adevărată. Ci ea ! Nu trebuie să-mi fac griji în privinţa lui, dar trebuie să-mi fac în privinţa ei, a prinţesei Yazu, ea e a-devărata putere şi în spatele lui, şi în faţa lui. Brusc în minte i se contura imaginea prinţesei în chip de bărbat şi cu făloşenie bărbătească şi a lui Nobusada în chip de femeie, pătrunsă de scula lui. Această imagine ar fi o minunată shunga, gândi el, amuzat. Shunga erau gravuri erotice, multicolore în lemn atât de populare şi preţuite de negustorii şi proprietarii de magazine din Yedo că fuseseră proscrise de shogunat timp de un secol sau mai bine, ca fiind prea imorale pentru aceştia, care formau clasa cea mai de jos, şi mult prea uşor de folosit ca satire la adresa mai marilor lor. In ierarhia neschimbată a Japoniei, stabilită de talro, dictatorul Nakamura, apoi permanentizată de shogunul Toranaga, veneau întîi samuraii, apoi fermierii, în al treilea rând meşteşugarii de tot felul şi, la urma de tot, dispreţuiţi de toţi, negustorii : „lipitorile care sug munca tuturor celorlalţi", cum erau denumiţi în Testamentul lui Toranaga. Dispreţuiţi mai ales pentru că toţi ceilalţi aveau nevoie de priceperea şi bogăţia lor, mai mult de bogăţia lor. in special samuraii. Aşa că legile, anumite legi, cel puţin puteau fi îmblînzite. Astfel la Yedo, Osaka şi Nagasaki unde locuiau negustorii cu adevărat bogaţi, shunga, deşi în mod oficial scoase în afara legii, erau executate, pictate, gravate şi produse cu veseli de cei mai buni pictori şi gravori din ţară. In toate epocile artiştii plastici s-au luat la întrecere între ei pentru a cîştiga iaimă şi avere, vînzînd aceste shunga cu miile.

Rafinate, dar elocvente, întotdeauna expunînd uriaşe organe genitale, disproporţionate până la ridicol, toate detaliile perfecte, în mişcare, pline de prospeţime. La fel de preţuite erau şi utciyo-e, portrete ale principalilor actori, subiect permanent pentru bîrfe, scandal şi destrăbălare - actriţele nu erau admise prin lege, aşa că bărbaţi pregătiţi special, onnogawa jucau şi rolurile de femeie. Şi mai presus de toate aceste expresii plastice, erau preţuite tablourile celor mai faimoase curtezane.

\_ Aş vrea să te picteze cineva. Păcat că Hiroshige şi Hoidisai au murit.

* Şi cum ar trebui să pozez, stăpâne ? rîse ea.
* Nu în pat, spuse rîzînd şi el - lucru neobişnuit pentru el să rîdă - şi ea fu plăcut impresionată de această victorie, pur şi simplu mergând pe o strada, cu o umbrela de soare, verde cu roz, şi purtând kimonoul tău roz cu verde şi crapul ţesut în fir de aur.
* Poate, stăpâne, în loc de stradă, într-o grădină în amurg prinzînd licurici ?
* A, mult mai bine aşa !

El zîmbi, aducându-şi aminte de minunatele zile din tinereţe când în serile de vară ieşea de la lecţii. Atunci el şi fraţii şi surorile lui, alţi prieteni de-ai lui obişnuiau să meargă pe câmp să prindă licurici, cu plase ca pânza de păianjen şi să pună insectele micuţe în cutii mici şi să se uite la ele cum işi stingeau şi aprindeau miraculoasele lumini şi compuneau poeme, rîdeau şi se ţineau de pozne, lipsiţi de obligaţii şi atât de tineri.

* Aşa după cum mă simt cu tine acum, murmură .
* Ce-ai spus, stăpâne ?
* Tu, Koiko, mă faci să mai uit de mine şi de necazurile mele. Tu, cu tot ce ai tu numai al tău !

Drept răspuns ea-i atinse braţul, fără un cuvînt, dar expri-mănd totul, mulţumită de compliment, întreaga sa minte con-centrându-se asupra lui, dorind să-i citească gândurile şi dorinţele, jinduind să fie perfectă pentru el. Dar e un joc obositor, gândi ea din nou. Stăpânul e un om prea complicat, o minte prea pătrunzătoare, prea imprevizibil, prea solemn şi prea dificil ca să-l amuz eu. Mă întreb câtă vreme mă va ţine în preajma lui. încep să urăsc acest castel, urăsc să stau închisă aici, sa fiu mereu pusă la încercare, mi-e silă să fiu departe de Casa noastră, de dsetele fără perdea şi de sporovăială celorlalte doamne, Rază-deLună, Anotimpul-Primăverii, Petala şi mai ales departe de draga mea mama-san. Meikin. Da, dar mă mindresc că sunt în centrul lumii, mi-e drag acel koku pe care-l Primesc în fiecare zi, sunt nemaipomenit de măndră că sunt cine sânt, prea plecata slujnică a celui mai nobil stăpân, care nu e decit un bărbat şi el şi, ca toţi bărbaţii, un băieţel supărăcios care face pe complicatul, dar poate fi stăpânit mai cu o prăjitură, mai cu câte una la fund, ca de obicei, şi care, dacă eşti deşteaptă, face numai ce vrei tu să facă, chiar dacă el işi inchipuie altfel. Rîsul ei răsună ca un tril.

* Poftim ?
* Mă faci să fiu veselă, plină de viaţă, stăpâne. Va trebui să te numesc Stăpânul dătător de fericire !

Simţi cum în toată fiinţa lui se răspândeşte un fel de caldură.

* Chiar şi în pat ?
* Chiar şi în pat !

Braţ la braţ se pregăteau să părăsească peisajul scăldat de lumina lunii.

* Priveşte ! Colo ! exclamă el.

Departe, unul din palatele satelite castelului luase foc. Limbi de flăcări începură să ţîşnească în sus, apoi altele, se' buluciră nori de fum. Iar acum, slab, ajungea până la ei sunetul clopotelor care anunţau incendiul, văzură un furnicar de oameni apărând, şiruri de alte furnici umane întinzîndu-se între locul incendiului şi rezervoarele de apă. „Focul este pentru noi cel mai mare pericol, nu femeia, scrisese, cu un umor rar întâlnit, shogunul Toranaga în Testamentul său. Pentru o lupta contra focului ne putem pregăti, dar nu pentru a lupta împotriva femeii. Toţi bărbaţii şi toate femeile de vărsta căsătoriei se vor căsători. Toate aşezările vor avea rezervoare de apă la care să se poată ajunge cu uşurinţă."

* Nul vor putea stinge, nu-i aşa, stăpâne ?
* Nu ! Bănuiesc că vreun prost a răsturnat o lampă sau o luminare, spuse Yoshi abia mişcându-şi buzele.
* Da, sai dreptate, stăpâne. Neindemânatic şi prost ! intări Ea imediat, încercând să-l îmbuneze, simţind o neaşteptată furie în el, fără să înţeleagă din ce pricină. Sunt aşa de bucuroasă, stăpâne, că tu eşti cel care se îngrijeşte să păzească tot castelul de pîrjol ca să putem dormi liniştiţi. Cine-i vinovat de nenorocirea asta trebuie mustrat bine Oare al cui palat o fi ?
* Reşedinţa lui Tajima.
* Vai, stăpâne, iar mă uimeşti, exclamă Koiko cu o înduioşătoare admiraţie. Ce minunat e să fii în stare să deosebeşti un palat de altul cu atâta repeziciune, între sutele de palate de acolo şi de la distanţă atât de mare şi făcu o plecăciune ca să-şi ascundă faţa, sigură acum că era vorba de sono-joi că daimyo Utani era mort iar raidul reuşise. - Nu, tu eşti minunată, Koiko-chan ! îi zîmbi el, uitindu-se la ea şi gândindu-se : atât de dulce, delicată, perspicace şi atât de periculoasă. Cu trei zile înainte, noul sau spion Misamoto, foarte darnic să-şi dovedească rivna, ii pomenise de zvonurile care circulau prin cazărmi privind întâlnirile amoroase ale lui Utani cu băiatul cel frumos, îi poruncise lui Misamoto să facă în aşa fel incit această taină să ajungă aşa, ca din intimplare, la urechile cameristei lui Koiko şi servitoarea, care, era sigur, o va şopti La urechea stăpânei sale, sau a mamei-san, sau şi uneia şi alteia, dacă şi celelalte zvonuri erau adevărate - anume că respectiva mama-san era o sprijinitoare înflăcărată a mişcării sonno-joi, că ea îngăduia în ascuns ca adesea Casa ei să fie loc de întilnire şi refugiu pentru shishi. Vestea avea astfel să fie transmisă acestor shishi care aveau să reacţioneze imediat faţă de o asemenea minunată ocazie de a comite un asasinat de mare răsunet. De aproape doi ani spionii lui o ţineau vpe mama-san şi Casa ei sub supraveghere, şi din acest motiv, dar şi din pricina iui Koiko, al cărei rang social era în continuă creştere.

Dar nici măcar o data nu a apărut nici cea mai măruntă dovadă care să sprijine această teorie şi să arunce asupra lor umbra vinovăţiei. A, dar acum, gândi el privind fix flăcările, acum Utani trebuie să fi murit, dacă palatul e în flăcări şi am o dovadă sigură : o şoaptă prinsă de o servitoare a dat roade otrăvite. Utani a fost... o lovitură mare pentru ei. Aşa cum aş deveni şi eu, chiar una şi mai mare. Un fior îl scutură brusc.

* Focul mă sperie, spuse ea, înţelegând greşit înfiorarea aceea, şi dorind să-i salveze cinstea obrazului.
* Da. Hai, fiecare cu karma lui.

Braţ la braţ, porniră spre iatacul lor, in vreme ce el încerca să-şi stăpânească emoţia. Mă întreb care' o fi karma ta, Koiko. fi-a spus camerista şi tu i-ai spus să-i spună mamei-san Şi deci faci şi tu parte din acest lanţ ? Poate da, poate nu. N-am văzut nici o tresărire pe chipul tău când am spus Tajima în loc de Watasa, şi doar te-am urmărit cu foarte mare atenţie. Mă tot întreb. Bineinţeles că eşti suspectă, întotdeauna ai fost suspectă, de ce altceva te-aş fi ales ? Oare nu asta adaugă sare şi piper relaţiilor noastre în pat ? Ba da, iar tu eşti la înălţimea reputaţiei tale. Cu adevărat sunt mai mult decât satisfăcut. Aşa că voi mai aştepta. Dar acum e uşor să te prind în cursă, îmi pare aşa de rău. Chiar şi mai uşor să scot adevărul din gura servitoarei tale, de la acea nu prea inteligentă mama-san. Şi de la tine, frumoaso ! Va fi prea uşor, îmi pare atât de rău, atunci când am să închid uşa cursei. Eeee, va fi o hotărîre greu de luat, pentru că acum, mulţumită lui Utani, am o legătură tainică şi directă cu shishi, care poate fi utilă pentru a-i da în vileag, a-i distruge, sau dacă vreau pot să-i folosesc contra duşmanilor mei, după cum poftesc eu. Şi de ce nu ? Tentant !

Nobusada ? Nobusada şi prinţesa lui ? Foarte tentant ! începu să rîdă.

* Sunt aşa de fericită că eşti aşa de fericit în noaptea asta, stăpâne.Prinţesa Yazu plîngea. Preţ de aproape două ore, folosise toate trucurile citite sau învăţate în arta amorului pentru a-l excita pe tânărul shogun, şi cu toate că reuşise să-i învărtoşeze mădularul, acesta se blegise înainte de a dezlănţui Norii şi Ploaia. Apoi, ca de obicei, el izbucnise în lacrimi, şi uriaşe, printre accesele de tuse nervoasă, că era numai vina ei. Ca de obicei, furtuna a trecut repede, el îşi ceruse iertare, se lipise strâns de ea, ca să-i sărute sânii, şi adormise în timp ce-i sugea un sfîrc, făcut covrig în poala ei.
* Nu e drept, scânci ea, sfîrşită şi neputând să doarmăr Trebuie să am un fiu, altfel soţul meu e ca şi mort şi aşa voi fi şi eu. In cel mai fericit caz voi ajunge de ruşine într-atât încât voi fi nevoită să-mi rad capul şi să mă fac călugăriţă budistă... oh-ko, oh-ko...

Nici măcar doamnele ei de companie nu au fost în stare s-o ajute. - Toate sunteţi femei cu experienţă, cele mai multe măritate. Trebuie să existe un mijloc prin care să-l fac pe stăpânul meu să devină bărbat, strigase ea la ele după săptămăni de încercări, şi ea şi ele consternate că ea îşi pierduse cumpătul cu totul. Aflaţil. Este de datoria voastră săl aflaţi.

Luni de-a rândul, curtea ei consultase tot felul de cunoscători în plante de leac, acupunctura, doctori, dar fără nici un rezultat. In acea dimineaţă ea trimisese după matroana mai mare peste curtea femeilor.

* Trebuie să existe o cale ! Ce mă sfătuieşti ?
* Ai numai şaisprezece ani, onorată prinţesă, spuse matroana îngenunchind, iar stăpânul tău şaisprezece şi.
* Dar toţi au copii până la vârsta asta, chiar mult mai devreme, aproape toţi. Ce cusur am eu, ce cusur are el ?
* Prinţesă, tu n-ai nici un cusur, ţi-am spus de nenumărate ori şi eu şi celelalte doamne, şi doctorii te-au încredinţat...
* Dar ce-ai zice să-l încercăm şi pe acest doctor gai-jin, uriaşul de care am auzit ? Una din cameristele mele mi-a spus că umblă zvonuri că face vindecări miraculoase la tot felul de boli, poate că el l-ar putea vindeca şi pe stăpânul meu.
* O, îmi pare aşa de rău, înălţimea ta, izbucni doamna de companie, îngrozită, nu s-a mai pomenit vreodată, şi nu e de gândit ca tu sau stăpânul să ajungă să vă cerceteze un gai-jin ! Te rog să ai răbdare, te rog. Cheng-sin, minunatul tălmăcitor de vise şi ghicitor ne-a încredinţat că răbdarea...
* L-am putea chema în taină, proasta ! Răbdare ?! Aştept de luni de zile ! ţipă ea. Luni de zile de răbdare şi nici până acum stăpânul meu nu se poate lăuda cu sămănţa unui urmaş ! şi înainte să se poată stăpâni o pălmui pe sfetnică. Zece luni de răbdare şi de sfaturi proaste e prea mult, nenorocito Pleacă ! Pleacă şi să nu te mai văd vreodată dinaintea ochilor.

Toată ziua încropise planuri pentru seara aceea. Măncă-ruri din cele alese, cum îi plăceau lui, în care presărase din belşug ginseng, sake din cel ales, în care strecurase ginseng şi corn de rinocer pisat mărunt, mărunt de tot, parfumuri alese, din cele menite să stîrnească bărbatul. Şi rugăciuni din cele alese către Buddha, către Ameratsu, Zeiţa Soarelui, bunica zeului Miniji, care a coborât din cer pe pămănt ca să cîrmuias-că Japonia şi care a fost străbunicul primului împărat muritor, Jimmu-Tennu, întemeietorul dinastiei imperiale, cu douăzeci şi cinci de veacuri înainte, Ameratsu, strămoaşa ei directă. Dar totul dăduse greş. Acum, în puterea nopţii, plîngea neauzit, întinsă pe aşternuturile ei, în vreme ce soţul se cuibărise în aşternuturile lui alături de ea, dormind somn neliniştit, mai tuşind, mai tresărind. Şi chipul lui cufundat în somn îi era drag. Biet băiat prostuţ, gândi ea cu durere în suflet, o fi karma ta să mori fără urmaşi, ca atîţia din spiţa ta ? O-ko, oko, o-lca ! De ce m-am lăsat înduplecată să încuviinţez această căsnicie dezastruoasă, şi să renunţ la braţele iubitului meu prinţ ?

Cu patru ani înainte, pe când avea doisprezece ani, ea se logodise, şi fusese fericită de alegere, cu un tovarăş de joacă din copilărie, prinţul Sugawara, cu încuviinţarea deplină a mamei ei, ultima şi cea mai iubită concubină a tatălui ei, împăratul Ninko, care murise chiar in anul în care se născuse ea, şi cu îngăduinţa împăratului Komei, fratele vitreg, mult mai mare ca ea şi care îi urmase tatălui ei la tron, îngăduinţă absol-ut necesară, şi care fusese dată chiar cu încăntare. Asta se petrecuse în anul în care administraţia Bakufu semnase în mod oficial Tratatul care dădea liber acces veneticilor in Yokohama şi Nagasaki, împotriva dorinţei împăratului Komei, a majorităţii curţii şi a sfatului celor mai mulţi daimyo. Anul când sonno-joi a răsunat pentru prima dată ca un strigăt de luptă. Şi în acelaşi an, tairo i-a sugerat prinţului sfetnic ca prinţesa Yazu să se mărite cu shogun Nobusada.

* Imi pare aşa de rău, spusese sfetnicul. E imposibil.
* E foarte posibil şi deosebit de necesar să se înrudească shogunatul cu dinastia imperială şi să asigure pacea şi liniştea în ţară, spuse li. Există numeroase precedente istorice in care membri ai familiei Toranaga au fost de acord să se căsătorească cu membri ai familiei imperiale. - Imi pare aşa de rău, spuse sfetnicul, un individ foarte efeminat, îmbrăcat şi coafat cu dichiseală multă, cu dinţii înnegriţi, după moda de la curte. După cum ştii foarte bine, alteţa sa imperială este deja logodită, şi urmează să se mărite de îndată ce ajunge la pubertate. De asemenea, după cum ştiţi foarte bine, şi shogunul Nobusada este logodit cu fata unui nobil din Kyoto,
* Imi pare aşa de rău, dar logodnele unor persoane atât de ilustre sunt o chestiune de politică de stat, hotărâte de sho-gunat, şi aşa a fost întotdeauna, îi replicase li, om mic de stat, trupeş şi inflexibil.

Logodna shogunului Nobusada, la cererea sa, a încetat. - A, îmi pare aşa de rău, ce trist. Am auzit că formau o pereche potrivită,

* Shogun Nobusada şi prinţesa Yazu au amăndoi aceeaşi vîrstă, anume doisprezece ani. Te rog să-l informezi pe împărat, tairo vrea ca el să fie informat că shogunul va fi onorat s-o accepte de soţie. Se pot căsători când împlineşte paisprezece sau cincisprezece ani.
* O să-l informez pe împărat, dar imi pare aşa de rau, mă tem că cererea voastră e imposibil de realizat.
* Eu sper ca Fiul Cerului să fie îndrumat de Cer la luarea unei asemenea hotărîri importante. Gai-jinii sunt la porţile noastre, şi shogunatul şi dinastia trebuie întărite.
* Imi pare aşa de rău, dinastia imperiala nu are nevoie să fie întărită. Iar supunerea administraţiei Bakufu, faţă de dorinţele împăratului va consolida cu siguranţa pacea.
* Tratatele trebuiau semnate ! îl spuse cu asprime tairo li. Flota barbarilor şi armele lor ne pot îngenunchea, indiferent ce spunem noi in public ! Suntem lipsiţi de apărare ! Am fost forţaţi să semnăm ! - Imi pare aşa de rău, asta e problema şi vina administraţiei Bakufu şi a shogunatulul. împăratul Komel nu a fost de acord cu Tratatele şi nu a dorit semnarea lor.
* Politica externă, orice hotărîre politică practică, aşa cum este cea privind căsătoria pe care eu o propun cu atâta umilinţă, sunt de domeniul shogunatulul în exclusivitate. împăratul... îşi alese cuvintele cu mare grijă ...are întîietate în toate celelalte chestiuni.
* Celelalte chestiuni ? Acum câteva secole, împăratul conducea ţara aşa cum a fost obiceiul timp de milenii.
* Imi pare asa de rău, dar nu mai trăim acum câteva secole ! Când propunerea lui ii, considerată de toţi cei care se opuneau administraţiei Bakufu drept o insulta la adresa dinastiei, a devenit cunoscuta, ea a stîrnit un protest general. In câteva săptămăni shishi l-au asasinat pentru îndrăzneala şi obrăznicia lui şi chestiunea a râmas în suspensie. Timp de doi ani, când ea a împlinit paisprezece ani. Deşi nu încă împlinita ca vărstă, prinţesa Imperială Yazu era de pe acum o desăvârşită poetesă, ştia să scrie şi să citească limba chineză clasică, cunoştea toate ritualurile curţii necesare carierei sale. şi încă amorezată de prinţul ei şi el de ea.

Anjo simţi şi el nevoia să ridice prestigiul shogunatulul tot mai ameninţat, l-a abordat şi el pe prinţul sfetnic care ia repetat ceea ce spusese şi până atunci, Anjo l-a repetat ceea ce spusese, şi în plus, spre uimirea adversarului său, a adăugat :

* Mulţumesc pentru sfatul tău, dar, îmi pare aşa de rău. Wakura, şambelanul imperial, nu are aceeaşi părere.

Wakura era trecut de patruzeci de ani, bărbat cu rang înalt la curte, deşi nu de spiţă nobila, şi care, de la bun început, îşi asumase conducerea mişcării xenofobe printre nobilii de rang mijlociu care se opuneau Tratatelor, Fiind şambelan, se număra printre puţinii care aveau acces la împărat; In câteva zile. Wakura a cerut o întrevedere cu prinţesa :

* Sunt fericit să-ţi spun că Fiul Cerului te roagă să fii de acord să-ţi anulezi logodna cu prinţul Sugawara şi să te măriţi în schimb cu shogunul Nobusada...

Prinţesa Yazu aproape că leşină. Pentru cei de la Curte, o cerere din partea împăratului era un ordin.

* Trebuie să fie o greşeală ! Fiul Cerului s-a opus acestei obraznice cereri acum doi ani. din motive limpezi pentru oricine. Şi tu te opui, toată lumea se opune cererii. Nu pot crede că întruchiparea cerului pe pămănt ar putea să ceara un lucru atât de oribil. - Imi pare aşa de rău, dar nu e oribil şi asta ţi s-a cerut - Chiar şi aşa, eu refuz... refuz !
* Nu poţi refuza îmi pare aşa de rău. Imi permiţi să-ţi explic ce...
* Nu, nu-ţi permit ! Eu refuz, refuz, refuz !

A doua zi şambelanul i-a cerut o alta întrevedere, care i-a fost refuzată, apoi alta şi alta. Prinţesa rămase de neînduplecat :

* Nu.
* Imi pare atât de rău, alteţă, îi spusese prima ei doamnă foarte tulburată. Şambelanul imperial vă cere din nou o întrevedere scurtă ca să vă explice de ce vi se cere acest lucru;
* Nu vreau să-l văd. Spune-i că vreau să-l văd pe fratele meu ! - Vai, îmi pare aşa de rău, alteţă, spusese înspăimăntată prima doamnă, vă rog so mă iertaţi, dar e de datoria mea să vă amintesc că Fiul Cerului nu mai are nici un fel de rude, odată ce s-a înscăunat pe tron. - Eu..., bineinţeles, te rog să mă ierţi, ştiu. Sunt obosită; te rog să mă ierţi.

Numai soţia împăratului, concubinele, mama, copiii, fraţii şi surorile lui şi doi sau trei sfetnici aveau îngăduinţa să-i privească chipul fără să ceară încuviinţare. In afară de aceste câteva persoane apropiate, acest lucru era interzis tuturor celorlalţi. împăratul era un zeu. Ca toţi împăraţii dinaintea lui din clipa în care Komei Îndeplinise ritualul care îi lega în mog mistic spiritul de cel al recent decedatului împărat, tatăl său aşa cum spiritul acestuia se unise cu cel al părintelui său, şi, tot aşa în şir neintrerupt până la Jimmu-Tennu, el a încetat a mai fi muritor de rind şi a devenit zeitate, Păstrătorul Simbolurilor Sacre - Globul, Sabia şi Oglinda - a devenit Fiul Cerului.

* Te rog să mă ierţi, spusese Zazu umilă, înspăimântată ci ea de sacrilegiul comis. Imi pare rău, eu... Te rog roagă-l pe Seniorul Cancelar să facă o cerere Fiului Cerului să-mi acorde o clipă din timpul său.

Acum, printre lacrimi, Yazu îşi amintea cum, multe zile mai tîrziu, se afla îngenuncheată în faţa împăratului şi a mulţimii lui de curteni mereu prezenţi, cu capetele plecate, ea abia recunoscându-l în veşmintele acelea de ceremonie înfoiate pe fratele ei, îl vedea prima oară după mai multe luni. Se rugase îi ceruse îndurare, cuvintele amestecându-i-se cu plînsul, în limbajul protocolar obligatoriu la curte, care era de neinţeles întru cei din afară, şi-şi pledase cauza, până se simţise sfîrşită.

* înălţimea Voastră Imperiala, nu vreau să-mi părăsesc căminul, nu vreau să merg in locul acela respingător care se numeşte Yedo, la celălalt capăt al lumii, permiteţi-mi să vă spun că suntem de acelaşi sânge, şi nu nişte parveniţi prin puterea armelor din Yedo...

Şi-i venise să ţipe : „Nu ne tragem din nişte ţărani care nu ştiu nici să vorbească aşa cum se cuvine, nici să se îmbrace cum se cuvine, să se poarte cuviincios, care nu ştiu să citească sau să scrie şi put a daikon," nu îndrăzni să-şi rostească gindurile. In schimb, spusese : - Vă implor, lăsaţi-mă să-mi urmez calea sorocită dinainte.

* In primul rând te rog să te duci şi să asculţi atentă şi calmă, aşa cum ii şade bine unei prinţese imperiale, ce are să-ţi spună şambelanul Wakura.
* Aşa voi face, Alteţă Imperială.
* In al doilea rând, eu nu voi încuviinţa această căsătorie împotriva voinţei tale. In al treilea rând, întoarce-te peste zece zile, şi atunci vom vorbi din nou. Du-te acum, Yazu-chan.

Pentru prima oară în viaţă, fratele ei folosise diminutivul numelui ei.

Aşa că ea îl ascultă pe Wakura.

* Motivele sunt foarte incîlcite, Prinţesă.
* Sunt obişnuită cu treburile încîlcite, înalte Cancelar.
* Foarte bine. In schimbul logodnei cu tine, prinţesa imperială, administraţia Bakufu a fost de acord să-l alunge pentru totdeauna pe toţi gai-jinii şi să anuleze Tratatele.

 Dar Nori Anjo a spus că una ca asta nu e cu putinţă.

* Adevărat, In momentul de faţă. Dar el a fost de acord să înceapă de îndată modernizarea armatei, construirea imediat a unei flote de neinvins, in şapte, opt, sau poate zece ani, el a făgăduit că vom fi destul de puternici să ne impunem cu forţa voinţa.
* Sau în douăzeci, sau în cincizeci, sau într-o sută de ani ! Shogunii Toranaga sunt recunoscuţi în istorie ca mincinoşi şi nu te poţi încrede în ei. De secole îl ţin pe împărat închis aici şi i-au uzurpat puterea moştenită de el. In ei să nu te încrezi.
* Imi pare aşa de rău. Acum împăratul este convins că e bine să aibă încredere în ei. Adevărul este, prinţesă, că noi nu avem nici un fel de putere politică asupra lor.
* Atunci aş fi o proastă să devin ostateca lor de bunăvoie.- Imi pare aşa de rău, dar tocmai voiam să spun ca prin această căsătorie se vor îmbunătăţi relaţiile dintre împărat şi shogunat, lucru de cea mai mare însemnătate pentru liniştea statului. Shogunatul va asculta atunci de sfatul împăratului şi va îndeplini dorinţele lui. - Dacă shogunatul va avea legături de rudenie cu el. Dar cum va reuşi căsătoria mea să facă să se ajungă ta o asemenea situaţie ? - Oare curtea nu va fi în stare, prin tine, să intervină şi să ţină sub control pe acest tânăr shogun şi pe oamenii lui care cîrmuiesc ţara ?

Ideea îi stîrni interesul.

* Sub control ? in numele împăratului ?
* Bineinţeles. Cum ar putea acest băiat - comparat cu tine, alteţă, el e un biet copil - cum ar putea acest băiat să aibă vreun secret faţă de tine ? Bineinţeles că nu. Cu siguranţă, speranţa Gloriosului este ca tu, sora lui, să fii mesagera lui. Ca soţie a shogunului, vei şti tot ce se petrece, iar o persoană deosebită ca tine va putea în curând să deţină toate pîrghiile puterii Bakufu în mîinile sale prin acest shogun. De la al treilea shogun Toranaga încoace n-a mai fost nici un shogun puternic.

Nu vei fi exact în situaţia ideală de a deţine adevărata putere ?

Se gândise la asta multă vreme.

* Anjo şi shogunatul nu sunt proşti. Trebuie să se fi gândit şi ei la asta.
* Dar ei nu te cunosc, alteţă. Ei cred că nu eşti decit o trestie care poate fi îndoită cum vor ei, folosită după pofta Inimii lor, ca şi băiatul. Nobusada ! De ce crezi că l-au ales pe el şi nu pe altul ? Ei doresc aceasta căsătorie, adevărat, ca să-şi mărească prestigiul, cu siguranţa pentru a apropia shogunatul de curte. Bineinţeles, după ei, tu, o fetiţa, vei fi păpuşa lor docila, numai bună pentru a săpa voinţa împăratului. - Imi pare aşa de rău, ceri prea mult de la o femeie. Nu vreau să plec de acasă şi nici să renunţ la prinţul meu.
* împăratul iţi cere asta.
* Şi de data asta shogunatul il forţează să se tîrguiasca, deşi shogunatul ar trebui să se supună, spusese ea cu amărăciune.
* împăratul cere să ajuţi ca aceştia să fie siliţi să se supună,— Te rog să mă ierţi, nu pot.
* Acum doi ani, în anul cel nenorocit, continuă Wakura pe acelaşi ton cumpătat, anul foametei, anul în care li a semnat Tratatele, anumiţi învăţaţi Bakufu cercetau istoria pentru a găsi exemple de împăraţi care au fost detronaţi.

Yazu se sufocă.

* N-ar îndrăzni niciodată..., n-ar îndrăzni să facă una ca asta !
* Shogunatul e' shogunat, ei sunt atotputernici in acest moment. De ce să nu se gândească să îndepărteze un obstacol, orice obstacol ? Nu s-a gindit împăratul, wa-ul lui fiind distrus, chiar să abdice în favoarEa fiului său, prinţul Sachi ?
* Zvonuri, izbucni Ea, nu poate fi adevărat.
* Cred că a fost adevărat, prinţesă imperială, îi spusese el cu gravitate Şi acum, el îţi cere să-l ajuţi. Vrei să-l ajuţi? înnebunită, ştia că orice ar spune se va izbi întotdeauna de acel „iţi cere". Nu exista cale de scăpare, in cele din urmă, wa trebui să se supună sau să se călugărească. Deschise gura să spună din nou că refuză, dar nu fu în stare să îngaime nici un cuvint. Ceva păru să se fi rupt în mintea ei şi pentru prima oară incepu să gindeasca altfel, simţind că nu mai e copil. ci om în toată firea. Şi răspunsul veni de la sine - Foarte bine. încuviinţă ea, hotărindu-se să se conducă după voia ei. Prea bine, cu condiţia să continui să trăiesc La Yedo aşa cum am trăit în Palatul Imperial.

Ca urmare a acelei discuţii, stătea acum, în această noapte, plingând fără un suspin, neauzit. Yazu se ridică în capul oaselor, îşi şterse lacrimile. Mincinoşii ! se gândi ea cu amărăciune. Mi-au promis totul, dar m-au înşelat. Se auzi un zgomot uşor din direcţia lui Nobusada, in timp ce se întorcea în somn pe cealalta parte. In lumina lămpii fără de care nu putea dormi, părea mai copil ca oricând, aducând mai mult cu un frate mai mic decât cu un soţ, atât de tânăr, tânăr de tot. Blînd, respectuos cu ea, ascultând-o întotdeauna, fără să păstreze vreun secret faţă de ea, totul aşa cum prezisese Wakura. Dar n-o mulţumise niciodată.

Dragul meu Sugawara, noi nu ne vom intâlni niciodată, cel puţin nu în această viaţă. Un fior o făcu să se cutremure toată. Fereastra era deschisă. Se sprijini de pervaz, abia ob-servînd palatul din vale distrus şi fumegând, alte incendii-, ici şi colo, pe întinderea oraşului, luna poleia marea în depărtare, se simţea iz de fum adus de vînt, zorii conturau orizontul către răsărit.

Hotărîrea ei tainică nu se schimbase din ziua în care discutase cu Wakura : să-şi dedice viaţa distrugerii shogunatului care-i distrusese această viaţă, să le smulgă din mănă puterea prin orice mijloc şi să o readucă în mâna fiului Zeilor pe pământ.

Îi voi distruge cum m-au distrus şi ei pe mine, gândi ea,' mult prea înţeleaptă acum ca să lase să-i scape vreo şoaptă: l-am rugat să nu fiu trimisă aici, m-am rugat să nu fiu silita să mă mărit cu acest tânăr deşi nu-mi displace, dar urăsc a-cest palat groaznic, ii urăsc pe aceşti oameni groaznici.

Vreau să mă întorc acasă ! Şi o să mă întorc acasă. Şi atunci viaţa mea va deveni suportabilă. Vom face această vizită, indiferent ce face sau spune Yoshi, indiferent ce va face sau spune oricine altcineva. Vom merge acasă..., şi vom rămâne acolo !

Cartea a doua

18

Luni, 15 octombrie

Zece zile mai tirziu, scăldat in lumina puternică a soarelui de amiază,

Phillip Tyrer stătea la biroul lui, pe veranda legaţiei britanice din Yedo, caligrafiind cu mare rîvnă caractere japoneze, foarte mulţumit de progresele lui.

Deodată, se opri din scris. Căpitanul Settry Pallidar, însoţit de zece dragoni în uniforme impecabile, tocmai urca dealul, in goano calului. Când ajunseră in faţa legaţiei, samuraii postaţi acolo, mai numeroşi decât până atunci, se dădură în lături, să le facă loc. Apoi făcură plecăciuni reţinute, in semn de bun venit, iar noii sosiţi le răspunseră înclinînd puţin capul, salutindu-i, după un obicei adoptat de puţină vreme intre cele două părţi. Santinelele în tunici roşii, mult mai multe decât înainte, deschiseră larg porţile de fier, apoi le închiseră iar în urma trupei de călăreţi, ce intrară la iuţeală, zăngănin-du-şi armele. - Salutare, Settry. strigă Tyrer, grăbindu-se să coboare scările, în întâmpinarEa lui. Sfinte Dumnezeule, ce bucurie să te mai vadă omul la faţă. Da' de unde naiba ai apărut ?

* De la Yokohama, bătrâne, de unde altundeva ? Am venit pe mare. In vreme ce Pallidar descăleca, unul dintre grădinari, cu săpăliga încă în mănă, se şi repezise smerit, cu spinarEa uşor încovoiată, cu capul plecat în semn de supuşenie, să ii ţină frîiele calului. Dar când căpitanul dădu cu ochii de el, duse imediat mâna La tocul pistolului.
* Şterge-o de aici, în clipa asta !
* Stai potolit, Settry, e omul nostru, Ukiyo, lucrează pentru noi şi-i foarte priceput. Domo. U'dya, îi zise Tyrer japonezului.
* Hai, Taira-sama. domo, rosti .Hiraga, privindu-l cu un zîmbet tâmp, ca şi cum nu l-ar fi înţeles.

Faţa îi rămăsese pe jumătate ascunsă sub pălăria de cuii. Făcu o plecăciune respectuoasă şi nu se mai clinti din loc.

= Cară-te de-aici, repeta Pallidar, nervos, îmi pare rău, Phillip, dar numi place deloc să se învirtă în jurul meu viermii âştia nemernici, mai ales dacă au, ca asta, şi-o drăcoasă de săpâligă-n mână ! Grimes ! - Da, să trăiţi ! răspunse îndată cel strigat, se apropie de el şi îl îmbrânci cu brutalitate pe grădinar, prinzînd căpăstrul.

* Ia-ţi tălpăşiţa de-aici, japiţă ce eşti ! Piei, n-auzi ! Hiraga dădu din cap, smerit, cu acelaşi zîmbet timp pe chip, apoi se depărtă. Insă rămase Ia o distanţa destul de mică să poată auzi ce vorbeau veneticii. Abia se stăpânise să nu spele în sânge insulta pe loc, crăpându-i împuţitului de gai-jin capul cu săpăliga, sau luîndu-i beregata cu micul pumnal ascuns în pălărie, sau chiar zdrobindu-l cu pumnii goi, căci avea o forţă uimitoare.
* Şi de ce mama soarelui ai venit pe mare, mă rog ? tocmai întreba Tyrer.
* Ca să nu mai pierd vremea de pomană. Patrulele noastre au raportat că pe tot drumul spre Tokaido, în punctele de mare trecere şi pe toată calea de la Hodogaya spre Yedo, japonezii au ridicat o mulţime de alte bariere, ca să controleze trecătorii. E mai mare înghesuiala decât în piaţă, într o zi de tîrg. Şi toţi sunt mai furioşi decât oricând. Pe deasupra, mai am şi o depeşă de la Sir William, care ordonă să se închidă legaţia, iar dumneata, împreună cu tot personalul de-aici, să te întorci imediat... Eu am venit special să te escortez cum se cuvine, pentru cinstea obrazului...

Tyrer rămăsese încremenit de uimire.

* Bine, dar cu întâlnirea de-aici ce facem, atunci ? Am muncit de mau găsit năbădăile ca să pun totul pe picioare I - Asta habar n-am, bătrâne. ia, citeşte !

Tyrer rupse degrabă peceţile de pe scrisoarea oficială :

Domnului P. Tyrer, Legaţia Britanică, Yedo : Vă aduc la cunoştinţă prin prezenta că am căzut de acord cu Bakufu să amănăm întâlnirea de pe 20 octombrie pentru luni, 5 noiembrie. Pentru a scuti deplasarea inutilă de trupe, vă rog să vă întoarceţi degrabă, împreună cu tot personalul legaţiei, sub escorta căpitanului Pallidar.

* De trei ori ura ! izbucni Tyrer, bucuros peste poate. Yokohama, aşteaptă-mă, vin cu viteza fulgerului !
* Când vrei să pleci ?
* Acum, imediat. Dacă aşa a poruncit Marele Părinte Alb, atunci imediat plec şi eu ! Nu mai stau nici o clipa. Ce-ar fi să o luăm din loc după ce prânzim ? Haide. Ce mai e nou prin Yokopoko ?
* Nu prea multe, zise Pallidar.

In timp ce ei se îndreptau agale spre verandă, Hiraga se trase mai la umbră, ferit de privirile lor şi continuă să sape. Pallidar îşi aprinse un trabuc.

* Sir William, generalul şi amiralul au fost iar traşi pe sfoară de guvernatorul japonez al regiunii şi de Bakufu, iar de atunci se jură întruna că or să le facă maţele ghem dacă nu îi predau japiţele pe ucigaşii lui Conterbury... iar acum şi pe cei ai bietului Lim. Ce soartă afurisită a mai avut şi el, nu-i aşa ? Dar tot ce-au obţinut de la indivizi a fost, bineinţeles, vorbărie goala, ca de obicei : Vai, să avem iertare, dar noi cercetăm toate drumurile, toate potecile, ca să punem mâna pe ei... Vai, ce rău ne pare pentru pierderile şi neplăcerile care s-au abătut asupra Domniilor Voastre... Atunci Sir William o sărit cât colo. Aha, deci ştiţi cine sunt ăia, nu? La care japonezii, repede : Vai, nu, nici vorbă, dar noi cercetăm toate actele şi pe toată lumea, poate că aşa-i găsim, noi oricum facem tot ce ne stă în puteri ! Dar, vă rugăm, fiţi mai cu băgare de seamă la răsculaţii ăştia ! Tot felul de rahaturi din astea. Dacă ar fi vrut ar fi pus mâna pe ei până acum. Sunt nişte mincinoşi.
* Groaznic sfîrşit a mai avut săracul Lim ! Cumplit ! Am rămas îngrozit când am aflat. Iar Sir William era cât pe ce să moară de inimă rea. Şi totuşi, nu s-a descoperit deloc cum au reuşit să intre în clădirea noastră, de La Kanagawa ?
* Nu, nimic, de-atunci.

Pallidar observase foile pline cu caractere japoneze, dar nu aduse deocamdată vorba despre ele. îşi mai dădu puţin drumul la guler. - Caporalul care era atunci in post a fost retrogradat, iar pe deasupra, el, împreună cu ceilalţi doi soldaţi, au căpătat câte cincizeci de vine de bou pe spinare pentru neglijenţă în timpul plantonului. Ce tâmpit şi ăsta, să nu aibă ei ochii în patru, după ce se petrecuse deja celălalt atac ! Dar de ce să-i pună în loc un cap de maimuţă ?

Tyrer simţi un fior rece pe şira spinării.

* Sir William crede că din pricină că Lim i-a cam luat" peste picior pe trimişii lor, le-a zis maimuţe şi ei s-au răzbunat:

Pallidar fluiera a uim're:

* Asta înseamnă că măcar unul dintre ei ştie englezeşte şi se ascunde.., sau cel puţin pădgân !
* Mda, cred că suntem de aceeaşi părere, rosti Tyrer, apoi işi alungă din minte gândurile negre, la mai dă-le dracu' toate necazurile astea, eu unul sunt grozav de bucuros că te văd ! Mai bine spune-mi ce mai e prin oraş !

Pallidar îl privi tăios pe Hiraga.

* Generalul spune că pretutindeni, cât vezi cu ochii, dai de baricade noi şi peste tot au loc mişcări de trupe japoneze. Neguţătorii ne-au destăinuit că oamenii lor de legătură băştinaşi le-au mărturisit că toate drumurile spre Yedo sunt pur şi simplu blocate şi că adevăratul război civil deja bate la uşă. Ce bătuţi în cap şi noi, să nu aflăm asta la vreme ! Puteam să ne băgăm coada primprejur, mă rog, cit ne îngăduie Tratatul, ca să găsim o soluţie convenabilă... Generalul şi amiralul au căzut imediat de acord că ar trebui să se opereze precum în India şi ca în atâtea alte părţi. Să trimitem patrulele noastre sau un regiment, două, ca să îi stîrnim. Da, Doamne, ce bine ar ieşi totul ! Iar după aceea am lua legătura cu unii dintre seniorii nemulţumiţi şi i-am asmuţi» pe unul împotriva celuilalt. Auzi, n-ai cumva nişte bere ?
* Ei, cum să nu ! lartă-mă, trebuia să mă gândesc şi singur ! Chen !
* Da, stapan...
* Bere, bere, hop-hop, porunci el cu blindeţe, fiind sigur că şovinismul prietenului său nu era deloc binevenit.

Maestrul grădinar se apropie de ei şi rămase in grădiniţa de lîngă verandă, făcând o plecăciune adîncă. Spre marea uimire a lui Pallidar.

Phillip răspunse şi el cu o înclinare uşoară a capului

* Hai, Shikisba ? Nan desu ka ? Da. Shikisha, ce vrei ? Spre uluirea crescândă a căpitanului, slujitorul îl întrebă ceva pe Tyrer, în japoneză Acesta îi răspunse tot în aceeaşi limbă, vorbind fluent, după care mai urmară câteva schimburi de replici. Intr-un tîrziu, omul făcu o reverenţă respectuoasă şi plecă.
* Hai, Taira-sama, domo.
* Sfinte Cristoase, Phillip, ce dracu' aţi tot sporovăit acolo?
* A... cu bătrânul Shikisho ? A vrut să ştie dacă li se îngăduie grădinarilor să cultive grădina din spatele casei. Şti Sir William vrea să aibă în permanenţă legume proaspete : conopidă, ceapă, varză de Bruxelles, cartofi, pentru măncare şi.. dar ce s-a întimplat ?
* Deci tu chiar vorbeşti japoneza, ca la carte., nu Tyrer rise din toată inima.
* Nu chiar. Dar am tras miţa de coadă vrea zece zile pe-aici şi, dacă tot n-aveam prea mare lucru de făcut, am buchisit şi eu câte ceva. Mă rog, m-am străduit să învăţ câteva cuvinte.şi fraze uzuale. De fapt, cu toate că Sir William mi-a amintit ce scrie in Legea împotriva Răzvrătirii, pentru că, zice el, mă întrec cu gluma, mie unul îmi place într-adevăr să învăţ toate astea. Găsesc că-i o adevărată bucurie să poţi comunica direct cu japonezii.

In faţa ochilor îi apăru chipul drăgălaşei Fujiko, cu care comunicase într-un chip mai mult decât plăcut, în cele câteva ore pe care le petrecuse cu ea... în urmă cu zece zile, când se întorsese la Yokohama pentru o zi şi o noapte. „Trăiască Sir William, pentru că, datorită lui, diseară sau mîine o să mă întâlnesc din nou cu ea. Ce grozav !" - Grozav, spuse el cu voce tare, fără să-şi dea seama, în vreme ce faţa îi radia de bucurie. Aăăă..., se dezmetici el imediat. Da, îmi place teribil să vorbesc, să scriu şi să citesc în limba asta. Bătrânul Shikisha m-a ajutat să învăţ numeroase cuvinte, mai ales din cele legate de muncă, de viaţa de zi cu zi, iar Ukiya mă ajută să învăţ caracterele. .

Este destul de isteţ pentru un japonez,..

Arătă spre Hiraga, care trudea de zor cu săpăliga lui, ră-mănînd tot timpul în preajma lor, ca să audă ce vorbesc. Tyrer nu ştia că Ukiya era un nume fals şi însemna chiar grădinar.' In urmă cu o zi, în timpul lecţiei lui de caligrafie japoneză; voise să cerceteze dacă zvonurile pe care le aflase erau adevărate. Aşa că, folosind cunoştinţele dobîndite de la André Poncin, îl rugase pe grădinar să îi arate cum se scriu cuvintele : „război" (senso) şi „curând" (jiki-ni). După care, cu ajutorul caracterelor abia învăţate de el, caligrafiase : Război ir» Japonia curând, te rog. Observase imediat schimbarea expresiei de pe chipul lui Hiraga şi uimirea acestuia.

* Gai-jin to nihon-jin ka ? Intre gai-jini şi japonezi ? întrebase el îndată - fye, Ukiya. Nihonjin to nihonjin. Nu ! Ukiya. Intre japonezi şi japonezi.

Slujitorul rîsese din toată inima, uşurat, iar Tyrer îşi dăduse \*eama atunci cât de chipeş era japonezul şi cât de diferit faţa de ceilalţi grădinari. Se mira cum de putea acesta să fie atât de inteligent în comparaţie cu ceilalţi, cu toate că, spre deosebire de muncitorii englezi, cei mai mulţi niponi ştiau să citească şi să scrie.

* Nihonjin tsuneni senso Nihonjin ! Japonezii întotdeauna se luptă între ei ! zisese Ukiya, iar Tyrer rìse şi el, începind să-i placă tot mai mult de individ.
* Ei, spune, ce mai e nou ? zîmbi Tyrer cu subînţeles. Nu treburile oficiale, pentru numele Celui de Sus. Ce mai face Angelique ?

Pallidar se încruntă.

* Ei, să nu-mi zici că te interesează subiectul ! rosti el, nepăsător, savurând în sinea lui gluma.
* Da' de unde ? răspunse Tyrer la fel de netulburat şi sarcastic, apoi izbucniră amăndoi în rîs.
* Ei, atunci află că mîine se serbează logodna.
* Norocos Malcolm ăsta ! Slavă Domnului că scap de-a-ici I Nu mi-aş fi iertat niciodată dacă pierdeam o asemenea petrecere ! Şi ea ce mai face ?
* Frumoasă ca întotdeauna. A fost invitata noastră de onoare, la masă, de curând. A venit,-ca o zeiţă coborâtă pe pămănt, cu Ambasadorul broscoilor după fusta ei, da, da, cu găoaza aia plină de fumuri şi cu individul celălalt, André Poncin... Mie unul nu-mi plac deloc înfumuraţii ăştia. A fost...
* André este destul de simpatic... pe mine, de pildă, m-a ajutat mult să învăţ japoneza.
* Poate, aşa o fi... Da' eu tot n-am încredere deloc în el. Şi am citit şi un ditamai articolul în The Times despre conflictul european care tocmai e gata să izbucnească : Franţa,' poate şi Rusia, împotriva Germaniei. Iar noi o să fim iar tiriti în mijlocul bătăliei.
* Mda, Războiul ăsta nu poate fi evitat nicicum. Şi ce povesteai despre petrecere ?

Pallidar rânji cu gura până la urechi.

* A fost o masă pe cinste. Am şi dansat o dată cu ea. M-am simţit ca-n paradis ! De, am dansat o polcă şi mi-a scos sufletul din piept. Ce mai, am ţinut-o aproape în braţele mele şi fără să fiu lipsit de maniere, vreau să-ţi spun că are nişte săni, mmm, numai lapte şi miere, şi se dăduse cu un parfum... Pentru o vreme, Pallidar nu făcu decât să descrie cu lux de amănunte acel moment înălţător, când el şi frumoasa coloniei fuseseră în centru! atenţiei, dansând o polcă îndrăcită pe ringul improvizat la repezeală, înconjuraţi de ofiţeri în uniformă strălucind de fireturi de aur. Ea fusese singura femeie de la petrecerea respectivă, toţi bărbaţii erau cu ochii aţintiţi asupra ei ; o mulţime de lampioane şi lămpi cu petrol luminau din plin încăperea, iar fanfara militară cănta întruna... şi ei doi, dansănd împreună dumnezeieşte, se roteau şi se roteau în ritmul muzicii...
* Nu mă feresc să recunosc că îl invidiez pe Struan.
* Dar el cum se mai simte ?
* A... el ? Păi după câte se zvoneşte, s-a mai înzdră-venit. Eu nu l-am văzut încă, dar se pare că s-a pus pe picioare, nu mai este ţintuit la pat. Am întrebat-o şi eu pe Angelique şi ea mi-a zis doar : „Se simte mult mai bine", încheie el, zîmbind iar, cu gura până la urechi. Doctorul cel nou, Hoag, medicul Nobilei Case, îl îngrijeşte acum. Am auzit că ar fi foarte priceput.

Pallidar îşi termină de băut berea. Ca prin minune, o alta, proaspătă, apăru iar în faţa lui, prin grija lui Chen, slujitorul cel veşnic atent la dorinţele stăpânului. Chinezul semâna oarecum cu Lim, avea aceeaşi faţă rotundă şi mereu zîmbitoare, era la fel spion ca şi acesta şi, tot la fel ca el, era o rudă îndepărtată a neamului Chen, din care se trăgeau campradorii companiei Struan.

* Mulţumesc, zise Pallidar, sorbind cu plăcere. Al naibii de bună berea asta !
* Este făcută de localnici. Ukiya spune că băştinaşii cunosc meşteşugul ăsta de ani de zile. Este cea mai bună bere din zona Nagasaki. Eu îmi închipui că au deprâns modul de preparare de la portughezi cine ştie cu câte sute de ani în urmă. Si ce alte noutăţi îmi mai aduci ?

Pallidar se uită la Tyrer îngândurat.

* Ce părere ai despre istoria asta, cu asasinul pe care l-a operat Hoag ?

Şi toată povestea aceea cu fata misterioasă ? '

* Nu ştiu ce să cred. Mie mi s-a părut că-l recunosc pe unul dintre ei, ţi-aduci aminte ? Individul era rănit exact în acelaşi loc. Totul se potriveşte prea bine. Mare Păcat că tu şi cu Marlowe n-aţi reuşit să puneţi mâna pe el. Ironia sorţii a făcut ca el să fie vindecat de unul dea! nostru, ca să poată să mai ucidă şi alţii dintre noi, rosti Tyrer încruntat, apoi coborî vocea, să nu audă nici unul dintre soldaţii sau servitorii aflaţi mereu prin preajmă. Fie vorba intre noi doi bătrâne află că Sir William a dat dispoziţie să vină întăriri din Hong Kong. - Şi eu am auzit acelaşi lucru, în curând o să izbucnească Războiul civil, sau o să fie nevoie să intervenim cumva dacă încep ăştia să se măcelărească între ei...

Hiraga asculta cu mare atenţie, în timp ce plivea şi săpa grădina, şi, cu toate că nu înţelegea multe cuvinte, pricepu esenţialul. Ceea ce afla nu făcea decât să-i confirme bănuielile şi să îi sparească îngrijorarea. După ce dăduseră foc palatului lui Utani, el şi camarazii săi ajunseseră teferi şi nevătămaţi până la Casa conspirativă, Todo şi ceilalţi voiau să se întoarcă la Kanagawa îndată ce barierele aveau să se ridice dimineaţa în zori, şi să părăsească locurile acelea. Insă el, Joun şi Akimoto se hotărîseră să rămănă în ascunzători diferite şi să aştepte până ce avea să li se ofere prilejul de a ataca legaţia.

Insă în zorii aceleiaşi zile, cu o viteză uimitoare, care ii îngrozise pe shishi, Bakufu dăduseră ordin să se dubleze controalele de pe drumul spre Tokaido, şi oamenii lor supravegheau cele patru drumuri principale, precum şi celelalte căi de acces, chiar şi cele mai mici poteci, spre Yedo. Astfel, rămăseseră cu toţii împresuraţi în locurile acelea, atât shishi cât şi ceilalţi răzvrătiţi ce pătrunseseră deja în capitală. Cu patru zile în urmă, mama-san Noriko ii trimisese o scrisoare de la Kanagawa, în care, cerându-şi iertare că din pricina controalelor numeroase şi a permanentei supravegheri, nu reuşise să îi trimită până atunci nici o ştire, îl înştiinţa abia atunci despre soarta lui Ori şi Sumomo, precum şi despre doctorul gai-jin, încheind astfel : Incă nu am nici o ştire despre Todo şi ceilalţi doi shishi, care au dispărut iară urmă. Am aflat numai că au reuşit să treacă de prima barieră, dar atât şi nimic mai mult. Ne temem, că au fost trădaţi, ca şi Domnia Ta, de altfel. Aşa că scăpaţi-vă viaţa cum puteţi. Ori se însănătoşeşte pe zi ce trece, iar rana i se vindecă bine. L-am trimis aproape de Yokohama, intr-un loc sigur, singurul loc unde Bakufu nu se aşteaptă să il găsească. Doamna înălţimii Tale nu vrea nici în ruptul capului să plece de-aicj, până nu primeşte poruncă, aşa că trimite degrabă semn, că mă tem că umila mea casă este pânditătă de Ochii Iscoadelor. Dacă o să fim prinşi, să cauţi să afli veşti de la Raiko, stăpâna Casei „La Trei Crapi", din Yokohama. Zvonurile despre uciderea lui Utani se intind cu mare repeziciune pe toi cuprinsul Japoniei îngrozindu-i pe toţi. Sonno-joi !

Se apucase să scrie un răspuns la epistolă, dar trimisul mamei-san era înspăimăntat de moarte.

* A fost înfiorător drumul până aici, Hiraga-san. Samuraii care păzesc barierele poruncesc la toată lumea să se despoaie la piele, fie că sunt bărbaţi, femei sau copii, ca nu cumva să ascundă mesaje în învelitoarea de sub pântec. Eu am trecut prin asta, Stăpâne.
* Şi cum ai scăpat ?

Omul îi făcuse semn spre fund.

* Am vărit scrisoarea într-un tub subţire de metal şi l-am băgat aici, Hiraga-san. Dar nu vreau să-mi mai pun aşa viaţa în primejdie încă o dată. Unii dintre gardieni sunt foarte isteţi, aşa că pot da de bucluc. Vă rog din suflet să aveţi încredere în mine şi să îmi spuneţi prin viu grai ce mesaj să duc.
* Atunci să-i zici stăpânei tale că are toate mulţumirile din partea mea şi că in ea îmi pun speranţele. Iar Sumomo să pornească de îndată să se prezinte la Shinsaku. Ai mare grijă, zise şi ii dădu plata cuvenită.
* Cum va voi karma.

Hiraga folosise special prenumele tatălui său, pe care nu il cunoştea decât Sumomo, aşa că putea fi sigură că el îi poruncea să se ducă acasă. Da, karma hotărăşte, gândi, el, apoi începu să se concentreze asupra discuţiei dintre cei doi venetici. Se bucură când auzi că Ori trăieşte, apoi se distra în sinea lui că soarta făcuse ca un gai-jin să îi scape viaţa lui Ori, ca acesta să poată ucide mai mulţi gai-jini, aşa cum el, de pildă, voia să îi omoare pe cei doi de pe verandă. „Da, în timpul plecării, în învălmăşeală, aş putea izbîndi, măcar pe unul să îl zdrobesc cu mâna mea, care-mi iese primul în cale dacă nu pe amăndoi. Eeee, fie ca toţi zeii, dacă există vreunul, să o aibă în pază pe Sumomo. Ce bine că s-a sfădit cu părinţii ei, ca apoi să vlnâ în Choshu, la părinţii mei, apoi la Kanagawa... Şi încă si mai minunat este faptul că îndrăzneşte să se avînte In bătălie, alături de mine... Va fi o mamă nepreţuită pentru urmaşii mei, dacă aşa va voi karma mea. Insă de-acum e mult mai bine pentru ea să se întoarcă acasă, la loc sigur. Să ră-mină în Choshu, departe de orice pericol..."

Prinse din zbor cuvîntul „Shimonoseki". Ofiţerul gai-jin tocmai vorbea, la repezeală, foarte însufleţit, şi, cu toate că mare parte din spusele Iui nu le pricepea, Hiraga deduse că tunurile japonezilor avariaseră câteva nave gai-jin ce treceau prin Strîmtori şi uciseseră câţiva marinari. Iar acum, toţi gai-jinii erau furioşi pentru că ruta aceea era foarte importantă pentru navigatorii lor.

Da, aşa-i, îşi zicea Hiraga, mulţumit. Tocmai de aceea n-o să puneţi voi mâna niciodată pe Strîmtorile noastre. Cu tunurile pe care le avem noi acum, putem să le închidem oricând, să rezistăm oricărei flote a barbarilor... Şi în curând, fabrica noastră de armament, construită după tipul celor olandeze, o să producă tunuri cu obuze de şaizeci de livre. Da, câte trei pe lună, cu toată muniţia necesară ! Norocul a venit de partea noastră până la urmă : Seniorul Ogama, din Choshu, singurul dintre toţi daimyo, a ascultat cu sfinţenie porunca împăratului de a ataca şi a alunga din ţară veneticii. Şi, după cum se şi cuvenea, el are sub control deplin Porţile Palatului, împreună cu trupele din Choshu. Katsumata îi adună pe toţi shishi, ca să îl atragă în capcană şi să îl ucidă pe Shogun. care tocmai a ieşit din culcuşul lui sigur şi este în drum spre Kyoto. De necrezut ! Iar acum, noi vom împresura tot mai tare oraşul gai-jinilor, Yokohama...

Deodată, toţi se uitară cu atenţie spre curtea din faţă, către porţile zăbrelite, păzite în permanenţă. Se auziră câteva ordine. Lui Hiraga i se întoarse stomacul pe dos, de teamă, când pricepu ce se petrecea. Un ofiţer samurai, in fruntea unei patrule sub flamurile Bakufu şi purtând însemnele personale ale lui Toranaga Yoshi, cerea cu vehemenţă să intre ; cu la fel de multă vehemenţă, soldaţi în livrea roşie îl îndemnau să plece. Exact în spatele lui, legat, torturat şi frânt, se afla Joun, tovarăşul shishi al lui Hiraga. Trîmbiţa suna alarma. Toate trupele din incânta legaţiei se grăbiră spre posturi, unii dintre oameni cu capul gol şi uniforma pe jumătate descheiată, dar înzestraţi toţi cu puşti, cu încărcătoare doldara de cartuşe şi cu balanete ; grădinarii erau cu toţii în genunchi, frunţile măturând pămăntul. Luat prin surprindere, Hiraga rămase în picioare Vreme de câteva secunde, după care urmă precipitat exemplul celorlalţi, cu sentimentul că e cu totul descoperit. Războinicii masaţi în piaţă prinseră a se grupa într-o atmosferă răupreves-titoare. Cuprins de fiori, Tyrer se ridică :

* Ce naiba se petrece ?
* Ce-ar fi să încercăm să aflăm ? întrebă Pallidar cu o lentoare studiată, se ridică fără grabă şi se adresă căpitanului răspunzător de paza legaţiei, pe care îl văzu deschizindu-şi nervos teaca pistolului în pragul uşii. Bună ziua. Sunt căpitanul Pallidar.
* Căpitanul McGregor. Imi pare bine că sunteţi aici, chiar foarte bine.- Le facem faţă ?
* Da.
* Cât personal aveţi ?
* Cincizeci de oameni.
* Perfect, e prea destul. Nici o grijă, Phillip, spuse Pallidar ca să-l calmeze, liniştit în aparenţă, dar năpădit de adrenalină. Dumneata eşti autoritatea oficială, ar fi bine să-l întrebi ce doreşte. Te escortăm.
* Da, da, desigur.

Incercând să pară netulburat, Tyrer îşi puse jobenul, îşi netezi Costumul şi coborî treptele, ţintuit de ochii tuturor. Droganii erau atenţi doar la Pallidar, în aşteptarea ordinelor. La cinci metri de porţi, Tyrer se opri, urmat numai la câţiva paşi de cei doi ofiţeri. Pe moment, nu simţi decât nevoia de a urina. In tăcerea generală, rosti şovăielnic : - Ohayo, watashi wa Taira-san. Nan desu ka ? Bună ziua, sunt domnul Tyrer, vă rog, ce doriţi ?

Ofiţerul - Uraga, un bărbat masiv, cu alură de urs, prezent la ambuscada shishi împotriva lui Anjo, lîngă castel - ii adresă o privire rea, după care făcu o plecăciune adîncă. Tyrer se înclină la rândul său, dar mai puţin, cum îl sfătuise André Poncin şi rosti iar :

* Bună ziua, vă rog ce doriţi ?

Ofiţerul, care remarcase plecăciunea jignitoare, se lansă într-o avalanşă de fraze japoneze, copleşindu-l pe Tyrer, a cărui deznădejde se accentua subit. Acelaşi lucru se întâmpla cu Hiraga, căci ofiţerul cerea autorizaţie imediată de a inspecta legaţia şi dependinţele acesteia, şi de a-i lua la întrebări pe toţi japonezii prezenţi, printre ei aflîndu-se probabil revoluţionari şi asasini shishi. „Ca ăsta !" sfîrşi el cu mânie, arătând spre Joun.

Tyrer işi căută cuvintele.

* Wakarimasen. Dozo, banashi wo suru noroku. Nu înţeleg, rog a vorbi rar.
* Wakarimasen ka ? Nu înţelegeţi ? răspunse ofiţerul exasperat, apoi ridică tonul, crezînd, precum majoritatea oamenilor atunci când se adresează unui străin, că, odată zbierate, cuvintele devin mai clare şi mai inteligibile, şi repetă ceea ce spusese ; din guturală cum era, limba păru de-a dreptul ameninţătoare. Nu va dura mult, vă rog să înţelegeţi că e pentru propria dumneavoastră protecţie !
* Pare rău, nu înţeleg. Rog dumneavoastră a vorbi engleza sau olandeza ?
* Nu, evident că nu. Doar nu e greu de înţeles. Vreau să intru numai un moment. Vă rog să deschideţi porţile. E pentru protecţia dumneavoastră ! Porţile ! Am să vă arăt !

Se apropie, apucă una din gratii şi începu să scuture zgomotos poarta de fier ; cel prezenţi in interior se foiră, multe piedici de siguranţă ale armelor fură înlăturate, şi Pallidar tună :

* Piedicile la loc ! Nici un glonte pină nu dau ordin !
* Habar n-am ce zice, spuse Tyrer, în vreme ce o sudoare glacială îi inunda spinarea. In afară de faptul evident că vrea să deschidem portalul.
* Nici vorbă de aşa gogomănie, cu hoarda aia înarmată acolo. Spune-i să plece, aici e teritoriu britanic.
* Aici... Tyrer reflectă o clipă, şi, arătând spre stălpul în vârful căruia flutura steagul britanic, continuă : Aici loc englez... Intrare nu. Rog a pleca !
* Să plec ? Aţi înnebunit ? V-am explicat că e pentru protecţia dumneavoastră. Tocmai l-am capturat pe cîinele din spatele meu, şi suntem siguri că mai e unul ascuns aici sau prin preajmă.

DESCHIDEŢI POARTA !

* Pare rău, nu înţeleg ! Tyrer privi neputincios în jur, asaltat din nou de cuvinte japoneze. Privirile i se opriră asupra lui Hiraga, aflat în apropiere. Ukiya, vino încoace ! strigă el în japoneză. Ukiya ! Lui Hiraga îi sări inima. Tyrer îl strigă din nou. Cu prefăcută groază, Hiraga alergă, poticnit şi umil, să-şi lipească capul de pămănt la picioarele lui Tyrer, cu spatele spre porţi, aproape ascuns cu totul sub pălărie.
* Ce zice om ? întrebă Tyrer.

Mimănd tremurături convulsive, cu simţurile în alertă, Hiraga răspunse încet :

* E om rău... Vrea să intre... să fure armele.
* Ah, da, să intre ? De ce ?
* Vrea... Vrea să facă percheziţie.
* Nu înţeleg. Ce însemna perikishitsu ?
* Percheziţie. Vrea să inspecteze clădirea, totul.
* Da, înţeleg a intra. De ce ?- V-am spus, să facă percheziţie - Hei, grădinar ! strigă ofiţerul.

Şi Hiraga tresări violent, cuprins de mânie. Pentru prima oară în viaţă, se afla astfel în centrul atenţiei, îngenuncheat in faţa unui gai-jin, conştient de turbanul grosolan pe care il purta sub pălărie, şi care, odată scos, i-ar fi dezvelit ţeasta rasă şi moţul de samurai - pentru prima oară, luî Hiraga i se făcu subit greaţă de frică.

* Hei, grădinar ! strigă iar ofiţerul, smucind portalul, spune-i acestui nesăbuit că sunt în căutare de asasini - de asasin! shishi !

In disperare de cauză, Hiraga i se adresă lui Tyrer în şoaptă :

* Taira-sama, Samuraiul vrea să intre, să examineze pe toată lumea.

Spuneţi-i că va putea intra după ce plecaţi.

* Nu înţeleg, Ukiya, mergi acolo ! replică Tyrer, arătind spre poartă :

Spune plece, drăguţ şi plece.

* Nu pot, nu pot, şopti Hiraga, încercind să-şi pună mintea în mişcare şi să-şi învingă golul din stomac.
* Phillip, rosti Pallidar, a cărui uniformă era pătată de sudoare. Ce naiba tot bîiguie ăla ?
* Nu ştiu. Tensiunea crescu în momentul în care ofiţerul lovi din noupoarta, cerând iar să intre, şi oamenii săi se apropiară, în-şfăcând gratiile întru ajutorarea lui. Smuls din nemişcare, Pallidar se apropie, Un salut rece La fel de rece, Samuraiul se înclină. Pallidar rosti rar : - Aici este teritoriu britanic. Vă ordonăm să plecaţi de bună voie, dacă nu doriţi să suferiţi consecinţele.

Ofiţerul îi lansă o privire goală, după care, cu aceleaşi cuvinte. îi spuse să deschidă poarta cât se poate de repede.

* Plecaţi ! fără să întoarcă capul, Pallidar ordonă : Dragonii numai !

Pregătiţi salva !

Cei zece dragoni se avîntară imediat, fără şovăire, formară două rânduri pe lăţimea porţilor, primul rând ingenun-che, cele zece piedici de la arme fură înlăturate, cartuşele îşi găsiră locul : ca la un semn, dragonii ţintiră. In tăcerea bruscă. Pallidar îşi desfăcu fără grabă tocul pistolului.

* Plecaţi !

Ofiţerul izbucni subit in rîs - hohot preluat de cei aflaţi in faţa zidurilor. Erau acolo sute de samurai, ştia că mai erau mii in preajmă, şi zeci de mii la îndemănă numai să-i fi chemat. Nici unul, însă, nu văzuse ce masacru pot face câţiva soldaţi britanici disciplinaţi şi dîrzi, şi nimicitoarele lor arme. La fel de repede precum izbucnise, hohotul de rîs se stinse. Ambele tabere rămaseră în aşteptarea primului gest inevitabil. Pe toţi îi prinse un fior : De data asta e pe viaţă şi pe moarte, sfii Iciraru beki, Isuse Cristoase, Namu Amida Butsu... - se încrucişară prin aer gindurile duşmanilor. Hiraga aruncă iute o privire spre Tyrer, îi observă neputinţa şi dezorientarea şi blestemă în sine, ştiind că în orice clipă căpitanul urma să dea ordinul de atac spre a salva cinstea obrazului în faţa strigătelor duşmănoase din exterior. Înainte să se poată stă-pâni, Hiraga se trezi că instinctul său de conservare îl îmboldeşte să rişte şi se surprinse şoptind în engleză (se ferise până atunci să-i de-a de înţeles lui Tyrer că limba asta îi era cunoscută) :

* Rogu încredere - rogu spuneţi cuvente : Sencho... doz... Tyrer rămase cu gura căscată.
* Ce ? Ai pronunţat cuvîntul încredere ? Da ?

Hotărât acum, cu inima bătând să-i sară din piept, şi în speranţa că, din cauza concentrării asupra a ceea ce se petrecea afară, cei doi ofiţeri din preajmă nu aveau să-l audă, Hiraga spuse şovăielnic, cu o pronunţie cam poticnită :

* Imposibiru pentru el. Rogu tăceţii. P'rimejdie... Faceţii cuvinte dumneavoastre. Spuneţii sencki, dozo shizuka ni... Spuneţii cuvinte ! Bolnav de teamă, tăcu, după care, simţind că tensiunea printre samuraii de afară era pe punctul de a exploda, şuieră încă o dată, ca un ordin :
* Spuneţii-cuvinte-acuma ! Acuma ! Sencho... dozo shizuka ni... iute !

Aproape scos din minţi, Tyrer se supuse.

* Senchi, dozo shizuka ni..., zise el, repetând papagaliceşte cuvintele auzite mai înainte, neştiind ce spunea de fapt.

In acelaşi timp se chinuia să priceapă implicaţiile faptului că grădinarul vorbea englezeşte şi că totul nu era un vis. în câteva clipe, observă că spusele sale avură efect. Ofiţerul japonez strigă să se facă linişte. Tensiunea scădea în piaţă. Acum ofiţerul asculta cu atenţie, din când in când exclamănd : „Hai, wakata !" Da, înţeleg ! Tyrer, căruia îi revenise curajul, era atent la ce-l spunea Hiraga, la cuvintele japoneze. Termină rapid prin „Domo !".

Ofiţerul oferi imediat un răspuns. Hiraga aşteptă să termine, apoi şopti - Mişcaţii cap ! Spuneţii lye, domo, ink'rinaţii iute-iute, poi Casa.

Ordonaţii şi mine înapoi.

Mai sigur de el acum, Tyrer înclină ferm din cap, spuse lye, domo" şi - ţintuit de privirile tuturor in tăcerea de mor-mănt - se îndreptă în pas apăsat spre casă, se opri, se întoarse şi strigă în engleză : - Ukiiya, vino încoace ! Oh, Doamne ! Căută frenetic cu-vîntul japonez, îl găsi şi cu un semn în direcţia lui Hiraga, exclamă : Ukiya, isogi !

Hiraga se supuse, alergând plin de umilinţă spre stăpân, prudent, aşteptă să ajungă în capul scării pentru a-i şopti lui Tyrer, cu o plecăciune smerită şi cu spatele la ceilalţi :

* Rogu ordonaţii la oamenii, acumna nu pericol în Casa pede. rogu.

Ascultător, Tyrer strigă :

* Căpitane Pallidar, ordonaţi oamenilor să se retragă, nu mai e nici un pericol. înapoi în clădirea legaţiei, la adăpost de priviri, uşurarea e pe chipul livid al lui Tyrer se transformă în mânie.
* Cine eşti, şi ce m-ai făcut să spun, pentru numele lui Dumnezeu ?- Exp'riku mai tîrziu, Taira-san. Samurai voia percheziţie, la dumneavoastră toţii oamenii, voia rua arme, răspunse Hiaga, potîcnindu-se, încă pradă propriei sale panici, stătea ţeapăn acum, privindu-l pe Tyrer drept în ochi, mai puţin înalt decât el, dar la fel de năduşit, conştient că nu scăpase încă de primejdie. Căpitanu foarte furie, voia arme. rua arme, percheziţie după..; inamiku a lui Bakufu. Dumnevastra ziceţii lui : „Nu, căpitanu, Kinjiru. Interzisu percheziţie. Azi eu cu oamenii precamu aici, apoi voi percheziţie. Ţinem arme, apoi p'recamu. Kinjiru, interzisu opri pe noi. Murţumesc, acuma pregătim dusu Yokohama.
* Asta am spus ?
* Da. Acuma rogu afara iaru, ordonaţii la mine, grădinarii înapoi la treaba, furiosu. Cuvîntu hataraki-mashoi, zise Hiraga, năpădit de aceeaşi teamă care-l făcea să i se întoarcă stomacul pe dos. Vorbimu mai tîrziu, în secretu. Dumnevastra şi cu mine, da ?
* Da. dar nu singuri : cu un ofiţer de faţă.
* Atuncea nu vorbesc, pare rău.

După acest dialog de numai citeva secunde, Hiraga işi reluă postura umilă şi se retrase din încăpere, de-a-ndărătelea, îngenunchind din nou în faţa lui Tyrer, cu spatele spre curte. Nesigur pe el, Tyrer ieşi la vedere, şi observă că toată lumea aştepta dezlegarea de la el. - Căpitane Pallidar, şi, a, căpitane McGregor. vă rog să daţi liber trupei, apoi aş dori să stăm de vorbă. Hataraki-mashoi ! Ikimasho ! înapoi la treabă, grăbiţi-vă ! strigă către grădinari, care se supuseră neintîrziat.

Recunoscător, Hiraga se refugie în mijlocul grădinii, mormăind grădinarilor să-l acopere Ofiţerii şi sergenţii ridicară glasurile, dînd ordine, şi totul se puse în mişcare. Tyrer rămase pe verandă, cu ochii la Hiraga, neştiind ce să facă, îngrozit de faptul de netăgăduit că grădinarul era spion, şi binecu-vîntându-l în acelaşi timp pentru salvarea tuturor.

* Ne-ai chemat ? întrebă Pallidar, întrerupându-i şirul gân-durilor.- Oh ! Ah, da... Veniţi cu mine, vă rog, îi conduse în biroul său, închise uşile bine şi le relată ceea ce spusese.

Ambii ofiţeri îl felicitară.

* Ai fost pe cinste, Phillip, opina Pallidar. La un moment dat am fost sigur că ne vom bate, şi Dumnezeu ştie ce s-ar fi întâmplat atunci. Erau prea mulţi, prăpădiţii..,, în final ne-ar fi copleşit. In final. Cu siguranţă, flota ne-ar fi răzbunat, dar am fi fost oale şi ulcele, şi, să fiu al naibii dacă mă împac cu ideea
* Ba chiar o detest, mormăi căpitanul McGregor, după care privi spre Tyrer. Ce doriţi să facem acum, sir ?

Tyrer şovăi, nevenindu-i să creadă că nici unul din ei nu băgase de seamă că Ukiya îi vorbise in engleză. Nu mai puţin, era încăntat de noua sa poziţie : pentru prima oară McGregor i se adresa cu sir, - Cel mai bine ar fi să împlinim ordinele lui Sir William. Ordonaţi tuturor să-şi facă bagajele şi... dar fără să dăm impresia unei retrageri înjositoare. Nici vorbă să predăm armele. Ce tupeu ! Nici să nu-i lăsăm să creadă că fugim de ei. Vom ieşi în buna rânduială, cu, aa, cu surle şi tobe.

* Perfect, după ce coborîm reglementar drapelul.

= Exact ! Ei bine, cred că, cred că am să mă apuc depeşe.. să fie strânse in ordine.

* Dacă îmi pot permite, sir, spuse căpitanul McGregor. Părerea mea e că meritaţi o cupa buna de şampanie . sunt sigur că mai avem câteva sticle.
* Mulţumesc, răspunse Tyrer, vizibil plăcut impresionat. Ce-ar fi să... să spânzurăm butoiul ? expresie tradiţionala în marina care însemna împărţirea ratlel de rom întregului echipaj. Şi hai să luăm o gustare, să le arătăm că nu ne lăsăm goniţi cu una-cu două.
* Mă ocup Imediat, spuse McGregor. Aţi avut teribila idee cu grădinarul. că l-aţi pus să vă ajute cu ceva cuvinte...; unele sunau aproape englezeşte. Dar de ce voiau să percheziţioneze legaţia ? - Ca să găsească.., să caute nişte inamici ai Bakufu Ambii bărbaţi îl priviră uimiţi:
* Dar nu e nici un ţap aici, cu excepţia grădinarilor, dacă la el se gândeau.

Lui Tyrer ! se strânse inima, căci numai Ukiya putea fi implicat, dar Pallidar continuă :

* Doar n-ai să permiţi să percheziţioneze legaţia, nu ? Ar constitui un precedent periculos.

Lui Tyrer îi trecu brusc buna dispoziţie : desigur, Pallidar avea dreptate

* Fir-ar al naibii, nu mi-a trecut prin cap pe moment. McGregor rupse tăcerea.
* Domnule, ce-ar fi înainte de a pleca, săl invitaţi pe ofiţerul samurai să ne însoţească în timp ce facem înconjurul legaţiei ? N-ar fi o problemă dacă or fl invitat Ar putea să-l cerceteze pe grădinari cu ocazia asta, sau dacă nu. am putea să le dăm drumul înainte de plecarea noastră si închiderea porţilor. - Excelent compromis, se bucură Pallidar.

Hiraga smulgea buruieni In preajma unei uşi laterale a legaţiei, lîngă o fereastră deschisă : era murdar şi transpirat; sub soarele dogoritor de după amiaza. Bagajele erau puse în Cerc. caii ţesălaţi, unii dintre soldati gata încolonaţi In formaţie de marş. Santinelele potrulau pe lîngă zidurile de Incintă: Afară, samuraii stăteau ghemuiţi la umbra, sau dădeau tîrcoale, ameninţători legaţiei.

Acum se auzi vocea lui Tyrer din încăpere.

Hiraga se asigură că nu-l vede nimeni, se strecură printre tufişuri şi deschise rapid uşa. In mare grabă. Tyrer o luă înaintea lui de-a lungul coridorului, spre o cameră cu vederea spre curte şi ferecă uşa. Ferestrele erau închise, lumina se prefira prin perdele. Un birou, câteva scaune, suluri de documente, dosare ; un revolver pe birou.

Tyrer se aşeză la birou şi-i arătă celuilalt un scaun.

* Ia loc. Acum spune-mi cine eşti, şi ce-i cu tine ?
* Intîiu, secretu vorbesc eng'reza, da ? Hiraga rămăsese in picioare, dominîndu-l cu statura, şi oarecum ameninţător:
* Intîi spune-mi cine eşti. După aceea, voi decide.
* Nu, pare rău, Taira-san. Eu forosu, sarvare oamenii: Mare forosu.

Aşa e, neh ?

* Aşa e. De ce trebuie să fie secret ?
* Sigur mine... sigur dumnevastra.
* Eu, de ce ?
* Poate nu bine avea... cum zice, ha, da, secretu alţii gai-jin nu ştie. Eu ajuta mu'rtu dumnevastra. Ajuta invatatu rimba, ajutatu cunoaşte Nippon. Eu zicu adevăru, dumnevastra, zicetii la mine adevaru, ajuta mine, eu ajuta dumnevastra. Câţii anii, rogu ?
* Am douăzeci şi unu de ani.

"Hiraga îşi ascunse mirarea şi zîmbi : imposibil de ghicit vârsta gaijiniîor, toţi arătau la fel. Cât despre arma plasată de inamicul său pe birou, era ridicol ! L-ar fi putut ucide pe nesăbuitul ăsta cu mîinile goale înainte ca el să atingă măcar arma. Şi ce uşor, ce Ispititor să-l ucidă aici, chiar in locul ideal, de unde evadarea ar fi fost atât de simplă ; dar odată aflat în exterior, i-ar fi fost mult mai greu să scape de samurai.

* Tinetti sec'retu ?
* Cine eşti ? Nu te numeşti Ukiya, aşa e ?
* Promisu sec'retu ?

Tyrer trase adînc aer în piept, căntări consecinţele, şi ajun-se la concluzia că oricum o dădea, tot prost ieşea, - De acord.

Îi stătu inima în loc, când văzu cum Hiraga scoate un pumnal de sub borul pălăriei, şi îşi blestemă imprudenţa, şi pentru că nu se gândise în ce primejdie intrase.

* Scapi de dracu şi dai de tat-su ! murmură Tyrer.
* Cumu ?
* Nimic.

Se uita fascinat cum Hiraga îşi înţepa degetul şi apoî îi întinse lui pumnalul.

* Acuma dumneavostru, rogu.

Tyrer ezită, ştiind ce urma, dar, odată decizia luată, ridica din umeri şi se supuse. Hiraga îşi împreună degetul cu al său, sângeles li se amestecă :

* Jur la zei ca pastrezii sekret cât timp voi vostru zicetii la felu pe zeu crestinu, Taira-san.
* Jur în numele Domnului să păstrez secretul cit timp voi putea, spuse Tyrer cu gravitate, întrebîndu-se cât de departe îl va duce acest legămint. Unde ai învăţat engleza ? Intr-o şcoală de misionari ?
* Hai. dar eu nu c'restinu.

E primejdios să-i explici cum e cu şcolile din Choshu, îşi zise Hiraga. Sau de domnul Putoare, olandezul, profesorul nostru de engleză, care pretindea că fusese preot înainte de a deveni pirat. Adevărul sau minciuna spuse acestui Taira n-au nici o importanţă - e gai-jin, un şef mărunt aparţinînd celui mai puternic inamic din afară, şi deci menit să fie utilizat, înşelat, urât şi masacrat după voie.

* Dumneavostru ajute scăpare ?
* Cine eşti ? Nu te cheamă Ukiya. De unde eşti ? Hiraga surise şi se aşeză pe un scaun.
* Ukiya a însemna g'radinaru, Taira-san. Nume de fami-rie Ikeda, minciuna îi veni cu uşurinţă pe limbă. Nakama Ikeda.' Mine v'rea ofiteru. Eu douazeci-doiu de anii.
* Pentru ce ?
* Fiinduca eu cu famiria, din Choshu, împotrivimu lui Bakufu. Bakufu lua putere de la imparatu şi..
* Shogunul, vrei să spui ? Hiraga scutură din cap :
* Shogun e Bakufu, şefu lui Bakufu. El..., rămase o clipă pe gânduri, apoi mimă o marionetă trasă de sforîcele. Inte-resu ?
* Marionetă ?
* Do, marioneta. Tyrer clipi din ochi- Shogunul e o marionetă.

Hiraga încuviinţă din cap, mai sigur pe sine acum că stabilise un fel de comunicare cu celălalt, muncind din greu să-şi amintească cuvintele.

— Shogun Nobusada, bolatu, sasesprezece ani. Mariorofa la Bakufu.

Ajunsu Yedo. Imparatu ojunsu Kyoto. Acuma impăratu fara putere. Peste doi sute anii în urmo, shogun Toranaga luat puterea. Noi luptomu luat putere de la shogunu şi Bakufu, da înapoi ro imparatu. Deşi extrem de solicitat de concentrărea necesară pentru a-l înţelege pe individ - exprimarea omului era greu inteligibilă - Tyrer căntări instantaneu implicaţiile foarte importante şi cu bătaie lungă a dezvăluirilor acestuia. . - Băiatul ăsta, shogunul, câţi ani are ? - Sasesprezece anii, shogun Nobusada, Bakufu spune lui ce să face, repetă Hiraga, stăpânindu-şi iritarea, conştient că trebuia să aibă acum răbdare. Imparatu mur'to putere, dar,.. - căută cuvîntul potrivit şi, nedibuindu-l, explică altfel : Imparatu nu ca daimyo. Daimyo avea somurai, arme, desturu. Imparatu nu samurai. Nu poate face Bakufu ascurta. Bakufu avea armate. Imparatu nu, wakata ?

* Hai, Nakama, wakata.

O mie de întrebări se băteau cap în cap, voind parcă să sară înainte ; Tyrer ştia că omul din faţa lui putea fi stors ca un burete, dar se cerea infinită prudenţă şi locul nu era deloc potrivit. Remarcă concentrarea intensă de pe chipul celuilalt, şi se întreba cât înţelegea acesta din ceea ce-i spunea el. Işi puse în vedere să vorbească rar, şi cât mai simplu posibil.

* Citi luptaţi contra Bakufu ?
* Mul'tii, răspunse Hiraga, in timp ce strivea cu palma un ţînţar pribeag.
* Sute ? Mii ? Ce fel de oameni, oameni de rând, grădinari, muncitori, negustori ?

Chipul lui Hiraga se schimonosi de uimire.

* Ei nimica. Doaru a servi samurai. Doaru samurai rupta. Doaru samurai a avea arme. Kinjiru arţii avea arme.

Tyrer ridică din sprâncene.

* Eşti samurai ? Aceeaşi uimire :.
* Doaru somuroi rupta. Am zisu rupta cu Bakufu, da ? Nakama samurai I Hiraga işi scoase pălăria şi smulse bucata de pânză spurcată şi pătată de sudoare ce-i folosea drept turban, expunîndu-şi ţeasta rasă şi moţul de păr caracteristic, abia acum, văzîndu-i distinct figura, pentru prima oară fără pălăria cu boruri trase pe ochi, şi privindu-l pentru prima oară cu adevărat, Tyrer observă căutătura dură şi oblică a ochilor de samurai obişnuit cu armele şi lupta, precum şi imensa diferenţă de structură osoasă faţă de oamenii de la ţară. Shenso. cupitanu samurai, vedea mine aşa, eu mor'tu. Tyrer dădu din cap a înţelegere dar mintea nu-l mai ajuta. Uşoru eu evada. Rogu daţii haine de sor'datu,

Tyrer se chinuia din greu să-şi ascundă expresia de tulburare şi groază ce i se întipărise pe chip, luptându-se să-şi înfrâneze dorinţa de a o rupe la fugă, îmboldit, pe de alta parte, să afle totul de la acest samurai - informaţii care, folosite aşa cum trebuie, puteau, şi trebuiau să devină cheia pentru dezlegarea universului japonez şi a propriului său viitor. Tocmai când era gata-gata să-şi dea drumul la gură şi să încuviinţeze, îşi aminti de mustrarea primită de la Sir William şi îşi acordă, din fericire, timpul necesar pentru a-şi recîştiga calmul.

* Usoru eu evada, aşa e ?
* Nu uşor, posibil. Dar riscant. Intîi trebuie să am convingerea că meriţi să fii salvat ! Tyrer remarcă o înfiorăre bruscă de mânie, o mânie Amestecată cu teamă, greu de spus. Un samurai, Isuse Hristoase.! De ce nu-i Sir William aici, mă simt complet depăşit... Să nu crezi că pot să. .
* Rogu, Imploră Hiraga, conştient că era singura sa şansă de a ieşi din capcană, dar zicând în sinea lui : Grăbeşte-te şi acceptă, dacă nu, te ucid şi încerc să fug peste zid ! Nakama jura pe zei ajuta Taira-san. - Juri solemn pe zeii tăi că imi vei răspunde sincer la toate întrebările ? - Hai, zise Hiraga, surprins peste măsură că Tyrer putea fi suficient de naiv ca să pună o astfel de întrebare unui duşman, sau să dea crezare răspunsului său afirmativ, cum să fi atât de dobitoc, ce zeu, ce zei ? - nici vorbă. Pe zei mo juru. adăugă el.
* Aşteaptă aici. încuie uşa şi nu deschide nimănui altcuiva.Tyrer işi puse revolverul în buzunar, se întoarse la Pallidar şi McGregor şi, cu sufletul la gură, îi luă deoparte :
* Am nevoie de ajutor. Am aflat că Ukiya e unul din oamenii căutaţi de samurai - s-a vădit că e un soi de opozant. Vreau să-l deghizez în soldat şi să-l strecor afară împreună cu noi.

Ambii ofiţeri îl priviră îndelung, apoi McGregor zise :

* Scuzaţi-mă. sir. dar credeţi că e înţelept ? Vreau să spun, Bakufu e guvernul legal, şi dacă sintem deconspiraţi, at..

— Nu vom fi deconspiraţi. II îmbrăcăm în livrea roşie şi-l strecurăm printre soldaţi. Ce zici, Settry ?

* Da, Phillip, se poate, dar dacă cineva îşi dă seama, suntem în pom cu scara ruptă.
* Ai alta idee ? replică Tyrer cu nervozitate în glas, din ce în ce mai năpădit de acel amestec de tulburare şi teamă. Vreau să-l scoatem, continuă el. Fără ajutorul lui, am fi probabil morţi cu toţii, în plus, ne va fi extrem de util.

Ceilalţi doi se uitară, stănjeniţi, unul la altul, apoi la Tyrer.

* Imi pare rău, pericolul e prea mare, spuse Pallidar.
* NU CRED ! explodă Tyrer, pradă durerii de cap. Vreau să facem exact aşa ! E o afacere de importanţă' majoră pentru guvernul Majestăţii Sale, şi cu asta basta !

McGregor oftă :

* Bine, sir, foarte bine. Domnule căpitan, ce-aţi zice da-că-l scoatem călare ?
* In chip de dragon ? Ridicol ! Cum vreţi să călărească un biet grădinar, pentru numele lui Dumnezeu ? Mai bine să meargă pe jos, înconjurat de sold...
* Pun prinsoare cincizeci contra unu că nu e în stare să ţină pasul. O să semene cu-o curvă deghizată în episcop.
* Ce-ar fi să-l îmbrăcăm în uniformă, interveni Tyrer, îi bandajăm faţa şi mîinile, şi-l transportăm cu targa ? Ne prefacem că e bolnav.
* Excelent ! exclamară ofiţerii, radioşi.
* Şi mai bine - reluă Tyrer, jubilînd - spunem că are o molimă din asta urâtă, vărsat, pojar, ciumă, ştiu eu ?

Cei trei rîseră laolalta.

Ofiţerul samurai şi gărzile autorizate să pătrundă în legaţia acum pustie făcură, precedaţi de Tyrer, Mc Gregor şi de patru dragoni, înconjurul clădirii. Percheziţia fu migăloasă fiecare încăpere, fiecare dulap, chiar şi podul. In final, Samuraiul păru satisfăcut. In hol se aflau două tărgi pe care zăceau doi soldaţi, ambii cuprinşi de febră şi bandajaţi, unul doar parţial, celălalt - Hiraga - din cap până în picioare, peste uniforma leoarcă de transpiraţie.

* Amăndoi foarte bolnavi, explică Tyrer în japoneză, folosind vocabularul comunicat de Hiraga. Soldatul acesta are pete.

Samuraiul păli şi dădu înapoi la simpla menţiune a bolii

* epidemiile de vărsat erau endemice în oraşe, deşi mai puţin grave decât în China, unde lumea murea cu sutele de mii.

— Trebuie... Trebuie raportat, mormăi ofiţerul, şi, împreună cu oamenii săi, işi Acoperi gura, crezind cu toţii că infecţia se propagă prin respirarea aerului viciat din preajma bolnavului fyrer nu înţelese, drept care se mulţumi să ridice din u-meri : \* — Om foarte bolnav. Nu apropia.

— Nu mă apropii, mă crezi nebun ? şi uriaşul samurai ieşi pe terasă. Ascultaţi aici, le spuse calm oamenilor săi. Nu suflaţi o vorbă despre asta celorlalţi din piaţă. S-ar isca panică. Cîini venetici împuţiţi ! Până una-alta, fiţi cu ochii-n patru, Hiraga ăsta e pe-aici pe undeva. Inspectară atent proprietatea şi dependinţele ; întregul personal al legaţiei şi soldaţii se refugiaseră la umbră, nerăbdători să pornească spre chei, unde îi aşteptau bărcile. Pu-nînd în fine capăt percheziţiei, ofiţerul se înclină mâmios şi se retrase ţanţoş, alăturându-se samurailor adunaţi îndărătul porţilor. Joun se afla în continuare legat fedeleş, în primele rân-duri ; grădinarii îngenuncheară aliniaţi, goi şi fără pălărie. La apropierea Samuraiului, îşi lipiră şi mai tare fruntea de ţărână. — Sus ! exclamă el furios, contrariat de faptul că după ce le dăduse ordinul să se despoaie, nici unul dintre grădinari nu vădise o ţeastă rasă cu moţ, răni provocate de spada; ori alt semn distinctiv al rangului de samurai, fu deci nevoit să Considere că prada se afla încă ascunsă în interiorul clădirii, sau evadase. Cu furie sporită, se proţăpi în dreptul lui Joun. Roninul Hiraga s-a deghizat, răzindu-şi ţeasta complet sau lăsăndu-şi părul lung ca o otreapă de grădinar. Identifică-l Joun stătea în genunchi, distrus, mai degrabă mort decit viu. La ordinele lui Anjo, fusese bătut de moarte, readus in simţiri, iar bătut, iar reinviat.

— Identifică-l pe Hiraga !

— Nu e... nu e... Nu e aici, gemu tânărul, în vreme ce piciorul de fier al ofiţerului îl izbi în repetate rânduri peste părţile cele mai sensibile şi grădinarii tremurau, îngroziţi şi ei de moarte. Nu e... nu e... Nu e aici...

O nouă lovitură cruntă. Copleşit de o suferinţă sfîşietoare Şi neputincioasă, ieşindu-şi din minţi, Joun qfătă spre un tinerel care căzu în genunchi, strigând din răsputeri că e nevinovat:

383

- Faceţi-l să tacă ! zbieră ofiţerul. Duceti-l la judecător; de-acolo la închisoare, şi răstigniţi canalia asta ! Luatl-i pe toţi sunt vinovaţi cu toţii că l-au ascuns, luaţi-i pe sus !

Grădinarii fură tîrîţi in timp ce strigau că sunt nevinovaţi; tinerelul scheuna că îl văzuse mai devreme pe Hiraga în preajma casei şi că era gata să-l arate dacă I se dădea voie, dar nimeni nu îl luă în seamă, şi ţipetele lui, ca şi ale celorlalţi, fură rapid şi brutal curmate. Ofiţerul îşi şterse fruntea de sudoare, satisfăcut că îşi executase ordinele. Sorbi dintr-o sticlă cu apă şi scuipă să-şi clătească gura, apoi bău cu lăcomie.

„Eeee, făcu în sănea-i, cutremurându-se. Pete ! O boală gai-jin, adusă din afară ! Tot ce-i putred e adus de afară, gai-jinii trebuie alungaţi şi împiedicaţi să revină vreodată. Văzu cu mânie cum soldaţii intrau în formaţie şi mergeau trufaşi. Se întoarse cu gândul la acel shishi în căutarea căruia venise. Imposibil ca grădinarul cu pricina să fi fost un shishi de faimă, Hiraga cel războinic. Karma că am ajuns prea tîrziu în acea zi ca să I prindem pe el şi pe ceilalţi care ne-au scăpat. Nu karma, ci Dumnezeu veghea asupra-mi Dacă l-aş fi văzut; n-aş fi putut să mă prefac că-l cred pe Joun şi să-l înşfac pe celălalt grădinar. Unde-o fi Hiraga ăsta ? Se ascunde el undeva Doamne, ajută-mă !

Ciudată mai e viaţa : îi urăsc pe gai-jini, şi totuşi cred în Domnul lor Isus Hristos, deşi în taină, ca şi tatăl meu, şl, mai înainte, tatăl şi bunicul Lui, şi tot astfel până hăt, înainte de Sekigahara. Da, cred în acest Domn Isus Hristos, singurul lucru bun adus de gai-jini. Nu spunea oare dascălul Iezuit că părinţii bisericii socot că această credinţă ne dă forţă şi că, o dată confruntaţi cu o problemă, suntem datori s-o roadem precum cîinele roade un os ?

Hiraga se ascunde el undeva. Am percheziţionat cu grijă:

Carevasăzică s-a dechizat. In ce ? In capac ? In ce ? In Incânta leaaţlei, pregătirile de plecare îşi urmau cursul. Drapelul fu coborât. Fanfara începu să cănte. Călăreţii erau în şa, tărgile în faeton. Se deschiseră porţile, încolonaţi, soldaţii călare, în frunte cc gai-jinul cu nume japonez, treceau acum prin faţa Lui, coborau la vale, apoi... Bandajele Revelaţia explodă brusc în mintea ofiţerului samurai. Nici un fel de molimă ! isteaţă înscenarea, dar nu tocmai îndeajuns ! îşi spuse el.

înviorat: Ce fac acum ? Le tai drumul şi-i blochez într-o stradă îngustă ? Sau trimit spioni să-l urmărească şi să mă ducă la ceilalţi ? Îi urmăresc.

19

Marti, 16 octombrie

Petrecerea de logodna era in toi, sub lămpile cu ulei care uminau sala principală, înţesată de lume, a clubului : într-o altă clădire fusese preluată de către Malcolm Struan şi decorată pentru seara asta. Toţi membrii de vază ai aşezării fuseseră invitaţi şi erau prezenţi, la fel toţi ofiţerii pe care flota şi armata de uscat îşi puteau permite să-i lase liberi, iar afară, pe Strada Mare, patrule ale ambelor arme vegheau gata să taie calea beţivilor şi nepoftiţilor din Mahalaua Beţivanilor. Nicicind Angélique nu fusese mai strălucitoare - crinolina, coca din pene de pasărea Paradisului, inelul de logodnă scânteietor ! Se dansa un vals îmbietor de Johann Strauss cel Tî-năr, nou-nouţ şi proaspăt sosit de la Viena prin curierul diplomatic. André Poncin îl cìnta cu brio la pian, aCompaniat în mod competent de o fanfară redusă a marinei, înveşmăntată pentru ocazie în uniformă completă de paradă. Angélique dansa acum cu Settry Pallidar. Când fusese desemnat să reprezinte armata de uscat, propunerea fusese întâmpinată cu urlete de încuviinţare şi invidie nemărginită. Victoria Lunkchurch şi Ma-bel Swann dansau şi ele, în acest moment cu Sir William şi Norbert Greyforth ; carnetele lor de bal fuseseră completate de cum se anunţase evenimentul ; în ciuda corpolenţei, ambele erau bune dansatoare şi purtau crinoline, cu toate acestea nu se comparau nici pe departe cu cea a superbei Angélique, nici ca podoabe, nici ca decolteu. - Pungaş ce mi'-ai fost, pui de lele, Barnaby, scrîşni Victoria către soţul ei. Mabel şi cu minie vrem toAlete noi de te-o costa Compania întreagă, zau, mârîi martor mie Dumnedzeu. Şi'ca ea vriem pălăruici.'

* Ce bombăneşti acolo '
* Ei, ce ! Pălăruici... pălării ! Toca Angelicăi fusese lovitura de graţie pentru cele două femei, li război de-acu intră ea şi noi, aşa-ţi dzîc ! Dar succesul de care aveau parte chiar şi ele le învinse zavistia, şi amăndouă se lăsară antrenate de ritmul îmbătător.
* Mama lui, norocosul dracului ! bongăni Marlowe, cu ochii aţintiţi asupra rivalului sau - Marlowe sclipea in uniforma de marină, la care adăugase un şnur aurit de aghiotant, pantaloni albi de mătase cu dresuri asortate şi pantofi negri cu cataramă de argint,
* Cine-i al dracului ? întrebă Tyrer, trecind prin preajmă cu o cupă de şampanie în mănă - nu era prima -, îmbujorat şi exaltat de ambianţa petrecerii, precum şi de modul în care îl strecurase pe Nakama afară din Yedo şi ¡1 adusese, cu încuviinţarea lui Sir William, la el acasă, pe post de profesor de japoneză. Cine-i al dracului, Marlowe ?
* la mai du-te de-a dura ! Ca şi cum n-ai şti ! rânji Marlowe. Ascultă, sunt reprezentantul marinei, următorul dans e-al meu, şi-am să-i arăt prăpăditului cum se dansează, chiar dacă ar fi să-mi dau sufletul.
* Noroc pe tine ! Ce urmează ?
* O polcă.
* Ah, pe onoarea mea, da' ştiu că tu ai pus la cale dansull
* Nici vorbă ! (Polca, bazată pe un dans popular din Bolivia, constituia mare noutate pe ringurile de dans din Europa şi făcea furori, deşi era socotit încă puţin cam îndrăzneţ). E in program. N-ai observat ? - Nu, am prea multe pe cap ! răspunse Tyrer în culmea veseliei, abia abţinîndu-se să nu împărtăşească cuiva faptele sale de glorie,, şi cu atât mai mult cu cât în acea seară, de cum putea, urma să traverseze Podul Raiului şi să se arunce în braţele mult-iubitei sale ; din păcate, jurase să păstreze secretul în ambele privinţe. Dansează dumnezeieşte, nu-i aşa ? mai spuse el.
* Hei, Tyrer, tinere ! Se auzi vocea lui Dmitri Syborodin, care o luase pe ulei, era transpirat, şi se apropiase de ei cu o halbă plină de rom în mănă. l-am zis dirijorului să-i tragă un can-can pe cinste. Cică sunt al cincilea care cere acelaşi lucru.
* Doamne, chiar are de gând s-o facă ? întrebă Tyrer îngrozit. Am văzut un spectacol la Paris o dată - n-ai să mă crezi, dar fetele nici nu purtau desuuri.
* Ba te cred ! se hlizi Dmitri. Da' Ţîţe-de-Angel poartă, şi nu se sfieşte să şi le arate, naiba să mă ia !
* Ascultă ce e !... se înfierbîntă Marlowe.
* Lasă, John, glumeşte. Dmitri, eşti imposibil. Doar n-o să îndrăznească dirijorul !
* Până nu-i face semn bătrânul Maic', nu !

Ochii li se îndreptară spre colţul opus al sălii, unde doctorul Hoag, Seratard şi mai mulţi ambasadori şi Malcolm Struan priveau salonul de dans, sorbind-o din priviri pe Angélique care sălta şi se mlădia în ritmul acelei muzici moderne, vrăjite şi temerare, ce-i tulbura pe toţi. Malcolm stătea cu mâna sprijinită pe măciulia unui baston greu ; inelul de logodnă din aur scănteia în vreme ce bătea măsura cu degetele. Purta un frac elegant de mătase, cămaşă cu guler scrobit, cravată crem, cu ac cu diamant şi cizme din piele fină de la Paris. - Păcat că încă nu-i întremat pe deplin, murmură Tyrer, căinîndu-l sincer, dar mulţumind lui Dumnezeu pentru şansa de care avusese parte.

Struan şi Angélique întîrziaseră. El păşea cu dificultate, cocîrjat, se vedea efortul de a sta drept, sprijinit în două bastoane, în timp ce ea, radioasă, îl ţinea de braţ. Hoag era alături, foarte atent la tot ce se întâmpla în jur şi îndatoritor. Fuseseră aclamaţi, ea mai mult decât el ; aşezîndu-se, Struan îşi trăsese sufletul, apoi urase bun-venit tuturor, îndemnîndu-i să se înfrupte din festinul întins pe mese.

* Dar înainte de toate, prieteni, v-aş ruga să ţinem un toast pentru cea mai frumoasă făptură din lume, mademaiselle Angélique Richaud, viitoarea rnea soţie.

Bravo, şi iar bravo ! Servitori chinezi în livrea aduseră şampanie frapată, cu lada, Jamie McFay adăugase câteva cuvinte de veselie, şi petrecerea începuse. Vinuri de Bordeaux şi Bourgogne, un Chablis special, foarte apreciat în Asia, coniacuri, whisky-uri - toate importate în exclusivitate de firma Struan -, gin, bere din Hong Kong. Fripturi de vită australiană, miei întregi, plăcinte de pui, friptură de porc rece, cartofi de Shanghai, fierţi şi împănaţi cu carne de porc şi unt, deserturi şi bomboane de ciocolată proaspăt aduse din Elveţia. După ce s-a încheiat masa şi şapte tipi beţi au fost scoşi afară, André Pon-cin îşi reluă locul şi orchestra se puse pe treabă.

Plin de curtoazie faţă de Malcolm, Sir William solicitase primul dans.

Apoi Seratard, după el ceilalţi ambasadori - cu excepţia Lui von Heimrich, care zăcea la pat, bolnav de dizenterie -, amiralul şi generalul ; toţi dansară pe rând şi cu celelalte două tinere. La sfîrşitul fiecărui dans, Angelique se tré-rea înconjurată de figuri îmbujorate şi fericite ; făcându-şi vînt cu evantaiul, ea se întorcea înapoi lîngă Malcolm, fermecătoare cu toată lumea, dar atentă numai la el. Refuza de fiecare dată invitaţiile la dans, lăsăndu-se în final convinsă de logodnicul ei :

* Angélique, ii spunea el, Ador să te privesc dansănd, iubito, dansezi cu o graţie sublima.

Acum o privea, trăind un sentiment de extaz şi frustrare, înnebunit că încă era stănjenit de infirmitate.

* Nu fi nervos, Malcolm, îi spusese Hoag, încercând să îl calmeze, căci simplul act de a se îmbrăca în acea seară fusese un coşmar de durere şi neindemânare. E prima oară când te ridici din pat. N-a trecut decât o lună de la accident, nu fi ingrijo. - Repetă şi-ai să mă vezi scuipând singe !
* Nu numai durerea e insuportabilă. Mai e şi tratamentul, sau lipsa lui, şi poşta de azi. Ai primit o scrisoare de la mama dumitale, nu ? - Da, răspunsese Struan cu un aer năpăstuit, şi se aşezase, pe jumătate îmbrăcat, pe marginea patului. E... ce mai, e în culmea furiei. Se opune cu înverşunare logodnei şi căsătoriei mele... Dacă m-aş lua după ea, Angélique e diavolul în carne şi oase. Mi-a... (Cuvintele îi ieşeau anevoie din gură). Nici nu s-a uitat la scrisoarea mea, pur şi simplu n-a vrut şi spune... uite, citeşte ; Al "înnebunit ? Nu sunt şase săptămini de cind ţi-a murit tatăl, nici n-ai împlinit douăzeci şi unu de ani, femeia asta vînează banii tăi şi e cu ochii pe Compania noastră, e fiica unui falit fugit, nepoata altui făţarnic nelegitim şi - Doamne păzeşte ! - catolică şi franţuzoaică pe deasupra: ţi-ai ieşit din minţi ! Spui că te iubeşte. Aiurea ! Te-a vrăjit. Gata cu prostiile. Gata, m-ai înţeles ? ţi-a sucit capul. Se vede că deocamdată nu eşti în stare să conduci firma Struan ! Te vei intoarce fără acea persoană de cum iţi va îngădui doctorul Hoag.
* Când iţi voi da voie, Malcolm, vei face aşa cum spune ea ?
* In ceea ce-o priveşte pe Angélique, nu. Nimic din ce spune mama nare importanţă - nimic ! E evident că nu mi-a citit scrisoarea, puţin îi pasă de mine. Ce naiba să fac ?

Hoag ridicase din umeri :

* Ceea ce ai hotărât deja : te logodeşti şi, când vine vremea, te însori. Acum te vei simţi mai bine. Ai să te odihneşti mai mult, să te întremezi cu supe bune şi porridge, şi fără balsamuri de dormit şi pentru dureri. Timp de două săptămăni ai să rămîi aici, apoi ai să te întorci acasă şi ai să înfrunţi...' (doctorul ii zîmbise cu bunătate) viitorul plin de încredere.
* Sunt foarte norocos că am un doctor ca dumneata lânga mine.
* Şi eu sunt foarte norocos că am un prieten ca tine.
* Şi dumneata ai primit o scrisoare de la ea ?
* Da ! rìse el fără veselie. Dacă mă gândesc bine, pot zice că am primit şi eu una.
* Şi?

Hoag îşi dăduse ochii peste cap :

* Am fost destul de explicit ?
* Da. Mersi.

Acum, privind-o dansănd, înconjurată de admiraţia generală şi de pofte, cu parte din săni delicat expuşi, cum era moda, cu gleznele-i gingaşe ce îmbiau ochii să se încumete sub învolburarea mătăsoasă a volanelor de culoarea caisei coapte, Malcolm simţi cum i senvărtoşează mădularul. Mulţumescu-ţi ţie, Doamne, pentru asta, işi spuse în gând. mult mai potolit acum, bine că măcar mi se mai scoală, dar n-am să mă pot abţine până la Crăciun, ştiu bine că n-am să pot. Se apropia miezul nopţii ; Angélique atinse cu buzele cupa\* de şampanie, se ascunse în spatele evantaiului, fîlfîind expert din el, tachinîndu-i pe cei din jur, întinse cuiva paharul, ca şi cum ar fi oferit un dar, se scuză şi porni lin spre Fotoliul ei, lîngă Struan. Alături se afla un grup însufleţit, format din Seratard, Sir William, Hoag, alţi ambasadori şi Poncin,

* Da, monsieur André, cìntati minunat. Nu-i aşa, iubitule?
* Da, minunat, întări Struan, nesimţindu-se deloc bine şi încercând s-o ascundă.

Hoag se întoarse cu ochii spre el. Angélique vorbea in franceză : - André, unde te-ai ascuns zilele-acestea ? Dacă am fi La Paris, aş putea să jur că ţi-ai oferit inima unei doamne.

* Doar ocupat cu lucrul, mademaiselle, zise Poncin, pe un ton amabil.

Angélique trecu din nou la engleză :

* Ah, ce Păcat.. Parisul e superb toamna, aproape la fel de incintător ca primăvara "Abia aştept să ţi-l arat, Malcolm Ar trebui să petrecem un sezon acolo, nu crezi ?

Stătea în picioare, în imediata lui apropiere, şi ii simţi braţul in jurul mijlocului ; işi sprijini mina uşor de umărul lui şi începu să se joace cu părul lui lung Senzaţia ii plăcea îi plăcea faţa lui chipeşă, hainele elegante, era fermecată de inelul pe care il primise de la el in acea dimineaţă, cu un diamant înconjurat de alte diamante. Se uită la inel, intorcăn-du-l pe toate feţele, întrebîndu-se cât valora.

* Ah, Malcolm, te va fermeca Parisul, în sezonul lui e de-a dreptul fascinant. Mergem ?
* De ce nu, sigur,'dacă doreşti.

Angélique suspină, măngîindu-i discret gîtul cu degetele, şi spuse, parcă brusc frapată de o idee :

* Ne-am putea petrece luna de miere acolo, ce crezi, iubitule - am dansa până-n zori.,.
* Nu contează în ce oraş vă aflaţi, felul în care dansaţi e o încăntare, mademaiselle, spuse Hoag, asudat şi sugrumat de hainele prea strîmte Din păcate, nu e cazul meu. Dacă îmi pot perm...
* Nu dansezi deloc, doctore ?
* Am dansat cu mulţi ani în urmă, pe când eram în India, dar am încetat la moartea soţiei mele. Îi plăcea dansul atât de mult încât eu nu mai pot să mă bucur de el. A fost o petrecere extrem de reuşită, dacă îmi pot permite, cred că ar trebui să plecăm.

Angélique se uită spre el, zîmbetul îî pieri ; îi citi prudenţa de pe chip, privi spre Malcolm şi îşi dădu seama că era epuizat. Ce pacoste că e aşa bolnav, îşi zise în gând. Of !

* E încă devreme, spuse Malcolm cu dîrzenie, tânjind după odiîină - nu, Angélique ?
* Trebuie să recunosc că şi eu sunt foarte obosită, răspunse ea imediat, şi strângăndu-şi evantaiul, îi surîse Iui Malcolm, lui Poncin şi celorlalţi, şi se pregăti de plecare. Poate că am face bine - adăugă ea - să mergem şi să lăsăm petrecerea să continue...

Se scuzară faţă de cei din jur. Toată lumea se făcu a nu observa plecarea lor, dar odată cu ieşirea Angelicăi farmecul petrecerii dispăru Abia ieşită pe uşă, ea se opri o clipă :

* Oh là là, mi-am uitat evantaiul Te prind din urmă, iubitule.

Grăbită, se întoarse în sală Poncin o intercepta.

* Mademaiselle, spuse el în franceză, cred că vă aparţine.
* Ah, ce drăguţ din partea dumitale ! Işi luă evantaiul, încăntată că îi reuşise stratagema şi că Poncin băgase de seamă şmecheria, aşa cum sperase, iar pe când acesta se aplecă să-l sărute mâna, îi şopti in franceză : Trebuie neapărat să ne vedem mîine. La legaţie, la amiaza. întrebaţi de Seratard, nu va fi acolo Angélique îşi peria pletele în faţa oglinzii, fredonînd incă ultimul vals pe care îl dansase. Care din dansuri fusese oare cel mai satisfăcător ? Uşor de spus : Marlowe şi polca, mai mult decât Pallidar şi valsurile. Nu poţi valsa cu adevărat decât cu cel care-l dragostea vieţii tale, lâsăndu-te copleşită, prin muzică, de beţia iubirii şi a dorinţei, purtată către văzduh, cuprinsă de un dulce freamăt. Aşa cum mă simt eu acum, în cea mai frumoasă zi din viaţa mea, logodită cu bărbatul ideal şi iubită de el la nebunie.. Ar trebui să fie ziua cea mai frumoasa: dar nu e.

Ciudat că m-am simţit bine astă-seară, că pot gândi şi acţiona cu calm, când. iată, ziua s-a scurs şi ciclul nu mi-a venit şi port probabil copilul unuia care m-a siluit - trebuie pus capăt situaţiei Işi privea imaginea din oglinda ca şi cum ar fi fost o alta persoană - în vreme ce dinţii duri ai periei îi învlarau agreabil pielea capului, descîlcindu-i părul -, nevenindu-i să creadă că era în viaţă, şi aparent neschimbată, după atâta spaimă şi chin. Curios. După prima zi, toate i-au părut tot mai suportabil. De ce, oare ? Nu ştiu. In fine, nu contează. Mîine se va rezolva cu întîrzierea, poate că o să-mi vină ciclul chiar în cursul nopţii, şi toată groaza şi plînsul, şi iar groaza şi iar plînsul, nu vor fi avut nici un rost. Zeci de mii de femei au trecut prin ce-am trecut eu, şi s-au întremat fără probleme. O sorbitură şi gata, totul e ca înainte, şi nu ştie nimeni nimic In afară de tine însăţi şi de Dumnezeu. Sau de tine şi doctor, sau de moaşă. Sau de vrăjitoare.

Destul pentru astăseară. Angélique. Ai încredere în Dumnezeu şi în

Preacurata Fecioară Maica Domnului are să tţ ajute, eşti neprihănită Eşti logodită oficial cu un om minunat,' cum-necum ai să te măriţi şi ai să trăieşti fericită până la adînci bătrâneţi Miine... Mîine se va vedea ce şi cum.

In spatele ei, Ah Soh se ocupa de patul cel mare, strân-gându-i ciorapii şi lenjeria intimă. Crinolina era deja atîrnata în cuier alături de alte două şi de o jumătate de duzină dă rochii noi de zi, încă învelite în hîrtie de orez. Prin geamul deschis se auzeau rîsete şi căntece de beţie, precum şi muzica de la club care nu dădea semne să fi obosit.

Angélique ofta", regretând că părăsise dansul. In mâna ei, peria deveni mai energică.

* Ceva doleşte Darn'so-hala ?
* Nu. Vreau să mă culc.
* 'Pte buni. Darn'so-hala.

Angélique' încuie uşa in urma ei. Uşa de comunicare cu apartamentul lui Struan era închisa, dar neincuiată. De obicei, de cum îşi termina toaleta, bătea şi intra să-i spună noapte buna şi să-l sărute, făceau eventual puţina conversaţie şi se întorcea la ea în camera, lâsănd uşa întredeschisă pentru cazul că-l apuca vreo criză de dureri în cursul nopţii. Acestea se răriseră în ultimul timp, deşi, de când nu îşi mai lua medicamentul de seară, cam de o săptămănă, Struan dormea prost şi puţin, fără însă să strige după ajutor. Se aşeză din nou în faţa oglinzii, şi fu mulţumită de ceea ce vedea. Peignolr-ul era de mătase, cu dantelă şi şic parizian, o copie locală după cel pe care îl adusese cu ea. Şi nu-ţi poţi imagina, Colette, priceperea şi viteza croitorului chinez, scrisese Angélique în cursul după-amiezii, ca să o expedieze cu nava poştală de a doua zi.

Acum pot obţine copii după orice. Trimite-mi. te rog, câteva pagini din La Parisienne sau La Haute couture cu ultimele modele sau orice e mai atrăgător - Malcolm al meu e imens de generos şi de bogat. Zlce că pot comanda orice imi face plăcere.

Ce să mai spun de inel. Un diamant mare cu alte paisprezece, mai mici, împrejur. L-am întrebat, nevenin-du-mi să cred cum şi l-a procurat, şi unde anume in Yokohama, dar s-a mulţumit să zimbească. Sunt hotărită să am grijă să nu mai pun întrebări stupide. Colette, totul e minunat, cu excepţia faptului că sunt neliniştită in legătură cu sănătatea lui Malcolm. Se întremează încet şi abia merge Dar e din ce in ce mai înflăcărat, şi trebuie să fiu atentă... Acum e timpul să mă îmbrac pentru petrecere, dar iţi mai scriu până pleacă poşta Deocamdată te îmbrăţişez cu aceeaşi dragoste.

Ce norocoasă e Colette, sarcină ei e un dar de la Dumnezeu ! Gata ! Să termirv cu văicăreala, dacă nu, mă apucă iar groaza. Trebuie să las grija asta la o parte. Ai decis ce să faci, fie că da, fie că nu. Dacă da, intră în acţiune celălalt plan. Ce, e de făcut altceva ? Un strop neglijent de parfum după urechi si pe piept, o vagă aranjare a dantelei. O bătaie tandră la uşa lui.

* Malcolm ?

Intră, sunt singur.

Spre uimirea ei, şedea în Fotoliu în Loc să fie întins în pat. Halat de Casa de mătase roşie, expresie ciudata. Intuiţia ei o puse imediat în garda. încuie uşa dinspre coridor, ca de obicei, şi se îndrepta spre el.

* Nu eşti obosit, dragostea mea ?
* Da şi nu. Mă laşi fără suflare.

Malcolm îşi întinse mîînile spre ea, ea se apropie prudenta, inima începu să-i bată mai tare. O trase spre el, lipindu-i corpul de al lui, şi începu să-l sărute mîinile, braţele şi sânii. Angélique nu se opuse pe moment, dorindu-l, flatată de forţa iubirii lui, sărutându-l şi lăsăndu-se măngîiată. După care, simţind că înflăcărarea se înteţea prea repede, se lăsă în genunchi lîngă scaunul lui cu inima bătându-i la fel de puternic in piept ca şi lui, şi se smulse din îmbrăţişare.

* Nu e bine ce facem, şopti Angélique, cu respiraţia întretăiată.
* Ştiu, dar trebuie... nu mai pot... te doresc atât de mult..;Buzele lui fierbinţi, flămănde le căutau pe ale ei, ea răspunse cu aceeaşi patimă, mîinile lui îi urcau de-a lungul coapselor, sporindu-i focul lăuntric, măngîind-o mai sus, tot mai sus, fata ar fi vrut să meargă mai departe, dar ea îşi reveni chiar pe marginea prăpastiei, se smulse de lîngă el. şoptind :
* Nu, chéri...

De data asta, însă, el se arătă surprinzător de vînjos, ţi-nind-o într-o îmbrăţişare pătimaşă, buzele şi glasul îi deveniră tot mai stăruitoare, din ce în ce mai aproape, până când, uitând că e convalescent, Malcolm făcu o mişcare precipitată şi fu fulgerat de durere.

* Oh, Doamne !
* Ce e ? Nu te simţi bine ? întrebă Angélique, înfricoşată,- Ba da, cred că da. Doamne, Dumnezeule !

Îi trebui un timp ca să-şi revină : suferinţa bruscă ce-l invadase îi domolise patima, durerea deveni stăruitoare, amplificată şi de chinul neputinţei O ţinea încă în braţe, tremurând încă, dar fără nici o vlagă.

* Doamne, iartă-mă...
* Nu-i vorba de iertare, iubitul meu.

Recăpătându-şi, în fine suflul, Angélique se ridică în picioare, mulţumind Cerului, şi turnă o ceaşcă din ceaiul rece, aflat în permanenţă la căpătîlui lui Malcolm. Inima îi era răvvăşită, coapsele i se cutremurau de dorinţă, nu-i venea să se oprească aici, dar n-avea încotro. Câteva clipe, şi m-aş fi pier

dut cu firea, trebuie să găsesc o cale şi pentru el, şi pentru mine, pentru amăndoi. În conştiinţa el auzi parcă glasul răsună-tor al mamei sale, ţinîndu-i binecunoscuta predica : „Bărbatul nu se însoară niciodată cu amanta. Nimic înainte de căsătorie, orice după !" şi numai asta o auzea de îndată ce-a fost în stare să prîceapă despre ce-i vorba.

* Uite, murmura, dîndu-i ceaşca.

Ingenunche şi îi contempla ochii închişi, chipul, halatul nâpădite de transpiraţie In scurt timpi Angélique se linişti, îşi reveni cu totul. Işi puse mâna pe genunchiul\*lui, şi el i-o Acoperi cu palma.

* Nu e bine să fim chiar atât de intimi, Malcolm, spuse ea plina de afecţiune, plăcăndu-l de el, dar neştlind prea bine dacă e chiar iubire sau nu E greu pentru amăndoi, chéri, adău-gă, şi eu te iubesc, şi te doresc la fel de mult.

Malcolm răspunse într-un tîrziu, cu dificultate, încet, cu o voce plina de suferinţa :

* Da, dar mă poţi ajuta.
* Dar nu se poate, nu înţelegi ? Nu înainte de căsătorie, Incă nu, nu putem deocamdată.

Suferinţa, sentimentele de frustrare trăite în seara aceea Izbucniră brusc la gândul că stătuse ca un lemn, tot timpul privind cum alţi bărbaţi dansează cu ea şi o poftesc, în vreme ce el abia se ţinea pe picioare, de unde, cu o luna înainte, dansa infinit mai bine decât oricare dintre ei. De ce nu acum ? Îi veni să-i strige, ce contează o luna sau doua ? Pentru numele Lui Dumnezeu... Bun, de acord, sunt gata să accept că o fata respectabila trebuie să fie virgina, că altfel ar fi o femeie de moravuri uşaare : accept că un domn nu trebuie s-o ademenească înainte de căsătorie, de acord. Dar, ce Dumnezeu, exista şi alte modalităţi..:

* Ştiu că... că acum nu se poate, spuse el cu vocea sugrumată, dar... Angélique, ajută-mă te rog ! Te rog...
* Dar cum ?

Cuvintele pe care ar fi vrut să i le spună i se opriră în gît : Aşa cum fac fetele din Casele alea. te sărută, te măngîie şi tot aşa până căna te eliberezi de apăsare. Ce naiba; crezi că dragostea înseamnă doar să te crăcănezi şi să zaci ca o holcă de carne ? Fetele-astea ştiu atâtea gesturi simple, fără pic de jenă sau mofturi, şi se şi bucura dacă ţi-a plăcut. ,,Totu aşa bine, Dom'nu, este la dumnevastra ?".

Dar ştia că nu-i putea spune nimic, s-ar fi răzvrătit întreaga sa educaţie, Cum îi poţi explica aşa ceva femeii pe care o iubeşti, când e atât de tânără, de nepriceputa, de egoistă, sau pur şi simplu neştiutoare ? Subit, adevărul îi făcea silă. Ceva se schimbase în Malcolm. Cu o voce complet diferită, zise :

* Ai dreptate, Angélique, e greu pentru amăndoi. imi pare rău. Poatear fi mai bine să te muţi înapoi la legaţia franceza până plecăm la Hong Kong. Acum că m-am mai întremat trebuie să ne gândim şi la reputaţia ta.

Ea îl fixă cu privirea, descumpănită de această schimbare subită.

* Dar, Malcolm, stau bine aici, sunt aproape de tine în caz de nevoie.- Oh, da, am nevoie de tine.,, (umbra unui zîmbet ironic i se contura pe buze). Am să-l rog pe Jamie să se ocupe de mutare.

Angélique ezita, neştiind ce să creadă.

* Dacă asta ţi-e dorinţa, cheri.

-Da, e preferabil. Ai dreptate, e greu pentru amăndoi să fim atât de aproape unul de celălalt. Noapte bună, iubito, mă bucur că ţi-a plăcut petrecerea.

Ea simţi că o străbate un fior îngheţat, dar neputându-şi da seamă dacă din afară sau lăuntric. îl sărută, gata să-i împărtăşească patima acum, dar patima dispăruse. Ce-I schimbase oare într-atât ?

* Somn uşor şi plăcut, Malcolm. Te iubesc.

Nici o reacţie. Nu-i nimic, îşi spuse ea, bărbaţii sunt capricioşi şi cu hachiţe. Zîmbind ca şi cum nu s-ar fi întâmplat nimic, descuie uşa. îi trimise din zbor un sărut tandru, şi se întoarse în camera ei. Malcolm îşi îndreptă privirea spre uşa de comunicare : era vag întredeschisă. Ca de obicei ; dar, în universul lor, nimic nu mai era ca de obicei. Uşa şi apropierea dintre, ei nu il mai ispiteau. Se simţea altfel, parcă era alt om. Fără să ştie de ce, era trist, dintr-o dată bătrân, şi un anume instinct îi şoptea că. oricât ar fi iubit-o, oricit s-ar fi străduit fizic, ea nu-i va putEa mulţumi pe deplin vreodată in viaţă. Ajutăndu-se cu bastonul, se ridică in picioare şi ţopăi de bine, de rău până la birou in sertarul de sus să ia sticluţa cu leacul pe care îl pitise cu gândul la nopţile in care ştia că somnul nu avea să se lipească de el O dădu peste cap şi se tîrî din greu, înapoi spre pat. Scrîşnind din dinţi, se întinse şi ofta din rărunchi, simţind cum se topea din el durerea. Puţin îi păsa că terminase ultimul strop de elixir : Chen, Ah Tok, sau oricare dintre servitori putea să-i mai aducă de cum le-ar fi cerut. La urma urmei, nu firma Struan acoperea un sector important al pieţei chineze cu produsul respectiv ?

Dincolo de uşă, Angélique stătea sprijinită de perete, pradă neliniştii, şovăind dacă să se întoarcă la el, sau să îl lase în voia lui. Îl auzi ducându-se la birou şi deschizînd sertarul, dar nu ştia de ce o făcuse ; mai auzi scîrţîitul arcurilor patului şi suspinul adînc al lui Malcolm, Durerea e de vină, atâta tot, şi părerea de rău că^nu putem să ne iubim, deocamdată, îşi spuse ea, încercând să-şi recapete încrederea şi îşi înăbuşi un căscat nervos. Plus neputinţa de a dansa, şi dacă mă gândesc, n-am cunoscut dansator mai bun. Doar e primul lucru care m-a atras spre el, la Hong Kong !

Nu e de condamnat că vrea să facă dragoste, şi nu eu sunt de vină că a fost rănit. Bietul Malcolm - e pur şi simplu surmenat. Până mîine, va uita toată chestia şi nu va mai fi nici o problemă. Mai bine mă mut, trebuie să mă gândesc şi la cealalta problemă. Totul va ieşi bine. Se cuibări în pat şi adormi uşor, dar visele îi fură curând invadate de monştri ciudaţi, cu figuri schimonosite de copil, hohotind nebuneşte şi agăţîndu-se de ea : Mama ! Mama ! visă că scria pe cearşafuri cu sângele ei izvorând din degetul transformat în toc de scris, trăsănd, iar şi iar, idEagramele înscrise pe cearşaf în noaptea aceea, pe care le păstra întipărite în memorie şi a căror semnificaţie nu îndrăznise să leo ceară lui André sau lui Tyrer. Ceva o făcu să sară din somn. Coşmarurile nopţii dispărură. Privi, temătoare, spre uşă, aşteptându-se să-l zărească acolo. Nu era : Angélique îi auzi vag respiraţia profundă şi regulată în cealalta incapere şi se cufundă din nou in perne, gândind că va fi fost vîntul sau vreun oblon trântit. Mon Dleu, sunt obosită, dar ce frumos a fost la bal ! Şi ce frumos inel mi-a dăruit !

Fredonînd polca şi gelos pe succesul lui John Marlowe, încredinţat că nici el n-ar fi fost mai prejos, Phillip Tyrer ajunse, in pas oarecum de dans, la Casa La Trei Crapi, de pe mica blee pustie, şi bătu elegant la uşă. Aici. Yoshiwaro părEa adormită, dar, nu departe, în casele si barurile de pe strada principală, veselia era în toi : risete de barbaţi sirăpjnoeau noaptea aflată încă la început, pur.c.toAc ici-colo cu canorităţi metalice de samîsen, sau replici în pidgin.

Oblonul uşii se deschise, şi apăru un servitor solid.

* Ce, Dom'nu ?
* Rog vorbiţi japoneza. Sunt Taira-san şi am întilnire. - Ah ? Taira-san, spuneţi ? Ii dau de veste mamei-san. în aşteptare, Tyrer bătea darabana cu degetele pe lemnul străvechi. în ajun şi în noaptea precedentă fusese obligat să stea cu Sir William, explicându-i cum fusese cu Nakama şi cu legaţia, negociind condiţiile relaţiilor cu noul său profesor, apăsat de un sentiment de vinovăţie, deoarece nu putea destăinui că omul înţelegea ceva engleză. Dar jurase, şi cuvintul dat de un englez îl leagă iremediabil.

Sir William acceptase în sfîrşit ca Nakama să se arate în chip de samurai în anturajul lor. Mai fuseseră fii de familii samurai pe lîngă legaţiile franceze şi britanică pentru scurte perioade, în acelaşi fel în care Babcott avea asistenţi japonezi. Sir William ordonase însă.ca Nakama să nu poarte sau să deţină spade în incinta coloniei. Aceeaşi regulă li se aplica tuturor samurailor, cu excepţia gărzilor din subordinea unui ofiţer, în cursul rarelor lor ronduri, aprobate din timp. Mai mult, Nakama trebuia să nu se îmbrace ostentativ, să nu se apropie de sediul vamei sau de loja de gardă, şi să treacă cât mai neobservat posibil, fiind stabilit că, dacă era descoperit sau căutat de Bakufu, el îşi asuma întreaga răspundere şi urma să fie predat. Tyrer îl convocase pe Nakama şi îi expusese condiţiile lui Sir William. După toată tevatura asta se simţise prea obosit pentru Fujiko.

* Nakama, am de trimis un mesaj, şi vreau să-l înmănezi dumneata. Scrie, te rog, ideogramele pentru : Vă rog să fixaţi...
* Fixa, rogu ?
* A aranja. „Vă rog să aranjaţi o întilnire pentru mine mîine seară cu...", lasă un spaţiu pentru nume.

Durase ceva până când Hiraga înţelesese exact ce i se cere şi de ce. în disperare de cauză, Tyrer se trezise dînd numele Lui Fujiko şi al Casei La Trei Crapi.

* Ah, T'rei Crap ? zisese Hiraga. So ka ! Dă mesaju ra mama-san, aranja dumnevastra vede musume mîine, da ?
* Da, te rog.

Nakama îi arătase cum se scriu ideograme ; Tyrer le copiase, jncăntat de propria sa performanţă, şi semnase grijuliu mesajul cu iscălitura pe care i-o concepuse Hiraga. Acum se afla la poartă.

* Haide-odată, mormăi el, pus pe fapte mari, dornic şi plin de vlagă. După un timp, oblonul fu deschis din nou, de data aceasta de către Raiko.
* Ah, bună seara, Taira-san. Vreţi probabil să vorbim japoneza, zîmbi ea cu o uşoară plecăciune, şi urmă un flux tonal de japoneză care ii scăpă, cu excepţia numelui lui Fujiko, terminat prin : Ne pare foarte rău.
* Ce ? Oh, dumnevastra pare rău ? De ce pare rău, Raiko-san ? Bună seara, am întinire Fujiko... cu Fujiko.
* Ah, îmi pare extrem de rău, repetă Raiko cu răbdare, dar Fujiko nu e disponibilă în seara asta, şi, din păcate, va fi ocupată o scurtă bucată de vreme, imi pare extrem de rău, dar nu am ce face, vă transmite regretele ei, desigur ; regret şi eu infinit de mult, dar şi celelalte fete sunt reţinute. Iertăciune.

Din nou, Tyrer nu înţelese totul, dar prinse miezul. Năucit, pricepu că Fujiko nu era acolo, dar nu şi motivul.

* Dar, scrisoare, ieri... om d meu cu mesaj, Nakama, el aduce, nu ?- Da, sigur. Nakama-san a adus mesajul şi, precum i-am spu, credeam că totul va fi în ordine, dar îmi pare extrem de rău, acum este imposibil să vă primim. Toate scuzele, Taira-san, vă mulţumim că v-aţi gândit la noi. Noapte bună.
* Un moment ! strigă Tyrer în engleză, când văzu cum i se închide oblonul în nas, apoi se rugă de ea : Spuneţi că nu e aici, deci ?

Aşteptaţi, rog, Raiko-san. Mîinu-pardon, mîine, Fujiko da ?

Raiko clătină din cap cu tristeţe :

* Ah, îmi pare rău, nici mîine nu e posibil, regret peste poate. Sper că înţelegeţi, să-mi fie cu iertare.

Tyrer era distrus :

* Nu mîine ? După mîine, da ?

Raiko şovăi, îi surise şi, cu o nouă plecăciune :

* Poate, Taira-san, se poate, dar - îmi pare rău - nu pot promite nimic sigur. Timiteţi-I, vă rog, pe Nakama-san în cursul zilei şi ce să-i spun lui. înţelegeţi ? Trimiteţi-I pe Nakama-san. Noapte bună.

Tyrer se uită la uşă cu o figură distrusă, trase o înjurătură şi îşi încleşta pumnii, venindu-i să spargă ceva. Trecu destul timp până îşi reveni din crunta dezamăgire, după care, năpăstuit, făcu cale întoarsă.

Hiraga spiona printr-o gaură din gard. îndată ce Tyrer dispăru după colţul străzii, traversă în sens invers grădina, pe cărarea pietruită, şerpuită, cufundat în gânduri. Grădina părea spaţioasă - deşi nu era - presărată cu mici căsuţe, toate prevăzute cu verandă şi cuibărite în verdeaţa proprje.

Hiraga le ocoli, se afundă in hăţiş şi bătu cu degetele pe un panou de gard, care se dădu în lături fără un sunet. Slujitorul se înclină, Hiraga îi răspunse cu o scurtă mişcare a capului şi o luă pe cărarea ce ducea către o căsuţă asemănătoare. Majoritatea hanurilor sau caselor aveau ieşiri secrete ş! ascunzişuri, ori comunicau cu stabilimentul vecin, iar cele care se încumetau să ofere servicii clientelei shishi se îngrijeau, din raţiuni de securitate proprie, în mod special de acest aspect. Respectiva aripă din Casa La Trei Crapi era destinată oaspeţilor de vază, şi dispunea de bucătărie şi servitoare aparte, deşi oficiau in ea aceleaşi curtezane. Ajuns pe verandă, Hiraga îşi azvărli geta - încălţările - şi trase peretele shoji.

* Ce-o zis ? întrebă Ori.
* S-a supus şi a plecat de bună voie. Ciudat şi nefiresc.

Hiraga se aşeză în faţa Lui, şi răspunse scurt la plecăciunea adîncă a lui Fujiko. In ajun, după ce predase mesajul, o reţinuse pe Fujiko pentru seara aceea, cu încuviinţarea lui Raiko. pe care întorsătura evenimentelor o amuza.

* De ce-i faci asta, dacă îmi pot permite, Hiraga-san ? îl întrebase ea.
* Doar ca să-i fac în ciudă lui Taira.
* Hmm, am impresia că şi-a lăsat fecioria aici, cu Sako. Apoi a încercat-o pe Meiko, şi la urmă pe Fujiko. Fujiko i-a sucit capul. Hiraga rîse la unison cu Raiko, în Compania căreia se simţea bine, dar, văzind-o pe Fujiko, rămăsese trăsnit de faptul că duşmanul său o putea găsi atrăgătoare. Avea o înfăţişare de rând, cu un păr oarecare ; totul in ea era oarecare, cu excepţia ochilor, neobişnuit de mari. Işi ascunsese însă gândul şi o complimentase pe Raiko pentru superba achiziţie ce părea să aibă şaisprezece ani, deşi număra treizeci şi unu, din care cincisprezece se îndeletnicise cu meseria de curtezană. - Mulţumesc, Hiraga-san, zîmbise Raiko. E o fată preţioasă, întradevăr, dintr-un motiv sau altul are trecere la gai-jin. Dar rog pe domnia ta să nu uite că Taira ne e client şi că gai-jinii sunt altfel decât noi: tind să se ataşeze de o fată anume. Te rog să-l încurajezi, gai-jinii sunt bogaţi. Din câte-am auzit, Taira e o oficialitate importantă, şi s-ar putea să stea aici câţiva ani buni.
* Sonno-joi.
* De asta se îngrijeşte domnia ta. Taie-le capetele, dar promite-mi că nu o vei face aici, căci eu le tai baierele pungii, - Ii permiţi lui Ori să rămănă ?
* Ori-san e un tânăr ciudat, spusese Raiko, şovăind -foarte puternic, foarte mânios, foarte nestatornic. Mi-e teamă de el, e un adevărat butoi cu pulbere, îl pot ascunde o zi-două, dar... dar, rogu-te, stăpâneşte-l cât timp mi-e oaspete. Şi-aşa e destul scandal în Lumea Sălciilor, nu ne trebuie mai 'mult.
* Da. Ai auzit ceva de vărul meu Akimoto ?
* E în siguranţă la Hodogaya, în Ceainăria Primului Pătrar.- Trimite după el - Hiraga scoase un oban de aur din-tr-un buzunar secret, 'şi observă strălucirea din ochii lui Raiko. Asta e pentru plata mesagerului, sau orice alta cheltuială cit timp stau aici Akimoto şi Ori, şi pentru serviciile lui Fujiko de mîine, desigur.
* Desigur ! moneda - răsplată cât se poate de generoasă - dispăru în măneca lui Raiko. Ori-san poate sta până Consider că e momentul să plece — regret - dar atunci pleacă, de acord ?
* Da.
* Apoi, regret, shishi, trebuie să-ţi spun că eşti în mare pericol aici. iată ce primesc samuraii la toate barajele -Raiko desfăşură un portret de formă pătrată, cu latura de 30 pe 40 de centimetri, un portret al lui Hiraga, cu următoarea legendă : Bakufu oferă doi koku recompensă pentru capul acestui ronin asasin din Choshu care circulă sub o serie de nume false, unul dintre ele fiind cel de Hiraga.
* Baka ! scrîşni Hiraga. Seamănă cu mine ? Cum se poate ? Nu mi-a făcut nimeni niciodată portretul.
* Da şi nu. Artiştii au memorie durabilă, Hiraga-san. Poate unul din samuraii de la încăierare ? Dacă nu cumva trădătorul ţi-e mai apropiat decât crezi. E grav şi faptul că eşti căutat de persoane importante :

Anjo, desigur, dar acum şi de Toranaga Yoshi.

Hiraga simţi un fior de gheaţă, întrebîndu-se dacă curtezana Koiko fusese trădată sau ea era trădătoarea.

* El ? De ce ?

Raiko dădu din umeri a neştiinţă.

* El e fruntea şarpelui, fie că îţi convine, fie că nu. Sonno-joi, Hiragasan, dar nu-mi aduce inamicul Bakufu aici. Vreau să-mi păstrez capul pe umeri.

Hiraga se perpelise toată noaptea cu gândul la portret şi la ce era de făcut. Acum Fujiko îi umplea din nou cupa de sake.

* Acest Taira mă uimeşte, Ori.
* Ce-ţi pierzi timpul cu el ? Ucide-I !
* Mai tîrziu, nu acum. Parcă ar fi o partidă de şah cu reguli mereu schimbătoare - mă uit la el, la ceilalţi, încerc să le ghicesc reacţiile... E fascinant - odată ce te obişnuieşti cu duhoarea lor.
* Astă-seară ar fi trebuit să facem ce prevăzusem eu : să-l ucidem şi să-i aruncăm cadavrul lîngă loja de gardă, ca să cadă vina pe ei - Ori îşi trecu mâna cu iritare peste ţepii mărunţi de păr ce îi acopereau ţeasta şi chipul ; umărul ii era încă bandajat, şi braţul în faşă. Mîine mă rad, şi am să mă simt ca un samurai din nou — Raiko are un bărbier de încredere ; oricum, ras sau neras, inactivitatea asta forţată mă scoate din minţi.
* Şi umărul ?
* Rana e curată. Mă zgindăre, dar e o măncărime sănătoasă. Ori îşi ridică braţul pe jumătate. Mai mult nu pot, dar forţez un pic în fiecare zi. Greu de luptat aşa. Karma. Dar dacă l-am fi ucis pe gai-jinul Taira, n-ar fi fost nici o primejdie pentru noi sau pentru casă - mi-ai spus că e prea tăi-nuitor ca să fi spus cuiva că se află aici.
* Da, dar ar fi putut s-o facă, şi tocmai asta nu înţeleg. Sunt total imprevizibili. Se răzgândesc tot timpul, spun un lucru şi fac exact invers, dar nu dintr-un calcul anume ca noi.
* Sonno-joi. Dacă (-am fi ucis, ar fi înnebunit gai-jinii. S-o facem data viitoare când vine.
* Da, o vom face, dar mai tîrziu. Deocamdată, Taira e prea preţios. Ne va destăinui secretele lor, cum să-i umilim, să-i ucidem cu sutele şi miile, şi, după ce ne vom fi folosit de ei, cum să-l umilim şi să-l distrugem pe Bakufu - Hiraga întinse cupa spre a-i fi umplută, ceea ce Fujiko se grăbi să facă, zîmbind. Am fost chiar în biroul căpeteniei tuturor eng'rezilor, la trei paşi de el. Mă aflam în centrul comandamentului gai-jin. Ah, dacă le-aş vorbi mai bine limba... Hiraga era prea prudent ca să-i dezvăluie lui Ori cât de multe ştia, sau modul în care îl convinsese pe Tyrer să-l **strecoare** afară din legaţie.

Prezenţa curtezanei era un argument suplimentar. Umplîndu-le cupele toata seara, surîzătoare, perfect atentă, neintrerupindu-i o singură dată, Fujiko ascultă cu aviditate, fără să pară câtuşi de puţin că o face tânjind să pună nesfirşite întrebări, dar mult prea bine învăţată ca să cadă pradă tentaţiei. „Ascultă doar, zîmbeşte, şi prefă-te că eşti tâmpă, o simplă jucărie" - fuseseră toate îndoctrinate de diverse mama-san. „Curând vei afla tot ce doreşti de la ei fără ca tu să fi suflat o vorbă. Ascultă, zîmbeşte, priveşte, flatează-i şi fă-i fericiţi. Doar astfel se vor arăta generoşi. Nu uita că fericirea Bărbatului înseamnă aur, singurul, tău scop şi unica ta siguranţă".

* La Yedo - spunea Hiraga - Taira a fost plin de curaj, şi în seara asta un laş. Cum e la pat, Fujiko ?

Zîmbitoare, Fujiko îşi ascunse mirarea faţă de atâta nedelicateţe.

* Ca orice tânăr, Hiraga-san.
* Bineinţeles, dar cum e ? E proporţionat - bărbat înalt, suliţă lungă ?- Ah, regret - zise Fujiko coborând privirea şi glasul i se umplu de smerenie, - doamnele din Lumea Sălciilor sunt învăţate să nu discute niciodată despre un client cu altul, oricare ar fi el.
* Regulile noastre se aplică şi gai-jinilor ? Ei ? întrebă Hiraga.- N-ai să scoţi nimic de la ea sau de la oricare alta, chicoti Ori. Am încercat şi eu. Raiko-san m-a mustrat pentru întrebări : „Gai-jin sau nu, vechea regulă din Yoshiwara e valabilă", mi-a spus. „Se poate vorbi aşa în general de mulţi, dar despre un client anume - Baka neh !" Era chiar mănioasă.

Cei doi bărbaţi izbucniră în rîs, dar Fujiko observă severitatea din ochii lui Hiraga. Prefăcându-se că nu remarcă nimic, dorind să-l liniştească şi intrebîndu-se în acelaşi timp cum va trebui săi satisfacă în noaptea aceea, spuse :

* Regret, Hiraga-san, dar am puţină experienţă, cu bă-trâni, tineri sau din cei de mijloc. Dar majoritatea doamnelor experimentate afirmă că mărimea nu garantează plăcerea pentru bărbat sau femeie, şi că tinerii sunt totdeauna cei mai buni şi mai satisfăcători dintre clienţi. Fujiko rîse în sinea ei de minciuna asta atât de des pomenită. Aş vrea să pot spune adevărul măcar o dată, anume că tinerii sunt cei mai răi dintre clienţi, cer cel mai mult şi oferă cel mai puţin. Sinteţi peste poate de pripiţi, plini de vlagă, vreţi să tot intraţi în noi şi nu vă mai săturaţi, aveţi bălţi de sămănţă, dar puţină mulţumire la urmă, şi arareori sunteţi darnici. Partea cea mai proastă e că, oricit s-ar feri, fetele se mai şi îndrăgostesc de un tânăr anume, ceea ce provoacă şi mai multă nefericire, dezastru, ba chiar sinucidere în majoritatea cazurilor.
* Unii tineri, zise ea, eludînd răspunsul, sunt incredibil de timizi, oricât de bine înzestraţi ar fi de la natură.
* Interesant... Ori, tot nu-mi vine să cred că Taua s-a supus şi a plecat.

Ori ridică din umeri.

* Supus sau nesupus, la ora asta ar trebui să fie mort, şi eu aş dormi mai uşor. Ce altceva putea face ?
* Orice. Ar fi trebuit să doboare poarta - o întilnire stabilită dinainte e sfîntă şi faptul că Raiko nu avea o înlocuitoare disponibilă e un afront în plus.
* Poarta şi gardul sunt prea solide, chiar şi pentru noi.
* Atunci s-ar fi cuvenit să iasă în strada principală, să strângă cinci, zece sau douăzeci de oameni de-ai lui, să-i aducă aici şi să dărîme gardul. E om cu multă autoritate, ofiţerii şi soldaţii ascultau de ordinele lui la legaţie. Ar fi făcut-o pe Raiko să stea la cheremul lui un an întreg, dacă nu mai mult, şi ar fi avut ce servicii doreşte atunci când le doreşte - chiar şi noi am fi fost obligaţi să ne luăm tălpăşiţa. Asta aş fi făcut eu dacă eram om cu autoritatea lui - Hiraga zîmbi, şi Fujiko îş> stăpâni o infiorare lăuntrică. Era cinstea obrazului în joc şi doar ştiu că ei înţeleg foarte bine când e obrazul în joc. Erau gata să apere prostia aia de legaţie până la ultimul om, după care flota ar fi făcut prăpăd la Yedo. - Nu asta vrem noi ?
* Ba da - Hiraga rîse. Dar nu când eşti fără armă şi te guduri ca un grădinar - mă simţeam gol-goluţ.

Cupele fură iar umplute. Hiraga privi spre Fujiko. In mod normal, chiar în serile când fata nu era prea atrăgătoare, virilitatea lui obişnuită şi sake-ul l-ar fi ajutat să se excite. Dar în seara asta, lucrurile stăteau altfel. Era în Yoshiwara, cartier gai-jin, Fujiko se culcase cu ei, acum era pătată. Poate că-i va plăcea lui Ori, îşi spuse, şi răspunse de formă surîsu-lui ei.

* Ce-ar fi să îmbucăm ceva, Fujiko ? Ei ? Ce are Casa mai bun.
* Imediat, Hiraga-san, şi se îndepărtă în grabă.
* Ascultă, Ori, îi şopti Hiraga, căci nu voia ca nimeni să le surprindă conversaţia. Suntem în mare primejdie aici -scoase sulul cu portretul.

Ori fu cutremurat :

* Doi koku ? Oricine ar fi tentat. Ai putea fi tu - nu e foarte asemănător, dar te-ar putea opri la un baraj.
* La fel spune şi Raiko. Ori îşi ridică ochii spre el :
* Joun era artist - chiar foarte bun.
* Mi-a trecut şi mie prin cap, şi m-am întrebat cum l-au capturat şi cum l-au distrus. Ştie multe secrete shishi, de planul lui Katsumata de a-l prinde pe shogun.
* Dezgustător din partea Lui să se lase capturat de viu. E evident că au spioni printre noi - Ori îi restitui portretul. Oricine ar fi tentat de doi koku, chiar cea mai îndatoritoare mama-san.
* Şi-asta mi-a trecut prin minte.
* Lasă-ţi barbă, Hiraga, sau mustaţă, ţi-ar fi de ajutor,
* Da, mi-ar fi de ajutor, aşa e — Hiraga era bucuros că Ori avea din nou capul pe umeri, sfaturile lui fiind la fel de binevenite. Ciudat când mă gândesc că portretul ăsta, sau ce-o fi, atîrnă peste tot.

Ori rupse tăcerea :

* Intr-o zi-două, de cum pot - îmi recapăt puterea pe zi ce trece - voi merge la Kyoto, la Katsumata, să-l anunţ cum stau lucrurile cu Joun.

Trebuie prevenit şi el.

* Da, e o idee bună, foarte bună.
* Şi tu ?
* Eu sunt în siguranţă printre gai-jini, mai in siguranţă decât oriunde, atâta timp cit nu sunt trădat. Akimoto e la Ho-dogaya, am trimis după el : vom lua o hotărîre împreună,
* Bun. Ai fi şi mai în siguranţă dacă ai porni spre Kyoto chiar acum, înainte ca portretul să împânzească drumul To-kaido.
* Nu. Taira e o ocazie prea bună ca s-o las din mină. Am să ascund spade acolo, pentru orice eventualitate.
* Ia-ţi un revolver, e mai puţin vizibil - Ori îşi introdusa mâna dreaptă în yukata, şi se scarpină prin bandaj.

Hiraga fu şocat să vadă, agăţată de gîtul lui, o cruciuliţă de aur, montată pe un lanţ, şi el de aur.

* De ce porţi aia ? Ori dădu din umeri:
* Mă amuză.
* Dă-o jos, Ori, te trădează că eşti dintre cei care au comis crima de pe Tokaido, te leagă de Shorin şi de ea Crucea e un risc de care ne putem lipsi.
* Mulţi samurai sunt creştini...
* Da, dar fata ar putea recunoaşte crucea. E nebunie curată să-ţi iei un asemenea risc.

După o clipă de tăcere, Ori spuse :

* Crucea asta mă amuză.

Hiraga văzu că e de neinduplecat şi îl blestemă in sinea lui dar hotărî că era de datoria lui să apere mişcarea shishi şi principiul sonno-joi, chiar şi acum. - DA-O JOS !

Sângele i se urcă lui Ori în obraji. Fără să-şi schimbe expresia vag zîmbitoare, ştiu că ordinul era imperativ. Alternativa era simplă : refuzul şi moartea, sau supunerea. Un ţintar zum-zăi lîngă el ; nu îi dădu atenţie, dorind să evite orice mişcare bruscă. Cu un gest lent al mîinii drepte, îşi rupse lanţul de la gît. Crucea dispăru în buzunarul de la mănecă. Ori îşi lipi mîinile de tatami şi făcu o plecăciune adincă :

* Ai dreptate, Hiraga-san, era un risc inutil. -Te rog să mă ierţi-. Tăcut, Hiraga se înclină la rândul său Atunci, abia, se relaxa, in vreme ce Ori îşi îndreptă spatele. Ambii erau conştienţi că raportul dintre ei se schimbase pentru totdeauna : nu deveniseră duşmani - pur şi simplu nu mai erau prieteni, aliaţi, desigur, dar nu prieteni, şi nici nu aveau să mai fie vreodată. Ridicindu-şi cupa în onoarea lui Hiraga, Ori

Constată cu plăcere că îşi stăpânea furia lăuntrică în atare măsură încât nu îi tremurau degetele.

* Mulţumesc.

Hiraga bău şi el, se aplecă şi turnă sake pentru amăndoi.

* Acum spune-mi despre Sumomo
* Aproape că nu-mi mai amintesc nimic, spuse Ori, des-făcindu-şi evantaiul şi alungind abia acum ţintarul. Mama-san Noriko mi a zis mai apoi că Sumomo a apărut ca o fantomei, eu eram tîrât pe targa, nu i-a spus mare lucru despre ce s-a intâmplat, doar că un doctor gai-jin m-a spintecat şi m-a cusut La loc. l-a plătit jumătate din datoriile lui Shorin, convingind-o să mă ascundă la ea. După ce a întrebat' de soarta lui Shorin, ascultind ce i se intâmplase, Sumomo aproape ca n-a mai scos nici o vorbă. Cind mesagerul s-a întors de la

Yedo cu răspunsul tău, a plecat pe dată la Shimonoseki. Singurele veşti de la ea : că Satsuma mobilizează oamenii, in vederea

Războiului, că bateriile din Choshu au deschis din nou focul împotriva navelor veneticilor, apărute în strîmtoare, obli-gindu-le să se întoarcă.

* Foarte bine l-ai dezvăluit totul despre Shorin ?
* Da. Era de piatră şi după ce i-am povestit totul a zis doar că va fi răzbunat.
* A lăsat vreo scrisoare, vreun mesaj la mama-san ?
* Mie nu mi-a lăsat nimic, ridică Ori din umeri.

Poate are Noriko vrea veste pentru mine, se gândi Hiraga. Nu conteste, mai poate aştepta.

* Arăta bine ?
* Da. îi datorez viaţa.
* Da. Intr-o bună zi va veni să-şi ceară datoria.
* Plătindu-i ei, e ca şi cum ţi-aş plăti ţie şi mi-aş ţine ju-rămăntul sonno-joi.

Se cufundară în tăcere, fiecare întrebîndu-se ce gândea celălalt în adîncul fiinţei sale. Hiraga surise brusc :

* A fost petrecere mare astă-seară în colonie, cu muzică urâtă şi băutură din plin, ăsta e obiceiul lor când un bărbat se hotărăşte să se însoare - dădu cupa peste cap. Bun sake-ul ăsta. Unul dintre negustori - gai-jinul pe care l-ai tăiat pe Tokaido - se căsătoreşte cu femeia aceea.

Ori rămase cu gura căscată :

* Femeia cu crucea ? E acolo ?
* Am văzut-o astă-seară.
* Ah, bîigui Ori, ca pentru sine, apoi îşi termină sake-ui şi mai turnă în cupe pentru el şi Hiraga. Puţin alcool picură, nEabservat, pe tavă Se căsătoreşte, carevasăzică ? Când asta ?
* Nu ştiu. l-am văzut pe amăndoi astă-seară - el merge în două bastoane, ca un olog. L-ai rănit rău de tot, Ori.
* Bun. Şi, ăă, femeia cum era ? Hiraga izbucni în rîs :
* Ca de pe alta lume, Ori, n-am văzut ceva mai caraghios.Îi descrise crinolina. Apoi coafura. Apoi se ridică în picioare şi îi maimuţări mersul. Curând ambii bărbaţi se rostogoleau pe tatami de rîs.
* Uite-aşa îi ieşeau sinii, goi ! înainte de a veni aici, am aruncat o privire pe fereastră. Bărbaţii o ţineau fără jenă in braţe, ea şi cu un bărbat se ţineau unul de altul, şi se fî-ţriau în faţa tuturor, într-un soi de dans, pe-o muzică ingrozitoare care ieşea din nişte instrumente înfiorătoare. Dacă astai muzică ! Şi ce-şi mai vîntura fustele, de-o vedeai până la brâu. toată numai lenjerie dantelată, de la chiloţii strânşi pe cur, până la gleznă ! Dacă n-aş fi văzut cu schii mei, n-aş fi crezut ! Trecea de la un bărbat la altul ca o curvă de trei parale, şi era aclamată de toată lumea. şi nătângul ei de logodnic stătea într-un Fotoliu şi zîmbea radios, dacă poţi să-ţi închipui una ca asta Hiraga vru să mai toarne sake, dar sticla era goală.
* Sake, comandă el,

O uşă se deschise instantaneu şi intră o servitoare cu două recipiente, care îngenunche, turnă şi se retrase în grabă. Hiraga rîgîi, căci sake-ul începuse să i se urce la cap.

* Se comportau ca nişte animale, Dacă n-ar avea tunurile şi navele acelea, n-ar fi demni nici măcar de dispreţ.

Ori aruncă iute o privire pe fereastră către mare.

* Ce e ? întrebă Hiraga, brusc alertat. Vreo primejdie ?
* Nu, n-a fost nimic.

Hiraga se încruntă, neliniştit, amintindu-şi ce sensibil era Ori La cel mai neinsemnat semnal de primejdie din afară.

* Ai săbii aici ?
* Da ! le-am dat lui Raiko întru păstrare.
* Mi-e groază să n-am cele două săbii la brâu.
* Da, aşa e.

Băură în tăcere un timp. apoi fu adusă măncarea în mici boluri : peşte prăjit, orez, sushi sashlmi. însoţite de o specialitate portugheză, tempura - peşte cu legume dat prin făina de orez şi prăjit în ulei. înainte de venirea, in jurul anului de graţie 1550, a portughezilor - primii europeni apăruţi pe ţărmurile lor - japonezii nu cunoşteau tehnica prăjitului După ce se îndestulară, trimiseră după Raiko şi o lăudară pentru toate serviciile, refuzară o gheişă şi rămaseră cu Fujiko, după ce gazda se retrase cu o plecăciune.

* Poţi să pleci acum, Fujiko. Voi fi aici mîine, după apusul soarelui.
* Da, Hiraga-san.

Fujiko se înclină până la pământ, mulţumită că nu mai trebuia să ofere şi alte servicii în acea seară : aflase deja de la Raiko că primise un onorariu generos.

* Mulţumesc pentru onoarea ce mi-o faceţi,
* Nimic din ce auzi sau vezi aici nu va ajunge vreodată La urechile Lui Taira sau ale oricui altcuiva, gai-jin sau nu.
* Bineinţeles, Hiraga-sama, răspunse ea cu o tresărire speriată a capului. Bineinţeles că nu, repetă, abia auzindu-i-se glasul, îşi lipi fruntea de tatami şi, înfricoşată, ieşi.
* Ori, femeia asta aude ce vorbim noi. E un risc.
* E un risc în toate. Dar n-ar îndrăzni, nici ea, nici suratele ei ! Ori îşi făcu vînt cu evantaiul, îndepărtând insectele nocturne. înainte de-a pleca, va trebui să ne înţelegem cu Raiko, limpede, ca Fujiko să fie plasată într-o casă de mâna a şaptea, unde va fi prea ocupată ca să ne dea de furcă, şi nu va avea nimic de-a face cu gai-jinii sau cu Bakufu. - Bun. Asta da sfat. S-ar putea să ne coste ! Raiko mi-a spus că Fujiko are mare trecere la gai-jinul ei, dintr-un motiv sau altul.
* Fujiko ?
* Da. Bizar, neh ? Raiko pretinde că au obiceiuri complet diferite de ale noastre. Zîmbetul lui Ori se schimonosi. Ce e ?
* Nimic. Mai vorbim mîine.

Hiraga dădu din cap, sorbi ultima picătură de sake, îşi scoase cămaşa yukata, apretată, cu care casele şi hanurile îşi dotau de regulă clienţii, îşi reluă kimonoul ţărănesc, ordinar, turbanul grosolan, pălăria cu boruri largi, şi îşi aruncă pe umăr coşul gol de provizii.

* Eşti în siguranţă aşa ?
* Da, şi atâta vreme cât nu sunt obligat să-mi dau jos pălăria şi turbanul, trec nestingherit cu astea - Hiraga scoase la iveală două permise date de Tyrer, unul în japoneză şi altul in engleză. Gărzile de la poartă şi de pe pod sunt cu ochii-n patru, şi sunt patrule de soldaţi noaptea prin legaţie. Nu există oră de stingere, dar Taira m-a avertizat să fiu prudent.

Cu un aer gânditor, Ori îi înapoie actele. Hiraga şi le strecură în mănecă.

* Noapte bună, Ori.
* Noapte bună, Hiraga-san. Ori îl privi ciudat. Aş vrea să ştiu unde locuieşte acea femeie.
* Ah ! făcu Hiraga, micşorându-şi ochii a mirare.
* Da Aş vrea să ştiu unde anume.
* Cred că aş putea afla. Pentru ce ?

Tăcerea deveni densă, Ori reflectă : acum nu sunt sigur, ce n-aş da să fiu - dar, de fiecare dată când îmi las mintea să zboare, îmi amintesc de acea noapte şi de nesfîrşita mea bucurie în trupul ei. Dacă aş fi ucis-o, toată povestea ar fi fost ca şi uitată ; ştiind-o în viaţă, sunt obsedat de ea. Nu-mi iese din cap. E o prostie, o adevărată prostie, ştiu bine, dar sunt vrăjit. E spurcată, pângărită, dar m-a vrăjit şi sunt convins că va continua să mă obsedeze câtă vreme va fi în viaţă.

* Pentru ce ? întrebă din nou Hiraga.

Chipul lui Ori nu-i dezvăluia gândurile. El se mulţumi să ridice din umeri.

Miercuri, 17 octombrie

André Poncin clipi uluit din ochi :

* Eşti însărcinată ?
* Da, răspunse ea încet. Ştii, e...
* E minunat, totul e perfect ! izbucni el, în timp ce şocul se transforma într-un zîmbet radios : Struan, acest perfect gentleman britanic, profitase de inocenţa unei tinere fecioare şi nu-şi putea apăra onoarea decât consimţind să se căsătorească în pripă - Doamnă, felicitările mele...
* Taci, André, nici o felicitare, şi vorbeşte mai încet, te rog - pereţii au urechi, şi în special pereţii legaţiilor, nu-i aşa? şopti ea, uluită peste măsură chiar ea de calmul cu care vorbea şi de faptul că îi venea atât de uşor să se destăinuie. Din nefericire, e o problemă : nu monsieur Struan e tatăl.

Lui André surisul îi dispăruse de pe buze, ca apoi să-i apară din nou - Glumeşti, desigur, dar de ce glum...

* Ascultă-mă, te rog ! Angelique îşi apropie scaunul de al lui. Am fost violată la Kanagawa.

El o privi îndelung, consternat, în vreme ce ea ii relată ce credea ea că se întâmplase, ce avea de gând să facă şi cum îşi ascunsese groaza începând din acel moment.

* Doamne Dumnezeule, Angelique, biata de tine, ce groaznic, reuşi el să îngâne, in stare de şoc, întrezărind un nou indiciu în dezlegarea şaradei.

. Sir William, Seratard şi Struan hotărîseră să păstreze de-săvărşită taină în legătură cu operaţia făcută de doctorul Hoag la Kanagawa într-un cerc cât mai restrâns, tăinuindu-i-o în special Angelicăi. Ambii doctori Consideraseră că era mai înţelept, din punct de vedere medical vorbind. De ce să o speriem degeaba ? E şi-aşa destul de traumatizată de intimplarea de pe Tokaido. încă nu era cazul să fie pusă la curent, Işi spuse el, tulburat peste poate de ironia faptului. O măngiie tandru pe mina, străduindu-se să se dezbare de propriile sale griji, concentrându-se asupra ei. Văzînd-o aşezata alături, in biroul lui, neinchipuit de calma, cu ochii senini întruchipând nevinovăţia, abia cu câteva ore înainte era regina balului celui mai magnific de care Yokohama avusese vreodată parte. Văzînd-o astfel, îi venea greu să dea crezare celor ce-i spusese.

* E adevărat ? Chiar aşa s-a întâmplat ? Angélique îşi ridica mâna ca pentru jurămănt.
* Jur in numele Domnului !

Işi împreuna mîinile in poala rochie de zi, galben-ues-chis, cu maiacof, boneta portocalie, umbreluţa. Uluit, André scutura din cap.

* Nu-mi vine să cred.

De-a lungul întregi sale vieţi, André fusese implicat în numeroase astfel de tragedii între sexe : împins către unele de superiorii săi, încurcat el însuşi în altele, stîrnind multe, şi folosindu-se de majoritatea lor întru avansarea Cauzei : o fă-cuse pentru Franţa - pentru Revoluţie, pentru Liberté-Egalité-Fraternité, pentru împăratul- Louis Napoléon, pentru oricine sau orice s-a aflat la putere... şi pentru el în primul rând. De ce nu ? se întreba. Ce-a făcut oare Franţa pentru mine, sau ce va face în viitor ? Nimic. Cât despre Angélique, ori cade pradă crizei de nervi dintr-un moment într-altul, cu toata seninătatea ei doar de suprafaţa, ori e ca alte femei pe care le-am cunoscut, de soi rău, ce denaturează adevărul în scopurile lor proprii, sau va face precum cele împinse în prăpastie de groaza, pentru ca apoi să ajungă uneltitoare cu sânge rece, atât de calculate cum n-ai crede că pot fi la vârsta lor. " - Problema trebuie rezolvata, André.

* Te gândeşti la avort ? Dar eşti catolica !
* Şi dumneata la fel. Asta este între mine şi Dumnezeu.
* Şi spovedania ? Trebuie neapărat să te spovedeşti. Duminica te...
* Asta este între mine şi preot şi apoi Dumnezeu. Irtâl trebuie rezolvata problema !
* E împotriva legilor Domnului şi ale oamenilor.
* Şi se face de secole, încă dinainte de Potop. In voce I se strecura o inflexiune dură. Oare totul se mărturiseşte ? A-dulterul e şi el împotriva „legilor Domnului", nu ? Şi crima e împotriva oricărei legi.

Nu am dreptate ?

* Ce te face să crezi că am ucis vreodată pe cineva ?
* Nimic, dar e mai mult decât probabil că ai omorât sau ai fost pricina uciderii altora. Trăim vremuri de violenţă. André, am mare nevoie de ajutorul tău.
* Te expui Păcatului veşnic.

Ştiu, m-am chinuit şi am vărsat lacrimi amare, îşi spuse in sinea ei, păstrându-şi expresia inocentă a ochilor. Îi ura, dar se vedea nevoită să se încreadă în el. Se trezise devreme în dimineaţa aceea şi, întinsă în pat, reflectase îndelung, revizu-indu-şi planurile : îşi dăduse dintr-o dată seama că s-ar fi cuvenit să urască toţi bărbaţii. Bărbaţii sunt cauza tuturor nenorocirilor noastre - taţi, soţi, fraţi, fii şi preoţi. Aceştia din urmă sunt cei mai răi : curvari şi perverşi notorii, se folosesc de biserică întru propăşirea propriilor lor scopuri mizerabile, deşi, întradevăr, există şi câţiva sfinţi printre ei. împreună cu alţi bărbaţi, preoţii stăpânesc lumea şi fac din ea un infern pentru femei Ii urăsc pe toţi, cu excepţia lui Malcolm. Pe el nu-l urăsc, sau nu încă. Nu ştiu dacă îl iubesc cu adevărat, nu ştiu ce înseamnă dragostea, dar îmi place mai mult decât oricare alt bărbat întâlnit vreodată şi îl înţeleg. Cât despre ceilalţi, mulţumescu-ţi ţie, Doamne, că mi-ai deschis în sfîrşit o-chii. Acum se uita la André cu o expresie rugătoare, şi o deplină încredere în el. Blestemat să fii că sunt nevoită să-mi încredinţez viaţa în mîinile tale, şi lăudat fie Domnul că acum văd în străfundul sufletului tău. Malcolm şi Jamie au dreptate : nu-ţi doreşti decât să domini Casa Struan sau să-i provoci pie-irea. Blestemat fie orice bărbat în care trebuie să mă încred: De ce nu mă aflu la Paris, sau chiar la Hong Kong ? Aş găsi acolo zeci de femei cărora le-aş putea cere discret sprijinul necesar ! Aici nu e nici una. Scorpiile-alea

două ? Nici vorbă ! E clar că mă urăsc şi îmi sunt duşmance Angélique stoarse câteva lacrimi :

* Te implor, ajută-mă. André oftă :
* Am să vorbesc cu Babcott în cursul dimin...
* Ai înnebunit ? Cum să îndrăznesc să-l amestec pe el ? Sau pe Hoag ?

Nu, André. M-am gândit bine la toate aspectele. Nici Babcott, nici Hoag. Trebuie să găsim pe altcineva; O femeie pricepută de la casele alea.

André o privi din nou cu gura căscată, uluit de calmul din voce şi de logica raţionamentului. - Adică o mama-san ? bîigui el.

* Oh, femeile-alea, da..; Genul de femeie mai-mare peste bordelul local, care se ocupă cu stabilirea întâlnirilor, a preţurilor, cu distribuirea fetelor, şi-aşa mai departe. Fruntea i se încreţi. Nu mă gândisem la aşa ceva. De fapt, am auzit că e o casă de toleranţă în capul străzii.
* Doamne Dumnezeule ! La Nellie-Făr'-de-Jenă ? In Mahalaua

Beţivanilor ? Nu m-aş duce acolo nici pentru o mie de ludovici de aur - Dar nu e Casa surorii acelei doamne Fotheringill ? Celebra Fotheringill din Hong Kong ?

* De unde-ai auzit de ea ?
* Of, Doamne, André ! Dar ce mă crezi ? O mărginită de englezoaică bigotă ? Orice europeancă din Hong Kong a auzit de stabilimentul doamnei Fotheringill pentru tinere domnişoare, deşi se face că nu ştie nimic şi nu discută în public despre aşa ceva. Toate europencele, cu excepţia celor mai proaste, ştiu că soţii lor se perindă prin casele chinezeşti, sau au amante orientale. Sunt de-o ipocrizie ! Nici chiar dumitale nu ţi-ar veni să crezi ce discută doamnele în intimitatea budoarelor, sau când nu sunt bărbaţi de faţă.
* Nu e acelaşi lucru, Angélique, aici clienţii sunt marinari, beţivi, tot felul de trântori, numai scursură. Nellie-Făr'-de-Jenă nu e sora ei, ci doar pretinde a fi, plătind probabil ceva bani pentru folosirea numelui.
* Oh ! Atunci dumneata unde mergi ? Să te „distrezi", vreau să spun.- La Yoshiwara, răspunse el, uimit de tonul conversaţiei şi de faptul că el însuşi sé arăta atât de deschis.
* Ai un loc anume, o casă specială ? Undeva unde să fii în termeni buni cu mama-san ?
* Da
* Perfect. Du-te deci la mama-san diseară şi adu ce băutură vor fi folosind ele pe-acolo.
* Cum ?
* Hai, André, fii serios, puţină deşteptăciune ! E o afacere gravă, şi dacă problema nu se rezolvă nu voi ajunge niciodată castelana-ceasus-pusă, şi îmi va fi deci imposibil să sprijin... anumite interese Angélique observă că săgeata îşi atinsese ţinta şi fu mulţumită de sine. Du-te - adăugă ea -în acel loc astă-seară şi cere băutura. N-o întreba pe fata ta sau pe oricare alta, s-ar putea să nu ştie. Intreab-o pe Madame la Patronne, pe mama-san. Spune-i că doamna are o întîrziere. - Nu ştiu dacă au genul ăsta de remediu. Angélique zimbi îngăduitor : - Fii puţin isteţ, André, evident că au, nu se poate să nu aibă. Odată ce acest obstacol va fi înlăturat - mai spuse ea. îndreptindu-şi cu mâna dreaptă degetele de la mănuşa stingă - totul va merge ca pe roate, şi ne vom căsători de Crăciun. Apropo, am decis că ar fi preferabil să mă mut din apartamentul Struan până la măritiş, acum că monsieur Struan se întremează pe zi ce trece. Am să mă mut înapoi la legaţie in cursul după-amiezii.
* Crezi că e înţelept ? Mai bine ai sta cât mai aproape de el. - In principiu, da, deşi decenţa impune anumite limite. Dar sunt convinsă că-mi va fi rău de la licoarea aceea vreme de o zi-două. După ce se rezolvă problema, voi hotărî dacă mă mut înapoi sau nu Ştiu că pot avea încredere în dumneata, mon ami. Se ridică în picioare. Mîine la aceeaşi oră ?
* Chiar dacă n-am făcut nimic, îţi dau de veste.
* Nu. Mai bine ne întâlnim aici la prânz. Ştiu că mă pot bizui pe dumneata, îi surise Irezistibil.

André simţi un fior agreabil, datorită nu numai zîmbetului, ci şi faptului că, orice s-ar fi întâmplat de-acum, Angélique era înlănţuită de el pe vecie.

* Ideograme acelea, cele de pe cearşaf - mai spuse el ţi le aminteşti ?
* Da, răspunse ea, surprinsă de schimbarea bruscă de subiect. De ce ?- Le-ai putea desena ? S-ar putea să le recunosc, e posibil să aibă un sens.
* Erau pe cuvertură, nu pe cearşaf. Scrie cu... sângele lui. Angélique inspiră adinc, se apropie, şi înmuie pana în cerneală. Am uitat să-ţi mai spun ceva. Când m-am trezit, îmi dispăruse crucea pe care o purtam la gît de când eram copilă. Am căutat-o peste tot, dar dispăruse cu desăvărşire.
* El ţi-a furat-o ?
* Presupun. Dar nu a luat nimic altceva. Toate celelalte bijuterii au rămas neatinse. Nimic care să valoreze prea mult, dar mai mult decât crucea, oricum.

. Imaginea ei zăcând pe pat, Inertă, cu cămaşa de noapte spintecată de la guler la tiv, mâna siluitorului smulgându-i lanţul, cu crucea lucind în lumina lunii în timp ce-l desfăcea pulpele - imaginea căpătă un caracter concret, eratic, excitant. Poncin o învălui cu privirea din cap până în picioare pe Angélique, care era aplecată asupra biroului, ignorându-i pofta.

* Uite, spuse ea, oferindu-i foaia de hîrtie.

André o examina, în vreme ce soarele îi ilumina inelul cu pecete de care nu se despărţea niciodată. Ideograme nu semânau cu niciuna din cele cunoscute.

* Regret, dar nu au nici un sens - nici măcar nu par chinezeşti. Oricum, chineze sau japoneze, semnele sunt aceleaşi.

Subit frapat de o idee, întoarse hîrtia pe dos şi exclamă, ca trăsnit : - Tokaido ! Asta înseamnă ! Angelicăi îi pieri culoarea din obraji. Leai capiat pe dos. Tokaido înnoadă toate firele. A vrut ca tu să ştii, ca toată colonia să ştie şi într-adevăr s-ar fi întins vestea dacă ai fi suflat o vorbă cuiva. Dar de ce ?

Tremurând toată, Angélique îşi duse degetele la tâmple.

* Nu... nu ştiu. P-poate că... Nu ştiu. Acum e... probabil că e mort, monsieur Struan l-a împuşcat în umăr, cu siguranţă că e mort. André şovăi, cuprins de incertitudine, căntărind dacă să-i spună sau nu. - Dacă tot avem atâtea secrete în comun, şi e evident că ştii să le păstrezi, cu toată părerea de rău trebuie să mai afli unul. Şi îi povesti istoria cu Hoag şi operaţia. Nu a fost vina lui Hoag, n-avea cum să fie la curent. Ce ironie - ambii doctori au fost de părere să nu-ţi spună nimic, să nu te sperii şi mai rău.
* Din cauza lui Babcott şi a narcoticului lui am ajuns unde-am ajuns, rosti ea în şoaptă, cu o inflexiune care îi îngheţă lui André sângele în vine. Deci, trăieşte ?
* Nu ştim. Hoag nu îi dădea prea mari şanse de supravieţuire. Oare de ce vrea nemernicul să i se cunoască fapta ?
* Mai e vreun secret în legătură cu toată grozăvia asta pe care tu îl ştii şi eu nu ?
* Pentru ce-o fi dorit individul ca toată lumea să ştie ? Din teribilism ?O bună bucată de vreme, Angélique rămase cu privirea aţintită asupra a ceea ce desenase, nu clintea, doar pieptul îi sălta în ritmul egal al respiraţiei. Apoi, fără să scoată o vorbă, ieşi din încăpere, uşa se închise încet în urma ei. Poncin clătină din cap, uluit, cu ochii pironiţi pe foaia de hîrtie.

Tyrer stătea în micul bungalow, vecin cu legaţia britanica, pe care il împărţea cu Babcott ; işi exersa caligrafia în cornpania lui Nakama - numele sub care il cunoştea el pe Hiraga.

* Spune-mi, te rog, cuvintele japoneze pentru : azi, mîine, poimîine, săptămina viitoare, anul viitor, zilele săptămănii şi lunile anului. - Da, Taira-san ! Plin de solicitudine, Hiraga rosti un cu-vînt japonez, apoi aşteptă ca Tyrer săi transcrie fonetic, cu litere latine, după care trasă ideograme în spaţiul gol prevăzut, şi aşteptă din nou ca Tyrer să le copieze. Dumneavoastră erevu bun. Totdeauna forosi aceraşi or'dine in pensura, aşa nu uita.
* Da, încep să înţeleg. Mulţumesc, îmi eşti de mare ajutor, răspunse Tyrer cu bună dispoziţie, plăcându-i să scrie, să citească, să-şi însuşească limba şi să-l înveţe în acelaşi timp pe Nakama, pe care îl Considera extrem de inteligent şi de receptiv, şi după ce epuiza lista de cuvinte, spuse cu un aer satisfăcut : Bun. Mulţumesc. Acum du-te te rog la Raiko-san şi confirmă întâlnirea de mîine.
* Confir'ma, va rogu ?
* A se convinge. Convinge-te că întâlnirea mea e stabilită.
* Ah, înteregu. Hiraga îşi frecă bărbia, deja aspră din pricina părului crescut peste noapte. Acuma duc confir'mez.
* Mă întorc după prânz. încearcă te rog să fii aici, ca să facem exerciţii de conversaţie şi să-mi mai spui câte ceva despre Japonia. Cum se zice asta în japoneza ?

Hiraga îi spuse cuvintele. Tyrer le transcrise fonetic, într-un caiet plin ochi cu cuvinte şi propoziţii, şi le repetă în mai multe rânduri, până fu mulţumit. Era pe punctul de ai da liber lui Hiraga când, subit interesat, îl întrebă :

* Ce e un ronin ?

Hiraga reflectă un timp, apoi explică cât mai simplu posibil, fără însă să sufle un cuvînt despre shishi.

* Eşti deci un ronin în afara legii ?
* Hai.

Pus pe gânduri, Tyrer îi mulţumi şi-l lăsă să plece. Işi înăbuşi un căscat. Dormise prost în noaptea precedentă, cu mintea şi sufletul răvăşit de refuzul neaşteptat al lui Raiko. Blestemate fie toate, si Raiko, şi Fujiko, îşi spuse punîndu-şi jobenul şi pregătindu-se s-o ia alene spre club ca să îmbuce ceva. La naiba cu japoneza şi la naiba cu toate, mă doare capul şi niciodată, în vecii vecilor, nu voi reuşi să învăţ limba asta îngrozitor de complicată. Nu fi ridicol, îşi spuse cu voce tare, bineinţeles că ai să reuşeşti, îi ai pe Nakama şi pe André, amăndoi excelenţi profesori, diseară ai să cinezi pe cinste, o sticlă bună de şampanie şi un pic de distracţie, şi un pui de somn sănătos la noapte. şi nu o blestema pe Fujiko, curând te vei culca din nou cu ea.

Oh, Doamne, sper să se adeverească.

Ziua era plăcută şi portul plin de nave. Negustorii se îndreptau, din diverse direcţii, către club.

* Oh, salut, André, te invit să prânzim împreună, îi spuse el celuilalt.
* Mulţumesc, nu. Poncin trecu mai departe fără să se oprească.
* Ce s-a întimplat ? Ceva nu e în regulă ?
* Nu s-a întâmplat nimic. Cu alta ocazie.
* Mîine ?

Nu-i stătea în caracter lui André să fie aşa de tăcut. La naiba, voiam doar să-l întreb ce să...

* Am să vin eu cu d-ta. Phillip, dacă îmi perniiti, zise McFay.
* Cu m să nu, Jamie ! Pari mahmur, amice !
* Chiar sunt. Şi dumneata pari la fel. Asta da, petrecere !
* Da. Ce mai face Malcolm ?
* Mai puţină febră. Despre el voiam să-ţi vorbesc, printre altele.Găsiră o masă în sala afumată, neaerisită şi înţesată do lume în frac, ca de obicei. Se aşezară la o masă din colţ ; prin faţa lor treceau servitori chinezi cu tăvi cu fripturi de vită, plăcintă cu pui sau peşte, pateuri de Cornwall, Yorkshire pudding, porc rece, farfurii cu curry şi boluri de orez, pentru veteranii comerţului cu China, plus whisky, rom, gin, bere brună, vin alb şi roşu şi halbe. Palete de muşte lîngă fiecare tacăm. McFay se folosea din plin de a sa.
* Voiam să te rog să pălăvrăgeşti un pic cu Malcolm. Spune-i aşa, ca de la d-ta, că n-ar fi rău să se întoarcă la Hong Kong cât mai curând. posibil.
* Dar, Jamie, o va face oricum, fără să-l sfătuiesc eu. De ce-ar ascultade mine, la urma urmei ? Ce se petrece ?
* Maică-sa. Cred că nu mai e nici un fel de secret. Nu-i spune nimic, dar să ştii că-mi scrie cu fiecare poştă, ordonîn-du-mi să-l expediez rapid înapoi. Ce dracu' pot să fac eu ?

Nu vrea să audă nimic. Dacă ajunge vestea petrecerii şi-a logodnei la Hong Kong... McFay îşi rostogoli ochii în cap. Aiaiai ! fite-aşa un strat de rahat o să se-ntindă, de-aici până la Yedo! In ciuda aerului serios al lui McFay, Tyrer izbucni în rîs :

* S-a întins deja : e mai caca-cih ca niciodată. Grădina legaţiei înoată până la genunchi.
* Ah ? Scoţianul îşi încreţi funtea şi adulmecă aerul. Nu observasem.

Cum e curry-ul ? il întrebă el pe un bărbat ce stătea alături.

* Iute, Jamie, vecinul - Lunkchurch - scuipă un os de pui pe podeaua Acoperită cu rumeguş. Sunt la porţia a doua.

Tyrer îi făcu semn unui ospătar din preajmă, dar tânărul, cu nasul pe sus, îl evita in mod deliberat.

* Hei, Dew neh loh moh, ospătar ! strigă McFay cu iritare in glas.

Bagă curry repejor, heya ? înjurăturile chinezeşti provocară hohote de rîs, huiduieli şi rânjete amuzate printre negustorii şi comercianţii prezenţi, şi priviri fulgerătoare din partea mai marelui batalionului de scoţieni, care dejuna somptuos în Compania omologului său anglican din fruntea dragonilor şi a pastorului.

O farfurie de friptură de vită In sânge apăru în faţa lui McFay, - Curry, dom-nu, baga-baga repe-yor, heya ? surise radios tânărul servitor.

* Asta-i vită, pentru numele lui Dumnezeu ! Curry, ce dra-cu', adu CURRY ! Exasperat, McFay împinse farfuria cu violenţă.
* Eu iau plăcintă cu pui, se grăbi să comande Tyrer.

Bombănind, servitorul se întoarse la bucătărie ; odată Dincolo de uşă, insă. unde dăinuia un veritabil balamuc, se hlizi cu gura la urechi : - Senioraşul Fay a explodat ca un butoi de pulbere când i-am împins tava cu friptură de vită sub nasul lui ca o pătlăgică, făcându-mă că-i curry. Aiaiai - exclamă el, ţinîndu-se de burtă - nici să te freci cu o muiere nu face cât o băşcălie bună cu dracii ăştia de străini !

Ceilalţi hohotiră la unison, până ce bucătarul şef îl plesni pe băiat cu cureaua peste faţă.

* Ascultă aici, futangiu prăpădit, şi voi toţi ceilalţi - să nu vă bateţi joc de draci străini până nu spune Nobila Casă Chen. Acum du-i onorabilului McFay de la Nobila Casă farfuria asta de curry cât ai zice peşte şi să nu te pună naiba să scuip! tn ea că îţi frig coaiele în untură !
* Aiaiai, să scuip în măncarea dracilor de străini e firesc, onorabile bucătar şef, mormăi tânărul care o înCasase cu capul aproape mutat din loc, apoi se supuse rapid, împovărându-se In plus cu plăcinta de pui. Farfuria de curry şi bolul de orez fură trântite în faţa lui McFay. Curry, dom-nu, doreşte, nu conteste, şi tânărul se îndepărtă în goană, înjurând în sinea lui, totuşi mulţumit, căci, deşi nu îndrăznise să nesocotească ordinele bucătarului şef, îşi ţinuse degetul murdar în curry pe tot parcursul drumului dintre bucătărie şi masă.
* împuţit neobrăzat, zise Jamie. Cincizeci contra unu că prăpăditul a scuipat în farfurie.
* De ce te răsteşti la el, dacă eşti aşa sigur ? şi Tyrer se apucă să taie crusta groasă a plăcintei.
* Pentru că merită şi ceilalţi la fel, plus un picior în dos, şi McFay începu să se lupte, cu mari delicii, cu curry-ul de oaie şi cartofi - un terci gălbui la suprafaţa căruia se formau ochiuri de grăsime. Ce-mi aud urechile ? Carevasăzică, ai scos din Yedo un samurai care ciripeşte ceva engleză ?
* Aiurea ! Tyrer mai că se înecă cu bucata de puî.
* Atunci de ce eşti ca o vînătă, pentru numele lui Dumnezeu ? Cu mine vorbeşti, cu McFay de la Nobila Casă ! Haide, Phillip, doar nu te-aşteptai ca chestia să rămănă secretă tocmai aici ? Aţi fost auziţi - sosul era atit de iute că-i ieşiră pe frunte broboane de sudoare. Frige de să-ţi prăjeşti coaiele în el. Da-i bun. Vrei să guşti ?

McFay hăpăi mai departe, bine dispus. Cind vorbi însă, printre îmbucături, vocea îi deveni mai dură, în ciuda tonului confidenţial. - Dacă nu-mi destăinui deschis ce e cu el, amice, aşa,' ca de la om la om, şi nu-mi spui ce şi cum ţi-a căntat îţi jur că, pe loc, spun în gura mare la toată lumea. Uite, lui mai intîi, adăugă el, arătând cu lingura către Nettlesmith, redacto-rul-şef al periodicului Yokohama Guardian, care deja era numai ochi şi urechi. O împroşcătură de curry căzu pe faţa de masă. Acuma, dacă drăgălaşul de Willie o să afle secretul ăsta din ziar, o să iasă un tărăboi ce n-ai mai văzut de când eşti.

Lui Tyrer îi dispăru foamea.

* E, aa, e adevărat că am ajutat un opozant să fugă din Yedo, răspunse el. Asta e tot ce pot spune. In prezent se află sub oblăduirea Majestăţii Sale. Regret, dar nu pot spune mai mult. Secret oficial.

McFay îl măsură din ochi cu un aer şiret.

* Sub oblăduirea Majestăţii Sale Britanice, carevasăzică?
* Da, regret. Mai departe, mucles. Secret de stat.
* Interesant...

McFay îşi termină farfuria şi strigă să I se aducă porţia a doua. - Tu-mi zici, în schimb — continuă el — eu nu voi md spune la nimeni o vorbă.

* Im! pare rău, am jurat să păstrez secretul ! Tyrer asuda şi el, pe de o parte pentru că în afară de iarnă şi primăvară transpiraţia era în Asia ceva firesc, şi pe de alta parte pentru că taina lui răsuflase ; chiar şi aşa, nu era nemulţumit de modul în care se descurca cu Jamie, fără îndoială cel mai important dintre comercianţii din Yokohama. Sunt sigur că înţelegi, mai spuse Tyrer.

McFay dădu îndatoritor din cap in semn de aprobare, în vreme ce se concentră asupra farfuriei de curry :

* înţeleg perfect, amice. In secunda în care am terminat de mâncat, Nettlesmith află bomba în exclusivitate.
* N-ai să îndrăzneşti ! Tyrer fu îngrozit. Secret de st...
* Rahat cu perje, şuieră McFay. In primul rând, nu te cred ; în al doilea rând, chiar dac-ar-fi aşa, avem dreptul să aflăm, ce mă-sa, noi suntem. statul, nu o adunătură de handicapaţi de diplomaţi, de-o răstorni cu-o băşină !
* Fii atent aici...
* Sunt atent, Phillip. Vorbeşte, Phillip, sau citeşti articolul cu pricina in ediţia de după-amiază. McFay arboră un zîm-bet angelic în timp ce sugea şi înghiţea ultima picătură de sos cu o bucată de pîine; rîgîi, îşi împinse scaunul şi dădu să se ridice.
* Dumneata alegi, Phillip.
* Aşteaptă !
* Totul ? Eşti de acord să-m! spui totul ? încremenit, Tyrer încuviinţă :
* Dacă juri că păstrezi secretul.
* Bun, dar nu aici. Biroul meu e mai sigur. Vino. Ce mai nou, Gabriel î zise McFay in timp ce trecea pe lingă Nettlesmith.

= Citeşte ediţia de după-amiază, Jamie. Războiul se anunţă în Europa, e groaznic în America, şi aici mocneşte.

* Nimic nou, deci. Salv... .

-Ziua, domnule Tyrer şi scărpinându-se tacticăs, Nettlesmith îşi aruncă ochii isteţi peste persoana lui Tyrer, după care atenţia i se îndreptă din nou către McFay. Am un exemplar cu şpalturile ultimului capitol din Marile speranţe.

Jamie se pirani pe loc. Phillip de asemenea.

* Hai că nu te cred !
* Zece dolari plus promisiunea unei exclusivităţi.
* Care exclusivitate ?
* Când ai una, contez pe tine, şi privirea lui tăioasă se opri cu subînţeles asupra lui Tyrer, care încercă să o înfrunte calm.
* Azi după-amiază, Gabriel ? Fără glume ?
* Da, pentru o oră doar, ca să n-o poţi copia - e exemplarul meu exclusiv. Am pus la bătaie mai toate contactele mele din Fleet Street ca să obţ...

Ca s-o furi, vrei să spui. Doi dolari ?

* Opt, dar ora dumitale vine după cea a lui Norbert.
* Ultima mea ofertă : opt, şi o citesc primul.
* Plus ştirea mea ? Bun. Eşti un gentleman şi un erudit, Jamie. La trei sunt în biroul dumitale.

Prin fereastra deschisă, Tyrer auzi cele opt bătăi de clopot de la Căpitănia portului. Moţăia cu picioarele întinse pe birou : uitase de exerciţiile de caligrafie de după-amiază. Nu avea nevoie să se uite la ceasul de pe consolă - propriul lui creier îi spunea că e ora patru dupăamiază. Pe nave intra, prin urmare, primul cart de după-amiază, al căinelui, de la patru la şase, apoi al doilea, de la şase la opt, după care se reluau carturile obişnuite până a doua zi la ora patru. Marlowe îi explicase cum stătea treaba cu carturile, care permiteau rotirea echipajului. Tyrer căscă şi deschise ochii, cufundîndu-se în gânduri. Acum ceva mai mult de o jumătate de an, nici n-auzisem de carturi şi nu fusesem niciodată pe o navă. Acum ştiu ora după bătăile de clopot la fel de bine ca după ceas. Ceasul de pe cămin bătu şi el de patru ori.

Exact. In jumătate de oră trebuie să fiu la Sir William. Elveţienii ăştia ştiu, ai naibii, să facă ceasuri. Mai bine decât noi. Unde naiba o umbla şi Nakama. O fi şters-o ? Trebuia să fi apărut de câteva ceasuri bune. Şi ce naiba mai vrea şi Sir William ăsta. Sper să nu fi aflat nimic de taina mea. Poate nu vrea decât să-i scriu scrisori. Mare enorocire că scriu cel mai frumos din legaţie. Ar trebui să fiii Imaci, nu funcţionar. Fir-ar să fie al naibii.

Se ridică cu greu, făcu ordine pe birou şi se apuca să se spele pe mîini în lighean, să-şi scoată petele de cerneala de pe degete. Cineva bătu la uşă.

* Intră !

In spatele Lui Hiraga se aflau un sergent în livrea roşie şi un soldat, ambii mănioşi şi cu balaneta la puşca. Hiraga era plin de vînătăi, cu părul vîlvoi, verde la faţa de furie şi aproape gol, fără pălărie, fără turban, cu kimonoul ţărănesc In zdrenţe. Sergentul îi dădu un ghiont, ţinîndu-şi baioneta In poziţie de atac. şi salută :

* Am pus gheara pe el când dădea să sară gardu' Domnule. Da' pân'l-am făcut băiat bun să ne înţelegem cu el ne-a luat ceva timp. Are un permis semnat de dumneavoastră în persoană. Aşa-i, sir ? - Da, aşa e. îngrozit, Tyrer veni în întâmpinarea lor. E oaspetele nostru, sergent. Oaspetele lui Sir William şi al meu - e profesor de japoneză.
* Profesor, ai ? făcu sergentul, neimblînzit. Păi ziceţi pramatiei că profesorii nu prea sar peste garduri, nu încearcă să-şi ia tălpăşiţa, n-au freze de samurai, şi nu se dau la oameni să-i bage-n sperieţi, şi nici nu se luptă ca nişte fiare; am un om de-are mâna ruptă şi altu' de i-a făcut nasu' ca o conopidă. Dacă-l mai prindem vreodată, n-o să mai fim aşa gingaşi.

Ambii soldaţi se retraseră ţanţoşi. Tyrer închise uşa, se repezi spre bufet şi aduse apă.

* Poftim.

Hiraga refuză din cap, înecat de supărare.

* Hai, te rog. Ce doreşti ? Sake ? Bere ?
* lye.
* Te rog.. în fine, aşează-te şi spune-mi ce s-a întâmplat. Hiraga dădu drumul la o salvă de explicaţii în japoneză.
* Gomen nasai, Ingerish dozo. In engleză, dacă se poate. Sforţîndu-se, Hiraga schimbă limba şi, cu pauze lungi, clocotind de furie, spuse : - Mur'te gărzii la poarta şi la podu. Eu ma ducu în m roştina, în apa, peste gar'du; sordaţii văzu mine. Eu înc'rinu, caut per'misu, ei aruncă mine josu. Ruptatu, daru ei p'rea mur te.

Urmă o nouă revărsare de venin în japoneza, cu abundente promisiuni de răzbunare. Când explozia de mânîe se mai potoli; Tyrer spuse :

* Regret, dar e vina dumitale.

Se dădu înapoi fără să vrea în momentul în care Hiraga se răsuci furios spre el.

* Termină ! ii spuse, enervat. Soldatul avea dreptate, lumea se teme de samurai ! Sir William ţi-a spus să fii atent; ţi eu ţi-am spus acelaşi lucru. Amăndoi te-am prevenit.
* Nu făceam decât ce se cuvenea politicos, explodă Hira-ga în japoneză. Maimuţele alea fără pic de educaţie s-au năpustit la mine. Eu căutam pur şi simplu permisul şi nu-l găseam. Maimuţe, asta sunt, am să-i ucid !

Inima Lui Tyrer bătea să-i sară din piept, iar gustul dulceag şi greţos al fricii îi inundase gura.

* Ascultă, trebuie să rezolvăm chestia asta împreună. Dacă află Sir William, s-ar putea să te expulzeze din colonie. Dumneata şi cu mine trebuie să rezolvăm chestia cumva, înţelegi ?
* lye. Ce înseamnă rezorva, rogu ?

Tyrer sîmţi o oarecare uşurare auzindu-se „rugat", dar spaima stărui : aprig şi iute din fire, omul se număra în mod clar printre samuraii cei mai periculoşi din întreaga Japonie; Slavă Domnului că nu era înarmat - A rezolva înseamnă a ajunge la o înţelegere. Dumneata şi cu mine trebuie neapărat să rezolvăm problema, ca să poţi locui aici în siguranţă mai departe. înţelegi ?

* Hai. So desu Ka ! Wakatimasu. Taira-san eu rezolva-mu p'robrema - Hiraga îşi stăpâni furia. Rogu, ce spunem ? Per'misu nu bun pent'r sor'datii. Oomenii care vadu mine, ura-scu. Cum rezorva ? - In primul rând... mai intîi, noi, englezii, avem un obicei vechi : oricând avem de rezolvat o problemă importantă, luăm Ceaiul. Hiraga îl privi fără să priceapă. Tyrer sună din clopoţel şi-i porunci să aducă ceaiul lui Chen, valetul numărul unu, Care îl măsură bănuitor din ochi pe Hiraga, ascunzînd un satîr la spate. In timp ce aşteptau, Tyrer se aşeză mai confortabil In Fotoliu şi se uită încruntat pe fereastră, tânjind să afle ce se-ntâmplase cu Fujiko. dar mult prea bine crescut ca să pună direct o întrebore de atare însemnătate. Al naibii să fie - îşi Spunea in sinea Lui -, ar putEa să-mi zică singur ce şi cum, doar ştie că stau ca pe jăratec, ce dracu'. în loc să mă lase să aştept bunăvoinţa lui. Trebuie să-l învăţ manierele englezeşti, să-l invăţ să nu o mai ia razna aşa - aveau dreptate soldaţii. Trebuie să fac din el un gentleman. Dar cum ? Şi mai e şi Jamie ăsta, naiba să-l ia, care e cam prea isteţ pentru gustul meu. După prânz îl însoţise pe McFay în biroul acestuia, acceptase, la insistenţa lui, un păhărel de brandy şi doar câteva minute mai tîrziu, se trezise că ii spunea totul.
* Da' ştii că eşti grozav, Phillip, maică ? se entuziasmase sincer McFay. Flăcăul ăsta are să fie o mină de aur dacă e întrebat ce trebuie.

Ţi-a spus de unde e ?

* A spus că din Choshu, din câte mi-aduc aminte.
* Aş vrea să vorbesc cu el intre patru'ochi,
* Dacă vorbeşte cu tine, vor mai afla şi alţii, şi vestea va fi... pe buzele tuturor.
* Dacă eu sunt la curent, înseamnă că ştie şi Norbert, şi sunt gata să pun prinsoare că ştie şi Bakufu. Nu sunt proşti tipii. Imi pare rău, aici nu există secrete, de câte ori va trebui să-ţi amintesc acest lucru ? - Bine, îl întreb dacă vrea să vorbească şi cu tine. Dar numai dacă sunt şi eu de faţă când vorbiţi.
* Nu cred c-ar fi nevoie, Phillip. Ştiu că ai multe de făcut, parcă n-aş vrea să-ţi irosesc timpul.
* Da sau nu ?
* Eşti un dur, Phillip, oftă McFay. De acord.
* Mai e o condiţie : vreau să citesc şi eu ultimul capitol gratis, să zicem mîine ; aranjezi tu cu Nettlesmith. McFay ii răspunse fără menajamente :
* Dacă eu sunt obligat să plătesc suma astronomică de opt dolari, va trebui să plăteşti şi dumneata.
* Atunci adio întrevederea cu Nakama, şi Sir William va. fi pus la curent.

Acum Tyrer zimbi la amintirea expresiei oţărite a lui McFay ! - Che-ai, stapan, hop-hop ! şi cuvintele lui Chen îl adu-ră înapoi la

Nakama.

Chen puse platoul jos, nu mai avea satirul cu el, dar il lăsase afară, la îndemănă, lingă uşă. Cu un aer grav. Tyrer turnă ceai, pentru el şi Hiraga, adăugă lapte şi zahăr şi sorbi din licoarea fierbinte, neagră şi tare cu încăntare.

* Ah, mă simt dintr-o dată mai bine.

Hiraga il imită. Avu nevoie de întreaga sa putere de voinţă să nu geamă de fierbinţeală şi să nu scuipe lichidul cel mai infect din care ii fusese dat să guste.

— E bun, nu-i aşa ? zîmbi Tyrer cu gura până la urechi; terminîndu-şi ceaşca. Mai vrei ?

Nu, mur'ţumesc. Obiceiu eng'rezu este ?

— Englez şi american, da. Francez, nu. Francezii - adăugă Tyrer, dind din umeri - n-au nici un fel de gust. r Ah, so ka ? Hiraga remarcase un uşor sarcasm. F'ran-cezii nu ra felu ca eng'rezii ? întrebă cu inocenţă prefăcută; lăsănd furia deoparte pentru mai tîrziu.

— Doamne Dumnezeule, ce idee, nu sunt câtuşi de puţin la fel. Ei sunt pe Continent, noi sintem o naţiune insulară; ca voi. Obiceiuri diferite, hrană diferită, administraţie - totul. In plus, Franţa e o putere măruntă în comparaţie cu Anglia. Tyrer îşi mai puse o linguriţă de zahăr în ceai, satisfăcut de sine, căci mânia interlocutorului său părea a se fi evaporat. Foarte diferiţi.

— Ah, este ? Eng'rezii şi francezii avutu războiu ? Tyrer izbucni in rîs — De zeci de ori de-a lungul secolelor, aliaţi în alte războaie ! Am fost aliaţi in ultimul conflict (îi povesti rapid despre Crimeea, apoi despre Napoleon Bonaparte, despre Revoluţia franceză, şi despre actualul împărat, Louis Napoleon). E nepotul lui Bonaparte - continuă Tyrer - un măscărici ! Bonaparte nu era, dar era unul din oamenii cei mai răi cu putinţă, e vinovat de sute de mii de morţi. Dacă n-ar fi fost Wellington şi armele noastre, ar fi stăpânit lumea înţelegi toate oştea ?

Hiraga făcu semn că da.

— Nu toţii cuvintele, da'înţeregu (prinsese miezul şi îi zor-năia capul de informaţii, deşi nu se putea dumiri cum putea fi considerat rău un mare general) Rogu continua, Taira-san.

Şi Tyrer continuă o scurtă vreme, după care puse capăt lecţiei de istorie şi schimbă subiectul.

— Acum despre problema dumitale. Când ai plecat din Yoshiwara nu te au oprit gărzile ?

— Nu, p'refacu iau legume.

— Bun. Şi, fiindcă sintem la capitolul ăsta, te-ai văzut cu Raiko-san ?

— Da. Fujiko nu posibiru la mîine.

— Ah ? Bine, nu-i nimic, răspunse Tyrer prefăcându-se nepăsător, dar distrus în sinea-i.

Hiraga, însă, observă imensa dezamăgire ce il copleşea si se delecta. Sonno-joi. îşi spuse. Trebuise să plătească el însuşi pentru serviciile lui Fujiko, dar nu conta. Raiko spusese : „Sunt de acord fiindcă plăteşti bine, deşi mai puţin decit gai-jinii. Dar poimîine se va culca cu

Fujiko. N-aş vrea să găsească altceva..."

* Nakama-san, zise Tyrer, singurul mod pentru dumneata de a fi în siguranţă aici e să nu mai ieşi din colonie. Nu te voi mai trimite la Yoshiwara. Trebuie să rămîi aici, în incinta legaţiei.
* Mai bine, Taira-san, stau în satu, găsesc Casa siguru. încoace de gar'du mai siguru, zi fiecare vinu Ia soare-susu, ori când zice la dumneata, p'redau şi învăţu. Dumneata foar-'te bunu Sensei. Asta rezorva p'robrema, da ?

Tyrer ezită, nu tocmai încăntat la gândul de a-i da prea multă libertate de mişcare, dar nemaidorindu-i chiar atât de aproape în acelaşi timp. - Bun, dacă îmi arăţi întîi unde anume şi nu te deplasezi fără să-mi spui.

După un scurt timp de gândire, Hiraga făcu un gest de încuviinţare. - Da acor'du. Rogu, zicetii sor'datii eu bine sta aicea şi în satu ? - Da, aşa am să fac. Sunt sigur că Sir William nu va avea nimic împotrivă.

* Mur'tumescu, Taira-san, Mai zicetii sor'datii ca ataca din nou şi eu aducu katana.
* Nici vorbă de aşa ceva ! Iţi interzic, Sir William a spus clar : fără arme, fără spade !
* Rogu zice sor'datii nu ataca.
* Da, am să le spun. Dar dacă porţi spade aici, te vor împuşca.

Hiraga ridică din umeri :

* Rogu nu ataca. Wakata ?

Tyrer nu răspunse. Wakata era forma imperativă a lui wakarimasu ka : înţelegi.

* Domo.

Cu o furie stăpânită pe care Tyrer o putea aproape mirosi, Nakama îi mulţumi din nou, încredinţîndu-l că se va întoarce la răsăritul soarelui ca să îl conducă la ascunziş, şi că va răspunde la toate întrebările pe care dorea să i le pună. O plecăciune ţeapănă. Tyrer i-o întoarse. Hiraga ieşi : atunci abia, Tyrer văzu ce vînătăi îi acopereau spatele şi picioarele. In acea noapte vîntul deveni schimbător, şi marea agitată; Flota se afla ancorată in radă în aşteptarea somnului ; primul cart de noapte, ce începea la opt seara, era deja la post. Peste cincizeci de oameni din echipaje se găseau în celule pentru diverse delicte şi trăind groaza în diverse doze, şase dintre ei îşi împleteau singuri pisica cu nouă cozi, în vederea celor cincizeci de lovituri pe care urmau să le primească a doua zi dimineaţă pentru comportamente dăunătoare ordinii şi disciplinei militare : unul pentru a fi ameninţat să-i frângă gîtul unui boţmat sodomit, trei pentru încăierare, unul pentru furtul unei raţii de rom, şi încă unul pentru injurii la adresa unui ofiţer. Nouă înmormăntări pe mare erau prevăzute pentru răsăritul soarelui. Toate infirmeriile navelor erau înţesate de oameni suferind de dizenterie, diaree, anghina difterică, tuse măgărească, scarlatină, pojar, boli venerice, braţe rupte, hernii şi aşa mai departe, nimic neobişnuit cu excepţia a paisprezece cazuri periculoase de vărsat pe nava amiral. Sângerările şi purgativele erau leacurile recomandate pentru majoritatea indispoziţiilor, căci cei mai mulţi dintre medici erau, de asemenea, bărbieri ; câţiva norocoşi doar aveau dreptul la tinctura miraculoasă a vremii, care, inventată în timpul Războiului din Crimeea, redusese cazurile de dizenterie cu trei sferturi şase picături din licoarea cu opiu întunecată erau suficiente pentru liniştirea măruntaielor. In întreaga colonie erau în toi pregătirile pentru cină, momentul cel mai dorit al zilei : conversaţii de după-masă, trecerea în revistă a zvonurilor şi noutăţilor - slavă Domnului că mîine vine nava poştă, camaraderie sinceră şi rîsete legate de scandalurile mai picante, balul, tensiuni cauzate de probleme în afaceri şi ce ne facem dacă izbucneşte Războiul, ultima carte citită de careva, o glumă sau o poezie pomenite de altul, poveşti cu furtuni şi deserturi şi ţărmuri îngheţate, istorisirea călătoriilor întreprinse în cele mai îndepărtate colţuri ale imperiului - Nouo Zeelandă, Africă sau Australia, unde doar coastele fuseseră explorate — sau despre Vestul sălbatic american şi canadian -, anecdate despre goana după aur in California anului '48. expediţii în Americile spaniolă, franceză sau rusă, Dmitri se aventurase de-a lungul celei mai neospitaliere coaste, de la San Francisco către Alaska — fiece bărbat amintea ciudăţeniile văzute, fetele cunoscute şi războaiele trăite la faţa locului. Vin bun, alcool, pipă şi tutun de Virginia, câteva păhărele la club înainte de culcare, rugăciunile în pat hopa; O seară obişnuita în imperlui britanic.

Unele gazde preferau seara să se adune şi să cănte, ori să recite poezii, sau să asculte fragmente din romane aflate la. mare căutare. La reuniunea foarte restrânsă a lui Norbert Greyforth, spre exemplu, după ce toţi musafirii juraseră solemn să nu destăinuie secretul, avea loc evenimentul in totul deosebit lecturii ultimului capitol pomenit mai înainte, din exemplarul pirat, copiat de gazdă cu preţul muncii neobosite a celor, cincizeci de angajaţi ai săi în acel unic ceas in care-l avusese In mănă. „Dacă transpiră ceva, zburaţi cu toţii din slujbă !" le declarase, ameninţător, Greyforth.

La Club se discuta în continuare despre balul din seara precedentă, examinîndu-se posibilitatea de a mai organiza unul.

— De ce n-am face o chercheleald de genul asta în fiecare săptămănă, ai ? S-o văd pe Ţîţe-de-Angel cum îşi ridica fustele şi-şi arată chiloţii, ea şi cu Nellie-Fotheringill-cea-făr de-jenă...

* Nu-i mai spune Ţîţe-de-Angel, pentru numele lui Dum; nezeu, e ultima dată când ţi-o spun !
* Ţîţe de Angel are, ţîţe-de-Angel am să-i zic !

Şi în îndemnuri\* entuziaste cu „dă-i !" şi „trage-i !", se isca încăierarea ; se făcură pariuri. Cei doi rivali, Lunkchurch şi Grimm, un alt negustor, se aşezară la linie şi începură să-şi care pumni încercând fiecare să-l lase lat pe celălalt.

Aproape exact în partea cealalta dinspre mare a drumului, se afla bungalow-ul impunător, clădit din cărămidă, al legaţiei britanice, cu un catarg de drapel în faţă şi împrejmuit ca toate reşedinţele mai importante, cu ziduri uşor de apărat. Sir William era îmbrăcat pentru cină, la fel şi principalul său oaspete, amiralul, ambii în culmea furiei. — Fir-ar ai dracului de nenorociţi ! izbucni amiralul, cu chipul roşu şi mai congestionat, în timp ce se îndrepta către bufet să îşi mai toarne un whisky dublu. Chiar depăşesc orice închipuire !

* Absolut !

Sir William zvârli mesajul recent primit şi le aruncă priviri încruntate lui Johann şi Tyrer, care stăteau în picioare în faţa lui. Mesajul ii parvenise cu o oră înainte printr-un mesager, trimis de Guvernatorul japonez din partea Bakufu : „Reg'retu foarte ur'gentu". In loc de olandeză, cum ar fi fost normal, mesajul fusese campus în ideograme. Cu acordul lui Seratard, Johann cooptase un misionar iezuit francez aflat, in trecere şi furnizase o ciornă, imediat transpusă de Tyrer în engleză corectă. Răvaşul, ce provenea de la Consiliul Bătrânilor, era semnat de Anjo :

Prin această misivă vă comunic. Din ordinul shogunului, primit de la Kyoto, data provizorie a conclavului prevăzut în nouăsprezece zile cu roju şi a întrevederii cu shogunul şuieră o aminare de trei luni, Majestatea Sa fiind până atunci absentă. Vă expediez deci mai intîi acest mesaj, înainte de a conferi asupra detaliilor. A doua tranşă a ploconului va fi livrată cu o intirziere de treizeci de zile. Cu respect şi smerenie închei acest comunicat.

* Johann, spuse Sir William cu o voce de gheaţă, nu eşti de părere că gestul acesta e o bădărănie ieşită din comun şi totalmente infectă ? - Nu v-aş contrazice, Sir William, răspunse elveţianul cu prudenţă. - Pentru numele lui Dumnezeu, am stat zile întregi să negociez, să ameninţ, să-mi pierd somnul, să negociez iar şi Iar până ce-au jurat pe capul shogunului că întâlnirile vor avea loc pe 5 noiembrie cu roju şi pe 6 noiembrie cu shogunul şi-acum îndrăznesc să ne trimită porcăria asta !

Sir William dădu paharul peste cap, se înecă şi înjură vreme de aproape cinci minute în engleză, franceză şi rusă, înmărmurindu-i de admiraţie pe cei prezenţi cu vulgarităţile sale pline de culoare. - Chiar aşa, zise amiralul. Tyrer, mai serveşte-l pe Sir William cu un gin.

Tyrer se **conform**ă rapid. Sir William dădu de batistă, îşi suflă nasul, priză un pic de tutun, strănută şi îşi mai suflă o dată nasul.

* Dracu' să-i ia pe toţi !
* Ce propuneţi, Sir William ? se interesă amiralul, nelă-sănd să transpară satisfacţia lăuntrică ce i-o provoca această nouă umilire a adversarului.
* Am să replic imediat, se înţelege. Vă rog să daţi ordin flotei să se deplaseze mîine la Yedo pentru a bombarda instalaţiile portuare pe care le voi semna.
* Cred, răspunse amiralul micşorânduşi ochii, că această problemă trebuie discutată în particular. Domnilor !

Tyrer şi Johann se îndreptară neintîrziat spre ieşire.

* Nu ! şuiera autoritar Sir William. Johann, poţi pleca, te rog să aştepţi afară. Tyrer face parte din personalul meu a-propiat şi rămăne aici. Grumazul amiralului se înroşi, dar nu scoase o vorbă până nu se închise uşa.
* Sinteţi la curent cu opinia mea, în ceea ce priveşte bombardamentele. Cât timp nu soseşte ordinul din Anglia, eu nu voi ordona una ca asta decât dacă sunt atacat.
* Poziţia dumneavoastră împiedică orice fel de negociere. Puterea ne-o tragem de la tunuri şi de la nimic altceva.
* Sunt de acord, părerile noastre diferă doar asupra momentului potrivit.
* Eu sunt cel care decide momentul potrivit. Fiţi bun deci şi ordonaţi doar câteva salve — douăzeci de obuze asupra o-biectivelor desemnate de mine.
* La naiba, am spus NU ! Sunt îndeajuns de explicit ? Când şi dacă soseşte ordinul am să pîrjolesc Japonia, până atunci nu.

Lui Sir William i se aprinseră obrajii :

* Refuzul dumneavoastră de a sprijini politica Majestăţii Sale în cât de mică măsură depăşeşte înţelegerea.
* Mi se pare că e mai degrabă vorba despre orgoliu personal. Ce contează câteva luni ? Prudenţa e totul.
* La naiba cu prudenţa ! zise Sir William, ieşindu-şi din fire. Bineinţeles că vom primi instrucţiuni **conform**e - repet ! - deciziilor mele. Prin poşta de mîine voi solicita să fiţi înlocuit cu un ofiţer mai fidel intereselor Majestăţii Sale. Şi mai încercat în luptă.

Amiralul deveni stacojiu : puţini ştiau că, în decursul întregii sale cariere, nu luase parte la nici o acţiune de luptă; fie ea navală sau terestră.

* Este privilegiul dumneavoastră, sir, rosti el când îşi recapătă glasul. Până una-alta, în aşteptarea înlocuirii mele sau a dumneavoastră, eu comand Forţele Majestăţii Sale în Japonia. Noapte bună, sir.

Uşa se trânti în urma lui.

* Ce grobian ! mormăi Sir William, apoi văzu cu surprindere că Tyrer se afla în spatele lui, ţintuit pe loc de tirurile de artilerie verbale. E preferabil să nu scoţi o vorbă despre ce-ai auzit. Te-au învăţat treaba asta ?
* Da, sir, desigur.

'- Bun. Sir Wiliam îşi abătu pentru moment gândurile de la nodul gordian compus din Bakufu, rolu şi intransigenţa amiralului. Tyrer, toarnă-ţi un sherry, s-ar zice că nu ţi-ar strica. Şi fă bine şi rămîi la masă. Amiralul mi-a refuzat invitaţia. Ştii să joci table ?

* Da, domnule, vă mulţumesc, răspunse Tyrer, spăşit.
* Şi, fiindcă mi-am amintit, ia spune ce-a fost cu încăierarea dintre Samuraiul dumitale preferat şi armata britanică ?

Tyrer ii comunică amănuntele şi soluţia găsită, fără însă să menţioneze ameninţarea senselului său cu privire la spade, pradă unui sentiment de vinovăţie sporită legat de tăinuirea unor fapte faţă de ambasAdor. - Aş vrea să îl păstrez, cu acordul dumneavoastră, sir, e foarte bun profesor, şi cred că ne va fi extrem de util.

* Mă îndoiesc, şi e mai important să nu avem gălăgie aici. N-ai cum să ştii de ce e în stare omul. S-ar putea să se dovedească o viperă cuibărită la sănul nostru. Mîine are ordin să dispară.
* Dar, sir, mi-a dat deja anume informaţii cât se poate de preţioase. Şi îmboldit de teama de a-l pierde, Tyrer lansă brusc : De pildă, mi-a spus că shogunul e doar un băiat de şaisprezece ani, o marionetă in mîinile administraţiei Bakufu ; adevărata putere aparţine împăratului lor — a folosit titlul de Mikado în repetate rinduri -, care îşi are reşedinţa la Kyoto.
* Isuse Hristoase ! explodă Sir William. De-adevăratelea ? Tyrer fu cât pe ce să îi spună că Nakama vorbea engleza, dar se opri la timp. - Incă nu ştiu, sir, nu prea am avut timp să îl înteroghez cu adevărat, se lasă greu, dar, da, cred că nu m-a minţit.

Sir William îl privi îndelung, în timp ce prin minte îi defilau cu viteză ameţitoare implicaţiile informaţiei.

* Ce ţi-a mai spus ?
* Abia am început să-i pun întrebări, şi vă daţi seama că ia destul de multă vreme, şi continuă cu însufleţire. Dar mi-a explicat cum e cu roninii. Cuvîntul înseamnă „val", domnule, li se spune „ronini" pentru că sunt liberi ca valul. Sunt cu toţii samurai, dar, din diverse motive, scoşi în afara legii. Majoritatea sunt adversari ai Bakufu, ca Nakama : Consideră că Bakufu a uzurpat puterea, care îi revine de drept Midakoului, pardon, Mikadoului.
* O clipă, mai rar, ia-o mai încet, Tyrer. Avem tot timpul. Deci ce e exact un ronin ?

Tyrer îi răspunse la întrebare.

* Doamne sfinte ! (Sir William rămase un moment pe gân-duri). Aşa dar, roninii sunt samurai fie scoşi in afara legii fiindcă regele lor a căzut în dizgraţie, fie scoşi în afara legii de către propriii lor regi pentru vini reale sau imaginare, fie nelegiuiţi care se adună de bunăvoie ca să răstoarne guvernul central al marionetei shogun ?
* Da, domnule. Guvern, ilegal, astfel îi numeşte el.

Sir William îşi sorbi ginul până la ultima picătură, zim-bindu-şi sieşi, uluit şi parcă înviorat de informaţiile care i se plimbau prin minte. - Deci acest Nakama e un ronin, ceea ce tu numeşti un opozant, iar eu aş numi un revoluţionar.

* Da, sir. Iertare, sir, pot să mă aşez ? întrebă Tyrer tre-murând, cu adevărul adevărat pe limbă, dar neindrăznind să i-l spună.
* Desigur, desigur, Tyrer, dar mai întîi serveşte-ţi un sherry şi adu-mi o măsură de gin.

Sir William îl urmări cu privirea, încăntat de el, şi totuşi oarecum tulburat. Ani lungi de contacte cu diplomaţii, spionii, semiadevărurile, minciunile şi dezinformarea strigătoare la cer îi spuneau că i se ascundea ceva. Luă paharul.

* Mulţumesc, la Fotoliul ăsta, e cel mai confortabil. Noroc! Trebuie să vorbeşti tare bine japoneza ca să afli atâtea lucruri într-un timp atât de scurt.
* Nu, sir, îmi pare rău, dar lucrurile nu stau chiar aşa. Mă străduiesc mai tot timpul să învăţ. Cu Nakama, e nevoie, cum să spun, de multă răbdare, de gesturi, citeva cuvinte englezeşti şi câteva vorbe şi propoziţii japoneze pe care mi le-a dat André Poncin. Mi-a fost de foarte mare ajutor, domnule.
* André e la curent cu ce ţi-a destăinuit acest om ?
* Nu, sir.
* Nu-i spune nimic. Nimic, absolut nimic. Altcineva ?
* Nu, domnule, nu ştie nimeni cu excepţia lui Jamie McFay. (Tyrer îşiînghiţi măsura de sherry). Ştia deja ceva şi, în sine, e extrem de convingător şi... a aflat ce şi cum e cu shogunul.
* Da, oftă Sir William, e puţin spus că Jamie e convingător ; în plus, ştie întotdeauna mai multe decât spune.

Se instala mai confortabil în Fotoliul pivotant de piele veche şi moale, navigând cu gândul pe o mare de informaţii nepreţuite, compunînd deja replica la depeşa fără pic de respect primită in cursul serii, încercând să determine până unde ar fi putut risca şi în ce măsură se putea încrede în cele spuse de Tyrer. Ca de obicei, în astfel de ocazii, işi aduse aminte cu nervozitate de salvele de adio ale subsecretarului permanent, sintetizînd teoria eşecului.

* In legătura cu Nakama, spuse el, sunt de acord cu planul dumitale, Phillip... Nu te deranjează dacă îţi spun Phillip ?

Tyrer se îmbujora de plăcere la acest compliment neaşteptat :

* Nicidecum, sir, dimpotrivă, vă mulţumesc.
* Bun, mulţumesc. Deocamdată sunt de acord cu planul dumitale, dar, pentru numele lui Dumnezeu, ai grijă cu el, nu uita că roninii au comis toate asasinatele, in afară de cel al bietului Conterbury.
* Voi avea grijă, Sir William. Nici o problemă.
* Scoate tot ce poţi de la el, dar nu mai spune nimănui altcuiva şi comunică-mi informaţiile neintîrziat. Ai grijă, pentru numele lui Dumnezeu, încearcă să ai în permanenţă un revolver la îndemănă, şi, dacă manifestă cel mai mic semn de violenţă, ţipă naibii că te taie, împuşcă-l sau pune-l în fiare.

Alături de legaţia britanică se află cea americană, apoi olandeză, rusă, germană şi, la urmă, cea franceză ; în apartamentul său din incinta acesteia, Angélique se îmbrăca pentru cină, cu ajutorul lui Ah Soh. Masa la care fusese invitată de Seratard, împreună cu Malcolm, în cinstea logodnei lor, începea peste o oră. Mai tîrziu avea să fie muzică.

* Nu cìnta prea mult, André, spune că eşti obosit, il instruise ea ceva mai devreme. Ca să ai destul timp pentru îndeplinirea misiunii, da ?

Ce noroc au bărbaţii !

Era deopotrivă bucuroasă şi întristată de mutare. E mai bine, mai înţelept, îşi zise. In trei zile mă voi putea muta înapoi. O nouă viaţă, o nouă...

* Nu bine, dom-ni-so-hala ?
* Ba da, ba da, Ah Soh.

Angélique se strădui să îşi scoată din minte suferinţa ce o aştepta, îngropându-şi teama în adîncul sufletului. La câteva case mai jos, în zona cea mai de seamă a falezei, clădirea Struan era frumos Iluminată. La fel cu cea din imediata vecinătate : Brock şi Fiii în ambele trebăluiau de zor o armată de funcţionari şi conţopişti. Malcolm Struan se mutase în cursul Zilei în apartamentul tai-panului, mult mai spaţios şi mai confortabil. decit cel pe care îl ocupase până atunci.

Acum se chinuia să îmbrace Costumul de seară.

* Ce mă sfătuieştl, Jamie ? Să fiu al naibii dacă ştiu ce să fac cu mama şi cu scrisorile ei. In fine, afurisita asta de treabă n-are de ce să te privească, deşi te-a luat şi pe tine la rost, nu-i aşa ? .

Jamie McFay dădu din umeri :

* E într-o situaţie teribil de dificilă. Din punctul ei de vedere, are dreptate : nu vă vrea decât binele. Cred că moare de nelinişte pentru sănătatea dumneavoastră. Sunteţi aşa departe, iar ei îi e imposibil să vină. In plus, treburile firmei Struan nu pot fi rezolvate de la Yokohama, ci de la Hong Kong. Nova China Cloud soseşte de la Shanghai în câteva zile apoi o ia rapid spre Hong Kong. Vă întoarceţi cu ea ? - Nu, şi te rog să nu mai aduci subiectul în discuţie, răspunse Struan, tăios. Când vom pleca, Angelique şi cu mine, Iţi voi spune. Sper doar ca mama să nu fie pe China Cloud, asta chiar ar pune capac la toate ! Struan se aplecă să-şi tragă cizmele, neizbutind din cauza unui nou acces de durere. Scuză-mă, ai putea să... ? Mulţumesc ! apoi izbucni : M-am săturat să fiu ca un olog, futu-i mama ei de rană !
* Imi închipui, zise McFay, ascunzîndu-şi surpriza. Pentru prima oară îl auzea pe Struan folosind o astfel de expresie. Şi eu aş fi la fel, nu, nu la fel - să fiu al naibii dacă n-aş fi mult mai rău, adăugă el plin de solicitudine, cuprins de simpatie şi admirându-i curajul. - Am să mă simt bine după căsătorie, când o să ia sfîr-şit toată povestea asta şi lucrurile vor intra pe un făgaş normal.

Cu mare greutate, Struan folosi oala de noapte - o operaţie dureroasă

—, şi observă în şuvoi câteva picături de sănge. Îi pusese la curent pe Hoag in ajun, când evenimentul se mai produsese ; Hoag îl sfătuise să nu îşi facă griji.

* Atunci dumneata de ce al aerul ăsta atât de îngrijorat !
* Nu sunt îngrijorat, Malcolm, doar pus pe gânduri. La leziunile asteainterne urâte, orice indiciu survenit pe parcursul procesului de însănătoşire e demn de luat în seamă...

Struan îşi termină treaba şi ţopăi până la Fotoliul de lîngă fereastră, în care se aşeză, uşurat.

* Jamie, aş vrea să-mi faci un serviciu.
* Desigur, orice, spuneţi-mi despre ce e vorba.
* Ai putea... In fine, am nevoie de o femeie. Ai putea să aranjezi ceva la Yoshiwara ?

Jamie fu luat prin surprindere :

* Aa, da, presupun că da, apoi adăugă : Credeţi că e înţelept ?O pală puternică de vînt agită obloanele, aplecând arborii din grădini, smulgând şi aruncând la pămănt câteva ţigle desprinse de pe acoperişuri, gonind şobolanii din grămezile de gunoaie depozitate de-a valma pe strada principală şi din şanţul împrejmuitor plin de ape împuţite care servea drept canal de colectare.
* Nu, răspunse Malcolm.

La o jumătate de milă de clădirea Struan, lîngă Mahalaua Beţivanilor, într-o locuinţă cu aspect oarecare din satul japonez, Hiraga zăcea gol, întins pe burtă, lăsăndu-se masat. Locuinţa era ordinară, cu faţada decrepită dinspre stradă, la fel cu ale tuturor celor ce străjuiau drumul desfundat : toate erau folosite ca spaţii de locuit, antrepozite şi magazine în timpul zilei. Interiorul, aidoma celor ce aparţineau negustorilor mai de vază, era sclipitor de curat, spaţios, totul lustruit şi îngrijit cu mare devotament - Casa lui shoya, mai-marele satului. Maseuza era oarbă, puţin trecută de douăzeci de ani, bine clădită, dulce la chip şi cu un zîmbet îmbietor. Un obicei străvechi în Asia conferea orbilor un monopol aproape total asupra artei masajului, deşi acesta era practicat şi de unii văzători. Iarăşi în virtutea unui străvechi obicei, orbii erau de neatins, neavînd a se teme.

* Eşti foarte puternic, samurai-sama, zise fata, rupând tăcerea. Cei cu care te-ai luptat cu siguranţă că sunt morţi sau suferinzi.

Hiraga nu răspunse imediat, gustănd senzaţia de alinare profundă dată de degetele ce-i pipăiau muşchii încordaţi, re-laxîndu-i.

* Se prea poate.
* Dacă îmi pot permite, am un ulei chinezesc special care grăbeşte vindecarea rănilor şi a vînătăilor.

Hiraga zîmbi : era un tertip folosit adesea pentru a obţine onorarii suplimentare. - Bun. De acord.

* Ah, dar zîmbeşti, prea cinstite samurai. Nu e un mod de a mai cîştiga nişte bani, zise ea imediat, frămăntându-i spinarea. Bunica mea, oarbă şi ea, mi-a împărtăşit secretul.
* De unde ştii că am zîmbit ?

Tânăra izbucni în rîs. un rîs ce Ii evoca Lui Hiraga căn-tecul ciocîrliei în faptul dimineţii.

* Zîmbetul se înfiripă în multe părţi ale trupului. Degetele mele te ascultă, îţi ascultă mădularele, şi chiar gîndurile, uneori.
* Acum la ce mă gândesc ?
* La sonno-joi. Ah, am dreptate ! din nou acel rîs care-l descumpănea. Dar nu te teme, n-ai spus nimic, aici clienţii n-au spus niciodată nimic, eu tac, numai degetele mele îmi şoptesc că eşti un spadasin de seamă, cel mai iscusit pe care l-am masat vreodată. Nu eşti de partea Bakufu, prin urmare eşti ronin, ronin din proprie voinţă, căci eşti oaspetele acestei case, deci shishi, primul pe care l-am găzduit vreodată ! Fata se înclină. Suntem onoraţi. Dacă aş fi bărbat, aş susţine sonno-joi. Degetele ei puternice ca oţelul apăsară un centru nervos, simţi clientul cutremurat de durere şi fu încăntat că il putea ajuta mai mult decât îşi putea el închipui.
* Iertare, dar e un punct de seamă care întinereşte şi pune seva lăuntrică în mişcare.

Hiraga gemu de durere, dar o durere ciudat de plăcută, ce il ţintui de rogojină.

* Şi bunica ta era maseuză ?
* Da. In familia mea, o dată la două generaţii, cel puţin o fată e oarbă din născare. A fost rândul meu.
* Karma.
* Da. Se zice că în China părinţii îşi orbesc una din fiice ca să-şi găsească un rost când ajunge om în toată firea.

Hiraga nu mai auzise aşa ceva, dar dădu crezare spuselor fetei şi se înfurie :

* Aici nu suntem în China, şi nu vom fi niciodată. Dar vom cuceri China într-o bună zi şi o vom civiliza.
* Eeee, iertare că ţi-am tulburat pacea sufletească, stăpâne. Iertăciune, domnia ta. Ah, e mai bine aşa, îmi cer Iertare. Ce spuneai, domnia ta ?

Să... să civilizaţi China ? Aşa cum voia să facă dictatorul Nakamura ?

E oare cu putinţă ?

* Da, într-o bună zi. E destinul nostru să preluăm Tronul Dragonului, precum e destinul tău să masezi, nu să vorbeşti.

Un nou rîs blînd.

* Da, domnia ta.

Hiraga oftă când tânăra eliberă punctul de apăsare, iradindu-i trupul cu o desfătătoare senzaţie de.bine. Toată lumea Ştie deci că sunt shishi, îşi spuse. Cât mai e oare până ce voi fi trădat ? De ce nu ? Doi koku e o avere. Nu ii fusese uşor să se refugieze aici. Când intrase în sat, se instalase o tăcere îngrozită în faţa acestui samurai fără spade şi arătând ca un apucat. Strada se golise, cu excepţia celor aflaţi în preajmă, care îngenuncheaseră, aşteptându-şi soarta.

* Tu, bătrâne ! Unde pot găsi un ryokan - han - pe aici ? - N-avem, domnia ta, n-avem nevoie, onorate stăpâne, bîiguise bătrânul proprietar de dugheană, bîlbîindu-se întruna de frică, n-avem nici o nevoie, căci Yoshiwara e alături, oraş mare, cu zeci de popasuri şi peste o sută de fete, fără a mai socoti slujnicele, trei gheişe în carne şi oase şi şapte ucenice, e într-acolo...
* Destul ! Unde se află Casa shoya ?
* Acolo, domnia ta.
* Unde, netotule ? Ridică-te şi arată-mi drumul. Furios, Hiraga străbătuse strada in urma bătrânului, tânjind să sfîrtece toţi acei ochi ce îl spionau din fiece crăpătură şi să înăbuşe şoaptele stîrnite de trecerea lui. - Aici, domnia ta.

Hiraga îi făcu semn să plece. Firma magazinului deschis, înţesat de tot soiul de bunuri, dar lipsit de clienţi, anunţa reşedinţa şi sediul afacerii lui Ichi Ryoshi, shoya, negustor de orez şi bancher, agent al

Gyokoyama în regiunea Yokohama. Gyo-koyama era un zaibutsu - un complex unitar de întreprinderi familiale - extrem de puternic la Yedo şi Osaka. Gyokoyama se ocupa cu negoţul de orez, cu distilarea sakeului şi brasarea berii şi, mai cu seamă, cu activităţile bancare.

Hiraga îşi recăpătă stăpânirea de sine. Cu mare grijă şi politeţe bătu în poartă, se aşeză pe vine şi se apucă să aştepte, străduindu-se să-şi controleze durerile de pe urma bătăii primite de la patrulă. Intr-un tîrziu coborî în magazin un bărbat între două vărste cu trăsături puternice, care îngenunche şi se înclină. Hiraga se înclină şi el, se prezentă sub numele de Nakama Otami şi afirmă că şi bunicul său era shoya, ne-precizînd unde, dar dînd destule informaţii pentru ca interlocutorul lui să nu poată pune la îndoială faptul. Apoi îi spuse că nu găsise un ryokan unde să poposească, aşa că shoya ar putea avea, eventual, o încăpere nefolosită disponibilă contra plată pentru oaspeţi. - Bunicul meu - continuă el politicos - e, de altfel, onorat să aibă de-a face cu zaibufsu Gyokoyama, prin care satele sale işi vînd întreaga recolta. V-aş ruga, de altfel, să trimiteţi la Osaka rugămintea mea şi să îmi daţj nişte bani în temelui aproape decit Osaka, Otami-San. - Da, dar pentru mine Osaka e preferabilă, răspunse Hiraga, nevoind să rişte să se afle de el la Yedo, unde putea fi trădat către Bakufu.

îşi dădu seama că celalalt il cercetători cu ochi reci şi netemători şi îşi ascunse ura - până şi daimyo trebuiau să fie prudenţi cu Gyokoyama, şi agenţii lui, chiar şi seniorul Ogama din Choshu. Ştie toată lumea că aceasta le era dator vîndut şi că îşi ipotecase veniturile pe mulţi ani înainte în chip de chezăşie. Vom cinia mea Consideră o onoare să poată fi de folos vechilor clienţi. Cât timp doriţi să staţi in shoya mea, vă rog ?

* Câteva zile, dacă nu vă deranjez.

Hiraga pomeni de Tyrer şi relată intâmplarea cu soldaţii, fiind sigur că vestea i-o luase înainte.

* Puteţi rămăne cel puţin trei zile, Otami-san. Imi pare rău, dar trebuie să fiţi gata să plecaţi deindată dacă e vreun control, fie că e ziuă, fie noapte.
* înţeleg. Mulţumesc.
* Imi cer iertare, dar aş vrea un ordin semnat de către acest Taira, sau - şi mai bine - de căpetenia gai-jinilor, ce-rându-mi să vă găzduiesc, asta dacă ar veni aici oamenii Bakufu.
* Se face, Hiraga făcu o plecăciune în chip de mulţumire, iritat de condiţiile puse. Mulţumesc.

Shoya porunci unei slujnice ceai, unelte de scris şi hîrtie. şi. aşteptă ca

Hiraga să pună pe hîrtie datoria : suma urma să fie plătită de Ehinsaku Otami, numele secret al tatălui său. Semnă scrisoarea şi o pecetlui, iscăli şi sigilă chitanţa către Ryoshi, care fu de acord să îi avanseze jumătate din sumă, cu dobînda obişnuită de doi la sută pentru fiecare din cele trei luni necesare pentru trimiterea răvaşului la Osaka şi efectuarea tranzacţiei.

* Doriţi bani gheaţă ?
* Nu, vă mulţumesc, mai am câţiva obani, .zise Hiraga. exagerind, căci nu mai avea decât doi. Vă rog să îmi deschideţi un cont şi să scădeţi sumele pentru cameră şi hrană. Aş mai avea nevoie de haine, de spade şi de o maseuză, dacă e cu putinţă.
* Desigur, Otami-san. Dacă e vorba de haine, servitoarea o să vă arate ce avem. Alegeţi ce doriţi. Cât despre spade, de vînzare nu am decit nişte tinichele pentru gai-jini, nedemne de dumeavoastră, dar puteţi oricum arunca o privire la ele; Am să incerc să găsesc nişte spade pe cinste. Permiteţi-mi să vă arăt camera cu intrarea şi ieşirea dumneavoastră separată. Avem oameni de pază zi şi noapte. Hiraga îl urmă. Nici o remarcă sau întrebare în legătură cu zdrenţele sau vînătăile sale.
* Sunteţi binevenit, nedemna mea casă e onorată de prezenţă, spusese el, retrăgându-se.

Hiraga se înfioră amintindu-şi de tonul folosit de Ryoshi extrem de calm şi de ceremonios, dar în el dăinuia o ameninţare de moarte. Ce murdărie, îşi spuse, ce murdărie ca noi; samuraii, să fim ţinuţi în sărăcie de nişte daimyo corupţi, de shoguni şi de Bakufu, siliţi să ne împrumutăm de la nişte zaibutsu de neam prost şi mîrşav — negustori cu gheare lungi ce par să creadă că banii le dau putere şi asupra noastră..; Mi-s martori zeii că, atunci când împăratul îşi va fi recăpătat puterea, se vor plăti datoriile : ce-au să mai plătească negustorii şi zaibutsu...

Exact în acel moment simţi că degetele maseuzei se o-presc.

Ce e, domnia ta ?

* Nimic, nimic, continuă, te rog.

Ea se supuse, dar degetele nu-l mai frămăntau ca înainte, în încăpere se instalase o stare de tensiune. Era o odaie de opt rogojini, saltele umplute cu puf, tatami de bună calitate, iar hîrtia de la shoji recent schimbată. lntr-o\*firidă takoyama se aflau o lampă cu ulei, un aranjament floral şi o pictură de mici dimensiuni ce reprezenta un vast peisaj, şi o cabană minusculă într-un pîlc de bambuşi ; o femeie micuţă scruta zările, din pragul uşii, alături - un poem de dragoste.

Aştepţi, Ascultând ploaia Infruntind ploaia.

Cât de singură era, şi cât de plină de speranţă in reintoarcerea bărbatului ei ! Hiraga era pe punctul de a adormi, când panoul de uşă se deschise, şi speriat, servitorul îngenun-che şi zise :

* Iertare, domnia ta, e afară o persoană de joasă spiţă care zice că te cunoaşte, doreşte să te vadă, imi cer iertare că îţi curm odihna, dar e foarte stăruitor, e...
* Cine e ? Cum îl cheamă ?

— Nu.? nu vrea să spună cum îl cheamă, şi nu ţi-a spus pe nume, domnia ta. Zice doar : „Spune-i Samuraiului : Todo e fratele lui Joun". Intr-o clipă, Hiraga fu în picioare. Imbrăcându-şi yukata, îi ceru maseuzei să revină a doua zi la aceeaşi oră şi-i spuse să plece, trase mai aproape cele două spade pe care le împrumutase, până când o să facă rost de altele mai bune, în-genunche cu faţa spre uşă, în poziţie de apărare.

* Spune-i să intre, să nu se apropie nimeni.

Un tânăr ţăran slăbuţ, cu un kimono murdar, se tîrî pe coridor şi se aşeză în genunchi în faţa uşii.

* Mulţumesc, domnia ta, îţi mulţumesc că mă primeşti, mormăi tânărul, apoi îşi ridică privirea iluminată de un zîmbet tâmp, îî lipsea un dinte din faţă. Mulţumesc, domnia ta, repetă el.

Hiraga se uită aspru la musafir, după care rosti, ca trăsnit :

* Ori ? Dar, dar nu se poate !

Privindu-l mai atent, observă că dintele fusese doar înnegrit, ca să-şi ascundă şi mai bine adevăratul chip, se dechizase perfect. Ori nu mai aducea a samurai : îşi răsese moţul şi avea pe cap o perie de ţepi, cât putuse să-i crească părul în două săptămăni.

* Ce s-a-ntâmplat ? întrebă Hiraga, neştiind ce să creadă. Ori surise şi se aşeză lîngă el.
* Bakufu caută ronini, eee ? şopti el, destul de încet ca să înşele urechile pe care ambii le ştiau la pândă. Nu sunt mai puţin samurai, dar acum pot trece de orice baraj, ce zici ?

Hiraga şuieră admirativ.

* Ai dreptate. Eşti tare deştept. Sonno-joi nu de păr depinde. Ce simplu - chiar că nu mi-ar fi trecut prin cap.
* Ideea mi-a venit azi-noapte. Mă gindeam la necazurile tale, Hiraga, şi...
* Atenţie ! Aici mă numesc Nakama Otami.
* Aşa deci ! Bun, Ori zîmbi. Nu ştiam ce nume să spun, de aceea am folosit parola.
* l-au găsit pe Todo şi pe ceilalţi ?
* Nu, sunt dispăruţi, nu i-a mai văzut nimeni. Morţi, probabil. Am auzit că Joun a fost executat ca un criminal de rând, dar încă nu ştim cum a fost prins.
* De ce-ai venit aici, Ori ? E mult prea periculos.
* Nu e nici o primejdie că m-am deghizat aşa şi mai ales noaptea. Voiam să văd cum mă descurc cu noua înfăţişare şi să vorbesc, cu tine. Scirbit, îşi trecu mâna peste ţepii de pe ţeastă, scărpinîndu-şi pielea capului. Arăt groaznic, murdar, înjositor, dar nu face nimic, acum pot pleca liniştit spre Kyoto. Pornesc în două zile.

Hiraga nu îşi putea dezlipi privirea de la ţeasta lui Ori, ne-revenindu-şi din uimire, fascinat de schimbare.

— Aşa zic şi eu că eşti in siguranţă. Samuraii. însă, te vor lua drept un om de rând. Cum ai să porţi săbiile ?

* Când voi avea nevoie de spade, voi purta pălărie să nu se vadă că sunt ras de tot pe cap. Când mă ascund sub înfăţişarea asta de ţăran prost, am asta la mine. Ori îşi strecura mâna sănătoasă în mănecă, şi scoase la iveală un mic pistol cu două ţevi.

— Oooh, ce minune ! Chipul lui Hiraga se lumină. De unde il ai ? — De la Fujiko. Mi l-a vîndut împreună cu o cutie de cartuşe. I l-a dăruit un client în momentul in care a părăsit Yo-kohama. Inchipuieţi ! O comoară ca asta la o curvă de doi bani !

Hiraga examina arma cu atenţie, o căntări în mănă, ţinti în gol, apoi o frânse în două şi observă cele două cartuşe de bronz la locul lor, în capul ţevilor.

* Dacă eşti destul de aproape de ei, pe doi îi omori, cu jucăria asta, dar după aia te omoară ei pe tine.

— E destul unul să ai timp să fugi după săbii. Ori surise, privindu-l insistent pe Hiraga. Am aflat ce-ai păţit tu cu soldaţii, şi voiam să văd dacă eşti teafăr. Boxa ! Plecăm împreună la Kyoto, şi lăsăm balta totul aici până ne întoarcem în forţă.

Hiraga scutură din cap şi ii spuse exact ce se întâmplase, relatându-i apoi cele aflate de la Tyrer, mai cu seamă în legătură cu vrajba dintre francezi şi englezi.

* Punem mâna pe o sămănţă de zîzanie pe care o putem băga între ei, adăugă, înflăcărându-se. Îi facem să se războiască unii cu alţii, îi lăsăm să se ucidă între ei. Ce zici ? Imi dau seama, Ori, că suntem abia la început. Trebuie să învăţăm tot ce ştiu ei, să fim in stare să gândim ca ei ca să-i distrugem la urmă.

Ori se încruntă, căntărind argumentele pro şi contra : deşi nu ¡1 iertase pe Hiraga pentru că îl rănise în amorul propriu, obligându-l să-şi scoată crucea, se cuvenea să apere sonno-joi.

* Dacă e să ne slujeşti de spion, trebuie să te porţi ca ei în toate privinţele, să te instalezi'ca o ploşniţă în societatea lor să te prefaci că le eşti prieten, ba chiar să porţi veşminte ca gai-jinii - văzînd expresia îngrozită de pe chipul lui Hiraga, Ori continuă : De ce nu ? Veşmintele lor o să te apere, şi i-ar face să te accepte mai uşor. neh ?

— Dar de ce m-ar accepta ?

— Din prostie. Taira ar fi vârful tău de lance. Doar el te poate ajuta în toate chipurile, poate da şi ordin să fii primit printre ei.

— De ce ar face-o oare ?

— (n schimbul lui Fujiko.

— Ce spui ?

— Raiko ne-a dat o cheie : gai-jinii sunt altfel decât noi, poftesc să se culce cu aceeaşi femeie. Ajut-o pe Raiko să-l prindă în mreje : o să facă din el un căţeluş, şi tu vei fi omul de legătură de care nu se va putea lipsi, Vorbeşte cu el mîine, spune-i că, deşi erai măniat pe soldaţi, nu era vina lui. Că te-ai strecurat din greu înapoi în Yoshiwara şi i-ai obţinut o întilnire cu Fujiko mîine seară. Spune-i : ,,îmi pare rău, Taira-sama, dar mi-ar fi mai uşor să-ţi împlinesc poruncile şi să mă duc unde mă trimiţi dacă aş purta veşminte europene : m-ar ajuta să trec de baraje, şi-aşa mai departe". Fujiko să i se bage sub piele, să-l prindă bine in undiţă, apoi răsuceşti cîr-ligul cum ţi-e voia. Ce zici ?

Hiraga se apucă să rîdă înfundat :

— Mai bine rămii aici în loc să pleci la Kyoto : sfaturile tale sunt nepreţuite.

— Katsumata trebuie să afle ce se întâmpla aici şi să se ferească. Cu femeia gai-jin ce se aude ?

— Voi afla mîine unde se află.

— Bun — vîntul se înteţi şi o rafală se abătu asupra casei, zgiltiind hîrtia în rame şi făcind să danseze flacăra lămpii cu ulei. Ori se uită atent la Hiraga. Ai văzut-o ?

— Incă nu. Servitorii lui Taira, o adunătură de chinezi infecţi, nu vorbesc o limbă pe care să o pot înţelege. De la ei n-am putut deci afla nimic, dar ştiu că cea mai mare casă al colonie ii aparţine bărbatului pe care urmează să îl ia de soţ.

— Acolo stă şi ea ?

, ~ Nu sunt sigur, însă... - Hiraga se opri străfulgerat de o idee. Ascultă, dacă îi fac să mă primească in lumea lor, aş putea sa mă duc peste tot, să descopăr sistemul de apărare, sa urc la bordul navelor de război şi...

* Şi într-o noapte, îi luă vorba Ori, am putea pune stăpînire pe una din ele, ba chiar am putea să o scufundăm.
* Aşa e.

Ideea le înfierbîntă minţile. împrejur, flacăra pîlpiitoare arunca umbre ciudate.

* Cu un vînt bun, reluă Ori încet, un vînt dinspre sud ca astăseară, cu cinci sau şase shishi, câteva butoaie cu ulei puse unde trebuie în magaziile din colonie... Şi nici măcar atât : putem da foc, şi stîrni incendii în Yoshiwara. Flăcările vor fi purtate de vînt în sat şi s-ar întinde spre colonie, inghiţind-o.,; Neli ?
* Şi nava ?
* In mijlocul zăpăcelii lor, ne strecurăm cu o barcă spre vasul Cel mare. Ar fi uşor, neh ?
* Uşor nu, dar ce lovitură ar fi !
* Sonno-joi !

21

Joi, 18 octombrie

* Intră ! Ah, bună dimineaţa, André ! exclamă Angélique, cu o căldură în glas care îi ascundea profunda îngrijorare. Eşti tare punctual. Te descurci, te descurci ?

André dădu din cap, închizînd totodată uşa micii încăperi de la parter care, învecinată cu dormitorul, îi servea Angelicăi drept budoar la legaţia franceză. Era din nou uimit de puterea ei de a părea atât de calmă şi dispusă să discute firesc despre fleacuri. Se aplecă politicos şi îi sărută mâna, apoi se aşeză în faţa ei. Stăteau într-o cameră amărâtă, cu o masă veche de scris, scaune aidoma, şi pereţi tencuiţi pe care tronau, câteva uleiuri ieftine ale unor pictori francezi ai vremii, Delacroix şi Carot.

* Armata m-a învăţat că punctualitatea e arma Domnului. Angélique zîmbi, vag amuzată :
* Hm ! Nici nu ştiam că ai făcut armata.
* Am fost ofiţer în Algeria timp de vreo zece luni, pe când aveam douăzeci şi doi de ani, după universitate, nici un fel de glorioase fapte de arme, doar că am participat la înăbuşirea uneia din răzmeriţele obişnuite; Cu cât reuşim mai devreme să-i supunem de-a binelea pe rebeli şi la anexăm întreaga America de Nord, cu atât mai bine — alungă câteva muşte cu mâna o studie atent pe Angélique. Eşti mai frumoasă decât ori-când. Aă,... starea îţi prieşte;

Ochii ei îşi schimbară culoarea, căpătând o scinteiere de cremene. Noaptea trecuse greu, patul din acel dormitor sărăcăcios şi vraişte dovedindu-se inconfortabil. In întuneric, grijile şi neliniştea îl învinseseră încrederea în sine : devenise din ce în ce mai nervoasă la gândul de a-şi fi părăsit cu atâta grabă apartamentul somptuos, vecin cu cel al Lui Struan, şi toate înlesnirile cu care se obişnuise. Dispoziţia nu i se ameliorase odată cu zorii zilei - o năpădise iar acea idee mistuitoare : bărbaţii sint pricina tuturor nenorocirilor noastre! Dulce va fi răzbunarea.

— Te referi la viitorul meu statut de femeie meritată, presupun ! — Desigur, răspunse el, după o pauză abia perceptibilă: îngrijorată, ea se întrebă ce i se întâmplase, de ce se arăta atât de plictisit şi distant ca şi în seara precedentă, când cântase fără nici un haz, de parcă nu era el. André avea acum cearcăne întunecate sub ochi, şi era mai tras la faţă ca de obicei.

— Ai păţit ceva, scumpe prietene ?

— Nu, Angélique dragă. nimic.

Minte, îşi spuse ea. De ce oare mint bărbaţii în aşa hal, şi pe alţii şi chiar pe ei înşişi ?

— Ai făcut ceva ?

— Da şi nu.

Ştia că o pune pe jăratec şi simţi dintr-o dată dorinţa de a o auzi cum geme, dorinţa de a aţîţa flăcările, făcând-o să ţipe de durere şi să plătească pentru Hana. Ai înnebunit; îşi zise în gând. Nu e vina Angelicăi, e adevărat. Dar, din cauza ei am fost aseară la Trei Crapi, am văzut-o pe Raiko; am vorbit cu ea ca de obicei amestecând cuvinte din japoneză; engleză şi pidgin, am simţit brusc că trăiam un coşmar infect; ca Hana urma să apară din clipă în clipă, cu ochii surîzători; iar inima mea avea să zburde ca odinlaară, şi am fi plecat deja Raiko şi ne-am fi îmbăiat împreună, hîrjonîndu-ne, înfrupndu-ne din toate bunătăţile numai noi doi şi îubindu-ne fără grabă. Iar când mi-a apărut iar adevărul că Hana era dusa Pentru totdeauna, am simţit cum şi mìe viermii mi-au năpădit oasele şi creierii şi era cât pe ce să vomit.

* Raiko, trebuie să aflu cine au fost cei trei clienţi.
* Regret, Furansu-san, v-am spus : mama-san a ei a murit, lumea din casă s-a împrăştiat, hanul La Patruzeci şi Şapte de Ronini nu mai e.
* Trebuie să existe un mod de a afla...
* Nici unul, regret.
* Atunci spune-mi adevărul,.. Adevărul... cum a murit.
* Cu pumnalul dumitale în gît, oh, ce rău îmi pare.
* Aşa deci ? Şi-a făcut hara-kiri ?

Raiko răspunsese pe acelaşi ton calm şi răbdător, repetind aceeaşi poveste, replicând identic la aceleaşi întrebări, ca în atâtea rânduri. - Hara-kiri e o cale străveche, o cale demnă, singurul mod de a îndrepta o greşeală. Hana te-a trădat şi ne-a trădat, i-a trădat pe patroni, pe clienţi, şi pe ea însăşi deopotrivă. Astfel i-a fost karma. Nu mai e nimic de spus. Oh, ce rău îmi pare, dar trebuie lăsată să odihnească în pace. A trecut de pe-acum cea de-a patruzecea zi după moarte, ziua în care omul fie reinvie, fie devine kami. Lasă-i kami, duhul, să odihnească. Oh, ce rău îmi pare, dar să nu mai vorbim despre ea. Ce altceva pot face pentru domnia ta ?

Angélique stătea dreaptă în Fotoliu, precum fusese învăţată din copilărie, pradă neliniştii, privindu-l, cu o mănă în poală, cu cealalta vînturând evantaiul să se apere contra muştelor.

* Cum adică, da şi nu ? întrebase ea în două rânduri deja, dar el nu o auzise, pierdut în propriile-i gânduri.

Puţin timp înainte ca Angélique să plece din Paris, unchiul ei avea nişte stări asemănătoare.

* Lasă-I în pace, îi spusese mătuşa ei, cine ştie' ce demoni bîntuie prin capul unui bărbat când are necazuri !
* Ce fel de necazuri, ma tante ?
* Ah, chérie. întreaga viaţă e un necaz când cîştigurile nu ajung să acopere datoriile. Taxele ne strivesc, Parisul e un puţ fără fund, plin de lăcomie şi imoralitate. Franţa fierbe din nou, francul scade pe lună ce trece, preţul pîinii s-a dublat în răstimp de o jumătate de an. Lasă-l în pace, bietul om, face şi el ce poate. Da, bietul de el, suspină

Angélique. Mîine voi face ce voi putea — am să vorbesc cu Malcolm, o să aranjeze el cumva să îi plătească datoriile. Un om atât de cumsecade nu poate ajunge in Temniţa Datornicilor. La cât s-or fi ridicând aceste datorii ? Ciţiva ludovici, acolo.

Observă cum André revenea la realitate, aţintindu-şi privirile asupra ei.

* Da şi nu, André ? Cum adică ?
* Da, au un astfel de leac, dar nu îl poţ» primi încă pentru că...
* Dar de ce, de ce...
* Mon Dieu, ai puţină răbdare, lasă-mă să-ţi povestesc ce mi-a spus mama-san. Nu îl poţi primi încă fiindcă nu trebuie luat până în cea dea treizecea zi, apoi din nou într-a treizeci şi cincea, şi fiindcă băutura -o infuzie de ierburi -se cere preparată de fiecare dată ca să fie proaspătă.

Cuvintele lui André erau ca tot atâtea lovituri de pumnal care-i ucideau planul atât de simplu : el trebuia să-i dea acum băutura sau hapul obţinut în noaptea precedentă, ea ar fi luat-o imediat şi s-ar fi retras, pretextând o ameţeală. O durere de stomac şi, în câteva ore, cel mult o zi, totul ar fi reintrat în normal. Timp de câteva clipe pămăntul se învărti în jurul ei, dar reuşi să stăvilească vărtejul : gata ! Eşti singură. Eşti victima eroică pe care forţele răului au prins-o in mrejele Lor. Trebuie să fii tare, să lupţi doar tu insăţi căci POŢI ÎNVINGE !

* Trei zeci de zile ? întrebă ea cu o voce gîtuită.
* Da, şi din nou în a treizeci şi cincea zi. Trebuie să respecţi soco...
* Şi atunci, André ce se mtâmplă ? E rapid, sau cum ?
* Lasă-mă să termin, pentru numele lui Dumnezeu ! Mi-a spus că, în general, îşi face efectul de prima dată. Seria a doua nu e necesară întotdeauna.
* Nu există nimic de luat imediat ?
* Nu, nimic.
* Deci, acest hap... ţi-a spus sigur că e eficace în toate cazurile ?- Da !

Discuţia cu Raiko, la aceeaşi întrebare, decursese altfel : în nouă cazuri din zece. Dacă leacul nu merge, există alte mijloace". „Un doctor, adică ?", „Da. Leacul e bun de obicei, dar scump trebuie să-l plătesc pe spiţer dinainte : are de cumpărat ierburi. înţelege domnia ta..."

* Andre se întoarse din nou la Angelique :
* Mama-san a spus că e eficace, dar costisitor.
* Eficace ? Fara greş ? Şi nu e periculos ?
* Farà greş. Nu, nu e periculos, dar e costisitor. Trebuie' plătit dinainte cel care-l pregăteşte, ca să poată lua ierburi proaspete.
* Oh, zise ea, distrată, plăteşte, te rog, tu, te voi răsplăti întreit cât de curând.

André zîmbi tăios :

* Am avansat deja douăzeci de ludovici. Nu sunt un om bogat.- Dar cât poate costa un medicament, André, un medicament atât de obişnuit ? Doar nu e chiar aşa scump !
* Mama-san a spus că nu contează cât costă pentru o tânără care are nevoie de un astfel de ajutor, de ajutor tainic.
* De acord, André, dragule - Angélique lăsă problema deoparte, arătându-se plină de căldură şi amiciţie, deşi în inima ei nu-l ierta că se arăta atât de zgîrcit. De-acum în treizeci de zile pot plăti oricât din alocaţia promisă de Malcolm: In orice caz, sunt sigură că ai să reuşeşti să descurci toată treaba, un om bun şi înţelept ca dumneata...

Mulţumesc, scumpe prietene. Te rog să-i spui mamei-san că sunt exact opt zile de când ar fi trebuit să am ciclul. Când obţii leacul ? - Ti-am spus, în ajunul celei de-a treizecea zi. Putem trece să-l luăm sau trimitem după el. In ajun. - Şi, şi... suferinţa cât durează ?

André se simţea extrem de obosit, de tracasat, de mânios chiar, căci, iată, se lăsase prins şi în încurcătura asta, oricât de numeroase ar fi fost avantajele acestei legături în viitor.

* Mi-a spus că depinde de femeie, de vârsta ei, de faptul dacă a mai făcut-o sau nu. Dacă nu, treaba va fi uşoară.
* Dar câte zile voi suferi ?
* Mon Dieu, n-a spus şi nici n-am întrebat-o. Dacă ai întrebări precise, notează-le pe o hîrtie şi îţi voi aduce răspunsurile. Acum te rog să mă scuzi..:

André se ridică în picioare. Angelicăi ! se umplură Instantaneu ochii de lacrimi.

* Oh, André îţi mulţumesc, îmi pare rău, eşti atât de bun că mă ajuţi, iartă-mă că te enervez, sughiţă ea, observînd cu plăcere că interlocutorul se topeşte pe loc.
* Nu plînge, Angélique, nu m-ai enervat, nu vina e... Te rog să nu-ţi faci griji, voi aduce leacul la timp : Până una-alta, notează întrebările - in decurs de câteva zile, vei avea răspunsurile. Scuză-mă, e din pricina." Nu m-am simţit prea bine in ultimul timp.

Angélique se prefăcu a-l compătimi şi, după plecarea lui, căntări cele auzite, privind către strada principală prin perdelele pătate de muşte. Treizeci de zile ? Nu-i nimic dacă mai întîrzie rezolvarea, nu are să se vadă nici un semn, îşi spunea ea iar şi iar, căutând să se liniştească singură. Douăzeci şi două de zile în plus nu contează. Pentru mai multă siguranţă, îşi scoase jurnalul, îl desferecă şi se apucă de socotit, apoi luă **socoteala** de la capăt, şi ajunse la aceeaşi zi. Vineri, nouă noiembrie, ziua Sfîntului Teodor. Cine o fi ? Am să-i aprind o luminare în fiecare duminică. N-are rost să însemne ziua, îşi zise, cutremurându-se. Făcu, totuşi, o cruciuliţă în colţul foii. Şi spovedania ? Dumnezeu înţelege. Înţelege totul. Dar dacă nu are efect leacul, dacă André se îmbolnăveşte, sau dispare, sau e ucis, dacă nu mă ajută mama-san, sau se întâmpla o mie şi una de nenorociri care să mă ducă la pieire ? Gândul începu să o roadă, măcinîndu-i încrederea în sine. Lacrimi adevărate îi umeziră obrajii. Apoi îşi aminti subit de sfatul pe care i-l dăduse tatăl ei, cu ani şi ani în urmă, la Paris, puţin înainte de a o abandona, pe ea şi pe fratele ei...

* Da ne-a abandonat, zise ea cu voce tare, spunînd adevărul în privinţa asta pentru prima oară în viaţă. Cu adevărat ne-a abandonat. Mon Dieu, după tot ceea ce-am aflat intre timp, poate că e mai bine aşa.

Ne-ar fi vîndut deja de mult... pe mine în orice caz.

Tatăl ei îşi citase idolul, pe Napoleon Bonaparte : „Un general înţelept are întotdeauna o linie de retragere prevăzuta din timp, de unde lansează apoi lovitura izbinzii".

Care e oare linia mea de retragere ? Işi aminti ce-i spusese André Poncin cu câteva săptămăni în urmă. Angélique zîmbi, despovărată de grijă.

Phillip Ţyrer era pe punctul de a pune ultimele cuvinte Pe clarna răspunsului lui Sir William către roju, în cea mai umoasa caligrafie de care era în stare cu noua peniţă de cupru abia inventată. Spre deosebire de corespondenţa anterioară sir William intenţiona să expedieze originalul în engleză, însoţit de traducerea în olandeză cu a cărui elaborare fusese însărcinat Johann.

— Gata, Johann, am sfirşit - Fillip termină coada Y-ului de la Sir William Aylesbury cu o înfloritură complicată.

— Scheiss in mein Hut ! exclamă Johann cu un zîmbet admirativ. Nam mai văzut aşa caligrafie. Nu e de mirare că drăguţul de Willie vrea să-i copiezi toate depeşele de la Londra.

— Shigata ga nai ! zise Tyrer, fără să se gândească. Nu contează.

— Carevasăzică, chiar studiezi japoneza.

— Da, şi, fie vorba între noi, te rog să nu ii spui drăguţului de Willie - Doamne fereşte -, tare mare plăcere imi face. Ce crezi despre planurile lui ?

Johann oftă :

— Cu japii, eu nu cred nimic. În ce mă priveşte, Consider că... că mieroşenia japilor i-a sucit minţile.

Textul mesajului era următorul :

Către Excelenţa Sa, Nori Anjo, Prim-roju. Am primit-depeşa Dvs. de ieri şi vă comunic un refuz net. Dacă nu plătiţi rata convenită a despăgubirii pentru asasinarea celor doi soldaţi britanici la timp, suma datorată va fi împătrită cu fiecare zi de intirziere.

Regret să aflu că nu respectaţi calendarul stabilit, şi voi fi nevoit să-mi schimb planurile imediat in felul următor : voi pleca in direcţia Kyoto pe nava-amiral, însoţit de o escortă, de azi in douăsprezece zile. cu destinaţia Osaka. Apoi, laolaltă cu o escortă călare şi însoţit de un tun cu ghiulele de şaizeci de livre, aparţinind Artileriei Regale, pentru salutul oficial, eu şi ceilalţi ambasadori ne vom îndrepta neintirziat spre Kyoto pentru a obţine îndreptarea greşelilor Dvs., din partea Tinerei Sale Maiestăţi, Shogunul Nobusada in persoană sau, în caz de absenţă, din partea Alteţei Sale Imperiale, împăratul Kamei, promiţindu-vă să-l salutăm cu onorurile regale prin douăzeci şi una de salve de tun. Vă rog să ii informaţi de sosirea noastră iminentă. (Semnat) Ministrul plenipotenţiar şi Ambasadorul Maiestăţii Sale Britanice, Sir William Aylesbury.

— împărat ? Care împărat ? făcu Johann, în silă. E doar Miakoul, Mikado-ul, cum i-o fi spunînd, şi nu e decât un fel de papă mărunt lipsit de putere. Nu ca Pius IX, care se baga şi înnoadă fire şi care, ca un Gotfverdampi de catolic ce e, ar vrea să ne pună din nou pe rug. - Hai, Johann, nu sunt cu toţii chiar atit de răi. Acum englezii catolici au drept de vot, şi pot fi aleşi şi în Parlament, ca oricine care întruneşte condiţiile necesare.

* Blestemaţi fie toţi catolicii ! Eu sunt elveţian, şi noi nu uităm ce neau făcut
* Atunci de ce întreaga gardă personală a Papei e formată din elveţieni ?

Johann dădu din umeri :

* Sunt mercenari catolici. Dă-mi ciorna depeşei, să mă apuc de treabă.
* Sir vVilIiam zice că nu vrei să-ţi înnoieşti contractul.
* A sosit momentul să plec şi să las terenul liber pentru cei mai tineri şi mai-înţelepţi. Pentru tine, zise Johann cu un zîmbet larg. - Nu e de rîs. Trimite-mi-l, te rog, pe Nakama. Cred că e în grădină, - Nu te încrede în nemernic. Mai bine fii cu ochii în patru, Phillip. Tyrer se întrebă în sinea lui care ar fi fost reacţia lui Johann dacă ar fi ştiut adevărul. Hiraga apăru in uşă :
* Hai, Taira-san ?
* Ikimasho, Nakama-sensei, hai ? li dăm drumul, bătrâne? zise Tyrer, surîzînd până la urechi, încă uimit de schimbarea din înfăţişarea celuilalt.

Când Hiraga sosise în zori, nici urmă de mizerie, de zdrenţe, sau de tunsoare samurai. Părul lui, acum tuns scurt, era aproape identic cu cel al oamenilor de rând. Cu kimonoul curat, apretat, dar simplu, cu pălăria de soare nouă atîrnîndu-i pe spate, cu fabi şi sandale noi, arăta ca un fiu de negustor avut.

* Doamne, arăţi superb, Nakama, izbucnise Tyrer, iţi stă bine tunsoarea
* Ah, Taira-san, zise Hiraga şovăind, căci astfel dicta planul stabilit împreună cu Ori. Gindescu ra ce spune dum-nevostru, ajuta sa renun' ţu samurai. Curându înapoi la Choshu, devin fer'mieru ca bunicu, ori în faburica bere sau sake.
* Să renunţi la rangul de samurai ? E posibil aşa ceva ?
* Hai Posibiru. Daru nu mai spune nimicu, da ? \*\* De acord, E ohotărire înţeleaptă, te felicit.

Fără să vrea, Hiraga îşi trecu mâna peste creştetul capului; jenat de noua senzaţie de măncărime şi de dispariţia perciunilor.

* Curându păru c'reşte, Taira-san, la feru ca a tau.
* De ce nu ?

Tyrer purta părul, natural ondulat, până aproape de umeri. Spre deosebire de alţii, făcea mare caz de curăţenie : dintotdeauna îi atîrna deasupra patului o broderie făcută de mama sa. Domnul Iubeşte curăţenia.

* Cum stai cu vînătăile ?
* Am uitatu ere.
* Am uitat de ele.
* Ah, mur'ţumesc, am uitat de ere. Veştii bune, Taira-san - pe îndelete, Hiraga îi vorbi de Yoshiwara, spunîndu-i că aranjase o întilnire cu Fujiko în acea seară. Pentru tu, toată nopte. Bine, neh ? Tyrer rămase fără glas. Apoi, fără să se gândească se repezi şi-i strânse mâna lui Hiraga.
* Mulţumesc, îţi mulţumesc, prietene. Se trânti în Fotoliu şi, scoţînduşi pipa, îi oferise tutun şi lui Hiraga, dar acesta îl refuză, abia abţinîndu-se să nu ridă. Excelent ! Tyrer se lăsă în voia gândurilor, anticipând momente de dragoste, cu inima bătând să-i sară din piept şi bărbăţia înviorată. Doamne, ce bine ! apoi cu un efort de voinţă, Tyrer îşi alungă gândurile erotice pentru a se concentră asupra programului zilei. Al găsit unde să stai în sat ?
* Da. Acuma noi mer'gemu, da ?

In timp ce se îndreptau către satul japonez, îngrijindu-se să nu vorbească prea tare şi să nu sufle o vorbă în engleza în preajma vreunui trecător, Tyrer continuase să îl descoase pe Hiraga, scoţind la iveală, informaţii nepreţuite, precum numele shogunului şi cel al împăratului. Ajuns la reşedinţa shoya, inspectase magazinul şi modesta cămăruţă de alături unde avea să stea Hiraga. Apoi, perfect satisfăcut, încăntat chiar, revenise, în Compania acestuia, la legaţie. - Ai văzut că lumea pe stradă, inclusiv soldaţii, abia te-a luat în seamă, acum că nu mai arăţi a samurai ?

* Da, Taira-san. Ajutoru ra mine, da ?
* Sigur, orice.
* Vreau încerca pur'ta haine ca voi, ca gai-jin, da ?
* Excelentă idee !

Odată ajunşi la legaţie, Tyrer se grăbi să intre la Sir William, căruia îi comunică, entuziast numele shogunului. şi pe cel al împăratului. - Mi-am închipuit că aţi dori să aflaţi imediat, sir. Şi mai am veşti noi : dacă am înţeles bine, zice că toţi japonezii, fie ei şi daimyo, au nevoie de autorizaţie ca să meargă la Kyoto, unde locuieşte împăratul - Ce sunt daimyo ?

* Aşa îi numesc japonezii pe regii lor, sir. Dar toată lumea, chiar şi ei, au nevoie de permis de trecere pentru oraşul Kyoto - Nakama afirmă că Bakufu - alt nume pentu shogu-nat, un fel de administraţie publică a lor - se feresc să acorde permise de trecere indiferent cui - Tyrer se străduia să-şi menţină calmul, dar vorbea, fără să vrea, destul de aprins. Dacă aşa stau lucrurile, dacă shogunul se află actualmente la Kyoto, şi dacă împăratul locuieşte acolo în permanenţă, dacă acolo e concentrată toată puterea - ei bine, dacă ar fi să mergeţi acolo, n-ar însemna să treceţi peste Bakufu, să-l ocolim cu totul ?
* O inspirată şmecherie logică, răspunse Sir William cu amabilitate, oftând mulţumit de a fi intuit-o cu mult înainte ca Tyrer să i-o fi explicat. Phillip, cred că am să rescriu depeşa. Vrei să revii într-o oră ?

Te-ai descurcat de minune.

* Mulţumesc, sir, şi-i relată cum arăta noul Nakama, cu noua tunsoare. Ideea mea e că, dacă am reuşi să-l îmbrăcăm în straie europene, ar deveni din ce în ce mai maleabil în vreme ce mă învaţă japoneza, iar eu pe el engleza.
* Foarte bună idee. Phillip.
* Mulţumesc, sir, am să acţionez imediat în consecinţă. Pot să-i trimit factura casierului nostru ?

Buna dispoziţie a lui Sir William se mai domoli.

* N-avem fonduri de aruncat, Phillip, şi visteria... Bun, de acord. Dar un singur rând de haine. Tu răspunzi ca factura să nu fie prea ridicată Tyrer se îndepărtase în grabă. Acum, odată terminată redactarea depeşei, avea să-l ducă pe Hiraga la croitorul chinez de peste drum. Strada principală nu era prea populată la ora aceea - către mijlocul după-amiezei -, căci majoritatea bărbaţilor se aflau în depozite, la siestă sau la club. Ciţiva câţiva se bălăbăneu, zgribuliţi în cotloanele cheiului, la adăpost de vintul încă puternic. Un meci de fotbal fusese prevăzut pentru mai tîrziu, marina contra armatei, pe terenul de pa-; rada. Tyrer se gindea cu plăcere la acest eveniment, mai puţin incăntat la întrevederea cu Jamie McFay pe care, neputind-o împiedica, o fixase după vizita la croitor.
* El conduce firma Struan aici, Nakama-san, cum-necum a aflat despre dumneata şi e la curent că ştii ceva engleză. E un om de încredere.
* So ka ? Băr'batu care insoară ?
* Oh, ţi-au spus servitorii despre petrecerea de logodna ? Nu, McFay e doar negustorul-şef. Domnul Struan, tai-panul, e cel care se însoară Asta e clădirea firmei : magaziile, birourile şi locuinţa.
* So ka ? Hiraga studie edificiul, greu de atacat sau de pătruns în el, îşi spuse, ferestrele de la stradă erau zăbrelite. Aicea Struan şi femeia lui el, stau aicea ?

Gindurile lui Tyrer se îndreptară brusc spre Fujiko.

* Struan, da, spuse el, distrat. Despre ea nu sunt sigur. Clădirea asta nu e nimic în comparaţie cu miile şi miile de case oarecare de la Londra.

Londra este cel mai bogat oraş din lume.

* Mai bogat decât Yedo ? Tyrer izbucni in rîs :
* Mai bogat decât douăzeci, decit cincizeci de Yedo. Cum se spune asta în japoneză ?

Hiraga ii spuse, în timp ce sorbea totul cu ochii săi ageri nu credea ceea ce auzise despre Londra, precum nu credea în general cele spuse de Tyrer, Considerându-le minciuni menite să-l deruteze. Treceau acum prin faţa diverselor bungalow-uri ce serveau drept legaţii, deschizindu-şi drumul printre gunoaiele împrăştiate pretutindeni.

* De ce d'rapere diferite, rogu ?

Tyrer ar fi voit să-şi îmbunătăţească japoneza vorbită, dar de cum incepea, Hiraga ii răspundea in engleză şi adăuga imediat o nouă întrebare. Se simţi obligat să explice, indicând cu degetul :

* Sunt diverse legaţii ! aici e cea rusă, pe urmă cea americană, Dincolo cea franceză, şi acolo e cea prusacă. Prusia e o naţiune importantă de pe continent. Dacă ar fi să spun ast...
* Ah, iertarei aveţii har'tă la lumea matale, rogu ?
* Da, desigur, aş fi încăntat să ţi-o arăt.

Un detaşament de soldaţi se apropie şi îi depăşi, neluîndu-i în seamă.

* Oamenii acesta din p'ru-sia (Hiraga pronunţa cuvintul cu grija) - şi ei în război cu francezii ?
* Uneori. In orice caz, sunt un popor războinic, tot timpul se luptă cu cineva. Tocmai au un nou rege care se bizuie pe un prinţ mare şi dur numit Bismarck. Acest Bismarck încearcă să-i strìnga pe toţi germanii într-o naţiune mare şi puternică, şi...
* Rogu, faira-san, nu aşa repede, da ?
* Ah, gomen nasai.

Tyrer repetă ceea ce spusese, dar mai rar, ruspunzând la mai multe întrebări, uimit de fiecare dată de numărul şi adin-cimea acestora, precum şi de curiozitatea spiritului protejatului său. Izbucni din nou în rîs :

* Trebuie să ajungem la o înţelegere, o oră despre lumea mea în engleză, una despre a dumitale în engleză, apoi o oră de conversaţie în japoneză. Hai ?

Patru soldaţi călare, ce se îndreptau spre pistele de curse, îi depăşiră, salutându-l pe Tyrer şi măsurându-l din ochi pe Hiraga. Tyrer îi salută la rândul său. In capătul străzii principale, lingă barieră, şiruri de muncitori asiatici, cărând încărcături de pe nave, începeau să treacă prin vamă sub supravegherea neincrezătoare a gărzilor japoneze. - Să ne grăbim, e mai bine să nu ne amestecăm printre ei, zise Tyrer. Apoi traversă, croinduşi drum peste grămezile de bălegar, de cal. se opri brusc şi făcu un semn cu mâna. Tocmai trecuseră de legaţia franceză : Angélique se afla la o fereastră de la parte, cu perdelele trase intr-o parte. Tânăra îi zîmbi şi-i răspunse făcând din mină.

Hiraga se prefăcu a nu observa privirea ei cercetătoare.

* E doamna cu care domnul Struan urmează să se Însoare, spuse Tyrer, continuîndu-şi drumul. Aşa e că e tare frumoasă ?
* Hai. Asta Casa La ea, da ?
* Da.
* Noapte bună, domnule McFay. Am încuiat peste tot, - Mulţumesc, noapte bună, Vargas.

McFay căscă şi purcese mai departe cu scrierea jurna-ului, ultima activitate propriu-zisă a zilei. Pe birou nu era decât un maldăr cu ziarele din ultimele două săptămăni încă necitite. Platoul cu corespondenţa primită era gol, cel cu scrisori de expediat plin până la refuz, cu răspunsuri la majoritatea poştei din acea zi, ordine şi dispoziţii de încărcare completate şi semnate, gata de a fi colectate în zori, odată cu începerea lucrului. Vargas îşi scarpină distrat o pişcâtură de purice -nimic neobişnuit în Asia - şi depuse cheia seifului pe birou.

Mai doriţi lumină ?

* Nu, mulţumesc, încă puţin şi am terminat. Pe mîine.
* Cei din Choshu vin mîine, în legătură cu armele.
* Da, n-am uitat. Pe mîine.

Singur de-acum în acea aripă a clădirii, la parter, McFay se simţi mai bine - întotdeauna se simţea mai la largul lui, mai apărat când era singur. Cu excepţia lui Vargas, toţi conţopiştii, casierii şi ceilalţi membri ai personalului aveau scara lor de intrare separată şi camere de serviciu în capătul celălalt al clădirii la o distanţă apreciabilă. Uşa de comunicare între cele două aripi era încuiată noaptea. Doar Ah Tok şi servitorii personali stăteau în această aripă din faţă. unde erau birouri; camera tezaurului unde se păstrau toate armele, cărţile de conturi, seifurile cu tot felul de valute de la dolari de argint mexicani la taleri de aur şi monede japoneze şi, deasupra, spaţiile de locuit. Ziua de poştă însemna întotdeauna muncă din greu până în noapte. Iar în ziua aceea se lungise şi mai mult căci în clipa în care McFay pusese mâna pe ultimul episod din Marile speranţe, împrumutat de

Nettlesmith după prânz, urcase val-vărtej şi îşi împărţise ora de lectură cu Malcolm Struan, savu-rând amăndoi pagină după pagină. Coborîse apoi, încăntat de faptul că totul se sfîrşise cu bine pentru Pip şi fată, şi că in ediţia din luna viitoare avea să înceapă o nouă poveste de Dickens.

M. S. s-a înfuriat citind scrisoarea mamei sale de azi (vaporul cu aburi Shift Wind, o zi intirziere, un om căzut peste bord intr-o furtuna în largul Shanghai-ului; prins sub salve in strimtoarea Shimonoseki ; vrea douăzeci de obuze dinspre ţărm - nici o stricăciune, slavă Domnului !) Am răspuns cu lapte şi miere la ghiulelele epistolare ah Dnei S. (încă nu i-a ajuns la urechi vestea cu petrecerea - va declanşa o explozie de la Hong Kong până în lava)', dar nu cred să reuşesc să calmez apele. l-am scris că A. s-a mutat la legaţia franceză, dar m-ar mira să o liniştească măcar cit negru sub unghie pe Dna S.; M. S., în schimb, nu şi-a găsit locul toată ziua"

de furie că A. n-a venit să-l vadă. Iar s-a zborsit la Ah Tok care acum e în toane extrem de proaste pe care le-a comunicat şi celorlalţi servitori, ayeeyah !

Trebuie să precizez că, în ciuda durerii, M. S. e mult mai "înţelept decât mă aşteptam : se pricepe bine la afaceri în general, şi chiar la comerţul internaţional - acum e de acord cu mine că aici e un mare potenţial. Am discutat cazul Brock şi am hotărât amăndoi că de aici nu se poate face nimic, dar că, de cum se va înapoia el la Hong Kong, o

să le arate el. A refuzat din nou ideea de a pleca înapoi cu vasul-poştă - Hoag stă deoparte şi nu imi e aliat; cu cit Malcolm se odihneşte mai mult aici, cu atât mai bine, după opinia lui, o călătorie in condiţii proaste ar fi dăunătoare.

Am avut o primă întrevedere cu japonezul Nakama (mai mult ca sigur un nume de împrumut), care e fără indoială mai important decât pretinde a fi. Un samurai, un ronin în afara legii, care vorbeşte ceva engleză, care vrea să-şi tundă coada pentru că a decis să renunţe la rangul de samurai, care doreşte să se îmbrace ca noi e cu totul ieşit din comun, şi se cere supravegheat. Dacă măcar jumătate din ce spune e adevărat, am făcut, via Tyrer (ţine-l, Doamne !), un pas de gigant în materie de spionaj. Păcat că Nakama n-are idee de afaceri : singura informaţie utilă a fost că Osaka, nu Yedo, e centrul comercial cel mai important din Japonia : cu atât mai mare interesul de a face presiuni pentru a ni se îngădui cât mai grabnic să pătrundem in oraşul ăsta.

Nakama trebuie cultivat, asta e sigur, şi...

O bătaie în oblon. McFay se uită la ceasornic : aproape zece. O oră mai tîrziu. Nu conta : timpul în Asia curge altfel. Fără grabă, se ridică de la masa de scris, îşi strecură micul revolver în buzunarul lateral al redingotei, se îndreptă spre uşa pe care o folosea numai el şi o deschise. Afară se aflau două femei învăluite în mantii cu glugi, însoţite de un servitor. Tustrei se înclinară. McFay le invită pe femei în casă, îi dădu câteva monezi omului, care mulţumi, se înclină din nou, şi se în-turnă de-a lungul aleii din spate către Yoshiwara. McFay încuie la loc uşa.

* Hei, Nemi, tu Ia fel frumoasa, neh ? şi zimbind, o luă în braţe pe una dintre tinere.

Ea îi zîmbi larg de sub gluga ; de un an avea şansa de a-l fi musume, întreţinută fiind de el de şase luni încoace.

* Hei, Jami-san, tu bunu, hei ? Asta musume sora mea. Shizuka.

Dulce, neh ?

Timidă, cealalta fată îşi înlătură gluga, zîmbind stinjenită. McFay fu plăcut surprins - Shizuka era la fel de fragedă ca Nemi, la fel de atrăgătoare şi înmiresmata.

* Hai, zise el.

Şi amăndouă se simţiră uşurate că fata trecuse primul examen. Era întîia oară că McFay aranja o întâlnire pentru altcineva. Cu stăngăcie, o rugase pe Nemi să se asigure că mama-san înţelesese că era vorba de o fată pentru însuşi tai-panul şi trebuia, în consecinţă, să fie deosebită. Ambele tinere erau puţin trecute de douăzeci de ani şi abia îl ajungeau lui McFay la umăr. Se simţeau acum mai în largul lor, deşi ştiau prea bine că adevăratul examen abia urma.

* Shizuka, eu plăcere văd tine. Tai-pan om mare, ii zise McFay cu bunătate în glas, apoi se întoarse spre Nemi, ară-tând unde se afla rana lui Struan. Ea ştie de rană, neh ?
* Hai, esp'rcu, Jami-san, dădu Neml din cap, şi-şi arătq dinţii strălucitor de albi Dozo, haine răsatu aicea, ori susu ?

McFay o luă înaintea lor pe scara cea mare, bine luminata de lămpile cu ulei Nemi sporovăia cu fata cea nouă, care nu pierdea nimic din ochi. Era un obicei ca, din când în când, McFay să trimită după Nemi pentru a-şi petrece noaptea aici : servitorul revenea înaintea zorilor să o însoţească înapoi la reşedinţa pe care Jamie i-o cumpărase în incinta casei ei, Hanul Suculentei Bucurii, După zile întregi de tocmeală, achiziţia casei, cu un contract pe cinci ani, îl costase zece sovereigni de aur. Alţi zece pentru contractul lui Nemi pe aceeaşi perioadă, plus alte sume pentru un kimono în fiecare lună, pentru coafat, o slujnică personală, plus întreaga hrană, din care nu lipsea soke-ul.

* Dar, mama-san, dacă cumva arde Casa, hei ? întrebase, înmărnuirit el însuşi, de faptul că acceptase un atare preţ, cu toate că rata de schimb, incredibil de avantajoasă, îngăduia în majoritatEa lunilor un profit de 400$, Ceea ce însemna că oricine putec să aibă un cal sau doi, să consume şampanie la discreţie si, in special, că toate cheltuielile curente ale lui Nemi nu urmau să depăşească vreo câteva lire sterline pe an,

Mama-san fusese şocată de replica lui :

* Clădire ca nou. P'răteşte juma p'reţu, coerc'tu, neh ? Prezentă la ultima rundă de tratative.. Nemi izbucnise în râs.
* Mu'rt focu in Casa, Jami-san, mu rt hiţ-hiţ, neh t Ajuns în capul scării, McFay o mai strânse o dată in braţe fără un motiv anume, doar pentru că meritase preţul cu vârf şi îndesat, îndestulîndu-l cu plăcere şi linişte sufletească Pe palier se afla un scaun cu spătar înalt : Nemi îşi scoase mantia şi o instrui pe cealalta tânără să îl urmeze exemplul, şi ambele îşi lăsară pelerinele acolo. Dedesubt purtau kimonouri drăgălaşe şi curate, părul bine coafat - crisalidele se meta-forfozară în fluturi. Incăntat de el însuşi. McFay bătu La uşă - Intră.

Malcolm Struan şedea in Fotoliul său obişnuit, cu un trabuc fumegându-i între degete. Elegant în halatul de casă. dar nu tocmai în largul lui. - Salve, Jamie.

* 'seara, tai-pan ! fetele se înclinară cu mare respect. McFay nu avea idee că, practic, cel mai mic detaliu din viaţa lui Malcolm Struan, ca şi din a sa şi a majorităţii gai-jinilor, era pe toate buzele, subiect a nenumărate şi avide bîrfe : averea enormă, noul statut de tai-pan, împrejurările în care fusese rănit, căsătoria iminentă. Ţi-o prezint pe Shizuka ce va rămăne cu dumneata. Servitorul va sosi în zori, exact cum ţi-am spus. Voi bate la uşă. S-ar putea să fie puţin timidă, dar. în fine, nici o problemă iat-o şi pe Nemi, care îmi e musume Am, ăă.,. am considerat preferabil, pentru prima oară. s-o aduc şi pe ea ca să înlesnească lucrurile.

Cele două tinere se înclinară din nou.

* Heya, tai-pan, zise Nemi, câtuşi de puţin fîstîcită, bucuroasă să-l cunoască şi încrezătoare în alegerEa ce o făcuse, Shizuka sora meu, bun musume, heya ! dădu viguros din cap Şi, cu un mic ghiont, o îndemnă pe Shizuka să se apropie de el, fata şovăi, îngenunche şi se înclină iar.
* Voi fi în apartamentul meu, dacă ai nevoie de mine.
* Mulţumesc, Jamie.

McFay închise uşa discret şi se îndreptă spre celălalt capăt al coridorului. Apartamentul său era aranjat bine, de o eleganţă masculină şi confortabil Trei camere, salon, dormitor, cameră de oaspeţi, toate prevăzute cu şemineuri şi baie. Pe bufet se aflau carne rece, pîine proaspătă şi – preferinţa ei — o plăcintă, de-abia scoasă din cuptor, cu mere ae Shanghai. Sake într-un vas cu apă caldă şi whisky Loch Vei de la distileria privată Struan, după care Nemi se înnebunea.

Imediat ce uşa fu încuiată, ea se ridică pe virfuri şi îl sărută cu foc. - Nu văzutu şase zire, întîi patu, apoi baie, zise ea, răsturnînd ordinea obişnuită.

Inima lui McFay prinse a bate mai repede, deşi nu era nici o grabă. Nemi îl luă de mână, şi îl duse în dormitor, împingându-l pe jumătate în pat ; îngenunche să-i scoată ghetele şi începu să îl dezbrace, sporovăind întruna în engleza ei pid-gin abia inteligibilă, spunîndu-i că afacerile mergeau strună în Yoshiwara, că Lumea Sălciilor propăşea, nici o grijă cu Shizuka, era costisitoare, dar de cea mai bună calitate, ce mai e şi cu zvonurile-astea despre război, noi nu vrem să fie război, doar să fie de lucru, şi uite că am un kimono nou cu crapi imprimaţi, un pic cam scump, e adevărat, ,,daru ichibon, Jami-san, mur'tu p'race la tu. Patu !".

McFay se supuse, întinzîndu-se în patul cu baldachin.' Noaptea era taman bună, nici caldă, nici prea rece. Nemi îşi desfăcu obi-ul, lăsănd să-i cadă kimonoul şi lenjeria. Complet goală, fără urmă de sfială sau vinovăţie, ca toate celelalte musume (una din obiceiurile lor aparte, după care, uluiţi, McFay şi ceilalţi gai-jini se dădeau în vînt), îşi scoase acele de păr, apoi îşi scutură pletele şi, lăsăndu-le să-i ajungă la brâu, se îndreptă în pas triumfal spre baie, unde o aştepta prima bucurie a nopţii. Nemi se aşeză pe scaunul de toaletă, caută lanţul cu mâna, şi trase apa. Torentul de apă se prăvăli cu zgomot în vasul de porţelan şi ca de obicei, Nemi bătu din palme de bucurie. Când văzuse closetul pentru prima oară, refuzase să creadă că e cu putinţă una ca asta. „Unde duce apa ?" întrebase, sceptică. McFay îi explicase şi-i făcuse desene, da nu o convinsese până ce nu îi arătase ţevile şi nu o dusese în grădină, la locul unde se afla bazinul de decantare Acoperit, ca şi toate conductele, rezervoarele de apă, vasele de closet,

chiuvetele, robinetele şi cele trei căzi importate din Anglia, de la Hong Kong şi de la Shanghai, unde începuseră să se fabrice diversele instalaţii destinate vastelor pieţe din India şi Asia.

Nemi il rugase să îi permită să le arate şi prietenelor sale. El acceptase cu măndrie, căci, spre supărarea lui Sir William, şi furia lui Norbert Greyforth, aceasta era prima instalaţie de acest fel din Japonia, şi servise drept model unei duzini de imitaţii mai mult sau mai puţin reuşite, in orice caz lipsite, în general, de apă caldă şi rece. Pentru Casa Struan, doar ce era la culmea progresului era acceptabil. Astfel, adevărate excursii cu ghid în cadrul cărora o minoritate norocoasă putea examina miraculoasa scaldă a lui Jami-san deveniseră una din atracţiile esenţiale din lumea gai-jinilor : sporovăind de zor, ca tot atâtea păsări exotice, diversele musume se înclinau, cu respiraţia tăiată, şi, într-o destrăbălare de aplauze, trăgeau apa cu încăntare. Nemi se spălă pe mîini. Cu un suspin de plăcere, se stecură între cearşafuri, alături de partenerul ei

Phillip Tyrer era epuizat şi aproape adormit. Fujiko îi suportă o vreme greutatea cu răbdare, apoi începu să se desprindă de sub el.

* lye, matsu. Nu, nu pleca... Aşteaptă, murmură el.
* Vreau doar să aduc un prosop, Taira-san. Prosop, înţelegeţi ?
* Ah, da, prosop. Tu stai eu aduc...
* Oh, nu, nu se poate, e datoria mea. Lasă-mă te rog. Nu face mofturi şi nu fi rău.

Fujiko chicoti în timp ce Phillip o îmboldea cu nasul, ţi-nînd-o strâns ; pricepută însă fiind, şi cunoscându-şi meseria, ea aşteptă. Mica încăpere era acum liniştită. Noaptea era frumoasă, vîntul înfoia uşor copacii şi tufişurile. Dinspre ferestrele culisante se simţea curent, încă agreabil şi călduţ. Flacăra lămpii pîlpîia. O clipă mai tîrziu, Fujiko se strecură şi fără să-l deranjeze intră in baia unde se afla un hîrdău înalt de lemn, umplut ochi cu apă caldă, aşezat pe un grătar ce permitea evacuarea apei când se scotea dopul. Săpun parfumat, vas de noapte, prosoape curate Fujiko se învioră şi se şterse cu un prosop umed. Reveni în odaie, curăţă şi-şi şterse partenerul cu un prosop cald. El rămase tot timpul cu ochii închişi, aproape gemănd de plăcere, ruşinat că ea îl spăla pe el când normal ar fi fost Invers.

* Ah, Fujiko-chan, eşti minunată.
* Deloc, e plăcerea mea, răspunse ea, nerevenindu-şi din uimire, şi chiar stănjenită de ciudăţeniile gai-jinilor care arareori se îmbăiau, erau cotropiţi de ruşine şi vinovăţie când era vorba de plăcerile patului, se arătau supărător de posesivi, adesea mânioşi că mai avea alţi clienţi.

Ce prostie ! Ei doar ce erau ? Nu clienţi ? Işi întorceau faţa, ruşinaţi, când ea se dezbrăca pentru desfătarea lor, sau se acopereau când erau abia despuiaţi pe jumătate, preferind să facă dragoste pe întuneric când toată lumea ştie că mare parte din plăcere vine tocmai pentru că vezi, cercetezi cu simţurile, observi ce se întâmpla. Sau se roşeau până în albul ochilor când ea încerca şi alte mijloace mai delicate pentru prelungirea Momentelor cu Zeii, vremea Norilor şi a Ploii.

Nu, gai-jinii nu sunt ca noi : mai întotdeauna preferă Poziţia întîi de Urgenţă, rareori Ademenirea Găinii sau Vremea Cireşilor in Floare, neingăduindu-mi nici o ocazie de a-mi demonstra priceperea. Când încep să mă joc pe lumină cu Călugărul Chiar atâtea jocuri care să-l aţîţe, de-a uite-o-nu-e, Peste Dragon, Insămănţarea de Primăvară sau Furtul Mierii -jocuri pe care tânărul cel mai lipsit de experienţă le-ar dori şi aprecia - iată că gai-jinul se dă la o parte, mă trage ferm, dar cu tandreţe, ce-i drept, lingă el, mă sărută pe git şi bolboroseşte aiureli fără noimă.

* Acum vă masez până adormiţi, ii spuse ea,- Nu înţeleg „mahasezu".
* Masez, Taira-san. Aşa, uite.
* Ah, masez, înţeleg, mulţumesc, da.

Degetele lui Fujiko erau gingaşe şi fermecate : Phillip se lăsă nurtat spre somn, abia crezind că putea avea atâta noroc, măndru de vlaga lui, de faptul că ea terminase în culmea fericirii de trei ori iar el numai o dată Ce conta că Raiko îi soosese că Fujiko urma să plece la ea în sal a doua zi, lîngâ Yedo, să-şi viliţele bunicul bolnav ? .Dar numai pentru câteva zile, Taira-san "

* Ah. regret Raiko-aan Rog, Raiko san, cite zile plecată ?
* Cite zile va fi plecată ? Doar trei.
* Ah, mulţumesc. Cite zile va ii plecată ? repetase Tyrer; care o rugase şi pe ea şi pe Fujiko să-l corecteze cu fiecare ocazie.

Trei zile. O să am timp să-mi revin, Doamne-Dumnezeule, ce bine-a fosl ! Oare ce-o să fie când roju va primi depeşa ? Sunt sigur că sfatul meu e bun şi că Nakama mi-a spus adevărul - am de ce să-i fiu recunoscător, slavă Domnului, Sir William era în al nouălea cer, cât despre Fujiko... Adormită de dulcea ei atingere, în mintea lui Tyrer apăreau şi Fujiko şi Nakama, într-o încîlceală de vise ba umbla prin Japonia, un tărim cu totul diferit şi învaţă japoneza, o avalanşă de cuvinte şi fraze dădea năvală peste el Salteaua era tare, greu de suportat, dar Tyrer zăcea întins confortabil, pe burtă, bucurându-se de apropierea lui Fujiko. Doamne, ce obosit mai sint ! Vi suport gindul că s-ar putea să aibă şi alţi clienţi. Trebuie să e a mea, numai şi numai a mea mîine am să-l rog pe André mă ajute. Fără să întoarcă capul, întinse o mănă şi îi măngîie coapsa Ce piele dulce şi mătăsoasă ! Unde am rămas ? Ah, da, la roju. O să le arătăm noi pramatiilor ! Tare urâtă chestia cu vasul-poştă in care au tras cu tunul, şi dacă nu se ocupă de asta Bakufu, dracul să-i ia, nseamnă că trebuie să radem noi bateriile alea. Să nu uit că Nakama e din Choshu şi nu trebuie să afle o vorbă. Oare-aş putea să-l folosesc ca mesager ? Şi dacă roju n-are de gând să-i tragă de urechi pe dracii ăia ai lui Satsuma, va trebui să-i strivim tot noi. Ce obrăznicie pe daimyo ăsta să pretindă că nu-i poate identifica pe asasinii lui Conterbury, doar din trupele lui au venit scîrbele, şi i-am văzut cum hă-cuiau braţul lui Conterbury, şi cum a ţîşnit sângele... Degetele lui Fujiko îngheţară.

* S-a întâmplat ceva, Taira-san ?înainte de a-şi da seama ce face, Tyrer o cuprinse brutal în braţe, stăpânit parcă de dorinţa de a sugruma calea To-kaido : apoi, când coşmarul se potoli, se întinse pe spate, tră-gând-o pe Fujiko după el, bucurindu-se de contactul unduitor al corpului ei, ii plăcea atât de mult, recunoscător pentru prezenţa ei lingă sine, aşteptând coşmarul să se întoarcă în vizuina de unde ieşise.

Fujiko tăcea, nemişcată, se gindea din nou că gai-jinii erau o spiţă aparte, de neinţeles. Nu ii displăcea să se odihnească astfel rezemată de el ; era mulţumită că prima descătuşare se petrecuse corect, că clientul era satisfăcut. încredinţată că meritase onorariul suplimentar. Cu ocazia împărţirii întâlnirilor în dimineaţa aceea, Raiko îi comunicase că tariful ei urma să crească : „Doar cu Taira, lincă vei avea de lucru în plus. Ai in vedere că se poate de-a fi şansa ta cea mare, Fujiko, un muşteriu pe termen, cu mult mai valoros decât Kanterburi-san, dacă avem 9rijă şi îi eşti pe plac. Franţuzul mi-a spus că e o persoană Oficială importantă, aşa că străduieşte-te să-i intri in voie.

Vorbeşte doar japoneza, nu pidgin, fă-te dăscăliţa, încurajea-ză-l Nu uita că e ridicol de timid şi nu ştie nimic, şi nu aduce vorba despre Kanterburi. Ne vom preface că trebuie să pleci pentru câteva zile, dar nu-ţi face griji, am doi clienţi pentru tine miine - un gai-jin, dupăamiază, o persoană civilizată la noapte..."

Cu un protector generos timp de un an sau doi mi-aş putea plăti repede datoriile şi aş duce o viaţă mult mai bună decât acum, alegându-mi clienţii, se apucă Fujiko să viseze, smul-gându-se din prezent precum avea obiceiul să o facă în prezenţa clienţilor, proiectându-se într-un viitor în care urma să trăiască fericită cu soţul ei, un agricultor bogat, şi patru sau cinci fii. îşi vedea deja Casa de la ţară înconjurată de multele lanuri de orez, înspicate de nenumăraţi muguri de iarnă sau primăvară, anunţînd încă o recolta abundentă, soacra ei, blinda şi bună, avea să fie mulţumită de ea, pentru jug ar fi avut o pereche de boi, în grădină flori şi...

* Ah, Fujiko, mulţumesc, eşti minunată...

Ea se cuibări mai aproape şi îl complimentă pentru vigoarea şi virilitatea lui.

* Cum ? zise el, somnoros.

Ea îi răspunse măngîindu-l intim cu mâna. Phillip se feri.

* Nu, Fujiko, te rog, întîi dormi Nu, mai incolo, te rog... - Ah, dar un bărbat plin de vlagă ca domnia ta..., susură ea şi, ascunzîndu-şi plictisul. îşi făcu mai departe datoria.

Ori căscă şi îşi îndepărtă ochiul de gaura din perete.

* Am văzut prea destul. Strigător la cer !
* întru totul de acord - Hiraga vorbea şi el încet. Lamentabil. Fujiko s-a dovedit atât de nepricepută cum nu mi-a fost dat să văd. Baka - în locul lui Taira, mi-aş cere banii înapoi.
* Şi eu. Baka ! Ore întregi n-a reuşit să-l încălzească. Cât despre el... Poziţia întîi o dată - ca să nu mai vorbim de Urgenţă : zece mişcări de cur şi bum ! Peste Lună ! Ca un răţoi !

Ori fu silit să-şi astupe gura cu mâna pentru a-şi potoli rîsul ; după care lipi la loc, cu mare grijă, bucăţile de hîrtie peste găurile făcute într-un colţ nevăzut al panoului shoji. Amăndoi se strecurară apoi afară şi, prin poarta secretă din gard, printre tufişuri, reveniră la lăcaşul lui Ori.

* Sake !

Pe jumătate adormită, slujnica le aduse platoul, îi serví, apoi ieşi, tîrându-şi picioarele, nereuşind încă să nu se mai holbeze la figurile lor cu totul schimbate. Ori şi Hiraga ţinură fiecare câte un toast şi umplură iar cupele ; o încăpere mică şi agreabilă, intimă, luminată cu luminări ; alături, saltelele de dormit erau gata pregătite. Săbiile se aflau pe suporturile joase de lemn lăcuit. Raiko încălcase regula din Yoshiwara ce interzicea armele în incinta cartierului : era vorba de shishi, lui Hiraga i se publicase portretul, şi ambii juraseră pe sonnoJoi să nu facă uz de spade contra nimănui din casă ori contra vreunui oaspete, decât dacă vor fi nevoiţi să-şi apere pielea.

* Nu-mi vine să cred că Taira s-a lăsat păcălit când Fujiko s-a prefăcut că a ajuns la Momentul cu Zeii, Hiraga. Chiar, aşa, de trei ori, una după alta ! Proastă actriţă mai e ! Şi el - e oare chiar atit de netot ? - Aşa s-ar zice, răspunse Hiraga rîzînd şi frecându-şi de zor creştetul şi tâmplele. Ha, cu o sculă de mărimea aia ar fi trebuit s-o facă să guiţe.

Or fi toţi gai-jinii clădiţi aşa ?

* Ce contează ? Oricum, degeaba o are.
* Nici un pic de fineţe, Ori ! Ce-ar fi să-i fac rost de o carte de sfaturi, ca pentru míresele virgine ?
* Mai bine îl ucidem, pe el şi pe ceilalţi, şi incendiem colonia !
* Răbdare, o vom face. Avem tot timpul.
* E o ţintă perfectă, iar avem o ocazie nepreţuită, zise Ori, cu oarecare agresivitate în glas.

Hiraga îl privi atent, subit cuprins de răceală :

* Da, dar nu acum, e prea important.
* Chiar tu ai spus că, dacă am reuşi să-i scoatem din pepeni, ar bombarda Yedo, ceea ce ar fi excelent pentru propăşirea cauzei noastre.
* Da, ai dreptate, dar avem timp - Hiraga nu îşi trăda cu nimic îngrijorarea, îl domoli, căci ţinea să nu piardă controlul asupra lui. Taira îmi răspunde la toate întrebările. Nimeni nu mi-a spus, de pildă, că gai-jinii se luptă unii cu alţii ca nişte cîini, mai rău decât nişte daimyo înainte de epoca lui Toranaga - asta ne-au ascuns-o olandezii, aşa e ?
* Sunt cu toţii nişte mincinoşi şi nişte barbari.
* Aşa e, cu siguranţă că sunt sute de astfel de informaţii ce ne vor deschide calea să-i jucăm cum vrem noi, să-i stăpânim. Trebuie să învăţăm totul, Ori, şi, după aceea, când vom face parte din noul Bakufu, îi vom întărâta pe german contra rusului, pe rus contra francezului, pe francez contra englezului; contra americanului... Hiraga se cutremură amintindu-şi puţinul spus de Tyrer cu privire la acel război de secesiune, la bătălii şi victime, la toate acele arme moderne şi sute de mii de combatanţi, la incredibila întindere a ţinuturilor gai-jin.
* Astă-seară mi-a spus că marina engleză stăpâneşte oceanele lumii, şi că e de două ori mai mare decât următoarele două forţe navale luate la un loc, cu sute de nave de război şi mii de tunuri.
* Minciuni. Exagerări menite să te infricoşeze. Vor cu toţii să ne subjuge. Umblă după secretele noastre.
* Nu-i comunic decât ce Consider eu că poate să ştie Hiraga rîgîi, iritat. Ori, trebuie să aflăm cât mai mult despre ei. Cîinii ăştia au cucerit cea mai mare parte din lume - au umilit China şi au ars Pekinul ; anul acesta francezii au pus stă-pânire pe Cochin-China şi sunt pe cale de a coloniza Cambodgia
* Da, dar francezii i-au aţiţat pe prinţii indigeni unii contra celorlalţi, ca englezii în India. Aici suntem în Nippon. Noi sântem altfel - aici e pămănt divin. N-au să ne cucerească, cu toate tunurile lor. Chipul lui Ori se schimonosi. Chiar dacă trag câţiva daimyo de partea lor, chiar dacă reuşesc aşa ceva, ei bine, cei care vor rămăne dintre noi tot îi vor măcelări.
* Nu fără tunurile şi ştiinţa lor.
* Ba da, fără tunuri, Hiraga-san,

Hiraga dădu din umeri şi mai turnă sake. Mai erau destui shislii care împărtăşeau zelul lui Ori şi care uitaseră cuvintele lui Sun Tzu ; Cunoaşte-ţi vrăjmaşul ca pe tine însuţi, şi o sută de bătălii vei ciştiga. - Sper să ai dreptate. Pină una-alta, eu încerc să aflu cât mai multe lucruri. Miine mi-a promis să îmj arate o hartă a lumii — un „atlas", aşa i-a zis.

* De unde ştii că nu e falsă, măsluită ?
* Nu mi se pare posibil să fi falsificat o hartă. Poate că voi reuşi chiar să obţin o copie, am putea să facem rost de o traducere, şi de unele manuale şcolare - entuziasmul îi revenea treptat. Taira spune că au noi metode de a socoti, predate şi în şc'olile obişnuite, şi măsurători astronomice, numite „rong-it-udine, rat-tit-udine" - Hiraga pronunţă cuvintele cu greutate - care într-un fel sau altul îi ajută să navigheze peste ocean cu mare precizie, la o mie de ri de ţărmuri. Baka ! Ce puţin ştiu şi eu ! Baka .' Nici engleza n-o pot citi.
* Vei putea, zise Ori, eu nu voi putea niciodată ; vei face parte din noua orânduire, eu nu.
* De ce spui asta ?
* Eu divinizez sonno-joi. Mi-am compus deja poemul funebru şi l-am recitat. I l-am spus lui Shorin în noaptea atacului. Baka - a fost ucis prea devreme - Ori sorbi ce rămăsese pe fundul bolului, turnă, ultimele picături, comandă încă un rând şi cu ochii mici, îl fixă pe Hiraga. Aud că seniorul Ogama va ierta pe orice shishi din Choshu care se va dezice de sonno-joi. Hiraga făcu un semn afirmativ din cap.
* Mi-a scris tata despre asta. Pentru noi nu înseamnă nimic - pentru shishi din Choshu.
* Există un zvon cum că Ogama stăpâneşte Porţile, şi i-a dat pe toţi ceilalţi de-o parte; ba chiar se zice că luptele au reinceput intre trupele lui şi Satsuma.
* Mulţi daimyo se lasă prost sfătuiţi uneori, zise Hiraga, ridicind şi el uşor tonul, mai ales că nu-i plăcea întorsătura discuţiei, conştient de faptul că, cu fiecare bol, Ori era din ce în ce mai arţăgos, iar Raiko îi spusese din nou în acea seară că Ori era ca un vulcan fumegând. Ne-am înţeles cu mult in urmă - adăugă el - că nu suntem legaţi de actele, bune sau rele, ale şefilor noştri ereditari.
* Dacă Ogama ţine Porţile, ar putea restitui puterea împăratului şi înfăptui sonno-joi.
* Poate că o va face ; poate chiar a făcut-o. Ori îşi dădu bolul peste cap - Va fi o uşurare să plec din Yokohama. Aerul e otrăvit. Mai bine ai veni cu mine la Kyoto. Te poţi molipsi în cuibul ăsta de mincinoşi. - Vei fi mai in siguranţă fără mine în drum spre Kyoto. Chiar fără păr, aş fi recunoscut.

O pală bruscă de vînt lovi Acoperişul de trestie şi izbi un oblon întredeschis. Cei doi bărbaţi îşi îndreptară ochii într-acolo, apoi băură mai departe. Sake-ul le dezlegase oarecum limbile, dar nu le alungase gindurile ascunse, obsesia morţii, presimţirea funiei ce se strângea în jurul lor, ideea planului de ambuscadă contra shogunului Nobusada, neliniştea în legătură cu Shorin şi Sumomo şi, mai cu seamă, curiozitatea cu privire la ţinăra gai-jin. Hiraga nu.pomenise încă o vorbă de ea nici Ori nu întrebase nimic, dar ambii erau în aşteptare, ambii dădeau tîrcoale, ambii erau nerăbdători, şi totuşi nehotăriţi. Ori rupse tăcerea :

* Când vine Akimoto mîine, cât anume ai de gind să-i spui ?
* Tot ce ştiu. Te va însoţi la Kyoto.
* Nu, e preferabil să rămănă aici, ai nevoie de un luptător în preajmă.
* La ce bun ?

Ori dădu din umeri :

* Mai bine doi decât unul. Bun - reluă el de-a dreptul - acum spune-mi unde e ea.

Hiraga descrise locul cu exactitate.

* Din câte am văzut, nu erau zăbrele la ferestre sau la uşa laterală - toată ziua să întrebase ce să facă acum cu Ori - dacă se strecura în casă şi o ucidea, fie că el rămănea în viaţă sau nu, întreaga colonie ar fi explodat de mânie şi şi-ar fi revărsat veninul asupra oricărui japonez din preajmă. Sunt de acord că ar fi o ţintă potrivită pentru sonno-joi, dar încă nu e momentul, nu atâta vreme cât nu sunt acceptat şi nu am aflat destule din secretele lor.
* O ţintă atât de potrivită ar trebui lovită imediat. Katsumata a spus că dacă şovăi, pierzi. Secretele le putem afla din cărţi.
* Am spus deja că nu sunt de acord.
* In timp ce o ucid, incendiem Yoshiwara, deci şi colonia, şi când toată lumea va fi năucită, ne retragem. O facem de azi în două zile.
* Nu.
* Am spus da ! Două sau trei zile, mai mult nu ! Hiraga se gândi intens, la fel şi Ori. Căntărind totul. Rece.

Apoi spuse hotărât :

* In-ter-zis !

Tonul de hotărîre definitivă îl izbi pe Ori în plin. A doua oară în tot atâtea zile. De ambele dăţi în legătură cu ea. Nici un zgomot nu se mai auzi in încăpere. Amăndoi calmi, neclintiţi. Afară se auzea vintul, care se mai potolise. Din când în când, făcea să foşnească hîrtia impregnată a shoji-ului. Ori bău, fierbînd în sinea lui, dar netrădîndu-se ; dacă ambele braţe i-ar fi fost la fel de puternice ca înainte şi ar fi fost la fel de agil, s-ar fi aruncat în acel moment spre săbii pentru a se apăra de atacul care, în caz de nesupunere, era inevitabil. Nu-i nimic. Intr-o luptă directă, chiar dacă aş fi în cea mai bună formă, Hiraga ar fi mai îute ca mine şi m-ar răni înainte să apuc arma. Prin urmare trebuie înlăturat din calea mea în alt mod. Stăpânit de voinţa de a se măsura cu noul său duşman, care era decis să ii dejoace planurile, Ori jură în sinea fui că nu va rupe el primul tăcerea, pierzindu-şi astfel cinstea obrazului. în răstimp de câteva clipe, tensiunea ajunse la culme, devenind de nesuportat, acum era pe cale să... Paşi grăbiţi ! Un perete shoji fu dat la o parte. Raiko avea un chip de ceară.

* Patrule Bakufu au ajuns la pod şi la porţile de intrare. Trebuie să dispăreţi, dute ?

Cei doi bărbaţi rămaseră încremeniţi. Ce se întâmplase înainte nu mai conta. Se repeziră să-şi ia săbiile. - Intră în Yoshiwara ? îngăîmă Ori.

* Da, câte doi, câte trei, au mai făcut-o, îi evită pe gai-jini, dar nu şi pe noi, spuse în vreme ce vocea ii tremura, la fel de mult ca mîinile.
* Există o cale de ieşire prin orezărie ?
* Nu prea, Ori, îi răspunse Hiraga, în focul lui Raiko, pentru că cercetase acest drum de scăpare în ajun. Terenul e neted, fără un desiş unde să te ascunzi, cale de un ri Ne trezim şi acolo cu ei, dacă blochează poarta şi podul. - Şi zona gai-jinilor, Raiko ?
* Colonia ? Niciodată n-au intrat acolo. Treb... — se întoarse brusc, cuprinsă de o spaimă cumplită, în timp ce ambi bărbaţi îşi scoaseră pe jumătate săbiile din teacă.

O servitoare se apropie în goană de ei.

* Sunt afară, pe alee, şi percheziţionează casă cu casă, sânnci ea.
* Anunţă-i şi pe ceilalţi.

Tânăra dispăru în fugă. Hiraga încercă să-şi adune gândurile.

* Raiko, unde e ascunzătoarea, pivniţa secretă ?
* N-avem, răspunse ea, frângându-şi mîinile.
* Trebuie să fie una undeva.

Cu o mişcare ca de şarpe, Ori fu într-o clipă lîngă ea, fă-când-o să se dea înapoi, înfricoşată.

* Unde e drumul tainic spre colonie ? Iute !

Raiko mai că leşină când îl văzu pe Ori cum strânge mânerul spadei şi, deşi nu se auzi un cuvînt de ameninţare, ea ştiu că e la un pas de moarte.

* Sp... Spre colonie ? N... nu sunt sigură, dar cu ani în.. în urmă, m-mi s-a spus... Uitasem, zise ea, şi începu să tremure ca varga. Nu sunt sigură.,, dar vă rog să mă urmaţi, fără gălăgie.

Se ţineau cât mai aproape de ea, în vreme ce se afundau in tufişuri, fără să ia în seamă crengile ce le tăiau calea, vîn-tu! care-i îmbrâncea, în vreme ce luna lumina destul de puternic când răzbea printre nori. Ajungând la o parte ascunsă a gardului dintre hanul ei şi cel vecin, Raiko apăsă pe un nod din lemn. O bucată a gardului se deschise, scrîşnind din balamalele neunse şi îmbîcsite de mizeria vremii. Fără să deranjeze pe cheflii, traversară grădina, deschiseră o alta portiţă, pătrunzînd în alta grădină, şi, prin spate, trecură de edificiul scund de cărămidă - o construcţie făcută să reziste la incendiu, ce servea drept seif pentru lucrurile de valoare, şi ajunseră în cele din urmă în zona puţurilor şi rezervoarelor de apă, acestea din urmă umplute parţial de ploaie şi în parte de şirurile de culi care cărau găleţi de apă ziua Gîfîind, Raiko indică cu degetul capacul unuia dintre puţuri :

* Cred... cred că e aici.

Hiraga înlătură capacul : în peretele din pămint erau îm-plîntate scoabe de fier ruginite, ca reazem pentru mîini şi picioare. Nici un semn de apă dedesubt. Incă stăpânită de teamă, Raiko şopti : - Mi s-a spus că duce la un tunel... Nu sunt sigură, dar mi s-a spus că trece pe sub canal. Nu ştiu unde iese în partea cealalta. Am uitat cu totul.., Acum mă duc...

* Stai ! tăindu-i calea, Ori luă o piatră de pe jos şi o az-vărli în puţ. Se auzi un plescăit puternic. Cine a săpat tunelul ?
* Bakufu, din câte mi s-a spus când a fost ridicată colonia.
* Cine ţi l-a arătat ?
* Un servitor, nu mai ştiu care din ei; i-a văzut pe Bakufu la treabă... - tustrei priviră grăbiţi în direcţia din care veniseră, de. unde se auzeau voci mânioase. Trebuie să mă duc...

Raiko dispăru pe drumul urmat la venire. Neincrezători, Ori şi Hiraga scrutară adîncul puţului.

* Dacă La săpat Bakufu, Ori, s-ar putea să fie o cursa întinsă celor ca noi.

Dintr-o casă situată in apropiere răsunau înjurături în engleză : „Ce dracu' vrei ? Cară-te !"

Ori îşi înfipse spada la brâu. Stingherit de rana de la u-măr, trecu peste buza gurii puţului şi începu să coboare. Hiraga îl urmă, închizînd capacul în urma lui. Bezna părea şi mai profundă. Ori atinse pămăntul cu piciorul.

* Ai grijă, cred că e o treaptă.

Vocea îi era sugrumată şi multiplicată de un ecou sinistru. Hiraga veni lîngă el, orbecăind, şi aprinse un chibrit din cutia pe care o avea în buzunarul din mănecă.

* Eeeee, zise Ori, uluit, de unde ai aşa ceva ?
* Sunt peste tot în legaţie - din ăştia sunt atât de bogaţi încât le lasă peste tot. Taira mi-a spus să iau şi eu dacă vreau.

In lumina pîlpîindă a chibritului, zăriră gura tunelului. Era uscată şi cât un stat de om, La zece picioare mai jos, apa inunda puţul. Intr-o nişă se afla o luminare veche. Hiraga avu nevoie de trei chibrituri ca să o aprindă.

* Vino !

Tunelul cobora în pantă. Cincizeci de paşi mai încolo începea igrasia, pe jos erau băltoace, şi chiar apă stătută pe alocuri. Lichidul fetid se prelingea prin tavanul şi pereţii proptiţi grosolan. Lemnul putred stătea să se frângă. Pe măsură ce înaintau, aerul devenea mai stătut, respirau tot mai greu.

* Ori, ne putem opri aici- Nu, mai departe !

Erau amăndoi năduşiţi, şi de frică, şi fiindcă mergeau înghesuiţi unul în altul prin tunelul ingust. Flacăra pilpii şi pieri. Injurând, Hiraga o aprinse din nou şi, ferind cu mâna ce mai rămăsese din fitil, înainta prin apă, al cărei nivel era în creştere Ori alunecă, dar îşi recapătă echilibrul Incă douăzeci-treizeci de paşi. Apa nu contenea să crească, ajungându-le acum la brâu. Aproape atingeau tavanul cu capul. Mai departe. Luminarea abia mai pîlpîia Mai departe ! Blestemănd e zor, Hiraga stătea cu ochii pe luminare.

* Mai bine facem cale întoarsă şi aşteptăm unde-i loc uscat
* Nu, mergem mai departe până se stinge luminarea

In faţa lor, tunelul cotea, afundîndu-se in beznă tavanul mai mai să atingă apa. Cuprins de greaţă, Hiraga continuă să înainteze cu greu, pe fundul alunecos Incă vreo câţiva paşi, capul i se lipi de plafon. încă puţin. Tavanul începu să salte puţin.

* Nivelul apei scade, gîfîi el, aproape bolnav de uşurare inaintând tot mai uite, prin nămolul duhnind.

După cot, plafonul se înălţă şi mai mult. înainte, in vreme ce luminarea îşi dădea duhul, văzură solul uscat la capătul tunelului, şi un puţ urcând spre suprafaţă, altul coborând în adînc. Hiraga orbecăi prin întuneric.

* Ori, am ajuns la margine. Dau drumul la o piatră, Secundele treceau una după alta, se auzea piatra ricoşind în pereţi, tot mai adinc, apoi, departe, un plescăit.
* Ori, sunt sigur că adîncimea e de cel puţin o sută de picioare aici, îngăimă el, şi teama îi puse un nod în git.
* Mai aprinde un chibrit.
* Nu mai am decât trei.

Hiraga scăpără unul din ele, şi la lumina lui văzură o serie de trepte şubrede din scoabe de fier ruginit, ducând în sus. - De unde ai ştiut că Raiko cunoştea trecerea secretă ?

* Mi-a trecut brusc prin minte. Trebuia să existe un tunel. In locul lor, şi eu aş fi săpat unul - Ori avea un glas răguşit, întretăiat de o respiraţie anevoioasă. S-ar putea să fie oameni postaţi sus, la pândă. Au să ne dea brânci înapoi, sau o să ne aruncăm singuri în puţ.
* Da.
* Grăbeşte-te. Nu mai suport să mai stau aici, urcă ! Nesimţindu-se nici el în apele lui, Hiraga îşi pregăti sabia din brâu. Ori se dădu înapoi cu nelinişte, încleştându-şi mâna pe minerul armei. Brusc, cei doi se aflară faţă în faţă, aproape, poate, de scăpare, dar conflictul dintre ei rămăsese acelaşi. Chibritul pîlpîi, şi se stinse. In bezna aceea adîncă, nu se mai vedeau unul pe celălalt. Din instinct, se retrăseseră, fiecare lipindu-se de pereţii tunelului, ferindu-se de gura hăului, Mai ager în luptă, Hiraga pusese un genunchi în pămănt şi, cu mâna pe mănerul săbiei, gata să-i reteze lui Ori picioarele în caz de atac, pândea cu urechile ciulite un eventual zgomot de armă scoasă din teacă.
* Hiraga ! răsună vocea hîrîită a lui Ori, în întuneric, destul de departe de Hiraga. Vreau s-o văd moartă, am sa merg după ea, pentru sonnojoi şi pentru mine. Tu vrei să rămîi. Atunci rezolvă tu problema asta.

Hiraga se ridică fără zgomot în picioare.

* Rezolv-o tu, şuieră el, şi îşi schimbă imediat, neauzit poziţia.

470

* Nu pot ! Nu pot s-o rezolv, am încercat Hiraga şovăi, aşteptându-se la o cursă. întîi pune jos săbiile.
* Şi apoi ?
* Apoi, pentru că femeia te obsedează mai presus de sonno-joi, nu vei fi înarmat când vei fi în tovărăşia mea la Yokohama. Vei pleca spre Kyoto mîine şi te-vei duce drept la Katsumata, mai marele tău la Satsuma, Când te întorci, facem exact cum ai spus.
* Şi dacă nu mă întorc ?
* Atunci o voi face eu - atunci când voi socoti că a sosit momentul potrivit.

Glasul lui Ori deveni şi mai gîjîit :

* Dar ar putea să plece, să scape, neh ? Dacă pleacă înainte de întoarcerea mea ?
* Voi avea grijă să nu-mi scape nici o mişcare pe care o face şi iţi voi trimite vorbă. Dacă nu te poţi întoarce la timp, atunci voi hotărî eu. Ea... şi cu soţul ei, dacă vor fi căsătoriţi atunci... se vor duce doar la Hong Kong. Tu - sau noi - putem merge după ei acolo Hiraga auzi respiraţia grea a lui Ori şi rămase în expectativă, luindu-şi toate măsurile contra unui atac neaşteptat. Ştia că nu poate avea încredere în Ori câtă vreme trăia femeia aceea şi se afla aproape, dar, deocamdată, acesta părea să fie planul cel mai potrivit şi ar fi fost păcat să-l ucidă.

Avea nevoie de isteţimea lui... De acord ?

Aşteptă. După o lungă tăcere, Ori răspunse :

* Bun Apoi ?
* Ultimul lucru : aruncă-ţi crucea în puţ.

Hiraga îl auzi cum trage furios aer adînc în piept. Tăcerea deveni mai apăsătoare.

* Bine, Hiraga-san. Te rog să mă ierţi.

Cu auzul lui fin, Hiraga prinse un foşnet de haine : Ceva trecu pe lîngă el, după care se auzi un sunet metalic - cel al unui obiect care lovea peretele puţului în spatele lui ca apoi sa cadă în hău. Auzi sunetul săbiilor puse pe pămănt. Hiraga aprinse un chibrit: Ori era acum total lipsit de apărare. Hiraga se repezi spre el. Ori se trase speriat înapoi, dar adversarul lui se mulţumi să ridice săbiile, pe care avu răgazul să le arun-ce ln puţ înainte de stingerea chibritului.

* Te rog să mă asculţi, Ori, şi nu vei avea a te teme. Urc eu primul ; aşteaptă până ce te strig.

Treptele erau mâncate de rugină, îl răneau, unele nici nu se ţineau bine. Urcuşul era periculos. Intr-un sfirşit, uşurat, Hiraga zări, departe, gura puţului deschisă spre cerul înstelat, brăzdat de nori. Zgomote nocturne, şuieratul vîntului, vuietul mării. Continuă să urce, cu mai multă luare-aminte ; cu ultimele puteri se trase de buza ghizdurilor de piatră. Hiraga se uită împrejur. Puţul abandonat se afla alături de gardul canalului, intr-o zonă năpădită de buruieni şi gunoaie, jarmul era aproape. Case năruite, drumuri norolaase cu făgaşe adînci. Un mîrîit de cîine prin preajmă. Voci gîtuite ce căntau, aduse de vînt. Hiraga se orienta : erau în Mahalaua Beţivanilor.

22

Yedo

Vineri, 19 octombrie

Castelul din Yedo era scăldat în lumina dimineţii ; pescarul Misamoto - falsul samurai şi spion al lui Yoshi - zăcea în genunchi, în faţa unei reuniuni de urgenţă a Sfatului Bătrinilor, cu versiunea engleză a răspunsului lui Sir William tremurându-i in mănă. Lîngă el, se făcuse mic de spaimă un funcţionar Bakufu.

* Vorbeşte, pescarulre ! repetă Anjo, mai-marele sfatului, in tăcerea plină de tensiune, îngheţată, ce. se aşternuse peste sala de Consiliu. Nu contează dacă nu înţelegi toate cuvintele eng'rezeşti. Vrem să ştim dacă împuternicitul Bakufu a tălmăcit mesajul corect. Asta spune mesajul gai-jin ? Cu exactitate ?
* Aă, deci, da, mai mult sau mai puţin, Înălţimea ta, bîi-gui Misamoto, atit de înfricoşat încât abia putea deschide gura. E cum... a zis seniorul împuternicit, e... e mai mult sau mai puţin, înălţimea ta... mai mult...

sau...

* Ai oare alge în loc de limbă şi măruntaie de peşte în chip de creier ?

Iute ! Seniorul Yoshi spune că citeşti eng'reza - citeşte dară !

Cu o oră înainte, Anjo fusese trezit din somn de împuternicitul Bakufu care, într-o stare de profundă nelinişte, îi aduse răspunsul în olandeză şi engleză. Anjo se grăbise să convoace reuniune a sfatului, in faţa căruia împuternicitul tocmai repetase traducerea din olandeză.

\_ Ce spune mesajul în engleză ?

* Ăă, înălţimea ta, da, e, ăă...

Lui Misamoto ii pieri glasul din nou, gîtuit de panică. Anjo privi exasperat spre Yoshi.

* Acest creier de peşte ţie spion, zise el, cu o doză de ostilitate perfect calculată, Dumitale îţi aparţine ideea de a trimite după el, fă-l te rog să vorbească.
* Spune-ne ce scrie în scrisoare, Misamoto, zise Yoshi cu blîndeţe în glas, dar în adîncul inimii lui zguduit de mânie şi Jignire. Cu cuvintele tale Adevărul
* Da, înălţimea ta, e mai mult sau mai puţin cu... cum a spus seniorul împuternicit, înălţimea ta, bîigui iar Misamoto, dar aceas... aceasta scrisoare e... Nu ştiu toate cuvintele, înălţimea ta, dar unele sunt, ăă..., îngăimă el, cu chipul schimonosit de frică.

Yoshi aşteptă un moment.

* Mai departe, Misamoto, nu-ţi fie teamă, rosteşte adevărul, oricare ar fi el. Adevărul ne trebuie.
* Ei bine, înălţimea ta, şeful gai-jin, se bîlbîi Misamoto, zice că pleacă spre Osaka în unsprezece zile, precum a spus împuternicitul, dar nu, nu ca să facă o., o „vizită ceremonială..." - se cutremură sub forţa privirilor sfetnicilor, îngrozit în atare măsură încât îi curgea nasul şi i se prelingeau balele pe bărbie, apoi explodă brusc - Nu e deloc mulţumit... adică e tare furios, şi merge... merge la Osaka cu flota, se îndreaptă în forţă spre Kyoto cu tunul, cu ghiulele de şaizeci de livre, cu cavalerie şi soldaţi, să-l vadă pe Fiul Cerului şi pe seniorul shogun - chiar îi numeşte, Sire, împăratul Komei şi tânărul sho-gun Nobusada. Li se tăie suflarea de uluire tuturor de faţă, până şi celor din gărzi, în mod normal impasibili, şi care n-ar fi trebuit nici sa audă ce se petrece. Misamoto îşi lipi capul de tatami. şi acolo rămase. Yoshi îndreptă degetul către împuternicitul Bakufu care se făcu alb ca hîrtia când simţi privirile tuturor aţintite asupra sa, - Aşa se spune acolo ?
* Dacă se spune vizită ceremoniaiă, înălţimea ta ? Pentru augustele urechi ale domniilor voastre, aceasta trebuie să fie tălmăcirea corectă.,. Formularea barbarilor este necioplită şi jignitoare, şi ar trebui interpretată - este opinia mea sinceră - ca vizită ceremonială, de stat...
* în mesaj se spune de tunuri, cavalerie şi celelalte ?
* in principiu, înălţimea ta, seri...

Spre uimirea tuturor, Yoshi aproape zbieră :

* Da sau nu ?înaltul funcţionar înghiţi în sec, cutremurat că i s-a poruncit să răspundă atât de direct, pentru prima oară în viaţă, în. grozit de tonul agresiv, care nesocotea regulile, uzanţele şi subtilităţile diplomatice.
* Imi pare rău că trebuie să vă informez că, în principiu; aceste lucruri sunt menţionate. O atare impertinenţă, însă, e cu siguranţă o greşeală, şi...
* De ce nu ai tălmăcit exact ?
* Pentru urechi auguste, înălţimea voastră, o interpretare e necesară...
* Sunt numite augustele persoane ? Da sau nu ?
* Numele sunt amintite, dar..

, - Caracterele numelor lor sunt corecte ?

* După toate aparenţele, înălţimea voastră, caracterele sunt corect...- Scrie imediat o tălmăcire exactă a mesajului. Cuvintele - dure - fură rostite încet, dar violenţa din ele păru a fi amplificată de zidurile goale ale sălii. Exactă ! Astfel vei proceda cu toate mesajele, dinspre sau către ei. Exact ! O greşeală, şi capul îţi va ajunge la groapa de gunoi. Afară acum ! Misamoto, te-ai descurcat foarte bine, te rog să aştepţi afară.

Cei doi bărbaţi ieşiră în fugă. Misamoto îşi blestema în sinea lui ghinionul şi ziua în care acceptase să-l însoţească pe Perry în Japonia, crezînd că Bakufu îl va primi cu braţele deschise pentru ştiinţa lui nepreţuită şi îi va pune în braţe o avere întreagă. împuternicitul jura, in acelaşi timp, să se răzbune pe Yoshi şi pe mincinosul de pescar înainte ca sfatul să aplice sentinţa de care el, funcţionar înţelept şi corect, nu va putea scăpa.

Yoshi rupse tăcerea ; mintea îi lucra frenetic, străduin-du-se să determine următoarea mişcare în eternul conflict.

* Imposibil să îngăduim o vizită a ăstora înarmaţi până in dinţi la Kyoto ! Iată dovada a ceea ce am cerut fără încetare : ne trebuie vorbitori de engleză, tălmaci în care să putern avea încredere, care să ne informeze ce spun infectele mesaje ale gai-jinilor.
* Nu e nevoie de aşa ceva, scrîşni Toyama, scuturându-şi faldurile kimonoului de furie. Impertinenţa gai-jinilor e peste măsură de jignitoare, echivalentă cu o declaraţie de război. Nu se poate replica la o astfel de necuviinţă decât prin singe. Un freamăt străbătu gărzile. E o declaraţie de război - bun : în trei sau patru zile voi conduce un atacsurpriză asupra coloniei şi vom termina o dată pentru totdeauna cu prostiile-astea.
* Ar fi baka. Nu îndrăznim. Baka ! repetă Anjo, mai mult pentru urechile celor din gărzi, căci se putea prea bine ca vreunul dintre ei să fie un tainic admirator shishi, sau sonno-joi. De câte ori va trebui să spun că încă nu poate fi vorba de un atac, fie el şi prin surprindere !

Toyama se înroşi şi mai tare.

* Yoshi-san, zise el, am putea să-i strivim şi să incendi-em Yokohama, neh ? Am putea, neh ? Nu pot suporta ruşinea asta, e prea de tot ! - Ai dreptate, sigur că am putea distruge Yokohama, dar Anjo-donno grăieşte adevărat - nu ne putem lupta cu flota lor. Propun să continuăm ca şi până acum... - calm, dar în sinea lui departe de a fi aşa, Yoshi adăugă : Le dăm apă chioară, fără peşte : le oferim un conclav cu Sfatul Bătrânilor în treizeci de zile, perioadă pe care o putem reduce, prin negocieri, până la opt zile, şi tragem de timp cât mai mult posibil.
* Nu mă pot întâlni cu aceşti cîini decât pe cămpul de luptă.

Yoshi işi domoli furia :

* Sunt sigur că vei face tot ce va decide roju, dar propun ca la acest conclav să fii reprezentat de un impostor : Misamoto.
* Cum ?

Toate privirile se aţintiră asupra lui.

* Va fi un excelent locţiitor.
* Un pescar stupid e incapabil de o...
* îmbrăcat în straie de ceremonie, instruit cum să le poarte, ii va fi suficient o săptămănă. Acum arată ca un samurai; deşi nu se camportă ca atare Din fericire, nu e prost, şi e destul de înfricoşat ca să ne execute ordinele întocmai Mai presus de toate va grăi adevărul, de care s-ar zice că ducem lipsă.

Yoshi îl văzu pe Anjo roşind. Ceilalţi se prefăcură a nu, observa.

* Şi mai departe, Yoshi-san ?
* Apoi organizăm conclavul aici, în castel.
* Nici vorbă ! zise Anjo.
* Intîi propunem Kanagawa, desigur, replică Yoshi cu iritare in glas, apoi ne îngăduim slăbiciunea de a ceda.
* Nici vorbă, repetă Anjo, spre încuviinţarea celorlalţi.
* Ademenindu-i cu castelul, mai obţinem o amânare, încă o lună, poate- vor fi nespus de curioşi - şi ii primim doar la periferie De ce nu în castel ? Toţi şefii gai-jini venind aici de bunăvoie, la mâna noastră ? Îi putem lua ostateci, prezenţa lor ne va da nenumărate prilejuri să-i...
* Să-i luăm ostateci ?
* E o posibilitate, printre altele, răspunse Yoshi cu răbdare, conştient că, în conflictul ce se anunţa, avea nevoie de aliaţi. Contra lor trebuie folosită ispita, firul de mătase, propria lor slăbiciune, nu lupta Nu înainte de a ne putea măsura cu flota lor.
* Aşa ? explodă Adachi - bărbat scund şi rotunjor, cel mai bogat dintre toţi şi, fiind de obîrşie Toranaga, era prin sânge la fel de nobil ca Yoshi. Chiar crezi că e bine să tratăm cu cîinii până avem o flotă comparabilă cu a lor ?
* Sau până avem destule tunuri ca să le împiedicăm a-propierea de ţărmurile noastre ! Avem nevoie numai de un sac-două de aur şi se vor călca în picioare, între ei, care mai de care să ne vîndă mijloacele de a-i şterge de pe faţa pă-măntului. Fruntea lui Yoshi se întunecă. Aud zvonuri că anume emisari Choshu încearcă deja să cumpere arme de la ei.
* Câini infecţi ! exclamă Toyama, scuipând de furie, iarăşi Choshu !

Cu cât îi punem mai repede cu botul pe labe, cu atât mai bine.

* Şi pe cei din Satsuma. murmură Anjo, spre aprobarea generală, apoi îşi întoarse privirile către Yoshi. Şi pe alţii !

Yoshi se prefăcu a nu înţelege aluzia adversarului. Nu contează, îşi zise in sinea lui, se apropie ziua.

* Ne putem ocupa de toţi vrăjmaşii, dar de unul cite unul, nu de toţi la un loc.
* Eu votez, spuse Toyama pe un ton morocănos, să le ordonăm tuturor daimyo care ne sunt prieteni să mărească urgent impozitele şi să se înarmeze. In ce mă priveşte, încep de mîine.
* Să-i sfătuim ar fi o formulare mai adecvată, opina cu prudenţă Adachi, sorbindu-şi ceaiul Platourile lăcuite, aşezate în faţa lor, erau decorate cu flori gingaşe. Plictisit, darnic să mai doarmă, abia îşi stăpâni un căscat. Expuneţi, te rog. mai departe planul. Yoshi-donno, căci avem nevoie de toate detaliile pentru a vota In dimineaţa zilei stabilite pentru intilnire, Anjo-san va cădea, din nefericire, la pat, să-mi fie cu iertare. Nefiind prezent intreg roju. ne va fi imposibil să ne luăm angajamente, dar "vom asculta, incercind să ajungem la un compromis. Dacă acest compromis nu poate fi atins, vom fi de acord cu toată aferenţa, să le supunem doleanţele plenului sfatului de cum va fi posibil Şi vom amina, şi vom tot amina, până ce vor înnebuni, impingmdu-i astfel pe ei să facă vreo greşeală.
* Ce i-ar face să accepte o nouă amânare ? întrebă, Anjo, părindu-i bine că nu avea să dea nas în nas cu gai-jinii ; nu avea încredere în Yoshi, şi se întreba in ce consta capcana.
* Cîinii au dovedit că preferă negocierea şi nu conflictul deschis, sunt nişte laşi, spuse Yoshi. Deşi ne-ar putea stăpâni uşor, e limpede că nu le dă mâna.
* Şi dacă refuză, şi gorila asia neruşinată de englezoi işi înfăptuieşte ameninţarea şi pleacă la Kyoto ? Ce facem a-tunci ? Nici gând să permitem aşa ceva.
* Sint de aceeaşi părere, răspunse Yoshi pe un ton ce nu admitea replică, provocând o creştere generală a tensiunii. Asta înseamnă război - un război pe care în final îl vom pierde.
* Mai bine ne războim ca nişte bărbaţi, interveni imediat Toyama, decât să ajungem robi precum chinezii, indienii şi alte seminţii barbare. Bătrânul îşi miji ochii spre Yoshi. Dacă debarcă, votezi pentru război ?
* Neintîrziat ! Orice încercare de a debarca în forţa, oriunde, va fi împiedicată.
* Bun. Atunci sper că vor debarca, zise Toyana cu un aer satisfăcut.- Războiul ar fi un lucru foarte rău. Cred că vor negocia şi că vom reuşi să-i manevrăm în aşa fel încât să renunţe la această nebunie. Glasul lui Yoshi deveni mai dur. Vom reuşi dacă sîntem îndeajuns de ageri. Până una-alta, avem de luat în considerare afaceri mai importante, precum Kyoto, recăpătarea controlului asupra Porţilor, problema acelor daimyo ostili, cum să obţinem o cantitate suficientă de aur pentru cumpărarea de arme, modernizarea şi echiparea forţelor noastre şi ale aliaţilor noştri. Pe de alta parte, cei din Choshu, Tosa -Sotsuma trebuie împiedicaţi să se înarmeze sub pretextul de ne susţinere, ei nedorind de fapt decât să ne atace mai grabnic.
* Trădătorul Ogama ar trebui declarat în afara legii, zise Toyama. De ce nu l-am scoate în afara legii, punînd astfel din nou stăpânire pe Porţi ?
* Să-l atacăm ar fi baka, îî spuse Anjo, pe un ton acru.' î-ar împinge pecei din Satsuma şi Tosa în braţele lui, împreună cu ceilalţi care stau şi cască gura. Îşi schimbă poziţia, pradă durerilor constante de cap şi de stomac, cărora noul doctor chinez De care îl consultase în taină nu le găsise nici o alinare. Acţionăm în felul următor : Yoshi-donno, eşti rugat să redactezi un răspuns gai-jinilor, răspuns care "Urmează să fie supus aprobării la reuniunea de mîine.
* Dar ceea ce doresc să aflu este cine anume le transmite secretele noastre. Cine e spionul gai-jinilor ? E pentru prima oară că vorbesc de tânărul shogun si îl numesc, la fel cum îl numesc şi pe împărat. Cineva ne trădează.
* Ne vom asmuţi spionii asupra acestei chestiuni. Bun; Ne reunim mîine dimineaţă ca de obicei, luăm în discuţie proiectul de răspuns şi decidem asupra planului domniei tale; Ochii lui Anjo se micşorară. Şi facem ultimele pregătiri pentru plecarea shogunului Nobusada spre Kyoto.

Singele dispăru din obrajii lui Yoshi.

* Am discutat această chestiune de o sută de ori. Ultima dată...- Vizita va avea loc ! O va lua pe drumul de nord, nu pe Tokaido, de-a lungul coastei. E mai sigur.
* In calitatea mea de tutore, mă opun acestei vizite pentru aceleaşi raţiuni pe care le-am evocat în repetate rânduri. Oricare ar fi drumul pe care l-ar urma.
* E preferabil ca fiul meu să fie la Kyoto, zise Toyama.' In curind vom fi în război. Nu ne mai putem ţine războinicii în frău multă vreme. - Nici un fel de război şi nici un fel de vizită. Ambele ne-ar distruge, afirmă Yoshi cu mânie. in momentul în care un shogun se va prosterna dinaintea împăratului, aşa cum va face Nobusada, poziţia noastră va fi compromisă pe vecie. Testamentul spune că...
* Nu testamentul are cuvîntul de pe urmă aici, interveni Anjo- Testamentul Toranaga e singurul nostru reazem şi nu poate fi...
* Mă opun !

Înecându-se de furie, Yoshi dădu s-ă se ridice în picioare, dar se opri cind Anjo vorbi :

* O ultimă chestiune de hotărit astăzi : numirea imediată a noului sfetnic, succesorul lui Utani.

Tensiunea spori brusc. De la asasinarea lui Utani încoace, si date fiind circumstanţele morţii sale - încăperea in care el şi tânărul fuseseră străpunşi cu sabia nu fusese în totalitate mistuită de flăcări - plus eşecul legiunilor de spioni şi soldaţi de a-i prinde pe ucigaşi, toţi sfetnicii îşi găseau cu greu somnul. Mai cu seamă Anjo, care încă era panicat în urma tentativei de asasinat asupra lui, care fusese aproape să izbutească. Cu excepţia lui Yoshi, susţinut de Utani, uneori, nimeni nu ii regreta moartea sau natura acesteia, cu atât mai puţin Anjo, care fusese cutremurat când aflase identitatea ibovnicului şi care îl detesta pe Utani şi mai mult pentru că ii răpise băiatul cu care se delecta el din când în când.

* Să votăm aşadar.
* O chestiune atât de importantă ar trebui lăsată pe mîine.
* Regret, Yoshi-sama. Acum e momentul cel mai potrivit.- Cât timp Sfatul nu are numărul de membri complet, îl sprijini Adachi, nu putem lua hotărîri importante. Pe cine propui?
* il propun oficial pe Zukumura din Gai.

In ciuda stăpânirii de sine, lui Yoshi ii scăpă un sunet de surpriză : acel daimyo era un netot, rudă şi aliat deschis al lui Anjo.

* Mi-am manifestat deja dezacordul faţă de el — există zeci de nobili mai buni decât el, replică Yoshi. Căzusem de a-cord asupra lui Gen Taira.
* Eu nu am fost de acord, zise Anjo, mimind un zrmbet. Am spus doar că am să examinez chestiunea cu atenţie. Ei bine, am examinat-o.

Zukumura e o alegere mai potrivită. Să votăm chiar acum.

* Nu cred că un vot ar fi înţelept sau adecv...
* Se va vota ! in calitate de prim sfetnic, e dreptul meu să upun chestiunea la vot. Se va vota !
* Votez împotrivă ! afirmă Yoshi, străfufgerându-i din ochi pe ceilalţi doi.

Adachi nu îi întoarse privirea, mulţumindu-se să spună :

* Seniorii de Gai sunt aliaţi cu Mito încă de la Sekigaha. Votez pentru.
* Faceţi cum vreţi voi, zise Toyama, dînd din umeri.

Yoshi atacă violent cu sabia din lemn adversarii - doi la număr -, în timp ce sudoarea îi scurgea şiroaie pe faţă, apoi se trase iute înapoi, se răsuci şi reluă atacul. Ambii bărbaţi, experţi în mănuirea armelor, se dădură în lături şi atacară la rândul lor : aveau ordin să învingă - eşecul i-ar fi costat o lună de izolare în cazarmă şi trei luni de soldă neplătită.

Abil, unul dintre ei fentă, ca să-i facă o breşă celuilalt, dar Yoshi era pregătit pentru un astfel de truc, se aplecă mult, sabia trecu pe deasupra capului, îl lovi la rândui lui de-a curmezişul pieptului ; sabia se fărîmă de violenţa şocului: dacă lama ar fi fost adevărată, l-ar fi despicat în două, eliminînd un adversar, încrezător, celălalt se avîntă, convins că-l va da gata, dar Yoshi nu se mai afla acolo unde se aştepta el, ci, întins pe podea, forfecându-l acum cu piciorul într-o priză de karate. Bărbatul gemu, înfiorat până în străfunduri, când latul de fier al piciorului lui Yoshi i se împlîntă în boaşe şi căzu la pămănt, zvărcolindu-se. Incă îmboldit de propria sa furie şi adrenalină, Yoshi se aruncă asupra bărbatului căzut, cu jumătatea de sabie ruptă ridicată în aer, gata să i-o înfigă în beregată ca o lovitură de graţie. Arma se opri, însă, la un fir de păr de gîtul omului. Cu inima bătându-i să-i sară din piept, Yoshi îşi îngădui abia acum să trăiască bucuria măiestriei şi stăpânirii de sine de care făcuse dovadă, fericit că nu se lăsase învins, fiindcă victoria în sine nu însemna nimic Mănia mistuitoare, ţinută atâta vreme în frău, îi dispăruse.

Mulţumit, aruncă arma ruptă şi începu să se relaxeze. încăperea destinată exerciţiilor de luptă, asemănătoare întregului castel, era austeră şi simplă. Toţi combatanţii gîfîiau după efort ; cel căzut continua să se tăvălească de durere. Subit, spre surprinderea lui Yoshi, se auzi un ropot de aplauze. întoarse capul, mânios - din ordinul lui nimeni nu avea voie să asiste vreodată la aceste şedinţe de antrenament, pentru că astfel s-ar fi putut afla cât de priceput era în mânuirea armelor, i s-ar fi putut căntări slăbiciunile şi violenţa temperamentului. Dar mănia i se stinse.

* Hosaki ! Când ai sosit ? întrebă el, străduindu-se să-şi recapete suflul De ce nu mi-ai trimis solie că vii ? Zîmbetul îi pieri. Probleme ? - Nu, înălţimea ta, îi răspunse soţia sa în culmea bucuriei, îngenunchind în pragul uşii. Nici o problemă, doar nemărginita plăcere de a te vedea. Hosaki se înclină adinc : fusta ca tunica de călărie, din mătase verde, grea, erau modeste şi trădau greutăţile călătoriei, la fel şi mantaua matlasată, pălăria cu boruri largi, legate sub bărbie şi sabia scurtă înfiptă în obi. Te rog să mă ierţi că m-am strecurat astfel, nepoftită aici, si că nu mi-am schimbat veşmintele înainte, dar... dar nu mai aveam răbdare să stau fără să te văd. Iar acum sunt şi mai încântată că am procedat astfel, căci ştiu că eşti mai priceput în mănuirea săbiei ca oricând.

Yoshi nu lăsă să se vadă cât de încăntat era de aceste cuvinte şi, apropiindu-se, o cercetă din cap până în picioare.

* Sigur ? Nici o problemă ?
* Nu, Sire. Zîmbea radios, cu adoraţie vădită.

Dinţi albi, ochi migdalaţi, negri ca abanosul, un chip clasic, nici atrăgător, nici oarecare, oricum, de neuitat ; întreaga sa prestanţă marcată de o adîncă demnitate. „Yoshi" - îi spusese tatăl său cu nouă ani înainte, pe când el nu număra decât şaptesprezece - ,,ţi-am ales soaţă, E de sânge Toranaga, de spiţă egală cu a ta, deşi provine din ramura tânără, Mito-wara. O cheamă Hosaki, ceea ce, în vechlui grai, înseamnă şi spic de grâu, nume de bun augur, prevestind abundenţă şi fertilitate, dar şi vârf de lance. Nu cred să-ţi greşească nici într-un fel, nici în celălalt".

Şi nici că mi-a greşit, îşi zise Yoshi cu măndrie. Deja doi fii frumoşi şi o fiică, şi e încă în putere, pururi înţeleaptă, o bună administratoare a mijloacelor financiare, destul de plăcută la pat din când în când, lucru rar la o nevastă, deşi fără flacăra concubinelor sau partenerelor mele de plăcere, mai cu seamă Koiko. Primi un prosop uscat de la bărbatul nevătămat şi ii făcu semn să se îndepărteze. Acesta din urmă se înclină în linişte şi îl ajută pe celălalt, încă pradă unei imense dureri, să iasă, şchiopătând, Yoshi îngenunche alături de ea, ştergindu-se de sudoare.

* Deci ?

Nu prea eşti în siguranţă aici, neh ? zise ea încet.

* Nicăieri nu există siguranţă.
* Mai întîi reluă Hosaki cu voce firească, mai întîi, Yoshi-cnan, ne vom ocupa de trupul domniei tale : o baie, un masaj, şi apoi vom sta de vorbă.
* Bun. Sunt destule lucruri de discutat.

. - Aşa e. Zîmbind, Hosaki se ridică în picioare şi răspunse din nou privirii lui iscoditoare. Cu adevărat totul e bine la Dinele de Draqon. fiii domniei tale sunt sănătoşi, căpitanii şi oamenii veşnic de veghe şi bine înarmaţi - exact cum ţi-ai dorit:

M-am hotărât doar să fac o scurtă vizită, dintr-un imbold de moment, adăugă ea, adresăndu-se urechilor ascunse la pindă. Doream pur şi simplu să te văd, să vorbim de treburile domeniului.

Şi să cădem la aşternut, frumosul meu, gândea ea din a-dîncul inimii sale, privind în sus la el, cu nările fremătând de mirosul lui de bărbat, înfiorată de apropierea lui şi tânjind, ca întotdeauna, după vigoarea lui. Cât timp eşti departe, Yoshi-sani ştiu să-mi păstrez cumpătul, însă alături de tine... Oh, ce greu îmi este, dar mă prefac, şi încă în ce măsură, şi îmi ascund gelozia faţă de celelalte, comportându-mă ca o soţie perfectă. Ceea ce nu înseamnă că eu, ca orice soţie, nu simt gelozia cu violenţă, uneori până la nebunie, de-mi vine să le ucid - sau, şi mai bine, să le schingiuiesc - pe toate celelalte, tânjind să fiu dorită şi posedată cu aceeaşi patimă ca şi ele,

* Prea lungă ţi-a fost absenţa, multiubitule soţ, zise ea domol, jinduind ca el să o iubească chiar acum, acolo, pe podea, să se împerecheze cum îşi închipuia ea că fac ţăranii tineri, nestingheriţi.

Se apropia amiaza ; cerul era măturat de o dulce a-diere. Se aflau amăndoi în iatacul lui cel mai intim, cu trei încăperi aşternute cu tatami, plus o baie îndărătul culoarului.' Hosaki îi servea ceaiul lui Yoshi, cu eleganţa-i obişnuită. De mic copil studiase ceremonia ceaiului - la fel şi el —, numai că ea era acum sensei, profesoară de ceai în deplinătatea cuvîntului. Amăndoi se îmbăiaserâ şi fuseseră masaţi. Uşile fuseseră ferecate cu drugi, gărzile postate la locurile lor şi servitoarele expediate din preajmă. Yoshi purta un kimono scrobit, iar Hosaki unul de noapte, cu falduri ample.

* După ce stăm de vorbă, cred că am să mă odihnesc. Şi o să-mi fie mintea clară diseară.
* Ai făcut tot drumul călare ?
* Da, Sire.

Avusese parte, în realitate, de o călătorie grea şi obositoare, cu somn puţin, schimbînd caii la fiecare ri - în jur de nouă mile.

* Cât timp a durat ?
* Două zile şi jumătate, n-am luat cu mine decât dania zeci de servitori, în subordinea căpitanului Ishimoto. Tare bind rni-au făcut masajul şi baia. Dar mai întîi...
* Aproape zece ri pe zi ? Pentru ce acest marş forţat ?
* In mare parte pentru propria mea bucurie, răspunse ea pe un ton ghiduş, conştientă că mai era timp pentru veştile proaste. Dar mai întîi, Yoshi-chan, nişte ceai pentru plăcerea domniei tale.
* Mulţumesc.

Yoshi bău ceaiul verde şi fin din vasul Ming, pe care îl aşeză iar pe tatami, fără s-o piardă din ochi, aşteptând, lă-săndu-se deocamdată învăluit de pacea desăvârşită pe care o emana soţia lui. După ce îl servi din nou şi îşi puse pe tatami propria-i ceaşcă, Hosaki reluă suav : - M-am hotărât să vin neintîrziat pentru că mi-au ajuns la urechi zvonuri neliniştitoare. Şi eu, şi căpitanii domniei tale, trebuia să ne asigurăm că eşti bine. Zvonurile spuneau că eşti în primejdie, că Anjo instigă sfatul contra domniei tale, că atentatul shishi împotriva lui şi uciderea lui Utani sunt semne că mişcarea sonno-joi devine tot mai agresivă, că vine Războiul, dinăuntru şi din afară, că Anjo te trădează în continuare, pe domnia ta şi întreg shogunatul. Trebuie să fi înnebunit ca să-i permită shogunului şi soţiei sale imperiale să meargă la Kyoto să se prosterneze dinaintea împăratului.

* Totul e adevărat, sau în parte adevărat, răspunse Yoshi calm. Hosaki se întunecă la faţă. Veştile proaste zboară pe aripi de şoim, Hosaki, neh ? E şi mai rău din cauza gai-jinilor.

Apoi îi relată despre întilnirea cu veneticii şi spionul Misamoto, şi, mai detaliat, despre intrigile din castel, dar nu şi despre bănuitele legături între Koiko şi shishi : Hosaki n-ar fi înţeles cât de mult il stîrnea fata asta, şi că bănuiala ce plana asupra ei o făcea şi mai ispititoare. Soţia mea - îşi spuse el - m-ar sfătui să o îndepărtez imediat, să o cercetez şi să o pedepsesc, şi nu mi-ar da pace până ce naş împlini totul aşa Cum trebuie. La urmă ii explică lui Hosaki cum stăteau lucrurile Cu flota străină ce îi împresura, cu scrisoarea şi ameninţările lui Sir William, şi cu reuniunea din ziua aceea.

* Zukumura să ajungă sfetnic în Sfatul Bătrânilor ? Un creier de peşte ramolit ca el ? Parcă unul din fiii lui e căsătorit cu o nepoată de-a lui Anjo, nu-i aşa ? şi Toyama ? Doar n-a votat pentru el, totuşi ! ~ S-a mulţumit să dea din umeri şi să zică : „El sau altu'. e totuna, în curând va fi război. Votaţi pe cine vreţi".
* Deci, în cel mai bun caz, în Consiliu vei avea trei voturi împotriva domniei tale, şi doar două pentru.
* Da. Acum Anjo nu mai poate fi stăvilit. Poate să facă tot ce doreşte, să-şi acorde prin vot puteri sporite, să se proclame tairo, sa înfăptuiască orice prostie îi trece prin mintel ca, de pildă, prostia cu plecarea lui Nobusoda la Kyoto.

Yoshi simţi un junghi La inimă, dar nu îl luă în seamă, fericit că putea vorbi deschis, în măsura în care se putea destăinui vreodată cuiva, mai încrezător in ea decât in oricine altcineva.

* Barbarii sunt chiar aşa cum ţi i-ai închipuit, Era fascinată de tot ce\* era legat de ei : „Cunoaşte-ţi vrăjmaşul ca pe tine însuţi.,." Sun Tzu îi fusese prima învăţătură, şi ei, şi celor patru surori, şi trei fraţi, laolalta cu artele marţiale, caligrafia şi ceremonia ceaiului. Ea şi surorile ei fuseseră instruite, în plus, de către mama şi mătuşile lor, în privinţa conducerii economice a moşiilor şi a modalităţilor practice de a trata cu oamenii din orice clasă Nu excelase niciodată în artele marţiale, dar se putea servi de un stilet cu destulă pricepere.

Yoshi îi relată tot ceEa ce îşi putea aminti, inclusiv cele spuse de

Misamoto despre gai-jinii dintr-o parte a Americi-lor numită California şi uneori Ţara Muntelui de Aur, Hosaki îşi îngustă ochii, dar el nu băgă de seamă.

Când el sfîrşi, ea mai avea zeci de întrebări de pus, dar le păstră pentru mai tîrziu, ne voind să-şi obosească soţul.

* Mă ajuţi să-mi formez o imagine realistă despre toate, Yoshi-chan, eşti un excelent observator Ce ai hotărit ?
* Nimic deocamdată. Cum mai regret că tata nu e în viaţă ! Imi lipseşte sfatul lui. Şi al mamei - într-adevăr, rosti ea.

Fericită de fapt că ambii muriseră, tatăl lui in urmă cu doi ani, mai mult de bătrâneţe, dar şi din pricina exilului sau, condamnat de li să nu-şi părăsească domeniul - avea cincizeci şi cinci de ani, iar mama lui pierise în epidemia de vărsat din anul precedent. Ambii ii făcuseră viaţa un chin, Yoshi trebuia venerat permanent ; după opinia ei, socrul ei nu-şi făcea datoria, luînd decizii nefericite in cele mai multe cazuri, iar mama lui purtându-se cu ea ca o soacră dificilă şi răuvoitoare cum nu se pomenise în familie, mai insuportabilă decât soţiile celorlalţi trei fraţi ai lui Yoshi.

Singurul lucru inteligent pe care l-au făcut vreodată a fost să accepte propunerea tatălui meu de a mă căsători cu To-ranaga Yoshi. Pentru asta le sunt recunoscătoare. Acum eu sănt stăpână peste Dintele Dragonului şi toate pămănturile noastre, şi acestea vor fi moştenite de fiii mei neatinse, prospere şi demne de seniorul shogun Toranaga.

* intr-adevăr, repetă Hosaki. Ce Păcat că s-au dus ! Mă înclin la altarul lor in fiecare zi, şi mă rog să fiu demnă de încrederea lor.

Yoshi oftă. De La moartea mamei sale încoace trăia parcă inti-un gol, o senzaţie mai apăsătoare decât cea stîrnită de decesul tatălui său, pe care îl admirase, dar de care se temea. Oricând avea vreo problemă sau vreo spaimă, ştia că ea îi aducea alinare, sfaturi călăuzitoare, şi chiar forţe noi.

* Karma că mama a murit atât de tânără, zise el cu tristeţe.
* Da, Sire, încuviinţă Hosaki, înţelegându-i amărăciunea, dar perfect mulţumită, căci astfel e orice fiu, a cărui primă datorie e să-şi îndrăgească şi săşi respecte mama pină la moarte, mai presus de oricine altcineva.
* Ce mă sfătuieşti, Hosaki ?
* Mă copleşesc prEa multe ginduri pentru prea multe probleme deodată, răspunse ea, îngrijorată, mintea ei scormonind ghemul de primejdii ce se iveau din toate direcţiile Acum nu-ţi pot fi de nici un folos Lasă-mă să mă gândesc, diseară şi miine : poate că voi reuşi să vin cu vreo idee ceva care să te îndrume oarecum Apoi, cu voia domniei tale, mă voi întoarce acasă în, ziua următoare. Un lucru e sigur : trebuie să ne întărim mijloacele de apărare Să mi spui cum să procedez, până atunci, citeva sugestii pe care ţi le supun spre a le lua în Considerare : sporeşte vigilenta gărzilor si mobilizEază-ţi discret toate forţele.
* Am luat deja această hotărire.
* Gai-jinui care te-a acostat după intâlnire, acel francez, după câte spui... Iţi sugerez să profiţi de oferta lui ca să inspectezi interiorul unui vas de război cu ochii domniei tale - e foarte important să vezi totul cu ochii tăi Poate că n-ar fi rău să te prefaci cc le eşti prieten, pentru ca apoi să-i stîrneşti împotriva englezilor, neh ?

~ Şi asta hotărîsem să fac.

Hosuk. zimbi pentru sine, şi glosui şi mai încet :

* Oricit ai fi de greu, Anjo trebuie înlăturat pentru totdeauna, şi Cu cit mai repede, cu atât mai bine. Acum. dacă tot nu vei putEa impiedica orobrabil, deplasarea shogunului şi a Prinţesei La Kyoto - sini de acord, ea e, in mod corect din punctul ei de vedete, spioana şi marioneta Curţii, şi deci vrăjmaşa ta — trebuie să pleci în taina, imediat după ei. Să porneşti iute spre Kyoto, pe Tokaido - e mai scurt - şi să ajungi acolo înaintea lor... Zîmbeşti, Sire ?
* Doar fiindcă eşti o mare bucurie a vieţii mele. Ce fac odată ajuns la Kyoto ?
* Trebuie să devii omul de încredere al împăratului, avem prieteni la

Curte dispuşi să te ajute ; apoi, o posibili-tate printre multe altele : fă o înţelegere secretă cu Ogama din Choshu şi lasă-i controlul asupra Porţilor... - Hosaki şovăi ; Yoshi se îmbujora... Dar numai atâta vreme cât e pe faţă aliat cu tine contra celor din Satsuma şi Tosa.

* Ogama nu va fi nicioată convins că aş respecta tîrgul, iar eu nici atât, mai ales că trebuie să recuperăm stăpânirea asupra Porţilor cu orice preţ...
* Aşa e. Dar spune-i că ultima parte a înţelegerii va fi de acord să-şi unească forţele cu ale tale pentru un atac prin surprindere asupra seniorului Sanjiro din Satsuma, odată acesta înfrânt, Ogama îţi înapoiază Porţile şi se alege cu Satsuma.

Yoshi se încruntă :

* Sanjiro e greu de învins pe uscat : se fortifică Dincolo de munte. Nici shogunul Toranaga nu a atacat Satsuma după Sekigahara : s-a mulţumit doar cu gestul lor de respect în public, jurămintele lor de credinţă, şi i-a supus cu blîndeţe," Iar un atac pe mare nu poate fi lansat - Yoshi reflectă o clipă. E un vis, nu o posibilitate reală. Prea greu de înfăptuit, mormăi el. Dar, cine ştie ? Apoi ?

Hosaki coborî şi mai mult vocea, de-abia o mai auzi :

* înlătură-l pe Nobusada în drum spre Kyoto, o ocazie unică în viaţă.- Niciodată ! rosti el, în aparenţă şocat, şi în străfundul sufletului îngrozit că gândul ei se potrivea exact cu al lui, ba chiar mai rău ! că Hosaki citise în el ca intr-o carte deschisă. Ar însemna să trădez testamentul, chezăşia mea, toată strădania seniorului shogun Toranaga ; l-am acceptat ca suzeran, îi sunt vasal, sunt legat prin jurămint faţă de el.
* Ai dreptate, desigur, zise Hosaki pe un ton împăciuitor, înclinîndu-se adînc, prenătită pentru o astfel de reacţie şi anticipând-o, dar conştientă de nevoia de a formula ideea in locul lui. A fost baka din partea mea, sunt întru totul de acord. Regr...

\_ Bun, nici să nu mai gândeşti sau să spui aşa ceva vreodată .....

* Nici vorba. Imi cer iertare.

Hosaki işi ţinu capul plecat exact atu cit se cuvenea, şoptind cuvinte de iertăciune apoi se întinse şi, umplîndu-i bolul, îşi lăsă ochii în pămănt, aşteptând ordinul de a continua. No-busada ar-fi trebuit să fie înlăturat de către tatăl tău, Yoshi -asta era în mintea ei - sunt uluită că nu ţi-ai dat seama niciodată. Părinţii tăi - care ar fi trebuit să te povăţuiască aşa cum trebuie - n-au fost la înălţimea datoriei în momentul in care acest puşti prostuţ a fost propus ca shogun în locul tău de către trădătorul li. li ne-a îndepărtat pe toţi, impunîndu-ne arestul la domiciliu, ne-a distrus pacea ani întregi, mai-mai să fie pricina morţii primului nostru născut în acele luni de izolare totală, în care aproape am murit de foame. Am ştiut cu toţii dinainte că li va proceda astfel, şi de multă, multă vreme a fost limpede că Nobusada trebuia înlăturat indiferent cât de mişelească şi silnică ar fi fost acţiunea asta, pentru că era singurul mod de a ne apăra viitorul. Şi dacă tu nu vrei să o iei în Considerare, Yoshi, voi găsi eu însămi o cale...

* A fost un gând mîrşav, Hosaki, un gând groaznic !
* Cu adevărat. Sire, îmi cer umil iertare - din nou atinse tatami-ul cu fruntea. Nu ştiu de unde îmi vine atâta prostie. Ai dreptate, desigur; poate din cauza prea marilor griji în legătură cu primejdia ce te paşte, rog pe domnia ta să îmi îngăduie să mă retrag.
* Mai rămii o clipă. Mai înainte... - oarecum înmuiat, îi făcu semn să ii mai toarne ceai, încă tulburat de îndrăzneala ei de a rosti pe faţă atare sacrilegiu, chiar şi în faţa lui.
* Mai pot face o sugestie, Sire, înainte de a pleca ?
* Poţi, numai să nu fie la fel de proastă precum cea din Urmă.Hosaki mai că izbucni în rîs : înţepătură de ţinc necopt, care nu o rănea nici măcar pe departe.

\_~Ai spus cu înţelepciune, Sire, că prima dilemă în legătură, cu gaijinii este cum să le distrugem flota sau să-i înpiedicăm să se apropie cu tunurile lor de ţărmurile noastre, ~ Aşa am spus.

* Tunurile pot fi montate pe şlepuri ?
* Eh ? se încruntă el, uitând de Nobusada acum când se simţi brusc supus unui nou atac. Cred că da. De ce ?
* Am putea afla de la olandezi, o să ne ajute. Am putea - cine ştie - să construim o flota defensiva, oricât ar fi de dificil şi oricât de greoaie ar fi flota asta, şi să ancoram şlepurile în larg, cât de departe, în zona strategica a punctelor importante, cum ar fi strîmtoarea Shimonose. Pe de alta parte, am fortifica intrările în toate porturile noastre - din fericire, atât de puţine, neh ?
* Ar fi posibil, accepta el în cele din urmă, pus pentru prima oara în faţa unei astfel de idei. Dar nu am destui bani sau destul aur ca să cumpăr toate tunurile necesare bateriilor de pe ţărm, ca să nu mai vorbim de construirea unei asemenea flote ; n-am nici destul timp, nici destulă ştiinţă sau destulă avere ca să clădesc fabrici şi armurerii proprii ca să ne facem singuri armele. Şi nici oamenii care să le conducă.
* Da, este întru totul adevărat, Sire. Ce înţelept eşti ! încuviinţă ea, şi cu un aer trist, suspină adînc. Toţi daimyo sunt sărăciţi şi îndatoraţi, noi la fel ca toţi cellalţi.
* Eh ? Recolta ? făcu Yoshi tăios
* Regret că aduc veşti proaste : mai mică decât anul trecut.
* Cu cât mai mică ?
* Cam cu o treime.
* O veste nenorocită, tocmai când am nevoie de venituri suplimentare ! Yoshi izbi cu pumnul în podea. Fermierii sunt cu toţii baka
* Regret, nu e vina lor, Yoshi-chan, ploile au venit prea tîrziu sau prea devreme, la fel şi soarele. Nu ne-au surîs zeii anul acesta.
* Nu există zei, Hosaki-san, dar există karma Karma că recolta e slabă.

Va trebui să mărim impozitele.

Ochii ei se umplură de lacrimi :

* Va fi foamete în Kwonto până la viitoarea recolta. Şi dacă se va întâmpla una ca asta La noi in regiunea cu cele mai bogate plantaţii de orez din Nippon, ce se va intimpla cu ceilalţi ?

Amintirea foametei din urmă cu patru ani îi năpădi brusc. Mii de oameni muriseră din pricina ei, şi alte zeci de mii în urma inevitabilelor epidemii ; şi sute de mii pieriseră cu prilejul marii foamete, cu douăzeci de ani înainte.

* E cu adevărat Ţinutul Lacrimilor.

Yoshi încuviinţă, distrat. Apoi rosti cu asprime în glas :

* Vei mări impozitele cu o zecime, toţi samuraii vor primi cu o zecime mai puţin. Vorbeşte cu cămătarii. Ne pot mări împrumuturile. Banii vor fi cheltuiţi pe armament.
* Desigur, încuviinţă ea apoi continuă cu prudenţă. O ducem mai bine decât mulţi, dar recolta anului viitor e ipotecată. Nu va fi uşor să obţinem dobînzi normale.

Iritat. Yoshi răspunse :

* Ce ştiu eu despre dobînzi ? Nu mă interesează, fă cele mai avantajoase înţelegeri de - care eşti în stare - trăsăturile lui Yoshi se aspriră. Poate că a sosit momentul să propun Sfatului o „ajustare" a dobînzilor. aşa cum a făcut şi străbunicul meu.

Cu vreo şaizeci de ani înainte, shogunul, împovărat peste poate de datoriile tatălui său, cu recolta pe mulţi ani înainte ipotecată, ca toţi ceilalţi daimyo, şi provocat de aroganţa şi dispreţul nestăvilit al negustorilor de tot felul, emisese pe neaşteptate un decret prin care toate datoriile erau anulate, iar recoltele viitoare eliberate de orice ipotecă. în cele două secole şi jumătate scurse de la Sekigahara, acest act extrem fusese promulgat de patru ori, lucru care generase haos pretutindeni în ţară. Suferinţa fusese teribilă pentru toate clasele, în special pentru samurai. Comercianţii cu orez, cămătarii principali, nu puteau face nimic. Falimentul se abătuse asupra multora. Câţiva îşi făcuseră sepukku. Restul se dădură la fund cum putuseră şi suferiseră în valul general de nenorociri.

Asta până la recolta următoare. Fermierii aveau nevoie de negustori şi toţi aveau nevoie de orez, astfel încât, treptat, cu prudenţă, oarecari vînzări avură loc şi ceva împrumuturi - puţine, deci împovărătoare - fuseseră acordate în contul recoltei viitoare, pentru unelte şi sămănţă. Din nou, încetul cu încetul, samuraii primiseră bani şi noi credite în contul veniturilor scontate ca să aibă pentru trai, distracţie, mătăsuri şi spade. Curând, cheltuielile exorbitante deveniseră obişnuite printre samurai. Cu mai multă grijă, cămătarii îşi refăcuseră vadul. La puţină vreme, pentru a le cîştiga bunăvoinţa fu nevoie de oferte, foarte tentante, statutul de samurai se acorda cu zgircenie, dar fiii unor negustori îl obţinură pe bani grei şi situaţia reveni încet la normal, ca mai înainte, moşiile ipotecate.

* Poate că ar fi înţelept, Sire - Hosaki era la fel de scîrbită de cămătari ca şi soţul ei. Am rezerve tainice de orez în caz de foamete : oamenii domniei tale vor suferi de foame, dar nu vor muri că n-au ce mănca.
* Bun. Schimba rezervele de orez pe arme.
* Imi pare atit de rău, dar cantitatea nu e îndestulătoare răspunse ea cu blîndeţe, îngrozită însă că el putea fi atât de naiv, după care adaugă, căutând să-i abată gândurile. Pe de alta parte, impozitele nu vor aduce destui bani pentru a Acoperi pretenţiile gai-jinilor.
* Vom recurge atunci la cămătari, replică el tăios. Fă orice va fi necesar, imi trebuie neapărat arme.
* Da - încuviinţă Hosaki, apoi lăsă să se aşeze între ei tăcerea şi abia când aceasta deveni apăsătoare, fără să se pripească, îi puse dinainte un plan îndelung chibzuit : Un lucru spus de domnia ta înainte de a pleca mi-a dat o idee, Sire. Mica noastră mină de aur din munţii de la nord. Propun să punem mai mulţi oameni la lucru acolo.
* Dar mi-ai spus că mina e şi-aşa secătuită şi produce din ce în ce mai puţin pe an ce trece.
* Adevărat, dar m-ai făcut să-mi dau seama că minerii noştri nu sunt destul de pricepuţi, şi m-am gândit că acolo unde e un filon, s-ar putea să fie şi altele. Cu condiţia să avem prospectori care să le scoată la iveală Poate că metodele noastre sunt învechite. Printre gai-jini se pot găsi oameni pricepuţi.
* Cum asta ?
* Am vorbit cu Puturosul - porecla unui bătrân olandez, cu ani în urmă negustor la Deshima, care fusese momit cu fete, un ibovnic tinerel şi mult, mult sake să devină unul din profesorii lui Yoshi şi rămăsese pe moşia lor până fusese prea tîrziu ca să mai plece. Mi-a povestit despre o imensă goană după aur în Ţara Muntelui de Aur de care vorbeai, cu numai paisprezece ani în urmă, în care gai-jinii de pretutindeni s-au îmbulzit să scoată averi nemăsurate din pămănt. La fel, acum câţiva ani a fost o astfel de goană după aur într-o ţară mult la sud de noi - a numit-o ţara lui Van Diemen. La Yokohama trebuie să fie şi oameni care au luat parte la una din expediţiile astEa Cunoscători pricepuţi în prospecţiuni.
* Şi dacă sunt ? Yoshi se gândi la Misamoto.
* Propun să le oferi trecerea liberă şi jumătate din aurul descoperit pe timp de un an. Aud că în colonie sunt mulţi americani şi aventurieri. - Să ne trezim cu gai-jinii perindîndu-se şi spionînd pe pământurile noastre ? o întrebă Yoshi încet.

Hosaki scutură din cap şi se aplecă spre el, ştiind că acum o ascultă cu nestrămutată atenţie.

* Tot tu ai găsit soluţia. Yoshi-chan. Să zicem că intri in taină in legătură cu cel mai important om de afaceri din Yokohama. cel despre care mi-ai spus că urma să vîndă arme pentru Choshu. înţeleg perfect că ne trebuie cu orice preţ puşti şi tunuri moderne, şi că trebuie să ne împiedicăm duşmanii să le dobindească, să mai zicem că îi oferi în exclusivitate concesiunea asupra aurului. In schimb, el se îngrijeşte de toate aspectele prospectării şi exploatării. Domnia ta ai accepta doar un om de meserie sau doi, de-ai lui, neinarmaţi. Desigur, vor fi supravegheaţi îndeaproape. Dar o să-ţi aducă dinainte destule puşti şi tunuri în schimbul a jumătate numai din aurul ce urmează a fi descoperit. Şi negustorul se angajează să nu vîndă arme decât domniei tale. Nimic pentru Choshu, Tosa sau Satsuma. Surîzi, Sire ?
* Şi intermediarul e Misamoto ?
* Fără iscusinţa cu care domnia ta l-a descoperit şi l-a învăţat, acest lucru ar fi imposibil,

Hosaki rosti fraza cu tot respectul cuvenit, apoi se trase la locul ei, mulţumită în adîncul inimii sale, ascultând oarecum absentă - şi comentariile lui şi propriile ei răspunsuri, ştiind prea bine că Yoshi urma să-i pună rapid planul în aplicare, că, într-un fel sau altul, aveau să obţină arme, şi că niciodată, dar niciodată, nu vor ajunge să prăduiască orezul ei agonisit in taină cu atâta trudă, După o scurtă vreme se prefăcu a fi obosită şi ceru îngăduinţa de a se odihni.

* Şi domnia ta ar trebui să te odihneşti, Sire, după un exerciţiu de luptă atât de minunat, dar, o, cât de greu !

Sigur că trebuie, un bărbat atât de încăntător, îşi spuse ea in gând. Mai Irebuia să-i înmoaie cugetul cu nişte laude bine alese, să-i ceară îngăduinţa de a-i masa muşchii umărului obosiţi de efort, apoi încet încet, să se **strecoare** cât mai aproape de el. să-i fie la fel de aproape cum îi e Koiko uneori.

Ceva mai înainte, Koiko îi ceruse îngăduinţa, aşa cum se şi cuvenea, să-i facă o vizită : se înclinase dinaintea ei, îi mulţumise şi ii spusese că spera că stăpânul era satisfăcut de Serviciile ei, că e onorată să facă parte din nobila lor casă, 'e şi pentru scurtă vreme Pălăvrăgiseră un timp, după care Koiko se retrăsese.

* Ce frumuseţe, îsi spuse Hosaki fără pic de gelozie sau nvidie. Yoshi are dreptul la o jucărie din când în când, cât ar fi ea de costisitoare. Frumuseţea lor e atât de fragilă, de efemeră, viaţa lor atât de trista - boboci de flori de cireş în Arborele Vieţii. Lumea bărbaţilor e mult mai ispititoare, cel puţin fizic decât a noastră. Oh, să poţi trece din floare în floare, fără vătămare sau gândul vinovăţiei,.. Dacă pedeapsa pentru cea mai mică greşeală a femeii n-ar fi atit de severă, ele ar avea astfel de gânduri cu mult mai adesea. Nu-I aşa ? De ce nu, la urma urmei ? Dacă n-ar fi primejdie... Uneori, când Yoshi era departe, gândul acestui pericol uriaş şi al morţii Imediate îi stîrnea copleşitor simţurile. Ce nebunie, pentru o plăcere atât de trecătoare.., Oare ? Hosaki aşteptă, prîvin-du-şi soţul, iluminată de o căldură internă, delectându-se cu locul vieţii. în timp ce creierul Lui Yoshi examina frenetic toate laturile planului şi cum să-l folosească mai bine pe Misamoto, creaţia sa.

Mă voi pune imediat pe treabă, işi spuse. Hosaki e isteaţa, şi se pricepe sa-mi lege ideile între ele; dar, eeee să rostească una ca asta despre tânărul shogun a fost cât se poate de bako, oricât de necesară ar fi această acţiune de stat Femeile n-au rafinament.

In colonie, la mijirea zorilor, Jamie McFay ii dădu lui Nemi un ultim sărut, după care străbătură împreună coridorul in direcţia apartamentului lui Struan Jamie bătu discret La uşă: se deschise îndată Tânărs Shizuko ieşi. trase uşa, zîmbi ciudat şi începu să-i şoptească ceva La ureche lui Nemi care îl Opucă pe McFay de braţ si il împinse spre palier.

* Ce ? Veşti proaste hey îi întrebă el cu nervozitate în glas, întrezărise pe Struan. care dormea profund in potul uriaş cu baldachin, totul păruse in regulă Nemi nu îi ocorda nici o atenţie şi continua s-o întrebe pe Shizuko exasperat. McFay strigă Nemi ce ? Ce rău, heye ? Nemi ezită, apoi se lansă într-un val muzical de japoneză împănată de scuze, se opri zîmbi tare şi-i spuse în pidgin.
* Nu rău. Jami-san. tu veni ro Yoshiworo mîine, do nu ? Işi puse

montia ps umeri şi se apucă să coboare scările.' McFay o opri :

* Ce rău Nemi ? întrebă el bănuitor

Nemi îl privi o clipă apoi dădu drumul La un nou val de japoneză şi de pidgin greu de priceput în final ridică din umeri.

* Sc'retu, wakarirr.Qsu ha ?
* Sc'ret ? he. oentru numele lui Dumnezeu ? Ce sc'retu; heya ?
* Sc'retu, Jami-san, hai ?
* Ah. secret ! Dumnezeule mare ! Wakarirnasu. Ce secret? Nemi zîmbi, uşurată, şi oftă :
* Sc'retu, bun. lami-san, Shizuka, Nemi ? Hai ? Hai ?
* Hai Noi secret. Ce ?

Din nou japoneza aceea de neinţeles, din nou engleza de balta Fetele îşi îmbrăcaseră veşmintele groase. Enervată de imposibilitatea de a se face înţeleasă, dacă nu chiar de obligaţia de a explica, Nemi maimuţări o scenă de dragoste şi şoptit.

* Shizuka bun, lucru bun tot nopte.
* Taipan bun ?

Ea ridică ochii La cer :

* Hai lami-san Shizuka bun.

La toate întrebările lui nu primi decât noi plecăciuni şi zîm-bete din partea ambelor fete în loc de răspuns drept care Jamie îi mulţumi Shizukăi Tariful ei era deja convenit. „C'redltu tai-pan for'te bun". îi spusese mama-san Nemi îi mai ceru o dată promisiunEa de a păstra secretul, apoi ea şi Shizuka dispărură spre oshiwara. însoţite de servitorul care le aştepta.

Tulburat fără să ştie de ce, convins că nu aflase întregul devăr. McFay urcă scările în vârful picioarelor şi se aplecă deasupra patului Struan dormea adînc, raspirând regulat. McFay oborî la birou, se opucă de lucru, şi trudi până după ora zece.

* Salut doctore, intră ! 'Mpare bine că te văd Ce mai nou? Hoag avea un chip întunecat.
* Ah Tok a trimis după mine, tocmai am sosit săi văd pe Malcolm. asta e noutatea Pentru numele lui Dumnezeu Jamie, de ce nu m-ai întrebat şi pe mine înainte de o - oh, Jamie. ce naiba, adăugă doctorul repede, văzîndul cum se îmbujorează. tiu că el te-a rugat să aranjezi intâlnirEa asta Dar îmi pare rău - nu m-ai întrebat înainte Mie mi-ar fi recut prin cap că al naibii de limpede, că e îl naibii de periculos şi al naibii de caraghios să se arunce aşa de al naibii La femei. aşa repede după rana aia cu maţele pe iumătate cîrpite şi gata să-i plesnească se opri din vorbă şi se aşeză. Îmi pare rău dar trebuia să-ţi zic ceaveam pe suflet.
* Nu face nimic. E grav ?
* Nu ştiu. ceva sânge în urină şi o puternică durere de şale. Cică femeia era plină de vlagă, s-a lăsat antrenat şi zice că în momentul culminant a avut spasme şi crampe de stomac. Bietul de el, zice cd a meritat, fata, deşi acum nu mai poate de durere.
* Aşa a spus ?
* Da, cu oarecare detalii - nu-i spune că ţi-am spus, eu de acord ? i-am dat un calmant: o să doarmă vreo două ore. Mai trec mai încolo. Hoag oftă şi se ridică, cu un zîmbet acru. Am mai primit un răvaş de la doamna Struan. Dumneata nu ?
* Ba da, in acelaşi stil. Ai de gând să-l trimiţi la Hong Kong acum ?
* Nu pot să-l trimit nicăieri. Va pleca când va avea el chef să plece. Suntem în plin anotimp al furtunilor, pentru Dumnezeu ! Face bine că mai stă aici, atâta timp cât nu e nimic presant la Hong Kong. - Există zeci de motive - acolo e sediul puterii, aici n-are mare lucru de făcut.

Hoag dădu din umeri :

* Şi eu sunt de părere că Hong Kong e preferabil - aveam de gând să plec cu nava de poştă, dar după cele întâmplate azi-noapte, cred că am să mai stau să aştept câteva zile.
* Ia-l cu dumneata, te rog, pe vasul-poştă.
* Am propus şi eu acelaşi lucru, şi mi s-a trântit un nepoliticos : Nu ! Las-o balta, Jamie, mai bine rămăne aici să se odihnească. O traversare agitată cu vaporul ar putea fi extrem de dăunătoare, dacă nu chiar fatală. Aud că va mai fi un bal marţea viitoare, cu Ţîţe Angelice în chip de oaspete de onoare. - Malcolm nu mi-a spus nimic.
* Sub auspiciile Ambasadorului Seratard, cel de obîrşie dubioasă, părintele tuturor francezilor. Bun, trebuie să plec ; ţi-ne-mă la curent şi dacă Malcolm mai are chef de o astfel de distracţie, întreabă-mă întîi pe mine, în secret.
* De acord. Mulţumesc, doctore. Ceva mai tîrziu, Vargas bătu la uşă :
* Senior. Ah Tok spune că tai-panul vrea să vă vadă.

Pe când urca scările, Jamie avu o senzaţie greţoasă în stomac, închipuindu-se în locul lui Malcolm.

* Senior McFay ! strigă Varagas din josul scărilor. Scuza-ţi-mă. A sosit Samuraiul din Choshu în legătură cu comanda de arme, senior !
* Vin imediat.

McFay bătu la uşă şi intră :

* Bună, tai-pan, zise el cu blîndeţe. Struan stătea proptit in perne în capul oaselor, cu o lumină ciudată în ochi şi un zîmbet palid pe buze.

Cum te simţi azi ?

Te-ai văzut cu Hoag ?

* Da.
* Bun, deci ai aflat că fata a fost excelentă, şi, în fine, mulţumesc, Jamie. Mi-a fost de mare ajutor, deşi... - Struan rîse nervos - deşi sfîrşitul m-a cam zdruncinat. Ce corp ! Totul minunat, dar nu cred că vreau să repet experienţa până nu mă simt ceva mai in puteri. Ce mai, a fost... - din nou acel rîs scurt, nervos. Habar n-aveam, Jamie, că o fetită poate să aibă atâta forţă, sau atâta... înţelegi, nu ?
* Desigur. Totul a mers strună ?

Struan şovăi o clipă, după care rosti ferm :

* Da, chiar mai bine decât mă aşteptam. Te rog să-i dublezi tariful. - Bun, sigur. McFay simţi câtă nelinişte dospea în sufletul lui şi îl compătimi, plin de afecţiune. In mod evident, orice s-ar fi întâmplat, tîrgul lui Malcolm cu Shizuka rămăne secret, dacă asta voia. perfect, încă un secret de adăugat la celelalte. îmi pare bine că totul a fost bine.
* Mai mult decât atât. Ţi-a spus ceva fata ?
* Doar că, aa, a muncit din greu toată noaptea ca, în fine, ca să-ţi fie pe plac.

O bătaie uşoară în uşă şi Angélique îşi făcu apariţia, înfloritoare, plesnind de sănătate, plină de rafinament într-o rochie de culoarea lavandei, cu o pălărie cu pene, mănuşi şi şal, toate noi. - Bună dimineaţa, iubitule, bună, Jamie, cum te simţi azi ? Oh, Malcolm, sunt atât de fericită că te văd ! se aplecă deasupra patului şi-l sărută pe Struan cu tandreţe. Oh, chéri, ce dor mi-a fost de tine ! Când s-a deschis uşa atât de intempestiv, cei doi bărbaţi ou simţit că li se taie suflarea. Nervozitatea lui McFay spori : verifică imediat din ochi patul şi camera în ansamblul ei, cău-tând din privire orice semn ce ar fi putut da toată tărăşenia pe farţă. Totul era însă aşa cum trebuia, pus la punct, cearşafurile şi feţele de pernă curate, căci se schimbau zilnic : mania de-a dreptul nesănătoasă a clanului Struan în privinţa curăţeniei, 'Şi spuse McFay. Câte o cămaşă curată în fiecare zi ? Ridicol ! Un schimb sau două pe lună sunt prea destul ! Ştia, însă, că obiceiul fusese împămăntenit de Dirk Struan, şi că orice decret al taipanului devenise lege pentru Tess Struan şi, prin urmare, pentru întreaga familie. Struan era ras proaspăt şi într-o cămaşă de noapte curată ; ferestrele erau deschise, briza era suficientă pentru a şterge orice urmă de parfum. Lui McFay îi veni inima la loc.

* M-am întâlnit cu doctorul Hoag, zise Angélique. Inimile bărbaţilor trecură printr-un nou spasm.
* Bietul de tine, iubitul meu, reluă ea aproape fără întrerupere, mi-a spus că ai dormit prost, sărăcuţul de tine, ş| că nu vii la recepţia lui Sir William de astă-seară, aşa cel m-am hotărât să trec şi să stau cu tine până la prânz.

Fură amăndoi cuceriţi de zîmbetul ei fermecător, pe care îl arboră în timp ce lua loc în Fotoliul cu spetează înalta. Struan era copleşit de dragoste pentru ea, şi, în acelaşi timp, cuprins de un val de vinovăţie. Trebuie să fi fost nebun să înlocuiesc dagostea vieţii mele cu serviciile unei curve, îşi spuse el, vrăjit de tandreţea ei plină de căldură, gata să mărturisească aventura cu Shizuka şi să implore iertare. Noaptea începuse bine cu Shizuka : fata se dezbrăcase, zîmbitoare, şi se lipise de el, excitantă şi încurajatoare, O pipăise şi o măngîiase şi el, măndru şi darnic. Ce greu şi dureros să adopţi o poziţie normală, să te mişti numai în situaţia lui, aşa că se săltă în capul oaselor, şi mai mai să înceapă... Dintr-odată, chipul şi prezenţa Angelicăi, nedorite, nechemate, dădură buzna în mintea lui. Toată vlaga îi dispăruse. Oricât au încercat, şi el şi Shizuka, bărbăţia îi rămase moartă. Se mai odihniseră şi încercară iar, el cotropit de durere, chinuit de o furie frenetică şi neputincioasă, de nevoia de a se arăta la înălţime. încercară iar şi iar, Shizuka era pricepută, ştia să se servească de mîinile, buzele şi corpul ei în fel şi chip, dar nimic nu mai reuşi să stîrnească în el fireasca reacţie la dorinţa şi pofta trupească, şi mai cu seamă la dragoste şi la inefabilul ei mister. Nimic nu reuşi să alunge nedorita fantomă, să învingă. Intr-un tîrziu Struan renunţă, fata mai să-şi dea duhul, cu trupul năpădit de sudoare după atâta efort zadarnic. - Gomen nasai, tai-pan, murmura Shizuka tot timpul, cerându-şi iertare, ascunzîndu-şi furia şi lacrimile stîrnite de impotenţa lui. Niciodată nu mai suferise o astfel de infrângere şi se aştepta în orice clipă ca el să trimită după servitori, ordo-nîndu-le să o bată şi să o arunce în stradă, pentru lipsa ei de iscusinţă în a-l excita şi a-i stîrni pasiunea, aşa cum ar fi procedat orice persoană civilizată. Mai mult, era îngrozita la gândul că trebuie să-şi explice eşecul în faţa mameisan. Mi-e martor Buddha : bărbatul e de vină, nu eu !

Gomen nasal, gomen nasai, şopteau buzele ei fără întrerupere.

* Accidentul, muimură el. cuprins de dispreţ taţă de el însuşi, pradă unei dureri de-a dreptul groaznice, şi-i povesti despre episodul de pe Tokaido şi rănile ce le suferise, deşi era conştient că Shizuka nu înţelegea o iotă.

Sentimentul de frustare, îl chinuia cel mai rău. Când furtuna şi lacrimile se potoliră, o făcu să se întindă alături de el, o împiedică să încerce din nou şi o făcu să înţeleagă că urma să primească un tarif dublu dacă incidentul rămănea un secret intre ei, numai.

* Secret, wakarimasu ka ? o rugase.
* Hai, tai-pan, wakarimasu, încuviinţase ea uşurată, îi aăsi apoi leacul pe care i-l ceru şi, legănîndu-l gingaş, îl făcu să adoarmă.
* Malcolm.. auzi el vocea Angelicăi.
* Da ? răspunse imediat Struan străduindu-se să-şi adune gândurile, inima bătea să i se spargă, îşi amintise că terminase somniferul dat de Hoag şi că trebuia să o roage pe Ah Tok să-i aducă o nouă mixtură pentru o zi-două. Mă bucur atât de mult că te văd.
* Şi eu. Cum îţi place noua mea rochie ?
* E minunată, şi tu la fel.
* Eu mă duc, tai-pan, interveni McFay observînd cu uşurare bucuria lui Struan, dar încă cotropit de sudoare. Cei din Choshu aşteaptă jos. li dăm drumul ?

-Aşa cum am hotărit. Bun, mulţumesc din nou, Jamie. Să-mi spui ce-ai făcut.

* Malcolm, zise repede Angélique, cât e Jamie aici, îţi aminteşti ? Mi-ai spus să... ţi-aduc aminte, când ne vedem, de... de mica mea alocaţie.
* Ah, desigur, Jamie, răspunse el încăntat cuprinzînd mina Angelicăi, simţind cum prezenţa ei luminoasă alungă umbrele nopţii, de-a-pururi, se gândi el, nici n-a existat noaptea trecută, îşi spuse. Decontează notele Angelicăi din banii mei, îi zise lui McFay, delectându-se cu numele logodnicei sale. N-ai decât să semnezi note de plată, Angel.

Orice vrei - Jamie se ocupă de tot.

* Mulţumesc, chéri, e minunat, dar aş putea să primesc, totuşi nişte bani peşin ?

Malcolm izbucni în rîs ; Jamie zîmbi şi el.

— N-ai nevoie de bani gheaţă aici, nimeni nu umblă cu bani în buzunar.

* Dar, Malcolm, vr...
* Angélique, o întrerupse el, cu autoritate in voce. Notele sunt modul de plată universal aici, la club, în orice magazin din colonie, Nimeni nu plăteşte altfel, chiar la Hong Kong, nu se poate să fi uitat ; e un mod de a împiedica înşelătoriile negustoreşti şi de a ţine evidenţa plăţilor.
* Dar dintotdeauna am avut bani, chéri, banii mei, cu care îmi plăteam facturile, răspunse ea, arborând o expresie perfect candidă. Şi cum tata... In fine, înţelegi...
* Să-ţi plăteşti tu facturile? ce idee nesuferită! Nici nu poate fi vorba de aşa ceva în lumea bună ! Nu-ţi face nici o grijă, adăugă el, zîmbind, de asta se ocupă bărbaţii. Notele de plată sunt soluţia ideală. - Poate că franceziî sunt altfel. Noi avem în permanenţă bani în buzunar şi...
* Şi noi la fel în Anglia sau prin alte părţi, dar în Asia folosim cu toţii notele de plată ; indiferent ce vrei să cumperi, n-ai decât să semnezi. Ba chiar trebuie să-ţi facem propriul chop, îţi vom alege un nume chinezesc care să ţi se potrivească perfect. Chop-ul era un sigiliu de mici dimensiuni - adesea din os sau fildeş - a cărui parte inferioară era migălos gravată cu ideograme chinezeşti care atunci când se pronunţau trebuiau să semene cu numele posesorului. O dată înmuiat în cerneală şi aplicat pe hîrtie, chop-ul lăsa o amprentă imposibil de falsificat. Jamie se va ocupa şi de acest lucru.
* Mulţumesc. Malcolm. Dar, în fine, m-am gândit că aş putea avea propriul meu cont, chéri, sunt o excelentă gestionară.
* Nu mă îndoiesc, dar n-are rost să-ţi încarci capul tău cel drăgălaş cu aşa ceva. Vei avea un cont în momentul în care vom fi căsătoriţi, dar aici nu e necesar.

Angélique era atât de preocupată de problema ei că vorbea absentă, povestindu-i lui Struan bîrfele de la legaţia franceza, ce mai citise prin ziare, ce îi scrisese prietena ei de la Paris în legătură cu o reşedinţă superbă - acolo se numea hotel - pe Champs-Elysées, care aparţinea unei contese şi urma să fie disponibil pentru un preţ derizoriu, aşternea fundaţiile radiosului lor viitor comun. îl făcea să rîdă, aşteptind de fapt să aţipească, spre a putea pleca la Club să ia masa de prinz în Compania unor ofiţeri francezi, apoi la hipodrom să călărească, unde aveau să apară şi ofiţeri din marina regală engleză, apoi siesta, pregătirea pentru serata lui Sir William. De ce să nu meargă ? intîi, însă, trebuia să treacă din nou să-i spună noapte bună viitorului ei soţ. Totul era minunat şi groaznic : era acum adînc preocupată cum să facă rost de bani gheaţă. O adevărată dilemă. Ce aş putea face ? Porcul de André Poncăn n-are să mi-i avanseze, sunt sigură de asta. Blestemat fie el, şi blestemat fie tatăl meu pentru că mi-a furat banii. Şi blestemat fie individul de pe Tokaido, arde-l-ar focul Iadului pe vecie ! Gata ! Gândeşte-te ! Adu-ţi aminte că eşti singură şi că singură trebuie să-ţi rezolvi toate problemele. Unicul lucru de valoare e inelul de logodnă pe care nu-l pot vinde cu nici un chip. Oh, Doamne, ce bine mergea totul ! Sunt logodită oficial, Malcolm merge spre însănătoşire, André mă ajută, dar leacul e scump şi eu n-am nici un ban, nici un ban în mâna mea, oh, Doamne, Doamne, ce e de făcut?

Ochii i se umplură de lacrimi.

* Doamne Dumnezeule, Angélique, ce s-a întâmplat ?
* Nimic, doar că... doar că sunt atât de nefericită, se smiorcăi ea şi îşi îngropa capul în pătura de pe pat, atât de nefericită când îmi aduc aminte de cele întâmplate pe Tokaido şi de rana ta şi de... Şi eu sufăr.

Nu e drept...

Propulsată de zece vîsle, barca lui Sir William avansa cu repeziciune spre nava amiral, ancorată în largul Golfului Yokohamei. Era singur la pupă, în picioare, perfect degajat, în redingotă şi joben. Marea era calmă, lumina zilei pierea spre vest, norii deja cenuşii, dar nu anunţau furtună. Barca rapidă se apropie de navă şi se lipi de ea, cu vîslele în poziţie verticală. Sir William sări pe pasarelă şi urcă grăbit spre puntea principală pentru a fi întâmpinat cu tot protocolul la bord.

* 'Ziua, Sir, salută elegant Locotenentul Marlowe. Pe aici, vă rog.

Trecură de şirurile de tunuri scănteietoare şi pătrunseră pe duneta. Puntea principală şi arborada roiau de activitate febrilă : tunurile erau amarate, parimele făcute colac, pânzele verificate. Din coş se înălţa fum. Urcară un şir de scări, coborîră treptele spre a doua punte a tunurilor, unde marinarii închideau etanş sabordurile, rânduind toate la locul lor, apoi o luară spre cabina amiralului. La pupa Santinela salută când Marlowe bătu la uşă :

* Sir William. sir.
* Deschide odată uşa, Marlowe, pentru numele lui Dumnezeu, ce naiba aştepţi ?

Marlowe îi deschise larg uşa lui Sir William şi dădu să iasă - Rămîi aici, Marlowe ! ordonă amiralul.

Cabina spaţioasă ocupa toată pupa navei : hublouri mici, masă de mari dimensiuni şi Fotolii fixate în podea, cuşetă şi toaletă, bufet larg, cu carafe de sticlă jivrată Amiralul şi generalul se ridicară pe jumătate, cu politeţea de rutină, şi se aşezară la loc Marlowe rămase în dreptul uşii - Vă mulţumesc că aţi sosit atât de grabnic, Sir William. Brandy ?

Sherry ?

* Brandy. mulţumesc, domnule amiral Ketterer. Probleme ? Bărbatul acela rumen la faţă îi aruncă o privire severa lui Marlowe :
* Vrei ;ă fii amabil, domnule Marlowe ? Brandy pentru Sir William - şi aruncă o foaie de hîrtie pe masă o depeşă din Hong Kong După înfloriturile salutărilor de rigoare, textul depeşei continua : Vă veţi îndrepta neintirziat. cu nava amiral şi patru sau cinci nave de război, spre portul Boh Chih Seh, la nord de Shanghai (coordonate pe verso), unde o acostat principala flotă pirat a lui Wu Sung Choi Cu o săptămână în uimă. un grup de bandiţi ai acestui pirat arbo-rind cu aroganţă stindardul lotusului Alb. au interceptat şi scufundat nava de poştă britanică Bonny Sailor în largul Golfului Mirs, portul pirat de la nord de Hong Kong: Flota cu baza acolo se va ocupa de Golful Mirs Dumneavoastră veţi distruge podul Boh Chih Seh şi veţi scufunda toate ambarcaţiunile, cu excepţia celor de pescuit dacă seful grupului de piraţi, bănuit a fi Chu Fana Choy. refuza să-şi ridice pavilionul şi nu acceptă să se predea Justiţiei Maiestăţii Sale.

După îndeplinirea misiunii, veţi trimite o navă aici pentru a raporta îndeplinirea misiunii şi vă veţi întoarce la Yokohama, plasindu-vă ca de obicei la dispoziţia reprezentanţilor Maiestăţii Sale. Arătaţi-i vă rog aceasta depeşa lui Sir William ţi remiteţi-i scrisoarea personala inclusa în această Corespondentă.

Al dvs.. Stanshope, Guvernator Extrem Orient.

P.S, Bonny Saifor s-a scufundat, cu toţi cei 76 de ofiţeri şi oameni de echipa}, 10 pasageri, dintre care o englezoaică, soţia unui negustor de aici, o încărcătură de lingouri de aur, opiu şi orez, în valoare de 10.000 de guinee, Chu Fang Choy a avut neobrăzarea de a trimite la sediul ambasadei un sac conţinând jurnalul de bord al navei şi 43 de perechi de urechi. împreună cu o scrisoare de scuze pentru neputinţa de a le recupera şi pe celelalte. Urechile femeii nu erau printre ele, avem cele mai serioase temeri în legătură cu viaţa ei.

* Mişeii, normal Sir William, dezgustat, gândindu-se că pirateria era endemică in apele Asiei, în special pe ruta Singapore-Pekin, flota Lotusului Alb cea mai numeroasă, mai celebră şi mai infamă dintre toate, Iar femeia ar fi putut fi proprla lui soţie, care era aşteptată la Hong Kong împreună cu cei trei copii al lor plecaţi o dată cu mareEa ?
* Da.

Amiralul ii împinse un plic peste masă Sir William rupse sigiliul :

Dragă Willie.

Nava poştă va aduce numerarul necesar pentru cheltuielile legaţiei Intre noi fie vorba, îmi pare rău. Willie; dar nu pot să-ţi mai pun la dispoziţie trupe sau nave la ora actuală Poate la primăvară Am primit ordin să ex-pediez trupe şi nave în India ; autorităţile locale se tem de o eventuală repetare a revoltei de acum cinci ani In plus. Puniabul fierbe din nou. piraţii împânzesc Golf ut Persic, şi nenorociţii de nomazi din Mesopotania au tăiat iar liniile telegrafice - se pregăteşte expedierEa unei noi forţe care să-i termine o dată pentru totdeauna Ce mai face bietul Struan ? Vor fi cu siguranţă luări de poziţie în .Parlament pe tema „incapacităţii de a proteja cetăţenii britanici" Informaţia privind dezastrul de pe Tokaido vor ajunge probabil la londra în "două săptămâni, şi răspunsul autorităţilor nu înainte de două luni. Sunt convins că vor ordona represalii severe şi că ne vor trimite banii, trupele şi navele necesare pentru executarea ordinelor. Până una-alta, treci cum poţi prin furtună, dacă se iscă vreuna La Hong Kong furia e in toi după atac. Mama lui Struan a luat-o razna de supărare şi nespălaţii de negustori care fac afaceri cu China (oricât ar fi de bogaţi de pe urma comerţului ticălos cu opiu) sunt vehemenţi. Vindută intereselor şi prost informată, presa lor de scandal cere demisia dumitale. A fost oare altfel vreodată ? cum ar spune Disraell.

Noroc, al d-tale, Stan-shope, Guvernator.

Sir William luă o înghiţitură bună de brandy, sperând ca, în nici un fel, chipul să nu-î trădeze tulburarea şi neliniştea.

* Bun brandy, domnule amiral,
* Da, e din rezerva mea personală, cea mai bună calitate, răspunse amiralul, furios că Marlowe îl servise pe Sir William cu largheţe, şi nu dintr-un brandy oarecare, de calitatea a doua, pe care îl păstra pentru oaspeţi. Boul - işi spuse în gând - ar fi trebuit să ştie şi singur ce are de făcut, nici vorbă să ajungă vreodată amiral.
* Şi cu mersul la Osaka, ei, cum rămăne ? întrebă Sir William.- Oh, Osaka ? Regret, dar va trebui să amânaţi până ce revin, spuse cu un surîs abia stăpânit.
* Şi când va fi asta ? şi diplomatul simţi că greaţa şi sentimentul eşecului îl copleşesc.
* In funcţie de vînt, şase-şapte zile ca să ajungem la destinaţie, plus două-trei zile la Boh Chih Seh ar fi de ajuns, în mod normal. Va trebui să fac plinul de cărbune la Shanghai. Dacă nu mai intervine vreun ordin, ar trebui să fiu înapoi la Yokohama cam în...

Sir William dădu paharul pe gît şi se simţi mai bine.

* Domnule Locotenent, fiţi amabil, îi întinse el paharul. Mulţumesc.Marlowe îi luă paharul cu diferentă şi îl umplu din nou cu brandy din cel mai de soi al amiralului. Îi era silă de rolul de slugă şi sătul până peste poate să mai fie aghiotant. Ar fi vrut să se întoarcă la nava lui, să supravegheze de pe du-netă repararea stricăciunilor cauzate de furtună. Dar măcar o să am prilejul acum să particip şi eu la o acţiune militară, îşi spuse cu încăntare, închipuindu-şi atacul contra cuibului de piraţi, tunurile scuipând foc.
* Mda, domnule amiral, zise Sir William, dacă nu ne punem in practică ameninţarea, ne pierdem cinstea obrazului, iniţiativa şi, în plus, ne vom afla in mare primejdie.
* Dumneavoastră le-aţi aruncat această ameninţare, nu marina de război. Apoi puneţi prea mare preţ pe cinstea obrazului de care vorbiţi. Cât despre primejdie - presupun că vă referiţi la colonie - la naiba, domnule, indigenii Japoniei n-ar îndrăzni să ne creeze probleme prea mari. Nu aţi avut de suferit la legaţie ; nici Yokohama nu va avea de suferit.
* Cu flata plecată în misiune, suntem neputincioşi.
* Nu tocmai, Sir William, rosti generalul, ţeapăn. Armata de uscat are ceva forţe la faţa locului.
* Adevărat, încuviinţă amiralul, dar Sir William are dreptate când spune că Marina Regală asigură liniştea aici. Am de gând să iau cu mine patru nave de război, nu cinci, şi să las o fregată la post Ar trebui să fie suficient. Fregata Pearl. înainte de a se putea stăpâni, Marlowe se trezi vorbind :
* îmi cer scuze, sir, dar nava asta are încă nevoie de reparaţii importante pentru a fi operativă.
* Sunt încăntat să aflu că nu îţi scapă nimic din starea flotei mele, domnule Marlowe, şi că stai cu urechile ciulite, îl repezi amiralul pe un ton ce nu suporta replică. E evident ca Pearl nu poate pleca în această misiune, aşa că ai face bine să te întorci la bord şi să te străduieşti ca până mîine la apusul soarelui să fie în perfectă stare de a împlini orice misiune Altfel, nu vei mai avea comanda navei.
* Da, sir.

Marlowe înghiţi în sec, salută şi părăsi în grabă încăperea Amiralul scoase un mormăit şi i se adresă generalului :

* E bun ofiţer, dar nu destul de copt, din familie cu tradiţie de marinari, doi fraţi ofiţeri de marină si ei, tatăl căpitanul navei amiral la Plymouth - spuse privind spre Sir William: Nici o grijă, fregata va fi cu catargul la loc până mîine, şi în stare perfectă. E cel mai bun căpitan pe care îl am, dar, pentru numele lui Dumnezeu, vă rog să nu i-o spuneţi. Vă va asigura protecţia până ce mă întorc. Dacă asta e tot, domnilor eu am să ridic ancora. îmi pare rău că nu pot lua cina cu dumneavoastră.
* Sir William şi generalul îşi terminară paharele şi se ridicară- Succes, domnule amiral Ketterer, îţi urez să te inapoiezi cât de curând fără nici o pierdere, spuse Sir William cu sinceritate, şi generalul repeta cu un ecou spusele sale : Dacă nu obţin satisfacţie din partea Bakufu, reluă el cu demnitate, voi pleca spre Osaka aşa cum am plănuit, cu sau fără Pearl, în fruntea armatei de uscat sau fără ea. Dar mi-e martor Dumnezeu că voi merge la Osaka şi la Kyoto, asta e sigur.
* Mai bine aşteptaţi pina ce mă întorc, lntr-o astfel de situaţie e mai bine să fiţi prudent, nu îl luaţi martor pe Dumnezeu la aşa o faptă necugetată, Sir William, zise amiralul tăios. S-ar putea ca Dumnezeu să aibă alte intenţii.

In noaptea aceea, puţin înainte de ora douăsprezece, Angélique, Phillip Tyrer şi Pallidar părăsiră legaţia britanică şi o luară pe strada principală în direcţia clădirii Struan.

* Ei, spuse Angélique cu veselie în glas, bucătarul lui Sir William chiar că e modest.

Tustrei erau îmbrăcaţi de gală. Se apucară să rîdă : cina fusese abundentă, în stil englezesc tradiţional, şi absolut deliciioasă - fripturi de vită, platouri cu cîrnaţi de porc şi crabi proaspeţi, aduşi de la Shanghai., la gheaţă, cu nava poştală ca făcând parte din secretele curierului diplomatic, şi nesupuşi deci controalelor sau taxelor vamale. Aceştia fuseseră însoţiţi de legume fierte, cartofi copţi - importaţi şi ei de la Shanghai - şi budincă de Yorkshire, urmaţi de plăcintă cu mere şi foietaje cu fructe, totul stropit de atâta Bordeaux, Pouilly Fumé şi porto, cât putuseră invitaţii să bea.

* Am crezut că mor de rîs când madam Lunkchurch a aruncat cu un crab după soţul ei, adăugă Angélique, stîrnind din nou hohotele celorlalţi.

Jenat, însă, Tyrer interveni :

* Mi-e teamă că unii aşa-zişi negustori şi soţiile lor tind să fie cam zgomotoşi. Să nu-i judecaţi pe toţi englezii după comportamentul lor. - Exact, răspunse Pallidar radios, ineintat că fusese acceptat ca membru al escortei Angelicăi, conştient că uniforma de paradă şi şapca cu pene pe care le purta făceau ca redingota oarecare a lui Tyrer, cravata de mătase, infoiata şi desuetă, precum şi jobenul acestuia să pară şi mai triste. Teribili oameni, continuă el. Fără prezenţa dumneavoastră, seara ar fi fost îngrozitoare, mai mult ca sigur. Strada principală şi cele adiacente erau încă înţesate de negustori, de funcţionari, şi alţii ce se îndreptau spre casele lor sau ieşiseră la promenadă, şi de câţiva beţivani întinşi la picioarele felinarelor cu ulei. Din când în când, câte un grup de pescari japonezi, cu vîsle, năvoade şi lampioane dè hîrtie menite să le lumineze calea urcau, tîrându-şi picioarele dinspre ţărm, unde le erau ancorate bărcile, sau coborau dinspre sat pentru pescuitul de noapte. La intrarea în clădirea Struan; Angélique se opri şi le întinse mâna să i-o sărute.
* Mulţumesc şi noapte bună, dragii mei prieteni, vă rog, n-are rost să aşteptaţi, am să iau cu mine un servitor să mă nducă înapoi la legaţie
* Nici vorbă de aşa ceva, opina imediat Pallidar, luîndu-i îna şi reţinîndu-i-o o clipă.
* Aş., aş fi. încăntat să aştept, o asigură şi Tyrer.
* Dar se poate la fel de bine să stau o oră, sau doar câteva minute, depinde cum se simte logodnicul meu.

Ambii insistară, ea le mulţumi şi urcă în fugă scările, tre-când de paznicul în livrea înarmat, cu crinolina înfoiată şi şalul tîrându-se în urma ei. Angélique trăia încă din plin emoţiile serii, plutea încă în sentimentele de adoraţie cu care fusese înconjurată. - Bună seară, iubitul meu, am trecut să-ţi spun noapte bună.

Struan purta un halat elegant de mătase roşie peste o cămaşă largă şi pantaloni aidoma, încălţări de piele moale, cravată. Se ridică din Fotoliu, durerea îl mai lăsase după elixirul pe care Ah Tok i-l administrase cu o jumătate de oră mai înainte

* De zile întregi nu m-am simţit atât de bine. dragostea mea Un pic nesigur pe mine încă, dar mă simt bine. Arăţi superb !

Lumina lămpilor cu ulei înfrumuseţa mai mult decât oricind chipul slăbit al lui Malcolm ; Angélique era strălucitoare şi mai atrăgătoare ca oricând Struan îşi puse mîinlle ne umerii ei ca să se sprijine. Îşi simţea capul şi corpul neobişnuit de uşoare Pielea ei ca laptele era caldă sub degetele lui. Fetei îi dansau ochii în cap, el o prîvi şi o sărută, întîi duios, apoi tot mai pătimaş pe măsură ce simţea că şi în ea se trezea pasiunea

* Te iubesc, murmură el printre sărutări
* Te iubesc, răspunse ea. cotropită de plăcere, fericită adevărat că Malcolm părea mai întremat.

Buzele lui se dovedeau puternice şi flămănde, mîinile - puternice şi flămănde, minate de-o patimă stăpânită şi brusc, cuprinsă de dorinţă, Angélique ar fi dorit să nu mai existe nici un fel de oprelişte - Je t'aime... Je t'aime...

Rămaseră un timp înlănţuiţi. Apoi, cu o forţă pe care nu şi-o cunoştea, Malcolm o luă în braţe şi se aşeză din nou in Fotoliul cu spetează înalta, legănînd-o pe genunchi, cu buzele lipite de buzele ei, cu o mănă după talia ei subţire, cealalta odihnindu-i-se pe sănul ei, mătasea amplificând, parcă, dogoarea dinăuntru. Malcolm trăia o minune, şi era uluit că în noaptea aceea trupul ei, ferecat in veşminte şi de neatins, părea mai aproape ca oricând, radiind de tinereţe, iar el se simţea mai energic şi mai ispitit de el, dar şi mai stăpân pe sine, fără să se lase furat de pofte.

— Ce ciudat, murmură el, şi se gândi că ceea ce se în. tâmplă nu era chiar atât de ciudat, durerea îi era amorţită de licoare, nu însă şi restul, nici dragostea lui faţă de ei.

— Chéri ?

* Ce ciudat că te doresc atât de mult, dar pot să aştept. Nu prea multă vreme, dar pot.
* Nu multă vreme, te rog, te rog...

Buzele ei le căutară din nou pe ale lui, în mintea ei nu mai exista decât el, dogoarea patimii îi topise orice alta amintire, orice grijă şi temeri. Nimic nu le putea ameninţa fericirea. Brusc, răsună un foc de armă afară, în apropiere. Farmecul se spulberă. Angélique se ridică in picioare şi, intr-o clipă, fără să-şi dea seama, se afla în faţa ferestrei, îi văzu dedesubt pe Pallidar şi pe Tyrer. La naiba, am uitat de ei ! Cei doi priveau în partea opusă mării, apoi se uitaseră înspre Mahalaua Beţivanilor. Angélique scoase capul pe fereastră, dar nu văzu în depărtare decât un vag grup de oameni ale căror strigăte erau aduse de vînt.

— Nimic grav, s-ar zice. Ceva în Mahalaua Beţivanilor..,' Focurile de armă, şi chiar duelurile nu erau o raritate în acea parte a oraşului. Cu o senzaţie ciudată de frig şi căldură în acelaşi timp, Angélique se întoarse şi îl privi pe Malcolm. Suspinînd uşor, îngenunche, îi luă mâna într-a ei şi Şi-o lipi de obraz, lăsăndu-şi capul pe genunchii lui. Acum, insă, duioşia şi măngîierea degetelor lui care îi atingeau părul, ceafa, nu mai fură în stare să alunge demonii ce-i dădeau tîrcoale.

* Trebuie să plec, dragul meu.

— Da, îi răspunse şi degetele lui continuară s-o măngiie,' - Aş vrea să mai stau?

* Ştiu.

Parcă detaşindu-se de sine, Struan se vedea purtându-se go un perfect gentleman, calm, liniştit, ajutănd-o să se ridice, aşteptând să-şi aranjeze corsetul, coafura şi şalul pe umeri. Apoi purceserâ încet, mână în mână, până în capul scărilor, unde Malcolm se lâsă convins să rămână, permiţîndu-i unui servitor să o conducă până jos. La usă, Angélique se întoarse, făcu un semn de râmas bun plin de dragoste la care el îi răspunse, apoi ea dispăru. Fără nici un efort, el reveni în cameră, începu să se dezbrace, lăsănd pe un servitor doar să-i scoată cizmele. Malcolm se întinse apoi în pat fără să-l ajute nimeni, se întoarse pe spate, mulţumit de sine şi de lume. Mintea teafără, trupul teafăr, pace desăvârşită.

* Ce mai face băiatul meu ? şopti Ah Tok de la uşă.
* E în Ţara Macilor.
* Bun, foarte bine. Acolo nu-l doare nimic pe băiatul meu. Servitoarea stinse lampa, şi dispăru şi ea.

In capul Străzii Mari, santinela, un francez, într-o uniformă la fel de şleampătă ca şi comportarea, îi deschise Angelicăi poarta legaţiei.

* Bonsoir, Mademaiselle
* Bonsoir, Monsieur Noapte bună, Phillip, noapte bună, Settry.Se rezemă câteva secunde de uşa abia închisă pentru a-şi pune gândurile în rânduială Farmecul serii dispăruse ; in locul lui. se îmbulzeau strigoii Adîncită în gânduri. Angélique traversă holul spre apartamentul ei şi văzu o lumină sub uşa lui Seratard. Se opri şi îmboldită de o intuiţie care îi spunea că ar fi momentul ideal pentru a cere un împrumut, bătu la uşă şi intră.
* Oh ! André ! lartă-mă Mă aşteptam să fie monsieur Henri
* E încă la Sir William, tocmai terminam o depeşă pentru el ! André se afla la biroul lui Seratard, înconjurat de o mulţime de hîrtii, depeşa pomenea numele firmei Struan, posibilele ei livrări de arme către Choshu. şi posibilul ajutor pe care o posibilă soţie de origine franceză l-ar putea da industriei franceze de armament, ce se află în declin.

Te-ai distrat bine ? Ce mai face logodnicul dumitale ?

* E mult mai bine, mulţumesc. Mincarea a fost copleşitoare. pentru cei cărora le place să mănince mult. Ah. Ce-mi lipseşte Parisul, dumitale nu ? - Ba da

Doamne, bună de pat mai e, îşi spuse el, aducindu-şi implicit aminte de boala mîrşavă ce-l rodea.

* Ce s-a intâmplat ? întrebă Angélique, speriată de poluarea lui subită.- Nimic ! îşi drese vocea şi încercă să se debaraseze de sentimentul de groază care-l cuprinsese. Nu sunt tocmai în apele mele, atâta tot. Poncin părea atit de vulnerabil, atât de neajutorat, încât Angélique hotărî brusc să i se destăinuie pe deplin şi inchi-zînd uşa, se aşeză alături de el, şi începu să-şi depene povestea :
* Dragă André, ce pot să fac ? Nu pot obţine nici un ban gheaţă - ce mă fac ?
* Ştergeţi lacrimile, Angélique, răspunsul e simplu. Mîine sau poimîine te iau la cumpărături, zise el, concenl trându-se asupra problemelor lumeşti. M-ai rugat să te iau la cumpărături, nui aşa, ca să te ajut sa alegi un cadou de logodnă pentru monsieur Struan fiutani de manşetă curele, şi cercei de aur cu perle pentru dumneata, spuse el şi vocea lui odoptă un ton trist Dar, oh, ce nenorocire, ceva pe drum vei pierde o pereche ; căutăm peste tot, de. nimic. Ce pacoste ! o fixă pe Angélique cu ochii lui căprui deschis. Şi mama-san. işi primeşte plata pentru treburile ei tainice Mă voi descurca pentru ca perechea pe care o vei pierde să acopere cu prisosinţă şi leacul şi toate celelalte cheliuieli.
* Eşti minunat ! izbucni ea, luindu-l în braţe. Ce bine ! Oare ce m-aş face fără tine ? îl imbrăţişă iar, îi mulţumi din nou, şi părăsi incăperEa aproape dansănd.

Poncin privi îndelung in urma ei. Da. va Acoperi cu prisosinţă leacul, şi cei douăzeci de ludovici ai mei, şi orice cheltuieli vreau eu. îşi spuse el. ciudat de tulburat. Biata de tine, iepuraş prost, ce uşor să te învirtă cineva pe deget. Te afunzi în vărtejuri din ce in ce mai adinci Nu-ţi dai seama că acum devii o hoţomană, mai rău, o delincventă care comite o fraudă premeditată Iar tu, André, faci parte din conspiraţie.

Râse cu poftă, un rîs rău, parşiv. Dovoda ! Cum ai indrăzni să spună, în faţa completului de judecată, că a avortat ? Ce are să facă ? Să o ia pe mama-san ca martor contra mea ? Pe cine o sa creadă tribunalul ? Povestea uneia care fica şi nepoata unor nelegiuiţi, sau pe mine ? Nu, dar va şti Dumnezeu, şi in curând te vei afla în faţa Lui. Aşa vo fi, şi va şti că am făcut lucruri şi mai groaznice. Şi că am de gând să fac şi mai mult rău. Lacrimi începură să i se prelingă pe obraji. - Ayayoy, dom-ni-şo-hala, zise Ah Soh incercina s-o ajute să se dezbrace pe Angélique care nu stătea locului, cuprinsă din nou de veselie - problema era rezolvată. Dom-ni-şo-hala !

* Bun, de acord, dar grăbeşte-te.

Angélique continuă să fredoneze polca aceea săltăreaţă. In lumina lămpii, încăperea avea un aspect mai feminin şi mai prietenos ; ferestrele erau întredeschise, jaluzelele trase.

* Dom-ni-şo-hala dis-tlat, heyo ? degetele agere ole lui Ah Soh începură să desfacă crinolina.
* Foarte bine, mulţumesc, răspunse politicos Angélique, deşi servitoarea nu era tocmai pe gustui ei.

Ah Soh era o femeie între două vărste cu fundul mare. o slujnică, nu o amah adevărată ,, atât de bătrână, Malcolm, n-ai putea să-mi găseşti o fată tânără şi drăguţă cu zîmbetul pe buze ?" ,,Gordon Chen, campradarelo nostru, a ales-o. Mi-a garantat că e o femeie de încredere, te va pieptăna, te va îmbăia, va avea grijă de toaletele tale europene Ah Soh e darul meu pentru tine cât timp eşti în Japonia." Panglicile fură dezlegate şi crinolina căzu pe podea. Ah Soh procedă aidoma cu juponul şi, la urmă, cu structura complexă de cercuri metalice şi balene care dădeau formă ansamblului. Pantalonaşii lungi, ciorapii de mătase, corsetul ce reducea talia de cincizeci de centimetri la patruzeci şi cinci şi umfla sânii cu un şic desăvirşit. Când Ah Sok o scăpă de corset, Angélique scoase un suspin adînc de satisfacţie, din oceanul de pinzeturi şi, oruncindu-se pe pat, se lăsă dezbrăcată asemenea unui copil. Işi ridică ascultătoare braţele, pentru a i se pune cămaşa de noapte înflorată.

* Stau josu, dom-ni-şo-hala.

~ Nu, în seara asta nu, Ah Soh, părul poate să aştepte.

* Ayayay, mi-hine nu bine.
* Bine dacă insişti, oftă Angélique şi, ridicându-se anevoie din pat, se aşeză anevoie la masa de toaletă, permiţîndu-i lui Ah Soh să-i scoată acele din păr şi să o pieptene.

Ce inteligent e André ! Totul devine aşa de simplu când vorbeşti cu el : acum pot avea toţi banii de care am nevoie. Cât e de isteţ ! Din când în când, o briza măngîietoare făcea să trosnească uşor jaluzelele. La vreo sută de metri, Dincolo de promenadă, valurile se revărsau peste pietrele de pe ţărm, se retrăgeau şi reveneau cu un dulce zgomot ce promitea încă o noapte liniştită, dorită cu ardoare de toţi cei din danie. Flota plecase odată cu seara. Toţi cei ce nu erau beţi sau bolnavi la pat, urmăriseră cu teamă plecarea navelor din port Toţi le urară în gând noroc şi întoarcere grabnică. Toţi, cu excepţia japonezilor. Ori era unul dintre aceştia. Se afla acum cu ceflii lipiţi de o crăpătură din jaluzelele Angelicăi, pitit şi camuflat în spatele cameliilor ce creşteau acolo din abundenţa plantate de Seratard, căruia nu îi lipseau aptitudinile de grădinar.

Ori se ascunsese în acel loc cu mult înainte de miezul nopţii, aşteptând-o. Timpul trecuse greu ; Ori căntărise diverse planuri, le întorsese pe toate feţele, până simţise că nu mai poate nici gândi, îşi scoasese de nenumărate ori sabia să vadă dacă ieşea uşor, verificase dacă pistolul era la locul lui în kimonoul de pescar pe care îl purta. Oboseala îi dispăruse, ca prin minune, însă, de cum o văzu pe Angélique în Compania celor doi gai-jini. Avusese o clipă ideea de a-i ucide, luîndu-i prin surprindere, dar îşi dăduse seama că era o prostie, căci nu ar fi putut să îi ucidă pe toţi trei, şi pe planton, înainte de a fi el însuşi ucis. Oricum, îşi spusese, în acest fel s-ar duce de rîpă tot planul pe care mi l-am făcut, să mă mai culc cu ea încă o dată înainte de a muri şi să dau foc coloniei : Dacă nu l-aş îmboldi eu, Hiraga nu ar face-o de unul singur. A devenit mult prea slab de înger - s-a molipsit de la gai-jini. Dacă Hiraga cel Puternic se poate da bătut atât de uşor, ce să mai spunem despre ceilalţi ? împăratul are dreptate să-i urască pe gai-jini şi să vrea să-i vadă alungaţi odată. Ori îşi stăpâni mănia şi se piti mai bine, aşteptînd momentul,' gata de orice. Pe fereastră nu putea intra decât dacă Angélique dădea la o parte drugul care o bloca. Uşa din dos era nepăzita şi accesibilă ; oricum, dacă nu era descuiată, era uşor să se caţere până la etajul superior. Ori urmărise îndeaproape cum era dezbrăcată Angélique, de la numai doi paşi distanţă de perete. Acum slujnica o învelea, grijulie şi cu ifose. Ori aproape că nu mai putea îndura să aştepte.

Ceva mai devreme, o patrulă mixtă formată din militari si marinari din cele care supravegheau colonia pe timpul nopţii il oprise intr-o alee lăturalnică. Ori se supusese fără frică ! nu exista interdicţie pe timpul nopţii, şi nici o parte a coloniei nu era interzisă japonezilor, deşi aceştia nu ieşeau din cartierul lor şi preferau să nu ii provoace pe gaijini. Sergentul, însă, îi băgase un felinar puternic sub nas, făcându-l să dea înapoi, surprins. Spada scurtă, ascunsă, căzuse cu zgomot pe jos. ,.Aşa, carevasăzică, prăpăditu' dracu', nu ştii că e interzise pumnalele şi toate alea, ai ? Kinjiru !l". Deşi Ori nu înţelesese o iotă din ce i se spunea, regula asta era cunoscută de toată lumea, ca şi pedepsele la care se putea aştepta. Işi înşfăcase iute arma şi o luase la fugă ; sergentul trăsese după el, dar glonţul ricoşase pe o ţiglă. Ori sărise un zid şi dispăruse în labirintul de străduţe şi case. Patrula nu îşi dăduse osteneala să îl urmărească, mulţumindu-se cu câteva înjurături : portul cuţitului nu era o infracţiune gravă, şi nu atrăgea după sine alta pedeapsă decât o bătaie imediată şi confiscarea armei. Ori rămăsese pitit o bucată de vreme, până ce putuse să se alăture unui grup de pescari in drum spre ţărm. Apoi făcuse cale întoarsă, sărise gardul legaţiei şi Işi găsise un ascunziş sigur, după care se apucase să aştepte.

Dimineaţă se prefăcuse că pleacă din Yoshiwara, precjm ii ceruse Hiraga.

* De cum îl contactez pe Katsumata îţi trimit un mesaj, iî spusese acestuia, pe un ton deliberat rece. Ai grijă să nu scape fata !
* E femeia tai-panului : orice pas îi e supravegheat, şi nu va fi greu să-i dai de urmă, îi răspunsese Hiraga pe un ton la fel de rece. Fii prudent, Tokaido e un drum periculos, patrulele şi gărzile de la baraje vor fi în alertă.
* Mai bine să ne jertfim pentru sonno-joi. Mai bine îmi îngădui să rămăn cu tine şi incendiem Yokohama. Akimoto soseşte azi : nimic mai simplu.
* O vom face când te întorci. Dacă rămîi aici acum, faci o greşeală. Femeia ţi-a sucit minţile şi ai ajuns o primejdie Pentru tine însuţi, pentru prietenii tăi şi pentru sonno-joi.
* Şi dumneata, Hiraga ? Gai-jinii te-au moleşit şi ţi-au stricat judecata.
* Nu. Ţi-o spun pentru ultima oară.

. Nesinchisindu-se că vorbele lui erau o nouă provocare la adresa lui Hiraga. Ori izbucnise !

* Ai văzut ce jigodii sunt gai-jinii, beţivani împuţiţi, şi luptă ca chiorii, se tăvălesc în mizeria din mahalaua aia deochiată. Despre oamenii aceştia vrei să afli mai multe ? Cu ei vrei să semeni ?
* Pleacă ! Cuprins de mânie, Ori îşi luase spada scurtă şi pistolulcu două ţevi. Ascultând de sfatul lui Raiko, se alăturase servitorilor ce se îndreptau zilnic către piaţa din Kanagawa, unde se vindeau măncarea şi saké-ul cel mai bun. Trecuse odată cu ei de Yoshiwara şi de barajele din faţa coloniei. Patrulele de intervenţie circulau printre gărzi, înfricoşindu-le la fel de mult ca pe săteni. La mijlocul drumului către Kanagawa, pro-fitând de aglomeraţia circulaţiei, Ori se strecurase către ţărm, unde mituise un pescar ca să-l transporte cu barca până la celălalt capăt al coloniei, în apropierea Mahalalei Beţivanilor, Fac ceea ce trebuie, rosti el in gând, în timp ce briza mării îndepărta insectele dimprejurul său. Femeia e o ţintă perfectă pentru sonno-joi. Orice ar spune Hiraga, s-ar putea să nu mai am niciodată ocazia de a mă dezbăra de vraja ei. Da, sunt vrăjit. Trebuie să fie un kami, un duh ; nici o alta femeie nu poate fi virgină şi drogată, şi în acelaşi timp atât de ademenitoare. E o femeie-lup reincărnată în gaijin. Nici o femeie nu-l poate face pe un bărbat să explodeze cum am Păţit eu. Şi nici nu-l poate ţine astfel înlănţuit de patimă. Azi mă voi culca cu ea pentru a doua oară. Apoi o voi ucide. Dacă reuşesc să scap teafăr, karma Dacă nu, iarăşi karma.' Dar ea va muri răpusă de mâna mea.

Sudoarea îi inunda chipul şi spatele. Se concentră din nou, spionînd-o prin crăpătură. 'Era atât de aproape încât, de n-ar fi fost zidul, ar fi putut să întindă mâna şi să o atingă. Angélique se sui în pat., şi mai ispititoare în ţinuta ei de noapte. Slujnica micşoră flacăra lămpii, lăsănd doar o lumină caldă şi îmbietoare.

* 'Pte bu-nă, dom-ni-şo-hala.
* 'Pte bună, Ah Soh,

Bucuroasă că e singură, Angélique se cufundă comod în cearşafuri, contemplînd cu capul sprijinit alene de braţ dansul umbrelor produse de flacăra lămpii mişcate de curent. înainte de Kanagawa, întunericul nu o speriase niciodată : obişnuia să alunece uşor în somn şi în vise, trezindu-se a doua zi odihnită şi proaspătă. De la Kanagawa încoace, lucrurile se schimbaseră. Angélique insista acum să aibă o lumină în cameră in timpul somnului. Somnul ii venEa greu, Curând, gân-durile ei iuară forma unor speculaţii nebune. Işi pipăia sânii : sunt oare mai plini decât ieri, sfîrcurile mai sensibile ? Da, sunt. ba nu, e doar o închipuire. Şi burta ? E oare mai rotundă ? Nu, nici o diferenţă, şi totuşi... Era totuşi o diferenţă, şi încă una ca de la cer la pămănt. Aceeaşi întrebare in fiecare zi : o fi oare un băiat sau o fată ? Sau un diavol, precum tatăl său siluitorul ? Nu, copilul meu n-ar fi un drac ! Dracul ! Asta mi-aduce aminte că azi e vineri şi că peste două zile trebuie să merg la biserică şi să mă spovedesc iar. E la fel de greu ca înainte. Ce mai urăsc spovedania acum, şi cum îl mai detest pe părintele ăla, bătrânul ăla libidinos, mîrlanul ăla grăsan care duhneşte a tutun ! Mi -l aminteşte pe preotul mătuşii Emma de la Paris, bătrânul scoţian care mirosea a whisky, a cărui franceză era la fel de penibilă ca sutana pe care o purta. Am avut noroc că nici ea. nici unchiul Michel nu erau fanatici, ci doar nişte catolici de duminică. Oare ce fac acum, bieţii de ei ? Miine voi vorbi cu Malcolm Dragul, scumpul de Malcolm, ce adorabil a fost astă-seară, ce puternic şi înţelept.

Doamne, ce-l mai doream ! Ce bine îmi pare că pot vorbi cu el. ce bine că mătuşa Emma a refuzat să înveţe franceza. iar eu a trebuit să învăţ engleza. Cum o fi supravieţuit oare la Paris atâtin ani vorbind doar engleza, şi ce l-o fi împins oare pe unchiul Michel să o i cb a de nevastă şi să indure atitea greutăţi? Deşi ii iubesc pe amindoi. ea e aşa de fără haz, şi el aşa de oarecare... Iubirea ! asta îmi spunea ea întotdeauna, povestidu-mi cum s-au cunoscut când el era în vacanţă in Normandia. iar ea era actriţă într-o trupă de teatru shakespearian. Dragoste La prima vedere ! Asa spunea, şi îmi povestea fiecare ce frumos era celălalt. Fuga împreună, căsătoria peste nici o săptămână... Ce romantic, dar cât de puţină fericire..? Dar noi vom fi fericiţi, Malcolm şi cu mine. Da, si îl voi iubi Pe Malcolm ca o soţie modernă, vom avea mulţi copii, le vom da o educaţie catolica, el nu se va opune, nici el nu e fanatic. „Chiar nu sunt, Angélique. Desigur, ne vom căsători in somtul tradiţiei protestante, mama soacră n-ar accepta altceva, asta e sigur. După aceea vom organiza şi o ceremonie catolică privată, dacă doreşti..."

Nu contează dacă e privată, asta e căsătoria adevărată,' cealalta, copiii vor fi primiţi la sănul Bisericii Mame, vom locui la Paris cea mai mare parte a anului, Malcolm mă va

Iubi, eu il voi iubi, vom face dragoste ca in poveşti... ! Inima lui Angélique începuse să bata pătimaş, în vreme ce se lăsa în-voia gândurilor. Tot mai mult, tot mai mult Seara fusese minunată, ea se simţea minunat, şi în deplină siguranţă aşa că îşi îngădui acum să retrăiască momentele plăcute ale acelei nopţi de demult, când totul păruse a fi doar un vis. Nu-şi putea aminti nimic precis, ci doar cum silnicia se topea in scene erotice. Apoi o vagă durere, o arsură, ce devenea o căldură ce-o pătrundea peste tot. Ştia şi nu ştia ce înseamnă dragostea. Simţea şi nu simţea în acelaşi timp nişte braţe puternice, care o frângeau, senzualitatea nemaiîncercată care o stăpânea, mintea, trupul, viaţa ei, eliberate miraculos de orice oprelişti, dăruindu-se unei desfătări totale. Pentru că... era doar un vis...

Dar m-am trezit oare, poate doar pe jumătate ? Sau m-am prefăcut a nu mă trezi ? se tot întreba ea cutremurată. Nu aş fi reacţionat astfel dacă aş fi fost trează, cu siguranţă că nu, dar visul era atât de puternic, şi prinsă în vărtejul ei am ajuns sc trăiesc atât de pătimaş momentul, încât voiam mai mult, tot mai mult...

Angélique auzi uşa exterioară deschizîndu-se şi închizîn-du-se la loc, apoi mişcarea clanţei de la uşa dormitorului. Se răsuci dintr-o dată şi-l văzu pe André cum deschide uşa, apoi o închide în linişte, o ferecă şi se sprijină de ea, cu un rânjet batjocoritor pe buze. Angélique fu cuprinsă brusc de teamă :

* Ce doreşti, André ?

André tăcu o bună bucată de vreme, apoi se apropie de pat şi o privi : - Să... să vorbim, nu ? spuse el domol. N-ar trebui să vorbim ? Mai vorbim, apoi iar vorbim...

* Nu înţeleg, răspunse ea, înţelegând prea bine, conştientă şi îngrozită de acea strălucire rea din ochii lui, strălucire ce luase locul compătimirii de mai înainte, blestemăndu-se în sinea ei pentru faptul că nu ferecase uşa — deşi aici nu era nevoie de aşa ceva, fiind numai servitori sau membri ai personalului legaţiei, şi nu ar fi îndrăznit nimeni să intre la ea fără încuviinţare. Te rog să nu cum... - Aş vrea să vorbim despre ziua de mîine şi... să devenim buni prieteni.
* André, dragă, e tîrziu, orice ar fi, poate să aştepte până mîine, regret, dar nu.se face să intri aici fără măcar să baţi la uşă.. - şi într-un acces subit de panică, văzăndu-l cum se aşează pe muchia patului şi întinde mâna spre ea, Angélique se trase spre cealalta margine. Pleacă, dacă nu, ţip ! André rise uşor, cu cruzime :
* Dacă ţipi, dragă Angélique, vei atrage servitorii, eu voi 'deschide uşa şi le voi spune că tu m-ai chemat aici, că voiai să discutăm între patru ochi despre nevoia ta de bani, de bani pentru avort - din nou acel rânjet rău, batjocoritor. Ce zici ?
* Oh, André, nu spune asta. pleacă, te rog, te implor...' dacă te vede cineva ?
* Un sărut, mai întîi. Angélique se îmbujora :
* Ieşi imediat, cum îndrăzneşti ?
* Taci şi ascultă-mă, rosti el, dur, apucând-o de încheietura mîînii ca într-o menghină, pot să îndrăznesc orice. Dacă vreau mai mult decât un sărut, îmi vei da ce vreau de bunăvoie, dacă nu, ştii ce te aşteaptă.

Fără mână, iese totul la iveală. Dacă n-aş fi eu...

* André... Dă-mi drumul, te rog...încercă, dar nu reuşi să se elibereze din strânsoarea lui. André îi dădu, drumul, rânjind.
* Mă doare, scănci ea, aproape plîngînd.
* Nu vreau să te doară, răspunse el răguşit, surprins de propriul său glas.

Ştia că era o nebunie ce făcea, dar fusese cuprins de o groază care îi întunecase minţile, picioarele îl aduseseră aici contra voinţei lui, ca să o forţeze să... Să ce ? Să fie părtaşă la prăbuşirea lui. De ce nu ? striga o voce in străfundurile lui. E vina ei, de ce îşi tot arată ţîţele şi îşi plimbă nurii peste tot, stîrnindu-mă ? Nu-i cu nimic mai bună decât curva din colţul străzii. Poate că nici n-a fost siluită, vrea să scape de sarcină, poate doar ca să-l prindă pe Struan în mrejele ei, cu milioanele lui cu tot, prin orice mijloace. Nu ?

* Iţi sunt... Iţi sunt prieten, doar te ajut, nu ? Vino, hai, un sărut nu e cine ştie ce răsplată !
* Nu !
* Pentru numele lui Dumnezeu, fă-o de bună voie, sau nu te mai ajut şi intr-o zi, două'îi pun la curent, anonim, pe Struan şi pe Babcott. Asta vrei ? Spune ! - André, te rog..."

Angélique privi împrejur, căutând cu disperare o cale de scapare : nu găsi nici una. André se apropie şi dădu să ii măngiie sinul. Ea ii respinse mâna şi rezistă, zbătându-se, în-cercând să-i zgirie ochii cu unghiile. Poncin insă nu se lăsă. Angélique se temea să ţipe, ştiindu-se prinsă în capcană, şti -indu-se pierdută, ştiind că va trebui să se supună. Brusc, răsună o bătaie violentă în obloane. Zgomotul îl trezi deodată pe André din nebunie ; Angélique ţipă, înfricoşată. André sări de pe pat, se repezi la uşa dormitorului, o descuie, ca şi pe cea exterioară, apoi se întoarse dintr-o mişcare spre fereastră, deschizînd-o brusc. In răstimp de câteva secunde, desferecă obloanele şi le trânti de perete. Nimic ! Nimeni ! Doar tufişurile bătute de vînt, zgomotul mării, promenada pustie Dincolo de gard. Se apropie în goană o santinelă :

* Ce se întimplă ?
* Eu ar trebui să te întreb pe tine, soldat, zise André, cu Inima răvăşită, cu vocea schimbată. Ai văzut ceva, orice ? Treceam prin faţa uşii domnişoarei şi mi s-a părut că aud cum bate cineva în obloane.

Repede, cercetează locul !

In spatele lui, Pierre Vervène, chargé d'affaires, pătrunsese grăbit în cameră, cu un halat peste cămaşa de noapte, cu scufia strîmbă şi cu o luminare pîlpiind în mănă.

* Ce se întâmpla, ce - oh, André ! Ce naiba, ce se petrece ? Aţi strigat, mademaiselle ?
* D... da, eu, aa, el... se bîlbîi ea, André era, el... cineva a bătut în fereastră şi André a, aa...
* Tocmai treceam prin faţa uşii, interveni André, şi m-am repezit în cameră, nu-i aşa, Angélique ?

Angélique îşi coborî privirea, strângăndu-şi cearşafurile în jurul corpului.

* Da, da, aşa e, răspunse ea, urându-l, dar temăndu-se de el şi încercând să-şi ascundă simţămintele.

Vervène i se alătură lui Poncin la fereastră şi privi afară.

* Poate că a fost vîntul, te trezeşti cu tot soiul de pale de vînt, aşa din senin, pe-aici, şi obloanele nu sunt tocmai noi - scutură unul din ele, într-adevăr, nu stătea bine în ţîţîni şi făcea zgomot, apoi se aplecă în afară şi strigă la santinelă. Cercetează bine totul şi vino să îmi dai raportul ! închise obloanele şi ferecă fereastra. Bun ! Nici o grijă, mademaiselle !
* Da, da, dar... - pe obraji îi curgeau lacrimi de uşurare.
* Mon Dieu, mademaiselle, nu vă îngrijoraţi, nu plîngeţi, sunteţi în siguranţă.

Vervène îşi scoase scufia de noapte şi, neştiind cum să reacţioneze, işi scarpină ţeasta cheală. Din fericire, o zări pe Ah Soh printre servitorii strinsi în dreptul uşii şi îi făcu plin de importanţă, semn să intre :

— Ah Soh, tu stai a-icea cu dom-ni-so-hala, heya ?

— Da, dom-nu.

Ah Soh plecă după saltea şi cearşeafuri ; toată lumea începu să iasă din cameră.

— Am să mai stau cu dumneavoastră, mademaiselle, până vine Ah Soh. Vervène căscă. Poate că aţi greşit amăndoi, şi a fost într-adevăr doar vîntul. Cine să bată în obloane ? Nu sunt nici golani, nici derbedei de stradă în colonie, n-are căne să facă glume din astea sau să comită tâlhării, din fericire. Trebuie să fi fost vîntul, nu ?

— Sunt convins, încuviinţă André, revenindu-şi din accesul de panică, sperând ca nimeni să nu-i fi spionat gesturile din afară : observase crăpătura din oblon, dar nimic altceva. Nu crezi, Angélique ? — Aa, probabil, da, răspunse ea, încă şocată, pradă fricii produse de atitudinea lui André şi de zgomotul de la fereastră.

Cum se face că a intervenit tocmai atunci ? A fost cineva, sau doar vîntul, trimis de Dumnezeu ? Să fie chiar un semn al Domnului ? Vînt sau nu, mână de om sau nu, nu contează. Am scăpat, mîine mă mut înapoi la Malcolm, nu îndrăznesc să rămăn aici, alături de André, e prea periculos.

— Mi s-a părut că loveşte cineva în obloane, adăugă ea, dar probabil că m-am înşelat. Poate că a fost o... o pală de vînt.

— Cu siguranţă aşa a fost, spuse Vervène cu convingere. Şi obloanele mele trosnesc tot timpul şi mă trezesc din somn, - tuşi şi se aşeză, uitându-se cu blîndeţe la André, a cărui faţa era încă albă ca creta. N-are rost să mai stai. Nu arăţi deloc bine, parcă ai avea o criză de ficat, Doamne păzeşte !

— S-ar putea. E adevărat, nu mă simt prea bine. André privi către Angélique. Mă scuzaţi, adăugă, cu vocea acum calma şi domoală, părând din nou el însuşi, fără acea criză ciudată de Pofte şi brutalitate. Noapte bună, Angélique, nici o grijă. n-ai de ce te teme. Monsieur Vervène are dreptate.

* Da... Sigur, mulţumesc, André.

Angélique se sili să-i zîmbească. André Ieşi. înainte de a Pleca ea îl sfredelise cu privirea, căutând să desluşească adevărul din ochii lui. Părea prietenos şi nimic mai mult. Dar Angélique nu mai avea încredere în el. In orice caz, ştia că nu putea decât să se împace cu el, să-i accepte inevitabilele scuze, prefăcându-se a uita totul, acceptând că fusese victima unui moment trecător de nebunie. Urmau să fie din nou în relaţii bune. Dar numai la suprafaţă. Se cutremură. In străfundul sufletului ştia că în cele din urmă va trebui să-i satisfacă orice l-ar fi cerut. Atâta vreme cât Poncin rămănea în viaţă. Ori tremura, chircit lingă o barcă de pescuit răsturnată pe ţărmul Acoperit cu pietriş. La douăzeci de metri, se spărgeau alene valurile, murmurând încet.

* Eşti complet baka, şopti el, mâmios pe el însuşi.

Fără să-şi dea seama ce face, lovise în obloane, după care, îngrozit de propria lui prostie, fugise. Sărise gardul, găsise vîsla de care se folosise şi la venire ca să aduca a pescar, şi-o aruncase peste umăr şi traversase drumul fără să-l someze nimeni, doar în urmă se auzeau glasurile agitate ale gai-jinilor. Hiraga are dreptate, îşi spuse, cuprins de greaţă, năuc, cu inima bătând să-i spargă pieptul, cu umărul năclăit de sângele cald ce i se prelingea din rana deschisă de efortul făcut când fusese nevoit să fugă. Poate că femeia mi-a sucit într-adevăr minţile. Ce nebunie să bat în obloane, la ce mi-a servit mie ? Ce contează dacă se mai culcă şi altul cu ea ? De ce m-am aprins aşa de rău ? De ce mi s-a urcat sângele la cap din pricina asta ? Nu e proprietatea mea, şi nici nu vreau să fie, ce contează dacă un gai-jin se culcă cu ea, cu voia sau fără voia ei ? Unor femei le place chiar să te porţi brutal cu ele, asta le stîrneşte. la fel ca mulţi bărbaţi..." Ei, stai puţin... Oare ar fi fost mai bine dacă s-ar fi luptat cu mine în loc să mi se supună, oricât ar fi fost ea de drogată, sau oricât s-ar fi prefăcut că este? Să se fi prefăcut? Gândul îi trecu pentru prima oară prin minte. Parte din veninul din suflet îi dispăru, deşi era încă întăritat şi zdrobit de o durere năprasnică in tâmple. Să se fi prefăcut .? Oh. poate, doar m-a cuprins cu braţele şi picioarele, iar corpul ei se mlădia cum n-am mai pomenit. Toate femeile cu care te culci se mişcă aţîţator, mormăie, oftează, le dau lacrimile uneori, gem şi-ţi spun : ,,Oh. ce vinjos esti, oh, mă sfirşesc în braţele tale, n-am mai cunoscut un astfel de bărbat", dar orice client ştie că aşa sunt ele învăţate să spună, asta zic la oricare şi nu înseamnă mare lucru. Dar cu ea nu a fost aşa, fiecare moment a fost pentru mine plin de miez. Că s-a prefăcut sau nu. n-are importanţă, femeile sunt atât de înşelătoare. Nu contează, nar fi trebuit să lovesc în obloane ca un apucat, tră-dindu-mi prezenţa şi distrugându-mi probabil orice şansă de a reveni vreodată aici. Furia îl cotropi din nou. Izbi cu pumnul în lemnul bărcii.

* Baka, mîrîi Ori, regretând că nu poate urla din răsputeri. Se auziră paşi pe pietriş. In alertă, Ori se cufundă şi mai mult în întuneric, auzi glasuri de pescari ce se apropiau, spo-rovăind între ei, şi îşi reproşa amarnic propria imprudenţă. Imediat, un pescar între două vărste, cu o mutră dură, ocoli barca şi se opri în faţa lui. - Hei, ia uitaţi aici ! Cine eşti, străine, rosti omul cu mînie,
* pregătindu-se să-şi folosească catargul scurt drept măciucă. Ce faci aici ?

Ori nu se clinti, mulţumindu-se să-l măsoare cu ochi asasini, pe el şi pe ceilalţi doi care i se alăturaseră. Unul era şi el între două vărste, celălalt - un tânăr nu mult mai mare decât Ori. Ambii aveau în miini vîsle şi scule de pescuit.

* Aţi ajuns să le puneţi voi întrebări mai marilor voştri ? se răsti la ei Ori. Astea sunt purtări ?
* Cine eşti, doar nu eşti samur...

Omul se opri, încremenit. Ori ţîşni în picioare, cu mâna pe minerul săbiei, lama ieşind pe jumătate din teacă, ameninţătoare. - In genunchi, jigodii, sau vă sfîrtec inimile voastre baka. Sunt samurai, chiar dacă sunt tuns aşa.

Pescarii îngenuncheară instantaneu, lipindu-şi capetele de nisip şi guiţînd scuze : nu se mai puteau îndoi, simţiseră autoritatea, vocii şi văzuseră cum ţinea sabia în mână.

* Gura ! latră Ori. Unde mergeţi ?
* Să pescuim, domnia ta, să pescuim în larg. Ne cerem iertare, dar cu întunericul şi tunsoarea ciud... - Gura ! Puneţi barca ia apă ! Hai !

^ Odată în larg, cu furia domolită, înviorat de aerul sărat, Ori privi înapoi spre colonie. Luminile erau în continuuare aprinse în legaţiile franceză şi britanică, în clădirea Struan şi la Clubul pe care i-l descrisese Hiraga. Felinare pe promenadă, câteva licăriri în bungalow-uri şi taverne. Mahalaua Beţivanilor trează, ca de obicei, acolo ginul curgea fără întrerupere. Ori, însă, îşi concentră atenţia asupra legaţiei franceze. De ce ? se tot întreba. De ce să fi simţit atâta... gelozie, asta e cuvîntul. O gelozie nebunească. Baka gelozia la pat !

O fi oare pentru ca Hiraga mi-a spus : „Taira spune că obiceiul la ei e ca la noi in clasele de sus : bărbatul nu se culcă înainte de căsătorie cu femeia sortită să-I fie nevastă,..". Ceea ce înseamnă că tai-panul nu se culcă cu ea şi, fiin-du-i promisă, nimeni nu are dreptul s-o atingă Din cauza asta am izbit oare în obloane, ca să-l împiedic pe acel om să se culsce cu ea ? Sau ca să o ocrotesc pe ea ? Sau o fi pentru că nu vreau să se bucure nici un alt bărbat de ea înaintea mea - asta e şi mai prostesc ! Oare pentru că am fost primul ? Culcatul e oare altfel când eşti singurul care se bucură de femeia aia ? Imi amintesc că chinezii socot virginitatea cel mni puternic afrodisiac pe acest pămănt. De asta am procedat cum am procedat ? Nu, am făcut ce-am făcut dintr-o toană care mi-a venit deodată. Cred că e o femeie-lup care trebuie ucisă, dar mai bine după ce m-am culcat încă o dată cu ea. Ca să mă pot elibera de vraja ei. Dar când şi cum ? Acum trebuia să fie. E prea primejdios să rămăn in Yoshiwara. Hiraga va afla cu siguranţă că nu am plecat. Dacă mă găseşte, sunt un om mort. Să mai risc trei zile ? Dacă nu reuşesc în acest răstimp, aş putea oare să mai plec la Kyoto fără ca Hiraga să afle ceva ? E mai înţelept să plec acum. Care din soluţii e cea bună ?

* Tu, bătrâne, unde locuieşti ?
* Strada a doua, Casa a cincea. domnia ta, bîigui pescarul.

Erau cu toţii îngroziţi : işi dăduseră de mult seamo că aveau de-a face cu vreun ronin ce se ascundea în colonie, incercând să scape de oamenii din cetele de căutare ale lui Toranaga.

23

Duminica, 21 octombrie

Clopotele bisericii chemau credincioşii La rugăciune în acea dimineaţă frumoasă şi răcoroasă.

* Nu prea se inghesuie credincioşii, ai, La Yokohama ? spuse McFay către Struan.

Pe McFay îl dureau umerii şi şalele. Nu . era tocmai pe gustul lui biserica şi nici slujba nu se anunţa, atât de diferita de austerele servicii prezbiteriene de rit scoţian din copilăria lui.

— Nu că aş fi eu dus la biserică prea mult, adăugă el, cu prudenţă, întrebîndu-se care va fi atitudinEa lui Struan după cearta violentă pe care o avuseseră in ajun. Maică-mEa e uşă de biserică, de trei ori se duce la slujbă în fiecare duminică !

— Şi a mea la fel, doar că e Anglicană, răspunse Struan apăsat. Mergea încet, cu dificultate, sprijinindu-se în cirje, în mijlocul grupurilor de bărbaţi ce se îndreptau, din direcţii diferite, către Biserica amplasată la capătul străzii principale, uşor retrasă în centrul unei grădini, pe un teren dintre cele mai bune, în apropierea mării. — Biserica e frumoasă. Dă coloniei din Yokohama aci că e de-acum permanentă.

Sfinta Treime, sau Sfînta Trei, cum era poreclită bisencu în particular, constituia mindria coloniei. Fusese sfinţită în anul precedent de către episcopul de Hong Kong. Turla era înalta şi clopotele plăcute La auz, ducându-i pe expatriaţi cu gândul la pămănturile natale, atât de îndepărtate. Lemn, ghips şi cărămizi de la Shanghai. Grădini bine întreţinute, un cimitir cu numai şapte morminte : epidemiile erau rare la Yokohama, spre deosebire de Hong Kong, unde bîntuiau molimele şi febra mortală a Văii Fericirii, malaria. Cele şapte morţi fuseseră accidentale, cu excepţia uneia, datorată bătrâneţii. Nu era lucru obişnuit să lucrezi douăzeci de ani în Asia, şi încă şi mai rari erau cei trecuţi de virsta pensiei.

Clopotul sună din nou, fără, însă, să fie imperativ : mai era destul timp ca lumea să îşi găsească locurile. Strun Nobilei Case, cea mai de vază. se afla în primul rând. Am mare nevoie de ajutor, îşi spunea Struan cu ardoare, căci, deşi nu era habotnic, nu era mai puţin credincios. Imi pare bine că Biserica asta e mai mult a noastră. Terenul şi clădirea fuseseră donate bisericii anglicane de către toţi negustorii, care votaseră cu entuziasm în favoarea contribuţiei la patru ore după deschiderea clubului din Yokohama, unde se şi porniseră afacerile, în chiar ziua fondării coloniei. Lucrul se făcuse la propunerea lui McFay şi din ordinele lui Tess Struan, care aranjase cincizeci la sută din cheltuieli. Se angajase de asemenea să furnizeze clopotul, pe care îl comandase la noua oţelărie din Hong Kong. Când povestea ajunsese la urechile lui Tyler Brock, acesta, nevoind să o lase pe pierduta şi detestata Lui fiica sal i-o ia înainte," adusese de la Londra un vitraliu şi strane din lemn englezesc.

* Să te duci la slujba de duminică e bine, dar numai o dată pe lună, obişnuia să spună taică-meu când nu era de faţă maică-mea, îşi aminti Struan şi zîmbi trist. Când era tânăr, mergea tot atât de des la biserică precum ea acum..;

Malcolm se opri o clipă să-şi tragă sufletul şi privi spre mare. Era agitată, de un cenuşiu albăstrui ; cerul înspicat de nori. O duzină de nave comerciale, în special englezeşti, una americană, una rusească. Nava poştală sosită cu o zi înainte; nava amiral cu zbaturi, franceză, şi fregata Pearl, tot fără catargul din faţă, erau ancorate în rinduială în port.

~ Parcă nu te simţi tocmai în siguranţă fără flotă. Parcă ai fi în pielea goală.

Asţa e sigur. Cred că nu va lipsi multă lume de la slujbă azi, răspunse McFay, executând mişcări circulare din cap pentru a-şi uşura durerea de ceafă.

* Când crezi că se întorc ?
* Eu aş zice peste o lună... 'Neaţa, doamnă Lunkchurch'; ambii işi scoaseră ceremonios pălăriile, Struan cu oarecare stingăcie, în momentul în care femeia naviga pe lîngă ei, cu fustele ei umflate şi bonetă, remorcându-şi soţul asudat, al cărui chip era umplut de vînătăi. Ce naiba a păţit tipul ?
* S-o fi bătut, răspunse McFay prudent, sondînd mai departe dispoziţia lui Struan. pe care nu-l văzuse şi nici nu mai primise vreo vorbă din ziua precedentă, cu excepţia mesajului rece din acea dimineaţă, prin carei convoca la biserică ,care acum Pasea spăşit în urma lui Struan. care începuse să Şontîcăie mai departe Se pare. continuă McFay, că el. Dmitri şi încă vreo căţîva s-au hotărît să facă o escală în Mahalaua Beţivanilor ieri. să-i tragă un chef de sîmbătă seara.
* Chef în sens de cafteală ?
* Mi-e teamă că asta era ideea. Cică s-au distrat teribil; aşa mi-a spus Dmitri.

Struan remarcă o scănteiere subită in ochii lui McFay.

* Aha, deci ai fost şi tu acolo, Jamie ? întrebă el pe un ton tăios, apoi ii zîmbi.

McFay observă zimbetul şi simţi o mare uşurare.: = Păi: da. tai-pan, am fost şi eu... Doar ca să mă asigur că nu i se întâmplă nimic lui Dmitri.

* Şi ? s-a intimplat ? făcu Struan, cu un ghimpe de invidie.
* Nu, da' chiar că ne-am distrat bine, tai-pan.
* Ce noroc pe tine ! Hai, Jamie, dă-i drumul, povesteşte !. jamie auzi în glasul celuilalt spiritul prietenos, de camaraderie, pe care se temuse că l-a pierdut pentru totdeauna şi surise larg, uitând de dureri, de furie, de grijile legate de viitor:
* A fost o luptă de cocoşi pe cinste la taverna Taurul şi Cocoşul, cea mai straşnică, o arenă de lupte nouă şi o bere de Nagasaki mai ceva decât berea brună scoţiană ! Doi tipi din armată s-au chitit contra a doi dintr-ai noştri, Sykes Lu-mănărarul şi Barbă-n Sânge.
* Cine ?
* Un marinar la pensie, şef de tun, Charlie Bent, a fost pe Lasting Cloud, cel care a spulberat jonca de război a lui Wu Fang Choi în '43. Acum i se spune „Barbă-n Sânge", fiindcă are grijă de abator. L-am încurajat de la un cap la altul, tai-pan, şi-am cîştigat douăzeci şi cinci de lire. Pe urmă am descins ,1a Yokopoko Palace, cea mai mare tavernă din Mahalaua Beţivanilor, locul de întâlnire al celor din armata de uscat - marina merge la Fratele Tuck, aşa că frumoşii ăştia nu se întâlnesc niciodată. Am pierdut un decor la ruletă, şi încă cinci lire la zaruri. Apoi, nici nu ştiu cum am ajuns la,Cinbea mai tare", negustorii contra celorlalţi. Cred că am cîştigat. Pe urmă acasă şi nani, deşi, buni, unii s-au dus pentru reparaţii la Nelli-Făr'-de-Jenă.
* Şi tu ?
* Aa, da, dar numai pentru un ultim pahar, are şampania cea mai bună şi cea mai ieftină din Yokohama. - Şi fetele ? McFay izbucni in rîs :
* Nici nu se compară cu cele ale doamnei Fotheringill, de la Hong Kong ! O duzină de păsărici, stîrnite din cartierul East End din Londra cu popas la Hong Kong, câteva de la Sydney, din Australia, fiice de ocnaşe care şi-au ispăşit pedepsele şi-au rămas mai departe acolo. Cam necioplite toate," nu prea pe gustul meu - numai zîmbet, Jamie saluta trecâtorii, fără să-şi dea seama, adăugă : Mie Nemi imi ajunge cu vârf şi îndesat - atunci observă mutra acră a lui Struan, veselia i se stinse şi se blestemă în sinea lui că pomenise de asta. S-a întâmplat ceva, tai-pan, te simţi bine ?
* Nu, nimic, răspunse Struan scurt, cuprins brusc de întâie faţă de forţa şi virilitatea celuilalt, dar nu pe el îl ura,"

Pe sine. Nu mai suport să fiu în halul ăsta, Jamie, mi-e groază ! Mi-e groază ! Doamne, ce greu e să trebuiască să ai răbdare, dar n-am de ales, ştiu asta - şi se sili să zîmbească. Nemi ? Da, o fată drăgălaşă. Drăguţă.

Cu mare efort, Struan îşi îndepărtă gindul de la Shizuka şi eşecul său, dorindu-şi mai presus de orice să se dovedească bărbat cu Angélique, să treacă de toate piedicile şi pragurile de nisip ce îl aşteptau şi să înfrunte furtuna pe care mama lui avea fără îndoială să o stîrnească.

Lucrurile trebuie luate unul câte unul. Tine-te bine, rezolvă cu Biserica şi cu restul până la şase, când Ah Tok îţi va aduce leacul :

* Un pic înainte de a merge la templu, fiule ?
* Nu, mulţumesc, mamă, o dată pe zi îmi ajunge. Doctorul mi-a spus să am grijă.
* Ce ştiu diavolii ăştia de străini ?
* Şi eu sunt un diavol de străin.
* Da, dar tu eşti fiul meu.

Ce pisăloagă e Ah Tok. Dar mă pot încrede în ea. Ce contează dacă iau din leac câte puţin o dată pe zi ? Pot să mă las oricând, n-am nevoie în timpul zilei, deşi e adevărat că mă simt mult mai bine după el. Trebuie să iau o decizie în legătură cu scrisoarea mamei, să-i scriu şi să-i trimit răspunsul cu poşta de mîine. Trebuie ! Scrisoarea îi fusese adusă de un curier special, o rudă a campradorului Gordon Chen, evident. Din nou lipsea acel P.S. ,,Te iubesc". Dîn nou, mesajul secret îl înfuriase la culme :

Malcolm,

Ai luat-o complet razna ? Petrecere de logodnă ? După ce te-am prevenit ? Cum ai putut să-mi nesocoteşti scrisoarea şi îndemnurile insistente de a te întoarce ? Dacă n-aş fi primit azi. odată cu acea veste incredibilă, raportul doctorului Hoag, aş fi crezut că ai fost rănit şi la cap nu numai la corp. I-am cerut guvernatorului să ia măsuri imediate împotriva bestiilor care te-au atacat şi să-i aducă în faţa lustiţiei Maiestăţii Sale. Dacă nu o face, l-am avertizat personal că întreaga forţă a familiei se va mobiliza contra administraţiei sale. Destul în această privinţă. întoarcerea ta la Hong Kong este o necesitate VlTALĂ din trei puncte de vedere Desigur, sunt dispusă să iţi iert răzvrătirea, eşti încă foarte tinăr, ai trecut prin momente cumplite şi te-ai lăsat prins în mrejele unei femei care ştie ce vrei. Mulţumesc Lui Dumnezeu că te întremezi pe zi ce trece. Din raportul doctorului Hoag reiese că, în momentul în care vei primi această scrisoare, vei fi capabil să întreprinzi călătoria (i-am cerut doctorului să vină la HK cu tine, şi îl Consider direct responsabil de starea sănătăţii tale). V-am rezervat amindurora locuri pe vasul-poştă, ceea ce am omis în mod deliberat să fac pentru ea.

Trebuie neapărat să te întorci REPEDE si SINGUR, în primul rând pentru a deveni în mod oficial tai-pan. Bunicul tău a lăsat in scris dispoziţii anume care se cer împlinite înainte ca tu să devii LEGAL tai-pan al casei Struan, indiferent ce ţi-am lăsa eu sau tatăl tău moştenire. Înainte de moarte, tatăl tău m-a făcut să depun — în absenţa ta. fiule - jurămăntul care trebuia depus. M-am angajat de asemenea să te fac şi pe tine să depui Ju-rămintul. E un lucru care nu mai poate fi aminat. In al doilea rând, se impune să hotărim neintîrziat cum să respingem atacul lui Tyler Brock contra noastră. Ţi-am mai scris că e susţinut fără rezerve de Banca Victoria şi că ameninţă să ne suspende plata cecurilor, ceea ce ne-ar fi fatal dacă-i reuşeşte. Gordon Cfien a sugerat o soluţie extrem de riscantă, nu poate fi aşternută pe hîrtie şi necesită semnătura şi participarea tai-panului. Fratele meu vitreg, lordul Sir Morgan Brock tocmai a sosit la HK şi işi afişează peste tot titlul de nobleţe, pe care nu l-a obţinut decât convingindu-şi tatăl vitreg, fără moştenitor, să-l adopte, după care acesta, aproape imediat şi oh, cit de oportun, a murit.

A fost oare ajutat să moară ? Doamne iartă-mă, nu mă indoiesc că da. Şi Morgan şi Tyler Brock se laudă deschis că până la Crăciun ne vor pune cu botul pe labe. la cheremul lor şi că vor prelua loja fondatorilor la cursele de cai din Valea Fericirii. Ieri s-a supus la vot alegerea unui nou fondator. **Conform** dorinţei bunicului tău şi în numele tău, am votat din nou contra lui. Să mă ierte Dumnezeu, dar îmi urăsc tatăl cu toată fiinţa, mă apucă pan-daliile când aud de el.

In al treilea rând : capcana în care ai fost atras. Nu mi-a venit să cred istoria cu „petrecerea de logodnă" până nu am primit confirmarea. Mă rog lui Dumnezeu şi sper că până acum ţi-a venit mintea la cap îndestul ca să-ţi dai seama ce s-a petrecut cu tine. Din fericire, nu te poţi căsători fără aprobarea mea şi in nici un caz cu fiica unui catolic şi escroc pe deasupra, care a dat bir cu fugiţii. (Există mandate contra lui pentru datorii neplătite): într-adevăr, eu te înţeleg într-un fel. Cordon Chen mi-a explicat cit de uşor poate fi îmbrobodit un flăcău ca tine, aşa că nu dispera. Avem un plan care te va smulge din ghearele ei şi îţi va demonstra — regret, dar trebuie să fiu directă - că nu e decât o curtezană. Când te vei căsători, soţia ta va trebui să fie englezoaică, cu frica lui Dumnezeu, in nici un caz o eretică ; o iată de familie bună, instruită, acceptabilă in societate şi demnă să-ţi fie nevastă, cu o zestre aşa cum se cere şi calităţi de natură să te ajute pe viitor. Când va veni momentul, nu vor lipsi persoanele potrivite şi vei putea alege.

I-am scris cu aceeaşi poştă şi doctorului Hoag şi, de asemenea, lui McFay, spunîndu-i cit am fost de şocată auzind că a permis această prostie. Aştept să te văd şi , să te îmbrăţişez in clteva zile. Mama ta iubitoare.

Aproape imediat, Jamie se precipitase în camera lui, cu chipul ca de ceară :

* E la curent !
* Ştiu. Nu contează.
* Isuse Christoase, Malcolm, cum poţi spune că nu contează !

izbucnise McFay, nemaiştiind ce să spună, apoi îi întinse scrisoarea care îi tremura în mină. Uite. Citeşte !

Scrisoarea, fără nici un fel de introducere, era semnată Tess Struan : in caz că nu puteţi explica in mod satisfăcător de ce i-aţi permis fiului meu (deşi urmează să fie tai-pan, ştiţi bine că e tânăr) să se logodească fără a obţine acordul meu prealabil, despre care ştiţi cu SIGURANŢĂ că nu l-ar fi obţinut pentru o căsătorie atât de nepotrivită, veţi înceta să mai conduceţi firma Struan in Japonia de la finele anului. Predaţi-i domnului Vargas pentru moment conducerea şi reveniţi împreună cu fiul meu cu vasul: poştă în scopul rezolvării acestei probleme.

Struan aruncă scrisoarea cu furie :

* Nu mă duc înapoi la Hong Kong, nu încă. Mă voi duce clnd voi avea chef.
* Doamne Dumnezeule, Malcolm, dacă ne ordonă să mergem, am face bine să ne supunem. Sunt raţiuni cor... - Nu ! strigase Malcolm. Ai priceput ? Nu !
* Pentru numele lui Dumnezeu, deschide ochii, se zburlise, la rândul lui, McFay. Eşti tânăr, ea conduce Compania, şi încă de mulţi ani.

Sintem in subordinea ei şi...

* Eu nu sunt în subordinea nimănui. Ieşi afară !
* N-am să ies ! Nu vezi că ceea ce ne cere e înţelept, aşa cum spune ea, şi nu ne sileşte la nimic ! Putem să fim înapoi în două-trei săptămăni, tot va trebui să obţii acordul ei mai devreme sau mai tîrziu, de ce să nu încercăm acum, se va clarifica situaţia şi va fi mai uşor şi pentru mine şi pentr...
* Nu ! Şi... şi anulez ordinele ei : eu îţi ordon de-acum înainte. Sunt tai-pan al firmei Struan.
* La naiba ! Doar ştii că nu mă pot pune de-a curmezişul voinţei ei !

Struan se clătină aproape, simţind junghiul care-i străbătuse şalele când se ridicase în picioare şi zbierase la McFay :

* Ascultă dracului odată, lepădătură ! Ţi-aduc aminte că ai jurat să îl serveşti pe tai-pan, pe Tai-pan, pentru numele lui Dumnezeu, oricare ar fi el, pe tai-pan, si nu De mă-sa,' dracu' s-o ia ! T'-ADUCI AMINTE

SAU NU ?

* Da, dar să nu...
* De cine ai de gând să asculţi, Jamie ? De mine sau de mama ?Prăpastia se adîncise între ei, urmaseră noi vorbe amare, pline de furie, dar Malcolm cîştigase. Subiectul nu era discutabil : totul era statuat clar în documente, jurămăntul fusese depus in numele lui Dumnezeu. - Bun, de acord ! scrîşnise McFay. Dar, fir-ar să fie, iar-ta-mă, cer dreptul de a-i scrie şi de a o pune la curent cu noile mele ordine. - Da, fă-o, scrie-i cu prima poştă şi spune-i cu ocazia asta ca tai-panul îţi ordonă să rămii aici, că eu sunt singurul care te poate da afară şi într-adevăr o voi face dacă îmi mai faci Probleme. Cât despre logodnă, asta mă priveşte doar pe mine, că sunt tânăr sau nu. Malcolm se aşezase cu greu la loc, încovoiat de durere.
* Doamne, Tai-pan, mă dă afară, orice ai zice dumneata. S-a terminat cu mine.
* Nu, Nu fără acordul meu. Asta e regula la noi.

— Se poate. Dar, fie că îţi convine, fie că nu, poate să ne facă viaţa un chin la amăndoi.

* Nu, dacă faci doar ceea ce îţi cer eu. Eşti apărat de legea lui Dirk, şi chiar şi ea trebuie să se supună acestei legi, răspunse Malcolm, amintindu-şi nenumăratele ocazii în care mama lui invocase numele lui Dirk Struan în faţa lui sau o tatălui său, a fraţilor şi surorilor lui, în chestiuni de afaceri, de morală sau de viaţă pur şi simplu. Şi n-au spus oare mama' şi tata de o mie de ori că eu voi fi tai-pan, şi toţi, inclusiv unchiul Gordon au încuviinţat alegerea ? Orice formaiităţi de instalare pot să aştepte, mama invocă asta ca un pretext pentru a mă da pe brazdă cum vrea ea. Ce Dumnezeu, am fost crescut şi pregătit o viaţă întreagă să fiu tai-pan, ştiu cum să mă descurc cu ea, aşa cum ştiu şi care e buba în toată povestea asta. Eu sunt Tai-pan, şi cu asta basta.

Acum, te rog să mă scuzi, am... Am de lucru.

De cum rămăsese singur strigase după Ah. Tok. Oh, a-tunci chiar că am avut nevoie de licoarea aia mai mult decât oricând, ce bine îmi prinde şi cum m-a scăpat de dureri şi nelinişti şi mi-a dat curaj, şi ce bine m-am simţit apoi cu Angélique ! Ah, îngerul meu, abia aştept să revii în apartamentul tău de-alături, aşa de aproape, aşa de caldă, ce desfatare ! Dar, Doamne ! ce n-aş da să nu mă apuce durerea când mă gândesc la ea şi să-mi stîrnească cealalta durere, şi dimineaţa abia a început, şi mă aşteaptă o slujbă plicticoasă, şi mai trebuie să suport şi prânzul, încă opt ore până la viitoarea...'

* îmi cer scuze pentru discuţia de ieri, spunea McFay. Regret mult.
* Eu nu, am limpezit lucrurile, replică Struan cu o forţă neobişnuită. Acum Compania are cu adevărat un conducător, e adevărat că nu tata a condus pentru că în ultimii ani a fost mai mult beat, în timp ce mama făcea tot ce îi stătea în putere, ceea ce nu ne-a ajutat prea mult şă le-o luăm înainte celor de la Brock. Trebuie să spunem lucrurilor pe nume, ne-au devansat, sunt mai prosperi şi mai sănătoşi din punct de vedere financiar. Vom avea mare noroc dacă reuşim să ieşim teferi din furtuna actuală, la Japonia, spre exemplu, Japonia nu ne acoperă nici cheltuielile,
* E adevărat pe termen scurt, dar pe termen lung e o afacere profitabilă.

~ Nu în modul în care ai condus firma până acum. Japonezii nu cumpără de la noi mărfurile alea care să ne aduca profit, lor noi cumpărăm nişte mătăsuri şi nişte viermi de mătase, ceva fleacuri lăcuite, altfel nu mare lucru. N-au industrie şi nici nu par să-i ducă darul.

* Aşa e, dar. pe de alta parte, până am reuşit să avem liber acces în China au trecut ani de zile. Şi acolo aveam opiu, ceai, argint. - Da, dar China e altceva. China e o civilizaţie străveche, tint oameni cultivaţi. Avem prieteni în China şi, cum ai spune dumneata o strategie comercială. Ideea mea e că trebuie să grăbim lucrurile aici dacă vrem să supravieţuim, altfel ne scufundăm.
* îndată ce Sir William pune punctul pe i cu Bakufu...
* Dar-ar frenţia în Bakufu ! întrerupse Struan cu intransigenţă în voce. M-am săturat să fiu condamnat să stau in Fotoliu şi să-i aud pe toţi spunînd că trebuie să aşteptăm ca Sir William să ordone flotei şi armatei să-şi facă treaba. Când mai e o reuniune cu Bakufu vreau să fiu prezent sau, şi mai bine, să-mi aranjezi mie o intâlnire particulară cu ei înainte.
* Da, tai-pan...
* Aranjează întilnirea asta, Jamie, asta îţi cer. Şi gră-beşte-te !
* Nu ştiu cum s-ar putea aşa ceva.
* Intreabă-l pe Samuraiul domesticit al lui Tyrer, Nakama. e de altfel preferabil să îmi pui la cale o intâlnire în taină cu el, ca să nu îl compromitem pe Phillip.

McFay ii încredinţase informaţiile primite de la Nakama.

* Nu-i o idee rea, spuse el cu sinceritate, şi îşi recapătă încrederea constatând ardoarea lui Struan şi văzîndu-i hotă-rîrea întipărită pe chip - poate că, în sfîrşit, s-a găsit persoana potrivită.
* Voi discuta cu Phillip după prânz, adăugă Jamie.
* Când pleacă următorul vas spre San Francisco ?
* Intr-o săptămănă, e vasul confederat Savannah Lady. McFay coborî prudent tonul, căci trecea un grup de negustori prin apropiere. E cursa cu care pleacă comanda pentru Choshu.
* Pe cine putem desemna, un om de încredere, ca să plece cu ea pentru o misiune specială ? întrebă Struan, începind să îşi pună planul în aplicare. - Pe Vargas.

529

= Nu, nu pe el, avem nevoie de el aici. Struan se opri din nou, căci il dureau picioarele, şi se refugie ţopăind la marginea promenadei, lingă un zid scund, unde dorea să se odihnească dar şi să discute cu celălalt ferit de urechi indiscrete. Nu mai e altcineva ? Un om priceput ? - Nepotul lui, Pedrito. E un băiat isteţ, arată mai portughez decât Vargas, practic n-are trăsături chinezeşti. Vorbeşte portugheza, spaniola, engleza şi contoneza. In plus, se descurcă bine cu cifrele. Ar fi bun ca mesager şi în Nord, şi în Confederaţie. La ce te gindeai ? - Rezervă-i un loc pe vas. Vreau să plece cu comanda pe care intenţionez s-o înmulţesc cu patru, şi să corn... - Patru mii de puşti ? rosti McFay, neincrezător.

* Da. Trimite o scrisoare cu nava-poştă de mîine şi trans-mite-le celor de la fabrică să-l aştepte. Nava se întâlneşte cu vaporul care pleacă din Hong Kong spre California.
* Dar - spuse McFay, neliniştit - n-au primit deocamdată decât aurul necesar pentru două sute de puşti şi trebuie să acoperim întreaga comandă, asta e politica fabricii. Nu crezi că ne cam angajăm în obligaţii peste puterile noastre ?
* Unii ar putea crede. Eu nu.
* Şi să zicem că aducem două mii de puşti. Pe amiral îl apucă pandaliile când e vorba de importuri de arme şi opiu în Asia... Ştiu că legal nu ne poate împiedica, se grăbi să adauge McFay, dar e posibil să sechestreze un transport întreg sub pretextul stării de necesitate. - Nu va găsi armele şi nici nu va auzi despre ele decât când va fi prea tîrziu. Te îngrijeşti dumneata de asta. Până una-alta, fă un proiect de scrisoare care să însoţească comanda şi expediază alta cu vasul-poştă. Fă-o tu cu mâna ta, Jamie, în secret. Cere din partea fabricii un tratament de favoare pentru aceasta comandă, şi dreptul de a fi agenţi exclusivi pentru Asia.
* Excelentă idee, tai-pan, dar sfatul meu e să nu supralicităm comanda.- Cere cinci mii de puşti, şi spune-le clar că le oferim o afacere cât se poate de profitabilă. Nu vreau să ne fure Norbert toată piaţa asta de sub nas. Struan păşi mai departe şi mai stănjenit de durere. Işi dădu seama ce îi trecea prin minte lui McFay fără să-l privească, şi adăugă, sec. Nu e cazul să consulţi Hong Kong-ul. Fă ce-ţi spun. Voi semna comanda şi scrisoarea.

Urmă o scurtă tăcere. Apoi McFay se pronunţă :

* Voi face aşa cum spui.
* Bun, făcu el - simţi reticenţa din glasul lui McFay şi hoărî că sosise momentul să pună lucrurile la punct. Ne schimbăm politica în Japonia. Le place să se omoare prin părţile astea, nu ? Din câte spune acest Nakama, mulţi dintre gii locali sunt gata să se revolte împotriva administraţiei bakufu, iar Bakufu nu e tocmai de partea noastră, adevărat ? i bine, le vom da ce vor. Le vom vinde ce le face trebuinţă armament, câteva nave, chiar o fabrică de tunuri sau două; în cantităţi din ce în ce mai substanţiale. Le vindem pe dur i argint.
* Şi dacă întorc aceste arme împotriva noastră ?
* O singură dată, şi le vom da o lecţie, s-o ţină minte; cum am făcut oriunde în lume. Le vindem muschete, ceva arme cu încărcător, dar nu carabine cu repetiţie, tunuri de mari dimensiuni şi nici nave de război moderne, li vom vinde clientului ceea ce doreşte să cumpere. Angélique îngenunche în micul canfesional, făcându-şi loc atât cât îi permiteau fustele voluminoase, şi începu ritualul, dind drumul unei avalanşe de cuvinte latineşti cu uşurinţa celor care nu citesc şi nici nu scriu limba, dar au învăţat rugăciunile şi formulele obligatorii pe de rost, încă din copilărie.
* lartă-mă, părinte, căci am păcătuit...

De partea cealalta, părintele Lea era mai atent decât de obicei. In mod normal nu asculta decât pe jumătate, cu tristeţe, convins ca penitenţii minţeau, că nu îşi mărturiseau păcatele, că încălcau din plin poruncile (dar nu mai mult decât oriunde în alta parte în Asia), iar canonul pe care-l dădea el Păcatului era acceptat doar din vârful buzelor şi niciodată urmat.

* Deci ai păcătuit, copila mea, spuse el cu vocea cea mai suavă de care era în stare, într-o franceză cu un accent atroce - părintele un bărbat de cincizeci şi cinci de ani, bărbos şi corpolent, un portughez iezuit hirotanisit cu douăzeci si Şapte de ani înainte, ce se mulţumea cu fărimiturile de viaţă Pe care credea că i le îngăduie Cel de Sus. Ce păcate ai comis săptămâna aceasta ?
* Am uitat să-i cer iertare Fecioarei în rugăciunile mele, într-o noapte, pe când mă rugam, răspunse Angélique cu un calm desăvărşit, respectând înţelegerea ei cu divinitatea, şi am avut multe gânduri şi vise urâte, şi m-am temut, uitând că sunt în puterea Domnului... In ziua ce urmase acelei nopţi de pomină la Kanagawa; odată ce se împăcase cu gândul dezastrului suferit, îngenunchease, plîngând, în faţa micului crucifix pe care îl ţinea în permanenţă în camera ei. - Maică a Domnului, nu mai trebuie să-ţi spun ce s-a întâmplat şi cum am fost pângărită, îngăima ea printre suspine, cu toată ardoarea de care era în stare, să-ţi mai spun că n-are cine să mă ajute, să-ţi spun că am nevoie de ajutorul Tău, că nu pot să mă împărtăşesc nimănui, nici chiar la spovedanie. Nu îndrăznesc să mărturisesc ce s-a petrecut, nu îndrăznesc, mi-ar distruge şi ultima şansă... te implor în genunchi să îngădui şi să înţelegi că atunci când voi spune, la spovedanie ,,Am uitat să-i cer iertare Fecioarei în rugăciunile mele", va însemna că mă spovedesc şi mărturisesc tot ce ţi-am spus acum şi tot ce ai văzut că mi s-a întâmplat, am să mai zic şi câteva mici minciuni pe care va trebui să le adaug ca să mă ocrotesc. Iţi cer iertare pentru această rugăminte, şi implor ajutorul Tău, n-am la cine să mă rog în afară de Tine. Ştiu că mă vei ierta şi că mă vei înţelege, pentru că 'eşti Maica Domnului şi femeie, vei înţelege şi mă vei dezlega de Păcat...

Acum Angélique întrezărea profilul părintelui Lea şi ii simţea duhneala de vin şi usturoi. Suspinînd, îi mulţumi Fecioarei din toată inima pentru ajutor.

* lartă-mă, părinte, căci am păcătuit.
* Păcatele ce mi le spui nu îmi par atât de grave, copilamea.
* Mulţumesc, părinte.

Angélique îşi înăbuşi un căscat, pregătindu-se să primească, aşa cum se întâmpla de obicei, un modest canon, ur-mănd apoi să se închine, dezlegată de Păcat, să-i mulţumească preotului şi să plece. Urma prânzul la club, cu Malcolm şi Seratard, siesta în superbul apartament de lingă cel al lui Malcolm, cina la legaţia rusă, şi...

* Ce fel de gânduri urâte ai avut ?
* Oh, n-am ascultat şi nu m-am dovedit răbdătoare, răspunse ea, cu gândul aievea, şi nu m-am încredinţat Domnului.
* Răbdătoare în ce privinţă ?

532

= M-a apucat un fel de furie contra servitoarei - Angélique fu luată prin surprindere - şi aş fi voit ca logodnicul meu să se simtă mai bine, să se întremeze mai repede...

\_ Ah, tai-panul, un tânăr la locul lui, dar nepot al unul mare duşman al Bisericii Adevărate. Ţi-a povestit ? Ţi l-a des-; cris pe bunicul său, Dirk Struan ?

\_ Am auzit ceva, părinte, răspunse Angélique, deloc la largul ei.

Mi-am pierdut răbdarea cu servi...

* Malcolm Struan e un tinăr aşa cum trebuie, nu ca bunicul lui. l-ai cerut să treacă la catolicism ? Chipul Angelicăi îşi pierdu culoarea.

— Da, am atins şi problema asta. Discuţiile de acest fel sunt... foarte delicate şi nu pot fi rezolvate in grabă.

* Da, da, aşa e - părintele LEa auzi respiraţia grăbită a Angelicăi şi îşi dădu seama de neliniştea ce o stăpânea. E adevărat, e o chestiune importantă pentru amăndoi.

Se încruntă, ştiind din experienţă că tânăra îi ascundea multe. Dar nu era prima oară că i se intâmpla acest lucru.

Urma să pună capăt spovedaniei în acest punct, apoi simţi brusc că era în faţa unei ocazii nesperate de a salva un suflet şi de a angaja o acţiune profitabilă. Spre deosebiră de iubita şi însorita lui Portugalle, viaţa la Yokohama era tristă, cenuşie : pescuit, măncare, băutură şi rugăciune. Biserica lui era mică şi dărăpănată, credincioşii păcătoşi şi puţini la număr, colonia o adevărată închisoare.

* Discuţiile de acest gen sunt delicate, dar trebuie purtate. Nemurirea sufletului logodnicului tău e în mare primejdie. Mă voi ruga pentru împlinirea dorinţelor tale. Copiii pe care îi veţi avea vor fi crescuţi întru Biserica Mamă şi presupun că el a încuviinţat.

— Am discutat şi această problemă, părinte, zise Angélique cu o detaşare uşor forţată. Desigur, copiii noştri vor fi catolici. — Dacă nu vor fi, îi vei azvărli în prăpastia Iadului. Şi nemurirea sufletului tău va fi în primejdie - observă cu mulţumire că Angélique se cutremură, bun, îşi spuse, încă o lovitură dată Antichristului. Acest lucru trebuie hotărât fără greş înainte de căsătorie.

Inima Angelicăi bătea să-l sară din piept, mintea îi era |ntunecată de o teamă pe care încerca să nu şi-o trădeze ,n glas. Credea cu fervoare în Dumnezeu şi diavol, în viaţa veŞnică şi blestemul etern.

* Mulţumesc pentru sfat, părinte:
* Voi vorbi şi eu cu domnul Struan.
* Oh, nu, părinte, te rog, nu, zise ea, cuprinsă de pa-nică, cred că n-ar fi o faptă înţeleaptă.
* N-ar fi o faptă înţeleaptă ? Părintele LEa se scarpină distrat în barba plină de păduchi, ca şi părul şi sutana uzată, ajungând rapid la concluzia că convertirea lui Struan era o ispravă demnă de înfăptuit, meritând toată silinţa de care era în stare. Mă voi ruga lui Dumnezeu să mă îndrume. Dar nu uita că eşti tânără, şi logodnicul tău la fel. Presupun că, în absenţa tatălui tău, monsieur Seratard îţi este tutore după lege. înainte de celebrarea sau înfăptuirea căsătoriei e nevoie de o autorizaţie şi trebuie împlinite toate aşa cum se cuvine pentru ocrotirea sufletului tău - aici zîmbi radios, mulţumit de sine. Acum să rosteşti zece Ave Maria şi să citeşti de două ori scrisorile Sfîntului loan până duminica viitoare. Şi roagă-te lui Dumnezeu să te lumineze.
* Mulţumesc, părinte.

Uşurată, Angélique se închină, sudoarea inundîndu-i palmele, şi îşi înclină capul în aşteptarea binecuvîntării.

* In nomine Patris et Pilii et Spiritus sancti, absolvo tuum - urmă semnul crucii. Roagă-te pentru mine, copila mea, spuse el pe un ton important, punînd capăt ritualului şi începând în minte un dialog cu Malcolm Struan.

La ora amurgului, Phillip Tyrer şedea cu picioarele încrucişate în faţa lui Hiraga, într-o mică încăpere foarte retrasă dintr-un mic restaurant pe jumătate ascuns în spatele casei acelui shoya, cel mai bătrân din sat. Erau singurii clienţi, iar pentru Tyrer aceasta era prima masă cu adevărat japoneză în Compania unui japonez, ii era foame şi era gata să guste din toate.

* Mulţumesc invitat la mine, Nakama-san.
* E plăcerea mea, Taira-san. Dacă îmi pot permite, accentul dumitale e din ce in ce mai bun. Mănîncă, te rog.

Pe masa joasă dintre ei servitoarea dispusese o sumedenie de farfurioare cu diverse soiuri de măncare, calde sau reci, aşezate pe tăvi lăcuite. Panouri shoji, tatami, ferestre culisante deschise către întunericul ce se lăsa, lămpi cu ulei ce dădeau o lumină plăcută, aranjament floral în nişă. Alături se afla o alta încăpere rezervată, iar de cealaltă parte restul restaurantului, constind de fapt într-un coridor ce dădea intr-o alee care ducea la rândul ei în stradă. Localul oferea sake si butoiaşe cu bere, avînd un bucătar şi trei servitoare-chel-neriţe, totul gătit pe o sobiţă cu cărbuni. Hiraga şi Tyrer purtau kimonouri largi de casă. Tyrer se desfata cu neobişnuitul confort, iar Hiraga se simţea uşurat să se despovăreze de veşmintele europene pe care le purtase toată ziua. Ambii fuseseră îmbăiaţi şi masaţi în aşezămăntul specializat de peste drum.

* Te rog să mănînci.

Tyrer se servea cu neindemânare de beţişoare. La ambasada din Pekin fusese avertizat să nu guste măncarea chinezească : „Doar dacă vrei să te otrăveşti cu adevărat, bă-trâne. Prăpădiţii chiar mănîncă în mod obişnuit carne de ciine,' beau fiere de şarpe, înfulecă insecte cu lingura, orice, şi au o credinţă pe cât de aiurită, pe atât de nestrămutată

: orice stă cu soaţele la cer se mănîncă. Pfui !"

Hiraga îi corectă poziţia degetelor în jurul beţişoarelor.' - Aşa.

* Mulţumesc, Nakama-san, foarte greu, spuse Tyrer, dis-trându-se. îngraş nu mă dacă mănînc aşa ceva.
* Nu mă îngraş dacă mănînc aşa ceva, îl corectă Hiraga, încă neostenit să tot corecteze japoneza lui Tyrer, căci ajunsese la concluzia că nu îi displăcea să îl înveţe limba. Tyrer era un elev bun, dotat cu o memorie remarcabilă şi o natură veselă, în plus - fapt de supremă importanţă - constituia o sursă nesecătuită de informaţii.
* Ah, regret, nu mă îngraş măncând aşa ceva. Ce este, iertare, ce sunt aceste măncăruri ?
* Noi ie numim tempura, peşte prăjit in aluat.
* Iertare, ce e aluat ?

Tyrer asculta cu atenţie, pierzînd multe cuvinte dar in-ţelegând miezul, ştiind prea bine că interlocutorul său avea acelaşi tip de probleme. Vorbim mai mult engleza decât japoneza, îşi spuse, strîmbîndu-se în sinea lui, dar nu contează. Nakama e un dascăl excelent şi s-ar zice că am ajuns la un acord echitabil Dacă n-ar fi fost el, n-aş fi aici, poate că nici n-aş fi în viaţă şi n-aş fi cîştigat atâta cinste a obrazului de care mă bucur pe lîngă Marlowe, Pallidar şi drăguţul de Willie, ca să nu ma! vorbim de informaţiile nepreţuite pe care mi le furnizează. Tyrer zîmbi. li plăcea să se gândească la Sir William în aceşti termeni, când cu doar câteva zile înainte ar încremenit de spaimă în faţa lui.

* Oh, acum înţeleg aluat ! Şi noi folosim aluat !
* Mincarea proce, Taira-san ? întrebă Hiraga, trecind la engleză.
* Da, mulţumesc - când putea, Tyrer răspundea în japoneză.

Mulţumesc pentru tot, baie, masaj, acum clam, par-don, acum calm şi vesel.

Anume măncăruri erau interesante, tempura şi yakitori, îmbucături de pui prăjite în sos dulce-sărat. Anaga se dovedi a fi tipar prăjit, cu un sos dulce-acru care îl încăntă. Sushi, bucăţele de peşte crud de diverse consistenţe şi culori pe turtite de orez, îi păru greu de înghiţit la început, dar, odată înmuiate într-un misterios sos sărat numit soia, deveniră acceptabile. La urma urmei, îşi spuse el, tata m-a sfătuit să încerc de toate : „Fiule, dacă Insişti asupra acestei idei ciudate de a deveni interpret de japoneză, te sfătuiesc să te dai la felul lor de viaţă, hrana lor, şi tot aşa mai departe, fără să uiţi că eşti un gentleman englez cu obligaţii, cu datorii faţă de Coroană, de Imperiu şi de Dumnezeu..." Mă întreb ce-ar zice Bătrânul despre Fujiko. Cu siguranţă face parte din modul lor de vîaţă. Tyrer surise brusc şi făcu un semn cu beţişorul:

* Asta ce e ?
* Iertare, Taira-san, nu se face să arăţi cu capătul subţire al beţişorului.

Foloseşte te rog celălalt capăt. Asta e wa-sabeh. înainte ca Hiraga să-l poată opri, Tyrer înşfacă gogoloiul de pastă verde şi îl înghiţi. Nările îi luară foc instantaneu : căscă gura, aproape orbit de lacrimi. După un timp focul se stinse Tyrer mai gîfîi o vreme. - Doamne, zise Hiraga, copiindu-l pe Tyrer şi încercând să nu rîdă. Wasabeh nu mănîncă, doar pune o reacă — iertare, cuvint greu de pronunţat - pune un pic în sos soia ca să dai gust.

* E vina mea, gîfîi Tyrer, încă parcă gîtuit. Doamne, e mortală chestia asta, mai rău decât chili. Data viitoare eu atent.
* Tu bun pentru om care începe. Taira-san. Şi înveţi japoneza rapidu, foarte bun.
* Domo, Nakama-san, domo. Tu la fel in engleză.

Incăntat de complimentul primit, Tyrer se concentră, încercând să se arate şi mai priceput. Ajunse la tako, felii de tentacule de caracatiţă.

Chiar cu un pic de soia şi wasabeh, tot avea gust de cauciuc năclăit.

* Asta delicios. Place foarte mult.Mor de raţie întreita foame. îşi spunea in sinea lui. Mi-ar trebui ou de pui, încă un bol de orez, încă douăzeci de bucăti de tempura. Hiraga mănîncă la fel ca un bebeluş. N-are a face, stau de vorbă cu un samurai. Nici n-a trecut o săptămănă de când ne-a scos din legaţie, la Yedo, fără incident diplomatic. Nici nu sunt şase săptâmini de când l-am cunoscut pe André, dar vorbesc deja ceva japoneză şi ştiu mai multe despre obiceiurile locale decât toţi negustorii care sunt aici încă de la început. Dacă continui aşa, îmi voi vedea numele în ziar ca interpret oficial în câteva luni şi mă voi trezi cu un salariu pe măsură : patru sute de livre pe an ! Ura, sau Banzai, cum ar spune japonezii. La rata de schimb actuală mi-aş permite un cal nou fără probleme, dar înainte... Inima Iu' Tvrer îşi acceleră bătăile. înainte, voi răscumpăra contractul lui Fujiko Nakama a promis să mă ajute, aşa că nu va fi greu. Mi-a promis. Poate că vom începe chiar în seara asta : din fericire. Fujiko s-o întors de la bunica ei. Presupun că nu se cade intr-o duminică, dar n-are a face. Karma. Phillip oftă Cu André şi Nakama în preajma, descoperise acest cu-vînf si minunata lui valoare universală, căci era aplicabil oricărui eveniment, benefic son defavorabil, asupra cărula nu aveai putere.
* Karma !
* Ce, Taira-san ?

— Nimic. îmi place măncarea.

* îţi place măncarea, repetă Hiraga. Bine, murţumesc, mie are bine.' Hiraqa mai comandă bere şt saké. Shoii-ul culisă si băuturile apărură pe un platou purtat de o ospătăriţă veselă care îi surise luì Hiraga în timp ce zîmbea timid către Tyrer. Distrat; Hiraga îi minane soldul :
* Cum ţî-ar place Peste Munte ?
* Oh, neobrăzotule ! Peste Munte ? Nu. cu mine nu, nici Peste nici dedesubt. Dar ţi-aş Cânta din Flaut pentru un oban de our. Ambii rîseră de glumă : un oban de aur era o avere pe care doar o curtezană de cel mai înalt rang ar fi putut să o ceară pentru un astfel de serviciu. Ospătăriţa turnă saké, um-P'u cana Iu! Tyrer şi se refrase:
* Ce spus. Nakama-san ? Hiraga zîmbl :
* Ier'tare, g'reu de exp'ricat, încă nu desture cuvinte; Doar grumă, grumă bărbat-femeie, înţelegi ?
* Wakarimasu. Biserica azi plăcut ?

Cu acordul lui Sir William şi consimţămăntul grabnic al reverendului Michaelmas Tweet, Tyrer îl strecurase pe Hiraga în balconul corului bisericii. Cu joben, înveşmăntat în noile haine europene făcute de croitorul chinez cu viteza-i obişnuită, Hiraga trecuse drept eurasian şi abia fusese remarcat, cu excepţia lui McFay, care făcuse un semn discret cu ochiul!

* Biserica bun, şi tu exp'ricaţie la fer, răspunse Hiraga. Deşi tot nu reuşea să ajungă la o viziune de ansamblu,

priveliştea fusese uimitoare : bărbaţi adulţi şi două femei îngrozitoare, cântând la unison, ridicându-se, stănd jos, mormăind rugăciuni monotone, înclinindu-se la acel zeu ciudat despre care Tyrer îi explicase, după slujbă, că era format din trei persoane, Tatăl, Fiul care fusese răstignit ca un tâlhar ordinar şi un kami.

* Soka ? întrebase Hiraga, cu gura căscată. Deci, Taira-san, femeie numită Mama Domnurui, care nu zeu are fiu zeu - dar ea nu zeu - şi ea curcatu cu kami care nu zeu, dar hakamoto de zeu, cu aripa care nu soţ, soţ nici er zeu, dar tată este, deci tata de fiul ei e bunicu, neh ?
* Nu, nu s-au culcat împreună. Vezi tu.

Hiraga ascultă din nou, prefăcându-se a înţelege spre a-l putea chestiona pe Taira în legătură cu duşmănia dintre cele două biserici : observase că femeia lui Ori nu era prezentă şi întrebase de ce. Două biserici, la fel de puternice, ce se războiau tot timpul ! Şi Ori îmi tot spune să o las balta... Baka ! Când, după ce făcuse un efort ce-i dăduse dureri de cap, înţelesese în fine motivul schismei şi consecinţele acesteia în termeni de ură, masacre şi războaie de amploare, avusese clar conştiinţa faptului că, în anume privinţe, gai-jinii erau totalmente nebuni, dar şi foarte vulnerabili. Ruptura intervenise doar pentru că un bonz bătrân numit „Ruter", cu vrea trei sute de ani mai înainte, interpretase diferit un aspect mărunt al dogmei inventate de alt bonz cu paisprezece sau cincisprezece secole înaintea lui. Acest om, în mod evident un găgăuţă, declarase, printre altele, auzi ce prostie, că trebuia să jinduieşti să ajungi sărac lipit pămăntului, iar dacă te culcai cu femeile erai pedepsit şl, după ce mureai nu mai ajungeai niciodată într-un loc numit Rai, unde nu erau nici sake, nici măncare, nici femei, şi unde erai ca un fel de pasăre. Barbarii întrec în prostie orice închipuire. Cine poate dori să meargă într-un asemenea loc ? Se vedea de la o poştă că bonzul cel bătrân era un zănatec morocănos şi ambiţios care, după o viaţă de pretinsă castitate, voia să aibă o soţie sau o concubină in văzul tuturor, ca orice persoană sau bonz respectabil.

* Taira-san, îi spuse Hiraga cu vocea stinsă. Am nevoie baie, masaj, sake, şi măncare. Ur'mează te rog.

Îşi reproşase iniţial imprudenţa acestei invitaţii : shoya avea să afle că vorbeşte engleza.

* Oh, ce minunăţie să vorbeşti gai-jin. Ce-aş mai vrea si eu. Otami-san ! chicotise shoya, plin de admiraţie. Imi permit să-ţi spun din nou că susţin sonno-joi şi că mi-am trimis fiul cel mai isteţ pe lingă un bonz gai-jin, ordonîndu-i să se prefacă a se converti la credinţele lor ridicole pentru a le putea învăţa limba şi obiceiurile.
* Eşti sigur că servitorii sunt de încredere ?
* Vei fi ocrotit ca un membru al familiei. Pentru mai multă siguranţă, îţi sugerez să închiriezi întreg restaurantul şi să-i ordoni acestui Taira să vorbească numai japoneza la baie. Spui că învaţă repede ?
* Foarte.
* Secretele domniei tale nu vor trece de mine. Sonno-joi ! Hiraga zîmbise acru amintindu-şi cu ce fervoare îi căntase în strună shoya, neacordîndu-i nici o crezare. Mă întreb cum ar reacţiona dacă ar şti că plănuim să trecem prin foc toată Yokohama. S-ar căca pe el, şi nici n-ar apuca rahatul să se usuce pe el, că s-ar grăbi să se gudure pe lîngă Bakufu şi să mă trădeze. Baka !

Tyrer continua să mănince cu mare poftă. Deşi îi mai era foame, Hiraga se juca îndelung cu măncarea **conform** obiceiului şi buneicreşteri japoneze, a educaţiei de a se mulţumi cu puţin, căci zilele fără de hrană erau mai numeroase decit cele de abundenţă. Fusese educat să îndure cu dîrzenie ejerul şi durerea, căci zilele rele erau mai numeroase decât cele bune, iar de frig aveai parte mai des decât de căldură. Ce e. mult, strică. Cu excepţia sake-ului. Şi a femeilor. Hiraga zimbi :

* Sake ! Taira-san, kampai !

Încă un recipient golit. Hiraga îl îndemnă pe Tyrer. să bea. prefăcându-se că toasturile reciproce erau un obicei important. Curând, Tyrer ajunse să-i povestească despre războaiele lor. despre întinderea Imperiuiui Britanic, despre bunurile produse de acesta şi cantităţile respective. Dată fiind (posibila) sinceritate a lui Tyrer şi acelui „Jur că e adevărat, mi-e martor Dumnezeu", Hiraga hotărîse să accepte informaţiile primite, oricât de **înfricăşătoare** sau aberante ar fi putut părea, până ce nu avea dovada contrarie. După ce cercetase timp de o oră atlasul şcolăresc şi hărţile lui Tyrer Hiraga rămăsese cu gura căscată :

* Daru. rogu, cum poate ţară mică ca Anglia fie atât puternică ?- Din mai multe motive, răspunse Tyrer şi, mulţumit de sine, uitând să folosească idei şi cuvinte simple, se apucase să explice pe îndelete. Din mai multe motive, din cauza educaţiei noastre superioare - învăţămănt mai bun, înţelegi ? - unei moşteniri superioare, unei Regine înţelepte şi blînde, din cauza formei noastre speciale, unice, de organizare statală, din cauza Parlamentului, care ne-a dat legi şi libertăţi superioare. In acelaşi timp suntem o naţie binecuvîntată, o fortăreaţă insulară, marea ne ocroteşte, flota noastră controlează căile de navigaţie comercială, ceea ce ne-a permis să dezvoltăm tehnici superioare în timp de pace, să inventăm şi să experimentăm, facem mai mult comerţ decât alţii, deci avem mai mult capital, Nakama-san, mai mulţi bani decât oricine altcineva, şi ne^ pricepem de minune să băgăm zîzanie între alţii pentru astăpâni - e o veche lege romană, şi... - Tyrer izbucnise în rîs şi terminase sake-ul. Mai cu seamă, cum ţi-am mai spus, avem de două ori mai multe tunuri, nave şi capacitate de luptă decât următoarele două ţări luate la un loc : jumătate din vasele lumii sunt britanice, cu echipaje britanice şi războinici britanici... Ce de cuvinte şi idei pe care nu le înţeleg, îşi spuse Hiraga, cu mintea incîlcită. Romanii ? Ăştia cine mai sunt ? Dacă jumătate din ce spune Taira e adevărat - nu, a o suta parte — atunci ne vor trebui zeci de ani ca să-i prindem din urmă, Da, dar îi vom prinde. Şi noi suntem o insulă. In plus, acesta este Pămăntul Zeilor, Iar ca oameni suntem mai duri, mai puternici, mai războinici, avem mai multă disciplină şi curaj, şi vom cîştiga in cele din urmă, căci nu ne temem de moarte ! Eeeee, deja întrezăresc posibilităţi de acţiune împotriva lor pe care nici nu le bănuiam acum câteva zile !
* Honto, mormăi Hiraga.
* Honto, Nakama-san ? Adevărat ? Ce e adevărat ?
* Eu gândesc la ce tu spui. Ce adevărat ! Rogu, al zis înainte... Kampai - Kampai ! Timpul mers la Yoshiwara, neh? ., Tyrer îşi înăbuşi un căscat, obosit de atâtea întrebări, dar simţindu-se de minune. \_ Nu uitat, Tatra-san ! Hiraga işi ascunse un zimbet : aranjase deja ca Fujiko să nu fie disponibilă în acea seară. Termina sake, ultima întrebare, apoi plecam. Rogu, zis mai înainte că maşinii fac maşinii.

Cum posibili ?

Tyrer se lansă în noi explicaţii entuziaste, arătând că englezii erau în fruntea Revoluţiei Industriale : inventaseră motorul cu aburi, căile ferate, nave din oţel şi fier, Războiul de ţesut, maşini de plantat, producţia în serie, recoltatoare, toate sunt invenţiile britanice, tunuri de şaizeci de livre, submersibile, anestezice, medicamente noi, navigaţia...

* Acum patru ani am tras primul cablu telegrafic peste Atlantic. Peste o mie de mile...

Tyrer decise să nu menţioneze faptul că acel cablu arsese nici o lună mai tîrziu şi trebuise înlocuit. Am inventat generatoarele electrice, iluminatul cu gaz.

Hiraga ameţi curând după efortul făcut să înţeleagă tot ce-i spunea celălalt, mai ales că-şi dorea cu disperare să priceapă cât mai mult şi nu reuşea mare lucru. In plus, nu pricepea de ce un om atât de important ca Taira răspundea duşmanului la orice întrebare. Doar suntem duşmani ! Trebuie neapărat să învăţ engleza mai repede, trebuie şi o voi face ! O bătaie uşoară în uşă. Peretele shoji culisă.

* Iertare, Otami-san, zise ospătăriţa, shoya ar vrea să' îţi răpească citeva momente.

Hiraga încuviinţă scurt, îl înformă pe Tyrer că se întoarce Imediat şi ieşi pe urmele ospătăriţei, în aleea pustie, de unde ajunse pe drumul principal. Rarii trecători care îl remarcără se înclinară politicos "ca in faţa unul negustor şi nu a unui samurai, **conform** ordinelor lui shoya. Bun. Shoya îl aştepta într-o încăpere din interior, îngenuncheat lîngă o masă, odihnindu-şi mina pe un suport conceput în acest scop. Lîngă el, o pisică darmea, covrig. Shoya se înclină :

* Regret să te deranjez, Otami-san, dar, în caz că gai-jinul ne vorbeşte limba mai bine decât pretinde, mi s-a părut, mai înţelept să discutăm aici.

Hiraga se încruntă, răspunse la plecăciune şi, aşezîndu-se; îi acordă ţpată atenţia.

* Da, Ryoshi-san ? Te ascult.
* Sunt mai multe lucruri pe care ar fi bine să le ştii; vitami-sama.Bărbatul acela cu trăsături puternice turnă în ceşti ceai verde dintr-un ceainic de fier micuţ. Magnific ceai, la fel de nepreţuit precum ceştile ca o coajă de ou, aromat şi fin. Presentimentele de rău augur ale lui Hiraga se accentuară. Sho-ya luă o înghiţitură, apoi scoase un document din minecă şi îl desfăşură pe masă : Bakufu oferă o recompensă de doi koku pentru capturarea acestui revoluţionar asasin, cunoscut, printre aite nume de împrumut, ca Hiraga...

Hiraga luă hîrtia in mănă, prefăcindu-se a o vedea pentru prima oară, apoi, cu un mormăit nesemnificativ, i-l îna-poie posesorului. Bătrânul o apropie de flacără. Ambii priviră hîrtia ce ardea, transformăndu-se în scrum ; ambii ştiau că; astfel tuns şi cu o barbă ce devenea mai stufoasă de pe o zi la alta, Hiraga era bine deghizat.

— Bakufu devine amarnic când e vorba de vitejii noştri shishi. Hiraga încuviinţă din cap, fără insă să scoată un cuvînt.' Cu un aer absent, shoya măngîie pisica, care torcea domol.

— Se zice că seniorul Yoshi trimite emisari pe lingă şeful gai-jinilor pentru negocierea unui contract de cumpărare de arme. Nici o îndoială că un senior de rangul domniei sale ar oferi preţuri mult mai ridicate decât emisarii Choshu ! Gai-jinii vor vinde cui oferă cel mai mult. Hiraga auzise ceva de la Raiko in legătură cu samuraii Choshu care vizitaseră Casa Struan - practic toată lumea era la curent cu aceste negocieri la Yoshiwara -, şi era sigur că, dacă le-ar fi cunoscut numele adevărate, ar fi ştiut de cine era vorba, sau le-ar fi cunoscut familiile. Cu doar vreun an în urmă, un frate vitreg, care frecventase aceeaşi şcoală englezească la Shimonoseki, făcuse parte din echipa trimisă să cumpere prima sută de puşti. Ciudat, îşi spuse Hiraga, că e vorba de aceeaşi companie, aparţinind acelui tai-pan ce avea să moară curând, împreună cu femeia lui şi cu tot acel cuib de mirşăvie.

— Gai-jinii n-au pic de onoare.

— E dezgustător - o nouă sorbitură. Castelul din Yedo forfoteşte. Se spune că shogunul şi prinţesa imperială vor pleca spre Kyoto într-o săptămănă sau două.

— Pentru ce ar face aşa ceva ? întrebă Hiraga, prefăcin-du -se că nu-l interesează povestea.

— Nu ştiu, Otami-san, chicoti celălalt, dar e curios ca shogunul îşi părăseşte bîrlogul tocmai acum, călătorind aşa de departe spre a vizita bîrlogul atâtor duşmani, cind de la început nu a trimis decât servitori în astfel de misiuni - pisica se intinse, shoya o scărpina pe burtă înainte de a continua. Roju măresc impozitele în toate ţinuturile Toranaga pentru a putea plăti cit mai multe arme şi tunuri. Hiraga simţi furia ascunsă a bătrânului ; nici el nu îşi trăda sentimentele. II distra. La ce erau buni ţăranii şi negustorii, dacă nu să plătească impozite ?

* Dacă Fiul Cerului nu îşi poate exercita puterea conferită de Ceruri, Bakufu va arunca Japonia într-un nou război civil, fără de sfîrşit.
* Aşa e.

Mă întreb în ce măsură eşti. de aceeaşi părere, bătrâne, îşi spuse

Hiraga în sinea lui. începu să reflecteze la modalităţile de a împiedica Bakufu şi pe Toranaga Yoshi să îşi realizeze planurile. Akimoto ar trebui să purceadă imediat spre Yedo, n-am mai auzit nimic de Koiko sau de mama-san a ei de mai multe zile. Poate că am face bine să plecăm împreu...

* In ultimul rând, se pare că prietenul shishi al domniei tale, Ori-san, nu a plecat la Kyoto, contrar înţelegerii, spuse shoya, pe un ton foarte firesc.

Hiraga îl fulgeră cu ochi de şarpe. Shoya îşi înăbuşi un fior înfricăşat. Trezită instantaneu, pisica se înălţă brusc, la pândă. Hiraga rupse tăcerea :

* Unde e ?
* In colonie, în partea în care gai-jinii de clasă inferioară locuiesc, beau şi curvăsăresc.

Nu mult înainte de miezul nopţii, André Poncin bătu la uşa casei La Trei Crapi. Portarul îl lăsă Imediat să Intre. Raiko îl întâmpină cu graţie. Câteva clipe mai tîrziu, beau saké împreună, dezbătând ultimele noutăţi privind Yoshlwara şi colonia. Fiecare era pentru celalalt o sursă importantă de informaţii, într-un amestec de japoneză şi engleză.

* ...şi patrula a cercetat fiecare casă în parte, Furansu-san ! Parcă noi am putea să ascundem criminali ! E împotriva regulilor din

Yoshiwara. Ştim cum să procedăm ca să ne păstrăm bolurile de orez : suntem de partea păcii şi evităm complicaţiile. Patrula e încă la intrarea principală, unde îi examinează pe toţi trecătorii. Raiko îşi făcu vînt cu evantaiul, Emintindu-şi cum scăpase ca prin urechile acului şi regretând momentul în care Invitase luptători shishi să îi onoreze Casa. A sosit momentul să mai meargă şi în alta parte şi shishii, şi patrulele, oricât aş ţine la Hiraga, îşi spuse ea în gând. Ce bine ar fi să plece !

* Ce criminali caută ? întrebă André.
* Trădători, în general ronini. Dar oricine e împotriva lor; e un trădător. Roninii sunt prada lor obişnuită.
* împotriva Bakufu ? Bakufu poate fi înlăturat cu forţa ? O revoluţie ?Raiko izbucni într-un rîs graţios şi, terminîndu-şi saké-ul, deschise un nou recipient.
* Bakufu seamănă cu păduchii în puşcărie - ucizi o mie; ca să faci loc pentru încă o sută de mii. Nu, Bakufu şi sho-gunatul înseamnă

Nippon, şi vor ramine pururi printre noi;

* Taira-san e aici astă-seară ? Raiko făcu semn că nu :
* Fata pe care o voia nu era disponibilă, i-am oferit alta. dar a refuzat şi s-a dus. Ciudat, neh ? Un tânăr ciudat din mai multe puncte de vedere, deşi poate un bun client. Mulţumesc că l-aţi introdus in biata mea Casă.
* Acest sensei de japoneză, acest dascăl, Samuraiul pe care l-a găsit Taira... Cine e, Raiko ?
* Regret, nu ştiu, cred că e din Yedo şi locuieşte in colonie, în sat.
* Taira-san a vorbit cu Fujiko despre el ?
* Fujiko nu a făcut nici o referire la aşa ceva, dar nici eu n-am întrebato. Data viitoare, s-ar putea să aflu, Furan-susan.

André nu o crezu, dar îşi spuse că nu avea importanţă : îi va spune când va Considera necesar.

* Leacul S-a aranjat ?
* Desigur. Scopul meu in viaţă e să dau satisfacţie clienţilor.

Poncin scoase o pereche de cercei de aur şi îi aşeză pe masă. Ochii lui Raiko străluciră. Nu făcu nici un gest in direcţia lor. dar Poncin era mai mult ca sigur că ii căntărise cu ochii minţii, apreciindu-le calitatea, cit costaseră şi cât ar lua dacă i-ar vinde iar. - Mi s-a spus să ofer acest cadou, zise el pe un ton a-greabil

Raiko îi zîmbi cu gingăşie, prefăcindu-se a fi copleşita, deşi îşi dăduse imediat seama că plata va fi efectuată în bijuterii imposibil de plasat in Yoshtwara. Degetele ii tremurară la contactul cu cerceii. Poncin o împiedică să-i ia în mină, înşfăcându-i el însuşi şi prefăcându-se a-i examina îndeaproape. Planul său cu privire la Angélique mersese ca ceasul. Servitorii din Casa Struan trecuseră străzile prin sita, fără nici un rezultat. Scena de disperare şi lacrimile ei fuseseră jucate perfect ; între patru ochi, îl întrebase :

* Oh, André, am procedat cum trebuie ? Malcolm a fost extrem" de supărat. Habar n-aveam că sunt aşa scumpi.
* Doar ţi-a spus să semnezi pentru orice doreşti, nu ? Nu e vina ta că n-ai întrebat de preţ. I-au plăcut butanii de manşetă, presupun ?
* Da, André, dar...
* Vor ramine destui bani pentru caz de nevoie. O măsură de prevedere contra oricărei eventualităţi, Angélique.

André zîmbi acum in sinea lui şi îşi întoarse privirile către Raiko :

* Valorează de multe ori preţul leacului.
* Preţul la cumpărare, cu siguranţă. Dar trebuie să-i trimit la Yedo sau la Nagasaki. E o vînzare dificilă, dar vă rog să nu vă faceţi griji, vă voi ajuta să vă debarasaţi de copilul nedorit.
* Nu-i al meu, replică el, tăios.
* Ah, regret, iertăciune, răspunse ea, crezîndu-l.

Mi-a fost teamă că e al lui, îşi spuse în gând, cu mare uşurare. Sunt sătulă de complicaţiile lui.

* Nu e treaba mea.
* Îl ajut pe prietenul unui prieten, din Mahalaua Beţivanilor.
* Imi cer iertare.

Poncin zîmbi fără nici un fel de veselie :

* Doar te pricepi la perle. Valorează de cincizeci de ori cit leacul.Raiko zîmbi mai departe, gingurind plăcut, dar în sinea ei scrîşnea din dinţi.

~ O să cer să fie evaluaţi exact. Sigur că fac mai mult decit leacul cerut. - Desigur.

Poncin întinse palma, permiţîndu-i lui Raiko să ia cerceii, perlele erau aproape negre, perle din insule. Le lipi de dinţi ca să se asigure că erau reci, apoi le muşcă : nici o urmă; Convinsă că erau autentice şi preţioase, rosti drăgăstos : - Preţul, vechiul meu prieten ?

* Preţul e următorul : leacul, chiar dacă prima doză nu are efect. Orice e necesar dacă băutura dă greş, ne-am înţeles ? Tot ceea ce trebuie ca acest făt, să nu se nască. De acord ?
* De acord, încuviinţă ea bucuroasă, conştientă că realizează o afacere nesperat de rentabilă. Să garantez că sarcina se opreşte aici. - Plus douăzeci de obani de aur, adăugă el, încăntat să-i vadă chipul schimonosit de groază, cu toate că suma reprezenta abia o treime din ce putea scoate din vînzare.

Montura nu era de valoare, dar Poncin îi ceruse bijutierului chinez să folosească perlele cele mai preţioase. Raiko mormăi şi blestemă, începu tocmeala, ambii mulţumiţi de fapt de întrevedere, ambii conştienţi că preţul real al leacului şi al sfaturilor medicale nu reprezenta mare lucru pentru o mama-san. Când erau gata să încheie afacerea, dispoziţia lui Raiko suferi o schimbare : îl privi cu nişte ochi ciudaţi, cuprinsă de a-fecţiune, întristată de situaţia lui, spunîndu-şi :

Să mă amestec oare în karma ?

* Ce e ? întrebă el, bănuitor.
* Lasă-mă să mă gândesc puţin, Furansu-san.

Ceva mai tîrziu, cu o voce caldă şi învăluitoare, amintind de cea din vremurile când Poncin fusese primul ei client şi risipise mari sume de bani în Casă, a cărei deschidere o sărbătoreau, Raiko spuse :

* A curs multă apă sub poduri de când ne-am cunoscut, am avut multe clipe frumoase şi rîsete în Lumea noastră Plutitoare şi, precum se întâmpla în viaţă, şi lacuri de lacrimi, pe care eu nu le-aş fi dorit. Miam adus brusc aminte că ultima oară când ne-am tîrguit astfel a fost în legătură cu contractul Hanei.

Chipul lui Poncin îngheţă ca o mască :

* Să nu vorbim despre Hana.
* Ah, regret, dar aş vrea să vorbim, căci aş putea avea o soluţie.- Nu există, spuse el cu mânie. Leac nu e, Hana e moartă şi n-are nimic de-a face cu perlele.
* Aşa e. Doar un pic de îngăduinţă şi atenţie. Poate că aş putea, zise Raiko cu blîndeţe, să găsesc o nouă Hana, asemănătoare, dar care să aibă deja boala chinezească.
* Imposibil, izbucni el, şocat. Boala e oribilă, scîrboasă !
* Da, către sfîrşit, reluă ea, cu răbdare. Adesea, însă, nu se vede nici un semn ani de zile. Incă nu sunteţi urât, Fu-ransu-san, nu se vede nimic, s-ar putea să treacă ani şi ani până apar semnele. Depinde de karma Să încerc să găsesc o astfel de femeie ?

Poncin începu să vorbească, se poticni şi scutură din cap.

* Dacă ar fi să găsesc o nouă Hana, şi dacă...
* Nu există aşa ceva...
* Dacă vă doriţi unul pe altul, puteţi fi împreună până...' cât timp vreţi, zise Raiko, ridicând din umeri. Ce contează viitorul, azi e azi, asta e regula în Lumea Plutitoare. Aţi ţine-o pe fată aici, v-aş clădi o nouă casă - pe cealalta am dărîmat-o, desigur - şi aţi trata-o ca pe Hana în toate privinţele, acelaşi preţ, aceeaşi alocaţie lunară pentru îmbrăcăminte şi locuinţă, şi aţi fi unicul ei client.

Raiko îl sfredeli cu ochii ; ştia că poate vedea in adincul sufletului şi şi într-adevăr îl desluşea cuprins de o dorinţă arzătoare, de o speranţă subită, de pofta de a accepta singurul lucru care l-ar fi eliberat de chin. Vestea karmei lui se răspândise cu viteza luminii, toate Casele îi erau acum interzise, cu politeţe, oh, cu câtă politeţe, nu-i mai era îngăduit să se atingă de fetele alea, cu excepţia aşezămintelor din Mahalaua Beţivanilor. Spada lui Damocles îi atîrna deasupra capului pe vecie. Iar pofta lui sexuală nu scăzuse, ci dimpotrivă, era mai dornic, mai obsedat decât înainte. Acea poftă îl aduse în pragul nebuniei cu două nopţi înainte, în dormitorul Angelicăi. Şi dorinţa pentru ea nu dispăruse, era prezentă în continuare, mai acută decât oricând, era conştient că avea să ncerce iar şi că nu avea să eşueze. Ajută-mă, Maica Domului, îşi spuse el, în pragul lacrimilor, nu vreau să o molipsesc şi pe ea.

* Mai e o posibilitate, spunea Raiko. privindu-l cu aceiaşi ochi stranii.

Vom discuta acest lucru mai tirziu Acum despre Hana.

* Nu-vorbim-despre-Hana !
* Trebuie, Furansu-san. Deci, vreţi să ştiţi cum a murit, neh ? Raiko îl văzu că face ochii mici şi aproape că i se taie suflarea. După ce aţi fugit in noapte si ea mi-a explicat motivul, printre lacrimi, am fost la fel de supărată ca şi dumneavoastră şi am gonit-o din Casă, deşi ţineam la Ea ca la propria mea fiică. Desigur, aveaţi dreptate, si ar fi trebuit să o ucideţi, nu doar să o loviţi, înainte de a pleca, desigur, mama-san a ei ar fi trebuit să mă pună la curent, şi ea însăşi ar fi trebuit să mă pună la curent de cum..
* Mai rar...
* Imi cer iertare, nu e uşor să vorbesc rar. Ar fi trebuit să mă pună la curent de cum a aflat. Am fost în culmea furiei, am lăsat-o ca să alerg după dumneavoastră, dar nu v-am prins. Mai tîrziu, una din servitoare - Mieko - a intrat în grabă la mine, spunîndu-mi că Hano încercase hara-kiri...

Raiko transpira. Nu fusese prima încercare de sinucidere la care asistase - văzuse zeci de cazuri în cei patruzeci şi cinci de ani petrecuţi ca ucenică, curtezană şi mama-san. Se născuse in Lumea Sălciilor - mama sa fusese o curtezană de rangul doi. Multe sinucideri reuşeau, câtela prin cuţit, majo-ritatEa prin otravă sau înec, unele sinucideri duble între a-manţi. bărbatul de obicei sărac, uneori chiar samurai Sinuciderea Hanei, însă, fusese cea mai groaznică. Când se precipitase in încăpere o găsise pe fată in culmEa disperării, plîn-gând, neajutorată, cu tăieturi pe gît, dar cu venele şi arterele neatinse, şi traheea abia ciupită. Mici clăbuci de aer pe rană, care singera rău, dar nu îndeajuns. Hana era răvăşită, zbătându-se pe saltea, cu cuţitul alături, dar incapabilă să-l prindă în mănă: ori de câte ori încerca să-l apuce îi scăpa. Plîn-gea. se îneca, vomita. Implora iertare şi ţipa după ajutor...

* Nu mai rămăsese in sufletul ei nici o dorinţă de viaţă, Furansu-san, spuse Raiko cu tristeţe. Am cunoscut prea multă deznădejde ca să nu imi dau seama. Dacă ar fi supravieţuit acelei încercări ar fi încercat iar şi iar, fără încetare, în a-ceastă lume - în a noastră, în orice caz -, soseşte un moment în care e corect şi înţelept să treci Dincolo. Animalele nu sunt "sate să sufere, e o faptă corectă să uşurezi la fel o fiinţa umană. Am ajutat-o, deci. Am liniştit-o, am spălat-o, am aşezat-o în capul oaselor. A avut timp să spună Namu Amida Butsu, apoi i-am ţinut cuţitul în dreptul gîtului, şi ea s-a lăsat să cadă în cuţit Astfel a murit.
* Ai... ai... Ai ucis-o.,. ai participat la uciderea ei ?
* Era datoria mEa ca mama-san, răspunse Raiko cu simplitate.Ezită din nou, oftând. Lacrimile nu mai aveau rost - văr-sase din belşug odinioară. Acum nu mai am lacrimi, gândi ea. De câte oii, pe cind eram de vârsta ei, urând viaţa şi felul în care eram obligată să-mi cîştig orezul, nu ml-a trecut prin minte aceeaşi soluţie ! O dată chiar mi-am tăiat venele, dar mi-a venit în ajutor şi m-a salvat mama-san care, cind mi-am revenit, m-a bătut fără milă. Dar mama-san a avut dreptate, dar şi eu am avut dreptate : ştia că nu eram la fel de hotă-râtă ca Hana Acum nici nu-mi aduc aminte de chipul acelui băiat pe care îmi interzisese să-l mai văd. îmi amintesc doar că era poet... - înainte de a muri, Hana mi-a cerut din nou să vă implor iertarEa in numele ei.
* Dumneata dumneata ai iertat-o ? Ai iertat-o ?

Ce întrebare stranie, işi spuse Raiko, luată prin surprindere apoì, cu voce tare :

* Hane era ca floarea târzie de cireş împrăştiată de vînt, iertarEa sau neiertarea sunt de prisos Era o petală din Lumea Sălciilor Exista şi în acelaşi timp nu exista. înţelegeţi ?

Prins de tulburare. André încuviinţa : deşi îi scăpau anumite cuvinte. înţelesese ce făcuse şi de ce O ura şi o bine-cuvinta, era uşurat şi trist, nutrind şi el gânduri sinucigaşe şi pline de speranţă in acelaşi timp - Cei trei bărbaţi dinaintea mea cei trei ! Cine erau !

* Nu ştiu. regret, ştiu doar că erau japonezi Adevărat, îl încredinţa ea. cu ochii limpezi, cu numele gravate în Strirundul inimii, gata să fie scoase La iveală şi folosite, în caz de nevoie, pentru sau contro Bakufu - Despre cercei, adăugă Raiko, deschizindu-şi palma : Perlele fermecătoare luciră ademenitor in lumina lămpi cu ulei. Propun să vă dau o treime din ce iau din vînzare, plus leacul şi orice va mai fi nevoie. O treime mi se par...

Raiko se opri deodată : cuvintele acelea „prieten din cartierul Beţivanilor" - îi produseseră o revelaţie subita. Leacul e destinat femeii care urmează să se căsătorească cu tai-panul, îşi spuse, tulburata la culme. Doar ea parcă e cea care a pierdut nişte podoabe ieri, şi nu mi-a trecut nici, o bănuialâ prin minte. Ea trebuie să fie, perlele sunt o dovada... Iar dacă e ea - eeee, atunci avortul se face fără acordul sau ştirea lui; Altfel, intermediarul ar fi fost Jami-san, nu Furansu-san...

* O treime mi se pare cinstit, continua şi-i veni să-i spună: „Pentru tânăra gai-jin care urmeazâ să se căsătorească cu tai-panul", dar, văzîndu-l pe Furansu-san cum priveşte cu ochi stinşi în bolul de sake, hotărî că nu sosise momentul să-i dezvăluie că ghicise cine era „persoana".

Eeee, ce seară profitabilă, îşi mai spuse Raiko, jubilînd. A fi la curent cu avortul secret al unei doamne atât de importante, fie că ştirea e îngropată, fie că e folosită, s-ar putea să fie un lucru extrem de preţios pentru femeia în cauză, înainte sau după nuntă, pentru tai-pan, care e la fel de bogat ca Adachi din Mito, înainte sau după nuntă, sau chiar pentru unul din mulţii săi duşmani.

Apoi : prin Hiraga, Taira e înfipt definitiv in Poarta de Jad a lui Fujiko - ce-o fi în fata asta de-l atrage pe Ochi Rotunzi ? Şi, nu în ultimul rând, am găsit soluţia şi pentru Furansu-san, nepreţuitul meu spion gai-jin. Raiko ar fi vrut să chiuie de bucurie dar, prudentă, îşi păstră pe chip expresia cea mai modestă şi sinceră.

* O treime, Furansu-san ?

Cu o expresie năucă, Poncin se uită spre ea şi dădu din cap a îrcuviinţare.

* l-aţi spus doamnei că există un risc ?
* Ce risc ? Parcă leacul era eficace în majoritatea cazurilor !
* Este, în majoritatea cazurilor. Dar dacă nu merge cu băutura, vom... Dar să nu ne facem griji de pe-acum. Să sperăm că Buddha îi va suride şi că o să scape uşor de povară, bucurându-se apoi de desfătările vieţii - îl privi fix în ochi. Şi dumneavoastră la fel, neh ?

Poncin se uită lung la ea.

54

l8 noiembrie „Scumpa mea Colette,

Săptămănile astea parcă au trecut in zbor, iar miine, da, mîine, va fi pentru mine cea mai minunata zi din toate", scria Angélique de zor, îmbujorată de bucurie şi nerăbdare. „Mă simt atât de bine, încât nici mie măcar nu îmi vine să cred cu adevărat. Am dormit grozav, m-am odihnit şi sunt rumenă în obraji, toată lumea îmi face complimente pentru asta, iar silueta mea, în general, mă mulţumeşte mai mult decât oricând..."

Mda, deocamdată nu se vede nici o schimbare, îşi zise. Da. da, chiar nimic-nimic. Poate numai sânii ! se lăsaseră puţin. Nu, nici atât, probabil că numai i se părea ei, iar a doua zi, oricum totul avea să se sfîrşească...

Şedea la biroul din apartamentul ei, cu vedere spre golf. , Işi ţinea vârful limbii între dinţi, concentrată numai asupra scrisorii, care nu trebuia să trădeze nimic, nici un cuvînt despre cele ce ar fi putut să o compromită. Şi ce binecuvîntată şi prevestitoare de noroc se anunţa ziua Sfîntului ce avea să o apere pe ea de rele de atunci înainte ?! „Mîine este sărbătoarea Sfîntului Theodore", îşi urmă ea epistola „De acum încolo el o să fie protectorul meu. Pentru că, vezi tu, Colette, prin puterea căsătoriei, eu voi deveni ce-tăţeană britanică (nu engleză, pentru că Malcolm este pe jumătate scoţian, pe jumătate englez), iar Sfîntul Théodare este unul dintre (vai !) atât de puţinii lor sfinţi. Şi Preasfîntul Théodare a devenit la rindul lui britanic (deşi era grec prin născare), cu o mie două sute de ani în urmă şi a ajuns chiar arhiepiscop de Conterbury..."

Peniţa metalică se opri pe hirtie, şovăitoare, căci numele acela părea că stîrneşte fantome ciudate din neguri, dar, inainte ca Angélique să le recunoască, se afundau iar în străfunduri neştiute.

..... ceea ce înseamnă că era un fel de Papă al Insulelor Britanice. A reformat Biserica; a izgonit făcâtorii de rele şi a stirpit practicile păgâne. în plus era (vai, ce minune !) atât de cucernic şi bun, mai ales cu femeile şi a trăit până la uimitoarea vârstă de optzeci şi opt de ani, dovedindu-se întru totul un adevărat părinte al bisericii. Aşa că eu ti voi sărbători ziua cu cât mai mult fast posibil. Deci, peste nu mai mult de trei zile, ne vom bucura de o mare petrecere !

Părintele LEa mi-a povestit toate astea. Bleah ! Nu-mi place individul ăsta deloc-deloc. E-aşa de îngânfat (de câte ori mă duc la spovedanie, trebuie să-mi iau o batistă îmbibată din belşug cu lavandă. Vai, dragă Colette, îţi vine pur şi simplu să leşini, aşa de tare pute ?!). Duminica trecută am avut un fel de lingoare şi nu m-am dus la Biserica şi poate şi duminica asta o să scap. Mai ţii minte cum chiuleam noi două şi în timpul şcolii, deşi nici acum nu îmi dau seama cum de am scăpat fără nici cea mai mică mustrare [ !".

Aducându-şi aminte de Colette şi de anii de şcoală şi de Paris, rămase câteva momente pe gânduri. Ochii îi rătăciră în voie, contemplînd oceanul vârstat cu nuanţe sinilii şi brăzdat de un vînt rece, tăios, ce stîrnea valuri înspumate, apoi le mâna din urmă până la ţărm, izbindule cu putere de plaja aflată la numai vreo sută de metri depărtare. De cealalta parte a falezei se zăreau nave comerciale la ancoră, mahune la încărcare, sau descărcare, precum şi singura navă de război din port, fregata Pearl, ce se vedea în toată splendoarea ei, cu un catarg nou, proaspăt vopsită, îndreptându-se spre locul ei de ancorare, căci abia se întorsese de la Yedo. însă Angélique nu dădu prea mare importanţă tuturor acestor lucruri, pentru că în faţa ochilor ei se închegau imagini ale fericitelor zile pe care viitorul i le promitea, după cum îşi închipuia ea. Da, acolo, în apartamentul ei era cald şi linişte, nu pătrundea nici o adiere măcar, căci geamurile bine închise o apărau de frig ; un foc-sprinten trosnea încet in şemineu, iar Malcolm Struan moţăia învelit cu grijă, aşezat într-un Fotoliu înalt, îmbrăcat în catifea roşie. Pe genunchii lui şi la picioare zăceau împrăştiate o mulţime de scrisori, acte şi facturi. Uşa de trecere dintre cele două apartamente era larg deschisă. Iar uşa ei, ce dădea spre coridor, stătea mereu descuiată. Aşa stabiliseră ei, de puţină vreme. Era mai convenabil, mai sigur pentru amăndoi, se declaraseră ei de acord, şi, oricum, aveau în faţa o veşnicie ca să stea singuri, între patru ochi, nederanjaţi de nimeni.

In unele zile, Malcolm venea în budoarul ei mai devreme şi de acolo îşi punea la punct toate afacerile, până în jurul amiezii, când trăgea un pui de somn înainte de masa de prânz. Alteori rămănea în camera Lui şi, mai rar, chiar cobora, şontîcăind, până la birourile de la etajul inferior. întotdeauna îi spusese logodnicei sale că era oricând binevenită acolo, însă ea îşi dăduse seama că invitaţia fusese făcută din politeţe. Pentru că acolo, jos, era teritoriul bărbaţilor şi numai al lor. Iar ea era încăntată că iubitul ei putea lucra. De altfel, McFay ii mărturisise franc :

* De când tai-panul a fost rănit, toţi ne străduim cit ne stă în puteri să îi suplinim lipsa, pentru că avem planuri mari în legătură cu afacerile noastre şi toată Compania trudeşte întruna, ca un stup...

De altfel, aşa simţea şi ea. Nu avea nici un fel de teamă pentru ziua de mîine. Ba, dimpotrivă, aştepta cu nerăbdare să îl intâlnească pe André în acea seară, la legaţia franceză. Născociseră împreună un motiv plauzibil, aşa că ea se muta pentru trei zile acolo, câtă vreme apartamentul ei era zugrăvit, se puneau perdele noi la ferestre şi un baldachin nou, pe care îl alesese chiar ea, dintre mătăsurile din depozit.

* Dar, Angel, iubito, nu stăm aici decât încă vreo câteva săptămăni, zisese Struan. Iar toată cheltuiala asta nu-i deloc...

Un singur zimbet şi un sărut al ei fuseseră de ajuns însă ca să îl facă să-şi schimbe gândurile. „Ei, chiar încep să îl iubesc pe prostuţul ăsta şi imi place tot mai mult să îmi croiesc propriul drum în viaţă", se bucurase Angélique în sinea ei. Surise mulţumită, aducându-şi aminte de toate acestea, şi începu din nou să scrie :

..Colette, scumpa mea, să ştii că am acum mai multă poftă de viaţă decât oricând. Călăresc în fiecare zi - dar nu mă depărtez prea tare, pentru că asta este regula coloniei -însă fac o mulţime de tururi prin împrejurimi, împreună cu Phillip Tyrer, Settry (Pallidar), care de altfel -este cel mai bun călăreţ pe care l-am întâlnit. Uneori mă însoţesc şi câţiva ofiţeri din cavaleria franceză sau engleză şi, bineinţeles, nu trebuie să îl uit pe bietul Marlowe, care este un om minunat, însă. mă tem că nu se pricepe mai deloc la călărie. Toţi aceştia însă au plecat acum trei zile la Yedo, unde Sir William şi miniştrii participă la ÎNTREVEDEREA cu autorităţile locale, în frunte cu regele lor, numit

SHOGUN.

Malcolm se înzdrăveneşte pe zi ce trece, însă, vai !, atât de încet, căci incă şchioapătă destul de rău, dar este un băr« bat perfect - mă rog, cu excepţia zilelor in care primeşte poşta, adică de două ori pe lună, când e grozav de furios pe orice ţi oricine îi iese în cale, chiar şi pe mine. Şi asta numai pentru că mereu îi scrie maică-sa (încep să o urăsc deja), care îi reproşează întruna că stă aici şi nu se întoarce la Hong Kong.

Acum trei zile insa s-a enervat îngrozitor, ca niciodată. Unul dintre cliperele Nobilei Case a sosit aici, de data asta cu o alta scrisoare, dar şi cu un ultimatum transmis personal de către căpitanul navei, care i-a spus luî Malcolm : „Domnule, v-aş rămăne profund îndatorat dacă v-aţi îmbarca pe vasul nostru, după ce vom lăsa la ţărm încărcătura specială pe care am adus-o. Ni s-a ordonat să vă escortăm pe dumneavoastră, împreună cu domnul doctor Hoag, până la Hong Kong, cât mai degrabă şi în deplina siguranţă".

Doamne sfinte, crede-mă, Colette, nu mi-au auzit urechile în viaţa mea asemenea vorbe ! Am crezut chiar că bietul Malcolm va da în apoplexie ! Căpitanul navei s-a făcut mic cât un degetar în faţa mâniei lui, apoi a şters-o de îndată, cât l-au ţinut picioarele. L-am implorat iar pe Malcolm să facem cum vrea femeia aceea, dar... el numai s-a răstit o dată : ,,o să plecăm de-aici când o să hotărăsc eu, pentru numele lui Dumnezeu ! Şi să nu mai aduci vreodată vorba despre asta !" In rest, Yokohama este grozav de plicticoasă, aşa că eu una mi-aş dori din tot sufletul să ne întoarcem în Hong Kong, adică la civilizaţie. Ca să-mi omor timpul, am citit tot ce mi-a căzut sub mîini (ziarele, de pildă, Dincolo de informaţiile despre modă şi viaţa mondenă a Parisului, sunt chiar foarte interesante, după cum mi-am dat eu seama cu mare uimire şi m-au făcut să înţeleg cât de superficial am tratat eu până acum multe dintre lucrurile importante).

Dar trebuie să mă pregătesc serios pentru toate seratele pe care le voi frecventa de-acum înainte, ca să fac cinste soţului meu şi să ştiu să port o conversaţie plăcută cu oaspeţii lui. de marcă - aşa cum de altfel fac şi soţiile acestora. Deci, am de gând să învăţ cit mai multe despre comerţ, opiu, ceai, bumbac şi viermi de mătase.^ Insă trebuie să fiu atât de precaută în toate ! Prima dată când am încercat să deschid o dis cutie pornind de la un articol ce dezbătea starea dezastruoasă o industriei mătăsurilor din Franţa (de aceea sunt atât de preţioşi viermii de mătase crescuţi de japonezi), Malcolm n-a zis decât : „Nu-ţi bate tu căpşorul cel frumos cu aşa ceva, An-gel...". N-am putut scoate de la el nici un alt cuvînt despre asta, nici măcar o aluzie, iar când am sugerat eu că firma Struan ar putea deschide o fabrică de mătăsuri în Franţa, s-a enervat de-a binelea... Vai, draga mea Colette, dacă ai şti tu cât de mult mi-aş dori să fii aici, ca să-mi vărs şi eu amarul în faţa cuiva apropiat... Mi-e tare, tare dor de tine...".

Peniţa de metal, montată într-un suport de os, începu să zgîrie, hîrtia, mîzgălind literele. Angélique o şterse şi o curăţă cu grijă, minunînduse întruna cât de uşor putea să o facă iar ca nouă. Cu numai câţiva ani în urmă, încă se scria cu pene de gîscă, aşa că atunci trebuia să se folosească de un ascuţitor special, care să taie un virf nou tocului, ce avea însă să dureze numai vreo câteva pagini, după care era nevoită să o ia de la capăt. In timp ce tocurile" Mitchell, cu peniţă de metal, produse în serie la Birmingham, rezistau zile întregi şi putea alege ce formă sau mărime îi poftea sufletul sau era convenabilă pentru orice fel de scriere.

In spatele ei, Malcolm Struan se mişcă prin somn, dar nu se trezi Aşa cum dormea, avea o figură calmă şi deschisă, observă ea Da, cu trăsături regulate şi bărbăteşti...

Uşa se deschise pe neaşteptate şi Ah Soh dădu buzna înăuntru. - Doamna, masă-i gata, vrea dumneavoastră aicea sau acolo, la jos de scări heya ?

Struan se deşteptă într-o clipă.

* Stăpână ta o să ia masa aici, porunci el la iuţeală, în contoneză. Eu o să mănînc în camera de jos şi ai grijă să-l spui bucătarului să nu-mi iasă în cale, dacă n-o să gătească, un prânz excepţional.
* Preabine, fai-pan, rosti Ah Soh şi se grăbi să iasă.
* Ce i-ai zis. Malcolm ? se interesă Angélique.
* I-am zis că tu o să iei masa aici, iar eu jos, la birou, l-am invitat pe Dmitri, Jamie şi Norbert - privi cu nesaţ silueta ei suplă profilată in lumina ferestrei. Arăţi pur şi simplu minunat.
* Mulţumesc, se fandosi ea. Pot să mănînc şi eu cu voi ? Mi-ar plăcea mai mult decât dacă stau singură aici.
* îmi pare rău că te refuz, dar avem de discutat afaceri. Cu mare greutate, se ridica singur de pe scaun, iar ea îi dădu cîrjele de lemn. înainte de a le lua din mîinile ei, Malcolm o cuprinse cu braţele pe după mijloc, iar ea se rezemă uşor de pieptul lui, ascunzîndu-şi mănia. Păi da, trebuia să rămână iar închisă, singura între patru pereţi, fără să aibă măcar unde să se duca şi nici ce să facă altceva decât să mai scrie iar vreo epistolă sau să citească şi să aştepte cine ştie ce. Groaznic, groaznică plictiseală !

Stewardul Lun tăie prima plăcintă mare, groasă, de mere, în sferturi, apoi puse bucăţile pe farfurii lucitoare, din aluminiu cositorit, turnă deasupra frişca din belşug şi ii servi pe cei patru bărbaţi strânşl în jurul mesei.

* Preasfinte Dumnezeule, da' de unde mama dracilor smoliţi ai făcut

rost de aşa ceva ? se minună Norbert Grey-forth.'

Iar Dmitri exclamă şi el în acelaşi timp, plin de admiraţie :

* Al dracu' să fiu dac-am mai pomenit !...
* Ce, frişca ? zise' McFay rîgiind satisfăcut. Scuze. Asta a fost in loc de complimente pentru tai-pan.

Dmitri vărî în gură o linguriţă plină cu vârf, pofticios.

* Ultima dată când am mai pupat eu frişca pe-aici a fost în Hong Kong, acu' vreo şase luni, da' să crap eu aici dacă era aşa de bună. N-o fi şi asta tot vreun produs exclusiv al Nobilei Case ?
* Când a venit încoace ultimul nostru cliper, zîmbi subţire Malcolm, acum câteva zile, băieţii mei au reuşit să **strecoare** pe vas trei vaci. Când au ajuns, le-au coborât la ţărm în timpul nopţii şi, cu ajutorul şefului intendent al armatei, le-au ascuns printre cai, pentru că nu aveam nici un chef să rămânem fără ele, sau să îşi bage japonezii prea mult nasul în treburi care nu îi privesc. Iar acum sunt păzite zi şi noapte.

Nu îşi putea ascunde mulţumirea văzînd uimirea invitaţilor săi care avuseseră parte de o masă regească - friptura de vacă din belşug, cartofi prăjiţi şi legume proaspete, tradiţionala plăcintă cu carne de fazan pregătită de japonezi," brânzeturi englezeşti şi franţuzeşti de tot felul, toate acestea servite la alegere, alături de bere, vin Chateau Haut-Brian \*46, un Chablis minunat la gust şi Porto. Iar în final, acel ospăţ fusese încununat cu deliciioasa plăcintă cu frişca.

* Avem de gind să creştem aici o cireada numeroasă, dacă animalele or să se obişnuiască repede cu locurile astea şi cu clima şi să construim o fermă producătoare de lapte, ca o nouă filială a lăptăriei noastre din Hong Kong. De fapt, ideea iniţială îi aparţine lui Jamie, şi, bineinţeles, aceste produse ale firmei noastre vor fi la îndemina tuturor. - Adică la obişnuitul preţ „nobil", completă Norbert sarcastic, cumplit de mânios că nu fusese şi el înştiinţat din vreme despre noua acţiune a companiei Struan.
* Ei, sigur, cu un oarecare profit, insă destul de rezonabil, zîmbi

Malcolm Struan cu modestie. Dăduse ordin ca acele vaci să fie aduse din Hong Kong cât mai repede, chiar în momentul când sosise in Japonia. Mai doreşti o bucată, Dimitri ?

* Mda, nemaipomenită plăcintă asta, Mai e ?
* Şi ce veşti mai aduceţi voi din America ? întrebă Jamie, ca să risipească încordarea ce se ivise între Struan şi Norbert Greyforth. - Groaznice. Cumplite. Amăndouă părţile se omoară cu puşti şi artilerie grea. Al dracu' de ceas rău, se căsăpesc mai rău ca niciodată şi mi-e teamă că Lumea noastră Nouă a înnebunit de-a binelea.
* Ei, stai, amice, că toată lumea a înnebunit, îl întrerupse Norbert. Dar Războiul, în general, este o afacere bună, ăsta-i adevărul, mă rog, cel puţin pentru cei care au un dram de noroc, conchise, apoi adăugă, numai ca să îl întărite pe Struan : Firma Broclc a concesionat tot zahărul hawaian, de care aveţi voi nevoie, la preţuri rezonabile. - Oricum, va trebui să se producă într-adevăr o schimbare în toate direcţiile, ca să se ajungă la o soluţie rezonabilă, spuse şi Dmitri, în treacăt.

Cunoştea chiar şi cele mai mici amănunte ale imenselor pierderi cărora firma Struan era nevoită să le facă faţă în viitor, din pricina loviturilor date de Tyler şi Morgan Brock, însă în sinea lui îşi repetă, indiferent : „Eu unul nu mă amestec în Războiul lor. Am eu destule pe cap şi-aşa. Sfinte isuse mare din Ceruri, obre cum o să se sfîrşească totul ?"

* Ei, războaiele astea niciodată n-au adus nimic bun omenirii, rosti el cu voce tare. Maică Precistă, păi numai cât o să coste toată tevatura asta ?!... Aţi auzit că Lincoln tocmai a trecut prin Congres impozitul pe venit, ca să suporte cheltuielile de război ?

Toţi ceilalţi rămaseră cu linguriţele in aer, uluiţi.

* Şi care-i procentul ?
* Trei cenţi la dolar, răspunse el dezgustat şi izbucniră toţi în rîs.
* Eşti absolut sigur ?
* Azi am aflat şi eu dintr-o corespondenţă specială a ziarului Calif Belle.
* Trei la sută ? Păi ai un noroc chior, Dmitri, declară Jamie, stănd mulţumit în faţa farfuriei aproape goale. Eu mă aşteptam să vă pocnească aşa, cu vreo cin'şpe la sută
* Ce. ai înnebunit de tot ? Păi atunci chiar că făceam ditamai revoluţia, se arătă indignat Dmitri.
* Alta ? Că nici pe asta de-acum n-aţi încheiat-o, îl tachină celălalt. Oricum, trei la sută impozit este exact cât ni se cere şi nouă, dar la voi chestia asta o să dureze numai vreo trei ani, ceea ce înseamnă că... numai o clipă, să-mi aminte..; (Jamie îşi drese vocea, apoi urmă, pe un ton mai ridicat)... Ceea ce Lincoln a promis, a jurat chiar, că nu va dura decât pe o perioadă de trei ani, potrivit ultimului număr din Insca Chranide. dacă va fi de acord Congresul. Trei ani în cap.
* Da, aşa-i, nici vorbă, dar îi ştii şi tu pe politicieni ce gargaragii sunt, Jamie. Numai ce reuşesc ei să smulgă Congresului sau Parlamentului o taxă, că nu mai dau nimic înapoi, nici de-ai dracu'. Auzi, Congresul lu' peşte, le ţîţîie curul la toţi. Şi să vedeţi voi dacă trei la sută ăsta nu-i decât începutul !?...
* Mda, aici cam ai dreptate, începu şi Norbert, la fel de înverşunat, apoi îi zise stewardului Lun : Mai vreau şi eu o felie, cu multă frişca deasupra Ei, cum ziceam, ai mare dreptate în privinţa blestematelor alea de taxe ! Scîrbei de Fitt, netrebnicului ăstuia i-a bâşit mintea prima dată ideea cu impozitul pe venituri, dup-aia a promis şi el că le retrage, ceea ce n-a făcut, aşa cum n-o să facă nici Lincoln. Politicienii ăştia sunt toţi nişte mincinoşi, de la cap la coadă, dar Robert Peel chiar că ar fi trebuit să fie bătut cu biciul la sânge !
* A, zici de Robert Peel, ăla care a iniţiat trupele de poliţie locală, numite după el Peelers ? spuse Dmitri şi mai luă o linguriţă de frişca. - Da, de-ăla e vorba. Trupele alea, Peelers, n-au fost o idee rea - cu toate că ideea în sine n-a fost numai a lui,' şi nu ne-ar prinde rău să avem şi noi poliţie din asta aici, fără îndoială, da auzi, impozit pe venituri !? De-a dreptul monstruos !
* Peel a fost un Prim-Ministru priceput. El a..., interveni si Malcolm.

Norbert însă îl întrerupse intenţionat :

* Noi am avut parte de impozite dintr-astea afurisite numai pentru două scurte perioade. Mai întîi în timpul războaielor Napoleoniene, ceea ce a fost destul de corect, nu ? Dar dup-aia au fost retrase pentru totdeauna, în '15, imediat după Waterloo, da, da, pentru totdeauna. Ceea ce nu l-a durut pe Peel ăla nici cât o muscă-n cur, aşa că in '41 a pus iar taxe la şapte pence pentru o liră, respectiv trei la sută, cum zice şi Jamie. Şi tot pentru trei ani. Da' dup-aia a mai suflat el vreo vorbă despre asta sau căpoşii ăia de-au venit după el ? Şi taxele au rămas. Şi uite-aşa o să meargă treaba tot timpul şi, chiar dac-o să ajungă impozitul la douăzeci de guinee la un penny, Lincoln n-o să-l mai abroge în veci ! Aşa-i, Dmitri bătrâne, aţi băgat-o pe mănecă. Şi noi la fel, din pricina lui Peel. Tâmpitul şi ticălosul dracu' ce e, adăugă el în mod voit, ca să îl enerveze şi mai mult pe Struan, cu toate că în sinea lui şi el era de acord cu introducerea impozitului lui Peel, în întregime. Buna dispoziţie a lui Malcolm Struan se risipea văzînd cu ochii. - Lun, adu brandy, şi dup-aia închide uşa ! porunci el fără nici un chef.

Stewardul turnă în pahare băutură din belşug, apoi părăsi încăperea, împreună cu ceilalţi patru servitori îmbrăcaţi în livrele.

* Bună prăjitură, tinere Malcolm, rîgîi satisfăcut Norbert. Şi-acum, ia spune-ne şi nouă cărui fapt datorăm plăcerea unui astfel de ospăţ ? Atmosfera din cameră se schimbă total. Parcă fiece mişcare căpătă un înţeles mai profund.
* Ceea ce-i interesează pe toţi neguţătorii deopotrivă : Sir William şi faptul că noi am fost daţi de-o parte de la in-tâlnirea cu shogunul şi Bakufu.
* Mda, recunosc că scîrba aia de om trebuie învăţat minte, se înfurie Norbert. N-am pomenit aşa ceva în viaţa mea !
* Da, întări Struan. In cel mai rău caz trebuia să avem acolo măcar un reprezentant de-al nostru, nu ?
* Ai dreptate, îl aproba Dmitri mohorât, gândindu-se mai mult la cele ce se petreceau în ţara lui : unul dintre fraţii săi fusese ucis, criza alimentară bătea la uşă. Omul nostru e un tip descurcăreţ, dar e totuşi yankeu, continuă el. Eu i-am sugerat să mă numească pe mine aghiotantul lui, da' nici n-a vrut să audă de-aşa ceva. Deci, tu ce propunere ai, Maic ?
* O delegaţie comună, ca să ne asigurăm că n-o să se mai întâmple a doua oară, o plîngere trimisă imediat guvernatorului...
* Stanshope ăsta e un apucat, zîmbi Norbert cu şiretenie. Dar, oricum, va face în mod sigur ceea ce vrea mămica ta, nu ?
* Nu-i marioneta noastră, dacă asta vrei să insinuezi, i-o reteză Struan, privindu-l la fel de tăios precum îi vorbise!
* Mă rog, interveni Dmitri. Marionetă sau nu, chestia e dacă o să-l pună pe liber pe Wee Willie !
* Nu, răspunse Struan. Asta hotărăsc mai-marii de la Londra. Dar eu m-am gândit că, dacă William n-o să fie de acord să luăm şi noi parte la orice fel de negocieri în viitor, atunci o să îl sfătuim prieteneşte pe Stanshope să dispună acest lucru ca fiind o chestiune de interes politic. Iar atâta lucru, în mod clar, poate şi el să facă, pentru că, la urma urmei, doar noi plătim taxele, nu ?, tot noi ducem tratative cu chinezii, aşa că de ce să nu avem un cuvînt de spus şi aici, în Japonia ?! Iar împreună, de comun acord, vom reuşi să punem planul în aplicare. Ce zici, Norbert ?
* Viermele, ăla găunos o să fie de acord cu orice, ca să nu-şi complice viaţa, da asta n-o să ne ajute nici cât negrul de sub unghii, rosti acesta, iar figura i se înăspri dintr-odată. Pentru că nu William ne pune beţe-n roate in primul rând, ci amiralul. Trebuie neapărat să aducem un alt amiral. Iar asta-i mult mai important decât să îl dăm deoparte pe William. Amiralul este cel care nu-i bombardează pe ticăloşii ăia aşa cum merită. El e de vină pentru asta, nu William, după cum poate vedea oricine, oricât de bătut în cap ar fi. Norbert luă o ultimă gură de brandy, apoi îşi umplu din nou paharul şi continuă să vorbească, prefăcându-se că nu bagă de seamă cum cuvintele lui pline de venin îl scoaseseră din sărite pe Struan şi îl enervoseră la culme pe McFay. Incă o dată recunosc că frişca asta merită toate laudele, dar băutura mai are mult până să-şi merite banii. Ce-ar fi să îţi trimit un butoi cu Napoleon, din cel pe care îl produc ai noştri?
* De ce nu ? îşi înăbuşi furia Malcolm. Poate că este, într-adevăr, mai bun. Dar ai cumva şi o soluţie mai bună pentru problema asta a noastră ?
* Soluţia pe care o propun eu este cunoscută de toată lumea, răspunse Norbert răspicat. Le cerem să ne predea pe ucigaşii lui Conterbury şi despăgubirile, iar dacă nu dau nici un semn de rîvnă, după trei zile facem Yedo una cu pămintul. De cite ori să mai repet ? Numai că idioţii ăştia de-aici n-or să recurgă deloc la represalii, cu toate că ăsta-i singurul mod de a-i face pe băştinaşi să le intre bine-n cap că nu-s de capul lor. Şi numai aşa îi putem speria şi pe duşmanii noştri, oricare ar fi ei. Dar până flota noastră o să acţioneze aşa cum se cuvine, viaţa noastră e în pericol, şi oricare dintre noi poa' să se-aştepte oricând să-l ia dracu', când îi e lumea mai dragă ! Doamne Sfinte, cum de n-or înţelege atâta lucru ?

In încăpere se lăsă o tăcere apăsătoare, McFay încerca să nu se ghicească nici urmă de gând pe chipul său, era îngrijorat pentru că Struan era în stare să provoace o confruntare cu Norbert, care era totuşi mult mai în vârstă decât Malcolm şi avea mai multă experienţă. Pe lîngă toate astea, era şi cam nemulţumit că soluţia propusă de Norbert, care fără îndoială că era cea mai potrivită, nu-i venise şi tai-panului; s-o fi lansat din prima salvă, şi, în plus, el, McFay, nu fusese deloc înştiinţat dinainte despre adevăratul motiv al întrunirii de faţă, aşa că nu avusese cum să îl sfătuiască în privinţa asta pe Malcolm.

* Chiar dacă am ajunge la asta, Norbert, eşti de acord totuşi că tu, Dmitri şi tai-panul, care reprezentaţi majoritatea comercianţilor, va trebui să discutaţi cu Wee Williie imediat ce se întoarce ?
* N-am nimic împotrivă, dar tot nu facem mare scofală, pufni Norbert dispreţuitor, sorbind satisfăcut încă o gură de brandy şi simţindu-se tot mai bine la gândul că îl va stîrni şi mai mult pe Malcolm. Eu pot să vă zic de pe-acum ce-o să spună domnul Brock, ca un adevărat tai-pan ce este, ca şi Sir Morgan. Da, da, Tyler Brock ar zice-o pe-a dreaptă, ca orice englez sadea, că amiralul nu-i decât un parazit nenorocit care nu ştie decât să încurce lucrurile şi să-şi tragă spuza pe tu'ta lui, William ăla e-un tâmpit arogant care n-o să se mai schimbe în veci şi că el, Tyler Brock în persoană o să se ducă sa il ia de beregată pe Stanshope, care-i şi el un dobitoc a 'el de mare, ţi cu prima navă de poştă, taipanul o să le scrie prietenilor noştri din Parlament să facă un tărăboi de pomină - în timp ce vorbea, îşi aprinse un trabuc şi, suflînd fumul, urmă dispreţuitor : Şi o să spună că treaba-i o băşină în vînt fiindcă, deşi prietenii noştri sus-puşi sunt mai influenţi decât ai voştri, da' până s-ajungă la ei veştile fac pe drum cinci-şase luni. Aşa că Tyler Brock mi-a trântit-o pe merit : „ia mişcă-ţi tu curu' ăla puturos din scaun, că prea s-a înşurubat acolo că doar e treaba ta de care trebuie să tengrijeşti, ce mama dracilor, aşa că ori îţi limpezeşti singur toate apele, cât poţi de repede, ori vin chiar eu la maimuţele alea galbene de japi şi-atunci multe capete-or să se spargă !...".

Struan simţea deopotrivă cum creşte în el mănia, dar şi o oarecare umbră de teamă, ca de fiecare dată când auzea numele lui Tyler Brock, sau când citea prin ziare despre el sau chiar când dădea cu ochii de el pe străzile din Hong Kong sau la cursele de cai.

* Bun, şi atunci care-ar fi răspunsul ?
* Ei, p-ăsta nu-l ştiu deocamdată. Dacă l-aş fi ştiut, fii sigur, pentru numele Domnului, că l-aş fi pus în aplicare demult, se răsti Norbert şi rîgîi fără jenă. Aşa cum nu s-a aflat nimic despre prietenul tău de taină, japul, şi concesiunile lui miniere pe care n-o să puneţi voi laba niciodată.

Malcolm şi McFay rămaseră cu gura căscată de uimire, auzindu-l. Cu două săptămăni în urmă, Vargas venise în mare grabă şi îi destăinuise, cu sufletul la gură, că fusese abordat de unul dintre furnizorii lor de mătăsuri, care se dovedise a fi de fapt trimisul stăpânului său, Ota, ce dorea neapărat să se întâlnească în secret cu tai-panul „pentru a discuta despre garantarea concesionării exclusive firmei Struan a unei mine de aur, de pe domeniul acelui puternic stăpân, ce deţinea cea mai mare parte a regiunii Kwanto, ţinut ce cuprindea cele mai multe cămpii şi munţii dimprejurul localităţii Yedo, acea concesiune în schimbul unui singur produs : arme".

* Perfect, acceptase atunci Malcolm. Dacă toată afacerea asta ar fi propusă într-adevăr cu bună-credinţă, am da o lovitură straşnică ! Ce spui, Jamie ?
* Păi da, dac-ar fi aşa, chiar că-i grozav !
* Uitaţi aici împuternicirea din partea lor, le arătase Vargas o hîrtie de orez, de cea mai bună calitate, înţesată cu caractere asemănătoare celor chinezeşti şi purtând peceţi cizelate cu măiestrie. Aceasta este pecetea seniorului Ota, iar aceasta este pecetea unui mare roju, seniorul Yoshi. Doua condiţii sunt scrise aici : mai întîi ca această intâlnire să aibă loc în Kanagawa şi apoi ca toată înţelegerea să fie ţinută în mare taină, ca să nu ajungă la urechile celor din Bakufu, - Dar de ce ? De ce la Kanagawa ? De ce nu aici ?
* Aici scrie că ei nu vor decât acolo, cu toate că vor veni noaptea la legaţia din Kanagawa. Aşa că întrevederea poate avea loc numai acolo.
* Ar putea fi numai o capcană, tai-pan, se repezise Jamie. Nu uita că acolo, la legaţie, Lim a fost măcelărit, iar asasinii aceia... Lui Struan îi scăzu brusc entuziasmul, aducându-şi aminte. Dar încercă să îşi alunge temerile.
* Acolo sunt destui soldaţi care să ne apere.
* Ei garantează că trimişii lor vor fi neinarmaţi, însă stăruie să nu se afle deloc de această intâlnire, senior, intervenise Vargas.
* E prea riscant, tai-pan, insistase Jamie. Mai bine mă duc numai eu, cu Vargas ca tălmăcitor.
* imi pare rău, domnule McFay, dar ei nu vor să stea de vorbă decât cu tai-panul în persoană, îi spuse Vargas Şi se pare că nici nu au nevoie de un tălmaci, pentru că or să aducă ei unul care ştie englezeşte.
* E prea periculos, tai-pan.
* Da, dar este în acelaşi timp şi un prilej prea bun ca să il irosim aiurea, Jamie. Niciodată până acum nu i s-a oferit vreunui străin o asemenea ocazie. Dacă reuşim să încheiem afacerea asta, cu cât mai în taină, cu atât mai bine, o să facem un pas înainte uriaş. Care sunt condiţiile, Vargas ?
* N-au spus încă, tai-pan.
* Nu-i nimic. Acceptă invitaţia lor şi sper să ne vedem cât mai curind.

Numai că am şi eu o condiţie : să il iau cu mine pe domnul McFay. Jamie, noi doi ne ducem cu barca, aşa că ai tu grijă să mi se pregătească un palanchin la Kanagawa.

întrevederea ţinuse uluitor de puţin şi fusese cât se poate de neprotocolară Veniseră doi samurai. Unul dintre ei. care îşi spunea Watanabe, vorbea un fel de engleză stricată şi înţesată cu americanisme, şi avea chiar accent american.

* Stăpânur Ota vrea doi prospectori. De meserie. Ei poa\* sa merge oriunde la pămănturi de ra stăpân ar meu, da' numai cu cărăuze cu ei. Fără arme. Stăpânul făgăduieşte viaţa fără primejdie ra ei, da adăposturi bune, uscate, cu hrană, cu tot sake cit poate ei să bea şi femei câte trebuie la ei să aibă. Face cu ei contract pe un an de zile. Tu să iei juma' din aur cât găsesc oameni de ra tine, da' să dai maşini pentru muncă în mină şi supraveghetori să înveţe oamenii lu' stăpân, dacă ail'lalţi nu vrea să munceşte. Şi trebuie tu să ai grijă de vîn-zare, Dacă iese bine la toată rumea, stăpân mai face înţelegere pe anul doi, pe trei sau mai mulţi... dacă Nobila Casă joacă ra noi cinstit. De acordu ?
* Oamenii mei n-or să caute decit aur ?
* Bun înţelegere că aur. Stăpân Ota spune că are o mină mică, poate mai multe prin preajmă, ce zici ? Tu trebuie să ai grijă de vînzare de la aur. Oamenii tăi trebuie să fie buni, să lucreze până acum în mine din Californi sau Austran. De acordu ?
* De acord. Numai că o să-mi ia ceva timp să găsesc oamenii ăştia.
* Cât ?
* Două săptămini dacă o fi vreunul prin colonie sau,..' şase luni, dacă sintem nevoiţi să-i aducem din Australia sau America.
* Dacă-i mai repede, şi mai bine. Şi-acum să spuneţi la mine câte puşti vînzare ai ?
* Cinci.
* Stăpân Ota cumpără la ele pe loc şi toate puşti pentru Choshu pentru care te-ai interes cu alţii, când ele vin în ţară. Aceraşi preţu.
* Acelea sunt deja promise. Dar putem să aducem altele.
* Stăpân Ota vrea pe puşti Choshu... el vrea. El prăteşte la fel preţ. Toate puşti Choshu, pricepe la tine ? Şi toate pe care să le aduci aici poţi. In Japonia la el toate puştile vinzi, numai la or, înţelegi ? Aşa cu tunuri şi nave - toate câte să aduci aici poţi stăpân prăteşte la ele în aur. Cât mai murt aur găseşti, atât mai mult ai tu.

Nici Malcolm, nici McFay nu reuşiseră să ii schimbe in vreun fel poziţia japonezului. într-un tîrziu, Struan acceptase condiţiile acestuia şi stabiliseră o nouă întâlnire peste o lună, când tai-panul trebuia să prezinte un simplu contract in care să se specifice garanţiile pe care le ofereau japonezii şi actele celor doi prospectori. După ce plecaseră samuraii, Malcolm şi McFay se felicitaseră reciproc, plini de bucurie, iar primul spusese fără să stea pe ginduri :

\_ Jamie, îi găseşti pe cei doi în Mahalaua Beţivanilor. Si pentru numele lui Dumnezeu, mişcă-te cât poţi de iute, şi cu grijă mare, ca nu cumva să afle Norbert ceva.

* Lasă totul in seama mea.

In câteva zile, McFay găsise deja doi mineri calificaţi, un american şi un altul din Cornwall, care lucraseră deopotrivă în minele de aur de lingă Sutter's MiII, din California şi la şantierele de prospecţiuni miniere Anderson's Creek, din Australia. Acum, cei doi mineri tocmai îşi terminau toate pregătirile pentru transportul utilajelor şi puneau la punct ultimele detalii ale contractelor, urmănd a pleca a doua zi. Aşa că Malcolm Struan şi Jamie McFay pur şi simplu îngheţaseră auzindu-l pe Norbert Greyforth cum jubila :

* De-acum eu am cam încheiat cu afacerea asta, tinere Malcolm. Gata, s-a dus, poţi să-ţi iei adia de la ea, ca şi de la cei doi nenorociţi de prospectori. Sunt angajaţi la firma Brock şi Fiii cu contract pe cinci ani încheiaţi.
* Ce-ai făcut ? bîigui Struan, simţind că nu mai are aer. Norbert se prăpădea de rîs.
* De, fiule, cine se scoală devreme, departe ajurrge. Ţi-am suflat afacerea de sub nas, pe oameni i-am expediat cu o navă, la Yedo, la Samuraiul Watanabe. Unde-o fi învăţat viermele ăla netrebnic engleza americană ? Nu ţi-a zis cumva ? Ei, asta e, nu-i nimic. Jumi-juma din cât aur găsim acolo este destul, ei, ce părere ai ?

Şi începu să rîdă mai batjocoritor.

* Cit despre William, o să mă duc eu la el indată ce se întoarce, că doar n-o să-mi cadă rangul, Dmitri, fii binevenit, şi mă ocup eu de toate treburile - îl privi satisfăcut pe Malcolm Struan, mustăcind dispreţuitor. Cum tu n-o să mai fii aici, îl iau cu mine pe Jamie.
* Poftiiim !?

Norbert rîgîi din nou mulţumit.

* Păi, dac-am ouzit eu biné, maică-ta ţi-a poruncit să te întorci la Hong Kong cu prima navă, nu ?

Jamie se roşi ca un rac de mânie.

* Auziluite ce-i, Norb...
* Nu te băga, Jamie, mîrîi Struan printre dinţi. Norbert, te sfătuiesc săţi mai ţii în frău gura.
* Chiar aşa, tinere ? Da' nu cumva m-am înşelat eu când a\_m auzit că ţi-a ordonat să te întorci nesmintit, iar căpitanul tau a venit expres să te salte ?
* Asta nu te priveşte pe tine nici de-al dracului ! Ti-o spun cu binişorul...
* Tot ce se întâmpla in Yokohama mă priveşte pe mine al dracului de mult, i-o reteza Greyforth. Şi să ţii minte că noi nu primim sfaturi de la nici un Struan de pe lumea asta, cu atât mai mult de la un mucos cu caş la gură !

McFay sări de pe locul lui ca ars, iar Struan înşfacă pa-harul lui cu brandy şi i-l aruncă lui Greyforth drept în ochi.

* Sfinte Hristoase !
* Retrage-ţi cuvintele, Norbert !, răcni Malcolm, în vreme ce Dmitri şi Jamie pur şi simplu amuţiseră, depăşiţi de ieşirea lui. Cere-ţi scuze pentru vorbele tale, altfel, jur pe Dumnezeu că o să ne batem în duel ! - Bun, deci mîine în zori ne prezentăm amăndoi cu pistoalele, da ? îi aruncă Greyforth cu dispreţ nemăsurat.

Totul decurgea chiar mai bine decât sperase el. Dintr-o singură mişcare, trase jumătate din faţa de masă, să se şteargă pe faţă. Paharele se rostogoliră care încotro, zuruind.

* iţi ceri scuze sau nu ?

Norbert se sprijini în amăndouă mîinile, de masă, stră-pungându-l cu privirea pe Malcolm Struan, care îl fulgera din ochi, la rândul lui. alb ca varul de mânie.

* Ti s-a poruncit să te întorci acasă, pentru că ai abia douăzeci de ani, deci în faţa legii eşti încă tânăr, ceea ce înseamnă că eşti un ţînc mucos, cu caş la gură. Ăsta-i adevărul gol-goluţ şi mai este încă unul, la fel de vădit : eu aş Putea să-ţi iau bereguşul dintr-o singură lovitură, chiar şi cu o mănă legată la spate, pe când tu nu eşti în stare nici să stai drept pe picioare, aşa că spune-mi şi mie cum dracu' ai de gând să te baţi cu mine, ha ? continuă el cu venin în glas. Eşti un amărât schilod, Malcolm, puiuie, iar ăsta-i, martor mi-e Dumnezeu, e tot un adevăr !

Şi să-ţi mai zic un adevăr : mai-că-ta conduce afacerile familiei Struan, aşa cum face de ani de zile, iar acum v-a dus pe marginea rîpei. Poţi să-l întrebi pe Jamie sau pe oricine mai are un dram de cinste, şi-o să-ţi spună pe şleau ! Ţi-oi fi zicând tu de unul singur taipan, da' nu eşti Dirk Struan, nu eşti de fel tai-pan şi nici n-o să ajungi vreodată ! A, da, Tyler Brock este tai-pan şi, pe toţi sfinţii din ceruri, până-n Crăciun Nobila Casă o să fie în mîinile noastre ! Vrei să ne batem în duel ? înseamnă că te-ai ţicnit de tot, dar dacă asta ţi-e voia, eu sunt gata oricând.

Ieşi din încăpere păşind ţanţoş, fără să se uite înapoi, Uşa se trânti cu putere în urma lui.

* Aş vrea... aş vrea ca voi doi să fiţi secunzii mei, îngăimă Malcolm, tremurând de furie.

Dmitri se ridică în picioare, îngrozit.

* Maic, ai înnebunit ? Duelul este interzis prin lege, da' acum... asta e !... Mulţumesc pentru masă !

Ieşi din cameră. Struan încercă să-şi recapete stăpânirea de sine, deşi inima îi bătea încă nebuneşte. Se uită la McFay, care rămăsese cu ochii aţintiţi asupra lui, de parcă nu l-ar fi recunoscut.

* Aşa-i, Jamie, e nebunie curată. Dar Norbert este cel mai bun de la Brock şi Fiii, te-a înfundat şi pe tine şi...
* îmi pare rău că...
* Şi mie. Dar şi mai adevărat este faptul că eu unul n-am spus nimănui despre cei doi mineri. Vargas habar n-avea de ei, deci numai de la tine s-a aflat. Tu eşti cel mai bun om al companiei noastre, dar Norbert ăsta o să ne îngroape pe toţi de vii. Un glonţ in căpăţîna nemernicului este cea mai sigură cale de a cădea la înţelegere cu el... sau cu oricare dintre ticăloşii ăştia ai lui Brock.

După câteva momente de tăcere, McFay mărturisi :

* îmi pare rău că te-am dezamăgit, da, aşa-i, chiar foarte mult, nu ?,.. Dar... dar îmi pare rău, nu vreau în ruptul capului să fiu martor la nici un duel, la răzbunarea ta... E de-a dreptul o nebunie.

Chipul lui Malcolm se albi încă şi mai tare.

* Bun, am înţeles. Atunci hai să vorbim despre tine, nu ? Deci să-ţi intre bine în cap : ori îţi ţii jurămăntul de credinţă faţă de mine şi mă sprijini întru totul, ori eşti terminat, martor mi-e Sfîntul Dumnezeu. Ai trei zile de gândire.

In acea dimineaţă, devreme, Settry Pallidar şi o trupă de dragoni călări deschideau drumul caravanei ce tocmai trecea podul mobil, de peste şanţul adînc, plin cu apă, ce înconjura castelul Yedo.

Merseră mai departe, printre şirurile de samurai în port tradiţional, cu chipuri de nepătruns (alte mii de samurai ii oşteptaseră aliniaţi perfect, pe marginea drumului până la castel), aşezaţi de-a lungul podului, pe toată lungimea meterezelor şi pe lângă porţile masive, din fier. înainte erau călăuzele - un pîlc de samurai ce duceau flamuri cu blazonul roju Ca trei flori de vişin îngemânate.

După dragoni mărşăluiau cincizeci de scoţieni, în frunte cu căpitanul lor, un muntean uriaş, urmat de douăzeci de cimpoieri ce căntau cât îi ţineau puterile, apoi venea la rând suita ambasadorilor şi însoţitorilor lor, tot călare. înalţii oaspeţi erau în haine de gală - pălării ţuguiate, săbii măiestrit lucrate, mantii sau redingote groase, ce le ţineau cald în faţa vintului aspru, în afară de ataşatul rus, care se îmbrăcase în uniformă de cazac "şi pelerină şi avea cel mai minunat cal din întreaga Japonie, un armăsar murg, pe lîngă care trudeau douăzeci de grăjdari, care îl îngrijeau şi îl apărau cu preţul vieţii lor. Phillip Tyrer şi Johann înaintau alături de Sir William, iar André Poncin lîngă Henri Seratard.

O companie de soldaţi britanici încheia escorta.

Un tun, tras de cai, împreună cu muniţia şi artileriştii rămaseră

Dincolo de pod. Acesta fusese punctul cel mai fierbinte al discuţiilor, timp de câteva zile bune, pentru că Sir William stăruia să se permită aducerea tunurilor, lucru obişnuit la orice ceremonie onorată de o persoană de viţă regală, în vreme ce cei din Bakufu se împotriviseră spunînd că orice armă gai-jin era interzisă prin lege şi însemna o insultă cumplită la adresa veneratului lor shogun. După o săptămănă întreagă de tîrguială, Sir William reuşise să ajungă La un compromis : tunul avea să rămina Dincolo de pod, iar salvele în cinstea casei regale începeau numai cu încuviinţarea unanimă a celor din roju, care dădeau astfel voie străinilor să îşi prezinte onorul.

* Nici un muniţie să nu se descarce, rugăm frumos mult scuzaţi...Această majoră parte a protocolului avea însă să fie rezolvată cu ajutorul amiralului francez, in timpul uneia dintre interminabilele discuţii pe tema respectivă, el ordonase să se apropie nava-amiral de ţărm şi să tragă câteva salve, una după alta, pe deasupra coloniei, aşa că schijele şi obuzele se în-fipseseră într-un câmp de orez, fără să facă nici un rău nimănui, dar toţi japonezii care auziseră şuieratul proiectilelor îngheţaseră de spaimă.
* Dacă tot nu putem să aducem muniţie la ţărm, le explicase Sir William mieros, atunci va trebui să îl salutăm cum se cuvine pe shogun de pe mare, după cum tocmai aţi văzut... Noi l-am rugat pe domnul amiral francez să folosească obuze oarbe, dar nu ştiu de ce mi se pare că nu a înţeles tocmai bine, poate din pricină că nu pricepe foarte uşor limba enleză, cum să vă spun..": Şi ar fi atât de Păcat dacă tirul, din întâmdlare, ar fi prea scurt şi ar lovi chiar oraşul vostru ! Insă atunci vina v-ar aparţine în întregime ! Voi fi nevoit să îi explic în amănunţime împăratului Komei că toate aceste canonade şi armele pe care le-am adus cu noi nu sunt decât pentru a da onorul cuvenit shogunului, atunci când o să mergem la împăratul Komei, la Kyoto, vizită amânată de trei ori până acum de altfel, ca să mă **conform**ez planurilor domniilor voastre, dar în mod sigur va trebui să o reprogramez exact în clipa în care se va întoarce flota noastră engleză, cu mai multe nave, acum plecată să stîrpească ultimii piraţi de pe coastele Chinei, care au avut neinchipuita obrăznicie de a jefui o mică navă britanică !

Bakufu nu mai avusese nici o obiecţie. Aşa că toate puştile fuseseră încărcate şi toţi soldaţii fuseseră avertizaţi că, deşi s-ar fi putut foarte bine să aibă loc vreo luptă, să nu le dea nici cel mai mic prilej japonezilor de a ataca, căci altfel vor avea cruntă pedeapsă de ispăşit. - Dar cu nava regală militară Pearl ce facem, Sir William ? se interesase generalul când primise ultimele instrucţiuni.

* O să mă ducă pe mine cu suita la Yedo, apoi se întoarce aici, pentru ca, în cazul în care gazdele noastre plănuiesc vreun atac prin surprindere asupra coloniei cât suntem noi plecaţi... să poată Acoperi retragerea oamenilor noştri de aici.
* Sfinte Dumnezeule mare ! exclamase generalul. Dar, sir, dacă vă gândiţi că există şi posibilitatea aceasta, de ce vă avîntaţi într-o acţiune atât de primejdioasă ? Ceilalţi reprezentanţi... mă rog, n-ar fi o pierdere chiar atât de gravă, dar dacă dumneavoastră..., dacă dumneavoastră vi s-ar întâmpla ceva, ar ieşi o furtună internaţională ! La urma urmei, sir, dumneavoastră reprezentaţi Imperiul Britanic ! Nu vă puteţi primejdui aşa viaţa !
* E şi asta o parte a misiunii mele, dragă generale ! Sir William surise ca pentru sine. aducându-şi aminte cât de calm rostise el acele cuvinte, de parcă intr-adevăr n-ar fi fost decât o glumă, dar generalul clătinase înţelepţeşte din cap, crezina într-adevăr că aşa stăteau lucrurile. Bietul năting, aşa era el, mai greu de cap, dar de !, şi însuşirea asta se potrivea cu cariera lui de militar, fără îndoială, îşi spuse Ambasadorul înveselit. Apoi îşi alungă toate celelalte gânduri din minte, ca sa ,se concentreze numai asupra întâlnirii de la castel, care era rodul a luni întregi de tratative şi care, până la urmă, trebuia să legifereze Tratatul şi să permită punerea lui în aplicare. Mda, câteva obuze franţuzeşti şi s-a produs minunea, îşi zise el mohorât. Lua-l-ar toţi dracii pe Ketterer, dar oricum, slavă Domnului că operaţiunile lui din China merg bine, cel puţin după câte scrie în depeşe, aşa că o să se întoarcă el curând. Dacă poate să bombardeze coastele chinezeşti, de ce n-ar face-o şi aici ?! Dracii să-l ducă ! Şi pe el şi castelul ăsta blestemat !

De departe nu părea foarte impunător, dar cu cât se a-propiau mai mult, cu atât îşi dădea seama cât de imens era de fapt. Castelul era mai întîi înconjurat de opt rânduri de cazărmi, ca un fel de avanposturi ; apoi urma construcţia pro-priu-zisă - înalta, elegantă şi minunat alcătuită, apărată de un şanţ de aproape două sute de metri lăţime şi de ziduri exterlaare uriaşe, groase de zece-doisprezece metri, clădite din blocuri enorme de granit. Nici măcar tunurile noastre de şaizeci de livre nu or să ştirbească măcar piatra asta, îşi spuse Şir William, cam înfricoşat. Iar înăuntru doar Dumnezeu ştie câte rânduri de fortificaţii or mai apăra palatul. Aşa că singurul mod în care am putea trece Dincolo de porţi sau peste ziduri ar fi un atac frontal, iar mie nu mi-ar plăcea defel să comand aşa ceva ! Sau poate asediul ? Dar naiba ştie cite provizii or avea înăuntru... sau câte trupe or fi încartiruite aici?

Pot să fie mii şi mii de soldaţi !

După poarta principală, drumul străbătea o curticică îngustă, străjuită de pilcuri de arcaşi aşezaţi în puncte strategice sau sus, pe parapetele de zece metri înălţime. Porţile erau larg deschise şi lăsau cale liberă spre o alta curte strimtă, ce dădea către o nouă poartă ferecată şi straşnic păzită, apoi urma o alta şi alta... Tot acel labirint de intrări şi alei ducea în mod clar către castelul propriu-zis, însă fusese construit cu intenţia vădită de a lăsa mereu posibilii duşmani descoperiţi în faţa apărătorilor cetăţii.

* Aici trebuie să descălecăm, Sir William, il anunţă Pal-lidar, ridicându-se în scări şi salutând ceremonios.

El era căpitanul escortei. Iar alături stăteau ofiţeri samurai pedeştri, care îi pofteau să se îndrepte către o uşă masivă; ce se deschidea greoi, - Bine. Ştii sigur ce ai de făcut ?

* A, bineinţeles. Numai că nu am nici cea mai mică speranţă că v-aş putea Acoperi retragerea de aici, nici măcar împotriva arcaşilor, ca să nu mai vorbim de restul !
* Nu am deloc de gând să dau vreo luptă vitejioasă în locul ăsta, căpitane, zîmbi Sir William, apoi se întoarse în şa si făcu semn suitei să descalece. Ăsta da castel, ce părere ai?
* E mai straşnic clădit decit toate cele despre care mi s-a povestit sau am citit eu, recunoscu Pallidar cam încurcat. Lasă mult în urmă orice fortificaţie a cruciaţilor. Drept să spun, marele castel al Cavalerilor Sfîntului loan, din Malta, pare destul de firav pe lîngă ăsta. Ce mai, e minunat să aperi un munte de granit ca acesta, dar mi-aş blestema zilele dacă ar trebui să îl atac.
* Aşa mă gândeam şi eu, Phillip ! strigă Sir William.' întreabă pe cineva pe unde poţi să te uşurezi aici !

Tyrer se grăbi spre unul dintre ofiţerii samurai, se inclina politicos în faţa acestuia şi ii şopti ceva. Japonezul mormăi câteva vorbe şi arătă într-o parte.

* Acolo sunt nişte oale de noapte, domnule. Şi cred că în mai toate camerele castelului o să găsiţi aşa ceva într-un colţ, dacă are cineva nevoie neapărată.
* Bine. întotdeauna este bine să îţi goleşti băşica înainte de o întâlnire importantă... Aşa că o băşică sănătoasă este cel mai mare avantaj al unui diplomat.

După ce Sir William se uşura, plin de bucurie, iar ceilalţi îi urmară exemplul, au fost conduşi apoi în ordine, spre sala de oaspeţi : Seratard, contele Sergheev, von Heimrich, van de Tromp, Adamson şi un nou-venit cu ultima navă de poştă primarul Fritz Erlicher, trimis de Confederaţia Elveţiană. Acesta din urmă era un uriaş bărbos, chiar din oraşul Berna şi vorbea franceza, engleza, germana, daneza şi mai multe dialecte germane. Phillip Tyrer şi Johann îl urmau îndeaproape, iar André Poncin se alătură lui Seratard.

Camera de audienţă măsura treizeci şi şapte de metri pătraţi, avea tavanul înalt, sprijinit pe grinzi, strălucea de curăţenie, Insă grozav de friguroasă. Pereţii groşi, de piatră, aveau mici despicături în loc de ferestre luminoase. Samurai cu chipuri aspre, de nepătruns, erau perfect aliniaţi pe lîngă ziduri, în capătul încăperii se vedeau două şiruri a câte şase scaune aşezate faţă în faţă. O mulţime de uşi. Insă numai servitorii le ieşiră în întâmpinare, să îi salute. Un dregător (de rang inferior) din Bakufu, înveşmăntat în straie pompoase, le făcu semn spre scaune, fără să încline capul în semn de salut, în vreme ce slujitorii aduceau tăvi delicate. Japonezul le spuse în olandeză :

* Vă rog să luaţi loc şi să serviţi ceaiul.

Sir William observă că Johann discuta cu mare aprindere cu ataşatul elveţian, aşa că i se adresă lui Tyrer. cam intrigat :

* Phillip, ia întreabă-l tu pe ăsta unde este Sfatul Bătrinilor roju. Cum îi spun ei ?

Ascunzîndu-şi nervozitatea şi stăpânindu-şi nevoia de a se uşura din nou, când simţi că toţi ochii celor din cameră erau îndreptaţi asupra lui, Phillip Tyrer se apropie de dregătorul japonez şi aşteptă ca acesta să se încline, politicos. Insă nu se întâmpla defel aşa, respectivul pur şi simplu doar îl măsură cu privirea. Atunci, Tyrer se răsti :

* Unde-ţi sunt bunele maniere ? Inclină-te respectuos .' Eu sint senior în ţara mea şi aici vorbesc in numele acestor preamăriţi seniori ! . Japonezul se făcu stacojiu la faţă, de ruşine, făcu o plecăciune până la pămănt şi începu să bîiguie scuze. Phillip Tyrer era grozav de mulţumit de ideea lui strălucită de a-l pune pe Nakamo să îl înveţe câteva fraze de bază în japoneză. îl întrerupse pe dregător cu voce încă şi mai tăioasă :
* Unde sint stăpânii tăi. măriţii roju ?
* Ah... ce rău îmi pate. vă rog să mă iertaţi, vestite stă-pin, îngăima mai departe japonezul. Măriţii mei stăpini au poruncit ca dumnEavoastră să aşteptaţi aici., ăăă.. şi... să vă odihniţi puţin Tyrer nu înţelese toate cuvintele, dar pricepu esenţialul.
* Bine Şi după ce ne odihnim ?
* Voi avea marea onoare de a vă duce la locul întilnirii, răspunse celolalt, lăsănd ochii in pămănt, cu supuşenie.

Spre marea bucurie a lui Tyrer, înţelese din nou toate cuvintele. In timp ce ii traducea lui Sir William. simţi cum îl treceau sudori pe şira spinării şi îşi repeta că avusese un noroc nesperat. Sir William mormăi nemulţumit şi se intoarse spre ceilalţi.

* Al dracului să fie dacă o să mai aştept, ce ziceţi, domnilor ? Au cam întîrziat şi aşa ! Ne-am înţeles ca venim să discutăm aici, fără să zăbovim.. Dracu' să mă ia pe mine dacă o să stau vrea clipă să aştept sau să mă îndop cu scuzele şi cu ceaiul lor. Am dreptate sau nu ? Toţi ceilalţi îl aprobară în unanimitate, aşa că reprezentantul britanic adăugă :
* Phillip, spune-i bondocului ăsta că noi am venit să stăm de vorbă cu roju. Şi asta vrem acum. In clipa asta ! - Aăăă... cât de dur pot să mă exprim, sir ?
* Pentru numele lui Dumnezeu, Phillip, dacă aş fi vrut să te porţi cu mănuşi de catifea, aş fi făcut-o eu mai întii, nu crezi ? Misiunea unui tălmaci este aceea de a rosti într-o limbă străină exact ceea ce i se spune, nu să caute nuanţele a ceea ce trebuie zis.
* Marele Stăpin zice . vreau să vorbesc cu slăviţii roju acum. Acum ! Dregătorul rămase uluit auzind aceste cuvinte nemaipomenit de îndrăzneţe şi cumplit de jignitoare şi păru in mare încurcătură. El primise poruncă foarte clară : Toţi acei gai-jin aveau să aştepte câtăva vreme, cât să-şi mai piardă din cinstea obrazului, adică exact cât să ardă jumătate de luminare, când ei. roju, aveau să trimită vorbă că sunt gata să îi primească, iar dregătorul ii putea aduce pe străini Aşa că acum, japonezul rosti La iuţeală, încercind să iasă din impas : - Fireşte că o să vă duc la stăpânii mei, atunci când vă veţi înviora cu un ceai şi totul va fi pregătit pentru o vă face o primire de mare cinste, dar, vai, îmi pare rău că pentru câtăva vreme nu o să pot face asta, până ce slăviţii mei stăpâni nu vor fi pregătiţi să vă primească, aşa că încă nu este posibil să dau ascultare nemaiauzitei cereri a stopânului domniei voastre, tălmaci-san.
* Rog pe Domnia Voastră să repete din nou toate astea, dar nu prea repede, îl opri Tyrer nervos, copleşit de debitul verbal al celuilalt.

Insă urmă un alt potop de cuvinte japoneze.

* Sir William, cred că ne zice iar că trebuie să mai aşteptăm, pricepu el într-un tîrziu.
* Poftim ? Dar de ce, mă rog ?
* Stăpânul meu întreabă de ce să aşteptăm ? Dregătorul îi răspunse iar pe larg şi foarte grăbit, aşa că Tyrer nu înţelese mare lucru. Atunci, japonezul începu să îi explice în olandeză, iar Erlicher luă şi el parte la conversaţie enervîndu-l pe Sir William şi pe ceilalţi încă şi mai mult.

Până la urmă, Erlicher le spuse :

* Sir William, se pare că roju nu sunt... ăăă... cum se zice... nu sunt încă pregătiţi, da, nu sunt pregătiţi să ne întâmpine, dar când vor fi gata, o să fim duşi la ei, în sala de primire.

— Te rog să-i spui dumneata verde-n faţă individului ăsta să ne ducă imediat la locul întîinirii, pentru că noi ne-am respectat cuvîntul şi am venit exact la ora potrivită şi pentru că întotdeauna întrevederile la nivel înalt se ţin la ora convenită pentru că ambele părţi au de rezolvat şi alte probleme importante de stat, după cum i-am mai explicat de cincizeci de ori până acum ! Şi zi-i să se grăbească odată !

Erlicher îşi luă inima în dinţi şi ii tălmăci întocmai japonezului, iar acesta, oricât se codi şi încercă să se scuze, până la urmă se văzu nevoit să se încline politicos şi, tîrşiindu-şi picioarele cât de încet putea el, îi conduse pe străini pe un coridor întortocheat (după ce mai întîi trimisese un mesager care să-i avertizeze pe cei din Sfatul Bătrânilor de neasemuita neobrăzare a acelor gai-jini).

O luară apoi pe un alt coridor şi acolo, un samurai le deschise o uşă imensă, în pragul căreia dregătorul căzu in genunchi cu veneraţie şi îşi lipi fruntea de pămănt. Patru bărbaţi în kimonouri din mătase minunată, cu spade măiestrit încrustate prinse la brâu, şedeau pe scaune, în celălalt capăt al sălii de primire a oaspeţilor. Şirul acela de scaune era montat pe o platformă mică. Locul din mijloc era neocupat, in faţa lor, drept pe podea - lucru pe care toţi delegaţii străini îl observară în aceeaşi clipă - erau aşezate şase scaune, pentru invitaţi, iar între cele două rânduri stătea în genunchi tălmaciul. Vreo sută de ofiţeri samurai, îngenuncheaţi şi ei, erau în semicerc, cu faţa spre intrare, iar în timp ce Sir William păşi în încăpere, toţi deopotrivă făcură o plecăciune. Cei patru roju însă nu se clintiră.

Reprezentantul britanic, împreună cu ceilalţi înclinară şi ei capul, respectuoşi, apoi se apropiara de micul podium şi se aşezară pe locurile lor.

- In nici o situaţie miniştrii plenipotenţiari ai unor popoare civilizate nu se lasă în genunchi şi nu îşi înclină fruntea până la podele, îi avertizase Sir William pe japonezi, în cursul tratativelor. Indiferent care ar fi obiceiul în ţara voastră, indiferent dacă voi faceţi aşa, şi cu asta am încheiat !

Phillip Tyrer, devenit de-acum expert in ritualul înclinărilor din cap la japonezi, datorită lui Nakama, observă că de fiecare dată când unul dintre Bătrânii Sfetnici catadicsea să facă o plecăciune, o făcea cu o vădită condescendenţă, ca un superior care îi fericeşte cu bunăvoinţa sa pe cei de rang mult inferior. Nu-i nimic, îşi spuse el, uluit, dar şi grozav de curios în acelaşi timp. Oricum, am ajuns în sfînta sfintelor lor. Oare când o veni shogunul să ocupe locul rămas liber ? Un puşti ? Mă tot intreb cum arată şi ce...".

Unul dintre sfetnici începu să grăiască. Tresărind fără să vrea, Tyrer îl recunoscu. Era reprezentantul cel tinăr, care venise la întilnirea lor de la legaţie, iar alături, destul de nervos, stătea şi cel mai în vârstă, mai oacheş, cel care la acea întrevedere nu scosese nici o vorbă, ci numai îi cercetase pe toţi cu ochii lui mijiţi. De ce au venit atunci doi dintre sfetnici să discute cu noi, fără să îşi facă rangul cunoscut ? se minună în sinea lui. Ia stai puţin, nu cumva tânărul dregător se prezentase drept Tomo Watanabe ? Ba da, sigur că da, atunci se prezentase numai ca dregător de rangul doi. In mod clar. titulatura era falsă. Dar de ce ?

Şi de ce să se ascundă ?

Nedumerit, Tyrer lăsă deocamdată deoparte aceste întrebări şi îşi concentră toată atenţia asupra spuselor tânărului, fără să înţeleagă însă prea mult, după cum de altfel îl avertizase şi Nakama, care ii spusese că înalţii dregători probabil că aveau să folosească dialectul de curte, care, în mare parte, diferea total de limba japoneză comună, ba chiar unele sensuri erau cu totul de-a-ndoaselea. Se uită apoi spre ceilalţi roju. Al treilea dintre ei era un bărbat corpolent, cu o faţă bucălată şi cu mîini feminine. Iar ultimul dintre ei, cu adevărat cel mai în vârstă, cărunt, avea o figură uscăţivă şi o cicatrice cumplită pe obrazul stăng. Nici unul dintre ei nu avea mai mult de un metru şaizeci, şaizeci şi cinci, dar kimonou-rile largi, ca nişte aripi şi pantalonii înfoiaţi, pălăriile înalte, lucioase, legate sub bărbie şi, mai ales, aerul acela de demnitate suverană, îi făceau să pară foarte impozanţi. Traducătorul japonez le vorbea acum străinilor în limba olandeză :

* Măriţii rolu, din Sfatul Bătrânilor ai shogunatului le u-rează bun venit trimişilor din ţări străine şi doresc să li se prezinte acreditările despre care au discutat înainte.

Sir William oftă cu amărăciune, parcă fascinat de locul încă neocupat. - Bine. Johann, hai să începem. Intreabă-i dacă nu este mai nimerit să îl aşteptăm pe shogun, care o să ne onoreze cu prezenţa domniei sale. Aceste cuvinte au fost mai întîi tălmăcite în olandeză, apoi în japoneză şi, după multe discuţii, tânărul dregător, Yoshi, ţinu o mică cuvintare, tradusa mai întîi în olandeza, apoi în engleză.

575

* Pe scurt, Sir William, lăsând deoparte vorbele de prisos purtătorul lor de cuvînt dă veste că shogunul nu urma să vină la această întrevedere, ci numai sfetnicii roju. Shogunul trebuie să vină alta dată. - Nu aşa ne-am înţeles şi vreau să le atrag din nou a-tenţia că scrisorile de acreditare ale ambasadorilor nu sunt prezentate decât şefului statului respectiv, în cazul acesta sho-gunului ! Aşa că nu putem începe nici un fel de negociere !

Aşteptară până ce spusele guvernatorului au fost traduse, apoi, spre neplăcuta lor surpriză ambasadorii aflară că :

* Sfetnicii spun că shogunul a fost nevoit să plece la Kyoto degrabă şi îi pare nespus de rău că nu a avut marea plăcere şi onoare de a vă întâlni etc... însă puteţi lăsa şi măriţilor roju scrisorile de acreditare, pentru că domniile lor au împuternicire de la shogun să le primească.

Urmară iar o mulţime de politeţuri, tergiversări şi multă vreme irosită astfel, aşa că nervozitatea lui Sir William se transformă văzînd cu ochii în furie mocnită. După care, întrr-un tîrziu, japonezii aduseră un pergament înţesat cu caractere întortocheate, cu peceţi impresionante, pe care un dregător, îngenuchind, i-l prezentă ministrului britanic de parcă i-ar fi adus sfintele moaşte.

* Phillip, ştii să citeşti încîlcelile astea ?
* Nu, domnule, îmi pare rău...
* N-ai pentru ce, oftă Sir William şi se întoarse către ceilalţi. Mi se pare mai mult decât necuviincios.
* Aşa-i, aprobă von Heimrich rece.
* De neacceptat, întări şi contele Sergheev.
* Dacă ne-am împăca acum cu situaţia asta, am crea deja un precedent periculos, îşi dădu Adamson cu părerea.
* In orice caz, e foarte neobişnuit, zise şi Seratard în franceză. Doar au promis că shogunul va fi aici. Am putea oare, măcar de data asta, să fim de acord cu propunerea lor, ce spuneţi, prieteni ?

Işi stăpânea cu mare grijă furia şi vorbea cât putea de calm, zîmbitor, amintindu-şi că André Poncin, ce nu se dezlipise de el, îi şoptise, în clipa când intraseră în acea încăpere :

* Fii foarte atent, Henri, că roju acela care vorbeşte în numele tuturor este acelaşi dregător Bakufu căruia i-am propus noi, data trecută, să vină să vadă cum arată o navă de război, ţi-aduci aminte ? Mon Dieu, mă gândeam eu că are vreo funcţie importantă, dar nu mi-a trecut nici o clipă prin minte că este totuşi unul dintre înalţii Sfetnici ! Dacă am putea să-l atragem cumva de partea Franţei, ar fi cu adevărat o reuşită minunată !

Contele Sergheev tocmai spunea :

— Dacă am accepta, repet, s-ar crea un precedent ruşinos pentru noi.

— Numai de data asta, ce ziceţi ?

— Nu contează nici cit o baligă de vacă, interveni Erlicher, elveţianul. Haideţi să le facem pe plac.

Atunci începură toţi să se contrazică. Tyrer îi asculta, dar era mai mult cu ochii la Sfatul Batrinilor, fără să arate însă cit de mult îl fascinau. Voia neapărat să tragă cât se putea de multe învăţăminte din acea minunată ocazie, iar asta în puţinul timp pe care-l avea la dispoziţie. Tatăl lui îl sfătuise nu o dată, încă de cind era copil : ,,Când iei parte la o întrunire importantă, să urmăreşti cu mare grijă mîinile şi picioarele adversarului tău, pentru că mişcarea lor este un indiciu preţios despre starea de spirit a omului, ca" de altfel şi ochii şi chipul lui, deşi, acestea sint uşor de stăpânit. Concentrează-te ! Observă, dar cu mare fereală, căci altfel s-ar putea ca aceste semne care-ţi arata ce gindeşte respectivul sau respectiva să fie ascunse şi să cazi în eroare. Nu uita, fiule, orice om exagerează cu bună ştiinţă, oricine minte pină la un punct".

Miinile şi picioarele rotofeluiui roju, cel cu ochi mijiţi, vicleni, se mişcau mai tot timpul, trădînd nervozitate, în vreme ce tânărul sfetnic îşi stăpinea admirabil orice tresărire. Din Vreme in vreme, ca şi la cealalta întrunire, il zărea pe „Ochi Lunecoşi", cum il poreclise el, şoptind câte ceva la urechea tânărului dregător, numai acestuia. Oare de ce ? se întrebă Tyrer. Şi de ce Ochi Lunecoşi nu intervenea deloc in discuţie, părând a nu avea dreptul s-o facă ? Mai mult, era atent doar la delegaţii străini, in loc să asculte ce spune tălmaciul. Din-tr-odată, Sir William arată spre scaunul neocupat.

— Dacă shogunul nu era aşteptat să vină la această întrunire, iar in Sfatul Batrinilor sint cinci roju, atunci de ce a rămas un loc gol ? Trecură citeva minute pină ce aceste cuvinte ale ministrului britanic să fie traduse, apoi sosi şi răspunsul :

— Spune că seniorul Anjo, mai-marele Sfatului Batrinilor nu a putut să vină, pentru că tocmai a căzut grav bolnav, dar asta nu schimbă cu nimic lucrurile, pentru că ceilalţi roju au primit dezlegare din partea lui, să ţină această întrevedere. Vă roagă deci să începeţi negocierile. - Von Heimrich. se pronunţă, in franceză, ca şi cum i-ar fi tradus lui Seratard :

* Nu cumva asta anulează validitatea întâlnirii de azi ? Nu ne-au tot făcut ăştia capul baniţă insistănd că în orice tratative „trebuie să fie de acord toţi roju din Sfatul Bătrânilor"? Care înseamnă cinci oameni, nu patru, câţi sint aici. Ceea ce ar putea să însemne o foarte parşivă maşinaţie şi să se folosească în viitor de acest amănunt, ca să declare toate înţelegerile de astăzi nule.

Se iscară iar discuţii între reprezentanţii străini. Numai Sir William nu rostea nici o vorbă. Işi stăpânea mănia şi neliniştea, ca să nu se trădeze. în mod clar, fuseseră duşi iarăşi cu vorba. Ce era de făcut ? Şi atunci se auzi răspunzînd, parcă fără voia lui chiar el, cu voce tare :

* Foarte bine, vom accepta autoritatea dumneavoastră, socotind-o un act de bona fide din partea shogunului, dar numai de data asta. O să aducem la cunoştinţa guvernelor noastre că înţelegerile anterioare nu au fost validate aici, aşa că vom porni spre Kyoto cit mai repede cu putinţă, pentru a ne prezenta, cum se cuvine, scrisorile de acreditare shogunului şi împăratului Komei, iar atunci ne vom duce, fireşte, însoţiţi de o escortă mult mai potrivită pentru o astfel de ocazie. In timp ce Johann începu să traducă în olandeză, contele Sergheev mormăia mulţumit :
* Bravo, ăsta-i singurul mod în care poţi să vorbeşti cu ăştia, matyeryebitz !

Von Heimrich şi van de Tromp, olandezul se declară şi ei de acord, spre indignarea lui Seratard, Adamson americanul şi a lui Erlicher. Tălmaciul japonez înghiţi în sec şi spuse mirat că poate nu a înţeles el bine. Johann îl asigură că pricepuse cât se putea de bine. în timpul acestui schimb de replici, Sir William nu îi mai băgă deloc în seamă, ci luă aminte la chipurile celor patru roju, în vreme ce aceştia ascultau -vorbele interpretului. Vestea îi tulbură evident pe toţi, însă fiecare işi trăda îngrijorarea în mod diferit. Minunat, îşi spuse ministrul. - După toată poliloghia de introducere, dar de data asta cu mult mai multe scuze politicoase, roju spune că nu va fi posibil să il întilniţi pe shogun la Kyoto, pentru că vremea este foarte aspră in această perioadă a anului, dar în momentul în care o să se întoarcă el, să fiţi sigur, Sir William, că ei..." etc., etc.

Sir William zîmbi amar.

* Johann, spune-le că fie vremea aspră sau nu, noi tot o să mergem să ne întâlnim cu împăratul în viitorul apropiat. Şi subliniază asta cu toată tăria, Johann. Numai în aceste condiţii o să începem orice negociere.

Auzind acestea, japonezii amuţiră pentru o vreme. In schimb, Sir William se ridică de pe locul lui, făcu o plecăciune respectuoasă, îşi spuse numele, rangul şi ţara pe care o reprezenta şi îşi prezentă scrisorile de acreditare. Ceilalţi reprezentanţi procedară întocmai. Actele fură primite cu mare solemnitate de către cei patru roju. De fiecare dată, japonezii se înclinară şi ei cu mare politeţe. - Ei, şi-acum să trecem la cea de-a doua problemă importantă a întâlnirii noastre, începu Sir William, împingându-şi bărbia înainte, foarte pornit. Guvernul Majestăţii Sale Britanice anunţă iar autorităţile japoneze că vineri, 14 septembrie, anul acesta, 1862, după Hristos, Domnul Nostru, un cetăţean englez a fost ucis mişeleşte, ziua la drumul mare de o bandă de samurai din garda regelui din Satsuma şi aflaţi atunci chiar sub comanda stăpânului lor, Sanjiro. Alţi doi cetăţeni britanici au fost răniţi. Guvernul Majestăţii Sale cere să i se predea asasinii sau să fie judecaţi după legile japoneze, în public ; o despăgubire de o sută de mii de lire sterline plătibile în aur ; o declaraţie scrisă, în care să se prezinte scuzele autorităţilor nipone şi asigurarea oficială că astfel de fapte nu se vor mai întâmpla. Al doilea punct al acestei probleme : trimiterea celei de-a doua părţi a despăgubirii de cinci mii de lire sterline în aur pentru asasinarea sergentului Gunn şi a caporalului Roper, ucişi anul trecut la legaţia noastră, despăgubire care până acum nu a fost achitată in întregime, deşi a trecut de câteva săptămăni termenul stabilit. Drept care cerem şi lichidarea acestei datorii, în aur, de acum în trei zile, altfel din acel moment suma va fi dublată cu fiecare zi de întîrziere..:

Sir William îi lăsă timp lui Johann să traducă încet, cu-vînt cu cuvînt, insă nu permise nici" un fel de întrerupere sau comentarii până ce nu termină de citit lista de cereri. Adam-son ceru şi el despăgubiri pentru moartea unul reprezentant american apoi, ultimul, urmă delegatul rus. Contele Sergheev," mindru în uniforma lui brodată cu aur şi împinzită cu medalii şi decoraţii zornăitoare, prinse să vorbească foarte răspicat - Un ofiţer rus şi un soldat coborîţi la ţărm de pe un vas de război, Gudenev, au fost măcelăriţi în Yokohama pe 16 februarie anul trecut ! Tăcu o clipă, să sporească efectul următoarelor cuvinte, care îi uluiră pe toţi ceilalţi. Drept despăgubire pentru aceste asasinate, ţarul Alexandru al ll-lea al întregii Rusii cere Insulele Kurile.

In timp ce se traducea acea somaţie năucitoare, Sir William se apropie de Sergheev şi îi şopti surizător in limba rusă :

* Bună glumă, conte Alexei, că nu pot să-i spun altfel avind în vedere faptul că guvenul Majestăţii Sale nu ar îngădui in ruptul capului o astfel de pătrundere în sfera noastră de influenţă.
* Poate că da, poate că nu... Cine mai ştie ? Războiul pluteşte iar asupra Europei. In curind o să vedem şi noi care ne sunt prieteni şi care duşmani.

Sir William chicoti amuzat.

* Ei, asta a fost dintotdeauna marea bătaie de cap a anumitor popoare. Marea Britanie însă nu are duşmani permanenţi, ci numai interese permanente.

. - A aşa-i, dragă prietene, numai că ai uitat să adaugi : „nici prieteni permanenţi". Iar acum, noi, după ce am luat Vladivostokul suntem o mare putere în Pacific.

* Ha, puterea ce stăpâneşte de la o mare la alta ? Visul ţarilor, nu ? - De ce nu ? Mai bine noi decât alţii, sublinie contele Sergheev ridicând din umeri. De ce nu Insulele Kurile ? Dacă nu ele, măcar alte insule, ca să ne apărăm Vladivostokul.
* Va trebui să discutăm în amănunt despre „curioasa" voastră prezenţă in Pacific, dar asta în condiţii mult mai prielnice pentru astfel de dezbateri. Guvernul britanic este chiar foarte interesat să audă părerile voastre.

Seratard, care nu înţelegea o iotă ruseşte şi era foarte furios Că nu putea lua şi el parte la acea discuţie, interveni cu voce glacială, în franţuzeşte :

* N-am nici o îndoială, Sir William, că ţineţi seama şi de interesele Franţei.

~ Ca întotdeauna, monsieur; interesele bravilor noştri aliaţi sunt pe primul loc în atenţia Ministerului de Externe al Guvernului Majestăţii

Sale,

* Sir William. interveni Johann îngrijorat. Roju spune că..". de fapt repetă pentru a nu ştiu cita oară că ei nu au nici o outere asupra regatului Satsuma, că nu ştiu cine sunt ucigaşii si că ei cred că orice fel de despăgubire ar trebui cerută chiar de la autorităţile din Satsuma, pe căile potrivite, desigur... \_ Ce înseamnă „căi potrivite" ?

Urmă iar un schimb de cuvinte în olandeză, apoi în japoneză şi iar în olandeză.

* Roju. care vorbeşte în numele tuturor, spune că prin ei se poate ajunge la Satsuma şi i se poate transmite din nou rugămintea noastră. - Dar, pentru numele lui Dumnezeu, aici nu e vorba de nici o rugăminte ? Uite ce-i, Johann, mai încercăm pentru ultima dată să îi facem să înţeleagă, te rog să subliniezi lucrul ăsta, ridică Sir William tonul. Intreabă-i : ei pedepsesc criminalii ? Şi zi-i tălmaciului să răspundă prin da sau nu; Numai prin da sau nu.

Olandezul se **conform**ă.

* Sir William, zice că in anumite împrejurări..".'
* Am întrebat dacă pedepsesc crima. Da sau ba !? Phillip, spunele tu direct în japoneză !

Tyrer simţi că i se face un gol în stomac. Până atunci el il urmărise pe rotofeiul Roju, care şoptea din nou la urechea celui tânăr. Când auzi însă dispoziţia lui Sir William, sări ca ars de pe locul lui şi începu să traducă întocmai :

* Preacinstiţi Stăpin, rog scuzaţi la mine japoneza proastă, dar stăpina al meu întreabă, vă rog, dacă ucide cineva, Domniile Voastre omoriţi la el ? Da sau nu, vă rog.

Urmară câteva momente de tăcere apăsătoare. Cei patru Roju se uitau spre. Yoshi, care la rândul lui il privea ţintă pe Tyrer. în vreme ce se juca elegant cu evantaiul. Cel de lîngă el îi şopti iar ceva la ureche, iar tânărul Roju încuviinţă din cap.

* Pedeapsa pentru omor este moartea, răspunse în cele din urmă.- Spune că da, sir, transmise mai departe Tyrer. Pedeapsa pentru crimă este moartea.

Phillip Tyrer învăţase acele cuvinte-cheie de la Nakama, care îi mai explicase şi în ce constă codul penal japonez, arătându-i cât de sever era acesta.

* Mulţumeşte-i din partea mea, zise Sir Willîam. Stăpânul meu vă mulţumeşte, Domnia Voastră
* Şi-acum întreabă-l : este firesc să se ceara şi o despăgubire pentru o astfel de crimă ? Da sau nu ?
* Iertare, Stăpâne, dar este..: este..: eu..., se bîlbîi Tyrer. şi dintr-odată parcă toate gândurile îi fugiră din minte. Scu-zaţi-mă, Sir William, dar nu ştiu cum se spune „despăgubire", în japoneză.

Şi atunci, pe dată, André Poncin sări să îl ajute.

* Cuvîntul japonez pentru „despăgubire" este bakkin şi este destul de puţin cunoscut şi folosit. Aş putea să încerc eu să-i lămuresc ?
* Bineinţeles.

\_- Premăriti Stăpini, începu Poncin făcând o plecăciune până la pămănt, în timp ce Fhillip Tyrer îl binecuvîntă în gând pentru că îl scosese din impas şi îl scăpase basma curată. Vă rog să binevoiţi a răspunde Stăpinului meu. care întreabă dacă vi se pare firesc să vă ceară dreptate şi un ajutor pentru familiile celor ucişi, da, o despăgubire din partea autorităţilor din Satsuma ?

* Da, din partea cèlor din Satsuma, da, recunoscu Yoshi, zîmbind abia perceptibil.

André oftă a uşurare.

* Spune că i se pare normal. Sir William, dar că despăgubirea ar trebui cerută chiar de la cei din Satsuma. înainte ca Sir William să poată" interveni cu încă o întrebare, spre marea uimire a lui Tyrer, francezul adăugă, într-o japoneză fără de cusur, începând cu formula de politeţe la care se gindise şi el :
* Preamăriţi Stăpini, in numele Stăpinului meu, îmi îngădui in umilinţa mea să ii rog pe slăviţii roju să gândeşte, vai, iertare, sa gindească dacă pot să împrumute Satsuma prima parte din despăgubire, o cincime. Asta plătiţi Domniile Voastre acum, apoi aveţi timp să luaţi înapoi de la Satsuma, să strângeţi cealalta jumătate de la Satsuma. Ce spuneţi, vă rugăm ?

De data aceasta, observară toţi că tânărul Roju se arătă interesat de acea propunere. Imediat, începu să discute în şoaptă cu ceilalţi. André îl zări pe Tyrer incruntându-se, îi răspuns? clătinind abia vizibil din cap, ca să îl facă să nu se mai amestece. Peste o clipă, Yoshi răspunse - Poate că o să reuşim să vă plătim a douăzecea parte; in termen de o sută de zile de la scadenta îndreptătitei datorii a celor din Satsuma.

* Preacinstiţi Stăpâni.?.
* Phillip, ce dracu' tot boscorodeşte asta cu Roju ?
* Numai o clipă, Sir William, îl domoli André mieros - voia îl dea deoparte în văzul tuturor. Preacinstiţi Stăpini, Stăpânul meu crede că ar fi mai potrivit o zecime din despăgubire, in şaizeci de zile. Vai, cer multă îndurare, iertare pentru proasta mea cuvintare, dar cu mare supuşenie, cu multă umilinţă vă implor să cădem aşa la înţelegere. Cu mare mulţumire în suflet, André Poncin văzu că japonezii încep iar să discute între ei şi îşi încercă iar norocul.
* Scuzaţi-mă, Sir William, dar după cum vă va confirma şi Phillip, le-am sugerat că ar putea să avanseze nişte bani în numele celor din Satsuma, care, după cum recunosc şi ei, trebuie să plătească orice despăgubire.
* Ce dracu' spui tu acolo c-ai făcut ? rămase Sir William uluit. Şi ăştiaau acceptat ?

Ministrul britanic se uita la Poncin fără să îi vină a crede, ţinând, ca toţi ceilalţi, dealtfel, că toată îngrijorarea şi oboseala ce îl cuprinseseră se spulberă ca prin farmec.

* Bine gândit, n-am ce zice... Dacă or să fie de acord cu punctul ăsta, atunci am putea încheia un compromis, nu ? Sunteţi de aceeaşi părere ? întrebă, întorcându-se spre restul delegaţiei, ca să respecte până la capăt legile politeţii.

In spatele său, Tyrer se cruci, admirativ, înţelegând mai tot din ceea ce spusese Poncin în japoneză şi felul subtil în care acesta îl jucase pe degete atât pe Roju, cât şi pe ministrul britanic, apreciind şi acea mică deosebire a traducerii în engleză faţă de japoneză, diferenţă mică dar semnificativă.' "Deştept André ăsta, îşi zise Phillip Tyrer plin de uimire. Dar la ce-o fi vrând el să ajungă ? O fi idea lui sau a lui Seratard ? Din nou, Ochi Lunecoşi începu să murmure la urechea tânărului Roju, care se uită cu atenţie la delegaţi. De parcă..? Şi abia atunci parcă îi căzu o pânză înceţoşată de pe ochi şi începu să vadă totul în adevărata sa lumină. Ba chiar mai mult decit atât : acum işi dădu el seama că trebuia să îi privească pe acei Roju cum se cuvenea, fără prejudecăţile civilizaţiei occidentale, nişte fiinţe normale, civilizate, la fel de simpli sau de complecşi în mintea lor, iar nu nişte fiinţe de pe alta lume, nişte japi misterioşi, stranii pentru toţi, încât şi Nakama, şi Fujiko, chiar şi André, fiecare în felul său, ii detestau. Sfinte Dumnezeule Atotputernic. Ochi Lunecoşi ştie englezeşte, îi veni !uî să strige din toate puterile. Da, aceasta era singura explicaţie pentru toată şuşateala lui cu tânărul roju. Iar un alt adevăr era că, fără îndoială, Ochi Lunecoşi nu era decât o iscoadă de încredere a tânărului Roju, nicidecum unul dintre legitimii membri ai sfatului, ăla nu era Roju cum nu era el, Phillip Tyrer, japonez ! De aceea toţi ceilalţi Roju nu îi dădeau nici cea mai mică, atenţie când discutau între ei. Ia să vedem ce altceva mai dibuim noi de-aici ! Da, probabil că Ochi Lunecoşi este iscoada lui Watanabe, pentru că este singurul cu care vorbeşte... Trebuie neapărat să le aflu numele adevărat şi să îl pun pe Nakama să-mi spună tot ce ştie despre ei. Watanabe, sau cum l-o fi chemănd, are cel mai mare rang dintre toţi dregătorii ăştia, poate chiar e mai-marele lor. Oare o ţine locul mai-marelui care lipseşte azi ? Va trebui să aflu şi numele adevărat al ăstuia. Şi altceva..." Unde a învăţat André...

Deodată simţi nevoia să-şi pună ordine 'în ginduri şi îşi concentră toată atenţia asupra negocierilor. Yoshi tocmai ii spunea ceva interpretului. Vocea lui păru că se înăspreşte dintr-odată. Intr-o clipă, tălmaciul păru că se trezeşte dintr-o aţipeală, şi prinse să traducă în olandeză cu rîvnă înzecită.' Johann tălmăcea la rindul lui, incercând să îşi străpânească in acelaşi timp uimirea.

* Roju sunt de acord că în această situaţie este foarte drept să se ceară o despăgubire celor din Satsuma şi că, într-adevăr, o sută de mii pare o sumă acceptabilă pentru orice nobil, cu toate că ei n-au cum să ştie dacă şi regele din Satsuma va fi de aceeaşi părere Dar, ca un semn de prietenie faţă de poporul englez şi faţă de celelalte naţiuni, Roju vor plăti a zecea parte din sumă în cincizeci de zile, în numele autorităţilor din Satsuma, de vreme ce pretenţiile oficiale ale guvernului britanic sunt adresate acestuia. In ce priveşte cererea reprezentantului rus, care vorbeşte in numele patriei sale, ei răspund că pămăntul japonez ramine tot pămănt japonez şi că este deci... ăăă..T cred că acest cuvint înseamnă „inviolabil" sau în orice caz „nu este monedă de schimb" ! Fără să atragă atenţia celorlalţi, Sir William puse uşor mina pe umărul contelui rus, ca să îl domolească, şi îi şopti cu blândeţe, în ruseşte : - Ţine-ţi firea, Alexei, apoi cu voce tare, pregătit să în ceapă negocierile asupra termenului plăţii şi a sumei ce trebuia avansată.

Minunat. Johann, te rog să le spui că..:

Se opri auzindu-l pe Tyrer, care-i zise la repezeală, cu glas scăzut : - Iertaţi-mă, sir, dar eu vă sfătuiesc să acceptaţi totul acum, aşa cum este, însă trebuie neapărat să aflaţi numele lor reale...

Incidentul trecu neobservat, pentru că Sir William continuă netulburat, ca şi cum nu ar fi auzit nimic din tot ce îi recomandase Phillip Tyrer : — Johann, te rog să le spui că propunerea lor este onorabilă din punctul de vedere al Guvernului Majestăţii Sale, sigur, în acelaşi spirit al prieteniei dintre ţările noastre, in ceea ce-l priveşte pe reprezentantul Curţii de la Sankt Peters-burg, sunt sigur că o să se consulte cu guvernul său şi, fără îndoială, se va ajunge la concluzia că o despăgubire bănească va fi satisfăcătoare şi in acest caz ; apoi, fără să îi lase timp contelui Sergheev să intervină, ministrul britanic îşi urmă discursul: Cit despre cealalta problemă pe care trebuie să o rezolvăm urgent şi anume situaţia Strîmtorilor Shimonoseki, vreau să le aduc la cunoştinţă protestul tuturor guvernelor ţărilor străine ale căror nave, deşi trimise cu gânduri paşnice încoace, au fost bombardate de pe ţărm cind treceau prin zona respectivă ! Iar aici, Sir William repetă datele şi numele vaselor atacate. care stirniseră deja un schimb de scrisori foarte înfocate.

.— Roju ne înştiinţează că nu au nici un cuvînt de Spus în această chestiune, Sir William, pentru că nu au nici o putere -asupra regatului Choshu, după cum au susţinut dintotdeauna.

— Johann, zi-le aşa : cu aceleaşi simţăminte prieteneşti cu care am venit la această intâlnire, aş putea să îndrăznesc să afirm că este destul de greu. dacă nu chiar imposibil, pentru guvernele ţărilor străine, să trateze cu Bakufu, care, după toate aparenţele, nu are autoritate asupra numeroaselor sale regate sau ţinuturi. Şi-atunci ce ar trebui să facem noi ? Să tratăm aceste probleme direct cu shogunul, care a semnat Personal Tratatele noastre, sau chiar cu împăratul Komei ?

* Guvernul legitim al Japoniei este shogunatul, iar mai-marele acestuia este shogunul, care îl conduce în numele Fiu-lui aerului, iar roju sunt cei mai înalţi sfetnici ai shogunatului, a cărui dregători aleşi sunt Bakufu.' In orice fel de situaţie; guvernele străine trebuie să discute numai cu shogunatul.
* Şi, de pildă, în cazul acesta, cum putem noi să obţinem garanţia că navele noastre pot trece prin Strîmtoarea Shimonoseki în deplină siguranţă ?

Urmară iar discuţii interminabile, iar apoi aceleaşi tergiversări ca să primească răspunsuri echivoce, care de fapt nu lămureau nimic, oricât de mult se strădui Sir William să lămurească lucrurile. în plus, după atâta vreme acesta abia se mai ţinea să nu se scape pe el, ceea ce îi sparea nerăbdarea şi oboseala. Trecuseră deja trei ore de când începuseră tratativele. In cele din urmă, un gând neaşteptat păru a fi soluţia cea mai potrivită. Ministrul zîmbi în sinea lui, mulţumit : - Foarte bine. Să spunem că nu or să mai aibă loc alte atacuri, iar protestele noastre bine întemeiate vor fi transmise mai departe regelui din Choshu, vom cădea la înţelegere; în spiritul acestei noi prietenii reciproce, să ne întâlnim de acum în o sută de zile.

Urmă apoi încă o oră încheiată de tratative complicate; după care se decise :

* Roju se declară de acord cu o a doua intâlnire peste o sută cincizeci şi şase de zile, tot aici, la Yedo, iar acum ar dori să declare această întrevedere încheiată.
* Bine, acceptă Sir William, mulţumit, înăbuşindu-şi un căscat. Dar acum am putea afla şi numele slăviţilor Roju, mai întîi verbal, apoi scrise corect, in caractere japoneze, pe actul pe care-l vom schimba între noi în decursul următoarelor trei zile, pentru a întări in mod oficial înţelegerile încheiate între noi ?

Urmă iar o avalanşă de- fraze, dintr-o limbă într-alta, cu mici modificări de sens :

* Sir William, Roju zice că veţi avea acel act intr-o săp-tămănă, tălmaciul o să vă spună numele fiecăruia în parte,' apoi reuniunea se va încheia.

Astfel începu prezentarea fiecărui Roju, respectivul înclina condescendent din cap, de parcă le-ar fi făcut o onoare nesperată. - Seniorul Adachi din Mito, seniorul Zukumura din Gai, seniorul

Yoshi din Hisamatsu..'."

Phillip Tyrer era grozav de încăntat văzîndu-l pe Ochi Lunecoşi, ultimul la rând, cum asuda în zece ape, iar mîinile Şi picioarele foindu-se nestăpânit. Când trebui să încline din cap nu vădi nici o urmă de demnitate, spre deosebire de ceilalţi.

\_ ...şi seniorul Kii din Zukoshi.

* Te rog să le transmiţi mulţumirile noastre. Iar acum, aşa cum am stabilit dinainte, o să ordon salvele de tun - salutul nostru cuvenit celor de viţă regală...
* Seniorul Yoshi aminteşte că, din nefericire, unul din membrii Sfatului lipseşte. Şi, după cum s-a subliniat mai înainte, este nevoie de aprobarea unanimă a tuturor Roju, pentru a îngădui tragerea salvelor de tun.

Dintr-odată, buna dispoziţie a lui Sir William pieri ca prin farmec.

Toţi ceilalţi delegaţi încremeniseră de uimire.

* Bine, şi atunci cu înţelegerile noastre cum rămine ? intrebă el răstit.

Nu cumva au şi ele nevoie de acordul unanim al tuturor Roju ? Urmară câteva momente de discuţii aprinse. Reprezentanţii puterilor străine murmurau neliniştiţi, neştiind ce să creadă. După care Johann îi anunţă cam îngrijorat :

* Stăpânul Yoshi spune că această adunare are încuviinţarea shogunului şi a mai-marelui Sfatului Bătrânilor, ca să primească scrisorile de acreditare ale delegaţiilor străine, să le asculte cererile şi să se sfătuiască in orice problemă cu ei.' în unanimitate au recomandat încheierea acestei înţelegeri. Dar, după cum s-a hotărât şi la convorbirile anterioare, pentru salvele de tun e nevoie de aprobarea tuturor marilor dregători din Sfatul Bătrânilor, ceea ce înseamnă, că, deşi cu mare părere de rău, Roju aici de faţă nu pot să decidă. Se lăsă o tăcere apăsătoare in încăpere, în vreme ce Sir william şi toţi ceilalţi delegaţi işi dădură seama în ce capcană fuseseră atraşi. De data asta nu mai am încotro, trebuie sa pun piciorul în prag, işi spuse ministrul britanic, simţind cum se face un gol în stomac.
* Căpitane Pallidar ! strigă el hotărât.
* Da, să trăiţi ! salută Pallidar, apărind pe dată din spatele delegaţiei, cu inima bătrindu-i nebuneşte in piept, pentru Ca Ştia şi el la fel de bine ca şi ceilalţi că Sir William nu mai era nici o alta cale decât să dea ordinul de începere a salvelor, oricât l-ar fi costat asta, altfel, sub pretextul lipsei unui roju avea să fie în mod sigur anulată şi înţelegerea abia încheiată, şi socotită nulă şi neavenită.

In timp ce căpitanul Stătea la ordin, în aşteptarea poruncii, Seratard interveni, cu cea mai mieroasă şi mai diplomatica voce de pe lume : — Sir William, eu sint sigur că toată această întrevedere a fost pusă la cale cu bună-credinţă, prevederile înţelegerii vor fi împlinite, aşa că domnia voastră poate accepta concluzia ca atare. Eu unul vă sfătuiesc călduros să procedaţi astfel. Şi de altfel cred că sunt în asentimentul tuturor aici de faţă, nu-i aşa, domnilor ? întrebă el, spre marea uşurare a celorlalţi. Şi mai fac încă o sugestie : date fiind împrejurările, să renunţăm deocamdată la salutul regal. Sir William, o să fiţi de acord, în numele nostru, al tuturor ?

Mohorât, ministrul britanic şovăi să răspundă. Spre marea uimire a celorlalţi, Seratard adăugă, foarte mărinimos :

— André, spune-le că eu, în numele Franţei, mă voi pune personal chezaş pentru plata primei părţi din despăgubirea convenită.

înainte ca Sir William să poată replica în vreun fel, André Poncin făcuse deja o reverenţă plină de respect şi începu să vorbească în japoneză :

— Stăpânul meu spune, Preamăriţi înţelepţi, că el fericit că slăviţii Roju, în înţeleapta lor hotărire, trimite actul într-o săptămănă şi plăteşte în numele regatului Satsuma prima parte din despăgubire, in cincizeci de zile. Stăpânul meu mai spune că guvernul Franţei, in semn de mare prietenie faţă de japonia, e onorat nespus să pună singur chezăşie pentru achitarea sumei cuvenite ministrului britanic. Şi mai spune Domnia Sa că oricind şi in orice loc, el se simte mai mult decât onorat să primească pe o navă sau oriunde in alta parie vizita unui Roju sau a tuturor deopotrivă. Cu umilinţă şi mare recunoştinţă in suflet, vă mulţumim la toţi, slăviţi Stăpâni.

Cu ochii mijiţi, Yoshi rosti ceremonios :

— Mulţumeşte Stăpinului tău. Adunarea se încheie aici. Un ofiţer samurai strigă îndată :

— Kerei ! (Salutaţi !)

Şi toţi samuraii se plecară până la pămănt, rămănînd astfel, în vreme ce Roju se ridicară de pe locurile lor şi înclinară fruntea, cu politeţe reţinută. Sir William nu avu altceva de făcut decât să-i urmărească pe cei patru dregători ce se îndreptară spre o uşă tainică, din spatele micului podium, în frunte cu Yoshi, şi ieşind degrabă din încăpere.

îndată după aceea, toţi samuraii îşi ridicară capul din pămănt şi începură iar să îi privească atent, cu vădită ostilitate.

* Totul a decurs cât se poate de mulţumitor, i se adresă Seratard lui Sir William, în franceză, luîndu-l prieteneşte de braţ, ca să îi distragă iar atenţia, Ce mai, minunat !
* Mai-marii tăi de pe Champs Elysées or să cam strimbe din nas când o să le cerem noi vrea zece mii de lire în aur, il avertiză Sir William, cam ţîvnos, dar nu din cale afară, pentru că, în afară de faptul că fusese silit să renunţe la salvele de tun, toată întrunirea însemnase un uriaş pas înainte in relaţiile lor cu japonezii. Oricum, că or să se ia cu mîiînile de cap sau nu, a fost un gest minunat, Henri, oricât de scump v-ar costa.
* Pariez pe douăzeci de guinee că or să plătească ! izbucni în rîs Seratard.
* S-a făcut ! Şi-acum o să cinezi cu noi, la legaţie ? începură să se îndrepte spre ieşire, fără să dea importanţă samurailor care ii priveau arogant, cu ostilitate.
* Mulţumesc, dar nu pot. De vreme ce am ajuns la un rezultat cu toată întrevederea asta, cred că eu o să pornesc spre Yokohama chiar acum, nu mîine. Avem destul timp la dispoziţie, iar marea este calmă. De ce să aşteptaţi până vine nava Pearl, în loc să vă îmbarcaţi pe nava noastră amiral, iar cina s-o luăm în drum spre casă ?
* Mulţumesc mult, dar eu unul o s-aştept până mîine. Vreau să fiu sigur că toţi flăcăii noştri se îmbarcă teferi şi nevătămaţi pe nava noastră.

In spatele lor, nebăgat de nimeni în seamă în îmbulzeala suitei, Tyrer îl aştepta pe André Poncin, care se aplecase să işi strìnga mai bine catarama de la o gheată, şi care, fără să observe pe Phillip, ce nu îl scăpa din ochi, începu să şuşatească în taină cu tălmaciul japonez. Acesta şovăi câteva clipe apoi încuviinţă din cap şi făcu o reverenţă respectuoasă :

* Domo.

Poncin se întoarse apoi şi îl zări pe Phillip Tyrer, urmă-rindu-l cu mare atenţie. Pentru o fracţiune de secundă, francezul rămase descumpănit, apoi zimbi şi se apropie de celălalt, zîmbind :

* Ei, Phillip, totul a mers strună, nu-i aşa ? Părerea mea este că tu ai fost extraordinar şi, în mod sigur, ne-am impus Punctul de vedere în toate privinţele.
* N-am fost deloc extraordinar, şi în plus, tu ai salvat totul în ultima clipă. Şi mi-ai salvat şi mie cinstea obrazului lucru pentru care îţi mulţumesc de mii de ori, spuse Tyrer, şi apoi încurcat, adăugă, în vreme ce mergeau în urma celorlalţi. Dar chiar şi aşa, cu toate că ne-ai scos din impas în chip strălucit, ceea ce ai spus tu în englezeşte şi ceea ce-ai spus în japoneză era oarecum diferit, nu-i aşa ?
* Nu foarte diferit, mon ami, nu intr-atât încât să schimbe ceva.
* Mă rog, nu prea cred eu că Sir William o să fie de a-ceeaşi părere.
* Poate că da, poate că nu. Poate că dumneata te-ai înşelat, încercă André să glumească. Niciodată nu-i indicat să stîrneşti un ambasAdor, aşa-i ? Tăcerea e de aur.
* în cele mai multe cazuri, da. Ce i-ai spus tălmaciului ?
* l-am mulţumit. Mon Dleu, dacă mai stau o clipă, îmi plesneşte băşica udului ! Tu cum te simţi ?
* Tot cam aşa, spuse Tyrer.

Era sigur că Poncin îl minţise în privinţa discuţiei lui cu interpretul japonez. Şi, în fond, de ce n-ar face-o ? se întrebă el, încercând să gândească prin noua perspectivă pe care o cîştigase. André era totuşi un adversar, oricum, dacă nu chiar adversar, totuşi concurent şi se folosea chiar şi de mici nuanţe pentru a spori în ochii japonezilor poziţia lui Seratard, a Franţei şi a lui André Poncin. Destul de limpede şi corect, nu? Dar ce o fi pus el la cale între patru ochi cu tălmaciul ? Să transmită un mesaj de taină ? Bine, dar ce fel de mesaj tainic? Cear fi să merg eu la sigur şi să aflu ?

* Ai cerut să te întâlneşti în particular cu seniorul Yoshi, nu-i aşa ? aruncă el la întâmplare, să sondeze terenul. Tu şi monsieur Seratard ! Expresia de pe chipul lui André Poncin nu se schimbă deloc, însă Phillip observă că mâna dreaptă a francezului se albi dintr-odată, încleştându-se pe mănerul spadei de ceremonie.
* Phillip, începu el cu voce tăioasă. Eu m-am dovedit un bun prieten încă de când ai venit tu aici. Te-am ajutat să începi lecţiile de japoneză, te-am prezentat mai peste tot, aşa-i ? Nu m-am Amestecat nici o clipă în ce-l priveşte pe Samuraiul tău de încredere... Nakama, parcă îl cheamă, cu toate că eu am auzit că se zvoneşte în taină cum că are şi alte nume. Nu am...
* Ce alte nume, mă rog ? întrebă Tyrer dintr-odată nervos,' fără să ştie de ce. Ce mai ştii tu despre el ?

André însă vorbi mai departe, de parcă nici nu ar fi auzit cuvintele lui Phillip.

— Nici nu am incercat măcar să îl descos pe omul tău sau pe tine să aflu ce hram poartă, cu toate că tot eu te-am avertizat de ce sunt în stare japonezii ăştia, toţi deopotrivă, iar de-atunci a trecut destulă vreme ca tu să fii în măsură să îmi destăinui şi mie câte ceva despre servitorul tău. Sigur, ca între "noi, prietenii, dacă vrei. Deci nu uita că noi doi sintem de aceeaşi parte a baricadei, Phillip, noi sîntem slujitorii altora, nu stăpini, suntem prieteni şi suntem în Japonia, unde toţi gai-jinii trebuie să se ajute într-adevăr unul pe celălalt... aşa cum am făcut eu atunci când te-am dus la Raiko, iar ea te-a prezentat lui Fujiko, drept sau nu ? Drăguţă fată, Fujiko, aşa-i ? Eu zic mai bine să dai dovadă de puţin realism galic, Phillip, să păstrezi informaţiile secrete in secret. Şi cel mai bine ar fi să iei seama bine la Nakama ăla al tău. ţine minte ce ţi-am spus eu de zeci de ori : în Japonia nu se pot aplica decât soluţiile în stil japonez.

Spre apusul aceleiaşi zile, Yoshi străbătea grăbit unul din coridoarele austere, friguroase, ale castelului Yedo. Era îmbrăcat de-acum în hainele lui obişnuite : kimono legat cu un brâu, în care erau înfipte două săbii, precum şi o mantie cu glugă de călătorie pe deasupra. La fiecare ciţiva metri luminau torţe înfipte în suporturi de metal, alături de ferestruicile unde străjuiau arcaşii şi pe unde se făcea şi aerisirea interiorului. Afară se răcorise dintr-odată. In faţa dregătorului se zări o scară spiralată, care cobora spre grajdurile lui personale, începu să coboare la repezeală treptele.

— Stal ! Cine-i... Vai, iertare, slăvite stăpâne ! se închină străjerul. Yoshi îl salută grăbit, plecând uşor capul, apoi trecu mai departe. Pretutindeni, în palat, soldaţii, grădinarii, slujitorii, se pregăteau de culcare sau pentru îndatoririle lor din tsimpul nopţii, după obiceiul deja recunoscut, de a intra in pat odată cu lăsarea serii. Numai cei bogaţi se bucurau de privilegiul de a avea lumină şi peste noapte, pentru a vedea, pentru a citi sau a se distra cu diverse jocuri. — Stai ! Vai, iertare, preamărite stăpâne ! se închină şi santinela următoare, apoi toţi cei ce urmară.

In curtea grajdului, aştepta deja in tăcere o gardă personală de douăzeci de oameni, cu bidivii de căpăstru. Printre ei se afla şi Misamoto, pescarul, pretinsul samurai şi Roju. Acum însă era înveşmăntat în haine sărăcăcioase, de pedestru, neinarmat şi înspăimintat. Două palanchine mici, Acoperite, deosebit de uşoare şi special construite pentru transportul rapid, se aflau şi ele tot acolo. Fiecare era instalat pe câte două traverse rezistente, care se montau la iuţeală în şeile a doi cai în faţă şi doi în spate. Potcoavele cailor fuseseră înfăşurate în pislă, ca să nu facă zgomot, ca totul să se desfăşoare **conform** planului pe care îl concepuse el împreună cu Hosaki. cu câteva zile în urmă. Ferestruica tainică a unuia dintre palanchine se dădu uşor în lături. Yoshi o zări pe Koiko uitindu-se pe furiş afară. Apoi femeia îi zîmbi, plecând graţios fruntea, în semn de salut. Ferestruica se închise la loc. Mâna tânărului dregător se încleşta pe sabie. Apoi, pregătit să facă faţă oricărei situaţii, deschise larg, dintr-o singură mişcare, portiera litierei, ca să se asigure că într-adevăr înăuntru era chiar femeia care crezuse el că este şi nimeni altcineva .

în afară de ea. Când Yoshi era încă la o vârstă fragedă, taică-su îl învăţase prima lecţie a supravieţuirii, fiecare cuvînt însoţit de bătaie, ca să i se întipărească definitiv în minte : ,,Dacă eşti prins nepregătit, trădat pe nepregătite, înseamnă că nu ţi-ai împlinit datoria nici faţă de mine şi nici de tine. Iar vina va fi numai şi numai a ta, pentru că tu ai greşit atunci cind nu ai verificat personal cel mai mic amănunt şi nu ţi-ai luat măsuri de precauţie pentru orice eventualitate. Nu există nici un fel de scuză pentru greşeala asta. Doar karma. Iar zeii nu există!" Zîmbi în treacăt, liniştitor, femeii dinăuntru. Apoi închise portiera palanchinului. Controla dacă şi celălalt era gol, aşa cum poruncise el, în caz că va avea chiar el nevoie să îl folosească. Mulţumit, dădu semnalul de plecare. Toţi săriră în şa, fără cel mai mic zgomot, ceea ce il făcu să se simtă din nou foarte mulţumit de felul cum pusese totul la cale. El ordonase să se ia măsuri ca nici armele nici harnaşamentul cailor să nu facă nici un zgomot. Mai verifică încă o dată, pentru ultima oară totul, într-o desăvârşită tăcere, dar nu observă nimic care să primejduiască expediţia. Puşca cea noua era. legată în tocul ei la oblîncul şeii, săculeţul cu gloanţe plin, iar celelalte patru arme le duceau pe umeri patru dintre cei mai credincioşi şi mai iscusiţi ţintaşi ai prinţului. Neauzit, se aruncă şi el în şa. Dădu iar semnalul. Avangarda şi Purtătorii stindardului cu blazonul său deschiseră calea suitei ! Îi urmă Yoshi, apoi cele două palanchine, apoi ceilalţi, încheind cortegiul. Mergeau în ritm susţinut, aproape fără să stîrnească nici un sunet. Trecuseră prin primul portal in următoarea fortificaţie, exact în partea opusă porţii principale şi drumului principal de ieşire. La fiecare punct de control, li se făcea semn să treacă, fără să fie opriţi. In loc să o ia prin labirintul castelului propriuzis, îşi croiră cale spre o clădire impresionantă, dinspre nord, lipită de una dintre cele mai mari fortificaţii.' Clădirea era păzită cu străşnicie pe dinafară. In clipa în care străjerii il recunoscură pe Yoshi, porţile masive se dădură larg în lături, să le facă loc călăreţilor să treacă. Dincolo de porţi, începea o arenă încăpătoare, cu pămăntul bătătorit de caii care erau antrenaţi acolo, cu tavanul boltit foarte înalt şi şiruri de creneluri pentru supraveghere. Câteva ' torţe din loc în loc luminau locul. Apoi uşile uriaşe se închiseră în urma călăreţilor. Yoshi işi îmboldi calul să o ia în frunte şi trecu iute pe sub arcada de la celălalt capăt al arenei, pe lîngă grajduri şi odăile unde se păstrau harnaşamentele. Nu se zărea ţipenie prin preajmă, in acea parte, era pietruit peste tot, iar în aer stăruia miasma puturoasă de bălegar, urină şi sudoare. După grajduri, urma iar pămănt bătătorit şi o nouă arcadă ce ducea spre un alt zid fortificat, interior, mai mic' La celălalt capăt se zărea alt portal, abia luminat. Yoshi îşi îmboldi armăsarul ce porni în trap întins, apoi il struni în loc pe neaşteptate : briul de crenele ce înconjura incinta era înţesat de arcaşi ce aşteptau în tăcere, nemişcaţi. Nici unul dintre ei nu avea încă săgeata în arc, însă toţi cei din mijlocul arenei ştiau că era destul un ordin şi toţi ar fi fost nişte oameni morţi.

— A, Yoshi-sama ! se auzi vocea Iui Nori Anjo, de undeva," din semi-întuneric.

Pentru câteva clipe, tânărul senior nu reuşi să îl zărească. După aceea însă, când ochii i se obişnuiră cu întunecimea, îl descoperi. Fără armură, stătea la capătul brâului fortificat, chiar lîngă scara ce cobora spre arenă.

* La întâlnirea de azi după-amiază parcă nu ne-ai spus nimic că vrei să pleci din castel, însoţit de oameni înarmaţi ca... nu ştiu cum să spun...

Ca nişte ninja ? !

Un murmur de mânie se stîrni printre oamenii lui Yoshi; ănsă acesta izbucni în rîs, iar atmosfera se destinse imediat. Şi însoţitorii lui şi soldaţii lui Anjo părură că răsuflă mai uşuraţi.

* Nu ca nişte ninja, Anjo-sama, cu toate că ştiu să meargă neauziţi şi-s la fel de iscusiţi. Am socotit că este foarte bine să cercetez in ce fel e apărat castelul, fără să fie nimeni prevenit. Eu sunt Păzitorul întregului castel, ca şi al shogunului, de altfel. Dar domnia ta ? Cărui fapt datorez plăcerea de a te întâlni ?

— Deci nu faceţi decât să cercetaţi cum apărăm noi castelul ? - Da, vreau să ucid trei porumbei cu o singură săgeată, rosti Yoshi răspicat, în timp ce toţi ceilalţi încremeniră, in-trebîndu-se de ce spusese trei porumbei şi ce anume voia să dea de înţeles. Dar domnia ta ce caută aici ? De ce ai adus atîţia arcaşi ? Poate pui la cale vreo ambuscadă ?

Un hohot răguşit răsună amplificat de bolţile tavanului, sporind nervozitatea tuturor celor de faţă. Mîinile soldaţilor se încleştară degrabă pe mănerele armelor, deşi nici unul dintre ei nu se clinti din loc.

— Ambuscadă !? Nicidecum, nici un fel de ambuscadă. Se află aici numai o gardă de onoare. Din clipa în care am auzit că ai poruncit un tur de inspecţie şi cai cu copitele în-făşurate-n cîrpe... Deci, aceşti samurai sunt toţi aici numai ca să vă dea onorul cuvenit şi să vă dovedească pe viu că nu toţi dintre noi dorm noaptea în castel, iar palatul întreg este lăsat în paza unor mîini bune, aşa că nu are nevoie de nici un alt înalt Păzitor !

Rost! un ordin scurt, cu vocea lui dogită. Imediat, toţi arcaşii coborîră scările şi formară două rânduri strânse, încadrân-du-l pe Yoshi şi pe oameni săi, pe toată lungimea arenei.' Făcură câte o reverenţă scurtă, foarte oficială, iar tânărul dregător şi însoţitorii săi procedară întocmai. Insă deocamdată nimic nu părea să se fi schimbat, capcana părând gata să se închidă în orice moment.

— Şi aveţi nevoie de puşti, pentru a cerceta apărarea castelului ? urmă Nori Anjo.

* Sfatul Bătrânilor i-a sfătuit pe toţi daimyo să poarte asu-pră-le arme moderne, răspunse Yoshi cu glas cât se poate de liniştit, însă în sufletul lui grozav de furios că planul lui fusese trădat şi el nu fusese în stare să prevadă posibilitatea unei ambuscade. Acestea, sunt primele dintre noile mele puşti, continuă el. Doresc să îi obişnuiesc şi pe slujitorii mei să le poarte.
* Mda, foarte, foarte înţelept din partea domniei voastre. Dar văd că şi înălţimea ta poartă aşa ceva. Oare chiar şi seniorul Yoshi trebuie să aibă la el o puşcă ?

Abia înăbuşindu-şi mănia la auzul împunsăturii, Yoshi privi spre oblincul şeii, unde se afla arma, simţind dintr-odată că detestă toate puştile din lume şi binecuvîntând marea înţelepciune a strămoşului său de a fi interzis producerea şi importarea acelor arme, în ziua în care a ajuns shogun. Oare nu datorită acestei înţelepte măsuri avusese Japonia parte de două secole şi jumătate de pace netulburată ? se întrebă Yoshi îngindurat. Da', armele astea moderne erau viclene, făcute pentru cei lipsiţi de curajul de-a se bate bărbăteşte, întocmai pe măsura îngălaţilor de gai-jini. Arme care puteau ucide de la o mie de paşi, fără să apuci să vezi măcar cine anume a tras în tine sau pe cine anume omori tu, pe care orice nevolnic, ticălos, nebun, tâlhar jegos, bărbat sau femeie o putea folosi împotriva oricui, chiar împotriva celui mai înalt dintre stăpini, fără teama de a suferi vreo pedeapsă, ba putea nimici chiar şi pe cel mai iscusit dintre mănuitorii de sabie. Iar acum, chiar şi el, Yoshi, era nevoit să poarte cu el şi să folosească o astfel de armă netrebnică. Gai-jinii îi siliseră pe japonezi să se înjosească până într-acolo. Intărâtat de vorbele batjocoritoare ale lui Anjo, smulse puşca de la oblincul şeii, trase piedica, aşa cum îl învăţase Misamoto, privi prin cătare, apoi apăsă pe trăgaci, descărcând imediat câteva gloanţe, unul după altul. Cinci focuri asurzitoare bubuiră spre grinzile tavanului, în timp ce puşca aproape că îi zbură din mină, din pricina reculului. Toţi se împrăştiară ca potîrnichile, chiar şi samuraii care îl însoţeau pe el, iar câţiva chiar fură aruncaţi din şa, de bidiviii înspăimăntaţi. Anjo şi gărzile lui se aruncară la pămănt, aştep-tându-se la alta salvă, de data aceea însă mortală, descumpăniţi ca toţi ceilalţi de rapiditatea cu care fusese trasă acea primă rafală.

Intr-o tăcere mormăntală, aşteptară toţi cu sufletul la gură, iar apoi, pentru că nu se auzi nici o alta mişcare, dîndu-şi seama că Yoshi voise numai să facă o demonstraţie cu acea armă, imediat, cele două rânduri de arcaşi se refăcură, înca-drând oamenii lui, care, şi ei, se grăbiră săşi reia locurile. Anjo şi gărzile lui se ridicară în picioare.

* Ce-a fost asta ? răcni el, scos din minţi.

De parcă nu s-ar fi întâmplat nimic, încercând să-şi stă-pânească bătăile nebuneşti ale inimii, Yoshi işi măngîie mai departe calul, să il liniştească, apoi puse iar siguranţa puştii şi o aşeza de-a curmezişul, strâduindu-se să nu-şi trădeze nici încăntarea care îl cuprinsese la vederea succesului pe care îl repurtase şi nici faptul că si el, ca oricare dintre cei de faţa, era la fel de impresionat de puterea nebănuită a armei. Mai încercase el să tragă şi cu muschete, care se încărcau direct pe ţeava, precum şi cu câteva pistoale de tip vechi, de duel, trăgând la ţintă, însă nu avusese niciodată ocazia să folosească o arma cu repetiţie şi gloanţe moderne.

— N-am vrut decât să vă arăt ce valoroasă este o astfel de puşcă. In anumite împrejurări, pot fi mult mai folositoare decât o sabie, mai ales pentru un daimyo, spuse şi se simţi foarte mulţumit auzind cât de calmă îi suna vocea. De pildă, continuă el, netulburat, acum câteva săptămâni, când aţi fost prinşi în acea ambuscadă, aţi fi putut să vă folosiţi foarte bine de o astfel de armă, neh ?

Tremurând de furie, Anjo abia se stăpânea să nu răbufnească, convins de-acum că se afla el însuşi intr-un mare pericol, care îi ameninţa chiar viaţa, şi tot atât de sigur că, dacă ar fi dat poruncă să fie arestat Toranaga, după cum îşi pusese în minte înainte, ar fi fost într-o clipă ciuruit de gloanţe. Pe sfintele nume ale tuturor zeilor din ceruri, oare unde şi cum învăţase cîinele acela turbat să tragă cu puşca şi de ce nu ii adusese nimeni la cunoştinţă că Yoshi ajunsese deja un maestru al armelor gai-jin !? Şi faptul că amintise în public despre incidentul acela cu shishi constituia o insultă cumplită pentru că se ştia prea bine că el, Nori Anjo, nu fusese defel într-atât de viteaz încât să se dueleze măcar o clipă bărbăteşte cu vreun atacant, ci doar se trăsese la adăpost, iar după aceea, el poruncise să fie ucişi în mod josnic răniţii care fuseseră luaţi prizonieri.

* Da, sigur, Yoshi-sama, scrîşni el. In anumite împrejurări sigur că astfel de arme prind bine, răspunse el, înăbu-şindu-şi mănia. Dar numai în anumite împrejurări, iar eu unul mă cam îndoiesc că puşca dumitale sau cele ale altora vor avea prilejul să îşi dovedească valoarea în noaptea asta. Insa aş putea eu oare să vă întreb încotro vă îndreptaţi acum ? Ce gânduri aveţi pentru astă-noapte ? Oare numai să inspectaţi sistemul nostru de apărare, iar apoi să vă întoarceţi în castel ? Sau unul dintre „porumbeii" voştri înseamnă de fapt să vă luaţi zborul spre alte locuri ?

Ştia insa foarte bine că Yoshi nu era obligat sa dea socoteală despre preumblările lui în afara castelului sau prin injurul acestuia.... - Asta depinde numai de ceea ce voi vedea eu Dincolo de aceste ziduri, răspunse celălalt, tăios. S-ar putea foarte bine să hotărăsc să mă întorc pentru o zi sau două pe domeniul meu, s-ar putea tot atât de bine să nu plec nicăieri... Dar oricum, vă voi ţine la curent cu orice decizie voi lua...

* înaltul Sfat v-ar simţi lipsa, chiar şi numai pentru câteva zile. E mult de lucru aici, iar dacă Domnia Voastră se hotărăşte să plece, va trebui să luăm noi, cei de-aici, toate deciziile ce se cuvin
* După câte am hotărât noi in după-amiaza aceasta, nu mai este nici o problemă de mare importanţă de rezolvat, mai ales că, din fericire, nici un fel de hotărîre de seamă nu poate fi luată fără să se întrunească toţi cei cinci Roju !
* Bine, dar cum rămăne totuşi cu înţelegerea cu gai-jinii ?
* Am hotărât şi asta, tot azi după-amiază.

După plecarea delegaţiei gai-jinilor, adunarea Sfatului Bătrânilor fusese plină de veselie, pentru că toţi se bucuraseră din tot sufletul că încă o dată, netrebnicii de gai-jini fuseseră siliţi să îşi piardă cinstea obrazului şi se lăsaseră duşi cu vorba. Anjo, Toyama şi Adachi îl felicitaseră sincer pentru iscusinţa lui de a fi ţinut în frău tot timpul întrunirea şi pentru priceperea lui în a-i desluşi pe gai-jini şi a-i sili să joace după cum le cânta el. Numai Zukumura scasese puţine vorbe şi, bineinţeles vreo câteva prostii, din vreme în vreme, după cum îi era obiceiul. Anjo chicotise fericit :

* Eu unul ţin să spun, Yoshi-sama, ai pus minunat la cale când te-ai gindit ca in schimbul unei sume de nimic să-i ţii pe gai-jini, cu navele lor cu tot, departe de Yedo, şi a-i pune pe cei din Satsuma cu botul pe labe. Minunat ! In acelaşi timp, am reuşit să amănăm pentru o dată neprecizată ameninţarea lor de a se îndrepta spre Kyoto. Şi i-ai convins că pentru toate, relele numai Satsuma este vinovată. - Asta înseamnă că putem să începem război cu Satsuma, nu-i aşa ? intervenise, Toyama. Foarte bine !
* Nu, nu Războiul este cel mai nimerit în cazul ăsta, îşi dăduse Anjo cu părerea, foarte încrezător în noul său mod de a privi lucrurile. Mai sunt şi alte căi de a-l pune pe câinele acela cu botul pe labe. Ai avut mare dreptate în ce-i priveşte pe gai-jini, Yoshi-sama. A fost o experienţă extraordinar de interesantă să observ cum duşmănia dintre străini iese atât de uşor la iveală.

El şi Toyama asistaseră la acea întrunire fără să fie văzuţi, de după peretele din spatele micului podium, special construit ca el să se poată vedea numai dintr-o parte.

* Da, revoltător, urmă el, foarte convins. Aproape că puteam să le simţim şi duhoarea pielii prin paravanul acela. Scîr-boşi de-a dreptul. Am dat poruncă să se spele lună sala de primire şi să se distrugă scaunele pe care au stat.
* Grozav, îl aprobă Adachi. Parcă mi se încrâncena carnea pe mine de silă, cât am stat devorbă cu ei. Yoshi-sama, aş putea să te întreb dacă maimuţoiul acela de Misamoto chiar ţi-a tălmăcit tot ce-au boscorodit gai-jinii ? Chiar tot-tot? Eu unul n-am putut să prind o vorbă din ce îţi spunea la ureche.
* Nu mi-a zis chiar tot, se eschivase Yoshi. Insă mi-a desluşit îndeajuns de mult ca să pot preintâmpina unele din gân-durile lor, însă numai atunci când discutau între ei în englezeşte. Misamoto mi-a spus că în cea mai mare parte a timpului, vorbeau o alta limbă, probabil franceză. Ceea ce înseamnă că trebuie să luăm o măsură foarte importantă, cât mai repede cu putinţă : să pregătim interpreţi de nădejde oameni de mare încredere. Aşa că eu propun să înfiinţăm o şcoală pentru învăţarea limbilor străine, la care să fie instruiţi cei mai străluciţi tineri japonezi.
* O şcoală ? Ce fel de şcoală ?, mormăise Zukumura, dar nimeni nu se ostenise să îi dea atenţie.
* Eu mă opun, ii anunţase Toyama, tremurându-şi guşile de grăsime, furios. Cu cât Se apropie mai mult fiii noştri de scîrbavnicii de gai-jini, cu atât or să se pângărească mai tare.
* Nu, nu, îl contrazise Anjo. Pentru că noi înşine vom hotărî care sunt cei ce vor învăţa acolo. Trebuie neapărat să avem în preajma vorbitori ai limbilor barbare, oameni de credinţă. Să votăm acum : vom porunci ca Bakufu să se ocupe imediat de înfiinţarea acelei şcoli. Sunteţi de acord, da ? Bine, iar acum următoarea problemă : documentul pe care trebuie să îl trimitem gai-jinilor. Să aplicăm in continuare tactica lui Yoshi-sama : cu o zi înainte de a se împlini termenul, le lăsăm vorbă că actele vor ajunge „cât mai repede cu putinţă". De acord?
* Nu, îmi pare rău, dar nu cred că-i bine, se împotrivise Yoshi de data asta. Trebuie să facem exact pe dos. Adică să trimitem documentul exact la vreme, nu mai înainte, nu mai tîrziu, şi să le dăm şi cea de-a doua parte a despăgubirii tot la timpul cuvenit.

Rămăseseră cu toţii privindu-l ţintă. Doar Zukumura; cu aerul lui tâmp. bolborosise : - Document ? Ce document ?

* Gai-jinii trebuie ţinuţi tot timpul cu sufletul la gură, continuase Yoshi, răbdător, să nu bănuiască deloc care o să fie reacţia noastră. Pentru că ei se aşteaptă acum ca noi să nu ne ţinem de cuvînt, aşa că noi vom proceda exact invers. Iar asta îi va face să creadă apoi că termenul de o sută de zile va fi de asemenea respectat, ceea ce, bineinţeles că nu se va întâmpla. Pentru că noi o să amănăm şi iar o să amănăm şi sper că o să-i întărâtăm aşa, până or să-şi iasă din minţi. Izbucniră toţi în hohote de rîs. Se distraseră încă şi mai copios când el le povestise de câte \_ori abia îşi ţinuse rîsul vă-zîndu-i pe gai-jini cum aproape că nu îşi mai puteau stăpâni nerăbdarea, care, încet-încet, le surpa iluzoria poziţie hotă-râtoare.
* Fără un dine ucigaş, stăpânul este tot atât de neajutorat precum un căţeluş în faţa unui bărbat voinic, cu bita-n mănă, spusese în încheiere Yoshi.
* Ce ? Care om cu bîta ? întrebase Zukumura, privindu-l prosteşte, cu ochii lui de peşte, lipsiţi de orice lucire de inteligenţă. Care cîine ? Atunci, buna-dispoziţie a lui Yoshi pierise ca prin farmec, pentru că el îşi adusese iar aminte că va fi nevoit să îl suporte pe idiotul acela la nesfîrşit. Cu toate acestea, explicase în continuare, calm, că fără puterea muşchilor şi voinţa de a-i folosi, ca să ii oblige să le împlinească cererile, vrăjmaşii lor erau neajutoraţi ca nişte prunci.
* Muşchi ? Care muşchi ? Eu nu-nţeleg, Yoshi-sama. Care muşchi ?
* Forţa, adică, se răstise Anjo, scos din răbdări. Forţa armelor !

Tunurile şi navele de război, Zukumura ! Bine, nu contează.

Toyama, cel mai în virstă dintre ei rostise atunci, răspicat : - Acum, când sunt fără flota aceea, ar trebui să-i pîrjo-lim, să nu rămănă nici urmă de gai-jini şi colonie. Sunt din cale-afară de îndrăzneţi şi lipsiţi de orice bună-purtare. Cât despre purtătorul lor de cuvînt... Nici nu ştiţi ce bucuros sunt că n-am fost de faţă, Yoshisama, pentru că nu cred că m-aş fi putut stăpâni. Haideţi să-i trecem prin foc, acum, cât mai repede.

* Pe cine ? Pe cine să ardem ?
* Taci odată, Zukumura, il repezise Anjo. Tu votează când iţi spun eu şi gata ! Yoshi-sama, eu sunt de acord cu tot ceai spus până acum. O să le trimitem documentele la timp şi cea de-a doua parte a despăgubirii pe care ne-au smuls-o prin silnicie. Toată lumea gândeşte la fel ? Bine. Acum să trecem la altceva : dacă tot am hotărât cum să procedăm cu gai-jinii iar shogunul şi prinţesa sunt în siguranţă, pe Drumul de Nord, înseamnă că nu ne-a mai rămas prea mult de făcut, pentru următoarea săptămănă cel puţin.
* A fost o hotărîre necugetată din partea noastră să-i lăsăm să plece acum. Pentru că se vor întoarce să ne hărţuias-că mai departe, zisese Yoshi.
* Cred că aici te cam înşeli. Dar oricum, te rugăm să pregăteşti un plan de a-L pune cu botul pe labe pe cîinele acela de Sanjiro şi Satsuma lui.

Eu propun să ne întâlnim peste două săptămăni, dacă nu apare nici o urgenţă până atunci...

După aceea, întorcindu-se în apartamentele lui, Yoshi căn-tărise toate eventualităţile dar nu descoperise nici un fel de urgenţă care ar fi putut apărea reclamănd prezenţa lui la Yedo. Nici măcar cea de-a doua invitaţie de taină pe care i-o propusese francezul ca să inspecteze o navă de război ; propunere la care el nu răspunsese nici da, nici ba, lăsănd chestiunea deschisă pentru următoarele săptămăni, deci nu era prea grabnică. Aşa că se decisese să pună în aplicare planul pe care el şi soţia lui, Hosaki, il concepuseră, iar acum, Anjo şi arcaşii lui îi stăteau în cale. Ce-i rămănea de făcut ?

* Noapte bună, Anjo-sana zise, hotărându-se dintr-oda-tă. Ca întotdeauna, o să am grijă să aflaţi primul intenţiile mele.

Ascunzîndu-şi descumpănirea şi neliniştea, îşi îndemnă calul la drum, îndreptându-se spre portalul de la capătul arenei. Nici unul dintre arcaşi nu se clinti din loc, aşteptând porunca stăpânuluî lor. Oamenii lui Yoshi şi cele doua palanchine îl urmară în tăcere. Toţi se simţeau lipsiţi de apărare.

Anjo se uita în urma lor, mocnind de furie. Pentru puştile acelea ar fi trebuit să îl aresteze, aşa cum de altfel îşi pusese în gând de la început. Dar pe ce temei ? Pentru trădare, pentru complot împotriva shogunului Numai că Yoshi nu va a-junge niciodată în faţa vreunei judecăţi : ah, ce rău ne pare, vai ce Păcat, că nişte nebuni de legat l-au ucis pe când el încerca să scape de lege !

O durere cumplită il săgeta în vintre, silindu-l să se aşeze cu greu. Baka doctorii ! Nu se poate, trebuia neapărat să existe vreun leac pentru asta, se încuraja el singur. Apoi se apucă să îl ocărască în gând pe Yoshi şi pe al lui, în vreme ce aceştia toţi dispăreau pe sub îndepărtatele bolţi,

De-acum, Yoshi răsufla mai uşurat, nu îl mai treceau fiori reci, de groază, pe şira spinării. Merse mai departe printre fortificaţii, prin culoarele slab luminate de torţe, trecând pe lîngă grajduri şi odăi pentru harnaşamente. până ce ajunse în faţa ultimului zid. Zidul era în întregime placat cu lemn;' Samuraii descălecară şi aprinseră câteva torţe, de la cele înfipte în suporturile lor, de pe pereţi. Cu cravaşa, arătă spre un miner aflat mai la o parte. Aghiotantul lui descăleca degrabă şi apăsă cu putere. O bucată mare din zid se dislocă deodată, dezvăluind un tunel destul de larg şi înalt ca să îngăduie trecerea a doi călăreţi deodată, unul lîngă altul. Pe dată, prinţul îşi îmboldi calul înainte. Când cele două palanchine şi ultimul dintre oamenii lui trecură, iar uşa mascată se închise în urma lor, abia atunci oftă liniştit.

Şi abia atunci îşi agăţă iar arma la oblincul şeii.

Dacă n-ai fi fost tu, Puşcă-san, acum aş fi fost mort sau măcar în puşcărie, se gândi el cu afecţiune. Uneori văd şi eu că o puşcă poate fi într-adevăr mai folositoare decât orice sabie. Tu, cu siguranţă, meriţi un nume. Era un străvechi obicei Sainto de a da nume unor săbii deosebite sau altor arme preţioase, ba chiar copacilor sau pietrelor. Aşa că o să te cheme de-acum încolo Nori, cuvînt care mai înseamnă şi algă; Un joc de cuvinte care însă o să-mi amintească mereu de Nori Anjo şi de faptul că m-ai scăpat de el şi că unul din gloanţele tale i se cuvine, să-l nimerească în cap sau în Inimă.

* Eeee, stăpâne, zise căpitanul, călărind alături de el. A fost minunat să vă văd trăgând cu arma.
* Mulţumesc. Insă tu şi ceilalţi aţi primit poruncă să nu deschideţi gura până ce nu vă îngădui eu să vorbiţi. Din clipa asta eşti retrogradat.

Treci la coada convoiului !

Mohorât, omul se grăbi să-i îndeplinească porunca.

* Tu de acolo, i se adresă Yoshi „celui de-al doilea aghiotant al său.

De-acum tu eşti căpitan.

Se întoarse iar in şa şi porni mai departe, in frunte, în tunel, aerul era închis. Acela era unul dintre numeroasele drumuri secrete din labirintul ce străbătea castelul. Clădirea in sine. cu cele trei şanţuri de apărare şi donjonul avîntat spre ceruri, fuseseră construite în numai patru ani. Cinci sute de mii de oameni, la sugestia shogunului Toranaga, şi fără să primească nici un fel de plată, munciseră zi şi noapte, plini de măndrie că fuseseră chemaţi acolo, până ce terminaseră. Tunelul cobora, cotea când într-o parte, când în alta, tăiat direct în stăncă pe alocuri. întărit cu cărămizi în altele, cu tavanul proptit ici şi colo, şi în general bine întreţinut. Şi cobora, cobora mereu spre adînc, în pantă lină. La un moment dat începu a se scurge apă prin vreo fisură, iar aerul deveni rece. Yoshi îşi dădu seama atunci că se aflau chiar sub şanţul cu apă. Se strânse mai bine în mantie, simţind că detestă din toate puterile hruba aceea şi abia luptându-se cu greaţa pe care i-o provoca claustrofobia — spaimă care i se întipărise în minte pe viaţă, de când împreună cu soţia şi fiii lui fuseseră închişi într-o celulă izolată, timp de aproape jumătate de an, de către tairo li. Nu trecuse multă vreme de-atunci. Iar el îşi jurase că niciodată, niciodată în viaţa lui, nu avea să se mai lase prins şi închis. Intre timp, drumul începu să urce lin, apoi ajunseră curând la capătul lui, care ieşea chiar în mijlocul unei clădiri. Ajunseseră la un loc sigur, pentru că aparţinea unui vasal credincios al clanului Toranaga, care, a-nunţat dinainte, acum i se închină respectuos. Bucuros că deocamdată nu se mai prevedea nici un pericol, Yoshi făcu semn avangardei să o ia înainte.

Afară se lăsase o noapte plăcută şi porniră să traverseze oraşul pe străduţe puţin cunoscute, până ce ajunseră la periferie, la prima barieră a drumului Tokaido. Străjerii, la început ostili, deveniră foarte politicoşi şi prietenoşi când dădură cu ochii de stindardul lui Toranaga. In mare grabă, deschiseră larg porţile, se închinară până la pămănt, apoi închiseră bariera în urma lor, toţi frămăntaţi de curiozitate, dar fără să-i treacă vreunuia prin minte să îndrăznească să întrebe ceva. La o distanţă oarecare de barieră, drumul se bifurca : un şleau ducea spre nord, către munţii unde se afla şi castelul lui, Colţii Dragonului, la care ar fi ajuns în mod normal în vreo trei-patru zile de mers călare. Cu mare bucurie, avangar-da o luă într-acolo, spre casă, fiindcă tot într-acolo erau şi căminele lor, iar mulţi dintre ei nu îşi văzuseră familiile, logodnicele sau prietenii de aproape un an. La aproximativ trei kilometri mai departe, pe cind se apropiau de un sat cu o adăpătoare minunată şi un izvor cu apă termală, el strigă gărzile şi le făcu semn să se întoarcă. Noul căpitan al escortei smuci frăul, oprind calul şi abia se abţinu în ultimul moment să nu zică : „Poruncă, Stăpâne !". Avu prezenţa de spirit să încremenească în loc, aşteptând ordinul. Yoshi îi făcu semn spre un han, ca şi când atunci i-ar fi trecut prin minte să-şi schimbe planurile :

* Oprim aici ! - hanul se numea La Cele Şapte Anotimpuri ale Fericirii. Iar de-acum, nu mai e cazul să staţi cu gura ferecată. Curtea era curată şi bine îngrijită, pietruită. In câteva clipe, apăru^ hangiul, împreună cu servitoarele şi toţi slujitorii, care se grăbiră să lumineze calea oaspeţilor cu lampioane, în-clinîndu-se plini de respect şi neştiind ce să mai facă să le fie pe plac noilor veniţi, onoraţi de majestuoasa escortă a celor pe care îi aşteptau. Fetele înconjurară degrabă palanchi-nul lui Koiko, să îi asculte poruncile, în vreme ce stăpânul hanului, un bărbat în vârstă, curăţel, chel şi subţiratic, şchiopă-tind de un picior, il duse pe Yoshi spre cea mai bună şi mai izolată dintre căsuţe. Fusese şi. el odată samurai, însă se ho-tanse să-şi taie moţul din creştet şi să ţină un han. Se numea Inejin. In taină însă, era tot hatamoto - samurai privilegiat - şi una dintre iscoadele lui Yoshi, care avusese grijă să-şi planteze informatori pretutindeni împrejurul castelului Yedo şi pe toate drumurile ce duceau la Colţii Dragonului. Noul căpitan, conştient de responsabilităţile ce îi reveneau, împreună cu alţi patru samurai, îi însoţiră, urmaţi de Misamoto şi cei doi stră-jeri ai acestuia. In mare grabă, căpitanul cercetă dacă împrejurimile erau.ferite de orice pericol pentru viaţa stăpinului. Apoi Yoshi se aşeză pe verandă, pe nişte perne, cu faţa spre scări, iar căpitanul şi ceilalţi samurai îngenuncheară în spatele lui, de pază. Observă că slujitoarea care îi adusese ceaiul avea o figură plăcută şi era aleasă într-adins, ca şi licoarea pe care o servea să pară mai plăcută la gust. Când fu pregătit sa împlinească ceea ce îl adusese acolo, făcu semn cu mina servitorilor să se retragă.

~ Te rog să îi aduci aici, Inejin, porunci apoi. in câteva clipe, Inejin se întoarse deja, însoţit de cei doi prospectori gai-jini. Unul dintre ei era înalt, celălalt scund, însă amândoi sfrijiţi, cu chipuri incrincenate, bărboşi, îmbrăcaţi în haine soioase' zdrenţuite şi cu căcluii găurite. Yoshi măsura câtăva vreme, curios, dispreţuitor, de parcă ar fi văzut mai degrabă nişte animale ciudate, nu oameni ca şi el. Amăndoi gaijinii păreau că nu prea se simt în apele lor. Se opriră lîngă scară, holbîndu-se la el, cu gura căscată. Imediat, căpitanul se răsti la ei :

* In genunchi !

Insă cum cei doi nu făcură nici o mişcare, ci numai se uitară nedumeriţi la el fără să priceapă nimic, acesta le porunci înverşunat celor doi samurai : - învăţaţi-i să se poarte !

In câteva secunde, cei doi erau în genunchi, cu nasurile în ţărină, blestemăndu-şi prostia de a fî acceptat o astfel de slujbă primejdioasă. - Ce pastele mă-sii, Charlie, zisese scundul, minerul din Cornwall, după ce se întâlnise cu Norbert Greyforth, în Mahalaua Beţivanilor. Asta-i slujbă s-o aruncăm noi pe apa sîmbetei ? Nici vorbă ! Ne chiorăie maţele de foame şi n-avem o leţcaie-n buzunar, dă muncă nicidecum, nici cu ce să scorojim bolovanii nu mai avem, măi, omule. Nici măcar cu cerşitu' nu putem să mai agonisim nimic, pă toţi dumnezeii din cer. La nici lin bar din Yokopoko nu ne mai dă ăştia dă băut măcar îo berică, sau un aşternut acolo, dă să punem capu' pă iei sau o-coajă dă pîine, necum fo fărîmă dă muiere ! Şi nici o navă dă pă lumea asta n-o să ne lase nici să punem picioru' pă ea, d'apoi să ne ia dracu' ştie unde ! Stăm aici înţepeniţi ca două hoituri şi parcă văd că vin curând nişte coralii d-ăia australieni de-ai mei, sau ai tăi, din Frisca, să ne pună-n lanţuri, pă măne să mă spânzure pentru c-am trosnit fo căţîva sifilitici d-ăştia, pân tufişuri, de se dau minerii Iu' peşte, şi le-am călcat terenurile, iar pă tine pen' c-ai lăsat fără izmene nişte căcăcioşi dă bancheri şi dup-aia le-ai mai şi ciuruit găoacea.

* Adică tu-l crezi pă nemernicu' ăla dă Greyforth ?
* Unde ţi-e onoarea ta dă meseriaş, mă, limbă lungă ? Noi îi dăm la omu' ăla ce ştim noi mai bine, aşa-i ? Ei, şi el ne dă nouă cum ne-a promis, că-i ditamai marţafoiu', doar l-ai văzut, nu ? Ne dă alea două'şi 'două dă sterline cât să stăm la dracu'-n praznic, unde ne-o trimite, ale două' în bancă, pa când ne-ntoarcem, toate lopeţile şi tîrnăcoapele, praf dă puşca şi ce-om mai avea noi trebuinţă, şi başca ditamai contractu semnat, pecetluit, în faţa popii, că noi doi om avea două părţi la fiecare cinci din câte-om reuşi să încărcăm ca marfă buna, pentru Yoko. aşa-i ? Toate astea Ie-a promis el, cu gura lui aşai? O fi el ditamai granguru', da' atita ştiu şi la că toţi găozarii ăştia sunt mişei de-i seacă la inimă !

Îi umflase pe-amăndoi rîsul, după care celălalt zisese :

* Al dracu' să -fiu dacă n-ai dreptate.
* Ei, şi-acuma se cheamă că noi suntem dă meserie, aşa-i? Noi facem munca a mai murdară, nu ? Şi-ncă în ţara ăstora cu ochii beliţi, unde suntem numai noi ăi mai pricepuţi, aşa-i? Ei, păi atunci mai găsim noi cum să mai dosim noi câte ceva; aşa-i ? Şi dup-aia iîi scoatem pă tarabă, nu ? Cu toată crăpelniţa, băuturica şi alelalte daravele plătite dă altu' pă un an dă zile, în loc să stăm să crăpăm degeaba la Yoshiwara; pentru nici o ceapă degerată. Şi mai dăm şi-o spargere dă toată cinstea la auru' gălbejiţilor... Ce mai, la unu' merg cu ochii-nchişi, dacă tu nu vrei, treaba ta !

Acum înşă stăteau speriaţi în faţa seniorului Yoshi, cu capetele în ţărână.

* Lasă-i să se ridice, nu le face nimic ! Misamoto ! Intr-o clipă, Misamoto era in genunchi, lîngă stăpânul lui.

-Când cei doi gai-jini îl văzură pe Misamoto, păru că le mai vine inima la loc.

* Ei sunt cei cu care te-ai întâlnit la doc ieri ?
* Da, stăpâne.
* Şi te cunosc ca Watanabe.
* Da, stăpâne.
* Bine. Şi ştiu ceva despre trecutul tău ?
* Nu, stăpâne, am făcut întocmai cum mi-aţi poruncit. Tot ce...
* Le-ai spus deci că marinarii din Nagasaki te-au învăţat englezeşte ?
* Da. stăpâne.
* Bine. Acum spune-le mai întîi că or să fie bine trataţi şi să nu le fie teamă. Cum îi cheamă ?

Auzi aici ra mine, voi ăştia doi. Asta-i stăpânu ăl mare. Stăpânul Ota, începu Misamoto, după cum îi ordonase Yoshi cu accent american, foarte uşor de înţeles pentru cei doi. V-am zis la nenorociţilor să închinaţi pân'la pământ în faţa lui şi să spălaţi, da' voi aţi făcut tot cum v-a tăiat capul. Stăpinul spune că o s-o duceţi bine aici şi vrea să ştie cum vă cheamă.

* Io-s Jonny din Cornwall şi el e Charlie Mericonu' şi n-avem ce să băgăm la maţ şi ni s-a uscat gîtu dă tot de sete. N-aţi avea ceva pe-aici, pentru numele lui Hristos; drăguţu' de el ?

Misamoto se strădui să le traducă numele cât putu mai bine. - Să nu le spui nimic despre mine sau despre ce ai făcut tu după ce te-am scos din puşcărie. Să nu uiţi că eu am urechi peste tot şi o să aflu într-o clipă.

* N-o să suflu o vorbă, stăpâne, spuse Misamoto şi se închină până la pămănt, încercând disperat să îi fie pe plac lui Yoshi şi temăndu-se cumplit pentru viitorul şi viaţa lui.
* Bine, răspunse Yoshi mulţumit, măsurându-l din cap până în picioare.

In cele două luni şi ceva de când îl luase pe Misamoto în slujba lui, acesta se schimbase şi era de nerecunoscut, cel puţin ca înfăţişare. Acum era bărbierit cu îngrijire, capul ras în părţi, iar restul părului strâns într-o coadă de samurai. Ţinuta îngrijită îl avantaja mult, şi chiar dacă, după poruncă, era îmbrăcat în straie potrivite celui mai mic rang de samurai, părea samurai adevărat şi purta chiar două săbii la cingătoare, aşa cum se cuvenea. însă nu erau spade adevărate, ci numai nişte minere, fără lamă, înfipte în teacă. în plus, Yoshi era foarte măndru de progresele tălmaciului şi, când îl mai zărise şi înveşmăntat şi împodobit ca un Roju, fusese grozav de mirat, pentru că pur şi simplu nu îl recunoscuse. Da, îşi spusese el atunci, e bine să ţii minte lucrul ăsta. E foarte uşor să pari ceea ce de fapt nu eşti.

* Ar fi foarte bine pentru tine să nu dai greş, adăugă el, apoi îşi întoarse privirea de la Misamoto şi li se adresă celor doi samurai din spatele acestuia. Voi doi sunteţi răspunzători pentru vieţile acestor doi străini. Doamna Hosaki o să vă dea şi alţi străjeri şi călăuze, însă voi o să-i aveţi de-a-cum în grijă pe străini.
* Am înţeles, stăpâne.
* Cât despre acest aşa-zis Watanabe, urmă el cu voce blinda, însă toţi cei de faţă desluşiră ameninţarea ascunsă, va fi tratat ca orice samurai, chiar dacă are rangul cel mai mic. Dar dacă nu va da ascultare poruncilor aşa cum se cuvine, sau încearcă să scape, să mi-l aduceţi legat cobză, oriunde aş fi. Tot voi răspundeţi cu capul pentru el.
* Da, stăpâne.
* N-o să te dezamăgesc, stăpâne, murmură supus Misamoto, cu chipul întunecat de groază.

Frica lui însă păru că trece şi asupra celor doi mineri.

* Spune-le străinilor că sunt în siguranţă şi că tu o să le fii ajutor şi învăţător. Nu aveţi nici unul a vă teme dacă o să ascultaţi întocmai poruncile mele. Şi mai zi-le că eu sper să izbîndească degrabă in căutările lor.

— Stăpân al meu spune că n-aveţi de ce să temeţi.

* Atunci tu de ce te scapi în nădragi dă frică ?
* Ba voi v-aţi udat deja. Eu... Eu o să răspund de voi, aşa că mai bine vedeţi de-nvăţaţi să vă purtaţi cum trebuie.
* Mai bine ţi-ai purta tu dă grijă, că altfel, când om ră-măne singuri; o să-ţi facem boaşele tocană, la zi acu' unde-i lăturile-alea dă măncăruri şi băuta şi curviştinele de ni le-ai făgăduit ?
* O să căpătaţi voi pe toate. Da' mai bine purtaţi frumos când sunt... tipii ăştia pân preajmă, îl înfruntă Misamoto, precaut. Vedeţi că ăştia-s ca armăsarii când le intră musca sub coadă, aşa sar repede la om. Şi stăpânul spune că ar fi cel mai bine pentru voi dac-aţi dibui auru' ăla cât curând.
* Dacă-i vreo grăunţă de aur p-acolo, îi dăm noi dă cap, ai auzit Watinabey, cocoş bătrân. Da' dacă nu-i nimic, atunci nu-i şi gata !

Aşa-i, Charles, sau ba ?

* Iertare, stăpâne, oamenii aceştia vă mulţumesc pentru bunătatea Domniei Voastre, spuse Misamoto, acum mai liniştit, pentru că înţelesese de la bun început că, dacă el avea să se ocupe îndeaproape de cei doi mineri, tot el avea să afle primul dacă descopereau vreun zăcămănt din aurul atât de preţios. Ei vă făgăduiesc că or să încerce din toate puterile să găsească repede comorile. Dar vă întreabă, cu mult respect, dacă ar putea căpăta câte ceva de măncare şi de băut. Şi mai întreabă când anume pot începe lucrul.
* Mai întîi bagă-le în cap că merită să fie răbdători, po-liticoşi şi la locul lor. Invaţă-i purtările cele bune, cum să facă o reverenţă respectuoasă şi aşa mai departe. Pentru toate astea, răspunzi. . în vreme ce Misamoto lua aminte la spusele stăpinului său, Yoshi făcu semn omului său de încredere, care aduse două pelerine scurte, special făcute de Hosaki, care se strân-geau la baza gîtului cu câte un şnur. Piepţii şi spatele hainelor purtau inscripţii imprimate direct pe mătasea de culoare pală. Scria : „Acest gai-jin este sluga mea şi căutător de aur, cu voia-mi. li este îngăduit să cerceteze oriunde pe domeniul meu. Toti supuşi mei sunt datori să îi ajute la muncă". sPe fiecare inscripţie se vedea clar pecetea lui Yoshi.

— Spune-le că trebuie să poarte aceste veşminte tot timpul, pentru că astfel nu au a se teme de nimic şi pot trece' pe oriunde, nevătămaţi. Şi lămureşte-i ce scrie pe ele.

Din nou, Misamoto se grăbi să asculte porunca, fără să stea pe gânduri şi le arătă chiar el celor doi cum să îmbrace pelerinele. Aceştia, precauţi de-acum, se prefăceau că sunt din cale-afară de răbdători şi supuşi, deşi acea atitudine nu se potrivea deloc nici cu firea lor ticăloasă, nici cu proasta creştere.

* Charlie, şopti aproape neauzit cel din Cornwall, în timp ce lega şnurul pelerinei, abia mişcând buzele, ca orice ocnaş, obişnuit să vorbească neauzit şi nevăzut, iar el, unul, fusese condamnat la patru ani de muncă silnică încheiaţi prin pustiurile australiene, pentru jefuirea terenurilor aurifere, proprietatea altora. De-acum totuna-i, unde merge suta merge şi mia şi o-nghiţim şi p-asta.

Americanul zîmbi pe neaşteptate, simţindu-se mai în largul lui. — La tot sper să iasă mai mult de-o mie, bătrâne..: Yoshi îi mai privi o vreme. Când se lămuri cu ei, îi făcu semn lui Misamoto :

* Ia-i cu tine şi aşteptaţi în curte.

îndată ce aceştia plecară, după ce mai întîi făcură o plecăciune cuviincioasă, fără să-i mai silească nimeni, de data asta, prinţul îi expedie pe toţi cei din preajmă, în afară de Inejin.

— Stai jos, bătrâne prieten, îl pofti pe hangiu să şadă pe scări, unde era mai confortabil pentru el, pentru că avea şoldul stăng zdrobit dintro căzătură de pe cal şi de aceea nu putea îngenunchea. Bine... Iar acum spune-mi ce veşti noi mai ai pentru mine ?

— Ei, stăpâne, multe şi mărunte...

Timp de trei secole, strămoşii lui Inejin, ca şi acesta, la rindul lui, slujiseră cu credinţă ramura asta a nobilei familii Toranaga. Iar ca hatamoto, inejin nu se temea deloc să spună adevărului pe nume, ci dimpotrivă, avea chiar datoria de a face astfel.

— Pămintul a fost lucrat cu îngrijire, Urmă el. S-au pus îngrăşăminte îndeajuns, recolta a fost bună, însă ţăranii spun că anul acesta o să fie mare foamete chiar şi aici în ţinutul Kwanto.

— Cit de mare ?

* Anul acesta o să avem nevoie să aducem orez dintr-alte părţi, iar în alte locuri va fi chiar cu mult mai rău,

Yoshi îşi aduse aminte că Hosaki îi spusese deja toate aceste lucruri şi se bucură în sinea lui că avea o soţie atât de prudentă şi clarvăzătoare. Şi era mulţumit, de asemenea, şi pentru că avea un vasal credincios precum Inejin. Destul de rar se găsea vreun supus în care să se poată încrede pe deplin. Incă şi mai ra. se găsea vreunul care să spună numai adevărul, iar asta pentru că voia să îşi informeze corect stăpânul şi nu pentru că ar fi vrut să crească în ochii lui.

* Altceva ce mai ai de zis ?
* Toţi samuraii loiali domniei voastre sunt îngrijoraţi foarte din pricina neinţelegerilor dintre Bakufu şi răzvrătiţii seniori din Satsuma, Choshu şi Tosa. Iar samuraii acestora sunt şi ei nemulţumiţi, majoritatea din acelaşi motiv : dările statornicite în urmă cu un veac le fac viaţa tot mai amară, pentru că este tot mai greu să plătească dobînzile la datoriile care cresc întruna şi să mai şi cumpere orez şi hrană la preţuri ce se măresc văzînd cu ochii !Inejin cunoştea foarte bine necazurile celor de rând, pentru că numeroasa lui familie, în mare parte aparţinînd ordinelor de samurai, resimţea din plin toate acele neplăceri. In fiecare zi, shishi atrag de partea lor noi forţe, dacă nu în mod deschis, măcar în taină. Ţăranii sunt supuşi, ca întotdeauna, neguţătorii mai puţin, însă toţi, în afară de majoritatea negustorilor din Yokohama şi Nagasaki, ar voi din tot sufletul să îi vadă pe gai-jini alungaţi de pe pămănturile noastre.
* Iar despre sonno-joi ce se aude ? Bătrânul tăcu câteva clipe, apoi răspunse :
* La fel ca o mulţime de alte lucruri de pe lumea asta, stăpâne, acest cumplit strigăt de luptă este în parte îndreptăţit, în parte păgubos. Toţi japonezii ii detestă pe gai-jini, mai mult chiar decât pe chinezi sau decât pe coreeni. Toţi vor să-i vadă risipiţi în patru vînturi, toţi îl slăvesc pe Fiul Cerului şi Cred că dorinţa lui de a-i alunga pe străini este foarte înţeleaptă. Din cei douăzeci de oameni credincioşi dumneavoastră, care s-au strâns aici în astă-seară, toţi douăzeci ar sprijini bucuroşi sonno-joi, din acest punct de vedere. Şi, aşa după cum gândiţi'şi dumneavoastră, sogunatul se va bucura de ajutorul lor, ca deţinător, pe moment, al puterii de a împlini dorinţele împăratului, după cum au hotărit legile scrise chiar de shogun Toranaga.
* Da, bine gândit, aprobă Yoshi

Dar în sinea lui era sigur că, dacă ar fi avut puterea în mîinile lui, nu ar fi îngăduit niciodată încheierea celui Dintâi Tratat, aşa că împăratul nu ar fi fost nevoit niciodată să se amestece în problemele shogunatului. Şi nici nu ar fi permis viclenilor dimprejurul înălţimii sale să îl conducă pe căi greşite. Chiar şi aşa, în ciuda legămăntului sonno-joi, dacă ar fi avut el căderea să o facă, ar mai fi invitat din când în când nişte gai-jini să discute, când avea el vreme. Insă numai în condiţiile stabilite de el. Şi doar despre problemele comerciale care îl interesau pe el. Numai atunci când vom avea şi noi flota şi armele lor, îşi zise el, o să-i putem alunga din ţara noastră, o să-i vînturăm de prin mările noastre şi, până la urmă, ne vom împlini istorica menire de a-l pune pe împărat pe Tronul Dragonului din China. Şi atunci, cu toate milioanele lor de oameni şi cu legile noastre bushido. o să supunesm întreaga lume a gai-jinilor.

* Spune mai departe, Inejin, il îndemnă pe bătrân.
* Nu prea mai sunt multe lucruri pe care să nu le ştie domnia voastră, stăpâne. Mulţi se tem că tânărul shogun nu va ajunge niciodată bărbat, alţii cîrtesc împotriva Sfatului care ia hotărîri prea puţin înţelepte. Sunt iarăşi mulţi care au fost foarte înverşunaţi aflînd că sfatul înţelept al domniei tale de a nu se întreprinde această călătorie umilitoare spre Kyoto'a fost nesocotit de shogun. Iar unii regretă că nu Domnia Voastră îi stăpâneşte pe toţi roju, ca să începeţi schimbările ce trebuie făcute să stîrpiţi corupţia celor din Bakufu, cu mare înţelepciune, şi să tăiaţi astfel tot răul din rădăcină.
* Shogunul rămăne shogun, orice ar face el, spuse Yoshi categoric. Şi trebuie să-l sprijinim toţi şi pe el, şi Sfatul lui. El este stăpânul nostru, noi suntem vasalii lui, aşa că trebuie să-i dăm tot ajutorul de care are nevoie.
* Sunt întru totul de acord, stăpâne, dar nu fac altceva decit să vă informez, cât pot eu mai exact, care este părerea samurailor. Numai puţini dintre ei ar dori să fie înlăturat Bakufu şi shogunatul. Da, da, doar o mână de neisprăviţi cred că împăratul ar putea conduce ţara fără ajutorul shogunatu-lui. Chiar şi dintre shishi, foarte puţini sunt de părere că shogunatul ar trebui să fie desfiinţat.
* Şi-atunci ?
* Soluţia este foarte limpede : într-un fel sau altul, un bărbat cu mănă de fier trebuie să preia puterea, aşa precum în alte vremuri a făcut shogunul Toranaga.

Inejin îşi trase piciorul bolnav lîngă el, să şadă mai bine. - Rog pe domnia voastră să mă ierte că sunt vorbă lungă. Dar îngăduiţi-mi să vă spun sincer cât de mult mă onorează vizita domniei voastre.

* Mulţumesc, Inejin, zise Yoshi îngândurat. Dar vreo veste despre vreun daimyo care strânge oaste împotriva noastră, nu ai ?
* Nu, n-am auzit să vină cineva să adune oameni de prin părţile astea, stăpâne. Deşi am aflat că Sanjiro i-a pus pe toţi samuraii din Satsuma pe picior de război.
* Şi Choshu ?
* Nu, încă nu. Insă Ogama şi-a întărit iar trupele care păzesc -Porţile şi a sporit numărul tunurilor sale din Strîmtoa-rea Shimonoseki.
* Aha, iar a luat legătura cu armurierii olandezi ? Inejin încuviinţă din cap.
* Iscoadele mele spun că acolo îşi instruieşte trăgătorii şi fac câte patrutunuri pe lună, în noul arsenal din Choshu... Se grăbesc să întărească fortificaţiile. în curând Strîmtorile vor fi de netrecut.

Pe de-o parte asta-i bine, pe de alta cam rău, îşi zise Yoshi. E bine că există posibilitatea asta, dar e grav că se foloseşte inamicul de ea.

* Ogama plăouieşte cumva să sporească atacurile pe mare ?
* Mi s-a spus că pe moment nu vrea aşa ceva. Dar oricum, a ordonat artileriştilor lui să distrugă toate navele gai-jinilor şi să închidă strîmtoarea pentru oricine atunci când le va trimite el o parolă tainică, îl informă Inejin, apoi se aplecă spre el şi îi şopti : Cerul Sângeriu.

Yoshi rămase cu gura căscată de uimire :

* Aceeaşi parolă pe care a folosit-o shogunul Toranaga?
* Aşa se şopteşte.

O mulţime de gânduri i se învălmăşiră în minte prinţului. Oare să însemne asta că, la fel ca şi străbunul meu, Ogama are de gând să declanşeze un atac prin surprindere şi pe toate fronturile, astfel încât puterea deplină să îi revină lui în totalitate în final ?

* Poţi să-mi aduci vreo dovadă ?
* Cu timpul, poate. Dar oricum, în prezent, aceasta este parola. Cât despre adevăratele intenţii ale lui Ogama... Inejin ridică nedumerit din umeri. Deocamdată Porţile sunt în mîinile lui. Dacă mai reuşeşte să îl facă şi pe Sanjiro să i se supună...

Câteva minute se lăsă o tăcere apăsătoare între ei.

* Ai procedat foarte bine, îl lăudă Yoshi.
* Şi am aflat încă un lucru interesant, stăpâne. Seniorul Anjo suferă de o boală de stomac, îl informă Inejin cu ochi strălucitori, ce se aprinseră şi mai tare de încăntare când văzu interesul pe care vestea o trezi în celălalt. Un prieten de-al unui prieten al meu, în care am deplină încredere, m-a anunţat că seniorul Anjo a consultat în taină un doctor chinez. Boala care îl chinuie se înrăutăţeşte pe zi ce trece şi nu se poate vindeca nicicum.

Yoshi mormăi ceva nedesluşit. Pe de o parte, vestea îi făcea plăcere, pe de alta, simţea că îl trec fiori de groază la gândul că putea să se molipsească şi el de aşa ceva, cine ştie de unde sau cum, sau probabil că deja luase boala şi în cu-rând măruntaiele lui aveau să fie cuprinse de putreziciune.

* Şi cât o să mai trăiască ?
* Câteva luni, poate un an, nu mai mult de-atât. Insă domnia voastră ar trebui să fiţi de două ori mai cu băgare de seamă, stăpâne, pentru că omul care m-a lămurit pe mine, spune că, în vreme ce răul care macină trupul pe dinăuntru nu se vede cu ochiul, mintea celui bolnav începe să se abată pe căi primejdioase pentru cei din jur. Da, ca de pildă hotârîrea aceea lipsită de judecată, de a-i îngădui prinţesei să preia singură toată puterea, îşi spuse Yoshi încruntat, foarte impresionat de cele ce auzise.
* Şi altceva ?
* Aş mai avea să vă zic vreo două vobe despre shishii care l-au atacat şi l-au ucis mişeleşte pe stăpânul Utani şi pe ibovnicul lui. Erau comandaţi de acelaşi shishi din Choshu, care l-a atacat şi pe stăpânul Anjo - Hiraga.
* Aha, acela a cărui înfăţişare a fost trimisă la toţi ostaşii de la barierele oraşelor, ca să-l prindă ?
* întocmai, stăpâne. Rezan Hiraga, aşa îl cheamă, sau cel puţin aşa a zis acel shishi capturat de samurai, înainte de a-şi da duhul. S-ar putea însă să nu fie adevărat. Un alt nume pe care şi-l dă el este Otami.
* L-aţi prins ? întrebă Yoshi încrezător.
* Nu, stăpâne, încă nu. Şi deocamdată, din nefericire, i-am pierdut orice urmă, aşa că poate să fie oriunde la vremea asta. Poate chiar la Kyoto, rosti Inejin cu voce mai scăzută decât înainte. Umblă zvonurile că va avea loc un nou atac la Kyoto. Se pare că mulţi nelegiuiţi se adună acolo în zilele astea. Foarte mulţi.
* Ce fel de atac ? Un omor ? ,
* Nimeni nu are habar deocamdată. Poate va avea loc o nouă încercare de a cuceri oraşul. Conducătorului lor i se spune „Corbul", şi el a lansat chemarea asta tuturor luptătorilor shishi. Eu încerc acum să aflu cine este cu adevărat.
* Bine. Intr-un fel sau altul, shishi ăştia trebuie şterşi de pe faţa pămăntului. N-ar putea fi îndreptat cumva veninul lor împotriva unora ca Ogama sau Sanjiro, care sunt adevăraţii vrăjmaşi ai împăratului ?
* Greu, stăpâne.
* Şi-ai aflat până la urmă cine i-a informat pe shishi despre seniorul Utani ? Şi despre întâlnirea lui cea de taină ?

După câteva momente de tăcere, Inejin răspunse :

* Slujitoarea doamnei Koiko, stăpâne, care i-a povestit secretul mamei-san şi care, la rândul ei, le-a zis shishilor.

Yoshi oftă întristat.

* Şi doamna ?
* Se pare că doamna nu are nici o vină, stăpine. Yoshi oftă iar, mulţumit însă că, de data asta, Koiko nu era Amestecată în toate acestea, deşi undeva, în sufletul lui, nu era tocmai atât de sigur - Fata este acum cu noi... O să rezolv eu cu ea. Ai grijă să nu bănuiască nimic mama-san. Cu ea o să rezolvăm atunci când mă întorc. Ai descoperit cumva şi cealalta iscoadă, care trădează informaţii gai-jinilor ?
* Nu sunt foarte sigur încă, stăpine. Mi s-a şoptit de către cineva cum că numele trădătorului, sau, mă rog, numele Lui de împrumut, ar fi Ori. Nu-i cunosc tot numele, dar este un shishi din Satsuma, unul dintre oamenii lui Sanjiro şi, în ace-laşi timp. unul dintre cei doi ucigaşi de pe drumul Tokaido.
* Ce prostie să ucizi doar unul, când toţi patru erau victime atât de uşoare ! Şi-acum unde este trădătorul ?
* Undeva, prin Yokohama. in colonie, stăpâne. Intre timp, a ajuns sfătuitorul de taină atât al tinărului tălmaci englez, cât şi al francezului despre care mi-a povestit domnia ta.
* Aha, deci şi al lui..., spuse Yoshi, căzind pe gânduri câteva clipe.

Astupă-i gura cu pămint de îndată acestui Ori !

Inejin se închina în faţa stăpânului sau, în semn că va îndeplini porunca. Altceva..., adăugă Yoshi.

* Aici se sfîrşesc toate veştile pe care le-am adunat eu pentru domnia voastră.
* Mulţumesc Ai procedat cum nu se poate mai bine, rosti prinţul.îşi termina de băut ceaiul, adîncit în gânduri. Veghind din cerul întunecat, luna arunca umbre ciudate peste pământ. bătrânul sparse deodată tăcerea.
* Baia domniei voastre este pregătita, stăpâne. Probabil că sunteţi şi înfometat după atâta drum. Totul este pregătit pentru stăpânul meu. - Iţi mulţumesc mult, Inejin. Dar noaptea asta este atât de frumoasă, încât o să pornesc iar la drum, de îndată. Mai am multe de împlinit la castelul meu, Colţii Dagonului. Căpitane ! îndată, toată lumea se strânse la porunca lui. Koiko şi slujnica ei se îmbrăcară degrabă iar în haine de călătorie : cea dintîi urcă în palanchinul ei. Cu nespus respect, Inejin, familia lui, slujnicele şi toţi servitorii îşi conduseră oaspeţii, închinîndu-se până la pămănt. - Şi cu toată măncarea pe care am pregătit-o pentru înălţimea sa ce facem ? întrebă soţia hangiului, o femeie micuţă, cu faţa rotundă ca o lună plină.

Ea dăduse fuga să cumpere şi să prepare tot felul de delicatese, care îi costaseră mai mult decât profitul lor pe trei luni, pentru o singură masă regească, întinsă în cinstea neaşteptatei vizite a stăpânului lor. - Ei, o s-o măncăm noi, răspunse Inejin urmărind cu privirea suita ce se depărta la pas pe străduţele satului adormit, până ce nu se mai zări defel. Oricum, a fost atât de minunat că l-am putut vedea... Ce mare onoare ne-a făcut popasul lui !

* Da, aşa este, murmură femeia şi il urmă supusă, intrând în han.Noaptea era caldă, iar lumina puternică a lunii aurea drumul. După ce lăsă satul în urmă, calea prăfuită şerpuia spre nord, printre copaci, printre sate mici, presărate aproape la fiecare câţiva kilometri, prin locuri pe care Yoshi le cunoştea bine încă de când era copil. Era linişte împrejur. Nimeni nu îndrăznea să pornească la acea oră din noapte, în afară de hoţii de drumul mare, ronini sau înalţi dregători însoţiţi de suita lor.' Trecură apoi prin vadul unui râu, apoi urmară mai multe cămpii. Când trecură de apă. Yoshi îl strigă iar pe căpitan:
* Da, stăpine, se prezentă acesta.

Spre nedumerirea tuturor, Yoshi se întoarse in şa şi arătă spre răsărit şi spre sud, înapoi, către coastă.

* Mi-am schimbat gândurile, îi anunţă el, de parcă abia atunci ar fi luat hotărîrea aceea, şi nu cu multe zile în urmă;
* De-acum ne îndreptăm într-acolo, spre Tokaido, adăugă el. Insă o să ocolim primele trei bariere, apoi o luăm de-a dreptul pe marele drum, îndată după ivirea zorilor.

Nu mai era nevoie să întrebe nimeni încotro aveau să se îndrepte.

* In marş forţat, stăpâne ? se interesă căpitanul.
* Da. Iar din clipa asta, nimeni nu mai scoate o vorbă, ia-o înainte !

Nu mai mult de o sută douăzeci de leghe până acolo, zece sau unsprezece zile de mers, se gândi el. Acolo-i Kyoto şi Porţile. Porţile mele !

25

YOKOHAMA

Spre sfîrşitul după-amiezei aceleiaşi zile, Hiraga se ase cunse degrabă la umbra unei coşmelii sărăcăcioase, de la capătul Mahalalei Beţivanilor, unde îl aştepta un marinar scund şi îngălat.

* Dă-ncoa' paralele, amice, se răsti acesta. Le-ai adus, nu ?
* Da, arma, rog ra tine.
* Intr-o zi te-nţoleşti ca un mare grangur, într-alta ca ultimu' amărât ! Omul îl privea încruntat, bănuitor. La briu avea un cuţit cu lamă lungă, iar un coltul într-un buzunar special, de pe mănecă. Prima dată cind vorbise cu Hiraga, se întâlniseră pe plajă, şi acesta purta un costum fercheş, ce fusese al lui Phillip Tyrer, şi ajustat pe măsura lui. Acum însă era îmbrăcat în veşminte de lină murdare, cum purtau muncitorii, pantaloni soioşi, zdrenţuiţi, şi în picioare ghete scîlciate. - Ce-oi fi vrând tu cu toată maimuţăreala asta ? Hiraga înălţă din umeri, fără să înţeleagă.
* Arma, rog ra tine.
* Puşcă zici ? La am tot ce-mi trebuie, cum am hotărât. Ochii lui vicleni dădură la iuţeală roată împrejur, cercetând locul înţesat de buruieni şi gunoaie, dintre Mahalaua Beţivanilor şi micul sat japonez, zonă denumită de localnici „Ţara Nimănui", însă nu observă să-i urmărească nimeni.
* Unde-s zornăitorii ? întrebă el ursuz. Banii, pentru numele Celui de Sus. Argintii ăia mexicani ?

Hiraga băgă mâna în buzunarul hainei murdare, simţin-du-se destul de neplăcut, îngălat, în veşmintele acelea pe care le cumpărase special pentru ziua aceea. Trei dolari mexicani de argint luciră pe dată în podul palmei lui. - Arma, rog eu ra tine.

Nerăbdător, marinarul vărî şi el mâna în buzunarul bluzei şi ii arătă un revolver Colt.

* Nu pui tu laba pă el decât când îmi dai lovelele.
* Gronţ, rog ra tine ?...

Europeanul scoase din buzunarul pantalonilor o cîrpâ îmbîcsită, în care erau înfăşurate vreo duzină de cartuşe. - Afacerea-i afacere, ce mai ! Şi cuvîntul e cuvînt !

Se întinse degrabă să ia banii de la japonez, dar acesta îşi trase la iuţeală mâna înapoi, înainte de a reuşi celălalt să-i înşface.

* Nu-s furat, aşa ?
* 'Nenţeles că nu, hai odat', pentru numele Ăluia de Sus!

Hiraga deschise pumnul atunci. Marinarul înhaţă repede monedele şi se apucă apoi să le cerceteze îndeaproape, ca să se convingă că nu au marginile tocite şi nu sunt false. In tot acest timp, ochii îi fugeau în toate părţile, ca nu cumva să fie luat prin surprindere. Când fu mulţumit de plata lui, îi dădu japonezului pistolul şi gloanţele, apoi se ridica imediat în picioare.

* Să nu te prindă vreunul cu rabla asta la tine, amice; că ai dat de dracu. Normal că-i de furat, doar nu-s prost; nu ?

Se uită în batjocură la celălalt, apoi o luă iute la picior; ca un şobolan speriat, animal cu care de altfel şi semâna la înfăţişare. In vreme ce se întorcea în satul care-i oferea oarecum adăpost - atâta vreme cât prostituatele şi beţivii nu se apucau să facă tărăboi din te miri ce Hiraga merse mai tot drumul cu capul în pământ, ca să nu fie recunoscut, în mica localitate nu erau nici poliţişti, nici santinele la bariere, Ca să-i apere cât de cât pe săteni. Numai uneori, mai trecea pe acolo cite o patrulă de marinari sau militari, care se încumetau să mărşăluiască pe strada principală, însă de obicei nu se amestecau în astfel de tevaturi. Ii trebuiseră câteva zile bune lui Hiraga, până să poată aranja cumpărarea unei astfel de mărfi. Bineinţeles că nu putea să-i ceară lui Tyrer să-l ajute. Iar în, Yoshiwara, nu avea nimeni aşa ceva. Raiko îi spusese dezgustată :

* Numai gai-jinii au asemenea scîrbăvnicii, Hiraga-san. Îmi pare aşa de rău, nu te pot ajuta. E foarte primejdios pentru o persoană civilizată să fie prinsă cu o astfel de armă asupra sa.

Akimoto intervenise in favoarea lui, zîmbind poznaş :

* Dacă vărul meu vrea, atunci fă-i rost de una, Raiko ! Doar tu poţi face tot ce doreşti, neh ? Şi in loc de plată, eu îţi promit o noapte de amor fără pereche, şi fără să-ţi iau un ban !

Fu nevoit să se aplece să se ferească de perna cu care Raiko aruncase în el, rîzînd şi ea din toată inima. Apoi femeia spusese, prefăcută, făcându-şi vînt cu evantaiul :

* Vai, Hiraga-san, te implor din suflet să mă scapi de bărbatul acesta nărăvaş, că deja două din fetele mele şi-au luat câte o zi liberă să îşi oblojească bietele yln după măcelul pe care l-a făcut yang-ul lui ! când rămăseseră numai ei doi în cameră, Akimoto îi zisese serios : - Poate că totuşi ar trebui să-ţi schimbi hotărîrea, să nu mai iei nici un pistol. Lasă-mă pe mine să încerc să îl conving pe Ori să ne întâlnim aici.

Hiraga însă îl refuzase categoric, cu toate că era foarte bucuros că putea sta. de vorbă cu poznaşul său văr.

* Ori are deja o armă şi o să se folosească de ea de cum dă ochii cu noi doi. Eu unul am încercat tot ce mi-a trecut prin cap ca să-l atrag afară din Mahalaua Beţivanilor Şi n-am izbutit deloc Dar. dacă reuşesc să îl ucid cu o armă, atunci poate părea că l-a omorât vreun gai-jin. Oricum, in-tr-una din zilele astea va încerca să ajungă cumva la fata aceea din nou, iar atunci eu nu mai am ce căuta prin părţile astea. - Dar poate că o să se plictisească şi el să aştepte întruna. şi oricum, fiecărui om din sat i s-a spus să-l urmăreascăşi n-o să îndrăznească nimeni să-l treacă golful cu barca pe furiş.
* Cine se încumetă oare să aibă încredere într-un sătean ? Akimoto rostise atunci cu hotărîre :
* Atunci, când o să faci rost de un pistol, să mă laşi pe mine să închei socotelile cu el.

El era mult mai voinic decât Hiraga. Acesta nici nu îl recunoscuse când venise, pentru că, între timp, îşi tunsese părul de samurai din creştet ca şi vărul său. In orice caz, până la urmă, Hiraga îl abordase pe marinar pe plaja, dîndu-se drept un neguţător chinez din Hong Kong. Ajunseseră într-un tîrziu la o înţelegere, iar Hiraga nu pusese decât o singura condiţie : ca respectivul revolver să nu fie furat. Dar bineinţeles că altfel nu se putea... Akimoto il aştepta acum la locuinţa lor din sat, pe care cei doi o închiriaseră pe o lună de zile.

* Eeei. vere, te rog să mă ierţi, rîse acesta când îl văzu. Nu mai trebuie să te întreb dacă ai reuşit să o iei sau nu, dar arăţi atât de caraghios în hainele astea... Dacă te-ar vedea camarazii noştri shishi ?!...

Hiraga înălţa din umeri, indiferent :

* Numai în felul ăsta pot să trec drept hamalul vreunui gai-jin venit de cine ştie unde. Tot soiul de gai-jini şi hamaii umblă îmbrăcaţi aşa prin Mahalaua Beţivanilor. Işi trase turul pantalonilor, simţind cum îl strâng între picioare. Tot nu pot să pricep cum de poartă haine atât de greoaie şi nădragi strimţi şi haine strîmte toată vremea... Şi când e căldură mare afară, eee, atunci să vezi grozăvenie. Asuzi leoarcă ! în vreme ce vorbea, cerceta revolverul abia cumpărat. îl căntări în palmă, ţintind cu el în gol.
* E greu, să ştii.
* Vrei sake ?
* Mulţumesc, da. După aceea cred că o să mă odihnesc până la asfinţit.

Incărcă pistolul, sorbi o gură de sake şi se aşeză pe jos, mulţumit. închise ochii. începu să mediteze. Când simţi pacea cuprinzîndu-l, se lăsă să plutească în voia liniştii. In câteva minute dormea adînc. La apusul soarelui se trezi singur. Akimoto încă şedea de pază. Hiraga se uita pe geamul îngust:

* N-o să plouă şi nici furtuna n-o să vina în noaptea asta, prezise el, apoi scoase o eşarfa şi o lega în jurul frunţii, aşa cum văzuse el că făceau gai-jinii de rând şi marinarii.

Dintr-odată, Akimoto păru cuprins de temeri.

* Şi-acum ?
* Acum ? răspunse vărul său, ascunzînd arma la brâu.' Acum mergem după Ori. Dacă nu mă întorc, atunci rămăne să îl ucizi tu.

Majoritatea sătenilor nici nu îl recunoscură pe stradă, iar cei ciţiva câţi işi dădură seama cine este, îl salutară scurt, nervoşi, plecând fruntea, ca in faţa unui gai-jin, iar nu a unui samurai, după cum fuseseră instruiţi dinainte. In' veşmintele lui europene, pentru cei mai mulţi gai-jini avea să treacă drept vreun eurasiatic, ca oricare altul, sau un negustor chinez din Hong Kong, Shanghai sau Manila, felul veşmintelor arătând rangul şi averea ce o poseda. „Să nu uiţi niciodată, Nakama-san, îl dădăcise Phillip Tyrer întruna, oricât de bogat ai părea, straiele arătoase nu te vor apăra împotriva hărţuielilor şi a jignirilor tuturor nemernicilor, dacă te vei duce singur în

Mahalaua Beţivanilor sau în oricare alt loc deocheat." Prima dată când se dusese să il caute pe Ori, în clipa in care shoya îi zisese că Ori îi ieşise din cuvînt, se repezise ca turbat în Mahalaua Beţivanilor, îmbrăcat în hainele căpătate de la Tyrer. Aproape imediat ce ajunsese acolo, fusese încolţit de un grup de beţivi gălăgioşi, care îl înconjuraseră, batjocorindu-l şi înjurându-l, apoi se aruncaseră asupra lui. Numai priceperea lui la karate (o artă despre care gai-jinii încă nu ştiau mare lucru) îi scăpase viaţa. Se retrăsese la iuţeală, mocnind de furie şi lăsănd în urma lui doi atacanţi cu capetele sparte şi unul schilodit, leşinat.

* Să mi-l scoţi pe Ori din pămănt, din iarbă verde, imediat îi poruncise el lui shoya. Să afli exact ce anume face şi unde locuieşte.

In seara următoare, shoya venise la el cu o hartă mîz-gălită ca vai de lume :

* Casa unde stă este aici, pe colţul ăsta, care dă spre mare, chiar în apropiere de nişte debarcadere. E un fel de crişmă cu camere de închiriat pentru oameni de joasă speţă. Ori-san a închiriat aici o cameră, pentru care plăteşte de două ori preţul. Foarte ticălos locul acela, Hiraga-san întotdeauna e plin de netrebnici. Nu vă puteţi duce acolo fără să aveţi vreun plan deosebit în minte. Este chiar atât de important să fie scos de acolo ?
* Da. Si satul tău este in mare primejdie atâta vreme cât ramăne el aici - So ka !

Două zile mai tîrziu, shoya îi spusese că, în timpul nopţii, Casa în care stătea Ori arsese din temelii, iar printre ruine fuseseră găsite rămăşiţele a trei bărbaţi.

* Mi s-a spus că omul nostru era unul din cei trei, zisese shoya răsuflînd uşurat.
* Mare Păcat că n-a ars toată zona aceea şi cu tot cu gai-jini.
* Aşa este.

Aşa că viaţa îşi reluase cursul normal, liniştit. Hiraga işi petrecuse mai departe timpul cu Tyrer, mulţumindu-se să înveţe şi să dea lecţii, la rândul lui, însă fără să îşi dea seama câte informaţii preţioase primeau de la el Phillip Tyrer, Sir William şi Jamie McFay. Pentru o jumătate de zi se dusese în larg, împreună cu Tyrer, la bordul fregatei britanice. Acea experienţa uluitoare îl cutremurase pur şi simplu şi îl ambiţiosase încă şi mai tare să descopere cum acei oameni pe care el îi disp'reţuia atât, puteau inventa şi reuşeau să facă astfel de maşinării nemaivăzute şi nave de război nemaipomenite ; cum acel popor ce ocupa o insulă mai mică decât Japonia - dacă Tyrer spunea adevărul - putuse aduna o astfel de bogăţie, necesară pentru a avea atâtea nave şi atâta armată şi fabrici şi, pe deasupra, să izbîndească să stăpî-nească toate mările şi cea mai mare parte a lumii gai-jinilor.

In seara aceea, se îmbătase criţă, dezmeticindu-se pentru câte o clipă, prăbuşindu-se apoi iar în hăul coşmarului de beţiv, cutremurat până în străfundul fiinţei fiindcă încrederea lui deplină în codul bushido şi în Ţara Zeilor fusese adînc zdruncinată. Petrecuse apoi multe seri împreună cu Akimoto, la Yoshiwara, sau în ascunzătoarea lor din sat, făcând tot felul de planuri şi împărtăşindu-i din cunoştinţele lui despre gai-jini, cu toate că întotdeauna avea grijă să nu-şi trădeze marea îngrijorare ce îl cuprinsese, dar avînd grijă să stringa laţul în jurul lui Tyrer, jucându-se cu el, ducîndu-l cu vorba :

* Ah, ce rău îmi pare, Taira-san, contract Fujiko, foarte greu, murte săptămăni îi ia. Greu înţelegi eu Raiko, negustor rău, vrei murţi beni, contractu foarte scump şi are aşa murţi crienţi ! Murţi, murţi ! Vai, ce rău pare la mine, e ocupată la seară, da' poate mîine...

Şi cu două săptămăni în urmă, spre furia lui Hiraga shoya descoperise că Ori nu murise în flăcări.

* "...şi, vai, Hiraga-san, ce rău îmi pare, dar mi s-a mai spus că acum Ori-san s-a înbogăţit peste noapte şi cheltuieşte bani in stingă şi-n dreapta, ca un daimyo. Acum a închiriat câteva camere într-alta tavernă.
* Ori e bogat !? Cum se poate aşa ceva ?
* Imi pare aşa de rău, nu ştiu, stăpâne.
* Dar măcar ştii unde-i taverna asta în care stă el acum ?
* Da, stăpâne, aici aici, uite harta, îmi pare aşa de rău că...
* Nu-i nimic, scrîşnise Hiraga clocotind de furie. Diseară îi dai iar foc.
* Vai, ce rău îmi pare, Hiraga-san, dar acum nu mai e aşa uşor ! Shoya se arăta din cale-afară de spăşit, deşi în sufletul lui mocnea mănia că prima soluţie şi cea mai la îndemănă, pentru care plătise ca să scape de acel ronin nebun, nu îşi atinsese scopul.
* Nu mai este chiar aşa de uşor, pentru că acea casă este izolată şi se pare că Ori-san şi-a tocmit paznici mulţi, da, paznici gai-jini. Judecind la rece, Hiraga căntărise atunci toate consecinţele ce puteau surveni. Aşa că îi trimisese o scrisoare mieroasă lui Ori, printr-unul dintre sătenii care vindeau peşte în Mahalaua Beţivanilor, în care îl anunţa pe acesta că se bucura nespus să afle că el, Ori, era în viaţă şi nu murise în incendiul ncela cumplit, aşa cum i se spusese mai înainte, ba mai mult, că acum ajunsese bogat. In final, îi propunea să se intâlnească în acea seară în Yoshiwara cu el şi cu Akimoto. care voia şi el să discute despre unele probleme shishi, de mare importanţă. Ori îi răspunsese imediat printr-o alta epistolă: „Nu ne întilnim nici în Yoshiwara şi nici într-alta parte?, pma ce planul nostru sonno-joi nu va fi împlinit, fata moariă, şi colonia întreagă arsă din temelii. Dacă tu, Akimoto sau alt trădător va îndrăzni până atunci să se apropie de mine, va fi împuşcat ca un cîine".

Akimoto îşi dăduse seama imediat de ce : ştie el că focul n-a fost simplă intâmplare.

* Bineinţeles. Dar de unde-o fi luat el banii ? ~ l-a furat, neh ?- trimiseseră câteva mesaje, dar toate primiseră acelaşi răspuns, încercaseră atunci să-l otrăvească, dar dăduseră greş. Aşa că Hiraga cumpărase revolverul şi îşi făcuse alt plan. Iar acum venise momentul şi seara părea minunată pentru a-şi duce gândul la

îndeplinire. Ultimele raze sângerii ale apusului ii luminau drumul prin Tara Nimănui. Pretutindeni, străziile erau pline de gropi adinci, primejdioase. Puţinii trecâtori pe care-i întâlni, abia dacă se uitau la el, doar atât cât să-l înjure ca să se dea la o parte din drumul lor. Ori scoase la întâmplare o monedă din săculeţul plin aşezat pe masa de lîngă pat. Era un dolar mexican de argint, cu marginile tocite, ceea ce însemna că acum valora doar jumătate din adevăratul său preţ. Cu toate acestea, tot era de cinci ori mai mult decât preţul negociat la început, şi-i întinse moneda femeii goale din faţa lui. Când văzu cât primeşte, faţa ei se lumină toată, îşi plecă la iuţeală fruntea, înclinîndu-se cu uimire şi bîiguind întruna mulţumiri mieroase.

* Eşti un adevărat domn, tu, scumpule.

Ori o privi absent cum cotrobăia prin veşmintele ei vechi, cîrpite. Se mira şi el cum de ajunsese acolo, scîrbit de toată camera aceea îmbîcsită şi de patul soios şi de Casa deocheată şi de trupul fără culoare, numai oase, al muierii gai-jin, cu nişte buci fleşcăite, care, se amăgise el, că ar fi putut să îi domolească clocotul sângelui care-l înnebunea, însă nu făcuse decât să îl întărite şi mai tare gândindu-se la ea, cu care nu se compara nici pe departe.

Femeia nu îi mai dădea nici o atenţie acum. Ea îşi făcuse meseria. Nu mai avea decât să bîiguie obişnuitele mulţumiri şi minciuni îndrugându-i ce bărbat nemaipomenit se dovedise el. In cazul lui, nu era nevoită să mintă prea mult, pentru că micimea sculei lui fusese compensată de vigoarea şi puterea dorinţei lui. Şi, nu-i mai rămănea decât să iasă de acolo şi să-şi păstreze cu mare grijă comoara abia dobîn-dită, fără să dea de necaz. Rochia îi atîrna şleampătă pe umerii slabi, dezgoliţi, iar poalele i se tîrau pe covorul ros, ce abia acoperea duşumelele nelustruite. Jupa îi era zdrenţuita, iar pe dedesubt nu purta nimic altceva. Avea părul castaniu, lins, şi se boise exagerat cu ruj. Arăta de patruzeci de ani, deşi abia împlinise nouăsprezece. Copil al străzilor din Hong Kong, habar n-avea care-i erau părinţii, fusese vîndută unei case de prostituţie cu opt ani în urmă, de către mama ei adoptivă.

* Vrei să vin şi mîine ? Aăă.„ mîine ?

Ori înălţă din umeri, dezgustat şi ii arătă uşa. Braţul I se vindecase, atât cât se putuse vindeca, deşi nu avea să mai aibă niciodată aceeaşi forţă şi iuţeală în lupta cu sabia, cu toate ca încă putea înfrunta cu succes un spadasin de talie medie, şi in mod cert, se descurca minunat cu revolverul. Pistolul cu două ţevi, stătea pe masă, la vedere, întotdeauna la îndemâna lui. Femeia îi zîmbi forţat şi se retrase, bîiguind în continuare mulţumiri şi foarte bucuroasă în sinea ei că scăpase fără să încaseze bătaie ca de obicei şi nici nu fusese silită la vreo perversiune scîrbavnică, cum se temuse la început.

* Nu-ţi fă griji, Gerty, îi spusese madama. Chinezoii ăştia sunt ca toţi ceilalţi bărbaţi, cam mofturoşi uneori, dar porcu' ăsta ticălos e plin de parale, aşa că fă-i tot ce vrea el, fără să te tocmeşti, că-i putred de bogat şi dă-i-o la meserie.

Nu avusese prea mult de făcut, doar să-i suporte cu stoicism vărtoşenia înverşunată şi să scape gemete mincinoase, ca să se prefacă satisfăcută.

* Pe curând, scumpule, mai zise, apoi ieşi, bucurându-se în gând de dolarul de argint, ascuns acum în corsajul îngălat care abia îi acaperea sânii fleşcăiţi.

In mănă ţinea o alta monedă, care valora cam a douăze-cea parte din cât primise ea în realitate. Pe coridor, în faţa uşii, o aştepta Timee, marinar eurasiatic, cu trăsături predominant chinezeşti, şi o mutră de bandit. închise uşa în urma femeii şi o înşfacă într-o clipă.

* Ţine-ţi fleanca aia spurcată, tîrfă nespălată, scrîşni el printre dinţi, silind-o să desfacă pumnul, ca să-i ia banii, apoi, văzînd ce sumă mică dobîndise, începu s-o ocărască furios, când în chinezeşte, când în englezeşte. Ayeeyah, de ce nu l-ai mulţumit pe domnu' cum trebuie ? Apoi îi dădu brânci femeii, care se duse cât colo, împiedi-cindu-se, cât pe ce să se rostogolească pe scări, însă când ajunse destul de departe de el, simţindu-se mai în siguranţă, se întoarse şi începu să-l înjure cu mare rîvnă.
* P sa"' zic eu mamei Fotheringill de tine, o să-i zic ce rm-ai făcut, să vezi tu ce-o să păţeşti de la ea !

Timee scuipă în urma ei, apoi bătu la uşa lui Ori şi il întrebă mieros :

* Musume bină, domnu' heya ?

Ori şedea la o masă veche, de lingă fereastră. Purta o cămasă aspra şi pantaloni largi era cu picioarele goale, iar când îşi înfipsese sabia scurtă, ascunsă în teacă, Săculeţul cu bani era aşezat pe masă. Observă ochii mijiţi ai celuilalt fu-rişindu-se intr-acolo. Cu mare nonşalanţă, scoase un alt dolar mexican şi i-l aruncă. Matahala il prinse cu dexteritate, salută respectuos ducând mâna la cozoroc, apoi rânji cu toată gura în care nu mai avea decât vreo câţiva dinţi gălbejiţi. - Mulţumesc, 'nălţimea voastră. Crăpelniţă, da ? întrebă iar, frecânduşi palma lată de pântecele burduhănos. Crăpelniţă, wakarimasu ka ? Ei doi se înţelegeau mai mult prin semne şi în dialectul pidgin. Timee era mai-marele tuturor paznicilor lui Ori, Un alt păzitor al acestuia stătea jos, în bar, iar al treilea pe stradă Ori clătină din cap, plictisit. - Nu, răspunse el în englezeşte, folosind astfel unul dintre puţinele cuvinte pe care le învăţase în acea limbă. Beer-u; adăugă el şi ii făcu semn cu mâna să plece.

Când rămase singur, în sfîrşit, începu iar să se uite pe geam. Sticla era plesnită, iar crăpăturile se întindeau, fine, ca o pânză de păianjen ; un colţ lipsea. Fereastra dădea spre faţada dărăpănată a unei alte coşmelii, o tavernă de lemn ce se zărea chiar peste drum, cam la zece metri depărtare. Aerul era umed şi plin de miasme, iar el se simţea îngălat după ce se lipise de corpul asudat al femeii (i se încrâncena carnea pe el când îşi amintea). Şi nici nu avea vrea şansă de a se bucura de o baie după întâlnirea aceea dezgustătoare, deşi aşa ar fi trebuit să facă orice japonez civilizat şi el unul ar fi putut foarte uşor să aibă parte de condiţii infinit mai bune dacă s-ar fi dus în satul aflat la nu mai mult de câteva sute de metri distanţă de Ţara Nimănui. Dar dacă ai încerca numai, ai risca sigur să fii prins de Hiraga sau de iscoadele lui, îşi spunea Ori. Ticăloşii aceia abia aşteaptă un prilej să pună mâna pe tine. Hiraga şi Akimoto şi toţi netrebnicii aceia de săteni care n-ar merita altceva decât să fie răstigniţi ca orice ucigaş de rând pentru că încearcă să se pună în calea măreţului meu plan. Nişte lepădături Toţi, fără deosebire îşî zise Ori. Auzi, să îndrăznească ei să încerce să mă facă scrum; să se încumete ei să îmi pună otravă în peşte... Eeee, numai karma a fost la mijloc atunci când pisica aia a furat peştele, înainte de-a reuşi eu s-o alung ! Şi în câteva clipe a murit vomitând numai venin, în locul meu ! De atunci mincase Pe sponci şi numai orez pregătit chiar de el într-o oală pe care o aşeza pe sobă, cu puţină carne sau peşte gătit pentrui ceilalţi oaspeţi care închiriau acolo camere sau pentru client de jos din bar întotdeauna îl punea mai întîi pe Timee să guste în faţa lui, pentru mai multă siguranţă. Măncarea-i scîrboasă, coşmelia scîrboasă şi femeia aceea la fel... Da, câteva zile o să mai îndur eu şi abia după aia o să răbufnesc !

Şi atunci dădu cu ochii de săculeţul cu bani. Rânji satisfăcut, viclean, amintindu-şi. In noaptea incendiului, când stătea la cealalta tavernă, tocmai dormea intr-o odăiţă murdară, strimtă, din dosul barului, în care nu era decât un pat îngust, dar pentru care plătise cu ultimii lui bani. Cu mult înainte ca toţi ceilalţi din circiumă să se trezească, simţurile Lui ascuţite în numeroase incendii încă de copil, îl avertizaseră asupra primejdiei şi se trezise într-o clipită ca să vadă flăcări înalte ce mistuiau deja scările spre etaj şi tocmai atunci o alta tigvă plină cu ulei şi cu o cîrpă aprinsă în gura ei era aruncată pe geam, spre bar. Un cîine şi două pisici, scoase din minţi, se repeziseră în josul treptelor, încercând să găsească o cale de ieşire şi, alergând înnebunite, cele trei animale nu făcuseră decit să spargă sticlele cu alcool pe podele şi să alimenteze astfel incendiul. Atunci începuse şi învălmăşeala şi se auziseră ţipetele îngrozite ale numeroşilor clienţi care ocupau etajul. Oameni pe jumătate dezbrăcaţi dădură buzna să coboare treptele, pîrjoliţi de flăcări în timp ce încercau să iasă din casă. Apoi scările începuseră să ardă în toată regula, iar flăcările se întinseseră curând la pereţii de lemn putred, uscat, şi la balustrade. Flăcării orbitoare cuprinseseră tot barul, iar dogoarea dinăuntru se înteţise, pîrjolul fiind stîrnit de un vînt ce prefăcuse totul într-un rug de-acum nestăvilit, ucigător. Canaturile uşii principale prinseseră să ardă iute, iar flăcările aproape că blocau ieşirea. Mai mulţi oameni înnebuniţi se repeziseră îmbrâncindu-se pe scări, călcându-se în picioare, răcnind cât îl ţinea gura, dînd să iasă din pălălăile mistuitoare, unii dintre ei deja cu hainele arzînd. Numai câteva minute trecuseră de când izbucnise incendiul şi acesta pusese deja stă-pmire pe han, fără să mai poată fi oprit de nimeni.

In cotlonul lui ferit, Ori era singurul care nu se înfricoşase, obişnuit cu focul, deocamdată ferit de fumul înecăcios, pentru ca se lipise de podele, cu o cîrpă muiata în bere peste nas şi gură. Işi făcuse în minte planul de salvare încă de când intrase în acea încăpere, dintr-un reflex de-acum înrădăcinat: reuşita în orice situaţie consta în a nu-ţi pierde cumpătul. În cazul de faţă scăparea avea să fie mica fereastra, acoperită cu oblon, de la capătul barului, aflata la o distanţa apreciabilă de scările care ardeau. Pe acolo se ajungea pe o străduţă lăturalnică, din spatele cîrciumii. Tocmai voia să o ia la picior întracolo, când îl zărise pe corpolentul proprietar al tavernei, numai in cămaşa de noapte şi cu o bonetă cu ciucure pe cap, repezîndu-se pe scări în jos, împreună cu alţi bărbaţi îngroziţi. Cîrciumarul ţinea sub braţ o cutie de fier, ferecată. Cu furie, îl îmbrânci pe un altul din calea sa, drept în flăcări, însă şi el avu parte de aceeaşi soartă. Focul îl cuprinse într-o clipă, transformăndu-l în torţă vie şi pe el şi pe ceilalţi doi şi, în urletele lor de groază, scara se prăbuşi, prefăcându-se într-un rug dogoritor, tăind orice cale de scăpare celor de la etaj. Cutia de metal îi sări din braţe, rostogolindu-se pe duşumea. Un bărbat, ars cumplit, reuşi să iasă din flăcări, şi se împletici spre ieşire. Rugul ii mistuia în continuare, hulpav, pe proprietar şi pe cei doi însoţitori ai lui, părând că vrea să se intindă cu lăcomie şi spre cutia de fier. Fără să stea pe gândurî, Ori se repezise prin flăcări, înşfăcase cutia şi o luase la goană spre ferestruică, spărsese dintr-o singură mişcare obloanele putrede şi ieşise la aer curat. Imediat, se aplecase în faţă, ascunzînd comoara să nu îl vadă nimeni, fugise spre gardul din faţă, îl sărise cu îndemânare şi, mergând tot furişat, se strecurase printre gunoaiele şi buruienile presărate peste tot în Ţara Nimănui, până ce ajunsese la fîntâna părăsită. Odată ajuns acolo, cu sufletul la gură, se uitase înapoi îngrijorat: flăcările ce mistuiau taverna se ridicau până la cer. O mulţime de oameni mişunau împrejur, urlînd şi blestemănd nenorocirea. Doi bărbaţi săriră de la geamurile de sus. Alţii, cu găleţi cu apă în mîini, stropeau clădirile alăturate şi coşmeliile construite primprejurul cîrciumii, strigând după ajutor. Pe el nimeni nu îl băgase în seamă. În vacarmul acela, în care nu îl puteau auzi, dăduse peste un drug de fier şi forţase capacul cutiei, fără să ia în seamă roiurile de ţînţari şi gângănii de noapte. Comoara dinăuntru îl lăsase pentru câteva clipe fără respiraţie. îndată, îşi îndesase doi săculeţi cu bani în buzunarul pantalonilor largi, iar un altul în buzunarul bluzei de lucru. Cu mare grijă, îngropase apoi încă vrea zece-doisprezece săculeţi în locuri diferite, apoi făcuse la fel şi cu acea cutie de fier.

A doua zi dimineaţă, bătuse Mahalaua Beţivanilor în lung şi-n lat, până găsise o alta circiumă cu camere de închiriat, însa mai izolată şi la mare depărtare de aceea care pierise mistuită de; flăcări. Zece dolari mexicani de argint şi priveliştea pungii grele de bani fuseseră de ajuns pentru proprietarul casei ca să-i asigure îndată serviciu complet şi o cameră mare, aleasă de el. Cîrciumarul, un bărbat cu ochi vicleni, de un albastru-strălucitor (ca ai ei, îşi spusese Ori, simţind un zvîcnet dureros în boaşe), îi arătase spre mulţimea de bani, spunîndu-i : - O să-ţi ia beregata şi-o sa sfirşeşti prin vreun tufiş, din pricina mormanului ăla, gălbiorule !

La început, Ori nu pricepuse ce voia să spună. Dar cu-rând înţelese, căci omul i-l prezentase pe Timee. Iar dacă Ti-mee era bine plătit, iar proprietarul aidoma, Ori avea să fie în siguranţă atât la han, cât şi pe stradă, iar când ieşea în oraş, camera lui avea să fie păzită ca un templu sfînt. Ca semn de prevedere, ştiind ce primejdie îl păştea dacă se încredea în astfel de oameni, Ori le explicase mai mult prin semne, cu multă răbdare, că acei doi săculeţi cu bani nu erau decât o mică parte a averii sale, care se afla sub pază straşnică în sot şi pe care era foarte darnic să o cheltuiască cu generozitate numai să se ştie în siguranţă şi să i se împlinEască voile.

* Tu eşti stăpân aici, numai să zici şi tot ce pofteşti ţi se-mplineşte imediat. La mă numesc Bonzer şi sunt australian de fel.

Ca aproape toţi cei din Mahalaua Beţivanilor, se scărpina întruna din pricina puricilor şi a păduchilor, avea doar câţiva dinţi strîmbi în gură şi putea îngrozitor.

* Stăpân ? înseamnă Ichiban l Număru' unu. Wakarimasu ka ?
* Hai, domo.

Uşa se deschide întrerupându-i gândurile. Timee intră în cameră, aducând o halbă cu capac, plină cu bere.

* Stăpâne, mă duc şi La să bag ceva la burdihan acu', zise el înecânduse. Crăpelniţă, măncare, wakarimasu ka ?
* Hai.

Berea îi mai domoli setea lui Ori, însă nu-i limpezi gândurile şi nici nu era atât de bună precum cea din sat. Sau cea de acasă, din Satsuma, sau din Yoshiwara, sau de la hanul din Kanagawa, La Florile îmbobocite la Miezul Nopţii. Da, niciodată nu băuse bere mai proastă ca asta. Poate că-ncep să-mi pierd minţile deja. îşi zise el, neliniştit. Tîrfa aia gai-jin, cu burta ei buboasă ca de broască şi puţind a peşte putred a fost cea mai nenorocită dintre toate zdrenţele pe care le-am avut vreodată, chiar dacă am atins Norii şi Ploaia de două ori şi tot aş mai fi vrut. Ce-or fi avînd astea atât de deosebit ? Numai ochii lor albaştri, pielea albă şi flocii lor arămii ? Şi curva nu se deosebea de ea în privinţa asta. In rest era cu totul altfel ! Fără să-şi dea seama, îşi plimba degetele peste crucea de aur de la gît, pe jumătate ascunsă sub cămaşă. Zîmbi viclean, ca pentru sine. Când fugise prin tunel, îl păcălise pe Hiraga. Aruncase în urma lui ultimul oban de aur. Bine că păstrase crucea, ca să-i aducă mereu aminte. In plus, obiectul acela fusese foarte folositor în mai multe rânduri, pentru că prostănacii de gai-jini crezuseră că este creştin. Totuşi, ce-or avea femeile lor de mă scot pe mine din minţi ? Karma, îşi spuse el într-un tîrziu. Karma şi nimic altceva, nici un alt răspuns nu mai poate exista decât că... decât că mi-a trimis-o pe ea în cale...

Când îşi amintea cum ii cuprinsese el gîtul alb între palme, înfigânduşi adînc bărbăţia învărtoşată între picioarele ei lungi, şi se încrâncena carnea pe el şi simţea că i se urcă săn-gele la cap. Cu cealalta însă nu se întâmplase deloc aşa. Din nou, camera păru că începe să-i joace prin faţa ochilor şi să îl înăbuşe, aşa că sări dintr-o dată în picioare, îşi vărî pistolul în buzunar, aruncă pe el o vestă de piele şi porni să coboare scările spre ieşire.

* Stăpâne, încotro ? făcu Timee, surprins, inecându-se.

In faţa lui era aşezată o farfurie plină cu orez şi friptură. Matahala se ridică de la masă, ca să-l însoţească, însă Ori îi făcu semn cu mâna să se întoarcă la locul lui, iar celuilalt gardian să păzească încăperea la etaj şi ieşi din han.

Hiraga îl zări imediat. Stătea pe cealalta parte a străzii murdare şi aglomerate, pe o bancă din faţa unei cîrciumi infecte. In faţa lui era o halbă cu bere neatinsă, iar împrejur tot soiul de oameni care discutau cu glas tare, beau sau căzuseră deja beţi morţi, pe vreo bancă. Alţii se îndreptau spre casele lor sau spre camerele închiriate prin apropiere, sau se duceau la tavernele pe care le frecventau în mod obişnuit, sau la sălile cu jocuri de noroc. O adunătură pestriţă, la fel de îngălată, poate chiar mai rău, ca în orice mahala. Toţi aceia erau europeni care vorbeau mai multe limbi străine, asiatici sau metişi, muncitori sau hamali, fiecare înarmat cu. cel puţin un şiş şi îmbrăcaţi cam la fel ca.el. Probabil că veneau de la muncă, de la atelierele, de croit vele. sau de la depozitele pentru aprovizionarea navelor, sau mecanici de pe la a-telierele unde se vindeau piese pentru maşinării - o profesiune cu totul nouă, sau, în orice caz, lucrau în vreuna din dughienele de bresle care ţineau de marinărie. Erau strânşi laolalta cerşetori, pierde-vară, măcelari, brutari, berari, cămătari şi mulţi alţii care hrăneau acel cartier al Yokohamei sau profitau de cei ce îl locuiau, separat şi de satul japonez şi de Oraşul Ştabilor, cum numeau cei de aici zona în care stăteau negustorii. Tyrer îi explicase lui Hiraga :

* In Mahalaua Beţivanilor trăiesc vrea sută cincizeci de suflete, majoritatea fără nici un căpătîi. Au insă câteva legi nescrise, pe care le respectă toţi. De pildă : fiecare se descurcă după cum poate, dar vai de cel care este prins furând, pentru că toţi cei din jur se reped la el şi-l lasă lat, mai mult mort decât viu. Acolo nu există autorităţi care să ţină mulţimea în frău, ci doar armate şi patrulele marinei care caută dezertori sau pur şi simplu încearcă să-i domolească pe cei ce se iau la gîlceavă sau să înăbuşe vreo revoltă. Cîrciumile unde se bea bere şi gin - ginul ăla e o poşircă groaznică la gust, care dacă nu iei bine seama, te duce de rîpă, sunt deschise atâta vreme cât au clienţi, ca şi bîrlogurile pentru jocuri de noroc. Insă nu încerca să intri în vreunul dintre aceste locuri sau în stabilimentul Mamei Fotheringill, care îi detestă pe japonezi, din pricină că practică preţuri foarte scăzute în Yoshiwara, Dumnezeu să le dea sănătate ! La celălalt capăt al mahalalei, lîngă Poarta de Sud şi Dincolo de Maidanul Porcului începe cea mai periculoasă zonă a Mahalalei Beţivanilor. Eu unul n-am fost niciodată acolo şi cel mai nimerit ar fi să te ţii şi tu cât poţi de departe, pentru că n-ai să întâl-neşti decât unii dintre cei mai nemernici oameni de pe faţa pămăntului, care s-ar deda la orice ca să vieţuiască şi ei. Pretutindeni numai opiu, cerşetori, tot felul de lepădături şi curvemasculine. E un abator. Şi cimitir Şi locul cel mai prielnic pentru tot felul de boli. Şi pentru nenumăraţi şobolani... Puţinul pe care îl aflase Hiraga despre locul acela fusese de ajuns ca să îl facă să se gândească, chiar mai mult decât înainte, ca trebuia neapărat să vadă ce-i acolo cu ochii lui. Iar în seara aceea i se oferea primul prilej de a-şi potoli curiozitatea, in afară de câteva înjurături obişnuite, care erau adresate oricui, fără alegere, nimeni nu îi stătuse în cale cită vreme îl urmărise pe Ori, fără prea mare trudă, pentru că încă era destulă lumină afară, deşi se însera tot mai mult. Viitoarea lui victimă rătăcea la intâmplare de-a lungul ţărmului, a-parent fără nici o ţintă şi fără să fie însoţit de nici unul dintre apărătorii lui, despre care Hiraga aflase dinainte. Atunci, nerăbdarea urmăritorului spori. Revolverul din buzunar ii dădea un plăcut sentiment de siguranţă, la atingere. Degetele parcă ar fi voit să apuce singure, fără voia lui, pistolul, să ochească şi apoi să apese pe trăgaci, ca să spulbere odată ameninţarea ce îi primejduia viaţa dacă mai rămănea acolo. Apoi el avea să o şteargă, aşa cum plănuise cu grijă, prin Ţara Nimănui sau de-a lungul plajei, până la legaţie. De-acum ajunseseră lîngă micul scuar de lîngă faleză, unde, de-a lungul promenadei, se zăreau cîrciumi, hanuri şi alte localuri, dornice de clienţi. Acela era capătul coloniei, partea cea mai îngustă a acesteia, înghesuită între mare, pe de o parte, şi zidul de împrejmuire care ducea până la Poarta de Sud. La Poarta de Nord, zidul era înalt şi foarte solid şi cobora până în mare. Singura cale de acces era Poarta de Sud, care era prevăzută cu o barieră straşnică, păzită zi şi noapte.

Scuarul era înţesat de lume O mulţime de soldaţi englezi, marinari şi tot soiul de comercianţi, precum şi căţîva francezi, americani, ruşi şi eurasiatici. Ori se strecură printre ei, ca să.ajungă pe marginea falezei. Acolo rămase cu ochii aţintiţi la mare Apa crescuse cu aproape un metru, în timpul fluxului, neagră şi murdară. înspre nord, la aproximativ un kilometru, putea desluşi luminile reprezentanţelor comerciale şi ale legaţiei franceze. Iar în faţă, aproape de mal, se distingea silueta clădirii firmei Struan şi a Companiei Brock, care domina faleza.

In seara asta ? Oare să încerc astă-seară ? Picioarele il purtau singure într-acolo Şi dintr-o dată se auzi un uruit asurzitor, pămăntul se cutremură, şi la fel ca toţi cei ce erau acolo, Ori se clătină pe picioare, îi veni rău, şi căzu în patru labe, înfigându-şi mîinile în ţărână, în timp ce terenul de sub el tremură, se văluri şi, după câteva minute, se opri. Urmă un moment de linişte, ce păru un strigăt mut către ceruri. Se auziră câteva vaiete, strigăte şi ocări, amuţite ca prin farmec de un nou cutremur. Din nou, pămăntul urui, nu atât de tare ca înainte, însă destul de puternic ca să înfioare parcă, făcând valuri, apoi se linişti Iar. De pe un Acoperiş începură să se desprindă ţiglele. Oamenii începură să alerge sau să se tîrască spre adăpost. Din nou, se lâsă liniştea aceea mormântală. Tăceau oamenîl, tâceau pescăruşii, tăceau animaiele... Pămăntul parcă aştepta ceva. şi totul în jur parcă ar fi aşteptat ceva." Mulţi îmbrăţişau ţarina, rugându-se, înjurând şi iar rugându-se.

Si aşteptau.

* Pentru numele lui Dumnezeu, s-a terminat ? întreba unul. - Da...
* Nu...
* Aşteaptă să...

Se auzi alt uruit. Şi ţipete de groază. Vuietul crescu înnebunitor, in vreme ce pămintul se zvircoli, mugi şi, până la urmă, amuţi. Câteva şandramale se prăbuşiră. Izbucniră strigăte de ajutor. Nimeni însă nu se urni din loc.

Din nou, toţi îşi ţinură răsuflarea, înfricăşaţi. Aşteptau. Gemete şi rugi şi plînsete şi înjurături se auzeau peste tot. Pentru că toţi aşteptau să se mai producă un cutremur. Cel mai mare dintre toate. Aşteptau cu sufletul la gură, însă nu se mai întâmpla nimic.

Şi totuşi...

Clipele acelea de nelinişte şi aşteptare păreau veacuri întregi. Apoi Ori îşi dădu seama că se sfîrşise şi se ridică în picioare, primul dintre toţi, cu inima bătându-i nebuneşte de emoţie şi bucurie că nu murise atunci şi că era teafăr şi nevătămat, însă instinctiv, presimţi primejdia următoare, focul ce urma întotdeauna după cutremur şi din care numai nemăsurata înduplecare a sorţii te mai putea scăpa. Un cutremur era momentul când unii erau pedepsiţi şi-i înghiţea pămăntul, iar toţi ceilalţi aveau prilejul să renască şi asta se-ntâmpla din vremuri străvechi ; aşa gândeau toţi cei trăitori în Ţara Zeilor, numită, de asemenea, şi Ţara Lacrimilor.

Deodată, Ori simţi că se produce un cutremur şi înlăun-trul lui, şi căzu ca fulgerat. Dincolo de scuar, ridicându-se deasupra oamenilor încă lipiţi de pămînt, stătea Hiraga, ui-tindu-se fix la el. La vrea cincizeci de metri în spatele acestuia, aproape toţi samuraii din garda ce păzea bariera rămăseseră şi ei în picioare. Câţiva începuseră deja să-i urmărească pe cei doi cu mare curiozitate.

Aproape în aceeaşi clipă în care Ori îşi dăduse seama ca luase sfîrşit cutremurul, şi sărise în picioare, Hiraga şi samuraii făcuseră şi ei la fel, trăind aceeaşi uşurare şi fericire de a Se simţi renăscuţi. Hiraga nuşi dădea seamă că sărise în picioare, decât atunci când îl văzu pe Ori privindu-l cu ochi mari de mirare şi teamă. Faţa-I deveni de piatră deodată; Porni spre el, în vreme ce piaţa prindea iar viaţă, odată cu aceia ce se ridicau în picioare, împleticindu-se, luînd-o la goană, vociferând. Ori se repezi înainte, orbeşte, călcând peste oamenii înspăimăntaţi şi furioşi dimprejur. Unii, se apucaseră să rîdă isteric, alţii se văitau şi îi mulţumeau Domnului că îi salvase de la moarte. Ori alerga printre ei, îmbrâncindu-i, când îi stăteau în cale - şi lui, dar şi lui Hiraga -, aşa că în urma lui se ridică un cor de voci mănioase :

* Ce mama dracu' te-a apuca\* să...
* In cine te-mpingi, tâmpitule ce eşti...
* Hei, ia uită-te la el, e-un nenorocit de jap ! Şi atunci, cineva strigă îngrozit :
* Foooc ! Uitaţi-vă acolo !

Ca toţi ceilalţi, Ori îşi îndreptă privirea spre nord. La capătul promenadei se zărea o clădire în flăcări. Recunoscu sediul companiei Struan - o casă cu două etaje. Poate că-i în alta parte, îşi spuse Ori, Fără să se mai uite pe unde calcă, se repezi înainte prin mulţime. Hiraga se luă după el, îmbrâncindu-i pe cei din cale, însă chiar în clipa aceea, un bar de alături se prăbuşi, oamenii se împrăştiară în toate părţile, speriaţi, fu luat de val, se poticni, căzu, fu apoi călcat în picioare, se strădui să se ridice iute în picioare, printre cei ce alergau de colo-colo la întâmplare, neştiind unde să se adăpostească şi blocându-i drumul. Pentru o fracţiune de secundă îl zări pe Ori, apoi dugheana dărimată începu să ardă cu vîlvătaie, iar valul de oameni se trase iar înapoi, luindu-l şi pe el. Când, în sfîrşit, Hiraga îşi recapătă echilibrul, Ori dispăruse deja şi, oricât încercă să ajungă în celălalt loc unde îl zărise ultima dată, nu reuşi decât să stîrnească un val de proteste înverşunate din partea celor pe care îi îmbrâncea.

* Pe cine dracu' crezi tu că-mpingi, idiotule !
* ...la uite, alt jap nenorocit !
* la trage-i câteva scîrnăviei, să se-nveţe minte să... Când izbuti să scape de ei şi să se retragă, ocolind cu grija locul, Ori nu alerga în josul promenadei, aşa cum se aşteptase el, ca să ajungă la locul incendiului, nici nu o luase spre plajă, ci pur şi simplu.,, dispăruse ca prin minune !

In clădirea firmei Struan, Jamie McFay sărea câte două trepte, prin semi-întuneric, in timp ce de peste tot răsunau strigate îngrozite :

\_ Ardeee ! Foc ! înăuntru, numai candelabrul din hol lumina scările, încă scirţiind sub impactul cutremurului. Ajunse la capăt, apoi o luă la fugă pe coridor, spre camera lui Struan. Se năpusti pe uşă, strigând :

* Tai-pan, ai păţit ceva ?

Camera era cufundată în întuneric, numai într-un colţ se reflecta pe draperiile ferestrei dansul sinistru al vîlvătăilor. Struan zăcea pe podele, năucit, pe jumătate îmbrăcat pentru cină, scutură din cap, încercând să-şi limpezească mintea. A-măndouă lămpile cu ulei se spărseseră. Una dintre ele căzuse după birou, fitilul aprins împrăştia scăntei pe covorul îmbibat de uleiul scurs.

* Cred că n-am nimic, gemu Malcolm. Probabil că m-am lovit la cap când am căzut. Sfinte Hristoase, ce-o fi cu Angélique ?
* Dă-mi voie să te-ajut...
* Mă descurc eu, Jamie. Du-te la ea !

Jamie încercă atunci clanţa uşii dintre cele doua camere. Insă era încuiată pe partea cealalta. In clipa aceea, covorul luă foc, iar Struan, blestemănd, se grăbi să se tîrască departe de locul acela. Insă Jamie reuşi să stingă focul înainte de a se întinde. In graba lui de a-l ajuta pe stăpânul lui, îl ridică în picioare, brusc, smucindu-l.

* Sfinte Isuse, fii atent. Jamie !
* lartă-mă, iartă-mă, n-am...
* Nu-i nimic, gemu Struan simţind cum îl săgetează o durere cumplită într-o parte, unde se lovise, un junghi ascuţit îl sfîşie prin stomac, - până acum acolo nu avusese nici un fel de dureri, şi în dreptul operaţiei, care se cicatrizase cu greu.
* Unde arde ?
* Habar n-am, incepu Jamie. Eu eram jos...
* Lasă acum. Angélique !

Jamie o luă la goană pe coridor. De la celălalt capăt ieşea un fum gros, înecăcios. Bătu la uşă, apoi apăsă pe clanţă.

Era încuiată pe dinăuntru. Izbi cu umărul panoul de lemn, Chiar lîngă canat, iar uşa sări din ţîţîni. Budoarul era gol. O lampă încă ardea, căzută pe-o parte, in vreme ce uleiul se scurgea pe biroul Acoperit cu brocart, o alta lampă zăcea pe jos. iar uleiul se împrăştiase peste tot. McFay stinse fitilul şi alerga în dormitor. Angélique stătea ghemultă in patul cu baldachin, palidă la faţă precum albul halat de casă de pe ea, cu ochii ţintă la candelabrul care se legăna întruna, periculos de mult, cu toate luminiţele aprinse.

* Eşti teafără, Angélique ?
* Vai, Jamie..., şopti ea. poticnindu-se, parcă trezită din-tr-un somn adinc. Nu, n-am păţit nimic... Eu... stăteam aşa, întinsă, tocmai mă gândeam să mă îmbrac pentru cină, când, dintr-o dată, camera a început să se cutremure. Eu... eu am crezut că visez, dar lămpile s-au spart şi... mon Dieu l... a urmat duruitul acela îngrozitor al clădirii, când trosnea din toate încheieturile. Asta m-a înspăimăntat cel mai tare... Vai de mine, dar Malcolm...
* Malcolm n-are nimic. Mai bine îmbracă-te şi tu cât mai repede.

Grăbeş...

La Căpitănia Portului începu să sune clopotul care anunţa incendiul, iar cei doi tresăriră, surprinşi. Dintr-odată deveni şi fata conştientă de fumul gros ce punea stăpânire pe clădire, auzi strigătele înfundate de afară, apoi zări vîlvătaia, printre draperii şi întrebă, cu voce gîtuită de groază :

* Casa asta a luat foc ?
* Deocamdată nu trebuie să te sperii prea tare, dar mai bine pune ceva pe tine, cât poţi de repede şi vino Dincolo. Eu o să descui uşa de trecere, ca să poţi veni pe-acolo.

Se grăbi să iasă. Ea se dădu jos din pat. Pe sub capot purta pantalonaşi de dantelă şi cămaşă de piele. La repezeală, intră in crinolina care deja-i fusese pregătită şi luă un şal.

* N-a păţit nimic, tai-pan, îl auzi ea pe Jamie, în vreme ce acesta descuia uşa de legătură Se îmbracă acum. Da-ţi-mi voie să vă ajut să coborîţi scările...
* Numai când este şi ea gata...

Jamie dădu să spună ceva, însă se răzgândi în ultima clipă, pentru că ştia că amăndoi mai aveau încă viu în minte conflictul de la prânz şi nici nu era pregătit să încheie un compromis cu Struan. Deschise larg ferestrele. în grădina din faţa clădirii şi pe stradă, servitorii şi funcţionarii firmei mişunau de colo-colo. Era şi Vargas printre ei, precum şi tot felul de gură-cască, unii de la diferite legaţii, care se strângeau întruna. Deocamdată însă nu se zăreau deloc flăcări.

634

* Vargas ! strigă McFay. De unde-i focul, de la noi ? \_ Nu ştim sigur, senior, dar credem că-i doar o parte din Acoperiş în flăcări. Căpitanul de pompieri şi oamenii lui sunt deja acolo, dar la Brock e în flăcări tot etajul.

Jamie nu putea să vadă de-acolo şi ce se-ntâmpla la vecini, aşa că se duse iar în budoarul Angelicăi şi dădu perdelele deoparte. Pirjolul cuprinsese deja o bună parte din faţada reprezentanţei Brock (o clădire cu doua etaje, aidoma cu cea a firmei Struan), unde se aflau dormitoarele principale. Observă grupuri de oameni trecându-şi găleţi cu apă, şi încercând să stingă pojarul, în vreme ce Norbert Greyforth încerca să coordoneze acţiunile de stingere a incendiului. şi el făcuse adesea exerciţii cu echipele proprii de pompieri, chi-nuindu-şi oamenii aşa cum îi chinuise şi celălalt. Dar acum vîntul înteţi flăcările care; răzbiră prin norii de fum şi limbile lor începură să se întindă şi spre clădirea vecină. Uite, fir-ar să fie, că am ghinionul să ard şi eu prins în incendlui lor afurisit, îşi spuse el cu amărăciune, apoi se aplecă peste pervaz şi strigă iar :

* Vargas ! Ia-ţi oamenii şi aduceţi apă aici, sus... şi u-daţi clădirea întîi bine de tot în partea asta ! Când terminaţi toată treaba, mergeţi de-i daţi o mănă de ajutor lui Norbert !

Dar-ar Domnul să ardă viermele ăsta ticălos şi o dată cu el toţi cei din neamul Brock, şi se termină şi cu duelul ăla tâmpit, cu ocazia asta. Din locul acela nu vedea alte incendii în afară de unul, departe, în josul falezei, în Mahalaua Beţivanilor, iar altele două izbucniseră în Yoshiwara. Mirosul a-mestecat de lemn ars, ulei, haine încinse şi catran (cu care erau impregnate Acoperişurile) pătrunsese pretutindeni, deşi -încă mai stăruia in aer mireasma sărată a brizei marine. A-proape fără să vrea, îşi întoarse privirea iar spre flăcările ce mistuiau reprezentanţa Brock şi se apropiau periculos de clădirea Struan. Vîntul împingea vîlvătaia spre el. Şi-ar fi dorit din suflet să se stingă pojarul acela ca prin minune, pentru că îi era groază de foc. Casa în care se născuse el, pe pămăntul luat în arendă de tatăl lui, arsese din temelii într-o noapte geroasă de Iarna. Jamie era încă mic pe atunci, însă ştia că tatăl lui, beat criţă, ca de obicei, fusese mistuit împreună cu mezinul familiei, în vreme ce el, cu maică-sa şi cu sora lui, de-abia scăpaseră cu viaţă salvînd vreo câteva nimicuri, din incendiul acela ucigaş. Curând după aceea, ajunseseră cu toţii la azilul săracilor, trăind câţiva ani de mizerie şi ticăloşie, până ce fuseseră adunaţi de pe drumuri de Campbell Struan, rudă cu Dirk Struan, cel pe a cărui moşie muncise tatăl lui Jamie.

* Vargas ! Grăbeşte-te odată, pentru numele lui Dumnezeu !
* Venim acum, senior !

De -acum, faleza era ticsită cu oameni, căci se strânseseră o mulţime de gură-cască, unii să dea sfaturi, alţii o mănă de ajutor, formănd un lanţ continuu de oameni cu găleţi în mănă de la clădire la uriaşul bazin cu apă de mare din apropiere, iar şiruri de militari, din cazarma de alături, se alăturară celorlalţi. Se zăreau şi samurai alergând dinspre Poarta de Nord, să ajute şi ei, pentru că Incendiul era o ameninţare pentru toţi. Spre sud, de cealalta parte a canalului, o casă. din Yoshiwara ardea în flăcări până la cer, iar vîntul aducea strigătele deznădăjduite şi vaietele celor de acolo, Insă vîlvătăile păreau să se domolească învinse, aşa că nu erau într-adevăr primejdioase, din fericire, n-aveau cum să ajungă până unde putea fi Nemi. Sudoo.ea începu să-i curgă pe şira spinării. Uşurat acum când 'îl ştia pe Malcolm că era în deplină siguranţă, simţi cum iar i se face rău. De la prânz stătuse mohorât la el în birou, chinuit de gânduri : era furios din cale-afară că toata strădania lui de a-i găsi pe cei doi mineri îl pusese pe Greyforth pe urmele lor, îngrijorat din cale-afară din pricina duelului şi a viitorului său, Niciodată până atunci nu s-ar fi gândit că avea să fie Amestecat într-o astfel de încurcătură, sau că s-ar putea să fie nevoit să părăsească Nobila Casă sau chiar Japonia, decât în caz de boală sau de accident. Cel puţin nu înainte cu cinci ani de a împlini vârsta de pensionare, de patruzeci şi patru de ani, după ce slujise cu credinţă timp de douăzeci şi cinci de ani, săltând mereu treaptă cu treaptă. Iar acum, când Malcolm se înstrăinase de el, în vreme ce maică-sa era şi ea grozav de mănioasă pe el, şansa lui de a promova în rang, ba chiar şi pensia lui.., de fapt, tot viitorul său stăteau sub un mare semn de întrebare.

Şi el ce trebuia oare să facă ? se tot întrebase întruna, până când cutremurele întorseseră totul cu susu-n jos, silindu-l să-şi aducă aminte cât de trecător era şi el, ca orice muritor de rând. Apoi, când totul se liniştise şi reuşise şi el să se salte în picioare, toată fiinţa lui crescută în spiritul respectului şi o sentimentului datoriei pe care el şi tot neamul său le aveau faţă de familia Struan, el sărise în picioare şi o rupsese la fugă pe scări, cu sufletul la gură, îngrozit pentru soarta lui Malcolm. La urma urmei, el răspundea de băiatul acela aproape invalid. Tai-pan ? Asta nu, Malcolm. Imi pare rău, dar Norbert are dreptate. Maică-ta conduce toate treburile. De n-ai fi fost tu rănit în halul ăsta, ai fi dat fuga înapoi, în Hong-Kong, cum ţi-a poruncit ea. Şi nimic din toate astea nu s-ar mai fi întâmplat. Acolo, lîngă ea, te-ai fi dat tu iar pe brazdă şi într-un an, doi ai fi.., - Jamie... vrei să mă închei la rochie ?

Nedumerit, bărbatul se întoarse. Angélique stătea în pragul uşii, cu spatele la el, cu partea din faţă a rochiei cu crinolină ridicată peste piept, iar La spate descheiată. în prima secundă, abia se abţinu să nu răcnească la ea : „Fi-ţi-ar zdreanţă a dracu' să-ţi fie, nu vezi că ardem aici ca şoarecii ?" insă se stăpâni cu greu, îi încheie la iuţeală nasturele de sus şi îi aruRcă un şal peste umerii goi, apoi o îndemnă Să se grăbească în camera de alături, unde femeia se cuibări în braţele lui Malcolm. Un grup de oameni goniră prin dreptul uşii, cu căldările pline cu apă.

* Mai bine vă duceţi afară, sir,.,, strigă unul din ei- E vremea să ne cam ducem, nu, tai-pan ?
* Da.

Malcolm se îndreptă spre uşă cât de repede putea el, sprijinit în cele două cîrje, cu care se deplasa încet, primejdios de încet. Dacă ar fi fost cu adevărat primejdie, încetineala aceea i-ar fi fost fatală, fără doar şi poate, lucru de care îşi dădeau seama toţi trei, mai cu seamă Struan. De-acum se auzeau tropăituri prin mansardă, deasupra lor oamenii alergând încoace şi încolo, Iar fumul se îngroşa tot mai mult, devenea tot mai greţos, sporindu-le îngrijorarea.

* Jamie, du-o pe Angélique afară. Eu o să vin singur.
* Sprijină-te de mine şi..,
* Pentru numele Celui de Sus, fă odată ce-ţi spun şi dup-aia te întorci, dacă poţi !

Jamie se făcu stacojiu la faţă, O prinse pe fată de braţ Şi se grăbiră să Iasă de acolo, pe lîngă oamenii ce se repezeau care mai de care cu găleţi de apă goale, in vreme ce alţii se clătinau sub povara căldărilor pline.

6T7

Când rămase singur, Malcolm se îndreptă, împleticindu-se, spre scrin, răscoli printre nişte rufe şi scoase sticluţa pe care Ah Tok o umpluse la loc chiar în acea după-amiază. Dădu pe gît cam jumătate din lichidul maroniu, îi puse dopul la loc şi apoi vârî recipientul în redingotă, oftând a uşurare. Angélique coborî în mare grabă treptele şi apoi ieşi pe poarta principală. Aerul curat îi făcu bine.

* Vargas ! strigă Jamie, odată ajuns afară. Ai grijă de domnişoara Angélique, câteva clipe.
* Desigur, senior !
* Ingăduiţi-mi mie, monsieur, interveni Pierre Vervene, funcţionar la legaţia franceză, foarte îndatoritor, îngăduiţi-mi s-o conduc eu pe mademaiselle Angélique la noi la legaţie. Poate rămăne acolo în deplină siguranţă,
* Mulţumesc, zise Jamie şi se năpusti iar înăuntru. Acum putea vedea şi ea că, într-adevăr, Acoperişul ardea, nu foarte tare, deocamdată, însă destul de aproape de apartamentele lor, iar flăcările ce mistuiau clădirea firmei Brock se întindeau mai departe spre reprezentanţa Struan, aproape să o atingă. Samurai bine instruiţi, în kimonouri cu poale scurte, ca să nu-i stănjenească, şi cu feţele Acoperite, ca să-i apere de fum, aşezară scăriţe pe unul dintre pereţi, Alţii se suiră la iuţeală, în vreme ce toţi cel rămaşi jos strigau şi făceau semne celor cu găleţi să aducă mai multă apă. Căldările pline erau trecute din om în om, până la ultimul, din văr-ful scărilor, care arunca apoi apă acolo unde era mai mare nevoie. O limbă de foc aproape îi atinse faţa, însă omul se ciuci pe dată, Acoperindu-şi ochii cu mîinile, apoi începu iar să se lupte cu focul. Angélique păru mai liniştită văzînd atâta dăruire, şi se gândea cu admiraţie cât de puternic şi viteaz era necunoscutul acela şi cât de neajutorat devenise bietul Struan, Da, cât de puţină protecţie îl putea oferi el atunci, In cazuri disperate, Pe zi ce trecea, viaţa el alături de el semâna tot mai mult a corvoadă, iar el devenea tot mai mult un biet invalid, tot mai văicăreţ şi tot mai puţin amuzant. „Şi atunci ce-o să se-aleagă de viitorul meu ?" se întrebă ea, simţind un fior rece pe şira spinării.
* Nu trebuie să vă îngrijoraţi, mademaiselle, o linişti Vervene, vorbind în franceză, şi clătinîndu-şi curtenitor capul împodobit cu o pălărie pompoasă, cu panaş. Veniţi cu mine, sânteţi în siguranţă. In această parte a pămintului, cutremurele sunt obişnuite.

O luă de braţ şi o conduse prin mulţimea care umplea faleza, privind focul sau încercând să dea o mănă de ajutor. Ori o zări din clipa în care ieşise din casă. El stătea chiar în faţă, la capătul aleii de lîngă legaţia franceză, din vecinătatea Porţii de Nord. Hainele lui de muncitor şi căciula semânau întru totul cu cele purtate de oamenii din jurul său, ceea ce îl făcea să se piardă în mulţime. Din locul acela, avea vedere spre aproape toată promenada, spre frontonul clădirii Struan şi spre strada de lîngă aceasta, care venea dinspre uliţa mare a satului din apropiere. O vreme se uită la ea pierit, apoi cercetă la iuţeală împrejur, să vadă dacă nu cumva îl depistaseră Hiraga sau Akimoto, fiind sigur că aceştia pândeau oricum pe undeva, prin preajmă, şi mai devreme ori mai tîrziu aveau să apară. Inima încă îi bătea nebuneşte după alergătura pe care o trăsese din Mahalaua Beţivanilor până acolo, trecând într-un suflet prin mijlocul satului. In momentul în care zărise incendiul şi toată întinderea falezei, îşi dăduse seama că soarta lui era pecetluită şi avea să fie prins fără doar şi poate, dacă încerca să o ia pe acolo sau pe plajă. Şi nici nu mai avea vreme să îl ia pe Timee ca să îl acopere. Nu că aş putea să mă încred pe deplin in javrele alea pe care le cumperi şi cu un bănuţ, îşi zise el, scrîşnind furios. Inima îi bătea încă şi mai nebuneşte în apropierea ei. Pentru că ea nu se mai afla decât la douăzeci de metri distanţă. Cei care o zăreau, îşi scoteau pălăriile, respectuoşi şi o salutau, iar ea răspundea cam absentă. Ori s-ar fi putut ascunde cu uşurinţă în mulţime, însă nu o făcu, ci numai îşi scoase căciula, ca toţi ceilalţi şi o privi mai departe. Acum arăta ca un bărbat cu puţină barbă, cu trăsături puternice, ochi ciudaţi, cu părul tuns scurt, însă îngrijit. Ochii femeii trecură repede peste chipul lui, fără să-l vadă cu adevărat, ca de altfel şi Vervene, care sporovăia mai departe, cu voioşie, în franţuzeşte. Trecură pe lîngă el la numai câţiva metri Ori aşteptă până ce intrară amăndoi în sediul legaţiei franceze, unde nu mai era nici un soldat de pază, pentru că toţi se duseseră să ajute la stingerea incendiului, apoi o porni alene în josul aleii. In clipa în care se convinse că nimeni nu-l vede, sări gardul, aşa cum făcuse şi data trecută, şi se ascunse în tufişul de sub fereastra ei. In seara aceea, obloanele nu erau trase, iar uşa de la cameră era deschisă. Putea vedea in cameră, ba chiar şi pe coridorul de Dincolo de încăpere şi ii zări pe cei doi intrind într-o alta odaie. Uşa rămase întredeschisă. Ştiind de-acum că era in siguranţă şi nimeni nu-l observa, Ori îşi verifică pistolul, apoi cercetă dacă pumnalul era la locul lui, în teacă. După care se aşeză pe vine, câteva clipe, gândindu-se ce să facă. Din clipa în care îl văzuse pe Hiraga urmărindu-l şi apoi, la numai câteva minute distanţă, dăduse cu ochii de incendiul de la reprezentanţa Struan, nu făcuse altceva decât să asculte de instinctul lui înnăscut. Care de-acum încolo nu-mi mai foloseşte la nimic, îşi zise el. Da. Acum trebuie să acţionez după unplan bine pus la punct. Şi asta cât mai repede. Obloanele acelea deschise îl atrăgeau ca un magnet. Sări peste pervaz drept în cameră.

26

Dar de ce să nu doarmă aici mademoiselle Angelique măcar astă-seară. domnule Struan ? Doar avem o mulţime de camere **!**

protestă Vervene.

Era aproape de ora cinei, iar toţi se strînsesera m marea sală de recepţie de la legaţia franceză, ca să bea o cupă de şampanie. Jamie tocmai sosise, să-i anunţe că focul a fost stins şi nu suferiseră pagube prea serioase. Numai m camera ei şi a lui Malcolm era cam apăraie pe jos.

* Dacă vreţi, puteţi dormi în apartamentul meu',tai-pan propuse

Jamie. Eu o să mă aciuiez undeva în noaptea asta, iar domnişoara

Angelique ar putea dormi în camera lui Vargas. \_

* Nu-i nevoie, Jamie, spuse Angelique. Putem rămâne aici şi fără să deranjăm şi pe alţii. Oricum mă mutam mâine. Nu-i aşa.

cheri ?

* Eu cred că m-aş simţi mai bine în camera mea. Acasă.

Spui că totul este în regulă, Jamie ?

* Da. sigur. Aproape că nici nu se vede urmă de incendiu. Atunci, domnişoară Angelique, vreţi sa staţi dumneavoatră în apartamentul meu ?
* Nu. Jamie, o să stau aici şi o să mă simt minunat.
* Bine. atunci ne-am înţeles, hotărî Struan, cu o lumină ciudată în ochi şi părînd grozav de obosit.

 Opiumul ii luase parcă într-o clipă mare parte din dureri, însă tot nu reuşise să amorţească cumplita ură pe care i-o purta lui Norbert Greyforth.

* Domnule Struan, fără nici o îndoială, sunteţi mai mult decât bineveniţi aici, amândoi, îl asigură Vervene. Avem destula camere, mai ales că ministrul şi ceilalţi funcţionari sunt plecaţi la Yedo pentru câteva zile.
* Vai de mine ! se sperie Angélique. A doua zi André trebuia să aducă licoarea, toţi se uitară la ea grozav de intrigaţi. André mi-a zis... André mi-a zis că se vor întoarce cu toţii cel mai tirziu mîine dimineaţă, după intâlnirea cu shogunul.
* Dar totul depinde de punctualitatea shogunului şi de cum decurge întrevederea, mademaiselle. Iar gazdele noastre sunt cunoscute în lumea întreagă pentru... punctualitatea lor, nu-i aşa ? chicoti Vervene, amuzîndu-se de gluma lui, apoi adăugă foarte important : Niciodată nai de unde să ştii cum şi în cită vreme se pot rezolva probleme înalte, de stat. Oricând poate apărea o ocazie ce trebuie folosită. Poate să dureze o zi, poate chiar şi o săptămănă, cine ştie ? Mai doriţi puţin brandy, monsieur Struan ?
* Da, mulţumesc...
* Dar André spunea că intâlnirea aceea are loc în dimineaţa asta şi că mîine, cel tîrziu, or să se-ntoarcă, insistă ea. abia stăpânindu-şi lacrimile ce stăteau să i se prelingă pe obraji.
* Da' ce dracu' s-a întâmplat, Angel ? întrebă Struan nervos. Are vreo importanţă când se întorc ei ?
* Aăăă... nu... nu, dar eu... eu pur şi simplu nu suport să-mi spună cineva ceva şi să nu se ţină de cuvînt.
* Poate că ai înţeles tu greşit. Dar oricum, mi se pare ridicol să te necăjeşti dintr-o pricină atât de neinsemnată, stărui Malcolm, sorbind cu sete din paharul cu brandy. Pentru numele lui Dumnezeu, las-o încolo, Angel !
* Poate că totuşi se vor întoarce mîine, mademoiselle, interveni Vervene, diplomat ca întotdeauna, spuse el şi gândi : Ce vită cretină mai e şi-asta, oricât de frumoase ţîţe are şi oricit de dulci i-ar fi buzele, auzi ce-o doare pe ea acum ! Nu vă faceţi griji, adăugă el cu cel mai mieros zîmbet. Cina o să fie servită în mai puţin de-o oră. Monsieur McFay, o să rămăneţi la noi la masă, bien sûr..".
* Âăăâ..; nu, mulţumesc..: Eu cred că-i mai bine să mă întorc acasă, răspunse Jamie, apoi din uşă, întrebă, şovăitor: Tai-pan, eu... ăăă... să vin mai tîrziu să vă iau ?
* Sunt în stare să merg şi singur, pe picioarele mele, vrea două sute de metri măcar, scrişni Malcolm. Sunt în stare !

Ar fi voit el să adauge că era la fel de capabil să apese şi pe un amărât de trăgaci, chiar în seara aceea sau în oricare alta, însă se abţinu să strige în urma celuilalt. Chiar înainte de a ajunge el la legaţie, Norbert Greyforth, împreună cu oamenii lui, reuşiseră aproape să stingă focul de la reprezentanţa Brock şi, luîndu-şi un răgaz să mai respire, coborîse în stradă. Ceilalţi nu-l băgară în seamă : Jamie, alături de Malcolm, era ocupat să-i dea ordine lui Vargas şi celor ce se luptau să înăbuşe incendiul, în apropiere doctorul Hoag şi doctorul Babcott lucrau de zor, oblojind arsuri şi punînd la loc cele câteva oase rupte. Elixirul lui Ah Tok îşi făcuse ca de obicei efectul miraculos, iar Malcolm se simţea bine, încrezător în forţele lui, cu toate că avea o stare ciudată şi ar fi dorit să doarmă mult ca de obicei, să doarmă şi să viseze că face dragoste, da, făcea dragoste cu mica japoneză sau cu Angélique, cu o patimă necunoscută până atunci, iar femeile la fel de flămânde după el, şi mai ispititor de nebune. Dintr-o dată, fu trezit la neplăcuta realitate :

* 'Nă seara, Jamie, il auzi el pe Greyforth. Mare ticăloşie; aşa-i ?- Ei, Norbert, făcuse Struan, reuşind să fie politicos din pricina acelei stări de euforie pe care i-o dădea opiumul.' Imi pare rău că aţi avut parte de un joss atât de crunt. Cred că...

Norbert însă îl ignoră cu bună ştiinţă :

* Din fericire, Jamie, n-avem pagube prea mari nici la birouri, nici la depozite, nici la mărfuri, nici la tezaur, veste care, sunt sigur, te va face fericit. Mi-a afumat doar puţin apartamentul meu ! şi abia atunci se prefăcu că-l observă pe Struan şi începu să vorbească intenţionat cu voce mai ridicată şi sfidătoare, ca să audă toţi ceilalţi din jur : Hopa, măi să fie, uite-l chiar pe tânărul tai-pan al vai, atât de Nobilei Case ! Te-a cam turtit seara asta, flăcăiaş, nu prea arăţi grozav... Da ce-i, ţi s-a terminat lăpticul ?

Buna dispoziţie a lui Malcolm se risipi imediat. Cu toate că era moleşit de opium îşi dădu seama că trebuia să înfrunte răul, iar vrăjmaşul stătea chiar înaintea lui.

— Nu, nu s-a terminat, in schimb s-au cam dus pe apa simbetei bunele tale maniere.

* Bunele maniere nu sunt tocmai punctul tău forte, fecioraş, rîsese Norbert. Da, n-am păţit mare lucru, băieţel. Cu noile noastre concesii miniere curând noi o să fim Nobila Casă în Japonia. Şi o să fie şi Hong Kongul al nostru până în Crăciun. Aşa că mai bine s-o iei hopa, hopa acasă, la mămica,' Malcolm.
* Numele meu este Struan, rostise acesta, simţinu-se din-tr-odată înalt, puternic şi de nebiruit, uitind de toţi ceilalţi din jur şi fără să-şi dea seama că Jamie şi Babcott, încercau să-l domolească. Struan mă numesc !
* Mie-mi place mai mult să-ţi zic tinere Malcolm, Mai calm băiatule.- Ei, atunci data viitoare când o să-mi mai zici aşa, eu o să-ţi spun că eşti un bastard ticălos şi o să-ţi zbor ţeasta din-tr-un foc, fără să mai aştept secunzii, jur pe Dumnezeu.

Se lăsară câteva minute de tăcere apăsătoare între ei, ce părură o veşnicie. Trosnetul vîlvătăii şi vuietul depărtat, stăruitor, al vîntului rece păreau să adîncească şi mai mult tăcerea. Zvonul despre provocarea de la prânz se întinsese deja printre cunoscuţi, în numai câteva minute şi toţi aşteptau cu sufletul la gură următoarea mişcare din acel conflict ce mocnea de când bunicul lui Malcolm, Dirk Struan, murise înainte de a-l putea ucide pe Tyler Brock, după cum făcuse legămănt. Norbert Greyforth îşi făcu la iuţeală o mulţime de socoteli în minte. Căntări din nou care era perspectiva şi poziţia lui în cadrul firmei Brock, gândindu-se cu grijă ce anume trebuia să facă. Miza era imensă. Era bine plătit pentru toate, atâta vreme cât asculta întocmai poruncile. Tyler Brock îi arătase poarta spre paradis, spunîndu-i clar, în ultima lui scrisoare : ,,scoate-l pe Malcolm Struan din minţi, acu că-i lingav, rănit şi nu-l mai apără fustele diavoliţei ăleia de fiică-mea, deie Domnul să-i putrezească oasele-n fundul iadului, pe vecie lasă ai la teşcherea câte cinci mii de guinee pe an, şi asta zece ani, de-acuncolo de-l striveşti pe ţingăul ăla nenorocit, cită vreme calcăie pe-acolo, prin Japonia... Şi poţi să iei orice măsură crezi tu de cuviinţă, şi faci cum ţi-i pofta".

Peste numai şase zile, Norbert împlinea treizeci şi unu de ani. La patruzeci de ani, vârstă de pensionare, un comerciant cu China era socotit bătrân, de-acum, în mod normal. Cinci mii de guinee pe următorii zece ani era într-adevăr o răsplată princiară, deajuns atât pentru el, cât şi pentru urmaşii lui. Era destul pentru a cumpăra un loc în Parlament, pentru a intra în lumea bună, pentru a deveni un bogătaş în lege, cu moşie şi conac pe măsură, care să se căsătorească oricând cu o tânără frumoasă, care să-i aducă drept zestre câteva terenuri rodnice, din comitatul Surrey. Aşa că îi era foarte la îndemănă să hotărască ce avea de făcut. Işi apropie faţa de chipul lui Struan şi se bucură nespus în sinea lui observînd urmele suferinţei sub pielea tânără, strălucitoare a acestuia. Da, acum părea de aceeaşi statură, căci Struan stătea cocîrjat, spriji-nindu-se cu mîinile în cîrje.

* Uite ce-i, tinere Malcolm, dacă tot mi-ai aruncat brandy în faţă la prânz, n-ai decât să mă pupi în cur la cină.
* Iar tu eşti un pui de tîrfă ticălos !

Celălalt rîse cu poftă auzindu-l, apoi rânji foarte mulţumit :

* Iar tu, mă ţîncule, eşti un amărât de pui de tirfă şi mai mare, de fapt tu...

Babcott însă se interpuse între cei doi, iar statura lui uriaşă îi domină, făcându-i să pară nişte bieţi pitici.

* Terminaţi, amăndoi ! se răsti el furios. Amăndoi ! Ne aflăm într-un loc public, iar certurile de soiul ăsta trebuie rezolvate între patru ochi, ca între gentlemeni. - Asta gentleman ? Nici...
* Intre patru ochi, ca între gentlemani, Malcolm, repetă Babcott pe un ton mai ridicat, Norbert, cum preferi să soluţionaţi conflictul ăsta ? - Eu unul nu vreau să mă duelez, dar dacă scîrba asta de om ţine cu tot dinadinsul, fie ! Eu sunt gata oricând ! Astă-seară, mîine... Cu cât mai repede, cu atât mai bine !
* Nu, nu. N-o să fie nici astă-seară, nici mîine şi nici alta dată. Duelul este interzis prin lege. Insă oricum, eu o să vin la tine la birou mîine, la unsprezece, decise doctorul. îl privi pe Struan şi înţelese că nimeni de pe lumea asta nu putea să împiedice un duel, dacă cei doi adversari voiau cu tot dinadinsul să se bată. Observă că tânărul avea pupilele dilatate şi se întrista, dar se şi înfurie pe el. Şi el şi Hoag constataseră mai de mult că Malcolm o luase pe panta opiului, însă orice i-au spus şi orice au făcut n-a avut nici o influenţă asupra lui şi ştiau că nu aveau cum să-l împiedice să pună mâna pe drog.

Iar la tine o să vin mîine la prinz, Malcolm, rosti el. În timpul ăsta, ca cel mai înalt reprezentant al ambasadei britanice la Yokohama vă ordon amăndurora să nu vă mai adresaţi nici un cuvînt, să nu vă mai atacaţi verbal nici în public; nici în particular.

Acum la legaţia franceză, simţind cum opiul se amestecă cu băutura, dîndu-i o senzaţie de detaşare, Malcolm Struan îsi zise că nu trebuie să-l mai ia în seamă pe nemernicul de Babcott. „Mîine sau poîmîine o să-l trimit pe Jamie. nu, pe Dmitri. să se întâlnească cu Norbert. Jamie nu mai este de încredere, după cum s-a dovedit. O să ne duelăm chiar în apropiere de pista de curse, iar Nobila Casă o să-i facă lui Greyforth o înmormăntare minunată, ca de altfel şi nenorocitului de Brock, dacă îndrăzneşte să se-arate pe-aici, jur pe sfîntul Dumnezeu ! Aştia au cam uitat că tu ai fost cel mai bun trăgător cu revolverul, la Eton, şi că te-ai duelat cu neisprăvitul ăla de Percy Quill, pentru că ţi-a zis chinezoi. Şi l-ai băgat în pămănt în câteva clipe, după care ai fost trimis departe de ţară. chiar dacă papa a liniştit toate apele cu numai câteva mii de guinee. Iar cu Norbert o să rezolvi exact în acelaşi fel"...

Zarva din încăpere îi alungă gândurile. Tocmai intrase Seratard. iar ceilalţi il înconjuraseră degrabă, ca să-l salute. In urmă apăru şi André Poncin. Ca prin ceaţă, ameţit de drog, il zări pe Henri Seratard explicând foarte voios că în-tilnirea de la Yedo se terminase destul de repede, desigur, după ce „noi am spart gheaţa, iar compromisul propus din partea Franţei a fost acceptat, aşa că nu mai avea nici un rost să rămănem..."

Brusc nu mai auzi nici un cuvînt din discuţia aceea, când dădu cu ochii de André. Tânărul francez, spilcuit, uscăţiv, cu alură plăcută. îi zîmbea Angelicăi, care îi răspunse la fel, fericita cum nu o mai văzuse de zile întregi. Un val de gelozie se stîrni în sufletul lui. însă se potoli singur pe dată. Doar nu era vina ei, îşi spunea Malcolm, nici a lui André, are şi ea dreptul să zîmbească. el, bolnav fiind, nu era deloc o companie plăcuta, nu mai era cel de altadată, ci un suferind, mocnindu-şi durerile groaznice, neajutorat. Sfinte Dumnezeule, dar o iubesc cu adevărat pe femeia asta şi am nevoie de ea de-ar fi să mor, îşi spuse,

Se ridică de pe locul lui, scuzîndu-se faţă de cei de faţă şi le mulţumi pentru ospitalitate. Seratard ii răspunse, cu şarmul lui obişnuit :

* Dar sunteţi sigur că nu mai vreţi să rămineţi ? Vai, ce rău imi parepentru pagubele acelea făcute de incendiu... Noi n-am simţit pe mare nici un cutremur, nici măcar o zgîl-ţîitură, nimic... Nu fiţi îngrijorat pentru logodnica dumneavoastră ! Suntem incìntati să o avem în mijlocul nostru, monsieur; şi dacă o să aveţi de făcut reparaţii la apartamentul dumneavoastră, sunteţi oricând bineveniţi aici. H conduse până la uşă, împreună cu Angélique, care stărui cu încăpăţinare să-l ia de braţ şi să-l conducă până acasă.
* Dar mă simt bine, Angel, zise Struan simţind că se topeşte de dragul ei.
* Bineinţeles, dragostea mea, dar îmi face plăcere, zîmbi ea, debordind de voioşie, de când se întorsese André.

Mai am de răbdat încă vrea câteva ore şi apoi sunt salvată, îşi spuse ea în gând.

Cina prilejui o seară minunată pentru toţi cei de faţă; pentru că Angélique radia de fericire. Seratard nu-şi mai încăpea în pene de măndru ce era pentru succesul repurtat la Yedo. Le povesti plin de însufleţire isprăvile sale din Algeria, unde fusese însărcinat oficial cu cucerirea acestei ţări înainte de a fi numit aici, iar Vervene încerca mai tot timpul să-i ciştige atenţia fetei, cu faptele sale de eroism. Toţi erau foarte stimiti de prezenţa frumoasei fete şi de vinul bun, de Bordeaux, adus din belşug, cite o sticlă pentru fiecare, plus câte o cupă de şampanie, la început ca să le stîrnească apetitul, şi una acum pentru digestie. Iar apoi André Poncin începuse cu povestlioare picante despre Hong Kong, Shanghai şi Kowloon, unde sătenii credeau întradevăr că uneori erau blagosloviţi cu Molima Penisului când organul se micşora şi se retrăgea în trup, aşa că toţi bărbaţii îşi legau cu un capăt de sfoară daravela şi celălalt capăt zdravăn de gît, ca să nu li se întimple o astfel de nenorocire.

* A, nu, asta-i imposibil, André, ce nebunii îţi mai trec prin cap ! se fandosi ea, fluturindu-şi evantaiul, în timp ce toţi ceilalţi rîdeau în hohote, iar Poncin jura că era adevărul-adevărat.

Angélique însă îşi dădu seama că era de-acum vremea să plece. Işi termină de băut cel de-al doilea pahar de şampanie, care merse de minune după cele trei păhărele de Château d'Arcins. Băutura o copleşise chiar mai 'mult decât işi închipuise, însă în seara aceea era teribil de fericită că André se întorsese aşa cum făgăduise, că sporovăiseră tot timpul numai în franceză, aşa că îşi îngăduise să fie mai puţin reţinută decât de obicei.

* Ei, acum eu o să vă las să vă bucuraţi nestingherîţi de trabucuri, de coniac şi povestiri... deocheate.
* Mai rămîi, numai o clipă măcar, o rugă Seratard: André o să ne cìnte. - A, nu, nu astă-seară, îl întrerupse André. Dacă nu vă supăraţi, şi eu aş vrea să mă retrag. Mai am de rezolvat nişte acte pentru mîine. Imi pare rău.
* Ei, orice lucru poate să aştepte, nu ? Plăcerea mai înainte de afaceri plicticoase, decretă Seratard. Aşa că, trebuie să ascultăm puţină muzică, pentru ca seara să se încheie în mod plăcut, da, ceva romantic, pentru Angélique..:
* De ce nu-l laşi şi pe el să se odihnească măcar o seară. Henri ? protestă ea, îmbujorată din pricina vinului şi o bucuriei ce o încerca, gândindu-se că André era foarte nerăbdător să facă rost de doctoria aceea. Deja l-aţi rupt de la treburile lui destulă vreme. La urma urmei, el nu face parte dintre funcţionarii ambasadei, nu ?
* Dar lui André îi place teribil să ne cinte...
* Aha, deci asta înseamnă că putem să-i poruncim să ne delecteze oricând vrem noi, aia-i. Ei, atunci eu vă poruncesc, domnule ministru, să îl iertaţi şi pe el, măcar de data asta..., şi pe mine, cred c-a venit vremea să merg la culcare.

Se ridică de pe locul ei, uşor şovăielnică. Toţi o înconjurară curtenitori, protestănd.

* O să mai fiu aici şi mîine şi încă vreo trei zile, cel puţin, îi asigură ea şi îi întinse mâna lui André, zîmbindu-i complice. Ei, de-acum eşti liber să pleci unde vrei. Eu îţi poruncesc, numai să ai grija să te străduîeşti pentru interesele noastre.
* Poţi să contezi pe mine, Angélique.
* Ei, măcar un ultim pahar să mai bei cu noi...

Se lăsă rugată şi apoi convinsă să ia cu ea încă un pahar, de şampanie, după care o însoţiră până în cameră, ca să se asigure că încuietoarele ferestrelor şi noile obloane de la budoar şi de la dormitor erau bine închise.

* Am hotărât să înlocuim toate obloanele, după ce-ai plecat dumneata ultima oară de-aici, îi repetă Vervene, scu-turându-şi convingător capul cu păr rar şi ciufulit, zîmbind strîmb ca orice chefliu. Nici măcar săptămâna trecută, când a fost furtuna aceea grozavă, nu s-au clintit din loc, atât de bine au fost prinse.

De acolo, din prag, observară toţi un capot gri-perle şi o cămaşă de noapte aşezate cu grijă pe patul pregătit de noapte ca o ispită de către camerista grăsană, ce mişuna prin cameră, încruntată, aşteptindu-şi stăpâna. Lumina scăzută a lămpilor şi aburii alcoolului dădeau camerei o aură încă şi mai ademenitoare, iar fata aceea frumoasă părea mai provocatoare ca oricând.

Cu greu se hotărîră să plece, după alte amabilităţi şi urări de noapte bună, vise plăcute, apoi ea rămase singură; doar cu Ah Soh, şi închiseră uşa spre coridor. Servitoarea o dezbrăcă, apoi îi perie părul, ii puse crinolina în dulapul încăpător, alături de celelalte haine, lenjeria în scrinul cu sertare sculptate, în vreme ce Angélique fredona fericită că se afla acolo, că a doua zi avea să scape de toate necazurile ; că era, în sfîrşit, singură, şi că incendiul şi cutremurul nu făcuseră pagube şi nu-i încurcaseră planurile, ba din contră o ajutaseră să le ducă mai repede şi mai simplu la îndeplinire. Da, o să-l împac eu pe Malcolm cu Jamie, pentru că nu este bine să se înstrăineze şi să strice prietenia, gândi ea euforică; simţind că ar mai fi avut chef să bea, deşi îi fusese de ajuns cit băuse, li mulţumesc bunului Dumnezeu că mi l-a trimis pe André. Mă întreb oare cum o fi la Yoshiwara şi cum o arăta iubita lui. O să-l trag eu de limbă intr-o bună zi despre ea şi o să ne distrăm de minune...

* 'oapte bună, şoala, spune Ah Soh, intrerupându-i gân-durile.Servitoarea se indreptă hotărâtă către canapeaua din budoar. Ultima dată când Angélique rămăsese peste noapte la legaţie, slujnica dormise tot acolo, şi, chiar dacă uşa dintre camere fusese închisă. îi auzise sforăiturile toată noaptea, tul-burându-i somnul.
* A, nu. Ah Soh, tu nu dormi aici ! Tu pleci ocum şi vii miine, hop hop, cu cafeaua, ah, dimineaţă, heya ?
* 'oapte bună, şoala, ridică femeia din umeri, indiferenta. Angélique zăvori uşa în urma ei, simţindu-se minunat singură, in sfîrşit, în lumina aceea blîndă, invărtindu-se încet în pas de vals prin încăpere, fredonind. După câteva clipe, auzi de departe acordul de note zglobii ale pianului. A, ăsta-i Henri, îşi zise ea, recunoscând tuşeul pianistului. Bun pianist, mai bun decât Vervene, însă nu se compară în nie un chip cu André. Cânta Chopin. Ce muzică dulce, delicată şi romantică...

Se legănă o vreme în tactul frumoasei melodii, apoi îşi surprinse cu coada ochiului silueta reflectată de oglinda cea mare. Câteva momente, se studie din cap până în picioare, în-torcându-se când pe o parte, când pe cealalta, apoi îşi prinse sânii în căuşul palmelor, ridicindu-i, aşa cum făcea ea cu Colette la internat, jucându-se astfel, ca să vadă cum le stă mai bine, când sunt mai provocatoare. Sorbi iar o gură de şampanie, delectându-se cu băutura acidulată, întărâtată de muzica aceea suavă şi de alcool. Deodată, excitată, lăsă să îi cadă capotul, apoi îşi ridică încet cămaşa de noapte, dez-velîndu-şi treptat picioarele, apoî coapsele, cochetând cu sine în oglindă, pină ce rămase goală, privindu-se, admirându-se, când Acoperindu-se iar cu cămaşa mototolită, când dezvăluin-du-se din nou. Mai bău puţină şampanie. După care îşi cufundă un deget in paharul de cristal şi îşi puse câte un strop pe sfîrcurile întărite, aşa cum citise ea că făceau marile curtezane pariziene, care foloseau uneori vin dulce, Château d'Yquem pentru a da aromă sinilor şi chiar... Ce ciudat că exact cele mai celebre curtezane ale Franţei erau de fapt două englezoaice.

Chicoti ca pentru ea, încăntată, bucurându-se din plin de noaptea aceea, de muzică şi de şampanie. După ce o să nasc unul sau doi copii şi o să am, să zicem, vrea douăzeci şi unu de ani, iar Malcolm va avea o amantă, eu o să îmi aleg un iubit cu totul deosebit, întocmai aşa o să fac... da, da, pentru plăcerea mea şi a lui... Dar mai întîi pentru bucuria lui Malcolm. Incă o înghiţitură de licoare, apoi alta şi... se termină. Angélique linse lacomă ultima picătură, privindu-se în oglindă, după care, aţîţată de. propria imagine, îşi trecu limba peste buza paharului, jucându-se. Chicoti din nou, ameţită, puse paharul gol pe măsuţa de toaletă, fără să bage de seamă, când acesta căzu neauzit pe covor. Ea nu mai asculta decât muzica lui Chopin, presimţind patimile ce o Inspiraseră şi Se uita mai departe în oglindă, la goliciunea ei sfidătoare.'

. Lascivă, se lăsă pe pat, micşoră fitilul lămpii, iar umbra se întinse, protectoare. Femeia se uită iar spre oglindă şi işi zări silueta frumoasă, voluptoasă. Degetele ei începură să prindă parcă singure viaţă, să o măngîie, să o pipăie, inima îi tresărea de plăcere crescândă. închise ochii, inchipuindu-şi că Malcolm, înalt, puternic, foarte puternic, mirosind frumos, aţîţător, o duce spre dormitor, se aşează alături de ea pe pat, fi el gol, apoi degetele lui încep să o dezmierde, să o descopere treptat...

In cealalta cameră, Ori deschise încetişor uşa dulapului; apoi păşi neauzit în penumbră, ascunzîndu-se in conul de întuneric de Dincolo de uşa întredeschisă, privind-o, simţind cum i se înfierbîntă sângele, iar inima îi bate nebuneşte. Ii fusese foarte uşor să se pitească printre valize şi crinoline, apoi şă se ghemuiască într-un colţ, nevăzut, când slujnica deschisese garderobul. Nu fusese greu după aceea să-şi dea seama când Angélique rămăsese singură şi încuiase uşa in urma servitoarei. Femeia pe care el o visase atât, zăcea întinsă pe aşternut, în lumina slabă a dormitorului, cu ochii închişi, tresăl-tând din când în când, cu chipul în umbră şi o parte de trup, in timp ce umbrele pe pereţii camerei dansau ciudat, după cum curenţii de aer mişcau într-o parte sau alta flăcăruia lămpii. Şi atunci i se păru că aşteptase deja o veşnicie. Fără să facă nici un zgomot, ieşi din întuneric şi păşi peste prag. Uşa se închise în urma lui. Muzica nu se mai auzi deloc. Ea deschise ochii, îşi concentră privirea şi îl zări.

Ceva, o voce dinlăuntrul ei îi şopti că el era acela, da, ucigaşul de la Tokaido, tatăl copilului ce nu avea să se nască nicicând, cel ce o violase, dar nu-i lăsase amintirea silniciei şi a durerii, ci numai vagi vise erotice când răpusă de letargie, cind aproape revenindu-şi. Iar acum era în faţa lui, lipsită de apărare, şi în noaptea asta el avea să o omoare.

Şi unul şi celălalt abia mai respirau. Neclintiţi. Fiecare pândind mişcarea celuilalt. încă sub puterea uimirii şi a groazei, Ea îşi dădu seama că bărbatul era cam de aceeaşi vârstă cu ea, poate numai cu puţin mai mare, puţin mai înalt. La briu avea o spadă scurtă, vârâtă în teacă, pe minerul căreia mina încleştată trăda încordorea. Barbă şi păr scurt, umeri largi, puternici şi şolduri înguste, îmbrăcat cu o cămaşă aspră, de muncitor, pantaloni largi, picioarele musculoase, sandale, cum purtau ţăranii de rând. Chipul din umbră !

Nu, e tot un vis, se încuraja Angélique. Da, tot un vis ca toate celelalte, nu-ţi fie teamă... Fără să-şi dea prea bine seama ce face, îşi sprijini capul într-o mănă, iar cu cealalta îi făcu semn să se arate în lumina.

Pentru câteva clipe năucit ca şi ea, fără să-şi dea seama prea bine dacă trăieşte un vis sau realitate, Ori o ascultă fără voie. Dar când zări trăsăturile lui dure, parcă dăltuite în piatră, atât de deosebite şi străine, precum şi ochii negri, arzînd de dorinţă, ea deschise gura să-l întrebe : Cine eşti ? Cum te cheamă ? Atunci el crezu că vrea să strige după ajutor, şi dintr-un salt, ajunse lîngă ea şi îi puse lama cuţitului în beregată, ameninţător.

* Nu, te rog, gemu ea îngrozită, căzînd iar pe pernă, dar cum el nu înţelegea, clătină din cap, speriată de moarte!' apoi încremeni, implorându-l cu ochii, simţind că fiecare părticică a trupului ei striga :

Acum o să mori. de data asta nu mai ai nici o scăpare ! Nu, te rog... Teama dispăru atunci de pe chipul lui incrincenat şi, cum stătea acolo aplecat, asupra ei, cu inima bătându-i la fel de nebuneşte, îşi duse un deget la buze, dîndu-i de înţeles că trebuie să tacă. să nu ţipe şi să nu se mişte.

* lyé, şoptise el răguşit, apoi adăugase în englezeşte.

Nu !

O picătură de sudoare i se prelinse de-a lungul obrazului.

- Eu... eu n-o să scot un sunet, murmură ea, inspăimin-tată la culme. Işi trase cearşaful peste şoldurile goale, insă imediat; el îl smulse de pe ea. Inima i se opri : in clipa aceea înţelese. Vocea nebănuită a unui instinct otavic o făcu să vadă totul într-o alta lumină, şi descoperi in adîncul ei o alta fiinţă ascunsă, stăpână pe o altfel de cunoaştere. Groaza începu să i se topească dintr-odată. Glasuri ciudate, dinlăuntrul el, îi şopteau, liniştitoare : Fii cu mare băgare de seama, ascultâ-ne; căci noi te vom călăuzi. Uitâ-te numai în ochii lui, nu face nici o mişcare bruscă. Mai întîi cuţitul..:

Cu inima mai să-i sară din piept, Angélique privi adînc în ochii bărbatului şi duse un deget la buze, cum făcuse şi el mai înainte, apoi arătă uşor spre lama cuţitului şi îi dădu de înţeles că trebuie să-l lase deoparte:

El însă era ca un arc încordat, gata să zvîcnească în orice clipă, aşteptându-se în orice moment ca femeia să ţipe după ajutor şi să fugă la uşă... Ştia că o putea face să tacă pe vecie oricând, într-o secundă, însă nu aşa plănuise el. Ea trebuia să fugă la uşă când va socoti el că a venit clipa, apoi să ţipe, să ţipe înnebunită de frică, să se trezească vrăjmaşii |i atunci el ar şti ! o singură dată, după care avea să aştepte fi, când ceilalţi dădeau buzna, el avea să strige „Sonno-joi şi, împlîntându-şi cuţitul în el ca un samurai ce era, avea să-i scuipe în faţă, cu scîrbă", avea să moară ca un mare erou; Acela era planul lui, cel pe care îl alesese dintre multe altele: Mai întîi să o posede pe femeie, cu sălbăticie, după aceea să o omoare, apoi să-şi facă şi el felul. Sau pur şi simplu să o ucidă pe loc, aşa cum ar fi trebuit să facă data trecută, după acea să lase pe cearşafuri, scris mare, „Tokaido", aşa cum mai făcuse şi înainte, după care să sară pe fereastră şi să scape cu viaţă. Insă ea nu reacţiona aşa cum se aşteptase el. Fără să clipească măcar, fără să îşi ia privirea de la el, îi făcu semn cu mâna să dea lama ucigaşă deoparte, ochii precum cerul de albaştri îi porunceau, nu implorau; erau încordaţi; dar nu cuprinşi de groază. Un zîmbet ciudat îi stăruia pe buze. De ce oare ? Cuţitul rămase nemişcat. Ai răbdare, linişteşte-te, îi şopteau fetei vocile lăuntrice.

Din nou, arătă spre cuţit, fără grabă, îndemnîndu-l s-o asculte. Ochii lui se îngustară încă şi mai mult. Cu mare greutate, îşi smulse privirea dintr-a ei, îi privi iute trupul, dar ochii ei îl subjugară din nou inexorabil. Oare ce avea ea în minte ? încordat, lăsă şişul la o parte şi aşteptă, gata să atace. Stătea aproape de pat, mîinile ei începură încet să-i descheie nasturii de la cămaşă, apoi încremeniră pe dată. Crucea de la gîtul lui luci în lumină. Crucea ei ! Uimirea de a fi găsit printr-o minune ceea ce nu crezuse că va mai vedea vreodată, o bucură într-un fel ciudat şi, ca prin vis, parcă nu ar fi fost ale ei, îşi văzu degetele tremurătoare atingând mica podoabă, fericită că el o luase ca să o poarte în amintirea ei, ca să aibă o părticică din ea cu el, toată vremea, aşa cum o părticică din el avea să o urmărească şi pe ea toată viaţa, însă nici măcar acea cruce, crucea ei, nu o făcu să se răzgândeas-că şi să se abată de la planul ce I se conturase în minte.

Cu delicateţe, îi scoase uşor cămaşa, trăgând-o peste braţul drept, peste cuţitul ţinut încă strâns în mănă, ca o permanenţă ameninţare. Privirea ei cercetătoare trecu peste trupul barbatuiui, dădu peste rana de la umăr, abia vindecată, peste muşchii frumos desenaţi ai pieptului.

Apoi se întoarse iar la rană, înţelegând.

* Ţokaido, rosti ea încetişor, ca o confirmare, dar el crezu că il întreabă despre locul luptei.
* Hai, răspunse el, stănd mai departe la pândă, aşteptând in acelaşi timp, aproape răpus de dorinţă. Hai.

Din nou, crucea îşi sclipi aurul în lumină.

* Kanagawa ? urmă Angélique.

El încuviinţă din cap, abia respirând, parcă vrăjit, iar femeia se bucură în sinea ei că avusese dreptate încă de la început. Acum era aproape gol, iar ea devenea tot mai sigură că planul ei avea să izbîndească. Se întinse încet şi îi atinse brâul, privindu-l mereu în ochi şi simţi cum bărbatul se-nfioară deodată. Un fior o trecu şi pe ea, bucuroasă de victoria dobîndită până acum asupra lui. Nu-ţi fie teamă, o sfătuiau vocile. Continuă...

Degetele lui desfăcură catarama. Brâul căzu odată cu spada prinsă de el, pantalonii ii lunecară la podele. Dedesubt, purta o legătoare mică, împrejurul şoldurilor. Cu un efort spraomenesc, rămase nemişcat, bine proptit în picioarele uşor depărtate, cu trupul tot tremurând de dorinţă şi inima bătându-i nebuneşte, ochii parcă legaţi printr-un blestem de apele albastre ale privirii femeii.

Continuă, şoptiră iar vocile dmlăuntrul ei. Nu te temé.. ?

Şi dintr-odată, îl văzu prins în plasa de păianjen pe care nenumărate generaţii de femei fără apărare, căzute în aceeaşi capcană a bărbaţilor, o ajutau acum să o ţeasă în jurul lui, acelaşi instinct atavic îi îmboldi pe neaşteptate voinţa ascu-ţindu-i simţurile, făcând din ea duh al nopţii, şi atit de detaşată de sine încât se dedublase şi-i urmărea pe cei doi de departe, degetele ce-i desfăceau legătoarea, trupul lui gol; Nu mai văzuse niciodată pină atunci un bărbat complet dezbrăcat. In afară de cicatricea de pe umăr, el era fără cusur. Ca şi ea. Pentru câteva momente, Ori reuşi încă să-şi stăpânească dorinţa devoratoare, apoi toată voinţa i se spulberă, azvărli pe pat cuţitul şi se aruncă asupra ei. Insă ea se închise ca o, scoică şi se rostogoli într-o parte, bărbatul făcu întocmai în-şfăcând la iuţeală arma, înainte ca ea să o ajungă; dar nu spre cuţit se deplasase ea, ci-i făcuse loc şi acum stătea întinsă, urmărindu-l cum şedea încordat, în genunchi, în mijlocul patului, cu lama strălucitoare ridicată asupra ei, un alt falus îndreptat spre ea.

Ca trezită dintr-un vis, femeia clătină liniştită din cap, dîndu-i de înţeles să lase cuţitul deoparte, să se întindă lingă ea.

- Nu e nici o grabă, şopti ea molcom, ştiind că nu avea cum să-i înţeleagă cuvintele, ci numai gesturile. Aşează-te aici, îi arătă ea pe cearşaf, alături. Nu, nu... uşor, încet, ii arătă iar. Sărută-mă... nu, nu atit de brutal... Delicat... il făcu să priceapă tot ce dorea ea şi ce dorea şi el de altfel, atingânduse, apropiindu-se şi depărtându-se, stăvilind patima în ei, până ce amăndoi simţiră că le clocoteşte sângele în vine, apoi, când, în sfîrşit, atinseră piscul, ea simţi cum explodează, purtându-l şi pe el Dincolo de pragul fericirii şi apoi se prăbuşesc în abisul unei uriaşe plăceri ce le sorbi toată vlaga.

Când reuşi să-şi tragă sufletul şi să vadă şi să audă ce se intâmplă în jur, muzica încă răsuna undeva, departe. Nici un zvon de primejdie, ci numai suflarea lui gîfiită. Trupurile lor uşoare, îngemănate perfect. Păreau că fuseseră născute să se contopească astfel. Asta era ceea ce o uimea pe ea cel mai tare - cum de se potriveau perfect corpurile lor ! Şi cum şi din ce pricină atinsese ea acea stare de extaz. Bărbatul încercă să se tragă înapoi.

Nu, nu îl lăsa să se depărteze, se grăbiră să şoptească vocile dinlăuntru) ei. Tine-I lîngă tine, nu-l lăsa să se mişte de lîngă tine.

Primejdia încă n-a trecut, veghează, urmează-ţi întocmai planul... Aşa că il înlănţui şi mai strâns cu braţele. Dormiră alături cam o oră, iar când Angélique se trezi, el încă era cufundat în somn adinc, respirând uşor. cu chipul lui tânăr, destins, cu o mănă încleştată pe minerul armei, iar cu cealalta pe crucea ei, pe care el o purta la gît atât de firesc."

Primul dar din viaţa mea, cum mi-a spus mama, pe care mi l-au pus la gît în prima zi când m-am născut şi de atunci nu m-am mai despărţit de cruciuliţa asta niciodată ; numai lanţul a fost schimbat. E cruciuliţa lui acum ? A mea ? A noastră ?

El deschise ochii şi un fior o străbătu. Pentru o clipă el nu-şi dădu seama unde se află, dacă nu cumva visa, apoi o văzu pe ea, tot frumoasă, tot ispititoare încă alături de el. privindu-l şi surizind in felul acela ciudat, misterios, care îl fermeca. Ca în transă, întinse mâna spre ea,'iar femeia îi răspunse dezmierdării. După care se contopiră iar în îmbrăţişare, însă de data aceasta fără grabă, fără mânie, ci ca o lungă stare de vis şi voluptate.

După aceea, abia dezmeticit, el ar fi voit să-i mărturisească şi ei cât de imens se simţise când atinsese Norii şi Ploaia şi cât de mult o admira şi voia să îi mulţumească pentru tot..., copleşit de tristeţe însă, că tocmai el trebuia să îi curme firul vieţii, al acestei vieţi. Insă se mai alina gândindu-se că şi moartea lui era foarte aproape. Iar acum, datorită ei, putea muri îmPăcat, căci sacrificarea ei sfinţea marea şi dreapta cauză sonno-joi.

Da, îşi zise el, străluminat dintr-odată, pentru un astfel de dar al fericirii pot şi eu să o răsplătesc printr-un dar asemănător, o ofrandă de samurai : dăruindu-i o moarte demnă de un samurai, fără ţipete de groază, fără durere. Să treacă pragul morţii într-o clipă.

Acum vie, acum moartă. De ce nu ? Şi deplin îmPăcat cu sine, cu mâna strinsă pe mănerul cuţitului, îşi mai îngădui încă o dată să se afunde în liniştea somnului netulburat de nici un vis.

Ea îl atinse cu degetele. El se trezi instantaneu, în alertă, cu mâna încleştată pe cuţit. Observă că ea îi făcea semn spre geamul Acoperit de draperie şi apărat de obloanele de lemn. Angélique îşi duse degetul la buze. Afară se auziră un fiulerat şi paşi ce se apropiau. Apoi trecură şi se stinseră în depărtare.

Ea răsuflă uşurată, apoi se strânse lîngă el şi se cuibări la pieptul lui, sărutându-l, după care, atât de fericită, îi arătă ceasul de pe noptieră : era ora patru şi şaisprezece minute dimineaţa. După aceea îi făcu iar semn spre fereastră. Coborî din pat uşor şi, prin semne, îi dădu de înţeles că trebuia să se îmbrace şi să plece chiar acum, apoi să se întoarcă iar la căderea nopţii, atunci ferestrele nu aveau să mai fie cu obloanele trase. El însă clătină din cap, refuzînd, prefăcăn-du -se că vrea să o necăjească, să se joace, iar femeia alergă degrabă înapoi, încântându-l cu frumuseţea ei, cum îngenunchea lîngă pat, rugătoare, şoptind întruna:

* Te rog... te rog.. ?

Tot sufletul se răsuci în el : nu văzuse în viaţa lui o astfel de expresie pe chipul unei femei, iar acea patimă pe care i-o dăruise ea depăşea puterea lui de înţelegere. Nici un cuvînt de dragoste. Nu existau în japoneză. Se cutremură, insă nu-şi schimbă decizia. Dar nu îi era prea greu să se prefacă şi el că este de acord cu vrerea ei, că acceptă să plece a-tunci şi să se întoarcă iar la căderea nopţii. în timp ce se îmbrăca, ea rămase tot timpul alături, ajutăndu-l să-şi pună veşmintele, nevoind parcă să-l lase să se ducă încă, dorin-du-i apropierea. Cu un deget la buze, ca un gest de copil, dădu perdelele în lături, deschise neauzit fereastra, desferecă obloanele şi se uită afară. Aerul era proaspăt şi răcoros. Mijeau zorile. Cerul era brăzdat de nori, iar marea liniştită. Nici un semn de primejdie nu se zărea de nicăieri, nu se auzea nimic, decât foşnetul calm al valurilor ce dezmierdau plaja. Pe Strada Mare numai citeva dîre subţirele de fum aminteau de incendiul de cu seară. Nimeni nu era prin preajmă. Colonia întreagă era cufundată in somn adinc, netulburat.

Se apropie de ea, pe la spate şi îşi dădu seama că acela era cel mai potrivit moment pentru a o ucide. Mâna i se încleşta cu putere pe minerul cuţitului, ridică lama ucigaşă..." Insă nu lovi, hotărîrea i se spulberă pentru că exact în acea clipă ea se întoarse, tandră îngrijorată pentru viaţa lui, iar dorinţa din el încă nu se stinsese cu totul, ci tot îi mai stăruia în minte, aţîţîndu-l. Ea il sărută repede, apoi se aplecă iar peste pervaz şi se uită degrabă în stìnga şi în dreapta, ca să fie sigură că nu este nici un pericol.

* Nu, nu încă, murmură ea temătoare, înlănţuindu-l iar cu braţele, făcându-l să mai aştepte.

Apoi, când se convinse că e momentul potrivit, se întoarse spre el, îl sărută din nou şi il îndemnă să se grăbească. El păşi neauzit peste marginea ferestrei, ca vrăjit, iar când îl văzu ajuns în grădină, departe de ea, Angélique trânti cu putere obloanele, le blocă la iuţeală şi ţipătul ei disperat sfîşie noaptea adîncă :

* Ajutoooor !...

Ori încremeni. Insă numai pentru o clipă. Orbit de furie, se repezi iar la obloane, încercând să le sfărîme, înnebunit de mânie că fusese înşelat în halul acela, scos din minţi de ţipetele ce nu se mai potoleau ale femeii. Degetele lui insăngerate, prefăcute parcă în gheare, reuşiră să desprindă un oblon, aproape smulgându-l din ţîţîni. Insă exact atunci, primul soldat francez care auzise strigătul, dădu colţul, cu puşca pregătită. Ori îl zări şi el, fu mai iute, scoase pistolul şi apă să pe trăgaci, însă dădu greş cu gloanţele de pe ambele ţevi, pentru că nu mai ţinuse niciodată în mănă o armă de foc. Gloanţele ricoşară în zidărie, apoi se pierdură ţiuind în întuneric. Insă santinela nu rată nici primul, nici al doilea, nici al treilea foc. In camera ei, Angélique îşi Acoperise urechile cu mîinile, trecând de la extaz la disperare, neştiind ce să mai creadă, ce să mai facă, dacă rîdea sau plingea. Nu mai ştia decât că izbutise să scape. Acum era în deplină siguranţă şi se răzbunase, în vreme ce vocile cele înţelepte dinlăuntrul ei jubilau : Ai cîştigat, ai reuşit... Ai fost minunată... Ai făcut tot ce trebuia, ai urmat întocmai planul ticluit... Gata, s-a sfîrşit, acum eşti salvată, eşti în siguranţă, ai scăpat de el pentru totdeauna ! Am scăpat ? bîigui ea năucită. A, sigur că da, ai scăpat de tot, el e mort de-acum, pentru toate trebuie să plăteşti, dar nu-ţi fie frică, nu mai ai de ce te teme... Ce preţ să plătesc ? Pentru ce... Vai de mine ! Doamne preasfinte ! Am uitat de cruce. El are crucea mea la gît ! îngăimă ea speriată. In vreme ce afară sparea zarva ca şi bătăile puternice din uşa ei, Angélique începu să tremure din toate încheieturile. Nestăpânit.

27

Vineri, 9 noiembrie

In acea după-amiază, nava Majestăţii Sale Britanice Pearl, e întoarse de la Yedo, cu toate pânzele sus şi se pregăti să înceapă manevrele de ancorare la geamandura proprie în aglomeratul port al Yokohamei. De departe se zărea steagul cu blazonul lui Sir William în vârful catargului şi pavilioanele care rdonau venirea imediată a bărcii de comandant, ceea ce nu mai era necesar, de vreme ce aceasta, însoţită de cuterul cu buri al firmei Struan pornise în întâmpinare, iar Jamie McFay stătea nerăbdător la prova. Toţi cei de pe chei urmăreau nava Pearl, să vadă dacă într-adevăr căpitanul ei se ridica la înălţimea aroganţei lui, căci vîntul era nestatornic, iar viteza cu care se îndrepta vasul spre port făcea ca manevrele de acos-are să fie foarte dificile. Valul de pupă era înalt, marea destul de liniştită. In ultima clipă, nava făcu o voltă în vînt şi rămase pe loc, legănîndu-se, cu bompresul îndreptat perfect spre geamandură, îndată, marinari îmbrăcaţi în uniforme dichisite a-runcară odgoane în jurul geamandurii şi asigurară nava, in vreme ce toţi ceilalţi se repeziră degrabă să strìnga velatura. Ei, nu se descurcă rău deloc I îşi zise Jamie cu măndrie, apoi strigă spre cei de pe cuterul cu aburi :

* Cu toată viteza înainte ! Trageţi chiar lîngă Pearl ! Ţinea cu tot dinadinsul să fie primul la pasarelă, ca să îl întâmpine pe Sir William, pentru că aşa ii ordonase Malcolm.
* Hai, grăbeşte-te odată, Tinker, ce mama dracu' !
* 'Nţeles, să trăiţi ! răspunse Timonierul, rîzînd cu gura lui ştirbă până la urechi şi dădu drumul cu toată viteza înainte.

Era un marinar bătrân, cu coadă căruntă pe spate, tatuat, care îmbătrânise ca şef de echipaj pe unul din cliperele lor: Trecu îndată la un fir de păr de cuterul cu opt vîslaşi al lui Sir William, spre marele necaz al celor de la bordul acestuia, scuipă într-o parte zeama de mahorcă, foarte măndru de el, le arătă unde îi trimite el pe toţi, ridicându-şi cu voioşie degetul mijlociu de la mănă, apoi ocupă locul de acostare, ca şi cum nimic nu s-ar fi întâmplat. Jamie sări iute pe pasarelă: Pe puntea principală îşi scoase pălăria in faţa unui ofiţer de punte, un aspirant tinerel, cu figură plăcută.

* Cer permisiunea să urc la bord cu un mesaj pentru Sir William.

Ofiţerul îl salută şi el.

* Desigur, domnule.
* Ei, ce dracu' s-a mai întâmplat, ce se mai aude-acum pe-aici ? strigă de sus, de pe dunetă, ministrul, alături de el stăteau Phillip Tyrer şi căpitanul Marlowe.
* Iertaţi-mă, sir, dar în colonie se pare că este un început de zaveră, iar domnul Struan a considerat că ar fi bine să vă dau câteva detalii despre asta.
* Puteţi discuta la mine în cabină, Sir William, se oferi Marlowe, îndatoritor.
* Mulţumesc. Dar ar fi mai bine să vii şi tu acolo. La urma urmei eşti amiral însărcinat cu apărarea navală, chiar dacă numai temporar.

Marlowe rìse, amuzat. !

* In orice caz, sir, nu mi-ar displăcea să mă folosesc măcar de salariu, dacă nu de rangul ăsta, oricât de temporar ar fi el.
* Ei, parcă n-am vrea toţi să facem la fel ! Hai, Phillip; vino şi tu ! II urmară toţi în cabina comandantului. Marlowe rămase ultimul şi, înainte de a părăsi puntea, îi făcu semn secundului :
* Să se ridice presiunea aburului în cazane, să se cureţe toate tunurile, să se ungă, să fie pregătite. Toţi artileriştii la posturi ! în cabina strimtă, austeră, cu o cuşetă, o masă a hărţilor şi closet separat, se aşezară toţi, cum putură mai bine.
* Ei, Jamie, ce veşti mi-aduci ?...
* Mai întîi, Sir William, tai-panul şi toţi ceilalţi neguţători ţin să vă felicite din tot sufletul pentru succesul tratativelor.
* Mulţumesc. Ce se aude cu răscoala aia ?
* Am avut nişte necazuri pe-aici. Azi dimineaţă, devreme, un japonez a încercat să pătrundă în camera lui Angélique, de la legaţia franceză, iar santinelele l-au împuşcat, mortal. Doctorul Hoag şi doctorul Babcott au...
* Sfinte Isuse, dar ea a păţit ceva ? E rănită ? Spre marea lor uşurare, Jamie clătină din cap :
* Nu, domnule, spune că ea l-a auzit umblînd la obloane şi a început să ţipe şi nenorocitul ăla...
* înseamnă că într-adevăr a fost cineva şi data trecută ! izbucni Tyrer. Deci n-a fost numai vîntul care zgîlţîia obloanele !
* Aşa credem, recunoscu Jamie, apoi schimbă vorba. Babcott şi Hoag au fost chemaţi de urgenţă. Biata de ea se afla în stare de şoc. Nu era rănită, dar, v-am zis, era în stare de şoc, tremura din toate încheieturile. Au cercetat şi mortul şi imediat Hoag şi-a dat seama că este acelaşi tâlhar care a acţionat şi la Kanagawa...

Phillip Tyrer rămase cu gura căscată, iar Marlowe îi a-runcă o privire rapidă, plină de înţeles.

* ...şi noi bănuim că tot el a fost şi unul dintre asasinii lui Conterbury, acelaşi care a fost la legaţia noastră din Kanagawa şi pe care căpitanul Marlowe şi Pallidar au încercat să-l prindă.
* Fir'aş eu să fiu ! izbucni Sir William, uitându-se la Tyrer, care se făcuse alb la faţă ca varul. Crezi c-ai putea să-l recunoşti, Phillip ?
* Nu ştiu, nu cred. S-ar putea să-l recunoască Malcolm; nu ştiu...

Mintea lui Sir William începu să cintărească imediat consecinţele. Dacă într-adevăr cel ucis era acelaşi pe care-l bănuiau ei, iar acum era mort, ca şi celălalt asasin, atunci în ce măsură influenţa acest fapt recompensa pe care o pretin-seseră ei ?

* La legaţia franceză aici ? Mă mir că l-au nimerit pe nemernic. De obicei paza la ei este sub orice critică, iar trăgătorii lor parcă au orbul găinilor. Bine-bine, dar ce căuta el acolo, o urmărea pe fată sau de ce ? - Nici noi nu ştim, sir. Se pare că, pe deasupra mai era şi catolic... Cel puţin purta o cruce la gît. Ce...
* Auzi, ce ciudăţenie ! Dar... dar ia stai puţin, ce făcea Angélique acolo ? Din câte ştiam eu, se mutase înapoi la Struan.
* Aşa este, însă apartamentul ei a fost afectat de incendiu. Am uitat să vă spun că, după cutremur, am avut ghinionul să izbucnească un incendiu la noi în clădire şi la Norbert. Şi...
* A păţit cineva ceva ?
* Nu, sir, slavă Domnului, şi nici într-alta parte a coloniei, cel puţin din câte ştim noi până acum. Francezii i-au oferit os-pitalitafea lor, dar...
* Iar Malcolm stătea şi el acolo ?

Jamie oftă, cam nervos din pricină că tot era întrerupt :

* Nu, sir, el era la noi, la reprezentanţă.
* înseamnă că nu aţi avut prea multe pagube.
* Nu, sir, din fericire. Şi nicăieri nu au fost prea multe stricăciuni, deşi Norbert a avut ghinionul să îi ardă aproape tot etajul superior. - Ei, asta înseamnă că îţi face o mare plăcere. Deci, fata n-a păţit nimic, atacantul este mort, atunci de ce toată zarva asta ? - Păi tocmai încercam să vă explic, sir, se repezi Jamie să-i povestească, hotărât să nu se mai lase întrerupt din vorbă. Ciţiva ţicniţi din Mahalaua Beţivanilor, cu ajutorul neprecupeţit al unora dintre neguţătorii noştri, încă şi mai bătuţi în cap. imi pare rău că trebuie să spun asta, au decis că toţi japonezii din sat sunt de vină pentru tot ce s-a întâmplat la legaţie. Aşa că în câteva ore s-au adunat într-o ceată foarte pusă pe fapte mari, care a început să zdrobească în pumni pe toţi japonezii pe care i-au întâlnit în cale. Ei, asta a adunat o mulţime de samurai care clocoteau de furie, tot soiul de întăriri şi de-o parte şi de alta, precum şi militari de-ai noştri, marinari. Aşa că acum este un tărăboi cumplit, căci amândouă părţile sunt înarmate, capătă tot mai multe ajutoare şi devin tot mai agresive. O parte din cavaleria noastră este deja la faţa locului în frunte cu generalul, arzind de nerăbdare să pornească la atac,' întocmai precum vestita trupă de cavalerie uşoară de la Balaclava.

Auzi, ce imbecili, îşi zise Sir William, pentru sine.

* O să cobor imediat la ţărm, hotărî el.
* O să trimit un detaşament de infanterie marină să va însoţească, sir, interveni Marlowe. Ordonanţă !
* Da, să trăiţi !, răspunse marinarul, intrând pe uşă într-o clipă.- Căpitanul de infanterie marină, împreună cu zece soldaţi şi un semnalizator să fie pe puntea principală, cit mai repede cu putinţă ! porunci el, apoi se întoarse spre Jamie.' Unde anume este zarva aceea
* La capătul de sud al satului, aproape de Ţara Nimănui.'
* Sir William, mă postez cu nava în apropierea coastei.' Dacă întâmpinaţi vreun necaz, daţi de ştire semnalizatorului meu şi puteţi da poruncă să deschidem foc de baraj.
* Mulţumesc din suflet, dar mă cam îndoiesc eu că o să avem nevoie de sprijin de pe mare..,
* Numai că mai este o alta problemă..., începu Jamie.'
* Imi povesteşti când ajungem pe cuter, îl opri ministrul, care o pornise deja spre dunetă. O să mergem cu ambarca-ţia voastră, e mai rapidă. Ne ducem direct la docul din Mahalaua Beţivanilor.

In momentul în care cuterul lui Struan o luase din loc în plină viteză, iar marinarii erau toţi pe punte, la pupa, Sir William, Jamie şi Tyrer stăteau comod în cabina de comandă.

* Ei, Janie, şi-acum care era cealalta problemă ?
* Este vorba despre Samuraiul domnului Tyrer, Nakama," japonezul acela nu tocmai uşor de supus, urmă McFay, aruncându-i o privire scurtă lui Phillip. O ceată din mulţimea aceea s-a legat de el, însă a reuşit să scape. A făcut nu ştiu cum rost de săbii şi s-a luptat ca un leu, l-a cam ciopîrţit pe unul; un australian beat, însă nu foarte rău, şi probabil că l-ar fi omorât el şi pe ceilalţi, dacă ei n-ar fi dat bir cu fugiţii. Unii dintre ei au arme de foc, aşa că s-au întors să-l înfrunte cu ele şi aproape că l-au nimerit, însă japonezul a reuşit să se adăpostească într-o dugheana din sat, unde noi credem că are nişte ajutoare, probabil tot samurai... Iar împrejurul şandra malei s-a strâns acum o duzină de nebuni care vor neapărat să-l linşeze.

Sir William rămase cu gura căscată de uimire şi furie.

— Cum ? Un linşaj ? In zona mea de jurisdicţie ?

* Da, sir. Am tot încercat să-i fac să-l lase-n pace, dar mi-au zis s-o las balta, că ei n-au de gând să-l scape. La început, Nakama n-a avut prea mare vină, Sir William. L-am văzut eu mergând liniştit pe Strada Mare, fără să se lege de nimeni, de-atita lucru sunt sigur.
* Bine, hotărî Sir William, categoric. Din fericire, legea noastră este aceeaşi şi pentru bogaţi, şi pentru săraci, deci pentru toţi cei care se află sub protecţia noastră. Dacă va fi el linşat, noi o să dăm ordin să fie linşaţi cei care îl spânzură. Eu unul sunt sătul până-n gît de toată Mahalaua Beţivanilor şi de toate idioţeniile lor. Până ce-o să ajungă aici trupele acelea de poliţie, de la Londra, o să înfiinţăm noi aici nişte gărzi de ordine, o poliţie. Iar eu o să fiu Şeful acestei poliţii. Jamie, te voi numi temporar adjunct, ca şi pe Norbert, de altfel... Tot temporar.
* Nici în ruptul capului, Sir Will...

— Bun, atunci Norbert o să fie numai el ajutor de şerif, zîmbi dulce ministrul.

— Lua-l-ar dracii să-l ia, foarte bine, spuse Jamie, fără să fie mulţumit defel, pentru că ştia că pentru slujba aceea nu avea nici un fel de recompensă. Norbert spuneţi ? Apropo de el, aţi auzit despre conflictul lui cu tai-panul ?

— Ce-i cu ei ?

Jamie le spuse despre cearta lor şi despre posibilul duel.

* Deja cota pariurilor a ajuns de cinci la unu. Toţi sunt siguri că într-o bună dimineaţă unul din ei o să fie găsit rece, bun de-nmormăntat.

Sir William ridică ochii în tavan, oftind şi rosti, foarte îngrijorat :

* Lipsesc şi eu trei zile şi când mă întorc, totul e cu fun-du-n sus !

Rămase o clipă pe gânduri.

— Phillip, să le transmiţi din partea mea că le poruncesc să fie mâine, la prima oră, la mine la birou ! După aceea, tonul neutru al vocii se schimbă dintr-odată, iar ceilalţi rămaseră uluiţi de veninul din glasul lui : Avertizează-i pe amăndoi. dinainte, că ar fi cel mai înţelept şi pentru unul şi pentru celălalt, să asculte sfatul meu şi să se supună blîndei mele poveţe. Timonier ! Dă-i dracului bătaie, pentru numele Domnului,' parcă suntem la înmormăntare !

* Da, să trăiţi !..:
* Mi-ai adus cumva servieta; Phillip ?
* Da, sir.

Tyrer îi mulţumi lui Dumnezeu că îi dăduse prin minte la vreme să-i care geanta cu el.

Hiraga privea prin crăpăturile uşii baricadate, de la magazinul lui shoya, unde se adăpostise. Afară se adunase o mulţime de oameni înfuriaţi, care strigau cât îi ţinea gura, înarmaţi cu pistoale şi muschete. Sudoarea îi curgea şiroaie pe faţă. Furia îl înăbuşea şi era şi înfricoşat pentru viaţa lui, chiar dacă încerca să ascundă asta în faţa celorlalţi. Spatele cămăşii îi era îmbibat de sânge de la o rană destul de uşoară, pe care o căpătase în lupta cu netrebnicii de gai-jini. îşi aruncase cât colo redingata, în clipa în care intrase în acea casă, ca să înşface degrabă câteva spade, să se apere. Shoya stătea lîngă el,

grozav de nervos, doar cu un harpon de peşte în mănă, pentru că numai samuraii aveau dreptul să poarte arme asupra lor şi asta sub pedeapsa cu moartea.

Alături de el fusese asediat acolo şi un cărunt ashigari (infanterist), care îl privea pe Hiraga cu mare admiraţie şi nedumerire în acelaşi timp. Admira iscusinţa lui Hiraga în luptă şi faptul că, fără îndoială, acesta era sfoishf, însă era şi foarte nedumerit văzîndu-l îmbrăcat în straie de gai-jin şi tuns precum scîrbavnicii venetici, în mijlocul cărora se părea că-şi face veacul. Atunci de ce era el ţinta acelui atac neintemeiat ? împuţiţii ăştia de gai-jini ! ocăra el în gând. Fac atâta zarvă pentru un baka de ronin care a încercat să fure şi el câte ceva; acolo. Bineinţeles că viermele ăla era un amărât de ronin, un nenorocit de hoţ, nicidecum nu voia să intre înăuntru pentru femeie. Care om civilizat de pe lumea asta şi-ar dori o femeie de-a lor ? Şi după aceea, tâlharul a fost omorât, aşa cum i se şi cuvenea pentru ticăloşia Lui. Nimeni n-a păţit nimic din pricina asta... Atunci de ce atâta ură şi suferinţă ? Baka de gai-jini !

* Nu e vreo ieşire şi prin spate ? întrebă el cu voce tare.

Shoya clătină din cap că nu, negru la faţă de supărare. Pentru prima dată se iscase un astfel de tărăboi în care să se amestece atîţia gai-jini, parcă scoşi din minţi de furie. Iar el era vârât în toate acestea până peste cap. Nu el îl lăsase pe shishi să se aciuiască acolo ? Chiar şi nebunul acela de ronin fusese la el în casă, iar el nu-i raportase pe nici unul, după cum era obligat prin lege să facă. Nu numai pe ei, ci trebuia să anunţe pe orice străin ce trecea prin Casa lui. - Din cauza asta o să ne cerceteze cei de la Bakufu, se văicărea nevastă-sa cu o oră în urmă. O să ne ducă legaţi in faţa lor ca să depunem mărturie. Trupele lor de intervenţie sunt încă aici, stau în cazărmi. Şi noi o să pierdem tot ce-am agonisit şi pe deasupra şi capetele noastre proaste. Namu Amida Butsu !

Ea, împreună cu fiica lor cea mai mare, tocmai cumpărau nişte legume pentru masă, din piaţă, când prima ceată de furioşi năvălise în sat, răcnind din răsputeri tot felul de ameninţări, răsturnînd coşurile cu verdeaţă, lovindu-i şi alungându-i pe vînzătorii care fugiseră îndată, cât îi ţinuseră picioarele, pe la casele lor, să se ascundă.

* Iertare, stăpâne, bîigui shoya, înspăimăntat. Suntem înconjuraţi dintoate părţile. Mai sunt gai-jini şi pe strada din spate.

In afară de cei zece-cincisprezece întăritaţi care atacau Casa, cea mai mare parte din populaţia coloniei se strânsese de o parte şi de alta a Ţării Nimănui, aşteptând. Majoritatea veniseră la început ca orice gură-cască, insă curând fuseseră asmuţiţi şi ei de scandalagiii care voiau răzbunare cu orice preţ. in spatele lor, pe uliţa satului, erau postaţi douăzeci de samurai de la Poarta de Nord, care păzeau localitatea. In faţă, se aflau in poziţie de luptă samuraii de la Poarta de Sud. Nici unul dintre aceştia nu scoaseseră încă săbiile din teacă, insă toţi stăteau cu mâna pe minerul lor, în frunte cu ofiţerii. La fel şi trupele cu care erau gata să se înfrunte. Se aşezară în poziţie de luptă câteva zeci de cavalerişti, cu armele pregătite, aşteptând numai ordinele generalului. Toţi păreau foarte încrezători în forţele lor, vociferau şi fremătau de colo-colo, arzînd de nerăbdare să înceapă lupta. Din nou, mai-marele samurailor strigă peste tot zgomotul acela infernal că gai-jinii trebuie să se împrăştie numaidecât, iar generalul strigă şi el iar, foarte hotărât, susţinut de un cor de glasuri, că samuraii trebuie să se risipească pe dată. Insă nici unii, nici ceilalţi nu înţeleseră sau nu voiră să înţeleagă.

Hiraga nu îl auzi decât pe general, printre toate vocile acelea ce îi dădeau dreptate sau protestau. Ce nebun, işi zise el, clocotind de mânie. Dar oricum, nu-I nici pe departe atât de ieşit din minţi precum turbatul acela de Ori ! Bine că e mort. foarte bine că-i mort! Ce prostie, auzi, să facă el ce a făcut, fără nici un rost, pentru că n-a izbutit decât să producă necazuri altora ! Ce prostie ! Ar fi trebuit să-l ucid eu atunci când l-am prins purtând la gît crucea ei... sau atunci când l-am avut în mână, în tunel !

Când ţipetele femeii spulberaseră liniştea nopţii, apoi urmaseră îndată împuşcăturile, el şi Akimoto stăteau pitiţi pe străduţa de lîngă reprezentanţa Struan, aşteptând încordaţi să apară Ori, sperând că or să-l prindă acolo. N-o văzuseră pe Angélique plecând spre legaţie, aşa că bănuiseră că Ori se afla pe undeva prin preajmă, poate chiar în clădirea Nobilei Case. In toată zarva care urmase apoi, se alăturaseră şi ei mulţimii de oameni pe jumătate îmbrăcaţi, treziţi de zgomotele acelea, şi trecuseră neobservaţi, aşa cum erau îmbrăcaţi, în haine de rând. Uluiţi, Hiraga şi Akimoto îi văzuseră pe cei doi doctori sosind şi apoi, nu după multă vreme, cadavrul lui Ori. fusese tras la lumină. Pe dată, Hiraga îî făcuse semn lui Akimoto şi se pierduseră repede în noapte, plini de furie. în clipa când ajunseseră în ascunzătoarea lor din sat, Hiraga izbucnise:

— Fie ca netrebnicul acela de Ori să se reincarneze ca un spurcat de gai-jin. nu ca samurai ! Toata prostia lui o să pună doar paie pe foc, pentru nimica ! Strecoară-te cum poţi până în Yoshiwara, ia-o prin tunel şi ascunde-te bine, până ce iţi trimit eu vorbă să te întorci sau o să vin să te iau. — $i tu ce faci ?

— Eu sunt de-al lor acum, nu ? spusese Hiraga, zimbind viclean. Taira este protectorul meu, ca şi căpetenia gai-jinilor, care ştie asta. Deci toţi cunosc lucrul ăsta şi eu sunt în afară de orice primejdie.

Insă tare m-am mai înşelat, îş! zise el acum, cu amărăciune, în vreme ce toţi cei de afară se înverşunau tot mai mult.

Cu câteva ore în urmă, când nava PEarl tocmai apărea la orizont, el părăsise satul şi o luase pe Strada Mare, îndrep-tându-se către legaţia britanică, să-i dea lui Tyrer o întreagă listă cu fraze uzuale, pe care acesta i le ceruse înainte de a pleca. Mergea cufundat în gândurile lui, grozav de curios să afle mai întîi ce se petrecuse la intâlnirea de la Yedo, când căţiva gai-jini, cu feţe schimonosite de mânie, îl treziseră la crunta realitate.

— Hei, ia uite-l pe gălbejitul ăsta al lui Tyrer."

— Nu-i Samuraiul care..."

— Măi, maimuţoiule, hei, tu, samurai, heya.

* Seamănă ca două picături de apă cu bestia ailalta..." - Hopa, păi chiar că ar fi ceva... cam acelaşi fel de tun-soare...
* la să te-nvăţăm noi şi pe tine să te mai dai la femeile noastre ! Fără să mai stea pe ginduri, dintr-odată, unul îl pocnise pe la spate, lăsăndu-l lat la pămănt. Pălăria i se rostogoli cât colo, iar unul dintre gai-jini o calcă in picioare în mijlocul străzii pline de noroi, spre hazul tuturor. Apoi începuseră să dea cu picioarele în el, care mai de care, îmbrâncindu-l de la unul la celălalt, înghiontindu-se între ei, să apuce fiecare să dea măcar o dată. Hiraga prinsese atunci momentul şi, avantajat de tinereţea şi agerimea lui, reuşise să scape, fugind cât îl ţineau picioarele, urmărit cu mare greutate de atacanţii săi. Din josul străzii de lîngă clădirea Struan, dinspre sat, alergau gărzile de samurai din amindouă părţile, să vadă ce anume se întâmpla. Câţiva necunoscuţi îi blocau drumul spre locul unde îşi ascunsese el pistolul, aşa că o zbughise drept în dugheana lui shoya, înşfăcase câteva spade care ii erau mai la îndemănă şi se întorsese spre inamici. Atacul lui îndîrjit îi uluise pe aceştia şi se împrăştiaseră degrabă. Trei dintre ei căzură la pămănt, unul rănit destul de rău, iar ceilalţi se ridicară şi dăduseră bir cu fugiţii. Undeva, din josul străzii, cineva trăsese un foc de muschetă spre el, dar glonţul trecuse fără să-l atingă. Insă tot mai mulţi bărbaţi înarmaţi cu pistoale începură să se strângă, iar in învălmăşeala aceea de samurai şi gai-jini, el şi ashigari reuşiseră să se retragă iar în prăvălie.

Cei trei, Hiraga, ashigari şi shoya se aruncară la pămănt, în timp ce un glonte le zbură pe deasupra capetelor şi făcu ţăndări un vas ornamental de porţelan. Din camerele din spatele casei se auzi plînsetul înfricoşat al unui copil, însă imediat se stinse. Afară, focurile de armă se înteţiră. Lunkchurch; înverşunat şi înfierbîntat ca de obicei de sticla de brandy de după-amiază, începu să răcnească :

* Să-i ardem ca pe şobolani ! Să le dăm foc tâlharilor !
* Ce, ţi-ai ieşit din toate minţile ? Păi tot Yokohama poate să se aprindă de la...
* ii frig ca pe şoareci, pe Dumnezeu' meu ! Care ai vreun chibrit ?

Când cuterul lui Struan trase la cheiul de la marginea Mahalalei Beţivanilor, toată lumea se repezi într-acolo. Mica piaţetă se umplu îndată, iar un şir de infanterişti marini se aliniaseră la marginea docului. In faţa lor se zărea un rând de samurai apărînd partea aceea de mulţimea înfuriată. Şi atunci, pe loc, căpitanul de infanterie marină puse planul în aplicare: La ordinul lui, soldaţii se aşezară în poziţie de luptă. Formară deci un triunghi, cu vârful înainte, cu puştile pregătite şi o porniră astfel, printre cele două părţi combatante, ameninţînd să străpungă zidul alcătuit din locuitorii Mahalalei Beţivanilor.' Inspăimăntaţi, oamenii se dădură în lături, strigând revoltaţi şi indârjiţi. Tyrer se grăbi să se apropie de Samuraiul la fel de speriat de apariţia neaşteptată a trupelor de infanterişti disciplinaţi. Englezul se înclină, respectuos, şi îi spuse în japoneză :

* Vă rog, domnule ofiţer, toţi oamenii aici să rămănă la loc. Vă rog la dumneavoastră să salutaţi pe stopân al meu, stăpânul tuturor gai-jini. După obicei, ca un mecanism ce se mişcă fără voia lui, Samuraiul descumpănit făcu şi el o plecăciune în faţa lui Tyrer, care tocmai îşi îndrepta spatele. Sir William, stacojiu la faţă de efortul neobişnuit pentru el, de a fi făcut un tur de forţă până acolo, se opri locului pentru câteva momente şi îl privi drept în ochi pe căpetenia samurailor. Pe dată, Phillip Tyrer făcu o reverenţă largă în faţa ministrului, strigând poruncitor în japoneză :
* Salutaţi !

Căpetenia samurailor, împreună cu toţi oamenii lui se supuseră, iar Sir William făcu şi el o reverenţă. De-acum, samuraii reveniseră la ordine. După aceea, Sir William se întoarse şi merse mai departe, în urma formaţiei de infanterişti, care cîştiga tot mai mult teren, în vreme ce scandalagiii care rămăneau prea aproape de puştile armate ale soldaţilor erau împinşi deoparte, fără cruţare.

* Daţi-vă încolo. înapoi ! înapoi ! striga tânărul căpitan, simţind cum i se urcă singele la cap de furie.

Stătea chiar în spatele celor ce înaintau printre primii şi, cind observă că mulţimea nu făcea loc îndeajuns de repede ca ei să treacă în voie, ordonă, fără să stea pe gânduri.:

* Baioneta la armă !

Toţi ca unul, infanteriştii marini se dădură înapoi doi paşi, fixară baionetele la capetele armelor, le ridicară la nivelul pieptului, îndreptindu-le spre mulţime, îşi aleseră din ochi câte o ţintă vie, ca şi cum ar fi devenit dintr-odată un mecanism ucigător, neiertător, după cum li se şi dusese vestea în toată lumea.

* Pregătiţi-vă de atac !

Sir William, Tyrer şi McFay rămaseră cu răsuflarea tăiată de emoţie. Ca de altfel toţi ceilalţi. Se lăsă o linişte mormăn-tală. După care diavolul acela al urii, care se părea că intrase în mulţime, se spulberă ca şi când n-ar fi fost. Şi toţi cei de faţă redevenisră nişte oameni fără de căpătîi, care se risipiră ca iepurii care încotro, să-şi scape pielea.

Dar tinărul căpitan nu se opri aici.

* Cu arma în-mănă, după mine !

In fruntea soldaţilor săi, o porni în fugă spre sat. unde adunătura pestriţă de negustori, soldaţi, cavalerişti şi samurai erau încă gata să se înfrunte, fără să ştie că sosise ministrul şi infanteria marină. Din nou, soldaţii se aliniară în formaţie de luptă, însă, după ce trecură de mulţimea gălăgioasă, îl auziră pe generalul de cavalerie răcnind :

* Pentru ultima dată vă ordon să ieşiţi afară sau vă arunc eu cât colo ...

Glasul acestuia însă se pierdu într-un cor de voci furioase. Adunătura aceea era pe punctul de a exploda în orice clipă. Şi atunci, căpitanul de infanterie marină hotărî că nu mai avea vreme de pierdut :

* Pe loc, stai ! Tir deasupra capetelor lor ! Foooc !

Salva bubui dintr-odată, asurzitoare, iar toţi cei de faţă se întoarseră către noii-veniţi, inclusiv cavaleriştii. Toţi se învârtiră iute pe călcîie, speriaţi, sau se trântiră la pămănt, ferin-du-se, în vreme ce Sir William, roşu de furie, păşi apăsat printre şirurile de soldaţi, întimpinat de o tăcere apăsătoare. Mai încolo, pe stradă, Lunkchurch şi tovarăşii lui încremeniseră pe loc, primul cu o cîrpă aprinsă în mănă, pregătit să o arunce.' O alta zdreanţă în flăcări ajunsese deja pe veranda de lemn, împrăştiind focul pe tot peretele uscat. Când dădură insă cu ochii de Sir William şi de puşcaşii marini, se risipiră într-o clipă pe străduţele lăturalnice, grăbindu-se să ajungă, care cum putea, acasă. Toţi rămăseseră cu ochii aţintiţi asupra ministrului. Acesta îşi aşeză pălăria elegantă, foarte impunătoare, mai bine pe cap şi scoase din buzunar o hîrtie şi rosti, cu voce tare şi răspicată ;

Dau citire Hotărâri Majestăţii Sale cu privire la răzvrătire : „Dacă o astfel de adunare neautorizată nu se va risipi în bună linişte şi cât mai repede cu putinţă, orice bărbat, femeie sau copil este pasibil de arestare, **conform** legii.

Următoarele lui cuvinte se pierdură in potopul de proteste, şi înjurături insă, pe dată, mulţimea începu să se împrăştie.

Hotărîre cu privire la răzvrătire, adoptată în 1715, fusese promulgată de Parlamentul Britanic după Rebeliunea iacobiţi-lor, care numai prin forţă fusese stăvilită şi înăbuşită. Noua lege avea ca scop oprirea oricărei întruniri neautorizate incă de la bun început. Prin actul respectiv, se garanta dreptul oricărui magistrat sau judecător de pace, precum şi datoria acestora de a da citire documentului respectiv în cazul în care se strân-geau într-un loc public mai mult de douăzeci de persoane care prezentau o ameninţare la adresa ordinii şi liniştii imperiului, iar obligaţia revoltaţilor era să asculte şi să se supună prevederilor acestei legi. Cei care nu voiau să se supună, în decurs de patruzeci şi cinci de minute, erau pasibili de arestare, închisoare sau, dacă li se dovedea vinovăţia, chiar de pedeapsa cu moartea sau puşcăria pe viaţă, fără a mai avea şanse de graţiere decât dacă binevoia Majestatea Sa.

Insă Sir William nici nu avu nevoie să termine de citit hotărîrea, pentru că strada se goli de îndată. Nu mai rămaseră acolo decât soldaţii, generalul şi samuraii.

* Phillip, discută tu cu ei, spune-le să se întoarcă la posturile lor, te rog.

Îl privi pe Tyrer cum se apropie de căpetenia samurailor, il salută, iar acesta îi răspunde întocmai.

Este un tânăr de ispravă, Phillip, îşi spuse Sir William, mulţumit, apoi se întoarse spre general, privindu-l tăioş. Acesta se făcuse roşu ca racul la faţă şi asuda ca o fîntână.

* 'Neaţa, Thomas.
* 'Nă dimineaţa, sir, îl salută generalul, cu un rest de curaj, însă mai mult de ochii soldaţilor.

Sir William nu îşi ridică pălăria când îi dădu bineţe. Bă-trân şi tâmpit, îl ocărî el în gând.

* Plăcută zi pentru toată lumea, aşa-i? il ironiză el. ca şi cum nimic nu s-ar fi întâmplat. Eu nu vreau decât să-ţi sugerez să dai drumul oamenilor la treburile lor.

Generalul nu scoase o vorbă, ci numai îl făcu semn ofiţerului de cavalerie care, în sufletul lui, era mai mult decât bucuros că venise ministrul, ştiind sigur că de data aceea japonezii nu erau de vină, ci mai degrabă ar fi trebuit să-i calce sub copite pe nespălaţii de negustori şi încurcă-lume; Ce bandă de descreieraţi şi lepădături fără nici o lege ! ii blestemă el în gând.

* Sergent ! strigă la rândul lui. Toţi soldaţii să se întoarcă la cazarmă !

Acum !

Ostaşii începură să se strìnga în coloană. Tyrer făcu iar o ultimă plecăciune respectuoasă în faţa căpeteniei samurailor, foarte măndru de cum reuşise el să se descurce întru totul, apoi îi urmări cu privirea pe cavalerişti cum se îndreptau spre unitate, îndemnîndu-şi caii în buiestru, spre Poarta de Nord.

* Frumos spectacol, fir-ar să fie, Phillip, bravo, te-ai descurcat ştraşnic ! exclamă admirativ Jamie McFay.
* Zău ? N-am făcut chiar mare lucru, replică Tyrer cu modestie.Jamie se încruntă. Era ud leoarcă de teamă că tot o să-i treacă vreunuia prin tărtăcuţă să apese pe trăgaci sau să dea cu sabia în cineva.
* De data asta era cit pe ce să iasă lată rău de tot !

Se uită apoi la Sir William, care vorbea foarte aprins cu generalul, acum încă şi mai roşu la faţă şi foarte tăcut.

* Wee Willie i-o trage pe bune idiotului ăla de băşinos bătrân ! spuse McFay în şoaptă, zîmbind satisfăcut. Auzi, ce dobitoc !
* Este..., începu Tyrer, dar se opri auzind şi el zarva de pe stradă.Samuraii alergau cât îi ţineau picioarele spre o prăvălie din partea de răsărit, care acum era deja cuprinsă de vilvătaie.
* Sfinte Atotputernice, asta-i Casa lui shoya, răbufni Phillip, luind-o la goană într-acolo, cu McFay după el.

Ciţiva samurai se repeziseră deja pe verandă, să stingă focul, călcind lemnul aprins în picioare, în vreme ce alţii se grăbeau spre cisternele cu apă şi găleţile aşezate la în-demănă pentru astfel de nenorociri, destul de des intâlnite. Când Tyrer şi McFay ajunseră acolo, focul era aproape înăbuşit. Se mai aruncară încă vreo cinci-şase găleţi de apă şi totul se linişti ca prin farmec. Tot peretele de afară al dughe-nei fusese mistuit. înăuntru, cei doi europeni îi zăriră pe shoya şi pe ashigari. Amăndoi ieşiră pe verandă. Shoya îngenunche şi plecă respectuos capul, iar soldatul se închină şi el, murmurind mulţumiri. Spre marea uimire a lui McFay, nu se vedea nici urmă de Hiraga, cel pe care el şi Tyrer il cunoşteau ca fiind de fapt Nakama. Insă înainte ca unul dintre ei să poată deschide gura, căpetenia samurailor începu să îi întrebe pe shoya şi pe ashigari.

* Cum a izbucnit focul ?
* Un venetic a aruncat o cîrpă aprinsă lingă peretele de lemn, stăpâne.- Rahatii ăştia de câine turbat nu se mai potolesc odată ! Să faci o plingere şi să spui din ce pricină s-a iscat toată nenorocirea asta...

Miine, shoya !

* Da, slăpine, am înţeles.

Căpetenia samurailor, un bărbat de peste treizeci de ani, însemnat de vârstă, cercetă din priviri prăvălia.

* Unde-i celălalt bărbat ?
* Iertare, stăpâne, nu ştiu despre cine vorbiţi.
* Celălalt. Japonezul care a fost hăituit până aici de gai-jini ! repetă Samuraiul furios. Hai, răspunde odată !

Ashigari însă făcu o plecăciune plină de respect :

* Iertare, stăpâne, dar n-a mai fost nimeni altcineva aici!
* L-am văzut eu, cu ochii mei, Intrând aici... Avea săbii in mină ! Se întoarse spre ostaşii lui. Cine l-a mai văzut ? Toţi clătinară din cap, stânjenîţi. Căpetenia se făcu purpuriu la faţă,' de mânie. Cercetaţi prăvălia degrabă !

Se apucară să răstoarne totul cu susul în jos, dar nu scoaseră la iveală decât pe cei din familia lui shoya şi servitorii acestuia, înspăimăntaţi de moarte, care căzură în genunchi cu capul plecat şi rămaseră aşa, tremurând de frică. Se jurară toţi că nu văzuseră pe nimeni. Urmară câteva clipe de tăcere apăsătoare, apoi Tyrer şi McFay rămaseră cu gura căscată de uimire văzîndu-l pe ofiţerul samurai cum se repede ca un uliu, urlînd şi ocărându-i cât îl ţinea gura, ca ieşit din minţi: Fără să se clintească, ashigari şi ceilalţi soldaţi suportară cu stoicism furiile mai-marelui, iar sătenii se prefăcură în stane de piatră, îngenuncheaţi, cu frunţile lipite de pămănt, sub ploaia de înjurături. Fără veste, căpetenia se apropie de ashigari şi i| plesni cu toată puterea peste faţă, cu dosul palmei. Omul însă îşi păstră firea, stănd mai departe nemişcat, sub potopul de lovituri şi blesteme. Atunci, ofiţerul răcni o dată un ordin, iar shoya sări în picioare ca ars, încremenind locului, în timp ce celălalt se repezi la el, lovindu-l ca ieşit din minţi. numai peste faţă, în timp ce femeia şi copiii lui încercau să nici nu clipească de fiecare data când îl mai pocnea.

Tot atit de neaşteptat precum începuse, mai-mareie samurailor se opri.

Cei loviţi aveau acum feţele umflate şi începuseră să se învineţească.

Făcură o plecăciune până la pămănt. Apoi shoya îngenunche din nou. Foarte important, ca şi cum nimic nu s-ar fi intimplat, ofiţerul samurai răspunse la salut, făcând şi el o plecăciune. Ceilalţi samurai se aliniară, iar el trecu în frunte şi o porniră spre Poarta de Nord. Tyrer şi McFay rămaseră uitându-se după ei, fără să le vină să creadă. Când socoti el că e timpul potrivit să se ridice de jos, shoya sări în picioare, copiii şi nevasta lui intrară în casă, iar el începu să supravegheze reparaţia peretelui ars. Pe stradă, viaţa satului işi reluă cursul normal. — Şi pină la urmă de ce dracu' toate astea ? întrebă Jamie nedumerit. — Habar n-am, zise Tyrer, la fel de şocat ca şi celălalt de violenţa cu care se purtase Samuraiul şi de liniştea cu care o primiseră ceilalţi. N-am priceput decât câte o vorbă din zece...' Cred că din pricina lui Nakama. Am impresia că toţi din casă au jurat că nu a fost aici.

— Da' asta-i imposibil, izbucni celălalt... Eu ştiu sigur că a fost aici... L-am văzut cu ochii mei, se încruntă McFay, neinţe-legând. Şi în afară de asta, de ce l-au suportat pe ţicnitul ăla fără să crîcnească ? Doar era turbat rău de tot, nu ? Iar acum uită-te şi dumneata la ei cum se poartă de parcă nimic nu s-ar fi petrecut ?! De ce toate astea ? — Nu ştiu, ridică Tyrer din umeri. Poate că o să ne lămurească Nakama. Dar un singur lucru pot să-ţi spun sigur : al naibii să fiu eu dacă aş vrea vreodată să cad in mîinile lor !

— Bună, Angel, cum te simţi ?

— Bună, iubitule, mă simt... mă simt cu" mult mai bine, mulţumesc, răspunse Angélique, zîmbind cam forţat.

Struan intră în cameră şi închise uşa în urma lui. Ea stătea întinsă între perne, în dormitorul de la legaţia franceză.' Soarele de amiază pătrundea sfielnic prin fereastra întredeschisă, iar umbra santinelei ce veghea acum în permanenţă în faţa geamului ei se zărea trecind din vreme în vreme.

In acea dimineaţă, când Malcolm dăduse fuga să vadă ce i se întimplase (şontâncăind pe jumătate dezbrăcat). Angélique nu se opusese ferm stăruinţelor lui de a se muta înapoi la reprezentanţa Struan, pentru că numai ea ştia că, în acea seară André Poncin avea să-i aducă medicamentul ce o putea scăpa de tot răul acela. Nu, nu o scăpa de rău, ci de orice rău de pe lume, ar nevoi ea să strige în gura mare. Da, André o să mă scape de răul pe ca re îl port în mine şi de cel pe care l-am făcut cu bună ştiinţă.

\_ Oh, Mon Dieu, mă simt bine, Malcolm, şi nu vreau să mă mişc nici un pas măcar din clădirea asta !

\_ Bine, dar te rog să nu plîngi, iubita mea, nu plinge te rog...

\_ Atunci lasă-mă aici, singură, Malcolm, mă simt bine, crede-mă. Sunt în deplină siguranţă aici, întotdeauna am fost, iar doctorul Babcott mi-a dat ceva ca să nu mai tremur aşa, am dreptate, doctore ? - Aşa-i, Malcolm, îl asigurase Babcott. Şi nu te mai îngrijora de pomană. Angélique n-a păţit nimic şi când o să se trezească mai tîrziu, va fi ca şi cum nimic nu s-a-ntimplat, o să vezi tu. Mai bine însă nu ai muta-o de-aici deocamdată. Şi nu ai de ce te teme.

* Da' cum dracu' să nu mă îngrijorez, auzi la el !?
* Poate diseară vine înapoi la...
* Nu, nu, se împotrivise ea cu lacrimile curgându-i şiroaie, nu diseară, poate mîine.

Slavă Domnului că ne-a lăsat lacrimile pe lume, îşi spunea ea, privindu-l pe Malcolm cum se apropie degrabă, şchiopătând îngrozitor, ca să o liniştească. Ştia prea bine că acea armă cerească era de neinlocuit împotriva bărbaţilor, pentru că, deşi plînsul era socotit un semn de slăbiciune, era o platoşa de nebiruit. Struan îi zîmbea drăgăstos, însă ea observase cearcănele adînci de sub ochi, ciudate.

Malcolm părea cuprins de o mare oboseală.

* Am mai trecut eu pe-aici mai devreme, dar tu dormeai, aşa că n-am vrut să te deranjez.
* Tu ştii că nu mă deranjezi niciodată.

Neliniştea şi dragostea i se citeau atât de clar pe chipul plăcut, încât ea se strădui din toate puterile să se abţină, să nu urle în gura mare adevărul-adevărat.

* Nu mai fi supărat, dragul meu drag, totul o să fie minunat, în curând, promit !

El se aşeză pe un scaun lingă pat şi se apucă să-i povestească despre răscoala ce era cât pe ce să izbucnească şi cât de repede reuşise Sir William să pună ordine.

* Este un om de ispravă, în multe privinţe, spuse el tare, însă în gând adăugă : însă într-alte privinţe, este absolut cumplit de enervant. Şi el şi Norbert Greyforth fuseseră convocaţi la o întrevedere în prezenţa guvernatorului, a doua zi dimineaţa. Bineinţeles că se întâlnise degrabă cu Norbert, în taină, ca să discute problema între patru ochi. - Da' nu-i deloc treaba băşinosului ăla de Wee Willi ! răbufnise Norbert, furios. El să aibă grijă să vadă cum se descurcă acum cu japonezii ăştia şi să aducă flota înapoi cât mai repede. Auzi, da' străinul ăla, tâlharul, am înţeles eu că l-ai recunoscut ca fiind unul dintre asasinii bătrânului Conterbury, Chiar era al doilea ucigaş ? - Nu, eu n-am zis aşa ceva. Eu cred că era altul, deşi se pare că este limpede că a fost împuşcat, avea o rană la umăr. Hoag zice că este acela pe care l-a operat el la Kana-gawa.
* Da' ce dracu' căuta la fereastra fetei ?
* Habar n-am... E tare încurcată chestia asta... Cred că totuşi nu era decât un hoţ...
* Chiar că-i ciudat rău de tot. Şi mai era şi catolic. Da, da, ce aiureală...

Struan o văzu pe Angélique privindu-l curioasă, ca şi cum ar fi aşteptat să continue povestirea. Se întrebă atunci dacă ar fi momentul să discute cu ea în mod deschis. Să o întrebe ce anume credea ea despre japonez, să vorbească amăndoi, poate se lămureau aşa. Insă logodnica lui părea atât de fragilă şi neajutorată în clipele acelea, încât se hotărî să amine pentru alta dată. Oricum, bestia aia era în pămănt de-acum şi asta conta cel mai mult.

* Când o să vin iar la tine, după cină, o să-ţi aduc ultimul număr din Illustrateci London News. Este acolo un articol foarte interesant despre ultima modă londoneză...

Angélique îl asculta numai pe jumătate, abia stăpânin-du-se să nu se uite mereu la ceasul de pe cămin, care măsura minutele ticăind uşurel. André îi spusese că se întoarce de la Yoshiwara pe la nouă seara şi că atunci ea trebuia să aibă deja pregătită o cană mare cu ceai verde şi ceva dulce de măn-care, pentru că se putea ca licoarea aceea să fie destul de rea la gust. şi ii mai trebuiau si nişte prosoape. In plus, nu mai avea voie să ia nici o pilulă de dormit din cele pe care i le dăduse Babcott. Se uită totuşi la ceas. Era 6,45. Ce greu trece timpul când aştepţi, îşi zise ea, tot mai nerăbdătoare. Vocile acelea lăuntrice se treziseră iar la viaţă. Nu fi îngrijorata, îi şopteau ele. Orele or să treacă pe nesimţite şi după aceea vei scăpa de toate relele. Nu uita, Angélique, ai cîştigat deja o luptă. Ai fost atât de curajoasă şi de isteaţă şi totul a mers perfect... Deci nu te mai teme de nimic, pentru că tu eşti în viaţă, iar el a murit. Şi numai aşa ar fi făcut orice femeie ca să se salveze, ca să poată trăi... Şi curând te vei elibera de el, de celălalt, şi totul se va duce pe apa uitării ca şi cum n-ar fi fost decât un

coşmar ca toate celelalte... O să scap, slava Domnului, slavă Domnului, repeta ea în gând.

Ii zîmbi logodnicului ei, simţindu-se mai în putere, mai liniştită. - Ce frumos eşti astăzi, Malcolm ! Iţi stă minunat în hainele astea de seara.

Amabilitatea ei îi mai risipi şi lui amărăciunea, căci totul îi părea urât şi plin de murdărie... în afară de ea. Se lumina dintr-odată. - Of, Angel, dacă n-ai fi fost tu, cred că aş fi explodat de mult. In seara aceea avusese multă bătaie de cap cu alegerea veşmintelor cele mai potrivite şi a ghetelor din piele de căprioară. Până la urmă, îmbrăcase o cămaşă din mătase albă, cu manşete de dantela, o cravată albă, cu ac de rubin, pe care l-l dăruise tatăl Lui la ultima sa aniversare, când împlinise douăzeci de ani, pe 21 mai. Bine că nu mai sunt decât şase luni până la majorat, iar după aceea o să fiu liber ca pasărea cerului, o să fac tot ce cred eu de cuviinţă, se bucură în sinea Lui. - Numai faptul că exişti şi tu pe lumea asta nenorocita mă mai ajută să nu-mi pierd minţile şi să explodez, Angel, ofta el, iar zîmbetul nevinovat şi plin de dragoste ii alungă femeii toate temerile.

- Iţi mulţumesc, iubitule, se fandosi ea. Dar de ce spui că ai fi explodat - Ei, din pricina unor încurcături financiare, spuse el in treacăt, ocolind adevăratele motive. Blestemaţii ăştia de politicieni ne dau peste cap toate afacerile, toate zonele de influenţă, în goana lor după putere, bani şi afirmare, fără deosebire de ţară. credinţă sau culoare politică. Lor să le fie bine; Slavă Domnului că Nobila Casă este în afară de orice pericol."

Nu îi spuse o vorbă despre criza prin care trecea firma din pricina zahărului hawaiian, a presiunii pe care Compania Brock o exercita tot mai mult asupra pieţelor de desfacere ale Nobilei Case şi hărţuielile de tot felul în lumea băncilor, stânjenirea împrumuturilor.

Cu o zi în urmă, de la Victoria Bank, cea mai importantă bancă din Hong Kong, la care firma Brock deţinea cea mai mare parte din acţiuni, i se trimisese şi lui o copie după o scrisoare expediată mamei sale, Tess Struan, care deţinea funcţia de director general al companiei. Pe capta lui scris numai : „Pentru dl. Struan Ssq., Yokohama, pentru informare". Pe Malcolm îl izbise ostilitatea declarată a tonului informării respective.

„Doamnă, ţinem să vă reamintim prin prezenta că firma Struan are la noi datorii ce nu îi fac deloc onoare, precum şi prea multe poliţe justificate prin garanţii dubitabile şi profituri nu tocmai onorabile ; cele mai multe din aceste poliţe au scadenţa la 31 ianuarie. De asemenea, vrem să vă informăm, doamnă, din nou, că plata tuturor acestor Nobile poliţe pe care le deţine Banca noastră trebuie făcută până la data stabilită Am onoarea să vă prezint respectele mele, doamnă. Al dumneavoastră supus, etc".

Nici o problemă, îşi spunea el foarte convins. O să găsesc eu o cale să îi fac una cu pămăntul pe netrebnicii ăştia şi pe tot neamul Brock. Dacă îl omor pe Norbert, o să fie un început de bun augur. Avem directori foarte capabili, un personal de clasa întîi, flota noastră este încă prima din toate, iar căpitanii ne sunt credincioşi cu trup şi suflet. ' - Nu-ţi bate "tu capul cu zvonurile astea despre Brock, Angel Ne descurcăm noi cu ei cumva, ca întotdeauna. Războiul ăsta civil din America ne-a sporit infinit profiturile. Acum noi ii ajutăm pe sudişti să scoată bumbacul din ţară, cu toată blocada impusă de nordişti, ca să ajungă la fabricile noastre din Loncashire şi să capete in schimb praf de puşcă, arme, şi tunuri care se produc la Birmingham Da, jumătate pentru sudişti, jumătate pentru nordişti. Noi îi aprovizionăm cu de toate, de la maşinării prese şi pantofi, până la nave şi ceară de sigiliu Capacitatea de producţie a Marii Britanii este uluitoare, acoperă mai mult de jumătate din toată producţia industrială a lumii întregi. După aia mai stăpânim şi comerţul cu ceai şi cel de opium, transportat din Bengal in China. Iar anul asta avem o recolta nemaipomenită... Eu ştiu cum să cumpăr bumbac mai Ieftin din India şi să completăm piaţa americana... După care, cu toate navele noastre... Ce mai, Anglia este cea mai bogata şi mai prosperă ţară de pe glob, iar tu eşti minunat de frumoasă. ... ...

* Vă mulţumesc, prea amabile domni de taime... sa ştii că te iubesc într-adevăr, Malcolm... Ştiu că sunt cam ciudata uneori, dar o să mă străduiesc să fiu cea mai bună soţie din toate şi îţi făgăduiesc că... El însă se ridică de pe scaun şi o opri cu un sărut. Mirosea puternic a fum de trabuc şi a pomadă, miros bărbătesc, plăcut. Braţele lui erau puternice, musculoase. Cu o mănă aspră, muncită, ii dezmierda uşor sănul, buzele îi erau ferme, cu un gust uşor de brandy. Exact opusul celuilalt Uită-l, îi şopteau vocile întruna. Nu pot, încă nu pot, îşi zicea ea cu disperare.

Cum stătea aşa aplecat asupra ei, el simţi că poziţia e grozav de dureroasă pentru spatele lui incă nevindecat şi pentru muşchii stomacului, atât de încordaţi din pricina oboselii şi cu un efort îşi îndreptă spatele, cu toate că ar fi fost nespus de fericit să facă chiar atunci dragoste cu ea (dacă ar fi vrut şi Angélique), fără să mai ţină seama de nici un fel de dureri.

* Cu cât ne căsătorim mai repede, cu atât mai bine, şopti el. sigur că simţise buzele şi sănul ei tresărind la atingerea lui.
* Ah, da, te rog, da...
* De Crăciun, atunci. Adică luna viitoare.
* Crezi tu că... Dar stai jos, iubitule, odihneşte-te aici puţin. Crezi că am putea să discutăm despre... când ne întoarcem La Hong Kong ? - Eu... nu m-am hotărât încă, zise el, iar buna dispoziţie i se spulberă pe dată, când îşi aduse aminte că trebuia să O înfrunte pe maică-sa. - Poate că ar trebui să plecăm săptămâna viitoare şi...
* Nu mă mişc de-aici până nu o să fiu pregătit pentru ce m-aşteaptă Şi pină nu o să scap de afurisitele astea de dureri, adaugă el in gind, simţind cum îl dureau toate măruntaiele. Atunci o să pot să mă descurc eu şi cu Ea şi cu Brock şi cu nemernicii ăia de la bancă. înainte de a veni la Angélique, luase o doua doză de opium, mai devreme decât de obicei, ca să-şi mai aline suferinţa. Mai am încă o priză diseară, înainte de culcare, iar mîine dimineaţă o să mă trezesc cu chef de toate. Şi tot de mîine încolo, nu mai iau opium decât o singură dată pe zi. Nu puteam să încep chiar de azi, pentru că... azinoapte a fost ce-a fost, după aceea a mai venit şi Norbert ăla, iar Ieri... a, ieri a fost o zi pur şi simplu groaznică din toate punctele de vedere...
* Nu îţi mai bate tu căpşorul ăla frumos cu tot felul de prostioare.- Dar mă îngrijorează foarte mult starea sănătăţii tale, Malcolm. Uite, eu nu vreau să mă amestec în ce nu mă priveşte, însă oricum îmi fac griji pentru tine. Şi aş... mai vrea să-ţi mărturisesc ceva, ce mă frămăntă, spuse ea cu prudenţă. E vorba despre cearta dintre tine şi Jamie. Oare eu nu pot face nimic să...

Zîmbetul lui o sili să se oprească, mirată.

* S-a aranjat totul, iubito. Asta-i vestea cea bună de pe ziua de azi. Am trimis după el şi când ne-am întilnit, mi-a cerut scuze pentru necazurile pe care mi le-a făcut. Ba chiar a mai depus încă o dată legămănt că mă va susţine în tot ceea ce vreau eu să întreprind, în totul - Vai, asta-i chiar minunat ! Ce bucuroasă sunt !

Chiar înainte de a veni el la Angélique, Jamie ii ceruse câteva minute de audienţă.

* Iertare, tai-pan, nu vreau să te tulbur, insă aş dori din tot sufletul să lămurim totul între noi şi să ne împăcăm şi, pentru ultima dată, să încerc să îţi schimb gândul de la duelul ăla nenorocit. Pentru că în mod sigur Norbert face tot ce-i stă în putinţă să te omoare cu orice preţ - îmi pare rău, Jamie, dar asta nu te priveşte şi, fii convins, şi eu o săncerc la fel de mul' să-l ucid pe viermele ăla. Dar sunt de acord cu tine că trebuie să lămurim o dată pentru totdeauna lucrurile, aşa că te

întreb pentru cea din urmă oară : Jamie, o să mi te supui ca unui taipan, sau iţi n-ni sfîntul legămănt pe care l-ai făcut în faţa Domnului şi a mea ?

* Da, încăduiesc să imi ascult tai-panul, după cum am jurat.
* Bine. Atunci, după ce o să ne întilnim cu Sir William, mîine, te duci la Norbert, în taină, şi îl întrebi dacă vinerea viitoare îi convine. Da, Jamie, ştiu şi eu că e chiar ziua lui de naştere. Deci îi spui să ne vedem la pista de curse, în spatele stadionului, când mijesc zorile. Iar tu să nu sufli o vorbă nimănui despre asta, nici măcar lui Dmitri. - Dacă reuşeşti să-l omori, trebuie să părăseşti imediat Japonia. \_ M-am gândit şi singur la asta. Clipperul nostru, Sforming Cloud. o să fie gata de plecare. Ne suim numaidecât la bord şi o pornim spre Hong Kong. De-acolo, orice s-ar intímpla, o să izbutesc eu cumva să liniştesc toate apele.
* Mie unul nu-mi place deloc povestea asta !
* Aşa-i, te cred, dar asta este. Sper că n-ai uitat deja legământul tău, nu - Nu.
* Bine, Jamie, mulţumesc. Atunci suntem iar prieteni, ca şi înainte...

însufleţit de acele amintiri, o auzi dintr-odată pe Angélique care tocmai se bucura :

* Vai, vai, dac-ai şti cât de fericita sunt că v-aţi imPăcat.

Iar el, foarte măndru, abia se abţinu să nu-i spună şi despre duelul de vineri, care avea să înceapă şirul răzbunărilor lui personale împotriva Casei Brock. Oricum, o să afle ea, Angel, In curând, şi-atunci va fi foarte mândră de mine, îşi zise el. grozav de încrezător.

* N-ai nici un motiv să te îngrijorezi pentru Jamie, iubito, nici pentru plecarea la Hong Kong. De fapt, nu ai nici un motiv de îngrijorare pentru nimic !
* Malcolm. dragule, pot să-i scriu mamei tale ? întrebă ea deodată, de-acum sigură că trebuia să înceapă manevrele de înfruntare a duşmanului.

André o avertizase că influenţa lui Tess Struan în cadrul companiei era nemăsurată, iar puterea ei asupra lui Malcolm, a fraţilor şi surorilor acestuia era uluitoare. Ţinuse să-i reamintească iar că Malcolm era-mânăr, ceea ce însemna că, fără consimţămăntul mamei lui, nu se puteau căsători decât peste luni de zile, iar dacă aceasta nu voia nici în ruptul capului, se putea foarte bine să nu se cunune niciodată. Parcă eu n-aş fi ştiut şi singură, îşi zise ea, nervoasă. - Vreau să o asigur că-i port o nemărginită admiraţie şi respect şi că-i făgăduiesc să devin cea mai minunată noră din toată lumea asta mare !

Logodnicul ei sări în sus de bucurie :

* Excelent ! O să-i scriu şi eu şi trimitem amăndouă scrisorile odată ! îi prinse cu delicateţe mâna firavă. O femeie atât de frumoasă ca tine n-ar trebuie să-şi chinuie mintea atât. Eu sunt sigur de pe acum că

mama o să te iubească la fel de mult ca şi mine, Hiraga repetă pentru a cine ştie cita oară :

* Când gai-jin departe fugit, shoya spus la mine repede să plec...

Foarte frică-i era lui de samurai, foarte frică...

* Mi se pare firesc, pufni Tyrer, aşezîndu-se mai bine pe scaun.Hiraga stătea şi în faţa lui, foindu-se şi el pe scaun, neliniştit. Discutau în camera de zi a micului bungalow în care 'Phillip Tyrer locuia împreună cu doctorul Babcott. Camera avea numai câteva piese de mobilier - câteva scaune, - două birouri şi o mulţime de rafturi înşirate pe pereţi, pline cu cutioare şi sticluţe de medicamente, pomezi şi licori. Ferestrele erau larg deschise şi, cu toate că noaptea aceea nu era prea răcoroasă, Hiraga .încă tremura, stăpânit de emoţia pe care o încercase când era cât pe ce să fie capturat, in clipa în care zurbagiii fugiseră la venirea infanteriei marine, iar Hiraga se pregătea să fugă prin spatele prăvăliei, îi spusese lui shoya şi ashigari:
* Ştiţi ce-o să păţiţi şi voi dacă or să mă prindă aici ? Mai bine nu suflaţi o vorbă despre mine. Mai bine vă ţineţi gura, chiar dacă o să încasaţi o bătaie, care o să treacă ea destul de repede, decât să putrezim toţi în puşcărie, de unde nici noi, nici măcar copiii sau nevestele voastre n-o să ieşim cu viaţă ! Sonno-joi !

Tyrer îl întrebă insă, foarte bănuitor :

* insă eu tot nu pot pricepe cum de ofiţerul acela acum era om ca toţi oamenii, apoi s-a dezlănţuit ca un animal turbat şi, când toată lumea o ţinea sus şi tare că n-a văzut nimic, şi-a venit din nou în fire !

Hiraga oftă, înţelegător :

* Tot aşa de simplu este, Taira-san. Căpitan de ra samurai sigur era că ashigari încercat să mintă rău ra el şi shoya sous adevăr şi nici oameni nu spus adevăr, aşa că bătut ra el ca să scape cinstea obrazului... Nu-I adevărat că samurai sunt foarte rău, să bată să omoare, pentru că nu scrie aşa ra rege. Dar pedeapsă ca asta e corect, aşa că toată rumea fericită, nici o probremă nu mai este acoro !
* Da, poate că pentru ei nu mai este nici o problemă,' rosti Tyrer îngândurat, însă noi avem o mulţime de probleme. Pentru că Sir William nu este deloc încăntatt, nici în ce priveşte uciderea tâlharului acela, nici în ce te priveşte pe tine !
* Da' eu nu făcut probremă, eu nu atacat ra nimeni, oameni atacat la mine !
* Imi pare rău, Nakama, dar nu ăsta-i necazul. Sir William spune că tu eşti numai o complicaţie inutilă, care nu poate decât să ne dea şi mai multă bătaie de cap şi, îmi pare rău că trebuie să recunosc, dar cred că are dreptate. In curând, autorităţile or să afle că eşti aici, dacă nu cumva au şi prins de veste. Iar atunci or să ne ceara să te predăm, iar noi n-o să avem încotro, va trebui să ne supunem.
* Rog ra dumneavoastră.., Nu înţeleg.

Tyrer încercă de câteva ori, folosind cuvinte simple, ca să-l facă să priceapă, apoi adăugă :

* Sir William mi-a zis să-ţi spun că ar fi mai bine pentru tine să dispari fără să observe nimeni, când crezi tu că e momentul.

Lui Hiraga i se opri inima în loc. De când scăpase din sat, unde era cât pe ce să fie prins, tot încercase să găsească vreun temei prin care să întoarcă totul in favoarea lui, pentru a dezminţi concluzia ce se impunea în mod clar, de la bun început : căpetenia samurailor îşi dăduse seama că în colonie se ascunsese un shishi. Insă nu-i rămăsese nici o alta soluţie decât să rămână în continuare acolo. Dacă ar fi încercat să fuga atunci, era încă în şi mai mare primejdie. Samuraii aveau să fie cu ochii în patru, mai mult decât până atunci, iar dacă îşi dădeau seama că el era Hiraga, cel despre care fuseseră înştiinţaţi.. Ii venEa să urle de mânie, mintea îi lucra cu febrili-t\_te, dar în zadar, pentru că evenimentele se precipitaseră şi îl depăşeau, iar groaza pe care o trăise de la trădarea lui Ori îi intrase în suflet. Apoi prinse câteva cuvinte-cheie din cuvîn-tarea pe care Phillip Tyrer i-o ţinea, Acesta tocmai spunea cât de rău îi pare că pierde un ajutor atât de preţios când se străduia mai mult să înveţe limba japoneză, dar se părea că nu există nici o cale de a evita un astfel de deznodămănt nedorit.. Intr-o clipă, Hiraga îşi făcu un nou plan.

* la gândiţi-ve, Taira-san. zisese el cu tristeţe. Reu pentru ra mine se pleche acum, sigur omoare ra mine. Eu vreau se ajut la prieteni inglezi! vreau se fiu reţos... preţos... preţios ajutor ro ei foarte preţios. Eu ştiu ceva despre Satsuma dai-myo, ştiu ceva taină despre Satsuma Shoya a dat mute... iertare, murte ştiri ra mine. Eu pot zic cum se faceţi Satsuma se ascurte ra voi, se se supune ra voi, se se supune la Bakufu. Eu vreau se ajut la voi. la se întrebaţi la Sir Wiriamu eu dau veşti despre el şi cum să fie viate de la gai-jini pezit, voi ţineţi la mine aici la adepost şi daţi alte veşti de vreau eu. Tîrg cinstit. Prieteni, neh ? Foarte interesat, Tyrer căntări în minte oferta japonezului. In mod sigur, Sir William avea să accepte, însă numai dacă informaţiile promise erau cu adevărat de mare preţ şi numai după ce avea să-l interogheze el însuşi pe Nakama. Ceea ce înseamnă că... Sfinte^ Hristoase, nu pot lăsa să se întâmple aşa ceva ! Ar trebui sa-i mărturisesc lui Willie că japonezul meu ştie englezeşte. Nu am cum să fac aşa ceva, nu mă dau de gol că am ţinut secretă o astfel de informaţie vitală, aş fi concediat fără doar şi poate. Nu, nu pot risca intr-atâta, cită vreme Willie este atât de pornit ! Mai bine pleacă, naibii, Nakama odată de pe capul meu, înainte să-mi rup eu gîtul, iar el să devină pricină de scandal internaţional.
* Imi pare rău, Nakama, dar nu se poate, zise el dezamăgit.
* Vai, ce reu pare, vai ce reu... D' poate este o cale se..., începuse Hiraga, încercând un ultim gambit ca să cîştige timp. Eu de la Fujiko am mesaj... eeee, Taira-san, reu pare ra toţi, vostru mere în inima a ei, ea crede tu cer mai mare prieten la ea. Dar mama-san zice, ah reu pare, Fujiko ieri început boală de la femei o date pe lune aşa ce nu poate primi ra dumneavoastre o zi, doi !

Observă dezamăgirea de pe chipul lui Tyrer, apoi resemnarea şi bănuiala acestuia. Sleit de încordare, acum, se relaxa puţin, însă în acelaşi timp, rămăsese grozav de mirat cum de un om, mai ales un înalt funcţionar, precum Taira, îşi îngăduia cu atâta uşurinţă să îşi arate simţămintele cele mai tainice, în faţa oricui, mai cu seamă a unui inamic. Fără doar şi poate, barbarii aceştia erau Dincolo de orice închipuire !

* la uită-te aici, urmase el, înmănîndu-i evantaiul cu ideograme pe care el le dictase cu mare grijă. Poem de la Fujiko scris : „Număr orele foarte tristă. Grăbesc în minte orele până ce soare de la tine asupra mea va străluci. Iar atunci, nici urmă de tristeţe. Opreşte timpul". II urmări pe Tyrer cum primeşte cu mare respect evantaiul acela, mulţumit de împerecherea cuvintelor ticluite de el, dar nu şi de îndemânarea ei de a le caligrafia. Oricum, înţelese el cu mare satisfacţie că efectul acelui haiku era minunat.
* Iar despre necazul de la gai-jin căpetenie am eu pran la capu, dar mai întîi afru eu cum a fost întîrnire cu shogun, Taira-san. întîrnire bune, da ?

Akimoto izbucni într-un rîs molipsitor. Hiraga nu se mai putu abţine şi începu şi el să rida în hohote.

* Eeee, Hiraga-san, ce minte strălucitoare ai avut de l-ai mănuit cu atâta iscusinţă pe gai-jin ! Strălucită ! Sake, să mai închinăm cu sake ! Stăteau de vorbă în camera lor conspirativă, de la subsolul bordelului La Trei Crapi, cu ferestrele Acoperite de sholf, ca să nu intre insectele de noapte. Rămurele de arţar, cu frunze în toate nuanţele toamnei, aşezate într-un vas ornamental, înfrumuseţau încăperea. Câteva lămpi cu ulei luminau ici-colo. îşi puseseră spadele alături, iar când slujnica părăsi camera, dădură pe gît încă un păhărel de sake.

Apoi Akimoto întrebă, foarte curios :

* Şi după aceea ce s-a mai întâmplat ?
* După ce peştişorul de Taira a înghiţit hulpav momeala, ne-am dus să ne închinăm în faţa marii căpetenii, care ne-a făcut pe amăndoi cu ou şi cu oţet. Eu însă i-am zis că, taro ca Taira să ştie, o rup puţin pe englezeşte, pentru că am învăţat câte ceva de la olandezii din Deshima...
* Şi n-ai minţit deloc, răspunse Akimoto şi umplu iar cupele cu sake.Şi el fusese înscris la aceeaşi şcoală din Shimonoseki, unde se instruiau samuraii din Choshu, cu talent la limbile străine, însă nu fusese selectat pentru clasele de limbi străine, în schimb primise poruncă să se specializeze în probleme de navigaţie modernă ca toţi cei din Occident. Iar acolo avusese drept profesor pe un căpitan de marină olandez, ieşit la pensie.
* Baka ! De ce nu mi-o fi intrat mie-n cap vreun pic de engleză sau olandeză !? Asta e ! Şi ce-a zis căpetenia gai-jin?
* Păi nu prea multe. Taira s-a prefăcut foarte mirat când a auzit aşa ceva, după cum vorbiserăm noi mai înainte. A fost foarte uşor să-l duc de nas pe mai-marele lor, cu câteva po-vestioare despre Satsuma, despre Sanjiro şi fortăreaţa lui de La Kagoshima. Dup-aceea le-am mai zis câteva istorii auzite de la alţii şi aşa mai departe, se împăuna Hiraga, de parcă totul fusese într-adevăr floare la ureche.

De fapt, întrevederea nu fusese deloc uşoară pentru el. I se puseseră întrebări foarte directe şi iscoditoare şi cu greu izbutise să-l convingă pe gai-jin de nevinovăţia lui. In disperarea lui de a rămăne în colonie, spusese măi multe decât ar fi trebuit, atât despre intenţiile politice ale provinciilor Satsuma şi Tosa, cât şi despre fieful lui din Choshu, ba chiar despre shishi. Simţi cum i se face un gol în stomac amintindu-şi cum îl privise Sir William îndelung, cu ochii lui albaştri, tăioşi, de nepătruns, de parcă ar fi vrut să vadă tot adevărul prin el, apoi, într-un tîrziu, rostise scurt şi răspicat:

* O să mă gândesc dacă-ţi pot permite să mai stai aici o vreme. Oricum, mîine vom discuta din nou. între timp, o să stai la legaţie, ca să fii în deplină siguranţă.
* Mai bine stai la shoya, Sir Wiriamu-sama.
* Te muţi la legaţie chiar astă-seară şi stai cu domnul Tyrer. Nu pleci de-acolo decât cu permisiunea lui sau a mea. Când o să ieşi pe stradă, să ai mare grijă să nu cumva să mai intri în conflict cu vreunul dintre oamenii noştri. Ori te supui fără să crîcneşti la tot ce-ţi poruncim noi, ori o să fii alungat Dincolo de Poarta de Nord... imediat !

Din nou, Hiraga fusese nevoit să bîiguie, cu slugărnicie, mulţumiri mieroase, însă de fapt clocotea de mânie în sufletul lui şi încă nu-i trecuse furia, ba dimpotrivă, se gândea mai mult ca niciodată să pună în aplicare planul lui Ori şi să ardă colonia din temelii.., Dar numai atunci când va Considera el că este momentul potrivit, Fie ca toţi zeii din ceruri, dacă există, să-i blesteme pe vecie pe nenorociţii de gai-jini - Mai vrei sake ? întrebă Akimoto, în timp ce i se prelingea pe bărbie o şuviţă de salivă.

* Da, mulţumesc, răspunse Hiraga, cu chipul schimonosit de ură. Ori ăla ! Baka pentru că a murit înainte de a-l ucide eu !
* Da, da... dar bine că-i mort, ca şi Shorin, dealtfel. N-au fost în stare să facă nimic altceva decât necazuri, ca toţi cei din Satsuma... bărbaţii, nu femeile, adăugă el repede, aducăn-du-şi aminte de sora lui Shorin,

Sumomo.

* Aşa-i, toţi cei din Satsuma numai necazuri au adus, îl aprobă Hiraga, îngândurat, Mda, Sumomo..., habar n-am în ce parte să trimit să aflu veşti de la ea, pe unde-o fi..., dacă o fi ajuns acasă teafără şi nevătămată.,. Ca să ajungă poate să piardă săptămăni întregi pe drum, apoi mai treceau încă vreo câteva săptămăni până tata poate trimite ştiri despre ea până aici. Da, da, veştile ajung cam în două, poate chiar trei luni...
* Dar l-ai rugat pe Katsumata să o caute. Iar el are iscoade peste tot, de-aici la Kyoto. Fii liniştit, fata asta ştie să-şi poarte „ea singură de grijă. O să auzi tu curând de ea. Akimoto se scarpină între picioare, foarte nervos, nu-i era deloc pe plac că Hiraga era atât de indispus. Ştii şi tu că suntem aproape închişi de vii aici. Trupele Bakufu au primit întăriri şi acum umblă in toate părţile, doar-doar or prinde pe vreunul de-ai noştri. Toate mama-san sunt foarte îngrijorate şi după tot tămbălăul de astăzi, Raiko... n-o să ne îngăduie ea să stăm prea mult aici !
* Ba o să stăm atât cât o să plătim. Şi atita vreme cât tunelul este cea mai sigură cale de scăpare, putem fugi chiar şi pe mare, dacă este nevoie. Of, blestematul ăla de Ori !?
* Ei, dă-l şi tu uitării acum ! zise Akimoto, nerăbdător. Atunci ce facem ?
* Aşteptăm. Gai-jinii o să mă adăpostească... o să aibă el grijă Taira ! - Din pricina lui Fujiko, neh ? Eeee, este înnebunit după ea ! Ce-o fi văzînd atâta la tîrfa aia ieftină ? Nici nu-mi pot închipui! Că nu-i decât o curvă ca toate celelalte! se miră Akimoto şi apoi, venindu-i o alta idee, începu să rîdă cu poftă. Ştii ce, spuse el, trecându-şi degetele prin părul lui ţepos. Cred că într-o seară o să mă duc la ea, numai ca să văd şi eu dacă are vreun meşteşug ascuns. Da, da, mă duc... chiar da-că-i spurcată de-acum de venetic !
* Atunci du-te chiar în seara asta, dacă vrei, că Taira n-o să vină.
* Da, dar Raiko cred că deja i-a trimis alţi clienţi, pentru că-i lacomă,..- Aşa-i, numai că Fujiko este plătită în permanenţă, dinainte.
* Cuuum ?
* Noua mea înţelegere cu Raiko este că n-o să o dea pe Fujiko altcuiva decât dacă eu şi ea ne înţelegem mai întîi.,. Aşa că o pot păstra pentru Taira oricând, dacă eu hotărăsc aşa. Dar dacă tu o vrei, poţi să te duci, că-i destul de ieftină.
* Bine, că tot am nevoie de toţi banii pe care-i mai am, pentru că Raiko m-a silit să plătesc cu banii jos, mîrîind că deja am întrecut orice limita a datoriilor mele faţă de ea, rânji Akimoto mulţumit şi sorbi şi ultima picătură din paharul cu sake. Vreau să-i dau nişte parale vreunui pescar să mă ducă şi pe mine pe lîngă fregata,,, poate reuşesc să mă strecor de-a colo pe o navă de război, prefăcându-mă că vînd peşte. Trebuie să văd eu cum arată o sală a maşinilor, cu orice preţ !...

Lui Hiraga i se strânse iar stomacul ghem, gândindu-se înfiorat la vizita-pe care o făcuse el acolo.

* Poate că reuşesc să-l conving pe Taira să mă ducă încă o dată şi vii şi tu atunci. Pot să spun că eşti fiul unui mare neguţător din Choshu, care se ocupă cu construcţia de nave şi ţii cu tot dinadinsul să faci afaceri cu ei, însă orice fel de înţelegere trebuie ţinută în taină, să nu afle Bakufu.

In taină ? se întrebă el, îngrijorat. Oare câtă vreme poate fi păstrată o taină în părţile astea ? Îl trecură iar fiori de groază.

* Cam frig astă-seară, minţi el, ca să îşi ascundă teama, iar Akimoto se prefăcu, politicos, că nu observă adevăratul motiv al tremurului său La numai câteva camere mai încolo, Raiko tocmai sfîrşise să se machieze şi se gătea de seară. Se hotărî să-şi pună noul kimono roz.

Pe spatele lui era brodat un bîtlan mare, lucrat numai în fir de aur. Multe luni la rând îşi dorise veşmăntul acela. Iar acum îi aparţinea, în sfîrşit, pentru că reuşise să-l cumpere, cu o parte din banii pe care îi luase de pe cerceii cu perle, vînduţi la un preţ neaşteptat de avantajos. Se părea că erau mult mai valoroşi decât crezuse ea la început. Eeee, kami şi toţi zeii care au grijă de orice mama-san mi-au adus mare bucurie în ziua aceea, îşi zicea ea. Dăduse într-adevăr o mare lovitură, din care îi revenea mai tot profitul, cu excepţia părţii cuvenite lui Furansu-san. Banii pentru doctoria cerută fuseseră plătiţi cu vârf şi îndesat, cu atât mai mult cu cât ea avusese mare grijă să încarce destul şi tarifele înscrise în registre. Zîmbi ca pentru ea. Licorile acelea nu erau foarte greu de preparat şi nici foarte scumpe, însă trebuia să "ştii foarte bine ce plantă anume trebuia culeasă şi când să o rupi, în ce perioadă a anului... Da, da, asta, indiferent de preţul pieţii, întotdeauna trebuie să primească preţ bun !

Prinţesa gai-jin o să fie o minunată sursă de profit şi pe viitor ! Murmură ea mulţumită, privindu-se admirativ în oglinda mare cât un stat de om. Nu mai avea nimeni aşa ceva în toată Yoshiwara, pentru că fusese comandată special pentru ea, din Anglia, de către un client care i-o făcuse cadou. Un rid subţire îi apăru pe frunte, când se încruntă aducându-şi aminte de el. Bietul Kanterberrì ! El era acel gai-jin ucis pe drumul Tokaido de turbaţii aceia de Ori şi Shorin. Baka ! Kanterberrì era un client bun şi foarte îndatoritor pentru serviciile pe care i le-am adus eu cipd i-am găsit o amantă perfectă, pe Akiko, care acum îşi zice Fujiko... Este foarte convenabil pentru noi că gai-jinii ăştia inglezi arareori vor să împartă femeile lor cu altcineva. Preferă să păcătuiască aşa cu ele, în taină, şi numai cu cite una o dată. Da, da, le păstrează numai pentru ei, în mare secret. Iar Lumea noastră Plutitoare este cu adevărat întemeiată numai pe taine şi discreţie ! Iar Taira ăsta nu-i cu nimic mai altfel decât ceilalţi gai-jini. Şi uite-aşa Fujiko şi-a găsit un nou drum în viaţă şi un alt iubit. Deci totul s-a terminat cu bine pentru toată lumea !

* Doamnă ! Un gai-jin, Furansu-san, tocmai a sosit.
* Bine.

Raiko se asigură încă o dată că licorile sunt cele potrivite, apoi le puse alături de masă. Când Consideră ea că îl lăsase pe André să aştepte exact cât se cuvenea, adică nici prea mult, nici prea puţin, trimise după el să-l cheme.

* Vai, Furansu-san, ce bine că ai mai călcat pragul umilei mele case...Turnă în păhărele mici cât nişte degetare cel mai bun saké pe care îl avea şi închină în cinstea lui. .
* Araţi minunat, aşa să rămîi pe vecie !
* Şi ţie, sănătate ! Fie să-mplineşti cu bine zece mii de veri însorite ! răspunse André politicos.

Pălăvrăgiră câtva timp despre vreme şi mersul afacerilor fiecăruia, apoi ajunseră la punctul cel mai important al întîlnirii lor.

* Alegerea pe care ai făcut-o în privinţa perechii de cercei a fost mult mai minunată decât am crezut chiar eu, iar partea ce ţi se cuvine este de două ori şi ceva mai mare decât ai cerut !

André rămase cu gura căscată de uimire.

* Sfinte Cristoase, chiar atât de mult !?
* Da, da, îl asigură ea.

Mai turnă saké în păhărele, grozav de măndră de isteţimea cu care se descurcase, spre folosul amăndurora pentru că desigur, după ce încheiasră o înţelegere, era în joc cinstea obrazului şi trebuia să o onoreze întocmai.

* Banca unde îmi depun eu banii, Gyokovama, mi-a găsit Un client, un chinez, negustor de mătase şi opiu, din Shanghai, care se afla in vizită la Kanagawa, Zîmbi iar, mulţumită, apoi adăugă cu delicateţe : Mi-a dat de înţeles că ar fi foarte interesat să mai cumpere astfel de podoabe, oricât de multe aş avea de dat..,

Andre îi zîmbi la rândul lui, complice, apoi goli cupa şi i-o întinse să i-o umple din nou cu sake. Toasta in cinstea ei :

* La cât mai multe podoabe, pe viitor !
* Apoi mai este...
* înainte de a trece la altceva, Raiko, spune-mi de ce anume dă atîţia bani pe flecuşteţele astea ?
* Pentru că, în timpuri grele, orice 'om înţelept investeşte o parte din avere în lucruri mărunte, pe care le poate purta asupra lui oricând, în mănecă ! Nu-i el nebun de pomană... Chiar şi eu m-am gândit dacă n-ar fi bine să-i păstrez pentru mine, din acelaşi motiv.

Interesul francezului crescu dintr-o dată.

* Dar ce timpuri grele aşteaptă China ?
* Spunea neguţătorul că toată China este în pragul răscoalei, pentru că peste tot este numai foamete şi sărăcie, gai-jinii fac afaceri în Shanghai mult mai puţin decât altadată, chiar dacă acum flota engleză pustieşte toată coasta Mirs şi a nimicit deja mulţi dintre piraţii Lotusului Alb, iar căile pe mare vor fi pentru o vreme sigure şi s-ar putea face mult comerţ, mai ales că primăvara fluviul Yangtze creşte mult. Eeee, Furansu-san, am auzit că au dus la fund sute şi sute de jonci şi au făcut una cu pămăntul mii de oameni, o mulţime de sate, mărturisi Raiko, cu adevărat înfricăşotă. Puterea lor de a ucide este uriaşă !

Se cutremură, înspăimintată, pentru că, deşi japonezii îi dispreţuiau pe chinezi, spunînd că sunt slabi de înger, aveau, ca şi aceştia, o singură mare obsesie : frică de gai-jini şi dorinţa nestrămutată de a-i ţine pe aceştia cât mai departe de ţara lor, pentru totdeauna.

* Oare o să vină flotele gai-jinilor şi împotriva noastră când se intorc din China ?
* Da, Raiko, dacă Bakufu nu or să plătească despăgubirile pentru moartea gai-jinilor. Da, o să fie război. Dar nu aici, nici la Yokohama, La Yedo.

Ea rămase cu ochii aţintiţi la păhărelul cu băutură, gân-dindu-se câteva momente cum ar putea ea oare să pună tot ce avea la adăpost şi să întoarcă toată situaţia în favoarea ei, Era convinsă mai mult decât oricând că trebuia neapărat să scape cumva de Hiraga şi Akimoto, înainte de a se afla că şi ea era Amestecata în nenorocirea aceea provocata de Ori, pentru că îl ascunsese acolo, ca şi pe ceilalţi. Da, trebuia neapărat să scape de ei, oricât de dreaptă ar fi fost cauza lor, sonno-joi. Luminată dintr-oată, începu să îşi facă vînt cu evantaiul, pretextând că saké-ul era prea tare pentru ea.

* Karma, zise ea şi ridică din umeri, ca şi cum s-ar fi supus fără crîcnire destinului. Ei, şi-acum alte veşti bune : am găsit o fată pe care aş vrea să o cunoşti.

Lui André i se opri inima în loc, apoi, când îşi veni în fire, parcă respira mai greu decât înainte.

* Când să o cunosc ?
* Când vrei. înainte de a discuta despre afacerile noastre sau după ?- înainte sau după, n-are nici o importanţă. Dacă îmi place, plătesc oricât cere. înălţă iar din umeri, ca şi cum într-adevăr nu i-ar fi păsat, dar ea ghici cumplita disperare din sufletul lui.

Dar nu i se făcu defel milă de el. Şi de ce mi-ar fi milă, mă rog ? gândi ea. Setea lui yang pentru ylri este însăşi temelui pentru care există lumea noastră, iar Lumea Plutitoare nu ar mai pluti nici ea o clipă măcar, dacă n-ar fi aşa. Totuşi este ciudat cu câtă înverşunare îşi doreşte yang tot timpul să se împreuneze cu yin... Da, deşi bătaia aceea la porţile plăcerii, când afară, când înăuntru, este mai mult durere decât plăcere, mai mult disperare de a sfîrşi odată şi în acelaşi timp de a urma astfel la nesfîrşit, iar dacă termini, niciodată nu ţi-e de ajuns, dacă nu termini iar şi iar, gemănd toată noaptea... Şi totul esteatât de trecător, dar yin nicicând nu se arata mai nesăţios !? Insă numai aşa sunt femeile bînecuvîntate cu rod, cu toate că zeii, dacă or exista, le hărăzesc tuturor aceeaşi cruntă soartă ! De trei ori am încercat să iau viaţa de la capăt, pentru că yln-ul din mine tânjea ca o nebună după câte unul ce avea un yang deosebit - deşi yang-ul, cu puţine deosebiri, este întotdeauna acelaşi - şi întotdeauna am ales prosteşte o cale zadarnică, nu mi-a adus nimic altceva decât suferinţă, nici o perspectivă de viitor, ba de două ori nici măcar nu mi s-au împărtăşit simţămintele. Ce nebunie fără rost ! Şi de ce oare ? Nimeni nu ştie. Nu-i nimic, a trecut. Acum este atât de uşor să-mi potolesc focul yln-ului, iar ca mama-san o devenit totul deja o distracţie. Este atât de uşor să plătesc un yang sau un harigata, cum i se spune, sau chiar să invit vreuna dintre doamne să împartă patul cu mine ! Ca de pildă, pe Fujiko, căreia se pare că îi place să se dedea şi la alte plăceri ! Da, da, sărutările ei sunt uneori divine !

* Raiko mă cunoaşte de mult, da ? tocmai spunea André. Iar ea îl completa în minte : într-adevăr, eu te cunosc. - ...Şi eu o ştiu bine pe Raiko, Asta s-o crezi tu !
* Suntem prieteni vechi. Şi prietenii vechi întotdeauna îi ajută pe prietenii vechi...

Aşa este, aşa este, numai că noi doi nu suntem deloc prieteni, nu în felul în care gândim noi, asiaticii despre prietenie, Noi doi nu o să ajungem niciodată astfel de prieteni. Pentru că tu eşti un gai-jin ! - Furansu-san, vechi prieten, rosti ea cu voce tare. Eu o să am grijă ca tu şi această doamnă să vă cunoaşteţi cât mai curând.

André simţi că i se înmoaie picioarele de emoţie, dar încercă să-şi ascundă sentimentele.

* Da. Mulţumesc.
* Asta o să se întâmple curând. Iar acum, doctoria.

Se aplecă lîngă piciorul mesei. Micul pachet era învelit cu grijă într-o bucată de mătase cărămizie, părând astfel un dar frumos şi scump.

* Ascultă-mă cu mare atenţie.

Ii explică iar pe îndelete cum se foloseşte. Apoi îl puse să repete după ea, până ce se convinse că a înţeles.

* Raiko-san, te rog, spune-mi adevărul : doctoria asta-i primejdioasă ?

Da sau nu ?

* Eeee, adevărul, auzi ?! Dar nu sunt eu o persoană onorabilă ? Doar sunt chiar Raiko, de la Casa La trei Crapi, nu ? Nu ţi-am mai zis şi până acum ? Sigur că poate fi primejdios, dar poate să nu fie, la fel de bine. Dar lucrul ăsta este foarte obişnuit şi se întâmpla oricărei fete, tot timpul, iar vindecarea acelei fete este arareori o problemă. Iar prinţesa ta este tânără şi puternică şi aşa că o să fie foarte uşor să se vindece, n-o să păţească nimic.
* Prinţesa ? repetă André, încremenind. Ştii pentru cine este ?
* Dar era foarte uşor de ghicit. Câte femei sunt in colonie care ar putea fi în impasul ăsta, şi dintre ele câte atât de importante încât să încerci tu să o salvezi ? Nu-ţi face nici o grijă, vechi prieten. La mine, taina e taină !

După câteva momente de tăcere, el întrebă din nou :

* Ce necazuri poate să aibă ?
* Ei, nişte dureri de stomac şi nimic altceva, decât că o să-i fie foarte greaţă. Dar după aceea trebuie să încerce iar, a doua oară, cu licoarea cealalta, care-i mai puternică. Şi dacă nici asta nu îi ajută, atunci mai este o cale.
* Care anume ?
* Avem destulă vreme să discutăm despre asta, la timpul potrivit, zise Raiko, bătând uşurel cu palma peste pachetul învelit în mătase. S-ar putea să nu aibă nevoie decât de asta şi-atât ! 28
* Ai înţeles, Angélique ?
* Da, André, spuse ea, nedezlipindu-şi ochi de la pacheţelul învelit în mătase.

Da, salvarea ei se afla atunci pe biroul acela. Vorbeau amăndoi în şoaptă, deşi uşa era încuiată şi nu era nimeni prin preajmă să-i audă.

Pendula lui bătu ora 10,00 noaptea. André o privi, neliniştit.

* Mama-san mi-a zis că ar fi mai bine să stea slujnica ta cu tine toată vremea asta.
* Asta nu se poate, André. Nu pot să mă încred în Ah Soh şi în nimeni altcineva... nu i-ai spus ? - Ba da, însă ea a insistat.

De pe coridor, se auzeau vocile înăbuşite ale celor ce rideau încă, luînd cina în sala de mese, de unde ea tocmai plecase. Se aflau acolo Seratard, Vervene, Dmitri şi câţiva ofiţeri francezi. Ea se retrăsese pretextând că este foarte obosită şi vrea să se culce devreme. In drum spre camera ei, după cum aranjase dinainte, se întâlnise cu André în biroul lui.

* Mai bine am... mai bine am vedea dacă este tot ce trebuie înăuntru...Insă el nu se urni din loc ca să desfacă pachetul, în schimb se juca nervos cu un colţ al învelitorii de mătase.
* Dacă... dacă Ah Soh n-o să fie lîngâ tine, să te-ajute..: ââ... cine o să arunce atunci sticluţele şi ierburile şi... Doar nu poţi lăsa nimic acolo, la vedere.,, Cine o să cureţe totul !

Doctorul Babcott intră, aplecându-se puţin, ca să incapa pe uşa prea mică pentru statura lui de uriaş.

* Aha, Angélique, aici erai... Mi-a spus servitorul unde să te găsesc. Am tot aşteptat momentul să discut cu tine între patru ochi. Bună seara, André.
* Bună seara, monsieur.
* Aăă... doctore, mă simt minunat, zise ea la repezeală, simţind că o trece un fior rece, sub privirea lui cercetătoare. Nu cred că... - Nu voiam decât să-ţi iau temperatura, pulsul şi să văd dacă nu ai nevoie de vreun sedativ. Cel mai bine este să iţi iei toate măsurile de prevedere din timp...

Ea începu să protesteze, dar medicul nici n-o ascultă.

* Cel mai bine este să fii sigur că totul este în regulă, Angélique. Aşa-i cel mai bine pentru toţi, rosti el categoric. N-o să dureze consultul decât un minut.
* Bine, atunci să mergem, suspină ea, fandosindu-se. Işi luă rămas bun de la André şi-l conduse pe Babcott la ea în cameră. Ah Soh o aştepta în budoar.
* Ah Soh, ii zise Babcott în contoneză, politicos. Te rog să te întorci când te chem eu.
* Sigur, preaonorabile doctor. Foarte supusă, ieşi din cameră.
* Habar n-aveam că vorbeşti chinezeşte, George, se mira Angélique, în vreme ce el se aşeză pe pat, lîngă ea şi începu să-i ia pulsul.
* Am vorbit în contoneză, Angélique. Limba chineză are o mulţime de dialecte, însă scrierea este una pentru toţi Numai un singur fel de scris îl înţeleg cu toţii. Ciudat, nu ?

Ce tâmpenie din partea lui că-mi îndrugă întruna ce ştiam şi eu foarte bine, îşi zicea mănioasă Angélique, abia stăp nin-du-se să nu ţipe la el să se grăbească odată. De parcă eu n-aş fi fost în Hong Kong, parcă Malcolm şi o grămadă de alţii nu mi-ar fi zis de o sută de mii de ori toate astea ! Şi Parcă eu aş fi uitat că tu eşti cauza tuturor nenorocirilor mele !

* Am prins puţină contoneză cât am stat în Hong Kong, continuă el, fără să observe privirea femeii.

Da, pulsul era cam precipitat, inima tinerei părea că bate speriată şi se zărea pe frunte o urmă de transpiraţie. Nu era însă deloc neobişnut, avînd in vedere prin ce trecuse ea cu puţină vreme înainte.

* Da, zise el mai departe. Am prins şi eu din zbor câteva cuvinte. Am lucrat câţiva ani buni la Spitalul Public. Ar trebui să înfiinţăm neapărat şi aici un astfel de spital minunat. Ştii, doctorii chinezi cred că există şapte feluri de bătăi ale inimii, şapte niveluri ale pulsului. Pretind chiar că ei pot simţi aceste ritmuri, din aproape în aproape, atingând anumite puncte din jurul inimii. De altfel, aceasta este principala lor metodă de a pune diagnostice...
* Şi dumneata ce anume deduci ascultând cele şapte ritmuri ale inimii mele ? întrebă ea, nerăbdătoare, simţind plăcuta căldură a mîinii lui tămăduitoare şi gândindu-se că, în ciuda resentimentelor faţă de el, ar fi vrut foarte mult să se poată încrede în omul acela.

Niciodată nu mai avusese prilejul să simtă acea linişte ce părea că radiază din mîinile medicului, coborând şi asupra ei, treptat.

* Nu deduc altceva decât că eşti sănătoasă şi în plină putere, răspunse el şi se întrebă dacă era vreun pic de adevăr în toata teoria aceea despre ritmul inimii. în toţi acei ani petrecuţi în Asia, fusese martor al extraordinarelor însuşiri şi cunoştinţe ale medicilor chinezi. Ca de altfel, şi a nenumăratelor superstiţii legate de vindecarea bolnavilor, care lui i se păreau prosteşti. Lumea asta mare este tare ciudată, îşi zicea el, însă oamenii care o locuiesc sunt încă şi mai ciudaţi. Se uită iar la fata din faţa lui. Ochii lui albaş-tri-cenuşii erau foarte sinceri şi blînzi. însă ea sesiză umbra de îngrijorare ascunsă cu bună ştiinţă.
* Dacă-i aşa, atunci ce anume te nelinişteşte ? îl întrebă ea direct, speriată dintr-odată ca nu cumva doctorul să-şi fi dat seama de starea în care se afla ea.

Babcott şovăi câteva clipe, apoi scoase la iveală ceva, împachetat în foită de mătase. O desfăcu şi îi dădu crucea mica, de aur.

* Cred că-ţi aparţine, Angélique...

Răscolită de groază, ea il privi fără să scoată o vorbă. Buzele uscate nu reuşiră să articuleze nici un sunet, însă se strădui să ridice din umeri, să pară nedumerită.

~ Eu... eu sigur... am pierdut o cruciuliţă la fel ca asta, dar… eşti convins că este a mea ? Unde anume ai găsit-o ?

* La gîtul aşa-zisului tâlhar !

— La gitul lui ? Ce... ciudat, rosti ea şi parcă se văzu cum face pe mirata, parcă se auzi vorbind astfel, de parcă o altă persoană ar fi făcut toate acestea, nu ea.

Se forţă să se stăpânească, chiar dacă îi venea să urle a-devărul în faţa celuilalt, pentru că ştia că se afla din nou în apropierea capcanei ce avea să-i descopere taina. Mintea ei căuta înnebunită un motiv plauzibil pentru a justifica acea dezvăluire.

* Cum adică... la gîtul lui ?
* Da, chiar aşa. Eu am găsit-o asupra cadavrului. La început am crezut doar că omul era catolic, însă din intâmplare am văzut şi inscripţia,., abia se poate citi, spuse el, apoi rîse nervos. Numai că eu am văzut mai ascuţit decât Hoag. Aşa că am reuşit să descifrez dedicaţia :

„Pentru Angélique, de La mama, 1844".

Ea îngăimă atunci fără voie :

* Biata mama, a murit la naşterea fratelui meu, cu numai patru ani mai tîrziu.

Luă cruciuliţa şi începu s-o cerceteze cu atenţie, ţinînd-o la lumina lămpii, fără să poată citi prea bine inscripţia... pe care o blestemă în gând, că o trădase. Apoi, instinctul ei de conservare birui şi Angélique îşi reveni pe dată :

* Da, am pierdut-o, aşa cred, c-am pierdut-o la... Tokai-do, sau la Kanagawa, chiar în seara aceea în care m-am dus să-l văd pe Malcolm, ţi-aminteşti ?
* A, sigur că da. Nefericită seară, foarte nefericită, ca de altfel şi ziua aceea, răspunse Babcott bănuitor. Eu... eu... ăăă... m-am gândit că ar trebui s-o primeşti înapoi.
* Da... da... iţi mulţumesc mult. Sunt atât de bucuroasă că am găsit-o din nou Dar, te rog, mai stai puţin, la loc, îl pofti ea, cu toate că îşi dorea nespus să-l vadă plecat cât mai repede. Dar cine era individul acela şi cum dé-o fi găsii el crucea ? Unde anume ?
* Asta n-o să aflăm noi niciodată, răspunse Babcott, privind-o scrutător. Cel puţin nu acum. Ţi-a spus cumva Malcolm că noi credem că era unul dintre diavolii aceia de ucigaşi de pe Tokaido, cu toate că nici el şi nici Phillip nu sunt prEa siguri de asta ?

In ciuda groazei care pusese stăpânire pe ea, femeia simţea un îndemn ciudat, de a izbucni în hohote de ris şi de o striga în gura mare : N-a fost deloc diavol, nu cu mine, nu prima dată, pentru că m-a lăsat în viaţă şi n-a mai fost deloc diavol ucigaş după ce l-am schimbat eu întru totul. Nu m-a urât, deşi ştiu sigur că voia s-o facă, ştiu precis că avea de gând s-o facă, chiar înainte de a-l convinge eu să plece... Nu; n-a fost un diavol, cum îi ziceţi voi, dar chiar şi aşa merita, să moară, trebuia să moară... Mon Dieu, nici măcar nu ştiu cum îl chema. Eram atât de năucă, încât am şi uitat să-l treb... Ce proastă sint că mă gândesc la toate astea...

* Dar cine era ?
* Nimeni nu ştie. Nu încă. Deşi prinţul din Satsuma ar putea să-i facă numele cunoscut acum, cu toate că s-ar putea să-i dea un nume fals. Japonezii ăştia sunt atât de mincinoşi ! nu, de ,fapt nici măcar nu le putem spune mincinoşi, pentru tot ceea ce noi numim minciună, pare să fie un mod de viaţă pentru ei. Poate că omul acela a găsit întradevăr cruciuliţa Kanagawa. Dar tu chiar nu-ţi aduci aminte când anume ai descaperit că ţi-a dispărut de la gît ?
* Nu, deloc. Numai când am văzut-o aici... Din nou, observă privirea lui cercetătoare, tăioasă, iar in mintea ei se răsucea un gând crunt, ca un cuţit înroşit în foc : oare nu cumva îşi dăduse seama de starea ei când ii luase pulsul ?
* Oricum, bine că s-a găsit, slavă Domnului. Nici nu ştiu um să-ţi mulţumesc că mi-ai înapoiat-o. Insă nu pot înţelege nici în ruptul capului de ce o purta ?
* Mda, şi mie mi se pare grozav de ciudat. Urmară câteva momente de tăcere apăsătoare.
* Dar doctorul Hoag ce crede ?

Babcott se uită la ea o clipă, însă în frântura aceea ea nu putu citi nimic în ochii lui netulburaţi. Apoi rosti :

* Eu nu l-am întrebat nimic ! N-am discutat nici cu el nici cu Malcolm, adăugă, privind-o într-un fel curios, parcă voind să intre în sufletul ei. Doctorul Hoag este angajat al firmei Struan şi... ăăă.. castronul lui de prez e în mâna doamnei tess Struan. Nu ştiu exact de ce, însă am considerat că-i mai bine să-ţi spun ţie mai întîi.

Stătură iar câtăva vreme amăndoi tăcuţi. Apoi ea se uită In gol, neştiind ce să zică, nesigură, şi îşi dădu seama că ar ii fost minunat să se poată încrede in el, da, să se destăinuie altcuiva, nu lui Andre (oricum, era foarte periculos chiar şi faptul că ştia numai el), însă mai mult ca sigur că era imposibil aşa ceva. Trebuia neapărat să urmeze planul pe care şi-l propusese întocmai : să-şi înfrunte singură destinul, să se salveze prin puterile ei.

* Probabil că... nu sunt sigură, dar s-ar putea să fi găsit cruciuliţa la Kanagawa. Poate că m-a văzut acolo şi... Se opri câteva clipe, apoi, luîndu-i-o înainte doctorului, vorbi mai departe, născocind pretextul pe măsură ce vorbea. Poate că a păstrat-o ca să-i amintească de mine şi să... Şi nu mai ştiu..; dar ce voia oare cu mine ?

Atunci el îi răspunse încurcat :

* In mod clar, voia să îţi facă rău, draga mea, să te facă femeia lui cu orice preţ şi apoi să te omoare. Imi pare rău, dar cred că ăsta este adevărul. La început, m-am gândit şi eu ca toţi ceilalţi, că nu-i decât un nelegiuit dintr-aceia pe care japonezii îi numesc ronini, dar când am dat peste cruciuliţa ta, totul s-a schimbat. In clipa în care miam dat seama că îţi aparţine podoaba aceea... Probabil că s-a întâmplat întocmai cum presupui şi tu... Te-a văzut la Tokaido, apoi el şi celălalt cred că i-au urmărit pe Malcolm şi pe Phillip Tyrer, ca să-i ucidă, să nu fie recunoscuţi. După care te-a zărit iar, a găsit crucea şi a păstrat-o, pentru că era a ta. După aceea te-a urmărit până aici, pentru ca, iartă-mă, să se culce cu orice preţ cu tine. Şi nu uita că nici nu-i greu să-l faci pe un astfel de individ să se îndrăgostească de tine la prima vedere, să devină chiar... chiar obsedat de tine !

Modul în care spusese toate acestea, îi trăda adevăratele simţăminte faţă de Angélique. Iar ea oftă uşurată, înţelegând în sfîrşit. Ce bine că pricepuse totul singur, îşi spunea ea, vlăguită de emoţie şi fericită în acelaşi timp, că scăpase încă o dată ca prin urechile acului. începu să se gândească iar numai la cele două sticluţe salvatoare şi la ziua următoare, când ea avea să fie curată ca lacrima şi putea să înceapă o viaţă nouă, minunată.

* Da, japonezii ăştia sunt nişte fiinţe foarte curioase, tocmai spunea medicul. Da, cu totul şi cu totul deosebite. Insă ceea ce este foarte ciudat într-adevăr, este faptul că nu se tem deloc de moarte, ba chiar o caută cu luminarea. Iar tu, crede-mă, ai fost foarte, foarte norocoasă că ai scăpat nevătămată. Ei, cred că ar trebui să plec şi eu...
* Da, îţi mulţumesc mult, mult de tot, zise Angélique, apoi îi luă cu delicateţe mâna şi o lipi de obrazul ei. Nu vrei dumneata să îi explici toate astea lui Malcolm şi lui Hoag ? Asa o să se termine cu toate nelămuririle astea.
* Pe Malcolm îl las în seama ta.

Pentru o fracţiune de secundă se gândi să-i mărturisească adevărul despre logodnicul ei, care se droga cu opium, şi să-i ceară ajutorul, dar după aceea îşi zise că nu este chiar atit de presanta problema, şi-apoi era răspunderea lui, nu a ei. Biata Angélique, avea ea atâtea pe cap şi fără asta.

* In ce-l priveşte pe Hoag, ce-l interesează asta pe el, sau pe toţi gură-cască şi bîrfitorii din Yokohama ? Nu-i deloc treaba lui sau a mea, nu-i aşa ?

Văzu cum ochii şi chipul ei proaspăt, strălucind de tinereţe, se întorc spre el, radiind de bucurie şi de o senzualitate stranie, încă latentă, ce părea că o înconjoară întotdeauna ca o aură, în ciuda tuturor schimbărilor prin care trecea şi care ar fi trebuit, în mod normal, să-i micşoreze farmecul. Uluitor, îşi spunea doctorul, mirat la culme de liniştea subită ce o cuprinsese, aş vrea tare mult să aflu taina ei şi de ce anume unii oameni de pe lumea asta par că înfloresc atunci când se confruntă cu situaţii-limită, care pe mulţi alţii i-ar doborî într-o clipită. Şi, dintr-odată, curiozitatea lui profesională făcu loc simţămintelor lui adevărate pentru femeia aceea fascinanta. Nu pot să-l învinuiesc deloc pe amărâtul ăla de ronin, nici pe Malcolm sau pe oricine îşi pierde minţile din pricina ei, pentru că şi eu o doresc la fel de mult.

* Oricum, foarte curioasă toată povestea asta cu cruciuliţa..., adăugă el cu voce răguşită, de data aceasta fără pic de reţinere. Insă viaţa asta este plină de curiozităţi, nu-i aşa ? Noapte bună, draga mea, somn uşor.

Primele crampe o smulseră dintr-un somn chinuit, bîntuit de vise cumplite, cu puşcăriaşi care se repezeau la ea şi diavoli cu ochii bulbucaţi şi feţe schimonosite, cu femei cu pântece uriaşe, în care se zbăteau copii nenăscuţi, cu bărbaţi cu coarne imense care încercau să o alunge departe de Tess Struan, care stătea de veghe lîngă Malcolm, ca un şacal însetat de sânge, Apoi urmă a doua durere, care o trezi de-a binelea la realitate şi-şi dădu seama ce se întâmplă de fapt cu ea. Bucuria că, în sfîrşit, începuse ceea ce aştepta ea cu sufletul la gură, şterse pe dată din mintea ei orele lungi de aşteptare încordată, ce i se păruserâ că durează o veşnicie, până Ce adormise. De-acum era deja patru şi câteva minute dimineaţa. Ultima dată când se uitase ea la ceas era doua şi jumătate. O alta crampă, mai puternică decât cea de dinainte, ii scutură trupul şi o sili să se gândească ce anume avea de făcut în continuare. Cu degete tremurătoare, desfăcu a doua sticluţă. Simţi din nou gustul acela infect şi aproape ca era cât pe ce să vomeze, însă reuşi să înghită fiertura şi băgă repede în gură o linguriţă de miere. In tot timpul ăsta, stomacul părea că nu vrea să mistuie deloc zeama aceea cumplit de amară.

Se întinse pe pat, gifiind. Mii de flăcări parcă ii ardeau în pântece In câteva clipe, cămaşa de noapte fu leoarcă de sudoare. Apoi totul trecu dintr-odată, iar ea rămase vlăguită, plină de transpiraţii reci şi cu respiraţia întretăiată. Aşteptă. Ca şi până atunci, nu se mai petrecu nimic o vreme. Doar un fel de sfîrşeală şi un gust amar, de fiere, după atâtea ore de aşteptare şi nelinişte, dinaintea somnului plin de coşmaruri. Disperarea ei crescu.

* Sfintă Fecioară Preacurată, ajută-mă să meargă totul aşa cum trebuie.

Ajută-mă..., murmura printre lacrimi.

Apoi urmară iar minute lungi de aşteptare. Nimic nu se întâmpla Trecură alte minute, apoi altele... Şi dintr-odată, ca nicicând până atunci, o durere cruntă, cu totul altfel decât cele de până atunci, parcă o sfîşie în două. Apoi alta. Cu greu reuşi să suporte. Şi apoi altele, tot mai greu de îndurat. Işi aduse aminte de cea de-a doua parte a infuziei şi se ridică în capul oaselor, să o bea. O sorbi încet, cum fusese învăţată, iar gustul nu i se păru chiar atât de groaznic precum cel al lichidelor din sticluţe.

* Slavă Domnului că nu mai trebuie să beau aşa ceva, îngăimă Angélique şi sorbi iar din infuzie.

Apoi iar şi iar. Şi după fiecare înghiţitură, mai mâncă o bucată de ciocolată Şi nu după multă vreme, începură crampele. De data aceasta, mult mai puternice. Şi păreau că se înteţesc tot mai mult. Nu te speria, se încuraja ea, totul se întâmpla cum te-a avertizat şi André. Muşchii stomacului i se contractau îngrozitor, tot mai tare,,. Dar ea sorbi în continuare din băutura aceea şi convulsiile sporiră în intensitate, până ce ultimul strop de infuzie se sfîrşi. Cheseaua cu miere era aproape goală, ciocolata şi ea pe sfîrşite, însă de-acum nici măcar dulciurile acelea nu mai puteau alunga gustul scîrbos care stăruia în gură. Un curent de aer dinspre uşa budoarului suflă într-o parte flăcăruia lămpii de pe noptieră,- silind umbre de pe pereţi să joace în tot soiul de chipuri. Străduindu-se sa-\* păstreze curajul, Angélique rămase întinsă pe pat şi privi delung dansul umbrelor de pe pereţi, cu mîinile încleştate pe pîntecele sfirtecat de dureri Simţea sub palme cum muşchii se contractau rapid, apoi se destindEau şi iar... şi iar... până ce se făceau numai ghemuleţe, sub degetele ei tremurătoare. Priveşte umbrele, gândeşte-te la lucruri frumoase, îşi şoptea imbărbătându-se. Ce vezi tu acum ? I se năzărea că vede vapoare şi bărci şi Acoperişurile Parisului şi chiar rugi de mure si ia uită-te, acolo este chiar o ghilotină, a, nu, e numai o boltă de verdeaţă, împânzită cu trandafiri agăţători. Ei, dar asta-i chiar căsuţa noastră de vară, de lîngă Versailles, unde ne duceam noi primăvara şi vara, da, eu şi fratele meu, căci biata maman murise cu multa vreme în urmă, iar tata cine ştie pe unde hălăduia prin lumea asta mare. Sigur, unchiul şi mătuşa ne iubeau, dar asta nu ţinea deloc.

* Ah, Mon Dieu .' gemu ea, cind prima contracţie o cutremură, apoi la a doua aproape că ţipă de durere. In grabă, îşi vărî în gură un capăt de cearşaf, ca să-şi înăbuşe strigătele fără voie, ca nu cumva să se trezească după aceea cu toată legaţia bătând la uşa ei. După aceea începură frisoanele. Mii şi mii de ace de gheaţă îi răscoleau prin măruntaie, mai puternice de zeci de ori decât la cel mai abundent dintre cicluri. Tot corpul i se încorda de suferinţă, mîinile şi picioarele i se chirceau de fiece dată când o scutura câte un spasm. Parcă tot chinul iadului ar fi voit să-i sfişie şoldurile şi pintecul, apoi durerile îi cuprinseră tot trupul şi capul şi...
* Sfinte Dumnezeule, o să mor... o să mor... gemea ea, sfârşită. cu dinţii clănţănind de friguri şi de groază.

Trăgea din toate puterile de cearşaful mototolit, ca să-şi înăbuşe gemetele provocate de spasmele groaznice, care creşteau şi creşteau. . Şi dintr-o dată se opriră. Da, într-o clipă. La început, crezu că a murit cu adevărat, dar curând, îşi veni in simţiri şi observă că, pe neaşteptate, camera nu se mai invărtea cu ea, iar flacăra lămpii se micşorase, însă ardea încă. Apoi auzi ticăitul ceasului. Era ora cinci şi patruzeci şi două de minute. Se ridică în capul oaselor, cu greu, simţindu-se îngrozitor. Când se uită în oglinjoara pudrierei. se sperie cum arăta. Era vineţie la faţă, cu părul ud de transpiraţie, cu bucele albite de doctoriile acelea. Işi clăti gura cu ceai verde, apoi scuipă în oala de noapte şi o împinse iar cu piciorul Sub pat. Sleită de oboseala, îşi trase peste cap cămaşa de noapte, îmbîcsită de transpiraţie, apoi se şterse cum putu cu un prosop ud, pe faţă şi pe gît. Se pieptănă şi apoi se lăsă Iar pe pat, simţindu-se însă mai bine după toată suferinţa pe care o îndurase. Abia atunci observă pata de sânge de pe cămaşa de noapte, aruncată la întâmplare, pe covorul vechi.

Se uită degrabă să vadă dacă nu cumva se înşela şi răsuflă uşurată când se convinse că, într-adevăr, începuse să Sângereze. îşi puse un prosop curat între picioare şi, în lumina slabă a zorilor ce începeau să mijească, se lăsă Iar pe spate, aproape lipindu-se de saltea, în neştire, frântă de osteneală. O căldură binefăcătoare creştea tot mai mult între membrele ei sleite de sfîrşeală. Şuvoiul sângelui se înteţea.

29

Duminică, 11 noiembrie

* Preailustruî Chen a spus să te încredinţez că il interesează orice lucru, cât de mic, care ar putea să-l atingă cum-va pe tai-pan, Soră mai Mare, începu Ah Soh, cam încurcată. Acum două nopţi, Floci Aurii a început Iar ciclul şi...
* Aha, de-asta s-a vârât în pat aşa devreme şi n-a vrut să-l primească pe fiul meu, se dumiri Ah Tok.

Stăteau amăndouă în tihnă, în camera ei de la capătul coridorului, ferite de urechi indiscrete.

* Da, aşa-i, dar ascultă-mă mai departe : ea zice acum că i-a venit iar ciclul, numai că eu ştiu datele la care îi vine, cum le ştiu şi pe-ale mele. Şi nu se poate să aibă dreptate. Firesc este ca, orice tânără civilizată şi Fecioară pe deasupra, să aibă ciclu regulat, insă... Ah Soh se opri o clipă din vorbă, jucându-se nervoasă cu capătul şorţului. Cu toate că eu îmi aduc aminte că ultima dată a avut foarte puţin, de-abia, de-a-bia... ca şi cum ar fi rămas...

Cealalta rîgîi mulţumită de masa îmbelşugată şi începu să se scobească între dinţi cu o scobitoare.

* Ei, auzi acum,.. Dacă a întirziat sau a avut numai puţin sau i-a venit alta dată, nu-i nici o mirare, cu toate necazurile astea care i s-au întâmplat bietului meu fiu şi cu boala lui şi cu toţi nemernicii care ne împresoară aici. Asta e chiar destul de normal, nu-i nimic deosebit. Pe măsuţa dinaintea lor se vedeau o mulţime de boluri cu rămăşiţele îndestulatului lor prânz : supă dulce, îngroşată cu smăntână, fripturi cu garnituri de legume proaspete, peşte umplut cu ghimbir şi soia, frigărui de porc în sos de fasole neagră, creveţi în mujdei de usturoi şi orez.
* Da, da, este şi firesc să se întâmple aşa, Soră mai Mică, repetă Ah Tok.
* Aşa o fi, numai că mie mi se pare nefiresc faptul că ieri dimineaţă, când m-am dus să-î duc ceai şi apă fierbinte să se spele, a trebuit să bat în uşă de nu ştiu câte ori, până să se trezească. Şi nici nu m-a lăsat să intru, doar a strigat ca o ţicnită : Ieşi ! Pleacă de-aici ! Da, da, chiar aşa mi-a urlat ea, cu vocea aia vulgară şi după aia... Ah Soh făcu o pauză, apoi îşi coborî glasul, luîndu-şi o mască tragică : ...Ei, şi numai după câteva minute, vine şi Năsoi Ascuţit, din celălalt neam de diavoli venetici, de le spunem noi Broaştele. Şi a bătut la uşă uite-aşa... (Bătu şi ea cu degetele în tăblia mesei, mai întîi de trei ori la rând, apoi a patra oară). Iar ea l-a lăsat să intre imediat !

Ah Tok rămase cu gura căscată de mirare.

* Imediat ? Pe ăla, pe Broscoiul ? Cum de l-a lăsat pe el să intre şi pe tine nu ? L-ai văzut cu ochii tăi ? - Da, da, el nu m-a văzut pe mine.
* Ayeeah I Asta a fost foarte isteţ din partea ta. Hai, spune mai departe, Soră mai Mică ! o îndemnă nerăbdătoare Ah Tok, sorbindu-i fiecare cuvînt. Dă-i drumul mai departe !
* Ei, dup-aceea, a rămas acolo câteva minute şi-apoi a ieşit cu o bocceluţă din mătase cărămizie, în care erau legate câteva lucruri. A ieşit cu ele pe furiş, ca un hoţ în miez de noapte. Numai că nu m-a zărit defel când il urmăream, chicoti Ah Tok încăntată, ca orice chinez onorabil, care se simte grozav de măndru când află vreo taină sau vreo bîrfă. Şi nici măcar nu şi-a dat seama că m-am luat după el !
* Pe toţi zeii mari şi mici, chiar aşa ? se minună Ah Tok, şi mai turnă două pahare de vin de Madeira. Viaţă lungă să te hărăzească aceia din ceruri, Soră mai Mică, şi fie ca Poarta ta de Jad să nu te întristeze niciodată. Şi-acum spune ce s-a mai petrecut !

Ei, Broscoiul s-a dus pe ţărm, s-a suit într-o barcă cu vâsle si a pornit-o spre larg. După câtăva vreme, l-am văzut cum a aruncat bocceaua aceea in mare, cu ce-o fi avut înăuntru ?...

* Ei, nu mai zi !
* Da, da, chiar aşa ! După care s-a întors la mal. Numai că nu m-a simţit deloc în tot timpul ăsta !
* Da' ce-o fi fost acolo ?

Ah Soh se apropie de urechea ei şi şopti :

* Când Şoala m-a lăsat să intru la ea în cameră, m-am uitat şi eu peacolo, cu mare grijă. Aşternutul era leoarcă de sudoare, cămaşa de noapte la fel, de parcă ar fi avut parte de frigurile din Valea Fericirii. Iar prosoapele ei erau îmbibate Cu sânge, mult mai mult decât oricând. Mi-a poruncit să curăţ tot, să aduc apă fierbinte şi să nu las pe nimeni să vină la ea, nici măcar pe tai-pan. Şi după ce-am sfîrşit tot ce-aveam eu de făcut, s-a vărât iar în pat ca o putoare şi a început să tragă la aghioase.
* Ei, asta nu-i chiar aşa ieşit din firea lucrurilor, dar trebuşoara aia cu Năsoi Ascuţit !.. clătină din cap, îngândurată, Ah Tok, Asta-i ca baliga măgarului - sclipeşte pe dinafară, da' tot baligă rămăne ! E limpede ca ziua că ăla a aruncat ceva tainic, de-al ei.

Ah Soh şovăi câteva clipe, apoi îndrăzni să întrebe :

* Dar... dar nu se poate cumva ca onoratul dumitale fiu să o fi tăvălit vreun pic ?

Ah Tok chicoti încăntată.

* Eu una sunt sigură c-a încercat el, dar Floci Aurii nu îngăduie ea aşa uşor să îi lase Cerescului Lujer să rupă zăgazurile Porţii ei de Jad, cu toate că se înfige-n sufletul Lui de câte ori poate. L-am auzit eu pe bietul meu fiu murmurând prin somn numele ei. Dezgustător, ce mai, dacă e aşa cum gân-deşti tu, atunci, ca orice fiinţă civilizată, putea să spună, ne înţelegeam noi asupra preţului şi se sfîrşea cu bine pentru toată lumea.

Ah Soh o privi pe Ah Tok cum prinde cu beţişoarele o bucată de cap de peşte, îl suge până ce rămâne curat, apoi scuipă oasele în bolul din faţa ei. Ea ar fi fost darnică chiar să mănînce şi acele rămăşiţe, pentru că bucătarul ei nu era la fel de priceput.

* Cum îţi mai merge cu bucătarul zilele astea ? întrebă ea, făcând pe nevinovata.
* Ei, mai bine. Cîinele acela vine de la mine din sat şi are obligaţii. Dar, bineinţeles că "trebuie să-l dădăcesc mereu, spuse Ah Tok, nepăsătoare, apoi zimbi ciudat. Foarte curios ce mi-ai povestit, Soră mai Mică. Şi cum se sirnte împărăteasa ta astăzi ?
* Frumoasă ca de obicei. Curge din ea ca din vita tăiată. Vraciul cel Uriaş a venit să o vadă astăzi dimineaţă, dar n-a vrut să-l lase. Mi-a zis să-l trimit de-acolo. E ceva care...

— Dar pe fiul meu l-a văzut ?

— Nu, azi după-masă se întilnesc.

— Bine. Că azi toată ziua a fost numai foc şi pară pe bă-trina lui mamă, din pricina ăleia. Aşa deci... Năsoi Ascuţit şi Floci Aurii au pus ceva la cale, in taină... Nu miroase deloc a bine, deloc. Fii cu ochii in patru, Soră mai Mică, şi cu urechile deschise la orice şoaptă... — Şi mai e ceva, se repezi Ah Soh, dîndu-şi ochii peste cap, foarte măndră de ea.

Scotoci prin buzunar şi puse o sticluţă pe masă. Partea de jos a recipientului era pătat cu o substanţă purpuriu-închisă.

— Am găsit asta sub patul ei, când am luat să deşert oala de noapte. Faţa brăzdată de riduri a celeilalte se zbîrci încă şi mai tare.

— Ei şi ?

— Miroase, Soră mai Mare.

Ah Tok făcu întocmai. Izul acela puturos îi părea destul de cunoscut.

— Dar ce-i ?

— Nu sunt prea sigură... dar mie-mi pare c-ar fi Umbrele Lunii. Eu cred că asta a fost în sticlă... dimpreună cu alte ierburi !

Ah Tok rămase cu gura căscată.

— Cum ? Leacul pentru lepădat copii ? Imposibil ! De ce-ar fi avut ea nevoie să facă aşa ceva ?

— Ar fi fost mare ruşine a obrazului pentru fiul tău dacar fi ajuns tată înainte de-a se căsători, eh ? Doar ştii prea bine cită zarvă fac diavolii ăştia venetici despre nuntă şi feciorie şi scandaluri ce ştirbesc reputaţia şi cum nu vor deloc sa accepte împreunarea înainte de cununie. întotdeauna îi spurce\* grozav pe cei ce nu ţin la toate prostiile astea ! Ce nebunie ! Da, mare ruşine ar fi păţit fiul dumitale ! Dup-aia mai este şi tai-tai Tess căreia trebuie să-i dea socoteală, ca şi zeului acela al lor, răzbunător şi deloc înduplecat cu astfel de fapte !

Amăndouă se cutremurară de groază. Ah Tok mirosi iar sticluţa.

* Şi crezi că Nas Ascuţit a aruncat sticlele în mare ?
* Da, şi-mi mai lipseşte şi o cană mare, de ceai, care probabil că era pentru infuzia de plante, pentru că ea mi-a poruncit să-i aduc apă fierbinte şi miere.
* Ca să mai îndulcească gustul acela ! Ayeeyah ! făcu Ah Tok foarte îngândurată. Fiul meu este... este ca scos din minţi după femeia aceea.
* Şi atunci ce-ar trebui să facem ?
* Ai avut dreptate când mi-ai spus. Trebuie să-i scriem neapărat ilustrului Chen şi să-i trimitem şi sticluţa asta drept dovadă, cu primul vas de poştă. El o să ştie dacă spui sau nu adevărul şi atunci vom afla ce să facem mai departe.

Apoi Ah Tok mai turnă câte un pahar de vin.

* Fii cu ochii în patru la orice mişcare, ca un şoim să-i pândeşti, iar eu o să fac întocmai, la rândul meu. Şi... nici un cuvinţel măcar să nu scapi nici în faţa ei, nici în faţa fiului meu şi nimănui altcuiva, până ce o să ni se poruncească de către preamăritul Chen ce trebuie să facem. Malcolm Struan se grăbea, şontîcăind, pe Strada Mare, către reprezentanţa Struan, sprijinit în cîrje. Cerul era Acoperit de nor, un vînt rece venea dinspre mare, iar după-amiază era răcoroasă şi ea. Insă Malcolm parcă se mai liniştise, când o văzuse pe Angélique şi se convinsese că nu păţise nimic, ba dimpotrivă, era mai frumoasă ca niciodată, chiar dacă părea cam palidă şi somnoroasă. Nu stătuse cu ea decât câteva minute, ca să nu o obosească prea tare. Un grup de neguţători călări îşi opriră caii în loc, să-i facă loc să treacă, politicoşi, şi ridicară cravaşele, în semn de salut.
* Bună să vă fie ziua, tai-pan, zise Lunkchurch, încruntat ca şi ceilalţi, de altfel. Veniţi la club, mai pe seară ?
* Ce s-a-ntâmplat ?

Lunkchurch arătă cu degetul mare spre nava masivă, întunecată, cu două catarge, ancorată lingă fregata lui Marlowe. Vasul purta stindardul companiei Brock şi Fiii.

* Corabia aia şi veştile pe care le-aduce. Norbert ne-a chemat la o întrunire, pe toţi, numai pe noi, negustorii, fără Sir William. - Şi eu voiam să fac acelaşi lucru. Bun, deci la asfinţit o să fiu şi eu acolo, scrîşni Malcolm, indispus.

Ocean Witch (toate navele Importante ale firmei Brock purtau numele de Vrăjitoare după cum cele ale companiei Struan erau numite Cloud - Nor) se întorsese pe neaşteptate cu o zi în urmă, cu veşti, poştă şi ultimele ziare din Hong Kong.

— Tâmpit afurisit ! ocărî el.

Majoritatea editorialelor din toate ziarele scriau despre amiralul Ketterer şi marea izbîndă repurtată de el în toate atacurile ce nimiciseră cuiburile piraţilor din Golful Mirs şi din împrejurimile acestuia. In momentul acela, vestitul comandant era în drum spre Shanghai, pentru a reface proviziile de cărbuni ale navelor. In Guardian, se vedea chiar pe prima pagină, scris cu majuscule, un articol care punea punctul pe i :

Intr-o informare trimisă Guvernatorului, amiralul Ketterer il anunţă că au suferit şi pagube, provocate de trupele chinezeşti, care dispuneau de tunuri moderne — „tunuri fabricate la Birmingham, venite prin Hong Kong şi cumpărate prin mijloace mai mult sau mai puţin cinstite, de către Wu Sung Choi, comandantul flotei Lotusului Alb care, din păcate, nu a fost prins şi nici ucis".

Uimitor, insă din cauza acestui incident mânăr (tunurile au fost distruse de trupele de uscat ale infanteriei marine), a-miralul susţine categoric ca toate vînzările de arme — precum şi comerţul cu opiu — să fie scoase în afara legii şi să nu se mai permită aducerea lor sub nici o formă în Asia, mai ales in Japonia şi China, sub ameninţarea cu pedepse foarte drastice pentru încălcarea acestui embargo.

Această nedorită intervenţie in desfăşurarea comerţului legal, această incănştientă învinuire a tuturor negustorilor cu China — renumiţi pentru onestitatea lor, pentru eforturile deosebite de a întări puterea Imperiului Britanic, pentru loialitatea lor faţă de Majestatea Sa, Dumnezeu s-o binecuvinteze ! şi de a pune interesele Patriei-Mamă înaintea profiturilor personale trebuie să fie respinsă imediat şi in termenii cei mai categorici.

Ziarul nostru ar vrea să-l pună amiralului următoarea întrebare : cine anume plăteşte oare taxele pentru a întreţine cea mai mare flotă din întreaga istorie a omenirii (şi căreia, fără îndoială, amiralul îl face mare cinste, cu toate că, în mod clar, este greşit informat în anumite privinţe, despre Interesele vitale ale Coroanei), fără de care Imperlui nostru ar înceta să existe ? Răspunsul este : cine altcineva decât atât de încercaţii şi muncitorii neguţători şi activitatea lor profitabilă.,.". — Ketterer ăsta-i timpit rău de tot, începu Struan. Aici Norbert are mare dreptate. Poate că acum Sir William o să se lămurească şi el într-adevăr cum stau lucrurile şi o să ceară să-l înlocuiască din funcţie. Noi trebuie să ne descurcăm cum ştim noi cu japonezii de-aici, iar Ketterer ăla să nu zică nici pis.

— Da, e clar ca bună ziua că avem nevoie de unul uns cu toate alifiile şi cu vînă-n el, nu glumă, il aprobă Lunkchurch. Ketterer ăsta-i doar o băşină răsuflată.

— Hei, Charlie, interveni un altul, din spate. Nu uita că el i-a făcut praf pe piraţi, când a avut ordin, de ce n-ar veni şi-aici să facă acelaşi lucru ? Ce înseamnă câteva luni în plus ? Tai-pan, cum se mai simte Miss Angel ?

— Se simte bine acum.

— Slavă Domnului !

Zvonul că Angélique căzuse la pat făcuse înconjurul coloniei cu o zi în urmă şi, când se aflase că ea refuzase să-i primească pe Hoag, pe Babcott, ba chiar şi pe tai-pan, îngrijorarea tuturor crescuse. — Sfinte Isuse, să ştii că-i de la măncarea Broscoilor, i-au pus otravă-n măncare..., şopteau unii.

— A, nu, a luat de la ei frenţie...

— Da' de unde, Broscaii nu-s molipsiţi de frenţie, da' au păduchi.

— Ei şi ? Toţi avem păduchi ! Eu însă am auzit c-ar avea holeră... Dar, spre bucuria tuturor, în aceeaşi zi, după-amiaza, toată Yokohama aflase că ministrul Seratard specificase într-un buletin oficial că Angélique era perfect sănătoasă, numai că suferea de o indispoziţie temporară (imediat se presupusese că ajunsese la ciclu). — Logonica mea se simte bine, repetă Malcolm, foarte mindru. — Asta chiar că-i o veste grozavă, zise Lunkchurch. Aţi auzit că Vrăjitoarea pleacă astă-seară, cu refluxul ?

Malcolm aruncă o privire spre largul mării, simţind cum îl cuprinde iar o spaimă nelămurită. Cu o seară în urmă, când auzise că sosise nava în port, îl apucase o frică neinţeleasă, neaşteptată, ca nu cumva să se afle la bord Tyler Brock sau Morgan Brock. Numai când Jamie îi dăduse nenumărata asigurări că nici nu se putea aşa teva, începuse să se mai liniştească şi să judece la rece.

Oare de ce dracu' mă îngrozeşte pe mine Tyler Brock ăsta, chiar şiacum ? se întrebă el cine ştie pentru a câta oară. Când eram mic, mai treacă-meargă, însă acum Tyler nu-i cu mult mai înalt decât mine, este la fel de urât ca-ntotdeauna, cu înfăţişarea lui şi necioplit şi gură spurcată peste poate, cu burdihanul ăla al lui şi un singur ochi, mereu injectat. Dar care-i problema ? Doar sunt atîţia bărbaţi în Hong Kong mai urîţi chiar decât el. Şi încă mulţi alţii la fel de înverşunaţi pe mine. Insă ăia nu mă sperie. Dar el... a fost dintotdeauna vrăjmaşul nostru, totdeauna ne-am izbit de el... Şi Dirk, şi tatăl meu, şi mama au fost nevoiţi să-l înfrunte şi eu trebuie să... dar... Sfinte Atotputernic, îl urăsc din tot sufletul pe netrebnicul ăla, pentru toate nemerniciile pe care le-a făcut el mamei şi întregii familii, Trase adinc aer în piept şi privi cu atenţie Ocean Witch).

* Bine, dar nu urma să părăsească portul decât peste două zile.
* Aşa se zvoneşte.
* Dar de ce ? De unde şi până unde se schimbă hotărîrile aşa uşor ?
* Habar n-am, da' tocmai aici e buba !
* Aflăm noi şi asta, cât de curând. 'nă ziua !

Malcolm îşi alungă presimţirile negre şi o porni mai departe. In faţa lui se zărea reprezentanţa Struan, iar în spatele acesteia se înălţa turla bisericii Sfînta Treime. Fusese şi el la liturghia de dimineaţă şi se rugase pentru Angélique şi pentru sănătatea lor, a amăndurora, şi pentru tăria sufletească, iar după aceea parcă se simţise mai bine. Insă fie ca toate pedepsele Domnului să se abată asupra neamului Brock de-acum şi-n veci de veci ! Ajută-mă, Preaputernice, să îl ucid pe Norbert cât mai degrabă şi fără prea mare zarvă şi...

* Tai-pan !

Smuls din gândurile lui, se uită descumpănit în jur. Phillip Tyrer se grăbea spre el, venind dinspre legaţia britanică.

* Iartă-mă că te tulbur, dar toţi suntem foarte îngrijoraţi şi vrem să aflăm cum se mai simte Miss Angélique ? - Bine, n-are nimic serios, răspunse Malcolm.

In spatele lui Tyrer îl zări pe Sir William uitându-se la ei, de la o fereastră de la parter. II salută ridicând bastonul, apoi, îi făcu un stingaci semn de victorie. Sir William îi răspunse. Cu o clipă înainte ca ministrul să se retragă de la fereastră, Mai calm prinse In treacât, cu coada ochiului, silueta celui de lingă el.

— Ei, dar cel de-acolo nu-i chiar Samuraiul tău cel domesticit şi nevinovat, Nakama ?

— Aăăă... cine ? A, da, sigur, el era. Şi cum spuneai ? Chiar se simte bine Miss Angélique ?

— Se simte cât se poate de bine, mulţumesc.

— Mulţumim lui Dumnezeu ! Să ştii că toţi eram grozav de îngrijoraţi, îl asigură iar numai zîmbet Tyrer, imagine a bărbatului în plină putere, radiind de sănătate, musculos, puţin mai înalt decât Struan, însă numai pentru că acesta acum, şi când mergea şi când stătea era adus de spate.

— Dar să ştii că şi dumneata arăţi mult mai bine !

— Tare aş vrea să te cred şi eu, Phillip şi îmboldit de invidie Malcolm nu se putu stăpâni să nu-l întrebe, insinuant : Din câte am auzit eu, Nakama al tău vă furnizează tot felul de informaţii, ţie şi lui Sir William...

Lui Tyrer îi pieri zîmbetul superior.

— Da, cam aşa...

— înţelegerea noastră însă a fost ca să ne ţineţi şi pe noi la curent.

Adică pe mine şi pe Jamie. Cu toate detaliile. Am dreptate sau nu ? — Păi, da, cam aşa a fost înţelegerea. Dar Sir William... ăăă... el încearcă acum să descopere ce jocuri fac japonezii şi...

— Jocurile politicii şi cele ale afacerilor merg mână-n mână, Phillip.

Poate că treci pe la noi mîine dimineaţă, înainte de dejun, ce zici ? Mi-ar face mare plăcere să aflu ce mai e nou, adăugă el zîmbind cam forţat. Te rog să-i transmiţi lui Sir William toate urările mele de bine.

La revedere, Phillip, pe mîine.

O porni mai departe, şchiopătând, grozav de furios pe el însuşi că nu reuşise să se abţină şi fusese atât de caustic. II scotea din minţi faptul că era nevoit să umlbe în halul acela. Urcă scările şi se îndreptă spre apartamentul lui. Spatele şi stomacul îl dureau înfiorător. Insă nu mai mult decât de obicei, se mustră el. Asta nu-i motiv să te repezi la Phillip ca un dine turbat. El nu voia decât să fie drăguţ cu tine. Nici o problemă, mai beau puţin din elixirul lui Ah Tok şi o să mă simt iar minunat. O să-l invit apoi pe Phillip la masă şi...

— Tai-pan !

— A, bună, Jamie, îl salută Malcolm bucuros, oprindu-se la mijlocul scărilor. Nu cumva ai auzit că Ocean Witch pleacă foarte curând ? Se pare că diseară, cu refluxul ?

— A ! Tocmai asta voiam şi eu să te anunţ. Am auzit şi eu zvonul ăsta şi am încercat să aflu adevărul chiar din gura lui Norbert, dar el este foarte ocupat acum... Cum îi mai merge domnişoarei Angélique ?

— Bine, răspunse Malcolm absent. Mai bine am pregăti pachetele şi poşta, pentru cazul în care Vrăjitoarea chiar pleacă astă-seară. — O să am eu grijă de toate. Mă ocup eu imediat ce mă conving că-i adevărat ce-am auzit amăndoi.

— Să trimiţi pe cineva şi la Angélique, are şi ea ceva de expediat. Scrisese epistola către mama lui de nenumărate ori, până ce fuseseră amăndoi mulţumiţi de cum suna. într-adevăr o scrisoare care o să fie pe placul mamei, gândi el, mai liniştit.

— Chiar se simte bine, tai-pan ?

— Minunat.

Zîmbi, aducându-şi aminte cât de frumoasă era ea aşa, întinsă pe pat, proaspătă ca o floare, deşi cam palidă la faţă, însă bucuroasă, tandră şi grozav de fericită că-l vedea.

— Mi-a spus că până mîine seară o să fie perfect sănătoasă, Jamie. De ce n-am da noi o masă pe cinste aici, ce zici ? Da, să fim noi, apoi... Dmitri, de pildă, Babcott, Marlowe, dacă nu are deja alte planuri, şi Pallidar. Amăndoi sunt foarte cumsecade, chiar dacă se gudură pe lîngă Angélique ca nişte căţeluşi.

— Dar Phillip şi Sir William ?

— Da Phillip, însă nu Sir William... Ba nu, mai bine nu-l chema pe nici unul din ei. Da' ce părere ai de contele Sergheiev ? Asta-i gata oricând să rîdă de o glumă bună şi să petreacă pe cinste.

— Dacă-I inviţi pe el, atunci ar trebui să-i inviţi pe toţi miniştrii... şi nu poţi să-l dai deoparte pe Sir William.

— Ai dreptate. Bine, atunci să fie numai aşa, între prieteni, iar pe ceilalţi îi chemăm alta dată.

— Mă ocup eu de toate, spuse Jamie, bucuros că erau din nou în relaţii bune.

O porniră amăndoi spre apartamentul lui Malcolm. Toate stricăciunile produse de incendiu fuseseră deja înlăturate, însă mai stăruia un iz uşor de fum.

— Şi cu Ketterer ăla ce mai e ? Ori ne apără interesele, ori s-a zis cu el, îl anunţă Malcolm, aşezîndu-se la birou şi sortind corespondenţa pe care voia să o trimită cu primul vas. Probabil că mama s-a întâlnit deja cu guvernatorul şi a aranjat totul dinainte.

— Da.

Malcolm se uită la el tăios, simţind o umbră ciudată in vocea lui Jamie. După câteva momente spuse :

— Ce ciudat că suntem atât de siguri ce-o să facă ea într-o situaţie ca asta şi nu mai avem habar dacă o s-o pot convinge vreodată să-mi dea consimţămăntul pentru căsătorie.

— La asta nu ştiu ce să mai răspund, tai-pan, dacă este cumva o întrebare, zise Jamie cu tristeţe.

Malcolm clătină din cap, îngindurat, înţelegător, privindu-l admirativ pe bărbatul cu chipul brăzdat de riduri, cu trupul puternic şi sănătos şi se întrebă dacă la treizeci şi nouă de ani avea să arate şi el la fel de bine. Adică peste nouăsprezece ani.

— Ai mai primit vreo scrisoare de la ea ?

— Da, mi-e teamă că Ocean Witch nu ne-a adus deloc veşti bune.

— Nu zău ? ia loc, Jamie. Ce mai zice mama ?

— Imi pare rău, dar... ăăă... o ţine pe-a ei, ca şi îaninte. Eu, împreună cu doctorul Hoag să te însoţim spre Hong Kong imediat, că oricum, până la sfîrşitul lunii, sunt concediat.

— Las-o balta despre partea asta. l-ai scris, cum ţi-am zis eu, că te afli sub porunca tai-panului, adică a mea, nu a ei ?

— Da.

— Bun, aşa i-am spus şi eu, deci lucrurile sunt lămurite de-acum. Probabil că scrisorile noastre au ajuns la ea tot când a ajuns şi epistola ei la noi. S-au întâlnit pe drum, conchise Malcolm şi îşi aprinse un trabuc ; observă că îi tremurau degetele. N-ai fumat niciodată, Jamie ?

— Nu, am încercat, dar nu mi-a plăcut deloc.

— Dă uitării nerozia aia cu concedierea. Ce alte veşti proaste mai avem ?

— Am toată corespondenţa şi tăieturile din ziare şi, când doreşti, îţi spun toate noutăţile. Stăm prost cam peste tot. Am pierdut Rocing Cloud... trebuia să ajungă de mult la San Francisco...

— Pe toţi tartorii iadului ! Ce nenorocire ! răbufni Malcolm. Era un cliper din flota Struan, care cuprindea douăzeci şi două de vase. Cliperele erau nave cu trei catarge, cele mai rapide pe mare, mult mai iuţi decât greoaiele nave cu aburi, care pe deasupra trebuiau să ducă şi provizii de cărbuni. încărcătura consta în ceai, mătăsuri şi mirodenii, toate considerate mărfuri de mare preţ mai ales atunci,

când, din pricina Războiului de secesiune, valoarea lor crescuse la cifre astronomice, in special dacă ajungeau în Sud. - Şi Compania de asigurare n-o să plătească, aşa-i?

* Cred că nu. Nimeni nu se bagă la aşa ceva. Nici măcar cei de la Lloyd. Ar putea chiar să fie declarat ca Act de Război. Doar este război acolo, nu ?
* Ayeeyah !-Asta o să ne cam coste. Vai de capul echipajului ăla !

Cine-i căpitan, Caradoc ?

* Da. Probabil că i-a prins vreun uragan... S-au semnalat mai multe prin zona Hawaii, cu toate că este cam tîrziu în perioada asta a anului.

Căpitanul secund era vărul meu, Duncan McGregor.

* A, îmi pare rău, sincer.

Tot mai dezamăgit, Struan aruncă o privire furişă spre sertarul unde ascunsese sticluţa cu elixir. Mă tot întreb dacă blestematele alea de furtuni n-or fi scufundat şi Doamna Savanelor, cu tânărul Pedrito Vargas, care trebuia să ne aducă aici comanda de cinci mii de puşti, îşi zise Malcolm, absent. Şi atunci îşi aminti de altceva.

* Auzi, tunurile alea din Golful Mirs... nu erau achiziţionate prin intermediul nostru, nu ?
* Din câte ştiu eu, nu, răspunse Jamie, după cum era de aşteptat la o astfel de întrebare.

Pentru că amăndoi ştiau la fel de bine toate vînzările mari de arme către neguţătorii chinezi, ce reprezentau autorităţile Manchu. Ceea ce se întâmpla cu transporturile de armament după livrarea lor la Shanghai sau Conton era cu totul altceva. Şi nu-i mai privea pe ei. Malcolm îşi spuse : Pun pariu pe cincizeci de dolari mexicani la un dolar american că tunurile alea erau de la noi, indiferent cum au ajuns ele acolo. Cunoştea doar şi el una dintre marile taine ale familiei Struan : între Nobila Casă şi flota piraţilor Wu Choi, Lotusul Alb, exista o ciudată relaţie de prietenie şi inamiciţie în acelaşi timp, legătură ce începuse în timpul bunicului său şi continuase şi în zilele tatălui său. Dar eu ? Eu cum o să tratez cu ei ? se întrebă el, sătul dintr-odată de moarte de Yokohama şi voind cu disperare să cunoască toate secretele şi portiţele de scăpare lăsate încă de la Dirk Struan... şi încă mult mai speriat de faptul că într-o zi trebuia să dea ochi cu maică-sa.

* Mda, peste vreo săptămănă, cam aşa, murmură el.
* Poftim, tai-pan ?
* A, nimic. Altceva mai ai să-mi spui, Jamie ?

Jamie începu să îndruge o întreagă poliloghie despre scăderea vertiginoasă a preţurilor la produsele pe care le vindecu ei, despre creşterea uriaşă a preţurilor la produsele pe care erau nevoiţi să le cumpere, despre sporurile de periclitate pe care trebuiau să le crească şi ei, pentru că marinarii din flota Struan erau de origine engleză şi americană şi erau ademeniţi fără voie să treacă pe vasele de război care devastează şi Nordul şi Sudul, deopotrivă.

* Aş putea să continui cu veşti de felul ăsta la nesfîrşit, tai-pan. Rusia şi Franţa ard de nerăbdare să declare război, aşa că toată Europa este ca un butoi de pulbere, nu aşteaptă decât o scănteie să sară în aer. In India, pretutindeni se înfruntă musulmanii cu hinduşii, se omoară pe capete, îşi dau foc la recolte... Parcă a înnebunit toată lumea. Şi... ceva foarte urgent... Aia de la Banca Victoria ne-au scris iar despre poliţele pe care le au de la noi. Cred că termenul scadent e la...
* Ştiu chestia asta, dar-ar frenţia în ei să dea. Banca e la mâna lui

Brock, ne-au aruncat ca pe nişte cîrpe, numai să-i finanţeze firmei Brock şi Fiii preluarea pieţei zahărului, din Hawaii, şi acum sunt gata să ne ducă la faliment cât de repede" şi cu mare voioşie. Dar-ar frenţia în toţi să dea ! se enerva Malcolm, răguşit, simţind cum îl săgetează tot mai rău durerile în pântece. Eu cred că am cam terminat cu hîrţogăraia asta, aşa că dacă Vrăjitoarea pleacă astă-seară, trimite-le.

De ce oare se grăbeşte atâta să se întoarcă la Hong Kong ?

Jamie rămase pe gânduri câteva momente, apoi răspunse :

* Habar n-am. Dar şi eu cred acelaşi lucru : orice are legătură cu firma Brock este o veste proastă pentru noi. întrunirea de la Club degenera curând în învălmăşeala obişnuită de înjurături, ţipete, crize de furie, acompaniată din belşug de băutură cât cuprindea, nimeni nu asculta pe ceilalţi, fiecare striga cât îl ţinea gura necazul lui, acum, al tuturor celor de-acolo :
* Deie Dumnezeu să-i trăsnească pe toţi bătuţii în cap din guvern şi pe toţi căcoţii de perceptori şi pe toţi băşinoşii ăia puturoşi de generali şi amirali care nu-şi cunosc lungul nasului ! Auzi, de ce dracu' nu-şi văd ei de treaba lor, adică să plece şi ei urechea la interesele tuturor, să facă aşa cum le zicem noi şi-atur,ci să vezi ce fericire-ar fi pă capul la toţi, nu?
* Că bine zici, Lunkchurch. Eu propun să...

Ce propunea acela nu mai află nimeni, pentru că vocea lui se pierdu într-un tumult de strigăte :

* Să-l tragem la răspundere pe Wee Willie I... Exasperat, Norbert Greyforth îşi croi drum prin mulţimea de lîngă bar, unde începuse el adunarea, şi se îndreptă spre Malcolm Struan, care şedea lîngă uşă, alături de Jamie. Dmitri strigă după el :
* Nu luăm nici o hotărîre, Norbert ?
* Da' tu te aşteptai la altceva, Dmitri ? Tot tai-panii or să decidă, ca întotdeauna. Hai, vino încoa'. Jamie, vrei tu şi...

Greyforth era cât pe ce să-l ia peste picior pe Malcolm, spunîndu-i „tânărul Struan", dar îşi aduse aminte cit de categoric ii pusese în vedere Sir William să nu-l provoace în public, că va avea de-a face cu el. Iar în buzunar, parcă îl ordea şi mai tare scrisoarea de la Tyler Brock. Aşa că se uită la Malcolm şi rosti politicos :

* Nu aţi vrea amăndoi să veniţi la o... discuţie numai între noi, ce ziceţi ? Vii şi tu, Dmitri ?

Malcolm se aşteptase ca Norbert să treacă doar pe lîngă el, salutându-l fără cuvinte, doar cu capul. - Bineinţeles. Unde anume ? Afară ?

* La mine în birou, dacă nu vă deranjează. Cei trei îl urmară, atenţi la orice mişcare.
* Ocean Wilch pleacă astă-seară ? se interesă Malcolm.
* Da.
* Dar de ce v-aţi răzgânit aşa, deodată, Norbert ? întrebă şi Dmitri.
* Aşa a poruncit Tyler Brock.

Norbert observă în treacăt umbra de îngrijorare ce trecu peste chipul lui Struan şi îşi zîmbi în barbă. Deocamdată, până ce aveau să se repare toate pagubele produse de incendiul la etajele superioare, biroul lui Greyforth era la parter. Scara principală era înnegrită de foc, Acoperişul ars pe alocuri, însă învelit temporar cu pânză impermeabilă, de vele.

* Al dracu' foc a mai fost, da' asta este, bine că suntem cu toţii aici, nevătămaţi. Se întâmpla oricui, din vreme în vreme. Din fericire, după cum v-am mai spus, n-a ajuns până la seifuri, nici la registre sau depozit. Dar simţiţi-vă ca acasă, îi pofti el să şadă pe scaunele căptuşite cu piele.

In cealalta parte a încăperii se vedea un bar ticsit cu pahare de cristal, băuturi de tot felul - whisky, brandy, gin, vin de calitate - şi şampanie deja frapată. Băiatul de casă, chinezul, îi aştepta să se decidă, ca să-i servească. Cei trei de-veniră tot mai precauţi.

* Ei, ce vă doreşte sufletul de-aici ? îi întrebă Norbert, foarte îndatoritor.
* Şampanie, răspunse Malcolm, iar ceilalţi se declarară de acord.Se simţea mai bine acum, căci elixirul acela îi dădea puteri noi parcă, sentimentul că este invincibil, şi îi alina durerile. Când slujitorul umplu paharele şi îi servi pe invitaţi, Norbert îi făcu semn chinezului să plece. Acesta făcu o reverenţă respectuoasă, apoi părăsi încăperea.
* Sănătate ! toasta Greyforth.

Ceilalţi îi răspunseră la fel. Norbert se aşeză pe colţul biroului, privindu-i pe rând. Cei trei oaspeţi se uitau la el, încă nedumeriţi şi precauţi, cum stătea acolo, înalt, viclean, şi foarte încrezător în sine. - Aici suntem feriţi de urechi indiscrete, începu el. Mai întîi, noi reprezentăm cele mai mari companii de aici, aşa că va trebui să scriem împreună un protest adresat lui Wee Willie, chiar dacă nu ne va folosi la nimic, iar un altul amiralului, pentru că toţi suntem de acord că el este un mare obstacol in, calea noastră. Nu văd nici un motiv pentru care nu ni te-ai alătura, Dmitri, pentru că firma Cooper şi Tillman are o mulţime de bani de pierdut din pricina lui, ca şi noi de altfel. In acelaşi timp, ar trebui să începem o campanie în Parlament, prin oamenii lui Struan şi ai noştri, desigur, pentru a limpezi o dată pentru totdeauna poziţia noastră în Japonia. Ori îi punem pe japonezi cu botul pe labe definitiv, ori plecăm de-aici.

* Noi nu plecăm din Japonia, răspunse Malcolm, foarte hotărât, iar McFay răsuflă uşurat.
* Nici noi, zîmbi Norbert cu viclenie. Dar asta-i numai înţelegerea noastră în ce-i priveşte pe viermii ăia din Parlament.

Luă un dosar de pe biroul imaculat şi scoase de acolo o singură filă. - Aici am o informare secretă, venită de la Londra, prin Ocean Witch, de la unul dintre oamenii noştri de încredere de acolo. Este datată pe 16 septembrie.

* Da' asta înseamnă c-a ajuns al dracu de repede, se miră Jamie, în vreme ce şi ceilalţi gândeau acelaşi lucru.
* Noi ţinem pasul cu vremurile, Jamie. Tyler spune că ar trebui să vă împărtăşim doar vouă ştirile astea. Aşa că o să citesc ce scrie in document : „Ieri, Primul Ministru şi Cancelarul Trezoreriei au căzut de comun acord ca în planul bugetului pe anul următor să fie trecută creşterea următoarelor taxe : la ceai — patru pence pe livră, la bere — un penny pe halbă ; un şiling pe litru la orice, sortiment de brandy şi vinuri importate; la tutun, taxa se dublează... (toţi ceilalţi rămaseră încremeniţi de uimire), ca şi la importul de bumbac...".
* Da' cum mama dracu' să se poată aşa ceva ?! răbufni Dmitri. Asta-i nebunie curată ! Bumbacul şi tutunul sunt singurele produse sigure pe care le avem noi în Sud ! Işi dau seama nenorociţii ăia ce fac prin asta tuturor celor implicaţi în război şi căcaturilor alea de fabrici ale voastre, din Lancoshire ?
* Noi nu avem fabrici de prelucrat bumbac, Struan are. Şi mai urmează ceva : „ca să dea satisfacţie anumitor părţi influente, pro sau contra activităţii noastre, sunt gata să ordone arderea tuturor plantaţiilor noastre de opiu din Bengal, iar plantaţiile de ceai..."
* Sfinte Cristoase ! bîigui Struan, cu răsuflarea întretăiată, în timp ce Jamie se făcu stacojiu la faţă, amuţind, iar Dmitri era cât pe ce să facă o criză nervoasă. Bine, dar atunci, pentru numele Celui de Sus, cum mai putem noi să facem comerţ cu China ? Să schimbăm opiu pe argint şi...
* Parlamentul nu dă pe noi nici o băşină răsuflată măcar, sau pe

Triunghiul Ceresc, scrîşni Norbert, încruntat. Şi îi doare în cot şi de Asia întreagă, şi de China şi de comerţ, numai să stea ei acolo, în biroul lor călduţ. Vor să se replan-teze toate terenurile acelea pîrjolite numai cu ceai ! Puse foaia la loc, în dosar, conştient de curiozitatea nemăsurată a celorlalţi, care ar fi dat orice să afle cât adevăr era în informaţiile acelea şi ce anume mai cuprindea raportul. Bătrânul mi-a spus că pot să vă anunţ că avem un informator foarte apropiat de Primul Ministru şi că toate vorbele lui s-au adeverit până acum, aşa că putem fi siguri că ăsta-i adevărul gol-goluţ. Şi mai spune că trebuie să scăpăm de perechea asta de dobitoci cit mai repede. Dmitri, începi de-acum presiunile din partea voastră.

Tyler spune că noi o să facem absolut tot ce putem, şi cer ca şi voi să faceţi întocmai. De acord ?

* De acord, acceptă Dmitri. Sfinte Isuse, mai că nu-mi vine să îmi cred urechilor.
* Ba mie îmi vine să cred tot. Struan ridică paharul, in-trebîndu-se oare unde anume întinsese capcana Tyler Brock Aşa că sper să-i ia dracu' pe toţi şi să ardă în fumul iadului adăugă el.

Băură toţi, în tăcere, odată cu el. Norbert le umplu iar paharele. Apoi îl privi ţintă pe Malcolm şi trăsăturile feţei i se înăspriră.

* Al doilea punct al discuţiei : suntem toţi implicaţi în duelul acela într-un fel sau altul. Eu unul n-am nevoie de secunzi şi ne-am înţeles pentru joi dimineaţă, în zori. Imi pare nespus de rău, dar diseară o să fiu la bordul lui Ocean Witch, cu regret, dar astea-s ordinele lui Tyler... Deci termenul de joi cade. Eu prop...
* Dar de ce să amănăm, doar acum mai este încă destulă lumină ? întrebă la iuţeală Struan.

Nu se putuse abţine, cuvintele parcă îi zburaseră de pe buze fără voia lui, însă era mulţumit că reacţionase atât de rapid şi hotărât, deşi, dintr-odată, parcă i se făcu un gol în minte. Se lăsă o tăcere şi mai apăsătoare. Jamie se făcu alb la faţă ca varul.

* Nu acum ! zise Norbert, cu ochi scînteietori, abia ascun-zîndu-şi amuzamentul, apoi se întoarse spre Jamie şi Dimitri, presupuşii lor secunzi. Eu propun să amănăm până peste trei săptămăni, de comun acord, când o să mă întorc eu, înţelegere ca între gentlemeni. Ce ziceţi atunci, peste trei săptămăni ? A-tunci, indiferent când mă întorc, a doua zi ne-ntâlnim...
* Asta-i o idee minunată, tai-pan, se repezi Jamie. Eşti de acord ?După câteva momente, ceaţa aceea ce se lăsase peste gân-durile lui Malcolm păru că se risipeşte.
* In regulă, răspunse el.

Nu era nici prea bucuros, nici dezamăgit de deznodămănt, însă era foarte mulţumit că tot el aruncase mănuşa şi de data aceea. Nu observară că Jamie şi Dmitri răsuflară uşuraţi, ca şi cum li s-ar fi luat o piatră de pe inimă. Terminară de băut şampania din pahare şi plecară.

Când rămase singur, Norbert scoase iar scrisoarea lui Tyler Brock şi o întoarse pe partea cealalta, cu mîinile umede de transpiraţie. Prima parte conţinea numai informaţii de la iscoada lor. Dar in încheiere, i se ordona :

„Fă bine şi suie-ţi fundul pe Ocean Witch şi ia-o din loc cu primul reflux, numai tu, fără alţi pasageri la bord. Adu cu tine toate registrele, contractul cu japonezii, pentru minele de aur şi toate lingourile de aur din tezaur pe care-ai pus laba. Ne întilnim la Shanghai, în taină - ăsta-i primul port în care o să ancoreze Vrăjitoarea, cu toate că în acte scrie că merge direct la Hong Kong - eu, Morgan şi cu tine, cât mai repede cu putinţă şi fără să ştie nimeni altcineva. Când o să te-ntorci la Yokohama, poate c-o să dormi chiar în camera aia blestemată a lui Malcolm Struan, şi cu tîrfuliţa aia fandosită a lui mişunind de colocolo, ca să-ţi intre-n toate voile, pentru că-n curând o să fie şi ea de vînzare, ca tot ce ţine de Struan. Tocmai am auzit că tac'su a dat roiu' şi din Bangkok, ca şi din Hong Kong, mai 'nainte, că a lăsat în urmă o mulţime de fraude şi escrocherii, de data asta i-a Amestecat şi pe nişte Broscoi d-ăia barosani. II prind ei pin' la urmă, scot şi untu' din el, şi-apoi îl duc drept la ghilotină. Că ştii, Broscoii nu se poartă aşa, cu mănuşi, ca mironosiţele alea de-şi zic Peelers şi nu fac nici un rahat măcar. Doamna îţi trimite cele mai bune urări."

30

KYOTO

Duminică, 18 noiembrie

După ce se înnoptase bine, Yoshi, împreună cu garda lui, îmbrăcat ca şi ceilalţi, ca un soldat de rând, îşi urmaseră drumul, precauţi, pe străzile cufundate în linişte ale capitalei străvechi, unde împăraţii şi curtea imperială locuiseră vreme de secole întregi.

Oraşul fusese construit în stil chinezesc, cu străzi drepte, cu răspântii de drumuri tăiate chiar în unghi drept, toate înconju-rând şi îndreptându-se spre Palatul Interzis şi terenurile din jur. Numai Acoperişurile se puteau zări, iţindu-se deasupra zidurilor înalte, cu numai şase porţi uriaşe. Yoshi însă evită să intre pe porţile principale, ca să nu dea peste patrulele lui Ogama şi samuraii ce păzeau palatul. Iar când, in sfîrşit, ajunse, neanunţat, la clădirile ce aparţineau shogunatului, se îndreptă direct spre apartamentele lui şi curând se bucură de o baie minunată, în care ar fi încăput cu uşurinţă opt persoane.

* Câţi luptători de nădejde am aici, la Kyoto, Akeda ? întrebă el, simţind cum durerile ce-i săgetau tot trupul, după zile întregi de marş forţat, dispăreau ca prin farmec.

încruntat, bătrânul general intră alături de el în bazinul adînc de un metru. Camera de baie se afla în interiorul fortăreţei din mijlocul complexului de construcţii ale shogunatului. Toate servitoarele fuseseră trimise într-alta parte, iar de jur-îm-prejur păzeau o mulţime de santinele înarmate până în dinţi.

— Opt sute doi, dintre care optzeci sunt încă pe patul de suferinţă sau se refac, după răni grele, însă toţi îţi sunt credincioşi cu trup şi suflet, sunt oameni de mare nădejde, călăreţi neintrecuţi. Plus cei optsprezece pe care i-ai adus cu dumneata, adăugă cu vocea lui serioasă. In clipa în care sosise Yoshi, Akeda dublase toate gărzile. Era un hatamoto încercat, şi toată familia lui, din tată-n fiu, slujise neamului Toranaga, timp de generaţii întregi. Iar în momentul acela, el era căpetenia garnizoanei lor din capitală.

— Insă nu sunt destui ca să te protejeze.

* Sunt în deplină siguranţă aici.

Prin Testament, clădirile shogunatului erau singurele fortificaţii capabile să asigure o apărare bună, în caz de nevoie. Acolo se puteau caza cinci mii de soldaţi. Ceilalţi daimyo nu aveau voie să fie însoţiţi decât de cel mult cinci sute de oşteni, şi nu erau îngăduiţi mai mult de zece daimyo o dată în capitală. Cu vremea, datorită slăbirii autorităţii Consiliului celor Bă-trâni se reduseseră efectivele militare ale shogunatului la sub o mie de oameni.

* Te îndoieşti cumva de asta ?
* Aici, între pereţii păziţi de ai noştri, nu ! Iertare, dar mă gândeam la ce se-ntîrnplă Dincolo de ele.

— Dar aliaţi ? Pe câţi dintre daimyo pot să mă bazez ? Akeda înălţă din umeri nervos.

— A fost mare greşeală când v-aţi pus într-asemenea primejdie şi aţi plecat la drum cu atât de puţine gărzi. Şi încă şi mai periculos a fost când aţi venit la Kyoto. Dacă aş fi fost înştiinţat din vreme, aş fi venit să vă întâmpin şi să vă însoţesc.

Dacă ar fi trăit tatăl domniei tale, nu ar fi îngăduit aşa ceva în ruptul capului...

* Dar tatăl meu nu mai trăieşte ! i-o reteză Yoshi, încleş-tându-şi buzele furios. Deci : în ce aliaţi pot să mă-ncred ?
* Dacă ridici steagul domniei tale în Kyoto, pentru a porni la lupta, cea mai mare parte din samurai şi cei mai mulţi dai-myo or să ţi se alăture degrabă, atât cei de-aici, cât şi cei de pretutindeni. Or să te sprijine mai mulţi decât este nevoie, pentru a pune cu forţa rinduiala, nu contează ce fel de rânduiala.

| — Dar asta ar putea fi socotită înalta trădare.

* Vai, iertare, stăpâne, dar pentru cei de rangul tău adevărul de multe ori este trădător, stăpâne, şi foarte greu să iasă la iveală, rosti generalul, apoi chipul îmbătrânit se lumină dé un surîs. Vrei adevăr, atunci iată primul : dacă ridici steagul de luptă al shogunatului, nici unul dintre daimyo de-aici n-o să cuteze să-ţi vină alături, împotriva lui Ogama clin Choshu. Nu atita vreme cât Ogama este Păzitorul Porţilor.
* Câţi samurai are Ogama în oraş ?
* Se spune că peste două mii, toţi unul şi unul, şi găzduiţi în toate casele apărate de fortificaţii, din jurul Palatului, aproape tot atâţia citi avem noi la porţile noastre, urmă bătrî-nul samurai şi zîmbi văzind cum Yoshi îşi mijeşte ochii îngân-durat. Sigur, toată lumea ştie că este împotriva legii, dar nimeni nu a îndrăznit să-i aducă aminte asta şi nici nu s-a ridicat împotriva lui. l-a furişat înăuntru câte zece, douăzeci, până ce l-a alungat cu totul pe bătrânul vulpoi Sanjiro, pe Katsu-mata şi samuraii lui din Satsuma. Ştii că au scăpat cu viaţă doar fugind pe mare, la Kagoshima ? şopti generalul, apoi se afundă în apă mai mult. Se zvoneşte că Ogama mai are adunaţi încă vreo douăzeci sau treizeci de mii de samurai Choshu. la zece ri distanţă.
* Nu zău ?!
* Da, gheara lui necruţătoare se strânge tot mai mult în Jurul străvechiului Kyoto, zi de zi. Gărzile lui patrulează pe străzi tot timpul, numai uneori se mai avîntă vreo ceată de shishi care se iau la sfadă cu oricine li se pare că nu împărtăşeşte sonno-joi, mai ales cu noi sau oricine sprijină shogunatul. Sunt nişte timpiţi, pentru că şi noi ne împotrivim la fel de mult tuturor gai-jinilor şi tratatelor lipsite de ruşine pe care vor să le încheie veneticii cu noi şi voim la fel de mult să dispară din ţara noastră.
* Şi-acum sunt mulţi shishi aici, in oraş ?
* Da. După cite se zvoneşte, se pregătesc să stirnească o zaveră. Acum o săptămină, ciţiva s-au luat de o patrulă lui Ogama şi au strigat in gura mare că acesta-i un trădător Ogama a fost grozav de furios şi de atunci i-a vinat ca pe şoareci, toată vremea. Mai este şi...

O bătaie în uşa băii îl sili să se oprească. Apoi, căpitanul gărzilor shogunatului intră.

* Iertare, senior Yoshi. A sosit un trimis al seniorului Ogama, e la poartă, cere o întrevedere cu domnia voastră.

Cei doi rămaseră încremeniţi de uimire.

* Dar de unde a aflat că am venit ? se răsti Yoshi nervos. Ultimii cincizeci de ri i-am parcurs deghizat. Am aşteptat la marginea oraşului până s-a întunecat de-a binelea, am ocolit barierele şi n-am întâlnit în cale nici o patrulă. înseamnă că aici este o iscoadă.
* Nu exis-tă nici o iscoadă aici, înăuntrul fortăreţei, scrişni Akeda, clocotind de mânie. Imi pun capul jos, stăpâne. Dar afară sunt o mulţime, pretutindeni, iscoadele lui Ogama, iscoade shishi şi ale altora... iar domnia ta nu se poate ascunde chiar aşa uşor.
* Căpitane, porunci Yoshi. Spune-i că dorm şi am dat ordin să nu fiu deranjat. Roagă-I să se întoarcă miine dimineaţă, când va fi primit cu tot onorul ce i se cuvine.

Căpitanul făcu o plecăciune până la pămint şi voi să iasă. Insă Akeda strigă în urma lui :

* Toate gărzile să fie la posturi, pentru cazuri de mare primejdie ! Când rămaseră singuri, Yoshi îl întrebă :
* Crezi că Ogama ar îndrăzni să mă atace chiar aici ? Asta ar fi o adevărată declaraţie de război.
* Nu ceea ce îndrăzneşte el sau nu mă interesează pe mine, stăpâne, ci numai viaţa şi siguranţa ta. Iar de-acum eu răspund cu capul pentru domnia ta.

Apa fierbinte îl moleşea pe Yoshi, însă îl făcea să se simtă plăcut aşa, întins pe spate, lăsăndu-se in voia senzaţiei aceleia de linişte. Era bucuros că Akeda comanda gărzile care îl apărau pe el, se simţea protejat, cu toate că nu se răzgândi deloc, ci era hotărât să-şi ducă planul la îndeplinire până la capăt. Insă nu se aşteptase să fie descoperit atât de curând. Nu-i nimic, îşi spuse el, planul meu încă se poate duce până la capăt.

* Cine este câine de credinţă şi omul de legătură al lui Ogama la Curtea Imperială ?
* Prinţul Fujitaka, văr primar cu împăratul... iar fratele soţiei sale este şambelan imperial.

Fără să vrea, Yoshi scăpă un şuier admirativ, în vreme ce generalul încuviinţa din cap, înţelepţeşte.

* E tare greu să rupi o verigă dintr-un lanţ atât. de puternic... dacă nu ai o spadă pe măsură !
* Nici să nu te gândeşti, se răsti Yoshi şi în sinea lui îşi spuse că, dacă ar fi izbutit o astfel de mişcare, o făcea el oricum, iar oricum, era o nesăbuinţă să spui aşa ceva cu voce tare. Şi ce veşti mai ai despre shogun Nobusada şi prinţesa Yazu ?
* Sunt aşteptaţi la Palat de-acum într-o săptămănă şi...
* Nu sunt aşteptaţi decât de-acum în două-trei săptămăni, nicidecum mai devreme, îl săgeta Yoshi cu privirea.

Bătrânul insă îi spuse cu voce scăzută :

* Prinţesa Yazu a poruncit să pornească pe Tokaido, pe drumul cel mai scurt, nerăbdătoare să se întâlnească mai iute cu fratele ei şi să-l facă pe soţul ei să se închine împăratului, sfidind tradiţia, să spulbere shogunatul şi să-i predea puterea lui Ogama.
* Chiar şi aici, bătrine prieten, ar trebui să-ţi pui lacât gurii.
* Sunt prea bătrin ca să mă mai înfioare atâta lucru... mai ales acum, cind viaţa domniei tale e ameninţată de Ogama.

Yoshi chemă servitoarele, care veniră degrabă cu prosoape şi ii şterseră. Apoi ii ajutară să se îmbrace în yucata curate. Yoshi luă spadele cu el.

* Să mă trezeşti în zori. Akeda. Am multe treburi de rezolvat. Chiar înainte de ivirea zorilor, la periferia sudică a oraşului, pe unde răul Kanagawa făcea un cot spre sud, către Osaka, până la mare, aflată la peste douăzeci de ri depărtare, iar uliţe şi străzi erau croite la întâmplare, spre deosebire de cele din centrul oraşului, unde duhoarea de fecale şi mocirlă'şi putreziciuni stăruia tot timpul. Katsumata, căpetenia tuturor luptătorilor shishi din Satsuma, omul cel mai de încredere al seniorului Sanjiro, se trezi dintr-odată, sări din aşternut şi rămase nemişcat în mijlocul camerei cufundate în întuneric, as-cultând cu mare atenţie, cu sabia scoasă, gata de orice. Dar nu se arătă deocamdată nici o primejdie apropiindu-se. Dedesubt, la parter, se auzeau doar şoaptele înăbuşite ale slujitorilor care aprindeau focul la bucătărie, tocou legume şi verdeţuri, pregăteau mincarea pentru acea zi. Camera lui se afla la etajul al doilea, chiar sub Acoperişul hanului „La Pinii Foşnitori".

723

Undeva, în depărtare, un câine lătra neostoit. Ceva nu este în ordine, îşi zise Katsumata.

Deschise cu grijă peretele shoji. De-a lungul coridorului se aflau şi alte camere. Trei erau ocupate de alţi shishi, care stăteau câte doi întro încăpere. Ultima era pentru servitoarele de la han. într-o parte, era un gemuleţ ce dădea spre curtea din faţă. Dar nu se zărea nici o mişcare acolo. Din nou, cercetă cu privirea, atent, toată bătătura, poarta mare şi străduţa de Dincolo de aceasta. Tot nimic. Apoi o luă de la capăt. Nici o clin-tire măcar. Şi deodată, observă o sclipire ce se stinse imediat. De fapt, mai mult o simţi decât o văzu. Pe dată, se repezi să deschidă uşile celor trei camere şi şopti răspicat parola. într-o clipă, toţi cei şase shishi erau în picioare, dezmeticiţi complet şi îl urmară în goană pe scări, cu spadele scoase, apoi trecură ca o vijelie prin bucătărie şi ieşiră pe uşa din spate. în câteva momente săriră gardul, străbătură grădina de Dincolo de acesta, uitându-se în toate părţile, apoi trecură de o alta grădină, peste încă un gard. Ajunseră pe o străduţă, alergară degrabă spre capătul ei, apoi se abătură la iuţeală pe o fundătură lăturalnică, printre coşmeliile dimprejur. Acolo cotiră spre stănga şi Katsumata deschise o uşă. îndată, tăişul spadei celui ce păzea i se opri sub bărbie. - Katsumata-san ! îl recunoscu acesta. Ce s-a întâmplat ?

* Cineva ne-a trădat, gîfîi căpetenia, ostenit, apoi îi făcu semn unui tânăr din Choshu, uscâţiv ca şi el, numai vînă, avînd însă numai jumătate din vârsta lui, adică doar nouăsprezece ani. Dă un ocol prin preajmă, ia aminte şi-apoi întoarce-te degrabă. Să nu te simtă nici pasărea cerului şi să nu te dai prins!

Flăcăul se grăbi să împlinească porunca. Ceilalţi îl urmară pe Katsumata, care străbătu culoarul ticsit cu de toate, până intră în clădirea propriu-zisă. înăuntru erau mai multe camere, iar construcţia avea legătură prin tot felul de pasaje secrete cu casele din jur. Se aflau acolo mai mulţi shishi. Douăzeci în cap, toţi înarmaţi până în dinţi, majoritatea căpetenii ale cetelor shishi, care acum fuseseră înştiinţaţi şi se pregătiseră de luptă sau de retragere. Printre ei se afla şi

Sumomo, sora lui Shorin şi logodnica lui Hiraga. Se strânseră degrabă împrejurul lui şi aşteptară să primească porunci.

Pe când ei părăseau în grabă hanul, nici unul dintre servitori măcar nu păru să bage de seamă plecarea lor precipitată, ci îşi văzură de treburile lor, ca şi cum nimic nu s-ar fi intâmplat. Rămaseră însă încremeniţi cind o trupă de soldaţi de-ai lui Ogama dădu buzna înăuntru, prin uşa din faţă, apoi începură să dea iama prin camerele încă liniştite, cufundate în somn, trezind pe dată toţi clienţii şi fetele hanului, apoi pe mama-san, în vreme ce alţii ucară în fugă scările ca să cerceteze şi încăperile de la etajul superior. Vaiete de teamă şi uimire se auzeau din toate părţile, apoi ţipetele femeilor care ocupau acum singure cele patru camere de sub Acoperiş, unde, cu numai câteva minute înainte, stătuseră shishi. Totul fusese plănuit astfel din timp de către Katsumata.

In zarva aceea, ce creştea tot mai mult şi ţipetele rnînioase ale abia trezitei din somn mama-san, căpitanul lui Ogama răcnea acum şi el tot mai furios, blestemănd şi întrebînd întruna unde au fugit acei ronini nelegiuiţi. Din când în cind, îl mai pocnea peste faţă pe câte un slujitor, dar fără nici un rezultat. Toţi cei de la han tremurau şi protestau tare cât îi ţinea gura, făcind pe neştiutorii.

* Ce ronini ? In Casa mea respectabilă, unde niciodată nu s-au încălcat sfintele legi ? N-a călcat nici picior de tâlhar aici ! ţipă mama-san în disperare.

Insă după ce patrula plecă şi rămaseră toţi în siguranţă, mama-san se apucă să ocărască din toate puterile, laolalta cu toţi slujitorii ei, pe acela care îi trădase.

* Katsumata-san, cine ne-o fi vîndut ? întrebă Takeda, un bărbat solid, cu git foarte scurt, de numai douăzeci de ani, originar din Choshu (rudă cu Hiraga), în timp ce inima îi bătea nebuneşte, mai să-i spargă pieptul, .din pricina alergăturii care le scăpase viaţa în ultima clipă.

Katsumata ridică din umeri, încruntat.

* Numai karma ne va ajuta să-l descoperim sau nu. Ceea ce s-a petrecut acum dovedeşte încă o dată că tot ceea ce v-am spus eu de nenumărate ori este întocmai : fiţi pregătit! oricând pentru trădare, să fiţi gata mereu să vă scăpaţi viaţa cum puteţi, nu vă încredeţi în nimeni, fie bărbat sau femeie apropiată, decit în fraţii shishi si sonno-joi.

Toţi cei din încăpere încuviinţară tăcuţi din cap.

* Şi cu seniorul Yoshi cum rămine? Când ne ducem după el?
* Cind o să iasă din adăpost.

Vestea despre venirea lui Yoshi ajunsese la ei abia noaptea, prea tîrziu ca să mai poată întreprinde ceva.

* Dar, sensei, noi avem câţiva simpatizanţi ai mişcării în rândul paznicilor de la shogunat, interveni Takeda. In mod sigur acolo va fi cel mai bine să-l luăm prin surprindere, unde se crede el cel mai apărat şi nu o să mai fie atât de precaut.
* Yoshi nu este niciodată lipsit de precauţie, nu uita asta ! Iar oamenii noştri de acolo au primit poruncă să stea liniştiţi, să nu dea de bănuit, pentru că informaţiile pe care ni le pot aduce ei sunt prea preţioase ca să-şi rişte viaţa degeaba. Iar în cazul nefericit în care shogun Nobusada va scăpa nevătămat din ambuscada noastră, atunci cei dinăuntrul shogunatului vor fi cu atât mai importanţi.

Pe chipurile celorlalţi apărură câteva rânjete crunte, iar mîinile li se încleştară pe mănerele săbiilor. Ambuscada aceea fusese plănuită poeste cinci zile, la asfinţit, la ultimul popas dinainte de Kyoto. Numai câteva hanuri erau pe Drumul de Nord şi pe calea Tokaido până la capitală, pe ţărm, care puteau fi considerate demne să găzduiască astfel de persoane auguste şi numeroasa lor suită de gardieni, servitori şi slujnice, aşa că unde aveau să petreacă ei nopţile era foarte uşor deaflat. Şi era la fel de uşor să plaseze iscoade în locurile acelea. Zece shishi fuseseră trimişi în acea misiune sinucigaşă, iar atunci se aflau deja la Otsu, gata pentru a duce planul până la capăt. Fiecare dintre cei o sută şapte shishi din oraş, care acum erau adunaţi în diferite case conspirative din Kyoto, îi imploraseră pe mai-marii lor să-i aleagă pe ei pentru echipa morţii, care avea să dea atacul asupra suitei shogunului. Până la urmă, Katsumata hotărîse să se tragă la sorti. Aşa că trei shishi din Choshu, trei din Satsuma şi patru din Tosa avuseseră onoarea de a fi desemnaţi pentru acea misiune, iar la ora aceea erau deja în preajma ţintei lor, la Hanul Cămpului cu Flori. - EeEa, n-au mai rămas decât cinci zile, apoi sonno-joi işi va duce măreaţa menire până la capăt, şopti însufleţită fata, Sumomo. Bakufu n-o să mai fie nicicând ce a fost înainte, după această lovitură.

* Nu, niciodată, îi zîmbi Ka.tsumata.

Dintre toate femeile care se înrolaseră în mişcarea lor, pe ea o plăcea cel mai tare şi era cea mai înzestrată dintre toate — aşa cum Hiraga era cel mai bun dintre oamenii lui, cu excepţia lui Ori — şi îi admira nespus curajul şi iscusinţa in mănuirea armelor. Şi ea se oferise să meargă în acea misiune, însă Katsumata se opusese categoric, pentru că o Considere mult prea valoroasă ca să o expună unui asemenea risc. Era foarte bucuros că îi poruncise să aştepte acolo, in oraş, trecând peste hotărirea lui Hiraga, care ii poruncise să se întoarcă diat la tatâl lui. Iar Sumomo adusese ultimele veşti importante de la Yedo : le confirmase zvonurile despre negocierile ntre Bakufu şi gai-jini, despre eşecul acţiunii împotriva dregătorului Anjo, dar şi despre uciderea lui Utani şi arderea cocului său. Şi, la fel de însemnat pentru ei, le adeverise că între Anjo şi Toranaga Yoshi relaţiile se înrăutăţeau tot mai mult.

* De unde a răsuflat ştirea asta, eu nu pot să vă spun, şoptise Sumomo. Insă mama-san zice că sursa este cceea pe care o cunoaşte domnia ta. In plus, îi povestise cu lux de amănunte cum murise Shori, . Insă nu mai ştia nimic altceva despre Hiraga sau Ori. De-Că rana lui Ori se vindeca pe zi ce trecea şi amăndoi se ascundeau pe undeva prin colonia din Yokchama. împreună Akimoto. Şi că, cine ştie cum, Hiraga ajunsese ca prin mine omul de încredere al unui mare dregător gai-jin.
* Ai dreptate, Sumomo, Bakufu n-o să mai fie niciodată a fost până acum, repetă Katsumata. Iar următoarea noastrâ lovitură de graţie o să pună capăt pe vecie shogunatului Toranaga.

Imediat după ce aveau să izbîndească în uciderea shogu-ului

Nobusada - însă trebuiau să o lase teafără şi nevătămată pe Prinţesa Yazu, cu orice preţ - shishi plănuiseră un atac fulgerător, din toate părţile, asupra trupelor lui Ogama, să-l asasineze pe acesta. In acelaşi timp, Katsumata şi ceilalţi aveau să ia cu asalt Porţile, înălţind steagul luptei sonno-joi şi declarând public că toată puterea îi revenea iar numai mpăratului, în vreme ce toţi adevăraţii daimyo şi samurai să se zorească să li se alăture şi să se supună.

* Sonno-joi, murmură ca, cu însufleţire, ca toţi ceilalţi. Cu excepţia lui Takeda, care era 'unul dintre shishi din Choshu. Acesta se foi neliniştit pe locul lui.
* Nu sunt sigur că trebuie neapărat să-l omorîm pe Ogama, zise el. Este un bun daimyo şi un bun conducător... El l-a pârât pe Sanjiro să acapareze puterea, el i-a oprit pe cei din Tosa să pună mâna pe putere, el este singurul daimyo care a îndrăznit să-l îmboldească mereu pe împărat să dea poruncă să-i alunge pe toţi gai-jinii din ţară. Oare nu chiar el ţine sub călcîi Strîmtoarea Shimonoseki ? Numai tunurile noastre au putut ţine piept corăbiilor gai-jinilor... Numai oamenii noştri, din hoshu, sint în primele rânduri ale luptei, eh ?
* Asta-i adevărat, Takeda, il susţinu un shishi cunoscut' Dar oare ce ne-a amintit acum sensei Katsumata ? Tocmai fap-tul că Ogama s-a schimbat acum, când are toată puterea in mină. Dacă el într-adevăr îl respectă pe împărat aşa cum se cuvine, acum, de vreme ce are sub stăpânire Porţile, este foarte simplu pentru el să declare sonno-lol şi să predea toată puterea suveranului nostru. Dar asta nu vom face decât noi, atunci când Porţile vor fi ale noastre.
* Da, dar...
* E foarte uşor pentru el, Takeda. Insă el ce a făcut, in schimb ? Nu numai că s-a folosit de toată puterea lui pentru a face întreaga Curte să joace după cum îi căntă el, dar vrea să ajungă şi shogun. Atât şi nimic mai mult?!

Un cor de murmure aprobatoare se auziră, în vreme ce Sumomo spunea :

* Te rog să mă ierţi, Takeda, însă Ogama este o mare primejdie pentru toţi. Doar ştiţi cu toţii că şi eu sînt din Satsuma, ca şi sensei Katsumata, şi toţi suntem de acord că San-jiro a făcut cite ceva bun, dar nu pentru cauza noastră, sonno-jol. Aşa că trebuie să renunţe la putere, de voie, de nevoie şi să dispară... să se ducă. Ca şi Ogama. Şi el a făcut multe, lucruri bune, dar acurn nu ştie decât ce-i răul. Adevărul este că nici un daimyo care ar păzi Porţile şi atât de aproape să ajungă shogun, nu va renunţa la putere.
* Dar dacă îî scriem lui Ogama despre toate astea ? insistă Takeda.- Iertare, dar nici un avertisment nu poate avea preţ in cazul ăsta, îi explică mai departe Sumomo. Când o să fie n mîinile noastre Porţile, ca să preintlmpinăm Războiul civil şi dorinţa oricărui daimyo de a se lăsa dus în ispită, trebuie să-i cerem împăratului să desfiinţeze shogunatul, Bakufu şi toate rangurile de daimyo !

Ridicând glasul peste rumoarea ce străbătu adunarea, la o astfel de propunere radicală, Takeda răbufni :

* Asfa-i o nebunie. Dacă n-o să mai fie shogunat şi daimyo, cine o să conducă ţara ? O să fie un haos ! Cine plăteşte toate lefurile noastre ?

Daimyo ! Ei au la îndemănă toate recoltele de orez şi...

* Las-o să sfîrşească ce are de zis, Takeda, iar după aceea vorbeşti tu, îl opri Katsumata.
* Iertare, Takeda, însă aceasta este ideea lui Hiraga, nu a mea. Hiraga a propus ca în viitor, toţi daimyo să fie ţinuţi in rang numai de faţadă, şi anume cei care sint de încredere, iar puterea executivă să fie exercitată prin consiliile de samurai, de toate rangurile, in mod egal reprezentate, care or să decidă totul, de la lefuri pină la care anume dintre daimyo me--rită să rămănă în funcţie şi care să urmeze în locul altuia. - N-o să se poată duce la îndeplinire o astfel de idee. E o prostie, răbufni Takeda.

Majoritatea îl dezaprobară, dînd dreptate fetei, însă el nu se lăsă deloc convins. Atunci, Sumomo îl întrebă pe Katsumata :

— Sensei, este într-adevăr o prostie ?

* Este foarte bună ideea dacă toţi daimyo sunt de acord, răspunse acesta, foarte mulţumit de roadele pe care le dădeau învăţăturile lui şi de faptul ca, în sfîrşit, toate hotăririle aveau să se ia cu acordul tuturor. Ca şi ceilalţi, se aşezase comod, în poziţia tradiţională, pe călcâie, şi nu spunea prea multe cuvinte, însă se gândea mai mult la ceea ce se petrecuse cu puţin timp în urmă, când viaţa ii fusese în pericol din nou, şi abia scăpase ca prin urechile acului. Prea aproape de ţintă, de data asta, îşi zise el simţind un gust amar. Laţul se strânge tot mai mult. Cine o fi trădătorul ? Trebuie să fie neapărat în camera asta. Nici un alt cuib de shishi nu avea de unde să ştie că eu rămăn în noaptea aceea la Pinii Foşnitori. Trădătorul este aici, fără doar şi poate. Cine o fi el... sau ea ? Cine ?!
* Spune mai departe, Sumomo...
* Nu voiam decât să mai adaug că..., Takeda-san, dumneata eşti din Choshu, ca şi Hiraga-san, ceilalţi sunt din Tosa, iar sensei şi cu mine din Satsuma, alţii sint din cine ştie ce ţinuturi, dar mai intîi de toate, suntem cu toţii shishi, aşa că trebuie să punem acest statut mai presus de orice alta îndatorire faţă de familie sau clan. In vremea viitoare a Noii Ordini, aceasta va fi legea - Prima Lege pentru toţi japonezii. - Ei... păi dacă asta o să fie legea..., începu unul dintre cei de faţă, scărpinîndu-se în cap, încurcat. Sensei, dar când Fiul Soarelui va avea iarăşi putere deplină, neingrădită, noi ce o să facem ? Noi, toţi cei de-aici ?

Katsumata se uită scrutător la Takeda şi îl întrebă :

* Tu ce părere ai ?
* Eu unul n-o să mai apuc ziua aceea, aşa că nu are nici o importanţă, răspunse acesta, cu sinceritate dezarmantă. Sonno-joi îmi este destul pe lumea asta, aşa că nu am încercat decit să imi duc menirea până la capăt.
* Dar unii dintre noi trebuie să supravieţuiască, îl contrazise Katsumata. Să facă parte dintre noii conducători. Dar ce-i mai important pentru noi acum : cum să-l eliminăm pe Yoshi Toranaga ?
* Oricând va ieşi el din fortăreaţă, să fim gata de atac, zise unul.- Sigur că da, spuse Takeda, nervos. Insă o să fie înconjurat de gărzi şi mă îndoiesc că o să ne putem apropia cumva de el. Sensei spune să nu ne folosim de oamenii noştri dinăuntru. Aşa că atentatul va trebui să aibă loc în afara zidurilor sigure, ceea ce va fi foarte greu. - Să stea vreo şase arcaşi, zi şi noapte, de pândă, pe Acoperişuri ? - Mare Păcat că n-avem la îndemănă măcar un tun, oftă altul. Stăteau acolo, ingânduraţi, în lumina zorilor ce mijeau, fiecare cugetând la altceva, dar toţi avînd un singur obiectiv -Yoshi. Insă ceea ce avea să se întâmple peste cinci zile îi însufleţea pe toţi deopotrivă : uciderea shogunului, apoi atacul asupra lui Ogama... singurul mod în care puteau pune stăpânire pe Porţii.
* Ar fi mult mai uşor pentru o femeie să se **strecoare** în, bastionul lui Toranaga, neh ? îi veni lui Sumomo o idee nouă Şi odată ajunsă înăuntru..., încheie ea, zîmbind.

Cerul se înnegurase. După-amiaza era întunecoasă, posomorită. Chiar şi aşa, străzile largi ale oraşului, de Dincolo de cazărmile shogunatului, erau înţesate de oamenii care se grăbeau să vîndă sau să cumpere din piaţa aflată chiar peste drum de poarta principală, iar prin mulţime se zăreau numeroşi călugări budişti, îmbrăcaţi în sutanele lor portocalii, cu obişnuitul bol pentru cerşit în mîinile întinse, precum şi samurai de tot felul, ce se plimbau încoace şi încolo, singuratici sau in grup. Patrulele lui Ogama erau mai peste tot, fiecare soldat purta blazonul lui, brodat pe haine. Katsumata, Sumomo şi încă şase shishi erau şi ei Amestecaţi prin mulţime, deghizaţi şi purtind pălării mari, cortice. Gospodine, servitoare, slujitori şi măturători de stradă, din cei ce adunau „pămănt", adică excremente folosite ca îngrăşămănt, portari şi telali, cămătari, scribi şi ghicitori ai norocului, stăteau de-a valma, alături de nenumărate palanchine şi cai pentru samurai şi cei de viţă aleasă, insă nicăieri nu se zărea măcar un vehicul cu roţi. Toţi cei care treceau pe lîngă porţile shogunatului, acum, larg deschise, dar păzite de numeroase gărzi, făceau o plecăeiune respectuoasă, după cum le cerea rangul, apoi porneau degrabă mai departe. Zvonul că Păzitorul Moştenitorului sosise în oraş pe neaşteptate, în mod incredibil, fără nici un fel de pompă şi neanunţat, se răspândise ca fulgerul prin Kyoto... Iar acest fapt, laolalta cu ştirea că, aşa cum nu se mai întâmplase ^niciodată până atunci, se prevestea venirea pe curând a înfricoşătorului shogun în persoană, împărţitorul de dreptate al Nipon-nului, pe care îl înconjura tot atât mister precum pe însuşi Fiul Soarelui şi care, după câte se spunea, era căsătorit chiar cu una dintre veneratele surori ale împăratului, îi uluise peste poate pe locuitorii capitalei, cărora li se părea deja prea mul;.

Îndată, toţi samuraii începuseră să-şi cerceteze armele, pregătiţi pentru orice eventualitate, daimyo şi oamenii lor de încredere începuseră să se înspăimănte la aflarea veştii, întrebîndu-se pe care poziţii anume să se plaseze ei şi ce să facă pentru a evita luarea oricărei hotărîri sau acţiuni decisive, atunci când, fără îndoială, avea să se petreacă inevitabilul : conflictul dintre seniorul Yoshi şi seniorul

Ogama.

.Toată zarva de pe stradă se opri într-o clipă, în vreme ce un cortegiu militar înarmat până în dinţi începu să se desfăşoare, ieşind pe porţile mari, cu stindardurile purtând blazonul lui Yoshi în faţă. In mijloc, apărat de o mulţime de samurai. şi urmat de incă şi mai mulţi, se vedea un palanchin închis, îndată, toţi cei din jur se plecară cu respect, până la pămănt, în vreme ce samuraii rămaseră neclintiţi, până ce suita ajunse in dreptul lor, apoi făcură plecăciunile cuvenite, până când înaltul drenător şi însoţitorii lui nu se mai văzură. Abia atunci viaţa străzii îşi reluă cursul ei normal. Numai Katsumata şi oamenii lui, precauţi, se luară după ei. La câteva sute de metri mai încolo, un cortegiu asemănător ieşea pe porţile cazarmei samurailor din Choshu, cu steagurile lui Ogama înainte, stir-nind încă şi mai multă umilinţă şi supuşenie în sufletul tuturor celor care îi ieşeau în cale. In palanchinul Acoperit şedea chiar Ogama. De zile întregi fusese avertizat de sosirea vrăjmaşului său, tot aşa cum urmărise la fel de atent şi înaintarea shogunului Nobusada. Sfetnicii lui îi sugeraseră să-l atragă pe Yoshi într-o cursă şi să-l ucidă înainte de a ajunge la Kyoto, dar el refuzase.

* Mai bine să vină aici, să îl fac ostaticul meu, spusese el. Odată ce a pătruns în oraş, unde se mai poate ascunde, unde mai poate fugi de mănia mea ?

Amănuntele legate de întâlnirea lor, pe care Ogama propusese, fuseseră stabilite prin sfetnicii amăndurora. Aşa că amăndoi conveniseră să se vadă în curtea unei fortăreţe părăsite, pe teren neutru, aflată la distanţă egală de cazărmile fiecăruia, şi el şi Yoshi puteau aduce câte o sută de samurai, dintre care douăzeci călări. Ei doi aveau să călătorească în palanchine Acoperite, apărate. Fiecare avea câte un sfetnic. Şi trebuiau să sosească în acelaşi moment. în câteva minute, iscoadele Amestecate prin mulţime se grăbiră să ducă veştile acestea la palat, la cuiburile de shishi sau la diferiţi daimyo, ca să-i avertizeze pe toţi cei interesaţi că cei mai primejdioşi dregători ai imperiului ieşiseră, uimitor I în acelaşi timp, din fortăreţele lor, urmaţi de cortegiile de samurai înarmaţi din cap până în picioare. îndată, un spion al lui Katsumata ajunse la acesta şi îl şopti unde anume avea să se ţină întrunirea şi, în vreme ce samuraii lui Ogama şi Yoshi mărşăluiau spre fortăreaţa respectivă, prin porţile larg deschise, Katsumata, împreună cu treizeci de oameni de încredere, se aflau deja în preajmă... pentru cazul în care li se oferea cel mai mic prilej de a lansa un atac sinucigaş în forţă.

Curtea era largă, de vreo sută de metri pătraţi, împrejmultă cu ziduri de lemn subţire, uşor de sfărîmat, iar în interior nu se vedea decât o construcţie cu un singur etaj, de asemenea în întregime din lemn înnegrit de timp. Cele două şiruri de ostaşi inamici îşi ocupară poziţiile cuvenite, în vreme ce câţiva samurai se grăbiră să aducă scaune pliante şi să le aşeze în mijlocul spaţiului deschis.

Cei doi vrăjmaşi ieşiră din palanchine deodată şi se îndreptară spre scaune, apoi se aşezară ceremonioşi. După aceea statură jos şi generalul Akeda şi Basuhiro, sfetnicul lui Ogama, un bărbat la patruzeci de ani, cu ochi mijiţi, un samurai foarte învăţat, căci familia lui, de generaţii întregi, făcuse parte dintre cei mai înalţi administratori din ţinutul Choshu. Se înclinară şi ei, după obicei. După care ochii celor doi conducători se în-tâlniră şi din clipa aceea, nici unul nu-şi mai desprinse privirea de la celălalt. Yoshi era cu doi ani mai tânăr decât Ogama, care împlinise douăzeci şi şase de ani, şi mai înalt, în vreme ce acesta din urmă era scund şi îndesat. Yoshi era ras cu îngrijire, în timp ce inamicul lui purta o barbă scurtă. Primul era din viţă regească, străveche şi recunoscută, în vreme ce Ogama avea mai puţine rubedenii la palat, dar familia Lui era la fel de veche şi vestită. Amăndoi erau cunoscuţi ca fiind la fel de necruţători, ambiţioşi şi imprevizibili, căci arareori putea cineva să le afle planurile. Cu mare nonşalanţă, începură amăndoi să converseze politicos, işi adresară cuvenitele complimente şi întrebări, ocolind cu iscusinţă adevăratul scop al întâlnirii dar, aşteptându-l fiecare pe celălalt să înceapă, amăndoi cu mîna uşor lăsată pe mănerele săbiilor.

* Venirea domniei tale este o plăcere neaşteptată, senior Yoshi, se hotărî în sfîrşit Ogama să treacă la subiect.
* Am fost nevoit să vin, ca să mă conving singur că zvonurile pe care le-am auzit sunt neadevărate.
* Ce zvonuri ?
* De pildă că samuraii din Choshu îngrădesc drepturile reprezentanţilor shogunatului, care sunt reprezentanţii legali. I le uzurpă poziţia în cadrul ierarhiei celor ce păzesc Porţile. - A fost o precauţie necesară, pentru a apăra cât mai bine pe divinitatea sa.
* Nu a fost necesară şi s-a aplicat împotriva legii. Ogama izbucni în rîs.
* Divinitatea sa preferă protecţia pe care i-o ofer eu, decât pe cea a trădătorilor din Consiliul celor Bătrâni, care au semnat Tratatele cu gai-jinii, împotriva voinţei lui şi care continuă să negocieze cu veneticii împotriva voinţei suveranului, în loc să decreteze alungarea lor din ţară, imediat, după cum a vrut înălţimea sa, încheie el şi îi făcu semn lui Basuhiro. Te să îi arăţi seniorului Yoshi Hotărîrea împăratului
* Hotărîrea, semnată de înălţimea sa, spune că „se cere seniorului din Choshu să preia comanda Porţilor, până ce primejdioasa ameninţare a gai-jinilor va fi rezolvată".
* Nu stă în puterea înălţimii sale să ia hotărîri în probleme civile.

Asta-i legea... aşa că eu cer domniei tale să vă retrageţi !

* Legea ? Care lege ? Vă referiţi cumva la Legea Toranaga, la legea shogunatului, pe care primul din neamul domniei tale a impus-o prin forţă şi a uzurpat sfintele drepturi ale împăratului de a stăpâni pe deplin, neingrădit, această ţară ?!

Yoshi îşi încleşta buzele, furios, apoi rosti răspicat :

* Legea divină i-a hărăzit împăratului să mijlocească intre noi, muritorii, şi ceruri, şi să hotărască în toate problemele religliose şi spirituale. Dar hotărîrile in treburile de zi cu zi au fost luate dintotdeauna de muritori, de shoguni. împăratul a făgăduit shogunului Toranaga şi urmaşilor săi dreptul de a lua toate hotărîrile ce se impun pe moment, sub apăsarea vremurilor.
* Eu ţin să repet că împăratul a fost nevoit să accepte şi...

— Iar eu ţin să repet că aceasta este legea pâmăntuiul şi ea a păstrat pacea în ţară timp de două veacuri şi jumătate !

— Nu mai este valabilă, de-acum înainte, scrîşni Ogama, fluturând sulul oficial, triumfător. Ceea ce împăratul de atunci a fost silit să făgăduiască, este anulat acum de împăratul din zilele noastre, de bunăvoie.

Vocea lui Yoshi deveni mult mai calmă, mai ameninţătoare.

— Este o greşeală trecătoare. In mod clar, Fiul Cerurilor a fost silit să făgăduiască este anulat acum de împăratul din să-şi împlinească năzuinţele mîrşave, şi curând împăratul se va convinge.

— Mă învinuieşti pe mine ? se răsti Ogama.

Mîinile celor patru vrăjmaşi se încleştară şi mai tare pe minerele spadelor.

— N-am făcut decât să deduc, senior Ogama, că bucata de hîrtie pe care o ţine domnia ta în mănă acum, a fost obţinută prin informaţii false, şi că nu este concepută in spiritul legii. înălţimea sa a fost şi va fi întotdeauna înconjurat de ambiţioşi şi de... ambiţioase. De aceea el a făgăduit drepturi depline şi statornice pentru shogunul Toranaga şi shogunatului ce i-a urmat, ca să-l călăuzească în toate chestiunile şi... Un hohot de rîs năprasnic îl întrerupse, iar toţi cei din curtea cu pricina tresăriră, încordaţi, gata de orice.

— Să-l călăuzească, spui ? Să îl călăuzească ? Divinitatea sa poate fi călăuzit de nişte oameni ca Nori Anjo, Toyama, Adachi şi acum chiar şi de senilul acela sărac cu duhul, de Zukumura ? De nişte nepricepuţi care nici nu iau în seamă ce le spui şi care fac tot soiul de înţelegeri nesăbuite cu netrebnicii ăia de gai-jini, în ciuda tuturor sfaturilor date de daimyo, care prevestesc, ştiutori, că Ţara Tuturor Zeilor va decădea dacă veneticii întră aici, iar noi vom rămăne descoperiţi în faţa lor, fără nici o apărare !? zise el, cu faţa schimonosită de mînie. Sau poate că împăratul trebuie să aştepte o dreaptă călăuzire de la mucosul acela de Nobusada, ca să ne scoată vii şi nevătămaţi din toate astea ? — Eu şi domnia ta nu avem de ce să ne aşteptăm nici la una, nici la alta, Ogama-donno, spuse Yoshi calm, ştiind că marele lui avantaj era întotdeauna stăpânirea de sine. Mai bine să vorbim despre toate acestea numai noi doi... intre patru ochi.

Ogama îl privi scrutător, căzînd câteva clipe pe gânduri. O briză uşoară se stîrni dintr-odată şi flutură steagurile cu blazoane aurite. - Cind ?

* Acum !

Descumpănit pe moment, Ogama şovăi să se pronunţe, se uită întrebător la Basuhiro. Dregătorul cel scund îi zimbi doar cu jumătote de gură, uitându-se în ochii lui.

* Eu unul am socotit că problemele importante se-cuvine să fie discutate deschis, de faţă cu noi, stăpâne, deşi nu mă îndoiesc deloc că umilul meu sfat ar avea vreun preţ în această împrejurare hotărâtoare. Dar discuţiile în particular pot fi uneori greşit înţelese de o parte sau alta... aceasta era regula pe care tatăl domniei tale o respecta întotdeauna. Ogama îl privi iar pe Yoshi.
* Această vizită a shogunului la Palatul împăratului pentru a i se închina şi a-i cere sfatul este prima de acest Fel in toată perioada de când neamul Toranaga conduce shogunatul, ceea ce înseamnă că încalcă însăşi cea mai însemnată lege a întregii structuri Toranaga, eh ? Ce-i mai rău este că nu trebuie să umbrească deloc relaţiile dintre Fiul Ceresc şi... viitorii conducători, pentru că, desigur, tot... muritorii vor conduce treburile păminteşti, aşa-i ? - Discutăm asta numai între noi, Ogama-donno.

Ogama ezită câteva clipe, privindu-l atent cu ochii lui înfundaţi în orbite. In ciuda aversiunii pe care o simţea faţă de celălalt, în ciuda faptului că era pe deplin conştient că Yoshi era singurul om de pe cuprinsul Imperiului, care ar fi reuşit să adune destui în jurul său, ca să-l împiedice pe el să işi atingă scopurile, îi făcea plăcere acea înfruntare, se simţea foarte bine că se întîinise faţă în faţă cu cel mai mare duşman al său. li făcu semn lui Basuhiro să plece, iar acesta se **conform**ă imediat, cu toate că se vedea că nu era deloc incântat de aşa ceva. Akeda se înclină, respectuos, fără să scoată nici o vorbă, apoi se depărta şi el, încă şi mai atent ca înainte, ca nu cumva să il ia prin surprindere trădarea despre care fusese prevenit.

* So ka ?

Yoshi se aplecă înainte şi rosti cu voce scăzută, abia miş-cându-şi buzele, ca nu cumva Basuhiro, care se trăsese destul de departe, să audă, nici să nu poată ghici după mişcarea buzelor ceea ce spunea el. - Consiliul a votat cu patru voturi contra unu (al meu), pentru plecarea shogunului la Kyoto. Bineinţeles că vizita lui aici este o greşeală de neiertat, deşi Anjo nu poate să-şi dea seama şi nici nu vrea deocamdată. Iar Consiliul actual poate lua orice hotărire după cum doreşte Anjo, in orice problemă. Nobusada nu-i decât o marionetă în mîinile lor, până ce împlineşte optsprezece ani, adică peste doi ani, când, în mod oficial, poate aduce multe schimbări şi probleme, dacă aşa îi va-fi voia. Şi cu asta v-am răspuns la problemele ce vă frămintă Ogama se încruntă, precaut, uluit că inamicul lui vorbea atât de deschis cu el.

* Domnia ta a spus să discutăm în taină, Yoshi-donno.. Ce anume voiai să-mi spui între patru ochi, pentru că oricum,.. după aceea şi eu şi domnia ta am fi spus sfetnicilor noştri ce am discutat ?
* Unele taine însă merită să fie păstrate numai între căpetenii, Ogamadonno, nu trebuie să se împărtăşească şi... slujitorilor, adăugă Yoshi special pentru a stîrni curiozitatea celuilalt.
* Eh ? Ce să însemne oare asta ?
* Domnia ta are iscoade - slujitori - in fortăreaţa mea, neh? Altfel cum de ai fi ştiut că am sosit? Bineinţeles că nici nu-ţi vine să crezi că şi eu am spioni printre oamenii domniei tale...

Ogama se înnegură la faţă.

* Despre ce secrete este vorba ? schimbă el subiectul.
* Secrete care trebuie păstrate cu mare grijă. De pilde, că Anjo este foarte bolnav şi într-un an va muri... sau măcar va trebui să se retragă, pentru că nu va mai fi în stare să facă faţă slujbei pe care o are. Yoshi observă că, fără voia lui Ogama, ochii acestuia îi trădară interesul sporit.
* Dacă vrei să te convingi, îţi pot spune în ce fel iscoadele domniei tale pot aduce dovada.
* Bine, mulţumesc, răspunse Ogama, gândindu-se deja ce-avea de făcut, fără să mai aştepte informaţiile de la celălalt. Aş dori totuşi să aflu prin ce mijloace aş putea obţine dovada-că această plăcută veste este adevărată. Mai departe ! Yoshi vorbi cu voce şi mai scăzută :
* Până la sfirşitul acestui an, dacă am fi aliaţi, ar fi foarte uşor să fii numit în Consiliul Batrinilor. Apoi, împreună, i-am putea alege cum vrem noi pe ceilalţi trei.
* Mă îndoiesc amarnic că noi doi ne vom putea înţelege vreodată, Yoshi-donno, spuse Ogama, zîmbind viclean. Atât in ce priveşte hotărîrile Consiliului, cât şi in privinţa celui care var ajunge tairo !

Căpetenia.

* Ah, dar eu aş vota pentru domnia ta.
* Şi de ce-ai fi atât de prost să faci una ca asta ? întrebă Ogama de-a dreptul. Doar ştii prea bine că eu unul aş spulbera într-o clipă tot shogunatul acela al domniei tale.
* Da, de acord cu asta, în forma in care există el acum, de acord cu domnia ta. Eu aş vrea să fac asta chiar acum, dacă aş putea, pentru a putea face schimbări foarte importante... sigur, cu acordul unui Consiliu de daimyo, inclusiv a seniorilor de la marginile imperiului, încheie el, observînd că uluirea lui Ogama creştea tot mai mult, iar el ciştigă teren. Insă eu singur; acum, nu pot. Trebuie să aştept până ce Anjo renunţă la dregătorie sau moare.
* Dar de ce să nu se întâmple asta cât mai devreme cu putinţă, eh ? Dacă el iţi stă ca un buboi pe boaşe, de ce nu-l spargi ? Doar amăndoi staţi tot în Castelul Yedo, eh ?
* Asta ar da apă la moară Războiului civil care oricum ne ameninţă, şi pe care eu nu doresc deloc să-l stîrnesc, ca dealtfel nici un daimyo. Dar sunt de acord că shogunatul şi administraţia Bakufu trebuie să fie reorganizate din temelii... iar aici părerile noastre sunt foarte apropiate. Dar fără ajutorul domniei tale nu aş putea începe nici o reformă, spuse Yoshi, ridicând neputincios din umeri. Este foarte greu de crezut, dar aceasta este oferta pe care vreau s-o fac domniei tale. - Odată ce Anjo nu îţi va mai sta în drum, domnia ta va putea face orice doreşte, se eschivă celălalt. Ai putea de pildă să îl ispiteşti pe Sanjiro şi pe turbatul acela din Tosa, sau poate că pe amăndoi deodată, eh ! Şi dacă vă aliaţi toţi trei împotriva mea, îmi închipui că, fără îndoială, voi fi ca şi mort, iar toate domeniile mele se vor duce de rîpă pentru vecie. După care îi vei dezbina şi vei prelua singur puterea, încheie el, rân-jind fioros. Sau, tot la fel de bine, poate că or să se alieze ei împotriva domniei tale şi te vor da deoparte ! rîse iarăşi nervos, apoi adăugă : Dar nu-i chiar de glumă cu Sanjiro şi trupele lui din Satsuma, care sunt gata să treacă de partea celor din Tosa pe dată... nu, nu, el nu ne-ar îngădui niciodată să-i nimicim pe cei din Tosa, pentru că atunci ar rămăne singur şi Ştie că ne vom întoarce împotriva lui. Şi nici mie nu imi va îngădui să-l distrug pe celălalt, ceea ce eu aş reuşi, cu timpul. Cu atât mai puţin ar accepta o alianţă intre noi. Nu, nu există nici o şansă măcar să îi dezbini, cu toate că se urăsc de moarte unul pe celălalt. Dacă am începe o luptă de lungă durată, i-am distruge pe amăndoi, insă niciunul dintre noi nu poate duce un astfel de război îndelungat... în nici un caz atâta timp cât gai-jinii sunt deja pe ţărmurile noastre şi sunt pregătiţi să profite de orice împrejurare prielnică, numai să ne supună.
* Deocamdată să-i lăsăm pe gai-jini deoparte, răspunse Yoshi. In privinţa asta nu vreau decât să spun că eu unul m-am pronunţat împotriva Tratatelor şi vreau şi eu să-i văd alungaţi pentru totdeauna de aici, da, doresc din tot sufletul să fac tot ce îmi stă în puteri ca să împlinesc voinţa împăratului, doresc ca toţi cei din Sfatul Batrinilor să fie înlocuiţi şi majoritatea din Bakufu să fie înlăturaţi.

Din nou, Ogama îl privi cu ochi mari, parcă nevenindu-i să-şi creadă urechilor.

* Astfel de gânduri tainice, primejdioase de moarte, şi atât de deschis mărturisite nu vor rămăne secrete pentru multă vreme. Dacă se vor dovedi cumva şi adevărate.
* Sunt adevărate. Şi sunt rostite sincer, numai pentru noi doi. Eu unul sunt gata să risc şi să pornesc la drum alături de domnia ta. Insă cu o năzuinţă comună : Japonia. Eu propun o alianţă secretă : împreună putem controla toată puterea. Domnia ta eşti un bun conducător, ţii în mănă Strîmtoarea Shi-monoseki, deşi nu poţi să-i opreşti pe gai-jini până ce noi nu vom fi în stare să cumpărăm sau să construim o flotă la fel de puternică şi să ne modernizăm armatele. Da, singurele lucruri care ne lipsesc sunt nave ca ale lor, tunuri şi armele de foc. Iar domnia ta eşti atât de inteligent şi ai atâta putere încât să înţelegi aceste probleme cu care ne confruntăm.
* Şi care sunt ele ?
* Cele mai importante sunt în număr de cinci : un shogunat fără putere, sprijinit de o administraţie încă şi mai neputincioasă ; a doua chestiune importantă este că toată ţara este împărţită în tabere; a treia - gai-jinii şi nevoia noastră imediată de a ne moderniza armata şi tehnica de război, înainte ca navele tunurile şi armele lor de foc să ne subjuge pe toţi, aşa cum au făcut cu China ; a patra : cum să-i înlăturăm pe toţi shishi, a căror influenţă creşte în ciuda faptului că sunt puţini la număr. Iar ultima : prinţesa Yazu.
* Cu primele patru sunt de acord. Dar ea de ce este una din preocupările majore ?
* Nobusada este un copilandru sclifosit şi fără prea multă minte, da, aşa-i, iar eu unul cred că o să rămănă astfel până la sfîrşitul vieţii lui. Insă ea, spre deosebire de el, este foarte stăpână pe puterile ei, cultivată şi grozav de vicleană, mult mai dibace decit ai crede, la anii ei. - Dar este şi ea femeie ca toate celelalte, i-o reteză plictisit Ogama. Nu dispune nici de armate, nici de bani, iar îndată ce va deveni mamă, toate preocupările ei se vor îndrepta spre copii. Eu cred că vezi doar o furtună într-un pahar cu apă.
* Dar dacă am presupune că soţul ei este impotent !
* Poftim ?
* Asta mi-au spus mie în taină doctorii lui. Şi mi-au mai tăinuit că este cu totul înrobit de ea..., crede-mă pe cuvînt, işcona asta are agerimea şi răutatea ambiţioasă a unui ~ii născut din lup ! Ea a avut ideea să vină shogunul în capitală, ca să poată începe să-şi pună planul în aplicare : să-l robească pe shogun, iar prin el, întreg shogunatul, şi să-i dea pe mina lingăilor de la Palat, care nu au nici cea mai mică Idee despre treburile laice ale ţării, aşa că-l vor conduce pe :.divinitatea sa pe căi greşite, ceea ce ne va duce de ripă pe toţi.
* Nu va putea ea una ca asta în vecii vecilor ! scrişni Ogama, înverşunat. Oricit ar fi ea de deşteaptă, nici un daimyo nu va fi de acord cu o astfel de nebunie curată !
* Primul pas : vizita la împărat ; pasul al doilea - shogunul va rămăne în permanenţă la curte, în palat. Iar din momentul acela, sub pretext că e cererea împăratului, dorinţa fratelui ei, toate hotărîrile vor ajunge mai departe prin intermedlui acoliţilor ei. Unul dintre ei este chiar prietenul domniei tale, prinţul Fujitaka !
* Asta n-o mai cred în ruptul capului !
* In mod clar, nici el nu o să recunoască pe faţă. Dar eu pot să aduc o dovadă, foarte curând, că de fapt acest prieten nu lucrează defel pentru domnia ta, ci mai degrabă împotrivă, rosti Yoshi cu voce şi mai scăzută, pătrunsă de sinceritate. Dar oricum, îndată ce Nobusada va ajunge între zidurile sigure ale Palatului, şi va rămăne acolo, ea va conduce totul, e-asta este şi ea o problemă.

Ogama oftă, nemulţumit, şi se lăsă pe speteaza scaunului, cumpănind cu grijă ceea ce-i spusese adversarul lui, pentru că mare parte din toate acestea erau foarte adevărate. Se întrebă cât de mult putea oare să se încreadă în el. In mod clar, o alianţă secretă oferea posibilităţi imense, cu condiţia ca preţul să merite.

* Mda, în cazul ei soluţia este să se anuleze căsătoria, spuse el zîmbind necruţător. împăratul a fost rugat să accepte încheierea căsătoriei, neh ? Dar poate că înălţimea sa va fi mai bucuroasă să ceară acum anularea ei, nu ? Şi, de îndată ce primejdia din partea prinţesei a trecut, vei căpăta din nou sprijinul celor care duşmănesc neamul Toranaga pentru înrudirea asta, Considerând-o un semn de mare ambiţie şi neruşinare... sigur, aceasta nu este şi părerea mea, adăugă el grăbit, observînd o scăntele de mânie în ochii celuilalt, deocamdată nu voia să înceapă o luptă făţişă.

După câteva momente de tăcere, Yoshi îl aprobă.

* Este o idee foarte bună, Ogama-donno. Mie unul nu mi-a dat prin cap aşa ceva ! Şi într-adevăr, nu se gândise la acea posibilitate, ci cu cât cugeta mai mult la soluţia aceea, cu atât îşi dădea seama de consecinţele neaşteptate pe care le putea avea. Da, da, ăsta va fi primul lucru pe care îl vom duce la îndeplinire. Minunat !

De undeva, din curte, un cal necheză nerăbdător şi bătu din copite. Amăndoi seniorii se uitară într-acolo, în timp ce Samuraiul care ţinea animalul de căpăstru îl măngîia, încer-când să-l potolească. Ogama se întreba, dorindu-şi din tot sufletul să i se împlinească năzuinţa, dacă nu cumva după ce avea să-l nimicească pe Yoshi - iar apoi, fără să mai stea pe gânduri, pe Nobusada şi pe toţi ceilalţi din neamul Toranaga, împreună cu aliaţii lor — şi să devină el shogun, nu exista vreo modalitate să moştenească şi prinţesa asta imperială, Yazu. Da, da, nu s-a născut încă pe lume femeia care să-mi stea mie în cale vreodată, îşi zicea el, aşa că o să puieze ea la plozi unul după altul, de şi zeii or să rîdă cu lacrimi.

* Deci, ce propui ? întrebă el, simţind cum i se învărte capul când se gândea ce căi minunate îi oferea o astfel de alianţă temporară. - Să facem o înţelegere de taină ca, începând de astăzi, să ne unim forţele şi influenţa de care dispunem şi să ne ducem împreună planurile la îndeplinire. Mai întîi, îi zdrobim pe shishi, apoi îi neutralizăm pe Anjo şi Sanjiro din Satsuma, iar în al treilea rând, lansăm un atac fulgerător asupra ţinutului Tosa. Din clipa în care Anjo este mort sau predă dregătoria de bunăvoie, eu te propun pe domnia ta în locul lui şi îţi garantez numirea. In acelaşi timp, Zukumura se va retrage şi el şi un altul, asupra căruia ne înţelegem noi doi dinainte, îi va lua locul. Aşa că o să fim trei la doi. Pe Toyama îl păstrăm, pe Adachi il dăm la o parte şi alegem unul numit de domnia ta. Iar eu îţi promit că voi vota ca să fii Mai-marele Consiliului.
* Cu rang de tairo.
* Mai-mare peste Consiliul Bătrânilor este de ajuns.
* Poate că nu. Şi care este schimbul ?
* Ca de astăzi înainte Tosa şi Satsuma să fie Consideraţi de amăndoi duşmanii noştri. Domnia ta va plănui un atac-fulger asupra celor din Tosa, la momentul potrivit. Iar ţinutul îl impărţim între noi.
* Dar de vreme ce el este una din Provinciile Lăturalnice, păminturile ar trebui să fie moştenite de un senior stăpân peste o Provincie Lăturalnică.
* Poate că da, poate că nu, spuse Yoshi, întărâtându-l. Domnia ta nu o să te aliezi niciodată cu Tosa şi Satsuma, împotriva mea sau a shogunatului. Iar eu, la rândul meu, fac legămănt ca, în cazul în care Satsuma sau Tosa, sau amăndoi, te atacă, te voi sprijini de îndată, cu forţe puternice.
* Altceva ? rosti Ogama, impasibil.
* De astăzi începând, în taină, fiecare pe căile ştiute de el, vom începe să obţinem anularea căsătoriei prinţesei.
* Altceva ?
* Ultima problemă : Porţile. Domnia ta va accepta ca de mîine, din zori, ostaşii shogunatului să preia din nou controlul asupra lor.

Chipul lui Ogama se înnegura.

* Deja am arătat domniei tale că sunt reprezentantul legal şi recunoscut chiar de înălţimea Sa.
* Iar eu am subliniat deja că, deşi acel document este semnat şi pecetluit în bună regulă, aprobarea a fost obţinută, iertare, prin mijloace necinstite.
* Iertare, dar asta nu !
* Porţile trebuie să treacă iar sub controlul shogunatului.
* Atunci înseamnă că noi doi avem foarte puţine lucruri de discutat de-acum înainte.

Yoshi oftă, ochii i se mijiră, ameninţători.

* Atunci, cu părere de rău, trebuie să te previn că împăratul îi va cere domniei tale să părăsească Porţile şi să se retragă din Kyoto, împreună cu toţi supuşii.

La fel de Impasibil, Ogama îl privi drept în faţă.

* Mă îndoiesc.
* Eu, Toranaga Yoshi, îţi făgăduiesc că aşa va fi. în şase zile, shogunul Nobusada şi soţia Iui vor ajunge la. palat. Iar eu, ca tutore al lui, voi avea acces imediat la el... şi la ea.

Şi amăndoi îşi vor da seama de adevărul spuselor mele... despre Porţi şi despre multe altele..

* Care multe altele ?
* Porţile astea nu îţi sânt de nici un folos, Ogama-donno. Eu îţi făgăduiesc că nu voiesc să mă împăunez cu asta în faţa domniei tale, şi nu-ţi voi ştirbi cinstea obrazului şi voi accepta cu recunoştinţă generoasa invitaţie a domniei tale de a prelua controlul asupra Porţilor, şi nici nu aş da ordin să fie întărite cu forţe noi, ca să mă folosesc de ele împotriva domniei tale. Ce este atât de greu de înţeles ? Porţile nu sunt decât un simbol. Eu unul te sfătuiesc în mod oficial ca, până ce Anjo va fi dat deoparte, să nu tulburi pacea şi ordinea în ţară, aşa că shogunatul trebuie să îşi păstreze locul de paznic al Porţilor. Ogama şovăi o vreme, neştiind ce să spună. Fără nici o îndoială, Yoshi ar fi putut cu mare uşurinţă să obţină o a-st-fel de „cerere" care să-l silească să renunţe oricum,, aşa că era nevoit să accepte tîrgul.
* O să-ţi dau un răspuns, de-acum într-o lună.
* Iertare, de astăzi în şase zile, la ora amiezii, este ultimul termen. - De ce ?
* Pentru că peste cinci zile, Nobusada va ajunge la Otsu. Iar în a şasea zi, la ora amurgului, Nobusada va intra în oraş, trecând prin aceste Porţi. Aşa că eu cer să preiau din nou controlul, temporar, înainte de sosirea lui, încheie el cu voce ne-aşteptat de blinda şi politicoasă. Ochii lor se întâlniră. Fără să se arate convins, dar la fel de politicos ca şi celălalt, Ogama răspunse :
* O să mă mai gândesc la asta, Yoshi-donno.

Apoi făcură fiecare câte o plecăciune, se îndreptară către palanchinele lor şi toţi cei din arena aceea răsuflară uşuraţi că acel coşmar se încheiase, iar baia de sânge la care se aşteptaseră nu avusese loc.

31

Vineri, 23 noiembrie

Mica halta Otsu fusese într-o continuă agitaţie toată ziua, din pricina oamenilor însufleţiţi de neaşteptatul eveniment şi a pregătirilor de ultima oră care se făcuseră pentru primirea preainalţilor oaspeţi ce aveau să poposească acolo o noapte. Da, preamăritul shogun Nobusada şi prinţesa Yazu aveau să vină ! De săptămăni întregi, locuitorii măturaseră în fiecare zi străzile, cu îngrijire, curăţaseră toate casele, şoproanele, celelalte clădiri — incepând de la Acoperişuri, pereţi, până la fîntâni şi grădini - înlocuiseră olanele vechi, fiecare shoji, tatami, lustruiseră verandele, iar la Hanul Tuturor Florilor, munca fusese mai...; in toi decât oriunde, căci era cel mai mare şi mai bine întreţinut loc de popas din toată aşezarea.

Totul începuse din clipa când se aflase că binecuvintaţii călători se hotărâseră ca, în loc să rămănă peste noapte la castelul shogunatului, Sakamoto, aflat in apropiere, stăpînind ţinutul încă de dinainte de Sekigahara, să poposească la Hanul Tuturor Florilor.

— Totul trebuie să fie perfect ! se tânguia hanglui, înfiorat de atita bucurie, dar inspăimăntat până peste poate în acelaşi timp. Orice lucru care nu va fi in deplină curăţenie şi stare, va atrage o după sine moartea celui vinovat sau măcar biciuirea pină la singe, in cel mai bun caz, fie el bărbat, femeie sau copil ! Veştile despre onoarea ce ni se face în această unică seară se vor duce peste vremuri... de această cerească vizită depinde izbinda sau decăderea noastră de acum înainte ! Zei preageneroşi, însuşi marele senior shogunul ! in toată splendoarea sa ! Si cu soţia sa, sora divinităţii sale, împăratul nostru ! După-amiaza, tirziu, sosise şi măreţul alai, iar shogunul Nobusada, cu chipul Acoperit, înconjurat de gărzi şi de sfetnici, apărat din toate părţile, să nu fie recunoscut, se grăbise să coboare din palanchin şi să intre în aripa hanului rezervată numai lui şi suitei. Venise şi prinţesa, împreună cu anturajul ei de păzitori, slujnice, doamne de companie şi servitori. Patruzeci de căsuţe tradiţionale a câte patru camere fiecare se construiseră special pentru ei, şi înconjurau din toate părţile dormitoarele şi baia shogunului. O mulţime de verande acoperite se uneau in labirintul de poteci cu poduri delicate, boltite peste lacuri şi pîraie frumos alcătuite şi peste izvoare artificiale, ce ţişneau din munţi miniaturali, un univers complet împlinit, împrejmuit de un gard viu, de cucută uriaşă, tăiată artistic. încăperea era curată ca lacrima şi caldă, cu tatami noi şi vase mari, de alamă, pentru ars mangalul. Nobusada îşi aruncă îndată pălăria cu voal, care îi ascundea faţa, precum şi hainele, simţindu-se grozav de obosit şi ţîfnos peste poate. Ca întotdeauna când pleca la drum, palanchinul fusese foarte puţin confortabil pentru el, iar drumul tot numai hîrtoape.

* Ah, deja detest locul ăsta, se plînse el şambelanului, care se închină în faţa lui, atingând pămăntul cu fruntea, alături de o mulţime de slujnice, care aşteptau ordinele stăpinului. Este atât de strimtă odaia şi mă dor toate osclaarele ! continuă shogunul. E gata baia ?
* A, da, stăpâne, totul s-a făcut precum aţi poruncit.
* In sfîrşit, am ajuns la Otsu, stăpâne, ciripi veselă prinţesa Yazu, dînd buzna în cameră, urmată de câteva doamne de onoare. Mîine o să ajungem acasă şi totul va fi cât se poate de minunat.

Işi aruncă şi ea cât colo pălăria înalta, cu văl, şi mantia de pe umeri.

Servitoarele se repeziră într-o clipă să le culeagă de pe jos.

* Mîine o să fim acasă ! Acasă, stăpâne ! După ce o să mai trecem de încă vreo câteva halte dintr-acestea, gata ! Ce odihnă bine meritată o să avem, neh ?
* A, sigur, Yazu-chan, dacă aşa spune domnia ta, răspunse el, zîmbindu-i, deja înviorat de exuberanţa femeii.
* O să-i cunoşti pe toţi prietenii mei, pe verii, mătuşile, unchii, pe fraţii mei mai mari şi pe micuţul meu frăţior vitreg, Sachi, are nouă ani, turui ea pe nerăsuflate, învărtindu-se în loc de bucurie. Da, da, şi încă vreo nu mai ştiu câte rubedenii de spiţă mai îndepărtată. Şi în câteva zile o să te întâlneşti şi cu împăratul şi el o să te primească întocmai ca pe un adevărat frate şi o să ne scape de toate necazurile noastre, iar noi o să trăim până la adinci bătrâneţi în linişte şi pace netulburată. Vai, dar ce frig e-aici. De ce n-aţi pregătit totul, cum v-am spus ? Unde-i baia ?

Şambelanul (un bărbat impunător, cărunt, cu numai câţiva dinţi în gură şi fălci puternice) ajunsese cu o zi inainte de sosirea lor, cu o parte din cameristele cele mai pricepute şi bucătarii cei mai iscusiţi, ca să aibe grija să pregătească odăile, precum şi măncărurile speciale, fructe şi orez din abundenţă, ales bob cu bob, după cum cerea stomacul delicat al shogunului şi după cum ordonase personal prinţesa. Peste tot erau presărate aranjamente florale superbe, alcătuite de un maestru în arta ilcebana. Şambelanul se înclină atunci în faţa stăpânei sale, blestemănd-o în gând, şi răspunse :

* S-au mai adus vase cu cărbuni încinşi, majestate imperială. Baia domniilor voastre este gata, iar masa uşoară pe care aţi poruncit-o vă aşteaptă, întocmai ca şi cina. O să fie cel mai somptuos...
* Emiko ! La baie !

Imediat, prima ei doamnă de onoare o luă înaintea stăpânei, conducind-o pe coridor. Prinţesa ieşi ca o furtună din cameră, urmată de Roiul de doamne de companie, întocmai ca o regină a albinelor. Nobusada îl fulgeră cu privirea pe căruntul şambelan şi se răsti la el, bătând din piciorul mic :

* Mă mai laşi mult să aştept ? Arată-mi îndată unde-i baia şi trimite după maseuză. Vreau să îmi maseze spatele în clipa asta ! Şi să ai mare grijă să nu aud nici un sunet măcar !... Dau poruncă straşnică, nici un zgomot de-acum înainte !
* Prea bine, stăpâne. Căpitanul le repetă tuturor această poruncă, in fiecare zi, iar eu o s-o trimit pe maseuză la baie. Sako o să...
* Sako !? Dar ea nu-i atât de bună precum Meiko... unde-i Meiko ?
* Iertare, stăpâne, dar este bolnavă !
* Spune-i să se însănătoşească, altfel e vai de pielea ei ! Spune-i ca până la asfinţit să fie teafără şi nevătămată ! Nici nu mă mir că s-a îmbolnăvit. Şi eu simt că mi-e tot mai rău ! Toată călătoria asta prostească ! Baka ! De câte zile suntem pe drum ? Cred că de cel puţin cincizeci şi trei înseamnă că-i mai puţin decât... de ce oare toată graba asta ?

Căpitanul gărzii princiare îl aştepta pe şambelan în grădină. Samuraiul era un bărbat voinic, la treizeci de ani, bărbos, foarte bine pregătit în meseria lui, un renumit maestru de arme. Aghiotantul lui se grăbi să-i raporteze.

* Totul este în deplină ordine, stăpâne.
* Bine. De-acum încolo nu mai este decât o formaiitate toată paza, spuse căpitanul, dar vocea lui era totuşi neliniştită Şi încordată. Şi el şi celălalt purtau armuri uşoare, pentru cale lungă, pălării şi două spade încinse peste pantalonii şi tunicile cu blazonul shogunatului. Nu mai avem decât încă o zi... urmă el gânditor. Iar apoi toată bătaia noastră de cap o să se înrăutăţească. Mie unul tot nu-mi vine să cred că înaltul Consiliu şi Paznicul shogunului au îngăduit o astfel de expediţie primejdioasă.

Ajutorul lui auzise vorbele acelea zi de zi.

* Aşa-i, căpitane. Cel puţin bine că o să fim în curind în cazărmile noastre, cu încă vreo câteva sute de întăriri, la nevoie.
* Nu, nu, niciodată nu sunt destui luptători. N-ar fi trebuit deloc să plecăm. Dar am făcut-o şi... de-acum, karma rămăne karma. Verifică toţi oamenii şi vezi dacă nu-i, nimic deosebit la apelul de seară. Iar după aceea spune-i grăjdarului să se uite ce are iapa mea, de ce şchioapătă, poate că i s-a crăpat copita la piciorul stăng din spate (pe vremea aceea, în Japonia nu se potcoveau caii). Aproape că şi-a frânt piciorul când a trecut de barieră. După aceea, te întorci aici şi raportezi.

Tânărul se depărta degrabă. Căpitanul era mai mulţumit decât oricând de modul in care organizase apărarea. Făcuse deja un ocol complet prin toate încăperile şi curtea popasului, prin pivniţa hanului, prin grădina mare, împrejmuită cu garduri înalte de bambus. Şi, mai ales în zona aceea, unde nu exista decât o singură poartă, paza era mai uşor de supravegheat. Toţi ceilalţi clienţi fuseseră îndepărtaţi de la han pentru acea noapte, Samuraiul de pază ştia parola şi toţi oamenii lui aveau de respectat un ordin foarte strict : nici o fiinţă de ne lume nu era lăsată să se apropie de shogun sau de soţia lui fără să fie invitat. Oricine ar fi fost, nu avea voie să poarte nici o armă asupră-i, cu excepţia Paznicului Moştenitorului, a celor din Consiliului Batrinilor şi a lui, personal, împreună cu găr-zile pe care le comanda. Acea regulă era binecunoscută de toţi, iar pedeapsa pentru încălcarea ei era moartea, atât pentru cel înarmat, cât şi pentru gardienii vinovaţi de a nu-i fi prins. Numai .shogunul putea îngădui cuiva să aibă arme asupra sa.

* A, mărite şambelan ! S-au schimbat camva cele stabilite ?- Nu, iscusite căpitan ! răspunse bătrânul, oftând şi ridi-când din sprinceană, indispus ; fălcile îi tremurau de mânie. augusta pereche se îmbăiază, ca de obicei, apoi o să se odihnească, după obicei, or să se imbăieze iar şi or să facă masaj, tot ca de obicei, la asfinţitul soarelui, după care or să ia cina, ca întotdeauna, or să joace go şi or să meargâ la culcare. Totul este în ordine ? — Da, aici, da, spuse Samuraiul.

Căpitanul avea sub control o garnizoana de o sutacincizeci de samurai ce vegheau peste acel loc de nu mai mult de doua sute de metri pătraţi. O trupa de zece oameni păzea singura intrare dinspre grădină, dintr-un chioşc din apropierea Bourilor înalte, înţesate cu minunate plante agăţătoare, care încadrau porţile măiestrit încrustate. La fiecare zece paşi, pe toată lungimea gardului, se afla câte un samurai. Aceste gărzi trebuiau să fie înlocuite cu forţe proaspete, căci în cazărmile de lîngă poarta principală şi în alte hanuri, mai fuseseră cazaţi încă şase sute de samurai. Patrule bine antrenate aveau să cerceteze grădina şi împrejurimile gardului viu, fără să facă nici un zgomot., pentru că orice sunet şi simpla prezenţă a unui samurai, o enervau teribil pe prinţesă şi, deci, îl înfuriau grozav şi pe soţul ei.

Cerul se înnora tot mai tare, iar soarele plăpând, încă Acoperit, de aburii cetii, nu coborîse la orizont. Un vînt tăios se stirnise, iar frigul părea că se înteţea tot mai mult. Slujitorii aprindeau lampioane printre arbuştii tăiaţi cu migală, iar luminiţele vioaie se reflectau în micile bazine şi pe creştetele stăn-cilor, care fuseseră udate cu câteva minute in urmă, tocmai ca să redea acele efecte.

— E frumos aici, remarcă Samuraiul. E de departe cel mai bun han dintre toate de pe drum, deşi au mai fost şi altele nu tocmai rele. Era pentru prima dată când făcea o astfel de călătorie. Toată viaţa lui stătuse în Castelul Yedo sau prin preajma lui, alături de Nobusada, sau locuind chiar în apropiere, ori lîngă celălalt shogun, dinainte. — Da, e frumos, urmă el. Dar oricum, mi-ar fi plăcut mult mai mult dacă seniorul shogun şi soţia lui ar fi poposit la Castelul Sakamoto decit aici. Ar fi trebuit să stăruiţi şi domnia voastră mai mult...

* Am încercat, preaiscusi'e căpitan, dar... ea aşa a hotărât. Eu unul o să fiu foarte bucuros când o să ajun o să cazărmile noastre, iar ei or să fie la adăpost, intre zidurile castelului, iar apoi o să fiu chior mai bucuros când o să fim cu toţii apăraţi, în deplină siguranţă, acasă, la Yedo. — Da, ai dreptate, răspunse şambelanul. Era foarte îngrijorat in sinea lui din pricina stăpinului şi mai ales a stăpinei lui, pentru că aceştia ii găseau mereu nod în papură, îl umileau încontinuu şi erau grozav de irascibili. Cu toate astea, îşi spunea el, simţind cum îl junghie spatele, şi dorindu-şi nespus o baie fierbinte, un masaj şi câteva... atenţii plăcute din partea tânărului şi frumosului său prieten, probabil că şi eu aş fi făcut la fel, dacă eram aşa răsfăţat de la născare şi n-aveam decât şaişpe anişori.
* Aş putea să te întreb care este parola, căpitane ? zise cu voce tare.
* Da. Până la miezul nopţii, parola este „Curcubeul albastru".

La două sute de metri distanţă de marginea dinspre răsărit a satului se afla o casă ţărănească veche şi dărăpănată, la capătul unei străzi destul de aproape de şleaul drumului Tokaido şi nu departe de bariera haltei Otsu. înăuntru, căpetenia cetei de shishi, un tânăr din Choshu, numit Saigo, îl fulgeră din priviri pe ţăran, nevasta lui, cei patru copii, tatăl, mama, fratele gospodarului şi o servitoare. Toţi aceştia căzuseră în genunchi, încremeniţi de groază, într-un colţ, claie peste grămadă. Aceea era singura încăpere din casă şi era folosită pentru dormit, mâncat, lucru şi orice altceva. Câteva găini castelive, într-o cuşcă din lemn, agăţată sub grindă, cotcodăceau speriate.

* Nu uitaţi ce v-am spus : nu ştiţi nimic, n-aţi văzut nimic ! repetă tânărul shishi.
* Prea bine, stăpâne, desigur, stăpâne... murmura bătrânul, gîtuit de spaimă.
* Gura ! Intoarceţi-vă cu spatele spre mine, cu faţa spre perete şi închideţi ochii, toţi, m-aţi înţeles ? Legaţi-vă baticurile peste ochi ! Toţi se supuseră fără să crîcnească. Saigo avea nouăsprezece ani, era bine clădit şi înalt, cu un chip plăcut, dar neinduplecat. Purta o tunică scurtă, de culoare închisă şi pantaloni largi, precum samuraii de la han. La brâu avea încinse două spade, în picioare purta sandale împletite. Nu îşi pusese nici o armură. Când se convinse că ţăranii erau ascultători şi neştiutori, cum voia el, se aşeză lîngă uşă şi privi prin crăpăturile ferestrei Acoperite cu hîrtie de orez, aşteptând. De acolo vedea bine bariera şi casele unde fuseseră cazaţi cei din gărzi. Nu era încă asfinţitul, aşa că trecerea era îngăduită întîrziaţilor. Lui şi oamenilor săi le trebuiseră câteva zile până să găsească locul acela, ideal pentru scopul lor. Uşa din spatele casei respective dădea drept într-un adevărat labirint de ulicioare şi poteci, minunat de potrivite pentru ca să-şi piardă urma in cazul în care trebuiau să se retragă imediat. Aşa că, în acea du-pă-amiază, după ce suita shogunului trecuse de barieă, luase în primire postul acela de observaţie, pe dată. Se auzi zgomot de paşi. Mâna lui Saigo se încleşta de îndată pe minerul spadei, apoi se linişti. Un alt tânăr shishi se apropie în tăcere, apoi îl urmă încă unul, venind dintr-alta direcţie. Curând, se strânseseră încă şapte. Afară stătea unul de pază, un altul la colţul străzii ce mergea spre drumul To-kaido, iar al unsprezecelea se ascundea în sat, ca să poată porni de îndată, în galop, să ducă vestea degrabă lui Katsumata, la Kyoto, ca să dea semnalul atacului asupra lui Ogama şi a Porţilor oraşului. Toţi erau tineri cu înfăţişare fioroasă, îmbrăcaţi ca şi el, fără armură sau însemnele rangului, foşti goshi (cel mai mic grad de samurai), iar apoi deveniţi ronini. Toţi aveau cam aceeaşi vârstă, între nouăsprezece şi douăzeci de ani. Saigo, adjunctul său din Satsuma, avea nouăsprezece împliniţi şi Tora, şaptesprezece, ei doi erau cei mai tineri. Curentul rece, care pătrundea printre spărturile ferestrei, îi înfioră, sporindu-le nerăbdarea.

Le făcu semn să-şi cerceteze spadele, cuţitele shuriken, şi celelalte arme mortale, pentru că nu era voie să rostească nici o vorbă, pe parcursul întregii acţiuni. Cu atât mai mult cu cât tot planul fusese stabilit între ei de zile întregi. Toţi fuseseră de acord că trebuia dus la îndeplinire fără vorbe. Saigo mai aruncă o privire pe fereastră. Soarele se lăsase aproape de linia orizontului, iar cerul se limpezise. Venise marea clipă. Ceremonios, făcu o plecăciune rituală în faţa celorlalţi aleşi ai morţii şi ei răspunseră întocmai. Apoi căpetenia se întoarse spre ţărani.

* Trei oameni de-ai mei or să stea afară, în faţa casei. Dacă or să audă măcar un foşnet de-aici, or să dea imediat foc coşmeliei ! se răsti el, nemilos.

Din nou, bătrinul ii asigură că n-o să mişte nimeni, bîi-guind în neştire o mulţime de rugăminţi. Saigo le făcu iar semn celorlalţi. Aceştia îl urmară pe dată, la fel şi cel de pază, din faţa uşii, precum şi acela din capătul ulicioarei. De atunci înainte, nu mai exista cale de întoarcere. Cei ce erau de religie budistă spuseseră înainte o ultimă rugăciune, în faţa unui altar, iar cei de credinţă shinto aprinseseră pentru ultima dată un beţigaş de tămâie, înălţîndu-şi spiritul spre ceruri, odată cu fumul subţire şi aromat, care le amintea de fragilitatea vieţii păminteşti. Şi toţi îşi scriseseră deja şi îşi brodaseră pe piepţii tunicilor ultimele versuri dinainte de moarte. Cu mare măndrie însemnaseră acolo şi locurile unde se născuseră, deşi îşi dăduseră nume false, desigur. Odată ajunşi în uliţă, se risipiră, mergând câte doi, apoi fiecare pereche o luă într-alta parte. Curând ajunseră acolo unde îşi aleseseră dinaainte locurile şi se pitiră printre bălăriile înalte de lingă gardul ce mărginea grădina din spate a hanului. Se vedeau unul pe celălalt, iar Saigo se aşezase în colţul dinspre sud, ca să poată coordona mişcările. Gardul era înalt de trei metri şi alcătuit din bambus uriaş, ascuţit la capăt in formă de ţepuşă. Insă de-acum umbrele se pierdeau în lumina tot mai slabă.

Aşteptară o vreme. Inimile le băteau nebuneşte în piepturi, palmele li se umeziseră de atâta încordare, la fiecare pas al patrulei dinăuntru. Toţi aveau în gură un gust ciudat, amărui. Iar în coapse îi săgetau junghiuri, din pricina amorţelii. Undeva, in apropiere, începu să ţîrîie un greier ce îşi căuta pereche. Saigo îşi aduse aminte de poemul lui ce avea să-l treacă pragul morţii :

„Greierele ce căntecul îşi înalţă cu bucurie, Oricum curând tot moare.

Mai bine-i însă dacă te stăpâneşte bucuria, iar nu tristeţea." işi simţi ochii umeziţi de o ceaţă uşoară, precum cea care acoperea faţa soarelui asfinţind. Era atât de minunat să trăieşti o astfel de fericire şi totuşi atât de trist că era ultima ! De Dincolo de gard, se auzeau vocile slujitorilor şi servitoarelor, uneori ale samurailor ce vegheau, zăngănitul farfuriilor, din bucătăria aflată nu departe de acolo, in depărtare, se auzeau din când in când sunetele unui samizen şi glasul căntăreţului. Aşteptau în continuare. Sudoarea curgea pe chipul lui Saigo. Apoi auzi şi apropierea grăbită, foşnetul abia perceptibil al unui ki-mono de mătase şi prinse şoaptele unei fete :

* „Curcubeul Albastru... Curcubeul Albastru..."

Şi iar tăcere. Curând, nu mai răsunau decât zgomotele de la han. Imediat, Saigo îi făcu semn lui Tora, care stăteau lîngă el. Acesta se grăbi să ajungă la ceilalţi, ie spuse parola şi apoi se întoarse. La semnalul lui Saigo. fiecare pereche de luptători luă scăriţele pe care le făcuseră dinainte şi le ascun-seseră cu grijă în bălării, apoi le sprijiniră de gard. Din nou, căpetenia lor rămase câteva clipe cu ochii la cer. in sfîrşit, ultima pîl-pîire a soarelui se stinse, iar atunci dădu iar un semnal şi o porniră toţi să urce peste gard, în acelaşi timp. Săriră neauziţi :în curtea hanului, aterizînd pe pămăntul jilav şi afinat, ascunrându-se degrabă îndărătul arbuştilor tunşi cu îngrijire. Erau însă gata oricând de un atac frontal.

Şi totuşi, ca prin minune, deocamdată nu se dădu alarma. Se uitară prin preajmă, neliniştiţi, in faţa lor, la aproape cincizeci de metri se vedea aripa hanului rezervată shogunului şi Elitei sale. Acoperişurile ţuguiate, Acoperite cu stuf frumos împletit, se înălţau deasupra gardului înalt de arbuşti, iar corpul 'central al clădirii unde se găseau dormitoarele şi băile, se zărea puţin mai in spate, ridieindu-se deasupra primei construcţii. Intrarea principală era destul de departe de ei, iar porţile rămăseseră încă larg deschise. întocmai cum se aşteptaseră. Cu excepţia numărului gardienilor, care era mult mai mare decât crezuseră ei. Gustul de fiere le amărî iar gurile încleştate. în dreapta lor se aflau bucătăriile principale, pline de cazane ce clocoteau şi slujitori ce roboteau de colo-colo... însă tot acolo se aflau şi mai multe gărzi. în stinga şi mai peste tot, dealtfel, se vedeau o mulţime de căsuţe de oaspeţi, risipite printre arbuşti, iar Dincolo de ele se zăreau grădini îngrijite, cu pirîiaşe sprinţare şi podeţe, iar spre fiecare dintre acestea ducea câte o potecuţă Acoperită cu boltă de verdeaţă. Acolo insă era linişte deplină şi numai o singură lumină aprinsă, la veranda din faţă. Se îngrijorară şi mai tare, pentru că ei se aşteptau să fie ocupate de oaspeţi, ca să le servească drept adăpost şi să poată executa o diversiune, în caz de nevoie. Karma, gândi Saigo. Chiar şi aşa, posturile noastre sunt cele pe care le-am stabilit dinainte, ca şi ale vrăjmaşilor noştri, planul nostru este foarte bun şi ştim parola, se încuraja el. în ultimele două săptămăni, deghizat în samurai oarecare, trecător pe la han, dăduse peste curtezana cea mai potrivită, pe care reuşise să o imbrobodească cum voia el. Apoi, profitând de sentimentele femeii, ajunsese curând să facă un tur (in taină) prin han... ba chiar prin încăperile unde preainalţii oaspeţi aveau să se odihnească.

* De ce nu ne iubim aici ? şoptise el, ispititor. Nimeni n-o să afle... Doar n-or să ajungă aici decât peste cine ştie câte zile... ah, iar tu eşti atit de frumoasă... Hai să ne împreunăm aici, unde un mare shogun şi sora Fiului Soarelui Răsare or să se înalţe în cerurile plăcerii... asta chiar că va fi o taină minunată, pe care o s-o spunem în şoaptă nepoţilor noştri, eh? Cred că n-am să te pot părăsi niciodată, iubito... îi fusese la fel de uşor apoi să găsească şi o slujitoare de la băile somptuoase, care, în secret, era de partea mişcării shishi, aşa că nu fusese nici o greutate să o convingă că nu există nici o primejdie, dacă stătea să tragă cu urechea, apoi să le şoptească lor care era parola. Simţi cum Tora îl prinde de braţ. Neliniştit, ajutorul lui îi arătă o patrulă care tocmai intrase pe porţile din celălalt capăt al grădinii. Samuraii începură să cerceteze grădina. Pete de lumină se aşterneau sub lampioane. Fără îndoială, patrula avea să vină într-acolo şi să se apropie periculos de mult. Fiuleră ca o pasăre de noapte, dînd iar semnalul. îndată, toţi se afundară şi mai mult în desiş şi îşi lipiră capetele de pămănt, abia răsuflînd. Samuraii trecură pe lîngă ei fără să-i vadă. întocmai cum prevăzuse Katsumata, când le spusese cam cum ar fi trebuit să decurgă planul lor :

— La început, va fi uşor să vă ascundeţi în întuneric. Nu uitaţi nici o clipă că elementul-surpriză va fi de partea voastră. Pentru că pătrunderea voastră acolo va fi pe neaşteptate. Cine oare ar avea atâta curaj, încât să încerce să îl atace pe shogun, atunci când este apărat de atâtea gărzi ? La un popas? Imposibil. Ţineţi minte : nevăzuţi, folosindu-se de uimirea celor de acolo şi într-o goană nebună, doî-trei dintre voi să ajungă în iatacul viermelui acela... chiar şi unul singur ar fi de-ajuns...

Saigo îi privi pe duşmani depărtându-se. Dintr-o dată se lumină la faţă, venindu-i o idee, iar încrederea în sine îi reveni întru totul. Aşteptară încă puţină vreme, pină ce patrula se întoarse să cerceteze şi latura cealalta, apoi făcu semn trupelor de atac să se ducă să ocupe poziţiile stabilite. Pitindu-se după tufişuri, patru shishi o apucară spre dreapta, iar doi spre stinga lui. Când ajunseră toţi la locurile lor, .Saigo trase adînc aer în piept, să îşi mai potolească bătăile inimii. Şuieră iar ca o pasăre de noapte, dînd astfel semnalul de începere. Imediat ultimii doi din dreapta lui ieşiră dintre tufişuri, luînd-o pe potecă, stringându-şi şnururile de la pantaloni şi începură să meargă mai departe, agale, ţinîndu-se cu mîinile pe după mijloc, precum îndrăgostiţii. In câteva clipe, Samuraiul postat lîngă gard, în apropiere, îi observă şi strigă după ei :

* Hei, voi doi ! Opriţi-vă !

Cei doi tineri se opriră şi strigară la rândul lor :

* Curcubeul Albastru... Curcubeul Albastru, stăpâne sergent, apoi începură amăndoi să rîdă, părând încurcaţi că fuseseră văzuţi, apoi o porniră în continuare, mănă în mănă.
* Staţi ! Cine sunteţi ?
* Ah, iertare, numai doi tineri prieteni, într-o plimbare nop-tatică, răspunse unul dintre ei, cu voce dulce şi blîndă. Curcubeul Albastru, aţi uitat parola noastră ?

Unul din samurai izbucni în rîs, apoi le zise :

* Dacă vă prinde căpitanul „plimbîndu-vă" prin bosche-ţii de pe-aici, o să vedeţi voi atunci Curcubeul Albastru şi burcile voastre o să afle câte feluri de bătăi există pe lumea asta !

Din nou, cei doi se prefăcură că rîd cu poftă. Fără grabă, porniră mai departe, ignorând alte glasuri ce îi somară să se oprească. Intr-un tirziu, sergentul strigă dintr-odată : - Hei, voi doi ! la veniţi aici, în clipa asta !

Aceştia îl înfruntară câteva momente, spunînd în gura mare că nu este nimic rău în ce fac ei. Saigo şi ceilalţi, la adăpostul acestei diversiuni, so furişaseră între timp spre ultimele poziţii, înainte de a o porni la atac. Vlăguiţi aproape de încordare şi emoţie că încă nu fuseseră observaţi, se odihniră acolo câteva secunde, ştiind că diversiunea se apropia de sfîrşit. Saigo fluieră iar, dar de data aceasta îndeajuns de tare ca să îl audă şi cei doi.

Fără să stea pe gânduri, aceştia se prefăcură că izbucnesc in rîs şi o luară la goană, foarte voioşi, ţinîndu-se de mănă, fugind de lîngă gardienii ce se apropiau, ca şi cum s-ar fi jucat cu ei. Poteca pe care o apucaseră însă, la întâmplare, trecea pe lîngă un mic bazin luminat de lampioane, aşa că pentru o clipă,, li se zăriră clar chipurile, pentru întîia dată. Cu un urlet de furie, sergentul şi cei patru samurai se aruncară în goană pe urmele lor. Santinelele de la poarta principală scrutau întunericul, să vadă ce se întâmpla acolo, iar cei ce stăteau de pază pe lîngă gard, le făceau semn celorlalţi, ce puteau zari cit de cât, să le zică şi lor ce se petrecea, foarte alertaţi.

Cei doi shishi se treziră împresuraţi din toate părţile, imediat. Spate în spate, cu spadele scoase, rămaseră tăcuţi şi netemători, la o lungime de sabie de duşmanii lor, fără să răspundă avalanşei de întrebări. In toată înfăţişarea lor nu mai era nici urmă de efeminare acum, iar pe chip li se întipărise un rânjet drăcesc. înfuriat la culme, sergentul făcu un pas înainte. Tânărul shishi d|n faţa lui se pregăti de apărare. Intr-o fracţiune de secundă, mâna lui dreaptă se trase repede în mînecă şi scoase un shuriken, pe care îl azvărli drept în beregata Samuraiului, înainte ca acesta să se poată feri sau să fugă. Cercul de metal, cu cinci vârfuri ascuţite, se înfipse cu totul in gîtlejul sergentului, iar acesta se prăbuşi la pămănt, bolborosind, înecându-se cu propriul sânge. Amăndoi shishi săriră atunci la atac, însă nici unul nu reuşi să pătrundă zidul viu ce îi înconjura, cu toate că se luptară ca nişte lei, rănind trei samurai. Insă nu puteau să-i înfrunte pe toţi ceilalţi care, deşi ar fi dorit nespus să-i prindă vii pe tineri, îşi dădură seama că nu aveau cum. Unul dintre shishi primi o lovitură de spadă în spate, deasupra şoldului şi urlă de durere, căci rana era serioasă, deşi nu mortală. Celălalt se repezi atunci în ajutorul lui, şi într-o clipă samuraii îl loviră de moarte. Atunci, el se prăbuşi, însă reuşi să îngaime : - Sonno-joi îngrozit, celălalt îl auzi, mai încercă încă o dată, in zadar, să omoare un atacant, apoi întoarse spada cu tăişul spre pieptul lui şi se aruncă în ea.

* Chemaţi-l pe căpitan, gemu un samurai, în timp ce din braţul rănit de spadă sângele îi şiroia întruna.

Unul dintre cei de faţă fugi de îndată, în timp ce toţi cei din jur se adunară împrejurul cadavrelor însângerate. Sergentul încă bolborosea, dar viaţa i se scurgea din trup văzînd cu ochii.

* Nu avem cum să-l ajutăm, spuse unul dintre samurai. In viaţa mea nu am văzut pe cineva să arunce atât de repede un shuriken...

Un altul îî întoarse pe cei doi morţi cu faţa în sus.

* Ia uitaţi-vă : poeme de moarte ! Deci sunt shishi, nici o îndoială... eeee, amăndoi din Satsuma ! Probabil că şi-au ieşit dm minţi ! - Sonno-joi .' Murmură cel de lingă el. Asta nu înseamnă că şi-au ieşit din minţi !
* Ba eu aşa cred, că numai unul ieşit din minţi poate rosti cuvinteleastea cu voce tare, se răsti un ashigari cu chip crân-cen. Dacă te-aude vreun ofiţer...
* Hei, ia staţi puţin, dar cîinii ăştia împuţiţi ştiau parola. Avem un trădător printre noi !

Tot mai nervoşi, se uitară unul la altul, neştiind ce să zică. în bucătării, toţi slujitorii rămăseseră încremeniţi, neinţelegând ce se petrecea. O mulţime de samurai ieşiseră din posturile lor, de pe lîngă gardul înalt, să se holbeze la cadavre, lăsănd astfel celorlalţi shishi cale deschisă, după cum Katsumata şi Saigo plănuiseră. Din nou, Saigo dădu semnalul. Doi dintre cei mai buni luptători de sub comanda lui, ţîşniră dintre boscheţi, din dreapta lui, apucând-o spre celălalt capăt, dinspre sud, al grădinii. Aproape imediat, samuraii îi observară. Blestemănd în gura mare, doi gardieni aflaţi în apropiere o luară la goană, să îi ajungă din urmă, în vreme ce toţi ceilalţi alergau în ajutorul lor. O luptă înverşunată, corp la corp, se încinse pe dată. întunericul parcă era de partea celor doi shishi. Unul dintre samurai răcni îngrozitor şi căzu la pămănt, ţinînd cu cealalta mănă ciotul braţului retezat dintr-o lovitură. Alţi gardieni îşi părăsiră posturile, fugind după ceilalţi şi, cu puţin înainte ca samuraii să îi copleşească pe cei doi intruşi, aceştia se prefăcură că vor să scape pe poteca ce trecea printre bucătării, la mare distanţă de Saigo şi ultimele trei perechi de shishi. In timp ce fugeau, îşi descolăceau de la brâu frânghiile cu ancore mici la capăt. Când ajunseră aproape de gard, le aruncară cu îndeminare, ţepuşele se înfipseră în vârful gardului, apoi începură să urce, în vreme ce urmăritorii lor se străduiau din răsputeri să îi prindă.

De-acum toată atenţia era îndreptată asupra lor. Santinelele de la poarta principală şi cei de la marginea grădinii ce încadra locul unde se instalase shogunul cu suita se grăbeau să ajungă la cei doi, cu toate că nu auziseră decât că doi ronini reuşiseră să intre în curtea hanului, şi tocmai încercau să scape peste gard. Alţii ieşiră degrabă din curte, ocolind gardul, ca să ii captureze pe partea cealalta, la coborîre. Unul dintre shishi chiar izbuti să ajungă până pe vârful gardului, însă îniante de a sări pe partea cealalta, un cuţit i se împlîntă în spate până la prăsele, iar tânărul căzu între tufişuri. Celălalt shishi lăsă deoparte frânghia, se aplecă deasupra prietenului său, tocmai când acesta îşi înfigea propriul cuţit în gîtlej, ca să nu se dea prizonier. Apoi, cel rămas în viaţă, se trezi copleşit de o mulţime de lovituri furibunde. Se întoarse pe loc şi începu să lupte ca un nebun, însă curând samuraii îl ţin-tuiră la pămănt.

* Ei, şi-acum, spune, cine eşti tu ? întrebă un gardian, abia răsuflînd. Cine eşti şi pentru cine ai făcut toate astea ?
* Sonno-joi.., daţi ascultare împăratului vostru..., răspunse gîfîind de oboseală celălalt, dînd să se ridice, dar în zadar.

Alte santinele se strângeau tot mai mult împrejurul lui, iar tânărul shishi îşi dădu seama că el nu se achitase cu cinste de misiunea lui, aşa că urmă să îşi joace Rolul până la capăt în acea diversiune, fără să se teamă câtuşi de puţin că se dăduse prins, pentru că în reverul kimonoului avea cusută o sticluţă cu otravă, pe care nu trebuia decât să o spargă între dinţi.

* Eu sunt Hiroshi Ishii din Tosa şi cer să fiu dus în faţa shogunului ! De acolo de unde se aflau, Saigo şi ceilalţi cinci îl puteau auzi destul de bine pe tovarăşul lor de luptă, cu toate că atenţia lor era îndreptată spre gardul din faţa lor şi spre poarta de la celălalt capăt al grădinii. Cei câţiva gardieni care mai rămăseseră acolo începură să se apropie şi ei de prizonier şi, în sfîrşit, intrarea rămase nepăzită.
* Acum ! Atacaţi !

Cei şase săriră toţi deodată în picioare şi o luară la goană, cu Saigo şi Tora în frunte. Străbătuseră deja jumătate din drum, când se auzi un strigăt şi samuraii îi văzură, apoi o luară la goană Pe urmele lor. Imediat, Ishii începu să se zbată şi mai tare, urlînd şi smucindu-se în toate părţile, ca să le distra-gă atenţia celor ce îl ţineau, însă un pumn cumplit îl făcu să îşi piardă simţirile.

* Voi doi rămăneţi aici, gemu Samuraiul care îl lovise, oblojindu-şi falangele rănite. Să nu îl omorîţi pe rahatul ăsta de cîine, că avem nevoie de el viu.

Se ridică de jos cu greu, şi o porni după ceilalţi şchiopă-tând, din pricina unei tăieturi de spadă în coapsă. Unii dintre gardieni se apropiau tot mai mult de cei şase shishi, care alergau drept spre gardul ce o apuca apoi în ambele direcţii.

* Acum ! porunci Saigo.

Imediat, cei doi din dreapta lui se întoarseră pe loc, rămânînd să îi acopere, cu câte un shuriken în fiecare mină. îngroziţi, samuraii mai încetiniră, se aruncară într-o parte sau într-alta, ferindu-se, apoi atacară din nou. Câteva shuriken intrară în carne vie, dar nu făcură răni mortale, aşa că începu o nouă încleştare corp la corp, cu şase samurai împotriva a doi shishi. Noi trupe se grăbeau să le vina în ajutor dinspre poarta principală, iar altele din locul unde fusese prima diversiune. Toţi, şi atacanţii şi apărătorii hanului, aveau aceeaşi ţintă : uşa ce ducea spre apartamentele shogunului. Când cei de la poarta principală văzură cu groază că amăndouă gardurile şi intrarea fuseseră părăsite complet de santinele şi nepăzite, cu toate că uşile erau încuiate, iar Saigo şi ceilalţi trei alergau cu iuţeală într-acolo, se interpuseră îndată între shishi şi intrarea în clădire, lăsăndu-i pe ceilalţi să îi atace pe cei doi. In spatele Lui Saigo şi Tora rămaseră ultimii doi luptători, să le acopere drumul. Amăndoi erau grav răniţi, dar luptau vitejeşte. Deja doi samurai se zvârcoleau în ţărină, în băltoace de singe. Iar alţi patru se apropiau tot mai mult de cei doi. - Acum ! porunci Saigo, iar ultima pereche de shishi, din stânga lui, se opri şi se repezi spre intrare.

Oricum, aveau să ajungă la porţi înaintea apărătorilor acestora aşa că cei care se îndreptau spre Saigo se întoarseră din drum, încercând să ajungă şi ei la intrarea în clădire. Imediat, Saigo şi Tora se întoarseră să se alăture celor ce luptau împotriva samurailor din spatele lor. Se repeziră la doi dintre cei patru samurai, apoi ajutară şi la lichidarea celorlalţi... Numai Saigo şi Tora, deşi abia mai respirau de oboseală, erau teferi şi nevătămaţi. Apoi Saigo ordonă :

* La luptă !

Ultimii doi luptători strigară intr-un glas :

* Sonno-joi .'

Şi după aceea, cu chipurile schimonosite de durere, se grăbiră să intre în lupta de la poarta principală, rănind cumplit mai mulţi samurai şi lăsănd timp lui Saigo şi Tora să gonească mai departe, spre gardul grădinii. Primii doi shishi care se repeziseră spre intrare ajunseseră pe poteca ce ducea la uşile clădirii şi unul dintre el se aruncă asupra lor să le deschidă. In clipa aceea, o săgeată îi şuieră pe la ureche şi se înfipse în lemnul masiv, zbîrnîind parşiv. După aceea însă, amăndoi fură nimeriţi şi ciuruiţi de vârfurile ascuţite a nenumărate săgeţi trase de arcaşii din trupele de întărire. Urlară amăndoi neputincioşi, încercând mai departe să deschidă uşile, dar muriră ţintuiţi de uşi, în picioare. Cea de-a doua echipă de shishi ajunse la potecă. Unul dintre tinerii atacanţi se repezi spre samuraii ce veneau din urmă, iar celălalt se îndreptă în goană spre uşile de la intrare, se împiedică de cadavrele camarazilor lui ucişi şi căzu străpuns de patru săgeţi. Prietenul lui se repezi cu capul înainte în Samuraiul din cale, dar in câteva clipe căzu mort şi el. Nu trecuseră decât câteva minute de când începuse totul. De-acum, calea spre aleea ce ducea la clădire părea deschisă, insă în numai câteva momente, cei mai iuţi dintre apărători aveau să ajungă de asemenea la intrare, iar Saigo şi Tora, aflaţi acum aproape la capătul aleii pe care apucaseră şi nevoiţi să se îndrepte spre uşile acelea, nu aveau cum să ajungă înaintea lor. Aşa că urmăritorii lor încetiniră pasul, iar arcaşii încordară strunele, siguri că nu le mai scăpau acum. Spre marea lor uimire însă, în loc să cotească pe lîngă gard, Saigo şi Tora goneau mai departe, umăr lîngă umăr, drept spre brâul de verdeaţă ce împrejmuia grădina. Viteza şi precizia cu care se repeziră amindoi înainte îi ajutară să străbată îndată printre tulpinile de bambus, in zilele precedente, Saigo observase că, deşi ramurile arbuştilor erau dese şi încîlcite, trunchiurile lor se aflau cam la o jumătate de metru distanţă unul de altul, aşa că, dacă el socotise corect, ar fi putut răzbi printre ele. Şi aşa se şi întâmpla, cu toate că crengile le zgîriară feţele şi piepturile. Dar reuşiră să ajungă exact acolo unde îşi propusese Saigo : pe aleea şerpuitoare ce ducea spre sălile de baie. In prima clipă nu zăriră pe nimeni in jur, apoi o mulţime de servitoare şi slujitori îngroziţi apărură în pragul uşii, zgîindu-se la ei, după care dispărură ca prin farmec. Saigo alergă în continuare nebuneşte, aproape neauzit, pe cărarea aceea, urcă treptele verandei şi dădu colţul. Doi dregători neliniştiţi apărură de undeva, dintr-o parte, neinarmaţi şi încremeniţi de uimire, unul dintre ei chiar şambelanul, pe care Saigo îl ucise dintr-o lovitură cu spada, iar pe celălalt îl răni adînc. Apoi fugi mai departe. Tora îl omorî pe cel din urmă, după care sări peste cadavre şi o porni şi el mai departe.

Saigo străbătu veranda, apoi dădu iar colţul şi intră în camera de baie direct printr-un shoji fragil. Servitoarele pe jumătate dezbrăcate rămaseră cu ochii holbaţi la acele apariţii îngrozitoare : doi oameni şiroind de sânge, cu spadele la fel de însângerate, cu kimonoul sfîşiat şi plin de sângele vrăjmaşilor, înăuntru era cald, multă umezeală şi un miros dulceag, aromat.

Saigo răcni o dată, în culmea furiei : bazinul îngust, cu apa termală, era gol, ca şi trei din cele patru mese de lemn pentru masaj. Dar pe cea de-a patra văzu dintr-o ochire fetişcana goală, care îl privea cu ochi plini de spaimă şi cu gura căscată de uimire : dinţii înnegriţi, ca la orice persoana de rang înalt, iar pletele negre ca abanosul, Acoperite cu un prosop mare, de un alb imaculat sub ea întinse alte prosoape, miini şi picioare mici, delicate, şi sinii cât o nucă, cu sfîrcurile cafenii. Toată numai ispită, cu pielea trandafirie din pricina căldurii şi mirosea îmbietor a proaspăt şi a uleiuri înmiresmate. Alături, maseuză oarbă, pe jumătate despuiată, rămăsese nemişcată asupra stă-pinei ei, ascultând cu mare atenţie.

Ar fi fost atât de uşor să o omoare pe fata aceea fără apărare şi pe toate cele din jurul ei, însă i se dăduse ordin strict să nu se atingă deloc de prinţesă, orice s-ar fi întâmplat. Cu toate acestea însă, simţea cum îl umple mănia că fusese păcălit, pentru că planul lor fusese perfect, timpul de îndeplinire respectat întocmai, iar shogunul nu îşi schimba niciodată obiceiurile. Era cât pe ce să răbufnească. Furia insă i se preschimbă îndată într-o dorinţă trupească arzătoare şi începu să tremure de poftă, dorind-o din tot sufletul, atunci, pe loc, brutal şi nemilos, da, să o stăpânească pe soţie, înainte de a-i ucide soţul, apoi să îi ucidă pe amăndoi, dar mai întîi s-o siluiască pe ea.

Răcni animaiic şi dintr-un salt ajunse la ea. Servitoarele se risipiră ca potîrnichile, una dintre ele leşină de spaimă, iar prinţesa înghiţi în sec şi rămase neclintită, ca o stană de piatră. Dar obsesia shogunului pe care trebuia să îl ucidă reveni m mintea tânărului shishi, aşa că trecu in goană pe lîngă femeie şi sări înapoi prin shoji, cu Tora pe urmele lui, fără să se abată din drum, o luă iar la goană pe verandă, spre dormitoarele victimei lui. In dreapta lui era grădina, in stânga camerele... nu mai avea nimic omenesc în el, ci devenise un animal de pradă, care era în stare de orice ca să îşi ucidă vînatul. Multe shoji erau date în lături, iar înăuntru se vedeau slujitoare, tineri servitori, sau doamne de onoare, pe jumătate îmbrăcaţi sau îmbrăcându-se atunci pentru cină. Toţi rămâneau cu gurile căscate de uimire şi groază, văzîndu-i pe cei doi shishi care alergau pe verandă.

In încăperile acelea nu erau samurai. Nu încă. Nu se vedea nici un duşman prin preajmă. Nu încă. Mai erau încă vreo câteva camere până la colţul verandei, apoi urma ultima parte a dormitoarelor. însufleţirea lui Saigo creştea pentru că erau perfect apăraţi de grădinile ce îi înconjurau din toate părţile, iar în ultimele camere nu erau gărzi care să li se pună în cale, căci se îndreptau spre cele din urmă odăi ale shogunului, acolo unde se culcase el cu acea curtezană fără pic de minte. Şi dintr-odată, presimţi primejdia. Tora era încă în spatele lui, alergând cu iuţeală, dar se auzeau de-acum paşii apăsaţi ai vrăjmaşilor ce se apropiau. Trecură pe lîngă încă o cameră. Nu mai aveau decât vreo câteva de cercetat. Intr-una din odăi văzu un doctor şi un tânăr care tuşea întruna şi se uitau cu feţele încremenite de mirare la ei, nevenindu-le să creadă. Apoi Saigo dădu colţul şi, umăr lîngă umăr cu Tora, se pregăti de ultimul atac. Dar rămaseră amăndoi locului, uluiţi, inimile celor doi shishi parcă se opriră din bătăi : în faţa lor, un căpitan şi trei samurai apărură pe uşa aceea, cu spadele scoase, aşteptându-i. Fără cea mai mică ezitare, Saigo se repezi. In faţă moartea : a lui sau a celorlalţi. Tora făcu la fel... Nu mai erau între ei şi shogun decât acei patru luptători care intrară într-o luptă pe viaţă şi pe moarte. - Sonno-joi !

Căpitanul pară prima lovitură, apoi începură să îşi încrucişeze spadele, iar ceilalţi doi îl atacară pe Tora. Ultimul samurai stătea deoparte, după cum i se poruncise. Saigo se feri de sabia căpitanului şi atacă, dar fără să il atingă. Urmă un nou schimb de lovituri înverşunate, dar Saigo era tot mai încrezător în el, pentru că ştia că se află. doar la câţiva paşi de izbîndă, se simţea invincibil şi căuta întruna să îşi lovească adversarul de moarte, apoi avea să îl ucidă pe băieţandrul acela care îşi zicea shogun...

Intr-o fracţiune de secundă, zvîcnetul tâmplelor lui parcă se înteţi, îi zări iar pe doctor şi pe flăcăiaşul din cameră şi îşi aduse brusc aminte că îi spusese lui cineva că shogunul suferea de o tuse nesănătoasă... sigur, nu exista nici un portret al acestuia, nici unul din shishi nu-i zărise chipul vreodată.

— Dacă nu o să-l găseşti in baie, îi zisese Katsumata, o să-l recunoşti după dinţii înnegriţi, după tuse, după apropierea lui de prinţesă sau după veşmintele bogate... Şi nu uita : nici el. nici soţia lui, nu rabdă samurai prin preajmă...

Cu o putere de fiară încolţită, Saigo se năpusti asupra căpitanului, urlînd îngrozitor. Adversarul lui căzu, alunecând pe podea şi, pentru o clipă, rămase descoperit. Dar Saigo nu îl lovi de moarte, ci se întoarse spre băieţandrul din cameră... iar în clipa aceea, Samuraiul care rămăsese în rezervă îşi dădu seama că era timpul să intervină. Spada lui pătrunse adînc între coastele crâncenului shishi, dar acesta nu simţi deloc durere, ci se repezi înainte, fără succes, spre shogunul care pălise la faţă ca un mort. Apoi încercă iar şi iar, lunecând pe podele, şi murind fără să-şi dea seama ce i se întâmpla.

Căpitanul sărise in picioare deja şi lupta alături de ceilalţi cu Tora, reuşi să îl înjunghie, iar după aceea, ca un măcelar priceput, îi reteză capul dintr-o singură lovitură.

* Tăiaţi-i capul şi ăstuia, gîfîi el, arătând spre Saigo şi răsuflînd ca din foaie.

Apoi se grăbi să cerceteze veranda. La colţ, samuraii ce păzeau intrarea în clădire ajunseseră deja acolo, în frunte cu aghiotantul lui. Căpitanul îl ocări pe acesta, în culmea mâniei, îl îmbrânci în lături şi porunci în timp ce trecea pe lîngă el :

* Toţi cei care au stat în clădirea asta şi cei ce au păzit-o, să se strângă imediat în curtea mare a hanului, fără nici o armă asupra lor şi să aştepte acolo în genunchi. Şi tu la fel !

Inima îi bătea încă nebuneşte în piept, iar el clocotea tot mai mult de mânie, deşi spaima încă nu îi trecuse. Chiar înainte de asfinţit, Nobusada trimisese după el, foarte ţîfnos.

* Să dai poruncă imediat să se retragă toate gărzile dinăuntrul curţii ăsteia, până la gardul viu ! îi ordonase el, grozav de nervos. Este de-a dreptul ridicol să mai înghesuim şi pe ăştia aici, când odăile sunt atât de strimte şi îngrozitor de îngălate ! Eşti chiar atât de neputincios, de nepriceput, că nu poţi asigura paza hanului ăsta cât o vizuină şi înfiorător de mizerabil ? Chiar trebuie să ne îmbăiem cu gărzile alături, să dormim cu samuraii lîngă noi, să măncăm şi ei să se uite în gura noastră ? Să-i iei pe toţi de-aici ! Nu îngădui niciunui samurai să mai rămănă o clipă în preajma mea !
* Dar, stăpâne, iertare că stărui să...
* Nu trebuie să stărui pentru nimic ! se răstise shogunul la el. Am poruncit că astă-noapte nu rămăne nici un samurai aici, şi cu asta gata Şi-acum poţi să pleci !

Aşa că atunci căpitanul nu avusese ce să mai facă, dar nici nu se neliniştise prea tare. La urma urmei, paza era cât se putea de sigură.

Când zgomotele înăbuşite ale atacului a-junseseră până la el, tocmai făcea o ultimă inspecţie, mulţumitoare, împrejurul curţii cu grădină, urmat de patru luptători. Gardul viu mai înăbuşea şi el zarva aceea încă destul de depărtată. Dar când ajunsese la poartă şi se uitase Dincolo de ea, rămăsese încremenit văzînd patru shishi luptându-se să ajungă la gard, iar doi repezindu-se la uşi. Prima dată se gândise la shogun, aşa că dăduse imediat fuga spre camerele de baie, dar şambelanul strigase :

* Ce se întâmplă aici ?
* Suntem atacaţi, scoate-l imediat pe shogun din baie !
* Dar nu-i aici, este în cameră, cu doctorul... Căpitanul o luase iar la fugă, trecând ca vîntul prin sălile de baie, spre dormitoarele goale. O servitoare înspăimăntată îi spusese că seniorul shogun era într-una din odăile ce dădeau spre cealalta verandă. Atunci, el, urmat de samurai, ieşise în goană şi îi văzuse pe cei doi shishi gata de atac. Nu putea trece de ei să-l apere pe shogun, însă spera că dacă aceia îi atacau pe gardieni acolo, probabil că nu reuşiseră încă să a-jungă la stăpânul lui... Oricum, ştia că nu avea cum să se convingă că acesta mai trăia, decât dacă îl vedea cu ochii lui, în viaţă. Aşa că nu mai rămase defel pe gânduri. Îl găsi, Nobusada tuşea fără încetare-şi începuse să vorbească aiurea, încă îngrozit de moarte, iar toţi ceilalţi care se agitau acum în jurul lui nu făceau decât să sparească zarva şi mai rău. In câteva momente, căpitanul află că prinţesa nu păţise nimic, deşi făcuse şi ea o criză de isterie. Atunci, groaza prin care trecuse el se stinse dintr-odată. Fără să mai ia seama la mânia lui Nobusada, cu voce hotărâtă, crâncenă, ce îi făcu pe toţi subalternii lui să tremure din toate încheieturile, ordonă :
* Să plece imediat patru curieri călare, să ducă ştirile în capitală şi, în afară de cei din schimbul acesta de pază, toţi oamenii să fie aici într-o clipă, până la ultimul oştean, în preajma dormitoarelor cincizeci de samurai, în fiecare colţ al verandelor, câte doi ostaşi. Şi lîngă stăpânul shogun, fără să-l scape din ochi, permanent zece oameni, până ce domnia sa şi mărita prinţesă vor ajunge între zidurile sigure ale palatului.

A doua zi in toiul dimineţii în castelul în care locuia acum, prinţul Yoshi se grăbea să treacă de capătul grădinii, fără să îi pese de ploaia uşoară. Generalul Akeda îl însoţea.

* Este grozav de primejdios să ieşiţi aşa, se îngrijoră bă-trânul soldat, temăndu-se că în orice tufiş sau desiş se putea ascunde vreun vrăjmaş. Amăndoi purtau armuri uşoare şi săbii, lucru neobişnuit prin părţile acelea, unde samuraii şi cei înarmaţi cu orice fel de arme nu aveau ce să caute, decât shogunul care cîrmuia şi o gardă de patru luptători după el, precum şi Mai-Marele Consiliului Bătrânilor şi Păzitorul Moştenitorului.

Era aproape amiază de-acum. Cei doi intîrziaseră şi nu dădură nici o atenţie frumuseţilor dimprejur. Lacuri limpezi, podeţe frumos încrustate, arbuşti înfloriţi, de toate culorile, şi copaci cultivaţi şi îngrijiţi acolo de secole întregi îi împrejmuiau. Ori de câte ori vreun grădinar dădea cu ochii de ei, cădea în genunchi şi cu capul în ţărână, până ce aveau să treacă şi să se depărteze de locurile acelea. Peste armuri, purtau mantii uşoare, împletite, ca să nu îi ude ploaia. Toată dimineaţa ră-păise câte o rafală, apoi iar şi iar... Yoshi mări pasul. Nu era pentru prima dată când se ducea la vreo întrunire secretă, foarte importantă, în perimetrul palatului, la loc sigur... deşi nu puteau fi siguri niciodată. Era atât de greu să găsească un loc unde să vorbească în deplină siguranţă... întotdeauna se puteau ivi iscoade, oriunde, sau informatori, sau vrăjmaşi. întotdeauna stăteau sub ameninţarea că vor cădea pradă vreunei ambuscade, otrăvii sau arcaşilor şi spadasinilor ascunşi cine ştie prin ce cotlon. Acelaşi lucru îl păştea pe orice daimyo. Chiar viaţa lui, a prinţului Yoshi, era oricând în mare pericol, ştia. Atât de firesc părea acest fapt, încât tatăl şi bunicul lui îl învăţaseră încă de copil că sfîrşitul, moartea de bătrâneţe nu fusese scrisă defel în karma neamului lor.

* Suntem aici la fel de în siguranţă ca oriunde altundeva pe pămăntul ăsta mare, spusese el. Ar fi aproape imposibil să ţi se întindă o capcană aici.

— Da, dacă n-ar fi vorba de Ogama. Pentru că el este recunoscut drept mincinos, înşelător... Ar merita numai să fie hrană vulturilor, cu capul tăiat şi tras in ţeapă.

Yoshi zîmbi şi parcă începu să se simtă mai bine. De când aflase veştile despre uluitorul atac al luptătorilor shishi, veşti sosite chiar în toiul nopţii, fusese mai nervos ca niciodată..., mult mai nervos decât atunci când i se dăduse de ştire despre moartea unchiului său şi trecuseră peste el, numindu-l shogun pe nevolnicul de Nobusada. Da, mult mai furios chiar decât atunci când tairo li îl arestase pe el, pe tatăl lui şi familiile lor. Şi îi trimisese să putrezească în fundul carcerei. Se grăbise de îndată să trimită două sute de samurai să întâmpine escorta shogunului la bariera Kyoto, iar în zori de ziuă, îl trimisese în taină pe Akeda să ii raporteze lui Ogama despre cele întâmplate şi să îi explice de ce anume o astfel de trupă numeroasă, înarmată, pleca dintre întăriturile shogunatului.

* Spune-i lui Ogama tot ce ni s-a povestit şi nouă şi răs-punde-i la orice fel de întrebare. Nu vreau să facem nici o greşeală, Akeda, să dăm cumva de bănuit.
* Din partea mea, nici o teamă, stăpâne.
* Bine. Atunci dă-i această scrisoare şi roagă-l să răspundă pe loc la ea.

Yoshi nu îi destăinuise generalului ce anume conţinea epistola, dar nici bătrânul lui slujitor nu întrebase. Insă când Akeda se întorsese la fortăreaţă, prinţul îi poruncise imediat : - Spune-mi cuvînt cu, cuvînt ce anume ţi-a zis.

* Ogama a citit scrisoarea de două ori şi a scuipat apoi, a ocărit de vreo două ori, după care a aruncat-o spre sfetnicul lui, Basuhiro, care a citit-o fără să i se clintească măcar un muşchi de pe faţa lui scîrbavnică şi plină de găuri de vărsat de vînt, apoi a rostit doar : Poate că ar trebui să discutăm aceste lucruri între patru ochi, stăpâne. Eu le-am zis numaidecât că îi aştept până se hotărăsc, apoi, după un timp destul de rezonabil, Basuhiro s-a întors şi a grăit : Stăpânul meu este de acord, însă el va veni înarmat acolo, ca şi mine, dealtfel. Oare ce-o fi vrut să zică el cu asta, stăpâne ?

Atunci, Yoshi îi spusese care era planul lui, iar bătrânul se făcuse stacojiu la faţă, de groază şi uimire.

* Stăpâne, domnia ta i-ai cerut să vă întâlniţi în taină ? Intre patru ochi ? ! Numai cu mine ca apărător ? Asta-i o nebunie nemaiauzită, pentru că el zice că vine doar însoţit de Basuhiro, dar...
* Gata ! îl oprise Yoshi.

Ştia şi el care erau riscurile, dar trebuia să mizeze iar totul pe o carte, pentru că era necesar să afle neapărat răspunsul la propunerea lui privind Porţile. Tocmai când se pregătea să plece, unul dintre spionii shogunatului venise să îl informeze despre nişte discuţii foarte interesante, dintre Katsumata şi ceilalţi shishi de la hanul La Pinii Foşnitori.

* Uite-i acolo !

Ogama stătea la umbra unui copac cu frunziş bogat, după cum conveniseră, iar Basuhiro era şi el alături. Amăndoi îi priveau foarte bănuitori, aşteptându-se oricând la trădare, însă nu erau nici pe departe atât de încordaţi ca bătrânul Akeda. Yoshi fusese de părere că Ogama ar fi fost bine să vină prin Poarta de Sud, iar el dinspre Poarta de Est şi să lase palanchinele şi-gărzile Dincolo de gardurile grădinii. După ce avea să se sfir-şească întâlnirea lor, puteau merge toţi patru împreună, spre Poarta de Răsărit. Ca şi data trecută, cei doi adversari înaintară câţiva paşi, ca să poată vorbi între patru ochi. Akeda şi Basuhiro îi priveau foarte atenţi.

* Aşa deci, începu Ogama, după ce schimbară politeţu-rile de rigoare. O mănă de shishi intră printre o sută de samurai înarmaţi până-n dinţi, ca un cuţit ascuţit printr-o grămadă de bălegar. Şi dau aşa buzna în baia lui Nobusada, peste nevasta lui despuiată, până în dormitorul lui, şi-abia acolo pun gărzile mâna pe ei. Zici că au fost zece oameni ? - Da. Trei dintre ei erau ronini din Choshu, cei doi care au trecut de gardul viu erau tot din Choshu, iar unul dintre ei era chiar căpetenia cetei.

Yoshi nu scăpase încă definitiv de teama pe care o încercase auzind despre acel atac, dar se întreba dacă ar fi scos atunci spada, să îl ucidă pe Ogama când erau singuri, oare ce s-ar fi întâmplat ? Basuhiro oricum nu prezenta practic nici o primejlie, fie că intervenea Akeda, fie că nu. Odată şi odată tot o să-l ucid pe Ogama, cu orice preţ, dar nu acum, îşi zise el. Nu acum, când două mii de netrebnici din Choshu păzesc Porţile şi mă ţin pe mine la distanţă, ameninţîndu-mă din umbră.

* Şi toţi tâlharii aceia au murit aşa, fără să facă nici un rău, decât omorând câţiva paznici, şi nici un supravieţuitor nu a rămas..., urmă el cu voce tare. Am auzit că domnia ta ai decretat o amnistie generală, pentru orice ronin din Choshu, fie că e shishi sau nu ? întrebă el apoi, întrebîndu-se iar dacă nu cumva Ogama mai avea şi el un amestec tainic în ticluirea acestui plan de ambuscadă perfect conceput, şi că de-ar fi ştiut de acest plan ar fi reuşit în întregime.

— Da, aşa-i, zise Ogama, zîmbind cam mănzeşte. Orice daimyo ar fi făcut la fel. Este un mod foarte eficace şi simplu pentru a ţine sub control pe ronini, fie că sunt shishi ori nu. Sunt ca o ciumă, care se întinde peste tot, degrabă.

— Ai dreptate. Dar o amnistie nu o să-i oprească defel.

Aş putea totuşi să întreb citi dintre aceşti ronini au acceptat această idee generoasă ?

Ogama izbucni într-un rîs nestăpânit.

* In mod limpede, nu aceia care au dat atacul azi-noap-te ! Ce mai contează câţiva, acolo, Yoshi-donno ? De fapt, câţi sunt ei în total ? O sută ? Poate, dar în nici un caz mai mult de două sute, dintre care probabil că numai douăzeci ori treizeci sunt din Choshu ! Mă rog, din Choshu sau nu, oricum nu are importanţă ! adăugă el, apoi chipul îi căpătă o expresie ameninţătoare. Nu eu am plănuit acel atac, dacă la asta te-ai gân-dit. Eh, ce părere ai ? Este foarte uşor să îi faci una cu pămăntul pe shishi, şi eu îmi doresc acelaşi lucru, dar... cauza pentru care luptă ei nu este aşa de uşor s-o ştergi din mintea oamenilor, dacă într-adevăr trebuie să îi înlături pe ei, prin orice mijloc. Puterea oricum trebuie să revină împăratului, pe deplin, iar gai-jinii să fie alungaţi de pe pămănturile noastre. Sonno-joi este deci o cauză dreaptă, eh ?
* Aici aş putea să mai adaug şi eu multe lucruri, Ogama-donno, însă aliaţii nu trebuie să îşi întindă unul altuia curse. Iar noi doi suntem aliaţi, aşa-i ?

Ogama încuviinţă din cap.

* Da, în mare, aşa este, suntem aliaţi.
* Ei, atunci e bine, răspunse Yoshi, ascunzîndu-şi uimirea că Ogama se declarase atât de uşor de acord cu condiţiile lui. într-un an de zile, cel mult, domnia ta va fi Mai-Marele Consiliului Batrinilor. Iar de azi înainte, eu voi avea sub supraveghere Porţile.

Se întoarse pe călcîie, să plece.

* Bine, facă-se voia domniei tale in toate. In afară de controlul Porţilor, eu accept toate propunerile.

Yoshi simţi cum i se îngroaşă vinele gîtului, de o furie înăbuşită.

* Insă eu tocmai am spus că am nevoie de Porţi.
* Iertare, dar asta nu, se împotrivi Ogama, şi, cu toate că mâna nu i se încleşta pe minerul spadei, el se înfipse mai bine pe picioare, pregătindu-se de luptă. Să fim aliaţi în secret, da, să pornim război împotriva celor din Tosa, sigur, şi cu Satsuma la fel, dar Porţile nu le dau. Să-mi fie cu iertare.

Pentru o clipă, Yoshi Toranaga nu rosti nici o vorbă. Doar se uită la vrăjmaşul lui cu mare atenţie. Ogama îl înfruntă şi el, fără teamă, aşteptând reacţia celuilalt, gata oricând să tragă sabia, dacă era nevoie.

Apoi Yoshi oftă, şi şterse stropii de ploaie de pe borurile pălăriei.

* Eu vreau să fim aliaţi. Iar aliaţii trebuie să se ajute unul pe celălalt. Poate că vom ajunge la un compromis pină la urmă, dar mai întîi vreau să-ţi dau o veste foarte importantă : Katasumata este aici, în Kyoto.

Ogama se făcu stacojiu la faţă.

* Nu se poate. Mi-ar fi raportat mie iscoadele.
* Ba este aici şi asta de vreo câteva săptămăni.
* Nu este nici picior de supus al lui Sanjiro în Kyoto, cu atât mai puţin acesta. Iscoadele mele ar fi...
* Iertare, rosti Yoshi cu voce scăzută. Este aici, însă în taină, nu ca supus şi iscoadă a lui Sanjiro. Katsumata este shishi, chiar sensei shishi. Este căpetenia cuibului de shishi de-aici, iar numele lui tainic este Corbul.

Ogama rămase cu gura căscată de uimire.

* Katsumata este căpetenie shishi ?
* Da, întocmai. Şi mai este ceva : ia adu-ţi aminte domnia ta : nu este el cel mai de încredere şi mai devotat sfetnic şi strateg al lui Sanjiro ? Nu te-a dus el cu vorba în numele lui Sanjiro, cu acel fals tratat, ca să vă ţină pe loc, la Fushimi, să ii dea vreme lui Sanjiro să scape ? Oare nu înseamnă toate astea că Sanjiro din Satsuma este, în secret, căpetenia mişcării shishi, iar toate asasinatele lor fac parte din planul general, care ţinteşte să ne spulbere pe toţi, mai ales de domnia ta, ca să ajungă el shogun ?
* Da, ăsta a fost dintotdeauna visul lui Sanjiro, desigur, răspunse Ogama, buimăcit, făcând acum în minte tot soiul de legături care îi scăpaseră până atunci. Dacă el este căpetenia tuturor luptătorilor shishi...

Se opri înfuriat că Takeda nu îi zisese nimic. De ce oare ? Nu este Takeda iscoada mea, nu este el supusul meu tainic, la urma urmei ?

* ... Unde-i acum Katsumata ? urmă el, cu voce tare.
* Una dintre patrulele domniei tale era cât pe ce să îl prindă acum câteva zile, la hanul La Pinii Foşnitori.

Din nou, Ogama se înroşi ca un rac fiert, de mânie.

* Era şi el acolo ? izbucni el, împroşcând cu salivă. Am a-flat că dormeau nişte shishi acolo, dar n-am ştiut niciodată că... înghiţi în sec, înăbuşit de furie că Takeda nu îl avertizase că acel duşman de moarte era atât de aproape de el. De ce oare ? Nici o nenorocire, ştia el cum să îl înveţe minte pe Takeda. Dar mai întîi să aibă grijă de Katsumata. Nu uitase el atât de uşor că el, Katsumata, îi compromisese atacul-fulger asupra lui Sanjiro. Dar, din pricina lui Katsumata, avea să moară şi Sanjiro în curând. Iar el, Ogama, se înstăpânea peste ţinutul Satsuma, după care nu mai trebuia să stea la discuţii cu Toranaga Yoshi... pentru că acesta avea să stea în genunchi in faţa lui.
* Şi-acum unde este el ? întrebă mai departe. Ştii unde este, sigur ?- Ştiu numai Casa conspirativă unde s-a aflat azi-noapte şi poate că o să mai vină şi la noapte, adăugă Yoshi cu glas scăzut. în Kyoto sunt peste o sută de shishi, care deja au făcut un plan de atac din toate părţile asupra domniei tale.

Ogama simţi cum îl trec fiori de gheaţă pe şira spinării. Oricine cunoştea faptul că nu exista nici o formă sigură de apărare împotriva unui ucigaş fanatic, căruia nu îi era deloc teamă de moarte.

* Când vor să dea atacul ?
* Mîine, la asfinţit, dacă atacul asupra shogunului... ar fi izbutit. Apoi, după ce ai fi fost ucis, iar oamenii lor sunt infiltraţi în trupele tale, socotiseră să pună stăpânire pe Porţi.

Ii trebui multă stăpânire de sine lui Ogama, ca să nu îi mărturisească lui Yoshi că el şi Takeda stabiliseră o întâlnire de taină, tocmai la ceasul amurgului a doua zi, când era momentul ideal pentru un atacfulger.

* Iar acum, dacă au dat greş cu shogunul ?
* După câte mi s-a spus mie, căpeteniile shishi se întâl-nesc deseară să hotărască. Iar acum, în mod deliberat, domnia ta se află în fruntea listei lor negre, după Nobusada şi mine, în persoană.
* Dar de ce ? răbuîni Ogama, furios. Doar eu îl sprijin din toate puterile pe împărat, şi sunt cu tot sufletul alături de cei ce luptă împotriva gai-jinilor.

Yoshi rămase impasibil, ascunzînd zîmbetul viclean ce era cât pe ce să îi înflorească pe buze, pentru că ştia toate acestea.

768

* Mai bine să ne unim amăndoi forţele, desearâ. Eu cunosc locul lor de întâlnire, unde ar trebui să vina şi Katsumata, împreună cu cei mai mulţi dintre căpeteniile shishi, însă în partea aceea a oraşului este interzisă circulaţia de la apusul răsăritul soarelui. Ogama întrebă imediat :
* Şi care-i preţul ?
* Mai întîi, mai am să-ţi dau câteva ştiri care ne interesează la fel de mult pe amăndoi.

Spre neliniştea crescândă a celuilalt. Yoshi îi povesti în detaliu despre întilnirea Consiliului Bătrânilor cu Sir William şi ceilalţi ambasadori, despre spionul lui, Misamoto, despre a-meninţarea guvernatorului britanic că va trimite spre capitala imperiului trupe numeroase, de îndată ce flota avea să se întoarcă din China şi despre cum ajunseseră ei la un compromis privind acea ameninţare şi plata despăgubirilor, pentru moment.

* N-o să treacă deloc de Strîmtoarea Shimonoseki, flota aia a lor...

dacă aşa poruncesc eu, scrîşni Ogama.

* Ar putea să aleagă drumul mai lung, să ocolească Insula Sudică.- Drumul mai lung, drumul mai scurt, care-i deosebirea? Dacă or să pună piciorul in Osaka sau în împrejurimi, eu, sau noi doi, oricum o să-i facem una cu pămăntul.
* Asta doar prima dată. Probabil că o să avem şi noi pierderi grele, însă gai-jinii or să fie nimiciţi. Ca să nu uit : acum două zile am primit un raport secret de la departamentul Bakufu de aici, care se ocupă de informaţiile legate de China, urmă el, scoţînd un sul de hîrtie Acoperită cu semne. Poftim, citeşte singur.
* Ce scrie acolo ? se răsti Ogama, nerăbdător.
* Că flota din Yokohama a fost trimisă să răzbune distrugerea unei singure nave britanice, iar pentru asta a spulberat tot în cale, pe distanţă de douăzeci de leghe toată coasta chineză la nord de Shanghai. Au îngropat in scrum toate satele din ţinutul acela şi au scufundat toate navele pe care le-au intilnit.

Ogama scuipă, dispreţuitor.

* Da, nişte piraţi... Au nimicit cuiburi de piraţi...

Ştia şi el multe despre cele ce se petreceau în zona aceea, in trecut, devenise aproape o tradiţie, deşi nerecunoscută oficial, ca samuraii din Choshu — şi din Satsuma — să trimită cete de războinici pe coastele chineze, ca să jefuiască fără milă, până aproape de Shanghai, sau în partea de sud, Dincolo de Hong Kong, până la Strimtorile taivaneze. Chinezii îi numeau walca, adică piraţi, şi le purtau o frică şi o ură nestinsă, încât secole la rând, împăraţii Chinei interziseseră oricărui japonez să acosteze pe ţărmurile lor, iar relaţiile comerciale dintre cele două ţări se făceau numai prin intermediari, nicidecum prin neguţători niponi.

* Da, or fi ei piraţi, dar ticăloşi cum sunt ei, nu sunt deloc laşi, răspunse Yoshi. Nu-i mult de când armatele de gai-jini au supus toată China pentru a doua oară şi au ars din temelii Palatul de Vară al împăratului şi întregul Pekin. Iar flota şi armatele lor sunt cu adevărat cumplit de puternice şi moderne!
* Aşa o fi, spuse Ogama. Dar aici suntem în Japonia, nu în China. Ridică din umeri, nepăsător, pentru că încă nu se simţea pregătit să îi dea un răspuns categoric şi nici nu voia să îi divulge planul lui de apărare a ţinutului Choshu. Insă în sinea lui îşi spunea : mai toate coastele care se află sub stă-pânirea mea sunt prăpăstioase şi stăncoase, deci oricum greu de cucerit şi foarte uşor de apărat, iar curând au să devină cu adevărat de nepătruns, când toate armele moderne cumpărate au să ajungă la locul lor, iar luptătorii termină de ridicat fortificaţiile.
* ... Iar noi nu suntem chinezi, adăugă el, hotărât.
* Eu m-am gândit că ar trebui să facem pace între toţi daimyo ca să mai cîştigăm timp, să îi putem duce cu vorba pe gai-jini cum vrem noi, ca să învăţăm tainele tunurilor, puştilor şi navelor pe care le construiesc ei. Şi să aflăm cum a reuşit acea ţară mică, numai cât o insulă mai mică decât ţara noastră, cum a reuşit să ajungă cea mai bogată din lume şi să stăpânească mare parte din ea.
* Astea-s scorneli. Scorneli împrăştiate cu bună-ştiinţă, ca să ne înspăimănte pe noi.

Yoshi clătină din cap, contrazicându-l.

* Eu nu cred la fel. Mai întîi, trebuie să le ştim toate secretele, apoi să ii zdrobim. Acum nu putem face asta, nicicum.
* Ba da ! Doar asta-i Ţara Tuturor Zeilor. In Choshu am deja o fabricăde tunuri şi în curând or să mai fie şi altele. Satsuma are trei nave cu aburi şi a început construcţia unui şantier naval tot acolo, iar peste puţin timp, vor apărea şi altele. Putem face una cu pămăntul Yokohama şi toată flota care o apără. Iar când or să se întoarcă şi ceilalţi, o să fim pregătiţi cum se cuvine să îi întâmpinăm.

Yoshi îşi ascunse surpriza auzind cu câtă ură rostise aceste cuvinte şi se bucură în sinea lui că mai descoperise o armă puternică, pe care o putea folosi oricând împotriva inamicului său.

* Si eu cred acelaşi lucru, răspunse el. Da, sunt întru totul de acord. Vezi deci, Ogama-donno, zise el ca şi cum i s-ar fi luat o piatră de pe inimă. Noi doi gândim cam la fel, deşi avem unghiuri de vedere diferite. Da, o să-i nimicim pe gai-jini, dar când va veni vremea potrivită. Noi o să alegem acel moment, când o să aflăm tot ce avem nevoie, o să le dejucăm toate planurile şi o să le frângem gîturile cu propriile lor mijloace, întări el cu voce fermă. Intr-un an de zile, nu mai mult, noi doi o să controlăm în întregime Consiliul si Bakufu. Iar în trei-patru ani putem cumpăra o mulţime de puşti, tunuri şi nave.
* Si cum o să le plătim ? Gai-jinii sunt grozav de lacomi a preţ ! - O posibilitate ar fi să le plătim în cărbuni, de care au mare nevoie pentru navele lor. Iar a doua cale ar fi să le dăm în schimb aur, spuse Yoshi, apoi îi povesti despre prosdectiuile începute.
* Dibace mişcare, rosti Ogama. cu un zîmbet ciudat. Noi vem în Choshu mult cărbune, fier şi copaci pentru construcţia e nave. - Şi mai aveţi şi o fabrică de armament. Ogama rîse cu poftă, mulţumit, iar Yoshi rîse şi el, dîndu-şi seama că lovise in plin. - Asa-i, recunoscu Ogama. Iar bateriile mele se înmulţesc cu fiecare lună. Deci eu pot avea oricând doresc mijloacele de a înfrunta vrăjmaşul cu arme de foc. Astea sunt toate veştile, Yoshi-donno ? - Da, deocamdată. Fie-mi îngăduit să te sfătuiesc să mai slăbeşti strânsoarea asupra Strîmtorii Shimonoseki... Oricum, orice ar întâmpla, tot ale domniei tale rămăn... Da, cred că atât am avut de spus pe moment, însă, ca aliat preţios, domnia ta va afla primul tot felul de veşti importante.
* Da, ca aliat preţios ce mă voi dovedi, voi aştepta mereu să aflu primul noile veşti importante, întări Ogama, încuviinţînd din cap, mai mult ca pentru sine.

Se uită apoi la Basuhiro, cu înţeles, apoi se răzgândi şi nu ii mai ceru deloc sfatul... Yoshi are dreptate, îşi zise, marii conducători trebuie să păstreze unele taine numai pentru ei.

* Am vorbit destule de-acum. Dar în privinţa lui Katsumata, vreau să ştiu care-i preţul. Un atac asupra lui, cu forţele noastre reunite ?
* Oare ce ar putea oferi un aliat foarte preţios şi deosebit ?Ogama se îndreptă de spate, ca să îşi mai destindă gitul şi umerii încordaţi. Se aşteptase la o asemenea întrebare, pentru că deşi se împăunase atât, nu era prost deloc. Timp îndestul să mai discutăm asupra unei oferte, chiar dacă nici unul dintre noi nu se va fi înjosit să se tocmească, precum negustorii de orez din Osaka, atât de demni de dispreţ.
* Domnia ta îţi poţi pune. oamenii să păzească Porţile timp de o lună de zile, dar numai câte douăzeci de războinici la fiecare din cele şase porţi, iar două sute de oameni de-ai mei or să se afle în permanenţă prin preajmă. Ei, sigur, nu atât de aproape încât să vă stănjenească în vreun fel, zîmbi Ogama. Oricine intră sau iese pe porţi va primi liberă trecere de la ofiţerul domniei tale, după cum se cuvine... După ce se va fi sfătuit înainte cu căpitanul... căpitanul meu de legătură, fără nici o îndoială...
* Adică cum să se sfătuiască ?
* Să se sfătuiască aşa, ca între aliaţii de mare rang, doar se poate ajunge foarte uşor la un astfel de acord, nu ? insistă Ogama, în timp ce zîmbetul acela ciudat i se ştersese de pe buze. Dacă vor rămăne de veghe mai mult de douăzeci de oameni ai shogunatului, atunci luptătorii mei vor prelua iar Porţile, iar înţelegerea noastră va cădea de la sine... De acord ?

Ochii lui Yoshi erau de nepătruns. Nu avea nici un rost să îl ameninţe degeaba, pentru că, în mod cert, orice şiretlic din partea uneia sau alteia dintre părţi ar fi însemnat sfîrşitul oricărui compromis.

* Eu unul aş prefera să stea patruzeci de samurai de nazala fiecare din Porţi - şi putem cădea la o înţelegere în privinţa schimbării gărzilor, fără nici o problemă - iar eu o să am în grija aceste Porţi cită vreme shogunul Nobusada şi prinţesa Yazu rămin în Kyoto.

Ogama percepu imediat nuanţa.

— A, sigur, răspunse el imediat. Cât stă shogunul Nobusada acolo. da... insă nu şi prinţesa, care... care ar putea rămăne la castel pentru totdeauna, eh ? Patruzeci de oameni ai spus ? Foarte bine, patruzeci să fie, la fiecare Poartă. Bineinţeles că fratele ei, Fiul Cerurilor, nu o să abroge hotărîrea aceea, prin care mă numeşte pe mine păzitorul Porţilor, împotriva tuturor duşmanilor săi...

— Fiul Cerurilor rămăne venerat şi ascultat ca Fiu al Cerului, dar nu cred că este necesară nici o abrogare pentru nici un fel de hotărîre, de vreme ce trupele shogunatului nu vor face altceva decât să-şi împlinească menirea istorică, de veacuri... Atunci, chipul lui Ogama deveni de nepătruns.

— Haide mai bine să lăsăm deoparte toată vorbăria a-ceasta politicoasă şi să spunem lucrurilor pe nume : sunt de acord cu această manevră prin care cedez Porţile ca să-ţi păstrezi cinstea obrazului, in schimbul capului lui Katsumata, şi a tuturor celorlalţi... Oamenii domniei tale vor deveni garda de onoare a oraşului, iar stindardele cu blazonul clanului Toranaga pot flutura în voie pe ziduri, ba chiar mărturisesc că în cea mai mare parte, suntem de aceeşi părere, însă nu-mi retrag opoziţia fermă faţă de „drepturi istorice", de shogunat şi Bakufu! se opri dintr-odată, pentru că într-adevăr îi convenea mai tot ce i se oferise in schimb, apoi făcu iar o concesie : Da. cel puţin in ce priveşte actualul shogun şi actuala administraţie Bakufu. Yoshidonno. Să-mi fie iertată lipsa de maniere. Cred că va fi bine pentru amăndoi să ne unim puterile, chiar dacă nu m-am aşteptat nici o clipă să se întimple aşa ceva şi nici nu mă gândeam că îmi va fi ceva pe plac din tot ce-mi vei spune...

Yoshi încuviinţă din cap, înţelegător, ascunzîndu-şi privirea triumfătoare.

— Sunt foarte fericit că ne putem înţelege şi pot să zic şi eu la fel de deschis că putem cădea de acord atât asupra principalelor noastre probleme, cât şi asupra celor mai puţin importante. Ca de exemplu, urmă el netulburat, să fiu de acord că dacă un memorandum soseşte din partea împăratului, e foarte posibil să fie în fapt un fals, nu ? Ogama zîmbi foarte încăntat şi îşi dădu seama că într-adevăr făcuse un compromis foarte înţelept cu Toranaga. - Bine. Iar acum să vorbim despre Katsumata.

Atacul asupra casei conspirative a căpeteniilor shishi a avut loc cu câteva ore înainte de răsărit. Surpriza a fost într-adevăr deplină.

Katsumata,. împreună cu toţi ceilalţi conducători de sub comanda lui erau înăuntru. Şi Sumomo. in primul moment când îşi dădură seama că se apropie pericolul, cei doi oameni de pază nu observară decât că, undeva, în apropiere, pe străduţa plină de noroi după ploaia de dinainte, o coşmelie dărăpănată luă foc, iar cei ce o locuiau, împreună cu vecinii lor, începură să strige înspăimăntaţi. -Imediat, bărbaţi şi femei - toţi oameni de taină ai dregătorilor Bakufu —, începură să se înghesuie pe ulicioară, prefăcându-se cuprinşi de groază, ca să ofere o Acoperire perfectă trupelor camuflate ale atacanţilor. Când cei doi paznici se duseră să vadă ce se petrecea, de undeva din noapte, câteva săgeţi ii uciseră pe loc. înainte de a muri însă, unul dintre shishi reuşi să strige, ca să îi anunţe pe cei dinăuntru. îndată, samuraii celor doi daimyo ieşiră la lumină, înconjurind la iuţeală zona mahalalei de locuinţe mizere. Majoritatea erau ostaşii lui Ogama, care ceruse acest lucru în mod special. Yoshi se declarase de acord să trimită numai patruzeci de luptători, toţi unul şi unul, în frunte cu Akeda. în câteva clipe, unii din grupul de asalt aprinseră torţe, care luminară oarecum coliba ce constituia ţinta ambuscadei, şi în partea din faţă şi în spate. Brusc, o ploaie de săgeţi se abătu asupra tuturor intrărilor, locurilor expuse sau şubrede. Apoi, pe neaşteptate, cei patru puşcaşi ai lui Yoshi luară poziţie, doi în faţă, doi în spatele colibei şi traseră câteva salve una după alta prin pereţii de hîrtie. Câteva momente, se lăsă o tăcere apăsătoare. Toţi cei de faţă, samurai, shishi sau cei ce aflaţi prin apropiere, rămaseră amuţiţi de groază, pentru că nu mai auziseră în viaţa lor o atât de rapidă succesiune de bubuituri cutremurătoare. Apoi se produse învălmăşeala, când toţi începură să fugă, să se pună la adăpost, în afară de samuraii din grupul de asalt. Strigătele celor răniţi, aflaţi încă în casele incendiate, răsunau pretutindeni. O colibă şubredă, din vecini, se aprinse dintr-o singură scănteie, iar focul se întinse din casă în casă, până ce din amăndouă părţile, ulicioara se prefăcu într-un iad încins, îngropând sub mormanele în flăcări familii întregi.

Căpitanul lui Ogama, care conducea toată acţiunea, nu dădu nici o atenţie acelei nenorociri care nu îi ameninţa decât pe locuitorii mahaialei, ci ordonă primului val de atacanţi să treacă la fapte, neiulnd in seamă sfatul iui Yoshi, care propusese incendierea hardughiilor din amăndouă capetele străzii, apoi să lase locul puşcaşilor lui, care i-ar fi doborât unul câte unul pe shishi ce încercau să fugă. Patru samurai ai lui Ogama se prăbuşiră ucişi, sub loviturile mortale ale unui grup de shishi înverşunaţi, care trecură la contratac, năpustindu-se cu toţii prin geamurile laterale şi uşa principală. Atunci începu o luptă pe viaţă şi pe moarte, şi în faţă şi pe străduţa din spate unde fu oprită alta încercare de evadare, oamenii învărteau săbiile ca pe nişte morişti, stănjeniţi de locul strîmt, de noroi şi întuneric. Doi indivizi încercară să rupă cercul atacatorilor, dar la capătul aleii îi aşteptau alţi samurai, care îi spintecară numaidecât. Oamenii lui Ogama încercară încă o dată, în zadar, să pătrundă în coşmelie, însă atacul îi îmboldi pe disperaţii shishi să încerce la rândul lor să iasă din încercuire, dar numai pentru a da peste alte rânduri de războinici care îi aşteptau, apoi de alţii şi alţii... Apoi fumul gros, ce se înteţea, îi stănjenea deoptrivă şi pe atacanţi şi pe atacatori.

Atunci Akeda dădu un ordin scurt. Iar samuraii de sub comanda lui se apropiară în fugă de Casa cu pricina cu torţe în mîini şi le aruncară prin shoji, prin ferestrele sparte sau pe Acoperiş. Apoi se retraseră degrabă, ca să lase locul camarazilor lor înarmaţi cu puşti. îndată se întinse o alta vîlvătaie, iar un grup de shishi ieşi drept în bătaia armelor, încercând să fugă din odaia în flăcări. Duhoarea de carne arsă, sânge, excremente, fumul înăbuşitor şi gemetele morţii începură să se ridice în noaptea jilavă. Ploaia se prefăcu dintr-odată în burniţă. Bine apăraţi de gărzile personale, Yoshi şi Ogama priveau dintr-un punct strategic, aflat Dincolo de zona periculoasă. Amăndoi purtau armuri şi spade, iar Yoshi venise cu carabina cu repetiţie, atirnată la oblîncul şeii. Alături de ei, mai erau şi câţiva dregători Bakufu. în acea zarvă şi confuzie generală, rărnaseră uimiţi observînd un shishi care reuşi să rupă cordonul e samurai şi o luă la goană în susul străzii, intrând pe o ulicioară lăturalnică, nepăzită de samurai.

* Nu cumva ăla-i Katsumata ?... s-trigă Ogama.insă cuvintele lui se pierdură Acoperite de bubuitul puştii pe care Yoshi, fără să stea prea mult pe ginduri, o dusese la ochi şi apăsase pe trăgaci. Apoi încarcă din nou şi trase iar. Fugarul se prăbuşi la pămănt. urlînd de durere. Ogama şi ceilalţi se traseră imediat înapoi, neaşteptându-se ca Yoshi să se amestece personal în acea luptă. Profitând de uluirea lor, Yoshi mai ochi o dată pe îndelete pe cel căzut în mocirlă şi trase încă un foc. Glonţul pătrunse în spatele rănitului.

Un ultim strigăt şi acesta rămase nemişcat.

* Nu, nu-i Katsumata, răspunse Yoshi, dezamăgit. Ogama ocări furios, înciudat că noaptea nu vedea deloc bine. Apoi îşi luă ochii de la mort şi privi puşca din mîinile lui Yoshi, abia stăpânindu-şi un fior de teamă.
* Dar văd că domnia ta ştie să se folosească bine de scula aia.- Ei, este uşor să înveţi, Ogama-donno, chiar prea uşor. Cu voită nepăsare, Yoshi băgă alt glonte pe ţeava puştii. sigur de-acum că era prima dată când Ogama privea de a-proape o astfel de armă. De altfel, o luase cu el în mod deliberat, ca şi pe trăgătorii lui, să îl descumpănească de la bun început, dacă îi trecuse cumva prin gând că putea scăpa uşor de el, asasinîndu-l.
* Dar a omori un om cu asta este dezgustător, laş şi deloc onorabil.- Da, da, chiar aşa... Dar aş putea să o văd şi eu mai îndeaproape, te rog ?...
* A, desigur, zise Yoshi. îndatoritor, punînd piedica. Este americană. Şi are cel mai modern încărcător. O să primesc în curând vreo cinci mii de bucăţi, zîmbi el cu şiretenie, aducindu-si aminte că-şi însuşise şi comanda lui Ogama. Strămoşul meu a fost foarte înţelept atunci cind a interzis prin lege deţinerea acestor arme de foc... desigur, pentru că oricine le poate folosi uşor ca să ucidă de la distanţă sau de foarte aproape, după voie, pe oricine, fie daimyo, negustor, tâlhar, ronin, ţăran, femeie sau copil. Da, străbunul meu a fost cu adevărat un om foarte prevăzător, insă ce Păcat că noi nu mai putem da ascultare voinţei lui, din pricina netrebnicilor gai-jini, care ne silesc să învăţăm acest nou meşteşug.

Lui Ogama, puşca din miinile lui îi părea grozav de ciudată : mai grea decât o spadă, unsuroasă şi aducătoare de moarte. Iar acest lucru părea că sporeşte însufleţirea acelei nopţi unice, care răsuna de ţipetele celor aflaţi în agonie, de gemetele celor arşi ori răniţi in luptă. Ştia că acolo se afla sigur şi Katsumata, pentru că iscoadele lui aşa îi raportaseră, şi in curând, capul duşmanului său de moarte avea să fie văzut de toată lumea într-o ţeapă. Şi toate aceste întîmplări. ce se precipitau, îi dădeau o stare ciudată şi un gust dulceag în gură de-i venea să vomite. Mda, oricum, era bine să poţi ucide aşa, fără să te pui în primejdie, îşi spunea el, dezmierdind cu degetele înfiorate ţeava rece a puştii. Dar Yoshi are din nou dreptate. Dacă aşaceva ajunge pe mîini vrăjmaşe... şi orice mîini, în afară de ale tale ar putea deveni vrăjmaşe... Cinci mii de bucăţi dintr-astea ? Eee, atunci chiar că va fi cam greu să mă lupt cu el. Eu n-am comandat decât o mie... De unde-o lua el atîţia bani, doar pnmănturiie lui sunt la fel de pline de datorii şi creditori ca şi ale mele. A, da, uitasem de concesiunile acelea miniere. Isteaţă lovitură. O să fac şi eu la fel. Dar care-o fi planul lui secret ? Oare o avea şi el vreun tainic ,,Cer Singeriu" ? Dacă Yoshi cumpără cinci mii de carabine, atunci eu trebuie să am zece mii. Iar astă-seară a adus patruzeci de oameni inarmaţi cu puşti. De ce patruzeci ? Ca să imi aducă aminte că am acceptat să rămănă câte patruzeci la fiecare Poartă ? Patruzeci le puşcaşi i-ar putea ucide cu mare uşurinţă pe cei două sute de samurai ai mei, dacă nu sint la fel de bine înarmaţi.

* Şi acum-mai aveţi şi altele aici ?
* Nu. deocamdată, răspunse Yoshi, sincer.

Ingindurat, Ogama îi înapoiase puşca şi îşi intoarse privirea spre casele în flăcări. Zarva luptei se mai potolise, focul încă nu se intinsese, dar tot mai mulţi locuitori ai mahalalei se grăbeau să aducă găleţi cu apă, ca să îl stinga. Acoperişul clădim conspirative ardea cu vîlvătaie acum, iar colibele ce o imprejmuiau erau şi ele cuprinse de incendiu. Urmă alta luptă corp la corp, alţii încercau să scape din coliba aprinsă, o mulţime deja răniţi.

* Dar Katsumata nu e printre ei, spuse Yoshi.
* Poate a încercat să fugă prin spate.

Chiar sub privirile lor, cinci shishi fuseseră deja ucişi, şi zăceau în ţărină, alături de opt samurai ai lui Ogama, morţi deja. precum şi şase răniţi. Urmă iar o luptă pe viaţă şi pe moarte Intre-shishi şi zece samurai, iar cei trei îşi găsiră moartea, strigind Sonno-joi ! Treizeci de samurai din Choshu aşteptau, în poziţie de luptă, să iasă alţi duşmani din Casa aprinsă. Fumul gros ieşea printre crăpăturile shojiurilor. Duhoarea de hoituri arse stăruia în aer. Dar dinăuntru nu mai ieşea nimeni. Un căpitan îi ordonă unui luptător :

* Du-te şi informează-l pe căpitan ce se petrece aici şi intreabă-l dacă trebuie să mai aşteptăm sau dăm atacul ?

Omul se grăbi să se execute. In faţă, lupta dintre samurai şi shishi luase sfîrşit, ca şi in celelalte locuri. Cei trei shishi muriră ca nişte viteji, alţi doisprezece shishi muriseră până a-tunci, şaptesprezece samurai din Choshu şi unul din războinicii lui Yoshi. Pretutindeni erau risipite cadavrele lor. Paisprezece răniţi grav, trei luptători shishi, neinarmaţî şi încă în viaţă. Căpitanul ascultă raportul Samuraiului, apoi îi porunci :

* Spune-i ofiţerului tău să aştepte, dar să ucidă pe oricine va încerca să fugă ! strigă să se prezinte în faţa lui o trupă pe care o păstrase de rezervă. Să evacuaţi imediat toate încăperile. Ucideţi pe oricine nu se predă, dar nu pe cei răniţi.

Imediat, samuraii se grăbiră să dea ascultare ordinului. Alergară spre uşa locuinţei. Dinăuntru se auziră gemete şi strigăte, apoi iar linişte. Unul dintre samurai ieşi, cu sângele şiroind dintr-o rană adîncă, din coapsă.

* Sunt vreo şase răniţi şi mai mulţi morţi !
* Scoate-i de-acolo, înainte să cadă Acoperişul peste ei. Cadavrele şi răniţii fură înşiraţi în faţa lui Ogama şi Yoshi.

Torţele aruncau lumini ciudate. Numărară douăzeci şi nouă de morţi şi unsprezece răniţi grav. Dar Katsumata nu se afla printre ei. - Unde-i ? strigă Ogama clocotind de mânie, la conducătorul operaţiunii, în vreme ce Yoshi simţea şi el că îl înăbuşă-furia, pentru că nimeni nu ştia câţi vrăjmaşi fuseseră în colibă, când începuse atacul.

Omul căzu în genunchi, îngrozit.

* Stăpâne, jur că mai înainte a fost înăuntru şi nu a avut când să iasă.Ogama îl lovi crunt cu piciorul pe un shishi rănit.
* Unde-i ?
* Cine ? îngăimă celălalt, fulgerându-l cu privirea, copleşit de durere.
* Katsumata ! Katsumata !
* Cine ? Eu nu cunosc... nu cunosc nici un Katsumata s Sonno-joi, trădătorule ! Ucide-mă şi termină odată !
* in curând o s-o fac şi pe-asta, scrişni Ogama printre dinţi.

Apoi ii interogă pe fiecare in parte. Ogama se uita în ochii răniţilor, pe rând, cercetându-i. Nici o vorbă despre Katsumata. Nici despre Takeda.

* Omoară-i pe toţi !
* ingăduie-le să moară ca nişte samurai, onorabil ! îl opri Yoshi.

— Bineinţeles.

Işi întoarseră ochii amăndoi spre colibă, al cărei Acoperiş căzu cu trosnet. Pereţii se prăbuşiră şi ei, împrăştiind o pulbere de scăntei şi trăgând după ei şi colibele învecinate. Burniţa se prefăcu iar in ploaia măruntă, statornică.

* Căpitane ! Dă la o parte dărîmăturile. Stinge focul ! Trebuie să fie o ascunzătoare, o pivniţă pe undeva, dacă nu cumva grămada asta de bălegar împuţit minte cu neruşinare !

Ogama se plimba de colo-colo, ca un leu în cuşcă, din-du-şi seama că fusese tras pe sfoară, într-un fel sau altul.

Nervos, un funcţionar de vază sări degrabă în picioare şi se apropie de Yoshi.

* Iertare, stăpâne, şopti el. Dar nici femeia nu-i înăuntru, probabil că este undeva o...
* Ce femeie ?
* O tânără, din Satsuma. A stat aici, cu ei, vreo citeva săptămăni bune. Noi credem că este ibovnica lui Katsumata. Iertare, dar nici Takeda nu-i aici.
* Cine ?
* Un shishi din Choshu, pe care îl urmăream noi. Probabil că era şi iscoada lui Ogama... , a fost văzut pe când se strecura în fortăreaţa lui Ogama, cu o zi înainte ca noi să dăm celălalt atac asupra lui Katsumata, când iar ne-a scăpat.
* Dar eşti sigur că şi Katsumata şi cei doi erau înăuntru?
* Foarte sigur, stăpâne. Toţi trei au fost aici, înăuntru.
* Atunci înseamnă că este pe undeva o pivniţă sau un pasaj secret.Intr-adevăr, spre ziuă descoperiră un chepeng ce acoperea un tunel îngust, cât să se tîrască un om prin el, iar capătul ieşea într-o colibă părăsită. Turbat de furie, Ogama lovi cu piciorul în chepeng.
* Baka !
* O să punem un preţ mare pe capul lui Katsumata, propuse Yoshi. Da, un preţ foarte mare !

Şi el era grozav de mânios. In mod clar, acel eşec al acţiunii lor comune avea să influenţeze şi relaţia dintre ei, abia începută, cu mare trudă şi pe muchie de cuţit oricând. Insă era prea deştept ca să îi pomenească lui Ogama despre Takeda sau despre o femeie... oricum, ea nu avea nici o importanţă.

. - Katsumata este sigur în Kyoto. Toţi Bakufu vor primi, ordin să înceapă căutarea lui şi să ni-l aducă, cu orice preţ.

* Şi apropiaţii mei vor fi înştiinţaţi despre asta, răspunse Ogama, mai potolit acum.

Se gândea şi el dacă era bine sau rău că Takeda reuşise să scape şi el. Se uită spre căpitanul care se apropia de el.

* Spune...

,- Doriţi să vedeţi capetele celor morţi acum. stăpâne ?

* Da. Ce părere ai, Yoshi-donno ?
* Şi eu.

Răniţii shishi primiseră îngăduinţa de a muri onorabil, fără să-i mai suferi. Aşa că fuseseră decapitaţi după ritual, capetele lor spălate cu grijă şi aşezate în şir după cuviinţă. Erau patruzeci la număr. Mda, tot cifra asta ! îşi zise Ogama, îngrijorat. O fi semn rău ? Cu toate aceste temeri, reuşi să nu-şi a-rate deloc neliniştea ce îl cuprinsese. Se uită cu atenţie la capetele celor ucişi, dar nu recunoscu pe nici unul.

* Le-am văzut, spuse el, după cum era uzanţa, in vreme ce lumina zorilor începuse să se ivească, limpezind puţin pinza deasă a ploii.
* Le-am văzut, rosti şi Yoshi, la fel de grav.
* înfige capetele astea în ţepuşe, douăzeci din ele in faţa porţilor fortăreţei mele, iar douăzeci în faţa zidurilor seniorului Yoshi.
* Şi ce inscripţie să pun, stăpâne ? întrebă căpitanul.
* Yoshi-donno, domnia ta ce propune ?

După câteva momente de gândire, conştient că era din nou pus la încercare, Yoshi Toranaga răspunse :

* Să se scrie astfel pe cele două inscripţii : „Aceşti netrebnici ronini au fost pedepsiţi pentru fărădelegile lor împotriva împăratului. Cei ce vor face astfel, ca ei vor păţi". Credeţi că este bine ?
* Da. Şi cine va semna această hotărîre ?

Amăndoi îşi dădeau seama că era extrem de importantă acea problemă. Dacă Ogama o semna numai el, însemna că, in mod oficial, numai el era păzitorul Porţilor. Dacă semna numai Yoshi, însemna că Ogama era de rang mai mic decât a-cesta. Pecetea Bakufu ar fi avut aceleaşi implicaţii. Iar cea a Curţii Imperiale ar fi însemnat amestecul în rezolvarea unor probleme laice, sub demnitatea Alesului Cerului. — Poate că totuşi dăm prea multă importanţă acestor nesăbuiţi, spuse Yoshi, cu prefăcut dispreţ.

Işi miji ochii, scrutător, văzînd peste umărul lui Ogama pe Basuhiro şi câteva gărzi ce tocmai dădeau colţul străduţei mocirloase, întortocheate, fugeau cit îi ţineau picioarele. Atunci, Toranaga îl privi drept în ochi pe duşmanul său :

— Dar de ce să nu le înfigem capetele în ţepe chiar aici ? De ce să le facem atita cinste incit să punem o inscripţie ? Iar cei care trebuie să ştie ce-i aşteaptă, vor afla curând, şi vor ii pedepsiţi după cum se cuvine. Neh ?

Ogama era şi el foarte mulţumit de acea soluţie diplomatică.

. - Excelent. Sint întru totul de acord. Atunci să ne întilnim la apusul soarelui şi...

Se opri, observîndu-l pe Basuhiro care se grăbea spre ei, asudînd din plin, după atita alergătură, şi abia trăgindu-şi sufletul. Ii ieşi în întâmpinare.

— Veşti din Shimonoseki, stăpâne, îngăimă Basuhiro. Ogama îl privi fără să se clintească. Luă doar sulul de hîrtie de orez şi se apropie de o torţă, să poată citi. Toţi îl urmăreau în vreme ce desfăcu mesajul. Basuhiro, respectuos, îi ţinea o umbrelă deasupra capului, să nu îl ude ploaia. Veştile îi erau trimise de căpitanul trupelor lui ce controlau strîmtoa-rea şi fuseseră datate cu opt zile în urmă şi aduse neabătut de către curierii ce nu se opriseră din drum nici zi, nici noapte, căci ştirile erau de mare însemnătate.

Preamărite Stăpâne, ieri, flota vrăjmaşilor noştri, alcătuite in navaamiral şi şapte nave mari, de război, urmate de câteva barje cu cărbuni, a pătruns în Strîmtoare. După cum ne-aţi poruncit, nu am intrat în luptă cu inamicul fără ordinul Domniei voastre, aşa că i-am lăsat să treacă. Am fi putut să nimicim toate navele acestea. Sfetnicul nostru olandez poate să imi întărească spusele.

Când convoiul a trecut, o fregată cu aburi, cu steag franţuzesc la catarg, s-a întors din drum şi, fără veste, a tras în partea de răsărit salvă după salvă, nimicind patru dintre posturile noastre, dimpreună cu tunurile de acolo, după care s-a depărtat, urmăndu-şi calea. Din nou, m-am stăpânit cu greu să nu le plătesc cu aceeaşi monedă, după cum mi-aţi poruncit. Dar dacă ne vor ataca iar pe viitor, vă cer îngăduinţa de a scufunda navele vrăjmaşului.

Moarte tuturor gai-jinilor ! îi veni lui Ogama să urle, orbit de furie că îi scăpase de sub nas o întreagă flotă. Da, ca şi Katsumata, scăpase de răzbunarea lui... ca şi Katsumata ! In colţul buzelor, se prelinse o dâră uşoară de salivă.

* Scrie îndată o nouă poruncă : să intre în luptă trupele noastre şi să nimicească toate navele duşmane !

Basuhiro, care încă nu îşi recăpătase suflul pe deplin, reuşi să bîiguîe : - Stăpâne, aş putea să vă sugerez că ar fi mai nimerit, probabil, să adăugaţi „dacă sunt mai mult de patru" ? Doar întotdeauna aţi voit să-i luaţi prin surprindere ?

Ogama îşi şterse gura cu dosul palmei şi încuviinţă din cap. Inima încă îi mai bătea nebuneşte de furie, gândindu-se câte nave inamice ar fi putut el distruge dintr-odată. Ploaia se înteţise şi răpăia neostenită pe umbrelă. Dincolo de Basuhiro, îi zări pe Yoshi şi pe ceilalţi, care îl aşteptau şi nu îl scăpaseră o clipă din ochi. Şi atunci cumpăni bine dacă era momentul să îi dovedească lui Yoshi că-i era aliat sau duşman. Căntări în minte toate implicaţiile atacului asupra flotei inamice, neruşinarea cu care gai-jinii îi sfidaseră, precum şi neputinţa lui de o face faţă singur tuturor acelor probleme.

* Yoshi-donno ! îi făcu el semn celuilalt apoi, însoţit de Basuhiro, se apropie să discute între patru ochi. Rog pe domnia ta să citească asta. Yoshi procedă întocmai, in ciuda stăpânirii de sine, se albi la faţă când află.
* Spre ce direcţie se îndreaptă flota, spre marea interioară, spre Osaka ? Sau or să pornească spre sud, către Yokohama ? - Spre sud sau nu, următoarele nave de război care intră în apele noastre or să fie spulberate de pe faţa mării ! se enervă Ogama.

Basuhiro, trimite de îndată mesageri la Osaka ...

* Aşteaptă o clipă, Ogama-donno, îl opri degrabă Yoshi cerând timp de gândire. Basuhiro, ce sfat ne dai ?

Mărunţelul se repezi să turuie :

* Stăpâne, deocamdată noi credem că spre Osaka se îndreaptă şi ar trebui ca împreună să ne pregătim să apărăm oraşul. Eu am trimis deja iscoade ca să descopere cât mai repede cu putinţă încotro se îndreaptă navele.
* Bine, rosti Ogama, ştergându-şi stropii de ploaie de pe faţă. Auzi, să fie toată flota lor în Strîmtoarea controlată de mine... Trebuia să fiu şi eu acolo !
* Este mult mai important ca Domnia Voastră să vegheze asupra împăratului, stăpâne, ca vrăjmaşii lui să, nu izbutească ce şi-au pus în gând, se băgă în vorbă Basuhiro. Iar porunca domniei Voastre a fost foarte înţeleaptă, când aţi hotărât să nu deschidă foc asupra unei singura nave. In mod sigur, a fost oar o momeală, pentru a afla de fapt ce trupe aveţi şi cât de bine sunt ele înarmate. Iar acum, că tocmai şi-au dat singuri gîndurile pe faţă, Domnia Voastră vrea să închidă capcana, pentru că, dacă numai un singur vas duşman s-a abătut din drum, hoţeşte, ca să bombardeze câteva posturi de-ale noastre, la întâmplare, apoi a fugit degrabă, înseamnă că acela care va fi poruncit aşa ceva a fost totuşi temător, nu se pregătise să atace într-adevăr sau poate că nici nu avea destule forţe ca să debarce şi să înceapă un război pe care îl vom termina noi, victorioşi !
* Da, ai dreptate, noi o să-l cîştigăm. Isteţ vicleşug, Yoshi-donno ! spuse Ogama, hotărât. Ar fi trebuit totuşi să îi facem una cu pămăntul şi să începem această luptă. Da, să îi atacăm, neaşteptate la Yokohama, chiar dacă vor acosta la Osaka sau nu. Yoshi nu răspunse imediat, aproape i se făcu rău când pricepu cu adevărat unde bătea de fapt acel atac neaşteptat, încercă însă să îşi ascundă teama. Opt nave de război ? Asta însemna că erau de două ori mai multe decât acelea ce se duseseră în China. Deci ticăloşii de gai-jini îşi sporiseră forţele Dar de ce ? Ca să se răzbune pe asasinatele puse la cale de cei din Satsuma? Poate, dar mai cu seamă din pricina atacurilor lui Ogama asupra navelor lor. Şi aveau să procedeze întocmai cum făcuseră în China. Da, corabia gai-jinilor fusese scufundată în Strimtorile taivaneze. dar veneticii pustiiseră coastele Chinei, departe de locul incidentului, la distanţă de sute de leghe. Şi care era atunci cea mai uşoară ţintă din Japonia pentru ei ? Bineinţeles că Yedo !

Oare Ogama nu cumva îşi dăduse seama de asta şi pusese la cale un plan secret tocmai ca să îi stîrnească pe gai-jini ? Da, dacă eu aş fi fost conducătorul gai-jinilor, aş fi nimicit mai întîi Yedo. Cu toate că străinii ăştia nesăbuiţi nu pricep Yedo este oraşul de care "se leagă de veacuri, fără umbră de îndoială, puterea" shogunatului nostru. Iar dacă Yedo e ras de pe faţa pămăntului, atunci şi shogunatul clanului Toranaga are să fie spulberat. Şi Ţara Tuturor Zeilor rămăne neapărată în faţa jefuitorillor. Toate acestea trebuie Împiedicate cu orice preţ ! la gândeşte-te cum să îi amăgeşti pe venetici şi pe Ogama, pentru că intenţia lui e să ne pună capetele noastre pe butuc, nu pe al lui ! - Eu cred că înţeleptul sfeinic al domniei tale are mare dreptate, rosti e! cu voce răspicată, însă simţi dintr-odată cum i se face stomacul ghem de emoţie : grija lui nemăsurată pentru soarta oraşului shogunilor, Yedo, ii strânse inima, aşa că abia se abţinu să nu răbufnească. Dar chiar dacă vor să distrugă Osaka acum sau mai tîrziu, e limpede că flota lor de război s-a întors, urmă el. Şi dacă nu vom fi cu mare băgăre de seamă, Războiul va izbucni în orice clipă. - Gata, ne-ajunge de când suntem cu băgare de seamă scrîşni Ogama şi se apropie de urechea celuilalt. Eu unul cred că, fíe că vor să ajungă la Osaka, fie că nu, trebuie să ne spargem singuri buboiui şi să ardem noi mai întîi colonia din Yokohama, s-o ardem din temelii. Acum. Dacă domnia ta nu este de aceeaşi părere, foarte rău ! Să-mi fie cu iertări" atunci dar eu voi porni singur la împlinirea planului.